

मत्तय

1 येशु ख्रिस्त जो दावीद राजाना पोरया, जो अब्राहामना पोरया ह्याना वंशावळीन पुस्तक. 2 अब्राहामले इसहाक नावना पोरया व्हयना; इसहाकले याकोब; याकोबले यहूदा; अनं त्याना भाऊ व्हयनात; 3 यहूदाले तामारेपाईन पेरस अनं जेरह व्हयनात; पेरसले हेब्रोन व्हयना; हेब्रोनले अराम व्हयना; 4 अरामले अम्मीनादाब; अम्मीनादाबले नहशोन; नहशोनले सल्मोन; 5 सल्मोनले रहाबेपाईन बवाज; बवाजाले रूथपाईन ओबेद; ओबेदाले इशाय; 6 अनं इशायले; दावीद राजा व्हयना; जी पहिले उरीयानी बायको व्हती; तिनापाईन दावीदले शलमोन व्हयना; 7 शलमोनले रहाबाम; रहाबामले अबीया; अबीयाले आसा; 8 आसाले यहोशाफाट; यहोशाफाटले योराम; योरामले उज्जीया; 9 उज्जीयाले योथाम; योथामले आहाज; आहाजले हिज्कीया; 10 हिज्कीयाले मन्शे; मन्शेला आमोन; आमोनले योशीया; 11 अनं बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय योशीयाले यखन्या अनं त्याना भाऊ व्हयनात. 12 बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय यखन्याले शल्टीएल व्हयना; शल्टीएलले जस्ब्बाबेल; 13 जस्ब्बाबेलले अबीहूद; अबीहूदले एल्याकीम; एल्याकीमले अज्जुर; 14 अज्जुरले सादोक; सादोकले याखीम; याखीमले एलीहूद; 15 एलीहूदले एलाजार; एलाजारले मत्तान; मत्तानले याकोब; 16 अनं याकोबले योसेफ व्हयना. जो मरीयाना नवरा व्हता, अनं मरीयाले येशु व्हयना ज्याले ख्रिस्त म्हणतस. 17 याप्रमाणे अब्राहामपाईन दावीदपावत सर्व मिळीसन चौदा पिढ्या; दावीदपाईन बाबेलले देशांतर करं तोपावत चौदा पिढ्या; अनं बाबेलले देशांतर व्हवनं तवयपाईन ख्रिस्तपावत चौदा पिढ्या. 18 येशुना जन्म असा व्हयना की, त्यानी माय मरीया हिनी योसेफसंगे मांगनी व्हयेल व्हती, त्यासनं लगनी व्हवाना पहिले पवित्र आत्माकडतीन तिले दिवस राही गयात. अस दखायी वनं 19 तिना नवरा योसेफ हाऊ एक धार्मीक माणूस व्हता अनं तिनी बदनामी व्हवाले नको म्हणीसन तिले चुपचाप सोडी देवानी त्यानी ईच्छा व्हती. 20 जवय तो हाऊ ईचार करीच राहीता ईतलामा एक प्रभुना स्वर्गदूतनी त्याले सपनमा दर्शन दिसन सांगं, हे, “योसेफ दावीदना पोरया, तु मरीयाले बायको बनाडाले घाबरू नको, कारण तिना पोटमा जो गर्भ शे, तो पवित्र आत्माकडतीन शे. 21 ती पोरयाले जन्म दि त्यानं नाव तु येशु ठेव, कारण तोच आपला लोकसले पापपाईन वाचाडी.” 22 हाई सर्व यानाकरता व्हयनं, की, प्रभुनी संदेशनाद्वारा जे सांगेल व्हतं ते पुर्ण व्हवाले पाहिजे ते अस. 23 दखा, “कुमारी गर्भवती व्हई अनं तिले पोरया व्हई, अनं त्याले इम्मानुएल हाई नाव देतीन.” ह्या नावना अर्थ “आमनासंगे देव असा शे.” 24 तवय झोपमाईन ऊठानंतर प्रभुना दूतनी जशी आज्ञा करी, तसं योसेफनी करं त्यानी आपली बायकोना स्विकार करा. 25 जोपावत तिनी पोरयाले जन्म दिधा नही, तोपावत मरीयाना जोडे तो निजना नही, जवय पोरया व्हयना तवय त्यानी त्यानं नाव येशु ठेवं.

2 जवय हेरोद राजा व्हता. तवय यहूदीयातील प्रांतमा बेथलहेम गावमा येशुना जन्मनंतर, दखा पुर्व दिशाकडतीन ज्योतिषी येरूशलेमले ईसन ईचार-पुस करू लागनात. 2 “यहूदीसना राजा जन्मना तो कोठे शे? कारण आम्हीन पुर्व

दिशाले तारा दखीसन त्याले नमन कराले येल शेतस.” 3 हेरोद राजानी जवय हाई एकं तवय तो अनं पुर्व येरूशलेम घाबरी गयं. 4 तवय त्यानी लोकसना मुख्य याजक, अनं शास्त्रीसले बलाईसन ईचारं की, ख्रिस्तना जन्म कोठे व्हणार शे? 5 त्यासनी त्याले सांगं, “यहूदीयाना बेथलहेम गावमा” कारण संदेशनाद्वारा असच लिखेल शे, की. 6 “हे यहूदाना प्रदेश बेथलहेम? तु यहूदाना सर्व सरदारसमा कनिष्ठ शे; अस अजिबात नही? कारण मना इझ्राएल लोकसले संभाळी असा सरदार तुनामातीन निधी.” 7 तवय ज्योतिषीसले हेरोद राजानी गुपचुप बलाईसन तारा दखावानी येळ नीट ईचारी लिधी. 8 त्यासले बेथलहेमले धाडतांना सांगं, “तुम्हीन जाईसन त्या बाळबद्दल नीट ईचारपुस करा, शोध लागी तवय माले बी निरोप घा, म्हणजे मी पण ईसन त्याले नमन करसु.” 9 राजानं बोलनं ऐकीसन त्या तठेन निघनात त्यासनी जो तारा पुर्व दिशाले दखेल व्हता, जठे ते बाळ व्हतं. त्या जागावर जाईसन पोहचत नही तोपावत त्यासनापुढे चालना. 10 त्या ताराले दखीसन त्या भलताच खूश व्हयनात. 11 जवय त्या घरमा गयात, तवय बाळले त्यानी माय मरीया जोडे त्यासनी दखं. अनं त्यासनी त्याना पाया पडीसन त्याले नमन करं, त्यासनी त्यासन्या थैल्या सोडीसन त्यानामाईन सोनं, ऊद, गंधरस, हाई त्याले अर्पण करं. 12 मंग सपनमा परमेश्वर कडतीन त्यासले सूचना भेटनी की, हेरोद राजाकडे पठत जावानं नही, म्हणीसन त्या दूसरी वाटतीन त्यासना देशमा निधी गयात. 13 ज्योतिषी लोके जावानंतर प्रभुना दूतनी योसेफले सपनमा दर्शन दिसन सांगं, “ऊठ, बाळले अनं त्यानी मायले लिसन मिसर देशमा पळी जाय, मी तुले सांगस नही तोपावत तु तठेच रहाय.” कारण बाळले मारासाठे हेरोद त्याना शोध कराव शे? 14 मंग तो ऊठना अनं रातमाच बाळले अनं त्यानी मायले लिसन मिसर देशमा पळी गया. 15 अनं हेरोद मरस पावत त्या तठेच रहायनात, “मी मना पोरयाले मिसर देशमातीन बलायेल शे.” जे प्रभुने संदेशनाद्वारा सांगेल व्हतं, ते पुर्व व्हवाले पाहिजे म्हणीसन अस व्हयनं. 16 ज्योतिषीसनी आपले फसाडं म्हणीसन हेरोद भलता संतापना अनं जी माहिती ज्योतिषीसपाईन नीट ईचारी लेयल व्हती, तिना प्रमाणे बेथलहेम अनं आस-पासना सर्व गावसमा ज्या दोन वरीसना अनं त्यानापेक्षा कमी वयना पोरया व्हतात, त्या सर्वासले त्यानी शिपाई धाडीसन मारी टाकं. 17 यिर्मया संदेशनाद्वारे जे सांगेल व्हतं; त्या येळले ते पुर्ण व्हयनं ते अस; 18 रामा गावमा रडानं अनं आक्रोशसना शब्द ऐकाले वनात. राहल तिना पोरयास करता भलती रडी रहायनी शे, त्या रहायनात नहीत म्हणीसन तिनं समाधान व्हई नही रहायनं. 19 मंग हेरोद राजा मरानंतर, प्रभुना दूत मिसर देशमा योसेफले सपनमा दर्शन दिसन बोलना. 20 ऊठ, बाळले अनं त्याना मायले लिसन इझ्राएल देशमा निधी जाय, कारण ज्या बाळले माराले दखी राहीता, त्या मरी जायेल शेतस. 21 तवय तो झोपमाईन ऊठना बाळले अनं त्यानी मायले लिसन इझ्राएल देशमा वना; 22 पण अर्खेलाव हाऊ त्याना बाप हेरोदना जागावर यहूदीयामा राज्य करी, रहाईता हाई ऐकीसन योसेफ तठे जावाले भयायना अनं सपनमा सूचना भेटनी त्याना प्रमाणे तो गालील प्रांतमा निधी गया. 23 अनं नासरेथ नावना गावले जाईसन रहाईना, ते यानाकरता की त्याले नासोरी म्हणतीन; हाई जे संदेशनाद्वारे सांगेल व्हतं, ते पुर्व व्हई.

Mateu

1 Libri i gjenealogjisë së Jezu Krishtit, birit të Davidit, birit të Abrahamit. **2** Abrahamit i lindi Isaku; Isakut i lindi Jakobi; Jakobit i lindi Juda dhe vëllezërit e tij. **3** Judës i lindi nga Tamara Faresi dhe Zara; Faresit i lindi Esromi; Esromit i lindi Arami; **4** Aramit i lindi Aminadabi; Aminadabit i lindi Naasoni; Naasonit i lindi Salmoni. **5** Salmonit i lindi Booz nga Rahabi; Boozit i lindi Obedi nga Ruthi; Obedit i lindi Jeseu. **6** Jeseut i lindi Davidi mbret; mbretit David i lindi Salomoni nga ajo që kishte qenë bashkëshortja e Urias. **7** Salomonit i lindi Roboami; Roboamit i lindi Abia; Abias i lindi Asai. **8** Asait i lindi Jozafati; Jozafatit i lindi Jorami; Joramit i lindi Ozia. **9** Ozias i lindi Joatami; Joatamit i lindi Akazi; Akazit i lindi Ezekia. **10** Ezekias i lindi Manaseu; Manaseut i lindi Amoni; Amonit i lindi Josia. **11** Josias i lindi Jekonia dhe vëllezërit e tij në kohën e internimit në Babiloni. **12** Pas internimit në Babiloni Jekonias i lindi Salatieli; Salatielit i lindi Zorobabeli. **13** Zorobabelit i lindi Abiudi; Abiudit i lindi Eliakimi; Eliakimit i lindi Azori. **14** Azorit i lindi Sadoku; Sadokut i lindi Akimi; Akimit i lindi Eliudi. **15** Eliudit i lindi Eleazari, Eleazarit i lindi Matthani, Matthanit i lindi Jakobi. **16** Jakobit i lindi Jozefi, bashkëshorti i Marisë, nga e cila lindi Jezusi, që quhet Krisht. **17** Kështu të gjithë brezat nga Abrahami deri te Davidi bëhen katërbëdhjetë breza; dhe, nga Davidi deri te internimi në Babiloni, katërbëdhjetë breza; dhe, nga internimi në Babiloni deri te Krishti, katërbëdhjetë breza. **18** Tani lindja e Jezu Krishtit ndodhi në këtë mënyrë: Maria, nëna e tij, ishte premtuar Jozefit, por para se të fillonin të rrinin bashkë, mbeti shtatzënë nga Frymën e Shenjtë. **19** Atëherë Jozefi, i fejuari i saj, i cili ishte njeri i drejtë dhe nuk donte ta poshtëronte botërisht, vendosi ta linte fshehtas. **20** Por, ndërsa bluante me vete këto çështje, ja që iu shfaq në ëndërr një engjell i Zotit dhe i tha: "Jozef, bir i Davidit, mos ki frikë ta marrësh me vete Marinë si gruan tënde, sepse ç'është ngjizur në të është vepër e Frymës së Shenjtë. **21** Dhe ajo do të lindë një djalë dhe ti do t'i vësh emrin Jezus, sepse ai do të shpëtojë popullin e tij nga mëkatet e tyre". **22** E gjithë kjo ndodhi që të përmbushej fjala e Zotit, e thënë me anë të profetit që thotë: **23** "Ja, virgjëresha do të mbetet shtatzënë dhe do të lindë një djalë, të cilit do t'i venë emrin Emanuel, që do të thotë: "Zoti me ne"". **24** Dhe Jozefi, si u zgjua nga gjumi, veproi ashtu siç e kishte urdhëruar engjëlli i Zotit dhe e mori pranë vetës gruan e tij; **25** por ai nuk e njohu, derisa ajo lindi djalin e saj të parëlindur, të cilit ia vuri emrin Jezus.

2 Pasi Jezusi lindi në Bethlehem të Judesë në kohën e mbretit Herod, ja që disa dijetarë nga lindja arritën në Jeruzalem, **2** duke thënë: "Ku është mbreti i Judenjve, që ka lindur? Sepse pamë yllin e tij në Lindje dhe erdhëm për ta adhuruar". **3** Mbreti Herod, kur dëgjoji këto fjalë, u shqetësua, dhe bashkë me të mbarë Jeruzalemit. **4** Dhe, mbasi i mblodhi të gjithë krerët e priftërinjve dhe skribët e popullit, i pyeti ku duhet të lindte Krishti. **5** Dhe ata i thanë: "Në Bethlehem të Judesë, sepse kështu është shkruar nëpërmjet profetit: **6** "Dhe ti, Bethlehem, tokë në Jude, nuk je aspak më e parëndësishmja ndër princat e Judesë, sepse nga ti do të dalë një udhëheqës, që do të kullojë popullin tim, Izraelin"". **7** Atëherë Herodi i thirri fshehurazi dijetarët, dhe i pyeti me hollësi se kur e kishin parë yllin për herë të parë. **8** Dhe i dërgoi në Bethlehem dhe tha: "Shkoni dhe pyesni me kujdes për fëmijën; dhe, kur ta gjeni, më njoftoni që të vij edhe unë ta adhuroj". **9** Dhe ata, pasi e dëgjuan mbretin, u nisën; dhe ja, ylli që kishin parë në lindje u shkonte përpara atyre derisa u ndal përmbi vendin ku ndodhej fëmija. **10** Ata, kur e panë yllin, u gëzuan me gëzim shumë të madh. **11** Dhe, mbasi hynë në shtëpi, panë fëmijën me Marien, nënën e tij, dhe ranë përmbys dhe e adhuruan. Pastaj hapën thesaret e tyre dhe dhuruan: ar, temjan dhe mirrë. **12** Pasi Perëndia i udhëzoi në ëndërr që të mos ktheheshin te Herodi, ata u kthyen në vendin e tyre nga një rrugë tjetër. **13** Tani pasi u nisën Dijetarët, ja një engjell i Zotit iu shfaq në ëndërr Jozefit dhe i tha: "Çohu, merr fëmijën dhe nënën e tij dhe ik në Egjipt, dhe rri aty deri sa të të lajmëroj, sepse Herodi do ta kërkojë fëmijën për ta vrarë". **14** Jozefi, pra, u zgjua, mori fëmijën dhe nënën e tij natën dhe iku në Egjipt. **15** Dhe qëndroi aty deri sa vdiq Herodi, që të përmbushet ç'ishte thënë nga Zoti me anë të profetit: "E thirra birin tim nga Egjipti". **16** Atëherë Herodi, duke parë se dijetarët e kishin mashtruar, u zemërua fort dhe urdhëroi të vriten të gjithë fëmijët meshkuj që ishin në Bethlehem dhe në tërë rrethinën e tij, nga dy vjeç e poshtë, **17** Atëherë u përmbush ajo që ishte thënë nëpërmjet profetit Jeremi që thotë: **18** "Në Ramë u dëgjua një klithmë, një vaje një qarje dhe gjëmë e madhe; Rakela vajton bijtë e saj dhe nuk pranon të ngushëllohet, sepse ata nuk janë më". **19** Pasi vdiq Herodi, ja një engjell i Zotit i shfaqet në ëndërr Jozefit në Egjipt, **20** dhe i thotë: "Çohu, merr fëmijën dhe nënën e tij dhe shko në vendin e Izraelit, sepse ata që donin ta vrisnin fëmijën kanë vdekur". **21** Dhe ai u çua, mori fëmijën dhe nënën e tij dhe shkoi në vendin e Izraelit; **22** por, kur dëgjoji se Arkelau mbretëronte në Judë në vend të Herodit, atit të tij, pati frikë të shkojë atje. Dhe, mbasi u udhëzua nga Perëndia në ëndërr, iku në

Matiyu

1 Inyerte tisa kuwunun Yisa Kristi, usaun in Dauda, usaun Ibrahim. **2** Ibrahim wadi uchifin Ishaku, a Ishaku uchifi Yakubu, a Yakubu uchifin Yahuda nin nuaname. **3** uchifin Parez nin Zaraha unuzun kumantin Tamar, Parez uchifin Hasruna, Hasruna uchifin Arama. **4** Arama wa maru Aminadaba ku, Aminadaba mara Nahashuna ku, Nahashuna mara. **5** Salmuna ku, Saalmuna mara Bu'az ku unuzu kumantin Rahab, Bu'az mara Ubida ku, unuzu kumantin Ruth, Ubida mara Jese ku. **6** Jese wadi uchif ngoh Dauda, Dauda mara Solomon ku, unuzun kitin wanin Uriya. **7** Solomon wadi uchifin Rehoboam, Rehoboam mara Abija ku, Abija mara Asa ku. **8** Asa mara Jehoshapat, Jehoshapat mara Joram ku, Joram wa maru Uzaya ku. **9** Uzaya mara Jotham ku, Jotham wa di uchifin Ahaz, Ahaz mara Hizikiya ku. **10** Hizikiya mara Manasa ku, Manasa mara Amon ku, Amon mara Josaya ku. **11** Josaya mara Jikoniya ku nin nuane kubin kifuzun nonon Israila udumun u Babila. **12** Kimalin kifuzu udu u Babilę, Jikoniya mara Shealtiel ku, Shealtiel mara Zarubabel ku. **13** Zarubabel mara Abiud ku, Abiud mara ilayikum ku, Ilayakum mara Azor ku. **14** Azor mara Zadok ku, Zadok wadi uchifin Achim, Achim wadi uchifin Eliud. **15** Eliud wadi uchifin Ileza, Ileza mara Mattana ku, Mattana mara Yakub ku. **16** Yakub mara Yusufu ku, ulessin Maremu ulenge na awa maru Yisa ku unuzu kitene, ulenge na idin yicighe Kristi. **17** Vat naji aji uyiru kitin Ibrahim udak kubin Dauda aji likure nin na nassari, uyiru kubin Dauda udu kubi ko na iwa yiru nani udu u Babila aji likure nin na nassari. **18** Kumanti Yisa Kristi wadi nafo nengenari. Unene Maremu wa yiinnin aba su ilugma nin Yusufu, a na isa su ilugma ba iseghe nin liburin in Fip Kutellę. **19** Ulesse Yusufu wadi unan fiu Kutellę, na awa di nin su a nighe ncin nan nya nanit ba. Bara nani awa di nin su asughe likire. **20** Na awa di kpilizu ni leli imone, unan kadura Kutellę da kitime nan nya namoro, aworo, YUsofu, uusaun Dauda, na uwa lanza fiu in woru uyiru Maremu ku a so uwanife ba, bara fisudu fo na fidi nanya liburin me unuzu kitin Ruhu ulauwari. **21** Ama maru gono, uma yichu lisame Yisa, bara amma tuchu anit me nanya nalapi mine." **22** Vat nilele wase bara inan kulo imon ile na Cikilari wa bellin nnu nanan liru nin nu me, a woro. **23** "Yenen kubura ma ti liburin kumaru gono, ima yicu lisame immanuel,

uninare Kutellę ligowe nan ghirik." **24** Yusufu fita nyanan moro me asu nafo na unan kaduran Cikilare na bellinghe, ayira Maremmu ku aso uwanime. **25** Nanya nani iwa so lisosin nless nin wanii, na izuro ba udu kubi kongo na awa maru. A na lisan gone Yisa.

2 kubę na iwa maru Yisa ku in Baitalami un Yahudiya nayiri tigoh in Hiridus, amon anitt anan yiru yenju niyini kusari kitene nin Urushalima da ida woro, **2** Adin weri ulenge na ina marughe uguh na Yahudawe? Tina yene fiyini mere kusari kitene unnare ti da tida zazinghe." **3** Na uguh Hiridus in lanza nani, ayi me nin na nitin Urushalima fita vat. **4** Hiridus pitirino a didya na Priest nin na nan ninyerte nanit vat kiti kirum, anin tirino nani, "Nweri ima Kristi ku?" **5** I woro ghe nenge, "In Baitalamin Yahudiya, bara imon ile na nyan liru nuu Kutullę na nyertin nari ine, **6** 'A fe, ubaitalami, in myin Yahudiya, na fere ubene nan nya na nan bun Yahudiya, nani nan nya fere unan tigo ba nuzukuulenge na ama su libya nanit nig Israila.'" **7** Hiridus tunna ayicila anan yiru vat likire a tirino nani in dert kubi kongo na fiyine na nuzu. **8** A to nani udu ubaitalahmi, a woro, "Can idi piziru ubeleng gono seng. Asa i se ghe, dan ida belli, bara meng wang nan do in di zazinghe." **9** Na i lanza ugowe ku, i kiffo libau i nya, fiyine na ini yene kusari kitene tunna ncin nbun mine fidi duru fiyisina kiti kirum dert kiti kanga na gono diko. **10** Na iyene fiyinie, isu ayi abo nin liburin libo kang. **11** Itunna ipira nan nya kilare iyene gone nin nene Maryamue. Itumuno izazin ghe. Itunna i puzuno tika mine i nakpaghe imon ile na i ming mun, izinariya, lubban a kwul. **12** Na ise uwannu nataf kiti Kutellę nan nya namorona iwa kpilin kitin Hiridus ba, ifita i yira nlong libau ugang ukpillu kipin mine. **13** Na inung nna nya, Gono kadura Kutellę tun na a da kitin Yusufu nan nya namoro, a woroghe, "Fita uyiru gono, kinese nin nene urum udu uMasar, udi so kikane se kubi kongo na mbellin fi uliru bara na Hiridus ma pizuru gone a molu kining." **14** A tunna nin kitik ka ne afita a yauna ggono kinese nin nene inya mun ucindu umasar. **15** Awa di so kikane udi duru kubin nkul in Hiridus, ulire nan kulo na cikilare wa bellin kitin nnan liru nin nuu Kutellę, "Unuzun nan nyan Masar nna yicila usaun ning ku." **16** Na Hiridus iyene anitt ayinjing ane nrusuzo ghe, ayi nana ghe kang, ato idi molusu nnono ni lirine vat na niwadi in Baitalahmi, udu ligan nminne vat,

أَبَا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يَخْلُصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ٢٢ وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٢٣ «هُوَذَا الْعَدْرَاءُ يُحْبَلْنَ وَتَلِدُ أَبْنَاءَ، وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّاوُئِيلَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا. ٢٤ فَلَمَّا اسْتَيْقِظَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، وَأَخَذَ امْرَأَتَهُ. ٢٥ وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

٢ وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ ٢ قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». ٣ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرْبَ وَجَمِيعَ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. ٤ فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابِ الشَّعْبِ، وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟». ٥ فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ: ٦ وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمِ، أَرْضُ يَهُودَا، لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مَدِيرُ يَرْحَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ». ٧ حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ، وَقَالَ: «أَذْهَبُوا وَأَخْضُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ. وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَاسْجُدَ لَهُ». ٩ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ، حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ. ١٠ فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا. ١١ وَاتُّوا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ امْتِهِ، نَخَرُوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلَبَانًا وَمُرًّا. ١٢ ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنَّ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَيْتِهِمْ. ١٣ وَبَعْدَ مَا انْصَرَفُوا، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَامَّهُ وَاهْرَبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ مَرُمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ». ١٤ فَتَقَامُ وَأَخُذِ الصَّبِيَّ وَامَّهُ لَيْلًا وَانْصَرَفْ إِلَى مِصْرَ. ١٥

١ كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ وَوَلَدَ إِسْحَاقَ، وَإِسْحَاقُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا وَوَلَدَ فَارِصَ وَزَارِحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ وَوَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وَوَلَدَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ وَوَلَدَ عَمِينَادَابَ، وَعَمِينَادَابُ وَوَلَدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ وَوَلَدَ سَلُونَ. ٥ وَسَلُونَ وَوَلَدَ بُوَعَزَ مِنْ رَاْحَابَ. وَبُوَعَزُ وَوَلَدَ عُوْبِيدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوْبِيدُ وَوَلَدَ يَسَى. ٦ وَيَسَى وَوَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَوَلَدَ سَلِيمَانَ مِنَ النِّسَاءِ الْيَهُودِيَّاتِ. ٧ وَسَلِيمَانَ وَوَلَدَ رَجَعَامَ. وَرَجَعَامُ وَوَلَدَ أَبِيَا. وَأَبِيَا وَوَلَدَ آسَا. ٨ وَآسَا وَوَلَدَ يَهُوشَافَاظَ. وَيَهُوشَافَاظُ وَوَلَدَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ وَوَلَدَ عَزْرِيَّا. ٩ وَعَزْرِيَّا وَوَلَدَ يُوْتَامَ. وَيُوْتَامُ وَوَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَوَلَدَ حَزَقِيَّا. ١٠ وَحَزَقِيَّا وَوَلَدَ مَتْسَى. وَمَتْسَى وَوَلَدَ آمُونَ. وَآمُونَ وَوَلَدَ يُوْشِيَّا. ١١ وَيُوْشِيَّا وَوَلَدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَيِّبِ بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ سِنِي بَابِلَ يَكْنِيَا وَوَلَدَ شَالْتَيْئِيلَ. وَشَالْتَيْئِيلُ وَوَلَدَ زَرْبَابَيْلَ. ١٣ وَزَرْبَابَيْلُ وَوَلَدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وَوَلَدَ أَلِيَاقِيمَ. وَأَلِيَاقِيمُ وَوَلَدَ عَازُورَ. ١٤ وَعَازُورُ وَوَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَوَلَدَ أَخِيمَ. وَأَخِيمُ وَوَلَدَ الْيُوْدَ. ١٥ وَالْيُوْدُ وَوَلَدَ الْيَعَازَرَ. وَالْيَعَازَرُ وَوَلَدَ مَتَانَ. وَمَتَانُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ١٧ فَجَمِيعُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَيِّبِ بَابِلَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ سَيِّبِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أَمَّا وِلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ امَّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْمَعَا، وَجَدَتْ حَبْلِيَّ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ١٩ فَيُوسُفُ رَجُلَهَا إِذْ كَانَ بَارًا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَشْهَرَهَا، أَرَادَ تَحْلِيَّتَهَا سِرًّا. ٢٠ وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا يُوْسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ الَّذِي حَبَلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ٢١ فَسَتَلِدُ

لَهُ فِي حِلْمٍ يَقُولُ: «يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ! لَا تَخَفْ أَنْ تَأْتِيَ بِرِمِّمْ عَرُوسِكَ إِلَى بَيْتِكَ، لِأَنَّ الَّذِي هِيَ حَبْلِي بِهِ إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ. ٢١ فَسَدِّدْ ابْنًا، وَأَنْتَ سَمِّمِهِ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يَخْلِصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ٢٢ حَدَّثَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتِمَّ مَا قَالَهُ الرَّبُّ بِلِسَانِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٢٣ «هَا إِنَّ الْعَدْرَاءَ تَحْبَلْنَ، وَتَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى عِمَّاوُئِيلُ!» أَيِ «اللَّهُ مَعَنَا». ٢٤ وَمَا تَمَّصَ يُوْسُفُ مِنْ نَوْمِهِ، فَعَلَّ مَا أَمَرَهُ بِهِ مَلَاكُ الرَّبِّ؛ فَأَتَى بِعَرُوسِهِ إِلَى بَيْتِهِ. ٢٥ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ بِهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنًا، فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

٢ وَبَعْدَمَا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْوَاوَقَةِ فِي مَنْطَقَةِ الْيَهُودِيَّةِ فِي عَهْدِ الْمَلِكِ هِيرُودُسَ، جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ بَعْضُ الْمَجُوسِ الْقَادِمِينَ مِنَ الشَّرْقِ، ٢ سَأَلُونُ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مُلْكُ الْيَهُودِ؟ فَقَدْ رَأَيْنَا نَجْمَهُ طَالِعًا فِي الشَّرْقِ، فَجِئْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». ٣ وَمَا سَمِعَ الْمَلِكُ هِيرُودُسُ بِذَلِكَ، اضْطَرَبَ وَاضْطَرَبَتْ مَعَهُ أُورُشَلِيمُ كُلُّهَا. ٤ فَجَمَعَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءَ كَهَنَةِ الْيَهُودِ وَكَتَبْتَهُمْ جَمِيعًا، وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ». ٥ فَجَابُوهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمٍ بِالْيَهُودِيَّةِ، فَقَدْ جَاءَ فِي الْكِتَابِ عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ: ٦ وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمٍ بِأَرْضِ يَهُودَا، لَسْتَ صَغِيرَةَ الشَّانِ أَبَدًا بَيْنَ حُكَّامِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَطْلُعُ الْحَاكِمُ الَّذِي يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ!» ٧ فَاسْتَدْعَى هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَنَ ظُهُورِ النَّجْمِ. ٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ: «اذْهَبُوا وَاجْتَنُوا جِدًّا عَنِ الصَّبِيِّ. وَعِنْدَمَا تَجِدُونَهُ أَخْبِرُونِي، لِأَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا وَاعْبُدُ لَهُ». ٩ فَلَمَّا سَمِعُوا مَا قَالَهُ الْمَلِكُ، مَضَوْا فِي سَبِيلِهِمْ. وَإِذَا النَّجْمُ، الَّذِي سَبَقَ أَنْ رَأَوْهُ فِي الشَّرْقِ، يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَتَوَقَّفَ فَوْقَ الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ الصَّبِيُّ فِيهِ. ١٠ فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا، ١١ وَدَخَلُوا الْبَيْتَ فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ. فَجَنُّوا وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا، ذَهَبًا وَبَخُورًا وَمُرًّا. ١٢ ثُمَّ وَجَّهُوا إِلَيْهِمْ فِي حِلْمٍ أَلَّا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَانْصَرَفُوا إِلَى بِلَادِهِمْ فِي طَرِيقِ أُخْرَى. ١٣

١ هَذَا سَجَلُ نَسَبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ أَنْجَبَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ أَنْجَبَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا أَنْجَبَ فَارِصَ وَزَارِحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ أَنْجَبَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ أَنْجَبَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ أَنْجَبَ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ أَنْجَبَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ أَنْجَبَ سَلْوُونَ. ٥ وَسَلْوُونَ أَنْجَبَ بُوْعَرَ مِنْ رَاْحَابَ. وَبُوْعَرُ أَنْجَبَ عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوَيْدُ أَنْجَبَ يَسَى. ٦ وَيَسَى أَنْجَبَ دَاوُدَ الْمَلِكَ. وَدَاوُدُ أَنْجَبَ سَلِيمَانَ مِنَ الْبَثِي كَانَتْ زَوْجَةً لِأُورِيَا. ٧ وَسَلِيمَانَ أَنْجَبَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ أَنْجَبَ أَبْيَا. وَأَبْيَا أَنْجَبَ آسَا. ٨ وَآسَا أَنْجَبَ يَهُوشَافَاظَ. وَيَهُوشَافَاظُ أَنْجَبَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ أَنْجَبَ عَزْرِيَا. ٩ وَعَزْرِيَا أَنْجَبَ يُوْتَامَ. وَيُوْتَامُ أَنْجَبَ أَحَازَ. وَأَحَازُ أَنْجَبَ حِرْقِيَا. ١٠ وَحِرْقِيَا أَنْجَبَ مَنَسَى. وَمَنَسَى أَنْجَبَ أَمُونَ. وَأَمُونَ أَنْجَبَ يُوْشِيَا. ١١ وَيُوْشِيَا أَنْجَبَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ فِي أَثْنَاءِ السَّبْيِ إِلَى بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ السَّبْيِ إِلَى بَابِلَ، يَكُنْيَا أَنْجَبَ شَالْتَيْئِيلَ. وَشَالْتَيْئِيلُ أَنْجَبَ زَرْبَابَيْلَ. ١٣ وَزَرْبَابَيْلُ أَنْجَبَ أُبْيُودَ. وَأُبْيُودُ أَنْجَبَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ أَنْجَبَ عَازُرَ. ١٤ وَعَازُرُ أَنْجَبَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ أَنْجَبَ أُخِيمَ. وَأُخِيمُ أَنْجَبَ أَلْيُودَ. ١٥ وَأَلْيُودُ أَنْجَبَ أَلْيَعَازَرَ. وَأَلْيَعَازَرُ أَنْجَبَ مَتَانَ. وَمَتَانُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ أَنْجَبَ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ١٧ جُمْلَةٌ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى السَّبْيِ الْبَابِلِيِّ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ السَّبْيِ الْبَابِلِيِّ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أَمَّا يَسُوعَ الْمَسِيحُ فَقَدْ تَمَّتْ وِلَادَتُهُ هَكَذَا: كَانَتْ أُمُّهُ مَرْيَمَ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ؛ وَقَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا مَعًا، وَجِدَتْ حَبْلِي مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ. ١٩ وَإِذْ كَانَ يُوْسُفُ خَطِيبًا رَجُلًا صَالِحًا، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يُشِيرَ بِهَا، قَرَّرَ أَنْ يَتْرَكَهَا سِرًّا. ٢٠ وَبَيْنَمَا كَانَ يُفَكِّرُ فِي الْأَمْرِ، إِذَا مَلَاكُ مِنَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ

Luke

1 Hanau waunauthathee hadnedanuu hejadenenau hadjenanuu hauthase vavesee hauthedau hena hayauhuhau nanāe hājavaānethauwuthajauthanin, **2** Hasevenānauau nanaa hehethee jasesee vasesā hāenuu nau nejanaanu hanadedaunau; **3** Hasethajaunau hethadee heee nananenau jea, vavesethaugudenau vahee hayauhuhau hehetheejasesee hadnewauthaunauwunathane nedānee, javaānethadee Theauthenus, **4** Hadeaenauwu hethauwu hena hayauhuhau nesechauhauthehane. **5** Hena hese Herod, naja Judea, jasaa vevethahehe Zacharias haseede, hadauchunanede Abia: nau henene hedaunāhene Arauneau, nau heneseedaunin Elisabeth. **6** Nau haenesauuthāhenauau hathaāhenith Hejavaneauthu, thaunaugudethee vahee nanavaavedaunau nau hauchuwudaunau Vahadāde dejauthauwuvade. **7** Nau hehauwunesaunenauau, hanau henee hehauwunesaune Elisabeth; nau wauwu haenesauu vaehahenenauau. **8** Nau hethauwu, henee daunausuvadenedaude hathaāhenith Hejavaneauthu hāenauauchaude, **9** Nesedaunethe vevethahehehau, nesedaude hadnejaāde yehauthe hevadannauwunene Vahadāhenith. **10** Nau haunauude henanedanede haeevethahedaune jathee nauaichuu jaa. **11** Nau haenauhauva hautheaune Vahadāde haetheaugune hejavese jaanaa. **12** Nau hāenauhauwaude Zacharias, haejanethajau, nau nāthajau haeedasaa. **13** Hau nuu hautheaune, jevanāthajau hathāhuk, Zacharias: havevethahede nanedauwuhuu; nau hadasea Elisabeth hadjanesewaude hāau, nau Jaun hadeseau. **14** Nau nananin hadaunauwuthajau nau hadeneethajau; nau hadnewauthathee neethajauthee hāejanesee. **15** Hanau haudvasāthaa hathaāhenith Vahadāhenith, nau haudnehauwuvane daudause dadajevenenaje, wauāthe neauthunaje; nau haudnechauchaunadede Hevadannauwuthauwunene Hejavaneauthu, haa hehethee hāejanesee. **16** Nau haudnewauthaa dāeyaunenede Israel hadjaechuwauyāaunaude hese Vahadāhenith Henesaunaunenau. **17** Nau haudnedauwanaude nauguu Vadanauwuthauwu nau neesenaudāhenith Elias hadjaechuwauyāauau vadauhau henesaunaunenau hese dāeyaunauau nau nejenedauvathee gauguuthajaudenau hadauehadee; hadnesaanudede henanedanede hesanaa hese Vahadāhenith. **18** Nau Zacharias naudedusaene nuu? wauwu vanaehahenenau nau nadasea wauwu vadavehahenede, hathauhuk hautheaune. **19** Nau hautheaune hanaāauchuhananadethāde, Nananenau Gabriel henee theaugudaunauau hathaāhede Hejavaneauthu; nau janeauthevānau haudnēdaunauwunathana, nau hadnauhauthehathana nuu neethajau waunauyauau. **20** Nau, naune, nananin haudnejanadene nau haudnehauwuneanade, haunaude hese nuu hayauhuhau nauauchaugu hethauwu, hanau nananin daujethauwaudauwu nadanadede, nuu hadnethauwunauaichuu nauauchaugaune. **21** Nau henanedanede haedauyauhauvanauau Zacharias, nau haegaugauanadauwu henee dauguthetheaugude vadannauwuu. **22** Nau hāejenauāhede, haejeneanadetha: nau haeaenauwu daunauhauthāde vadannauwuu: haevathasauwuna nau haejanade. **23** Nau hethauwu, henee, chauchaunu hese hāesevadanedaude haeyehau hese nehayau hedauwuu. **24** Nau heee hena hese henene Elisabeth hanaāenesanenith, nau haegauduse nehayau hayauthaunenethe hesese heee, hanaāenehede, **25** Hesau Vahadāde naasehānau hese hāedaugauhauvānau hadgudanauwunānau nāedayāhede henanedaa. **26** Nau nanedauchaunauwaude hesese hautheaun Gabriel haejeauthewau hehethee Hejavaneauthu hese hedan Gananee haseenaugu Nazareth, **27** Hesāhedāeyaun haenenehauwaune henanin Joseph haenaneeseenith, hehethee hedauwuu David; nau hesāhedāeyaun Mare haenaaseede. **28** Nau hautheaun haeedasaa, nau hanaāenehethāde, Haunauwuthajau, nananin vechauthane, Vahadāde hanedaunāne: hauwunaunane hesānaa. **29** Nau hāenauhauwaude, haejanethajau hedanadedanin, nau haegaugauanade daun hadnesenaunenechuhude nuu hadnesauau. **30** Nau hautheaun, Jevanāthajau, hathāhuk, Mare: hanau nananin vechauthāne Hejavaneauthu. **31** Nau, naune, nananin hadnesaunin, nau hadneahene, nau JESUS hadeseau. **32** Hadvasāthaa, nau Vāā Hejavaa hadethauva: nau Vahadāde Hejavaneauthu hadvenaude naja theaugudau henesaunaune David: **33** Nau hadnajawaudauau hededanin Jacob jethaujenee; nau henajanede hadnehauwuthauvadauaune. (aiōn g165) **34** Hanaāenehethaude Mare nuu hautheaune, Haddusenesau nuu hanau nāhauwāenaunau henane? **35** Nau hautheaun hanaāauchuhananadethāde, Hejavaneauthu Hevadannauwuthauwu hadnedasāne: nau naunauthauau Hejavaa haddugauyāunāne; henaheee jea henee Naunaudāde hadnesaunewaude Heau Hejavaneauthu hadnethade. **36** Nau, naune, have Elisabeth, jea wauwu henesaunede hadneahede wauwu dauvadavehahenede: nau nuu nanedauchaunethe hesese wauwu hehauwunesaune neethade. **37** Hanau Hejavaneauthu

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Գիրք ազգաբանութեան Յիսուս Քրիստոսի՝ Դաւթի որդու, Աբրահամի որդու: **2** Աբրահամը ծնեց Իսահակին. Իսահակը՝ Յակոբին. Յակոբը ծնեց Յուդային եւ նրա եղբայրներին. **3** Յուդան ծնեց Փարեսին եւ Չարային՝ Թամարից. Փարեսը ծնեց Եզրոնին. Եզրոնը ծնեց Արամին. **4** Արամը ծնեց Ամինադաբին. Ամինադաբը ծնեց Նաասոնին. Նաասոնը ծնեց Սաղմոնին. **5** Սաղմոնը ծնեց Բոոսին՝ Ռաբաբից. Բոոսը ծնեց Օբեդին՝ Յուլթից. Օբեդը ծնեց Յեսսէին. **6** Յեսսէն ծնեց Դաւիթ արքային: Դաւիթը ծնեց Սողոմոնին՝ Ուրիայի կնոջից. **7** Սողոմոնը՝ Բոբովամին. **8** Բոբովամը ծնեց Աբիային. Աբիան ծնեց Ասափին. Ասափը ծնեց Յոսափատին. Յոսափատը ծնեց Յորամին. Յորամը ծնեց Օզիային. **9** Օզիան ծնեց Յովաթամին. Յովաթամը ծնեց Աբազին. Աբազը ծնեց Եզեկիային. **10** Եզեկիան ծնեց Մանասէին. Մանասէն ծնեց Ամոսին. **11** Ամոսը ծնեց Յոսիային. Յոսիան ծնեց Յեթնիային եւ նրա եղբայրներին՝ Բաբելոնում գերութեան ժամանակ: **12** Բաբելոնում գերութիւնից յետոյ Յեթնիան ծնեց Սաղաթիէլին. **13** Սաղաթիէլը ծնեց Չորոբաբէլին. Չորոբաբէլը ծնեց Աբիուդին. Աբիուդը ծնեց Եղիակիմին. **14** Եղիակիմը ծնեց Ազորին. Ազորը ծնեց Սաղոկին. Սաղոկը ծնեց Աբինին. Աբինը ծնեց Եղիուդին. **15** Եղիուդը ծնեց Եղիազարին. Եղիազարը ծնեց Մատթանին. **16** Մատթանը ծնեց Յակոբին. Յակոբը ծնեց Յովսէփին՝ Մարիամի մարդուն, որի նշանածն էր կոյս Մարիամը, որից ծնուեց Յիսուս, որ անուանուեց Քրիստոս: **17** Արդ, Աբրահամից մինչեւ Դաւիթը բոլոր սերունդները՝ տասնչորս սերունդ. եւ Դաւթից մինչեւ Բաբելոնի մէջ գերութիւնը՝ տասնչորս սերունդ. Բաբելոնի մէջ գերութիւնից մինչեւ Քրիստոս՝ տասնչորս սերունդ: **18** Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը այսպէս եղաւ. նրա մայրը՝ Մարիամը, որ Յովսէփի նշանածն էր, նախքան նրանց՝ իրար մօտենալը, Սուրբ Յոգուց յիացած գտնուեց: **19** Եւ Յովսէփը՝ նրա մարդը, քանի որ արդար էր եւ չէր կամենում նրան խայտառակել, մտածեց առանց աղմուկի

արձակել նրան: **20** Եւ մինչ նա այս բանի մասին էր մտածում, ահա Տիրոջ հրեշտակը երագի մէջ երեւաց նրան եւ ասաց. «Յովսէփ, Դաւթի որդի, մի վախեցիր քեզ մօտ առնելու Մարիամին՝ բոկնոջը, որովհետեւ նրա մէջ ծնուածը Սուրբ Յոգուց է: **21** Նա մի որդի պիտի ծնի, եւ նրա անունը Յիսուս պիտի դնես, քանի որ նա պիտի փրկի իր ժողովրդին՝ իր մեղքերից»: **22** Սակայն այս ամենը եղաւ, որպէսզի կատարուի, ինչ որ Տիրոջ կողմից ասուել էր Եսայի մարգարէի բերանով. **23** «Ահա կոյսը պիտի յղիանայ եւ մի որդի պիտի ծնի, եւ նրան պիտի կոչեն Էմմանուէլ, որ նշանակում է Աստուած մեզ հետ»: **24** Եւ Յովսէփը քնից արթնանալով՝ արեց, ինչպէս հրամայել էր իրեն Տիրոջ հրեշտակը, եւ իր կնոջն առաւ իր մօտ: **25** Բայց նրա հետ չարաբերուեց, մինչեւ Մարիամը ծնեց իր անդրանիկ որդուն եւ նրա անունը դրեց Յիսուս:

2 Երբ Յիսուս ծնուեց Յրեաստանի Բեթղեհեմ քաղաքում, Յերովդէս արքայի օրով, ահա արեւելքից մոգեր եկան Երուսաղէմ եւ ասացին. **2** «Ո՛րք է հրեաների արքան, որ ծնուեց, որովհետեւ նրա աստղը տեսանք արեւելքում եւ եկանք նրան երկրպագելու»: **3** Եւ երբ Յերովդէս արքան լսեց այս, խառվուեց, նրա հետ՝ եւ Երուսաղէմի ամբողջ ժողովուրդը: **4** Եւ հաւաքելով բոլոր քահանայապետներին ու ժողովրդի օրէնսգետներին՝ հարցրեց նրանց, թէ ո՞ր պիտի ծնուի Քրիստոսը: **5** Եւ նրանք ասացին նրան. «Յրեաստանի Բեթղեհեմ քաղաքում, որովհետեւ մարգարէի միջոցով այսպէս է գրուած. **6** «Եւ դու, Բեթղեհեմ, Յուդայի երկիր, Յուդայի քաղաքների մէջ փոքրագոյնը չես. քեզնից մի իշխան պիտի ելնի ինձ համար, որ պիտի հովուի իմ ժողովրդին՝ Իսրայելին»: **7** Այն ժամանակ Յերովդէսը գաղտնի կանչեց մոգերին եւ նրանցից ստուգեց աստղի երեւալու ժամանակը: **8** Եւ նրանց Բեթղեհեմ ուղարկելով՝ ասաց. «Գնացէ՛ք ստոյգ իմացէ՛ք մանկան մասին եւ երբ գտնէք, տեղեկացրէ՛ք ինձ, որպէսզի ես էլ գնամ երկրպագեմ նրան»: **9** Եւ նրանք երբ թագաւորից լսեցին այս, գնացին: Եւ ահա այն աստղը, որ տեսել էին արեւելքում, առաջնորդեց նրանց, մինչեւ որ եկաւ կանգնեց

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Յիսուս Բրիստոսի՝ Դաւիթի որդիին, Աբրահամի որդիին ծնունդի գիրքը: **2** Աբրահամ ծնաւ Իսահակը. Իսահակ ծնաւ Յակոբը. Յակոբ ծնաւ Յուդան ու անոր եղբայրները. **3** Յուդա ծնաւ Փարէսն ու Չարան՝ Թամարէն. Փարէս ծնաւ Եսրոնը. Եսրոն ծնաւ Արամը. **4** Արամ ծնաւ Ամինադաբը. Ամինադաբ ծնաւ Նաասոնը. Նաասոն ծնաւ Սաղմոնը. **5** Սաղմոն ծնաւ Բոոսը՝ Ռախաբէն. Բոոս ծնաւ Ուլբեդը՝ Զուլթէն. Ուլբեդ ծնաւ Յեսսէն. **6** Յեսսէ ծնաւ Դաւիթ թագաւորը. Դաւիթ թագաւորը ծնաւ Սողոմոնը՝ Ուրիայի կնոջմէն. **7** Սողոմոն ծնաւ Ռոբովամը. **8** Ռոբովամ ծնաւ Աբիան. Աբիա ծնաւ Ասան. Ասա ծնաւ Յովսափատը. Յովսափատ ծնաւ Յովրամը. Յովրամ ծնաւ Ուզիան. **9** Ուզիա ծնաւ Յովաթամը. Յովաթամ ծնաւ Աբազը, Աբազ ծնաւ Եզեկիան. **10** Եզեկիա ծնաւ Մանասէն. Մանասէ ծնաւ Ամոնը. **11** Ամոն ծնաւ Յովսիան. Յովսիա ծնաւ Յեթոնիան ու անոր եղբայրները՝ Բաբելոնի տարագրութեան ատենները. **12** Բաբելոնի տարագրութենէն ետք՝ Յեթոնիա ծնաւ Սաղաթիելը. **13** Սաղաթիել ծնաւ Չորաբաբելը. Չորաբաբել ծնաւ Աբիուդը. Աբիուդ ծնաւ Եղիակիմը. **14** Եղիակիմ ծնաւ Ազովրը. Ազովր ծնաւ Սաղովկը. Սաղովկ ծնաւ Աբինը. Աբին ծնաւ Եղիուդը. **15** Եղիուդ ծնաւ Եղիագարը. Եղիագար ծնաւ Մատթանը. **16** Մատթան ծնաւ Յակոբը. Յակոբ ծնաւ Յովսէփը՝ ամուսինը Մարիամի, որմէ ծնաւ Յիսուս, որ կոչուեցաւ Բրիստոս: **17** Ուրեմն բոլոր սերունդները Աբրահամէն մինչեւ Դաւիթ՝ տասնչորս սերունդ են, եւ Դաւիթէն մինչեւ Բաբելոնի տարագրութիւնը՝ տասնչորս սերունդ, ու Բաբելոնի տարագրութենէն մինչեւ Բրիստոս՝ տասնչորս սերունդ: **18** Յիսուս Բրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Զոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու բով չեկած: **19** Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ գայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել գայն: **20** Մինչ ան այդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երազի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի որդի, մի՛ վախճար

բովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Զոգիէն է: **21** Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ան պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: **22** Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. **23** «Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: **24** Յովսէփ բունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ բովը առաւ իր կինը: **25** Ու չգիտցաւ գայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:

2 Երբ Յիսուս ծնաւ Զրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ՝ Զերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, **2** եւ ըսին. «Ո՛րք է ան՝ որ ծնաւ իբր Զրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: **3** Երբ Զերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: **4** Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ր պիտի ծնէր Բրիստոսը: **5** Անոնք ալ ըսին իրեն. «Զրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով. **6** “Դո՛ւն, Բեթլեհեմ, Յուդայի երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»: **7** Այն ատեն Զերովդէս ծածկաբար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, **8** եւ դրկեց զանոնք Բեթլեհեմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէ՛ք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք գայն՝ լն՛ր բերէ՛ք ինձի, որպէսզի ես ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: **9** Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կ’երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: **10** Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: **11** Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր,

মথি

১ যীচু খ্রীষ্ট দায়ুদৰ বংশৰ আৰু দায়ুদ অৱ্রাহামৰ বংশৰ লোক।
যীচু খ্রীষ্টৰ বংশৰ তালিকা এই: - ২ অৱ্রাহামৰ পুত্ৰ ইচহাক;
ইচহাকৰ পুত্ৰ যাকোব; যাকোবৰ পুত্ৰ যিহুদা আৰু তেওঁৰ ভায়েক-
ককায়েক সকল; ৩ যিহুদাৰ পুত্ৰ পেৰচ আৰু চেৰহৰ, তেওঁলোকৰ
মাক আছিল তামাৰ। পেৰচৰ পুত্ৰ হিশ্ৰোণ; হিশ্ৰোণৰ পুত্ৰ ৰাম। ৪
ৰামৰ পুত্ৰ অম্মীনাদব; অম্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন; নহচোনৰ পুত্ৰ
চলমোন। ৫ চলমোনৰ পুত্ৰ বোৱজ - তেওঁৰ মাক আছিল ৰাহবা।
বোৱজৰ পুত্ৰ ওবেদ তেওঁৰ মাক আছিল ৰূথা ওবেদৰ পুত্ৰ যিচয়;
৬ যিচয়ৰ পুত্ৰ দায়ুদ ৰজা। দায়ুদৰ পুত্ৰ চলোমন, তেওঁৰ মাক
আছিল উৰিয়াৰ ভাৰ্যা। ৭ চলোমনৰ পুত্ৰ ৰহবিয়াম; ৰহবিয়ামৰ পুত্ৰ
অবিয়া অবিয়ৰ পুত্ৰ আচা; ৮ আচাৰ পুত্ৰ যিহোচাফট। যিহোচাফটৰ
পুত্ৰ যোৰাম; যোৰামৰ পুত্ৰ উচিয়া ৯ উচিয়াৰ পুত্ৰ যোথম; যোথমৰ
পুত্ৰ আহচ; আহচৰ পুত্ৰ হিষ্কিয়া। ১০ হিষ্কিয়াৰ পুত্ৰ মনচি; মনচিৰ
পুত্ৰ আমোন; আমোনৰ পুত্ৰ যোচিয়া। ১১ যোচিয়াৰ পুত্ৰ য়েখনীয়া
আৰু তেওঁৰ ভায়েক সকল। ইস্ৰায়েল জাতিক বাবিল দেশলৈ বন্দী
হিচাপে লৈ যোৱাৰ সময়ত এওঁলোক আছিল। ১২ বাবিল দেশলৈ
নিয়াৰ পাছত য়েখনীয়াৰ পুত্ৰ চল্টীয়েলৰ জন্ম হ'ল। চল্টীয়েলৰ
পুত্ৰ জৰুব্বাবিল; ১৩ জৰুব্বাবিলৰ পুত্ৰ আবীহূদা। আবীহূদৰ পুত্ৰ
ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমৰ পুত্ৰ আচোৰ। ১৪ আচোৰৰ পুত্ৰ চাদোক;
চাদোকৰ পুত্ৰ আখীমা আখীমৰ পুত্ৰ ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদৰ
পুত্ৰ ইলিয়াচৰ। ইলিয়াচৰ পুত্ৰ মন্তন; মন্তনৰ পুত্ৰ যাকোবা। ১৬
যাকোবৰ পুত্ৰ যোচেফ; তেওঁ মৰিয়মৰ স্বামী আৰু এই মৰিয়মৰ
গৰ্ভত যীচুৰ জন্ম হয়, যি জনক খ্রীষ্ট বোলা হয়। ১৭ এইদৰে
অৱ্রাহামৰ পৰা দায়ুদ লৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; দায়ুদৰ পৰা বাবিল
দেশলৈ বন্দী কৰি নিয়া পৰ্যন্ত মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; পুণৰ বাবিললৈ
বন্দী কৰি নিয়াৰ পাছৰ পৰা খ্রীষ্টলৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ। ১৮ যীচু
খ্রীষ্টৰ জন্ম এইদৰে হৈছিল। যীচুৰ মাক মৰিয়মক যোচেফলৈ
বাগদান কৰা হৈছিল, কিন্তু তেওঁলোক একেলগ হোৱাৰ পূৰ্বেই
মৰিয়মে পবিত্ৰ আত্মাৰ শক্তিত গৰ্ভৱতী হোৱা অনুভৱ কৰিলে।
১৯ তেওঁৰ স্বামী যোচেফ এজন ধাৰ্মিক লোক হোৱাত মৰিয়মক
মানুহৰ আগত নিন্দাৰ পাত্ৰ কৰিবলৈ ইচ্ছা নকৰি, গুপতে ত্যাগ
কৰিবলৈ মন কৰিলে। ২০ কিন্তু তেওঁ যেতিয়া এইবোৰ কথা চিন্তা
কৰিলে, তেতিয়া প্ৰভুৰ এজন দূত আহি সপোনত তেওঁক দৰ্শন দি
ক'লে, "হে দায়ুদৰ বংশৰ সন্তান যোচেফ, তোমাৰ ভাৰ্যা মৰিয়মক
গ্ৰহণ কৰিবলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো তেওঁৰ গৰ্ভৰ সন্তান পবিত্ৰ
আত্মাৰ পৰা হৈছে। ২১ তেওঁ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব আৰু তুমি
তেওঁৰ নাম যীচু থবা। কাৰণ তেৱেঁই নিজৰ লোকক তেওঁলোকৰ
পাপ সমূহৰ পৰা মুক্ত কৰিব।" ২২ এই সকলো ঘটনা হৈছিল যাতে
ভাৱবাদীৰ দ্বাৰাই প্ৰভুৱে এই যি বচন কোৱাইছিল সেয়া পূৰ্ণ হয়:
২৩ "চোৱা, সেই কুমাৰী গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব, আৰু
তেওঁলোকে তেওঁৰ নাম ইম্মানুৱেল থব;" এই নামৰ অৰ্থ আমাৰ
লগত ঈশ্বৰ। ২৪ পাছত যোচেফে টোপনিৰ পৰা সাৰ পাই উঠি,

প্ৰভুৰ দূতে তেওঁক আজ্ঞা দিয়াৰ দৰে নিজৰ ভাৰ্য্যাৰূপে মৰিয়মক
গ্ৰহণ কৰিলে। ২৫ কিন্তু পুত্ৰ প্ৰসৱ নকৰা পৰ্যন্ত যোচেফে তেওঁৰ
সৈতে সহবাস নকৰিলে। পাছত যোচেফে সেই সন্তানৰ নাম যীচু
থলে।

২ হেৰোদ যেতিয়া যিহুদীয়াৰ ৰজা আছিল, তেতিয়া যিহুদীয়াৰ
বৈৎলেহম নামৰ ঠাইত যীচুৰ জন্ম হ'ল। সেই সময়ত পূব
দেশৰ পৰা কেইজনমান জ্যোতিষী পণ্ডিতে যিৰূচালেমলৈ আহি
সুধিলে, ২ "যিহুদী সকলৰ যি জন ৰজা জন্মিছে, তেওঁ ক'ত?
কিয়নো পূব দিশত আমি তেওঁৰ তৰা দেখা পালোঁ, আৰু তেওঁক
প্ৰণিপাত কৰিবলৈ আহিছোঁ।" ৩ এই কথা শুনাতে হেৰোদ ৰজাৰ
লগতে গোটেই যিৰূচালেমত উণ্ডল-খুণ্ডল লাগিল। ৪ তেতিয়া
হেৰোদে সকলো প্ৰধান পুৰোহিত আৰু বিধানৰ অধ্যাপক সকলক
মাতি একগোট কৰিলে আৰু তেওঁলোকক সুধিলে, "খ্রীষ্টই ক'ত
জন্ম গ্ৰহণ কৰিব?" ৫ তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, "যিহুদীয়া
প্ৰদেশৰ বৈৎলেহম নামৰ ঠাইত; কিয়নো ভাববাদীৰ দ্বাৰাই
এইদৰে লিখা আছে, ৬ 'আৰু তুমি, যিহুদা প্ৰদেশৰ বৈৎলেহম,
তুমি যিহুদাৰ অধিপতি সকলৰ মাজত কোনোমতে নগণ্য নহয়।
কিয়নো তোমাৰ মাজৰ পৰাই এজন শাসনকৰ্তা ওলাব, তেৱেঁ মোৰ
লোক ইস্ৰায়েলক চৰাব।" ৭ তেতিয়া হেৰোদে সেই জ্যোতিষী
পণ্ডিত কেইজনক গুপতে মাতি সেই তৰা সঠিকৰূপে কোন সময়ত
আবিৰ্ভূত হৈছিল, সেই বিষয়ে তেওঁলোকৰ পৰা জানিবৰ বাবে
সুধিলে। ৮ তাৰ পাছত তেওঁলোকক বৈৎলেহমলৈ পঠিয়াই দি
ক'লে, "আপোনালোক যাওক আৰু সেই শিশুটোৰ বিষয়ে ভালদৰে
বিচাৰ লওঁক; আৰু বিচাৰি পালে, তেওঁৰ সন্ধান আহি মোক দিব,
তেতিয়া ময়ো গৈ তেওঁক প্ৰণিপাত কৰিব পাৰিম।" ৯ ৰজাৰ
এই কথা শুনি তেওঁলোক গুচি গ'ল; তাতে যি তৰা তেওঁলোকে
পূব দিশত দেখিছিল, সেই তৰা তেওঁলোকৰ আগে আগে গৈ
শিশুটি থকা ঠাই পালে, আৰু সেই ঠাইৰ ওপৰত বৈ থাকিল।
১০ তাতে সেই তৰা দেখি, তেওঁলোক আনন্দত অতি আত্মহাৰা
হ'ল। ১১ তাৰ পাছত তেওঁলোকে ঘৰৰ ভিতৰলৈ সোমাই গৈ মাক
মৰিয়মে সৈতে শিশুটিক দেখি নতশিৰে প্ৰণিপাত কৰি তেওঁৰ
আৰাধনা কৰিলে। তাৰ পাছত নিজৰ নিজৰ বহুমূলীয়া বস্তুৰ
টোপোলা মেলি, সোণ, ধূনাৰ্ঠা আৰু গন্ধসৰ উপহাৰ দিলে।
১২ পাছত হেৰোদৰ ওচৰলৈ উলটি নাযাবৰ বাবে তেওঁলোকে
সপোনত ঈশ্বৰৰ পৰা সাৱধান বাণী পোৱাত, তেওঁলোকে বেলেগ
বাটেৰে নিজৰ নিজৰ দেশলৈ উভটি গ'ল। ১৩ তেওঁলোক যোৱাৰ
পাছত, প্ৰভুৰ এজন দূতে সপোনত আবিৰ্ভূত হৈ যোচেফক ক'লে,
"উঠা, শিশু আৰু তেওঁৰ মাকক লৈ, মিচৰ দেশলৈ পলাই যোৱা
আৰু মই তোমাক নোকোৱা পৰ্যন্ত সেই ঠাইতে থাকিবা, উলটি
নাহিবা; কিয়নো ল'ৰা জনক বিনাশ কৰিবৰ কাৰণে হেৰোদে
তেওঁক বিচাৰি আছে।" ১৪ সেই নিশাই যোচেফে উঠি, শিশু
আৰু তেওঁৰ মাকক লৈ মিচৰ দেশলৈ গ'ল, ১৫ আৰু হেৰোদৰ
মৃত্যুলৈকে তেওঁলোক সেই ঠাইতে থাকিল। "মিচৰ দেশৰ পৰা

Matta

1 Davudun Oğlu, İbrahimin də Oğlu olan İsa Məsihin nəsil şəcərəsi: **2** İbrahimdən İshaq törədi. İshaqdan Yaqub törədi. Yaqubdan Yəhuda və onun qardaşları törədi. **3** Yəhudadan Tamarın doğduğu Peres və Zerah törədi. Peresdən Xesron törədi. Xesronun Ram törədi. **4** Ramdan Amminadav törədi. Amminadavdan Naxşon törədi. Naxşondan Salmon törədi. **5** Salmonun Raxavın doğduğu Boaz törədi. Boazdan Rutun doğduğu Oved törədi. Oveddən Yessey törədi. **6** Yesseydən padşah Davud törədi. Davuddan Uriyanın arvadının doğduğu Süleyman törədi. **7** Süleymandan Rexavam törədi. Rexavamdan Aviya törədi. Aviyadan Asa törədi. **8** Asadan Yehoşafat törədi. Yehoşafatdan Yehoram törədi. Yehoramdan Uzziya törədi. **9** Uzziyadan Yotam törədi. Yotamdan Axaz törədi. Axazdan Xizqiya törədi. **10** Xizqiyaqdan Menaşşe törədi. Menaşşedən Amon törədi. Amondan Yoşiya törədi. **11** Babil sürgünü zamanı Yoşiyadan Yekonya və onun qardaşları törədi. **12** Babil sürgünündən sonra Yekonyadan Şealtiel törədi. Şealtieldən Zerubbabil törədi. **13** Zerubbabildən Avihud törədi. Avihuddan Elyaqim törədi. Elyaqimdən Azur törədi. **14** Azurdan Sadoq törədi. Sadoqdan Yaxin törədi. Yaxindən Elihud törədi. **15** Elihuddan Eleazar törədi. Eleazardan Mattan törədi. Mattandan Yaqub törədi. **16** Yaqubdan Məryəmin əri Yusif törədi. Məryəmdən də Məsih adlanan İsa doğuldu. **17** Beləliklə, İbrahimdən Davuda qədər olan bütün nəsilər on dörd nəsil, Davuddan Babil sürgününə qədər on dörd nəsil, Babil sürgünündən Məsihə qədər də on dörd nəsil. **18** İsa Məsihin doğulması belə oldu. Anası Məryəm Yusifə nişanlanmışdı. Amma birlikdə olmalarından əvvəl Məryəmin Müqəddəs Ruhdan hamilə olduğu aşkar oldu. **19** Onun nişanlısı Yusif saleh bir adam idi və Məryəmi camaat arasında rüsvay etmək istəməyərək gizlicə boşamaq niyyətinə düşdü. **20** Amma belə düşündüyü halda Rəbbin bir mələyi rüyada ona görünüb dedi: «Davud oğlu Yusif! Məryəmi özünə arvad etməkdən qorxma, çünki onun bətnindəki körpə Müqəddəs Ruhdandır. **21** Məryəm bir Oğul doğacaq və Onun adını İsa qoy, çünki O Öz xalqını günahlarından xilas edəcək». **22** Bütün bunlar Rəbbin peyğəmbər vasitəsilə söylədiyi bu söz yerinə yetsin deyə baş verdi: **23** «Budur, bakirə qız hamilə olub Oğlan doğacaq, adını İmmanuel qoyacaqlar». «İmmanuel» «Allah bizimlədir» deməkdir. **24** Yusif

yuxudan oyananda Rəbbin mələyinin buyurduğu kimi etdi və arvadını qəbul etdi. **25** Amma Məryəm bir Oğul doğana qədər Yusif onunla yaxınlıq etmədi. Doğulan Körpənin adını İsa qoydu.

2 İsa padşah Hirodun dövründə Yəhudeyanın Bet-Lexem şəhərində anadan olduqda müdrik adamlar şərqdən Yerusəlimə gəlib **2** dedilər: «Yəhudilərin anadan olmuş Padşahı haradadır? Şərqdə Onun ulduzunu gördük və Ona səcdə qılmağa gəldik». **3** Padşah Hirod bunu eşitdikdə özü və bütün Yerusəlim xalqı təlaşa düşdü. **4** Hirod xalqın bütün başçı kahinlərini və ilahiyatçılarını toplayaraq onlardan Məsihin harada doğulduğunu soruşdu. **5** «Yəhudeyanın Bet-Lexem şəhərində» dedilər. «Çünkü peyğəmbər vasitəsilə belə yazılıb: **6** “Ey Yəhuda torpağındakı Bet-Lexem, sən Yəhuda hökmdarları arasında ən kiçik deyilsən, Çünki xalqım İsrailə çoban olan Hökmdar səndən çıxacaq”». **7** Onda Hirod müdrik adamları gizlicə çağıraraq onlardan ulduzun göründüyü dəqiq vaxtı öyrəndi. **8** «Gedin, Körpəni diqqətlə axtarın, tapan kimi mənə xəbər verin ki, mən də gedib Ona səcdə qılım» deyərək onları Bet-Lexemə göndərdi. **9** Onlar padşahı dinlədikdən sonra yola düşdülər. **10** Vaxt şərqdə gördükləri ulduz onlara yol göstərirdi. O, Körpənin olduğu yerin üzərinə çatdıqda dayandı. **11** Onlar ulduzu gördükləri vaxt çox sevindilər. **12** Evə girib Körpəni anası Məryəmlə birlikdə gördülər və yerə qapanaraq Ona səcdə qıldılar. Xəzinələrini açıb Ona hədiyyələri – qızıl, kündür və mirranı təqdim etdilər. **13** Sonra rüyada Hirodun yanına qayıtmamaq üçün xəbərdarlıq aldıqlarına görə başqa yolla öz ölkələrinə getdilər. **14** Müdrik adamlar yola düşəndən sonra Rəbbin bir mələyi Yusifə rüyada görünərək dedi: «Qalx, Körpə ilə anasını götür, Misirə qaç. Mən sənə xəbər verənə qədər orada qal. Çünki Hirod Körpəni öldürmək üçün axtarmağa başlayır». **15** Beləliklə, Yusif qalxdı, həmin gecə Körpə ilə anasını götürüb Misirə yollandı. **16** Hirod ölənə qədər orada qaldı. Bu, Rəbbin peyğəmbər vasitəsilə söylədiyi söz yerinə yetsin deyə baş verdi: «Öz Oğlumu Misirdən çağırdım». **17** Hirod müdrik adamlar tərəfindən axmaq yerinə qoyulduğunu görəndə çox hiddətləndi. O, müdrik adamlardan öyrəndiyi vaxta görə Bet-Lexem və onun ətrafında yaşayan iki və iki yaşdan aşağı körpə oğlan uşaqlarını öldürtdü. **18** Beləliklə, Yeremya peyğəmbər vasitəsilə söylənən bu söz yerinə yetdi: **19** «Ramada

Matta

1 Bifimer naniya Yecu Kiritti bibwe Dauda, bibwe Abrahame. **2** Abram co te Icaqu, Icaqu te Yakub, Yakub te Yahuda kange Yitub ceb. **3** Yahuda co te Farica Kange Jera fiye Tamar wiye, Farica nyori te Hacruna. Hacrua co te Arame. **4** Aram co te Aminadabe, Aminadab co te Nacone, Nacon co te Calmone. **5** Calmon co te Buaja fiye Rahab wiye, Boaja co te Obida fiye Rut nine. Obida co te Yeece. **6** Yecce co te Liya Dauda, Liya Dauda co te Culemanu fiye wii Yuriya wiye. **7** Culemanu co te Rehobwame, Rehobwam co te Abija, Abija co te Aca. **8** Aca co te Yehocafa. Yehocafa co te Yorame, Yorame cote Uziya. **9** Uziya co te Yotame, Yotam co te Ahaze, Ahaz co te Hezekiya. **10** Hezekiya co te Manacca. Manacca co te Amone, nyori Amon co te Yociya. **11** Yociya co te Yekoniya kange yitub cebo, dong-dong fiya cuwo ci yem ci, ci yaaken kici biten Babila. **12** Bwiko ci yem ci, ci yaken ci biten Babila. Yekoniya co te Ceyaltiyele. Ceyaltiyele co te Zarubabele. **13** Zarubabel co te Abihudu. Abihudu co te Eliyakime, nimre Eliyakim co te Azuru. **14** Azuru co te Caduku. Caduku co te Akimu, nire Akimu co te Aliyudu. **15** Aliyudu co te Ali'azara, Ali'azara co te Matana. Nimre Matana co te Yakube. **16** Yakubu co te Yucubu bwe Maryamu wo fiye ci wiye ci bo Yecu wo ci cuwo ti ki Almaciu. **17** Core tau Ibrahim nin yaken ciko Dauda nineu kaltito kwob culombo naar, kange wo tau fiye yeka ciko ci yaken ki ci Babilau yaken ciko Kiritti nin, kaldo kwob culombo naar. **18** Bor Yecu Kiritti ko bwi nyo wo. Nece Maryamu ciya an nam Yucufu, naci nakangiri Maryamu kweri tum fer yuwa tangbe wucake. **19** Yucufu bwece nii cakcake, cuibo ci neco kwenduwe nuwe nobe, nyori cuiti naci nyangum kang cinen daar. **20** La ci kwa diker buro tiri, bibwe tomange kwama wucake cercangu cinen mor dukume. yi coti "Yucufu bi bwe Dauda nuware tai, tum Maryamu wimwe, wori dike ci tum ciko fwereu ca fiya yuwa tangbe wucake nen. **21** can do bwe, mwa cuwo dencere ki Yecu, co ca fulo nubo ti fiye bwiran ker ciye. **22** Gwam wo an bwi na dim diker teluwe be toke nyii nii tomange, tokti ki, **23** "To bubya an tu fwer, naci bo bwe ciya cuwo den cero ki Imanuel" Dike dendo nungeu "Kwama wi kange bo". **24** Yucufu kwenu dumbo nineu, maani na wo bwe tomange kwama yiceu, cin kuni con tu wice.

25 Yucufu Nyomombo wice wi co bom bwe La con co dendo Yecu.

2 Bwikako ci bo Yecu Baitalami biten Yahudiya ki core wo Hirudu Liyau, Kangem nob nyomka bifumer kwama bo Urcalima. Tokti ki. **2** "Fee wo ci bo Liya Yahudawa? nyon to bitiren cero twar, nya bo na nyi wabka. **3** La Liya Hiridu nuwa nyori, kwom co kambo ken kange hwam nubo Urcalima. **4** Hiridu mwer Liyab wabe kwama gwam kange nob mulankab nibe. me ci "kiriti a bo fe?" Cin yi co. **5** "Mor Baitalami Yahudiya nyo won co dike bibei tomange kwama mulange". **6** "Mo Baitalami mor biten Yahudiya mo kebo wo duwal-duwali tiber Liyab yahudiya. more mwe an fiya nii a ca Liyar tiye wo a yila nii biyuwar nobo Lomi Iciraila". **7** La Hiridu cwo nob nyomka bifumer reu, yurangum Yurange, me ci "Fiyang bitiren do cercanguwe?". **8** Con twom ci Baitalami, yiciti, "Kom ya ki fuwa bwe biduware ki Lima ki Lima, no kom fiya ri, ko bou kom yiye, na mo ken nan ya nan wabco." **9** Bwikako ci nuwa diker Liya yi ciye ri cin kwen ci ta nure, bitiren do wo ci to twareu yakenti ka ci ya yan titi dor luwe bwe bi duware wiye. **10** La ci to bitirndo ri cin bilangi ki bilankako dur. **11** Cin do mor luwe, nen cin to bwe bi duwareu kange nece Maryamu. cin cung bitine cin wabco. cin kwim cwaye ciye neco Lima nerek, mwinek kange lubban kange mor. **12** Kwama yi ci mor dukume, ciya yilare fiye Hiridu nine. yori cin yilaken bitine ciye nure kange. **13** Bwikako ci kweneu cin to nii tomange teluwe cercangu Yucufu nin yi co, "Kwen tu bwe bi duwae wo kange bece cwa cu ciko biten Masare. **14** Kume cuwo Yucufu tu bweu kange nece u Masar. yi ken firen yinen di na nimre, wori Huridu cuiti na twalum bweu. **15** Cin yike fire Hiridu Bwiya. Wo na dim diker teluwe be tokeu nyi nii tomange, "Min cuwou bi bwemi Masar". **16** Hiridu to nob nyomka Bifumereu bwanten bo ker cero ri mam funer ducce, cin twomi a twalangum bi bei nabarubbe bi duwartini gwam, wo Baitalami kange buro bi dom kange ce tati coro yob yirau ciko bitine. **17** Fiya cuwo la dike nii tomange Irimiya toke dimme. **18** Cin nuwa diro kange Rama ci wiye ti kineri fir cilong-cilonge, Rahila ci wiye dor bi beiyo locer. Mani ca fiya birum nere ti wo mani. **19** Fiya cuwo Hiridu bwiya, nii tomange teluwe cercangu Yucufu nin mor dukume mansar. yi co, **20** Kwenu tu bwe bi duwarewo kange nece yakan Iciraila, nyori niwo do dume bwetiye

मत्ती

1 ईसू मसी ना आडा-बुडा नी नाम नी लीखली सुची नी कीताप, जे अब्राहम नी अवलयात, अने दावूद नी अवलयात हता। 2 अब्राहम ईसाक नो सोरो हतो, अने ईसाक याकुब नो बाह हतो, अने याकुब यहूदा नो बाह हतो अने तीना भाय। 3 अने यहूदा फीरीस अने जोरह नो बाह हतो, तीमनी आयह तामार हती, फीरीस हीसरोन नो बाह हतो, अने हीसरोन एराम नो बाह हतो। 4 एराम अम्मीनादाब नो बाह हतो, अने अम्मीनादाब नहसोन नो बाह हतो, नहसोन सलमोन नो बाह हतो। 5 अने सलमोन बोवाज नो बाह हतो, अने बोवज नी आयह राहब हती, बोवाज ओबेद नो बाह हतो, अने ओबेद नी आयह स्त हती, अने ओबेद यीसे नो बाह हतो। 6 यीसे राजा दावूद नो बाह हतो। अने राजा दावूद सुलेमान नो बाह हतो, सुलेमान नी आयह उरीयाह नी लाडी हती। 7 अने सुलेमान रहबाम नो बाह हतो। अने रहबाम अबीयाह नो बाह हतो, अने अबीयाह, आसा नो बाह हतो। 8 आसा यहोसाफात नो बाह हतो, यहोसाफात योराम नो बाह हतो, अने योराम उज्जीयाह नो बाह हतो, 9 उज्जीयाह योताम नो बाह हतो, योताम आहज नो बाह हतो, अने आहज हीजकीयाह नो बाह हतो, 10 हीजकीयाह मनसीह नो बाह हतो, मनसीह आमोन नो बाह हतो, अने आमोन योसीयाह नो बाह हतो; 11 अने ईसरायल ना माणहू ने धरीन बेबीलोन मे लीजवा नी टेमे, योसीयाह यकूनयाह अने तीना भायु नो बाह हतो। 12 अने ईसरायल ना माणहू ने धरीन बेबीलोन मे लीजवान बाद, यकूनयाह सलतीयेल नो बाह हतो, अने सलतीयेल जम्बाबील नो बाह हतो, 13 जम्बाबील अबीहूद नो बाह हतो, अबीहूद ईलयाकीम नो बाह हतो, अने ईलयाकीम अजोर नो बाह हतो, 14 अजोर सदोक नो बाह हतो, सदोक अखीम नो बाह हतो, अने अखीम ईलीहूद नो बाह हतो, 15 ईलीहूद एलीयाजार नो बाह हतो, एलीयाजार मततान नो बाह हतो, अने मततान याकुब नो बाह हतो। 16 याकुब युसुफ नो बाह हतो, जे मरीयम नो घोरवाळो हतो, अने आहयी मरीयम सी ईसू पयदा हयो, जे मसी केवाये। 17 आनी रीते आखी मेळीन अब्राहम गेथी दावूद लग चोवदे पीडी हयी, दावूद गेथी बेबीलोन मे धराय जवा नी टेमे लग चोवदे पीडी हयी, अने बेबीलोन मे धरीन लीजवा नी अळतेण लग गेथी ईसू मसी लग चोवदे पीडी हयी। 18 ईसू मसी नी पयदावारी आसम हयी; जतयार तीनी आयह मरीयम नी जोडावणी युसुफ हाते हय जेली हती, अने अळतेण तीमना वेवा हयन भेळा हयवा नी पेलेत मरीयम चोखली आत्मा नी लारे भारेपोगे हय जी। 19 मरीयम नो घोरवाळो युसुफ धरमी माणेह हतो अने माणहू अगळ मरीयम नु नामबददी नी करवा हीडतो हतो, एतरे होगोत तीने सोड देवा नो वीच्यार करवा बाज रेलो। 20 युसुफ आसम वीच्यार करीन हुय ज्यो, ततयाम्त तीने हपना मे भगवान नो हरगदुत देखाव पडीन केदो, “ए युसुफ दावूद नी अवलयात, मरीयम ने तारी लाडी बणावीन लाववा सी ना बीहे। काहाके तीहयी चोखली आत्मा नी लारे भारेपोगे हयली से। 21 अने तीहयी सोरू ने पयदा करहे अने तु तीनु नाम ईसू राखजे, काहाके तीहयो आपणा माणहू ने तीमना पापु सी सोडावहे।” 22 आहयु आखु आनीन करते हयु के जे बोल मालीक, भगवान वगे गेथी वात

केणया नी लारे केदलो, पुरो हये: 23 “हमळो एक कुवारी भारेपोगे हयहे अने तीहयी एक सोरू पयदा करहे, अने तीनु नाम ईम्मानुएल पाडहे तीहयु नाम नु मतलब से; भगवान आपणी हाते से।” 24 जतयार युसुफ हुवीन उठयो, ततयार हपना मे भगवान नो हरगदुत केदो तेमेत कर्यो अने मरीयम हाते वेवा करीन आहफा ना घोर ली आयो; 25 बाखीन युसुफ ततयार लग मरीयम नी हाते नी ज्यो, जतयार लग तीनु सोरू पयदा नी हयु। युसुफ सोरू नु नाम ईसू पड्यो।

2 ईसू यहूदा देस ना बेतलहम गाम मे पयदा हयो। ततयार हेरोद राजा राज करवा बाज र्यो हतो। ततयार उगवणा गेथा तारा ने जाणवा वाळा जानकार यस्सलेम हेर मे आया। 2 अने माणहू ने पुसवा बाज ज्या, “यहूदी माणहू नो राजा जे पयदा हयलो से तीहयो कां से? काहाके उगवणो गेथो तीनी सेलाणी नो तारो उगतलो देखला से। अने आमू तीने वांदवा आवला से।” 3 आहयी वात हमळीन हेरोद राजा अने यस्सलेम हेर मे रेणया आखा माणहू घबराय ज्या। 4 एतरे हेरोद राजा यहूदी ना डायला पुंजारा अने चोखली सासूतरी हीकाडन्या ने अने आखा ने भेळा करीन आहयु पुछ्यो, मसी कां पयदा हयवा जेवे? 5 तीहया केदा, “यहूदा परदेस ना बेतलहम गाम मे; काहाके भगवान भणी गेथो केवा वाळो आना बारा मे केदलो से।” 6 “ए बेतलहम, तु यहूदा देस मे वाळा, काना बी मोट्ला हेर मे गेथु नानु नी हय; काहाके तारी मे एवो राज करनयो अदीकार्यो पयदा हयन उजनतो हयहे। जे मारा ईसरायल ना माणहू नी देख-भाळ करहे।” 7 अळतेण तारा ने जाणवा वाळा जानकार ने हेरोद राजा होगोत बोलायो अने तीमने पुसीन मालम कर लेदो के तारो कानी टेमे देखावा पडलो। 8 अळतेण हेरोद राजा तीमने बेतलहम मोकल्यो अने हुकम आप्यो, “जावो, अने जायन सोरू ने होदो अने तीहयु सोरू जड जाय, ता मने खबर करजो, एतरे मे बी जायन तीना पोगे पडीन वांदही।” 9 तीहया राजा नी वात मानीन चाल पड्या। अने जे तारा ने तीहया देखला हता, तीहयो तारो बी तीमनी अगळ-अगळ चाल पड्यो, अने जां सोरू हतु तीहयात जागे जायन उबो री ज्यो। 10 तीहया तारा ने देख्या ता घण-जबर खुस हय ज्या। 11 घोर मे मोय ज्या अने तीहयु, सोरू ने तीनी आयह मरीयम हाते देख्या अने तीना पोगे पडीन वांद्या, अने तीहया आहफा-आहफा नी पेटारी मे गेथा नीकाळीन ईसू ने होनु, लोबान अने गंदायणयु इंततर भेट करया। 12 काहाके भगवान तीहया जानकार ने हपना मे चेताय देदलो के तमु हेरोद राजान तां नी जजो। एतरे तीहया बीजी वाट्ये पडीन आहफाम ना देस जत र्या। 13 तीहया जानकार ने जवादीन मालीक नो दुत युसुफ ने हपना मे देखाव पड्यो अने हुकम आपीन केदो, “उठ! सोरू अने तीनी आयह ने लीन मीसर देस नाह जा। जतयार लग मे पासो चाल नी केम ततयार लग तांत रेजे। काहाके हेरोद राजा मराय नाखवा करीन सोरू ने होदाडवा वाळो से।” 14 आहयु हमळीन तीहयीत राते उठीन सोरू अने तीनी आयह ने लीन मीसर देस भणी चाल पड्यो। 15 तीहयो हेरोद राजा ने मरते लगण युसुफ मरीयम अने सोरू हाते मीसर देस मेत र्यो, अळतेण मालीक भगवान वगे गेथी वात केणया माणहू नी लारे केदली वात पुरी हये, “मे मारा सोरा ने मीसर देस मे गेथो बोलायो।” 16 अळतेण तारा ने जाणवा वाळा जानकार मने धोको दीन जत र्या करीन हेरोद राजा ने घण-जबर रीह लागी। अने तीहयो सीपायडा ने आहयु कीन मोकल्यो के तारा

Mateo

1 IESVS CHRIST Daud-en semearen, Abrahamen semearen generationeco Liburuá. **2** Abrahamec engendra ceçan Isaac. Eta Isaac-ec engendra ceçan Iacob. Eta Iacob-ec engendra citzan Iuda eta haren anayeac. **3** Eta Iudac engendra citzan Phares eta Zara Thamarganic. Eta Pharesec engendra ceçan Esrom. Eta Esromec engendra ceçan Aram. **4** Eta Aramec engendra ceçan Aminadab. Eta Aminadab-ec engendra ceçan Naasson. Eta Naassonec engendra ceçan Salmon. **5** Eta Salmonec engendra ceçan Booz Rachabganic. Eta Boozec engendra ceçan Obed Ruthganic. Eta Obed-ec engendra ceçan Iesse. **6** Eta Iessec engendra ceçan Daud reguea. Eta Daud regueac engendra ceçan Salomon Vriasen emazte ičanaganic. **7** Eta Salomonec engendra ceçan Roboam. Eta Roboamec engendra ceçan Abia. Eta Abiac engendra ceçan Asa. **8** Eta Asac engendra ceçan Iosaphat. Eta Iosaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec engendra ceçan Ozias. **9** Eta Oziasec engendra ceçan Ioatham. Eta Ioathamec engendra ceçan Achaz. Eta Achazec engendra ceçan Ezechias. **10** Eta Ezechiasec engendra ceçan Manasse. Eta Manassec engendra ceçan Amon. Eta Amonec engendra ceçan Iosias. **11** Eta Iosiasec engendra ceçan Iacim. Eta Iacimec engendra citzan Iechonias eta haren anayeac, Babylonerat eraman ičan ciradenean. **12** Eta Babylonerát eraman ičan ciraden ondoan, Iechoniasec engendra ceçan Salathiel. Eta Salathielec engendra ceçan Zorobabel. **13** Eta Zorobabelec engendra ceçan Abiud. Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta Eliacimec engendra ceçan Azor. **14** Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta Sadoc-ec engendra ceçan Achim. Eta Achimec engendra ceçan Eliud. **15** Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazarec engendra ceçan Mathan. Eta Mathanec engendra ceçan Iacob. **16** Eta Iacob-ec engendra ceçan Ioseph Mariaren senharra, ceinaganic iayo ičan baita Iesus, cein erraiten baita Christ. **17** Bada Abrahamganic Daudigananoco generatione guciac, dirade hamalaur generatione. Eta Daudiganic Babylonerat eraman ičan ciraden arteranocoac, hamalaur generatione. Eta Babylonerat eraman ičan ciradeneac Christigananocoac, hamalaur generatione. **18** Bada Iesus Christen sortzea hunela ičan da. Ecen Maria haren ama Iosephequin fedatua cela, hec elkargana gabe, içorra eriden cedin Spiritu sainduaganic. **19** Orduan bere senhar Iosephhec, ceren iusto baitzen eta ezipaitzuen hura diffamatu nahi, secretuqui vtzi nahi vkan çuen. **20** Baina gauça hauc gogoan cerabiltzala, huná, launaren Aingueruá aguer cequion ametsetaric, cioela,

Ioseph Daud-en semeá, ezaicela beldur eure emazte Mariaren hartzera: ecen hartan concebitu dena, Spiritu sainduaganic duc. **21** Eta erdiren duc seme batez eta deithuren duc haren icena Iesus. Ecen harc saluaturen dic bere populua hayen bekatuetaric. **22** Bada haur gucia eguin ičan da, launac Prophetáz erran vkan çuena compli ledinçát, cioela, **23** Huná, virginabat içorra ičanen da, eta erdiren da seme batez, eta deithuren duté haren icena Emmanuel, cein erran nahi baita hambat nola, laincoa gurequin. **24** Lotaric iratzarturic bada Iosephhec eguin ceçan Aingueruác manatu ceraucan beçala, eta har ceçan bere emaztea. **25** Eta etzeçan hura eçagut, bere lehen semeaz erdi cedin: eta deiceçan haren icena Iesus.

2 Iayo cenean bada Iesus Bethlehem ludeacoan regue Herodesen demborán, huná, Çuhurac Orientetic ethor citecen Ierusalemara, **2** Cioitela, Non da Iuduén regue iayo dena? ecen ikussi dugu haren içarra Orientean, eta ethorri gara hura adora deçagunçat. **3** Bada regue Herodes ençunic hori trubla cedin, eta Ierusalem gucia harequin. **4** Eta bilduric Sacrificadore principal guciac eta populuaren Scribác, informa cedin hetaric non Christ sortzeco cen. **5** Eta hec erran cieçoten, Bethlehem ludeacoan, ecen hunela scribatua duc Prophetáz, **6** Eta hi Bethlehem Iudaco lurrá, ezaiz Iudaco gobernadorén arteco chipiena, ecen hireganic ilkiren duc, Israel ene populua bazcaturen duen gobernadora. **7** Orduan Herodes secretuqui Çuhurac deithuric informa cedin hetaric diliigentqui, içarra aguertu ičan çayen demboráz: **8** Eta hec Bethlehemerat igorriic, erran cieçén, Ioanic informa çaitetze diliigentqui haourtchoaz: eta eriden duqueçuean, iaquin eraci ieçadacue, nic-ere ethorriic adora deçadan hura. **9** Hec bada reguea ençunic parti citecen: eta huná, Orientean ikussi vkan çuten içarra hayén aitzinean ioaiten cen, haourtchoa cen lekuaren gainera ethorriic gueldi cedin. **10** Eta içarra ikussiric bozcario handiz boz citecen haguiz. **11** Eta etchera sarthuric eriden ceçaten haourtchoa bere ama Mariarequin: eta ahopez adora ceçaten hura, eta bere thesaurac desplegaturic presenta cietzoten estrenác, vrrhe, encensu, eta myrrha. **12** Eta diuinoqui ametsetan aduertitu ičanic ezlitezcan Herodesgana itzul, berce bidez retira citecen bere comarcará. **13** Bada hec retiratu eta, huná, launaren Aingueruá aguertzen çayó Iosephi, dioela, Iaquiric har itzac haourtchoa eta haren ama, eta ihes eguic Egyptera: eta aicén han nic darraqueadano: ecen Herodesec bilhaturen dic haourtchoa hiltzeco. **14** Iosephhec bada iratzarri eta, har citzan haourtchoa eta haren ama gauaz, eta retira cedin Egyptera. **15** Eta egon cedin han

Ma:diu

1 Yesu Gelesu Ea osobo bagade aowalalia fi da hagudu dedei diala. E da Da: ibidi egaga fi dunu amola Da: ibidi da A: ibalaha: me egaga fi dunu. **2** A: ibalaha: me ea fi hamoi ilia dio hagudu dedei diala. A: ibalaha: me, Aisage, Ya: igobe, Yuda amola ea eya huluane. Amalalu, Bilese, Sela (elea eme da Da: ima), Heselone, La: me, Aminida: be, Nasione, Sa: lamone, Boua: se (ea eme da La: iha: be), Oubede (ea: me da Ludi), Yesi, Da: ibidi (Isala: ili hina bagade dunu). **6** Da: ibidi ea fi fa: no lalelegei da agoane diala. Da: ibidi, Soloumane (ea eme da lulaia idua), Lihouboua: me, Abaidia, A:isa, Yehosiefa: de, Yehoula: me, Asaia, Youda: me, A:iha: se, Hesigaia, Ma: na: se, A:imone, Yousaia, Yehoiagini amola yolalali. Amalalu, Ba: bilone dunu fi da Isala: ili dunu fi amo Ba: bilone sogega mugululi asi. **12** Fa: no agoane, Isala: ili dunu ilia sogega bu fimusa: doaga: le, fi agoane hamoi; - Yehoiagini, Sia: ladiele, Selababele, Abaiade, Ilaigime, A:iso, Sa: idoge, A:igime, Ilaide, Elia: isa, Ma: da: ne, Ya: igobe, Yousefe (Meli egoa). Amalalu, Yesu (Ema da Mesaia Dio asuli dagoi) E da lalelegei. **17** Amaiba: le, A:ibalaha: me ea fi ganodini mano lalelegei, amogainini Da: ibidi lalelegeloba, fi 14 hamoi. Da: ibidi ea mano lalelegele, amogainini Isala: ili dunu ilia Ba: bilone sogega mugululi asi fi, 14 eno ba: i. Amalalu, fi 14 eno hamone, Gode Ea Manodafa da lalelegei. **18** Yesu Gelesu Ea lalelegesu eso da agoane dialusu. Ea: me Meli da Yousefe ea mae lale, sia: si esalu. E da dunuma hame fi. Be Gode Ea A: silibu Hadigidafa da ea hagomo ganodini mano hamoiba: le, Meli da abula agui ba: i. **19** Egoa Yousefe da ema asigiba: le, e da Melima, dunu huluane ba: ma: ne, gogosiasu imunu hihni galu. Amaiba: le, e da ea uda wamowane fisidigimusa: dawa: i galu. **20** Be e simasia, Gode Ea a: igele dunu da ema misini, amane sia: i, "Yousefe! Da: ibidi ea mano! Di mae beda: ma! Dia sia: si Meli amo lale, dia diasuga oule masunu da defea. Mano dudubusa ea hagomo ganodini diala da Gode Ea A: silibu amoga hamoi dagoi. **21** E da dunu mano lalelegemu galebe. E da Ea dunu fi ilia wadela: i hou se iasu dabe hamone, ili gaga: mu. Amaiba: le, di Ema Yesu (Gaga: su Dunu) Dio asulima. **22** Amo hou huluane da balofede dunu (Gode Sia: alofesu dunu) ilia musa: sia: i defele hamoi dagoi ba: i. **23** Ili amane sia: i, "A: fini hame lai da abula agui ba: mu. Amalalu, dunu mano da lalelegemu. Ili da Ema Ima: niuele (dawa: loma: ne da 'Gode nini gilisili esala') amo dio asulimu." **24** Amalalu, Yousefe da nedigili, a:igele ea sia: nababeba: le, mae hihini, ea uda lai dagole ea

diasuga oule asi. **25** Be udigili esalu, ea mano lalelegeiba: le fawane gilisili golai. E da amo manoma Yesu Dio asuli.

2 Yesu E da Bedeleheme moilaiga Yudia soge ganodini lalelegeloba, hina bagade Helode da Yuda dunu ilia Gamane ouligisu dunu esalu. Bagade dawa: su dunu, gusu soge sedagaga misini, Yelusaleme moilai bai bagadega doaga: i. **2** Ili da amane sia: i, "Yu dunu Hina Bagade lalelegei da habila: ? Ninia da eso maba gusudili muagado Ea gasumuni lelebe ba: beba: le, Ema nodone sia: musa: misi." **3** Amo sia: nababeba: le, Helode da mi hanai galu. Yelusaleme dunu huluane ilia da fofogadigi. **4** Helode da gobe le salasu dunu amola sema olelesu dunu huluane gilisili, ilima amane adole ba: i., "Mesaia Ea lalelegemu soge da habila?" **5** Ili da ema bu adole i, "E da Bedeleheme moilaiga, Yudia soge ganodini lalelegemu. Balofede dunu da Gode Sia: Dedei Buga ganodini agoane dedei diala. **6** 'Bedeleheme moilai Yuda soge ganodini da moilai fonobahadi hame. Amo moilaiga Ouligisu Dunu da misunu galebe. E da Gode Ea fi (Isala: ili) ilima Logodafa olelemu," **7** Amaiba: le, Helode da wamowane bagade dawa: su dunuma gasumuni gaheabolo ea heda: i eso hogoi helei. **8** E da ili Bedeleheme moilaiga asunasi. E amane sia: i, "Mano lalelegei amo ba: sea, nama bu adodola misa. Na amola da Ema nodone sia: mu." **9** Ili da Helode ea sia: nabal, asili, gasumuni amo ilia da musa: gusudili sogega ba: i, amo ilima bisili asili, mano ea dialebe diasu gadodili mu da: iya lelebe ba: i. **10** Ili da gasumuni ba: beba: le, hahawane bagade ba: i. **11** Ili da diasu ganodini golili sa: ili, mano amola eme Meli ba: i. Ili da osoba muguni bugili, nodone sia: ne gadoi. Amalalu, ilia da liligi ida: iwane Ema i, amo da goul, fala: gise amola me. **12** Ili simasia, Gode da Helodema bu mae masa: ne ilima sia: i. Amaiba: le, ilia da logo enoga asili, ilila: sogega doaga: i. **13** Ili da asili, Yousefe e da simasia ba: i. Gode Ea a: igele dunu da ema doaga: le, amane sia: i, "Wa: legadoma! Dia mano amola ea: me oule asili, Idibidi sogega hobeale masa. Na sia: be nabima: ne ouesaloma! Helode da dia mano fuga: musa: , logo hogolala!," **14** Amaiba: le, Yousefe da gasia hedolowane wa: legadole, ea mano amola mano ea: me, Idibidi sogega oule asi. **15** Helode da fa: no bogobeba: le, ilia da bu sinidigi. Balofede dunu ea sia: i, "Na da Idibidi sogega Na mano misa: ne wele sia: mu," amo da defele hamoi ba: i. **16** Helode da bagade dawa: su dunu ilia ogogoi dawa: beba: le, mi hanai galu. E da bagade dawa: su dunu ilia eso ilegei dawa: beba: le, dunu mano huluane ode aduna lalelegei amola fa: no lalelegei, amo mano huluane Helode da ea dadi gagui dunu ilia fufuga: ma: ne sia: i. **17** Amaiba: le musa:

ST MARK

1 Hatseto mawotich oochu Jesus Christ, Tikeaootli ma chue; **2** Takeh nichatinkles akehe koonachatya kehe, Oosooasi sakewotihche nachatyea atghuni oochu naaootle. **3** Hligi otyesta tike kemweh toowe ooli, Atghuni oochu ahasoonesun, aghahati tsiwoeseh kwetooyakehe. **4** John tane tukeghingklit kemweh, hatse tane tatilon tunaghakeoskliti ahtilon otlwechi keochehlalon kehe aghametseli oneochetolel asilon. **5** Kahchu yinkhadeshalon tike okehe otsi Judaea, kahchu aghatane yateh otsi Jerusalem, kuihe sahke Jordan aghanetye tukukeghinklilon, koometselihi kooatuoochatih. **6** John ghatai manatsunne ghigheze gha eghayulon natun atyetlalon atazi syeh kahchu atazi syeh ihe nanihklulon: oohchu yaskesi yu achalinoo yu ayilai yetsetlon; **7** Oochu toowe ooli yehtilon, yetsi ootelon, Hligi sooniya sataihchi anati, nakyeklule aghoo atu enasoo machi chunoostyeli mamakeoosut. **8** Suni la tu ihe naghakyeihklit: ahwole atai tu ihe naghakyeihlili Atsinde Oochu ihe. **9** Oochu gheise wazeluh ayi dzine, Jesus otsidesha lon Nazareth Galilee otsi, John tuyakeghinklilon Jesus Jordan otsi. **10** Kwete tu tsi tghatyeza tsiwohzon, wailon yake kwa matahatsataghionlon, yakeotine yetsi natezalon oietli etye: **11** Oochu otech yake otsi atitsuklon, toowela ooli oti ihe, Nila otaihchi nwasti Sachue. **12** Kwete atsinde achu tike tsi yatehalon kemwehchi. **13** Koochi kemwehchi atu tane nuklechi tioketi dzineke kooali, yakaotehun Metseli aghaghatai; kahchu ghatai metseli ihkyateslon; kahchu oochu woei oochu yetsinatilon. **14** Kootoo John kwechaghinhtyilon tane kwechaghinhtyinti, Jesus yuhchidesha Galilee, koohootyeh otech oochu Nagha Tgha makaoonadzutti otsi, **15** Kahchu toowela ooli, Tyeneti Nagha Tgha kyeyi: naghamselihi kyechahli, oochu otech oochu aha kootahti. **16** Ihtyeyon tu chok Galilee tghamweh klontyesha, yailon Simon yu Andrew yu mekye yu tyemil tayesku tu chok: atai tane taesku tane eli. **17** Oochu Jesus toowela ooli yehti, Sakyetahtyel, kooch hanahooslihi oohchu hluge kehchi enahooslihi tane niyutooleli chon otsi. **18** Kwete taghatyemile echaghanelelon kikyehtyeshalon. **19** Oohchu oontsutli tontyo tyesha, yaih James Zebedee machue, kahchu John mekye, atilon tachin ela ehkye atyi tyemil keyatinklulon. **20** Kwete tyechi yehtilon: kwa taghata echughanelilon tachin ela ehkye atyi Zebedee oochu keotihche yu, oohchu kikyetyesklit. **21** Oohchu kochi ghatyestyetl Capernaum; kahchu kwete taneghaotatyech kwa kwiya menejiti dzineneh tane chehotyeh. **22** Oneghanintyellon yaotihche: kooatinti yaotaiheh otech oochu tatihi natsuti kehchi ayihoo mawoochuli, atu adeskles tane kehchi. **23**

Oohchu iehti kweh atiih hligi teze ta kwa taneghaotatyech yaghatai metseli ayiih; kahchu ootyestalon, **24** Toowe ooli, Atu aghaitaniah; atu ooli nagha assitli iyo aoohiti, nuni Jesus Nazareth otsi? Yuhchityala aghayaonila? Atanasti nelesi Nagha Tgha Maatsinde Oochu ooiih. **25** Jesus toowela ooli yehti, yachioote, Atu oonatih yehti, setseghatiyah yetsun tsi. **26** Kootoo aghaghatai tsunale too yayaghinchil, oohtye ootyestalo, yetsi hadesha. **27** Aghanetye ooghatesta, aghanetye chu koohtaghoati, tiyeohtye, yetike aloontye? ye tane tsi oochatihi koonite? Aha kootesti otech oochu gha saghatai mayis atu natset. **28** Koochhu oonthe atyeh meghoyuh yito kwa Galilee. **29** Ayite otsi, ghaghatestyetlon taneghaotatyechi kwa otsi, kweghaghintyelt Simon yu Andrew yu kwa, James chu John chu. **30** Simon tsiyue ma tyelasaty teskoone ayila, oohchu koohoohati. **31** Yechidesha yila inchut, kahchu tahyatinti; kwete ayi teskoone ayila yecheli, ayi oota yakeotihch. **32** Hatse kahkachi, naghioo, kiya nanila yatitine, yaghi chu mazichi yaghatai metselihi. **33** Kahchu atghe ehlaaiti tane natihiti tyechiklaghatai tusklahti. **34** Kahchu atghazi tatihi akooyilalon ayeeah natlone yehtanintyelon, kooyaghatai metselihi natlon oonteslalon; kahchu atu ketselihooh wahti iyao-ohiti, achi atayatilon ayiwooh ayehti. **35** Kahchu hatlindo, setsehto tsitike satalon, hadesha, kahchu koonadeshalon aghasuchalechi, kahchu iehti yachutatyeheh. **36** Kahchu Simon yehkyatehchi kikyehtestyettlon. **37** Kikihtitsi, toowela ooli kiyehntilon, Atghe tane ninkhaghanatgha. **38** Towehchu yehti, Tane natehsti otsidooshai kooche oohoostih oochu, kootatooshigha lasasta aoonite. **39** Kahchu tane tsiwooghintalon taneghaotatyech kwa kwe Galilee, kahchu atsinde metseli ghayatehalon. **40** Kahchu machitatestyel tane tsusachi yaghoone yatsi nioonunisi, kahchu machi nachustachakliih, kahchu toowela ooli yehtilon Kooch koodinti ate oochu asaghoonlehassi. **41** Kahchu Jesus, atyetastihtoo madzye tatilon nati gha tiesunni ihe, yetsi tahtatiitichlon, kahchu yakatehtich lon, kahchu toowela ooli yehtilon, Kooch kooosti; kwakoola oochu anatyeh. **42** Tsiwohzon otatyech otye, susuchi yetsellon, kahchu oochu oohtyelon. **43** Kahchu yatatilon tsiwohzon itintiah, kahchu oochu tyehalon; **44** Kahchu toowela ooli yehtilon, Atu kahchu ooli ataooti niwotine: kahchu achutiya, nazi yueh taneghaotatyech metihi, kahchu khaniah naoochu oohtyi ihe yaghi Moses za kyehechi, ata kiyutihi. **45** Kahchu hadesha, oohtye awonetye kooatwootyelon, kahchu tike okehe kooatwootyelon, kwa hilion Jesus atu tanetghakweya tyetachatihi kwa iyu meheaoontye, ahwole kemwehchi tike alilon, kahchu kiyinkhatestyettlon ewonetyeti otsi.

যথি

১ যীশু খ্রীষ্টের বংশ তালিকা, তিনি দায়ূদের সন্তান, অব্রাহামের সন্তান। ২ অব্রাহামের ছেলে ইসহাক; ইসহাকের ছেলে যাকোব; যাকোবের ছেলে যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা; ৩ যিহূদার ছেলে পেরস ও সেরহ, তামরের গর্ভের সন্তান; পেরসের ছেলে হিঙ্গ্রণ; হিঙ্গ্রানের ছেলে রাম; ৪ রামের ছেলে অমীনাদব; অমীনাদবের ছেলে, নহশোন, নহশোনের ছেলে সলমোন; ৫ সলমোনের ছেলে বোয়স; রাহবের গর্ভের সন্তান; বোয়সের ছেলে ওবেদ, রুতের গর্ভের ছেলে; ওবেদের ছেলে যিশয়; ৬ যিশয়ের ছেলে দায়ূদ রাজা। দায়ূদের ছেলে শলোমন; উরিয়ের বিধবার গর্ভের সন্তান; ৭ শলোমনের ছেলে রহবিয়াম; রহবিয়ামের ছেলে অবিয়; অবিয়ের ছেলে আসা; ৮ আসার ছেলে যিহোশাফট; যিহোশাফটের ছেলে যোরাম; যোরামের ছেলে উষিয়; ৯ উষিয়ের ছেলে যোথাম; যোথামের ছেলে আহস; আহসের ছেলে হিঙ্গিয়; ১০ হিঙ্গিয়ের ছেলে মনগ্শি; মনগ্শি ছেলে আমোন; আমোনের ছেলে যোশিয়; ১১ যোশিয়ের সন্তান যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনের দিনের এদের জন্ম হয়। ১২ যিকনিয়ের ছেলে শলটায়েল, ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত; শলটায়েলের ছেলে সর্কবাবিল; ১৩ সর্কবাবিলের ছেলে অবীহূদ; অবীহূদের ছেলে ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমের ছেলে আসোর; ১৪ আসোরের ছেলে সাদোক; সাদোকের ছেলে আখীম; আখীমের ছেলে ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদের ছেলে ইলীয়াসর; ইলীয়াসরের ছেলে মন্তন; মন্তনের ছেলে যাকোব; ১৬ যাকোবের ছেলে যোষেফ; ইনি মরিয়মের স্বামী; এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট [অভিষিক্ত] বলে। ১৭ এই ভাবে অব্রাহাম থেকে দায়ূদ পর্যন্ত সবমিলিয়ে চোদ্দ পুরুষ; এবং দাউদ থেকে বাবিলে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দ পুরুষ। ১৮ যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এই ভাবে হয়েছিল। যখন তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের প্রতি বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের আগে জানা গেল, তিনি গর্ভবতী হয়েছেন পবিত্র আত্মার মাধ্যমে। ১৯ আর তাঁর স্বামী যোষেফ ধার্মিক হওয়াতে তিনি চাননি যে জনসাধারণের কাছে তাঁর স্ত্রীর নিন্দা হয়, তাই তাঁকে গোপনে ছেড়ে দেবেন বলে ঠিক করলেন। ২০ তিনি এই সব ভাবছেন, এমন দিন দেখ, প্রভুর এক দূত স্বপ্নে তাঁকে দর্শন দিয়ে বললেন, যোষেফ, দায়ূদ-সন্তান তোমার স্ত্রী মরিয়মকে গ্রহণ করতে ভয় করো না, কারণ তাঁর গর্ভে যা জন্মোচ্ছে, তা পবিত্র আত্মা থেকে হয়েছে; আর তিনি ছেলের জন্ম দেবেন। ২১ এবং তুমি তাঁর নাম যীশু [উদ্ধারকর্তা] রাখবে; কারণ তিনিই নিজের প্রজাদের তাদের পাপ থেকে উদ্ধার করবেন। ২২ এই সব ঘটল, যেন ভাববাদীর মাধ্যমে বলা প্রভুর এই কথা পূর্ণ হয়, ২৩ “দেখ, সেই কুমারী গর্ভবতী হবে এবং একটি ছেলের জন্ম দেবে, আর তাঁর নাম রাখা যাবে ইয়ান্নয়েল অনুবাদ করলে এর অর্থ, আমাদের সাথে ঈশ্বর।” ২৪ পরে যোষেফ ঘুম থেকে উঠে প্রভুর দূত তাঁকে যেরকম আদেশ

করেছিলেন, সেরকম করলেন, ২৫ নিজের স্ত্রীকে গ্রহণ করলেন; আর যে পর্যন্ত ইনি ছেলে জন্ম না দিলেন, সেই পর্যন্ত যোষেফ তাঁর পরিচয় নিলেন না, আর তিনি ছেলের নাম যীশু রাখলেন।

২ হেরোদ রাজার দিনের যিহূদিয়ার বৈৎলেহমে যীশুর জন্ম হলে পর, দেখ, পূর্বদেশ থেকে কয়েক জন পণ্ডিত, ২ যিরূশালেমে এসে বললেন, “ইহূদিদের যে রাজা জন্মোছেন, তিনি কোথায়?” কারণ আমার পূর্বদেশে তাঁর তারা দেখেছি ও তাঁকে প্রণাম করতে এসেছি। ৩ এই কথা শুনে হেরোদ রাজা অস্থির হলেন ও তাঁর সাথে সমস্ত যিরূশালেমও অস্থির হল। ৪ আর তিনি সমস্ত প্রধান যাজক ও লোক সাধারণের শিক্ষা গুরুদেরকে একসাথে করে তাদের জিজ্ঞাসা করলেন, “খ্রীষ্ট কোথায় জন্মাবেন?” ৫ তারা তাঁকে বললেন, “যিহূদিয়ার বৈৎলেহমে,” কারণ ভাববাদীর মাধ্যমে এই ভাবে লেখা হয়েছে, ৬ “আর তুমি, হে যিহূদা দেশের বৈৎলেহমে, তুমি যিহূদার শাসনকর্তাদের মধ্যে কোন মতে একেবারে ছোট নও, কারণ তোমার থেকে সেই অধ্যক্ষ উৎপন্ন হবেন, যিনি আমার প্রজা ইস্রায়েলকে পালন করবেন।” ৭ তখন হেরোদ সেই পণ্ডিতদের গোপনে ডেকে, ঐ তারা কোন দিনের দেখা গিয়েছিল, তা তাঁদের কাছে বিশেষভাবে জেনে নিলেন। ৮ পরে তিনি তাদের বৈৎলেহমে পাঠিয়ে দিয়ে বললেন, “তোমরা গিয়ে বিশেষভাবে সেই শিশুর খোঁজ কর; দেখা পেলে আমাকে খবর দিও, যেন আমিও গিয়ে তাঁকে প্রণাম করতে পারি।” ৯ রাজার কথা শুনে তাঁরা চলে গেলেন, আর দেখ, পূর্বদেশে তাঁরা যে তারা দেখেছিলেন, তা তাদের আগে আগে চলল, শেষে যেখানে শিশুটি ছিলেন, তাঁর উপরে এসে খেমে গেল। ১০ তারাটি দেখতে পেয়ে তারা মহানন্দে খুব উল্লাসিত হলেন। ১১ পরে তাঁরা ঘরের মধ্যে গিয়ে শিশুটিকে তাঁর মা মরিয়মের সাথে দেখতে পেলেন ও উপুড় হয়ে তাঁকে প্রণাম করলেন এবং নিজেদের বাস্ত্ব খুলে তাঁকে সোনা, ধূনো ও গন্ধরস উপহার দিলেন। ১২ পরে তাঁরা যেন হেরোদের কাছে ফিরে না যান, স্বপ্নে এই আদেশ পেয়ে, অন্য পথ দিয়ে নিজেদের দেশে চলে গেলেন। ১৩ তাঁরা চলে গেলে পর, দেখ, প্রভুর এক দূত স্বপ্নে যোষেফকে দর্শন দিয়ে বললেন, ওঠ, শিশুটিকে ও তাঁর মাকে নিয়ে মিশরে পালিয়ে যাও; আর আমি যত দিন তোমাকে না বলি, ততদিন সেখানে থাক; কারণ হেরোদ শিশুটিকে হত্যা করার জন্য তাঁর খোঁজ করবে। ১৪ তখন যোষেফ উঠে রাত্রিবেলায় শিশুটিকে ও তাঁর মাকে নিয়ে মিশরে চলে গেলেন, ১৫ এবং হেরোদের মৃত্যু পর্যন্ত সেখানে থাকলেন, যেন ভাববাদীর মাধ্যমে বলা প্রভুর এই কথা পূর্ণ হয়, “আমি মিশর থেকে নিজের ছেলেকে ডেকে আনলাম।” ১৬ পরে হেরোদ যখন দেখলেন যে, তিনি পণ্ডিতদের মাধ্যমে প্রতারণিত হয়েছেন, তখন খুব রেগে গেলেন এবং সেই পণ্ডিতদের কাছে বিশেষভাবে যে দিন জেনে নিয়েছিলেন, সেই অনুসারে দুবছর ও তার অল্প বয়সের যত বালক বৈৎলেহম ও

মথি

1 প্রভু যীশু খ্রীষ্টের বংশতালিকা, তিনি ছিলেন দাউদের বংশধর ও অব্রাহামের বংশধর। 2 অব্রাহামের পুত্র ইসহাক, ইসহাকের পুত্র যাকোব, যাকোবের পুত্র যিহুদা ও তাঁর ভাইয়েরা, 3 যিহুদার পুত্র পেরস ও সেরহ, যাঁদের মা ছিলেন তামর, পেরসের পুত্র হিশ্রোণ, হিশ্রোণের পুত্র রাম। 4 রামের পুত্র অমীনাদব, অমীনাদবের পুত্র নহশোন, নহশোনের পুত্র সলমন। 5 সলমনের পুত্র বোয়স, তাঁর মা ছিলেন রাহব, বোয়সের পুত্র ওবেদ, তাঁর মা ছিলেন রুত। ওবেদের পুত্র যিশয়, 6 ও যিশয়ের পুত্র রাজা দাউদ। দাউদের পুত্র শলোমন, তাঁর মা ছিলেন উরিয়ের বিধবা স্ত্রী। 7 শলোমনের পুত্র রহবিয়াম, রহবিয়ামের পুত্র অবিয়, অবিয়ের পুত্র আসা। 8 আসার পুত্র যিহোশাফট, যিহোশাফটের পুত্র যিহোরাম, যিহোরামের পুত্র উষিয়। 9 উষিয়ের পুত্র যোথাম, যোথামের পুত্র আহস, আহসের পুত্র হিষ্কিয়। 10 হিষ্কিয়ের পুত্র মনগ্গশি, মনগ্গশির পুত্র আমোন, আমোনের পুত্র যোশিয়, 11 আর যোশিয়ের পুত্র যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনকালে এঁদের জন্ম হয়। 12 ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত: যিকনিয়ের পুত্র শল্টিয়েল, শল্টিয়েলের পুত্র সরুকাবিল। 13 সরুকাবিলের পুত্র অবীহূদ, অবীহূদের পুত্র ইলিয়াকীম, ইলিয়াকীমের পুত্র আসোর। 14 আসোরের পুত্র সাদোক, সাদোকের পুত্র আখীম, আখীমের পুত্র ইলিহূদ। 15 ইলিহূদের পুত্র ইলিয়াসর, ইলিয়াসরের পুত্র মন্তন, মন্তনের পুত্র যাকোব, 16 যাকোবের পুত্র যোষেফ যিনি মরিয়মের স্বামী, এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট বলে। 17 এভাবে অব্রাহাম থেকে দাউদ পর্যন্ত মোট চোদ্দো পুরুষ; দাউদ থেকে ব্যাবিলনে নির্বাসন যাওয়া পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ এবং ব্যাবিলনে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ। 18 যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এভাবে হয়েছিল। তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের সঙ্গে বিবাহের জন্য বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের পূর্বে জানা গেল, তিনি পবিত্র আত্মার মাধ্যমে অন্তঃসত্ত্বা হয়েছেন। 19 যেহেতু তাঁর স্বামী যোষেফ একজন ধার্মিক ব্যক্তি ছিলেন এবং প্রকাশ্যে তাঁকে কলঙ্কের পাত্র করতে না চাওয়াতে, তিনি গোপনে বাগদান ভেঙে দেওয়া স্থির করলেন। 20 কিন্তু একথা বিবেচনার পরে, স্বপ্নে প্রভুর এক দূত তাঁর কাছে আবির্ভূত হয়ে বললেন, “দাউদ-সন্তান যোষেফ, মরিয়মকে তোমার স্ত্রীরূপে ঘরে নিতে ভয় পেয়ো না, কারণ তাঁর গর্ভধারণ পবিত্র আত্মা থেকে হয়েছে। 21 তিনি এক পুত্রের জন্ম দেবেন ও তুমি তাঁর নাম যীশু রাখবে, কারণ তিনিই তাঁর প্রজাদের তাদের সব পাপ থেকে পরিত্রাণ দেবেন।” 22 এই সমস্ত ঘটনা ঘটল, যেন ভাববাদীর মুখ দিয়ে প্রভু যা বলেছিলেন, তা পূর্ণ হয়: 23 “সেই কুমারী-কন্যা গর্ভবতী হবে ও এক পুত্রসন্তানের জন্ম দেবে, এবং তারা তাঁকে ইমানুয়েল” বলে ডাকবে, যার অর্থ, “ঈশ্বর আমাদের সঙ্গে আছেন।” 24 প্রভুর দূত যেমন আদেশ

দিয়েছিলেন, ঘুম থেকে উঠে যোষেফ সেইমতো মরিয়মকে ঘরে তাঁর স্ত্রীরূপে গ্রহণ করলেন। 25 কিন্তু পুত্র প্রসব না করা পর্যন্ত তিনি মরিয়মের সঙ্গে মিলিত হলেন না। আর তিনি পুত্রের নাম রাখলেন যীশু।

2 হেরোদ রাজার সময় যিহুদিয়া প্রদেশের বেথলেহেমে যীশুর জন্ম হলে পর, পূর্বদেশ থেকে কয়েকজন পণ্ডিত ব্যক্তি জেরুশালেমে এসে জিজ্ঞাসা করলেন, 2 “ইহুদিদের যে রাজা জন্মগ্রহণ করেছেন তিনি কোথায়? আমরা পূর্বদেশে তাঁর তারা দেখতে পেয়ে তাঁকে প্রণাম করতে এসেছি।” 3 একথা শুনে রাজা হেরোদ সন্তুষ্ট হয়ে উঠলেন ও তাঁর সঙ্গে সমস্ত জেরুশালেমের মানুষেরাও উদ্ভিগ্ন হয়ে উঠল। 4 তিনি সমগ্র জনসাধারণের প্রধান যাজকবৃন্দ ও শাস্ত্রবিদদের একত্রে ডেকে তাঁদের কাছে জানতে চাইলেন, খ্রীষ্ট কোথায় জন্মগ্রহণ করবেন? 5 তাঁরা উত্তর দিলেন, “যিহুদিয়ার বেথলেহেমে, কারণ ভাববাদী এরকম লিখেছেন: 6 “কিন্তু তুমি, যিহুদা দেশের বেথলেহেমে, যিহুদার শাসকদের মধ্যে তুমি কোনো অংশে ক্ষুদ্র নও; কারণ তোমার মধ্য থেকেই আসবেন এক শাসক, যিনি হবেন আমার প্রজা ইস্রায়েলের পালক।” 7 এরপর হেরোদ সেই পণ্ডিতদের গোপনে ডেকে, সেই তারাটি সঠিক কখন উদ্ভিত হয়েছিল, তা তাঁদের কাছ থেকে জেনে নিলেন। 8 তিনি তাঁদের এই বলে বেথলেহেমে পাঠিয়ে দিলেন, “যাও, গিয়ে সযত্নে শিশুটির অনুসন্ধান করো। তাঁর সন্ধান পাওয়া মাত্র আমাকে সংবাদ দিয়ো, যেন আমিও গিয়ে তাঁকে প্রণাম করতে পারি।” 9 রাজার এই কথা শুনে তাঁরা তাঁদের পথে চলে গেলেন। আর তাঁরা যে তারাটিকে পূর্বদেশে দেখেছিলেন, সেটি তাঁদের আগে আগে চলতে লাগল এবং শিশুটি যেখানে ছিলেন, সেই স্থানের উপরে স্থির হয়ে রইল। 10 তারাটি দেখতে পেয়ে তাঁরা মহা আনন্দে উল্লসিত হলেন। 11 ঘরের মধ্যে প্রবেশ করে তাঁরা শিশুটিকে তাঁর মা মরিয়মের সঙ্গে দেখতে পেলেন। তাঁরা সকলে ভূমিষ্ঠ হয়ে শিশুটিকে প্রণাম করলেন ও তাঁর উপাসনা করলেন। তারপর তাঁরা তাদের রত্নপেটিকা খুলে তাঁকে সোনা, কুম্ভীর ও গন্ধরস উপহার দিলেন। 12 তাঁরা যেন হেরোদের কাছে ফিরে না যান, স্বপ্নে এই সতর্কবাণী পেয়ে তাঁরা অন্য এক পথ ধরে তাঁদের দেশে ফিরে গেলেন। 13 তাঁরা চলে যাওয়ার পরে প্রভুর এক দূত স্বপ্নে যোষেফের কাছে আবির্ভূত হয়ে বললেন, “ওঠো, শিশুটি ও তাঁর মাকে নিয়ে মিশরে পালিয়ে যাও। আমি যতক্ষণ না বলি, সেখানেই থেকো, কারণ শিশুটিকে হত্যা করার জন্য হেরোদ তাঁর অনুসন্ধান করবে।” 14 অতএব, যোষেফ উঠে শিশুটি ও তাঁর মাকে নিয়ে সেই রাত্রিতেই মিশরের উদ্দেশে রওনা হলেন। 15 হেরোদের মৃত্যু পর্যন্ত তিনি সেখানেই থাকলেন। আর এভাবেই, ভাববাদীর মাধ্যমে প্রভু যা ব্যক্ত করেছিলেন, তা পূর্ণ হল: “মিশর থেকে আমি আমার পুত্রকে ডেকে আনলাম।” 16 পণ্ডিতেরা তাঁর সঙ্গে প্রতারণা

मत्ती

1 अब्राहमेरी औलादी मरां दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरे औलादी मरां यीशु मसीह थियो। यीशु मसीहेरे दादे-पड़दादां केरां नंवां इना आन। 2 अब्राहमेरू मट्टू इसहाक थियूं, इसहाकेरू याकूब, याकूबेरां मट्टां यहूदा ते तैसेरे ढूला थियो। 3 यहूदा ते तामारेरां मट्टां पेरेस ते जेरह थियां, पेरेसेरू मट्टू हेस्रोन्, हेस्रोनेरू एराम, 4 ते एरामेरू अम्मीनादाब, अम्मीनादाबेरू नहशोन, नहशोनेरू सलमोन, 5 ते सलमोन ते तैसेरी कुआन्श राहाबेरू मट्टू बोआज थियूं, ते बोआज ते तैसेरी कुआन्श रूतरू ओबेद, ओबेदेरू यिशै, 6 ते यिशैरू मट्टू दाऊद राज़ो थियो, दाऊद राज़ेरू मट्टू सुलैमान तैस कुआन्शी सेइं पैदा भोव, जै पेइली ऊरिय्याहरी कुआन्श थी। 7 सुलैमानेरू रहबाम, रहबामेरू अबिय्याह, अबिय्याहेरू आसा, 8 ते आसास यहोशाफात, यहोशाफातेरू योराम, ते योरामेरे खानदानेरे मरां उज्जियाह पैदा भोव। 9 उज्जियाहरू योताम, योतामेरू आहाज, आहाजेरू हिजकिय्याह, 10 ते हिजकिय्याहेरू मनशशे, मनशशेरू आमोन, आमोनेरू मट्टू योशिय्याह थियूं 11 ते योशिय्याहेरां पोद्लडां यकुन्याह ते तैसेरे ढूला थियो, जैना गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे वक्ते मां ज़र्मोरां थियां। 12 गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे पत्ती यकुन्याहेरू शालतियेल ते शालतियेलेरू जरूबबाबेल, 13 ते जरूबबाबेलेरू अबीहूद, अबीहूदेरू एलयाकीम, एलयाकीमेरू अजोर, 14 ते अजोरेरू सादोक, सादोकेरू अखीम, अखीमेरू एलीहूद 15 ते एलीहूदेरू एलीआजर, एलीआजारेरू मत्तान, मत्तानेरू याकूब, 16 ते याकूबेरू यूसुफ, ते यूसुफ मरियमरो मुन्श थियो, ते मरियमरू मट्टू यीशु आए, जैस जो मसीह ज़ोतन। 17 एन्चरे अब्राहमे करां दाऊद राज़े तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ, ते दाऊद राज़े करां यहूदी केरे गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गाने तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ, ते गिरफ्तार भोइतां बाबेले मां गाने करां देइतां यीशु मसीह तगर च़ेवधे पीड़ी भोइ। 18 यीशु मसीहेरू ज़र्म एन्चरे सेइं भोवं, कि ज़ैखन तैसेरी अम्मा मरियमरी कुड़माइ यूसुफ नंवे एक्की मैन्हु सेइं भोरी थी, त तैन केरे इला भोने करां पेइले मरियम पवित्र आत्मा रे शेक्ति सेइं दोज्जींती भोइ। 19 तैसरो मुन्श यूसुफ जै धर्मी मैन्हु थियो, तै तैस बदनाम केरनि न थियो चातो। तैनी चुपचारे इन सोचू, कि मीं एस सेइं इला नई बनानो। 20 हेजू ते एन सोचने लोरो थियो, त प्रभुएरे एक्की स्वर्गदूते तैस सेइं सुपने मां एइतां ज़ोवं, “हे यूसुफ! तू जै दाऊदरेरे खानदाने मरां आस, तू मरियम अपनि कुआन्श बनाने करां न डर, किजोकि ज़ैन तैसारे पेटे मां आए तैन पवित्र आत्मा रे तरफां आए। 21 तैस मट्टू भोनूए, ते तू तैसेरू नवं ‘यीशु’ रेखां, किजोकि तैए अपने लोकन तैन केरे पापन करां मुक्ति देलो।” 22 एन सब किछ एल्हेरेलेइ भोवं, कि ज़ैना वचन प्रभुए यशायाह नेबेरे ज़िरिये ज़ोरे थियो पूरे भोए कि, 23 “हेरा, अक अइलाई कुई पेटे भारी भोली, ते तैस अक मट्टू भोलू, ते लोक तैस जो इम्मानुएल ज़ोले” ज़ेसोरो मतलब ई आए, परमेशर असन सेइं साथी आए। 24 तैखन यूसुफ निड्लारां बीड्डो त तैनी परमेशेरेरे

स्वर्गदूतेरू ज़ोनू मन्नु, ते मरियमी सेइं इला बनाव ते अपने घरे आनी। 25 पन ज़ांतगर तैस मट्टू न भोवं तांतगर तै तैस सेइं साथी न झुल्लो ते ज़ैखन तैस मट्टू भोवं त यूसुफे तैस मट्टेरू नवं यीशु रख्खू।

2 हेरोदेस राज़ेरे ज़माने मां ज़ेइस यहूदिया इलाकेरे बैतलहम नगरे मां यीशु पैदा भोव, त पूर्वरां किछ जोष्टी लोक यरूशलेम नगरे मां आए। 2 ते तैना लोकन पुच्छने लगगे, “यहूदी लोकां केरो राज़ो जै ज़र्मोरोए तै कोइ आए? किजोकि असेईं पूरबे मां तैसेरो तारो लोरोए, ते आस तैस कां मथ्यो टेकने ओरेम।” 3 ज़ैखन हेरोदेस राज़े ए गल शुनी, त हेरोदेस राज़ो ते कने यरूशलेम नगरेरे सारे लोक घबराए। 4 ते हेरोदेस, यहूदी लोकां केरे प्रधान याजक ते शास्त्री लोक अकोट्टे केरतां तैन पुच्छने लगगे, “मसीह कोइ पैदा भोरो लोडे?” 5 तैनेई तैस सेइं ज़ोवं, “यहूदिया इलाकेरे बैतलहम नगरे मां,” किजोकि (बड़े पेइले) मीका नेबे एन्चरे लिखोरूए, कि परमेशरे ज़ोवं, 6 “हे बैतलहम नगर, तू ज़ैन यहूदिया इलाके मां आस, यहूदियारे इलाकन मां तू बडू खास नगर आस, किजोकि तीं मरां अक एरो हाकिम निसेलो जै मेरे लोक इस्राएलेरी रखवाली केरेलो” 7 ज़ैखन हेरोदेस राज़े एन शुनू, त तैनी जोष्टी चुपचारे कुजेइतां तैन करां तारो निसनेरे ठीक वक्तेरे बारे मां पतो कियो। 8 ते तैनी जोष्टी एन ज़ोइतां बैतलहम नगरे जो भेजे, कि “गाथ, ते तैस बच्चरे बारे मां रोडेचारे पतो केरा ते ज़ैखन तुसन पतो लगगे, त (वापस एइतां) मीं भी पतो देइयथ ताके अवं भी तैस कां गेइतां मथ्यो टेकी।” 9 तैना जोष्टी (हेरोदेस) राज़ेरी गल शुन्तां (यरूशलेम नगरेरां) च़ले जे। ते अकदम तै तारो, जै तैनेई पूरबे मां लोरो थियो, तैन अग्री-अग्री च़लो ते तैस घरेरे बारुको ज़ैडी तैन मट्टू थियूं। 10 ज़ैखन तैनेई तै तारो लव, त तैना बड़े खुश भोए। 11 तैखन तैना घरे अन्तर जे ते तैन मट्टू तैसेरी अम्मा मरियमी कां लाव ते तैस मट्टे कां मथ्यो टेकी। तैखन तैनेई अपने-अपने खज़ानेरे झोले खोलतां सोन्नु, लोबान ते मुर् तैस कां च़ाडू। 12 जोष्टी केरे तैटां निसनेरां पत्ती, तैन सुपने मां ए बिस्तार मैल्लो कि वापस हेरोदेसे कां न गेइयथ। एल्हेरेलेइ तैना वापस कोन्ची होरि बत्तां अपने मुलखे जो च़ले जे। 13 जोष्टी केरे गानेरां पत्ती, अचानक प्रभुएरो अक स्वर्गदूत यूसुफे सुपने मां मैल्लो ते ज़ोने लगगे, “उठ, बच्चो ते तैसेरी अम्मा नेइतां मिस्र मुलखे जो नशश। ते मेरे ज़ोने तगर तैडी रेइयां, किजोकि हेरोदेस राज़ो बच्चे तोपतां मारने चाते।” 14 यूसुफ निड्लारां उठो ते मट्टू ते तैसेरी अम्मा साथी नेइतां रातो-रात मिस्र मुलखे जो च़लो जेव। 15 हेरोदेसेरे मरने तगर यूसुफ तैडी राव, ताके प्रभुएरू तैन वचन पूरू भोए, ज़ैन होशे नेबे लिखोरू थियूं, “मीं मिस्र मुलखे मरां अपनू मट्टू कुजाव।” 16 ज़ैखन हेरोदेसे जोष्टी केरे धोखे बैजरो पतो लगगे, त तैस बड़ी सरक आई। तैनी अपने मैन्हु भेजतां, ज़ैन गल्लां केरो पतो तैस जोष्टन करां मैल्लोरो थियो, तैनी बैतलहम नगरे ते तैसेरे आसेपासेरे इलाकन मां सिपाही भेजतां सारां मट्टां, ज़ैना दूई सालां केरां या दूई सालन करां निकडां थियां मारां। 17 ज़ैखन एन भोव, त तैखन तैन वचन पूरू भोवं, ज़ैन यिर्मयाह नेबे ज़ोरू थियूं। तैनी ज़ोवं, 18 “रामाह नगर मां बड़ि लेरां ते मातमेरि

मत्ती

1 ऐ यीशु मसीह दे पूर्वजां दे ना दी सूची है, सै राजा दाऊद दा बंशज था, जडा अब्राहम दा बंशज था। 2 अब्राहम ला इसहाक पैदा होया, इसहाक ला याकूब पैदा होया, कने याकूब ला यहदा कने उदे भाई पैदा होये। 3 यहदा कने तामार ला पेरस कने जेरह पैदा होया, कने पेरस ला हिमोन पैदा होया, कने हिमोने ला एराम पैदा होया। 4 एराम ला अम्मीनादाब पैदा होया, कने अम्मीनादाब ला नहशोन, कने नहशोन ला सलमोन पैदा होया। 5 सलमोन कने राहब ला बोअज पैदा होया, कने बोअज कने स्त ला ओबेद पैदा होया, कने ओबेद ला यिशै पैदा होया। 6 कने यिशै ला दाऊद राजा पैदा होया। कने दाऊदे ला सुलैमान, सै उसा जनानिया ला पैदा होया जडी पेहले ऊरिव्याह दी घरे बाली थी। 7 सुलैमान ला रहबाम पैदा होया, कने रहबाम ला अबिव्याह पैदा होया, कने अबिव्याह ला आसा पैदा होया। 8 आसा ला यहोशाफात पैदा होया, कने यहोशाफात ला योराम पैदा होया, कने योराम ला उज्जियाह पैदा होया। 9 उज्जियाह ला योताम पैदा होया, योताम ला आहाज पैदा होया, कने आहाज ला हिजकियाह पैदा होया। 10 हिजकियाह ला मनश्शे पैदा होया, मनश्शे ला आमोन पैदा होया, कने आमोने ला योशियाह पैदा होया। 11 योशियाह ला यकून्याह, कने उदे भाई पैदा होये। यकून्याह कने उदे भाई इझाएलियां जो कैदी बणाई करी बाबेल देशे जो लेई जाणे ला पेहले पैदा होये थे। 12 कैदी होईकरी बाबेल पुजाणे बाद यकून्याह ला शालतियल पैदा होया, कने शालतियल ला जर्बूबाबेल पैदा होया। 13 जर्बूबाबेल ला अबीहद पैदा होया, अबीहद ला एलयाकीम पैदा होया, एलयाकीम ला अजोर पैदा होया। 14 अजोर ला सादोक पैदा होया, सादोके ला अखीम पैदा होया, कने अखीम ला एलीहद पैदा होया। 15 एलीहद ला एलीआजार पैदा होया, एलीआजार ला मत्तान पैदा होया, कने मत्ताने ला याकूब पैदा होया। 16 याकूब ला यूसुफ पैदा होया, जडा मरियमा दा घरेबाला था, कने मरियम ला यीशु पैदा होया जिसयो मसीह बोलदे न। 17 अब्राहम ला लेईकरी दाऊदे दीकर सारियां चौदा पीढियां होईयां, राजा दाऊदे ला बेबीलोन जो कैदी बणाई करी पुजाणे दीकर चौदा पीढियां, कने कैदी बणी करी बाबेल पुजाणे दे बकते ला लेईकरी मसीह दीकर चौदा पीढियां होईयां। 18 यीशु मसीह दा जन्म होणे ला पेहले इयां होया, कि जालू उदी माता मरियम दी मंगणी यूसुफे सोगी होई गई, तां उना दा बियाह होणे ला पेहले ही सै पबित्र आत्मा दिया शक्तिया ला गर्भती होई गई। 19 उसा दा होणेबाला घरेबाला यूसुफ बडा ही धर्मी था, कने उसा जो बदनम नी करणा चांदा था, इस ताई उनी उसा जो डोल करी छडी देणे दे बारे च मने च सोचया। 20 जालू सै इना गल्लां दे बारे च सोचा दा था, तालू प्रभु दे स्वर्गदूते उदे सुपने च आई करी बोलया, “हे यूसुफ! राजा दाऊदे दे बंशज, तू मरियम जो अपणी घरे बाली बणाणे ला मत डर क्योंकि जडा उसा दे पेटे च है, सै पबित्र आत्मा दिया शक्तिया ने है। 21 कने उना इक जागत जमणा है, कने तू उदा ना यीशु रखया, क्योंकि उनी अपने लोकां जो उना दे पापां ला छुटकारा देणा है।” 22 ऐ सारा कुछ इस ताई होया कि जडा बचन परमेस्वरे दा संदेश देणेबाले यशायाह बोलया था, सै पूरा होऐ, 23 “दिख,

इकी कुआरिया गर्भती होणा कने उना इक जागत जमणा है, कने उदा ना इम्मानुएल रखणा है,” जिसदा मतलब ऐ है, की परमेस्वर साडे सोगी है। 24 तालू यूसुफ निद्रा ला उठया, कने जियां स्वर्गदूते उसयो बोलया था, उनी मरियम ने बियाह किता, कने उसा जो अपने घरे लेई आया। 25 जालू दीकर उना पुत्र नी जमया तालू दीकर उनी उसा ने कोई वैवाहिक संबंध नी रखया: कने यूसुफे उदा ना यीशु रखया।

2 जालू राजा हेरोदेस यहदिया प्रदेश च शासन करा दा था, तालू यीशु दा जन्म उस प्रदेश दे बैतलहम शेहरे च होया। तालू तारयां दा ज्ञान रखेबाले केई ज्योतिषी पूर्व दिशा ला यरूशलेम शेहरे च आई करी पछणा लग्गे, 2 “कि सै बच्चा कुथु है? जडा यहदियां दा राजा बणने ताई पैदा होया है। क्योंकि असां पूर्व दिशा च उदे जन्म दे बारे च दसणे बाला तारा दिखया है, कने उसयो नमस्ते करणा आयो ना।” 3 हेरोदेस राजा यहदियां दे राजे दे जन्म दे बारे च सुणीकरी डरी गया। कने मते सारे यरूशलेम शेहर दे बासी भी डरी गे। 4 कने तालू उनी लोकां दे सारे बडे याजकां कने व्यवस्था जो सिखाणे बालयां जो सदया कने उना ला पुछया, कि मसीह दा जन्म कुथु होणा है? 5 उना राजा हेरोदेस जो बोलया, कि मसीह दा जन्म यहदिया प्रदेश दे बैतलहम शेहरे च होणा है। क्योंकि परमेस्वरे दा संदेश देणेबालयां इयां ही लिखया है: 6 “हे यहदिया प्रदेश दे बैतलहम शेहरे दे लोको, तू कुसी भी तरीके ला यहदा दे अधिकारियां चे सबते छोटा नी है; क्योंकि तिजो चे इक माणू निकलना है, जिनी मेरी प्रजा इझाएले दी रखबाली करणी है।” 7 तालू राजा हेरोदेसे ज्योतिषियां जो डोल करी सदीकरी उना ला पुछया, कि तारा कुस बेले दिखया था, क्योंकि राजा उस बच्चे दी उम्र जाणना चांदा था। 8 कने उनी उना जो ऐ बोली करी बैतलहम शेहर च भेजया, “जा” कने उस बच्चे दे बारे च ठीक ढंगे ने पता करा, कने जालू सै मिली जांगा तां मिजो खबर भेजजयो ताकि मै भी उसयो नमस्ते करे। 9 सै राजे दी गल्ल सुणीकरी चली गे, कने जडा तारा उना पूर्व दिशा च दिखया था, सै तारा उना दे अग्गे-अग्गे चलया, कने उस घरे उपर रूकी गया, जिथू सै बच्चा था। 10 कने सै उस तारे जो दिखीकरी बडे खुश होये। 11 कने उस घरे जाई करी उस बच्चे जो कने उदिया माता मरियम जो सोगी दिखया, कने झुकी करी बच्चे जो नमस्ते किता, कने अपना-अपणा थैला खोली करी उसयो सोना, कने लोबान, कने गंधरस दी भेंट चढाई। 12 कने उना जो सुपने च परमेस्वरे ला चेतावनी मिल्ली कि राजा हेरोदेस बाल मुडी करी मत जांदे, कने ज्योतिषियां हेरोदेस जो खबर नी दिती कने होर रस्ते ला होईकरी अपने देशे जो चली गे। 13 उना दे जाणे बाद दिखा, प्रभु दे इकी स्वर्गदूते यूसुफे दे सुपने च आई करी बोलया, “उठ! कने उस बच्चे जो कने उदिया माता जो लेईकरी मिस्र देशे जो चली जा; कने जालू दीकर मै तिजो नी बोलगा तालू दीकर ओथु ही रियां, क्योंकि राजा हेरोदेस इस बच्चे जो तोपा दा है, ताकि उसयो मारी दे।” 14 कने सै तालू ही राती उठी करी बच्चे जो कने उदिया माता जो लेईकरी मिस्र देशे जो चली गया। 15 कने राजा हेरोदेस दे मरणे दीकर सै ओथु ही रिया। इस ताई कि सै बचन पूरा हो जडा परमेस्वरे दा संदेश देणेबाले होसे बडा पहले बोलया था: “कि मै अपने पुत्रे जो मिस्र देश ला सदया।” 16 जालू हेरोदेस जो पता

Matthew

1 SIN AK'SIN Jesus Christ David okkuai' Abraham okkuai' un'ix o sīnaks' oaiēxēsts. **2** Abraham ikuyiu' Isaac; ki Isaac ikuyiu' Jacob; ki Jacob ikuyiau' Judas ki omu' pappiipix; **3** Ki Judas ikuyiu' Phares ki Zara, Thamar ipau'kaiīmmiua; ki Phares ikuyiu' Esrom; ki Esrom ikuyiu' Aram; **4** Ki Aram ikuyiu' Aminadab; ki Aminadab ikuyiu' Naasson; ki Naasson ikuyiu' Salmon; **5** Ki Salmon ikuyiu' Booz, Rachab ipau'kaiīmmiuaie; ki Booz ikuyiu' Obed, Ruth ipau'kaiīmmiuaie; ki Obed ikuyiu' Jesse; **6** Ki Jesse ikuyiu' David omūx'nin'a; ki David omūx'ina ikuyiu' Solomon, annōk' ake'uōk itom'itomiuōk Urias man'itotsipokaiīmmiuaie; **7** Ki Solomon ikuyiu'. Roboam; ki Roboam ikuyiu' Abia; ki Abia ikuyiu' Asa; **8** Ki Asa ikuyiu' Josaphat; ki Josaphat ikuyiu' Joram; ki Joram ikuyiu' Ozias; **9** Ki Ozias ikuyiu' Joatham; ki Joatham ikuyiu' Achaz; ki Achaz ikuyiu' Ezekias; **10** Ki Ezekias ikuyiu' Manasses; ki Manasses ikuyiu' Amon; ki Amon ikuyiu' Josias; **11** Ki Josias ikuyiu' Jechonias ki o mu' pap piipix, annik' ito'toōpikau Babylon; **12** Ki ot'sitotos au Babylon, Jechonias ikuyiu' Salathiel; ki Salathiel ikuyiu' Zorobabel; **13** Ki Zorobabel ikuyiu' Abiud; ki Abiud ikuyiu' Eliakim; ki Eliakim ikuyiu' Azor; **14** Ki Azor ikuyiu' Sadoc; ki Sadoc ikuyiu' Achim; ki Achim ikuyiu' Eliud; **15** Ki Eliud ikuyi u' Eleazar; ki Eleazar ikuyiu' Matthan; ki Matthan ikuyiu' Jacob; **16** Ki Jacob ikuyiu' Joseph, Mary om'i, annok ipau'kaiīmmiuōk Jesus, anīstau Christ. **17** David otsīs'tsits'unoauai Abraham itsipuk' sūpokosīnimotseiiu ke'pitappiiu nīssekoputtsi; ki ot'sitotosau Babylon omats'īstsits'unoauai David mats'itsipuksūpokosīmmotseiiu, matsīsse'koputtsi; Christ omats'īstsits'unoauai ot'sitotosau Babylon mats'itsipuksūpokosīmmotseiiu matsīsse'koputtsi. **18** Jesus Christ, otsipokai'isīnni ūn'niniitsiu: Annik' Mary, Jesus oksīs'tsi, Joseph otak'okemattōsaie itop itappi'inai, otse'kosatsok Atsīm'istaaw. **19** Joseph om'i mokōm'motsitappiu, ki matsitsitau'ats mōk' aiīstsīnnikōttōsaie; osīme'tsitān mōksisīm'ianīstūpskoōsaie. **20** Ki otai'ksīmstatoaie, Satsit, Ap'īstotokiuāoto'tokatatsīs otsipopōk'toakaie ki otan'ikaie, Joseph, David okku'i, pinstūnnos Mary kōk'okemattosi, otse'kosatsok Atsīm'iStaaw. **21** Ki ai'aksipokaiīmmiuaie okku'yi, ki kitak'anīstsīnnikōttau Jesus:

tūkkā, otsitappim'ix otsauum'itsitappi'isuauēsts aiakitaikōmotse'piuax. **22** Itūn'nitsiuaie mōk'itsenūpanīstōsi Ap'īstotokiuā otse'poawsīssts, otsipropheti itotse'poawsīnēsts, ki an'īmai, **23** Satsik, mokōk'iake ai'akopitappiiu, ki ai'aksipokaiīmmiuaie okku'yi, ki ak'anīstsīnnikōttsiuaie Emmanuel, ito'kīsasattop Ap'īstotokiuā ipokai'tappiīmmau. **24** Joseph otsipuwaw'ki otso'kani, ūn'niītsitappiiu Ap'īstotokiuā oto'tokatatsīs otan'iīpiaie, ki ito'tuyiuaie otokem'an: **25** Ki ototom'okkuyi otsauomai'pokaiīsaie matpoksokamiu'atsaie: kinitsīn'nikōttsiuaie JESUS.

2 JESUS otai'pokaiisi Bethlehem, auōsīn'īm Judæa, annists'īsk ksīstsiku'īstsk, Herod otsītsīnaiipi, Satsik, mokōk'ietappix umut'autstsiipi apinōk'kuyi itsipuk'sipuiua Jerusalem, **2** An'iau, ūnan'ōk manipok'auōk Jews otsīn'aimoaiuaie? Tūkkā, annim' apinōk'kuyi stai'tappiosi nitsīno'ūnan okōkatosim, ki nimut'otopīnan nōk'itauatsīmmimmōsīnan. **3** Herod omūx'ina otokh'tsīsaie, otap'itsi-tanaie, ki Jerusalem īstokōnai'tappix ikōno-nokap'aitsitamīuax. **4** Ikōnaumoi'piūsax omūk'atoiapiekuax ki ai'sīnakix, sūppoōttsesattsiuax Christ mōk'itsipokaiīpiaie. **5** Ki an'īstsīuaie, Bethlehem, Judæa īstauōsīn'īm, ūn'nīmaie; ūn'anīstappi prophet osīn'aksīn; **6** Ki ksēsto'a Bethlehem, Judæa īstauōsīn'īm, kimats'inūkstsipuaia, Judah īstsīn'ax; Nin'auōk, ksesto'a ak'itsīstauasiu ki ostoi' ai'akaukōkītsīmau nītsitappim'ix Israel. **7** Herod, sīmi'nikōtūssax mokōk'ietappix, sokap'sūppoōttsesattsiuax otsokap'īnōkuyisaie kōkatosi. **8** Ki itūpūt'okōttsiuaie Bethlehem; kian'iu, kūkko' sokap'apsūmmok pokau'ōk; ki ikonoainoeniki, itūm'ūtskītsīnikokīk nōk'itsitotosi nōk'it a tsīm mīm mosi. **9** Otokh'tsīsau omūxina otan'iīpiaie, itsīs'tapuiua; ki satīsk, anni'isk kōk'atosīsk otsīsinoauaiisk umut'autstsiipi apinōk'uyi otsitom'akoaiuaie, ki otai'totosi inūk'sipokai ot'sitaupīpiaie itots'iketsīpuyiuaie. **10** Otsīnno'ōssauaie kōk'atosi, eks'kamūk otse'tametūksuiai. **11** Ki otaitspīs'sau nap'ioyīs, Mary oksīs'tsi ipīnnu'yiauaie pokai'īsk, ki īnnīsī'iau, ki itatsīm'mīmmīua: ki otai pasuk'īnīssauēsts otakomūtskotuksauēsts, īssak'okotsīuaie gold ki frankincense ki myrrh. **12** Ap'īstotokiuā papaukōkianīstcsax mōkstaikīto'tosau, noke'tsi moksokui itūp'akaiiua. **13** Ki otau'mattosau, satsik, Ap'īstotokiuā sto'tokatatscs papauta'atsiuaie Joseph, an'īsītouaie, Nīpuat', ki mattos'au pokau'

ମାତିତ

1 ଇଲେକା ଅଞ୍ଚଳ ଜିପୁ କ୍ରିସ୍ଟର ହୁର୍ବାର କୁଳବଞ୍ଚୟମନାର ନାଉଁମନ
 । ସେ ଦାଉଦ୍ ବଞ୍ଚୟାର ରିଲା, ଆର୍ ସେ ଅବ୍ରାହାମାର କୁଳବଞ୍ଚୟାର ନାଉଁମନ
 ଲେକାହଞ୍ଚୟାର । 2 ଅବ୍ରାହାମାର ହୟସି ଇସାକ୍; ଇସାକାର ହୟସି
 ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବର ହୟସି ଜିଉଦା ଆର୍ ତାର ବାୟସିମନକେ ଜଞ୍ଜଳମ୍
 ଦିଲା, 3 ପେରସ୍ ଆର୍ ଜେରହର୍ ଉବାସି ଜିଉଦା ଆର୍ ଆୟସି ତାମର୍;
 ପେରସାର ହୟସି ହିସ୍ରାଣ୍; ହିସ୍ରାଣାର ହୟସି ଆରାମ୍, 4 ଆରାମାର
 ହୟସି ଅମିନାଦବ୍, ଅମିନାଦବାର ହୟସି ନହସନ୍, ନହସନାର ହୟସି
 ସଲମନ୍, 5 ସଲମନାର ହୟସି ନାଉଁ ବୟାଜ, ବୟାଜାର ଆୟସିର୍
 ନାଉଁ ରାହାବ, ବୟାଜାର ହୟସିର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ, ଅବେଦର ଆୟସିର୍
 ନାଉଁ ରୁଦ୍, ଅବେଦର ହୟସି ଜିସି । 6 ଜିସିର୍ ହୟସି ଦାଉଦ୍ ରଞ୍ଜା,
 ଦାଉଦାର ହୟସି ସଲମନ୍, ସଲମନାର ଆୟସି ଆଗେ ଉରିୟର୍ ତକୁସି
 ରିଲି, 7 ସଲମନାର ହୟସି ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମାର ହୟସି ଅବିୟ, 8
 ଅବିୟର ହୟସି ଆସା, ଆସାର ହୟସି ଜିହସାପର୍, ଜିହସାପଟାର ହୟସି
 ଜରାମ୍, ଜରାମାର ହୟସି ଉଜିୟ, 9 ଉଜିୟର ହୟସି ଜତାମ୍, ଜତାମାର
 ହୟସି ଆହାସ୍, ଆହାସାର ହୟସି ହିଜକିଅ, 10 ହିଜକିଅ ମନସିକେ
 ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଦିଲା ମନସି ଆମନକେ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଦିଲା ଆମନ୍ ଜସିଅକେ ଜଞ୍ଜଳମ୍
 ଦିଲା, 11 ଆମନାର ହୟସି ଜସିଅ, ଜସିୟର ହୟସି ଜିକନିୟ ଆର୍ ତାର
 ବାୟସିମନ; ଇସ୍ରାଇଲମନକେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ତି ନେତାବଞ୍ଚକ
 ଜିକନିୟ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଅୟରିଲା । 12 ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ଇସ୍ରାଏଲମନକେ
 ବାନ୍ତି ନିଆ ଅୟଲା ହଞ୍ଚେ ଜିକନିୟର ହୟସି ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ଜଞ୍ଜଳମ୍
 ଅୟଲା । ସଲ୍ଟିଏଲାର ହୟସି ଜିରୁବାବେଲ୍, 13 ଜିରୁବାବେଲାର
 ହୟସି ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦାର ହୟସି ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିଆକିମାର ହୟସି
 ଆସର୍, 14 ଆସର୍ ତାର ହୟସି ସାଦକ୍, ସାଦକାର ହୟସି ଆକିମ୍,
 ଆକିମାର ହୟସି ଏଲିହୁଦ୍, 15 ବାବିଲନ୍ ବଞ୍ଚୟାୟ ଅୟଲା ହଞ୍ଚେ
 ଜିପୁର୍ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ହଞ୍ଚେ, ଇସ୍ରାଏଲ ହୁର୍ବାର ବାଦିବାବୁମନାର ବିସୟେ
 ଲେକା ଜାୟ୍ ଆଗେ, ଜେହାକିନ୍, ସଲ୍ଟେଲ୍, ଜେରୁବାବେଲ୍, ଏଲିହୁଦ୍,
 ଏଲିଆକିମ୍ ଆଜର୍, ଜାଦକ୍, ଆକିମ୍, ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଆଜର୍, ମତାନ୍,
 ଜାକୁବ୍, ଆର୍ ଜସେପ୍, ଜେକି ଜିପୁ ଜାକେକି ମଞ୍ଚିଆ ବଞ୍ଚୟା ତାର
 ଆୟସି ମିୟମକେ ବିବା ଅୟଲା, 16 ମତାନାର ହୟସି ଜାକୁବକ୍,
 ଜାକୁବର ହୟସି ଜସେପ୍, ଇ ଜସେପ୍ ମିୟମକେ ବିବା ଅୟରିଲା, ଇ
 ମିୟମାର ହେଟେ ହୁଣି ଜିପୁ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଅୟଲା, ଲକ୍ମନ ତାକ୍ କିପୁ
 ଆର୍ ମଞ୍ଚିଆ ବଞ୍ଚକି କଞ୍ଚି । 17 ଇବାନାୟା ଅବ୍ରାହାମାର ତଞ୍ଚୟାହୁଣି
 ଦାଉଦ୍ ହଞ୍ଚେ ତଞ୍ଚୟା କୁଳବଞ୍ଚୟା, ଆର୍ ଦାଉଦାର ତଞ୍ଚୟାହୁଣି
 ବାବିଲନ୍ ବାନ୍ୟାୟା ଜାତାହଞ୍ଚେ ତଞ୍ଚୟା କୁଳବଞ୍ଚୟା, ଆରେକ୍
 ବାବିଲନ୍ ବାନ୍ୟାୟା ଗଞ୍ଚା ତଞ୍ଚୟାହୁଣି କିପୁର୍ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ହଞ୍ଚେ
 ତଞ୍ଚୟା କୁଳବଞ୍ଚୟା । 18 ଜିପୁ କ୍ରିସ୍ଟର ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଇବାନାୟା ଅୟଲି । ତାର

ଆୟସି ମିୟମକେ ଜସେପ୍ ସଞ୍ଚୟା ବିବା ଅଞ୍ଚକେ ମାଗଣି ହଞ୍ଚେ,
 ସେମନ ବିବା ନଞ୍ଚୟା ଆଗ୍ତ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ତଞ୍ଚୟାହୁଣି ସେ ଆଞ୍ଚେ
 ଅୟାଗେ ବଞ୍ଚକି ଜାଣାହଞ୍ଚକଲି । 19 ମିୟମାର ତକ୍ରାସି ଜସେପ୍ ଦଞ୍ଚି
 ଲକ୍ ରିଲା, ତଞ୍ଚୟାଗ୍ତନେ ସେ ମିୟମକେ ସଞ୍ଚୟାକାର ମୁର୍ବି ଲାଜ
 କଞ୍ଚୟାଗ୍ତ ମନ ନଞ୍ଚକେଲା, ଆର୍ ସେ ଲୁକ୍ଗେ ତାକ୍ ତାତ୍ତକ୍ ମନକଞ୍ଚୟା
 । 20 ମଞ୍ଚୟା ସେ ଇରି ମଞ୍ଚେ ହାତ୍ତା ହଞ୍ଚେ, ଦଞ୍ଚା, ମାପୁର୍ ଗଟେକ୍
 ଦୁଦ୍ ତାକ୍ ତଞ୍ଚୟା ଦଞ୍ଚୟା ଅୟ୍ କୟ୍ଲା, “ଏ ଦାଉଦ୍ ବଞ୍ଚୟା
 ଜସେପ୍ ମିୟମକେ ବିବା ଅଞ୍ଚକେ ତିନିୟା, କାୟ୍ତାକ୍ବଞ୍ଚକେ ସେ
 ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ଆଞ୍ଚେ ଅୟାଗେ । 21 ସେ ଗଟେକ୍ ହିଲା ଜଞ୍ଜଳମ୍
 କଞ୍ଚେ, ଆର୍ ତୁମ୍ ତାର ନାଉଁ ଜିପୁ ସଞ୍ଚୟାଆୟ, କାୟ୍ତାକ୍ବଞ୍ଚକେ
 ସେ ତାର ଲକ୍ମନକେ ସେମନାର ହାହେ ହୁଣି ମୁକ୍ତାୟ୍ ।” 22
 ବାବିଲନ୍ ତଞ୍ଚୟାହୁଣି ଇସ୍ରାଏଲ ଇ ଜୁୟ୍ କଞ୍ଚା ଜଞ୍ଚୟାକଞ୍ଚି ହୁରୁଣ୍
 ଅୟ୍, ଇତାର୍ ଗିନେ ଇ ସଞ୍ଚୟା ଗଞ୍ଚି । 23 ସେ ବାବିଲି ଅଞ୍ଚକି,
 “ଗଟେକ୍ ଦଞ୍ଚୟା ଚକି ଆଞ୍ଚେ ଅୟ୍ ଆର୍ ସେ ଗଟେକ୍ ହିଲା ଜଞ୍ଜଳମ୍
 କଞ୍ଚେ, ଆର୍ ଲକ୍ମନ ତାର ନାଉଁ ଇମାନୁଏଲ୍ ବଞ୍ଚକି ସଞ୍ଚୟାଉତି ।”
 ଇ ନାଉଁଆର୍ ଅଞ୍ଚକି, ଅଞ୍ଚୟା ସଞ୍ଚୟା ଇସ୍ରାଏଲ ଆଗେ । 24 ଇତାର୍ ହଞ୍ଚେ
 ଜସେପ୍ ନିଦେହୁଣି ଉଚ୍ଚା ଆର୍ ଇସ୍ରାଏଲ ଦୁଦ୍ ତାକ୍ ଜୁୟାକଞ୍ଚି
 କୟ୍ରିଲା, ସେବାନାୟା କଞ୍ଚା ଆର୍ ମିୟମକେ ବିବା ଅୟଲା । 25
 ମଞ୍ଚୟା ମିୟମ୍ ତାର ହିଲା ଜଞ୍ଜଳମ୍ ନଞ୍ଚକେ ହଞ୍ଚେ ଜସେପ୍ ତାର
 ସଞ୍ଚୟା ସୟନକେଲା, ଆର୍ ସେ ହିଲା ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଅୟଲା, ଜସେପ୍ ସେ
 ହିଲାର ନାଉଁ ଜିପୁ ବଞ୍ଚକି ଦିଲା ।

2 ହେରଦ୍ ରଞ୍ଜା ରାଜକ୍ କଞ୍ଚିବଞ୍ଚକି ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେତ୍ଲିହିମ୍
 ଗଞ୍ଚକେ ଜିପୁ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଅୟଲା ହଞ୍ଚେ, ଦଞ୍ଚା, ହୁର୍ବ ଦେସାର୍
 କଞ୍ଚିଗର୍ ହଞ୍ଚିତ୍ତମନ ଜିପୁସାଲମ୍ ଆୟଲାୟ, 2 ଆର୍ ହଞ୍ଚାଲିୟା,
 “ଜୁୟ୍ ହିଲା ଜିଉଦିମନାର ରଞ୍ଜା ଅଞ୍ଚକେ ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଅୟାଗେ, ସେ
 କୁୟ୍ତି ଆଗେ? କାୟ୍ତାକ୍ବଞ୍ଚକେ ଅଞ୍ଚିମନ ହୁର୍ବ ଦେସାର୍ ଅଞ୍ଚାସେ
 ତାର ତାରା ଦଞ୍ଚକି ତାକ୍ ଜୁଆର୍ କଞ୍ଚକେ ଆସିଆରୁ ।” 3 ଇରି ସୁଣି
 ହେରଦ୍ ରଞ୍ଜା ଆର୍ ତାର ସଞ୍ଚୟା ଜିପୁସାଲମାର ସଞ୍ଚୟା ଲକ୍ମନ
 କାବା ଅୟଲାୟ । 4 ସେତାକ୍ ହେରଦ୍ ରଞ୍ଜା ଲକ୍ମନାର ସଞ୍ଚୟା
 ବଞ୍ଚକି ଆର୍ ହଞ୍ଚିତ୍ତମନ ମନକେ କୁଦି ସେମନକେ ହଞ୍ଚାଲି,
 “ମଞ୍ଚିଆ ଜେ କି କିପୁ, ସେ କୁୟ୍ତି ଜଞ୍ଜଳମ୍ ଅୟ୍ତ?” 5 ସେମନ
 ଉତ୍ତର ଦିଲାୟ, “ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେତ୍ଲିହିମ୍,” କାୟ୍ତାକ୍ବଞ୍ଚକେ
 ଇ କଞ୍ଚା ଗଟେକ୍ ବାବିଲି ଲେକିଆଗେ- 6 “ଏଗା ଜିଉଦା ରାଜିର୍
 ବେତ୍ଲିହିମ୍, ତୁୟ୍ ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବଞ୍ଚକି ଗଞ୍ଚକିମନା ବିତ୍ତେ କୁୟ୍ ଗୁଣେ
 ହେଁ ସାନ୍ ନାୟ, କାୟ୍ତାକ୍ବଞ୍ଚକେ ଅଞ୍ଚିମନ ଇସ୍ରାଏଲ ଲକ୍ମନକେ
 ଗାଲାଉକ୍, ଗଟେକ୍ ଗାଲାଉତା ଲକ୍ ତର୍ ତଞ୍ଚୟାହୁଣି ଆସେପ୍ ।” 7 ଇରି
 ସୁଣି ହେରଦ୍ ହୁର୍ବ ଦେସାର୍ ସେ ହଞ୍ଚିତ୍ତମନକେ ଲୁକ୍ଗେ କୁଦି, ସେ
 ତାରା କଞ୍ଚକେବଞ୍ଚକି ଦିଲି, ଇରି ସେମନାର ତଞ୍ଚୟାହୁଣି ନିକ କଞ୍ଚି

Matiwos Dooshishiyo

1 Dawitnat Abrahamn naar wottso Iyesus Krstos shuweyi s'ap'o haniye. **2** Abraham Yisak'i bshuwi, Yisak' Yak'obi bshuwi, Yak'ob Yihudnat bí'eshwotsi bshuwi, **3** Yihudwere Faresnat Zaran Timari eteef máátswatse bshuwi, Fares Hesroni bshwi, Hesronwere Arami bshuwi, **4** Aramu Aminadabi bshuwi, Aminadabu Ne'asoni bshuwi, Ne'asonu Selmoni bshuwi, **5** Selmon Boezn Reaabi eteets máátswatse bshuwi, Boez Iyobedn Ruuti eteef máátswatse bshuwi, Iyobed Iseyi bshuwi, **6** Isey Nugúso Dawiti bshuwi. Nugúso Dawit Oriyo mááts teshtswatse Selemoni bshuwi, **7** Selemon Rob'ami bshuwi, Rob'am Abiyayi bshuwi, Abiyawere Asafi bshuwi, **8** Asaf Iyosaf'ti bshuwi, Iyosaf't Iyorami bshuwi, Iyoram Oziyani bshuwi, **9** Oziyanwere Iyo'atami bshuwi, Iyo'atam Akazi bshuwi, Akaz Hzk'iyasi bshuwi, **10** Hzk'iyas Mnaseyi b shuwi, Mnaase Amos'i bshuwi, Amos' Iyosyasi bshuwi, **11** Iyosyasi Israe'el ashaasho Babilon maants bo kishodek't damets dúr Ikoniyannat bí'eshwotsi bshuwi. **12** Bokisho dek't Babiloni dameyakon Ikoniyannat Salatiyal b shuwi Selatiyal Zerubabeli b shuwi, **13** Zerubabel Abiyodi bshuwi, Abiyodu Eelyak'em bshwi, Eelyak'em Azori b shuwi, **14** Azor Sadok'i bshuwi, Sadok' Akimi bshuwi, Akim Eelyudi bshuwi, **15** Eeliyud Alazari bshuwi, Alazar Matani bshuwi, Matan Yak'obi bshuwi, **16** Yak'ob Krstosi eteefo Iyesusi shuwtsu Mariyami wid'tso Yosefi bshuwi. **17** Eshe Abrahamatse tuut Dawitats bborfetso tatse awd gubra, Dawitase tuut kisho dek't Babilonits dameetsok bborfetso tatse awd gubra, kisho dek't Babiloni dametsatse tuut waa Krstosok bborfetso tatse awd gubree. **18** Iyesus Krstos bshwetsok'o hank'oyi btesh, b ind Mariyam Yosefsh wid'eyat bbeferere, bogonkerawon bi S'ayin shayiron maac'at' bdatseyi. **19** Bin wid'tso Yosef ash kááw bteshtotse Maryami ash shinatse kish kitso geeratse, mansh áátson k'azk'ro bgaw. **20** Ernmó keewan jango shiyanoke bbeferere doonzo melakiyo gúmon bí'ats be'eyat hank'o bíet, «Dawit naaro Yosefo! Nwid'tsu Mariyam bmaac'tso S'ayin shayiron bwtotsotse bin nmoo maants dek'osh shatk'aye. **21** Biye nungush na' o shwitwaniye, bí ashuwotsi morrotse bkashitwotse bshútso Iyesusi etetune.» **22** Jaman bwtottsonwere doonzo nebiyiyo weeron bkeewtso bs'eenetwok'owe, **23** «Hambe, baar na'a s'eenu mac'itwane, nungush na'onowere shuwitwane, b shútsonwere «Amanu'eli

err s'eegetwe.» Amanu'eli etonwere «Ik'o nontoniye» etee. **24** Yosef tokrotse b tuwor, doonzo melakiyo bísh bkeewtsok'on b wid'tsu Mariyami b'moomants dek'tbiami. **25** Wotowa eree bna'o bshuufetsosh bin danatse. Bshútsonowere Iyesusi et bs'eeg.

2 Nugúso Herodis dúr, Yihud datsatse daatseyiru Betelehem kitutse Iyesus bshuweyiye hakon, k'eeni jango danfwots aaw keshomande Iyerusalem maants boweyi. **2** Hank'o etnwere bo aati, «Shuwets Ayhudi nugúso aawoke? B k'eeno aawkeshon bek'aat bísh sagadosh waarone.» **3** Nugúso man bshishtok'on tek' bwtisi, Iyerusalem ashjamonwere binton tek'bowtsi, **4** Kahni naash jamwotsntonat ashuwotsitse nemo danifwotsi kakudek't, Krstos bshuwetwo aaw' on bwtotsok'o boon bí aati. **5** Bowere hank'o ett bísh bo aaniyi «Nebiyiyon hank'o etts bek'o guut'etsotse, Krstos bshuwet Yihud datsatse Betelem kitotsnee, **6** «Yihud dats kayotse daatseyiru Beteleme! Ti ash asho Isra'eli korde'er jishitwo n datsatse bkeshetwotse, Yhuditsi kit een eenwotsiyere eegonoru dasheratsne.» **7** Maniyere il Herodis k'eeni jango danfmanotsi ááshon s'eegidek't, k'eenman awr b be'etsok'o arikan aatt danbdek'i. **8** Hank'o etnwere Betelem maants boon woshbk'ri «Amr na'o jango t'iwintsde danere, bín itdatstok'onowere taawere amr bísh tsagaditwok'o waar taash keewwere.» **9** Bowere Nugúso aap'o booshishihakon kesht boami, eshe! aawkeshon bobek'ts k'eeno na'i marmat'o bbeyirwok bned'efetsosh bo shinshinatse sha'efetst boon bjishi. **10** K'eenman bobek'tsok'on ayidek't gene'ubowtsi, **11** Mootsowere kindt na'i marmat'o bí'ind Mariyamnton bbeferere bobek'i, bshinats gúp gúp'at bosagadi, bo sat'nonowere k'eshdek't aawntso, it'anonat kerbeya etef shak' shaawo bísh bot'intsi. **12** Herodis maantsowere bo aanerawok'o Ik'o gúmon boosh bkeewtsotse k'osh weerindon bodatsomand aanat k'azboami. **13** K'eeni jango danfwots boamiyakon, doonzo melakiyo Yosefats gúmon be'eyat, «Herodis na'i marmat'o úd'osh bgeyirwotse, tuur na'i marmat'o induntan de'er Gbs'maand k'ay amee, neesh tkeewfetsonowere manoke betee» bí eti. **14** Mann Yosef t'úwon tuut na'i marmato bí indnton dek't Gbs'maand k'az bíami. **15** Manoknowere Herodis bk'irfetso bteshi, man bwtottsonúwere doonzo nebiyiyo weeron «T naayi Gbs' datsatse s'eegree» bíettso bs'eenetwok'owe. **16** Herodis maniyere il, k'eeni jango

Matthieu

1 Levr lignez Jezuz-Krist, Mab David, Mab Abraham. **2** Abraham a voe tad da Izaak. Izaak a voe tad da Jakob. Jakob a voe tad da Juda ha d'e vreudeur. **3** Juda, eus Tamar, a voe tad da Farez ha Zara. Farez a voe tad da Ezrom. Ezrom a voe tad da Aram. **4** Aram a voe tad da Aminadab. Aminadab a voe tad da Naason. Naason a voe tad da Salmon. **5** Salmon, eus Rahab, a voe tad da Vooz. Booz, eus Rut, a voe tad da Obed. Obed a voe tad da Jese. **6** Jese a voe tad d'ar roue David. Ar roue David a voe tad da Salomon, eus an hini a oa bet gwreg da Uri. **7** Salomon a voe tad da Roboam. Roboam a voe tad da Abia. Abia a voe tad da Asa. **8** Asa a voe tad da Jozafat. Jozafat a voe tad da Joram. Joram a voe tad da Ozia. **9** Ozia a voe tad da Joatam. Joatam a voe tad da Achaz. Achaz a voe tad da Ezekia. **10** Ezekia a voe tad da Vanase. Manase a voe tad da Amon. Amon a voe tad da Jozia. **11** Jozia a voe tad da Jekonia ha d'e vreudeur, da vare an ermaeziadeg e Babilon. **12** Ha goude ma voent bet kaset da Vablon, Jekonia a voe tad da Salatiel. Salatiel a voe tad da Zorobabel. **13** Zorobabel a voe tad da Abiud. Abiud a voe tad da Eliakim. Eliakim a voe tad da Azor. **14** Azor a voe tad da Sadok. Sadok a voe tad da Achim. Achim a voe tad da Eliud. **15** Eliud a voe tad da Eleazar. Eleazar a voe tad da Vatan. Vatan a voe tad da Jakob. **16** Jakob a voe tad da Jozef, pried Mari, ma'z eo bet ganet anezhi Jezuz, galvet Krist. **17** Bez' ez eus eta en holl: eus Abraham betek David, pevarzek rummad; eus David betek an ermaeziadeg e Babilon, pevarzek rummad; hag eus an ermaeziadeg e Babilon betek ar C'hrist, pevarzek rummad. **18** Setu, ganedigezh Jezuz-Krist a c'hoarvezas evel-henn. Goude ma oa prometet Mari, e vamm, da Jozef, a-raok ma oant asambles, hi en em gavas brazez dre ar Spered-Santel. **19** Jozef, he fried, a oa un den reizh ha ne felle ket dezhañ he mezhekaat; c'hoantaat a reas he c'has kuit e-kuzh. **20** Evel ma soñje kement-se, setu, un ael eus an Aotrou en em ziskouezas dezhañ, dre e gousk, o lavarout: Jozef, mab David, na'z pezh ket aon da gemer ganit Mari, da wreg, rak ar pezh a zo koñsevet enni a zo eus ar Spered-Santel, **21** hag e c'hano ur mab, hag e roi dezhañ Jezuz da anv, rak eñ a saveteo e bobl eus e bec'hedoù. **22** Kement-se holl a c'hoarvezas, evit ma vije peurc'hraet ar pezh a oa bet lavaret gant an Aotrou dre gomz ar profed: **23** Setu, ar werc'hez a vo brazez, hag a c'hano ur mab a vo galvet Emmanuel, da lavarout eo: Doue ganeomp. **24** Jozef, o vezañ dihunet eus e gousk, a reas ar pezh en devoa ael an Aotrou gourc'hemennet dezhañ, hag e kemeras e wreg

gantañ. **25** Hogen n'anavezas ket anezhi betek ma voe gwilioudet eus he mab [kentañ-ganet], hag e roas dezhañ Jezuz da anv.

2 Jezuz o vezañ bet ganet e Betlehem Judea, en amzer ar roue Herodez, setu e teuas majed eus ar sav-heol da Jeruzalem, en ur lavarout: **2** Pelec'h emañ an hini a zo ganet da roue d'ar Yuzevien? Rak gwelet hon eus e steredenn er sav-heol, ha deuet omp d'e azeuliñ. **3** Pa glevas ar roue Herodez kement-se, e voe trubuilhet, hag holl Jeruzalem gantañ. **4** O vezañ dastumet an holl veleien vras ha skried ar bobl, e c'houlennas diganto pelec'h e tlee bezañ ganet ar C'hrist. **5** Int a lavaras dezhañ: E Betlehem Judea; rak evel-henn eo bet skrivet gant ar profed: **6** Ha te, Betlehem, douar Judea, n'out ket an disterañ e-touez kêrioù pennañ Judea; rak ac'hanout eo, e teuo ur penn a reno va fobl Israel. **7** Neuze Herodez, o vezañ galvet ar majed e-kuzh, a c'houlennas gant preder diganto e pe amzer e oa en em ziskouezet ar steredenn dezho. **8** Hag, o kas anezho da Vethelem, e lavaras: It, ha goulennit gant preder pelec'h emañ ar bugel bihan-se; ha pa ho po e gavet, roit din da anavezout, evit ma'z in me ivez d'e azeuliñ. **9** Ar remañ, goude bezañ klevet ar roue, a yeas kuit; ha setu, ar steredenn o devoa gwelet er sav-heol, a yae en o raok, betek ma teuas ha ma chomas a-us d'ul lec'h ma oa ar bugel bihan. **10** Pa weljont ar steredenn, e voe karget o c'halonou gant levenez. **11** O vezañ aet en ti, e kavjont ar bugel gant Mari e vamm, hag, oc'h en em stouiñ d'an douar, ec'h azeuljont anezhañ; ha goude bezañ digoret o zeñzorioù, e kinnigjont dezhañ profoù: aour, ezañs ha mir. **12** O vezañ bet aliet gant Doue, dre un huñvre, ne zistrojont ket da gavout Herodez; mont a rejont d'o bro dre un hent all. **13** Goude ma oant aet kuit, setu, un ael eus an Aotrou en em ziskouezas da Jozef, dre un huñvre, en ur lavarout: Sav, kemer ar bugel hag e vamm, tec'h en Ejipt, ha chom eno betek e lavarint dit; rak Herodez a glasko ar bugel evit e lakaat d'ar marv. **14** Eñ, o vezañ savet, a gemeras ar bugel bihan hag e vamm e-pad an noz, hag en em dennas en Ejipt. **15** Hag e chomas eno betek ma varvas Herodez, evit ma vije peurc'hraet ar pezh en devoa an Aotrou lavaret dre ar profed: Galvet em eus va mab eus Ejipt. **16** Neuze Herodez, o welout o devoa ar majed graet goap anezhañ, a voe en ur gounnar vras, hag a gasas da lazhañ an holl vugale a zaou vloaz ha yaouankoc'h, e Betlehem hag en e vro a-bezh, hervez an amzer en devoa goulennet gant preder digant ar vated. **17** Neuze e voe peurc'hraet ar pezh a oa bet lavaret gant ar profed Jeremia: **18** Garmoù a zo bet klevet e

Matiyu

1 Vuvu u Yesu Kristi ivren Dauda, ivren u Ibrahim. **2** Ibrahim a ngrji Ishaku, Ishaku ka ngrji Yakubu, u Yakubu a ngrji Yahuda ni ba mrlri vayi ma. **3** Yahuda a ngrji Perez mba Zerah ngrji u Tamar, Perez ngrji Hezron, u Hezron ngrji Ram. **4** Ram ngrji Amminadah, Amminadah ngrji Nahshon, u Nahshon ngrji Salmon. **5** Salmon ngrji Boaz ngrji Rahab, Baoz ngrji Obadiya ngrji u Rautha, Obadiya ngrji Jesse. **6** U Jesse ngrji ichu Dauda. Ichu Dauda ngrji Suleman wa iyima ana wa Uraya **7** Suleman a nu ngrji Rehoboam, Rehoboam a ngrji Abijah u Abijah ngrji Asa. **8** Asa ngrji Jehoshafat, Jehoshafat ngrji Joram, Joram ngrji Uzziya. **9** Uzziya ngrji Jotham, Jotham ngrji Ahaz u Ahaz ngrji Hezekaya. **10** Hazekaya a ngrji Manaseh, Manaseh a ngrji Amon u Amon ngrji Yosiyia. **11** Yosiyia ngrji Yekoniya ni mrlri vayi ma wiere me ni nton wa ba vu ba hi ni Babila. **12** U wa ba nji ye Babila, Yekoniya ngrji Shealtiel u Shealtiel ngrji Yerubabel. **13** Yerubabel ngrji Abuid, Abuid ngrji Eliakim, u Eliakim ngrji Azor. **14** Azor ngrji Zadok, Zadok ngrji Achim u Achim ngrji Eliud. **15** Eliud ngrji Eleazer, Eleazer **16** ngrji Matthan, u Matthan ngrji Yakubu. U Yakubu ngrji Yusufu illon Maryamu wa a ngrji Yesu wa ba yo'u din Kristi. **17** To inzan ba wawu rji ni Ibrahim hi Dauda ba wlon don zia, rji ni Dauda hi nton wa ba vu hi ni Babila bahi izan zia, u rji ni ni nton u wa bahe ni Babila hi ni ye Kristi ba nzan wlon don zia. **18** Ingrji Yesu Kristi ahe towa: wa ba nna yima Maryamu ni Yusufu gben nton wa baka gran kpa, u nne Ruhu tsatsar ye riwu. **19** U Yusufu illon ma indi u klu Rji, nda na son nno shan na, a cu sron ma rju ni gran nda kama ni wu niyay'bi (aboye) **20** Amma, asi tamre towa, u malaika Baci ka ye niwu ni rah nda tre, “Yusufu, ivren Dauda, na klu sisri ban wame Maryamu na, don ikpie a wrji anne ma, a u Ruhu tsatsar. **21** Ani ngrji vrenlon wa u yowu ndi Yesu, don ani kpa ndi ma cuwo ni gbugbu latre mba. **22** To, ahe to yi don ndu tre Baci he na wa a hla din. **23** “To mba, vivren wa ri wa ana to lillona ani ye he nne nda ngrji vrenlon wa ba yo wa ndi Imanuwal” wa hi riri ni “Irji he nita” **24** U Yusufu, gbala sh'me ni nah tie ikpie wa Malaika hla niwu nda hi ka ban wa-a hi ni kpama. **25** Ana rlihe toh wa-a sai wa a ngrji vren ma u mumla. Ayo nde ma di Yesu.

2 Da ba ngrji Yesu ni Betalahim u Yahudiya ni nton wu chu Fero, indi bi toh bari baa ye rji ni Urushalima, **2** Ba tre ichu Yahudawa wa ba ngrji wu'a he mame? Kie toh Tsitsen ma ni ko Nzan u kie ye chi. **3** Niwo tre yi, Fero ka katie gbododo (wieme) me ni indi bi Urushalima wawu mba wu. **4** Da ayo firist bi ni nkon ni bi nha u ndi mba a mye ba ka bandi toh wrji wa ba ngrji Kristi a? **5** U baka hla wu Ni Batakami u Yahudiya a na ki anabawa ba nha, **6** Iwu me' Batalami, igbu Yahudiya ana hi wuyi u nkle ni mi ba chu bi gbu Yahuda na: to gona wa ani nji ndimu Israila ani rji niwu. **7** Hirudus ka yo shehuna ba ni yaybi nda mla wo inton wa to tsitsen'a. **8** A tonba hi Baitalami nda tre, Hi yi', hu sren me di mla wo tre' u vrenyi, biti tou bika ye hlamu, ndu me ngame ye ciwu. **9** Da ba wo tre chua kle, ba ka wlu hi nda to, tsitsen wa bana tou ni ki nzan, azren guci sihi ni ko shishi mba, nda zren hito ki me aka kukrli gyame ni bubu wa ivren he'a. **10** Da ba to vren baka ngri nda briku. **11** Ba ri nimi koha nda to kpran vrena mba yi ma Maryamu nda ti gbru kukru nda ciu nda bwu ikpi wa ba nji'a nda nno; Zinariya mba Lubban u jawul. **12** U Irji ka ti ba rah ndu bana lahi zu ni Hiridus ngana ba wlu zu nkon ri nka hi gbumba. **13** Niwa ba wlu hu, u malaika Rji kaye ni Isuwu ni rah nda hla wu, “Wlu, ban vren'a mba yima, ndi tsutsu hi ni Masar, son niki me di la ka wo ni me rli: Hiridus niwa wu kpran vren'a. **14** Wa aye wlu'a a bari kpran vren'a ba yima ni cuu nda tsutsu hi ni Masar; **15** Nda he niki me ye mla niqu Hiridus: wa aku gyre me ni tre Baci wa a hla ni ngu Anabi, din nimi Masar mi yo' vren mu. **16** Hiridus a ye to di shehuna ba yau hlega ni tre ma, nda tie vrafu nda ndu ba wu mrlri nlon bi Batalami, ni bi gbu wa ba he nha niwu'a bi wa ise mba a mla harli kima krji; bla rji ni nton wa a wo trea ni shehuna ba. **17** Rli kuko u ikpie wa ba hla ni nyu anabi Irimiya kaye ku tsra, **18** Ba wo lan nimi Rama, iyi mba jequ, Rahila aniyi ni tu mrlri ma, nda na wo wiere na wa mrlri ba ba qu'a **19** Hiridus ye qu u malaika Baci ka ye ni Isuwa ni rah ni mi Masar, nda hla, **20** Wu ban kpran vren'a mba yima di hi ni meme Israila: e bi wa bazi wa wu kpran vrenia ba qu ye. **21** A ye wlu nda ba kpranvren'a ni yima nda ye ni mi meme Israila. **22** Wa'a wo ndi Arkilaus a kpa chu u tiema Hiridus nda nji Yahudiya a klu sisri uhi ni ki, u Rji ka tsro ni rah ndu vu y'ba hi ni meme Galili. **23** Aye nda ka son ni gburi wa ba yowu ndi Nazarat:

Матей

1 Родословието на Исуса Христа, син на Давида, син на Авраама. **2** Авраам роди Исаак; Исаак роди Якова; Яков роди Юда и братята му; **3** Юда роди Фареса и Зара от Тамар; Фарес роди Есрона; Есрон роди Арама; **4** Арам роди Аминадава; Аминадав **5** Салмон роди Вооза от Рахав; Вооз роди Овида от Рут; Овид роди Есея; **6** а Есей роди цар Давида; цар Давид роди Соломона от Уриевата жена; **7** Соломон роди Ровоама; Ровоам роди Авия; Авия роди Аса; **8** Аса роди Йосафата; Йосафат роди Йорама; Йорам роди Озия; **9** Озия роди Йотама; Йотам роди Ахаза; Ахаз роди Езекия; **10** Езекия роди Манасия; Манасия роди Амона; Амон роди Йосия; **11** а Йосия роди Ехония и братята му във времето на преселението във Вавилон. **12** А след преселението във Вавилон, Ехония роди Салатиила; Салатиил роди Зоровавела; **13** Зоровавел роди Авиуда; Авиуд роди Елиаким; Елиаким роди Азора; **14** Азор роди Садока; Садок роди Ахима; Ахим роди Елиуда; **15** Елиуд роди Елеазара; Елеазар роди Матана; Матан роди Якова; **16** а Яков роди Йосифа, мъжа на Мария, от която се роди Исус, който се нарича Христос (Помазаник или Месия.) **17** И така, всичките родове от Авраама до Давида са четиринадесет; от Давида до преселението във Вавилон, четиринадесет рода; и от преселението във Вавилон до Христа, четиринадесет рода. **18** А рождението на Исуса Христа (Помазаника) беше така: след като бе сгодена майка Му Мария за Йосифа, преди да бяха се съединили тя се намери непразна от Святия Дух. **19** А мъжът ѝ Йосиф, понеже беше праведен, а пък не искаше да я изложи, намисли да я напусне тайно. **20** Но, когато мислеше това, ето, ангел от Господа му се яви насъне и каза: Йосифе, сине Давидов, не бой се да вземеш жена си Мария; защото зачатото в нея е от Святия Дух. **21** Тя ще роди син, и ще Му наречеш името Исус (Спасител); защото Той ще спаси людето Си от греховете им. **22** А всичко това стана за да се сбъдне реченото от Господа чрез пророка, който казва: **23** "Ето девицата ще зачне и ще роди син; и ще му нарекат името Емануил" (което значи, Бог с нас). **24** И тъй, Йосиф, като стана от сън, стори както му заповяда ангелът от Господа и взе жена си; **25** но не я познаваше докато тя роди [първородния си] син; и нарече Му името Исус.

2 А когато се роди Исус във Витлеем Юдейски, в дните на цар Ирода, ето, мъдrecи от изток пристигнаха в

Ерусалим. **2** И казаха: Къде е Юдейският цар, който се е родил? Защото видяхме звездата Му на изток, и дойдохме да Му се поклоним. **3** Като чу това Ирод, смути се, и цял Ерусалим се него. **4** Затова събра всички народни главни свещеници и книжници и ги разпитваше, къде трябваше да се роди Христос. **5** А те му казаха: Във Витлеем Юдейски, защото така е писано чрез пророка: **6** "И ти, Витлееме, земя Юдова, никак не си най-малък между Юдовите началства, защото от тебе ще произлезе Вожд; Който ще бъде пастир на Моя народ Израил". **7** Тогава Ирод повика тайно мъдrecите и внимателно научи от тях времето, когато се е явила звездата. **8** И като ги изпрати във Витлеем, каза им: Идете, разпитайте внимателно за детето; и като Го намерите, известете ми, за да ида и аз да Му се поклоня. **9** А те, като изслушаха царя, тръгнаха си; и, ето, звездата, която бяха видели на изток, вървеше пред тях, докато дойде и спря над мястото където беше детето. **10** Като видяха звездата, зарадваха се твърде много. **11** И като влязоха в къщата, видяха детето с майка Му Мария, паднаха и Му се поклониха; и отваряйки съкровищата си принесоха Му дарове. **12** И понеже им се откри от Бог насъне да се не връщат при Ирода, те си отидоха през друг път в своята страна. **13** А след отиването им, ето, ангел от Господа се явява насъне на Йосифа и казва: Стани, вземи детето и майка Му, и бягай в Египет, и остани там докато ти река, защото Ирод ще потърси детето за да Го погуби. **14** И тъй, той стана, взе детето и майка Му през нощта и отиде в Египет, **15** където остана до Иродовата смърт; за да се сбъдне реченото от Господа чрез пророка, който казва: "От Египет повиках Сина Си". **16** Тогава Ирод, като видя, че беше подигран от мъдrecите, разяри се твърде много, и прати да погубят всичките мъжки младенци във Витлеем и във всичките му околности, от две години и по-долу, според времето, което внимателно бе изучил от мъдrecите. **17** Тогава се изпълни реченото от пророк Еремия, който казва: **18** "Глас се чу в Рама, плач и писък и голямо ридание; Рахил оплакваше чадата си, и не искаше да се утеши, защото ги няма вече". **19** А като умря Ирод, ето ангел от Господа се явява насъне на Йосифа в Египет и казва: **20** Стани, вземи детето и майка Му, и иди в Израелевата земя; защото измряха ония, които искаха живота на детето. **21** И тъй той стана, взе детето и майка Му, и дойде в Израелевата земя. **22** Но като чу, че над Юдея царувал Архелай, наместо баща си Ирода, страхуваше се да иде там; и, понеже му бе открито от Бога насъне, оттегли се в Галилейските страни, **23** дойде

Lucas

1 Á cána que sares han penchabado chibar de pacuaró a narracion es buchías que andré amángue han sinado quereladas. **2** Sásta junos as penáron á amángue sos desde o principio as diqueláron sa' desquerias aquías, y sináron ministros e varda. **3** Pre o matéjo ha parecido lachó á mángue, despues de orotar mistós sasta se las quereláron desde o principio, libanartelas de pacuaró, ó baro Theophilo. **4** Somia que pincharéles a chachipen de ocolas buchías andré que has sinado instruido. **5** Sinaba andré os chibéses de Herodes, Crállis de Judea; yeque erajai, sos se hetó Zacharias, e baji de Abías, y desqueri romi es dugidas de Aaron, y o nao de ocóna Elisabeth. **6** Y sinaban os dui lachés anglal de Debél, pirando bi grecos andré os sares mandamientos y eschastras e Erañoró. **7** Y na terelaban chaboro, presas Elisabeth sinaba estéril, y os dui chalados dur andré sus chibéses. **8** Y anacó que querelando Zacharias desquero ministerio anglal de Debél andré o orden de desqueri begai, **9** Segun o costumbre es erajais, sicabó por desqueri baji á chibar o incienso, chalando andré a cangri e Erañoró. **10** Y os hambés catanés sinaban abrí manguelando á Un-debél á la ocana e incienso. **11** Y dicó al Manfariel e Erañoró, sinando en pindré á la bastarí e altar e incienso. **12** Y Zacharias al dicarle cangueló, y peró dal opré ó. **13** Tami o Manfariel le penó: Na darañeles Zacharias, presas tirias ocanagimias han sinado juneladas: y tiri romi Elisabeth chindará á tucue yeque chaboro, y araquelarás desquero nao Juan. **14** Y terelarás pesquital y alegría, y se asaselarán baribustres manuces andré desquero nacimiento. **15** Presas sinará haro anglal o Erañoró; y na piyará mol ni peñacoró, y sinará perelaló e Peniche desde as poriás de sun dai. **16** Y á baribústres es chabores de Israel querelará limbidiar al Erañó, o Debél de junós. **17** Presas ó chalará anglal de ó sa' la suncai y sila de Elias, somia querelará limbidiar os carlochines es batuces á os chabores, y os sos na pachibélan al drun es majarés, somia preparar al Erañó una sueti perfecta. **18** Y penó Zacharias al Manfariel: ¿en que pincharé ocóno? presas menda sinelo puró, y minri romí sinela dur andré desqueres chibéses. **19** Y rudeló o Manfariel y penó: sinelo Gabriel, sos asisto anglal de Debél: y sinelo bichabado á penarte, y á lanarte ocóna nueva lachi. **20** Y tucue sinará musilé, y no astisará chamuliar disde o chibés andré sos ocóno sinará querelado, presas na pachibelaste á minrias vardas, sos se cumplirán á sun chiros. **21** Y os manuces sinaban ujarando á Zacharias: y os sares zibaban de que tasiabase ó andré a cangri. **22** Y pur

se sicobó abrí, na les astisaraba chamuliar; y chaneláron que habia dicado buchí andré a cangri, y ó lo penó por simaches, y sinaba musilé. **23** Y pur sináron cumplidos os chibéses de desquero ministerio, se chaló á su quer. **24** Y á la anda de ocónos chibéses se dicó cambri Elisabeth a romi de ó, y sinaba escondida pansch chonos, penando: **25** Presas o Erañó me ha querelado ocono andré os chibéses, en que penchabó á nicabar minrio oprobio de enré os manuces. **26** Y al zobio chonos o Manfariel Gabriel sinaba bichabado de Debél á yeque foros de Galléa, sos se hetó Nazareth, **27** A yeque bedori romandiñada sat manu, sos se hetó Joseph, e quer de David, y o nao e bedori sinaba Maria. **28** Y pur chaló o Manfariel andré, anduque sinaba, penó: Un-debél te diñele golipén, perelali de gracia: O Erañó con tucue: Majari tucue enré as cadchiás. **29** Y pur siró juneló ocono, se darañó sat as vardas de ó, y penchababa, que salutacion sinaba ocola. **30** Y o Manfariel le penó: na canguales Maria, presas has alachado gracia anglal de Debél. **31** He acoi concebirás andré tiro chepo, y chindará chaboro, y araquerarás desquero nao Jesus. **32** Ocóla sinará baro, y sinará araquerado chaboro e Udscho, y le diñará Un-debél Erañó o throno de David desquero batu; **33** y sinará Crallis delto andré o quer de Jacob. Y desquero chim na terelará anda. (aiōn g165) **34** Y penó Maria al Manfariel: ¿Sasta sinará, ocono? y menda na pincharelo manu. **35** Y rudelando o Manfariel, penó: se bestelará opré tucue, y te querelará sombra a sila e Udscho. Y por ocono o Majaro, sos se chindará de tucue, sinará araquerado Chaboro de Debél. **36** Y Elisabeth tiri cachicállí siró tambien sinela cambri de yeque chaboro, sinando puri: y ocono sinela o zobio chonos de siró, sos sinela araquerada a esteril. **37** Presas na sinela chi n'astis para Un-debél. **38** Y penó Maria: Menda a lacrí e Erañoró, querelese andré mangue segun tiri varda. Y se chaló o Manfariel. **39** Y andré ocolas chibéses se ardiñó Maria y chaló al bur, á yeque foros e chim de Judá. **40** Y chaló andré o quer de Zacharias, y saludisará á Elisabeth. **41** Y pur Elisabeth juneló a salutacion de Maria, o chinoró diñó saltos andré desquero trupo: y sinaba Elisabeth perelali e Peniche. **42** Y diñó yeque gole y penó: Majari tucue andré as cadchiás, y majaró o mibao e tiro trupo. **43** De duque sinela ocono á mangue, que a Dai e minrio Erañó abillela á mangue? **44** Presas yescotria que bigoreó a varda de tiri salutacion á minres canés, o chinoró diñó saltos de pesquital andré minrio trupo. **45** Y majaró ma andré tun men, presas sinará querelado o saro ma fué penado á tucue de parte e Erañoró. **46** Y penó Maria: Minri ochi engrandece al Erañó: **47** Y minri suncai se asaseló andré Debél minrí Salvador. **48**

Mateo

1 Ang basahon sa talaan sa kaliwatan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan ni Juda ug sa iyang mga igsoon. **3** Si Juda ang amahan ni Perez ug ni Zerah pinaagi kang Tamar, si Perez ang amahan ni Hezron, ug si Hezron ang amahan ni Ram. **4** Si Ram ang amahan ni Amminadab, ug si Amminadab ang amahan ni Nahshon, ug si Nahshon ang amahan ni Salmon. **5** Si Salmon ang amahan ni Boaz pinaagi kang Rahab, ug si Boaz ang amahan ni Obed pinaagi kang Ruth, si Obed ang amahan ni Jesse, **6** si Jesse mao ang amahan ni David ang hari. Si David mao ang amahan ni Solomon pinaagi sa asawa ni Uriah. **7** Si Solomon ang amahan ni Rehoboam, ug si Rehoboam ang amahan ni Abijah, si Abijah ang amahan ni Asa. **8** Si Asa ang amahan ni Jehoshafat, si Jehoshafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Uziah. **9** Si Uziah ang amahan ni Jotham, si Jotham ang amahan ni Ahaz, ug si Ahaz ang amahan ni Hezekiah. **10** Si Hezekiah ang amahan ni Manasseh, si Manasseh ang amahan ni Amon, ug si Amon ang amahan ni Josiah. **11** Si Josiah ang amahan ni Jechoniah ug sa iyang mga igsoon sa panahon sa pagbiya ngadto sa Babilonia. **12** Ug human sa pagbiya ngadto sa Babilonia, si Jechoniah ang amahan ni Shealtiel, si Shealtiel mao ang kaliwat ni Zerubbabel. **13** Si Zerubbabel ang amahan ni Abiud, si Abiud ang amahan ni Eliakim, ug si Eliakim ang amahan ni Azor. **14** Si Azor ang amahan ni Zadok, si Zadok ang amahan ni Achim, si Achim ang amahan ni Eliud. **15** Si Eliud ang amahan ni Eleazar, si Eleazar ang amahan ni Matthan, ug si Matthan ang amahan ni Jacob. **16** Si Jacob ang amahan ni Jose nga bana ni Maria, pinaagi kaniya natawo si Jesus, nga gitawag ug Cristo. **17** Ang tanang kaliwatan gikan kang Abraham ngadto kang David kay napulo ug upat ka kaliwatan, gikan kang David hangtod sa pagbiya ngadto sa Babilonia napulo ug upat ka kaliwatan, ug gikan sa pagbiya ngadto sa Babilonia hangtod kang Cristo napulo ug upat ka kaliwatan. **18** Ang pagkatawo ni Jesu-Cristo nahitabo niining mosunod nga paagi. Ang iyang inahan, si Maria, kaslonon ngadto kang Jose, apan sa wala pa sila nagkahiusa, nakaplagan nga siya buntis pinaagi sa Balaang Espiritu. **19** Ang iyang bana, si Jose, usa ka matarong nga tawo, apan dili niya buot nga pakaulawan siya sa kadaghanan. Mao nga nakahukom siya nga taposon sa hilom ang iyang pagpakasal kaniya. **20** Samtang naghunahuna siya niining mga butanga, ang anghel sa Ginoo nagpakita kaniya sa damgo, nga nag-ingon, “Jose, anak ni David, ayaw kahadlok sa pagpangasawa

kang Maria, kay ang gipanamkon niya gipanamkon pinaagi sa Balaang Espiritu. **21** Manganak siya ug usa ka anak nga lalaki, ug tawgon nimo ang iyang ngalan nga Jesus, kay iyang luwason ang iyang katawhan gikan sa ilang mga sala.” **22** Kining tanan nahitabo aron matuman kung unsa ang gisulti sa Ginoo pinaagi sa propeta, nga nag-ingon, **23** “Tan-awa, ang ulay manamkon ug manganak ug anak nga lalaki, ug tawgon nila ang iyang ngalan nga Immanuel”—nga ang buot ipasabot, “Ang Dios uban kanato.” **24** Si Jose nimata gikan sa iyang pagkatulog ug gibuhat ang gimando sa anghel sa Ginoo kaniya ug gikuha niya siya ingon nga iyang asawa. **25** Bisan pa niini, wala siya natulog uban kaniya hangtod nga nanganak siya ug usa ka anak nga lalaki. Ug iyang gitawag ang iyang ngalan nga Jesus.

2 Human matawo si Jesus sa Betlehem sa Judea sa panahon ni Herodes nga hari, ang maalamon nga mga tawo gikan sa sidlakan nangabot sa Jerusalem nga nag-ingon, **2** “Diin man siya nga natawo nga Hari sa mga Judio? Kami nakakita sa iyang bituon sa sidlakan ug mianhi aron sa pagsimba kaniya.” **3** Sa dihang si Herodes nga hari nakadungog niini, siya nabalaka, ug ang tibuok Jerusalem uban kaniya. **4** Si Herodes nagpatawag sa tanan nga mga pangulong pari ug mga eskriba sa katawhan, ug siya nangutana kanila, “Diin man ang Cristo matawo?” **5** Sila miingon kaniya, “Sa Betlehem sa Judea, tungod kay mao kini ang gisulat sa propeta, **6** ‘Ug ikaw, Betlehem, sa yuta sa Juda, dili labing ubos taliwala sa mga pangulo sa Juda, kay gikan kanimong moabot ang usa ka magmamando nga maoy magbalantay sa akong mga katawhan nga Israel.’” **7** Unya si Herodes sa hilom gipatawag ang maalamon nga mga tawo aron sa pagpangutana kanila sa tukma kung unsa nga takna ang bituon nagpakita. **8** Siya nagpadala kanila sa Betlehem, nga nag-ingon, “Lakaw ug pangitaa ug maayo ang bata. Sa dihang inyo na siyang makita, padad-i ako ug pulong, aron ako usab moadto ug mosimba kaniya.” **9** Human nila madungog ang hari, miadto sila sa ilang dalan, ug ang bituon nga ilang nakita sa sidlakan miuna kanila hangtod miabot kini ug nagpatungod kung asa dapit ang bata. **10** Sa dihang nakita nila ang bituon, nagmaya sila uban sa dakong kalipay. **11** Sila miadto sa balay ug nakita ang bata uban ni Maria nga iyang inahan. Sila miyukbo ug nagsimba kaniya. Giablihan nila ang ilang mga bahandi ug naghilad kaniya ug mga gasa nga bulawan, insenso, ug mira. **12** Ang Dios nagpahimangno kanila diha sa damgo nga dili mobalik kang Herodes, busa mibiya sila ngadto sa ilang kaugalingong nasod agi sa lahi nga dalan. **13** Human sila mibiya, ang anghel sa Ginoo nagpakita kang Jose diha sa damgo ug miingon, “Bangon, dad-a ang bata ug ang iyang inahan, ug ikyas paingon

Mateo

1 Ang basahon sa kagikanan ni Jesu-Cristo, nga anak ni David, nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham mao ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan nila ni Juda ug sa iyang mga igsoong lalaki, **3** ug si Juda ang amahan nila ni Fares ug ni Zara nga gianak ni Tamar, ug si Fares ang amahan ni Esrom, ug si Esrom ang amahan ni Ram, **4** ug si Ram ang amahan ni Aminadab, ug si Aminadab ang amahan ni Naason, ug si Naason ang amahan ni Salmon, **5** ug si Salmon ang amahan ni Boez nga gianak ni Racab, ug si Boez ang amahan ni Obed nga gianak ni Rut, ug si Obed ang amahan ni Jese, **6** ug si Jese ang amahan ni David nga hari. **7** ug si Salomon ang amahan ni Roboam, ug si Roboam ang amahan ni Abias, ug si Abias ang amahan ni Asa, **8** ug si Asa ang amahan ni Josafat, ug si Josafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Ozias, **9** ug si Ozias ang amahan ni Joatam, ug si Joatam ang amahan ni Acaz, ug si Acaz ang amahan ni Ezequias, **10** ug si Ezequias ang amahan ni Manases, ug si Manases ang amahan ni Amos, ug si Amos ang amahan ni Josias, **11** ug si Josias ang amahan nila ni Jeconias ug sa iyang mga igsoong lalaki, sa panahon sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia **12** Ug tapus sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia: si Jeconias mao ang amahan ni Salatiel, ug si Salatiel ang amahan ni Zorobabel, **13** ug si Zorobabel ang amahan ni Abiud, ug si Abiud ang amahan ni Eliaquim, ug si Eliaquim ang amahan ni Azor, **14** ug si Azor ang amahan ni Sadoc, ug si Sadoc ang amahan ni Aquim, ug si Aquim ang amahan ni Eliud, **15** ug si Eliud ang amahan ni Eleazar, ug si Eleazar ang amahan ni Matan, ug si Matan ang amahan ni Jacob, **16** ug si Jacob ang amahan ni Jose, nga bana ni Maria nga mao ang nanganak kang Jesus nga ginatawag ug Cristo. **17** Busa ang tanang kaliwatan sukad kang Abraham hangtud kang David, napulog-upat ka kaliwatan; ug sukad kang David hangtud sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia, napulog-upat ka kaliwatan; ug sukad sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia hangtud kang Cristo, napulog-upat ka kaliwatan. **18** Ug ang pag-anak kang Jesu-Cristo nahitabo sa ingon niini nga kaagi: Sa diha nga ang iyang inahan nga si Maria kaslonon pa kang Jose, sa wala pa sila mag-usa, siya hingkaplagan nga nagsamkon pinaagi sa Espiritu Santo; **19** ug si Jose nga iyang bana, sanglit tawo man siyang matarung ug dili buot magpakaulaw kaniya, nakahunahuna sa pagpakigbulag kaniya sa hilum. **20** Apan sa nagpalandong siya sa pagbuhat niini, tan-awa, usa ka manolunda sa Ginoo mitungha kaniya pinaagi sa damgo ug miingon, "Jose, anak ni David, ayaw pagpanuko

sa pagpangasawa kang Maria, kay kanang iyang gisamkon gikan sa Espiritu Santo. **21** Ug igaanak niya ang usa ka bata nga lalaki, ug siya imong paganganlan si Jesus, kay siya mao man ang magaluwas sa iyang katawhan gikan sa ilang mga sala." **22** Kining tanan nahitabo tuman sa gisulti sa Ginoo pinaagi sa profeta, nga nag-ingon: **23** "Tan-awa, usa ka birhin magasamkon ug magaanak sa usa ka bata nga lalaki, ug ang iyang ngalan pagatawgon Emanuel" (nga ang kahulogan mao kini: Ang Dios uban kanato). **24** Ug sa pagbangon ni Jose gikan sa pagkatulog, nagbuhat siya sumala sa gisugo kaniya sa manolunda sa Ginoo; nangasawa siya kaniya, **25** apan wala siya makigduol kaniya hangtud gikaanak niya ang usa ka bata nga lalaki, nga iyang ginganlan si Jesus.

2 Ug sa gikaanak na si Jesus didto sa Betlehem sa Judea sa mga adlaw ni Herodes nga hari, tan-awa, dihay mga mago gikan sa Sidlakan nga miabut sa Jerusalem, nga nanag-ingon, **2** "Hain ba ang gianak nga hari sa mga Judio? Kay nakita namo ang iyang bitoon didto sa Sidlakan, ug nanganhi kami aron sa pagsimba kaniya." **3** Sa pagkadungog niini ni Herodes nga hari, siya nakulbaan ug ang tibukok Jerusalem uban kaniya; **4** ug sa natigum niya ang tanang mga sacerdote nga punoan ug mga escriba sa katawhan, siya nangutana kanila kon asa igaanak ang Cristo. **5** "Ug sila miingon kaniya, " Sa Betlehem sa Judea, kay mao man kini ang nahisulat pinaagi sa profeta, nga nag-ingon: **6** "Ug ikaw, O Betlehem, sa yuta sa Juda, sa pagkatinuod dili mao ang labing diyutay sa mga punoan sa Juda; kay gikan kanimo mogula ang usa ka punoan nga mao ang magabuot sa akong katawhan nga Israel." **7** Ug sa tago gipatawag ni Herodes ang mga mago, ug gikan kanila iyang nasayran ang panahon kanus-a mipakita ang bitoon. **8** Ug gisugo niya sila sa pag-adto sa Betlehem, nga nag-ingon, "Adtoa ug pangitaa ninyo pag-ayo ang bata, ug sa makaplagan na ninyo siya, balitai ako ninyo ako usab moadto sa pagsimba kaniya." **9** Sa pagkadungog nila sa hari, sila nanglakaw; ug tan-awa, ang bitoon nga ilang nakita didto sa Sidlakan nag-una kanila hangtud sa pag-abut niini nga mihunong sa ibabaw sa dapit nga nahimutangan sa bata. **10** Ug sa pagkakita nila sa bitoon, sila nangalipay sa hilabihan gayud. **11** Ug sa paghisulod na nila sa balay, ilang nakita ang bata uban kang Maria nga iyang inahan, ug sila mihapa ug ilang gisimba ang bata. Ug sa naukban nila ang ilang mga bahandi, ilang gihalaran siyag mga gasa, bulawan ug incienso ug mirra. **12** Ug sa gikapahimangnoan sila pinaagi sa damgo sa dili pagbalik kang Herodes, namauli sila nga nanag-agig laing dalan padulong sa ilang kaugalingong yuta. **13** Ug sa nakalakaw na sila, tan-awa, usa ka manolunda sa

San Mateo

1 LEBLON y rasan Jesucristo lajin David, lajin Abraham. **2** Si Abraham jalilis si Ysaac; ya si Ysaac jalilis si Jacob; ya si Jacob jalilis si Judas yan y mañeluña. **3** Ya si Judas jalilis, gui as Tamar, si Fares yan si Sara; ya si Fares jalilis si Esrom; ya si Esrom jalilis si Aram; **4** Ya si Aram jalilis si Aminadab; ya si Aminadab jalilis si Naason; ya si Naason jalilis si Salmon; **5** Ya si Salmon jalilis, gui as Rahab, si Boos; ya si Boos jalilis, gui as Rut, si Obed; ya si Obed jalilis si Isai; **6** Ya si Isai jalilis si ray David; ya si ray David jalilis si Salomon ni guinin guiya nii ampmam palaoan Urias; **7** Ya si Salomon jalilis si Roboam; ya si Roboam jalilis si Abias; ya si Abias jalilis si Asa; **8** Ya si Asa jalilis si Josafat; ya si Josafat jalilis si Joram; ya si Joram jalilis si Osias; **9** Ya si Osias jalilis si Joatam; ya si Joatam jalilis si Acas; ya si Acas jalilis si Esequias; **10** Ya si Esequias jalilis si Manases; si Manases jalilis si Amon; ya si Amon jalilis si Josias; **11** Ya si Josias jalilis si Joaquim; si Joaquim jalilis si Jeconias, yan y mañeluña anae manmacone guiya Babilonia. **12** Ya mapas y manmacone guiya Babilonia, si Jeconias jalilis si Salatiel; si Salatiel jalilis si Sorobabel; **13** Ya si Sorobabel jalilis si Abiud; si Abiud jalilis si Eliaquim; si Eliaquim jalilis si Asor; **14** Si Asor jalilis si Sadog; si Sadog jalilis si Achim; si Achim si Eliud; **15** Si Eliud jalilis si Eleasar; si Eleasar jalilis si Matan; si Matan jalilis si Jacob; **16** Si Jacob jalilis si José, asaguan Maria, na finaño si Jesus na mafanaan si Cristo. **17** Eno mina todo y generasion desde as Abraham asta as David, catotse sija na generasion; ya desde as David asta manmacone guiya Babilonia, catotse na generasion; ya desde qui manmacone guiya Babilonia asta as Cristo, catotse na generasion. **18** Y mafañagon Jesucristo taeguine: Y nanaña as Maria, nobian José, antes de ujadaña, guiya esta masoda mapotgue pot y Espiritu Santo. **19** Ya si José asaguaña, sa mauleg na taotao, ti malago pinelo güe gui ninamamajlao, lao malagoña upinelo güe gui secreto. **20** Ya anae jajajaso este, mato para guiya y angjet Señot, anae jagüife gui minaegoña, na ilegña: José, lajin David, chamo maaño na unresibe si Maria asaguamo, sa y gaegue guiya guiya y linilis Espiritu Santo. **21** Ya ufaño un laje ya ufanaan si Jesus; sa guiya unafanlibre y taotaño nu y isañoija. **22** Todo sija masusede para umacumple y esta jasangán y Señot pot y profeta, ni ilegña: **23** Estagüe, un vitgen na umapotgue, ya ufaño un laje ya ufanaan si Emanuel, na comoqueilegña na si Yuus gaegue guiya jita. **24** Anae magmata si José gui minaegoña, jafatinas taeguine y tinago y angjet, ya jaresibe y asaguaña. **25** Ya ti matungo

asta qui mafaño ni lajiña finenana; ya nae y naanña si Jesus.

2 YA mafaño si Jesus guiya Betlehem Judea gui jaanin ray Herodes, estagüe y manfaye na manmato guinin y sancatan para Jerusalem, **2** Ylegñija: mangue y ray Judios, ni mafaño? Sa y estreyasña inlie gui sancatan ya manmatojam para inadoragüe. **3** Ya anae jajungog este, si ray Herodes, inistotba yan todo y taotao Jerusalem locue. **4** Ya anae maagange todo y prinsipen mamale yan y escriba sija güije na tano, manfinaesen mano nae mafaño si Cristo. **5** Sija ilegñija: Iya Betlehem Judea; sa taeguine y munjayan matugue pot y profeta: **6** Ya jago Betlehem, tano Juda, ada ti sendiquique jao gui entalo y prinsipen Juda, sa iya jago nae ujuyong y magalaje, para upasto y taotao, Israel. **7** Entonses si Herodes, anae jaagang y manfaye gui secreto, jaquequetungo guiya sija, ngaeen y estreyas nae malie. **8** Ya Jatago sija para Betlehem, ilegña: Janao fanmalag ayo guato ya inalula manmamaesen pot y patgon; yaguin esta inseda, insangane yo; ya jufato locue ya juadora güe. **9** Ya anae munjayan jajungog y sinangan ray, manmapos; ya estagüe y estreyas ni y jalie gui sancatan, na mofona gui menañija asta qui mato ya sumaga gui anae estaba y patgon. **10** Anae malie y estreyas, godangculo minagofñija. **11** Anae manjalom gui guima, jasoda y patgon yan y nanaña, as Maria, ya mandimo ya maadora; ya mababa y güinajañija ya manae güe: oro, insenso, yan mira. **12** Ya manmasangane pot si Yuus gui güinife, na ti ufanmalag as Herodes, manjano para y tanofñija gui otro chalan. **13** Ya anae manmapos sija, y angjet y Señot mato gui as José gui güinife, ya ilegña: Cajulo ya uncone y patgon yan si nanaña, ya infanjanao para Egipto, ya infañaga güije, asta qui guajojo sumangane; sa si Herodes jaaligao y patgon para umapuno. **14** Ya cajulo güe, ya jacone y patgon yan si nanaña gui puenge ya manjanao para Egipto; **15** Ya sumaga güije asta que matae si Herodes, sa para umacumple y sinangan y Señot pot y profeta, na ilegña: Iya Egipto nae, juagang y Lajijo. **16** Si Herodes, anae jalie na mamofea güe ni manfaye, gueflalalo ya manago na ufanmapuno todo y famaguon ni guaja guiya Betlehem yan gui todo oriyaña ni dos años sacañija para papa, jaftaemanoja y tiempo anae ninatungo ni y manfaye. **17** Ayo nae macumple esta, ni y guinin masangan pot y profeta Jeremias, na ilegña: **18** Inagang na majungog guiya Rama umagang, tumangis yan cumasao na dangculo; si Raquel cumasao pot y famaguonña, ya ti malago maconsuela sa manaegüe. **19** Anae esta matae si Herodes, mato y angjet y

Mateyu

1 Buku lofotokoza za m'bado wa Yesu Khristu mwana wa Davide, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu anabereka Isake, Isake anabereka Yakobo, Yakobo anabereka Yuda ndi abale ake. **3** Yuda anabereka Perezi ndi Zara, amene amayi awo anali Tamara. Perezi anabereka Hezironi, Hezironi anabereka Aramu. **4** Aramu anabereka Aminadabu, Aminadabu anabereka Naasoni, Naasoni anabereka Salimoni. **5** Salimoni anabereka Bowazi amene amayi ake anali Rahabe, Bowazi anabereka Obedi amene amayi ake anali Rute, Obedi anabereka Yese. **6** Yese anabereka Mfumu Davide. Ndipo Davide anabereka Solomoni, amene amayi ake anali mkazi wa Uriya. **7** Solomoni anabereka Rehabiamu, Rehabiamu anabereka Abiya, Abiya anabereka Asa, **8** Asa anabereka Yehosafati, Yehosafati anabereka Yoramu, Yoramu anabereka Uziya. **9** Uziya anabereka Yotamu, Yotamu anabereka Ahazi, Ahazi anabereka Hezekiya. **10** Hezekiya anabereka Manase, Manase anabereka Amoni, Amoni anabereka Yosiya. **11** Yosiya anali atabala Yekoniya ndi abale ake pamene Ayuda anatengedwa ukapolo kupita ku Babuloni. **12** Ali ku ukapolo ku Babuloni, Yekoniya anabereka Salatieli, Salatieli anabereka Zerubabeli. **13** Zerubabeli anabereka Abiudi, Abiudi anabereka Eliakimu, Eliakimu anabereka Azoro. **14** Azoro anabereka Zadoki, Zadoki anabereka Akimu, Akimu anabereka Eliudi. **15** Eliudi anabereka Eliezara, Eliezara anabereka Matani, Matani anabereka Yakobo. **16** Yakobo anabereka Yosefe, mwamuna wa Mariya. Mariyayu ndiye anabereka Yesu wotchedwa Khristu. **17** Kuyambira pa Abrahamu mpaka pa Davide, pali mibado khumi ndi inayi. Ndipo kuyambira pa Davide mpaka pamene Ayuda anatengedwa kupita ku ukapolo ku Babuloni, pali mibado khumi ndi inayi. Ndiponso kuyambira nthawi ya ukapolo ku Babuloni mpaka pamene Khristu anabadwa, palinso mibado khumi ndi inayi. **18** Kubadwa kwa Yesu Khristu kunali motere: Amayi ake, Mariya, anapalidwa ubwenzi ndi Yosefe, koma asanagone malo amodzi, anapezeka ali woyembekezera mwana mwa mphamvu ya Mzimu Woyera. **19** Popeza Yosefe mwamuna wake anali munthu wolungama, sanafune kumuchititsa manyazi pomuleka poyera. Choncho anaganiza zomuleka mosaonetsera. **20** Koma akuganiza zimenezi, taonani, mngelo wa

Ambuye anamuonekera m'maloto nati, "Yosefe mwana wa Davide, usaope kumutenga Mariya kukhala mkazi wako, chifukwa mwana akuyembekezera ndi wochokera kwa Mzimu Woyera. **21** Ndipo adzabala mwana wamwamuna, udzamtucha dzina lake Yesu; pakuti Iyeyo adzapulumutsa anthu ake ku machimo awo." **22** Zonsezi zinachitika kukwaniritsa zimene Ambuye ananena mwa mneneri kuti, **23** "Onani namwali adzakhala woyembekezera ndipo adzabala mwana wamwamuna, ndipo mwanayo adzamtucha Imanueli," kutanthauza kuti, "Mulungu ali nafe." **24** Yosefe atadzuka, anachita zomwe mngelo wa Ambuye uja anamulamulira. Iye anamutenga Mariya kukhala mkazi wake. **25** Koma sanagone malo amodzi mpaka mwanayo atabadwa ndipo anamutcha dzina lake Yesu.

2 Atabadwa Yesu m'Betelehemu wa ku Yudeya, m'nthawi ya mfumu Herode, Anzeru a kummawa anabwera ku Yerusalemu **2** nafunsa kuti, "Ali kuti amene wabadwa kukhala mfumu ya Ayuda? Chifukwa tinaona nyenyezi yake kummawa ndipo tabwera kudzamupembedza." **3** Mfumu Herode atamva zimenezi, anavutika mu mtima kwambiri pamodzi ndi anthu onse a mu Yerusalemu. **4** Ndipo anayitanitsa anthu onse, akulu ansembe ndi aphunzitsi amalamulo nawafunsa kuti, "Kodi Khristu adzabadwira kuti?" **5** Ndipo anamuyankha kuti, "Ku Betelehemu wa ku Yudeya chifukwa izi ndi zimene mneneri analemba kuti, **6** "Koma iwe Betelehemu, chigawo cha Yudeya, sindiwe wamng'onong'ono mwa olamulira a Yudeya; pakuti otsogolera adzachokera mwa iwe, amene adzaweta anthu anga Aisraeli." **7** Pomwepo Herode anawayitanira mseri Anzeruwo nawafunsa nthawi yeniyeni yomwe nyenyeziyo inaoneka. **8** Ndipo anawatumiza ku Betelehemu nawawuza kuti, "Pitani mukafufuze za mwanayo mosamalitsa. Ndipo mukamupeza mudzandiwuze kuti inenso ndikamupembedze." **9** Atamva mawu a mfumu, ananyamuka ulendo wawo, ndipo taonani nyenyezi anayiona kummawa ija, inawatsogolera mpaka inayima pamwamba pa nyumba yomwe munali mwanayo. **10** Pamene iwo anaona nyenyeziyo, anasangalala kwambiri. **11** Pofika ku nyumbayo, anaona mwanayo pamodzi ndi amayi ake Mariya, ndipo anagwada namulambira Iye. Pomwepo anamasula chuma chawo ndi kupereka mphatso zawo za ndalama zagolide, lubani ndi mure. **12**

Mahte

1 Hin cun Davita capa, Abrahamana capa, Jesuh Khritawa ksawn tähnak cajina kyaki. **2** Abrahamana ca Isak, Isaka ca Jakop, acunüng Jakop naw Judah ja a bena he a jah canak. **3** Judah naw Tamari am Pereh ja Sherah a jah canak, Pereh naw Heron ca na lü, acunüng Heron naw Ram a canak. **4** Rama ca Aminadap, Aminadapa ca Nashon, Nashona ca Salmon. **5** Salmon naw Rahap am Bozah a canak, Bozah naw Rutah am Obet a canak, Obet naw Jise a canak. **6** Jise naw Sangpuxang Davit a canak. Sangpuxang Davit naw Sangpuxang Solamon a canak, a nu cun Urijaa khyu Davit naw a khämbea kyaki. **7** Solamona ca Rehobawm, Rehobawma ca Abijah, Abijaha ca Asa. **8** Asaa ca Jehosaphat, Jehosaphata ca Jehoram, Jehoram naw Usia a canak. **9** Usiaa ca Jotham, Jothama ca Ahaz, Ahaza ca Hezakiha kyaki. **10** Hezakiha ca Manaseh, Manaseha ca Amon, Amona ca Josiah. **11** Isarel he jah man u lü Babalunga ami jah chepüi, acun k'um üng Josiah naw Jekhonih ja a bena he a jah canak. **12** Babalunga ami jah chepüi käna Jekhonih ca Shaltilah, Shaltilaha ca Zerubabel. **13** Zerubabela ca Abiud, Abiuda ca Eliakim, Eliakima ca Azora kyaki. **14** Azora ca Zadok, Zadoka ca Achim, Achima ca Eliud. **15** Eliuda ca Elezar, Elezara ca Matthan, Matthana ca Jakopa kyaki. **16** Acunüng Jakopa ca cun Josep, Mariha ceia kyaki, Marih cun Khritaw Mesijah ti Jesuha nua kyaki. **17** Abraham üngka naw Davit căpa ksawn xaleikphyü lawki. Davit üngka naw Babalung mpya vaia ami jah chepüi căpa ksawn xaleikphyü lawki. Acunüng Babalung mpya üngka naw Messijah hmi law căpa ksawn xaleikphyü lawki. **18** Jesuh Khritaw a hmi lawa mawng cun hibbaa kyaki. A nu Marih cun Josepa khyu vaia ami mkhyäp käna, atänga am ani awm ham üng, Marih cun Ngmüimkhyia Ngcim naw a mpyaisak. **19** A cei vaia Josep cun khyang ngsungpyuna kya lü, khyang he maa Marih cun am luthui hmaiset hlüsak lü, ampyua hawih be khaia büki. **20** Acunüngpi, acukba a ngaih k'um üng, a ngmang üng Bawipaa khankhawngsä ngdang vai lü, "Davita capa Josep, Marih na khyunak vai käh căia. Isetiakyküng a mpyai hin ta Ngmüimkhyia Ngcima mpyaisak ni. **21** Ani cun kpmicaa ca khaia, a khyang he ami mkhyekatnak üngkhyüh jah küikyan khaia kyase a ngming cun Jesuha na sui khai," a ti. **22** Ahina mawng cun Bawipa naw Sahma he üngkhyüh a pyen khawi a kümnak vaia kyaki. **23** Pamhnama ngthu ta, "Teng ua, nglamica mpyai law lü, cangpyang ca na law khai, a ngming cun Imanuelaha sui law khai he," ti hlü ta, "Pamhnam cun mi hlawnga awmki," tinaka kyaki. **24** Josep cun ip lü a let law üng, Bawipa

khankhawngsä naw a pyena kba Marih a khyunak. **25** Acunüngpi, Josep ja Marih cun Marih a camah veia alanga am ip khawi ni. Josep naw hnasena ngming cun Jesuha a sui.

2 Sangpuxang Herod a Bawi kcün üng Jesuh cun Judah khaw Bethlehem mlüha hmi lawki. Acunüng nghngilawa ka khyang kthem he Jerusalem da lawki he. **2** "Hawia ni Judahea Sangpuxang vai hmi lawki hnasen cun. Ania aisi nghngilaw da lut lawki hmu u lü sawkhah khaia kami lawki he ni" ami ti. **3** Sangpuxang Herod naw acun ngja üng căicing pyangmaki. Jerusalem mlüha awmkia khyang he naküt pi căicing hngaki he. **4** Sangpuxang Herod naw, ktaiyü ngvai he ja thum mthei he jah mkhäm lü, "Khritaw hawia hmi khai ni?" ti lü a jah kthäh. **5** Amimi naw, "Judah khaw, Bethlehema hmi khaia Sahma naw a yuk ni" ti lü ami pyen. **6** "Judah hne Bethlehem mlüh, Nang hin Judah mlühe üng na ngming ngthang khai ni. Nang üngka naw Bawi ngtüi law khai, ani naw ka khyang Isarel he lam jah msüm khai." **7** Acunüng, Herod naw khyang kthem he cun angmpyua jah khü lü, aisi angdang lawa kcün cun angsinga a jah kthäh. **8** Acunüng, Herod naw Bethlehema jah tüih lü, "Cit u lü hnasen cun akdawa va sui ua. Nami hmuh üng na mtheh law be uki se, kei pi cit lü ka va sawkhah hnga khai" a ti. **9** Acunüng cit u lü, nghngilaw da ami hmuh kunga aisi cun hmu betüki he. Ami hmuh üng jekyai tawngki he. Aisi cun ami maa cit lü hnasena awmnaka ngdang a pha üng ngdüiki. **11** Im k'uma va lut u lü hnasen ja a nu Marih ami jah hmuh üng ngdäng u lü, hnasen kpmica cun sawkhahki he. Acunkäna ami lawpüia khawthem he jah nghmawng u lü xüi, Frankisen ja Mura ng'ui he jah peki he. **12** Acunkäna Sangpuxang Heroda awmnak lam da käh ami ceh be vaia, Pamhnam naw ami ngmang üng jah mtheh se, lam kce üng ami khyawngpe da cu cit beki he. **13** Acun he ami ceh be käna, Bawipaa khankhawngsä mat law lü, Josepa ngmang üng, "Tho law lü, hnasen ja a nu Egypt pea jah cempüia, ka ning jah mtheh law be vei căpa acua awm u, isetiüng ta Herod naw hnasen hnim khaia sui hüki ni" ti lü a jah mtheh. **14** Acuna mthan üng Josep cun tho law lü, naca ja a nu jah chepüi lü Egypt pea dawngki. **15** Sangpuxang Herod a thih vei căpa acua awmki he. Ahlana Bawipa naw sahma üng a pyen "Egypt pea ka ca ka khü be ni" ti lü awmki cen kümcei lawnak vaia phäh ni. **16** Nghngilaw khyang kthem he naw mhleiki he ti Sangpuxang Herod naw a ksing law üng thüi law lü Bethlehem ja apeia awmki hnasen kpmica kum nghngiha kke üngka naküt a jah hnimsak. Acun cun khyang kthema veia a ksing aisi akcük a ngdang law üngkhyüh kum nghngih lawkia kya se,

Mathai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Kri angzohhah kawng Cabu loe hae tiah oh. **2** Abraham mah Isak to sak; Isak mah Jakob to sak; Jakob mah Judah hoi nawkamyanawk to sak; **3** Judah mah Tamar khae hoiah Perez hoi Zerah to sak; Perez mah Hezron to sak; Hezron mah Ram to sak. **4** Ram mah Aminadab to sak; Aminadab mah Nashon to sak; Nashon mah Salmon to sak. **5** Salmon mah Rahab khae hoiah Boaz to sak; Boaz mah Ruth khae hoiah Obed to sak; Obed mah Jesse to sak. **6** Jesse mah David siangpahrang to sak; David siangpahrang mah Uriah ih zu khae hoiah Solomon to sak. **7** Solomon mah Rehoboam to sak; Rehoboam mah Abijah to sak; Abijah mah Asa to sak. **8** Asa mah Jehoshaphat to sak; Jehoshaphat mah Jehoram to sak; Jehoram mah Uzziah to sak; **9** Uzziah mah Jotham to sak; Jotham mah Ahaz to sak; Ahaz mah Hezekiah to sak; **10** Hezekiah mah Manasseh to sak; Manasseh mah Amon to sak; Amon mah Josiah to sak; **11** Babylon ah misong ah hoih o nathuem ah, Josiah mah Jekoniah hoi anih ih nawkamyanawk to sak: **12** Babylon ah misong ah hoih o pacoengah Jekoniah mah Shealtiel to sak; Shealtiel mah Zerubbabel to sak; **13** Zerubbabel mah Abiud to sak; Abiud mah Eliakim to sak; Eliakim mah Azor to sak; **14** Azor mah Zadok to sak; Zadok mah Akim to sak; Akim mah Eliud to sak; **15** Eliud mah Eleazar to sak; Eliazar mah Matthan to sak; Matthan mah Jakob to sak; **16** Jakob mah Meri sava Joseph to sak; Meri mah Kri, tiah kawng ih, Jesu to tapen. **17** Abraham hoi David karoek to dung hatlai palito oh moe, David hoi Babylon ah misong hoih o karoek to, dung hatlai palito oh; Babylon misong ah laemh o haih hoi kamtong Kri karoek to dung hatlai palito oh. **18** Jesu Kri tapenhah loe hae tiah oh: Anih ih amno Meri loe Joseph mah zu ah hamh, nihnik zu sava ah om hoi ai naah, Meri loe Kacai Muithla ih caa to pomh boeh. **19** A sava Joseph loe katoeng kami ah oh, to pongah minawk panoeksak han koeh ai, a zu to tamquta hoi pahnawt sut hanah a poek. **20** To tiah a poek li naah, khenah, Angraeng ih van kami mah amang ah anih khaeah amtueng thuih, David capa Joseph, na zu Meri to zu ah lak han zii hmah: anih loe Kacai Muithla rang hoiah ni zokpomh. **21** Meri mah Caa nongpa to sah tih, Anih ih ahmin loe JESU, tiah sak han oh, Anih loe angmah ih kaminawkw to zaehaih thung hoiah pahlong tih, tiah a naa. **22** Tahmaa patohhah rang hoiah Angraeng mah thuih ih lok akoep hanah hae hmuen hae sak ah oh, **23** khenah, kacuem tangla loe zokpom tih, capa maeto sah ueloe, anih ih ahmin to Emmanuel, tiah kawng o tih; thuih koehhah loe Sithaw

aicae hoi nawnto oh, tih haih ih ni. **24** Joseph iih anglawt pacoengah loe, Angraeng ih van kami mah thuih pae ih lok baktih toengah Meri to zu ah lak, **25** a zu mah Calu nongpa tapen ai karoek to a zu to iip haih ai. Anih ih ahmin to JESU, tiah a sak.

2 Herod siangpahrang ah oh nathuem ah, Jesu loe Judea prae Bethlehem vangpui ah tapenh, khenah, ni angyae bang hoiah palungha kaminawkw Jerusalem ah angzoh o moe, **2** vaihah tapen Judea kaminawkw ih siangpahrang loe naa ah maw oh? Ni angyae bang anih ih cakaeh to ka hnuk o pongah, anih bok hanah kang zoh o, tiah a thuih o. **3** To lok to Herod siangpahrang mah thaih naah, dawnrai, Jerusalem vangpui ih kaminawkw boih dawnrai o. **4** To naah anih mah kalen koek qaimanawkw hoi ca tarikungnawkw to nawnto kawkw cuu moe, Kri loe naa ah maw tapen tih, tiah a dueng. **5** Nihcae mah anih khaeah, Judea prae Bethlehem vangpui ah tapen tih: tahmaa mah, **6** Judea prae thung ih, Bethlehem, nang loe Judea prae ukkungnawkw thungah kathoeng koek na ai ni; nang thung hoiah Ukkung to angzo ueloe, anih mah Kai ih Israel kaminawkw to uk tih, tiah tarik ih oh, tiah a naa o. **7** To pacoengah Herod mah palungha kaminawkw to kawkw duem moe, natuek naah maw nihcae khaeah cakaeh amtueng pae, tito kahoihah dueng. **8** To pacoengah nihcae to Bethlehem ah patoeh, Caeh oh loe nawkta to kahoihah pakrong oh; anih to na hnuk o naah tamthang na thaih o sak ah, kang zoh moe, anih to ka bok toeng han, tiah a naa. **9** Siangpahrang ih lok thaih pacoengah nihcae loe caeh o; khenah, ni angyae bangah a hnuk o ih cakaeh loe, nawkta ohhah ahmuen to phak moe, anghak o ai karoek to nihcae hmaa ah caeh. **10** Nihcae mah cakaeh to hnuk o naah, paroeai anghoehah hoiah oh o. **11** Imthug ah akun o naah loe, nawkta hoi Anih ih amno Meri to a hnuk o, khokkhu cangkrawn o moe, anih to a bok o: tangqum tabunawkw to paongh o moe, sui, hmuihoih Frankinsin hoi myrrth to anih hanah paek o. **12** Nihcae Herod khaeah amlaem let han ai ah Sithaw mah amang ah acoehah paek pongah, loklam kalah bang hoiah angmaceae prae ah amlaem o ving. **13** Nihcae amlaem o pacoengah, khenah, Angraeng ih van kami maeto Joseph ih amang ah amtueng pae, Angthawk ah, nawkta hoi Anih ih amno to lah loe, Izip prae ah cawn haih ah, to ah lok kang thui ai karoek to om ah; Herod mah nawkta hum hanah pakrong tih, tiah a naa. **14** Anih loe anghawk moe, nawkta hoi Anih ih amno to lak pacoengah, khoving ah Izip prae ah caeh haih: **15** Anih loe to ah Herod dueh ai karoek to oh: Izip prae hoiah ka Capa to ka kawkw, tiah tahmaa patohhah rang

马太福音

1 本书为亚伯拉罕和大卫的后代弥赛亚的记录。首先在此回述其家谱：**2** 亚伯拉罕为以撒之父；以撒为雅各之父；雅各为犹太及其兄弟之父；**3** 犹太（妻为塔玛）为法勒斯和谢拉之父；法勒斯为希斯仑之父；希斯仑为亚兰之父；**4** 亚兰为亚米拿达之父；亚米拿达为拿顺之父，拿顺为撒门之父；**5** 撒门（妻为拉哈德）为博奥兹之父；博奥兹（妻为露丝）为俄备得之父；俄备得为耶西之父；**6** 耶西为大卫王之父；大卫（娶乌利亚之妻）为所罗门之父；**7** 所罗门为罗波安之父；罗波安为亚比雅之父；亚比雅为亚撒之父；**8** 亚撒为约沙法之父；约沙法为约兰之父；约兰为乌西亚之父；**9** 乌西亚为约坦之父；约坦为亚哈斯之父；亚哈斯为希西加之父；**10** 希西加为玛拿西之父；玛拿西为亚门之父；亚门为约西亚之父；**11** 被流放巴比伦期间，约西亚诞下耶哥尼雅及其兄弟。**12** 结束巴比伦流放之后，耶哥尼雅诞下撒拉铁，撒拉铁为所罗巴伯之父；**13** 所罗巴伯为亚比玉之父，亚比玉为以利亚敬之父，以利亚敬为亚所之父；**14** 亚所为撒多之父；撒多为亚金之父；亚金为以律之父；**15** 以律为以利亚撒之父，以利亚撒为马但之父；马但为雅各之父。**16** 雅各为约瑟之父，即玛利亚的丈夫。玛利亚所诞之子被称为弥赛亚，即耶稣。**17** 从亚伯拉罕到大卫共十四代人；从大卫到巴比伦流放之时亦为十四代人，从巴比伦流放到基督又为十四代人。**18** 以下为弥赛亚——即耶稣基督降生的过程：他的母亲玛利亚被许配给约瑟，但在同房之前，玛利亚就因圣灵受孕。**19** 她的丈夫约瑟生性善良，不愿张扬此事让她受尽羞辱，于是打算暗地将她休掉。**20** 就在他思量此事之时，主派来天使进入他的梦境，对他说：“大卫之子约瑟，不要担心，迎娶你的妻子玛利亚，因她所孕育乃源于圣灵。**21** 她将诞下一子，请为其起名耶稣，他将会把苍生从罪恶之中拯救出来。”**22**（这一切印证了主通过先知给出的预言：**23** 将有处女怀孕生子，世人将称他为马内利 即“上帝与我们同在”之意）。**24** 约瑟醒来后，便遵从天使的嘱托，**25** 迎娶妻子过门，但在孩子出生

前并未与她同房。玛利亚生下男婴后，约瑟为他起名耶稣。

2 耶稣诞生在犹太的伯利恒，当时正是希律王执政时期。耶稣诞生后，几位智者从东方来到耶路撒冷。**2** 他们说：“犹太之王已经诞生，他在哪里？我们看到他的明星显现于东方的夜空，特来拜访。”**3** 希律王听闻此言颇感紧张，整个耶路撒冷城的民众也内心惴惴。**4** 希律召集所有的祭司长和民间的宗教老师，询问他们弥赛亚可能会诞生在何处。**5** 众人回答：“在犹太的伯利恒。因为先知曾写道：**6** 犹太的伯利恒啊，你在犹太诸城中并非渺小，因为未来你们中将诞生一位领袖，他将带领以色列人。”**7** 听闻此言，希律私下叫来几位智者，仔细询问那颗星具体出现的时间。**8** 然后他派他们去伯利恒，还说：“你们到了那里后，仔细寻找那个孩子，找到后就来向我报告，我也会去拜见他。”**9** 智者于是听从国王的旨意出发，他们之前看到的那颗星位于东方，一路指引着他们，最终停在孩子所在之处的上空。**10** 看到这颗星，智者们分外欢喜！**11** 他们随即走进房屋，看见孩子与其母亲玛利亚。于是他们伏拜在孩子面前，打开宝袋，将里面的黄金、乳香、没药作为礼物送给他。**12** 由于主曾托梦警告他们，不要将眼前所见禀报希律王，于是他们便从另外一条道路回到了自己的国家。**13** 智者离开后，主的天使出现在约瑟的梦中，告诉他：“快起来！带着孩子和他的母亲逃到埃及并住下，等候我的指示。因为希律一定会想方设法找到这孩子并将他除掉。”**14** 约瑟醒来后，立刻连夜带着孩子和妻子向埃及逃去。**15** 此后便一直住在那里，直到希律王驾崩。这件事应验了主借先知所传达的预言：“我从埃及唤出我儿。”**16** 希律发现智者欺骗了他，非常生气。根据从智者处打听的信息，他推测这个男孩应该不到两岁，于是立刻下令杀掉伯利恒城内及周边地区所有两岁以下男孩。**17** 这正应了先知耶利米的预言：**18** 在拉玛传来可怕的痛哭与哀嚎，拉结为其子女哭泣，白发人送黑发人，这是任何安慰都无法抚平的悲伤。**19** 希律王驾崩之后，主派天使向住在埃及的约瑟托梦，告诉他：**20** “出发吧！带着孩子和孩子的母亲去以色列，因为想

馬太福音

1 亞巴郎之子，達味之子耶穌基督的祖譜：**2** 亞巴郎生依撒各，依撒各生雅各伯，雅各伯生猶大和他的兄弟們；**3** 猶由塔瑪爾生培勒茲和則辣黑，培勒茲生赫茲龍，赫茲龍生阿蘭，**4** 阿蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄，納赫雄生撒爾孟，**5** 撒爾孟由辣哈布生波阿次，波阿次由盧德生敖貝得，敖貝得生葉瑟，**6** 葉瑟生達味王。達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿，**7** 撒羅滿生勒哈貝罕，勒哈貝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒，**8** 阿撒生約沙法特，約沙法特生約蘭，約蘭生烏齊雅，**9** 烏齊雅生約當，約當生阿哈次，阿哈次生希則克雅，**10** 希則克雅生默納舍，默納舍生阿孟，阿孟生約史雅，**11** 約史雅在巴比倫流徙期間生耶苛尼雅和他的兄弟們，**12** 流徙巴比倫以後，耶苛尼雅生沙耳提耳，沙耳提耳生則魯巴比耳，**13** 則魯巴比耳生阿彼烏得，阿彼烏得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。**14** 阿左耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里烏得，**15** 厄里烏得生厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾生瑪堂，瑪堂生雅各伯，**16** 雅各伯生若瑟、瑪利亞的丈夫，瑪利亞生耶穌，祂稱為基督。**17** 所以從亞巴郎到達味共十四代，從達味到流徙巴比倫共十四代，從流徙巴比倫到基督共十四代。**18** 耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親許配於若瑟後，在同居前，她因聖神有孕的事已顯示出來。**19** 她的丈夫若瑟，因是義人，不願公開羞她，有意暗暗地休退她。**20** 當他在思慮這事時，看，在夢人上主的天使顯現給他說：「達味之子若瑟，不要怕娶你的妻子瑪利亞，因為那在她內受生的，是出於聖神。**21** 她要生一個兒子，妳要給祂起名叫耶穌，因為祂要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。」**22** 這一切事的發生，是為應驗上主藉先知所說的話：**23** 「看，一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪奴耳，意思是：天主與我們同在。**24** 若瑟從睡夢中醒來，就照上主的天使所囑咐的辦了，娶了他的妻子；**25** 若瑟雖然沒認識她，她就生了一個兒子，給祂起名叫耶穌。

2 當黑落德為王時，耶穌誕生在猶大的白冷；看，有賢士從東方來到耶路撒冷，說：**2** 「才誕

生的猶太人君王在哪裏？我們在東方見了祂的星，特來朝拜祂。」**3** 黑落德王一聽說，就驚慌起來，全耶路撒冷也同他一起驚慌。**4** 他便召集了眾司祭和民間的經師，仔細考問他們：默西亞應當生在哪裏。**5** 他們對他說：「在猶大的白冷，因為先知曾這樣記載：**6** 『你猶大的白冷啊！你在猶大的群邑中，決不是最小的，因為將由你出來一位領袖，祂將牧養我的百姓以色列。』**7** 於是黑落德暗暗把賢士叫來，你細詢問他們那星出現的時間；**8** 然後打發他們往白冷去，說：你們去仔細尋訪嬰孩，幾時找到了給我報信，好讓我也去朝拜祂。」**9** 他們聽了王的話，就走了。看，他們在東方所見的那星，走在他們前面，直至來到嬰孩所在的地方，就停在面。**10** 他們一見到那星，極其高興喜歡。**11** 他們走進屋內，看見嬰兒和他的母親瑪利亞，遂俯伏朝拜了祂，打開自己的寶匣，給祂奉獻了禮物，即黃金、乳香和殒藥。**12** 他們在夢中得到啟示，不要回到黑落德那裏，就由另一條路返回自己的地方去了。**13** 他們離去後，看，上主的天使顯於若瑟說：「起來，帶著嬰孩和祂的母親，逃往埃及去，住在那裏，直到我再通知你，因為黑落德即將尋找這嬰孩，要把祂殺掉。」**14** 若瑟便起來，星夜帶口嬰孩姓祂的母親，退避到埃及去。**15** 留在那裏，直到黑落德死去。這就應驗了上主藉先知所說的話：「我從埃及召回了我失兒子。」**16** 那時，黑落德見了自己受了士們的愚弄，就大發忿怒，依照他由賢士們所探得的時期，差人將白冷及其周圍境內所有兩歲及兩歲以下的嬰兒殺死，**17** 於是應驗了耶肋米亞先知所說的話：**18** 「在辣瑪聽到了聲音，痛哭哀號不止；辣黑爾痛哭她的子女，不願受人安慰，因為他們不在了。」**19** 黑落德死後，看，上主的天使在埃及托夢顯於若瑟說：**20** 「起來，帶著孩子和祂的母親，往以色列地去，因為那些謀殺孩子性命的人死了。」**21** 他便起來，帶著孩子和祂的母親，進了以色列地境；**22** 但是一聽說阿爾赫勞繼他父親黑落德作了猶太王，就害怕到那裏去；夢人得到了啟示後，便退避到加里肋亞境內，**23** 去住在一座名叫納匝肋的城中，如此應驗了先知所說的話：「祂將稱為納匝肋人。」

马太福音

1 亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶稣基督的家谱：**2** 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；**3** 犹大从他玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯；希斯生亚兰；**4** 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；**5** 撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；**6** 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；**7** 所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；**8** 亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；**9** 乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；**10** 希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；**11** 百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。**12** 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；**13** 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；**14** 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；**15** 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；**16** 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。**17** 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。**18** 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。**19** 她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。**20** 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：“大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。**21** 她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”**22** 这一切的事成就是要应验主借先知所说的话，**23** 说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。（以马内利翻出来就是“神与我们同在”。）**24** 约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐把妻子娶过来；**25** 只是没有和她同房，等她生了儿子，就给他起名叫耶稣。

2 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：**2** “那生

下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”**3** 希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都心安。**4** 他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：“基督当生在何处？”**5** 他们回答说：“在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：**6** 犹太地的伯利恒啊，你在犹太诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养以色列民。”**7** 当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是什么时候出现的，**8** 就差他们往伯利恒去，说：“你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。”**9** 他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。**10** 他们看见那星，就大大地欢喜；**11** 进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。**12** 博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。**13** 他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：“起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。”**14** 约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，**15** 住在那里，直到希律死了。这是要应验主借先知所说的话，说：“我从埃及召出我的儿子来。”**16** 希律见自己被博士愚弄，就大大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。**17** 这就应了先知耶利米的话，说：**18** 在拉玛听见号咷大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。**19** 希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：**20** “起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。”**21** 约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去；**22** 只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了，**23** 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，他将称为拿撒勒人的话了。

3 那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：**2** “天国近了，你们应当悔改！”**3** 这

馬太福音

1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：**2** 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；**3** 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；**4** 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；**5** 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；**6** 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；**7** 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；**8** 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；**9** 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；**10** 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；**11** 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。**12** 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；**13** 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；**14** 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；**15** 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；**16** 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。**17** 這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。**18** 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。**19** 她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。**20** 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。**21** 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。」**22** 這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，**23** 說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是「上帝與我們同在」。）**24** 約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐把妻子娶過來；**25** 只是沒有和她同房，等她生了兒子，就給他起名叫耶穌。

2 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：**2** 「那生

下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」**3** 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人也都心安。**4** 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」**5** 他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記着，說：**6** 猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養以色列民。」**7** 當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，**8** 就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」**9** 他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。**10** 他們看見那星，就大大地歡喜；**11** 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。**12** 博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。**13** 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：「起來！帶着小孩子同他母親逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。」**14** 約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去，**15** 住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：「我從埃及召出我的兒子來。」**16** 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。**17** 這就應了先知耶利米的話，說：**18** 在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。**19** 希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：**20** 「起來！帶着小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。」**21** 約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去；**22** 只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了，**23** 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。

3 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：**2** 「天國近了，你們應當悔改！」**3** 這

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jehkoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnukah, Jehkoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangloeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te a ming. **19** A va Joseph tah aka duengla om tih anih te yan ham a ngaih pawt dongah toeng hamla duem cai. **20** He a poek vaengah, boeipa kah puencawn loh anih taengla a mang ah pakcak a phoe pah tih, “David capa Joseph Mary te na yuula loh ham rhih boeh, anih a vawn he Mueihla Cim rhangnen ni.” **21** Capa a cun vaengah a ming te Jesuh na sui ni. Anih long tah a pilnam te a tholh khui lamloh a khang ni. **22** Boeipa kah a thui te soep sak hamla he he boeih thoeng coeng. **23** Tonghma lamlong khaw, “Oila te bungvawn la om vetih capa a cun ni, a ming tah Emmanuel la a khue uh ni he. Te tah mamih taengah aka om Pathen ni a

thuingaih,” a ti nah. **24** Joseph tah a ih kung lamkah a thoh vaengah Boeipa kah puencawn loh anih a uen bangla a ngai tih a yuu te a loh. **25** Tedae capa a cun hil Mary te ming pawh. A ming te khaw Jesuh a sui.

2 Manghai Herod tue vaengah Jesuh tah Judah ram Bethlehem ah thang, te vaengah khotthoeng ben lamkah kholo hlangcueih rhoek Jerusalem la ha pawk uh. **2** “Judah manghai aka thaang te melam a om? Anih kah aisi te khotthoeng ben ah ka hmuh uh tih, anih bawk hamla ka pawk uh coeng,” a ti uh. **3** Manghai Herod loh a yaak vaengah amah khaw, Jerusalem khaw boeih a hinghuen. **4** Khosoihham rhoek neh pilnam khuikah cadaek rhoek te boeih a coi tih me kah Khrih nim aka thaang,” a ti nah. **5** “Judea Bethlehem ah,” tila tonghma rhoek loh a daek te a a thui pa uh. **6** “Judah ram kah Bethlehem nang ngawn tah Judah khoboei rhoek khuiah a yit la na om moenih. Nang lamloh hlang aka mawt ha thoeng ni. Anih loh ka pilnam Israel te a dawndah ni. **7** Herod loh kholo hlangcueih rhoek te a huep la a khue tih aisi a phoe tue te amih taengah a cae. **8** Te phoeiah Bethlehem la a tueih tih, “Cet uh lamtah camoe kawng te khaeh khaeh dawt uh, na hmuh uh vaengah kai taengla, ha puen uh, te daengah ni ka lo vetih anih te ka bawk eh,” a ti nah. **9** Manghai ol te a yaak uh nen tah vik cet uh. Te daengah khotthoeng ah aisi te lawt a hmuh uh. Te dongah amih te camoe om nah a pha hil a lamhma pah tih a soah a pai pah. **10** Aisi te a hmuh uh vaengah omngaihnaeh neh a nahla bahoeng omngaih uh. **11** Im la a pha uh vaengah camoe neh a manu Mary te a hmuh uh dongah bakop doe ah a bawk uh. Te phoeiah a khohrhong te a ong uh tih a kutdoe la sui, hmueih tui neh myrrh te a paek uh. **12** Tedae Herod taengah bal pawt ham a mang ah a mangthui pa tih a kho la a tloe longpuei longah bal uh. **13** Amih a caeh uh phoeiah Boeipa kah puencawn loh Joseph mang ah pakcak phoe tih, “Thoo, camoe neh a manu te lo, Egypt la rhaelrham laeh, nang taengah kan thui hlan duela pahoi om laeh. Herod loh camoe te poci sak hamla cai tih a toem coeng,” a ti nah. **14** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te khoyin ah a loh tih, Egypt la cet. **15** Te dongah Herod kah a dueknah rhi hil pahoi om. Te nen ni BOEIPA kah tonghma lamloh a thui tih, “Ka capa te Egypt lamkah ka khue,” a ti te a soep. **16** Te vaengah Herod loh kholo hlangcueih kah a tamdaeng te a ming tih bahoeng a thinhul. A tue te kholo hlangcueih taeng

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhei, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jekhoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnukah, Jekhoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangloeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhei hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te a ming. **19** A va Joseph tah aka duengla om tih anih te yan ham a ngaih pawt dongah toeng hamla duem cai. **20** He a poek vaengah, boeipa kah puencawn loh anih taengla a mang ah pakcak a phoe pah tih, "David capa Joseph Mary te na yuula loh ham rhih boeh, anih a vawn he Mueihla Cim rhangnen ni,." **21** Capa a cun vaengah a ming te Jesuh na sui ni. Anih long tah a pilnam te a tholh khui lamloh a khang ni. **22** Boeipa kah a thui te soep sak hamla he he boeih thoeng coeng. **23** Tonghma lamlong khaw, "Oila te bungvawn la om vetih capa a cun ni, a ming tah Emmanuel la a khue uh ni he. Te tah mamih taengah aka om Pathen ni a thuingaih," a ti nah. **24** Joseph tah a ih kung lamkah a thoh vaengah Boeipa kah puencawn loh anih a uen bangla a ngai tih a yuu te a loh. **25** Tedae capa a cun hil Mary te ming pawh. A ming te khaw Jesuh a sui.

2 Manghai Herod tue vaengah Jesuh tah Judah ram Bethlehem ah thang, te vaengah kthoeng ben lamkah kholo hlangcueih rhoek Jerusalem la ha pawk uh. **2** "Judah manghai aka thaang te melam a om? Anih kah aisi te kthoeng ben ah ka hmuh uh tih, anih bawk hamla ka pawk uh coeng," a ti uh. **3** Manghai Herod loh a yaak vaengah amah khaw, Jerusalem khaw boeih a hinghuen. **4** Khosoiham rhoek neh pilnam khuikah cadaek rhoek te boeih a coi tih me kah Khrih nim aka thaang," a ti nah. **5** "Judea Bethlehem ah," tila tonghma rhoek loh a daek te a a thui pauh. **6** "Judah ram kah Bethlehem nang ngawn tah Judah khoboeh rhoek khuiah a yit la na om moenih. Nang lamloh hlang aka mawt ha thoeng ni. Anih loh ka pilnam Israel te a dawndah ni. **7** Herod loh kholo hlangcueih rhoek te a hup la a khue tih aisi a phoe tue te amih taengah a cae. **8** Te phoeiah Bethlehem la a tueih tih, "Cet uh lamtah camoe kawng te khaeh khaeh dawt uh, na hmuh uh vaengah kai taengla, ha puen uh, te daengah ni ka lo vetih anih te ka bawk eh," a ti nah. **9** Manghai ol te a yaak uh nen tah vik cet uh. Te daengah kthoeng ah aisi te lawt a hmuh uh. Te dongah amih te camoe om nah a pha hil a lamhma pah tih a soah a pai pah. **10** Aisi te a hmuh uh vaengah omngaihneh neh a nahla bahoeng omngaih uh. **11** Im la a pha uh vaengah camoe neh a manu Mary te a hmuh uh dongah bakop doe ah a bawk uh. Te phoeiah a khohrhang te a ong uh tih a kutdoe la sui, hmueitui neh myrrh te a paek uh. **12** Tedae Herod taengah bal pawt ham a mang ah a mangthui pa tih a kho la a tloe longpuei longah bal uh. **13** Amih a caeh uh phoeiah Boeipa kah puencawn loh Joseph mang ah pakcak phoe tih, "Thoo, camoe neh a manu te lo, Egypt la rhaelrham laeh, nang taengah kan thui hlan duela pahoi om laeh. Herod loh camoe te poci sak hamla cai tih a toem coeng," a ti nah. **14** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te khoyin ah a loh tih, Egypt la cet. **15** Te dongah Herod kah a dueknah rhi hil pahoi om. Te nen ni BOEIPA kah tonghma lamloh a thui tih, "Ka capa te Egypt lamkah ka khue," a ti te a soep. **16** Te vaengah Herod loh kholo hlangcueih kah a tamdaeng te a ming tih bahoeng a thinul. A tue te kholo hlangcueih taeng lamloh a cae vanbangla Bethlehem khui neh a vaang pum khuikah hlang a tueih tih camoe kum nit hmui te boeih a ngawn. **17** Te vaengah tonghma Jeremiah lamloh a thui tih, **18** Rhama ah ol a yaak. Rhannah neh nguekcoinah loh yet. Rakhel loh a ca rhoek te a rrah. Tedae a om uh voel pawt dongah a hloep te ngaih pawh," a ti te soep. **19** Herod a duek phoeiah, Boeipa kah puencawn tah Egypt kah Joseph mang ah pakcak phoe tih, **20** "Thoo, camoe neh a manu te lo lamtah Israel kho

Matthai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Khrih a lawnaak cadil thuihnaak cauk taw vemyihna awm hy. **2** Abraham ing Isaak ca na nawh; Isaak ing Jakob ca na hy; Jakob ing Judah cingnahqui ca na hy. **3** Judah ingkaw Tamar a ven awhkawng Perez ingkaw Zerah cana nawh; Perez ing Herezon cana hy, Herezon ing Qam cana hy. **4** Qam ing Amminadab ca na nawh, Aminadab ing Nahshon ca na hy; Nahshon ing Salmon ca na hy. **5** Salmon ingkaw Rahab a ven awhkawng Boaz ca na hy, Boaz ing Ruth a ven awhkawng Obed ca na hy; Obed ing Jesece ca na hy. **6** Jesece ing David sangpahrang ca na nawh; David sangpahrang ing Uria a zu ven awhkawng solomon ca na hy; **7** Solomon ing Rehoboam ca na hy; Rehobam ing Abijah ca na hy; Abijah ing Asa ca na hy; **8** Asa ing Jehoshaphat ca na hy; Jehoshaphat ing Uziah ca na hy; **9** Uziah ing Jotham ca na hy; Jotham ing Ahaz ca na hy; Ahaz ing Hezekiah ca na hy; **10** Hezekiah ing Manasseh ca na hy; Manasseh ing Amon ca na hy; Amon ing Josiah ca na hy; **11** Babylon khaw awh tamnaa na ami khyn tloek awh, Josiah ing Jekoniah ingkaw a mik cingnahqui ca na hy; **12** Babylon awh tamnaa na ami khyn coengawh; Jekoniah ing shealtiel ca na hy; Shealtiel ing Zerubbabel ca na hy; **13** Zerubbabel ing Abiud ca na hy; A biud ing Azor ca na hy; **14** Azor ing Zadok ca na hy; Akim ing Eliud ca na hy; **15** Eliud ing Eleazar ca na hy; Eleazar ing Matthan ca na hy; **16** Jakob ing Meri va Joseph ca na hy; cawhkawng khrih ami ti uh, Jesu ce thang hy. **17** Abraham awhkawng David dy khuk hlaihppli law hy; David awhkawng Babylon awh tamnaa na ami khyn dy khuk hlaihppli law hy; Babylon na ami khyn coeng awhkawng Khrih dy khuk hlaihppli law bai hy. **18** Jesu Khrih a thangnaak taw ve myihna awm hy: anu Meri ce Joseph ing a zu na kang nawh, kut oet na ani awm haih hlanawh, Meri ing Ciim Myihla ak coming naasen syn hawh hy. **19** Ava Joseph taw thlak dyng na a awm dawngawh, thlang ing a sim hlanawh, ang hyp na nawn dym aham cai hy. **20** Cemyihna ak poek huili awh, Bawipa ak khan ceityih ce ang mang awh dang pe nawh, a venawh, "David capa Joseph na zu Meri ce lawh aham koeh kqih: a phyihsu taw Ciim Myihla ak coming ni tina hy. **21** Anih ing cakpa ta kawmsaw, ak thlangkhqi ce thawhnaak khui awhkawng hul aham a awm dawngawh, ang ming taw JESU tinawh sui kawp ti, tina hy. **22** Bawipa ing a tawnggha hawnaak ing anak kqawn ce a soepnaak aham ve myihkhqi boeih ve ana hang awm hy. **23** Ngai lah, nulak cym ce phyihsu kawmsaw, cakpa ta kaw, ang ming taw Emmanuel tinawh khy kawm uh, ningnih a venawh

Khawsa awm hy tinaak ni". **24** Joseph ing ang hqyng law awh Bawipa a ceityih ing awi a peek amyihna, Meri ce zu na hy: **25** a ca a cuun hlan dy taw am heei hy; cekcoengawh a cakcyk ce cuun nawh JESU tinawh ming sui hy.

2 Herod ce sangpahrang na a awm awh Judah qam Bethlehem awh Jesu taw thang hy, cawh Khawlaw ben nakaw thlakcyikhqi ce Jerusalem na law uhy, **2** Judah thlangkhqi a sangpahrang ak thang ce hana a awm? Anih a aihchi ce khawlaw benna ka mi huh a dawngawh, anih baw aham ka mik law ni" tina uhy. **3** Ce ak awi ce Herod sangpahrang ing ang zaak awh ak kawpoek kyi hy, Jerusalem awh amik awm thlangkhqi boeih awm amik kawpoek kyi hy. **4** Khawsoeih boeihqi ingkaw ca qeekungkhqi boeih ce khy khqi nawh Khrih a thangnaak kaw hyn ce sui sak khqi hy. **5** Cekkhqi ing a venawh, "Judah qam Bethlehem khaw awh thang kaw: kawtih tawnggha ing vemyihna ana qee hyt hawh hy; **6** Nang Bethlehem, Judah qam khuiawh Judah ukkungkhqi anglakawh ak zawi soeih na am awm hyk ti. Ikawtih nak khui awhkawng ukkung law kawmsaw, anih ing kak thlang Israelkhqi ce uk kaw, tinawh qee hy," tina uhy. **7** Cekcoengawh Herod ing thlakcyikhqi ce ang hyp na khy nawh aihchi dang pehy tice ak nep caana doet hy. **8** Cekcoengawh cekkhqi ce Bethlehem na tyi khqi hy; "Cet unawh naasen ce ak nep na sui law uh; nami huh awhtaw ning zaak law sak uh, kai ingawm cet nyng saw anih baw lawt vang." tina khi hy. **9** Sangpahrang awi ce aming zaak coengawh cet uhy; cawh, khawlaw ben nakaw aihchi ce hu tlaih uhy, naasen a awmnaak hyn pha nawh ang dym hlan dy cekkhqi haiawh aihchi ce cet hy. **10** A mingmih ing aihchi ami huh awh zeel soeih uhy. **11** Ipkhui na lut unawh naasen ingkaw anu Meri ce ami huh awh koep unawh bawk uhy. Ami a khawhbawm ce awng unawh; sui, frankinsen bawktui ingkaw mura ce pe uhy. **12** Herod a venna a maming hlatnaak voel aham Khawsa ing a ming mang awh awi ak kqawn peek khqi a dawngawh ak chang lam ben nakawng voei uhy. **13** A mingmih ami ceh coengawh Bawipa ak khan ceityih ing Joseph ang mang awh dang pe nawh, "Tho nawhtaw, naasen ingkaw anu ce Egypt qam na cen pyi hlah, awi kak kqawn law hlan dy taw cawh ana awm uh; Herod ing naasen ce him aham sui li hawh hy" tina hy. **14** Cawh anih ing tho nawh naasen ingkaw anu ce thawh nawh khawmthan awh lzip qam na cen pyi hy; **15** Herod a thih hlan dy taw cawh awm uhy: cetaw "lzip qam awhkawng ka capa ce khy nyng," tinawh Bawipa ing a tawnggha hawnaak ing ak kqawn ce a soepnaak aham ni. **16** Thlakcyikhqi ing ni qaai na hawh pai moe uh, tice Herod ing a sim awhtaw, ak kaw

Matthew

1 Abraham le David i suan ahi, Jesus Christ i khang thu sia hibang a hihi. **2** Abraham tapa Isaac; Isaac tapa Jacob; Jacob tapa Judah le a suapuite; **3** Judah le Tamar tapa te Perez le Zerah, Perez ta Hezron; Hezron tapa Aram, **4** Aram tapa Amminadab; Amminadab tapa Nahshon; Nahshon tapa Salmon; **5** Salmon tapa Boaz hi; Boaz i nu Rahab; Boaz tapa Obed; Obed nu Ruth; Obed tapa Jesse; **6** Jesse tapa David Kumpipa; David kumpipa tapa Solomon; a nu sia Uriah i zi hi ngei hi. **7** Solomon tapa Roboam; Roboam tapa Abijah; Abijah tapa Asa; **8** Asa tapa Jehoshaphat; Jehoshaphat tapa Jehoram; Jehoram ta Uziah; **9** Uziah ta Jotham; Jotham ta Ahaz; Ahaz ta Hezekiah; **10** Hezekiah ta Manasseh; Manasseh ta Amon; Amon tapa Josiah; **11** Josiah ta Jechoniah, Jechoniah in Babylon khua ah a ki khin ma a nei a suapui te; **12** Babylon a ki khin zawkciang Jechoniah tapa Shealtiel; Shealtiel tapa Zerubbabel; **13** Zerubbabel ta Abiud; Abiud ta Eliakim; Eliakim ta Azor; **14** Azor ta Zadok; Zadok ta Achim; Achim ta Elihud; **15** Elihud ta Eleazar; Eleazar ta Matthan; Matthan ta Jacob; **16** Jacob ta Joseph; Joseph sia Mary i pasal hi a, Mary sung pan Christ a kici Jesus hong suak hi. **17** Tua ahikom Abraham pan in David dong khang sawm le khang li hi a; David pan in Babylon ah a ki khin dong khang sawm le khang li a hihi. **18** Jesus Christ sua na thu sia hibang a hihi: A nu Mary sia Joseph in dokzu a piak sa hi a, a ki ngawm khop ma in Thaa Thiangtho taw nau ngil om hi. **19** Joseph sia thutang khat hi a, Mary mindaisak nuam ngawl ahikom, nol ku tu in ngaisun hi. **20** Tabang a ngaisut laitak in, a mang sung ah vantungmi khat hong ki lang a, David suan Joseph awng, Mary na zi tu in teenpui tu lau heak in: banghangziam cile a naungil sia Tha Thiangtho taw a hihi. **21** Tapa nei tu a, tua tapa in a mite mawna pan ngum tu ahi man in, Jesus ci in a min na phuak tu hi: ci in vantungmi in son hi. **22** Hi te theampo Pathian in kamsang te tungtawn in a sonkholsa a tangtun na hi, kamsang i sonkhol na ah, **23** En vun, ngaknu thiangtho khat naungil om tu a, tapa khat nei tu hi, a min Immanuel kiphuak tu hi, Emmanuel a khiakna sia, Pathian eite taw hong om hi, ci nopna a hihi. **24** Joseph a khanlaw ciang, Topa vantungmi i sawl bang in, Mary tenpui hi. **25** Ahihang taciil a nei dong luppui ngawl a, a min Jesus ci in phuak hi.

2 Herod Kumpi a sep lai in, Judah ngam Bethlehem khua ah Jesus a sua ciang in, nisuana sang pan mipil te Jerusalem ah hong theng uh a; **2** Hong suak Judah te

Kumpipa koisung ah om ziam? Nisuana sang panin ama i aksi hong suak ka mu uh a, ama bia tu in hong theng khu hi, ci uh hi. **3** Herod kumpipa in hi thu a zak ciang in ama le Jerusalem ah a om theampo linglawng ngawp uh hi. **4** Herod in mipi te sung pan thiampi lian te le thukhamhil sya te kaikhawm in, Christ koisung a suak tu ziam? ci in dong hi. **5** Taciang amate in, Judah ngam Bethlehem khua ah hi tu hi: banghangziam cile kamsang khat i atkhol na ah, **6** Judah ngam sung a om, nang Bethlehem awng, Judah ngam uk te sung ah a nobel na hi bua hi: banghangziam cile ka mi Israel te a uk tu nang sung pan hong piang tu hi, ci hi. **7** Tasiaciang Herod kumpipa in mipil te samku a, banghun in aksi suak ziam ci thiangtak in dong hi. **8** Taciang amate Bethlehem ah paisak a, tua nauno phatak hong zong tavun; Ama na mu uh ciang in hong sonkik tavun, keizong pai in bia tu khi hi, ci hi. **9** Amate in kumpipa son teng a zak zawk uh ciang pai uh hi; Taciang, en vun, nisuana sang pan a mu uh aksi sia nausen omna tungsan ah theng in a tawngak dong amate mai ah pai hi. **10** Amate in tua aksi a mu uh ciang in, nasiatak in lungdam uh hi. **11** Innsung a tum uh ciang in, a nu Mary le nausen mu uh a, kun in bia tek uh hi: taciang a ken uh na manpha te sua in, kham, frankincense le myrh te pia uh hi. **12** Tua zawkciang Herod kumpipa kung ah heakkik nawngawl tu in Pathian in amate i mang sung ah kidop natu a piak hu in lamdam pan in amate ngam ah cia uh hi. **13** Amate cia zawkciang, Joseph mang sung ah Topa vantungmi hong kilang a, tho in, nausen le a nu keng in, Egypt ngam ah tai vun, thu kong puak kik dong tua ngam ah om nginge vun: banghangziam cile Herod in hi nausen that tu in zong tu hi, ci hi. **14** Joseph a khanlaw ciang, nausen le a nu keng in, a zan a zan in Egypt ngam ah taipui hi. **15** Herod kumpipa a thi dong tua ngam ah om uh hi: hi thu sia, ka tapa Egypt ngam pan samkik zo khi hi, ci Topa in kamsang tungtawn in a sonkhol thu a tangtun na a hihi. **16** Herod kumpipa in, mipil te i theam hunlam a heak ciang, a thin-uk mama a, mihing sawl in, mipil te in ama kung ah phatak in a dok thu taw kisai in Bethlehem khua pan kipan a kim a pam a om patang kum ni le a nuai sia theampo that siat hi. **17** Kamsang Jeremiah i sonkhol na ah, **18** Ramah ngam pan in kaana aw te le nasiatak in tau na aw ki za hi, a tate a om ngawl hu in Rachel i kaana sia kuama in heneam zo ngawl hi, ci thu a tangtun na a hihi. **19** Herod thi zawkciang, Egypt ngam a om Joseph mang sung ah Topa vantungmi khat hong kilang a, **20** Tho in, nauno le a nu keng in Israel ngam ah taipui in: banghangziam cile nauno that nuam in a zong te thi siat zo hi, ci hi. **21** Joseph tho in, nauno le a nu Israel ngam ah taipui hi. **22** Ahihang Archelaus in

Matthew

1 Hiche hi Abraham le David a kona hung kikhai Iha, Messiah Yeshua khanguu thu kisun doh chu ahi. **2** Abraham chapa chu Isaac, chule Isaac chapa chu Jacob, Jacob chapa chu Judah le asopite ahiuve. **3** Judah chapa chu Perez le Zerah ahilhon in (Anu Ihon chu Tamar ahi), chule Perez chapa chu Hezron, chule Hezron chapa chu Ram ahi. **4** Ram chapa chu Amminadab, chule Amminadab chapa chu Nahshon chule Nahshon chapa chu Salmon ahi. **5** Salmon chapa chu Boaz (Anu min Rahab) ahin, Boaz chapa chu Obed (Anu chu Ruth) chule Obed chapa chu Jesse ahi. **6** Jesse chapa chu Leng David, chule David chapa chu Solomon (anu chu Uriah jinu Bathsheba) ahi. **7** Solomon chapa chu Rehoboam ahin Rehoboam chapa chu Abijah chule Abijah chapa chu Asaph ahi. **8** Asaph chapa chu Jehoshaphat ahin, Jehoshaphat chapa chu Jehoram ahin chule Jehoram chapa chu Uziah ahi. **9** Uziah chapa chu Jotham ahin, Jotham chapa chu Ahaz chule Ahaz chapa chu Hezekiah ahi. **10** Hezekiah chapa chu Manasseh ahin, Manasseh chapa chu Amon ahin, chule Amon chapa chu Josiah ahi. **11** Josiah chapa chu Jehoiachin le asopi pasal ho ahiuve (Babylon a apuimang laiuvu peng ahiuve). **12** Babylon a puimang ahi jouvin: Jehoiachin chapa chu Shealtiel ahin, chule Shealtiel chapa chu Zerubbabel ahi. **13** Zerubbabel chapa chu Abiud ahin, Abiud chapa chu Eliakim ahin, chule Eliakim chapa chu Azor ahi. **14** Azor chapa chu Zadok ahin, Zadok chapa chu Akim ahin, chule Achim chapa chu Eliud ahi. **15** Eliud chapa chu Eleazar ahin, Eleazar chapa chu Matthan ahin, chule Matthan chapa chu Jacob ahi. **16** Jacob chapa chu Mary jipa Joseph ahi. Hiche Mary a kona hi Yeshua kiti Messiah chu ana peng ahi. **17** Achunga kijihdoh ho hi—Abraham apat David chan gei khang som le li sung ahin, David apat Babylon a puimanga aum gei chu khang som le li sung ahin, chule Babylon a puimanga aum uva pat Messiah hung chan gei chu khang som le li ahi. **18** Hiche hi Yeshua Messiah hungpen thudol ahi. Anu Mary hi, Joseph to kicheng dinga kitepna neisa ahi. Ahinlah aum khom masang Ihon in, Lhagao Theng thilbol theina a nungah theng ahipet in, amanu hi naovop ahi akihedoh tai. **19** Chutah in, aji dingpa Joseph chu mipa ahijeh'in, japi het in jumna ape nom pon, hijeh chun guhthim'a kikhenpi din lunggel aneitai. **20** Hitia lung angaito lai hin Pakai vantil khat ahenga ahung kilah in ajah a "Joseph, David chapa, Mary chu ji dia nakipui ding kicha hih in, ajeh chu naocha asunga umkhu Lhagao Thenga kona kijil ahi. **21** Chule amanu hin chapa khat ahin nei ding, nangman amin Yeshua tia nasah

ding ahi, ajeh chu Ama hin Amite achonset nauva kon'a ahuhhing ding ahi," ati. **22** Hiche ho jouse hi Pakai thupo, athemgao thusei gui Ihunna dinga sohдох ahitai: **23** "Vetem un! Nungah theng khat in nao ahinvop ding ahi! Amanu hin chapa khat ahin ding chule amin Emmanuel asah dinguh hichu 'Pathen in eium piuve,'" tina ahi. **24** Chujouvin Joseph ahung khahdoh phat in, Pakai vantil thupeh bang in abol in, chule Mary chu ajidin akipui tai. **25** Ahinlah achapa pen masang sen amanu hi kitoh khah pilou hel in aum in, chuvin Joseph chun amin Yeshua asahtai.

2 Leng Herod vaipoh laiyn, Judea gam Bethlehem a Yeshua ana peng in ahi. Hiche pet chun solam gamkai hoa kon in miching phabep Jerusalem khopia ahung un, amaho chun adong un, **2** "Juda nam mite lengthah hungpeng chu hoilaya umham? Kei hon Ama ahsi hung sohдох chu solam a kamu uvin chule Ama chu, hou dinga hunga kahiuve," atiuvin ahi. **3** Leng Herod chun hiche thu ajah phat in ama le Jerusalem a cheng jouse alung kham Iheh jeng un ahi. **4** Aman thempu pipui ho leh hou dan thuhil ho akhom in "Messiah hoilai muna peng ding ham?" tin amaho chu adong tai. **5** Amahon adonbut un, "Judea gam Bethlehem a atiuve, ajeh chu themgao vin hiti hin ajih e: **6** 'Chule nangma, vo Bethlehem Judah gam'a um, Judah khopia vaipo holah a aneopen nahi poi, ijeh inem itileh nangma a kona vaipo khat, kami Israelte ching dingpa chu hung ding ahi,'" atiuve. **7** Chutah in Herod chun miching ho chu guhthim in aki houpin, amahoa kon in ahsi akimu masat phat chu ahedoh tai. **8** Chutah in aman amaho chu aseipeh in, "Bethlehem a che uvin chule naosen chu ching thei tah in gahol un, ama chu namu teng uleh, hungkit un chule keima neiseipeh un, chutia keima jong kaga chea Ama chu kaga hou theina ding in," ati. **9** Lengpa thu ajah jou uchun miching ho chu ache uvin ahileh, solam a ahsi amu uchu amasang uva ache peh in, Bethlehem lama apuiyun chule naosen umna mun chungu chun akingan ahi. **10** Amahon ahsi chu amu phat uvin, amaho chu kipanan alungu alodim tai! **11** Amaho insunga alut uva ahileh naosen chu anu Mary toh ana umkhom amu uvin, chuvin amaho aboh khup uvin, Ama chu ahou tauve. Chuvin amahon agou bom'u chu ahong doh uvin, ama chu Sana, Bego chule Myrrh kipa thilpeh in ape tauvin ahi. **12** Chujouvin amahon adalhah tauvin ahileh, Pathen in amang uva Herod heng lama kile lou dinga agihsal jeh'u chun, lam chom aho uvin agam lam uva akile tauve. **13** Miching ho ache doh jou uvin, Pakai vantil khat Joseph mang'in akilah in, "Kipadoh in! Egypt gama naosen le anu chutoh jam uvin. Hiche mun achun hung kile kit dinga kaseipeh

Matthai

1 Abraham hoi Devit e catoun lah kaawm e, Jisuh Khrih a thonae lairui cauk teh, **2** Abraham capa Isak, Isak capa Jakop, Jakop capa Judah hoi a hmaunawngna naw. **3** Judah ni Tamar hoi a khe e capa Perez hoi Zerah, Perez capa Hezron, **4** Hezron capa Aram, Aram capa Amminadab, Amminadab capa Nahshon, Nahshon capa Salmon, **5** Salmon capa Boaz, Rahab hoi a khe e. Boaz capa Obed, Ruth hoi a khe e. Obed capa Jesi, Jesi capa Devit siangpahrang. **6** Devit capa Solomon, Uriah e a yu hoi a khe roi e, **7** Solomon capa Rehoboam, Rehoboam capa Abijah, Abijah capa Asaph, **8** Asaph capa Jehoshaphat, Jehoshaphat capa Joram, Joram capa Uziah, **9** Uziah capa Jotham, Jotham capa Ahaz, Ahaz capa Hezekiah, **10** Hezekiah capa Manasseh, Manasseh capa Amon, Amon capa Josiah, **11** Josiah capa Jehoniah hoi a hmaunawngnanaw, Babilon lah a kampuen tawmlei vah a khe e ca catounnaw doeh. **12** Babilon kho lah a kampuen awh hnukkhu, Jehoniah capa Shealtiel, Shealtiel capa Zerubbabel, **13** Zerubbabel capa Abiud, Abiud capa Eliakim, Eliakim capa Azor, **14** Azor capa Zadok, Zadok capa Akhim, Akhim capa Eliud, **15** Eliud capa Eleazar, Eleazar capa Matthan, Matthan capa Jakop, **16** Jakop capa, Meri e a vâ Joseph, Khrih tie Jisuh teh Meri koehoi a khe. **17** Abraham koehoi Devit totouh a se hlaipali, Devit koehoi Babilon kho lah a kampuen awh totouh a se hlaipali, Babilon kho lah a kampuen awh hoi Khrih totouh a se hlaipali touh a pha. **18** Jisuh Khrih a khenae teh, hettelah ao. A manu Meri teh Joseph yu lah pacei lah ao navah tak cungtalah a hmawng roi hoehnahlan, **19** Kathoung Muitha e camo teh a vawn toe. A vâ Joseph teh tamikalan lah ao dawkvah, Meri kaya sak hane a ngai hoeh dawkvah, arulaho ma hanlah a kâcai. **20** Hottelah a kâcai navah, a manglah Bawipa e kalvantami, ahni koe a kamnue pouh teh, Devit capa Joseph, na yu Meri paluen hane hah na lungpuen hanh, atu e a vawn e camo teh Kathoung Muitha lahoi doeh a vawn. **21** Ahni ni Ca tongpa a khe vaiteh, Jisuh telah na phung han. Bangkongtetpawiteh, a taminaw yon thung hoi a rungngang han dawkvah atipouh. **22** Hete akong teh Bawipa ni profetnaw hno lahoi sutdeilaw akuep nahane doeh. **23** Sutdeilaw teh, Khenhaw! tanglakacuem ni vawn vaiteh ca tongpa a khe han. A min teh Emmanuel telah a phung han. Emmanuel tie teh Cathut maimouh koe ao tinae doeh. **24** Joseph a kâhlah teh, Cathut e kalvantami ni lawk a poe e patetlah a yu teh a paluen. **25** Hatei, camin a khe hoehroukrak tak cungtalah hmawngkhai hoeh. Hote capa hah Jisuh telah a phung.

2 Herod teh siangpahrang lah ao navah, Judah ram Bethlehem kho dawk Jisuh teh a khe. Hatnavah âsikathoumnaw teh Jerusalem vah a pha awh. **2** Ahnimoouh ni, kanitholah amae Âsi ka hmu awh dawkvah, ama bawk hanelah ka pâtam awh. Judah siangpahrang ka khe e teh na maw ao telah a pacei awh. **3** Hote lawk hah a thai awh navah, Herod siangpahrang hoi Jerusalem e tami pueng a tâsue awh. **4** Vaihma bawi kalennaw hoi cakathutkungnaw pueng a pâkhueng teh, Khrih teh na maw a khe han telah a pacei. **5** Hotnaw pueng niyah, Profet buet touh ni sut a thut e teh, **6** Oe, Judah ram Bethlehem kho, nang teh Judah ram khopuinaw hlak vah na thoungca hoeh. Bangkongtetpawiteh, ka tami Isarelnaw kaukkung Bawipa teh nathung hoi a tâco han, ahni ni Isarelnaw teh a khoum han, hettelah Cakathoung dawk ao. Hatdawkvah Judah ram, Bethlehem kho dawkvah Khrih teh a khe han atipouh awh. **7** Hahoi, Herod ni âsikathoumnaw hah a ru lah a kaw teh, Âsi a kamphawngnae atueng hah kahawicalah a pacei hoiyah cet a nateh camo ca hah kahawicalah tawng awh **8** Na hmawt awh pawiteh kai hai ka bawk van nahan, bout na thaisak awh, telah lawk a thui teh Bethlehem lah a patoun. **9** Siangpahrang e a lawk hah a ngai awh teh a cei awh navah, kanitholah a hmu e âsi teh ahnima hmalah a cei dawkvah camo ca a onae lathueng a pha teh a kâhat. **10** Hote âsi bout a hmu awh toteh a konawm awh teh puenghoi a lunghaw i awh. **11** Im thung a kâen awh navah a manu Meri hoi camo ca teh a hmu awh, a tabo awh teh camo a bawk awh. Amamae hno tabunaw a paawng awh teh sui, frankinsen hoi murah poehnonaw hoi a bawk awh. **12** Herod siangpahrang koe bout ban hoeh nahanlah a manglah Cathut ni kâhruetcuetae a poe dawkvah, alouke lam lahoi amamouh kho lah a ban awh. **13** Ahnimanaw a cei awh hnukkhu, Cathut e kalvantami teh Joseph e a mang lah a kamnue teh, thaw nateh camo hoi a manu hah Izip ram lah yawngkhai leih. Lawk bout ka dei hoehroukrak hote ram dawkvah awh. Herod siangpahrang ni camo hah thei hanlah a tawng han toe atipouh. **14** Hahoi, Joseph a thaw teh, camo hoi a manu hah a hrawi teh, karum vah Izip ram lah a yawngkhai. **15** Herod siangpahrang a due ditouh hote ram dawkvah ao awh. Het hateh, Ka Capa hah Izip ram hoi ka kaw toe, telah Cathut ni Profetnaw hno lahoi a dei tangcoung e a kuep nahane doeh. **16** Âsikathoumnaw ni na dum awh toe tie Herod ni a panue navah, a lung puenghoi a phuen. Tami lungkaangnaw koe a pacei tangcoung e âsi a kamphawngnae koehoi, Bethlehem hoi a tengpam kho dawkvah e camo tongpa kum hni touh hoi a rahim pueng hah tami a patoun teh a thei sak. **17** Profet Jeremiah ni a dei

Matayo

1 Achi chili chitabu cha meena ga lukosyo lu Che Yesu Kilisito, Che Yesu Kilisito jwaliji jwa uwelesi u che Daudi, jwa uwelesi u che Iblahimu. **2** Che Iblahimu wammeleche che Isaka ni che Isaka wammeleche che Yakobo ni che Yakobo wammeleche che Yuda ni achapwakwe. **3** Che Yuda wammeleche che Pelesi ni che Sela, achikulu wao waliji che Tamali ni che Pelesi wammeleche che Esloni ni che Esloni wammeleche che Alamu. **4** Che Alamu wammeleche che Aminadabu ni che Aminadabu wammeleche che Nashoni ni che Nashoni wammeleche che Salumoni ni, **5** Che Salumoni wammeleche che Boasi, achikulu wao che Boasi waliji che Lahabu. Che Boasi ni che Lusi waliji achawelesi wa che Obedi ni che Obedi wammeleche che Yese, **6** nombe che Yese wammeleche Mwenye che Daudi. Che Daudi wammeleche che Selemani, achikulu wao che Selemani waliji wankwawo che Ulia. **7** Che Selemani wammeleche che Lehoamu ni, che Lehoamu wammeleche che Abiya ni che Abiya wammeleche che Asa ni, **8** che Asa wammeleche che Yehoshafati ni che Yehoshafati wammeleche che Yolamu ni che Yolamu wammeleche che Usia ni, **9** Che Usia wammeleche che Yosamu ni che Yosamu wammeleche che Ahasi ni che Ahasi wammeleche che Esekiya ni, **10** Che Esekiya wammeleche che Manase ni che Manase wammeleche che Amoni ni che Amoni wammeleche che Yosia ni, **11** Che Yosia wammeleche che Yekonia ni achapwakwe. Keleko kaliji katema kakwasamichisya Wayahudi ku chilambo cha ku Babeli. **12** Nipele, Wayahudi pawaiche ku chilambo cha Babeli, che Yekonia wammeleche che Sealitili ni che Sealitili wammeleche che Selubabeli ni, **13** Che Selubabeli wammeleche che Abiudi ni che Abiudi wammeleche che Eliakimu ni che Eliakimu wammeleche che Asoli. **14** Che Asoli wammeleche che Sadoki ni che Sadoki wammeleche che Akimu ni che Akimu wammeleche che Eliudi, **15** Che Eliudi wammeleche che Eliasali ni che Eliasali wammeleche che Matani ni che Matani wammeleche che Yakobo, **16** Che Yakobo wammeleche che Yusufu, wankwawo che Maliamu achikulugwe Che Yesu wakuwilanjikwa Kilisito Jwakuwombola. **17** Pelepo paliji ni iwelesi kumi na nne kutyochela che Iblahimu kwaichilila che Daudi, iwelesi kumi na nne kutyochela che Daudi mpaka Wayahudi pawajigalikwe ku usami ku Babeli ni iwelesi kumi na nne kutyochela kwigalikwa ku usami kuichila katema ka Kilisito. **18** Yeleti ni iwatite pakupagwa Che Yesu Kilisito, che Maliamu, achikulugwe, waliji atomelwe ni che Yusufu. Nambo akanawe kwonegana mpela mundu ni wankwakwe, che Maliamu

walisimene ali wapachiilu kwa ukombole wa Mbumu jwa Akunnungu. **19** Nombe che Yusufu wankwakwe pakuwa waliji mundu jwambone paujo pa Akunnungu nganasaka kwachembulunya che Maliamu pa wandu, wasachile kwaleka pangaimanyilla wandu. **20** Nombewo pawaliji aninkuganisa yeleyo, katumetume jwa kwini jwa Ambuje wankopochele mu sagamisi, wansalile, “Che Yusufu mwana ju che Daudi nkajogopa kwajigala che Maliamu kuwa wankwenu, ligongo ali wapachiilu kwa ukombole wa Mbumu jwa Akunnungu. **21** Chaligopole mwanache jwannume nomwe chimwape liina iyakwe Che Yesu, pakuwa jwelejo ni juchiwakulupusye wandu wakwe mu sambu syao.” **22** Nipele yoseyo yakopochele kuti liwe isyene, liowe Iya Ambuje liwawechete kwa litala Iya jwakulondola jwa Akunnungu achitiji, **23** “Mwalimwalipe chawe jwapachiilu, chaligopole mwanache jwannume, nombewo chachawilanga Emanueli” malumbo gakwe, “Akunnungu ali pamo ni uwe.” **24** Nombe che Yusufu pawajimwiche, watesile ilaila iwatite pakusala katumetume jwa kwini jwa Ambuje, wanjigele che Maliamu wankwawo ni kwaulanawo kumangwao. **25** Nambo nganawonegana nawo mpaka che Maliamu pawaligopwele mwanache jwannume. Nombe che Yusufu wampele liina iyakwe Che Yesu.

2 Che Yesu wapagwile mmusi wa ku Beselehemu, muchilambo cha ku Yudea, kele katemako che Helode ali mwenye. Napagwa pe, wandu wawaimanyichisye nnope ndondwa kutyochela kungopochelo Iyuwa waiche ku Yelusalemu. **2** Wausisye wandu, “Ana alikwapi mwanache jwapagwile, kuwa Mwenye jwa Wayahudi? Tujiwani ndondwa jakwe pajikopochele kungopochelo Iyuwa ni weleu tuiche kukwapopelela.” **3** Mwenye che Helode pawapilikene yeleyo ni wapwele ntima, welewo pamo ni wandu wose wa ku Yelusalemu. **4** Nipele, wawilasile pamo achakulungwa wose wambopesi ni wawiganya Malajisyo ga Akunnungu gawapele che Musa, wausisye kuti, “Ana Kilisito Jwakuwombola chapagwe kwapi?” **5** Nombewo wajanjile, “Mu musu wa ku Beselehemu, muchilambo cha ku Yudea, pakuwa yeleyo ni yaitite pakulembekwa ni jwakulondola jwa Akunnungu, **6** ‘Mmwe Beselehemu chilambo cha ku Yudea, mmwe nganimma jwamwana kose pasikati misi ja chilambo cha ku Yudea, pakuwa kutyochela kukwenu chakopochele chilongola juchiwalongosye wandu wangu, Waisilaeli.’” **7** Pelepo, che Helode wawilasile pachisyepela wanyawo wawaimanyichisye nnope ndondwa ni wausisye katema chi jele ndondwa jo pijakopochele. **8** Nipele watumile ku Beselehemu aninkuti, “Njaulanje nkauchilichisye uchenene ngani sya jwele mwanache.

ΠΑΤΘΕΟΝ

̅ ΠΧΩΜ ΜΜΙCΙ ΝΤΕΙΗCΟΥC ΠΧΡΙCΤΟC ΠΨΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ ΠΨΗΡΙ ΝΑΒΡΑΔΜ. ̅ ΔΒΡΑΔΜ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙCΑΔΚ ΙCΑΔΚ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΑΚΩΒ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΟΥΔΑC ΝΕΜ
ΝΕCΙCΝΗΟΥ. ̅ ΙΟΥΔΑC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΦΑΡΕC ΝΕΜ ΖΑΡΑ ΕΒΟΛ ΗΕΝΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕC ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΕCΡΩΜ. ΕCΡΩΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΡΑΜ. ̅ ΑΡΑΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΑΜΙΝΑΔΑΒ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΝΑCΣΩΝ ΝΑCΣΩΝ ΔΕ ΔCΧΦΕ CΑΛΜΩΝ. ̅ CΑΛΜΩΝ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΒΟΕC
ΕΒΟΛ ΗΕΝΡΗΧΑΒ ΒΟΕC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΟΥΒΗΔ ΙΟΥΒΗΔ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΕCΣΕ. ̅ ΙΕCΣΕ ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΔΑΥΙΔ ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΔCΧΦΕ CΟΛΟΜΩΝ ΕΒΟΛ ΗΕΝΘΑ ΟΥΡΙΑC. ̅ CΟΛΟΜΩΝ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΡΟΒΟΑΜ ΡΟΒΟΑΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔΒΙΑ ΔΒΙΑ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔCΑΦ. ̅ ΔCΑΦ ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΙΩCΑΦΑΤ ΙΩCΑΦΑΤ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩΡΑΜ ΙΩΡΑΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΟΖΙΑC. ̅ ΟΖΙΑC ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΙΩΑΘΑΜ ΙΩΑΘΑΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΧΑΖ ΑΧΑΖ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑC. ̅ ΕΖΕΚΙΑC
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΜΑΝΑCΣΗ ΜΑΝΑCΣΗ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΜΩC ΑΜΩC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩCΙΑC. ̅
ΙΩCΙΑC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΕΧΟΝΙΑC ΝΕΜ ΝΕCΙCΝΗΟΥ ΖΙ ΠΙΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ. ̅
ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑC ΔCΧΦΕ CΑΛΑΘΙΗΛ CΑΛΑΘΙΗΛ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. ̅ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔΒΙΟΥΔ ΔΒΙΟΥΔ ΔΕ ΔCΧΦΕ
ΕΛΙΑΚΙΜ ΕΛΙΑΚΙΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΖΩΡ. ̅ ΑΖΩΡ ΔΕ ΔCΧΦΕ CΑΔΩΚ CΑΔΩΚ ΔΕ ΔCΧΦΕ
ΑΧΙΝ ΑΧΙΝ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΛΙΟΥΔ. ̅ ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΜΑΤΘΑΝ ΜΑΤΘΑΝ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΑΚΩΒ. ̅ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩCΗΦ ΠΖΑΙ
ΜΜΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑCΜΕC ΙΗCΟΥC ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΧΕ ΠΧΡΙCΤΟC. ̅ ΧΩΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΙCΧΕΝ ΔΒΡΑΔΜ ΨΑ ΔΑΥΙΔ ΙΔ ΝΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΝ ΔΑΥΙΔ ΨΑ ΠΙΟΥΨΤΕΒ
ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ ΙΔ ΝΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΝ ΠΙΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ ΨΑ
ΠΧΡΙCΤΟC ΙΔ ΝΧΩΟΥ. ̅ ΠΧΙΝΜΙCΙ ΝΙΗCΟΥC ΠΧΡΙCΤΟC ΝΕΟΥ ΠΑΙΡΗ† ΕΤΑΥΩΠ
ΝCΑΤΕCΜΑΥ ΜΑΡΙΑ ΝΙΩCΗΦ ΜΠΑΤΟΥCΟΥΕΝ ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΑΥΧΕΜC ΕCΜΒΟΚΙ ΕΒΟΛ
ΗΕΝΟΥΠΝΕΥΜΑΕCΟΥΑΒ. ̅ ΙΩCΗΦ ΔΕ ΠΕCΖΑΙ ΝΕΟΥΘΜΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΝCΟΥΨΩ ΑΝ
ΕΔΙC ΝCΡΑΖ ΔCΣΟΔΝΙ ΕΧΑC ΕΒΟΛ ΝΧΩΠ. ̅ ΝΔΙ ΔΕ ΕΤΑCΜΟΚΜΕΚ ΕΡΩΟΥ ΖΗΠΠΕ ΙC
ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΝΤΕΠΩΙC ΔCΟΥΟΝΖC ΕΙΩCΗ ΦΗΕΝ ΟΥΡΑCΟΥΙ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙΩCΗΦ
ΠΨΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ ΜΠΕΡΕΡΖΟ† ΕΨΕΠ ΜΑΡΙΑ ΤΕΚCΖΙΜΙ ΕΡΟΚ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕCΝΑΜΑCΙ
ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΠΝΕΥΜΑΕCΟΥΑΒ ΠΕ. ̅ ΕCΕΜΙCΙ ΔΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΚΕΜΟΥ† ΕΠΕCΡΑΝ
ΧΕ ΙΗCΟΥC ΝΘΟC ΓΑΡ ΕΘΝΑΝΟΖΕΜ ΜΠΕCΛΑΟC ΕΒΟΛ ΗΕΝΝΟΥΝΟΒΙ. ̅ ΦΔΙ ΔΕ
ΤΗΡC ΔCΨΩΠΙ ΖΙΝΑ ΝΤΕCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕΦΗ ΕΤΑ ΠΩΙC ΧΟC ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤC
ΜΠΠΡΟΦΗΤΗC ΕCΧΩ ΜΜΟC. ̅ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙC † ΠΑΡΘΕΝΟC ΕCΕΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟΖ
ΕCΕΜΙCΙ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΥΕΜΟΥ† ΕΠΕCΡΑΝ ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΗ ΕΤΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕC ΧΕ
ΦΝΟΥ† ΝΕΜΑΝ. ̅ ΕΤΑCΤΩΝC ΔΕ ΝΧΕΙΩCΗΦ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΝΚΟΤ ΔCΙΡΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗ†
ΕΤΑ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΝΤΕΠΩΙC ΟΥΑΖCΑΖΝΙ ΝΔC ΟΥΟΖ ΔCΨΕΠ ΜΑΡΙΑ ΤΕCΖΙΜΙ ΕΡΟC.
̅ ΟΥΟΖ ΜΠΕCΟΥΩΝC ΨΑΤΕCΜΙCΙ ΜΠΨΗ ΡΙ ΟΥΟΖ ΔCΜΟΥ† ΕΠΕCΡΑΝ ΧΕ ΙΗCΟΥC.

ЦАТ-ΘΕΟΝ

Δ ΠΧΩΜ ἴΜΙCΙ ἴΝΤΕ ἸἸC ΠΧC ἴΠΩΠΙ ἴΝΔΑΥΙΔ ἴΠΩΠΙ ἴΝΔΒΡΑΔΜ. Ἰ ΔΒΡΑΔΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴCΑΔΑΚἴ
 ἴCΑΔΑΚ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΑΚΩΒ ἴΑΚΩΒ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΟΥΔΑC ΝΕΜ ΝΕCἴCΗΝΟΥ. Ἰ ἴΟΥΔΑC ΔΕ ΔCἴΧΦΕ
 ΦΑΡΕC ΝΕΜ ΖΑΡΑΖ ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕC ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴCΡΩΜ ἴCΡΩΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΡΑΜ. Ἰ
 ΔΡΑΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΜΗΝΑΔΑΒ ΔΜΗΝΑΔΑΒ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΝΑCΩΝ ΝΑCΩΝ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ CΑΛΜΩΝ. Ἰ
 CΑΛΜΩΝ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΒΟΕC ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΡΗΧΑΒ ΒΟΕC ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΩΒΗΔ ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΡΟΥΘ ἴΩΒΗΔ ΔΕ
 ΔCἴΧΦΕ ἴΕCCE. Ἰ ἴΕCCE ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΑΥΙΔ ἴΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ CΟΛΟΜΩΝ ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΘΑ
 ΟΥΡΙΑC. Ἰ CΟΛΟΜΩΝ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΡΟΒΟΑΜ ΡΟΒΟΑΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΒΙἴΔ ΔΒΙἴΔ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔCΑΦ. Ἰ
 ΔCΑΦ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΩCΑΦΑΤ ἴΩCΑΦΑΤ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΩΡΑΜ ἴΩΡΑΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΟΖΙΑC. Ἰ ΟΖΙΑC
 ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΩἴΘΑΜ ἴΩἴΘΑΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΧΑΖ ΔΧΑΖ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴCΖΕΚΙΑC. Ἰ ἴCΖΕΚΙΑC ΔΕ
 ΔCἴΧΦΕ ΜΑΝΑCCH ΜΑΝΑCCH ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΜΩC ΔΜΩC ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΩCΙΑC. Ἰ ἴΩCΙΑC ΔΕ ΔCἴΧΦΕ
 ἴΕΧΟΝΙΑC ΝΕΜ ΝΕCἴCΗΝΟΥ ΖΙ ΠΙΟΥἴΤΕΒ ἴΕΒΟΛ ἴΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ. Ἰ Ἰ ΜΕΝΕCΑ ΠΙΟΥἴΤΕΒ ἴΕΒΟΛ ἴΝΤΕ
 ΒΑΒΥΛΩΝ ἴΕΧΟΝΙΑC ΔCἴΧΦΕ CΑΛΛΑΘΗΛ CΑΛΛΑΘΗΛ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. Ἰ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ
 ΔCἴΧΦΕ ΔΒΙΟΥΔ ΔΒΙΟΥΔ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΕΛΙἴΑΚΙΜ ἴΕΛΙἴΑΚΙΜ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΖΩΡ. Ἰ ΔΖΩΡ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ
 CΑΔΩΚ CΑΔΩΚ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΔΧΙΝ ΔΧΙΝ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΕΛΙΟΥΔ. Ἰ ἴΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΕΛΕἴΑΖΑΡ
 ἴΕΛΕἴΑΖΑΡ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ΜΑΤΘΑΝ ΜΑΤΘΑΝ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΑΚΩΒ. Ἰ ἴ ΑΚΩΒ ΔΕ ΔCἴΧΦΕ ἴΩCΗΦ ἴΠΖΑ
 ἴΜΜΑΡΙἴΔ ἴΘΗἴΕΤΑCΜΑC ἸἸC ΦΗἴΕΤΟΥΜΟΥἴ ἴΕΡΟC ΧΕ ΠΧC. Ἰ ΧΩΟΥ ἴΝΙΒΕΝ ἴCΧΕΝ ΔΒΡΑΔΜ ΩΔ
 ΔΑΥΙΔ ἴΔ ἴΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ἴCΧΕΝ ΔΑΥΙΔ ΩΔ ΠΙΟΥἴΤΕΒ ἴΕΒΟΛ ἴΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ ἴΔ ἴΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ἴCΧΕΝ
 ΠΙΟΥἴΤΕΒ ἴΕΒΟΛ ἴΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΝ ΩΔ ΠΧC ἴΔ ἴΧΩΟΥ. Ἰ ἴ ΠΧΙΜΙCΙ ΔΕ ἴΝἴC ΠΧC ΝΕ ΟΥΠΑΙΡΗἴ ΠΕ
 ἴΕΤΑΥΠ ἴΝCΑ ΤΕCΜΑΥ ΜΑΡΙἴΔ ἴΝἴΩCΗΦ ἴΝΠΑΤΟΥCΟΥΕΝ ΠΟΥἴΕΡΗΟΥ ΑΥΧΕΜC ΕCἴΜΒΟΚΙ ἴΕΒΟΛΘΕΝ
 ΟΥΠΠἴΔ ΕCΟΥΑΒ. Ἰ ἴ ἴΩCΗΦ ΔΕ ΠΕCΖΑ ΠΕ ΟΥἴΘΜΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ἴΝἴCΟΥΩ ΑΝ ἴΕΑΙC ἴΝἴCΡΑΖ ΔCΟCΗ
 ἴΕΧΑC ἴΕΒΟΛ ἴΧΩΠ. Ἰ ἴ ΝΑΙ ΔΕ ἴΕΤΑCΜΟΚΜΕΚ ἴΕΡΩΟΥ ΖΗΠΠΕ ἴC ΟΥΑΓΓΕΛΟC ἴΝΤΕ ΠΟC ΔCΟΥΟΝΖC
 ἴΕἴΩCΗΦ ΘΕΝ ΟΥΡΑCΟΥἴ ΕCΧΩ ἴΜΜΟC ΧΕ ἴΩCΗΦ ἴΠΩΠΙ ἴΝΔΑΥΙΔ ἴΜΠΕΡΕΡΖΟἴ ἴΕΩΠ ΜΑΡΙἴΔ
 ΤΕΚἴCΖΙΜΙ ἴΕΡΟΚ ΦΗ ΓΑΡ ἴΕΤΕCΠΑΜΑCΟΥ ΟΥἴ ΕΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠΠἴΔ ΕCΟΥΑΒ ΠΕ. Ἰ ἴ ΕCἴΜΙCΙ ΔΕ ἴΝΟΥΩΠΙ
 ΕΚἴΕΜΟΥἴ ἴΠΕCΡΑΝ ΧΕ ἸἸC ἴΝΘΟC ΓΑΡ ΕΘΗΑΝΟΖΕΜ ἴΠΕCΔΑC ἴΕΒΟΛΘΕΝ ΠΟΥΠΟΒΙ. Ἰ ἴ ΦΑΙ ΔΕ
 ΤΗΡC ΔCΩΠΙ ΖΗΝ ἴΝΤΕCΧΩΚ ἴΕΒΟΛ ἴΝΧΕ ΦΗἴΕΤΑ ΠΟC ΧΟC ἴΕΒΟΛΖΙΤΟΤC ἴΜΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕCΧΩ
 ἴΜΜΟC. Ἰ ἴ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ἴC ἴΠΑΡΘΕΝΟC ΕCἴΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟΖ ΕCἴΜΙCΙ ἴΝΟΥΩΠΙ ΕΕΥἴΕΜΟΥἴ ἴΠΕCΡΑΝ
 ΧΕ ΘΜΑΠΟΥΗΛ ΦΗἴΕΤΕ ΩΔΟΥΑΖΜΕC ΧΕ Φἴ ΠΕΜΑΠ. Ἰ ἴ ἴΕΤΑCΤΩΠC ΔΕ ἴΝΧΕ ἴΩCΗΦ ἴΕΒΟΛΘΕΝ
 ΠΙΕΝΚΟΤ ΔCἴ ἴΡΙ ΚΑΤΑ ἴΦΡΗἴ ἴΕΤΑ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ἴΝΤΕ ΠΟC ΟΥΑΖCΑΖΗ ΠΑC ΟΥΟΖ ΔCΩΠ ΜΑΡΙἴΔ
 ΤΕCἴCΖΙΜΙ ἴΕΡΟC. Ἰ ἴ ΟΥΟΖ ἴΠΕCCΟΥΩΠC ΩΔΤΕCΜΙCΙ ἴΠΩΠΙ ΟΥΟΖ ΔCΜΟΥἴ ἴΠΕCΡΑΝ ΧΕ ἸἸC

Β ἸἸC ΔΕ ἴΕΤΑΥΜΑCΟΥ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ἴΝΤΕ ἴΟΥΔΕἴΔ ΘΕΝ ΠΙἴΕΡΟΟΥ ἴΝΤΕ ΗΡΩΔΗC ἴΠΟΥΡΟ ΖΗΠΠΕ ἴC
 ΖΑΠΜΑΓΟC ΑΥἴ ἴΕΒΟΛ CΑ ΠΕΙΕΒΤ ἴΕἴΠΠἴ ΕΥΧΩ ἴΜΜΟC. Ἰ ἴ ΧΕ ΔCΘΩΠ ΦΗἴΕΤΑΥΜΑCΟΥ ἴΠΟΥΡΟ ἴΝΤΕ
 ΠΙΟΥΔΑΙ ΔΠΠΑΥ ΓΑΡ ἴΠΕCCΙΟΥ CΑΠΕΙΕΒΤ ΟΥΟΖ ΑΝἴ ΧΕ ἴΝΤΕΠΟΥΩΠ ἴΜΜΟC. Ἰ ἴ ἴΕΤΑCΩΤΕΜ ΔΕ
 ἴΝΧΕ ἴΠΟΥΡΟ ΗΡΩΔΗC ΔCἴ ἴΘΟΡΤΕΡ ΝΕΜ ἴΠΠἴ ΤΗΡC ΝΕΜΑC. Ἰ ἴ ΟΥΟΖ ἴΕΤΑCΘΩΟΥἴ ἴΠΠΑΡΧΗΕΡΕΥC
 ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΠΙCΑΘ ἴΝΤΕ ΠΙΔΑC ΠΑCΩΠΙ ἴΠΤΟΤΟΥ ΧΕ ΑΥΠΑΜΕC ΠΧC ἴΝΘΩΠ. Ἰ ἴ ἴΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ

Matej

1 Rodoslovlje Isusa Krista, sina Davidova, sina Abrahamova. 2 Abrahamu se rodi Izak. Izaku se rodi Jakov. Jakovu se rodi Juda i njegova braća. 3 Judi Tamara rodi Peresa i Zeraha. Peresu se rodi Hesron. Hesronu se rodi Ram. 4 Ramu se rodi Aminadab. Aminadabu se rodi Nahšon. Nahšonu se rodi Salma. 5 Salmi Rahaba rodi Boaza. Boazu Ruta rodi Obeda. Obedu se rodi Jišaj. 6 Jišaju se rodi David kralj. Davidu bivša žena Urijina rodi Salomona. 7 Salomonu se rodi Roboam. Roboamu se rodi Abija. Abiji se rodi Asa. 8 Asi se rodi Jozafat. Jozafatu se rodi Joram. Joramu se rodi Ahazja. 9 Ahazji se rodi Jotam. Jotamu se rodi Ahaz. Ahazu se rodi Ezekija. 10 Ezekiji se rodi Manaše. Manašeu se rodi Amon. Amonu se rodi Jošija. 11 Jošiji se rodi Jehonija i njegova braća u vrijeme progonstva u Babilon. 12 Poslije progonstva u Babilon Jehoniji se rodi Šealtiel. Šealtielu se rodi Zerubabel. 13 Zerubabelu se rodi Abiud. Abiudu se rodi Elijakim. Elijakimu se rodi Azor. 14 Azoru se rodi Sadok. Sadoku se rodi Akim. Akimu se rodi Elijud. 15 Elijudu se rodi Eleazar. Eleazaru se rodi Matan. Matanu se rodi Jakov. 16 Jakovu se rodi Josip, muž Marije, od koje se rodio Isus koji se zove Krist. 17 U svemu dakle: od Abrahama do Davida četrnaest naraštaja; od Davida do progonstva u Babilon četrnaest naraštaja; poslije progonstva u Babilon do Krista četrnaest naraštaja. 18 A rođenje Isusa Krista zbilo se ovako. Njegova majka Marija, zaručena s Josipom, prije nego se sastadoše, nađe se trudna po Duhu Svetom. 19 A Josip, muž njezin, pravedan, ne htjede je izvrgnuti sramoti, nego naumi da je potajice napusti. 20 Dok je on to snovao, gle, anđeo mu se Gospodnji ukaza u snu i reče: "Josipe, sine Davidov, ne boj se uzeti k sebi Mariju, ženu svoju. Što je u njoj začeto, doista je od Duha Svetoga. 21 Rodit će sina, a ti ćeš mu nadjenuti ime Isus jer će on spasiti narod svoj od grijeha njegovih." 22 Sve se to dogodilo da se ispuni što Gospodin reče po proroku: 23 Evo, Djevica će začeti i roditi sina i nadjenut će mu se ime Emanuel - što znači: S nama Bog! 24 Kad se Josip probudi oda sna, učini kako mu naredi anđeo Gospodnji: uze k sebi svoju ženu. 25 I ne upozna je dok ne rodi sina. I nadjenu mu ime Isus.

2 Kad se Isus rodio u Betlehemu judejskome u dane Heroda kralja, gle, mudraci se s Istoka pojaviliše u Jeruzalemu 2 raspitujući se: "Gdje je taj novorođeni kralj židovski? Vidjesmo gdje izlazi zvijezda njegova pa mu se dođosmo pokloniti." 3 Kada to doču kralj Herod, uznemiri se on i sav Jeruzalem s njime. 4 Sazva sve glavare svećeničke

i pismoznance narodne pa ih ispitivaše gdje se Krist ima roditi. 5 Oni mu odgovoriše: "U Betlehemu judejskome jer ovako piše prorok: 6 A ti, Betleheme, zemljo Judina! Nipošto nisi najmanji među kneževstvima Judinim jer iz tebe će izaći vladalac koji će pasti narod moj - Izraela! 7 Tada Herod potajno dozva mudrace i razazna od njih vrijeme kad se pojavila zvijezda. 8 Zatim ih posla u Betlehem: "Pođite, reče, i pomno se raspitajte za dijete. Kad ga nađete, javite mi da i ja pođem te mu se poklonim." 9 Oni saslušavši kralja, pođoše. I gle, zvijezda kojoj vidješe izlazak idaše pred njima sve dok ne stiže i zaustavi se povrh mjesta gdje bijaše dijete. 10 Kad ugledaše zvijezdu, obradovaše se radošću veoma velikom. 11 Uđu u kuću, ugledaju dijete s Marijom, majkom njegovom, padnu ničice i poklone mu se. Otvore zatim svoje blago i prinesu mu darove: zlato, tamjan i smirnu. 12 Upućeni zatim u snu da se ne vraćaju Herodu, otiđoše drugim putem u svoju zemlju. 13 A pošto oni otiđoše, gle, anđeo se Gospodnji u snu javi Josipu: "Ustani, reče, uzmi dijete i majku njegovu te bježi u Egipat i ostani ondje dok ti ne reknem jer će Herod tražiti dijete da ga pogubi. 14 On ustane, uzme noću dijete i majku njegovu te krene u Egipat. 15 I osta ondje do Herodova skončanja - da se ispuni što Gospodin reče po proroku: Iz Egipta dozvah Sina svoga. 16 Vidjevši da su ga mudraci izigrali, Herod se silno rasrdi i posla poubijati sve dječake u Betlehemu i po svojoj okolini, od dvije godine naniže - prema vremenu što ga razazna od mudraca. 17 Tada se ispuni što je rečeno po proroku Jeremiji: 18 U Rami se glas čuje, kuknjava i plač gorak: Rahela oplakuje sinove svoje i neće da se utješi jer više ih nema. 19 Nakon Herodova skončanja, gle, anđeo se Gospodnji javi u snu Josipu u Egiptu: 20 "Ustani, reče, uzmi dijete i njegovu majku te pođi u zemlju izraelsku jer su umrli oni koji su djetetu o glavi radili." 21 On ustane, uzme dijete i njegovu majku te uđe u zemlju izraelsku. 22 Ali saznavši da Arhelaj vlada Judejom namjesto svoga oca Heroda, bojao se poći onamo pa, upućen u snu, ode u kraj galilejski. 23 Dođe i nastani se u gradu zvanu Nazaret - da se ispuni što je rečeno po prorocima: Zvat će se Nazarećanin.

3 U one dane pojavi se Ivan Krstitelj propovijedajući u Judejskoj pustinji: 2 "Obratite se jer približilo se kraljevstvo nebesko!" 3 Ovo je uistinu onaj o kom prorече Izajaja prorok: Glas viče u pustinji: Pripravite put Gospodinu, poravnite mu staze! 4 Ivan je imao odjeću od devine dlake i kožnat pojas oko bokova; hranom mu bijahu skakavci i divlji med. 5 Grnuo k njemu Jeruzalem, sva Judeja i sva okolica jordanska. 6 Primali su od njega krštenje u rijeci Jordanu ispovijedajući

Matouš

1 Kniha rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž byla Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manassesu. A Manasses zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiele pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliakima. Eliakim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliudu. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, kterýž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte, a od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte, a od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria zasnoubena byla Jozefovi, prvé než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěl jí v lehkost uvést, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj, anděl Páně ve snách ukázal se jemu, řka: Jozefe synu Davidův, neboj se přijíti Marie manželky své; nebo což v ní jest počato, z Ducha svatého jest. **21** Porodit' pak syna, a nazvěš jméno jeho Ježíš; onť zajisté vysvobodí lid svůj od hříchů jejich. **22** Toto pak všecko stalo se, aby se naplnilo, což povědíno bylo ode Pána skrze proroka, řkoucího: **23** Aj, panna těhotná bude, a porodí syna, a nazvěš jméno jeho Emmanuel, kteréž se vykládá: S námi Bůh. **24** Pročítiv pak Jozef ze sna, učinil, jakož mu přikázal anděl Páně, a přijal manželku svou. **25** Ale nepoznal jí, až i porodila Syna svého prvorozeného, a nazvala jméno jeho Ježíš.

2 Když se pak narodil Ježíš v Betlémě Judově za dnů Heródesa krále, aj, mudrci od východu slunce vypravili se do Jeruzaléma, **2** Řkouce: Kde jest ten narozený král

Židovský? Nebo viděli jsme hvězdu jeho na východu slunce, a vypravili jsme se, abychom se klaněli jemu. **3** To uslyšev Heródes král, zarmoutil se i všecken Jeruzalém s ním. **4** A protož svolav všechny přední kněží a učitele lidu, tázal se jich, kde by se Kristus měl naroditi. **5** Oni pak řekli jemu: V Betlémě Judově. Nebo tak jest psáno skrze proroka: **6** A ty Betléme, země Judská, nikoli nejsi nejmenší mezi knížaty Judskými; neboť z tebe vyjde vývoda, kterýž pásti bude lid můj Izraelský. **7** Tehdy Heródes tajně povolav mudrců, pilně se jich vyptával, kterého by se jim času hvězda ukázala. **8** A když je propouštěl do Betléma, řekl: Jdouce, vyptejte se pilně na to dětátko, a když naleznete, zvěstujtež mi, ať i já přijdu, pokloním se jemu. **9** Oni pak vyslyševše krále, jeli. A aj, hvězda, kterouž byli viděli na východu slunce, předcházela je, až i přišedši, stála nad místem, kdež bylo dětátko. **10** A uzřevše hvězdu, zradovali se radostí velmi velikou. **11** I všedše do domu, nalezli dětátko s Marií matkou jeho, a padše, klaněli se jemu; a oteřevše poklady své, obětovali jemu dary, zlato a kadidlo a mirru. **12** A od Boha napomenutí jsouce ve snách, aby se nenavraceli k Heródesovi, jinou cestou navrátili se do krajiny své. **13** Když pak oni odjeli, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách, řka: Vstana, vezmi dětátko i matku jeho, a utec do Egypta, a buď tam, dokudž nepovím tobě; neboť bude Heródes hledati dětátko, aby je zahubil. **14** Kterýž vstav v noci, vzal dětátko i matku jeho, a odšel do Egypta. **15** A byl tam až do smrti Heródesovy, aby se naplnilo povědění Páně skrze proroka, řkoucího: Z Egypta povolal jsem Syna svého. **16** Tehdy Heródes uzřev, že by oklamán byl od mudrců, rozhněval se náramně, a poslav, zmordoval všechny dítky, kteréž byly v Betlémě i ve všech končinách jeho, od dvouletých a níže, podlé času, na kterýž se byl pilně vyptal od mudrců. **17** Tehdy naplněno jest to povědění Jeremiáše proroka, řkoucího: **18** Hlas v Ráma slyšán jest, naříkání a pláč a kvílení mnohé; Ráchel plačící synů svých, a nedala se potěšiti, proto že jich není. **19** Když pak umřel Heródes, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách v Egyptě, **20** Řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a jdiž do země Izraelské; neboť jsou zemřeli ti, kteříž hledali bezživotí dítěte. **21** Kterýžto vstav, vzal dítě i matku jeho, a přišel do země Izraelské. **22** Ale uslyšev, že by Archelaus kraloval v Judstvu místo Heródesa otce svého, obával se tam jíti; avšak napomenut byv od Boha ve snách, obrátil se do krajin Gallejských. **23** A přišed, bydlil v městě, kteréž slove Nazaret, aby se naplnilo, což povědíno bylo skrze proroky, že Nazaretský slouti bude.

Matouš

1 Kniha (o) rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Tamar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž někdy byla žena Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manasesa. A Manases zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliachima. Eliachim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, jenž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte. A od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte. A od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria snoubena byla Jozefovi, prve než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěv jí v lehkost uvésti, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj, anděl Páně ve snách ukázal se jemu, řka: Jozefe synu Davidův, neboj se přijíti Marie manželky své; nebo což v ní jest počato, z Ducha svatého jest. **21** Porodit' pak syna, a nazůveš jméno jeho Ježíš; onť zajisté vysvobodí lid svůj od hříchů jejich. **22** Toto pak všecko stalo se, aby se naplnilo, což povědíno bylo ode Pána skrze proroka, řkoucího: **23** Aj, panna těhotná bude, a porodí syna, a nazůveš jméno jeho Emmanuel, jenž se vykládá: S námi Bůh. **24** Procítiv pak Jozef ze sna, učinil, jakož mu přikázal anděl Páně, a přijal manželku svou. **25** Ale nepoznal jí, až i porodila Syna svého prvorozeného, a nazvala jméno jeho Ježíš.

2 Když se pak narodil Ježíš v Betlémě Judově, za dnů Herodesa krále, aj, mudrci od východu slunce přijeli do

Jeruzaléma, z Řkouce: Kde jest ten, kterýž se narodil Král Židovský? Nebo viděli jsme hvězdu jeho na východu slunce, a přijeli jsme klaněti se jemu. **3** To uslyšev Herodes král, zarmoutil se i všecken Jeruzalém s ním. **4** A svolav všecky přední kněží a učitele lidu, tázal se jich, kde by se Kristus měl naroditi. **5** Oni pak řekli jemu: V Betlémě Judově. Nebo tak jest psáno skrze proroka: **6** A ty Betléme, země Judská, nikoli nejsi nejmenší mezi knížaty Judskými; neboť z tebe vyjde Vývoda, kterýž pásti bude lid můj Izraelský. **7** Tedy Herodes tajně povolav mudrců, pilně se jich ptal, kterého by se jim času hvězda ukázala. **8** A když je propouštěl do Betléma, řekl: Jdouce, ptejte se pilně na to dítě, a když naleznete, zvěstujtež mi, ať i já přijda, pokloním se jemu. **9** Oni pak vyslyševše krále, jeli. A aj, hvězda, kterouž byli viděli na východu slunce, předcházela je, až i přišedši, stála nad domem, kdež bylo dítě. **10** A uzřevše hvězdu, zradovali se radostí velmi velikou. **11** I všedše do domu, našli dítě s Marijí matkou jeho, a padše, klaněli se jemu; a otevřevše poklady své, obětovali jemu dary, zlato a kadidlo a mirru. **12** A od Boha napomenuti jsouce ve snách, aby se nenavraceli k Herodesovi, jinou cestou navrátili se do krajiny své. **13** Když pak oni odjeli, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách, řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a utec do Egypta, a buď tam, dokavadž nepovím tobě; neboť bude Herodes hledati dítě, aby je zahubil. **14** Kterýžto vstav hned v noci, vzal dítě i matku jeho, a odšel do Egypta. **15** A byl tam až do smrti Herodesovy, aby se naplnilo povědění Páně skrze proroka, řkoucího: Z Egypta povolal jsem Syna svého. **16** Tehdy Herodes uzřev, že by oklamán byl od mudrců, rozhněval se náramně, a poslav služebníky své, zmrdoval všecky dítky, kteréž byly v Betlémě i ve všech končinách jeho, od dvouletých a níže, podle času, na kterýž se byl pilně vyptal od mudrců. **17** Tehdy naplněno jest to povědění Jeremiáše proroka, řkoucího: **18** Hlas v Ráma slyšán jest, naříkání a pláč a kvílení mnohé; Ráchel plačící synů svých, a nedala se potěšiti, protože jich není. **19** Když pak umřel Herodes, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách v Egyptě, **20** Řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a jdiž do země Izraelské; neboť jsou zemřeli ti, jenž hledali bezživotí dítěte. **21** Kterýžto vstav, vzal dítě i matku jeho, a přišel do země Izraelské. **22** A uslyšev, že by Archelaus kraloval v Judstvu místo Herodesa otce svého, obával se tam jíti; a napomenut jsa od Boha ve snách, obrátil se do krajín Galilejských. **23** A přišed, bydlil v městě, jenž slove Nazarét, aby se naplnilo, což povědíno bylo skrze proroky, že Nazaretský slouti bude.

Matouš

1 Ježíšův rodokmen sahá přes Davida až k Abrahamovi.
2 Abraham – Izák Izák – Jákob 3 Jákob – Juda (a bratři)
Juda – Peres a Zerach (matka Támar) Peres – Chesrón
Chesrón – Rám 4 Rám – Amínadab Amínadab – Nachšón
Nachšón – Salmón 5 Salmón – Bóaz (matka: Rachab)
Bóaz – Obéd (matka: Rút) Obéd – Jišaj 6 Jišaj – David
(král) David – Šalomoun (matka: Batšeba). 7 Šalomoun –
Rechabeám Rechabeám – Abijám Abijám – Ása 8 Ása –
Jóšafat Jóšafat – Jóram Jóram – Uzijáš 9 Uzijáš – Jótam
Jótam – Achaz Achaz – Chizkijáš 10 Chizkijáš – Menaše
Menaše – Ámon Ámon – Jóšijáš 11 Jóšijáš – Jechoniáš
12 Jekonjáš a jeho bratři. Babylónské zajetí – Jekonjáš –
Šealtíel Šealtíel – Zerubábel 13 Zerubábel – Abiud Abiud –
Eljakim Eljakim – Azór 14 Azór – Sádok Sádok – Achim
Achim – Eliud 15 Eliud – Eleazar Eleazar – Mattan Mattan –
Jákob 16 Jákob – Josef Josef (muž Marie) JEŽÍŠ KRISTUS
(narozen z Marie). Rodokmen uzavírá Josef, manžel Marie,
které se narodil Ježíš – Boží Syn. 17 Od praotce Abrahama
k Davidovi je to čtrnáct generací, dále čtrnáct generací od
Davida po babylónské zajetí a od zajetí v Babylóně až ke
Kristu také čtrnáct. 18 S narozením Ježíše Krista to bylo
takto: Ježíšova matka Marie byla zasnoubena s Josefem.
Dříve, než se vzali, se však ukázalo, že bude matkou. 19
Josef byl ohleduplný muž a nechtěl Marii vystavit veřejné
hanbě, proto se rozhodl, že se s ní rozejde. 20 Když o tom
uvažoval, ukázal se mu ve snu Boží posel a řekl: „Josefe,
Davidův synu, neboj se vzít si Marii. Co v ní bylo počato, je
z Ducha svatého. 21 Porodí syna a dáš mu jméno Ježíš. On
vysvobodí svůj lid z moci zla. 22 Těmito událostmi se splní
předpověď proroka Izajáše: 23 „Slyšte! Panna bude těhotná
a porodí syna. Budete mu říkat Immanuel, to znamená: Bůh
je s námi.“ 24 Když se Josef probudil, udělal vše tak, jak mu
přikázal Boží posel, a oženil se s Marií. 25 Ale nežil s ní
manželsky až do doby, kdy se jí narodil syn, kterému dal
jméno Ježíš.

2 Ježíš se narodil v Betlémě v Judsku za vlády krále
Heroda. V té době přijeli do Jeruzaléma učenci z východní
země a vyptávali se: 2 „Kde je ten židovský král, který se
právě narodil? Viděli jsme na východě jeho hvězdu a přišli
jsme se mu poklonit.“ 3 Tato novina velmi znepokojila krále
Heroda, a nejen jeho, ale i všechny obyvatele Jeruzaléma. 4
Král svolal všechny přední kněze a učitele zákona a ptal
se jich, kde se má narodit Kristus. 5 Oni mu odpověděli:
„V Betlémě v Judsku. Prorok to předpověděl: 6 „Betléme,

nejší poslední v Judsku, z tebe vyjde vévoda, který se bude
starat o můj lid jako pastýř o ovce.“ 7 Herodes si učence z
východu tajně pozval a podrobně se jich vyptával, kdy se ta
hvězda objevila. Poslal je do Betléma a pověřil je úkolem: 8
„Jděte a důkladně zjistěte vše o tom dítěti, a až je najdete,
přijďte mi to oznámit; půjdu se mu také poklonit.“ 9 Učenci
krále vyslechli a vydali se na cestu. A hle! Hvězda, kterou
viděli na východě, jim ukazovala cestu až k místu, kde bylo
dítě. 10 Měli z toho nevýslovnou radost. 11 Vešli do domu
a našli tam dítě s jeho matkou Marií. Padli před ním na
kolena, klaněli se mu a dali mu vzácné dary – zlato, kadidlo
a drahocenný olej. 12 Ve snu je však Bůh varoval, aby se
nevraceli k Herodovi. Zvolili tedy jinou zpáteční cestu. 13
Po odchodu učenců měl Josef sen, ve kterém mu anděl
přikázal: „Vstaň, vezmi dítě a jeho matku a uteč s nimi do
Egypta; tam zůstaň, dokud ti neřeknu. Herodes bude totiž
pátrat po dítěti, aby je připravil o život.“ 14 Josef hned v noci
vstal, vzal dítě i matku a vydal se s nimi do Egypta. 15 Tam
byli až do smrti krále Heroda. Splnila se tím Boží předpověď
vyslovená prorokem: „Z Egypta jsem povolal svého syna.“ 16
Když Herodes poznal, že ho východní učenci zklamali, velmi
se rozhněval a dal pobít v Betlémě a okolí všechny chlapce
do stáří dvou let. Tento věk odhadl podle výpovědi učenců.
17 Tehdy se vyplnilo Jeremjášovo proroctví: 18 „Slyším nářek,
pláč a bédování. To matka oplakává své syny a nedá se
utěšit, protože jsou mrtví.“ 19 Když Herodes zemřel, znovu
se ukázal Josefovi ve snu anděl 20 a vyběhl ho: „Vezmi dítě i
jeho matku a vrať se do izraelské země, protože už zemřeli
ti, kteří usilovali o život dítěte.“ 21 Josef poslechl a vrátili se.
22 Velmi se však zalekl, když se dověděl, že Herodovým
nástupcem v Judsku je jeho syn Archelaos. Ve snu dostal
od Boha další pokyn, aby šel do Galileje. 23 Usídlil se v
Nazaretu a tím se splnila další proroctví o Mesiáši, že totiž
bude nazýván Nazaretský.

3 V té době vystoupil Jan Křtitel a kázal lidem, kteří za
ním přicházeli na Judskou poušť: 2 „Obratťe se od svých
hříchů k Bohu, protože přichází jeho vyvolený král.“ 3 O
Janovi prorok Izajáš předpověděl: „Z pouště zazní hlas:
Připravte cestu pro Pána a odstraňte všechny překážky.“ 4
Jan měl oděv z velbloudí srsti přepásaný koženým pásem.
Živil se tím, co poskytovala poušť: kobyilkami a medem
divokých včel. 5 Scházeli se k němu lidé z Jeruzaléma, z
celého Judska a ze Zajordánie. 6 Dávali se od něho křtít
v řece Jordánu, aby tím veřejně vyznávali svá provinění.
7 Když Jan uviděl, že ke křtu přicházejí mnozí horliví a
nejvznešenější Židé – farizejové a saducejové, řekl jim:

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtetog.
2 Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpaa, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en Drøm og sagde: „Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligaand. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder.“ **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger: **23** „Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel“, hvilket

er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vaagnede op af Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befaleet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** „Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham.“ **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: „I Bethlehem i Judæa; thi saaledes er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgaa en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel.“ **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: „Gaar hen og forhører eder nøje om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, for at ogsaa jeg kan komme og tilbede det.“ **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de saa Stjernen, bleve de saare meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og saa Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: „Staa op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det.“ **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: „Fra Ægypten kaldte jeg min Søn.“ **16** Da Herodes nu saa, at han var bleven skuffet af de vise, blev han saare vred og sendte Folk hen og lod alle Drengbørn ihjelslaa, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to Aar og derunder, efter

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtetog.
2 Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpaa, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en Drøm og sagde: „Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligaand. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder.“ **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger: **23** „Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel“, hvilket

er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vaagnede op af Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befaleet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** „Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham.“ **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: „I Bethlehem i Judæa; thi saaledes er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgaa en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel.“ **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: „Gaar hen og forhører eder nøje om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, for at ogsaa jeg kan komme og tilbede det.“ **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de saa Stjernen, bleve de saare meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og saa Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: „Staa op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det.“ **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: „Fra Ægypten kaldte jeg min Søn.“ **16** Da Herodes nu saa, at han var bleven skuffet af de vise, blev han saare vred og sendte Folk hen og lod alle Drengbørn ihjelslaa, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to Aar og derunder, efter

Matthæus

1 Jesu Kristi Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtsbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre på den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altså ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det således til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligånd. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpå, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en drøm og sagde: "Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligånd. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder." **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger: **23** "Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel", hvilket er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vågnede op at Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** "Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere come for at tilbede ham." **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: "I Bethlehem i Judæa; thi således er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgå en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel." **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: "Går hen og forhører eder nøje om Barnet; men når I have fundet det, da forkynder mig det, for at også jeg kan komme og tilbede det." **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de så Stjernen, bleve de såre meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og så Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: "Stå op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det." **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: "Fra Ægypten kaldte jeg min Søn." **16** Da Herodes nu så, at han var bleven skuffet af de vise, blev han såre vred og sendte Folk hen og lod alle Drengbørn ihjelslå, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to År og derunder, efter den Tid, som han havde fået Besked om af de vise. **17** Da blev det opfyldt, som er talt ved Profeten Jeremias, som siger: **18** "En Røst blev hørt i Rama, Gråd og megen Jamren; Rakel græd over sine Børn og vilde ikke lade sig trøste, thi de ere ikke mere." **19** Men da Herodes var død, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef i Ægypten og siger: **20** "Stå op, og tag Barnet og dets Moder med dig, og drag til Israels Land; thi de ere døde, som efterstræbte Barnets Liv." **21** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig og kom til Israels Land. **22** Men da han hørte, at Arkelaus var

ମାତିର

୧ ଏଠା ଅଛନ୍ତି ଜିସୁକିରିସ୍ତର୍ ଆନିଦାଦିମନର୍ ନାଉଁ ତାଲିକା । ସେ ଦାଉର୍ ବସ୍ତର୍ ରଇଲା ଆରି ଦାଉର୍ ଅବରାଆମ୍ ବସ୍ତର୍ ରଇଲା । ୨ ଅବରାଆମ୍ ପଥ ଇସାକ୍, ଇସାକର୍ ପଥ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଥ ଜିଉଦା ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ । ୩ ଜିଉଦା ପେରସ୍ ଆରି ଜେରଥର୍ ବାବା ରଇଲା, ତାକର୍ ମାଆ ଅଛନ୍ତି ତାମର୍ । ପେରସର୍ ପଥ ଏସ୍ବରନ୍ । ୪ ଏସ୍ବରନର୍ ପଥ ଆରାମ୍, ଆରାମର୍ ପଥ ଅମିନାଦବ୍ ଅମିନାଦବର୍ ପଥ ନଅସନ୍, ନଅସନର୍ ପିଲା ସଲ୍ମନନ୍ ୫ ସଲ୍ମନର୍ ପଥର୍ ନାଉଁ ବୟ୍ଜ୍, ବୟ୍ଜର୍ ମାଆ ରାଥର୍ । ବୟ୍ଜର୍ ପଥର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ୍ ଆରି ଅବେଦର୍ ମାଆର୍ ନାଉଁ ରୁଦ୍ । ଅବେଦର୍ ପଥ ଜସୟ୍, ୬ ଦାଉର୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ ଅନି ଜେଡେବଲ୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲକ୍ମନକେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ତି ନେଇରଇଲା ଜାକ ସେଡକି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆତେ । ଜସୟ୍ ପଥ ଦାଉର୍ ରାଜା । ଉରିୟର୍ ମାଇଜିର୍ ପେଟେ ଅନି ସଲ୍ମନକେ ଜନମ୍ ଦେଲା, ୭ ସଲ୍ମନର୍ ପଥ ରିଅବିୟାମ୍ ରିଅବିୟାମର୍ ପଥ ଅବିୟ । ୮ ଅବିୟର୍ ପଥ ଆସା, ଆସାର୍ ପଥ ଜିଅସାପର୍, ଜିଅସାପର୍ ପଥ ଜରାମ୍, ଜରାମର୍ ପଥ ଉଜିୟ । ୯ ଉଜିୟର୍ ପଥ ଜତାମ୍, ଜତାମର୍ ପଥ ଆଅସ୍, ଆଅସର୍ ପଥ ଇଜକିୟ । ୧୦ ଇଜକିୟର୍ ପଥ ମନସେଅ, ମନସେଅର୍ ପଥ ଆମନ୍, ଆମନର୍ ପଥ ଜସିୟ । ୧୧ ଜସିୟ ବାବିଲନ୍ ନଅରେ ବାସା ଅଇରଇଲା ବେଲେ, ଜିକନିୟ୍ ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା । ୧୨ ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇ ସାର୍ଲା ପଡେଅନି ଜିସୁର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଏଡକି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆତେ । ଜିକନିୟ୍ ବାବିଲନେ ବାସାଅଇରଇଲା ବେଲେ, ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା, ସଲ୍ଟିଏଲର୍ ପଥ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲର୍ ପଥ ଅବିଉର୍, ଅବିଉର୍ ପଥ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମର୍ ପଥ ଅଜୁର୍ । ୧୪ ଅଜୁର୍ ପଥ ସାଦକ୍, ସାଦକର୍ ପଥ ଆକିମ୍, ଆକିମର୍ ପଥ ଏଲିଉର୍, ଏଲିଉର୍ ପଥ ଏଲୀଜାର୍, ଏଲୀଜାର୍ ପଥ ମଡତାନ୍ । ୧୫ ମଡତାନ୍ ପଥ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଥ ଜସେପ୍ । ୧୬ ଏ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅଇରଇଲା । ମରିୟମ୍ ପେଟେଅନି ଜିସୁ ଜନମ୍ ଅଇରଇଲା । ଜିସୁ କିରିସ୍ତକେ ମସିଅ ବଲି ମିସା ନାଉଁ ଆତେ । ୧୭ ଏନ୍ତାରି ଅବରାଆମର୍ତେଇ ଅନି ଦାଉର୍ ରାଜାର୍ ଜାକ ତଉଦ ଉତାର୍, ଦାଉଦର୍ତେଇ ଅନି ବାବିଲନ୍ ବନ୍ଦିରଇଲା ଜାକ ତଉଦ ଉତାର୍, ଆରି ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇରଇଲା ବେଲେଅନି ଜିସୁକିରିସ୍ତର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ତଉଦ ଉତାର୍ । ୧୮ ଏଠା ଅଛନ୍ତି ଜିସୁ କିରିସ୍ତର୍ ଜନମ୍ ବିସଇ । ଜିସୁର୍ ମା ମରିୟମ୍ ସଢ୍ଠୁ ଜସେପ୍ ନାଉଁ ଗଟେକ୍ ଦାଢୁତାର୍ ପାଇ ବିବା ମାଢୁନି ଅଇରଇଲା । ମାତର୍ ସେମନର୍ ବିବା ନ ଅଇତେ ସୁକଲ୍ ଆତ୍ମାଲ ଅନି ଗାଗ୍ତେ ଅଇରଇବାଟା ମରିୟମ୍ ଜାନିପାର୍ଲା । ୧୯ ଜସେପ୍ ଗଟେକ୍ ଦମର୍ ଲକ୍ ରଇଲା ଆରି ସବୁବେଲେ ସର୍ କାମ୍ କର୍ତେରଇଲା । ଆରି ମରିୟମ୍ କେ

ଲକ୍ମନର୍ ଟାନେ ନିନ୍ତୁ କାତା ସୁନାଇବାକେ ମନ୍ ନ କର୍ତେ ରଇଲା । ସେଟାର୍ପାଇ କେ ନାଜାନ୍ତେ ତାର୍ ବିବା ମାଢୁନି ପିଟାଇଦେବାକେ ଉପାଇ ପାଁତେ ରଇଲା । ୨୦ ସେ ଏନ୍ତି ଉପାଇ ପାଁତ୍ ବେଲେ, ଜସେପ୍ କେ ଗଟେକ୍ ପର୍ମେସରର୍ ଦୁର୍ ସପ୍ତେନ ଦେକାଇ ଅଇ କଇଲା, ଏ ଦାଉଦର୍ ନାତିର୍ ତିତି ଜସେପ୍, ତରୁନାଇ । ମରିୟମ୍ କେ ମାଇଜି କରି ସଢୁଅ । କାଇକେବଇଲେ ସୁକଲ୍ ଆତ୍ମାଲ ଅନି ସେ ଗାଗ୍ତେ ଅଇଲାଆତେ । ୨୧ ତାର୍ଟାନେଅନି ଗଟେକ୍ ପିଲା ଜନମ୍ ଅଇସି, ତମେ ତାକେ ଜିସୁ ବଲି ନାଉଁ ଦିଆସ୍, କାଇକେବଇଲେ ସେ ତାର୍ ଲକ୍ମନକେ ସେମନର୍ ପାପେଅନି ଉଦାର୍ କର୍ସି । ୨୨ ଆଇବା ଦିନମ୍ କେ କାଇଟା ଅଇସି ବଲି, ପର୍ମେସର୍ ଗଟେକ୍ ବବିସ୍ତବକ୍ତାକେ ପାଟାଇ ଜନ୍ କାତା ସୁନାଇରଇଲା, ସେଟା ପୁରାପୁରୁନ୍ ଅଇବାକେ ଏ ସବୁ ଅଇଲା । ୨୩ ଗଟେକ୍ ଦାଢୁତି ଗାଗ୍ତେ ଅଇ ପିଲା ଜନମ୍ କର୍ସି, ଆରି ସେ ପିଲା ଲକ୍ମନର୍ ଟାନେ ଇମାନ୍ୟୁଏଲ୍ ବଲି ମାମାଇ ଅଇସି, ଏ ନାଉଁ ଅରଡ୍ ଅଇଲାନି, ପର୍ମେସର୍ ଆମର୍ ସଢୁ ଆତେ । ୨୪ ଜସେପ୍ ସଇଲା ଟାନେଅନି ଉଟି, ପର୍ମେସରର୍ ଦୁର୍ ଜେନ୍ତି କଇରଇଲା, ସେନ୍ତି କଲା । ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅଇଲା । ୨୫ ମାତର୍ ସେ ପିଲା ଜନମ୍ ନ ଅଇବା ଜାକ ମରିୟମ୍ ସଢୁ ପୁଆବସା କରେନାଇ । ଜସେପ୍ ସେ ପିଲାକେ ଜିସୁ ବଲି ନାଉଁ ଦେଲା ।

୨ ଏରଡ୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ, ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ବେଡଲିକମେ ଜିସୁ ଜନମ୍ ଅଇଲା । ଜନମ୍ ଅଇ ତନେକ୍ ଜିବାକେ ପୁରୁଦ୍ ଦେସର୍ କେତେଟା ତାରାର୍ ବିସଇ ପଡ୍ତେ ରଇବା ପଣ୍ଡିତମନ୍ ଜିରୁସାଲାମେ ଆସି ପାଟାରୁଲା, ୨ “ଜନ୍ ପିଲା ଜିଉଦିମନର୍ ରାଜା ଅଇବାକେ ଜନମ୍ ଅଇଲାଆତେ, ସେ କନ୍ତି ଆତେ? କାଇକେବଇଲେ ଆମେ ପୁରୁଦ୍ ଦେସେ ତାର୍ ତାରା ଦେକି ତାକେ ପୁଜା କର୍ବାର୍ ଆସିଆତୁ ।” ୩ ପଣ୍ଡିତମନ୍ କାତା ସୁନି ଏରଡ୍ ରାଜା ଆରି ତାର୍ ସଢୁ ରଇବା ଜିରୁସାଲାମର୍ ଲକ୍ମନ ସବୁ କିଲ୍ବିଲ୍ ଅଇଗାଲା । ୪ ଆରି ଏରଡ୍ ସବୁ ମୁକିଅ ପୁଜାରିମନ୍ କେ ଆରି ସାସତର୍ ସିକାଉମନ୍ କେ ତାକାଇ କରି, “ମସିଅ ଜେ କି କିରିସ୍ତ କନ୍ ଜାଗାଇ ଜନମ୍ ଅଇଆତେ?” ସେଟା ସେମନର୍ତେଇ ଅନି ରୁଜୁବାକେ ରେସ୍ଟା କଲା । ୫ ପଣ୍ଡିତମନ୍ ଏରଡ୍ ରାଜାକେ କଇଲା, ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ବେଡଲିକମ୍ ଗତେ, ଜନ୍ଟାକି ଗଟେକ୍ ବବିସ୍ତବକ୍ତା ଏନ୍ତାରି ଲେକିଆତେ । ୬ ଏ ଜିଉଦା ଦେସର୍ ବେଡଲିକମ୍, ତୁଇ ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ମୁକିଅ ଗଡ୍ମନର୍ତେଇ ଅନି ସାନ୍ ନଉଁସ୍, କାଇକେବଇଲେ ମର୍ ଇସ୍ରାଏଲର୍ ଲକ୍ମନକେ ବାଟ୍ ଦେକାଇସି, ଏନ୍ତାରି ଗଟେକ୍ ସାସନ୍ କାରିଆ ତର୍ତେଇଅନି ଉବଜ୍ସି । ୭ ଏଟା ସୁନି କି ଏରଡ୍ ରାଜା ସେ ପଣ୍ଡିତମନ୍ କେ ଲୁଡ୍ତେ ତାକାଇ, ତାରା କନ୍ ବେଲାଇ ଉଦିରଇଲା, ସେମନର୍ତେଇ ଅନି ଟିକ୍ ସଢୁ ରୁଜିନେଲା । ୮ ତାର୍ପତେ ସେମନ୍ କେ କଇ ପାଟାଇଲା, “ତମେ ଜାଆ ଆରି ବେଡଲିକମେ ସେ ପିଲାକେ ନିମାନ୍ କରି କଜିଦେକା, ଆରି ପିଲା

Mathayo

1 Ma e kaka anywola mar Yesu Kristo ma wuod Daudi kendo wuod Ibrahim chalo: **2** Ibrahim ne en wuon Isaka, Isaka ne en wuon Jakobo, to Jakobo ne en wuon Juda gi owetene. **3** Juda ne en wuon Perez gi Zera, ma min-gi ne en Tamar, Perez ne en wuon Hezron, Hezron ne en wuon Ram, **4** to Ram ne en wuon Aminadab. Aminadab ne en wuon Nashon, Nashon ne en wuon Salmon, **5** Salmon ne en wuon Boaz, ma min-gi ne en Rahab. Boaz ne en wuon Obed ma min-gi ne en Ruth, Obed ne en wuon Jesse, **6** to Jesse ne en wuon Ruoth Daudi. Daudi ne en wuon Solomon, ma min-gi, kane pok Daudi okawe, ne en chi Uria, **7** Solomon ne en wuon Rehoboam, Rehoboam ne en wuon Abija, to Abija ne en wuon Asa. **8** Asa ne en wuon Jehoshafat, Jehoshafat ne en wuon Jehoram, Jehoram ne en wuon Uzias, **9** to Uzias ne en wuon Jotham, Jotham ne en wuon Ahaz, Ahaz ne en wuon Hezekia, **10** to Hezekia ne en wuon Manase. Manase ne en wuon Amon, Amon ne en wuon Josias, **11** kendo Josias ne en wuon Jekonia gi owetene, e kinde mag twech e piny Babulon. **12** Bang' twech e Babulon: Jekonia ne en wuon Shealtiel, Shealtiel ne en wuon Zerubabel, **13** Zerubabel ne en wuon Abihud, to Abihud ne en wuon Eliakim. Eliakim ne en wuon Azor, **14** Azor ne en wuon Zadok, Zadok ne en wuon Akim, to Akim ne en wuon Eliud. **15** Eliud ne en wuon Eleazar, Eleazar ne en wuon Mathan, Mathan ne en wuon Jakobo, **16** to Jakobo ne en wuon Josef mane chwor Maria mane onywolo Yesu, miluongo ni Kristo. **17** Kamano tienge duto mane nitie chakre Ibrahim nyaka Daudi ne gin apar gang'wen; to chakre Daudi nyaka ndalo twech e Babulon ne tienge apar gang'wen kendo chakre ndalo twech nyaka kinde mag Kristo bende ne tienge apar gang'wen. **18** Kama e kaka nywol mar Yesu Kristo notimore: Noyudo min mare ma Maria osesingi ne Josef mondo okende, to kane pok gibedo kaachiel, noyude ka en gi ich kuom Roho Maler. **19** Nikech Josef chwore ne en ng'at makare, kendo ne ok odwar ni okuod wiye e nyim ji, omiyo nochano e pache mar weye ma ling'-ling'. **20** To bang' paro mar timo kamano, Malaika mar Ruoth nofwenyorene e lek mowachone niya, "Josef wuod Daudi, kik iluor dhi gi Maria dala kaka chiegi, nikech gima oting'o e iye owuok kuom Roho Maler. **21** Obiwo nywolo wuwu, kendo nyaka imiye nying ni Yesu, nikech obiwo waro joge kogolo e richo." **22** Magi

duto notimore mondo ochop gima ne Ruoth owacho gi dho janabi niya, **23** "Nyako ngili biro mako ich minywol wuwu, mi nigiloung'e ni Imanuel" (tiende ni, "Nyasaye ni kodwa"). **24** Kane Josef ochiewo gokinyi, notimo gima malaika mar Ruoth nochike mondo otim, kendo nokawo Maria odhigo dala mobedo chiege. **25** To ne ok oriwo kende nyaka bang' kane osenywolo nyathi ma wuwu kendo nomiye nying ni Yesu.

2 Bang' kane osenywol Yesu e dala mar Bethlehem e piny Judea, e ndalo loch Ruoth Herode, Joma Riek moko moa yo wuok chieng' nobiro Jerusalem, **2** mi openjo niya, "Ere jal mosenywol mondo obed ruodh jo-Yahudi? Ne waneno sulwene yo wuok chieng' kendo wasebiro mondo walame." **3** Kane Ruoth Herode owinjo wachno, chunye nochandore, en kaachiel gi ji duto modak Jerusalem. **4** Kane oseluongo jodolo madongo gi jopuonj chik duto mane otelo ne ji, nopenjogi kama nowinjore nywolie Kristo, Mesia. **5** Negidwoke niya, "E Bethlehem manie piny Judea, nikech janabi nondiko kama: **6** "To in, Bethlehem, manie piny Juda, ok itin ngang' e dier jotelo mag Juda; nikech kuomi ema jatelo mabiro kwayo joga ma jo-Israel biro ae." **7** Eka Herode noluongo ajuokego ling'-ling', kendo ne ononogi, mi neginyise kinde nogono mane sulwe ononore. **8** Ne oorogi Bethlehem, kowacho niya, "Dhiuru kendo umany nyathino maber. E sa ma uyudeno to duognauru wach mondo an bende adhi alame." **9** Kane gisewinjo wach ruoth, negichako wuodhgi mi gidhi, kendo sulwe mane oyudo giseneno yo wuok chieng' notelonigi nyaka nochopo mi ochung' ewi kama ne nyathi nitie. **10** Kane gineno sulweno, negibedo moil. **11** To kane gichopo ei ot, negineno nyathino kod Maria min mare, kendo negikulore piny ka gilame. Bang'e ne giyawo mwanugi kendo negimiye mich mag dhahabu, gi ubani gi mane-mane. **12** To kaka nosesiemgi e lek ni kik gidog ir Herode, negidok thurgi gi yo machielo. **13** Bang' kane gisedhi, malaika mar Ruoth nofwenyore ne Josef e lek. Nowachone niya, "Aa malo ikaw nyathi gi min mare mondo itony idhi Misri. Dag kuno nyaka aduogni wach, nikech Herode biro manyo nyathini mondo onege." **14** Omiyo noa malo gotieno mi okawo nyathi gi min mare kendo nowuok modhi Misri, **15** kuma nodakie nyaka chop tho mar Herode. Kamano gima Ruoth nowacho chon gi dho janabi nochopo kare niya, "Ne aluongo wuoda ka agolo Misri." **16** Ka Herode nofwenyo ni Ajuokego nosewuonde, iye nowang'

Mateyo

1 Ibbuku lyabansiku ba Jesu Kkilisito, mwana wakwe Devidi, mwana wakwe Abbulahamu. **2** Abbulahamu wakali wisi wa Ayizeki, alakwe Ayizeki wisi wa Jakobo, alakwe Jakobo wisi wa Juda abakulana bakwe. **3** Juda wakali wisi wa Pelezi a Zela kuli Tamala, Pelezi wisi Hezelani alakwe Hezelani wisi wa Lamu. **4** Lamu wakali wisi wa Aminadabbu, Aminadabbu wisi wa Nasoni, alakwe Nasoni wisi wa Salumoni. **5** Salumoni wakali wisi wa Bbowazi kuli Lahabbu, Bbowazi wisi wa Obbedi kuli Lute, Obbedi wisi wa Jese. **6** Jese wakali wisi wa Mwami Devidi Mwami, Devidi wisi wa Solomoni kuli muka Uliya. **7** Solomoni wakali wisi wa Lehobbowamu, Lehobbowamu wisi wa Abbija, Abbija wisi wa Asa. **8** Asa wakali wisi wa Jehosiafati, Jehosiafati wisi wa Jolamu, alakwe Jolamu ngusikale wa Uziya. **9** Uziya wakali wisi wa Jotamu, Jotamu wisi wa Ahazi, Ahazi wisi wa Hezekkiya. **10** Hezekkiya wakali wisi wa Manase, Manase wisi wa Amoni, alakwe Amoni wisi wa Josiya. **11** Josiya wakali sikale wa Jekoniya antomwe abakulana bakwe kuchindi chakutulwa kubuzike ku Bbabiloni. **12** Musule lyakulonzegwa kutolwa ku Bbabiloni, Jekoniya wakali wisi wa Sialityeli, Sialityeli wakali sikale wa Zelubbabbeli. **13** Zelubbabbeli wakali wisi wa Abbiyudi, Abbiyudi wisi wa Eliyakkimu, alakwe Eliyakkimu wisi wa Azola. **14** Azola wakali wisi wa Zadoki, Zadoki wisi wa Akkimu, alakwe Akkimu wisi wa Eliyudi. **15** Eliyudi wakali wisi wa Eliyazali wisi wa Matani, alakwe Matani wisi wa Jakobo. **16** Jakobo wakali wisi wa Josefa mulumi wa Meli, oyo wakazyala Jesu ooyo utegwa Kkilisito. **17** Woonse mazyalani kuzwa kuli Abbulahamu kusika kuli Devidi akali mazyalane ali ikkumi aane, kuzwa kuli Devidi kusika kukulonzegwa kwabo kutolwa ku Bbabiloni mazyalane ali ikkumi aane, alimwi kuzwa kukulonzegwa kutolwa ku Bbabiloni kusikila kuli Kkilisito mazyalane ali ikkumi aane. **18** Kuzyalwa kwa Jesu Kkilisito kwaka chitika munzila itobela. Banyina, Meli bakatangilwakuti bakwatwe a Jozefu, pesi kabatana kuswanana, wakajanika kuti wakali mintide kumuuya uusalala. **19** Pesi Jozefu, mulumi wakwe, wakali mwalumi ululeme alimwi tewakayanda kumufwisya bweeme pe chaantanganana, aboobo wakayeya kumuleka chuumunizi akusiya chizuminano chabo. **20** Awo mpakali kuyeeya ezi zintu, mungelo wa Mwami wakaboneka kulinguwe muchiloto, waamba kuti, “Jozefu mwana wa Devidi, utayowi pe kubweza Meli kuti abe mwanakazi wako, nkambo oyo umintidwe mulinguwe umintidwe a Muuya Uusalala. **21** Uyozyala mwana mulombe, alimwi uyomuzika izina lyakuti ngu Jesu, nkambo uyofutula bantu bakwe kuzwa kuzibi

zyabo.” **22** Zyonseezi zyakachitika kuzuzikizya zyakaambwa a Mwami kwinda kubasinsiimi, wamba wati, **23** “Amubone, ooyo musimbi uzominta uzotumbuka mwana mulombe, mpawo izina lyakwe bazomuzika kuti ngu Imanuwele” - elyo lipandululwa kutegwa, “Leza ulandiswe. **24** Jozefu wakabuka kuzwa kukoona kwakwe wachita mbuli mungelo wa Mwami mbakumulayilila, mpawo wakamubweza waba mwanakazi wakwe. **25** Pesi takwepe nakamuziba kusika watumbuka mwana mulombe. Elyo wakamuzika izina kuti ngu Jesu.

2 Nikwakamana kuzyalwa kwa Jesu muBbetelehemu waku Judiya mumazuba a Mwami Helodi, balumi bayiide bazwa kujwe bakasika mu Jelusalem kabamba kuti **2** “ulikuli ooyo wakazyalwa kali Mwami waba Juda? Twakabona nyenyezi yakwe kujwe alimwi twaza kuzomukomba.” **3** Awo Helodi Mwami nakamvwa eechi, zyakamukatazya abantu boonse mbakali abo mu Jelusalem. **4** Helodi wakabeta amwi boonse bapaizi bapati alimwi abalembi babantu, mpawo wakababuzya, “Nkukuli Kkilisito nkwayozyalilwa?” **5** Bakaamba kuti kulinguwe, “Mu Bbetelehemu wa Judiya, nkambo oobo mbubo mbukwakalembwa amusinsiimi, **6** Pesi iwebo, Bbetelehemu, chisi cha Judiya tamuli banini pe akati kabendelezi baJuda, nkambo kuzwa kulinduwe kuyozwa uyowendelezya, uyoyembela bantu bangu Izilayeli.” **7** Mpawo Helodi chakusisikizya wakiita baalumi bayiide kuti abuzye kuti nchiindinzi loko inyenyezi niyakaboneka. **8** Wakabatuma kuBbetelehemu, wati, “kamuya mukamulangule chabusongo, mwana munini. kuti naa mwakumujana, mundetele mazembe ambebo inga ndilabola kuzomukomba. **9** Nibakamaninsya kumvwa Mwami, bakeenda anzila yabo, alimwi inyenyezi njibakalibwene kujwe yakabazulwida kusikila yayimikila awo mwana munini mpakalibede. **10** Aboobo nibakabona inyenyezi, bakabotelwa alukondo lupati. **11** Bakanjila mung'anda bamubona mwana munini antomwe a Meli banyina. Bakawidaansi akumukomba. Bakavununa buvubi bwabo mpawo bamupa izipo zyangolida, tununkilizyo atwa mili. **12** Leza wakabachenjezya kumaloto kuti batajokeli pe kuli Helodi, aboobo bakajoka kunyika yabo anzila imbi. **13** Nibakabuka akwenda, mu ngelo wa Mwami wakalibonia kuli Jozefu muchiloto wamba wati, “Buka, bweza mwana munini abanyina, uchijile ku Ijipita. Ukkale mumo kusikila ndikwambile, nkambo Helodi uyomulangula mwana munini kuti amuzimaazy.” **14** Mansiku ngawo aayo Jozefu wakabuka wamubweza mwana munini antomwe abanyina mpawo wanyampuka winka ku Ijipita. **15** Wakakkala nkukoko kusikila lufu lwa Helodi. Eechi chakazuzikizya eecho chakaambwa a Mwami kwiinda kumusinsiimi, “Kuzwa mu Ijipita ndamwiita mwana wangu.” **16** Mpawo Helodi, naakabona kuti weenwa

Mattheüs

1 Geschiedboek van Jesus Christus, zoon van David, zoon van Abraham. **2** Abraham won Isaäk. Isaäk won Jakob. Jakob won Juda en zijn broeders. **3** Juda won Fares en Zara bij Tamar. Fares won Eson. Eson won Aram. **4** Aram won Amminadab. Amminadab won Naässon. Naässon won Salmon. **5** Salmon won Boöz bij Rachab. Boöz won Obed bij Rut. Obed won Jesse. Jesse won koning David. **6** David won Sálomon bij de vrouw van Urias. **7** Sálomon won Róboam. Róboam won Abias. Abias won Asaf. **8** Asaf won Jósafat. Jósafat won Joram. Joram won Ozias. **9** Ozias won Jóatam. Jóatam won Achaz. Achaz won Ezekias. **10** Ezekias won Manasses. Manasses won Amon. Amon won Josias. **11** Josias won Jekonias en zijn broeders omstreeks de tijd der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babylon won Jekonias Salátiël. Salátiël won Zoróbabel. **13** Zoróbabel won Abiéd. Abiéd won Eljakim, Eljakim won Azor. **14** Azor won Sadok. Sadok won Achim. Achim won Eliéd. **15** Eliéd won Eleazar. Eleazar won Matan. Matan won Jakob. **16** Jakob won Josef, den man van Maria, uit wie Jesus geboren is, die Christus genoemd wordt. **17** Tezamen dus zijn er van Abraham tot David veertien geslachten, en van David tot de wegvoering naar Babylon veertien geslachten, en van de wegvoering naar Babylon tot den Christus veertien geslachten. **18** De geboorte van Jesus Christus geschiedde aldus. Toen Maria zijn moeder verloofd was met Josef, werd zij, voordat ze gingen samenwonen, in gezegende toestand bevonden van den Heiligen Geest. **19** Daar Josef, haar man, een rechtvaardige was, en haar niet te schande wilde maken, besloot hij, in stilte van haar te scheiden. **20** Terwijl hij met die gedachte omging, zie, daar verscheen hem in een droom een engel des Heren, en sprak: Josef, zoon van David, vrees niet, Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want wat in haar is geboren, is van den Heiligen Geest. **21** Ze zal een zoon baren, en ge zult Hem Jesus noemen; want Hij zal zijn volk verlossen van hun zonden. **22** Dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden wat de Heer gesproken heeft door den profeet, die zegt: **23** "Zie, de maagd zal ontvangen, en een zoon baren; en men zal Hem Emmánuel noemen"; dat is vertaald: God met ons. **24** Toen Josef uit de slaap was ontwaakt, deed hij zoals de engel des Heren hem had bevolen; en hij nam zijn vrouw tot zich. **25** Maar hij bekende haar niet, totdat zij een zoon had gebaard; en hij noemde Hem Jesus.

2 Toen Jesus nu geboren was te Bétlehem van Juda in de dagen van koning Herodes, zie, toen kwamen er Wijzen uit het oosten te Jerusalem. **2** Ze zeiden: Waar is de Koning der Joden, die zo juist geboren moet zijn? Want we hebben zijn ster in het oosten gezien, en zijn gekomen, om Hem te aanbidden. **3** Toen koning Herodes dit hoorde, werd hij ontsteld, en heel Jerusalem met hem. **4** Hij riep alle opperpriesters en schriftgeleerden van het volk bijeen, en vroeg ze, waar de Christus zou worden geboren. **5** Ze zeiden hem: In Bétlehem van Juda; want zo is er geschreven door den profeet: **6** "En gij, Bétlehem, land van Juda, zijt zeker de minste niet onder de hoofdplaatsen van Juda; want uit u zal een vorst voortkomen, die mijn volk Israël leiden zal." **7** Toen ontbood Herodes heimelijk de Wijzen, en ondervroeg ze nauwkeurig over de tijd, waarop hun de ster was verschenen. **8** Hij zond ze naar Bétlehem en sprak: Gaat, en doet zorgvuldig navraag naar het Kind; en als gij Het gevonden hebt, meldt het me dan, opdat ook ik Het ga aanbidden. **9** Toen ze den koning hadden aangehoord, gingen ze heen. En zie, de ster, die ze in het oosten hadden gezien, ging voor hen uit, totdat ze kwam boven de plaats, waar het Kind was, en daar bleef staan. **10** Toen ze de ster zagen, waren ze buitengewoon verheugd. **11** En toen ze het huis waren binnengetreten, vonden ze het Kind met zijn moeder Maria; ze vielen ter aarde neer, en aanbaden Het. Ze openden hun schatten, en boden Het geschenken aan: goud, wierook en mirre. **12** En daar ze in een droom waren gewaarschuwd, om niet naar Herodes terug te keren, vertrokken ze langs een andere weg naar hun land. **13** Toen ze waren heengegaan, zie, daar verscheen een engel des Heren in een droom aan Josef, en sprak: Sta op, neem het Kind en zijn moeder, en vlucht naar Egypte; blijf daar, tot ik het u zeggen zal. Want Herodes komt het Kind zoeken, om Het te doden. **14** Hij stond op, nam midden in de nacht het Kind en zijn moeder, en vluchtte naar Egypte. **15** Daar bleef hij tot de dood van Herodes; opdat vervuld zou worden, wat de Heer door den profeet had gezegd: "Uit Egypte heb Ik mijn zoon geroepen" **16** Toen Herodes bemerkte, dat hij door de Wijzen was verschalkt, werd hij zeer toornig. Hij zond zijn lieden uit, en doodde in Bétlehem en heel de omtrek alle knapen van twee jaar en jonger, overeenkomstig de tijd, die hij van de Wijzen was te weten gekomen. **17** Toen werd vervuld, wat door den profeet Jeremias gezegd was: **18** "Een stem is in Rama gehoord, Luid geweend en geschrei: Rachel beweent haar kinderen, En wil niet getroost worden, want ze zijn niet meer." **19** Maar toen Herodes was gestorven, zie, daar verscheen in Egypte een engel des Heeren in een

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud; **15** En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest. **19** Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten. **20** En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden. **22** En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons. **24**

Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen; **25** En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaarde had; en heette Zijn naam JEZUS.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen. **2** Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem. **4** En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet: **6** En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal. **7** Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was; **8** En hen naar Bethlehem zedende, zeide: Reist heen, en onderzoek naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde. **9** En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was. **10** Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opgedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre. **12** En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden. **14** Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte; **15** En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen. **16** Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud; **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, Zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest. **19** Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten. **20** En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden. **22** En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons. **24**

Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen; **25** En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaarde had; en heette Zijn naam JEZUS.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen. **2** Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem. **4** En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet: **6** En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal. **7** Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was; **8** En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoek naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde. **9** En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was. **10** Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opgedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre. **12** En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden. **14** Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte; **15** En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen. **16** Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd

Matthew

1 A book of a genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah from Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz from Rahab, and Boaz begot Obed from Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David begot Solomon from the widow of Uriah, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jechoniah and his brothers during the Babylonian exile. **12** And after the Babylonian exile, Jechoniah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Zadoc, and Zadoc begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the Babylonian exile fourteen generations, and from the Babylonian exile to the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was this way. For his mother Mary, who was betrothed to Joseph, before they came together she was found having in her womb from the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a righteous man, and not wanting to expose her to public disgrace, intended to dismiss her privately. **20** But while he considered these things, behold, an agent of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take Mary to be thy wife, for that which was begotten in her is from the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and thou shall call his name JESUS, for he will save his people from their sins. **22** Now all this has come to pass, so that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, **23** Behold, the virgin will have in her womb, and will bring forth a son. And they will call his name Immanuel, which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph, being roused from his sleep, did as the agent of the Lord ordered him. And he took his

wife, **25** and knew her not until she brought forth her son, the firstborn. And he called his name JESUS.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** Where is he who is born king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him. **3** And Herod the king having heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And having gathered together all the chief priests and scholars of the people, he inquired of them where the Christ is born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judea. For thus it is written through the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah, for out of thee will come forth a man who rules, who will tend my people Israel. **7** Then Herod having called the wise men privately, ascertained from them what time the star appeared. **8** And having sent them to Bethlehem, he said, After going, search diligently about the child. And when ye find him, report to me, so that I also having come, may worship him. **9** And when they heard the king, they departed. And lo, the star that they saw in the east went before them until, having come, it stood over where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And having come into the house, they saw the child with Mary his mother, and having fallen down, they worshiped him. And having opened their treasures, they brought to him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And divinely warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** Now after they departed, behold, an agent of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, After rising, take the child and his mother, and flee into Egypt, and thou be there until I tell thee, for Herod is going to seek the child to destroy it. **14** And having awakened, he took the child and his mother by night, and departed into Egypt. **15** And he was there until the end of Herod, so that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, Out of Egypt I called my Son. **16** Then Herod, when he saw that he was scorned by the wise men, was exceedingly angry, and having sent forth, he killed all the boys in Bethlehem, and in all the borders of it, from two years old and under, according to the time that he had ascertained from the wise men. **17** Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, which says, **18** A voice was heard in Ramah, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children. And she did not want to be comforted, because they are not. **19** But when Herod perished, behold, an agent

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name

him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and did not know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. **20** But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. **22** Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. **24** And

Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, **2** Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written through the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel. **7** Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him], bring me word, that I also may come and worship him. **9** And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men. **17** Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac: Isaac begot Jacob: Jacob begot Judah and his brothers: **3** Judah begot Phares and Zarah of Tamar: Phares begot Hezron: Hezron begot Aram: **4** Aram begot Aminidab: Aminidab begot Nahshon: Nahshon begot Salmon: **5** Salmon begot Boa of Rachab: Boaz begot Obed of Ruth: Obed begot Jesse: **6** Jesse begot David the king: David the king begot Solomon of her who had been the wife of Uriah: **7** Solomon begot Rehoboam: Rehoboam begot Abia: Abia begot Asa: **8** Asa begot Jehosaphat: Jehosaphat begot Jehoram: Jehoram begot Uzziah: **9** Uzziah begot Jotham: Jotham begot Ahaz: Ahaz begot Hezekiah: **10** Hezekiah begot Manasseh: Manasseh begot Amon: Amon begot Josiah: **11** Josiah begot Jeconiah and his brothers, about the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel: Shealtiel begot Zerubbabel: **13** Zerubbabel begot Abiud: Abiud begot Eliakim: Eliakim begot Azor: **14** Azor begot Sadok: Sadok begot Achim: Achim begot Eliud: **15** Eliud begot Eleazar: Eleazar begot Matthan: Matthan begot Jacob: **16** Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham till David are fourteen generations: and from David till the removal to Babylon are fourteen generations: and from the removal to Babylon till the Christ are fourteen generations. **18** But Jesus Christ was begotten thus: After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they had come together, she was found to be with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not choosing to make an example of her, intended to put her away privately. **20** But while he was thinking of these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying: Joseph, son of David, fear not to take home Mary your wife; for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bear a son, and you shall call his name Jesus; for he will save his people from their sins. **22** Now all this was done, that the word might be fulfilled, which was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bear a son, and his name shall be called Immanuel, which, when translated, is, God with us. **24** And Joseph awoke from his sleep, and did as the angel of the Lord had commanded him; and he took home his wife, **25** and knew her not till she had brought forth her first-born son. And he called his name Jesus.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, Magi from the east came to Jerusalem, **2** saying: Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and have come to do him homage. **3** When Herod the king heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him: In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet: **6** And thou, Bethlehem, city of Judah, art by no means the least among the chiefs of Judah; for out of thee shall come a leader, that shall be a shepherd to my people Israel. **7** Then Herod, when he had secretly called the Magi, inquired of them strictly at what time the star, then visible, first made its appearance: **8** and sending them to Bethlehem, he said: Go, make strict inquiry for the young child: and when you have found him, bring me word, that I also may go and do him homage. **9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them, till it came and stood over the place where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** And having come into the house, they saw the young child with Mary his mother; and falling down, they did him homage. And when they had opened their treasures, they offered to him gifts, gold, frankincense, and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** When they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying: Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there till I bring you word; for Herod is about to seek for the young child, to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there till the death of Herod; that the word might be fulfilled which was spoken by the Lord through his prophet, saying: Out of Egypt have I called my Son. **16** Then Herod, when he saw that he was deceived by the Magi, was greatly enraged, and sent out and slew all the male children that were in Bethlehem and in all its borders, from the age of two years and under, according to the time which he had strictly inquired of the Magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice was heard in Ramah, wailing and weeping, and great mourning; Rachel weeping for her children, and refusing to be comforted because they are no more. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream

Matthew

1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. Next: David was the father of Solomon by Uriah's wife, **7** Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** In all, then, there were fourteen generations from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Christ. **18** This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged in marriage to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** Because Joseph her husband was a righteous man and was unwilling to disgrace her publicly, he resolved to divorce her quietly. **20** But after he had pondered these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to embrace Mary as your wife, for the One conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will give birth to a Son, and you are to give Him the name Jesus, because He will save His people from their sins." **22** All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: **23** "Behold, the virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call Him Immanuel" (which

means, "God with us"). **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord had commanded him, and embraced Mary as his wife. **25** But he had no union with her until she gave birth to a Son. And he gave Him the name Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east arrived in Jerusalem, **2** asking, "Where is the One who has been born King of the Jews? We saw His star in the east and have come to worship Him." **3** When King Herod heard this, he was disturbed, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ was to be born. **5** "In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written: **6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for out of you will come a ruler who will be the shepherd of My people Israel.'" **7** Then Herod called the Magi secretly and learned from them the exact time the star had appeared. **8** And sending them to Bethlehem, he said: "Go and search carefully for the Child, and when you find Him, report to me, so that I too may go and worship Him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen in the east went ahead of them until it stood over the place where the Child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with great delight. **11** On coming to the house, they saw the Child with His mother Mary, and they fell down and worshiped Him. Then they opened their treasures and presented Him with gifts of gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they withdrew to their country by another route. **13** When the Magi had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up!" he said. "Take the Child and His mother and flee to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the Child to kill Him." **14** So he got up, took the Child and His mother by night, and withdrew to Egypt, **15** where he stayed until the death of Herod. This fulfilled what the Lord had spoken through the prophet: "Out of Egypt I called My Son." **16** When Herod saw that he had been outwitted by the Magi, he was filled with rage. Sending orders, he put to death all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, according to the time he had learned from the Magi. **17** Then what was spoken through the prophet Jeremiah was fulfilled: **18** "A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and refusing to be comforted, because they

Matthew

1 The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers; **3** And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram; **4** And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon; **5** And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse; **6** And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa; **8** And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah; **9** And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah; **10** And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah; **11** And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon. **12** And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel; **13** And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor; **14** And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud; **15** And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob; **16** And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately. **20** But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit. **21** And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins. **22** Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet

might come true, **23** See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us. **24** And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife; **25** And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.

2 Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship. **3** And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be. **5** And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet, **6** You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel. **7** Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen. **8** And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship. **9** And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was. **10** And when they saw the star they were full of joy. **11** And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices. **12** And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way. **13** And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death. **14** So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt; **15** And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son. **16** Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the lineage of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham conceived Isaac. And Isaac conceived Jacob. And Jacob conceived Judah and his brothers. **3** And Judah conceived Perez and Zerah by Tamar. And Perez conceived Hezron. And Hezron conceived Ram. **4** And Ram conceived Amminadab. And Amminadab conceived Nahshon. And Nahshon conceived Salmon. **5** And Salmon conceived Boaz by Rahab. And Boaz conceived Obed by Ruth. And Obed conceived Jesse. **6** And Jesse conceived king David. And king David conceived Solomon, by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon conceived Rehoboam. And Rehoboam conceived Abijah. And Abijah conceived Asa. **8** And Asa conceived Jehoshaphat. And Jehoshaphat conceived Joram. And Joram conceived Uzziah. **9** And Uzziah conceived Jotham. And Jotham conceived Ahaz. And Ahaz conceived Hezekiah. **10** And Hezekiah conceived Manasseh. And Manasseh conceived Amos. And Amos conceived Josiah. **11** And Josiah conceived Jechoniah and his brothers in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechoniah conceived Shealtiel. And Shealtiel conceived Zerubbabel. **13** And Zerubbabel conceived Abiud. And Abiud conceived Eliakim. And Eliakim conceived Azor. **14** And Azor conceived Zadok. And Zadok conceived Achim. And Achim conceived Eliud. **15** And Eliud conceived Eleazar. And Eleazar conceived Matthan. And Matthan conceived Jacob. **16** And Jacob conceived Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** And so, all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the transmigration of Babylon, fourteen generations; and from the transmigration of Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the procreation of the Christ occurred in this way. After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they lived together, she was found to have conceived in her womb by the Holy Spirit. **19** Then Joseph, her husband, since he was just and was not willing to hand her over, preferred to send her away secretly. **20** But while thinking over these things, behold, an Angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: "Joseph, son of David, do not be afraid to accept Mary as your wife. For what has been formed in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall give birth to a son. And you shall call his name JESUS. For he shall accomplish the salvation of his people from their sins." **22** Now all this occurred in order to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** "Behold,

a virgin shall conceive in her womb, and she shall give birth to a son. And they shall call his name Emmanuel, which means: God is with us." **24** Then Joseph, arising from sleep, did just as the Angel of the Lord had instructed him, and he accepted her as his wife. **25** And he knew her not, yet she bore her son, the firstborn. And he called his name JESUS.

2 And so, when Jesus had been born in Bethlehem of Judah, in the days of king Herod, behold, Magi from the east arrived in Jerusalem, **2** saying: "Where is he who was born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and we have come to adore him." **3** Now king Herod, hearing this, was disturbed, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the leaders of the priests, and the scribes of the people, he consulted with them as to where the Christ would be born. **5** And they said to him: "In Bethlehem of Judea. For so it has been written by the prophet: **6** 'And you, Bethlehem, the land of Judah, are by no means least among the leaders of Judah. For from you shall go forth the ruler who shall guide my people Israel.'" **7** Then Herod, quietly calling the Magi, diligently learned from them the time when the star appeared to them. **8** And sending them into Bethlehem, he said: "Go and diligently ask questions about the boy. And when you have found him, report back to me, so that I, too, may come and adore him." **9** And when they had heard the king, they went away. And behold, the star that they had seen in the east went before them, even until, arriving, it stood still above the place where the child was. **10** Then, seeing the star, they were gladdened by a very great joy. **11** And entering the home, they found the boy with his mother Mary. And so, falling prostrate, they adored him. And opening their treasures, they offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** And having received a response in sleep that they should not return to Herod, they went back by another way to their own region. **13** And after they had gone away, behold, an Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: "Rise up, and take the boy and his mother, and flee into Egypt. And remain there until I tell you. For it will happen that Herod will seek the boy to destroy him." **14** And getting up, he took the boy and his mother by night, and withdrew into Egypt. **15** And he remained there, until the death of Herod, in order to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying: "Out of Egypt, I called my son." **16** Then Herod, seeing that he had been fooled by the Magi, was very angry. And so he sent to kill all the boys who were in Bethlehem, and in all its borders, from two years of age and under, according

Matthew

1 Book of the generation of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren; **3** and Juda begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram, **4** and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her [that had been the wife] of Urias; **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias, **10** and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon. **12** And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [were] fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child of [the] Holy Spirit. **19** But Joseph, her husband, being [a] righteous [man], and unwilling to expose her publicly, purposed to have put her away secretly; **20** but while he pondered on these things, behold, an angel of [the] Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to [thee] Mary, thy wife, for that which is begotten in her is of [the] Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** Now all this came to pass that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord, through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which is, being interpreted, 'God with us.' **24** But Joseph, having awoke up from his sleep, did as the angel of [the] Lord had enjoined

him, and took to [him] his wife, **25** and knew her not until she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold magi from the east arrived at Jerusalem, saying, **2** Where is the king of the Jews that has been born? for we have seen his star in the east, and have come to do him homage. **3** But Herod the king having heard [of it], was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and, assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written through the prophet: **6** And thou Bethlehem, land of Juda, art in no wise the least among the governors of Juda; for out of thee shall go forth a leader who shall shepherd my people Israel. **7** Then Herod, having secretly called the magi, inquired of them accurately the time of the star that was appearing; **8** and having sent them to Bethlehem, said, Go, search out accurately concerning the child, and when ye shall have found [him] bring me back word, so that I also may come and do him homage. **9** And they having heard the king went their way; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them until it came and stood over the place where the little child was. **10** And when they saw the star they rejoiced with exceeding great joy. **11** And having come into the house they saw the little child with Mary his mother, and falling down did him homage. And having opened their treasures, they offered to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being divinely instructed in a dream not to return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now, they having departed, behold, an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph, saying, Arise, take to [thee] the little child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I shall tell thee; for Herod will seek the little child to destroy it. **14** And, having arisen, he took to [him] the little child and his mother by night, and departed into Egypt. **15** And he was there until the death of Herod, that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord through the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, seeing that he had been mocked by the magi, was greatly enraged; and sent and slew all the boys which [were] in Bethlehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time which he had accurately inquired from the magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken through Jeremias the prophet, saying, **18** A voice has been heard in Rama, weeping, and great lamentation: Rachel weeping [for] her

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. **3** And Judas begot Phares and Zara of Tamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. **4** And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. **5** And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. **6** And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. **7** And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. **8** And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. **9** And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. **10** And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot Josias. **11** And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. **13** And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. **14** And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. **15** And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. **16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. **19** Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: **23** Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto

him his wife. **25** And he knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the east to Jerusalem. **2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to adore him. **3** And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. **5** But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet: **6** And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them; **8** And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come to adore him. **9** Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the child was. **10** And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. **11** And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him; and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh. **12** And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country. **13** And after they were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him. **14** Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod: **15** That it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry; and sending killed all the men children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: **18** A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning; Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold an angel of the

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac, then Isaac begot Jacob, then Jacob begot Judah and his brothers; **3** then Judah begot Perez and Zerah by Tamar, then Perez begot Hezron, then Hezron begot Ram; **4** then Ram begot Amminadab, then Amminadab begot Nahshon, then Nahshon begot Salmon; **5** then Salmon begot Boaz by Rahab, then Boaz begot Obed by Ruth, then Obed begot Jesse, **6** then Jesse begot David the king. Then King David begot Solomon by her who was of Uriah, **7** then Solomon begot Rehoboam, then Rehoboam begot Abijah, then Abijah begot Asa; **8** then Asa begot Jehoshaphat, then Jehoshaphat begot Joram, then Joram begot Uzziah; **9** then Uzziah begot Jotham, then Jotham begot Ahaz, then Ahaz begot Hezekiah; **10** then Hezekiah begot Manasseh, then Manasseh begot Amon, then Amon begot Josiah; **11** then Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time of the Babylonian captivity. **12** After the Babylonian captivity Jeconiah begot Shealtiel, then Shealtiel begot Zerubbabel; **13** then Zerubbabel begot Abiud, then Abiud begot Eliakim, then Eliakim begot Azor; **14** then Azor begot Zadok, then Zadok begot Achim, then Achim begot Eliud; **15** then Eliud begot Eleazar, then Eleazar begot Matthan, then Matthan begot Jacob; **16** then Jacob begot Joseph the husband of Mary, by whom was begotten Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David until the Babylonian captivity are fourteen generations, and from the Babylonian captivity until the Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they joined together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man and not wanting to humiliate her publicly, decided to repudiate her secretly. **20** But while he pondered these things, wow, an angel of the Lord appeared to him in a dream saying: "Joseph, son of David, do not be afraid to receive Mary as your wife, because that which has been conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will give birth to a Son and you will call His name Jesus, because He will save His people from their sins." **22** Now all this happened so that what was spoken by the Lord through the prophet should be fulfilled, namely: **23** "Behold, the virgin will become pregnant and bear a Son, and they shall call His name Emmanuel", which being translated is, 'God with us'. **24** Then Joseph, being aroused from sleep, did as that angel of the Lord

commanded him and received his wife, **25** but did not know her until she had given birth to her son, the firstborn. And he called His name JESUS.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, wise men [magi] from the East came into Jerusalem, **2** saying: "Where is he who has been born King of the Jews? For we saw his star in the East and have come to worship him." **3** When Herod the king heard it he became agitated, and all Jerusalem with him. **4** And gathering all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. **5** So they said to him: "In Bethlehem of Judea, for thus it stands written by the prophet: **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are not at all the least among the rulers of Judah, for out of you will come a Ruler who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod, calling the wise men secretly, determined from them the time when the star appeared. **8** And directing them to Bethlehem he said, "When you get there, search carefully for the young child; and should you find him, bring back word to me, so that I also may go and worship him." **9** So having heard the king they departed, and there was the star that they had seen in the East! It went before them until it arrived and stopped above where the young Child was. **10** Now when they saw the star they rejoiced with exceedingly great joy! **11** And coming into the house they saw the young Child with Mary His mother, and falling down they worshiped Him; and opening their treasures they presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh. **12** Then, having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their own country by a different road. **13** Now when they had departed, again, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream saying: "Get up, take the young Child and His mother, flee to Egypt and stay there until I tell you; because Herod is about to seek the young Child to destroy Him!" **14** So he got up and took the young Child and His mother by night and departed for Egypt. **15** And he was there until the death of Herod, so that what was spoken by the Lord through the prophet should be fulfilled, namely: "Out of Egypt I called my Son." **16** Then Herod, when he saw that he had been deceived by the wise men, became very angry, and he sent out and killed all the boys who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men. **17** Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, namely: **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation, weeping and great

Matthew

1 This book is the record of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham, beginning with the family line: **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac the father of Jacob; and Jacob the father of Judah and his brothers; **3** and Judah the father of Perez and Zerah (their mother was Tamar); and Perez the father of Hezron; and Hezron the father of Ram; **4** and Ram the father of Amminadab; and Amminadab the father of Nahshon; and Nahshon the father of Salmon; **5** and Salmon the father of Boaz (his mother was Rahab); and Boaz the father of Obed (his mother was Ruth); and Obed the father of Jesse; **6** and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon (his mother had been Uriah's wife); **7** and Solomon the father of Rehoboam; and Rehoboam the father of Abijah; and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat; and Jehoshaphat the father of Jehoram; and Jehoram the father of Uzziah; **9** and Uzziah the father of Jotham; and Jotham the father of Ahaz; and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh; and Manasseh the father of Amon; and Amon the father of Josiah; **11** and Josiah the father of Jehoiachin and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jehoiachin was the father of Shealtiel; and Shealtiel the father of Zerubbabel; **13** and Zerubbabel the father of Abiud; and Abiud the father of Eliakim; and Eliakim the father of Azor; **14** and Azor the father of Zadok; and Zadok the father of Akim; and Akim the father of Eliud; **15** and Eliud the father of Eleazar; and Eleazar the father of Matthan; and Matthan the father of Jacob; **16** and Jacob was the father of Joseph, who was the husband of Mary, to whom Jesus was born, the one who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David add up to fourteen; from David to the Babylonian exile, fourteen; and from the Babylonian exile to the Messiah, fourteen. **18** This is how the birth of Jesus the Messiah happened. His mother, Mary, was engaged to Joseph, but before they slept together she became pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her fiancé, was a good man and didn't want to shame her publicly, so he decided to break the engagement discreetly. **20** While he was thinking about all of this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and told him, "Joseph, son of David, don't be afraid to marry Mary because she is pregnant by the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son and you shall call him Jesus, for he will save people from their sins." **22** (Now this all happened to fulfill what the Lord said through the prophet: **23** "A virgin will

become pregnant, and will give birth to a son. They will call him Immanuel," which means "God with us.") **24** Joseph woke up and did what the angel of the Lord told him to do. **25** Joseph married Mary, but did not sleep with her until after she had given birth to a son, whom he named Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea during the reign of King Herod, wise men came from the east to Jerusalem. **2** "Where is the King of the Jews who has been born?" they asked. "We saw his star in the east and we've come to worship him." **3** When King Herod heard about it, he was very disturbed, and the whole of Jerusalem with him. **4** Herod summoned all the chief priests and religious teachers of the people, and asked them where the Messiah was supposed to be born. **5** "Bethlehem in Judea," they told him, "for that's what the prophet wrote: **6** 'Bethlehem in the land of Judea, you are certainly not the least important of Judah's leading cities, for a leader will come from you who will be the shepherd for my people Israel.'" **7** Then Herod called the wise men and met with them in private and found out from them exactly when the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, telling them, "When you get there, search for the child. Once you find him let me know so that I can come and worship him too." **9** After they had heard what the king had to say they went on their way, and the star which they had seen in the east led them until it stopped right above the place where the child was. **10** When they saw the star they couldn't contain their happiness! **11** They went into the house and saw the child with Mary his mother. They bowed and worshiped him. Then they opened their bags of treasure and presented him with gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** Warned by a dream not to return to Herod, they left for their own country by a different route. **13** After they'd left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and told him, "Get up, and take the child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, because Herod is going to search for the child to kill him." **14** So Joseph got up and took the boy and his mother, and left during the night for Egypt. **15** They stayed there until Herod's death. This fulfilled what the Lord said through the prophet, "I called my son out of Egypt." **16** When Herod realized he'd been fooled by the wise men, he got very angry. He sent men to kill all the young boys in Bethlehem and the regions nearby who were two years old and under. This was based on the time frame he'd discovered from the wise men. **17** In this way Jeremiah's prophecy was fulfilled: **18** "The sound of terrible weeping and mourning was heard in Rama,

Matthew

1 The booke of the generation of Jesus Christ the sonne of Daud, the sonne of Abraham. **2** Abraham begate Isaac. And Isaac begate Iacob. And Iacob begat Iudas and his brethren. **3** And Iudas begate Phares, and Zara of Tamar. And Phares begate Esrom. And Esrom begate Aram. **4** And Aram begate Aminadab. And Aminadab begate Naasson. And Naasson begat Salmon. **5** And Salmon begate Booz of Rachab. And Booz begat Obed of Ruth. and Obed begat lesse. **6** And lesse begate Daud the King. And Daud the King begate Salomon of her that was the wife of Vrias. **7** And Salomon begate Roboam. And Roboam begate Abia. And Abia begate Asa. **8** And Asa begate Iosaphat. And Iosaphat begate Ioram. And Ioram begate Hozias. **9** And Hozias begat Ioatham. And Ioatham begate Achaz. And Achaz begate Ezekias. **10** And Ezekias begate Manasses. And Manasses begate Amon. And Amon begate Iosias. **11** And Iosias begate Iakim. And Iakim begate Iechonias and his brethren about the time they were caried away to Babylon. **12** And after they were caried away into Babylon, Iechonias begate Salathiel. And Salathiel begate Zorobabel. **13** And Zorobabel begate Abiud. And Abiud begate Eliacim. And Eliacim begate Azor. **14** And Azor begate Sadoc. And Sadoc begate Achim. And Achim begate Eliud. **15** And Eliud begate Eleazar. And Eleazar begate Matthan. And Matthan begate Iacob. **16** And Iacob begat Ioseph ye husband of Mary, of whom was borne Jesus, that is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to Daud, are fourtene generations. And from Daud vntil they were caried away into Babylon, fourtene generations: and after they were caried away into Babylon vntill Christ, fourteene generations. **18** Nowe the birth of Jesus Christ was thus, When as his mother Mary was betrothed to Ioseph, before they came together, shee was found with childe of the holy Ghost. **19** Then Ioseph her husband being a iust man, and not willing to make her a publike example, was minded to put her away secretly. **20** But whiles he thought these things, behold, the Angel of the Lord appeared vnto him in a dreame, saying, Ioseph, the sonne of Daud, feare not to take Mary thy wife: for that which is conceiued in her, is of the holy Ghost. **21** And she shall bring forth a sonne, and thou shalt call his name JESUS: for hee shall saue his people from their sinnes. **22** And al this was done that it might be fulfilled, which is spoken of the Lord by ye Prophet, saying, **23** Behold, a virgine shalbe with childe, and shall beare a sonne, and they shall call his name Emmanuel, which is by interpretation,

God with vs. **24** Then Ioseph, being raised from sleepe, did as the Angel of the Lord had inioyned him, and tooke his wife. **25** But he knew her not, til she had broght forth her first borne sonne, and he called his name JESUS.

2 When Jesus then was borne at Bethleem in Iudea, in the dayes of Herod the King, beholde, there came Wisemen from the East to Hierusalem, **2** Saying, Where is that King of the Iewes that is borne? for wee haue seene his starre in the East, and are come to worship him. **3** When King Herod heard this, he was troubled, and all Hierusalem with him. **4** And gathering together all the chiefe Priestes and Scribes of the people, hee asked of them, where Christ should be borne. **5** And they saide vnto him, At Beth-leem in Iudea: for so it is written by the Prophet, **6** And thou Beth-leem in the lande of Iuda, art not the least among the Princes of Iuda: For out of thee shall come the gouernour that shall feede that my people Israel. **7** Then Herod priuilly called the Wisemen, and diligently inquired of them the time of the starre that appeared, **8** And sent them to Beth-leem, saying, Goe, and searche diligently for the babe: and when ye haue founde him, bring mee worde againe, that I may come also, and worship him. **9** So when they had heard the King, they departed: and loe, the starre which they had seene in the East, went before them, till it came and stode ouer the place where the babe was. **10** And when they sawe the starre, they reioyced with an exceeding great ioy, **11** And went into the house, and founde the babe with Mary his mother, and fell downe, and worshipped him, and opened their treasures, and presented vnto him giftes, euen golde, and frankincense, and myrrhe. **12** And after they were warned of God in a dreame, that they should not go againe to Herod, they returned into their countrey another way. **13** After their departure, behold, the Angel of the Lord appeareth to Ioseph in a dreame, saying, Arise, and take the babe and his mother, and flee into Egypt, and be there til I bring thee word: for Herod will seeke the babe, to destroy him. **14** So he arose and tooke the babe and his mother by night, and departed into Egypt, **15** And was there vnto the death of Herod, that that might be fulfilled, which is spoken of the Lord by the Prophet, saying, Out of Egypt haue I called my sonne. **16** Then Herod, seeing that he was mocked of the Wisemen, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Beth-leem, and in all the coasts thereof, from two yeere old and vnder, according to the time which he had diligently searched out of the Wisemen. **17** Then was that fulfilled which is spoken by the Prophet Ieremias, saying, **18** In Rhama was a voyce heard,

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers; **3** And Judah begat Phares and Zara from Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her who was the wife of Uriah; **7** and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; Joram begat Hozias; **9** Hozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; Achaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechonias and his brothers in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorababel; **13** Zorababel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Acheim; Acheim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, from whom Jesus, who is called Christ, was born. **17** Therefore all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; from David unto the captivity of Babylon are fourteen generations; and from the captivity of Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ was thus: His mother Mary, having been betrothed to Joseph, before they came together, was found having gestation from the Holy Ghost. **19** And Joseph her husband, being righteous and not wishing to expose her publicly, determined to send her away secretly. **20** And he meditating on these things, behold an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying; Joseph, son of David, do not fear to receive Mary thy wife; for that which is begotten in her is of the Holy Spirit; **21** she shall bring forth a son; and thou shalt call his name Jesus; for He will save His people from their sins. **22** And all this took place in order that the Word, having been spoken by the Lord through the prophet, might be fulfilled, saying; **23** Behold, the virgin shall have gestation and bring forth a son, and they will call his name Emmanuel, which is interpreted, God is with us. **24** And Joseph rising from sleep did as the angel of the Lord commanded him; **25** and he took his wife to himself, and did

not know her until she brought forth a son, and called his name Jesus.

2 Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came into Jerusalem saying; **2** Where is He that is born King of the Jews? for we have seen His star in the east, and have come to worship Him- **3** And Herod the king having heard, was troubled, and all Jerusalem with him, **4** and gathering together all the chief priests and scribes, inquired with them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judea; for thus it has been written by the prophet; **6** And thou, Bethlehem, the land of Judea, art by no means the least among the princes of Judah; for out of thee shall come a leader, who will shepherd my people, Israel. **7** Then Herod secretly calling the wise men, inquired with them the time of the appearing of the star, **8** and sending them to Bethlehem he said; Having gone search diligently for the young child; and when you may find Him, notify me, in order that I, having gone, may worship Him also. **9** And hearing the king they departed, and, behold, the star which they saw in the east went before them, until having come, it stood above where the young child was. **10** And seeing the star they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And having come into the house they saw the young child with Mary His mother, and having fallen down they worshiped Him, and opening their treasures they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** And they having gone away, behold, the angel of the Lord appears in a dream to Joseph, saying; Having arisen, take the young child and His mother, and fly into Egypt; and be thou there until I may speak to thee; for Herod is about to seek the young child in order to destroy Him. **14** And having arisen, he took with him the young child and His mother by night and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: in order that the Word, having been spoken by the Lord through the prophet, might be fulfilled, saying; Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, seeing that he was mocked by the wise men, became exceedingly angry; and having sent forth, he slew all the boys in Bethlehem and in all its boundaries, from two years old and under, according to the time which he inquired with the wise men. **17** Then the word having been spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying: **18** A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning; Rachel weeping for her children; and was not

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** He was in the beginning with God. **3** Everything was made through Him, and without Him nothing was made that was made. **4** In Him was life, and that life was the light of mankind. **5** The light shines in the darkness, but the darkness hasn't overcome it. **6** There was a man sent from God, whose name was John. **7** This man came as a witness, to testify about the light, that all through him might believe. **8** He wasn't that light, but was sent as a witness of that light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** The Word was in the world, and though the world was made through Him, the world didn't recognize Him. **11** He came to His own, and those who were His own didn't receive Him. **12** But as many as received Him, to them He gave the right to become God's children, to those who believe in His name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us, and we saw His glory, the glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about Him. He cried out, saying, "This was He who I told you about when I said, 'He who comes after me has surpassed me because He was before me.'" **16** From His fullness we have all received grace upon grace. **17** The Law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **18** No one has ever seen God, but God's only born Son, who is near to the heart of His Father, has made Him known. **19** Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He confessed, and didn't deny, but confessed, "I'm not the Christ." **21** They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No." **22** Then they asked him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'" **24** Now those who were sent were Pharisees. **25** They asked him, saying, "Why then do you baptize if you aren't the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?" **26** John answered them, saying, "I baptize with water, but One stands among you that you don't know. **27** It is He who, coming after me, is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to untie." **28** This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, John saw Jesus

coming toward him, and said, "Look! God's Lamb who takes away the sin of the world!" **30** This is the One I meant when I said, 'A man who comes after me is preferred before me because He existed before me.' **31** I didn't know Him, but the reason I came baptizing with water was that He might be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I saw the Spirit descending from Heaven like a dove, and He remained upon Him. **33** I wouldn't have known Him, but He who sent me to baptize with water told me, 'Whoever you see the Spirit descending upon, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.' **34** I have seen and I testify that this is God's Son." **35** The next day, John again stood with two of His disciples. **36** When he saw Jesus passing by, he said, "Look, God's Lamb!" **37** The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. **38** Jesus turned, and seeing them following, asked them, "What are you looking for?" They said to Him, "Rabbi" (which, when translated, means Teacher), "Where are You staying?" **39** He told them, "Come and see." They came and saw where He was staying, and spent that day with Him. It was about the tenth hour. **40** Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus. **41** The first thing Andrew did was to find his brother, Simon, and tell him, "We have found the Messiah" (that is, translated, the Christ). **42** Andrew brought Simon to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You will be called Cephas" (which is translated Peter). **43** The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he told him, "Follow me." **44** Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael and told him, "We have found Him who Moses in the Law, and also the prophets, wrote about — Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael asked Philip, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip told Nathanael, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of Nathanael, "Look! An Israelite indeed, who has no deceit in him!" **48** Nathanael asked Him, "How do You know me?" Jesus answered, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." **49** Nathanael answered, "Rabbi, You are God's Son. You are the King of Israel." **50** Jesus said to him, "Because I told you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these." **51** And He told him, "Most assuredly, I tell you, you will see Heaven opened, and God's angels ascending and descending on the Son of Man."

Matthew

1 THE book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren, **3** and Judas begat Phares, and Zara of Tamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Amminadab, and Amminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rachab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias, **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekias, **10** and Hezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon, **12** and after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom is born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the carrying away into Babylon fourteen generations, and from the carrying away into Babylon unto Christ fourteen generations. **18** Now the generation of Jesus Christ was attended with these circumstances: His mother Mary being betrothed to Joseph, before they cohabited together, she was found with child from the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband being a just man, and not willing to expose her publicly, designed to put her away privately. **20** And as he was revolving the matter in his mind, behold, an angel of the Lord in a dream appeared unto him, saying, Joseph, son of David, fear not to take Mary for thy wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** Now the whole of this was done, that what was spoken of the Lord, by the prophet, might be fulfilled, saying, **23** "A virgin shall be with child and shall bring forth a son, and they shall call his name Immanuel," which is being interpreted, God with us. **24** Then Joseph when arisen from sleep, did as the angel of the Lord

commanded him, and took his wife; **25** and he knew her not, until she had brought forth her son, the first begotten, and he called his name Jesus.

2 NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, lo! Magians from the East came to Jerusalem, **2** saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the East, and are come to pay him homage. **3** Now when Herod the king heard this, he was much agitated, and all Jerusalem with him. **4** And assembling all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them, where the Messiah should be born. **5** Then they answered him, In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet, **6** "And thou Bethlehem, land of Judah, art in no respect the least amongst the princes of Judah, for from thee shall go forth the Ruler, who shall conduct my people Israel." **7** Thereupon Herod secretly calling to him the Magians, enquired very particularly of them the time of the star's appearing, **8** and sending them to Bethlehem said, Go, and procure the most exact information respecting this child; and when you have found him, bring me intelligence, that I may come, and pay him homage also. **9** So having heard the king, they went on; and lo, the star, which they had seen in the East, had gone before them, till it came and stood over the place where the infant was. **10** And when they saw the star, they were exceedingly transported with joy. **11** And coming into the house, they found the infant with Mary his mother, and falling prostrate, they paid their homage to him. And opening their treasures, they made their offerings to him, gold, and frankincense, and myrrh. **12** And having received warning in a dream not to go back to Herod, they departed into their own country by another road. **13** Now when they were gone, behold an angel of the Lord appeared unto Joseph in a dream, saying, Arise, and take the infant and his mother by night, and flee into Egypt, and stay there, till I speak to thee, for Herod will search for the infant to destroy it. **14** So rising up, he took the babe and his mother by night, and retired into Egypt, **15** and was there till the death of Herod; that what was spoken of the Lord by the prophet, might be fulfilled, saying, "Out of Egypt have I called my son." **16** Then Herod, perceiving that he was treated delusively by the Magians, was greatly exasperated, and he sent and slew all the male infants, that were in Bethlehem, and in all its territories, from their entering their second year and all under it, according to the time, which he had accurately enquired from the Magians. **17** Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying,

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac was the father of Jacob; and Jacob was the father of Judas and his brothers; **3** And Judas was the father of Phares and Zara of Thamar; and Phares was the father of Esrom; and Esrom was the father of Aram; **4** And Aram was the father of Aminadab; and Aminadab was the father of Naasson; and Naasson was the father of Salmon; **5** And Salmon was the father of Booz of Rachab; and Booz was the father of Obed of Ruth; and Obed was the father of Jesse; **6** And Jesse was the father of David the king; and David the king was the father of Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon was the father of Roboam; and Roboam was the father of Abia; and Abia was the father of Asa; **8** And Asa was the father of Josaphat; and Josaphat was the father of Joram; and Joram was the father of Ozias; **9** And Ozias was the father of Joatham; and Joatham was the father of Achaz; and Achaz was the father of Ezekias; **10** And Ezekias was the father of Manasses; and Manasses was the father of Amon; and Amon was the father of Josias; **11** And Josias was the father of Jechonias and his brothers, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias was the father of Salathiel; and Salathiel was the father of Zorobabel; **13** And Zorobabel was the father of Abiud; and Abiud was the father of Eliakim; and Eliakim was the father of Azor; **14** And Azor was the father of Sadoc; and Sadoc was the father of Achim; and Achim was the father of Eliud; **15** And Eliud was the father of Eleazar; and Eleazar was the father of Matthan; and Matthan was the father of Jacob; **16** And Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared to him in a dream, saying, Joseph, you son of David, fear not to take to you Mary your wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and you shall call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And you Bethlehem, in the land of Juda, are not the least among the princes of Juda: for out of you shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when you have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, see, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be you there until I bring you word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called

Matthew

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did

as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did

as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great

Matthew

1 The book of the generation of Yahushua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Yahushua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto the Messiah are fourteen generations. **18** Now the birth of Yahushua the Messiah was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of YHWH appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Yahushua: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of YHWH by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, Elohim with us. **24** Then Joseph being

raised from sleep did as the angel of YHWH had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name Yahushua.

2 Now when Yahushua was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where the Messiah should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of YHWH appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of YHWH by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechoniah begat Sheatiel; and Sheatiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being

raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** In Ramah

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham brings forth Isaac; and Isaac brings forth Jacob; and Jacob brings forth Judas and his brethren; **3** And Judas brings forth Phares and Zara of Thamar; and Phares brings forth Esrom; and Esrom brings forth Aram; **4** And Aram brings forth Aminadab; and Aminadab brings forth Naasson; and Naasson brings forth Salmon; **5** And Salmon brings forth Booz of Rachab; and Booz brings forth Obed of Ruth; and Obed brings forth Jesse; **6** And Jesse brings forth David the king; and David the king brings forth Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon brings forth Roboam; and Roboam brings forth Abia; and Abia brings forth Asa; **8** And Asa brings forth Josaphat; and Josaphat brings forth Joram; and Joram brings forth Ozias; **9** And Ozias brings forth Joatham; and Joatham brings forth Achaz; and Achaz brings forth Ezekias; **10** And Ezekias brings forth Manasses; and Manasses brings forth Amon; and Amon brings forth Josias; **11** And Josias brings forth Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias brings forth Salathiel; and Salathiel brings forth Zorobabel; **13** And Zorobabel brings forth Abiud; and Abiud brings forth Eliakim; and Eliakim brings forth Azor; **14** And Azor brings forth Sadoc; and Sadoc brings forth Achim; and Achim brings forth Eliud; **15** And Eliud brings forth Eleazar; and Eleazar brings forth Matthan; and Matthan brings forth Jacob; **16** And Jacob brings forth Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was likewise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. (pneuma) **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, you son of David, fear not to take unto you Mary your wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. (pneuma) **21** And she shall bring forth a son, and you shall call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by

the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And had sexual contact with her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And you Bethlehem, in the land of Juda, are not the least among the princes of Juda: for out of you shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when all of you have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be you there until I bring you word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding angry, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 [The] scroll of the birth of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah of Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz of Rahab, and Boaz begot Obed of Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jeconiah and his brothers, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Sadok, and Sadok begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [are] fourteen generations, and from David to the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal to the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: for His mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit, **19** and her husband Joseph being righteous, and not willing to make her an example, resolved to send her away privately. **20** And on his thinking of these things, behold, a messenger of the LORD appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, you may not fear to receive your wife Mary, for that which was begotten in her is of [the] Holy Spirit, **21** and she will bring forth a Son, and you will call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." **22** And all this has come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the LORD through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will conceive, and she will bring forth a Son, and they will call His Name Emmanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** And Joseph, having risen from sleep, did as the messenger of the LORD directed him, and

received his wife, **25** and did not know her until she brought forth her Son—the firstborn, and he called His Name Jesus.

2 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, magi from the east came to Jerusalem, **2** saying, "Where is He who was born King of the Jews? For we saw His star in the east, and we came to worship Him." **3** And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him, **4** and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born. **5** And they said to him, "In Beth-Lehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: **6** And you, Beth-Lehem, the land of Judah, you are by no means the least among the leaders of Judah, for out of you will come One leading, who will feed My people Israel." **7** Then Herod, having called the magi privately, inquired exactly from them the time of the appearing star, **8** and having sent them to Beth-Lehem, he said, "Having gone—inquire exactly for the Child, and whenever you may have found, bring me back word, that I also having come may worship Him." **9** And they, having heard the king, departed, and behold, the star, that they saw in the east, went before them, until, having come, it stood over where the Child was. **10** And having seen the star, they rejoiced with exceedingly great joy, **11** and having come into the house, they found the Child with His mother Mary, and having fallen down they worshiped Him, and having opened their treasures, they presented to Him gifts, gold, and frankincense, and myrrh, **12** and having been divinely warned in a dream not to return to Herod, through another way they withdrew to their own region. **13** And on their having withdrawn, behold, a messenger of the LORD appears in a dream to Joseph, saying, "Having risen, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and be there until I may speak to you, for Herod is about to seek the Child to destroy Him." **14** And he, having risen, took the Child and His mother by night, and withdrew to Egypt, **15** and he was there until the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the LORD through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son." **16** Then Herod, having seen that he was deceived by the magi, was very angry, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** "A voice in Ramah was heard—weeping and much mourning—Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac was the father of Jacob; Jacob, of Judah and his brethren; **3** Judah (by Tamar), of Perez and Zerah; Perez, of Hezron; Hezron, of Ram; **4** Ram, of Amminadab; Amminadab, of Nahshon; Nahshon, of Salmon; **5** Salmon (by Rahab), of Boaz; Boaz (by Ruth), of Obed; Obed, of Jesse; **6** And Jesse, of David the king. David (by Uriah's widow), was the father of Solomon; **7** Solomon, of Rehoboam; Rehoboam, of Abijah; Abijah, of Asa; **8** Asa, of Jehoshaphat; Jehoshaphat, of Joram; Joram, of Uzziah; **9** Uzziah, of Jotham; Jotham, of Ahaz; Ahaz, of Hezekiah; **10** Hezekiah, of Manasseh; Manasseh, of Amon; Amon, of Josiah; **11** Josiah, of Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away into Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel; Shealtiel, of Zerubbabel; **13** Zerubbabel, of Abiud; Abiud, of Eliakim; Eliakim, of Azor; **14** Azor, of Sadoc; Sadoc, of Achim; Achim, of Eliud; **15** Eliud, of Eleazar; Eleazar, of Matthan; Matthan, of Jacob; **16** And Jacob, of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the exile to Babylon is fourteen; and from the exile to Babylon to Christ is fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place in this way. After his mother, Mary, had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, because he was just a man and unwilling to disgrace her, was minded to put her away secretly. **20** And while he was having this in mind, behold! an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying. **21** "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife home, for what is begotten in her is by the Holy Spirit; and she will bear a son, and you are to call him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened that the word of the Lord spoken through the prophet might be fulfilled. **23** Behold! the virgin shall be with child, and shall bear a son; and they shall call his name Immanuel, a word which means "God with us." **24** Now when Joseph awoke from his sleep he did as the angel of the Lord had directed him, and took his wife home, **25** but did not live with her until after the birth of her son, whom he called Jesus.

2 After the birth of Jesus, which took place at Bethlehem in Judea, during the reign of King Herod, lo! certain Magi

arrived in Jerusalem, saying. **2** "Where is the new-born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and are come to worship him." **3** When King Herod heard this he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** So when he had gathered together all the chief priests and rabbis of the people, he began to inquire of them where the Christ was to be born. **5** And they told him. "At Bethlehem in Judea, as it is written in the prophet. **6** "And thou Bethlehem in the land of Judah, Thou art not least among the princes of Judah, For out of thee shall come a ruler Who shall shepherd my people, Israel." **7** Thereupon Herod sent secretly for the Magi, and found out from them the time when the star appeared. **8** Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and make careful inquiry about the child, and as soon as you have found him bring me word, that I, too, may go and worship him." **9** The Magi listened to the king, and went on their way, and lo! the star which they had seen in the east led them until it came and stood over the place where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with great gladness. **11** When they had entered the house, they saw the child with Mary, his mother, and opening their treasure-chests they gave him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** But because they were forbidden by God in a dream to go back to Herod, they returned to their own country by another route. **13** When they were gone an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying; "Rise! Take the young child and his mother and flee into Egypt, and there remain until I bring you word; for Herod intends to make a search for the child, in order to put him to death." **14** So Joseph arose, took the child and his mother, by night, and departed to Egypt. **15** There he remained until the death of Herod, in order that the word of the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, Out of Egypt I called my son. **16** As soon as Herod saw that he had been mocked by the Magi, he was furious. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and all the neighborhood who were two years old or under, in accordance with the date which he had ascertained from the Magi. **17** Then were fulfilled the words spoken through Jeremiah, the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and lamentation-Rachel weeping for her children, Inconsolable, because they were no more! **19** But after Herod's death an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20** saying, "Rise! Take the child and his mother, and came into the land of Israel, for those who were seeking the life of the child are dead." **21** So he rose and took the child and his mother, and came into the land of Israel. **22** But when he heard

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua Meshikha, the son of Dawid, the son of Avraham. **2** Avraham was the father of Iskhaq, and Iskhaq the father of Yaquv, and Yaquv the father of Yehudah and his brothers, **3** and Yehudah was the father of Partz and Zarakh by Taymar, and Partz was the father of Khesrun, and Khesrun the father of Aram, **4** and Aram the father of Aminadav, and Aminadav the father of Nakhshun, and Nakhshun the father of Salmun, **5** and Salmun the father of Baaz by Rakhav, and Baaz was the father of Euvid by Reuth, and Euvid was the father of Ishai, **6** and Ishai the father of Dawid the king. And Dawid was the father of Shelemun by her who had been the wife of Auriya; **7** and Shelemun was the father of Rekhavam, and Rekhavam the father of Aviya, and Aviya the father of Aysa; **8** and Aysa the father of Yahushaphat, and Yahushaphat the father of Yuram, and Yuram the father of Euziya, **9** and Euziya the father of Yutham, and Yutham the father of Akhaz, and Akhaz the father of Khizaqiya; **10** and Khizaqiya the father of Menashe, and Menashe the father of Ahmun, and Ahmun the father of Yushiya, **11** and Yushiya the father of Yukanya and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Yukanya was the father of Shelatheil, and Shelatheil the father of Zurbabel, **13** and Zurbabel the father of Aviud, and Aviud the father of Eliyaqim, and Eliyaqim the father of Ahzur, **14** and Ahzur the father of Zaduq, and Zaduq the father of Akin, and Akin the father of Eliyud, **15** and Eliyud the father of Eliazar, and Eliazar the father of Mathan, and Mathan the father of Yaquv, **16** and Yaquv the father of Yauseph, the husband of Maryam, from whom was born Yeshua, who is called the Meshikha. **17** So all the generations from Avraham to Dawid are fourteen generations; and from Dawid to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Meshikha, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua Meshikha happened like this. His mother Maryam had been engaged to Yauseph, and before they came together, she was found to be with child from the Rukha d'Qudsha. **19** And Yauseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Yauseph, son of Dawid, do not be afraid to take to yourself Maryam, your wife, for that which is conceived in her is of the Rukha d'Qudsha. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Yeshua, for he will save his people from their

sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Amanuil," which is translated, "God with us." **24** And Yauseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Beth-Lekhem of Yehuda in the days of Herod the king, look, Magushe from the east came to Urishlim, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Urishlim with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Meshikha would be born. **5** And they said to him, "In Beth-Lekhem of Yehuda, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Beth-Lekhem, land of Yehuda, are in no way least among the rulers of Yehuda; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israyel.'" **7** Then Herod secretly called the Magushe, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Beth-Lekhem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Maryam, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Yauseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magushe, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Beth-

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now

all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus (the) Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus (the) Messiah happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins."

22 Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside,

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah happened like this. His mother Miriam had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Ruach ha-Kodesh. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Miriam, your wife, for that which is conceived in her is of the Ruach ha-Kodesh. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Yeshua, for he will save his

people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief cohanim and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now

all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now

all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two

Matthew

1 The genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers. **3** And Judah begat Pharez and Zarah, by Tamar. And Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz by Rahab. And Boaz begat Obed by Ruth. And Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon by the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jeconiah and his brothers, at the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Zadok; and Zadok begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the removal to Babylon are fourteen generations; and from the removal to Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being righteous, and not willing to expose her to shame, purposed to put her away privately. **20** But while he thought on these things, lo! an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she will bear a son, and thou shalt call his name Jesus; for he will save his people from their sins. **22** Now all this took place, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall bear a son, and they shall call his name Immanuel;" that is, when interpreted, God-is with-us. **24** Then Joseph, on waking up from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife; **25** and

he knew her not till she had brought forth a son: and he called his name Jesus.

2 Now when Jesus had been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, lo! there came magians from the East to Jerusalem, **2** saying, Where is the king of the Jews that hath been born? for we saw his star in the East, and came to do him homage. **3** But when Herod the king heard of these things, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written by the prophet: **6** "And thou Bethlehem, land of Judah, art by no means least among the princes of Judah; for out of thee shall come a ruler, who shall feed my people Israel." **7** Then Herod, having privately called the magians ascertained from them exactly the time when the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search carefully for the child; and when ye have found him, bring me word, that I also may go and do him homage. **9** When they had heard the king, they departed. And lo! the star, which they had seen in the East, went before them, till it came and stood over where the child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and when they had come into the house, they saw the child with Mary his mother, and fell down, and did homage to him; and opening their treasures, they presented him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned by God in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** And when they had gone, lo! an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I speak to thee; for Herod will seek the child, to destroy him. **14** And he arose, and took the child and his mother by night, and went to Egypt; **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "I called my son out of Egypt." **16** Then Herod, when he saw that he had been deceived by the magians, was greatly enraged; and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had ascertained from the magians. **17** Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, **18** "A voice was heard in Ramah, weeping, and great mourning; Rachel weeping for her children, and refusing to be comforted, because they

Matthew

1 The book of the genealogy of Yeshua Messiah [Anointed one], the son of David [Beloved], the son of Abraham [Father of a multitude]. **2** Abraham [Father of a multitude] became the father of Isaac [Laughter]. Isaac [Laughter] became the father of Jacob [Supplanter]. Jacob [Supplanter] became the father of Judah [Praised] and his brothers. **3** Judah [Praised] became the father of Perez and Zerah by Tamar [Palm tree]. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz [In majesty, in strength] by Rahab. Boaz [In majesty, in strength] became the father of Obed by Ruth [Friend]. Obed became the father of Jesse [My husband]. **6** Jesse [My husband] became the father of King David [Beloved]. David [Beloved] became the father of Solomon [Peaceable, Recompense] by her who had been Uriah [My light Yah]'s wife. **7** Solomon [Peaceable, Recompense] became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah [My father Yah]. Abijah [My father Yah] became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh [Causing to forget]. Manasseh [Causing to forget] became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon [Confusion]. **12** After the exile to Babylon [Confusion], Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar [Help of God]. Eleazar [Help of God] became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob [Supplanter]. **16** Jacob [Supplanter] became the father of Joseph [May he add], the husband of Mary [Rebellion], from whom was born Yeshua [Salvation], who is called Messiah [Anointed one]. **17** So all the generations from Abraham [Father of a multitude] to David [Beloved] are fourteen generations; from David [Beloved] to the exile to Babylon [Confusion] fourteen generations; and from

the carrying away to Babylon [Confusion] to the Messiah [Anointed one], fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua Messiah [Salvation Anointed one] was like this; for after his mother, Mary [Rebellion], was engaged to Joseph [May he add], before they came together, she was found pregnant by Ruach haKodesh [Spirit of the Holiness]. **19** Joseph [May he add], her husband, being a upright man, and not willing to make her a public example, intended to divorce her secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of MarYah [Master Yahweh] appeared to him in a dream, saying, "Joseph [May he add], son of David [Beloved], don't be afraid to take to yourself Mary [Rebellion], your wife, for that which is conceived in her is of Ruach haKodesh [Spirit of the Holiness]. **21** She shall give birth to a son. You shall call his name Yeshua [Salvation], for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by MarYah [Master Yahweh] through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name 'Immanu El [God is with us];" which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph [May he add] arose from his sleep, and did as the angel of MarYah [Master Yahweh] commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua [Salvation].

2 Now when Yeshua [Salvation] was born in Bethlehem [House of Bread] of Judea in the days of King Herod [Heroic], behold, Magi [Conjurer] (Persian King makers, Astrologers) from the east came to Jerusalem [City of peace], saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews [Praisers]? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod [Heroic] heard it, he was troubled, and all Jerusalem [City of peace] with him. **4** Gathering together all the chief priests and Torah-Teachers of the people, he asked them where the Messiah [Anointed one] would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem [House of Bread] of Judea [Praise], for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem [House of Bread], land of Judah [Praised], are in no way least among the princes of Judah [Praised]: for out of you shall come a governor, who shall shepherd my people, Israel [God prevails].'" **7** Then Herod [Heroic] secretly called the Magi [Conjurer] (Persian King makers, Astrologers), and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem [House of Bread], and said, "Go and search diligently for the

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4** Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram, Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon, Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon – Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called "Christ". **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary was engaged to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their engagement privately. **20** He had been thinking this over, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. 'Joseph, son of David,' the angel said, 'do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son; name him Jesus, for he will save his people from their sins.' **22** All this happened in fulfilment of these words of the Lord through the prophet, where he says – **23** "The virgin will conceive and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel" – a word which means "God is with us." **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but they did not sleep together before the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

2 After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking, **2** 'Where is the newborn king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him.' **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so too was all Jerusalem. **4** He called together all the chief priests and teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** 'At Bethlehem in Judea,' was their answer, 'for it is said in the prophet – **6** "And you, Bethlehem in Judah's land, are in no way least among the chief cities of Judah, for out of you will come a ruler – who will shepherd my people Israel."' **7** Then Herod secretly sent for the astrologers. He found out from them the time of the appearance of the star. **8** Sending them to Bethlehem he said, 'Go and make a careful search for the child. When you have found him, bring word back to me, so that I, too, can go and worship him.' **9** The astrologers heard what the king had to say, and then continued their journey. The star which they had seen in the east led them on, until it reached and stood over the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and worshipped him. Then they opened their treasure chests, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterwards, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said, 'Get up, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I tell you to return, for Herod is about to search for the child, to put him to death.' **14** Joseph woke up, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death. This was in fulfilment of these words of the Lord in the prophet, where he says – "Out of Egypt I called my Son." **16** When Herod found out that the astrologers had tricked him, he flew into a rage. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that region, who were two years old or under, guided by the time which he had learned from the astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the prophet Jeremiah, where he says – **18** "A voice was heard in Ramah, weeping and mourning loudly; Rachel, weeping for her children, refusing all comfort for they were dead." **19** But, on the death of Herod, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, and said, **20** 'Get up, take the child and his mother, and go into the Land of Israel, for those who sought to take

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4** Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram, Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon, Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon – Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary was engaged to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their engagement privately. **20** He had been thinking this over, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. "Joseph, son of David," the angel said, "do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son; name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened in fulfillment of these words of the Lord through the prophet, where he says – **23** 'The virgin will conceive and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel' – a word which means 'God is with us.' **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but they did not sleep together before the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

2 After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking, **2** "Where is the newborn king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so too was all Jerusalem. **4** He called together all the chief priests and teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judea," was their answer, "for it is said in the prophet – **6** 'And you, Bethlehem in Judah's land, are in no way least among the chief cities of Judah, for out of you will come a ruler – who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly sent for the astrologers. He found out from them the time of the appearance of the star. **8** Sending them to Bethlehem he said, "Go and make a careful search for the child. When you have found him, bring word back to me, so that I, too, can go and worship him." **9** The astrologers heard what the king had to say, and then continued their journey. The star which they had seen in the east led them on, until it reached and stood over the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and worshiped him. Then they opened their treasure chests, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterward, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said, "Get up, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I tell you to return, for Herod is about to search for the child, to put him to death." **14** Joseph woke up, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death. This was in fulfillment of these words of the Lord in the prophet, where he says – 'Out of Egypt I called my Son.' **16** When Herod found out that the astrologers had tricked him, he flew into a rage. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that region, who were two years old or under, guided by the time which he had learned from the astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the prophet Jeremiah, where he says – **18** 'A voice was heard in Ramah, weeping and mourning loudly; Rachel, weeping for her children, refusing all comfort for they were dead.' **19** But, on the death of Herod, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, and said, **20** "Get up, take the child and his mother, and go into the Land of Israel, for those who sought to take

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Ghost. **19** And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. **20** But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. **22** Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. **24** And

Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, **2** saying, Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Which shall be shepherd of my people Israel. **7** Then Herod privily called the wise men, and learned of them carefully what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out carefully concerning the young child; and when ye have found [him], bring me word, that I also may come and worship him. **9** And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had carefully learned of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel

Matthew

1 The Lineage Roll of Jesus Christ, —Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob, begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zarah of Tamah, and Perez begat Hezron, and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nashon, and Nashon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the King. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah: **10** And Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah, and his brethren, —upon the removal to Babylon. **12** And, after the removal to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob; — **16** And Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, —who is called Christ. **17** So then, all the generations from Abraham unto David, are, fourteen, generations, and, from David unto the removal to Babylon, fourteen, generations; and, from the removal to Babylon unto the Christ, fourteen, generations. **18** Now the birth, of [Jesus] Christ, was, thus: His mother Mary having been betrothed to Joseph, —before they came together, she was found with child by [the] Holy Spirit. **19** Moreover, Joseph her husband, being, righteous, and yet unwilling to expose her, —intended, privately, to divorce her. **20** But, when, these things, he had pondered, lo! a messenger of the Lord, by dream, appeared to him, saying, —Joseph, son of David! do not fear to take unto thee Mary thy wife, for, that which, in her, hath been begotten, is of [the], Holy, Spirit. **21** Moreover she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, —for, he, will save his people from their sins. **22** But, all this, hath come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord, through the prophet, saying: **23** Lo! a Virgin, shall be with child, and shall bring forth a son, —and they shall call his name Emmanuel; which is, being translated, God with us. **24** And Joseph, awaking, from his sleep, did as the messenger

of the Lord directed him, —and took unto him his wife; **25** and knew her not, until she had brought forth a son, —and he called his name Jesus.

2 Now, when, Jesus, was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, lo! wise men from eastern parts, came into Jerusalem: **2** saying—Where is he that hath been born king of the Jews? for we saw his star in the east, and have come to bow down to him. **3** But, when King Herod heard, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and, assembling all the high-priests and scribes of the people, he was enquiring of them—Where is, the Christ, to be born? **5** And, they, said to him, In Bethlehem of Judaea, —for, so, is it written through the prophet: **6** And, thou, Bethlehem, land of Judah, by no means least, art thou, among the governors of Judah, —For, out of thee, shall one come forth to govern, Who shall shepherd my people Israel. **7** Then Herod, privately, calling the wise men, ascertained from them the time of the appearing star; **8** and sending them to Bethlehem, said—Go search out accurately concerning the child, —and, as soon as ye find it, bring report unto me, that, I also, may come and bow myself down to it. **9** Now, they, hearing the king, went, and lo! the star which they had seen in the east, was going before them, until it went and stood over where the child was; **10** and, seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and, coming into the house, they saw the child, with Mary its mother, —and, falling down, prostrated themselves unto it, and, opening their treasures, offered unto it gifts—gold and frankincense and myrrh; **12** and, being instructed by dream, not to return unto Herod, by another way, retired they unto their own country. **13** Now, when they had retired, lo! a messenger of the Lord, appeareth by dream unto Joseph, saying, Arise, take unto thee the child and its mother, and flee into Egypt, and be there, until I tell thee, —for Herod is about to seek the child, to destroy it. **14** And, he, arising, took unto him the child and its mother, by night, and retired into Egypt; **15** and was there, until the death of Herod, —that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt, called I my son. **16** Then Herod, seeing that he had been mocked by the wise men, was exceedingly enraged, —and sent and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all its bounds, from two years old and under, according to the time which he had ascertained from the wise men. **17** Then was fulfilled, that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice, in Ramah, was heard, weeping and great mourning, —Rachel weeping for her children, and would not be comforted, —because they

Matthew

1 [The] book of [the] genealogy of Jesus Christ son of David son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; Isaac then begat Jacob; Jacob then begat Judah and the brothers of him; **3** Judah then begat Perez and Zerah out of Tamar; Perez then begat Hezron; Hezron then begat Ram; **4** Ram then begat Amminadab; Amminadab then begat Nahshon; Nahshon then begat Salmon; **5** Salmon then begat Boaz out of Rahab; Boaz then begat Obed out of Ruth; Obed then begat Jesse; **6** Jesse then begat David the king; David then (the king *k) begat Solomon out of the [wife] of Uriah; **7** Solomon then begat Rehoboam; Rehoboam then begat Abijah; Abijah then begat Asaph; **8** Asaph then begat Jehoshaphat; Jehoshaphat then begat Joram; Joram then begat Uzziah; **9** Uzziah then begat Jotham; Jotham then begat Ahaz; Ahaz then begat Hezekiah; **10** Hezekiah then begat Manasseh; Manasseh then begat (Amos; Amos *N+kO) then begat Josiah; **11** Josiah then begat Jeconiah and the brothers of him at [the time] of the carrying away to Babylon. **12** After then the carrying away to Babylon Jeconiah begat Shealtiel; Shealtiel then begat Zerubbabel; **13** Zerubbabel then begat Abiud; Abiud then begat Eliakim; Eliakim then begat Azor; **14** Azor then begat Zadok; Zadok then begat Achim; Achim then begat Eliud; **15** Eliud then begat Eleazar; Eleazar then begat Matthan; Matthan then begat Jacob; **16** Jacob then begat Joseph the husband of Mary out of whom was born Jesus who is being named Christ. **17** All therefore the generations from Abraham to David [were] generations fourteen and from David until the carrying away to Babylon generations fourteen and from the carrying away to Babylon until the Christ generations fourteen. **18** Now of Jesus Christ the (origin *N+kO) thus was happening: At the pledging (for *k) of the mother of Him Mary to Joseph, before than to come together by them she was found in womb [pregnancy] having out of [the] Spirit Holy. **19** Joseph now the husband of her, righteous being and not willing her (to disgrace, *N+kO) he purposed secretly to send away her. **20** These things now when he was pondering behold an angel of [the] Lord in a dream appeared to him saying; Joseph son of David, not may you fear to receive Mary [as] the wife of you; that for in her having been conceived from [the] Spirit [which] is Holy. **21** She will bear then a son, and you will call the name of Him Jesus; He himself for will save the people of Him from the sins of them. **22** This then all has come to pass that may be fulfilled that [which] having been spoken by (the *k) Lord

through the prophet saying; **23** Behold the virgin in womb [pregnancy] will have and she will bear a son, and they will call the name of Him Immanuel, which is being translated; With us God. **24** (Having been awoken *N+kO) then Joseph from the sleep he did as he commanded him the angel of [the] Lord; and received the wife of him **25** and not he was knowing her until that she had brought forth (the *k) a son (of her firstborn, *K) and (s)he called the name of Him Jesus.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea in [the] days of Herod the king behold Magi from [the] east arrived in Jerusalem **2** saying; Where is the [One] having been born King of the Jews? We saw for His star in the east and are come to worship Him. **3** Having heard then King Herod he was troubled and all Jerusalem with him, **4** And having gathered together all the chief priests and scribes of the people he was inquiring of them where the Christ is born. **5** And they said to him; In Bethlehem of Judea. thus for it has been written through the prophet: **6** And you yourself Bethlehem land of Judah, by no means least are among the rulers of Judah; out of you for will go forth [One] leading who will shepherd the people of Mine Israel. **7** Then Herod secretly having called the Magi inquired exactly of them the time of the appearing star, **8** And having sent them to Bethlehem he said; Having gone do search carefully for the Child. when then You may have found [Him], do bring word back to me so that I myself also I myself also having come may worship Him. **9** And having heard the king they went away. and behold the star which they saw in the east was going before them until having arrived (it was stood *N+kO) over where was the Child. **10** Having seen now the star they rejoiced [with] joy great exceedingly, **11** And having come into the house (they saw *NK+o) the Child with Mary the mother of Him, and having fallen down they worshiped Him, and having opened the treasures of them they offered to Him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been divinely warned in a dream not to return to Herod, through another route they withdrew into the country of them. **13** When were withdrawing then they behold an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph saying; Having arisen do take the Child and the mother of Him and do flee into Egypt and do remain there until when I may tell you; is about for Herod is to seek the Child to destroy Him. **14** And having arisen he took the Child and the mother of Him by night and withdrew into Egypt, **15** and he was remaining there until the death of Herod, so that it may be fulfilled that having been spoken by (the *k) Lord through the prophet saying; Out of Egypt I called the Son of mine. **16** Then Herod having

Matthew

1 book origin Jesus Christ son David son Abraham 2 Abraham to beget the/this/who Isaac Isaac then to beget the/this/who Jacob Jacob then to beget the/this/who Judah and the/this/who brother it/s/he 3 Judah then to beget the/this/who Perez and the/this/who Zerah out from the/this/who Tamar Perez then to beget the/this/who Hezron Hezron then to beget the/this/who Ram 4 Ram then to beget the/this/who Amminadab Amminadab then to beget the/this/who Nahshon Nahshon then to beget the/this/who Salmon 5 Salmon then to beget the/this/who Boaz out from the/this/who Rahab Boaz then to beget the/this/who Obed out from the/this/who Ruth Obed then to beget the/this/who Jesse 6 Jesse then to beget the/this/who David the/this/who king David then (the/this/who king *k) to beget the/this/who Solomon out from the/this/who the/this/who Uriah 7 Solomon then to beget the/this/who Rehoboam Rehoboam then to beget the/this/who Abijah Abijah then to beget the/this/who Asaph 8 Asaph then to beget the/this/who Jehoshaphat Jehoshaphat then to beget the/this/who Joram Joram then to beget the/this/who Uzziah 9 Uzziah then to beget the/this/who Jotham Jotham then to beget the/this/who Ahaz Ahaz then to beget the/this/who Hezekiah 10 Hezekiah then to beget the/this/who Manasseh Manasseh then to beget the/this/who (Amos Amos *N+kO) then to beget the/this/who Josiah 11 Josiah then to beget the/this/who Jechoniah and the/this/who brother it/s/he upon/to/against the/this/who deportation Babylon 12 with/after then the/this/who deportation Babylon Jechoniah to beget the/this/who Shealtiel Shealtiel then to beget the/this/who Zerubbabel 13 Zerubbabel then to beget the/this/who Abiud Abiud then to beget the/this/who Eliakim Eliakim then to beget the/this/who Azor 14 Azor then to beget the/this/who Zadok Zadok then to beget the/this/who Achim Achim then to beget the/this/who Eliud 15 Eliud then to beget the/this/who Eleazar Eleazar then to beget the/this/who Matthan Matthan then to beget the/this/who Jacob 16 Jacob then to beget the/this/who Joseph the/this/who man: husband Mary out from which to beget Jesus the/this/who to say: call Christ 17 all therefore/then the/this/who generation away from Abraham until David generation fourteen and away from David until the/this/who deportation Babylon generation fourteen and away from the/this/who deportation Babylon until the/this/who Christ generation fourteen 18 the/this/who then Jesus Christ the/this/who (origin *N+kO) thus(-ly) to be to betroth (for *k) the/this/who mother it/s/he Mary the/this/who Joseph before or to assemble it/s/he to

find/meet in/on/among belly to have/be out from spirit/breath: spirit holy 19 Joseph then the/this/who man: husband it/s/he just to be and not to will/desire it/s/he (to disgrace *N+kO) to plan quietly to release: divorce it/s/he 20 this/he/she/it then it/s/he to reflect on look! angel lord: God according to dream to shine/appear it/s/he to say Joseph son David not to fear to take Mary the/this/who woman: wife you the/this/who for in/on/among it/s/he to beget out from spirit/breath: spirit to be holy 21 to give birth to then son and to call: call the/this/who name it/s/he Jesus it/s/he for to save the/this/who a people it/s/he away from the/this/who sin it/s/he 22 this/he/she/it then all to be in order that/to to fulfill the/this/who to say by/under: by (the/this/who *k) lord: God through/because of the/this/who prophet to say 23 look! the/this/who virgin in/on/among belly to have/be and to give birth to son and to call: call the/this/who name it/s/he Immanuel which to be to mean with/after me the/this/who God 24 (to arise *N+kO) then the/this/who Joseph away from the/this/who sleep to do/make: do as/when to order it/s/he the/this/who angel lord: God and to take the/this/who woman: wife it/s/he 25 and no to know it/s/he until which to give birth to (the/this/who *k) son (it/s/he the/this/who firstborn *K) and to call: call the/this/who name it/s/he Jesus

2 the/this/who then Jesus to beget in/on/among Bethlehem the/this/who Judea in/on/among day Herod the/this/who king look! sage away from east to come toward Jerusalem 2 to say where? to be the/this/who to give birth to king the/this/who Jew to perceive: see for it/s/he the/this/who star in/on/among the/this/who east and to come/go to worship it/s/he 3 to hear then the/this/who king Herod to trouble and all Jerusalem with/after it/s/he 4 and to assemble all the/this/who high-priest and scribe the/this/who a people to inquire from/with/beside it/s/he where? the/this/who Christ to beget 5 the/this/who then to say it/s/he in/on/among Bethlehem the/this/who Judea thus(-ly) for to write through/because of the/this/who prophet 6 and you Bethlehem earth: country Judah by no means least to be in/on/among the/this/who ruler Judah out from you for to go out to govern who/which to shepherd the/this/who a people me the/this/who Israel 7 then Herod quietly to call: call the/this/who sage be exactly from/with/beside it/s/he the/this/who time the/this/who to shine/appear star 8 and to send it/s/he toward Bethlehem to say to travel to find out exactly about the/this/who child when/as soon as then to find/meet to announce me that I/we and to come/go to worship it/s/he 9 the/this/who then to hear the/this/who king to travel and look! the/this/who star which to perceive: see in/on/among the/this/who east to

Matthew

1 THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren, **3** Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom, **4** Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun, **5** Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai, **6** Ishai begat David the king; David begat Shelemun from the wife of Uria; **7** Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa, **8** Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia, **9** Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia, **10** Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia, **11** Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel. **12** And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel, **13** Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur, **14** Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud, **15** Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub, **16** Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha. **17** Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations. **18** NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could be consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness. **19** But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her, meditated privately to release her. **20** But while (on) these (things) he reflected, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him, Jauseph, son of David, fear not to take Mariam thy wife; for that which is conceived in her is from the Spirit of Holiness. **21** She shall give birth to a son, and thou shalt call his name JESHU; for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that what was spoken from the Lord by the prophet might be fulfilled: **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth the son, and they shall call his name Amanuel; which is interpreted, With us (is) our Aloha. **24** Then Jauseph, when he had arisen from his sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not until she had given birth to her son, the firstborn; and she called his name Jeshu.

2 NOW when Jeshu was born in Beth-lechem of Jehuda, in the days of Herodes the king, there came Magians from the East to Urishlem: **2** and they said, Where is the king of the Jews who is born? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** But Herodes the king heard, and was troubled, and all Urishlem with him. **4** And he assembled all the chief priests and scribes of the people, and anxiously inquired of them where the Meshicha should be born. **5** But they said, In Beth-lechem of Jehuda; for so it is written in the prophet: **6** Also thou, Beth-lechem of Jehuda, wast not the least among the kings of Jehuda; for from thee shall come forth the king who shall be as a shepherd to my people Isroel. **7** Then Herodes privately called the Magians, and learned from them at what time the star appeared to them: **8** and he sent them to Beth-lechem, and said to them, Go and inquire diligently concerning the child; and when you have found him, come, show me, and I also will go and will worship him. **9** But they, when they had heard the king, went forth; and, lo, the star, which they had seen in the east, proceeded before them, until it came and stood over against where the child was. **10** Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** And they entered the house, and beheld the child with Mariam his mother; and they fell down, and worshipped him. And they opened their treasures, and offered unto him oblations; gold, and myrrh, and frankincense. **12** And it was shown to them in a dream, that they should not return unto Herodes; so, by another way, they went unto their place. **13** AND when they were gone, the angel of the Lord appeared in a dream unto Jauseph, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Metsreen, and there be until I tell thee; for it will be that Herodes will seek the child, that he may destroy him. **14** Then Jauseph arose, took up the child and his mother, and fled by night into Metsreen, **15** and was there until the death of Herodes. That it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Metsreen have I called my son. **16** Then Herodes, when he saw that he had been deluded by the Magians, was greatly wroth, and sent (and) killed all the children of Beth-lechem, and all its limits, from two years and under, according to the time which he had inquired from the Magians. **17** Then was fulfilled what was spoken by Eramio the prophet, who said, **18** A cry was heard in Rometha; weeping and great lamentation; Rochel weeping for her children, and not willing to be comforted, because they are not. **19** BUT when Herodes, the king, was dead, the angel of the Lord appeared in a dream to Jauseph in Metsreen, **20**

Matthew

1 THE book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers: **3** Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram: **4** Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon: **5** Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse: **6** Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah: **7** Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Jehoshaphat: Jehoshaphat begat Joram: Joram begat Uzziah: **9** Uzziah begat Jotham: Jotham begat Ahaz: Ahaz begat Hezekiah: **10** Hezekiah begat Manasseh: Manasseh begat Amon: Amon begat Josiah: **11** Josiah begat Jeconiah and his brothers, in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel: Salathiel begat Zerubbabel: **13** Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor: **14** Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud: **15** Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob: **16** Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah. **17** All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations. **18** And the birth of Jesus the Messiah was thus. While his mother Mary was betrothed to Joseph, before they had cohabited, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband was a righteous man, and unwilling to expose her: and he thought of putting her away privately. **20** And while he contemplated these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him: Joseph, son of David, fear not to take Mary thy wife; for that which is conceived in her, is from the Holy Spirit: **21** and she will bear a son; and thou shalt call his name Jesus, for he will resuscitate his people from their sins. **22** Now all this that occurred, was to fulfill what was spoken of the Lord by the prophet: **23** Behold, a virgin will conceive, and will bear a son, and thou shalt call his name Emmanuel, which is interpreted, Our God with us. **24** And when Joseph rose from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife. **25** And he knew her not, until she had borne her firstborn son, and called is name Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came Magi from the east unto Jerusalem, **2** saying: Where is the king of the Jews that is born? For we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** And Herod the king heard, and he was disturbed; and all Jerusalem with him. **4** And he assembled all the chiefs of the priests and the scribes of the people, and inquired of them, Where is the birthplace of the Messiah? **5** And they said: In Bethlehem of Judaea; for thus it is written in the prophet: **6** Thou also, Bethlehem of Judaea, art not the little among the kings of Judaea, for a king shall come from thee who shall rule my people Israel. **7** Then Herod privately called the Magi, and learned from them at what time the star appeared to them. **8** And he sent them to Bethlehem, and said to them, Go, search diligently for the child; and when ye have found him, come and tell me, that I also may go and worship him. **9** And they, when they had heard from the king, went forward: and lo, the star they had seen in the east went before them, until it came and stood over where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced much, with great joy. **11** And they entered the house; and they saw the child, with Mary his mother; and they fell down and worshipped him: and they opened their treasures, and presented to him gifts, gold, and myrrh, and frankincense. **12** And it was shown them in a dream, that they should not return to Herod. And by another way, they returned to their country. **13** And when they were gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Egypt; and be thou there, until I tell thee: for Herod will seek for the child, to destroy it. **14** Then Joseph arose, took the child and his mother, by night, and fled to Egypt. **15** And he was there, until the death of Herod; that so might be fulfilled that which was spoken of the Lord by the prophet, saying, From Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he had been deluded by the Magi, was very angry. And he sent and slew all the children in Bethlehem, and in all its confines, from a child of two years and under, according to the time that he had carefully learned from the Magi. **17** Then was that fulfilled, which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice was heard in Rama, weeping and great lamentation; Rachel bemoaning her children, and unwilling to be comforted, because they are no more. **19** But when king Herod was dead, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20** and said to him: Arise, take the child and his mother, and go into the land of Israel; for they are dead who sought the life of the child. **21** And

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac was the father of Jacob, Jacob was the father of Judah and his brothers, **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez was the father of Hezron, Hezron was the father of Ram, **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab was the father of Nahshon, Nahshon was the father of Salmon, **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz was the father of Obed by Ruth, Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse was the father of David the king. David the king was the father of Solomon by the wife of Uriah, **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam was the father of Abijah, Abijah was the father of Asa, **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat was the father of Joram, Joram was the father of Uzziah, **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham was the father of Ahaz, Ahaz was the father of Hezekiah, **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh was the father of Amon, Amon was the father of Josiah, **11** and Josiah was the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the Babylonian resettlement. **12** After the Babylonian resettlement, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud was the father of Eliakim, Eliakim was the father of Azor, **14** Azor was the father of Zadok, Zadok was the father of Achim, Achim was the father of Eliud, **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar was the father of Matthan, Matthan was the father of Jacob, **16** and Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the Babylonian resettlement fourteen generations, and from the Babylonian resettlement to the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** Her husband Joseph, being righteous and not willing to shame her publicly, intended to send her away privately. **20** But as he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, Son of David,

do not be afraid to receive Mary as your wife, for the child that is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son, and you shall name him Jesus, for he will save his people from their sins.” **22** All this took place to fulfill what the Lord had spoken through the prophet: **23** “Behold, the virgin will conceive and give birth to a son, and they will name him Immanuel” (which means, “God with us”). **24** When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him. He took his wife, **25** but did not know her intimately until she had given birth to her firstborn son. And he named him Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, wise men from the east arrived in Jerusalem, **2** saying, “Where is the child who has been born king of the Jews? For we saw his star in the east and have come to worship him.” **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** So he assembled all the chief priests and scribes of the people, and inquired of them where the Christ was to be born. **5** They told him, “In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet, **6** ‘But you Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you will come a ruler who will shepherd my people Israel.’” **7** Then Herod secretly called the wise men and ascertained from them what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem and said, “Go search diligently for the child, and when you have found him, bring me word so that I too may come and worship him.” **9** They listened to the king and went on their way, and behold, the star that they had seen in the east went before them until it came and stopped over the place where the child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** As they came into the house and saw the child with Mary his mother, they fell down and worshiped him. Then they opened their treasures and offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** And being warned in a dream not to return to Herod, they departed for their own country by another way. **13** After they were gone, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Rise, take the child and his mother and flee to Egypt, and stay there until I tell you, for Herod is about to seek the child, to destroy him.” **14** So Joseph rose, took the child

Matthew

1 [This is] the record of the ancestors of Jesus the Messiah, the descendant of [King] David and of Abraham, [from whom all we Jews have descended]. **2** Abraham was the father of Isaac. Isaac was the father of Jacob. Jacob was the father of Judah and Judah's [older and younger] brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah, [and their mother] was Tamar. Perez was the father of Hezron. Hezron was the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab. Amminadab was the father of Nahshon. Nahshon was the father of Salmon. **5** Salmon and his wife Rahab, [a non-Jewish woman], were the parents of Boaz. Boaz was the father of Obed. [Obed's mother was] Ruth, [another non-Jewish woman]. Obed was the father of Jesse. **6** Jesse was the father of King David. David was the father of Solomon. [Solomon's mother was previously married to] Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam. Rehoboam was the father of Abijah. Abijah was the father of Asaph. **8** Asaph was the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat was the father of Jehoram. Jehoram was an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham. Jotham was the father of Ahaz. Ahaz was the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh. Manasseh was the father of Amon. Amon was the father of Josiah. **11** Josiah was the grandfather of Jeconiah and Jeconiah's brothers. [They lived] at the time when the [Babylonian army] took the Israelites as captives to the [country of] Babylon. **12** After the Babylonians took the Israelites to Babylon, Jeconiah became the father of Shealtiel. Shealtiel was the grandfather of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud. Abiud was the father of Eliakim. **14** Eliakim was the father of Azor. Azor was the father of Zadok. Zadok was the father of Akim. **15** Akim was the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar. Eleazar was the father of Matthan. Matthan was the father of Jacob. **16** Jacob was the father of Joseph. Joseph was Mary's husband, and Mary was Jesus' mother. Jesus is the one who is called {whom we call} the Messiah. **17** [As you can calculate, I have grouped Jesus'] ancestors [as follows:] There was [a succession of] **14** of them from [the time when] Abraham [lived] to [the time when King] David [lived]. There was [a succession of] **14** of them from [the time when] David [lived] to [the time when] the [Israelites were taken] {[the Babylonian army took the Israelites]} away to Babylon. There was [a succession of] **14** of them from [the time when the Israelites were taken] {[the Babylonian army took the Israelites]} away to Babylon until [the time when] the Messiah [was born]. **18** This is [the account of what happened just before] Jesus Christ was born. Mary,

his mother, {had publicly promised Joseph that she would marry him} had been publicly promised to marry Joseph. Before they began to sleep together, [Mary] realized that she was pregnant. [It was the power of] the Holy Spirit that had caused her to become pregnant. **19** Joseph, her [future] husband, was a man who obeyed God's commands. [One of those commands was that men must divorce women who had acted immorally. So when Joseph learned that Mary was pregnant, he assumed that she was pregnant as a result of her acting immorally]. So he decided to break the engagement. But because he did not want to shame her publicly, he decided to do it privately. **20** While he was seriously considering this, much to his surprise, in a dream he saw an angel whom the Lord [had sent]. The angel said, "Joseph, descendant of [King] David, do not be afraid that [you(sg) would be doing wrong if you(sg) would marry] Mary. Instead, [begin to treat her] as your wife, because the Holy Spirit, [not a man], has caused her to be pregnant. **21** She will give birth to a son. Since it is he who will cause that his people will be saved from [the guilt of] their having sinned, name [the baby] Jesus, [which means 'the Lord saves people']." **22** All this happened as a result of what the Lord told the prophet [Isaiah to write long ago about what was going to happen]. This is what Isaiah wrote: **23** "Listen, a virgin will become pregnant and will give birth to a son. They will call him Emmanuel." Emmanuel means 'God is with us'. **24** When Joseph got up from sleep, he did what the angel whom the Lord [had sent] commanded him to do. He took [Mary] home to be his wife. **25** But he did not have sexual relations with her until she had given birth to a son. And [Joseph] named him Jesus.

2 Jesus was born in Bethlehem [town] in Judea [province] during the time [MTY] that King Herod [the Great ruled there. Some time] after Jesus was born, some men who studied the stars and who lived in a [country] east [of Judea] came to Jerusalem. **2** They asked [people], "Where is the one who has been born [in order that he might be] the king of [you] Jews? [We believe that your new king] has been born, because we have seen the star [that we believe indicated that] he has been [born]. [We saw it while we were in our country] east [of here]. So we have come to worship him." **3** When King Herod heard [what those men were asking], he became worried [that someone else might be proclaimed] {[people might proclaim someone else]} [king of the Jews to replace him]. Many [of the people] of Jerusalem [MTY, HYP] [also] became worried [because they were afraid of what King Herod might do]. **4** Then Herod gathered together all the ruling priests and men who taught the people the [Jewish] laws and he asked them where [the prophets had

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Ram, **4** Ram of Amminadab, Amminadab of Nashon, Nashon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Jehoram, Jehoram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Ammon, Ammon of Josiah, **11** Josiah of Jeconiah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon — Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place as follows: His mother Mary was betrothed to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be with child by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a religious man and, being unwilling to expose her to contempt, resolved to put an end to their betrothal privately. **20** He had been dwelling upon this, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. "Joseph, son of David," the angel said, "do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son; and you shall give him the name Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** All this happened in fulfilment of these words of the Lord in the Prophet, where he says — **23** 'Behold! the virgin shall be with child and shall give birth to a son, and they will give him the name Immanuel' — a word which means 'God is with us.' **24** When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but did not live with her as her husband until after the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

2 After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some Astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking: **2** "Where is the new-born King of the Jews? for we saw his star in the east, and have come to do homage to him." **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so, too, was all Jerusalem. **4** He called together all the Chief Priests and Teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judea," was their answer; "for it is said in the Prophet — **6** 'And thou, Bethlehem in Judah's land, art in no way least among the chief cities of Judah; for out of thee will come a Chieftain — one who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly sent for the Astrologers, and ascertained from them the date of the appearance of the star; **8** and, sending them to Bethlehem, he said: "Go and make careful inquiries about the child, and, as soon as you have found him, bring me word, that I, too, may go and do homage to him." **9** The Astrologers heard what the King had to say, and then continued their journey. And the star which they had seen in the east led them on, until it reached, and stood over, the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and did homage to him. Then they unpacked their treasures, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterwards, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said: "Awake, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I bid you return, for Herod is about to search for the child, to put him to death." **14** Joseph awoke, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death; in fulfilment of these words of the Lord in the Prophet, where he says — 'Out of Egypt I called my Son.' **16** When Herod found that he had been trifled with by the Astrologers, he was very angry. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that neighbourhood, who were two years old or under, guided by the date which he had ascertained from the Astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the Prophet Jeremiah, where he says — **18** 'A voice was heard in Ramah, weeping and much lamentation; Rachel, weeping for her children, refused all comfort because they were not.' **19** But, on the death of Herod, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, and said: **20** "Awake, take

Matthew

1 This is the boke of the generacion of Iesus Christ the sonne of Daudid the sonne also of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Iacob: Iacob begat Iudas and his brethren: **3** Iudas begat Phares and Zaram of Thamar: Phares begat Hesrom: Hesrom begat Aram: **4** Aram begat Aminadab: Aminadab begat Naasson: Naasson begat Salmon: **5** Salmon begat Boos of Rahab: Boos begat Obed of Ruth: Obed begat Iesse: **6** Iesse begat Daudid the kynge: Daudid the kynge begat Salomon of her that was the wyfe of Vry: **7** Salomon begat Roboam: Roboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Iosaphat: Iosaphat begat Ioram: Ioram begat Osias: **9** Osias begat Ioatham: Ioatham begat Achas: Achas begat Ezechias: **10** Ezechias begat Manasses: Manasses begat Amon: Amon begat Iosias: **11** Iosias begat Iechonias and his brethren aboute ye tyme they were caryed away to Babylon. **12** And after they were brought to Babylon Iechonias begat Salathiel: Salathiel begat Zorobabel: **13** Zorobabel begat Abiud: Abiud begat Eliachim: Eliachim begat Azor: **14** Azor begat Sadoc: Sadoc begat Achin: Achin begat Eliud: **15** Eliud begat Eleasar: Eleasar begat Matthan: Matthan begat Iacob: **16** Iacob begat Ioseph the husbunde of Mary of which was boren that Iesus that is called Christ. **17** All the generacions from Abraham to David are fowretene generacions. And fro David vnto the captivite of Babylon are fowretene generacions. And from the captivite of Babylon vnto Christ are also fowrtene generacions. **18** The byrthe of Iesus Christ was on thys wyse. When hys mother Mary was betrouthed to Ioseph before they came to dwell to gedder she was foude with chylde by ye holy goost. **19** The Ioseph her husbunde beinge a perfect ma and loth to make an ensample of hir was mynded to put her away secretly. **20** Whill he thus thought behold ye angell of ye Lorde appered vnto him in a dreame saynge: Ioseph ye sonne of David feare not to take vnto ye Mary thy wyfe. For that which is coceaved in her is of the holy goost. **21** She shall brynge forthe a sonne and thou shalt call his name Iesus. For he shall save his peple from their synnes. **22** All this was done to fulfill yt which was spoken of the Lorde by the Prophet saynge: **23** Beholde a mayde shall be with chylde and shall brynge forthe a sonne and they shall call his name Emanuel which is by interpretacion God with vs. **24** And Ioseph assone as he awoke out of slepe did as the angell of the Lorde bade hym and toke hys wyfe vnto hym **25** and knewe her not tyll she had brought forth hir fyrst sonne and called hys name Iesus.

2 When Iesus was borne at Bethleem in Iury in the tyme of Herode the kynge. Beholde there came wyse men from the eest to Ierusalem **2** saynge: Where is he yt is borne kynge of ye Iues? We have sene his starre in ye eest and are come to worship him. **3** When Herode ye kynge had herde thys he was troubled and all Ierusalem with hym **4** and he gathered all ye chefe Prestes and Scribes of the people and axed of them where Christ shulde be borne. **5** And they sayde vnto hym: at Bethlee in Iury. For thus it is written by the Prophet. **6** And thou Bethleem in the londe of Iury art not the leest concernynge the Princes of Iuda. For out of the shall come the captayne that shall govern my people Israhel. **7** Then Herod prevely called the wyse men and dyligetyly enquyred of them ye tyme of the starre that appered **8** and sent the to Bethleem saynge: Goo and searche dyligetyly for ye chylde. And when ye have founde hym bringe me worde yt I maye come and worshippe hym also. **9** When they had heard the kynge they departed: and lo the starre which they sawe in ye eeste went before them tyll it came and stode over the place where the chylde was. **10** When they sawe the starre they were marvelously glad: **11** and went into the house and found the chylde with Mary hys mother and kneled doune and worshipped hym and opened their treasures and offred vnto hym gyftes gold frackynsence and myrry. **12** And after they were warned of God in a dreame that they shuld not go ageyne to Herod they retourned into their awne countre another waye. **13** When they were departed: beholde the angell of the Lorde appered to Ioseph in dreame sayinge: aryse and take the chylde and his mother and flye into Egypte and abyde there tyll I brynge the worde. For Herod will seke the chylde to destroye hym. **14** The he arose and toke the chylde and his mother by night and departed into Egypte **15** and was there vnto ye deeth of Herod to fulfill that which was spoken of the Lorde by ye Prophet which sayeth out of Egypte haue I called my sonne. **16** Then Herod perceavyng yt he was mooched of the wyse men was excedyng wroth and sent forth and slue all the chylde that were in Bethleem and in all the costes there of as many as were two yere olde and vnder accordyng to the tyme which he had dyligetyly searched oute of the wyse men. **17** Then was fulfilled yt which was spoken by the Prophet Ieremy sayinge: **18** On the hilles was a voyce herde mornynge wepyng and greate lamentacion: Rachel wepyng for her chylde and wolde not be confortid because they were not. **19** When Herode was deed: beholde an angell of ye Lorde appered in a dreame to Ioseph in Egypte **20** sayinge: arise and take ye chylde and

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse. **6** Jesse was the father of David the king, David the father of Solomon by the wife of Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah. **11** Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the time of the deportation to Babylon. **12** After the deportation to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob. **16** Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ. **17** All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, Mary, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a righteous man, and he did not want to disgrace her publicly. So he decided to secretly end his engagement with her. **20** As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will conceive and give birth to

a son, and they will call his name Immanuel"—which means, "God with us." **24** Joseph woke up from his sleep and did as the angel of the Lord commanded him and he took her as his wife. **25** But he did not have sexual relations with her until she gave birth to a son. Then he called his name Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, learned men from the east arrived in Jerusalem saying, **2** "Where is he who was born King of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him." **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Herod brought together all the chief priests and scribes of the people, and he asked them, "Where is the Christ to be born?" **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is what was written by the prophet, **6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the leaders of Judah, for from you will come a ruler who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly called the learned men to ask them exactly what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem, saying, "Go and search carefully for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star that they had seen in the east went before them until it came and stood still over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** They went into the house and saw the young child with Mary his mother. They fell down and worshiped him. They opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** God warned them in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way. **13** After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the young child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** That night Joseph rose and took the young child and his mother and departed into Egypt. **15** He remained there until the death of Herod. This fulfilled what the Lord had spoken through the prophet, "Out of Egypt I have called my son." **16** Then Herod, when he saw that he had been mocked by the learned men, was very angry. He sent and killed all the male children that were in Bethlehem and in all that region who were two years old and under, according to the time that he had determined exactly from the learned men. **17** Then was fulfilled what had been spoken through Jeremiah the prophet, **18** "A voice was heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a public example, purposed to put her away privately. **20** But while he thought on these things, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph, being raised from sleep, did as the

angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

2 Now, after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, [in] the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshiped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping,

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Pharez and Zarah of Tamar; and Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jeconiah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, purposed to put her away secretly. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised

from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he enquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had secretly called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceeding angry, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all its surrounding lands, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** In Ramah was there a voice heard, lamentation, and weeping,

Matthew

1 The Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac of Jacob; Jacob of Judah and his brothers. **3** Judah was the father (by Tamar) of Perez and Zerah; Perez of Hezron; Hezron of Ram; **4** Ram of Amminadab; Amminadab of Nahshon; Nahshon of Salmon; **5** Salmon (by Rahab) of Boaz; Boaz (by Ruth) of Obed; Obed of Jesse; **6** Jesse of David--the King. David (by Uriah's widow) was the father of Solomon; **7** Solomon of Rehoboam; Rehoboam of Abijah; Abijah of Asa; **8** Asa of Jehoshaphat; Jehoshaphat of Jehoram; Jehoram of Uzziah; **9** Uzziah of Jotham; Jotham of Ahaz; Ahaz of Hezekiah; **10** Hezekiah of Manasseh; Manasseh of Amon; Amon of Josiah; **11** Josiah of Jeconiah and his brothers at the period of the Removal to Babylon. **12** After the Removal to Babylon Jeconiah had a son Shealtiel; Shealtiel was the father of Zerubbabel; **13** Zerubbabel of Abiud; Abiud of Eliakim; Eliakim of Azor; **14** Azor of Zadok; Zadok of Achim; Achim of Eliud; **15** Eliud of Eleazar; Eleazar of Matthan; Matthan of Jacob; **16** and Jacob of Joseph the husband of Mary, who was the mother of JESUS who is called CHRIST. **17** There are therefore, in all, fourteen generations from Abraham to David; fourteen from David to the Removal to Babylon; and fourteen from the Removal to Babylon to the Christ. **18** The circumstances of the birth of Jesus Christ were these. After his mother Mary was betrothed to Joseph, before they were united in marriage, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a kind-hearted man and unwilling publicly to disgrace her, had determined to release her privately from the betrothal. **20** But while he was contemplating this step, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to bring home your wife Mary, for she is with child through the Holy Spirit. **21** She will give birth to a Son, and you are to call His name JESUS for He it is who will save His People from their sins." **22** All this took place in fulfilment of what the Lord had spoken through the Prophet, **23** "Mark! The maiden will be with child and will give birth to a son, and they will call His name Immanuel" --a word which signifies 'God with us'. **24** When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded, and brought home his wife, **25** but did not live with her until she had given birth to a son. The child's name he called JESUS.

2 Now after the birth of Jesus, which took place at Bethlehem in Judaea in the reign of King Herod, excitement was produced in Jerusalem by the arrival of certain Magi from the east, **2** inquiring, "Where is the newly born king of the Jews? For we have seen his Star in the east, and have come here to do him homage." **3** Reports of this soon reached the king, and greatly agitated not only him but all the people of Jerusalem. **4** So he assembled all the High Priests and Scribes of the people, and anxiously asked them where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judaea," they replied; "for so it stands written in the words of the Prophet, **6** "And thou, Bethlehem in the land of Judah, by no means the least honorable art thou among princely places in Judah! For from thee shall come a prince--one who shall be the Shepherd of My People Israel." **7** Thereupon Herod sent privately for the Magi and ascertained from them the exact time of the star's appearing. **8** He then directed them to go to Bethlehem, adding, "Go and make careful inquiry about the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and do him homage." **9** After hearing what the king said, they went to Bethlehem, while, strange to say, the star they had seen in the east led them on until it came and stood over the place where the babe was. **10** When they saw the star, the sight filled them with intense joy. **11** So they entered the house; and when they saw the babe with His mother Mary, they prostrated themselves and did Him homage, and opening their treasure-chests offered gifts to Him--gold, frankincense, and myrrh. **12** But being forbidden by God in a dream to return to Herod, they went back to their own country by a different route. **13** When they were gone, and angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise: take the babe and His mother and escape to Egypt, and remain there till I bring you word. For Herod is about to make search for the child in order to destroy Him." **14** So Joseph roused himself and took the babe and His mother by night and departed into Egypt. **15** There he remained till Herod's death, that what the Lord had said through the Prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called My Son." **16** Then Herod, finding that the Magi had trifled with him, was furious, and sent and massacred all the boys under two years of age, in Bethlehem and all its neighbourhood, according to the date he had so carefully ascertained from the Magi. **17** Then were these words, spoken by the Prophet Jeremiah, fulfilled, **18** "A voice was heard in Ramah, wailing and bitter lamentation: It was Rachel bewailing her children, and she refused to be comforted because there were no more." **19** But after Herod's death an angel of the Lord

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name

him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name

him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name

him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name

him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah was like this: After his mother, Miriam, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Miriam as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She

shall give birth to a son. You shall name him Yeshua, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah was like this: After his mother, Miriam, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Miriam as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She

shall give birth to a son. You shall name him Yeshua, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry,

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah had Phares and Zara by Tamar; and Phares begat Esrom, **4** and Esrom begat Aram, and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon had Booz by Rahab, and Booz had Obed by Ruth, **6** and Obed begat Jesse, and Jesse begat David the king, and David had Solomon by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, **8** and Abia begat Asa, and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, **9** and Joram begat Ozias, and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Ezechias, **10** and Ezechias begat Manasses, and Manasses begat Amon, **11** and Amon begat Josias, and Josias begat Jakim, and Jakim begat Jechonias and his brethren, about the time of their being carried away to Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel, **13** and Salathiel begat Zorobabel, and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, **15** and Achim begat Eliud, and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. **17** All the generations therefore from Abraham to David are fourteen generations: and from David until the captivity of Babylon fourteen generations: and from the Babylonish captivity unto Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in wise: when Mary his mother was promised in marriage to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Ghost: **19** but Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was inclined to break off the contract with her privately; **20** and when he was thinking on these things, behold an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph thou Son of David, scruple not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** (Now all this came to pass, that it might be fulfilled, which the Lord spake by the prophet, saying, **23** "Behold a virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Emmanuel," which is God with us.) **24** So Joseph, when he awoke from his sleep, did as

the angel of the Lord directed him, and took home his wife: **25** and he knew her not, till she brought forth her Son the first-born, and he called his name Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of king Herod, behold, there came certain wise men from the east to Jerusalem, **2** saying, Where is the king of the Jews that is born here? for we have seen his star in the east and are come to worship Him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him: **4** and having summoned together all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them where the Messiah was to be born: and they told him, at Bethlehem in Judea; **5** for thus it is written by the prophet, **6** "And thou Bethlehem in the land of Juda art not the meanest among the cities of the princes of Juda; for out of thee shall come forth a ruler, that shall feed my people Israel." **7** Then Herod called the wise men to him privately, and inquired of them exactly the time of the star's appearing: **8** and sending them to Bethlehem, he said, Go and make diligent search for the child, and when ye have found Him, let me know, that I also may come and worship Him. **9** When they had heard the king, they went: and lo, the star, which they saw in the east, went on before them, till it came and stood over the place where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and coming into the house, they found the child with Mary his mother, and they fell down and worshipped Him: and when they had opened their treasures, they brought Him presents, of gold, frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream not to return to Herod, they went back into their own country another way. **13** And when they were departed, behold an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Rise and take the child and his mother, and flee into Egypt, and continue there, untill I tell thee to return: for Herod will seek the child to destroy Him. **14** And he arose and took the child and his mother by night, and went away into Egypt: **15** and stayed there till the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spake by the prophet, saying, " Out of Egypt have I called my Son." **16** Then Herod, when he saw that he was baffled by the wise-men, was very much enraged; and he sent and slew all the male-children in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had exactly inquired of the wise-men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, **18** saying, In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning,

Matthew

1 The book of the generacioun of Jhesu Crist, the sone of Daud, the sone of Abraham. **2** Abraham bigat Isaac. Isaac bigat Jacob. Jacob bigat Judas and hise britheren. **3** Judas bigat Fares and Zaram, of Tamar. Fares bigat Esrom. **4** Esrom bigat Aram. Aram bigat Amynadab. Amynadab bigat Naason. Naason bigat Salmon. **5** Salmon bigat Booz, of Raab. Booz bigat Obeth, of Ruth. Obeth bigat Jesse. Jesse bigat Daud the king. **6** Daud the king bigat Salamon, of hir that was Vries wijf. **7** Salomon bigat Roboam. Roboam bigat Abias. **8** Abias bigat Asa. Asa bigat Josaphath. Josaphath bigat Joram. Joram bigat **9** Osias. Osias bigat Joathan. Joathan bigat Achaz. Achaz bigat Ezechie. **10** Ezechie bigat Manasses. Manasses bigat Amon. **11** Amon bigat Josias. Josias bigat Jeconyas and his britheren, in to the transmygracioun of Babiloyne. **12** And aftir the transmygracioun of Babiloyne, Jeconyas bigat Salatiel. Salatiel bigat Zorobabel. **13** Zorobabel bigat Abyut. Abyut bigat Eliachym. Eliachym bigat Asor. **14** Asor bigat Sadoc. Sadoc bigat Achym. **15** Achym bigat Elyut. Elyut bigat Eleasar. Eleasar bigat Mathan. **16** Mathan bigat Jacob. Jacob bigat Joseph, the hosebonde of Marye, of whom Jhesus was borun, that is clepid Christ. **17** And so alle generaciouns fro Abraham to Daud ben fourtene generacions, and fro Daud to the transmygracioun of Babiloyne ben fourtene generaciouns, and fro the transmygracioun of Babiloyne to Crist ben fourtene generaciouns. **18** But the generacioun of Crist was thus. Whanne Marie, the modir of Jhesu, was spousid to Joseph, bifore thei camen togidere, she was foundun hauynge of the Hooli Goost in the wombe. **19** And Joseph, hir hosebonde, for he was riytful, and wolde not pupliche hir, he wolde priueli haue left hir. **20** But while he thouyete thes thingis, lo! the aungel of the Lord apperide `in sleep to hym, and seide, Joseph, the sone of Daud, nyle thou drede to take Marie, thi wijf; for that thing that is borun in hir is of the Hooli Goost. **21** And she shal bere a sone, and thou shalt clepe his name Jhesus; for he schal make his puple saaf fro her synnes. **22** For al this thing was don, that it schulde be fulfillid, that was seid of the Lord bi a prophete, seiynge, Lo! **23** a virgyn shal haue in wombe, and she schal bere a sone, and thei schulen clepe his name Emanuel, that is to seie, God with vs. **24** And Joseph roos fro sleepe, and dide as the aungel of the Lord comaundide hym, and took Marie, his wijf; **25** and he knew her not, til she hadde borun her firste bigete sone, and clepide his name Jhesus.

2 Therfor whanne Jhesus was borun in Bethleem of Juda, in the daies of king Eroude, lo! astromyenes camen fro the eest to Jerusalem, **2** and seiden, Where is he, that is borun king of Jewis? for we han seyn his sterre in the eest, and we comen to worschipe him. **3** But king Eroude herde, and was trublid, and al Jerusalem with hym. **4** And he gaderide to gidre alle the prynces of prestis, and scribis of the puple, and enqueride of hem, where Crist shulde be borun. **5** And thei seiden to hym, In Bethleem of Juda; for so it is writun bi a profete, **6** And thou, Bethleem, the lond of Juda, art not the leest among the prynces of Juda; for of thee a duyck schal go out, that schal gouerne my puple of Israel. **7** Thanne Eroude clepide pryueli the astromyens, and lernyde bisili of hem the tyme of the sterre that apperide to hem. **8** And he sente hem in to Bethleem, and seide, Go ye, and axe ye bisili of the child, and whanne yee han foundun, telle ye it to me, that Y also come, and worschipe hym. **9** And whanne thei hadden herd the kyng, thei wenten forth. And lo! the sterre, that thei siyen in the eest, wente bifore hem, til it cam, and stood aboue, where the child was. **10** And thei siyen the sterre, and ioyeden with a ful greet ioye. **11** And thei entriden in to the hous, and founden the child with Marie, his modir; and thei felden doun, and worschipiden him. And whanne thei hadden openyd her tresouris, thei offryden to hym yiftis, gold, encense, and myrre. **12** And whanne thei hadden take an aunswere in sleep, that thei schulden not turne ayen to Eroude, thei turneden ayen bi anothir weie in to her cuntrey. **13** And whanne thei weren goon, lo! the aungel of the Lord apperide to Joseph in sleep, and seide, Rise vp, and take the child and his modir, and fle in to Egipt, and be thou there, til that I seie to thee; for it is to come, that Eroude seke the child, to destrie hym. **14** And Joseph roos, and took the child and his modir bi nytt, and wente in to Egipt, **15** and he was there to the deeth of Eroude; that it schulde be fulfillid, that was seid of the Lord bi the profete, seiynge, Fro Egipt Y haue clepid my sone. **16** Thanne Eroude seiynge that he was disseyued of the astromyens, was ful wrooth; and he sente, and slowe alle the children, that weren in Bethleem, and in alle the coostis therof, fro two yeer age and with inne, aftir the tyme that he had enquerid of the astromyens. **17** Thanne `it was fulfillid, that was seid bi Jeremye, the profete, **18** seiynge, A vois was herd an hiy, wepyng and moche weilyng, Rachel biwepyng hir sones, and she wolde not be coumfortid, for thei ben noyt. **19** But whanne Eroude was deed, loo! the aungel of the Lord apperide to Joseph in sleep in Egipt, **20** and seide, Ryse vp, and take the child and his modir, and go

Matthew

1 A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren, **3** and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram, **4** and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa, **8** and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah, **9** and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah, **10** and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah, **11** and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit, **19** and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away. **20** And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, 'Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit, **21** and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.' **22** And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** 'Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,' which is, being interpreted 'With us [he is] God.' **24** And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed

him, and received his wife, **25** and did not know her till she brought forth her son — the first-born, and he called his name Jesus.

2 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem, **2** saying, 'Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.' **3** And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him, **4** and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born. **5** And they said to him, 'In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet, **6** And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.' **7** Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star, **8** and having sent them to Beth-Lehem, he said, 'Having gone — inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.' **9** And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was. **10** And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy, **11** and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh, **12** and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region. **13** And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.' **14** And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt, **15** and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, 'Out of Egypt I did call My Son.' **16** Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** 'A voice in Ramah was heard — lamentation and weeping and much mourning — Rachel weeping [for] her

Mateo

1 La genealogia registro de Jesuo Kristo, filo de David, filo de Abraham. **2** Al Abraham naskiĝis Isaak, kaj al Isaak naskiĝis Jakob, kaj al Jakob naskiĝis Jehuda kaj liaj fratoj, **3** kaj al Jehuda naskiĝis Perc kaj Zeraĥ el Tamar, kaj al Perc naskiĝis Ĥecron, kaj al Ĥecron naskiĝis Ram, **4** kaj al Ram naskiĝis Aminadab, kaj al Aminadab naskiĝis Naĥŝon, kaj al Naĥŝon naskiĝis Salma, **5** kaj al Salma naskiĝis Boaz el Raĥab, kaj al Boaz naskiĝis Obed el Rut, kaj al Obed naskiĝis Jiŝaj, **6** kaj al Jiŝaj naskiĝis David, la reĝo. Kaj al David naskiĝis Salomono el la edzino de Urija, **7** kaj al Salomono naskiĝis Reĥabeam, kaj al Reĥabeam naskiĝis Abija, kaj al Abija naskiĝis Asa, **8** kaj al Asa naskiĝis Jehoŝafat, kaj al Jehoŝafat naskiĝis Joram, kaj al Joram naskiĝis Uzija, **9** kaj al Uzija naskiĝis Jotam, kaj al Jotam naskiĝis Aĥaz, kaj al Aĥaz naskiĝis Ĥizkija, **10** kaj al Ĥizkija naskiĝis Manase, kaj al Manase naskiĝis Amon, kaj al Amon naskiĝis Joŝija, **11** kaj al Joŝija naskiĝis Jehonja kaj liaj fratoj, je la tempo de la transloĝiĝo en Babelon. **12** Kaj post la transloĝiĝo en Babelon, al Jehonja naskiĝis Ŝealtiel, kaj al Ŝealtiel naskiĝis Zerubabel, **13** kaj al Zerubabel naskiĝis Abiud, kaj al Abiud naskiĝis Eljakim, kaj al Eljakim naskiĝis Azor, **14** kaj al Azor naskiĝis Cadok, kaj al Cadok naskiĝis Aĥim, kaj al Aĥim naskiĝis Eliud, **15** kaj al Eliud naskiĝis Eleazar, kaj al Eleazar naskiĝis Mattan, kaj al Mattan naskiĝis Jakob, **16** kaj al Jakob naskiĝis Jozef, edzo de Maria, el kiu estis naskita Jesuo, kiu estas nomata Kristo. **17** Tial ĉiuj generacioj de Abraham ĝis David estas dek kvar generacioj, kaj de David ĝis la transloĝiĝo en Babelon dek kvar generacioj, kaj de la transloĝiĝo en Babelon ĝis la Kristo dek kvar generacioj. **18** Kaj la naskiĝo de Jesuo Kristo estis tiamaniere: kiam lia patrino Maria estis fianĉinigita al Jozef, antaŭ ol ili kunvenis, ŝi troviĝis graveda per la Sankta Spirito. **19** Kaj ŝia edzo Jozef, estante justulo, kaj ne volante meti ŝin al publika malhonoro, volis ŝin sekrete forsendi. **20** Sed kiam li pripensis tion, jen anĝelo de la Eternulo aperis al li en sonĝo, dirante: Jozef, filo de David, ne timu preni al vi vian edzinon Maria; ĉar tio, kio naskiĝos de ŝi, estas per la Sankta Spirito. **21** Kaj ŝi naskos filon; kaj vi nomos lin JESUO; ĉar li savos sian popolon de ĝiaj pekoj. **22** Kaj ĉio tio okazis, por ke plenumiĝu tio, kion la Eternulo parolis per la profeto, dirante: **23** Jen

virgulino gravediĝos kaj naskos filon, Kaj oni donos al li la nomon Emanuel; tio estas, Dio kun ni. **24** Kaj Jozef, leviĝinte el sia dormo, faris, kiel ordonis al li la anĝelo de la Eternulo, kaj prenis al si sian edzinon; **25** kaj li ne ekkonis ŝin, ĝis ŝi naskis filon; kaj li donis al li la nomon JESUO.

2 Kaj kiam Jesuo estis naskita en Bet-Leĥem de Judujo en la tempo de la reĝo Herodo, jen saĝuloj el la oriento venis al Jerusalem, dirante: **2** Kie estas tiu, kiu estas naskita Reĝo de la Judoj? ĉar ni vidis lian stelon en la oriento, kaj venis, por adorkliniĝi al li. **3** Kaj kiam la reĝo Herodo tion aŭdis, li maltrankviliĝis, kaj la tuta Jerusalem kun li. **4** Kaj kunveniginte ĉiujn ĉefpastrojn kaj skribistojn de la popolo, li demandis al ili, kie la Kristo devas naskiĝi. **5** Kaj ili diris al li: En Bet-Leĥem de Judujo, ĉar per la profeto estas skribite jene: **6** Kaj vi, ho Bet-Leĥem, lando de Judujo, Neniel estas plej malgranda inter la regantoj de Judujo; Ĉar el vi venos reganto, Kiu paŝtos Mian popolon Izrael. **7** Tiam Herodo sekrete venigis la saĝulojn, kaj precize sciigis de ili pri la tempo, kiam aperis la stelo. **8** Kaj li sendis ilin al Bet-Leĥem, dirante: Iru kaj elserĉu zorge pri la knabeto; kaj kiam vi lin trovos, sciigu al mi, por ke mi ankaŭ venu kaj adorkliniĝu al li. **9** Kaj aŭdinte la reĝon, ili ekvojiris; kaj jen la stelo, kiun ili vidis en la oriento, antaŭiris ilin, ĝis ĝi venis kaj staris super la loko, kie estis la juna knabeto. **10** Kaj vidante la stelon, ili ĝojis kun tre granda ĝojo. **11** Kaj veninte en la domon, ili vidis la knabeton kun lia patrino Maria, kaj adorkliniĝis al li; kaj malferminte siajn trezorojn, ili faligis sin kaj prezentis al li donacojn: oron kaj olibanon kaj mirhon. **12** Kaj avertite de Dio en sonĝo, ke ili ne iru returne al Herodo, ili foriris per alia vojo al sia lando. **13** Kaj post ilia foriro jen anĝelo de la Eternulo aperis en sonĝo al Jozef, dirante: Leviĝu, kaj prenu la knabeton kaj lian patrinon, kaj forrapidu en Egiptujon, kaj restu tie, ĝis mi parolos al vi; ĉar Herodo serĉos la knabeton, por lin pereigi. **14** Kaj li leviĝis, kaj prenis la knabeton kaj lian patrinon nokte, kaj migris en Egiptujon, **15** kaj restis tie ĝis la morto de Herodo; por ke plenumiĝu tio, kion la Eternulo parolis per la profeto, dirante: El Egiptujo Mi vokis Mian filon. **16** Tiam Herodo, ekvidinte, ke li estas trompita de la saĝuloj, tre koleris; kaj sendinte, li mortigis ĉiujn knabojn en Bet-Leĥem kaj en ĉiuj ĝiaj ĉirkaŭaĵoj, havantajn du jarojn aŭ malpli, laŭ

Matteus

1 See raamat on Jeesuse, Messia, Taaveti poja ja Aabrahami poja elu üleskirjutus, alustades sugupuust: 2 Aabraham oli Iisaki isa; ja Iisak oli Jaakobi isa; ja Jaakob Juuda ja tema vendade isa; 3 ja Juuda Peretsi ja Serahi isa (nende ema oli Taamar); ja Perets oli Hesroni isa; ja Hesron Arami isa; 4 ja Aram oli Amminadabi isa; ja Amminadab Nahsoni isa; ja Nahson Salma isa; 5 ja Salma oli Boase isa (tema ema oli Raahab); ja Boas oli Oobedi isa (tema ema oli Rutt); ja Oobed oli Iisai isa; 6 ja Iisai kuningas Taaveti isa. Taavet oli Saalomoni isa (tema ema oli Uurija naine); 7 ja Saalomon oli Rehabeami isa; ja Rehabeam Abija isa; ja Abija Aasa isa; 8 ja Aasa oli Joosafati isa; ja Joosafat Joorami isa; ja Jooram Ussija isa; 9 ja Ussija oli Jootami isa; ja Jootam Aahase isa; ja Aahas Hiskija isa; 10 ja Hiskija oli Manasse isa; ja Manasse Aamoni isa; ja Aamon Joosija isa; 11 ja Joosija oli Jekonja ja tema vendade isa, Paabeli vangipõlve ajal. 12 Pärast Paabeli vangipõlve oli Jekonja Sealtieli isa; ja Sealtiel Serubbaabeli isa; 13 ja Serubbaabel oli Abihuudi isa; ja Abihuud Eljakimi isa; ja Eljakim Assuri isa; 14 ja Assur oli Saadoki isa; ja Saadok Ahhimi isa; ja Ahhim Elihuudi isa; 15 ja Elihuud oli Eleasari isa; ja Eleasar Mattani isa; ja Mattan Jaakobi isa; 16 ja Jaakob oli Joosepi isa; Joosep oli selle Maarja mees, kellest sündis Jeesus, keda nimetatakse Messiaks. 17 Nõnda on kõiki põlvkondi Aabrahmist Taavetini kokku neliteist, Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist põlvkonda ja Paabeli vangipõlvest Messiani neliteist põlvkonda. 18 Messia Jeesuse sündimise lugu oli selline. Tema ema Maarja oli kihlatud Joosepiga, kuid enne, kui nad koos magamiseni jõudsid, jäi Maarja Pühast Vaimust lapseootele. 19 Tema kihlatu Joosep oli hea mees ega tahtnud Maarjat avalikult häbistada, seega otsustas ta kihluse diskreetselt katkestada. 20 Kui Joosep kõige selle peale mõtles, ilmus talle unes Issanda ingel ja ütles talle: „Joosep, Taaveti poeg, ära karda Maarjaga abielluda, sest ta on lapseootel Pühast Vaimust. 21 Talle sünnib poeg ja sa pead talle nimeks panema Jeesus, sest ta päästab rahva nende pattudest.“ 22 (See kõik toimus, et täituks see, mida Issand oli prohveti kaudu öelnud: 23 „Neitsi jääb lapseootele ja toob ilmale poja. Teda hüütakse Immanueliks, “mis tähendab „Jumal meiega.“) 24 Joosep ärkas ja tegi nii, nagu Issanda ingel oli teda käskinud. 25 Joosep abiellus Maarjaga, kuid ei maganud temaga enne, kui ta oli sünnitanud poja, kellele ta pani nimeks Jeesus.

2 Pärast seda kui Jeesus oli sündinud Petlemmas Juudamaal kuningas Heroodese valitsemisajal, tulid targad mehed idast Jeruusalemma. 2 „Kus on juutide kuningas, kes sündis?“ küsisid nad. „Me nägime tema tähte idas ja tulime teda kummardama.“ 3 Kui kuningas Heroodes sellest kuulis, muutus ta väga rahutuks ja kogu Jeruusalemm koos temaga. 4 Heroodes kutsus kokku kõik ülempreestrid ja rahva vaimulikud õpetajad ning küsis neilt, kus Messias pidi sündima. 5 „Petlemmas Juudamaal,“ vastasid nad talle, „sest nii kirjutas prohvet: 6 „Petlemm Juudamaal, sa ei ole kindlasti Juuda linnadest kõige tähtsusetum, sest sinust tuleb juht, kellest saab mu rahva Iisraeli karjane.““ 7 Siis kutsus Heroodes targad mehed, rääkis nendega omaette ja uuris neilt täpselt, millal täht oli ilmunud. 8 Ta saatis nad Petlemma sõnadega: „Kui te sinna jõuate, otsige laps üles. Kui te ta leiате, andke mulle teada, et ka mina saaksin minna teda kummardama.“ 9 Pärast seda, kui nad olid ära kuulanud, mis kuningal öelda oli, läksid nad oma teed, ning täht, mida nad olid idas näinud, juhtis neid, kuni peatus täpselt selle paiga kohal, kus laps oli. 10 Kui nad nägid tähte, ei suutnud nad oma rõõmu tagasi hoida! 11 Nad läksid majja ja nägid last koos tema ema Maarjaga. Nad põlvitasid ja kummardasid teda. Seejärel avasid nad oma aardekotid ning andsid talle kingiks kulda, viirukit ja mürri. 12 Kui neid oli unenäos hoiatatud, et nad ei läheks Heroodese juurde tagasi, suundusid nad oma kodumaale teist teed mööda. 13 Pärast nende lahkumist ilmus Issanda ingel unes Joosepile ja ütles talle: „Tõuse üles, võta laps ja tema ema ning põgene Egiptusesse. Jää sinna, kuni ma sulle ütlen, sest Heroodes hakkab last otsima, et teda tappa.“ 14 Nõnda tõusis Joosep üles, võttis poisi ja tema ema ning hakkas öösel Egiptuse poole minema. 15 Sinna jäid nad kuni Heroodese surmani. Nii täitus see, mida Issand oli prohveti kaudu öelnud: „Ma kutsusin oma poja Egiptusest.“ 16 Kui Heroodes mõistis, et targad olid teda petnud, sai ta väga vihaseks. Ta saatis mehed tapma kõiki Petlemma ja ümberkaudsete piirkondade väikseid poisse, kes olid kaheaastased ja nooremad. See tugines ajavahemikule, mille ta oli tarkadelt teada saanud. 17 Nii läks täide Jeremija prohvetikuulutus: 18 „Raamas kuuldakse kohutavat nutmist ja leinamist, Raahel nutab oma lapsi taga. Nad on surnud ja ta on lohutamatu.“ 19 Pärast seda kui Heroodes suri, ilmus Issanda ingel unenäos Joosepile Egiptuses ja ütles talle: 20 „Tõuse üles! Võta laps ja tema ema ning mine tagasi Iisraeli maale, sest need, kes üritasid last tappa, on surnud.“ 21 Nõnda siis Joosep tõusis, võttis poisi ja tema ema ning läks tagasi Iisraeli maale. 22 Kuid Joosep kartis sinna tagasi minna, kui ta oli teada

Mateo

1 Yesu Kristo nye Abraham kple Fia David fe dzidzimevi; efe dzidzimegbalē lae nye esi: **2** Abraham dzi Isak, Isak dzi Yakob, eye Yakob dzi Yuda kple noviawo, **3** Yuda dzi Perez kple Zera, ame siwo dadae nye Tamar, Perez dzi Hezron, Hezron hã dzi Ram, **4** Ram dzi Aminadab, Aminadab dzi Naheson, Nahson dzi Salmon, **5** Salmon hã dzi Boaz, ame si dadae nye Rahab. Boaz dzi Obed, ame si dadae nye Rut. Obed dzi Yese. **6** Yese dzi Fia David, David dzi Solomo, ame si dadae nye Uria srõ kpõ. **7** Solomo dzi Rehoboam, Rehoboam dzi Abiya, eye Abiya hã dzi Asa. **8** Asa dzi Yehosafat, Yehosafat dzi Yoram, Yoram dzi Uzias, **9** Uzias dzi Yotam, Yotam dzi Ahaz, Ahaz dzi Hezekia, **10** Hezekia dzi Manase, Manase dzi Amon, Amon dzi Yosias. **11** Yosias dzi Yekonia kple noviawo le esime woḍe aboyo Israel dukɔa yi Babilonia. **12** Le aboyomenɔnɔ le Babilonia megbe la, Yekonia dzi Sealtiel, Sealtiel dzi Zerubabel, **13** Zerubabel hã dzi Abihud, Abihud dzi Eliakim, eye Eliakim dzi Azã. **14** Azã dzi Zadok, Zadok dzi Akim, Akim dzi Elihud, **15** Elihud dzi Eleaza, Eleaza dzi Matan, Matan hã dzi Yakob, **16** eye Yakob dzi Yosef, ame si nye Maria, Yesu Kristo dada srõ. **17** Ale tso Abraham dzi va se ḍe Fia David dzi la, dzidzimeawo katã le wuiene, eye tso Fia David ḥɔli va se ḍe esime woḍe aboyo Israel yi Babilonia la, dzidzimeawo le wuiene, nenema ke tso aboyomenɔyi va se ḍe Kristo dzi hã le dzidzime wuiene. **18** Yesu Kristo dzidzi va yi ale: Wodo Maria, Yesu dada ḥugbe na Yosef be wòḍe, gake hafi woava kpe la, wokpɔ be Maria fɔ fu to Gbɔgbɔ Kɔkɔe la me. **19** Azã Yosef, ame si wodo efe ḥugbe na la nye nutefewɔla, eya ta medi be yeado ḥukpe Maria le dutofɔ o; eḍoe be yeagbee le adzame. **20** Ke esi wòno nu siawo ḥu bum la, mawudɔla aḍe ḍe eḍokui fiae le drõefe, yɔe gbɔ ne be, “Yosef, David fe vi, mɛgavõ srõwò Maria kpɔkplɔ be wòava nɔ gbɔwò o, elabena fu si wòfɔ la, Gbɔgbɔ Kɔkɔe la mee wòtso. **21** Adzi ḥutsuvi, eye nàna ḥkɔe be Yesu, elabena eyae aḍe efe amewo tso wofe nu vòwo me.” **22** Esiaawo katã va eme be, woawu Afeto fe nya si wògbɔ ḍi to Nyagblɔḍila dzi la nu be, **23** “Ḍetugbi si menya ḥutsu o la afo fu, eye wòadzi ḥutsuvi, eye woayo efe ḥkɔe be, Imanuel” (si gomee nye, “Mawu li kpli mí”). **24** Esi Yosef nyo la, ewo ḍe mawudɔla la fe gbe dzi, eye wòyi ḍakplɔ Maria va efe afe mee abe srõa ene. **25** Ke Yosef mede asi eju

o, va se ḍe esime wòdzi viḥutsuvi la, eye wòna ḥkɔe be Yesu.

2 Esi wodzi Yesu le Betlehem le Yudea, le Fia Herod ḥɔli la, ḥletivimenunyalawo tso ḥedzeḍe va Yerusalem, eye wono amewo biam be, **2** “Afi ka Yudatowo fe fia yeye si wodzi la le? Míekpɔ efe ḥletivi le ḥedzeḍe ke, ale míeva be míasubɔe.” **3** Esi Fia Herod se nya sia la, dzika tso eya kple Yerusalem dua me nɔlawo katã fo. **4** Esia ta Fia Herod yo Yudatowo fe nunɔlagãwo kple agbalɛfialawo katã fo fu, eye wòbia du si me woadzi Kristo le la wo. **5** Woḍo eju ne be, “Woadzi Kristo la le Betlehem le Yudea, elabena nenema worḥe ḍi to nyagblɔḍila la dzi bena, **6** “O, wò Betlehem, le Yudanyigba dzi, menye Yudatowo fe du sue maxɔḥkɔ aḍe ko nènene o, elabena wò mee fia si le nye dukɔ Israel dzi ḍu ge la ado atso.” **7** Esia megbe la, Herod do ame ḍo ḍe ḥletivimenunyala siawo dzaa, eye wòbia wo be woagblɔ yeiyi si tututu wokpɔ ḥletivi la zi gbãto la na ye, eye wogblɔe ne. Ale wòdo wo kple gbedeasi sia be, **8** “Miyi Betlehem ne miadi ḍevi la, eye ne mieke ḍe eju la, mitro va gblɔe nam bena nye hã mayi aḍasubɔe!” **9** Esi wose fia la fe nya la, wogayi wofe mɔzozo dzi, eye ḥletivi si wokpɔ le ḥedzeḍe la gadze wo ḥgo heyi ḍato ḍe afe si me ḍevi la le la tame. **10** Ke esi wokpɔ ḥletivia la, dzi dzo wo ḥuto. **11** Esi woge ḍe afea me la, wokpɔ ḍevi la kple dadaa Maria, eye woyi ḍadze klo ḍe egbo enumake hede ta agu ne. Wovu nu le wofe nunanawo nu, eye wotsɔ sika, kotoklobo kple lifi ne. **12** Eye esi Mawu xlõ nu wo le drõefe bena womagatrɔ ayi Herod gbɔ o la, woto mɔ bubu yi wo de. **13** Esi ḥletivimenunyalawo dzo vo la, mawudɔla aḍe ḍe eḍokui fia Yosef le drõefe. Egblɔ ne be, “Tso kpla nàkplɔ ḍevi la kple dadaa, eye nàsi ayi Egipte, eye nàno afi ma va se ḍe esime magblɔe na wò, elabena Fia Herod le ḍevi la di ge be yeawu.” **14** Esia ta Yosef fɔ enumake, eye wòkplɔ ḍevi la kple dadaa le zã ma me ke hesi dzo yi Egipte, **15** eye wono afi ma va se ḍe esime Fia Herod ku. Ale wovu nya si Afeto la gbɔ ḍi to nyagblɔḍila dzi la nu be, “Egipte meyo vinye la tsoe.” **16** Esi Herod kpɔe be ḥletivimenunyalawo flu ye la, do me vee ale gbegbe be wòdo asrafowo ḍo ḍe Betlehem kple efe nutowo me, be woadawu ḥutsuvi siwo katã xo fe eve kple esiwo mexo nenema haḍe o, ḍe yeiyi si ḥletivimenunyalawo gbɔ ne be yewokpɔ ḥletivia la nu. **17** Ale wowu nya si wogblɔ ḍi to Nyagblɔḍila Yeremia dzi la nu be, **18** “Wose ḥlidodo le Rama, avifafa kple nublanuiḡli ḍi bobobo;

Matteuksen

1 Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan. **2** Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä, **3** Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin. **4** Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin. **5** Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen. **6** Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urjan emännästä. **7** Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan. **8** Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joram. Joram siitti Ussian. **9** Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian. **10** Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian. **11** Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa. **12** Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin. **13** Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin. **14** Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin. **15** Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin. **16** Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus. **17** Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea. **18** Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löytyi hän raskaaksi Pyhästä Hengestä. **19** Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen. **20** Kun hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykö; sillä se, mikä hänessä on sinnynt, on Pyhästä Hengestä. **21** Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä. **22** Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo: **23** Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme. **24** Kun Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä, **25** Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

2 Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat: **2** Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan. **3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa, **4** Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti. **5** Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu: **6** Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman. **7** Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi, **8** Ja lähetti heidät Betleheemiin, ja sanoi: menkää ja kysykää visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä. **9** Kun he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellensä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisautti sen paikan päälle, jossa lapsi oli. **10** Kun he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla, **11** Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia. **12** Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa. **13** Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinsä tykö, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä. **14** Niin hän nousi ja otti lapsen äitinsä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin, **15** Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani. **16** Kun Herodes näki itsensä tietäjiltä vietyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen ääriissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut. **17** Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo: **18** Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole. **19** Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi: **20** Nouse ja ota lapsi äitinsä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä

Matteuksen

1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja. **2** Aabrahamille syntyi lisak, lisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet; **3** Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram; **4** Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon; **5** Salmonille syntyi Boos Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi lisai; **6** lisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta; **7** Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa; **8** Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia; **9** Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia; **10** Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia; **11** Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina. **12** Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; **13** Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; **14** Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud; **15** Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob; **16** Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi. **17** Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea. **18** Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä. **19** Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet. **20** Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on sinmyt, on Pyhästä Hengestä. **21** Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä." **22** Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: **23** "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel", mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme. **24** Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä **25** eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

2 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin, **2** ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan." **3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen kanssaan. **4** Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt. **5** He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta: **6** 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia.'" **7** Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt. **8** Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan". **9** Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen. **10** Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti. **11** Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa. **12** Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa. **13** Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmataakseen hänet". **14** Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin. **15** Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani". **16** Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut. **17** Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: **18** "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole". **19** Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä **20** ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen henkeä". **21** Niin hän nousi,

Mattheüs

1 Geslachtboek van Jezus Christus, den zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Isaäk, en Isaäk gewon Jakob, en Jakob gewon Juda en zijn broeders. **3** Juda gewon Phares en Zara bij Thamar, en Phares gewon Esron, en Esron gewon Aram. **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Naässon, en Naässon gewon Salmon. **5** En Salmon gewon Boas bij Rachab, en Boas gewon Obed bij Rutli, en Obed gewon Jesse. **6** En Jesse gewon David, den koning. David nu gewon Salomo bij de vrouw van Uria. **7** En Salomo gewon Rehabeam, en Rehabeam gewon Abia, en Abia gewon Asa. **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias. **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Hiskia. **10** En Hiskia gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias. **11** En Josias gewon Jechonias en zijn broeders, ten tijde der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babyion, gewon Jechonias Salathiël, en Salathiël gewon Zorobabel. **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eliakim, en Eliakim gewon Azor. **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud. **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Mathan, en Mathan gewon Jakob. **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit wie geboren is Jezus, genaamd Christus. **17** Al de geslachten dus van Abraham tot David zijn veertien geslachten; en van David tot de wegvoering naar Babylon, veertien geslachten; en van de wegvoering naar Babylon tot Christus, veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus nu was aldus. Terwijl zijn moeder Maria ondertrouwd was met Jozef, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest, éér zij samengekomen waren. **19** Jozef nu, haar man, die rechtvaardig was en haar niet wilde te schande maken, was van zin haar heimelijk te verlaten. **20** Maar ziet, toen hij dit in den zin had, verscheen een engel des Heeren hem in een droom, zeggende: Jozef, zoon van David! Vrees niet Maria uw vrouw tot u te nemen, want hetgeen in haar is verwekt, is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een zoon baren, en gij zult zijn naam Jezus noemen, want Hij zal zijn volk verlossen van hun zonden. **22** Dit alles nu is geschied, opdat zou vervuld worden hetgeen de Heere gesproken heeft door den profeet, die zegt: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden en een zoon baren en men zal zijn naam Emmanuël noemen, dat is overgezet: God met ons. **24** En Jozef uit den slaap ontwaakt zijnde, deed gelijk de engel des Heeren hem geboden had, en nam zijn vrouw tot zich. **25** En hij bekende haar niet, totdat zij

haar eerstgeboren zoon gebaar had. En hij noemde zijn naam Jezus.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, daar kwamen wijzen uit het Oosten naar Jerusalem, **2** zeggende: Waar is de koning der Joden, die geboren is? want wij hebben zijn ster in het opgaan gezien, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit hoorende, werd ontroerd en geheel Jerusalem met hem. **4** En al de overpriesters en schriftgeleerden des volks samengeroepen hebbende, vroeg hij aan dezen waar de Christus zou worden geboren. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem in Judea, want zoo is er geschreven door den profeet: **6** Gij Bethlehem, land van Juda, zijt geenszins de minste onder de prinsen van Juda; uit u toch zal een Vorst voortkomen, die mijn volk Israël zal besturen. **7** Toen riep Herodes de wijzen in 't geheim en vroeg hun nauwkeurig naar den tijd dat de ster hun verschenen was. **8** En hij zond hen naar Bethlehem en zeide: Gaat heen en doet nauwkeurig onderzoek naar het kind, en als gij het gevonden hebt, boodschapt het mij dan, opdat ik ook come en het aanbidde. **9** Zij nu den koning gehoord hebbende, reisden heen. En ziet, de ster die zij in het opgaan gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stilstond boven de plaats waar het kind was. **10** Toen zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer groote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, zagen zij het kind met Maria, zijn moeder; en nedervallende, aanbaden zij het. En zij openden hun schatten en brachten het geschenken, goud, en wierook en mirre. **12** En nadat zij in een droom van Godswege vermaand waren om niet weder te keeren naar Herodes, vertrokken zij langs een anderen weg terug naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, een engel des Heeren verscheen in een droom aan Jozef, zeggende: Sta op, neem het kind en zijn moeder mede, en vlucht naar Egypte, en blijf daar totdat Ik het u zal zeggen; want Herodes zal het kind zoeken, om het te dooden. **14** En hij stond op en nam des nachts het kind en zijn moeder mede en vertrok naar Egypte. **15** En hij was daar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen de Heere gesproken heeft door den profeet, die zegt: Uit Egypte heb Ik mijn Zoon geroepen. **16** Toen Herodes dan zag dat hij door de wijzen bedrogen was, werd hij zeer toornig; en hij zond heen en vermoordde al de kinderen te Bethlehem en in geheel de omliggende landstreek, die twee jaar oud waren en daarbeneden, naar den tijd dien hij van de wijzen nauwkeurig onderzocht had. **17** Toen is vervuld het woord

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham est devenu le père d'Isaac. Isaac est devenu le père de Jacob. Jacob est le père de Juda et de ses frères. **3** Juda engendra Pérez et Zérach par Tamar. Pérez est le père de Hezron. Hetsron engendra Ram. **4** Ram engendra Amminadab. Amminadab engendre Nahshon. Nachschon engendre Salmon. **5** Salmon engendra Boaz par Rahab. Boaz engendra Obed de Ruth. Obed est le père de Jessé. **6** Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon par celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abija. Abija engendra Asa. **8** Asa devint le père de Josaphat. Josaphat est le père de Joram. Joram engendre Ozias. **9** Ozias est le père de Jotham. Jotham est le père d'Achaz. Achaz engendre Ézéchias. **10** Ézéchias est le père de Manassé. Manassé est le père d'Amon. Amon engendre Josias. **11** Josias est le père de Jéchonias et de ses frères au moment de l'exil à Babylone. **12** Après l'exil à Babylone, Jéchonias devint le père de Shealtiel. Shealtiel engendra Zerubbabel. **13** Zorobabel est devenu le père d'Abiud. Abiud est le père d'Eliakim. Éliakim est père d'Azor. **14** Azor engendra Zadok. Zadok engendra Achim. Achim engendre Éliud. **15** Éliud est père d'Éléazar. Éléazar engendra Matthan. Matthan engendra Jacob. **16** Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, appelé Christ. **17** Ainsi, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont de quatorze générations; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment s'est déroulée la naissance de Jésus-Christ: Après les fiançailles de Marie, sa mère, avec Joseph, avant qu'ils ne se rencontrent, elle fut trouvée enceinte par l'Esprit Saint. **19** Joseph, son mari, étant un homme juste, et ne voulant pas en faire un exemple public, avait l'intention de la répudier secrètement. **20** Mais comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre pour femme Marie, car ce qui a été conçu en elle vient de l'Esprit Saint. **21** Elle donnera naissance à un fils. Tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or, tout cela est arrivé afin que s'accomplisse ce qui a été annoncé par le Seigneur par le prophète, en disant, **23** « Voici, la vierge sera enceinte, et donnera naissance à un fils. On lui donnera le nom d'Emmanuel, » qui est, selon l'interprétation, « Dieu avec nous ». **24** Joseph se leva de

son sommeil, fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme pour lui; **25** et il ne la connut sexuellement que lorsqu'elle eut donné naissance à son fils premier-né. Il lui donna le nom de Jésus.

2 Or, lorsque Jésus naquit à Bethléem de Judée, du temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se rendirent à Jérusalem, en disant: **2** « Où est celui qui est né roi des Juifs? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » **3** Lorsque le roi Hérode entendit cela, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Rassemblant tous les chefs des prêtres et les scribes du peuple, il leur demanda où le Christ devait naître. **5** Ils lui répondirent: A Bethléem de Judée, car ceci est écrit par le prophète, **6** « Toi, Bethléem, terre de Judée, ne sont en rien les moindres parmi les princes de Juda; car de toi sortira un gouverneur qui sera le berger de mon peuple, Israël. » **7** Alors Hérode appela secrètement les sages, et il apprit d'eux à quelle heure exactement l'étoile était apparue. **8** Il les envoya à Bethléem et leur dit: « Allez chercher le petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-moi signe, afin que je vienne moi aussi l'adorer. » **9** Après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne se placer au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison et virent le petit enfant avec Marie, sa mère; ils se prosternèrent et l'adorèrent. Ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Ayant été avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils s'en retournèrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Or, quand ils furent partis, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en disant: « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. » **14** Il se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et s'en alla en Égypte, **15** où il resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. » **16** Alors Hérode, voyant qu'on se moquait de lui par les sages, fut extrêmement irrité, et il envoya tuer tous les enfants mâles qui étaient à Bethléem et dans toute la campagne environnante, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps exact qu'il avait appris des sages. **17** Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète, en ces termes, **18** « Une voix se fit entendre à Rama, des lamentations, des pleurs et un

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Thamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Eliud; **15** Eliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. **19** Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: " Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. " **22** Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** " Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel, " c'est à dire Dieu avec nous. **24** Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui Marie son épouse. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, **2** disant: " Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. " **3** Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les Princes des prêtres et les Scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: " A Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple. " **7** Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. **8** Et il les envoya à Bethléem en disant: " Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. " **9** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. **10** A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit: " Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr. " **14** Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Egypte. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète: " J'ai rappelé mon fils d'Egypte. " **16** Alors Hérode, voyant que les Mages s'étaient joués de lui, entra dans une grande colère, et envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les Mages. **17** Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant: **18** Une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables: Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. **19** Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph dans la terre d'Egypte, **20** et lui dit: " Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'Enfant sont morts. " **21**

Matthieu

1 Livre de la genèse de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Thamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Eliud; **15** Eliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. **19** Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** « Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel, » c'est à dire Dieu avec nous. **24** Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui Marie son épouse. **25** Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, **2** disant: « Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. » **3** Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les Princes des prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: « A Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple. » **7** Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. **8** Et il les envoya à Bethléem en disant: « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. » **9** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. **10** A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit: « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr. » **14** Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Égypte. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète: « J'ai rappelé mon fils d'Égypte. » **16** Alors Hérode, voyant que les Mages s'étaient joués de lui, entra dans une grande colère, et envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les Mages. **17** Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant: **18** Une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables: Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. **19** Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph dans la terre d'Égypte, **20** et lui dit: « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'Enfant sont morts. » **21**

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères; **3** et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias; **9** et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; **10** et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone; **12** et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel; **13** et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; **14** et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud; **15** et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc 14 générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, 14 générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, 14 générations. **18** Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils soient ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. **19** Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. **20** Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint; **21** et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le Seigneur a dit par le prophète, disant: **23** « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel », ce qui, interprété, est: Dieu avec nous. **24** Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur le lui

avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui; **25** et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, **2** disant: Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage. **3** Mais le roi Hérode, l'ayant entendu dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; **4** et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: À Bethléhem de Judée; car il est ainsi écrit par le prophète: **6** « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël ». **7** Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait; **8** et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit: Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage. **9** Et eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. **11** Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. **12** Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. **14** Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète, disant: « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte ». **16** Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages. **17** Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant: **18** « Une voix a été entendue à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; **6** Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle. **20** Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint-Esprit; **21** elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. **22** Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: **23** Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, Et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. **24** Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. **3** Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il rassembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: A Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple. **7** Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. **8** Puis il les envoya à Bethléhem, en disant: Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer. **9** Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta. **10** Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. **14** Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. **16** Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. **17** Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète: **18** On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus. **19** Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, **20** et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Le Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda, et ses frères; **3** Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** Et Jessé engendra le Roi David; et le Roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; **9** Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias; **10** Et Ezéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** Et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone. **12** Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël; et Salathiël engendra Zorobabel; **13** Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Eliakim; et Eliakim engendra Azor; **14** Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Eliud; **15** Et Eliud engendra Eléazar; et Eléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été transportés en Babylone jusqu'à Christ, quatorze générations. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva en cette manière. Comme Marie sa mère eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte [par l'opération] du Saint-Esprit. **19** Et Joseph son mari, parce qu'il était juste, et qu'il ne la voulait point diffamer, la voulut renvoyer secrètement. **20** Mais comme il pensait à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut dans un songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus; car il sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or tout ceci est arrivé afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par le Prophète, en disant: **23** Voici, la Vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils; et on appellera son nom Emmanuel, ce qui signifie, DIEU

AVEC NOUS. **24** Joseph étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

2 Or Jésus étant né à Bethléhem, [ville] de Juda, au temps du Roi Hérode, voici arriver des Sages d'Orient à Jérusalem. **2** En disant: où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Ce que le Roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs, et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: à Bethléhem, [ville] de Judée; car il est ainsi écrit par un Prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda, car de toi sortira le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël. **7** Alors Hérode ayant appelé en secret les Sages, s'informa d'eux soigneusement du temps que l'étoile leur était apparue. **8** Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et vous informez soigneusement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore. **9** Eux donc ayant oui le Roi, s'en allèrent, et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta sur le lieu où était le petit enfant. **10** Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. **11** Et entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre; et après avoir déposé leurs trésors, ils lui offrirent des présents, [savoir], de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis étant divinement avertis dans un songe, de ne retourner point vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. **13** Or après qu'ils se furent retirés, voici, l'Ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph, et lui dit: lève-toi, et prends le petit enfant, et sa mère, et t'enfuis en Egypte, et demeure là, jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. **14** Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant, et sa mère, et se retira en Egypte. **15** Et il demeura là jusques à la mort d'Hérode; afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par un Prophète, disant: J'ai appelé mon Fils hors d'Egypte. **16** Alors Hérode voyant que les Sages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem, et dans tout son territoire; depuis l'âge de deux ans, et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des Sages. **17** Alors fut

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac; Isaac, Jacob; Jacob, Juda et ses frères; 3 Juda, Phares et Zara, qu'il eut de Tamar; Phares, Esrom; Esrom, Aram; 4 Aram, Aminabad; Aminabad, Naasson; Naasson, Salmon; 5 Salmon, Booz, qu'il eut de Rahab; Booz, Jobed, qu'il eut de Ruth; 6 Jobed, Issaï; Issaï, le roi David. David engendra Salomon qu'il eut de la femme d'Urie; 7 Salomon, Roboam; Roboam, Abia; Abia, Asa; 8 Asa, Josaphat; - Josaphat, Joram; Joram, Ozias; 9 Ozias, Joatham; Joatham, Achez; Achez, Ezéchias; 10 Ezéchias, Manassé; Manassé, Amos; Amos, Josias; 11 Josias, Jéchonias et ses frères, lors de l'émigration à Babylone. 12 Après l'émigration à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel, Zorobabel; 13 Zorobabel, Abioud; Abioud, Eliacim; Eliacim, Azor; 14 Azor, Sadoc; Sadoc, Achim; Achim, Elioud; 15 Elioud, Eléazar; Eléazar, Matthan; Matthan, Jacob; 16 Jacob, Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus, qu'on appelle Christ. 17 Il y a donc, en tout, quatorze générations d'Abraham à David; quatorze, de David à l'émigration à Babylone, et quatorze, de l'émigration jusqu'à Christ. 18 Or, voici de quelle manière Jésus-Christ vint au monde. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'effet du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. 19 Joseph, son mari, étant un homme de bien, et ne voulant pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier secrètement. 20 Il y pensait, lorsqu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: «Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu est du Saint-Esprit. 21 Elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, parce que c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.» 22 Tout cela arriva, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: 23 «Voici, la vierge sera enceinte; elle mettra au monde un fils à qui l'on donnera le nom d'Emmanuel, » ce qui signifie «Dieu avec nous.» 24 A son réveil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur le lui avait commandé: il prit sa femme chez lui. 25 Et il ne la connut point, jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, et il lui donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent: 2 «Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.» 3 Le roi Hérode l'ayant appris, en fut

troublé, et tout Jérusalem avec lui. 4 Il fit assembler tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et s'informa d'eux où devait naître le Messie. 5 Ils lui dirent: «C'est à Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: 6 «Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda, car c'est de toi que sortira un chef qui gouvernera Israël, mon peuple.» 7 Alors Hérode ayant fait venir secrètement les mages, sut d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue, 8 et leur dit, en les envoyant à Bethléhem: «Allez, recherchez soigneusement cet enfant, et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi lui rendre hommage.» 9 Après avoir entendu le Roi, les mages partirent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient, marchait devant eux, jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus du lieu où était l'enfant. 10 La vue de l'étoile leur causa une grande joie; 11 et, étant entrés dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère. Ils lui rendirent hommage en se prosternant, et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Puis, ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin. 13 Lorsqu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: «Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte. Restes-y jusqu'à ce que je te dise de revenir; car Hérode doit chercher l'enfant pour le faire périr.» 14 Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit, et se retira en Egypte. 15 Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît cette parole que le Seigneur avait prononcée par le prophète: «J'ai appelé mon Fils d'Egypte.» 16 Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, entra dans une violente colère, et fit tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les mages. 17 Alors s'accomplit cette parole prononcée par Jérémie, le prophète: 18 «Un cri a été entendu à Rama, des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, et n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.» 19 Hérode étant mort, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph en Egypte, et lui dit: 20 «Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts.» 21 Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère, et rentra dans le pays d'Israël. 22 Mais, ayant appris qu'Archelaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre; et, ayant été averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, 23 et alla s'établir

Matthieu

1 Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Tamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram. **4** Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon. **5** Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé. **6** Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa. **8** Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias. **9** Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias. **10** Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias. **11** Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone. **12** Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel. **13** Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud. **15** Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob; **16** Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble. **19** Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement. **20** Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit; **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète: **23** Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS. **24** Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme. **25** Mais il ne la connut

point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

2 Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple. **7** Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile. **8** Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore. **9** Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta. **10** Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie. **11** Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. **13** Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. **14** Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte. **16** Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement informé auprès des mages. **17** Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète: **18** On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements: Rachel pleurait ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. **19** Mais après qu'Hérode fut mort, voici un

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Tamar Pharès et Zaré; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boes de Rachab; Boes engendra Jobed de Ruth; Jobed engendra Jessé; **6** Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; **8** Abia engendra Asaph; Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amos; Amos engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la déportation de Babylone. **12** Après la déportation de Babylone Jéchonias engendre Sélathiel; Sélathiel engendre Zorobabel; **13** Zorobabel engendre Abioud; Abioud engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Élioud; **15** Élioud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations forment donc d'Abraham jusques à David, quatorze générations, et de David jusques à la déportation de Babylone, quatorze générations, et de la déportation de Babylone jusques au Christ, quatorze générations. **18** Or, voici quelle fut la naissance du Christ Jésus: Sa mère Marie ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent vécu ensemble elle se trouva enceinte par l'action de l'Esprit Saint. **19** Mais, comme Joseph son mari était un homme juste et qui ne voulait pas la déceler, il se résolut à la répudier secrètement. **20** Or, après qu'il eut formé ce projet, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: « Joseph, fils de David, ne crains point de garder Marie pour ta femme, car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint; **21** or elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. » — **22** Or tout cela est advenu afin que fût accompli ce dont le Seigneur a parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit: **23** « Voici, la vierge sera enceinte, et elle mettra au monde un fils, et ils lui donneront le nom d'Emmanuel; » ce qui signifie, étant traduit: Avec nous Dieu. — **24** Or Joseph s'étant éveillé de son sommeil agit comme le lui avait prescrit l'ange du

Seigneur, et il garda sa femme; **25** et il ne la connaissait point jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, et il lui donna le nom de Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** disant: « Où est le roi des Juifs qui vient d'être mis au monde? Car nous avons vu son astre en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. » **3** Mais le roi Hérode l'ayant appris, fut troublé et tout Jérusalem avec lui; **4** et, après avoir rassemblé tous les grands prêtres et les scribes du peuple, il s'informait d'eux où devait naître le Christ. **5** Et ils lui dirent: « A Bethléem de Judée; c'est ainsi en effet qu'il a été écrit par l'entremise du prophète: **6** Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes point la moindre parmi les chefs de Juda, car c'est de toi que sortira un souverain qui paîtra mon peuple d'Israël. » **7** Alors Hérode, ayant secrètement mandé les mages, s'enquit avec soin auprès d'eux du temps depuis lequel l'astre se montrait, **8** et les envoyant à Bethléem, il dit: « Allez, et prenez d'exactes informations sur le petit enfant; mais, quand vous l'aurez découvert, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aille l'adorer. » **9** Pour eux, après avoir oui le roi, ils se mirent en route; et voici, l'astre qu'ils avaient vu en Orient les précédait, jusqu'à ce qu'il s'arrêta dans sa marche au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Or à la vue de l'astre ils furent remplis d'une très grande joie; **11** et, étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère, et s'étant prosternés ils l'adorèrent, et ayant ouvert leurs trésors ils lui offrirent en présent de l'or, et de l'encens et de la myrrhe. **12** Et ayant été avertis dans un songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Or, après qu'ils eurent regagné leur pays, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Éveille-toi, prends avec toi le petit enfant et sa mère, et fuis en Egypte, et demeures-y jusques à ce que je te le dise; car Hérode va se mettre en quête du petit enfant pour le faire périr. » **14** Or, s'étant éveillé, il prit avec lui le petit enfant et sa mère pendant la nuit, et il gagna l'Egypte, **15** et il y séjourna jusqu'au trépas d'Hérode; — afin que fût accompli ce dont le Seigneur a parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit: « De l'Egypte j'ai rappelé Mon fils. » — **16** Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, entra dans un grand courroux, et il envoya mettre à mort tous les enfants qui étaient à Bethléem et dans tout son territoire, âgés de deux ans et au-dessous, conformément à la date dont il s'était enquis avec soin auprès des mages. — **17** Alors fut accompli ce dont il a été parlé par l'entremise de Jérémie le

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham 2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; 3 Juda engendra Pharès et Zara qu'il eut de Thamar; Pharès engendra Esrôm; Esrôm engendra Aram; 4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; 5 Salmon engendra Boès, qu'il eut de Rachab; Boès engendra Jobed, qu'il eut de Ruth; Jobed engendra Jessaï; 6 Jessaï engendra David, le roi David engendra Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie; 7 Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asaph; 8 Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozeïa; 9 Ozeïa engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; 10 Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; 11 Josias engendra Jéchonias et ses frères (c'était au temps de la déportation à Babylone). 12 Après la déportation à Babylone: Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; 13 Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliakeïm; Eliakeïm engendra Azôr; 14 Azôr engendra Sadok; Sadok engendra Acheïm; Acheïm engendra Elioud; 15 Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; 16 Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, dit le Christ. 17 En tout donc, d'Abraham jusqu'à David: quatorze générations. — De David jusqu'à la déportation à Babylone: quatorze générations. — De la déportation à Babylone jusqu'au Christ: quatorze générations. 18 Voici comment Jésus-Christ vint au monde: Marie, sa mère, après avoir été fiancée à Joseph et avant qu'ils eussent vécu ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit saint. 19 Or Joseph, son mari, était un juste. Ne voulant pas lui faire affront, il résolut de rompre avec elle sans bruits. 20 Comme il était en cette pensée, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: «Joseph, fils de David, n'hésite pas à recevoir chez toi, ta femme, Marie, car ce qu'elle a conçu est de l'Esprit saint. 21 Elle mettra un fils au monde et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui, en effet, qui sauvera son peuple de ses péchés.» 22 (Or tout cela arriva afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces mots: 23 «Voici la vierge sera enceinte; elle mettra un fils au monde; Et on lui donnera le nom d'Emmanuel» ce qui signifie: Dieu avec nous.) 24 Joseph, à son réveil, agit d'après les ordres de l'ange du Seigneur: il reçut sa femme chez lui; 25 et il ne la connut point avant

qu'elle eût mis au monde un fils auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem, dans la Judée, aux jours du roi Hérode, des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem. 2 «Où est, demandèrent-ils, le nouveau-né, roi des Juifs? Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus pour l'adorer.» 3 En entendant de telles paroles, le roi Hérode fut troublé et, avec lui, toute la ville de Jérusalem; 4 il convoqua tous les chefs des prêtres et scribes du peuple et s'informa d'eux où devait naître le Christ. 5 Ils lui répondirent: «A Bethléem dans la Judée.» (Voici, en effet, ce qui a été écrit par le prophète: 6 «Et toi, Bethléem, terre de Juda, Tu n'es certainement pas le plus petit des chefs-lieux de Juda, Car de toi sortira un conducteur Qui paîtra mon peuple, Israël.») 7 Là dessus, Hérode fit appeler les mages en secret et s'informa auprès d'eux de l'époque où l'étoile avait paru. 8 Puis il les envoya à Bethléem. «Allez, leur dit-il, prenez des informations exactes sur cet enfant et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, pour que, moi aussi, j'aie l'adorer.» 9 Sur ces paroles du roi, ils partirent; et l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce que, parvenue au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta. 10 A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. 11 Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils l'adorèrent. Ensuite, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Ayant été miraculeusement avertis en songe de ne pas revenir vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. 13 Après leur départ, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit: «Lève-toi! prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte où tu resteras jusqu'à ce que je te reparle; car Hérode va rechercher l'enfant afin de le faire périr.» 14 Cette nuit même, Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et partit pour l'Égypte. 15 Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. (C'était afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces mots: «J'ai rappelé mon fils d'Égypte».) 16 Quant à Hérode, se voyant joué par les mages, il se mit fort en colère, et envoya tuer tous les enfants de Bethléem et de ses environs âgés de deux ans et au-dessous suivant l'époque dont il s'était informé auprès des mages. 17 (C'est alors que fut accompli ce qui avait été dit par le prophète Jérémie en ces mots: 18 «Une voix a été entendue dans Rama, Des pleurs et de longs sanglots; C'est Rachel pleurant ses enfants, Et elle ne veut pas être consolée parce qu'ils ne sont plus.») 19 Quand Hérode fut mort, un ange du Seigneur apparut en songe à

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham:
2 Abraham fut père d'Isaac; Isaac, de Jacob; Jacob, de Juda et de ses frères. 3 Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom; Esrom, d'Aram; 4 Aram, d'Aminadab; Aminadab, de Naasson; Naasson, de Salmon. 5 Salmon eut de Rahab Booz. Booz eut de Ruth Obed. 6 Obed fut père de Jessé; Jessé, du roi David. David fut père de Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie. 7 Salomon fut père de Roboam; Roboam, d'Abia; Abia, d'Asa; 8 Asa, de Josaphat; Josaphat, de Joram; Joram, d'Ozias. 9 Ozias fut père de Joatham; Joatham, d'Achaz; Achaz, d'Ézéchias. 10 Ezéchias fut père de Manassé; Manassé, d'Amos; Amos, de Josias. 11 Josias fut père de Jéchonias et de ses frères, au temps de la déportation à Babylone. 12 Après la déportation à Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel; Salathiel, de Zorobabel; 13 Zorobabel, d'Abiud; Abiud, d'Éliakim; Éliakim, d'Azor. 14 Azor fut père de Sadoc; Sadoc, d'Achim; Achini, d'Éliud; 15 Éliud, d'Éléazar; Éléazar, de Matthan; Matthan, de Jacob. 16 Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. 17 Il y a donc en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations; et de la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. 18 Voici comment arriva la naissance de Jésus-Christ: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva avoir conçu par la vertu de l'Esprit saint, avant qu'ils eussent habité ensemble. 19 Alors Joseph, son époux, qui était homme de bien et ne voulait pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier sans bruit. 20 Mais, comme il y pensait, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu vient de l'Esprit saint. 21 Elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. 22 Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit par la bouche du prophète: 23 «La vierge enfantera et mettra au monde un fils, qu'on nommera Emmanuel» — ce qui signifie: Dieu avec nous. — 24 Joseph, s'étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme avec lui. 25 Mais il ne la connut point, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem, en Judée, aux jours du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, 2 et

ils dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. 3 A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. 4 Ayant rassemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa auprès d'eux du lieu où le Christ devait naître. 5 Ils lui dirent: C'est à Bethléhem, en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: 6 «Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es certainement pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le chef qui paîtra Israël, mon peuple». 7 Alors Hérode, ayant appelé les mages en secret, s'enquit exactement auprès d'eux du temps où l'étoile était apparue; 8 et, les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, prenez des informations exactes sur ce petit enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aïlle, moi aussi, l'adorer. 9 Après avoir entendu le roi, les mages partirent. Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue en Orient, allait devant eux, jusqu'au moment où, arrivée au-dessus du lieu où se trouvait le petit enfant, elle s'arrêta. 10 A la vue de l'étoile, ils eurent une fort grande joie. 11 Etant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie, sa mère; et, se prosternant devant lui, ils l'adorèrent. Puis ils ouvrirent leurs trésors, et ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Ensuite, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin. 13 Après qu'ils furent partis, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit: Lève-toi! Prends le petit enfant et sa mère, fuis en Egypte, et tu y resteras jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. 14 Alors Joseph, s'étant levé, prit pendant la nuit le petit enfant et sa mère; et il se retira en Egypte. 15 Il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode; ainsi fut accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «J'ai appelé mon fils hors d'Egypte». 16 Quand Hérode vit qu'il avait été joué par les mages, il fut fort en colère; et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date exacte que les mages lui avaient fait connaître. 17 Alors s'accomplît ce qui avait été dit par Jérémie, le prophète: 18 «Un cri a été entendu dans Rama, des lamentations et de grands gémissements: c'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle ne veut pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus!» 19 Mais après qu'Hérode fut mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte; et il lui dit: 20 Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne dans le pays d'Israël; car ceux qui

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. **3** Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. **4** Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. **5** Salmon engendra de Rahab, Booz. Booz engendra de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, roi. **6** David, roi, engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. **8** Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. **9** Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezéchias. **10** Ezéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères vers la transmigration de Babylone. **12** Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. **13** Zorobabel engendra Ahiud. Ahiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. **14** Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud. **15** Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. **16** Et Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout, d'Abraham jusqu'à David, quatorze générations; de David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations; et de la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or telle fut la naissance du Christ: Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils vinssent ensemble, il se trouva qu'elle avait conçu de l'Esprit-Saint. **19** Mais Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Et comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie, ta femme; car ce qui a été engendré en elle est du Saint-Esprit; **21** Elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. **22** Or tout cela se fit pour que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète: **23** Voilà que la Vierge concevra, et enfantera un fils, et on le nommera Emmanuel, ce que l'on interprète par: Dieu avec nous. **24** Ainsi réveillé de son sommeil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme avec lui. **25** Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Lors donc que Jésus fut né en Bethléem de Juda, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages vinrent de l'Orient à Jérusalem, **2** Disant: Où est celui qui est né roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Ayant appris cela, le roi Hérode se troubla, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et assemblant tous les princes des prêtres et les scribes du peuple, il s'enquit d'eux où naîtrait le Christ. **5** Or eux lui dirent: À Bethléem de Juda; car il a été ainsi écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira, le chef qui doit régir Israël mon peuple. **7** Alors Hérode, les mages secrètement appelés, s'enquit d'eux avec soin du temps où l'étoile leur était apparue; **8** Et, les envoyant à Bethléem, il dit: Allez, informez-vous exactement de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. **9** Ceux-ci donc, après avoir entendu le roi, s'en allèrent; et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. **10** Or, voyant l'étoile, il se réjouirent d'une grande joie. **11** Et, entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, leurs trésors ouverts, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y, jusqu'à ce que je te parle; car il arrivera qu'Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir. **14** Joseph, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit et se retira en Egypte; **15** Et il s'y tint jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète: J'ai rappelé mon fils de l'Egypte. **16** Alors Hérode, voyant qu'il avait été trompé par les mages, entra en une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans tous ses environs, depuis deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis des mages. **17** Ce fut alors que s'accomplit la parole du prophète Jérémie, disant: **18** Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des cris déchirants souvent répétés: c'était Rachel pleurant ses fils et ne voulant point se consoler, parce qu'ils ne sont plus. **19** Hérode étant mort, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil en Egypte, **20** Disant: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant. **21**

Maatosa

1 Dawite na, Abrame na gidida Yesu Kristosa yeletetha zarkey hayssappe kaalizayssa **2** Abiramey Yisaqa yelides. Yisaqay Yaqoobe yelides. Yaqobey Yudane iza ishata yelides. **3** Yuday Timarippe Faresane Zara yelides. Faresy Asrome yelides. Asromey Arame yelides. **4** Aramey Aminadabe yelides. Aminadabey Ne7asone Yelides. Ne7asoney Selimone yelides. **5** Selimoney Bo7eze Ere7abippe yelides. Bo7ezey Urutippe Iyobede yelides. Iyobedey Iseye yelides. **6** Iseyey kawo Dawite yelides. Dawitey Oriyo machcheyfe Solomone yelides. **7** Solomoney Robi7ame yelides. Robi7amey Aabbiya yelides. Aabbiyaykka Aasafe yelides. **8** Asafey Yosafaxxe yelides. Yosafaxxey Iyorame yelides. Iyoramey Oziyane yelides. **9** Oziyaney Iyoatamme yelides, Iyoatamey Akaze yelides, Akazey Hizqassa yelides. **10** Hizqassay Minasse yelides, Minassey Ammoxe yelides, Amoxxeykka Yosiyasa yelides. **11** Yosiyasay Babiloone di7o layth Ikonianene iza ishata yelides. **12** Babiloone di7oppe guye Ikkonianey Salatiyale yelides, Salatiyaleykka Zarubabele yelides, **13** Zerubabeley Abiyodde yelides, Abiyodey Eliyaqqemme yelides, Eliyaqqemmey Azare yelides. **14** Azarey Sadeqqe yelides, Sadoqqey Akimme yelides, Akimeykka Eliyodde yelides, **15** Eliyodey Alazare Yelidess, Alazarey Matane yelides, Mataney Yaqqobbe yelides. **16** Yaqobeykka Kirstosa getetidaysa Yesusa yelida Maramo ekana gigisida Yosefo yelides. **17** Hesa gish Abirameppe yidi Dawite gakanas tamane oydu yeleteth, qasse Dawiteppe Babiloone di7o wode gakanas taammane oydu yeleteth, Babiloone di7oppe Kirstossa yeleteth gakanas tamane oydu yeleteth gidana. **18** Yesu Kirstosa yeletetha tarikey hessa mala; iza ayeya Marama Yosefos gigista utada dishin izi izira gagonta dishin Xillo Ayanan qanthatada bistadus. **19** Izo gigisida Yosefoy xillo asa gidida gish Maramo asa sinthan qonce kesonta qotara aganas ba wozinara qachidess. **20** Haysa izi qopishin Xossa kitanchay agumora izas qoncidi “Dawite na Yossefo ne gigisida Marama qanthatiday Xillo Ayanan gidida gish izo ne so efanas baboppa, **21** Iza adde na yelana, izi asa nagarappe ashanade gidida gish iza sunth ne Yesusa ga sunthana” gidess. **22** Godday nabe Isayasa dunan “hekko gela7oya qanthatana, atumanakka yelana, naza sunthaykka Amanu7ele getistana, hessa birshechikka (Xossi nunara) gusa getetidi xafetidaysi polistana mala haysi wurikka hanidess.” **24** Yossefoykka dhiskkoppe begidi Goodda kitanchay iza azazida mala Maramo ba so efidess. **25** Gido atin bada iza koyro naza

yelana gakanas izo ekibeyna. Yeletida gutha naza suntha Yesusa gidess.

2 Kawo Herodosa wode Yesusay Bistaleme Yihudan yelettidappe guye away mokiza bagappe erata/eranchati Yerusalame yidi **2** “Yeletida Ayhude kawoy awan dize? away mokiza bagara iza xolinteza beyidi izas goynana yidos” gidi oychida. **3** kawo Herodosay hessa siyidi dagamidess, Yerusalamen diza asay wuri izara dagamidess. **4** izika qesista halaqatane woga tamarsizayta kumeth shishidi “Kirstosay awan yeletane” gidi oychidess. **5** istikka izas “nabey ‘Yuda bitan dizare hane Bistaleme ta dere Isra7eele nagizadey neppe kezana gish hanko Yuda harizaytappe azanikka guxakka’ gidi xafida gish izi Bistaleme Yudan yeletana” gidi yotida. **7** Hesafe guye Herodosay he erata/eranchata/era asata geemara xeygisidine ista hasa7isidi xolintezi istas betida likke wode eridess. **8** Erata Bistaleme yedidi “bidi gutha naza koyte takka bada izas goynana mala demida mala ha taakko simidi izi awan dizakkon tas yotite” gidess. **9** Eratikka/eranchatikka kawoy istas gidaysa siydappe guye bida. Away mokida bagara istas betida xolintey ista kalethidi gutha nazi dizaso gathidess. **10** isti xolinteza be7ida wode daro ufa7etida. **11** Keth gelidi gutha naza iza ayeyra Maramira demidine gulbatidi izas goynida. Be saxine saxine doiyidi worqqa, ixanene, karbe giza miish izas imida. **12** Isti Herodosakko simononta mala agumon kehi nagistana mala getetida gish hara ogera ba dere simida. Gibxe gango **13** Era asati/erati/eranchati/ bidappe guye Goda kitanchay Yosefos agumora betidi “Herodosay gutha naza wodhana koyiza gish ne simana wode ta nena erisana gakanas dendada gutha naza ayeyra ekada duge Gibxe biitta baqatada hen dasha” gidess. **14** Hesa gish Yosefoy dendidi ayiyo nazara ekidi gidothara duge Gibxe bidess. **15** Herodosay hayqana gakanas hen de7idess. “Ta naza ta Gibxe bitappe xeygadis” gidi Goday kasse nabe dunan hasa7idays hayssan poletidess. **16** Eranchati/erati/ era asati iza balethidaysa erida wode Herodosay kehi hanqetidess. Eranchati izas kasse yotida wode mala ba assi kitidi namm7u laythane namm7u laythappe garsata Bistalemenine Bistaleme yushon diza gutha atuma nayta wursi wodhisidess. **17** Hesana “Yeehoyne gita waaso girthay Raman siyetidess, Era7ela ba naytas yekadus, nayti wuri wurida gish minanas danda7onta ixadus” getetidi nabe Ermasan yotetidaysi poletidess. Gibxeppe Nazrete simo **19** Herodosay hayqidappe guye Goda kitanchay agumora Yosofos Gibxe biittan betidi **20** “Dendada gutha nazane iza ayiyo ekada Isra7eele biitta sima, naza wodhana koyizayti

ମାତିର

1 ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଆରି ଦାଉଦନେ ଉଠେ ଜିସୁ କିସ୍‌ଟନେ ବସ୍‌କୁଲ୍‌ଲ୍ । **2** ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଯିସହାକ; ଇସହାକ୍‌ନେ ଉଠେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍‌ନେ ଉଠେ ଜିଉଦା ଆରି ମୈନେ ବୟ୍‌ଶ୍ରେଇଁକେ ଜନମ୍ ବିକେ **3** ଜିଉଦା ଆରି ତାମରନେ ଉଠେ ଫେରସ ଆରି ଜେରହ; ଫେରସନେ ଉଠେ ହେସ୍ରୋଶ; ହେସ୍ରୋଶନେ ଉଠେ ଆରାମ; **4** ଆରାମନେ ଉଠେ ଅମିନାଦାବ; ଅମିନାଦାବନେ ଉଠେ ନହଶୋନ; ନହଶୋନନେ ଉଠେ ସଲ୍ଲୋନ; **5** ସଲ୍ଲୋନ ଆରି ରାହାବନେ ଉଠେ ବୋୟୁଜ୍; ବୋୟୁଜ୍ ଆରି ରତନେ ଉଠେ ଓବେଦ୍; ଓବେଦନେ ଉଠେ ଯୋଶି । **6** ଯିଶୀନେ ଉଠେ ଦାଉଦ ଇସହାସ୍ତ୍ । ଦାଉଦ ଉରିୟନେ କୁନ୍-ଏଃଡେନେ ଗର୍ବେବାନ୍ ଶଲୋମନ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିଃକେ; **7** ଶଲୋମନ୍‌ନେ ଉଠେ ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଅବିୟ୍; ଅବିୟନେ ଉଠେ ଆସା । **8** ଅବିୟନେ ଉଠେ ଆସା; ଆସାନେ ଉଠେ ଯିହୋଶାଫାଟ୍; ଯିହୋଶାଫାଟ୍‌ନେ ଉଠେ ଯୋରାମ୍; ଯୋରାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଉଲ୍ଲିୟ୍; **9** ଉଲ୍ଲିୟନେ ଉଠେ ଯୋଥାମ୍; ଯୋଥାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଆହାଜ୍; ଆହାଜନେ ଉଠେ ହିଜକିୟ୍; **10** ହିଜକିୟନେ ଉଠେ ମନଶୋହ; ମନଶୋହନେ ଉଠେ ଆମୋନ; ଆମୋନ ଯୋଶିୟକେ ଜନମ୍ ବିକେ **11** ବାବିଲୋନ୍ ଦେସ୍‌ନିଆ ଗାଗ୍‌ରେ ତୁଟ୍ଟୁଝେନେ ବେଲା ଆମୋନନେ ଗଡେଅ ଯୋଶିୟ୍; ଯୋଶିୟନେ ଉଠେ ଯିଖନିୟ୍ ଆରି ମୈନେ ବୟ୍‌ଇଁ ଜନମ୍ ତିଂକେ । **12** ଯିଖନିୟନେ ଉଠେ ଶଅଲ୍‌ଥୀୟେଲ୍ ବାବିଲୋନ୍‌ନିଆ ଜନମ୍ ତିଂକେ । ଶଅଲ୍‌ଥୀୟେଲନେ ଉଠେ ଜିରୁବାବେଲ୍; **13** ଜିରୁବାବେଲନେ ଉଠେ ଅବାହୁଦ୍; ଅବାହୁଦନେ ଉଠେ ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମନେ ଉଠେ ଅଜ୍‌ଜୁର; **14** ଅଜ୍‌ଜୁରନେ ଉଠେ ସାଦୋକ୍; ସାଦୋକନେ ଉଠେ ଯାଖାନ; ଯାଖାନନେ ଉଠେ ଏଲୀହୁଦ୍; ଏଲୀହୁଦନେ ଉଠେ ଏଲୀଜାର୍; ଏଲୀଜାରନେ ଉଠେ ମତ୍‌ଥାନ; **15** ଏଲୀହୁଦ ଏଲୀୟାଜର୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏଲୀୟାଜର୍‌ନେ ଉଠେ ମତ୍‌ଥାନ; ମତ୍‌ଥାନନେ ଉଠେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍‌ନେ ଉଠେ ଯୋସେଫ୍ । **16** ମତ୍‌ଥାନ ଜାକୁବ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଜାକୁବ୍ ମରିୟ୍‌ନେ ଆଶ୍ଟା ଯୋସେଫ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏନ୍ ଯୋସେଫ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ବିହେ ତିଝ୍‌ଲେଃଃଗେ । ମରିୟ୍‌ମ୍‌ନେ ସୁଲ୍‌ଏ ବାନ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌କେ । ଜିସୁ କିସ୍‌ଟ ମସାହ ମିରେ ତିର୍ ସ୍ତାମୁଆଁ । **17** ଦେକ୍‌ରକମ୍ ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ବାନ୍ ଦାଉଦନେ ଜାକ ଚଉଦ ପୁରୁସ୍; ଦାଉଦନେ ବାନ୍ ବାବିଲୋନ୍‌କ ଗାଗ୍‌ରେ ତୁଟ୍ଟୁଝେନେ ଜାକ ଚଉଦ ପୁରୁସ୍ ବାରି ବାବିଲୋନ୍ ବାସାନେ ଜାକ କିସ୍‌ଟନେ ଜନମ୍ ଜାକ ଚଉଦ ପୁରୁସ୍ । **18** ଏନ୍ ତିଂକେ ଜିସୁ କିସ୍‌ଟନେ ଜନମ୍ ବିସୟ୍ । ମୈନେ ଇୟାଝ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌ନେ ଯୋସେଫ୍‌ନେ ଏଡେ ମାଗ୍‌ନି ତିଝ୍‌ଲେଃଃଗେ । ମାତର୍ ମୈଲ୍‌ନେ ବିହେ ମାତାନେ ସେନୁର୍ ମରିୟ୍‌ମ୍ ମ୍ୟାକେ ଜେ ପବିତ୍ ଆଡ୍‌ବାନେ ବାନ୍ ମୈ ଗାଗ୍‌ଡେ ଲେଃଃକେ । **19** ଯୋସେଫ୍ ଦରମ୍ ରେମୁଆଁ ଲେଃଃଗେସାଃ

କାଲାଆଃ ନିମାଶ୍ଟା କାମ୍ ତିଂଡିଝ୍‌କେ । ଏଲେଡିର୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ରେମୁଆଁନେ ନିନ୍‌ ବାନ୍ ରକ୍ୟା ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା କଲେନା ମାଗ୍‌ନିକେ ମନା ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା ଉପାୟ୍ ତୁରକେ । **20** ମୈ ଏନ୍ ବାବେକେଲା ମୁଇଁ କିତଂ ତୁଡ୍ ଆମେକେ ମୁସ୍‌ଡିଝ୍‌ନ୍‌ନିଆ ଆଡ୍‌ବାନେ ବାସଡ୍‌କେ “ଅ ଦାଉଦ କୁଲ୍‌ନେ ଯୋସେଫ୍ । ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ସେଲାମୁସ୍ ତାଗ୍‌ରେ ଗ୍ରଥନ୍ ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା ଆବ୍‌ଟେ ନାମଃ, ତାଗ୍‌ ପବିତ୍ ଆଡ୍‌ବା ବାନ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍ ଗାଗ୍‌ଡେ ଲେଃଃକେ । **21** ମୈନେ ମୁଇଁ ଗଡେଅ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ଏ । ମୈନେ ମି ଜିସୁ ନାବିସ୍, ତାଗ୍‌ ମୈ ନିଜର୍ ରେମୁଆଁଲ୍‌କେ ପାପ୍‌ବାନ୍ ରକ୍ୟା ତିଝ୍‌ଏ ।” **22** ଇସ୍‌ପର୍ ମୁଇଁ ବାବବାଦିନେ ବାନ୍ ମୁଡିନେ ବବିସ୍‌ଟ୍ ସାମୁଆଁ ଆଃଅଁ ବକେ ଆତାନ୍ ସଡ୍ ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା ଏନ୍ ସାପା ଗଟେଲେଃଃକେ । **23** ଆଡେନ୍ ବବିସ୍‌ଟ୍ ସାମୁଆଁ ତିଂଡିଝ୍‌କେ, “ମୁଇଁ ସେଲା ଗାଗ୍‌ଡେରେ ଗଡେଅ ମୁଇଁ ଜନମ୍ ବିଃଏ । ଆଡେନ୍ ଗଡେଅ ଇମ୍‌ନୁୟେଲ୍” ମିରେ ଖାଆର୍ଏ । ଇମ୍‌ନୁୟେଲ୍ ଅର୍ଡ “ଇସ୍‌ପର୍ ନୈ ଏଡେ ଲେଃଃକେ ।” **24** ଯୋସେଫ୍ ତୁଲେଗ୍‌ରେ ତଡିଆକ୍ ଇଡିଝ୍‌ ମୈ କିତଂ ତୁଡ୍‌ନେ ଆଦେସ୍ ଅନ୍‌ସାରେ ସ୍ଲେ ତିଝ୍‌କେ । ମୈ ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ବିହେ ତିଝ୍‌କେ । **25** ମାତର୍ ମୈନେ ଆତାନ୍ ଉଠେ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ ଜାକ ମରିୟ୍‌ମ୍ ଏଡେ ଆକୁଡେଃଃ ଆମାଡେଃଃକେ ଶୁ । ଯୋସେଫ୍ ଆଡେନ୍ ଉଠେତେକେ ଜିସୁ ମି ବିକେ ।

2 ହେରୋଦ ଇସହାସ୍ତ୍‌ନେ ସାସନ୍ ବେଲା ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ ଇନିନ୍‌ନିଆ ଜିସୁ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌କେ । କ୍ଲେନେ ଇକୁଡା ବେଲା ଇଡିଝ୍‌ ପୁର୍ ଦେସ୍‌ନେ ଉଡିରୁଆ ପଣ୍ଡିଟ୍ ଯିରୁଶାଲମ୍‌ନିଆ ପାଝ୍‌ରେ ସାଲ୍ୟାକୁଆର୍‌କେ **2** “ଆଶ୍ଟିନେ ଗଡେଅ ଜିଉଦିଲ୍‌ନେ ଇସହାସ୍ତ୍ ତିଝ୍‌ ନ୍‌ସା ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ଲେକେ ମୈ ଆଶ୍ଟିକା? ପୁର୍ କିତଂନିଆ ମୈନେ ଚାଝୁଆ କେରେ ଆମେକେ ସାର୍ଲ୍ ନ୍‌ସା ପାଝ୍‌ଟେନେଲେଃଃକେ ।” **3** ମୈଲ୍‌ନେ ଆକେନ୍ ସାମୁଆଁ ଅଁରେ ଇସହାସ୍ତ୍ ହେରୋଦ ଆରି ଯିରୁଶାଲମ୍‌ନିଆ ବାସା ଲେଃଃଗ୍‌ରେ ରେମୁଆଁଲ୍ ଡେରେପେଡେ ତିଝ୍‌ଆର୍‌କେ । **4** ହେରୋଦ ସାପା ମ୍‌ ଜାଜକ ଆରି ଦରମ୍ ଗୁରୁଲ୍‌କେ ଖାଚେ ଆମେଲ୍‌କେ ସାଲ୍ୟାକୁକେ “ମସିହ ବା କିସ୍‌ଟ ଆଶ୍ଟିଅରିଆ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ଏ ଆଡେନ୍ ମେଲ୍‌ନେବାନ୍ ବିଜେନ୍‌ସା ଚେସ୍‌ଟା ତିଝ୍‌କେ?” **5** ମେଲ୍ ଉଡର୍ ବିକେ “ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ ତାଗ୍‌ । ଏନ୍ ବିସୟ୍‌ରେ ମୁଇଝ୍‌ ବାବବାଦି ଗୁଆର୍ ବକେ **6** ଅ ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ ନାନେ ଜିଉଦାନେ ମ୍‌ ଇନିଲ୍‌ନେ ବିଡେ ତିରକମ୍ ତିର୍ ତାଆଁ ଶୁ ତାଗ୍‌ ଜା ନେନେ ଇଶ୍ଟାୟେଲୀୟ ରେମୁଆଁଲ୍‌କେ ଲାଲନ୍ ପାଲନ୍ ତିଝ୍‌ଏ ଦେକ୍‌ରକମ୍ ମୁଇଁଜା ସାସନ୍ ତିଝ୍‌ଶ୍ଟେ ନେତା ନାନେ ବାନ୍ ପୁଏତାର୍‌ଏ ।” **7** ଏନ୍ ଅଁରେ ହେରୋଦ ମାମ୍ୟାଚେ ପୁରୁସ୍ ଦେସ୍‌ନେ ଆଡେନ୍ ପଣ୍ଡିଟ୍‌ଲ୍‌କେ ରେମୁଆଁ ଶଶ୍ଟ ଶୁନ୍‌ନିଆ ଖାଚେ ଆଡେନ୍ ଚାଝୁଆ ଉଡି ବେଲା ଡାକେ ଏନ୍ ମୈଲ୍‌ନେ ବାନ୍ ବୁଜେ ତୁଡ୍ ଆର୍‌କେ । **8** ଏନ୍ ଇଡିଝ୍‌ ଆମେଲ୍‌କେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ ଇନିନ୍‌ନିଆ ବେବିରେ ବାସଡ୍‌କେ “ଝେଲାପା ଆଡେନ୍ ଗଡେଅକେ ନିମାଶ୍ଟା ବାବ୍‌ରେ ତୁରପା ବାରି ଆମେକେ ଅବାଲା ଆନେଝ୍‌କେ ଆମ୍ୟାପା ନେଝ୍

Matthaeus

1 Dies ist das Buch der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham war der Vater Isaaks. Isaak war der Vater Jakobs. Jakob war der Vater Judas und seiner Brüder. **3** Juda war — durch Thamar — der Vater des Perez und Serah. Perez war der Vater Hezrons. Hezron war der Vater Rams. **4** Ram war der Vater Aminadabs. Aminadab war der Vater Nahessons. Nahesson war der Vater Salmas. **5** Salma war — durch Rahab — der Vater des Boas. Boas war — durch Ruth — der Vater Obeds. Obed war der Vater Isaais. **6** Isai war der Vater des Königs David. David war — durch Urias Witwe — der Vater Salomos. **7** Salomo war der Vater Rehabeams. Rehabeam war der Vater Abias. Abia war der Vater Asas. **8** Asa war der Vater Josafats. Josafat war der Vater Jorams. Joram war der Vater Usias. **9** Usia war der Vater Jotams. Jotam war der Vater des Ahas. Ahas war der Vater Hiskias. **10** Hiskia war der Vater Manasses. Manasse war der Vater Amons. Amon war der Vater Josias. **11** Josia wurde der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon wurde Jechonja der Vater Sealthiels. Sealthiel war der Vater Serubabels. **13** Serubabel war der Vater Abiuds. Abiud war der Vater Eljakims. Eljakim war der Vater Asors. **14** Asor war der Vater Zadoks. Zadoks war der Vater Achims. Achim war der Vater Eliuds. **15** Eliud war der Vater Eleasars. Eleasar war der Vater Matthans. Matthan war der Vater Jakobs. **16** Jakob war der Vater Josefs, des Mannes der Maria. Maria aber ist die Mutter jenes Jesus, der den Namen Christus trägt. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis David betragen vierzehn. Auch von David bis zu der Wegführung nach Babylon sind vierzehn Geschlechter. Ebenso sind vierzehn Geschlechter von der Wegführung nach Babylon bis auf den Messias. **18** Mit Christi Geburt verhielt es sich so: Als seine Mutter Maria mit Josef verlobt war, da zeigte sich's, noch ehe sie zusammenzogen, daß sie vom Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Josef aber, ihr Verlobter, der ein frommer Mann war und sie nicht bloßstellen wollte, ging schon damit um, sich in aller Stille von ihr zu trennen. **20** Als er dies erwog, da erschien ihm im Traume ein Engel des Herrn und sprach zu ihm: "Josef, du Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, deine Verlobte, zu deiner Ehefrau zu machen! Denn was in ihr erzeugt ist, das stammt von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden." **22** Dies alles ist geschehen, damit sich jenes Wort erfülle,

das der Herr durch den Mund des Propheten gesprochen hat: **23** Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und seinen Namen wird man nennen Immanuel, das heißt: mit uns ist Gott. **24** Als Josef von seinem Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und führte seine Verlobte als Ehefrau heim. **25** Aber er verkehrte nicht mit ihr, bis sie einen Sohn geboren hatte. Dem gab er den Namen Jesus.

2 Als Jesus in den Tagen des Königs Herodes zu Bethlehem in Judäa geboren war, da trafen Sterndeuter aus dem Morgenlande in Jerusalem ein und fragten: **2** "Wo ist der König der Juden? Er ist geboren; denn wir haben in den Strahlen der Morgendämmerung seinen Stern erscheinen sehn und sind hierher gekommen, um ihm zu huldigen." **3** Als dies dem König Herodes zu Ohren kam, erschrak er, und mit ihm entsetzte sich auch ganz Jerusalem. **4** Da berief er alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und legte ihnen die Frage vor: "Wo soll der Messias geboren werden?" **5** Sie antworteten ihm: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn so steht geschrieben in den Worten des Propheten: **6** Und du, Bethlehem im Lande Juda, du bist durchaus nicht die geringste unter den Führerstädten. Denn aus dir soll mir ein Herrscher kommen, der wird als Hirte weiden mein Volk Israel." **7** Hierauf ließ Herodes die Sterndeuter in aller Stille zu sich rufen und sich von ihnen genau die Zeit angeben, wann der Stern zuerst erschienen sei. **8** Dann wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Zieht hin und forschet mit Sorgfalt nach dem Kinde; und habt ihr es gefunden, so gebt mir Nachricht, damit ich auch komme und ihm huldige." **9** Als sie dies von dem Könige vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und sieh, der Stern, den sie im Frühaufgang gesehn, zog vor ihnen her, bis er stillstand über dem Hause, wo das Kindlein war. **10** Bei dem Anblick des Sternes wurden sie mit großer Freude erfüllt. **11** Sie traten in das Haus und sahen das Kind bei Maria, seiner Mutter. Da fielen sie vor ihm nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Schatzbehälter und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen als Geschenke dar. **12** Im Traum erhielten sie die Weisung, nicht wieder zu Herodes zu gehn. Deshalb zogen sie auf einem andern Wege in ihr Heimatland zurück. **13** Als sie weggezogen waren, da erschien ein Engel des Herrn dem Josef im Traume und sprach zu ihm: "Auf, nimm das Kind und seine Mutter, flieh nach Ägypten und bleibe dort so lange, bis ich dir Nachricht gebe! Denn Herodes will das Kind in seine Gewalt bekommen, um es zu töten." **14** Da stand er auf und nahm noch in derselben Nacht das

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Jesse, **6** Jesse aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste. **19** Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn ["Herr", ohne Artikel, bezeichnet hier und an vielen anderen Stellen den Namen "Jehova"] im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem

Herrn ["Herr", ohne Artikel bezeichnet hier und an vielen anderen Stellen den Namen: "Jehova"] geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", [Jes. 7,14] was verdolmetscht ist: Gott mit uns. **24** Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes, des Königs, siehe, da kamen Magier [Morgenländische Priester und Sternkundige] vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen: **2** Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird". [Micha 5,1] **7** Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte [O. erfuhr] genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes; [O. des Sternes, welcher erschien; W. des erscheinenden Sternes] **8** und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige. **9** Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war. **10** Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe. **12** Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege hin in ihr Land. **13** Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und sei daselbst, bis

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai, **6** Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste. **19** Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn

gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", was verdolmetscht ist: Gott mit uns. **24** Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes', des Königs, siehe, da kamen Magier vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen: **2** Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird". **7** Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes; **8** und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige. **9** Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war. **10** Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe. **12** Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege hin in ihr Land. **13** Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und sei daselbst, bis ich es dir sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, um es umzubringen. **14** Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts zu sich und zog hin nach Ägypten. **15** Und er war daselbst bis zum Tode Herodes', auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen." **16** Da ergrimte Herodes

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Von Abraham stammt Isaak ab, von Isaak Jakob, von Jakob Juda und dessen Brüder, **3** von Juda und der Thamar Phares und Zara, von Phares Esron, von Esron Aram, **4** von Aram Aminadab, von Aminadab Naasson, von Naasson Salmon, **5** von Salmon und der Rachab Booz, von Booz und der Ruth Obed, von Obed Jesse, **6** von Jesse David, der König. Von David und des Urias Weib stammt Salomon, **7** von Salomon Roboam, von Roboam Abias, von Abias Asa, **8** von Asa Josaphat, von Josaphat Joram, von Joram Ozias, **9** von Ozias Joatham, von Joatham Achas, von Achas Ezechias, **10** von Ezechias Manasses, von Manasses Amon, von Amon Josias, **11** von Josias Jechonias und dessen Brüder zur Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft ward Jechonias der Vater des Salathiel; von Salathiel stammt Zorobabel, **13** von Zorobabel Abiud, von Abiud Eliakim, von Eliakim Azor, **14** von Azor Sadok, von Sadok Achim, von Achim Eliud, **15** von Eliud Eleazar, von Eleazar Matthan, von Matthan Jakob, **16** von Jakob Joseph, der Mann Marias. Aus dieser ward Jesus geboren, der Christus genannt wird. **17** Es sind demnach im ganzen von Abraham bis David **14** Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter, von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi verhielt es sich also: Maria, seine Mutter, war mit Joseph verlobt. Da fand es sich, noch ehe sie zusammenwohnten, daß sie durch den Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Indes Joseph, ihr Mann, war rechtlich denkend und wollte sie nicht bloßstellen, und so gedachte er, sie im stillen zu entlassen. **20** Noch trug er sich mit diesen Gedanken, siehe, da erschien ihm im Traum ein Engel des Herrn. Er sprach: "Joseph, Sohn Davids, trage kein Bedenken, Maria, dein Weib, zu dir ins Haus zu nehmen; denn, was in ihr erzeugt ist, stammt vom Heiligen Geist. **21** Sie wird einen Sohn gebären, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn dieser wird sein Volk von seinen Sünden retten". **22** Dies alles aber ist geschehen, damit erfüllt werde, was von dem Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: **23** "Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihn Emmanuel - d. h. 'Gott mit uns' - heißen". **24** Joseph stand auf vom Schlaf und tat, wie ihm der Engel des Herrn geboten hatte; er nahm sein Weib zu sich ins Haus. **25** Jedoch

erkannte er sie nicht, bis sie ein Kind (das Erstgeborene) geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

2 Als Jesus in Bethlehem in Judäa geboren war in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da erschienen Weise aus dem Morgenland in Jerusalem. **2** Sie fragten: "Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufleuchten sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen." **3** Als der König Herodes dies hörte, geriet er in Erregung und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Er ließ alle Oberpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und fragte sie aus, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie gaben ihm zur Antwort: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn also steht beim Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird der Fürst hervorgehen, der mein Volk Israel regieren soll". **7** Hiernach beschied Herodes die Weisen heimlich zu sich und suchte von ihnen genau die Zeit der Sternenerscheinung zu erfahren. **8** Darauf wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Geht, suchet eifrig nach dem Kinde. Und sobald ihr es gefunden habt, sagt es mir, damit auch ich ihm dort huldige." **9** Als sie dies vom König vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie bei seinem Aufleuchten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Orte stillstand, wo das Kind war. **10** Als sie den Stern erblickten, ward ihre Freude übergroß. **11** Sie traten in das Haus, sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Truhen und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** In einem Traumgesicht angewiesen, nicht mehr zu Herodes zu gehen, kehrten sie auf einem anderen Weg in ihre Heimat zurück. **13** Als sie weggegangen waren, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph. Er sprach: "Auf! Nimm das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten. Bleibe dort, bis ich es dir sage. Herodes fahndet nämlich nach dem Kind, um es zu töten." **14** Er stand auf; nahm das Kind und seine Mutter noch bei Nacht und zog nach Ägypten fort. **15** Dort blieb er bis nach dem Tode des Herodes. So sollte sich erfüllen, was von dem Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn berufen." **16** Herodes hatte indessen erkannt, daß er von den Weisen hintergangen worden sei. Er geriet in großen Zorn und ließ in Bethlehem und dessen ganzem Umkreis alle Knäblein töten, die zwei Jahre und jünger waren, genau der Zeit entsprechend, die er von den Weisen erforscht hatte. **17** So wurde damals erfüllt, was durch Jeremias, den Propheten, gesprochen ward,

Matthaeus

1 Stammbaum Jesus Christus', des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak aber zeugte den Jakob, Jakob aber zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda aber zeugte den Pares und den Zarah von der Thamar, Pares aber zeugte den Hesron, Hesron aber zeugte den Aram, **4** Aram aber zeugte den Aminadab, Aminadab aber zeugte den Nahesson, Nahesson aber zeugte den Salmon, **5** Salmon aber zeugte den Boas von der Rahab, Boas aber zeugte den Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Isai, **6** Isai aber zeugte den David, den König. David aber zeugte den Salomo von der Frau des Uria, **7** Salomo aber zeugte den Rehabeam, Rehabeam aber zeugte den Abia, Abia aber zeugte den Assa, **8** Assa aber zeugte den Josaphat, Josaphat aber zeugte den Joram, Joram aber zeugte den Usia, **9** Usia aber zeugte den Jotham, Jotham aber zeugte den Ahas, Ahas aber zeugte den Hiskia, **10** Hiskia aber zeugte den Manasse, Manasse aber zeugte den Amos, Amos aber zeugte den Josia, **11** Josia aber zeugte den Jechonia und seine Brüder im babylonischen Exil. **12** Nach dem babylonischen Exil aber zeugte Jechonia den Selathiel, Selathiel aber zeugte den Serubabel, **13** Serubabel aber zeugte den Abiud, Abiud aber zeugte den Eliakim, Eliakim aber zeugte den Asor, **14** Asor aber zeugte den Zadok, Zadok aber zeugte den Achim, Achim aber zeugte den Eliud, **15** Eliud aber zeugte den Eleasar, Eleasar aber zeugte den Mattan, Mattan aber zeugte den Jakob, **16** Jakob aber zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, welchen man Christus heißt, geboren ist. **17** So sind es nun im ganzen von Abraham bis David zusammen vierzehn Geschlechter, und von David bis zum babylonischen Exil vierzehn Geschlechter, und vom babylonischen Exil bis zum Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt des Jesus Christus aber verhält es sich so: Da seine Mutter Maria dem Joseph verlobt war, fand es sich, ehe sie zusammenkamen, daß sie schwanger war vom heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Gatte, der ein rechtschaffener Mann war, und der sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie in der Stille aufzugeben. **20** Wie er aber damit umgieng, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn ihre Leibesfrucht ist vom heiligen Geiste. **21** Sie wird aber einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Das alles aber ist geschehen, damit in Erfüllung gehe, was

der Herr durch das Wort des Propheten gesprochen hat: **23** Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben, was in der Übersetzung heißt: Gott mit uns. **24** Als aber Joseph vom Schlafe erwachte, that er, wie ihn der Engel des Herrn angewiesen hatte, und nahm seine Frau zu sich, **25** und er erkannte sie nicht, bis sie einen Sohn geboren hatte, und gab demselben den Namen Jesus.

2 Als aber Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes, siehe da erschienen Magier vom Morgenland in Jerusalem **2** und sagten: wo ist der neugeborene König der Juden? wir haben nämlich seinen Stern gesehen im Osten, und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Da es aber der König Herodes hörte, ward er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte die sämtlichen Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und forschte von ihnen, wo der Christus geboren werde. **5** Sie aber sagten ihm: in Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten: **6** Und du, Bethlehem, Land Juda's, bist mit nichten zu klein für die Fürsten Juda's: denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird. **7** Hierauf berief Herodes die Magier heimlich, und erkundete von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes, **8** und sandte sie nach Bethlehem mit dem Auftrag: ziehet hin und stellt genaue Nachforschungen wegen des Kindes an; habt ihr es gefunden, so meldet es mir, damit ich auch hingehge und ihm huldige. **9** Sie aber, nachdem sie den König gehört, zogen dahin; und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, zog vor ihnen her, bis er an die Wohnung des Kindes kam, da stand er stille. **10** Da sie aber den Stern sahen, freuten sie sich gar sehr. **11** Und sie traten in das Haus, und sahen das Kind mit seiner Mutter Maria, fielen nieder und huldigten ihm, öffneten ihre Schätze und brachten ihm Geschenke dar, Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Und da sie im Traum beschieden wurden, nicht zu Herodes zurückzugehen, kehrten sie auf einem andern Wege zurück in ihr Land. **13** Als sie aber abgezogen waren, siehe da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter, und fliehe nach Aegypten, und weile dort, bis ich dir sage; denn Herodes schickt sich an, das Kind zu suchen, um es zu verderben. **14** Er aber stand auf, und nahm das Kind und seine Mutter bei Nacht, und zog sich zurück nach Aegypten, **15** und blieb daselbst bis zum Tode des Herodes, auf daß erfüllt würde, was der Herr gesagt durch das Prophetenwort: Aus Aegypten habe ich meinen Sohn gerufen. **16** Hierauf, da Herodes sah, daß ihn die Magier zum

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugete Isaak. Isaak zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugete Pharez und Saram von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. **4** Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma. **5** Salma zeugete Boas von der Rahab. Boas zeugete Obed von der Ruth. Obed zeugete Jesse. **6** Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomo von dem Weibe des Uria. **7** Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa. **8** Assa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugete Osia. **9** Osia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. **10** Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia. **11** Josia zeugete Jechonia und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. **13** Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor. **14** Asor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. **15** Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. **16** Jakob zeugete Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißet Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholete, erfand sich's, daß sie schwanger war von dem Heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich zu verlassen. **20** Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem Heiligen Geist. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. **22** Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanuel heißen, das ist verdolmetschet, Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte,

und nahm sein Gemahl zu sich. **25** Und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

2 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes; siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland gen Jerusalem und sprachen: **2** Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind kommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörete, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. **4** Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. **5** Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande. Denn also stehet geschrieben durch den Propheten: **6** Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei. **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, **8** und weisete sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so saget mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete. **9** Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stund oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie den Stern sahen, wurden sie hocheifreut **11** und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. **12** Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. **13** Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleibe allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. **14** Und er stund auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland. **15** Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, das der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen. **16** Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an ihren ganzen Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernet

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram. **4** Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma. **5** Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse. **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria. **7** Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa. **8** Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia. **9** Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia. **10** Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia. **11** Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel. **13** Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor. **14** Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud. **15** Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob. **16** Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen. **20** Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. **22** Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** "Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen", das ist verdolmetscht: Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich. **25** Und er erkannte

sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

2 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. **4** Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. **5** Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** "Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei." **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, **8** und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete. **9** Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut **11** und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land. **13** Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. **14** Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland. **15** Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen." **16** Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte. **17** Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht: **18** "Auf dem

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham war der Vater Isaaks; Isaak der Vater Jakobs; Jakob der Vater Judas und seiner Brüder; **3** Juda war der Vater des Phares und des Zara, deren Mutter Thamar war; Phares war der Vater Esroms; Esrom der Vater Arams; **4** Aram der Vater Aminadabs; Aminadab der Vater Naassons; Naasson der Vater Salmons; **5** Salmon der Vater des Boas, dessen Mutter Rahab war; Boas der Vater Obeds, dessen Mutter Ruth war; Obed war der Vater Isais; **6** Isai war der Vater des Königs David. David war der Vater Salomos, dessen Mutter (Bathseba) die Frau Urias gewesen war; **7** Salomo war der Vater Rehabeams; Rehabeam der Vater Abias; Abia der Vater Asas; **8** Asa der Vater Josaphats; Josaphat der Vater Jorams; Joram der Vater Ussias; **9** Ussia der Vater Jothams; Jotham der Vater des Ahas; Ahas der Vater Hiskias; **10** Hiskia der Vater Manasses; Manasse der Vater des Amon; Amon der Vater Josias; **11** Josia der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft war Jechonja der Vater Salathiels; Salathiel der Vater Serubabels; **13** Serubabel der Vater Abihuds; Abihud der Vater Eljakims; Eljakim der Vater Azors; **14** Azor der Vater Sadoks; Sadok der Vater Achims; Achim der Vater Elihuds; **15** Elihud der Vater Eleasars; Eleasar der Vater Matthans; Matthas der Vater Jakobs; **16** Jakob der Vater Josephs, des Ehemannes der Maria, von welcher Jesus geboren ward, der da Christus genannt wird. **17** Man sieht: von Abraham bis David sind es im ganzen vierzehn Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft ebenfalls vierzehn Geschlechter, endlich von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus nochmals vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi aber verhielt es sich so: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, stellte es sich heraus, noch ehe sie zusammengekommen waren, daß sie vom heiligen Geist guter Hoffnung war. **19** Da faßte Joseph, ihr Verlobter, der ein rechtschaffener Mann war und sie nicht in üblen Ruf bringen wollte, den Entschluß, sich ohne Aufsehen zu erregen von ihr loszusagen. **20** Doch als er sich mit solchen Gedanken trug, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte zu ihm: »Joseph, Sohn Davids, trage keinerlei Bedenken, Maria, deine Verlobte, als Ehefrau zu dir zu nehmen! Denn das von ihr zu erwartende Kind stammt vom heiligen Geist. **21** Sie wird Mutter eines Sohnes werden, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn er ist es, der

sein Volk von ihren Sünden erretten wird.« **22** Dies alles ist aber geschehen, damit das Wort erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesprochen hat, der da sagt: **23** »Siehe, die Jungfrau wird guter Hoffnung und Mutter eines Sohnes werden, dem man den Namen Immanuel geben wird«, das heißt übersetzt: »Mit uns ist Gott.« – **24** Als Joseph dann aus dem Schlaf erwacht war, tat er, wie der Engel des Herrn ihm geboten hatte: er nahm seine Verlobte (als Gattin) zu sich, **25** verkehrte aber nicht ehelich mit ihr, bis sie einen Sohn geboren hatte; dem gab er den Namen Jesus.

2 Als nun Jesus zu Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes geboren war, da kamen Weise aus dem Osten nach Jerusalem **2** und fragten: »Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben nämlich seinen Stern im Aufgehen gesehen und sind hergekommen, um ihm unsere Huldigung darzubringen.« **3** Als der König Herodes das vernahm, erschrak er sehr und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volks zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo Christus geboren werden sollte. **5** Sie antworteten ihm: »Zu Bethlehem in Judäa; denn so steht bei dem Propheten geschrieben: **6** »Du, Bethlehem im Lande Judas, du bist durchaus nicht die unbedeutendste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird.« **7** Daraufhin berief Herodes die Weisen heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau die Zeit angeben, wann der Stern erschienen wäre; **8** dann wies er sie nach Bethlehem und sagte: »Zieht hin und stellt genaue Nachforschungen nach dem Kindlein an; und wenn ihr es gefunden habt, so teilt es mir mit, damit auch ich hingehe und ihm meine Huldigung darbringe.« **9** Als sie das vom Könige gehört hatten, machten sie sich auf den Weg; und siehe da, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er endlich über dem Ort stehen blieb, wo das Kindlein sich befand. **10** Als sie den Stern erblickten, wurden sie hoch erfreut. **11** Sie traten in das Haus ein und sahen das Kindlein bei seiner Mutter Maria, warfen sich vor ihm nieder und huldigten ihm; alsdann taten sie ihre Schatzbeutel auf und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Weil sie hierauf im Traume die göttliche Weisung erhielten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege in ihr Heimatland zurück. **13** Als sie nun weggezogen waren, da erschien ein Engel des Herrn dem Joseph im Traume und gebot ihm: »Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und fliehe nach Ägypten und bleibe so lange dort, bis ich's dir sage! Denn Herodes geht damit um, nach dem

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu, des Messias, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak zeugte Jakob; Jakob zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda zeugte Pharesz und Zara von der Thamar; Pharez zeugte Ersoff; Ersoff zeugte Arm; **4** Arm zeugte Aminadob; Aminadab zeugte Nahasson; Nahasson zeugte Salmon; **5** Salmon zeugte Boas von der Rahab; Boas zeugte den Obed von der Ruth; Obed zeugte Jesse; **6** Jesse zeugte David, den König; David, der König, zeugte Salomon von dem Weibe Urias; **7** Salomon zeugte Roboan; Roboan zeugte Abia; Abia zeugte Asa; **8** Asa zeugte Josaphat; Josaphat zeugte Joram; Joram zeugte Osias; **9** Osias zeugte Joatham; Joatham zeugte Achas; Achas zeugte Ezechias; **10** Ezechias zeugte Manasse; Manasse zeugte Amon; Amon zeugte Josias; **11** Josias zeugte Jechonias und seine Brüder, zur Zeit der babylonischen Wegführung. **12** Nach der babylonischen Wegführung zeugte Jechonias Saalthiel; Saalthiel zeugte Zorobabel; **13** Zorobabel zeugte Abiud; Abiud zeugte Eliakim; Eliakim zeugte Azor; **14** Azor zeugte Zadok; Zadok zeugte Achim; Achim zeugte Elim; **15** Elim zeugte Eleazar; Eleazar zeugte Matthan; Matthan zeugte Jakob; **16** Jakob zeugte Joseph, dem Mann der Maria, von welcher Jesus, genannt der Messias, geboren wurde. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis auf David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur babylonischen Wegführung vierzehn Geschlechter; und von der babylonischen Wegführung bis auf den Messias vierzehn Geschlechter. **18** Jesu, des Messias Geburt war aber also: Als nämlich seine Mutter Maria dem Joseph vertraut war, ehe sie zusammen kamen, ward sie schwanger erfunden von heiligem Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann war gerecht, und wollte sie nicht bloßstellen, sondern gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Als er dieses im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum, und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Erzeugt ist von heiligem Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, dess' Namen sollst du Jesus heißen, denn er wird seinem Volk helfen von ihren Sünden. **22** Das alles geschah aber, damit erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden, und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen;" das ist übersetzt: Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlafe erwacht war, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu

sich; **25** Und erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte, und nannte seinen Namen Jesus.

2 Da aber Jesus geboren war zu Bethlehem in Judäa, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Magier vom Osten nach Jerusalem, und sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern im Osten gesehen und sind gekommen ihm zu huldigen. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er, und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er versammelte alle hohen Priester und Schriftgelehrten des Volkes, und erforschte von ihnen, wo der Messias geboren werden soll. **5** Die aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: **6** "Und du Bethlehem, im Lande Juda, bist mit nichten die kleinste unter den Herrschaften Judas, denn aus dir soll hervorgehen der Herrscher, welcher mein Volk Israel weiden wird." **7** Da berief Herodes die Magier heimlich, und erforschte genau von ihnen die Zeit, wann der Stern erschienen wäre; **8** Und sandte sie nach Bethlehem, und sprach: Ziehet hin, und forschet genau nach dem Kindlein; und wenn ihr es gefunden habt, so berichtet mir's, damit auch ich komme, und ihm huldige. **9** Als sie aber den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen, ging vor ihnen hin, bis daß er kam, und stand oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie aber den Stern sahen, hatten sie eine gar große Freude, **11** Und kamen in das Haus, sahen das Kindlein, mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder, und huldigten ihm. Und sie taten ihre Schätze auf, und brachten ihm Geschenke dar: Gold, und Weihrauch, und Myrrhen. **12** Und da sie im Traum göttlichen Befehl empfingen, daß sie sich nicht zu Herodes zurückwenden sollten, zogen sie auf einem anderen Weg zurück in ihr Land. **13** Als sie aber hinweggezogen waren, siehe da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter, und fliehe nach Ägypten, und bleibe daselbst, bis ich dir's sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, es umzubringen. **14** Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts, und entwich nach Ägypten, **15** Und blieb daselbst bis zum Tode Herodis, auf daß erfüllt würde, das gesagt ist vom Herrn durch den Propheten, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen". **16** Als nun Herodes sah, daß er von den Magiern hintergangen war, ward er sehr zornig, schickte hin, und ließ töten alle Knaben in Bethlehem und in allen seinen Grenzen, bis zu zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, welche er von den Magiern erforscht hatte. **17** Da ward erfüllt, das gesagt

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda zeugte den Phares und den Zara mit der Tamar, Phares zeugte den Esrom, Esrom zeugte den Aram, **4** Aram zeugte den Aminadab, Aminadab zeugte den Nahasson, Nahasson zeugte den Salmon, **5** Salmon zeugte den Boas mit der Rahab, Boas zeugte den Obed mit der Ruth, Obed zeugte den Jesse, **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte den Salomo mit dem Weibe Urias, **7** Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abia, Abia zeugte den Asa, **8** Asa zeugte den Josaphat, Josaphat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usia, **9** Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia, **10** Hiskia zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amon, Amon zeugte den Josia, **11** Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder, zur Zeit der Übersiedelung nach Babylon. **12** Nach der Übersiedelung nach Babylon zeugte Jechonja den Salatiel. Salatiel zeugte den Serubbabel, **13** Serubbabel zeugte den Abiud, Abiud zeugte den Eliakim, Eliakim zeugte den Azor, **14** Azor zeugte den Sadok, Sadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud, **15** Eliud zeugte den Eleazar, Eleazar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob, **16** Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher geboren ist Jesus, der genannt wird Christus. **17** So sind es nun von Abraham bis auf David insgesamt vierzehn Glieder; und von David bis zur Übersiedelung nach Babylon vierzehn Glieder; und von der Übersiedelung nach Babylon bis auf Christus vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, noch ehe sie zusammenkamen, erfand sich's, daß sie empfangen hatte vom heiligen Geist. **19** Aber Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Während er aber solches im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum, der sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn was in ihr erzeugt ist, das ist vom heiligen Geist. **21** Sie wird aber einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden. **22** Dieses alles aber ist geschehen, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: **23** «Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihm den Namen Emmanuel geben; das heißt übersetzt: Gott mit uns.» **24** Als

nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen, und nahm sein Weib zu sich **25** und erkannte sie nicht, bis sie den Sohn geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

2 Als nun Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, die sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er berief alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammen und erfragte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** «Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden soll!» **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erkundigte sich bei ihnen genau nach der Zeit, wann der Stern erschienen wäre, **8** und sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein. Und wenn ihr es gefunden habt, so tut mir's kund, auf daß auch ich komme und es anbete. **9** Und als sie den König gehört, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und über dem Orte stillstand, wo das Kindlein war. **10** Da sie nun den Stern sahen, wurden sie sehr hoch erfreut **11** und gingen in das Haus hinein und fanden das Kindlein samt Maria, seiner Mutter. Und sie fielen nieder, beteten es an, taten ihre Schätze auf und brachten ihm Gaben, Gold, Weihrauch und Myrrhen. **12** Und da sie im Traum angewiesen wurden, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, entwichen sie auf einem andern Wege in ihr Land. **13** Als sie aber entwichen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter und fliehe nach Ägypten und bleibe dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kindlein aufsuchen, um es umzubringen. **14** Da stand er auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts und entwich nach Ägypten. **15** Und er blieb dort bis zum Tode des Herodes, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn durch den Propheten gesagt ist, der da spricht: «Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.» **16** Da sich nun Herodes von den Weisen betrogen sah, ward er sehr zornig, sandte hin und ließ alle Knäblein töten, die zu Bethlehem und in allen ihren Grenzen waren, von zwei

Matthaeus

1 Das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak aber zeugte Jakob. Jakob aber zeugte Judas und seine Brüder. **3** Judas aber zeugte Phares und Zara von der Thamar. Phares aber zeugte Esrom. Esrom aber zeugte Aram. **4** Aram aber zeugte Aminadab. Aminadab aber zeugte Naasson, Naasson aber zeugte Salmon. **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rachab. Boas aber zeugte Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Jesse. **6** Jesse aber zeugte den König David. Aber der König David zeugte Salomoh von dem Weibe des Uriah. **7** Salomoh aber zeugte Roboam. Roboam aber zeugte Abia. Abia aber zeugte Asa. **8** Asa aber zeugte Josaphat. Josaphat aber zeugte Joram. Joram aber zeugte Osiah. **9** Osiah aber zeugte Joatham. Joatham aber zeugte Achas. Achas aber zeugte Ezechias. **10** Ezechias aber zeugte Manasseh. Manasseh aber zeugte Amon. Amon aber zeugte Josias. **11** Josias aber zeugte Jechonjas und seine Brüder zur Zeit der Umsiedelung nach Babylon. **12** Nach der Umsiedelung nach Babylon aber zeugte Jechonjas den Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel. **13** Zorobabel aber zeugte Abiud. Abiud aber zeugte Eliakim. Eliakim aber zeugte Azor. **14** Azor aber zeugte Zadok. Zadok aber zeugte Achim. Achim aber zeugte Eliud. **15** Eliud aber zeugte Eleasar. Eleasar aber zeugte Matthan. Matthan aber zeugte Jakob. **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, Der da heißt Christus, geboren ward. **17** Alle die Geschlechter nun von Abraham bis David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur Umsiedelung nach Babylon vierzehn Geschlechter; und von der Umsiedelung nach Babylon bis auf Christus sind es vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also. Als nämlich Maria, Seine Mutter, dem Joseph verlobt war, fand sich, ehe sie zusammen kamen, daß sie vom Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Joseph aber, ihr Mann, da er gerecht war, und sie nicht beschimpfen wollte, war willens, sie insgeheim zu entlassen. **20** Während er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geist. **21** Sie aber wird einen Sohn gebären, und Seinen Namen sollst du Jesus heißen; denn Er wird Sein Volk von seinen Sünden retten. **22** Dies alles ist aber geschehen, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn durch den Propheten gesprochen worden, welcher sagt: **23** Siehe, die Jungfrau wird empfangen und

einen Sohn gebären; und sie sollen Seinen Namen heißen Emmanuel, welches ist verdolmetscht: Gott mit uns. **24** Vom Schlafe erwacht aber tat Joseph, wie ihm der Engel des Herrn verordnet hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** Und er erkannte sie nicht bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte, und hieß Seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren ward in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, und sagten: **2** Wo ist der zum König der Juden Geborene? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da aber der König Herodes das hörte, erbebte er und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er versammelte alle Hohepriester und Schriftgelehrte des Volkes und erfragte von ihnen, wo der Christus sollte geboren werden. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also ist geschrieben durch den Propheten: **6** Und du, Bethlehem, im Lande Juda, bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ausgehen der Fürst, der Mein Volk Israel weiden wird. **7** Da ließ Herodes die Weisen insgeheim rufen und erkundete von ihnen genau die Zeit, da der Stern erschien; **8** Und schickte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und erforschet genau wegen dem Kindlein, wenn ihr es aber gefunden habt, so saget es mir an, daß auch ich komme und es anbete. **9** Als sie aber den König gehört hatten, zogen sie hin; und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und stand oben über der Stelle, da das Kindlein war. **10** Da sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und sie gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Seiner Mutter Maria, und fielen nieder und beteten Es an und taten ihre Schätze auf und brachten Ihm Gaben dar, Gold und Weihrauch und Myrrhen. **12** Und da sie im Traume angewiesen wurden, sich nicht wieder zu Herodes zu wenden, zogen sie auf einem anderen Wege in ihr Land zurück. **13** Nachdem sie aber fortgezogen waren, siehe, da erscheint der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sagt: Mache dich auf, nimm das Kindlein und Seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten und sei dort, bis Ich es dir sage: denn Herodes wird nach dem Kindlein suchen, um Es umzubringen. **14** Er aber machte sich auf, nahm das Kindlein und Seine Mutter zu sich bei Nacht und entwich nach Ägypten; **15** Und er war da bis zum Tode des Herodes, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn gesprochen wurde durch den Propheten, der da sagt: Aus Ägypten habe Ich Meinen Sohn gerufen. **16** Da Herodes

Mathayo

1 Maya nĩ maandiko makoniĩ rūciaro rūrĩa Jesũ Kristũ, mūrũ wa Daudi, mūrũ wa Iburahĩmu oimire: **2** Iburahĩmu aarĩ ithe wa Isaaka, nake Isaaka aarĩ ithe wa Jakubu, nake Jakubu aarĩ ithe wa Juda na ariũ a ithe, **3** nake Juda aarĩ ithe wa Perezu na Zera, arĩa nyina wao aarĩ Tamaru, nake Perezu aarĩ ithe wa Hezironi, nake Hezironi aarĩ ithe wa Ramu, **4** nake Ramu aarĩ ithe wa Aminadabu, nake Aminadabu aarĩ ithe wa Nahashoni, nake Nahashoni aarĩ ithe wa Salimoni, **5** nake Salimoni aarĩ ithe wa Boazu, ũrĩa nyina aarĩ Rahabu, nake Boazu aarĩ ithe wa Obedi, ũrĩa nyina aarĩ Ruthu, nake Obedi aarĩ ithe wa Jesii, **6** nake Jesii aarĩ ithe wa Mũthamaki Daudi. Daudi aarĩ ithe wa Solomoni, ũrĩa nyina aarĩ mūtumia wa Uria, **7** nake Solomoni aarĩ ithe wa Rehoboamu, nake Rehoboamu aarĩ ithe wa Abija, nake Abija aarĩ ithe wa Asa, **8** nake Asa aarĩ ithe wa Jehoshafatu, nake Jehoshafatu aarĩ ithe wa Joram, nake Joram aarĩ ithe wa Uzia, **9** nake Uzia aarĩ ithe wa Jothamu, nake Jothamu aarĩ ithe wa Ahazu, nake Ahazu aarĩ ithe wa Hezekia, **10** nake Hezekia aarĩ ithe wa Manase, nake Manase aarĩ ithe wa Amoni, nake Amoni aarĩ ithe wa Josia, **11** nake Josia aarĩ ithe wa Jekonia na ariũ a ithe, hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo, magĩtwarwo Babuloni. **12** Thuutha wa gũtahwo, magĩtwarwo kũu Babuloni: Jekonia aarĩ ithe wa Shealiteli, nake Shealiteli aarĩ ithe wa Zerubabeli, **13** nake Zerubabeli aarĩ ithe wa Abihudu, nake Abihudu aarĩ ithe wa Eliakimu, nake Eliakimu aarĩ ithe wa Azoro, **14** nake Azoro aarĩ ithe wa Zadoku, nake Zadoku aarĩ ithe wa Akimu, nake Akimu aarĩ ithe wa Eliudi, **15** nake Eliudi aarĩ ithe wa Eleazaru, nake Eleazaru aarĩ ithe wa Maathani, nake Maathani aarĩ ithe wa Jakubu, **16** nake Jakubu aarĩ ithe wa Jusufu, mũthuuri wa Mariamu, ũrĩa waciare Jesũ, ũrĩa wĩtagwo Kristũ. **17** Ūguo nĩ kuuga njiaro ciothe ciarĩ ikũmi na inya kuuma Iburahĩmu nginya Daudi, na njiaro ikũmi na inya kuuma Daudi nginya hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo magĩtwarwo kũu Babuloni, na ningĩ njiaro ikũmi na inya kuuma hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo nginya hĩndĩ ya Kristũ. **18** Ūhoru wa gũciarwo kwa Jesũ Kristũ watariĩ ũũ: Nyina Mariamu nĩ oorĩtio nĩ Jusufu atũke mūtumia wake, no matanaikarania-rĩ, nĩamenyekire atĩ arĩ na nda ya Roho Mũtheru. **19** Nake Jusufu mũthuuri wake tondũ aarĩ mũndũ mũthingu na ndangiendire kũmũconorithia kũrĩ andũ, agĩciiria

amũtuge na hithe. **20** No thuutha wa gwĩciiria ũndũ ũcio, mũraika wa Mwathani akĩmumĩrĩra kĩroto-inĩ, akĩmwĩra atĩrĩ, “Jusufu, mūrũ wa Daudi, ndũkake gwĩtigĩra kũhikia Mariamu atũke mūtumia waku, tondũ nda ĩyo arĩ nayo nĩ ya Roho Mũtheru. **21** Nĩagaciara kahĩ, nawe nĩugagatua Jesũ, tondũ nĩwe ũkaahonokia andũ ake kuuma mehia-inĩ mao.” **22** Na rĩrĩ, maũndũ macio mothe meekĩkire nĩguo ũrĩa Mwathani aarĩtie na kanua ka mũnabii ũhinge, rĩrĩa oigire atĩrĩ, **23** “Mũirĩtu gathirange nĩakagĩa nda na nĩagaciara kahĩ, nao magagatua Imanueli” ũguo nago ũgĩtaũrwo nĩ kuuga, “Ngai hamwe na ithuũ.” **24** Rĩrĩa Jusufu ookĩrĩre, agĩka o ta ũrĩa mũraika wa Mwathani aamwathĩte, nake akĩinũkia Mariamu gwake mũciĩ, agĩtuika mūtumia wake. **25** No matiigana kũmenyana nginya rĩrĩa aaciare mwana ũcio wa kahĩ. Nake Jusufu agĩtua mwana ũcio Jesũ.

2 Na rĩrĩ, thuutha wa Jesũ gũciarwo kũu itũũra-inĩ rĩa Bethlehemu bũrũri wa Judea, hĩndĩ ya mũthamaki wetagwo Herode, andũ Oogĩ-a-Njata moimĩte irathĩro magĩũka Jerusalemu, **2** makĩũria atĩrĩ, “Ūrĩa ũciarĩtwo arĩ mũthamaki wa Ayahudi-rĩ, arĩ ha? Nĩtuonire njata yake mwena wa irathĩro, na nĩtũũkĩte kũmũhooya.” **3** Rĩrĩa Mũthamaki Herode aigũire ũguo, agĩtangĩka ngoro, o hamwe na andũ Jerusalemu othe. **4** Na aarĩka gwĩta athĩnjĩri-Ngai arĩa anene othe, na arutani a watho hamwe, akĩmooria kũrĩa Kristũ aarĩ aciariwo. **5** Makĩmũcookeria atĩrĩ, “Nĩ Bethlehemu, bũrũri wa Judea, nĩgũkorwo nĩ kwandĩkĩtwo nĩ mũnabii, akoĩga atĩrĩ: **6** “Nawe Bethlehemu, kũu bũrũri wa Juda, tiwe ũrĩa mũnini mũno wa aathani a Juda; tondũ thĩĩni waku nĩgũkoima ũrĩa ũgaathanaga, ũrĩa ũgaatuĩka mũrĩithi wa andũ akwa a Isiraeli.” **7** Nake Herode agĩta andũ acio Oogĩ-a-Njata na hithe, na agĩtuĩria kuuma kũrĩ o ihinda rĩrĩa njata ĩyo yoonekete. **8** Akĩmatũma Bethlehemu akĩmeera atĩrĩ, “Thĩĩ mũgatuĩrie wega ũhoru wa kaana kau. Mwarĩkia gũkoona mũũke mũũmenyithie, nĩgeetha o na nĩ thĩĩ ngagaturĩrie ndu ndĩkaho.” **9** Nao maarĩkia kũigua ciugo cia mũthamaki magĩthĩ, nayo njata ĩrĩa moonete irathĩro ikĩmatongoria nginya ikĩrũgama igũrũ rĩa harĩa kaana kau kaarĩ. **10** Rĩrĩa moonire njata ĩyo, magĩkena gĩkeno kĩnene mũno. **11** Nao magĩtoonya nyũmba, na makĩona kaana karĩ na nyina Mariamu, magĩkainamĩrĩra, magĩkahooya. Magĩcooka makĩohora indo ciao cia goro, magĩkahe

Maatoosa

1 Hayssafe kaallidi xaafettidayssi Dawite na7a Abrahaame na7a gidida Yesuus Kiristoosa yeletethaa. **2** Abrahamey Yisaaqa yelis; Yisaaqi Yayqooba yelis; Yayqoobi Yihudanne iya ishata yelis; **3** Yihudi Ti7imaarippe Faaresenne Zaara yelis; Faaresi Esiroome yelis; Esiroomey Raame yelis; **4** Raamey Aminaadabe yelis; Aminaadabey Na7asoone yelis; Na7asooney Salmoona yelis; **5** Salmooney Ra7abippe Boo7eze yelis; Boo7ezi Urutippe Iyobeede yelis; Iyobeedi Isseyye yelis; **6** Isseyyey kawuwa Dawite yelis; Dawitey koyro Ooriyo machcheefe Solomone yelis; **7** Solomoney Robi7aame yelis; Robi7aamey Abiya yelis; Abiyey Asaafe yelis; **8** Asaafi Iyosaafexe yelis; Iyosaafixey Iyoraame yelis; Iyoraamey Ooziyane yelis; **9** Ooziyaney Iyo7atame yelis; Iyo7atamey Akkaza yelis; Akkazi Hiziqiyasa yelis; **10** Hiziqiyasi Minaase yelis; Minaasey Amoonaa yelis; Amooni Iyosiyaaasa yelis; **11** Isra7eele asay di7ettidi Babiloone biittaa bida wode Iyosiyaaasi Ikoniyanne iya ishata yelis. **12** Babiloone biitta Isra7eele asay di7ettidi bidaappe guye Ikoniyaaani Selaatiyale yelis. Selaatiyaley Zerubaabela yelis; **13** Zerubaabeli Abdiyu yelis; Abdiyuy Eliyaaqeme yelis; Eliyaaqemey Azaara yelis; **14** Azaari Sadooqe yelis; Sadooqey Akiime yelis; Akiimey Eliyuuda yelis; **15** Eliyuudi Alaazara yelis; Alaazari Maatane yelis; Maataney Yayqooba yelis; **16** Yayqoobi Yoosefa yelis; Yoosefi Kiristoosa giya Yesuusa yelida Mayraami azina. **17** Hiza, yeletethay Abrahameppe Dawite gakkanaw tammanne oydda. Dawiteppe bidi Babiloone di7uwa gakkanaw tammanne oydda. Babiloone di7uwappe bidi Kiristoosa gakkanaw tammanne oyddu yeletethi gidees. **18** Yesuus Kiristoosa yeletethaa taarkey hayssafe kaalleysa. Iya aaya Mayraama Yoosefas oyshetta de7ashe Yoosefara gahettonna Geeshsha Ayyaanaappe qanthatasu. **19** Yoosefi Xillo asi gidida gisho iyo asan kessanaw koyibeenna. Yaaniya gisho qosan iyo agganaw qoppis. **20** I he qofan de7ishin Xoossaa kiitanchchoy amuhon qonccidi, “Dawite na7aw, Yoosefa, Mayraama qanthatiday Geeshsha Ayyaanaappe gididiya gisho iyo ekkanaw yayyofa” yaagis. **21** Iya adde na7a yelana, I ba deriya entta nagaraappe ashshiya gisho iya sunthaa ne Yesuusa gada xeezana. **22** Goday nabiya Isayaasa doonan, **23** “Hekko geela7iya qanthatana; adde na7akka yelana; iya sunthay Ammanu7eela geetettana” goyssi polettana mela ha ubbay hanis. Ammanu7eela geeyssas birshshethay “Xoossay nuura de7ees” guussu. **24** Yoosefi dhiskokfe barkkidi Godaa kiitanchchoy kiittidayssa mela Mayraamo ba soo efis. **25** Shin ba bayra na7a yelana

gakkanaw iyo bochchibeenna; yeletida na7akka Yesuusa gidi xeejis.

2 Kawuwa Heroodisa woden Yesuusi Yihuda biittaa Beeteleme kataman yelettidaysafe guye xoolintto taybiya asati dolohappe Yerusalaame yidi, **2** “Yelettida Ayhude kawoy awun de7ii? Nuuni doloha baggara keyida iya xoolinttuwa be7idi iyaw goynnaw yida” yaagidi oychchidosona. **3** Kawoy Heroodisi hessa si7ida wode dagammis. Yerusalaamen de7iya asay ubbayka dagammidosona. **4** Heroodisi kahine halaqatanne higge astamaareta baakko xeejidi, “Kiristoosi awun yeletanddeshsha?” yaagidi entta oychchis. **5** Enttika, “Yihuda Beetelemena; nabey, **6** ‘Yihudan de7iya Beeteleme, Yihudan de7iya gooba katamatappe, neeni aybinka guuxaka. Ta deriya Isra7eele aysanayssi, neeppe keyana’ gidi xaafis” yaagidosona. **7** Hessafe guye, Heroodisi dolohappe yida asata geeman xeejidi, xoolinttuwa entti be7ida wodiya enttafe geeshshidi eris. **8** I enttana Beeteleme yeddishhe, “Bidi yelettida na7aa minthidi koyite; iya hintte demmida wode takka bada iyaw goynnana mela simmidi yishe taw odite” yaagis. **9** Enttika kawoy Heroodisi gidayssa si7idi bidosona. Entti doloha baggara be7ida xoolinttoy enttana kaaletthishe na7ay de7iyasuwa gakkanaw efis. **10** Entti he xoolinttuwa be7ida wode gita ufayssi ufayttidosona. **11** Soo gelidi na7aa ba aaye Mayraamira de7eyssa be7idosona. Iyaw gulbbatidi goynnidosona. Bantta saaxiniya dooyidi worqqa, ixaanenne karbbe iyaw immidosona. **12** Entti Heerodisakko guye simmona mela Xoossay amuhon enttaw odin, hara ogera bantta biittaa simmidosona. **13** Doloha baggafe yida asati bidaappe guye, Godaa kiitanchchoy Yoosefas amuhon qonccidi, “Heroodisi na7aa wodhanaw koyaa gisho dendda; ellesada na7aanne na7aa aayiw ekkada Gibxe biittaa ba. Ne simmana wodiya ta new odana gakkanaw yan gam77a” yaagis. **14** Hessa gisho, Yoosefi he qamman denddidi, na7aanne na7aa aayiw ekkidi Gibxe bis. **15** Nabiya doonan Xoossay, “Taani, ta na7aa, Gibxe biitafe xeejas” geetettida qaalay polettana mela Heroodisi hayqqana gakkanaw I yan de7is. **16** Hessafe guye, doloha baggafe yida asati iya cimmidayssa erida wode daro yilotis. I kase enttafe si7idayssada Beetelemeninne he heeran de7iya nam77u laythi kumidayssatanne nam77u laythafe garssan de7iya adde nayta ubbaa ba wotaddareta yeddidi wodhis. **17** Nabiya Ermmyasa doonan, “Yeehoyinne zeleeessi, Raama kataman si7ettis. Raahela ba naytas yeekkawusu; entti hayqqida gisho minettanaw dandda7abuukku” gidi odidayssi polettis. **19** Heroodisi hayqqidaappe guye Gibxen Godaa kiitanchchoy Yoosefas amuhon qonccidi, **20** “Na7aa wodhanaw koyaa

Matio

1 Matiyu Jesu Kilisiti yaajanba yela togida ye ne. Jesu Kilisiti den tie Dafidi bijua, leni Abalahama bijua. 2 Abalahama den mali isaaka, Isaaka n maa Jakoabo, Jakoabo n maa Juda len o cianba leni o waamu. 3 Juda den taa Tamala ki mali Peletisa leni Sela, Peletisa n maa Etilona, Etilona n maa Alama, 4 Alama n maa Abinadabi, Abinadabi n maa Nasona, Nasona n maa Salimono, 5 Salimono den taa Lahaba ki mali Boasa. Boasa den taa Luta ki mali Obedi, 6 Obedi n maa Isayi, Isayi n maa o bado Dafidi. Dafidi den taa Uli pua ki mali Salomono, 7 Salomono n maa Loboami, Loboami n maa Abia, Abia n maa Asa, 8 Asa n maa Josafati, Josafati n maa Yolami, Yolami n maa Osiasi, 9 Osiasi n maa Yotami, Yotami n maa Akasi, Akasi n maa Esekiasi, 10 Esekiasi n maa Manase, Manase n maa Amoni, Amoni n maa Josiasi, 11 Josiasi n maa Jekonia leni o waamu, Babilona yaaba n den paadi Isalele yaaba ya yogunu, ki cuo ba ki gedini ti yonbidi bi diema nni 12 Isalele yaaba yonbidi Babilona diema nni n pendi, Jekonia den mali Salitieti, Salitieti n maa Solobabeli, 13 Solobabeli n maa Abiyudi, Abiyudi n maa Eliakimi, Eliakimi n maa Asolo, 14 Asolo n maa Sodaka, Sodaka n maa Akimi, Akimi n maa Eliyudi, 15 Eliyudi n maa Eleyasala, Eleyasala n maa Matana, Matana n maa Jakobo, 16 Jakobo n maa Josefi, Maliyama calo, yua n den mali Jesu ke bi yini o Kilisiti. 17 A ya coadi ki cili Abalahama ki ya caa hali Dafidi, li pia piiga n nifiima naa. Ki cili Dafidi ki ya caa hali Babilona cuonu mo, piiga n nifiima naa. Ki cili Isalele yaaba yonbidi Babilina diema nni ki ya caa hali U Tienu n Gandi cuama mo tie piiga n nifiima naa. 18 Diidi Jesu Kilisiti madi n den tua maama. o naa Maliyama n da den tie Josefi toginaa hali ke bi daa den taani leni biyaba, Maliyama den ti sua ke o punba kelima U Tienu Fuoma Yua paalu po. 19 O togiba Josefi yua n den tie nitegingkoa naa den bua ki fiagi o a sala nni. Lani yaa po o den jagi ke o baa paadi leni o hasiili nni. 20 Wan den kpaagi yeni ya yogunu, o Diedo maleki den doagidi o kani ti dangidi nni ki yedi o: Josefi, Dafidi bijua, han da jie ki taa Maliyama wan tua o pua. Kelima wan punbi ya biga, o punbi ga kelima U Tienu Fuoma Yua yaa paali po. 21 O baa maa bonjaga, han yini o Jesu, kelima wani n baa faabi o niba leni bi tuonbiadi. 22 Lankuli den tieni ke o Diedo n den tuodi ki teni ke o sawalipualo pua yaa sawalo n tieni: 23

Diidi, li ppowondiali baa punbi ki maa bonjaga. Bi baa yini o Emanuweli. Laa yeli bundima n tie U Tienu ye leni ti. 24 Josefi n den fundi, o den tieni o Diedo maleki n waani o yaala. O den taa o pua. 25 Ama waa den taani leni o hali wan ban mali o biga. Josefi den yini o Jesu.

2 Jesu den mali Betelema, Jude diema nni, Elodo n den ka li bali po yaa yogunu. O madi puoli, yaa banda n diidi a hmabila den ñani hali puoli ki cua Jerusalem. 2 Bi den buali: Ban mali Jufinba bado yua moala na ye le? Ti laa ke o hmabiga pudi puoli ke ti cua ki baa kpiagi o. 3 O bado Elodo n den gbadi laa laabaalo, o yama den yagi, Jerusalem yaaba kuli moko yaa yama den yagi. 4 O den taani bi kopadicianba badiba leni li balimaama bangikaaba yudanba ki buali ba: U Tienu n Gandi yua n baa maa naankani. 5 Bi den goa ki yedi o: Betelama dogu yu n ye Jude diema nni, nani o saawalipualo n den diani maama. 6 Fini Betelema yaa dogu n ye Jude nni, haa tie Jude dociami kuli siiga yaa dogu yaa jigidi n wa ki cie, kelima o bado, yua n baa gobidi n niba Isalele yaaba baa ña fini yaa niinne 7 Lane Elodo den yini a banda yeni hasiili nni ki buali ki bandi cain ban den laa ke ki hmabiga yeni pudi ya yogunu. 8 Li yaa puoli o den soani ba Betelema ki yedi: Gedi mani ki ban buali ki bandi cain ki biga yeni laabaalo. Yi yaa la o, yin teni min bandi ke mini nba moko n gedi ki ban kpiagi o. 9 Ban den gbadi o bado n yedi yaala, bi den fii ki gedi. Ban den laa yaa hmabiga puoli po yeni den kua bi liiga hali ki ban pundi ki biga n ye yaa dieli yuli po ki sedi. 10 Ban den laa ki hmabiga, bi pala den mangi hali boncianla. 11 Bi den kua li dieli nni ki laa ki biga leni o naa Maliyama. Bi den gbaani ki kpiagi ki biga, ki lodi bi halimani-boaga ki ñani yaa paabu n tie na ki puni o: Wula leni a dugibila leni Mili. 12 U Tienu den waani ba ti dangidi nni ke ban da guani Elodo kani. Lani, bi den tagini santo ki kuni bi denpo. 13 Ban den fii, o Diedo maleki den doagidi Josefi kani ti dangidi nni ki yedi o: Fii ki taa ki biga leni o naa ki gedi Ejipiti. Yin ban yaa ye lanpo hali min baa waani yi ya yogunu kelima Elodo baa lingi kibiga ki bua ki kpa o. 14 Josefi den fii ki ñiagu ki taa ki biga leni o naa ki gedi Ejipiti. 15 O den ye lanpo hali Elodo kuuma. Li den tieni yeni ke o Diedo n den tuodi ki teni ke o saawalipualo pua yaa saawalo n tieni. N den yini ki ñani n bijua Ejipiti. 16 Elodo n den sua ke a banda yeni boandi o, o pali den

Matiewo

1 Abalahama biga, jakobo biga, JESU kiristu yajanba yela n ne: **2** Abalahama mali Isaka; Isaka n mali Jakobo; Jakobo n mali Juda yeni o ninjaba; **3** Juda bo taa Tamaar, ki mali Fares yeni Saara; Fares n mali Esrom; Esrom n mali Aram; **4** Aram n mali Aminadab; Aminadab n mali Naason; Naason n mali Salmøn; **5** Salmøn n taa Rahab, ki mali Boas; Boas n taa Rut ki mali Obed; **6** Obed n mali Isayi; Isayi n mali Dafid; O badciamo Dafid n taa Uri denpua, ki mali Salomøn; **7** Salomøn n mali Robuam; Robuam n mali Abia; Abiya n mali Asa; **8** Asa n mali Josafat; Josafat n mali Joram; Joram n mali Osiyas; **9** Osiyas n mali Juatam; Juatam n mali Ahas; Ahas n mali Esekihis; **10** Esekihis n mali Manase; Manase n mali Amøn; Amøn n mali Josias; **11** Josias n mali Jekonias yeni o ninjaba, ban cuo ba ya yogu ki gede yeni ba Babiloni, ti yonbidi. **12** Babiloni yonbdi n pendi, ke Jekonias mali Salatiel; Salatiel n mali Sorobabel; **13** Sorobabel n mali Abiyud; Abiyud n mali Eliakim; Eliakim n mali Asaar; **14** Asaar n mali Sadok; Sadok n mali Akim; Akim n mali Eliyud. **15** Eliyud n mali Eleyasaar; Eleyasaar n mali Matan; Matan n mali Jakob; **16** Jakob n mali Josef, Maari calo, Maari, yua n mali Jesu, ban yi yua kiristu. **17** Lan wani, lan cili Abalahama, ki tuoni Dafiid, li tie piiga n nifiima na, lan taa Dafiid ki tuoni Babiloni yonbidi, li mo tie piiga n nifiima na, ki taa Babiloni yonbdi hali kiristu li mo tie piiga n nifiima na. **18** Jesu kiristu n mali maama n ne. Maari, o naá bo tie Josef cikpenga i, ki punbi U Tienu Foŋanma paalu po, ke bi dá ki taani yeni bi yaba (ki dá ki kuni ti cikpendi) **19** O calo, Josef n bo tie nitegnka, kaa bua ke o fiagi o yeni, o den jagi ke wan wuoni, ki yie o n̄asiili nni. **20** Wan taa lan ya maalma yeni, O Diedo maleki n legdi o po ti dangdi nni, ki maadi o: Dafiid bijua Josef, da jie yeni n̄an kuani a denpua Maari kelima, wan punbi ya biga ne n̄ani U Tienu Foŋanma kani i. **21** O ba mali bonjaga, n̄an yini o Jesu; wani n ba faabi o buolu u tuonbiidi po. **22** Ne kuli tieni ke O Diedo n bo cedi ke bi sawalpuaba tuodi ki waani yaali n̄ tieni ki dudi: **23** I ba la powandiali (ya jifaano dá ki bani ja) ba punbi, ki mali bonjaga, ban yini o Emanuyel, li niima nni tie U Tienu ye yeni ti. **24** Josef n den findi, o den tieni nani O Diedo maleki n waani o yaala, o den ga o denpua ke bi taani ki ye. **25** Ama, o den ki taani yeni o hali ke o ban mali bonjaga ke o yini o Jesu.

2 Jesu den mali Betelema, Jude dogu nni, ya yogu ke Herodi den tie badciamo; lanyogu ke ya badtieba n bani i n̄maali cogma n̄ani puoli, ki cua Jerusalema, **2** yedi: Jufinba badciamo, ban mali yua mōlane ye le? Kelima, ti la ke o n̄maabiga pudi puoli, ke ti cua ki ba pugi o. **3** O badciamo Herodi n̄ gbadi lanyamaama, o yama n̄ n̄madi lan mugu Jerusalema yaaba kuli. **4** O badciamo n̄ taani salga yidkaacianba yeni u dogu nn gbanbanda, ki buali ki bandi ban ba mali Kiristu naana. **5** Ban maadi o: li tie Betelema, Jude dogu nni; kelima o sawalpualo n̄ diani yaali n ne: **6** Fini, Betelema, Juda tinga, fini ka n̄idi ki cie, Juda dogciami siiga, kelima bado ba n̄a a niini, ki ya kpaan buolu Isirayeli. **7** Lanyapo, Herodi n̄ wuoni, ki yini a n̄maabila banda yeni, ki buali ki bandi ya yogu ke ki n̄maabiga yeni den pudi ki n̄igdi. **8** Ki waani ba ke ban gedi Betelema, ki maadi ba: “Gedi mani ki ban ga ki bigi yeni laabaali bonn̄anla, I ya la o, yin guani ki maadi nni, mini mo n̄ gedi ki pugi o. **9** Ban cengi o badciamo ki gbeni, ban n̄a ki paani u sani. Ban den la ya n̄maabiga puoli yeni n̄ go legdi bi liiga, ki ya cuoni, ki ban pundi ki biga n̄ ye naani, ki sedi. **10** Ban la ki n̄maabiga, bi pala n̄ mangi boncianla. **11** Ban kua li dieli nni, ki la ki biga yeni o naá Maari, ki gbaani ki pugi o, ki fiidi bi ligbōga, ki n̄ani wula, li n̄ubli yeni ya tolade n yi miiri ki teni o bi paabu. **12** Bi den la ti dangdi nni, ke li ki buali ke ban guani ki tōgni Herodi po, ke bi kogni santianu, ki lebdi ki kuni. **13** Puoli banda yeni n̄ kuni, ke maleki legdi ti dangdi nni, ki maadi Jeseŋi: “Fii, ki taa ki biga yeni o naá, ki sani ki gedi Ejipti, ki ya ye lanpo hali min ba waani a ya yogu; kelima Herodi ba kpaani ya sani ke o ba biani ki biga ne miali. **14** Joseŋi n̄ fii ku n̄iagu ki taa ki biga yeni o naá, ki sani ki gedi Ejipti **15** Bi den ye Ejipti hali ke Herodi ti kpe. Li tieni yeni ke O Diedo n̄ bo cedi ke sawalualo waani yaali yeni n̄ tieni ki dudi: “N yini n̄ bijua, ki n̄ani o Ejipti tinga nni.” **16** Herodi n̄ diidi ki sua ke puoli n̄maabanda yeni bōndi o, ke o pali beni boncianla, ke sōni ke ban kpa Betelema dogu nni yeni li tinkundogi kuli, ya bonjabila pia bina lie yeni yaaba n̄ naḡi bina lie nani wan den buali ki bi waani o ya yogu yeni, ke o jia ki dagni ki biga yeni n̄ baa pia ya bina. **17** Mōla, o sawalpualo Jeremi n̄ den waani yaali tieni ki dudi: **18** Bi gbadi i yigni Roma dogu nni, li bubuuli i kuumoe yeni i fanfabinciami, Raciheli n̄ buudi o bila kuumoe, kaa bua ban baagi o, ki sōngi opali, kelima, bi ji ki ye. **19** Herodi n̄ kpe, ke maleki

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῖδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὺζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιάν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιὰς δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ

δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματῖσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύομενον μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεωσ ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδασ δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευσ εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιασ δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν **10** εξεκιασ δε εγεννησεν τον μανασση μανασση δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιασ δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιασ βαβυλωνοσ **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνοσ ιεχονιασ εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριασ εξ ησ εγεννηθη ιησουσ ο λεγομενοσ χριστοσ **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εωσ δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εωσ της μετοικεσιασ βαβυλωνοσ γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιασ βαβυλωνοσ εωσ του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησισ ουτωσ ην μνηστευθεισισ γαρ της μητροσ αυτου μαριασ τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτουσ ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματοσ αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτησ δικαιοσ ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντοσ ιδου αγγελοσ κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιοσ δαυιδ μη φοβηθησ παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματοσ εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεισ το ονομα αυτου ιησουν αυτοσ γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντοσ **23** ιδου η παρθενοσ εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεοσ **24** διεγερθεισ δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποισεν ωσ προσεταξεν αυτω ο αγγελοσ κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εωσ ου ετεκεν τον υιον αυτησ τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουσ

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος της γενεαλογίας του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, υιού του Αβραάμ. **2** Ο Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ, Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ, Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδα και τους αδελφούς αυτού, **3** Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ, Φαρές δε εγέννησε τον Εσρώμ, Εσρώμ δε εγέννησε τον Αράμ, **4** Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ, Αμιναδάβ δε εγέννησε τον Ναασσών, Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών, **5** Σαλμών δε εγέννησε τον Βοόζ εκ της Ραχάβ, Βοόζ δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ, Ωβήδ δε εγέννησε τον Ιεσσαί, **6** Ιεσσαί δε εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα. Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της γυναικός του Ουρίου, **7** Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ, Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβιά, Αβιά δε εγέννησε τον Ασά, **8** Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ, Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ, Ιωράμ δε εγέννησε τον Οζιαν, **9** Οζίας δε εγέννησε τον Ιωάθαμ, Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ, Άχαζ δε εγέννησε τον Εζεκίαν, **10** Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή, Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών, Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν, **11** Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού επί της μετοικεσίας Βαβυλώνος. **12** Μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιουδ, Αβιουδ δε εγέννησε τον Ελιακείμ, Ελιακείμ δε εγέννησε τον Αζώρ, **14** Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ, Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχειμ, Αχειμ δε εγέννησε τον Ελιουδ, **15** Ελιουδ δε εγέννησε τον Ελεάζαρ, Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν, Ματθάν δε εγέννησε τον Ιακώβ, **16** Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιωσήφ τον άνδρα της Μαρίας, εξ ης εγεννήθη Ιησούς ο λεγόμενος Χριστός. **17** Πάσαι λοιπόν αι γενεαί από Αβραάμ έως Δαβίδ είναι γενεαί δεκατέσσαρες, και από Δαβίδ έως της μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαί δεκατέσσαρες, και από της μετοικεσίας Βαβυλώνος έως του Χριστού γενεαί δεκατέσσαρες. **18** Του δε Ιησού Χριστού η γέννησις ούτως ήτο. Αφού ηρραβωνίσθη η μήτηρ αυτού Μαρία μετά του Ιωσήφ, πριν συνέλθωσιν, ευρέθη εν γαστρί έχουσα εκ Πνεύματος Αγίου. **19** Ιωσήφ δε ο ανήρ αυτής, δίκαιος ων και μη θέλων να θεατρίση αυτήν, ηθέλησε να απολύση αυτήν κρυφίως. **20** Ενώ δε αυτός διελογίσθη ταύτα, ιδού, άγγελος

Κυρίου εφάνη κατ' όναρ εις αυτόν, λέγων· Ιωσήφ, υιέ του Δαβίδ, μη φοβηθής να παραλάβης Μαριάμ την γυναίκα σου· διότι το εν αυτή γεννηθέν είναι εκ Πνεύματος Αγίου. **21** Θέλει δε γεννήσει υιόν και θέλει καλέσει το όνομα αυτού Ιησούν· διότι αυτός θέλει σώσει τον λαόν αυτού από των αμαρτιών αυτών. **22** Τούτο δε όλον έγινε διά να πληρωθή το ρηθέν υπό του Κυρίου διά του προφήτου, λέγοντος· **23** Ιδού, η παρθένος θέλει συλλάβει και θέλει γεννήσει υιόν, και θέλουσι καλέσει το όνομα αυτού Εμμανουήλ, το οποίον μεθερμηνεύμενον είναι, Μεθ' ημών ο Θεός. **24** Εξεγερθείς δε ο Ιωσήφ από του ύπνου έκαμεν ως προσέταξεν αυτόν ο άγγελος Κυρίου και παρέλαβε την γυναίκα αυτού, **25** και δεν εγνώριζεν αυτήν, εωσού εγέννησε τον υιόν αυτής τον πρωτότοκον και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιησούν.

2 Αφού δε εγεννήθη ο Ιησούς εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας επί των ημερών Ηρώδου του βασιλέως, ιδού, μάγοι από ανατολών ήλθον εις Ιεροσόλυμα, λέγοντες· **2** Που είναι ο γεννηθείς βασιλεύς των Ιουδαίων; διότι είδομεν τον αστέρα αυτού εν τη ανατολή και ήλθομεν διά να προσκυνήσωμεν αυτόν. **3** Ακούσας δε Ηρώδης ο βασιλεύς, εταράχθη και πάσα η Ιεροσόλυμα μετ' αυτού, **4** και συνάξας πάντας τους αρχιερείς και γραμματείς του λαού, ηρώτα να μάθη παρ' αυτών που ο Χριστός γεννάται. **5** Εκείνοι δε είπον προς αυτόν· Εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας· διότι ούτως είναι γεγραμμένον διά του προφήτου· **6** Και συ, Βηθλεέμ, γη Ιούδα, δεν είσαι ουδόλως ελαχίστη μεταξύ των ηγεμόνων του Ιούδα· διότι εκ σου θέλει εξέλθει ηγούμενος, όστις θέλει ποιμάνει τον λαόν μου τον Ισραήλ. **7** Τότε ο Ηρώδης καλέσας κρυφίως τους μάγους εξηκρίβωσε παρ' αυτών τον καιρόν του φαινομένου αστέρος, **8** και πέμψας αυτούς εις Βηθλεέμ, είπε· Πορευθέντες ακριβώς εξετάσατε περί του παιδίου, αφού δε εύρητε, απαγγείλατέ μοι, διά να έλθω και εγώ να προσκυνήσω αυτό. **9** Εκείνοι δε ακούσαντες του βασιλέως ανεχώρησαν· και ιδού, ο αστήρ τον οποίον είδον εν τη ανατολή προεπορεύετο αυτών, εωσού ελθών εστάθη επάνω όπου ήτο το παιδίον. **10** Ιδόντες δε τον αστέρα εχάρησαν χαράν μεγάλην σφόδρα, **11** και ελθόντες εις την οικίαν εύρον το παιδίον μετά Μαρίας της μητρός αυτού, και πεσόντες προσεκύνησαν αυτό, και ανοίζαντες τους θησαυρούς αυτών προσέφεραν εις αυτό δώρα, χρυσόν και λίβανον και σμύρναν· **12** και αποκαλυφθέντες θεόθεν κατ' όναρ να μη επιστρέψωσι

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζεϊαν, **9** Ὀζεϊας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, **11** Ἰωσειας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ, Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεῖμ, Ἀχεῖμ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος **23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν **10** εξεκιας δε εγεννησεν τον μανασσην μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυιδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ τὸν βασιλέα. Δαυιδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσιάν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν

τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυιδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυιδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Ἰμνηστευθεὶς τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαντὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἷον καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· **23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷον, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἷον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 γενέσεως Ἰησοῦ Ἐλεάζαρος υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ: 2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, 10 Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ, Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεῖμ, Ἀχεῖμ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, 15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Ἐλεάζαρος. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Ἐλεάζαρος γενεαὶ δεκατέσσαρες. 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Ἐλεάζαρος ἡ γένεσις οὕτως ἦν: μνηστευθεῖσας τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Ἁγίου Πνεύματος Ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, “Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Ἁγίου Πνεύματος ἐστὶν Ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.” 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆι τὸ ρηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 23 “Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ”, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, “Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός”. 24 Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰησοῦν.

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν **10** εξεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρῶμ· Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοοζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοοζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβίδ τὸν βασιλέα. Δαβίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε

τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβίδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβίδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **23** Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εξεκιαν **10** εξεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζεϊαν, **9** Ὀζεϊας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, **11** Ἰωσειας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ, Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεῖμ, Ἀχεῖμ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θαμάρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸς ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα· Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ· **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζείαν· **9** Ὀζείας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ· Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς· Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν· **11** Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεὶμ· Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ· **15** Ἐλιοῦδ

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν· Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθεῖσις τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως,

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ **15** ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαυιδ υιου
αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ
δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν
τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου **3** ιουδας
δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της
θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε
εγεννησεν τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον
αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων
ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων **5** σαλμων
δε εγεννησεν τον βοες εκ της ραχαβ βοες δε
εγεννησεν τον ιωβηδ εκ της ρουθ ιωβηδ δε
εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι δε εγεννησεν
τον δαυιδ τον βασιλεα δαυιδ δε εγεννησεν τον
σολομωνα εκ της του ουριου **7** σολομων δε
εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον
αβια αβια δε εγεννησεν τον ασαφ **8** ασαφ δε
εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν
τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9** οζιαν
δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν
τον {VAR1: αχας αχας } {VAR2: αχαζ αχαζ } δε
εγεννησεν τον εζεκιαν **10** εζεκιαν δε εγεννησεν
τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμωσ
αμωσ δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιαν δε
εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου
επι της μετοικεσιας βαβυλωνος **12** μετα δε την
μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον
σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
13 ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε
εγεννησεν τον ελιακιμ ελιακιμ δε εγεννησεν τον
αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε
εγεννησεν τον αχιμ αχιμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε

εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον
ιακωβ **16** ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον
ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος
χριστος **17** πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως
δαυιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαυιδ εως
της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες
και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του
χριστου γενεαι δεκατεσσαρες **18** του δε {VAR1:
[ιησου] } {VAR2: ιησου } χριστου η γενεσις ουτως
ην μνηστευθεισης της μητρος αυτου μαριας
τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν
γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ δε
ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην
δειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην
20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος
κυριου κατ οναρ εφανε αυτω λεγων ιωσηφ
υιος δαυιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαν
την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ
πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε υιον και
καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτοσ γαρ σωσει
τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων **22**
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν
υπο κυριου δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου
η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και
καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν
μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος **24** εγερθεις
δε {VAR1: [ο] } {VAR2: ο } ιωσηφ απο του υπνου
εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου
και παρελαβεν την γυναικα αυτου **25** και ουκ
εγινωσκεν αυτην εως {VAR1: [ου] } {VAR2: ου
} ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτου
ιησουν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρῶμ· Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοοζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοοζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιαν· **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ· **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε

τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυίδ μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαυίδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **23** Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύομενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

૧ ઇસુ ખ્રિસ્ત જે ઇબ્રાહિમનાં દીકરા, જે દાઉદના દીકરા, તેમની વંશાવળી. ૨ ઇબ્રાહિમ ઇસહાકનો પિતા, ઇસહાક યાકૂબનો પિતા, યાકૂબ યહૂદા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા, ૩ યહૂદા તથા તામારથી થયેલા પેરેસ અને એરાહ, પેરેસ હેસ્રોનનો પિતા, હેસ્રોન આરામનો પિતા. ૪ આરામ આમ્મીનાદાબનો પિતા, આમ્મીનાદાબ નાહશોનનો પિતા, નાહશોન સલ્મોનનો પિતા, ૫ સલ્મોન બોઆઝનો પિતા અને રાહાબ તેની માતા, બોઆઝ ઓબેદનો પિતા અને રૂથ તેની માતા, ઓબેદ યિશાઈનો પિતા અને ૬ યિશાઈ દાઉદ રાજાનો પિતા હતો. દાઉદ સુલેમાનનો પિતા હતો જેની મા પહેલા ઉરિયાની પત્ની હતી. ૭ સુલેમાન રહાબામનો પિતા, રહાબામ અબિયાનો પિતા, અબિયા આસાનો પિતા, ૮ આસા યહોશાફાટનો પિતા, યહોશાફાટ યોરામનો પિતા, યોરામ ઉઝિયાનો પિતા હતો. ૯ ઉઝિયા યોથામનો પિતા, યોથામ આહાઝનો પિતા, આહાઝ હિઝકિયાનો પિતા, ૧૦ હિઝકિયા મનાશ્શાનો પિતા, મનાશ્શા આમોનનો પિતા, આમોન યોશિયાનો પિતા, અને ૧૧ બાબિલના બંદીવાસને સમયે યોશિયા યખોન્યા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા હતો. ૧૨ અને બાબિલના બંદીવાસ પછી, યખોન્યા શાલ્તીએલનો પિતા, શાલ્તીએલ ઝરુબ્બાબેલનો પિતા, ૧૩ ઝરુબ્બાબેલ અબીઉદનો પિતા, અબીઉદ એલિયાકીમનો પિતા, એલિયાકીમ આઝોરનો પિતા, ૧૪ આઝોર સાદોકનો પિતા, સાદોક આખીમનો પિતા, આખીમ અલિયુદનો પિતા. ૧૫ અલિયુદ એલાઝારનો પિતા, એલાઝાર મથ્યાનનો પિતા, મથ્યાન યાકૂબનો પિતા, અને ૧૬ યાકૂબ યૂસફનો પિતા, યૂસફ જે મરિયમનો પતિ હતો; અને મરિયમથી ઇસુ જે ખ્રિસ્ત કહેવાય છે તે જન્મ્યાં. ૧૭ ઇબ્રાહિમથી દાઉદ સુધી બધી મળીને ચૌદ પેઢી થઈ, દાઉદથી બાબિલના બંદીવાસ સુધી ચૌદ પેઢી, અને બાબિલના બંદીવાસથી ખ્રિસ્તનાં સમય સુધી ચૌદ પેઢી થઈ. ૧૮ ઇસુ ખ્રિસ્તનો જન્મ આ પ્રમાણે થયો. તેમની મા મરિયમની સગાઈ યૂસફ સાથે થયા પછી, તેઓનો શારીરિક સંબંધ થયા અગાઉ તે પવિત્ર આત્માથી ગર્ભવતી થયેલી જણાઈ. ૧૯ તેનો પતિ યૂસફ એક પ્રામાણિક માણસ હતો, પણ તે જાહેરમાં તેનું અપમાન કરવા ન ચાહતો હતો. તેથી તેણે ગુપ્ત રીતે તેની સાથે સગાઈ તોડી નાખવાનો નિર્ણય કર્યો. ૨૦ જ્યારે તે એ બાબત વિશે વિચારતો હતો, ત્યારે પ્રભુનો દૂત તેને સ્વપ્નમાં દેખાયો અને કહ્યું કે, “યૂસફ, દાઉદના દીકરા, તું તારી પત્ની મરિયમને તેડી લાવવાને બીશ નહિ; કેમ કે તેના ગર્ભમાં જે બાળક છે તે પવિત્ર આત્માથી છે. ૨૧ તેને દીકરો થશે અને તું તેમનું નામ ઇસુ પાડશે, કેમ કે તે પોતાના લોકોને તેઓનાં પાપથી ઉદ્ધાર કરશે.” ૨૨ હવે એ બધું એ માટે થયું કે, પ્રભુએ પ્રબોધક દ્વારા જે કહ્યું હતું તે પૂરું થાય, એટલે, ૨૩ “જુઓ, કુંવારી ગર્ભવતી થશે, તેને

દીકરો થશે અને તેનું નામ તેઓ ઇમ્માનુએલ પાડશે, જેનો અર્થ એ છે કે, ‘ઈશ્વર આપણી સાથે.’” ૨૪ ત્યારે યૂસફે ઊંઘમાંથી ઊઠીને જેમ પ્રભુના સ્વર્ગદૂતે તેને આજ્ઞા આપી હતી તેમ કર્યું; તે પોતાની પત્નીને તેડી લાવ્યો. ૨૫ મરિયમને દીકરો થયો ત્યાં સુધી યૂસફે મરિયમની સાથે શારીરિક સંબંધ કર્યો નહિ; અને તેણે તેમનું નામ ઇસુ પાડ્યું.

૨ હેરોદ રાજાના સમયમાં યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં ઇસુ જન્મ્યાં ત્યારે, જ્ઞાની માણસોએ પૂર્વથી યરુશાલેમમાં આવીને પૂછ્યું કે, ૨ “જે બાળક જેનો જન્મ થયો છે, જે યહૂદીઓના રાજા છે, તે ક્યાં છે? કેમ કે પૂર્વમાં તેમનો તારો જોઈને, અમે તેમનું ભજન કરવાને આવ્યા છીએ.” ૩ એ સાંભળીને હેરોદ રાજા ગભરાયો અને તેની સાથે આખું યરુશાલેમ પણ ગભરાયું. ૪ ત્યાર પછી હેરોદ રાજાએ સર્વ મુખ્ય યાજકોને તથા શાસ્ત્રીઓને એકત્ર કરીને તેઓને પૂછ્યું કે, “ખ્રિસ્તનો જન્મ ક્યાં થવો જોઈએ?” ૫ તેઓએ તેને જવાબ આપ્યો કે, “યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં, કેમ કે પ્રબોધકે એમ લખ્યું છે કે, ૬ ‘ઓ યહૂદિયા દેશના બેથલેહેમ, તું યહૂદિયાના સૂબાઓમાં કોઈ પ્રકારે સર્વથી નાનું નથી, કેમ કે તારામાંથી એક અધિપતિ નીકળશે, જે મારા ઇઝરાયલી લોકોના પાળક થશે.’” ૭ ત્યારે હેરોદ રાજાએ તે જ્ઞાનીઓને ગુપ્તમાં બોલાવીને, તારો ક્યા સમયે દેખાયો, તે વિષે તેઓ પાસેથી ચોકસાઈથી ખબર મેળવી. ૮ તેણે તેઓને બેથલેહેમમાં મોકલતાં કહ્યું કે, “તમે જઈને તે બાળક સંબંધી સારી રીતે શોધ કરો અને જ્યારે તમને મળશે ત્યાર પછી મને જણાવો, એ માટે કે હું પણ આવીને તે બાળકનું ભજન કરું.” ૯ તેઓ રાજાનું કહેવું સાંભળીને ગયા અને જે તારો તેઓએ પૂર્વમાં જોયો હતો તે તેઓની આગળ ચાલતો ગયો અને જ્યાં બાળક હતો તે જગ્યા પર આવીને અટકી ગયો. ૧૦ તેઓ તારાને જોઈને ઘણા આનંદથી હરખાયા. ૧૧ ઘરમાં જઈને તેઓએ બાળકને તેની મા મરિયમની પાસે જોયું; પગે પડીને તેનું ભજન કર્યું. પછી તેઓએ પોતાની ઝોળી ખોલીને સોનું, લોબાન તથા બોળનું તેમને નજરાણું કર્યું. ૧૨ હેરોદ પાસે પાછા જવું નહિ, એવી ચેતવણી સ્વપ્નમાં મળ્યાથી તેઓ બીજે માર્ગે પોતાના દેશમાં પાછા ગયા. ૧૩ તેઓના પાછા ગયા પછી, પ્રભુના સ્વર્ગદૂતે સ્વપ્નમાં યૂસફને કહ્યું કે, “ઊઠ, બાળક તથા તેની માને લઈને મિસરમાં નાસી જા. હું તને કહું ત્યાં સુધી ત્યાં જ રહેજે, કેમ કે બાળકને મારી નાખવા સારુ હેરોદ તેની શોધ કરવાનો છે.” ૧૪ તે રાત્રે યૂસફ ઊઠીને બાળક તથા તેની માને લઈને મિસરમાં ગયો. ૧૫ અને હેરોદના મરણ સુધી ત્યાં રહ્યો, એ માટે કે પ્રભુએ પ્રબોધક દ્વારા જે કહ્યું હતું તે પૂરું થાય કે, “મિસરમાંથી મેં મારા દીકરાને બોલાવ્યો.” ૧૬ જ્યારે હેરોદને માલૂમ પડ્યું કે જ્ઞાનીઓએ તેને છેતર્યો છે, ત્યારે તે ઘણો ગુસ્સે થયો અને માણસો મોકલીને જે વેળા સંબંધી તેણે જ્ઞાનીઓની પાસેથી ચોકસાઈથી ખબર મેળવી હતી, તે વેળા પ્રમાણે બે વર્ષનાં તથા તેથી નાનાં સર્વ નર બાળકો

Matye

1 Men non zansèt Jezikri ki te pitit pitit David, pitit pitit Abraram. **2** Abraram te papa Izarak; Izarak te papa Jakòb; Jakòb te papa Jida ak lòt frè l' yo. **3** Jida menm te papa Perèz ak Zara. Se Tama ki te manman yo. Perèz te papa Eswòm; Eswòm te papa Aram. **4** Aram te papa Amenadab; Amenadab te papa Naason; Naason te papa Salmon. **5** Salmon te papa Boaz. Se Raab ki te manman Boaz. Boaz te papa Obèd. Se Rit ki te manman Obèd. **6** Obèd te papa Izayi, Izayi te papa wa David. David te papa Salomon. Se Madan Ouri ki te manman Salomon. **7** Salomon te papa Woboram; Woboram te papa Abya; Abya te papa Asa. **8** Asa te papa Jozafa; Jozafa te papa Joram; Joram te papa Ozyas; **9** Ozyas te papa Joatam; Joatam te papa Akaz; Akaz te papa Ezekyas; **10** Ezekyas te papa Manase; Manase te papa Amon; Amon te papa Jozyas; **11** Jozyas te papa Jekonyas ak lòt frè l' yo. Se lè sa a yo te depòte moun pèp Izrayèl yo, yo mennen yo ale lavil Babilòn. **12** Apre yo te fin mennen yo ale lavil Babilòn, Jekonyas te fè Salatyèl. Salatyèl te papa Zowobabèl; **13** Zowobabèl te papa Abiyoud; Abiyoud te papa Elyakim; Elyakim te papa Azò; **14** Azò te papa Sadòk; Sadòk te papa Akim; Akim te papa Eliyoud; **15** Eliyoud te papa Eleaza; Eleaza te papa Matan; Matan te papa Jakòb; **16** Jakòb te papa Jozèf. Se Jozèf sa a ki te marye ak Mari, manman Jezi yo rele Kris la. **17** Konsa, pran depi Abraram jouk nou rive sou David, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi David jouk nou rive lè yo te depòte pèp Izrayèl la ale lavil Babilòn, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi lè yo te depòte pèp la jouk nou rive sou Kris la, te gen katòz jenerasyon papa ak pitit tou. **18** Men ki jan Jezikri te fèt. Mari, manman Jezi, te fyanse avèk Jozèf. Anvan menm yo te antre nan kay ansanm, Mari vin twouve l' ansent pa pouvwa Sentespri. **19** Jozèf, fyanse l' la, te yon nonm debyen. Li pa t' vle fè eskandal ak sa. Li te vle kase fiansaj la san bri san kont. **20** Li t'ap kalkile sou jan li tapral fè sa lè li wè yon zanj Bondye parèt devan li nan dòmi. Zanj lan di li: Jozèf, pitit pitit David, ou pa bezwen pè pran Mari pou madanm ou. Paske, pitit l'ap pote a se travay Sentespri. **21** Li pral fè yon pitit gason. Wa rele l' Jezi. Se li menm ki pral delivre pèp li a anba peche l' yo. **22** Tou sa pase konsa pou pawòl Bondye te mete nan bouch pwofèt la te ka rive vre. Men sa l' te di: **23** Men li, jenn fi a pral ansent, li pral fè yon pitit gason. y'a rele l' Emannwèl. (Non sa a vle di: Bondye avèk nou.) **24** Lè Jozèf leve nan dòmi an, li fè tou sa zanj Bondye a te di l' fè: li pran

madanm li lakay li. **25** Men, Jozèf pa t' kouche ak Mari, jouk lè li te fin akouche yon ti gason. Jozèf te rele pitit la Jezi.

2 Jezi te fèt lavil Betleyèm nan peyi Jide, sou tan wa Ewòd. Apre li te fèt, kèk nèg save ki konn etidye zetwal yo soti nan peyi solèy leve, yo rive lavil Jerizalèm. **2** Yo t'ap mande: Kote wa jwif ki fenk fèt la? Nou wè zetwal li parèt depi nan peyi nou an, nou vin adore li. **3** Lè wa Ewòd pran nouvèl la, sa te boulvèse tèt li. Sa te boulvèse tout moun lavil Jerizalèm yo tou. **4** Ewòd reyini tout chèf prèt yo ansanm ak direktè lalwa yo ki t'ap dirije pèp jwif la. Li mande yo: Ki kote Kris la gen pou l' fèt? **5** Yo reponn li: Se lavil Betleyèm nan peyi Jide li gen pou l' fèt. Paske, men sa pwofèt la te ekri: **6** Ou menm, Betleyèm, ki bati sou tè Jida a, pawòl sèten: se pa ou ki pi piti nan tout lavil peyi Jida yo. Paske, gen yon chèf ki gen pou soti lakay ou. Se li menm ki va kondi moun Izrayèl yo, pèp mwen an. **7** Se konsa, Ewòd fè nèg save yo vin jwenn li an kachèt. Li mande yo kilè egzakteman zetwal la te parèt. **8** Apre sa, li voye yo ale Betleyèm. Li di yo: Ale non! Chache konnen tout bagay sou ti pitit la. Lè n'a jwenn li, fè m' konnen pou m' sa kapab al adore l', mwen menm tou. **9** Apre wa a te fin di yo sa, nèg save yo pati. Lè sa a, zetwal yo te wè nan peyi solèy leve a parèt devan yo ankò. Li t'ap mache devan yo. Zetwal la kontinye konsa jouk li rive sou tè kay kote ti pitit la te ye a. Epi l' rete. **10** Lè yo te wè zetwal la, yo pa t' manke kontan. **11** Yo antre nan kay la, yo wè ti pitit la ansanm ak Mari, manman li. Yo mete ajenou devan l', yo adore l'. Apre sa, yo louvri sak yo, yo ba li anpil kado: te gen lò, lansan ak lami. **12** Apre sa, Bondye pale ak nèg save yo nan dòmi, li avèti yo pou yo pa tounen bò kote Ewòd ankò. Se konsa mesye yo fè yon lòt wout pou yo tounen al nan peyi yo. **13** Lè nèg save yo fin ale, yon zanj Bondye parèt devan Jozèf nan dòmi. Zanj lan di l' konsa: Leve non, pran ti pitit la ansanm ak manman l'. Sove ale nan peyi Lejip. Wa rete la jouk lè m'a di ou pou ou tounen. Paske, Ewòd pral chache touye ti pitit la. **14** Jozèf leve nan mitan lannwit lan, li pran ti pitit la ansanm ak manman l'. Li pati, li ale nan peyi Lejip. **15** Jozèf rete la jouk lè Ewòd mouri. Se konsa, pawòl Bondye te mete nan bouch pwofèt la te rive vre. Li te di: Mwen rele pitit mwen, mwen fè l' soti kite peyi Lejip. **16** Lè Ewòd wè nèg save yo te pase l' nan jwèt, li fè yon gwo kòlè. Li bay lòd touye tout ti pitit gason ki te nan lavil Betleyèm ak nan tout vwazinaj la, depi sa ki te fèk fèt jouk sa ki te gen dezant, dapre dat nèg save yo te ba li a. **17** Se konsa, pawòl pwofèt Jeremi te di a rive vre: **18** Yo tande yon rèl nan lavil Rama. Yo tande kriye ak gwo anmwe. Se Rachèl k'ap kriye pou pitit li yo. Li pa vle pesonn ba li kouraj, paske pitit li yo

Matye

1 Rejis a zansèt Jésus Kris yo, fis a David, fis a Abraham nan. **2** Abraham te papa Isaac. Isaac te fè Jacob. Jacob te papa Juda ak lòt frè l yo. **3** Juda te papa Pharès avèk Zara pa Thamar, Pharès te papa Esrom, epi Esrom te papa a Ram. **4** Ram te papa Aminadab. Aminadab te papa Naasson. Naasson te papa Salmon. **5** Salmon e Rehab te fè Boaz. Boaz te papa Obed pa Ruth; Obed te papa Isaï. **6** Epi Isaï te bay nesans a David, wa a. David te fè Salomon pa Bathshéba ki te madanm a Urie. **7** Salomon te fè Roboam. Roboam fè Abia, e pa Abia, Asa. **8** Asa te fè Josaphat, e pa Josaphat, Joram. Pa Joram, Ozias; **9** Pou Ozias te fèt Jotham; e a Jotham, Achaz; a Achaz, Ézéchias; **10** epi pa Ézéchias te fèt Manassé; e a Manassé, Amon; e pa Amon Josias; **11** Josias te fè Jéchonias ak frè li yo nan tan depòtasyon Babylone nan. **12** Aprè depòtasyon Babylone nan, Jéchonias te fè Salathiel; e pa Salathiel, Zorobabel. **13** A Zorobabel te fèt Abiud; e a Abiud, Eliakim, e a Eliakim, Azor. **14** Pou Azor te vin fèt Sadok, e a Sadok, Achim, e a Achim, Éliud. **15** A Éliud te vin fèt Éléazar. Éléazar te fè Matthan, e pou Matthan, Jacob. **16** Jacob te fè Joseph, mari a Marie a, manman a Jésus ke yo rele Kris la. **17** Konsa, tout jenerasyon yo soti nan Abraham jiska David se katòz jenerasyon epi kite David pou rive nan depòtasyon Babylone nan, se katòz jenerasyon. E poukite depòtasyon Babylone nan pou rive a Kris La, se katòz jenerasyon. **18** Nesans a Jésus, Kris la te fèt konsa: Lè manman Li, Marie, te fyanse ak Joseph, avan ke yo te vini ansanm, li te twouve ansent pa Lespri Sen an. **19** Konsa, Joseph, mari li, ki te yon nonm dwat, pa t vle fè l wont. Pou sa a, li te pran desizyon pou mete l sou kote an sekrè. **20** Men pandan li t ap anvizaje sa, konsa, yon zanj Bondye te parèt devan li nan yon rêv epi te di l konsa: "Joseph, fis a David la, ou pa bezwen pè pran Marie kon madanm ou; pwiske sa ki gen tan plase nan vant li an, soti nan Lespri Sen an. **21** Li va fè yon fis, epi ou va rele li Jésus paske se Li menm ki va sove pèp li a de peche yo." **22** Tout sa te fèt pou akonpli sa ki te pale pa Senyè a, atravè pwofèt yo; **23** "Koute byen, vyèj la va vin ansent e l ap fè yon gason. Y ap nonmen li Emmanuel", ki tradwi vle di "Bondye Avèk Nou". **24** Konsa, Joseph te leve nan dòmi. Li te fè sa ke zanj Senyè a te mande l fè a, e te pran li pou madanm li. **25** Li te kenbe l kon yon vyèj jiskaskè li te fin fè gason an, epi li te rele li Jésus.

2 Aprè Jésus te fin fèt Bethléem nan peyi Judée pandan Hérode te wa, konsa yon ekip mesye saj ki sòti nan lès te

rive Jérusalem pou mande; **2** "Kote sila ki fèt Wa a Jwif yo a? Nou gen tan wè zetwal Li nan pati lès la, e nou vini pou adore Li." **3** Lè Hérode te tandè sa, li te vin twouble, e tout Jérusalem avèk li. **4** Li te rasanble tout chèf prèt yo avèk srib a pèp la, e te kòmanse mande yo kote Kris la t ap fèt la. **5** Yo te di li: "Nan Bethléem a Judée jan li te ekri pa pwofèt la"; **6** "E ou menm, Bethléem, peyi Judée, ou pa manke valè pami chèf Judée yo: paske yon Gran Chèf k ap sòti nan ou menm, Li va vin yon bèje pou pèp Mwen an, Israël". **7** Konsa, Hérode te rele mesye saj yo an sekrè pou fè yon ankèt egzakt pou konnen kilè zetwal la te parèt la. **8** Li te voye yo Bethléem e li te di yo: "Ale Chèche pou twouve Pitit la, e lè nou jwenn li, voye di m sa, pou m ka ale adore Li tou." **9** Lè yo fin tandè wa a, yo ale fè wout yo, e konsa zetwal la ke yo te wè nan lès la, te ale devan yo jiskaskè li te vin kanpe kote menm ke Pitit la te ye a. **10** Lè yo te wè zetwal la, yo te rejwi anpil avèk anpil jwa. **11** Yo te ale nan kay la e te wè Pitit la avèk Marie, manman Li. Yo te pwostènè devan Li pou te adore L. Yo te ouvri trezò yo e te prezante L kòm kado, lò, lansan, ak lami. **12** Men akòz ke yo te avèti nan yon rêv ke yo pa t dwe retounen kote Hérode, yo te ale nan peyi yo pa yon lòt wout. **13** Lè yo fin pati, lapoula yon zanj Bondye te vin parèt a Joseph nan yon rêv. Li te di l: "Leve pran Pitit la avèk manman L epi kouri ale an Égypte. Rete la jiskaskè mwen di ou, paske Hérode ap chèche Zanfan sila a pou l ka detwi L." **14** Joseph te leve pran Pitit la avèk manman L pandan nwit lan pou te ale an Égypte. **15** Li te rete la jiskaskè Hérode te mouri. Sa te fèt pou akonpli sa Senyè a te pale pa pwofèt la pou li ta kapab akonpli lè l te di: "Pou soti an Égypte, Mwen te rele Fis Mwen an". **16** Lè Hérode te vin wè ke li te twonpe pa mesye saj yo, li te vin anraje. Konsa, li te voye touye tout ti gason mwens ke de zan nan tout anviwon Bethléem nan, selon tan li te vin konprann pa mesye saj yo. **17** Konsa, sa ki te pale pa pwofèt Jérémie an te vin akonpli lè l te di konsa: **18** "Yon wwa te tandè nan Rama; yo te kriye e fè gwo lamantasyon. Rachel ki t ap kriye pou Pitit li yo; li te refize konsòle, paske yo pa t la ankò." **19** Men lè Hérode te vin mouri, yon zanj te parèt an Égypte pou di Joseph nan yon rêv: **20** "Leve, pran Pitit la avèk manman L pou ale nan peyi Israël, paske sila yo ki t ap chèche touye Pitit la gen tan mouri." **21** Konsa Joseph te leve pran Pitit la avèk manman L, e te ale nan peyi Israël. **22** Men lè li tandè ke Archélaüs te gwo chèf nan Judée nan plas papa li, Hérode, li te pè ale la. Lè li te fin avèti pa Bondye nan yon rêv, li te sòti la, e te ale nan anviwon Galilée yo. **23** Li te vin rete nan yon vil yo rele

मत्ती

1 ये यीशु मसीह के पूर्वजां के नाम सै। वो राजा दाऊद का वंशज था, अर राजा दाऊद अब्राहम का वंशज था। 2 अब्राहम का बेटा इसहाक था, अर इसहाक का बेटा याकूब था, फेर याकूब तै यहूदा अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। 3 यहूदा के बेटे फिरिस अर जोरह थे। (फिरिस अर जोरह की माँ का नाम तामार था।) फिरिस का बेटा हिस्नोन था। हिस्नोन का बेटा एराम था, 4 एराम का बेटा अम्मीनादाब था। अम्मीनादाब तै नहशोन, अर नहशोन तै सलमोन का जन्म होया, 5 सलमोन का बेटा बोआज था। (बोआज की माँ का नाम राहाब था।) बोआज अर रुत तै ओबेद का जन्म होया, अर ओबेद का बेटा यिशै था। 6 अर यिशै का बेटा राजा दाऊद था। (राजा सुलैमान दाऊद का बेटा था।) जो उस बिरबानी तै जन्मा था जो पैहले उरिय्याह की घरआळी थी, 7 सुलैमान का बेटा रहबाम था। अर रहबाम का बेटा अबिय्याह था। अर अबिय्याह तै आसा का जन्म होया। 8 आसा का बेटा यहोशाफात था। फेर यहोशाफात तै योराम अर योराम तै उज्जियाह का जन्म होया। 9 उज्जियाह का बेटा योताम था अर योताम, आहाज का। फेर आहाज तै हिजकिय्याह का जन्म होया। 10 हिजकिय्याह तै मनशिशह का जन्म होया। मनशिशह का बेटा आमोन था, अर आमोन तै योशियाह का जन्म होया। 11 फेर इस्राएल के माणसां नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश ले जाण के बखत योशियाह तै यकुन्याह, अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। 12 बेबीलोन देश म्ह पोहचाये जाये पाच्यै यकुन्याह तै शालतियेल का जन्म होया, फेर शालतियेल तै जरुब्बाबिल का जन्म होया। 13 जरुब्बाबिल तै अबीहूद का जन्म होया, अबीहूद तै एलयाकीम का अर एलयाकीम तै अजोर का जन्म होया। 14 अजोर का बेटा सदोक था। सदोक तै अखीम अर अखीम तै इलीहूद का जन्म होया। 15 इलीहूद का बेटा इलियाजार था। अर इलियाजार मत्तान का। मत्तान का बेटा याकूब था। 16 अर याकूब तै यूसुफ का जन्म होया, जो मरियम का धणी था। अर मरियम तै यीशु जो मसीह कुहावै सै, पैदा होया। 17 इस तरियां अब्राहम तै दाऊद तक चौदहा पीढ़ी होई, अर दाऊद तै लेकै इस्राएलियाँ नै कैदी बणाकै बेबीलोन देश भेज्जे जाण तक चौदहा पीढ़ी, अर इस्राएलियाँ कैदी बणाकै बेबीलोन देश म्ह भेज्जे जाण कै बखत तै मसीह तक चौदहा पीढ़ी और होई। 18 यीशु मसीह का जन्म इस तरियां होया, कै जिब उसकी माँ मरियम की सगाई यूसुफ कै गैल होगयी, तो उनका ब्याह होण तै पैहल्याए बेरा पाट्या के वा पवित्र आत्मा की शक्ति तै गर्भवती सै। 19 पर उसका धणी यूसुफ जो एक धर्मी माणस था, उसनै बदनाम न्ही करणा चाहवै था, इस खात्तर उस ताहीं चुपके तै छोड़ण का विचार करया। 20 जिब वो इन बाततां नै सोच्यै ए था तो परमेसवर का सुर्गदूत उसनै सपनै म्ह आकै कहण लागया, “हे यूसुफ! दाऊद के वंशज, तू अपणी घरआळी मरियम नै अपणे उरै ल्याण तै ना डरै, क्यूँके जो उसकी कोख म्ह सै, वो पवित्र आत्मा की ओड़ तै सै।

21 वो बेटा जाम्यैगी अर तू उसका नाम यीशु धरिये, क्यूँके वो अपणे माणसां का उनके पापां तै उद्धार करैगा।” 22 वो सारा इस खात्तर होया के जो वचन प्रभु नै यशायाह नबी कै जरिये कह्या था, वो पूरा हो 23 देख्खो एक कुँवारी गर्भवती होगी अर एक छोरा जण्येगी, अर उसका नाम इम्मानुएल धरया जावैगा, जिसका मतलब सै “परमेसवर म्हारै गैल सै।” 24 फेर यूसुफ नींद तै जाग कै परमेसवर कै सुर्गदूत के हुकम कै मुताबिक मरियम नै अपणी घरआळी बणाकै अपणे याडै ले आया। 25 अर जिब ताहीं उसनै छोरा ना जणया जिब तक यूसुफ उसके धोरै न्ही गया अर उसनै बाळक का नाम यीशु धरया।

2 हेरोदेस राजा जिब यहूदिया परदेस पै राज करण लागरया था, तो उस परदेस के बैतलहम नगर म्ह यीशु का जन्म होया। तो थोड़े बखत बाद कई विद्वान जो तारां का ज्ञान राक्खे थे, पूरब तै यरुशलेम नगर म्ह आये। 2 वो आकै बुड़झण लागे, यहूदियाँ का राजा जिसका जन्म होया सै, वो कित्त सै? हमनै पूरब दिशा म्ह उसका तारा देख्या सै, जो उसके जन्म के बारें म्ह बतावै सै, इस करके हम उसकी आराधना करण आये सां। 3 वो सुणकै हेरोदेस राजा अर उसके गैल यरुशलेम नगर के सारे लोग चिन्ता करण लाग्गै। 4 फेर उसनै माणसां के सारे प्रधान याजकां अर शास्त्रियाँ ताहीं कठ्ठा करके उनतै बुड़झया, के पवित्र ग्रन्थ के कहवै सै? “मसीह का जन्म कित्त होणा चाहिये?” 5 उननै उस ताहीं कह्या, “यहूदिया परदेस के बैतलहम नगर म्ह,” क्यूँके नबियाँ कै जरिये योए पवित्र ग्रन्थ म्ह लिख्या गया सै: 6 “हे बैतलहम नगर, तू जो यहूदा कै परदेस म्ह सै, तू किसे भी ढाळ तै यहूदा कै अधिकारियां म्ह सारा तै छोटा कोन्या। क्यूँके तेरे म्ह तै एक राजा लिकडैगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल की रुखाळी करैगा।” 7 हेरोदेस जाणणा चाहवै था के उस बाळक की उम्र कितनी सै, इस करके उसनै तारां का ज्ञान राक्खण आळा ताहीं लुक्क्या बुलाके उनतै बुड़झया के तारा ठीक किस बखत दिख्या था। 8 अर राजा नै यो कहकै उन ताहीं बैतलहम नगर भेज्जा, “जाओ, उस बाळक के बारें म्ह ठीक-ठाक बेरा पाड़ो, अर जिब वो मिल ज्या तो मन्नै खबर द्यो, ताके मै भी आणकै उसकी आराधना करूँ।” 9 वे राजा की बात सुणकै चले गए, अर जो तारा उननै पूरब दिशा म्ह देख्या था, वो उनके आगै-आगै चाल्या। अर जडै बाळक था, उस घर के उप्पर जाकै रुक गया। 10 उस तारे नै देखकै वे घणे आनन्दित होए, जो उस घर के उप्पर रुक गया था। 11 उननै उस घर म्ह जाके उस बाळक ताहीं उसकी माँ मरियम कै गैल देख्या, अर झुकके बाळक की आराधना करी, अर अपणा-अपणा झोळा खोल कै उस ताहीं सोन्ना, लोबान, अर गन्धरस की भेट चढ़ाई। 12 फेर सपनै म्ह परमेसवर नै या चेतावनी दी के हेरोदेस राजा कै धोरै फेर ना जाड्यो, वे राजा ताहीं बिना बताये दुसरे राह तै अपणे देश म्ह चले गये। 13 विद्वानां कै चले जाणके बाद परमेसवर कै एक सुर्गदूत नै सपनै म्ह आकै यूसुफ तै कह्या, “उठ! उस बाळक नै अर उसकी माँ नै लेकै मिस्र देश म्ह भाग ज्या। अर जिब ताहीं मै तेरे तै ना कहूँ, जिब ताहीं ओड़ै रहिये। क्यूँके हेरोदेस राजा इस

Mattiyu

1 Tarihin da aka rubuta game da asalin Yesu Kiristi ɗan Dawuda, ɗan Ibrahim. **2** Ibrahim ya haifi Ishaku, Ishaku ya haifi Yakub, Yakub ya haifi Yahuda da'yan'uwansa, **3** Yahuda ya haifi Ferez da Zera, waɗanda Tamar ce mahaifiyarsu; Ferez ya haifi Hezron, Hezron ya haifi Ram, **4** Ram ya haifi Amminadab, Amminadab ya haifi Nashon, Nashon ya haifi Salmon, **5** Salmon ya haifi Bowaz, wanda Rahab ce mahaifiyarsa, Bowaz ya haifi Obed, wanda Rut ce mahaifiyarsa, Obed ya haifi Yesse, **6** Yesse kuwa ya haifi Sarki Dawuda. Dawuda ya haifi Solomon, wanda matar Uriya ce mahaifiyarsa. **7** Solomon ya haifi Rehobowam, Rehobowam ya haifi Abiya, Abiya ya haifi Asa, **8** Asa ya haifi Yehoshafat, Yehoshafat ya haifi Yehoram, Yehoram ya haifi Azariya, **9** Azariya ya haifi Yotam, Yotam ya haifi Ahaz, Ahaz ya haifi Hezekiya, **10** Hezekiya ya haifi Manasse, Manasse ya haifi Amon, Amon ya haifi Yosiya, **11** Yosiya kuma ya haifi Yekoniya da'yan'uwansa a lokacin da aka kwashe su zuwa bauta a Babilon. **12** Bayan an kwashe su zuwa bauta a Babilon. Yekoniya ya haifi Sheyaltiyel, Sheyaltiyel ya haifi Zerubbabel, **13** Zerubbabel ya haifi Abiyud, Abiyud ya haifi Eliyakim, Eliyakim ya haifi Azor, **14** Azor ya haifi Zadok, Zadok ya haifi Akim, Akim kuma ya haifi Eliyud, **15** Eliyud ya haifi Eleyazar, Eleyazar ya haifi Mattan, Mattan ya haifi Yakub, **16** Yakub ya haifi Yusuf, mijin Maryamu, wadda ta haifi Yesu, wanda ake kira Kiristi. **17** Ta haka akwai zuriya goma sha huɗu ke nan duka-duka daga lokacin Ibrahim zuwa lokacin Dawuda, goma sha huɗu kuma daga Dawuda zuwa bauta a Babilon, goma sha huɗu kuma daga bauta a Babilon zuwa Kiristi. **18** Ga yadda haihuwar Yesu Kiristi ta kasance. An yi alkawarin auren mahaifiyarsa Maryamu, ga Yusuf. Amma tun kafin su zama miji da mata, sai aka tarar Maryamu tana da ciki, ta wurin Ruhu Mai Tsarki. **19** Yusuf mijinta, da yake shi mai adalci ne, bai so yā ba ta kunya, yā tone mata asiri a fili ba, sai ya yi tunani yā sake ta a boye. **20** Amma yana cikin wannan tunani, sai wani mala'ikan Ubangiji ya bayyana masa cikin mafarki ya ce, "Yusuf ɗan Dawuda, kada ka ji tseron ɗaukan Maryamu zuwa gidanka a matsayin matarka, gama cikin nan nata, daga wurin Ruhu Mai Tsarki ne. **21** Za tā haifi ɗa, za ka kuma sa masa suna Yesu, gama shi ne zai ceci mutanensa daga zunubansu." **22** Duk wannan ya

faru ne, don a cika abin da Ubangiji ya faɗi ta bakin annabin cewa, **23** "Ga shi budurwa za tā yi ciki, za tā haifi ɗa, kuma za a kira shi Immanuwel" (wanda yake nufin "Allah tare da mu"). **24** Da Yusuf ya farka daga barci, sai ya bi umarnin mala'ikan Ubangiji, ya ɗauki Maryamu zuwa gida a matsayin matarsa. **25** Amma bai kwana da ita ba, sai bayan da ta haifi ɗan. Ya kuwa sa masa suna Yesu.

2 Bayan an haifi Yesu a Betlehem, a Yahudiya, a zamanin Sarki Hiridus, sai waɗansu Masana, daga gabas suka zo Urushalima **2** suka yi tambaya suka ce, "Ina shi wanda aka haifa sarkin Yahudawa? Gama mun ga tauraronsa a gabas mun kuwa zo ne domin mu yi masa sujada." **3** Da Sarki Hiridus ya ji wannan, sai hankalinsa ya tashi haka ma na dukan Urushalima. **4** Bayan ya kira dukan manyan firistoci da malaman dokoki na mutane wuri ɗaya, sai ya tambaye su inda za a haifi Kiristi. **5** Suka amsa suka ce, "A Betlehem ne, cikin Yahudiya, gama haka annabin ya rubuta. **6** "Amma ke Betlehem, a cikin ƙasar Yahuda, ba ke ce mafi ƙanƙanta a cikin masu mulki a Yahuda ba, gama daga cikinki mai mulki zai zo, wanda zai zama makiyayin mutanena Isra'ila." **7** Sai Hiridus ya kira Masanan nan a boye, yā gano daga wurinsu daidai lokacin da tauraron ya bayyana. **8** Sai ya aike su Betlehem ya ce, "Ku je ku binciko a hankali game da yaron nan. Da kun same shi, sai ku kawo mini labari nan da nan, domin ni ma in je in yi masa sujada." **9** Bayan sun saurari sarki, sai suka kama hanyarsu, tauraron da suka gani a gabas kuwa yana tafe a gabansu, sai da ya kai inda yaron yake. **10** Da suka ga tauraron, sai suka yi farin ciki ƙwarai. **11** Suka shiga gidan, suka kuwa ga yaron tare da mahaifiyarsa Maryamu. Suka durƙusa har ƙasa, suka yi masa sujada. Sa'an nan suka kunce dukiyarsu, suka miƙa masa kyautai na zinariya da na turare da na mur. **12** Bayan an gargade su cikin mafarki kada su koma wurin Hiridus, sai suka koma ƙasarsu ta wata hanya dabam. **13** Bayan sun tafi, sai mala'ikan Ubangiji ya bayyana ga Yusuf a mafarki ya ce, "Tashi, ka ɗauki yaron da mahaifiyarsa, ku gudu zuwa Masar. Ku zauna a can sai na gaya muku, gama Hiridus zai nemi yaron don yā kashe." **14** Sai Yusuf ya tashi, ya ɗauki yaron da mahaifiyarsa da dad dare suka tafi Masar, **15** inda ya zauna har sai da Hiridus ya mutu. Ta haka kuwa aka cika abin da Ubangiji ya faɗa ta bakin annabin cewa, "Daga Masar na kira ɗana." **16** Da Hiridus ya gane

Mattiyu

1 Littafin asalin Yesu Almasihu Dan Dauda, Dan Ibrahim. **2** Ibrahim shine mahaifin Ishaku, Ishaku shine mahaifin Yakubu, Yakubu shine mahaifin Yahuza da 'yan'uwansa. **3** Yahuza shine mahaifin Farisa da Zera, ta wurin Tamar. Farisa kuma shine mahaifin Hasruna, Hasruna kuma shine mahaifin Aram. **4** Aram shine mahaifin Amminadab, Amminadab shine mahaifin Nashon, Nashon shine mahaifin Salmon. **5** Salmon shine mahaifin Bo'aza ta wurin Rahab, Bo'aza shine mahaifin Obida ta wurin Rut. Obida shine mahaifin Yesse, **6** Yesse shine mahaifin sarki Dauda. Sarki Dauda shine mahaifin Sulaimanu ta wurin matar Uriya. **7** Sulaimanu shine mahaifin Rehobo'am, Rehobo'am shine mahaifin Abija, Abija shine mahaifin Asa. **8** Asa shine mahaifin Yehoshafat, Yehoshafat shine mahaifin Yoram, Yoram kuma shine mahaifin Uziya. **9** Uziya shine mahaifin Yotam, Yotam shine mahaifin Ahaz, Ahaz shine mahaifin Hezekiya. **10** Hezekiya shine mahaifin Manassa, Manassa shine mahaifin Amon, sannan Amon shine mahaifin Yosiyi. **11** Yosiyi shine mahaifin Yekoniya da 'yan'uwansa, dai dai locacin da aka kwashe su zuwa kasar Babila. **12** Bayan kwasar su zuwa kasar Babila, Yekoniya shine mahaifin Sheyaltiyel, Sheyaltiyel shine mahaifin Zarubabel. **13** Zarubabel shine mahaifin Abihudu, Abihudu shine mahaifin Eliyakim, sannan Eliyakim shine mahaifin Azuru. **14** Azuru shine mahaifin Saduku. Saduku shine mahaifin Akimu, sannan Akimu shine mahaifin Aliyudu **15** Aliyudu shine mahaifin Ali'azara, Ali'azara shine mahaifin Matana, sannan Matana shine mahaifin Yakubu. **16** Yakubu shine mahaifin Yusufu maigidan Maryamu, wadda ta wurin ta ne aka haifi Yesu, wanda ake ce da shi Almasihu. **17** Tun daga Ibrahim zuwa Dauda, an yi tsara goma sha hudu ne, daga Dauda zuwa lokacin da aka kwashe su zuwa Babila, tsara goma sha hudu ne, sannan daga lokacin da aka kwashe su zuwa Babila zuwa Almasihu tsara goma sha hudu ne **18** Ga yadda haihuwar Yesu Almasihu ta kasance. Mahaifiyarsa, Maryamu, tana tashi da Yusufu, amma kafin su yi aure, sai aka same ta da juna biyu ta wurin Ruhu Mai Tsarki. **19** Mijinta, Yusufu, adalin mutum ne, amma ba ya so ya kunyatar da ita a sarari. Sai ya yi shawara ya sake ta a asirce. **20** Yana cikin tunanin wadannan al'amura, sai mala'ikan Ubangiji ya bayyana gareshi a mafarki,

ya ce masa, "Yusufu, dan Dauda, kada ka ji tsoron daukar Maryamu a matsayin matarka. Gama abinda ke cikinta, ta wurin Ruhu Mai Tsarki aka same shi. **21** Za ta haifi Da, za ka kira sunansa Yesu, domin za ya ceci mutanensa daga zunubansu." **22** Duk wannan ya faru ne domin a cika abinda aka fada ta bakin annabin, cewa, **23** "Duba, budurwa za ta sami juna biyu sannan za ta haifi da, za su kira sunansa Immanuel"-ma'ana, "Allah tare da mu." **24** Yusufu ya farka daga barci, ya yi kamar yadda mala'ikan Ubangiji ya umarce shi, sai ya dauke ta a matsayin matarsa. **25** Amma Yusufu bai sadu da ita ba sai bayan da ta haifi da. Ya kira sunansa Yesu.

2 Bayanda aka haifi Yesu a Baitalami ta kasar Yahudiya, a zamanin sarki Hirudus, sai ga wadansu masana daga gabas suka zo Urushalima, suna cewa, **2** "Ina wanda aka haifa sarkin Yahudawa? Mun ga tauraronsa a gabas mun kuma zo mu yi masa sujada." **3** Da sarki Hirudus ya ji haka, sai ya damu kwarai, haka kuma dukan mutanen Urushalima. **4** Hirudus ya tara dukan manyan firistoci da marubuta na jama'a, ya tambaye su, "Ina za a haifi Almasihun?" **5** Suka ce masa, "A Baitalami ne ta kasar Yahudiya, domin haka annabin ya rubuta, **6** 'Ke kuma, Baitalami, ta kasar Yahudiya, ba ke ce mafi kankanta ba a cikin shugabanin Yahudiya, domin daga cikin ki mai mulki zai fito wanda zai zama makiyayin jama'a ta Isra'ila.'" **7** Sai Hirudus ya kira masanan a asirce ya tambaye su aininhin lokacin da tauraron ya bayyana. **8** Ya aike su Baitalami, ya ce, "Ku je ku binciko mani dan yaron da kyau. Idan kun same shi, ku kawo mani labari, don ni ma in je in yi masa sujada." **9** Bayan sun ji maganar sarkin, sai suka yi tafiyar su, ga shi kuwa, tauraron da suka gani a gabas yana tafe a gaban su, har ya zo ya tsaya bisa inda dan yaron nan yake. **10** Da suka ga tauraron, sai suka yi matukar farin ciki. **11** Sai suka shiga gidan, suka ga dan yaron tare da mahaifiyarsa Maryamu. Suka rusuna gabansa suka yi masa sujada. Sa'an nan suka kwance kayansu, suka mika masa kyautar su ta zinariya da lubban, da mur. **12** Allah kuma ya gargade su a mafarki kada su koma wurin Hirudus, sai suka koma kasarsu ta wata hanya dabam. **13** Bayan sun tashi, sai ga wani mala'ikan Ubangiji ya bayyana ga Yusufu a mafarki, ya ce, "Tashi, ka dauki dan yaron da mahaifiyarsa, ka gudu zuwa kasar Masar, ka zauna a can sai na fada maka, don Hirudus

Mataio

1 O KE kuauhau na ka hanauna o Iesu Kristo, ka mamō a Davida, ka mamō a Aberahama. **2** Na Aberahama o Isaaka; na Isaaka o Iakoba; na Iakoba o Iuda a me kona poe hoahanau; **3** Na Iuda laua me Tamara o Paresa a me Zara; na Paresa o Hezerona; na Hezerona o Arama; **4** Na Arama o Aminadaba; na Aminadaba o Naasona; na Naasona o Salemona; **5** Na Salemona laua me Rahaba o Boaza; na Boaza laua me Ruta o Obeda; na Obeda o Iese; **6** Na Iese o Davida ke alii; na Davida na ke alii laua me ka wahine a Uria o Solomona; **7** Na Solomona o Rehoboama; na Rehoboama o Abia; na Abia o Asa; **8** Na Asa o Iosapata; na Iosapata o Iorama; na Iorama o Ozia; **9** Na Ozia o Iotama, na Iotama o Ahaza; na Ahaza o Hezekia; **10** Na Hezekia o Manase; na Manase o Amona; na Amona o Iosia; **11** Na Iosia o Iekonia a me kona poe hoahanau, i ka manawa o ka lawe ana i Babulona: **12** A mahope mai o ka lawe ana i Babulona, na Iekonia o Saletielā; na Saletielā o Zerubabela; **13** Na Zerubabela o Abiuda; na Abiuda o Eliakima; na Eliakima o Azora; **14** Na Azora o Sadoka; na Sadoka o Akima; na Akima o Eliuda; **15** Na Eliuda o Eleazara; na Eleazara o Mahetana; na Mahetana o Iakoba; **16** Na Iakoba o Iosepa ke kane a Maria nana i hanau o Iesu, i kapaia o Kristo. **17** O na banauna a pau mai ia Aberahama mai a hiki ia Davida, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ia Davida mai a hiki i ka lawe ana i Babulona, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ka lawe ana aku i Babulona mai, a hiki ia Kristo he umi ia hanauna a me kumamaha. **18** Penei hoi ka hanau ana o Iesu Kristo: I hoopalau e ia kona makuwahine o Maria na Iosepa, aole nae laua i pili, a ikeā oia, ua hapai na ka Uhane Hemolele. **19** Aka, he kanaka pono kana kane o Iosepa, aole ia i makemake e hoino ia ia ma ke akeā; manao iho la ia e kipaku malu ia ia. **20** A i kona noonoo ana ma ia mau mea, aia hoi, ikeia'ku ka anela a ka Haku e ia ma ka moe, i mai la, E Iosepa, e ka mamō a Davida, mai makau oe ke lawe ia Maria i wahine nau; no ka mea, ua hapai oia na ka Uhane Hemolele. **21** A e hanau mai oia i keikikane, a e kapa aku oe i kona inoa o IESU; no ka mea, e hoola i ia kona poe kanaka mai ko lakou hewa. **22** Ma ia mau mea i ko ai ka mea a ka Haku i olelo mai ai ma ke kaula, i ka i ana mai, **23** Aia hoi, e hapai ana kekahi wahine puupaa, a e hanau mai ia i keikikane, a e kapaia kona inoa o Emanuela; o ke ano keia, o ke Akua me kakou. **24** A ala ae la o Iosepa mai ka hiamoe ana, hana aku la ia e like me ka ka anela a ka Haku i kauoha mai ai ia ia, a lawe mai la ia i kana wahine;

25 Aole nae i moe aku ia ia, a hiki i ka wa i hanau ai oia i kana makahiapo kane, a kapa aku la ia i kona inoa o IESU.

2 A HANAUIA o Iesu ma Betelehema i Iudea, i ke kau ia Herode ke alii, aia hoi, kele mai la na magoi mai ka aina hikina mai a Ierusalemā, **2** I ka i ana mai, Ai la ihea ka mea i hanau iho nei i alii no ka poe Iudaio? No ka mea, ua ike makou ma ka aina hikina i kona hoku, a ua hele mai nei makou e kukuli hoomaikai ia ia. **3** A lohe ae la o Herode ke alii, apoapo ae la kona oili, oia a me ko Ierusalemā a pau. **4** Alaila, houluulu ae la ia i ka poe kahuna nui a me ka poe kakauolelo a na kanaka, ninau mai la oia ia lakou, Ai la ihea kahi e hanau ai o ka Mesia? **5** Hai aku la lakou ia ia, Aia i Betelehema i Iudea nei; no ka mea, ua palapalaia e ke kaula penei, **6** O oe, e Betelehema, i ka aina o Iuda, aole no oe ka mea uuku loa iwaena o ko Iuda poe alii; no ka mea, mailoko mai ou e hele mai ana kekahi alii, nana e hoomalu i ko'u poe kanaka o ka Iseraela. **7** Alaila, kii malu aku la o Herode i ua mau magoi la, ninau pono aku la ia lakou i maopopo ai ka manawa i ikeā aku ai ua hoku la. **8** Hoouna aku la oia ia lakou i Betelehema, i aku la, Ou haele oukou, e imi pono aku i ua keiki la; a loaā hoi, alaila e hai mai ia'u, i hele aku hoi au e kukuli hoomaikai ia ia. **9** A lohe ae la i ka ke alii, haele aku la lakou; aia hoi, ka hoku a lakou i ike ai ma ka aina hikina, lele e aku la ia imua o lakou, a hele aku la, a kau iho la maluna pono o kahi e noho ana o ua keiki la, **10** A ike aku lakou i ua hoku la, hauoli nui loa ae la lakou. **11** Komo lakou iloko o ka hale, a ike aku la i ua keiki la a me kona makuwahine o Maria, a moe iho la lakou, hoomaikai aku la ia ia; a wehe ae la lakou i ko lakou waihona waiwai, haawi aku la lakou nana i ke gula, a me ka libano, a me ka mura. **12** A ma ka moeuhane, papaia mai lakou, aole e hoi bou aku io Herode la, a ma kekahi alanui e ae i hoi aku ai lakou i ko lakou aina. **13** A hala aku la lakou, aia hoi, ikeā aku la ka anela a ka Haku e Iosepa i ka moeuhane, i mai la, E ala, e lawe i ke keiki a me kona makuwahine, a holo aku i Aigupita; malaila e noho ai, a olelo hon aku au ia oe; no ka mea, e imi mai ana o Herode i ke keiki, e pepehi ia ia. **14** Ala ae la ia, lawe ae la i ke keiki a me kona makuwahine i ka po, a holo aku la i Aigupita; **15** Malaila ia i noho ai a make o Herode. Nolaila, ko ae la ka olelo a ka Haku ma ke kaula, i ka i ana mai, Ua kahea aku au i ka'u keiki mai Aigupita mai. **16** Alaila, ike ae la o Herode, ua hoohokaia oia e ka poe magoi, ukiuki loa iho la ia, kena aku la ia, a luku aku la i na keikikane a pau o Betelehema, a o na wahi a puni e kokoke ana, i ka poe elua makahiki a hala ilalo, i ka manawa i ninau pono aku ai ia i ka poe magoi. **17** Alaila, ko ae la ka olelo a ke kaula a Ieretnia, i i mai ai, **18** Ua lohea ka leo ma Rama,

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

המלך ועד גלות בבל וארבעה-עשר דורות מגלות בבל עד המשיח. 18 זהו סיפור הולדתו של ישוע המשיח: אמו מרים הייתה מאורסת ליוסף, אולם עוד כשהייתה בתולה הרתה מרוח הקודש. 19 יוסף ארוסה, שהיה איש ישר וערכי, החליט משום כך לבטל את האירוסין, אולם בחר לעשות זאת בסתר, כי לא רצה לבייש את מרים בציבור. 20 לאחר שהחליט יוסף לגרש את מרים נגלה אליו בחלום מלאך ה' ואמר: "יוסף בן-דוד, אל תהסס להתחתן עם מרים, כי התינוק שבבטנה נוצר מרוח הקודש! 21 מרים תלד בן, ועליך לקרוא לוי ישוע" (כלומר, מושיע). "כי הוא יושיע את בני-עמו מחטאיהם." 22 לידתו של ישוע קיימה את מה שאמר אלוהים באמצעות נביאיו: 23 "הנה העלמה הרה ויולדת בן, וקראת שמו עמנו אל." 24 כשיוסף התעורר, הוא עשה מה שציווה עליו המלאך והתחתן עם מרים. 25 אולם מרים נשארה בתולה עד שנולד בנה, ויוסף קרא לוי "ישוע".

2 ישוע נולד בעיר בית-לחם שבאזור יהודה, בימי המלך הורדוס. זמן קצר לאחר לידתו, הופיעו בירושלים מספר חזי"כוכבים שבאו מארץ רחוקה במזרח, ושאלו: 2 "היכן התינוק שנועד להיות מלך היהודים? ראינו את כוכבו במזרח ובאנו להשתחוות לו." 3 הורדוס נבהל מאוד משאלתם, וכמוהו נבהלו כל אנשי ירושלים. 4 הוא כינס את מנהיגי היהודים ושאל אותם: "האם אמרו לנו הנביאים היכן ייוולד המשיח?" 5 ענו לו: "כן, בבית לחם. הרי מיכה הנביא אמר: 6 'ואתה, בית-לחם בארץ יהודה, אינך צעיר באלופי יהודה, כי ממך יצא מושל אשר ירעה את-עמי ישראל.'" 7 הורדוס הזמין את חזי"הכוכבים לפגישה סודית, ושאל אותם

1 לפניכם ספר קורות חייו של ישוע המשיח, אשר מוצאו מיוחס לדוד המלך ולאברהם אבינו: 2 אברהם היה אביו של יצחק; יצחק היה אביו של יעקב; יעקב היה אביהם של יהודה ואָחיו; 3 יהודה היה אביהם של פרץ וזרח (אמם הייתה תמר); פרץ היה אביו של חצרון; חצרון היה אביו של רם; 4 רם היה אביו של עמינדב; עמינדב היה אביו של נחשון; נחשון היה אביו של שלמון; 5 שלמון היה אביו של בועז (אמו הייתה רחב); בועז היה אביו של עובד (אמו הייתה רות); עובד היה אביו של ישי; 6 ישי היה אביו של דוד המלך; דוד היה אביו של שלמה (אמו הייתה אלמנתו של אוריה החתי). 7 שלמה היה אביו של רחבעם; רחבעם היה אביו של אביה; אביה היה אביו של אסא; 8 אסא היה אביו של יהושפט; יהושפט היה אביו של יורם; יורם היה אביו של עוזיה; 9 עוזיה היה אביו של יותם; יותם היה אביו של אחז; אחז היה אביו של חזקיה; 10 חזקיה היה אביו של מנשה; מנשה היה אביו של אמון; אמון היה אביו של יאשיה; 11 יאשיה היה אביהם של יכניה ואחיו (שנולדו בזמן גלות בבל). 12 לאחר הגלות לבבל: יכניה היה אביו של שאלתיאל; שאלתיאל היה אביו של זרובבל; 13 זרובבל היה אביו של אביהוד; אביהוד היה אביו של אליקים; אליקים היה אביו של עוזר; 14 עוזר היה אביו של צדוק; צדוק היה אביו של יכין; יכין היה אביו של אליהוד; 15 אליהוד היה אביו של אלעזר; אלעזר היה אביו של מתן; מתן היה אביו של יעקב; 16 יעקב היה אביו של יוסף (שהיה בעלה של מרים, אמו של ישוע המשיח). 17 אם כן, ארבעה-עשר דורות חלפו מאברהם אבינו ועד דוד המלך, ארבעה-עשר דורות מאז דוד

ויאמר יוסף בן דוד אל תירא מכנוס אליך את מרים
 אשתך כי אשר הרה בה מרוח הקדש הוא: 21 והיא
 ילדת בן וקראת את שמו ישוע כי הוא יושיע את עמו
 מעונותיהם: 22 ותהי כל זאת למלאת את אשר דבר
 יהוה ביד הנביא לאמר: 23 הנה העלמה הרה וילדת
 בן וקראו שמו עמנואל אשר פרושו האל עמנו: 24
 וייקץ יוסף משנתו ויעש כאשר צוהו מלאך יהוה ויקח
 אליו את אשתו: 25 ולא ידעה עד כי ילדה בן את
 בכורה ויקרא את שמו ישוע:

2 ויהי כאשר נולד ישוע בבית לחם יהודה בימי
 הורדוס המלך ויבאו מגושים מארץ מזרח ירושלימה
 לאמר: 2 איה מלך היהודים הנולד כי ראינו את
 כוכבו במזרח ונבא להשתחות לו: 3 ויהי כשמע
 הורדוס המלך את דבריהם ויבהל הוא וכל ירושלים
 עמו: 4 ויקהל את כל ראשי הכהנים וסופרי העם
 וידרש מאתם לאמר איפה יולד המשיח: 5 ויאמרו לו
 בבית לחם יהודה כי כן כתוב ביד הנביא: 6 ואתה
 בית לחם ארץ יהודה אינך צעיר באלפי יהודה כי
 ממוך יצא מושל אשר ירעה את עמי ישראל: 7 אז
 קרא הורדוס למגושים בסתר וחקר אתם לדעת עת
 הראות הכוכב: 8 וישלחם בית לחם ויאמר לכו חקרו
 הישב על דבר הילד והיה כי תמצאון אתו והגדתם
 לי ואבאה להשתחות לו גם אני: 9 ויהי כשמעם את
 דברי המלך וילכו והנה הכוכב אשר ראו במזרח
 דרך לפניהם עד באו אל מקום אשר שם הילד ויעמד
 ממעל לו: 10 ויראו את הכוכב וישמחו שמחה גדולה
 עד מאד: 11 ויבאו הביתה וימצאו את הילד עם
 מרים אמו ויפל על פניהם וישתחוו לו ויפתחו את
 אוצרותם ויקריבו לו מנחה זהב ולבונה וזמר: 12 ויצוו
 בחלום לבלתי שוב אל הורדוס וילכו בדרך אחר
 אל ארצם: 13 הם הלכו משם והנה מלאך יהוה נראה
 אל יוסף בחלום לאמר קום קח את הילד ואת אמו

1 ספר תולדת ישוע המשיח בן דוד בן אברהם:
 2 אברהם הוליד את יצחק ויצחק הוליד את יעקב
 ויעקב הוליד את יהודה ואת אחיו: 3 ויהודה הוליד
 את פרץ ואת זרח מתמר ופרץ הוליד את חצרון
 וחצרון הוליד את רם: 4 ורם הוליד את עמינדב
 ועמינדב הוליד את נחשון ונחשון הוליד את שלמון:
 5 ושלמון הוליד את בעז מרחב ובעז הוליד את עובד
 מרות ועובד הוליד את ישי: 6 וישי הוליד את דוד
 המלך ודוד המלך הוליד את שלמה מאשת אוריה: 7
 ושלמה הוליד את רחבעם ורחבעם הוליד את אביה
 ואביה הוליד את אסא: 8 ואסא הוליד את יהושפט
 ויהושפט הוליד את יורם ויורם הוליד את עזיהו: 9
 ועזיהו הוליד את יותם ויותם הוליד את אחז ואחז
 הוליד את יחזקיהו: 10 ויחזקיהו הוליד את מנשה
 ומנשה הוליד את אמון ואמון הוליד את יאשיהו: 11
 ויאשיהו הוליד את יכניהו ואת אחיו לעת גלות בבל:
 12 ואחרי גלותם בבלה הוליד יכניהו את שאלתיאל
 ושאלתיאל הוליד את זרבל: 13 וזרבל הוליד את
 אביהוד ואביהוד הוליד את אליקים ואליקים הוליד
 את עזור: 14 ועזור הוליד את צדוק וצדוק הוליד
 את יכין ויכין הוליד את אליהוד: 15 ואליהוד הוליד
 את אלעזר ואלעזר הוליד את מתן ומתן הוליד את
 יעקב: 16 ויעקב הוליד את יוסף בעל מרים אשר
 ממנה נולד ישוע הנקרא משיח: 17 והנה כל הדרות מן
 אברהם עד דוד ארבעה עשר דרות ומן דוד עד גלות
 בבל ארבעה עשר דרות ומעת גלות בבל עד המשיח
 ארבעה עשר דרות: 18 והולדת ישוע המשיח כה היתה
 מרים אמו ארשה ליוסף ובטרם יבא אליה נמצאת
 הרה לרוח הקדש: 19 ויוסף בעלה היה איש צדיק
 ולא אבה לתת לבו ויאמר בלבו לשלחה בסתר: 20
 הוא חשב כזאת והנה מלאך יהוה נראה אליו בחלום

मती

1 अब्राहाम की संतान, दावीद के वंशज येशु मसीह की वंशावली: 2 अब्राहाम से यित्सहाक, यित्सहाक से याकोब, याकोब से यहदाह तथा उनके भाई पैदा हुए, 3 तामार द्वारा यहदाह से फारेस तथा जारा पैदा हुए, फारेस से हेज़रोन, हेज़रोन से हाराम, 4 हाराम से अम्मीनादाब, अम्मीनादाब से नाहशोन, नाहशोन से सलमोन, 5 सलमोन और राहाब से बोअज़, बोअज़ और रूथ से ओबेद, ओबेद से यिशै तथा 6 यिशै से राजा दावीद पैदा हुए. दावीद और उरियाह की विधवा से शलोमोन पैदा हुए, 7 शलोमोन से रोबोआम, रोबोआम से अबीयाह, अबीयाह से आसफ, 8 आसफ से यहोशाफात, यहोशाफात से येहोराम, येहोराम से उज्जियाह, 9 उज्जियाह से योथाम, योथाम से आखाज़, आखाज़ से हेज़ेकिया, 10 हेज़ेकिया से मनश्शेह, मनश्शेह से अमोन, अमोन से योशियाह, 11 योशियाह से बाबेल पहुंचने के समय यखोनिया तथा उसके भाई पैदा हुए. 12 बाबेल पहुंचने के बाद: यखोनिया से सलाथिएल पैदा हुए, सलाथिएल से जेरोबाबेल, 13 जेरोबाबेल से अबीहद, अबीहद से एलियाकिम, एलियाकिम से आजोर, 14 आजोर से सादोक, सादोक से आखिम, आखिम से एलिहद, 15 एलिहद से एलियाज़र, एलियाज़र से मत्थान, मत्थान से याकोब, 16 और याकोब से योसेफ पैदा हुए, जिन्होंने मरियम से विवाह किया, जिनके द्वारा येशु, जिन्हें मसीह कहा जाता है पैदा हुए. 17 अब्राहाम से लेकर दावीद तक कुल चौदह पीढ़ियां, दावीद से बाबेल पहुंचने तक चौदह तथा बाबेल पहुंचने से मसीह तक चौदह पीढ़ियां हुईं. 18 मसीह येशु का जन्म इस प्रकार हुआ: उनकी माता मरियम का विवाह योसेफ से तय हो चुका था किंतु इससे पहले कि उनमें सहवास होता, यह मालूम हुआ कि मरियम गर्भवती हैं—यह गर्भ पवित्र आत्मा द्वारा था. 19 उनके पति योसेफ एक धर्मी पुरुष थे. वे नहीं चाहते थे कि मरियम को किसी प्रकार से लज्जित होना पड़े. इसलिये उन्होंने किसी पर प्रकट किए बिना मरियम को त्याग देने का निर्णय किया. 20 किंतु जब उन्होंने यह निश्चय कर लिया, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट हो उनसे कहा, “योसेफ, दावीद के वंशज! मरियम को अपनी पत्नी के रूप में स्वीकारने में डरो मत; क्योंकि, जो उनके गर्भ में हैं, वह पवित्र आत्मा से हैं. 21 वह एक पुत्र को जन्म देंगी. तुम उनका नाम येशु रखना क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से उद्धार देंगे.” 22 यह सब इसलिये घटित हुआ कि भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा गया प्रभु का यह वचन पूरा हो जाए: 23 “एक कुंवारी कन्या गर्भधारण करेगी, पुत्र को जन्म देगी और उसे इम्मानुएल नाम से पुकारा जायेगा.” इम्मानुएल का अर्थ है परमेश्वर हमारे साथ. 24 जागने पर योसेफ ने वैया ही किया जैसा प्रभु के दूत ने उन्हें आज्ञा दी थी—उन्होंने मरियम को पत्नी के रूप में स्वीकार किया, 25 किंतु पुत्र-जन्म तक उनका कौमार्य सुरक्षित रखा और उन्होंने पुत्र का नाम येशु रखा.

2 जब राजा हेरोदेस के शासनकाल में यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर में येशु का जन्म हुआ, तब पूर्ववर्ती देशों से ज्योतिष येरूशलेम नगर आए और पूछताछ करने लगे, 2 “कहां हैं वह—यहूदियों के राजा, जिन्होंने जन्म लिया है? पूर्ववर्ती देशों में हमने उनका तारा देखा है और हम उनकी

आराधना करने के लिए यहां आए हैं.” 3 यह सुन राजा हेरोदेस व्याकुल हो उठा और उसके साथ सभी येरूशलेम निवासी भी. 4 राजा हेरोदेस ने प्रधान पुरोहितों और शास्त्रियों को इकट्ठा कर उनसे पूछताछ की कि वह कौन सा स्थान है जहां मसीह के जन्म लेने का संकेत है? 5 उन्होंने उत्तर दिया, “यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर में, क्योंकि भविष्यवक्ता का लेख है: 6 “और तुम, यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर, यहूदिया प्रदेश के नायकों के मध्य किसी भी रीति से छोटे नहीं हो क्योंकि तुममें से ही एक राजा का आगमन होगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल का चरवाहा होगा.” 7 इसलिये हेरोदेस ने ज्योतिषियों को अलग ले जाकर उनसे उस तारे के उदय होने का ठीक-ठीक समय मालूम किया 8 और उन्हें बेथलेहेम नगर भेजते हुए कहा, “आप लोग जाकर सावधानीपूर्वक उस बालक की खोज कीजिए और जब वह आपको मिल जाए तो मुझे इसकी सूचना दीजिए कि मैं भी उसकी वंदना करने जा सकूँ.” 9 राजा की आज्ञा सुन उन्होंने अपनी यात्रा दोबारा प्रारंभ की. उन्हें वही तारा दिखाई दिया, जो उन्होंने पूर्ववर्ती देशों में देखा था. वे उसके दर्शन में आगे बढ़ते चले गए जब तक वह तारा उस बालक के घर पर जाकर ठहर न गया. 10 उसे देखकर वे बड़े आनंद से भर गए. 11 घर में प्रवेश करने पर उन्होंने उस बालक को उसकी माता मरियम के साथ देखा और झुककर उस बालक की आराधना की और फिर उन्होंने अपने कीमती उपहार सोना, लोबान और गन्धरस उसे भेंट चढ़ाई. 12 उन्हें स्वप्न में परमेश्वर द्वारा यह चेतावनी दी गई कि वे राजा हेरोदेस के पास लौटकर न जाएं. इसलिये वे एक अन्य मार्ग से अपने देश लौट गए. 13 उनके विदा होने के बाद प्रभु का एक दूत ने योसेफ को एक स्वप्न में प्रकट होकर आज्ञा दी, “उठो, बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जाओ और उस समय तक वहीं ठहरे रहना जब तक मैं तुम्हें आज्ञा न दूं क्योंकि हेरोदेस हत्या की मंशा से बालक को खोज रहा है.” 14 इसलिये योसेफ उठे और अभी, जबकि रात ही थी, उन्होंने बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को प्रस्थान किया. 15 वे वहां हेरोदेस की मृत्यु तक ठहरे रहे कि प्रभु का यह वचन पूरा हो, जो उन्होंने एक भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा था: “मिस्र देश से मैंने अपने पुत्र को बुलाया.” 16 यह मालूम होने पर कि ज्योतिष उसे मूर्ख बना गए, हेरोदेस बहुत ही क्रोधित हुआ. ज्योतिषियों से मिली सूचना के आधार पर उसने बेथलेहेम नगर और उसके नज़दीकी क्षेत्र में दो वर्ष तथा उससे कम आयु के सभी शिशुओं के विनाश की आज्ञा दे दी. 17 इससे भविष्यवक्ता येरेमियाह द्वारा पूर्वघोषित इस वचन की पूर्ति हुई: 18 “रमाह नगर में एक शब्द सुना गया, रोना तथा घोर विलाप! राहल अपने बालकों के लिए रो रही है. धीरज उसे स्वीकार नहीं क्योंकि अब वे हैं ही नहीं.” 19 जब राजा हेरोदेस की मृत्यु हुई, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट होकर योसेफ को आज्ञा दी, 20 “उठो! बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल देश लौट जाओ क्योंकि जो बालक के प्राण लेने पर उतारू थे, उनकी मृत्यु हो चुकी है.” 21 इसलिये योसेफ उठे और बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल देश में लौट आए. 22 यह मालूम होने पर कि हेरोदेस के स्थान पर अब उसका पुत्र आरखेलाओस यहूदिया प्रदेश का राजा है, भय के कारण वह वहां नहीं गए. तब परमेश्वर की ओर से स्वप्न में चेतावनी प्राप्त होने पर वह गलील

मत्ती

१ अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, यीशु मसीह की वंशावली। २ अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ, इसहाक से याकूब उत्पन्न हुआ, और याकूब से यहूदा और उसके भाई उत्पन्न हुए। ३ यहूदा और तामार से पेरस व जेरह उत्पन्न हुए, और पेरस से हेमोन उत्पन्न हुआ, और हेमोन से एराम उत्पन्न हुआ। ४ एराम से अम्मिनादाब उत्पन्न हुआ, और अम्मिनादाब से नहशोन, और नहशोन से सलमोन उत्पन्न हुआ। ५ सलमोन और राहाब से बोअज उत्पन्न हुआ, और बोअज और रूत से ओबेद उत्पन्न हुआ, और ओबेद से यिश्शै उत्पन्न हुआ। ६ और यिश्शै से दाऊद राजा उत्पन्न हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस स्त्री से उत्पन्न हुआ जो पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी। ७ सुलैमान से रहबाम उत्पन्न हुआ, और रहबाम से अबिय्याह उत्पन्न हुआ, और अबिय्याह से आसा उत्पन्न हुआ। ८ आसा से यहोशाफात उत्पन्न हुआ, और यहोशाफात से योराम उत्पन्न हुआ, और योराम से उज्जियाह उत्पन्न हुआ। ९ उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ, योताम से आहाज उत्पन्न हुआ, और आहाज से हिजकियाह उत्पन्न हुआ। १० हिजकियाह से मनश्शे उत्पन्न हुआ, मनश्शे से आमोन उत्पन्न हुआ, और आमोन से योशियाह उत्पन्न हुआ। ११ और बन्दी होकर बाबेल जाने के समय में योशियाह से यकून्याह, और उसके भाई उत्पन्न हुए। १२ बन्दी होकर बाबेल पहुँचाए जाने के बाद यकून्याह से शालतीएल उत्पन्न हुआ, और शालतीएल से जस्बूबाबेल उत्पन्न हुआ। १३ जस्बूबाबेल से अबीहूद उत्पन्न हुआ, अबीहूद से एलयाकीम उत्पन्न हुआ, और एलयाकीम से अजोर उत्पन्न हुआ। १४ अजोर से सादोक उत्पन्न हुआ, सादोक से अखीम उत्पन्न हुआ, और अखीम से एलीहूद उत्पन्न हुआ। १५ एलीहूद से एलीआजर उत्पन्न हुआ, एलीआजर से मत्तान उत्पन्न हुआ, और मत्तान से याकूब उत्पन्न हुआ। १६ याकूब से यूसुफ उत्पन्न हुआ, जो मरियम का पति था, और मरियम से यीशु उत्पन्न हुआ जो मसीह कहलाता है। १७ अब्राहम से दाऊद तक सब चौदह पीढ़ी हुई, और दाऊद से बाबेल को बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक चौदह पीढ़ी, और बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने के समय से लेकर मसीह तक चौदह पीढ़ी हुई। १८ अब यीशु मसीह का जन्म इस प्रकार से हुआ, कि जब उसकी माता मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई, तो उनके इकट्ठे होने के पहले से वह पवित्र आत्मा की ओर से गर्भवती पाई गई। १९ अतः उसके पति यूसुफ ने जो धर्मी था और उसे बदनाम करना नहीं चाहता था, उसे चुपके से त्याग देने की मनसा की। २० जब वह इन बातों की सोच ही में था तो परमेश्वर का स्वर्गदूत उसे स्वप्न में दिखाई देकर कहने लगा, “हे यूसुफ! दाऊद की सन्तान, तू अपनी पत्नी मरियम को अपने यहाँ ले आने से मत डर, क्योंकि जो उसके गर्भ में है, वह पवित्र आत्मा की ओर से है। २१ वह पुत्र जनेगी और तू उसका नाम यीशु रखना, क्योंकि वह अपने लोगों का उनके पापों से उद्धार करेगा।” २२ यह सब कुछ इसलिए हुआ कि जो वचन प्रभु ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा था, वह पूरा हो २३ “देखो, एक कुँवारी गर्भवती होगी और एक पुत्र जनेगी, और उसका नाम इम्मानुएल रखा जाएगा,” जिसका अर्थ है - परमेश्वर हमारे साथ। २४ तब यूसुफ नींद से जागकर परमेश्वर के दूत की आज्ञा अनुसार

अपनी पत्नी को अपने यहाँ ले आया। २५ और जब तक वह पुत्र न जनी तब तक वह उसके पास न गया: और उसने उसका नाम यीशु रखा।

२ हेरोदेस राजा के दिनों में जब यहूदिया के बैतलहम में यीशु का जन्म हुआ, तब, पूर्व से कई ज्योतिषी यरूशलेम में आकर पूछने लगे, २ “यहूदियों का राजा जिसका जन्म हुआ है, कहाँ है? क्योंकि हमने पूर्व में उसका तारा देखा है और उसको झुककर प्रणाम करने आए हैं।” ३ यह सुनकर हेरोदेस राजा और उसके साथ सारा यरूशलेम घबरा गया। ४ और उसने लोगों के सब प्रधान याजकों और शास्त्रियों को इकट्ठा करके उनसे पूछा, “मसीह का जन्म कहाँ होना चाहिए?” ५ उन्होंने उससे कहा, “यहूदिया के बैतलहम में; क्योंकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा लिखा गया है: ६ “हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश, तू किसी भी रीति से यहूदा के अधिकारियों में सबसे छोटा नहीं; क्योंकि तुझ में से एक अधिपति निकलेगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल का चरवाहा बनेगा।” ७ तब हेरोदेस ने ज्योतिषियों को चुपके से बुलाकर उनसे पूछा, कि तारा ठीक किस समय दिखाई दिया था। ८ और उसने यह कहकर उन्हें बैतलहम भेजा, “जाकर उस बालक के विषय में ठीक-ठीक मालूम करो और जब वह मिल जाए तो मुझे समाचार दो ताकि मैं भी आकर उसको प्रणाम करूँ।” ९ वे राजा की बात सुनकर चले गए, और जो तारा उन्होंने पूर्व में देखा था, वह उनके आगे-आगे चला; और जहाँ बालक था, उस जगह के ऊपर पहुँचकर ठहर गया। १० उस तारे को देखकर वे अति आनन्दित हुए। ११ और उस घर में पहुँचकर उस बालक को उसकी माता मरियम के साथ देखा, और दण्डवत् होकर बालक की आराधना की, और अपना-अपना थैला खोलकर उसे सोना, और लोबान, और गन्धरस की भेंट चढाई। १२ और स्वप्न में यह चेतावनी पाकर कि हेरोदेस के पास फिर न जाना, वे दूसरे मार्ग से होकर अपने देश को चले गए। १३ उनके चले जाने के बाद, परमेश्वर के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट होकर यूसुफ से कहा, “उठ! उस बालक को और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जा; और जब तब तक मैं तुझ से न कहूँ, तब तक वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बालक को ढूँढने पर है कि इसे मरवा डाले।” १४ तब वह रात ही को उठकर बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र को चल दिया। १५ और हेरोदेस के मरने तक वहीं रहा। इसलिए कि वह वचन जो प्रभु ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा था पूरा हो “मैंने अपने पुत्र को मिस्र से बुलाया।” १६ जब हेरोदेस ने यह देखा, कि ज्योतिषियों ने उसके साथ धोखा किया है, तब वह क्रोध से भर गया, और लोगों को भेजकर ज्योतिषियों से ठीक-ठीक पूछे हुए समय के अनुसार बैतलहम और उसके आस-पास के स्थानों के सब लड़कों को जो दो वर्ष के या उससे छोटे थे, मरवा डाला। १७ तब जो वचन यिर्मयाह भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा गया था, वह पूरा हुआ १८ “रामाह में एक कर्ण-नाद सुनाई दिया, रोना और बड़ा विलाप, राहेल अपने बालकों के लिये रो रही थी; और शान्त होना न चाहती थी, क्योंकि वे अब नहीं रहे।” १९ हेरोदेस के मरने के बाद, प्रभु के दूत ने मिस्र में यूसुफ को स्वप्न में प्रकट होकर कहा, २० “उठ, बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल के देश में चला जा; क्योंकि जो बालक के प्राण लेना चाहते थे, वे मर गए।” २१ वह उठा, और बालक और उसकी माता को साथ लेकर इस्राएल के देश में

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való könyv. **2** Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdát és testvéreit; **3** Júda nemzé Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom nemzé Arámot; **4** Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé Naásson; Naásson nemzé Sálmónt; **5** Sálmón nemzé Boáz Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait; **6** Isai nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az Uriás feleségétől; **7** Salamon nemzé Roboámot; Roboám nemzé Abiját; Abija nemzé Asát; **8** Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé Jórámot; Jórám nemzé Uzziást; **9** Uzziás nemzé Jóathámot; Joathám nemzé Ákházt; Ákház nemzé Ezékiást; **10** Ezékiás nemzé Manassét; Manassé nemzé Ámont; Ámon nemzé Jósiást; **11** Jósiás nemzé Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor. **12** A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé Saláthielt; Saláthiel nemzé Zorobábelt; **13** Zorobábel nemzé Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort; **14** Azor nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot; **15** Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán nemzé Jákóbot; **16** Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a ki Krisztusnak nevezetik. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselőnek találtatik a Szent Lélektől. **19** József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt titkon bocsátani. **20** Mikor pedig ezeket magában elgondolta: ímé az Úrnak anygala álomban megjelenék néki, mondván: József, Dávidnak fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert a mi benne fogantatott, a Szent Lélektől van az. **21** Szül pedig fiat, és nevezd annak nevét Jézusnak, mert ő szabadítja meg az ő népét annak bűneiből. **22** Mindez pedig azért lón, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott volt a próféta által, a ki így szól: **23** Ímé a szűz fogan méhében és szül fiat, és annak nevét Immanuelnek nevezik, a mi azt jelenti: Velünk az Isten. **24** József pedig az álomból felserkenvén, úgy tón, a mint az Úr anygala parancsolta vala néki, és feleségét magához vevé. **25** És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az ő elsőszülött fiát; és nevezé annak nevét Jézusnak.

2 A mikor pedig megszületik vala Jézus a júdeai Bethlehemben, Heródes király idejében, ímé napkeletről bölcsek jövének Jeruzsálembe, ezt mondván: **2** Hol van a zsidók királya, a ki megszületett? Mert láttuk az ő csillagát napkeleten, és azért jövének, hogy tisztességet tegyünk néki. **3** Heródes király pedig ezt hallván, megháborodék, és vele együtt az egész Jeruzsálem. **4** És egybegyűjtve minden főpapot és a nép írástudóit, tudakozódik vala tőlük, hol kell a Krisztusnak megszületnie? **5** Azok pedig mondának néki: A júdeai Bethlehemben; mert így írta vala meg a próféta: **6** És te Bethlehem, Júdának földje, semmiképen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között: mert belőled származik a fejedelem, a ki legeltetni fogja az én népemet, az Izráelt. **7** Ekkor Heródes titkon hivatván a bölcseket, szorgalmasan megtudakolá tőlük a csillag megjelenésének idejét. **8** És elküldvén őket Bethlehembe, monda nékik: Elmenvén, szorgalmasan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki. **9** Ők pedig a király beszédét meghallván, elindulának. És ímé a csillag, a melyet napkeleten láttak, előttük megy vala mind addig, a míg odaérvén, megállta a hely fölött, a hol a gyermek vala. **10** És mikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendezének. **11** És bemenvén a házba, ott találák a gyermeket anyjával, Máriával; és leborulván, tisztességet tőnek néki; és kincseiket kitarván, ajándékokat adának néki: aranyat, tömjént és mirhát. **12** És mivel álomban meginttettek, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton térének vissza hazájokba. **13** Mikor pedig azok visszatérnek vala, ímé megjelenék az Úrnak anygala Józsefnek álomban, és monda: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és fuss Égyiptomba, és maradj ott, a míg én mondom néked; mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket. **14** Ő pedig fölkelvén, vevé a gyermeket és annak anyját éjjel, és Égyiptomba távozék. **15** És ott vala egész a Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott a próféta által, a ki így szól: Égyiptomból hívtam ki az én fiamat. **16** Ekkor Heródes látván, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodék, és kiküldvén, megölete Bethlehemben és annak egész környékén minden gyermeket, két esztendőstől és azon alól, az idő szerint, a melyet szorgalmasan tudakolt a bölcsektől. **17** Ekkor teljesedék be, a mit Jeremiás próféta mondott, a midőn így szól: **18** Szó hallatszott Rámában: Sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Rákhel siratta az ő fiait és nem akart megvigasztaltatni, mert nincsenek. **19** Mikor pedig Heródes meghalt, ímé az Úrnak anygala megjelenék álomban Józsefnek Égyiptomban. **20** Mondván: Kelj fel, vedd

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről szóló könyv. **2** Ábrahám nemzette Izsákot, Izsák nemzette Jákóbot, Jákób nemzette Júdát és testvéreit. **3** Júda nemzette Fáeszt és Zerahot Támártól, Fáesz nemzette Heszrón, Heszrón nemzette Arámot. **4** Arám nemzette Aminádábot, Aminádáb nemzette Nahsont, Nahson nemzette Szalmónt. **5** Szalmón nemzette Boáz, Boáz nemzette Obédét Ruthtól, Obéd nemzette Isait. **6** Isai nemzette Dávid királyt. Dávid király nemzette Salamont Úriás feleségétől. **7** Salamon nemzette Roboámot, Roboám nemzette Abijját, Abijja nemzette Ászát. **8** Ásza nemzette Jósafátot, Jósafát nemzette Jórámot, Jórám nemzette Uzziást. **9** Uzziás nemzette Jótámot, Jótám nemzette Áház, Áház nemzette Ezékiást. **10** Ezékiás nemzette Manassét, Manassé nemzette Ámónt, Ámón nemzette Jósiást. **11** Jósiás nemzette Jekonjást és testvéreit a babiloni fogsággravitelkor. **12** A babiloni fogsággravitel után pedig Jekonjás nemzette Sealtiót, Sealtió nemzette Zerubbábelt. **13** Zerubbábel nemzette Abihudot, Abihud nemzette Eljákimot, Eljákim nemzette Azzurt. **14** Azzur nemzette Cádókot, Cádók nemzette Jákint, Jákin nemzette Elihudot. **15** Elihud nemzette Eleázárt, Eleázár nemzette Mattánt, Mattán nemzette Jákóbot. **16** Jákób nemzette Józsefet, férjét Máriának, akitől született Jézus, akit Krisztusnak neveznek. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, Dávidtól a babiloni fogsággravitelig tizennégy nemzetség, a babiloni fogsággraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** Jézus Krisztus születése pedig így történt: Anyja, Mária, aki József jegyese volt, egybekelésük előtt viselős lett a Szentlélektől. **19** József, a férje, igaz ember volt, és nem akarta őt gyalázatba keverni, titokban akarta őt elbocsátani. **20** Mikor pedig ezeket magában elgondolta, íme, az Úr anygala megjelent neki álmában, és ezt mondta: „József, Dávid fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert ami benne fogantatott, az a Szentlélektől van. **21** Fiat fog majd szülni, és nevezd őt Jézusnak, mert ő szabadítja meg népét bűneitől.“ **22** Mindez pedig azért történt, hogy beteljesedjék, amit az Úr mondott a próféta által, aki így szólt: **23** „Íme, a szűz méhében fogan, és fiat szül, és Immánelnek fogják nevezni!“ – ami azt jelenti: Velünk az Isten. **24** József pedig álmából felserkenve úgy tett, amint az Úr anygala parancsolta neki: magához vette feleségét, **25** és nem érintette addig, amíg meg nem szülte elsőszülött fiát, akit Jézusnak nevezett el.

2 Amikor pedig megszületett Jézus a júdeai Betlehemben, Heródes király idejében, íme, napkeletről bölcsek jöttek Jeruzsálembé, és ezt mondták: **2** „Hol van a zsidók királya, aki megszületett? Mert láttuk csillagát napkeleten, és azért jöttünk, hogy tisztességet tegyünk neki.“ **3** Amikor Heródes király ezt meghallotta, felháborodott, és vele együtt az egész Jeruzsálem. **4** Egybegyűjtött minden főpapot és a nép írástudóit, és tudakozódott tőlük, hogy hol kell Krisztusnak megszületnie. **5** Azok pedig ezt mondták neki: „A júdeai Betlehemben, mert így írta meg a próféta: **6** »És te, Betlehem, Júdának földje, semmiképpen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között, mert belőled származik a fejedelem, aki legeltetni fogja népemet, Izraelt.«“ **7** Ekkor Heródes titkon hívatta a bölcseket, szorgalmasan megtudakolta tőlük a csillag megjelenésének idejét. **8** Elküldte őket Betlehembe, és azt mondta nekik: „Menjete el, szorgalmasan kérdezősködjete a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudomra, hogy én is elmenjek, és tisztességet tegyek neki.“ **9** Ők pedig a király beszédét meghallgatták, és elindultak. És íme, a csillag, amelyet napkeleten láttak, előttük ment mindaddig, amíg odaérve megállt a hely fölött, ahol a gyermek volt. **10** Amikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendeztek. **11** Bementek a házba, ott találták a gyermeket anyjával, Máriával, és leborulva tisztességet tettek neki, kincseiket kitarva ajándékot adtak neki: aranyat, tömjént és mirhát. **12** Mivel álmukban intést kaptak, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton tértek vissza hazájukba. **13** Mikor pedig elmentek, megjelent Józsefnek az Úr anygala álmában, és mondta neki: „Kelj fel, vedd a gyermeket és anyját, fuss Egyiptomba, és maradj ott, amíg én mondom neked, mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket.“ **14** Ő pedig felkelt, vette a gyermeket és anyját még éjjel, és Egyiptomba ment. **15** És ott volt egészen Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, amit az Úr mondott a próféta által, aki így szólt: „Egyiptomból hívtam ki az én fiamat.“ **16** Ekkor Heródes látta, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodott, kiküldte embereit, és megöletett Betlehemben és annak egész környékén minden kétesztendő és azon aluli gyermeket a szerint az idő szerint, ahogyan azt pontosan megtudta a bölcsektől. **17** Ekkor teljesedett be, amit Jeremiás próféta mondott, midőn így szólt: **18** „Szó hallatszott Rámában, sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Ráhel siratta fiait, és nem akart megvigasztalódni, hogy nincsenek.“ **19** Mikor pedig Heródes meghalt, íme, az Úr anygala megjelent álmában Józsefnek Egyiptomban, **20** és ezt mondta: „Kelj fel, vedd a gyermeket és anyját, és eredj Izrael földjére, mert meghaltak, akik a

Matteus

1 Þessir eru forfeður Jesú Krists, afkomanda Davíðs konungs og Abrahams: **2** Abraham var faðir Ísaks. Ísak var faðir Jakobs. Jakob var faðir Júda og bræðra hans. **3** Júda var faðir Peresar og Sera (móðir þeirra hét Tamar). Peres var faðir Esroms. Esrom var faðir Rams, **4** en Ram var faðir Amminadabs og sonur hans var Nakson. Nakson var faðir Salmons. **5** Salmon var faðir Bóasar (kona hans var Rut). Óbeð var faðir Ísáís, **6** en Ísái faðir Davíðs konungs og Davíð faðir Salómóns (móðir hans var ekkja Úría). **7** Salómon var faðir Róbóams og sonur hans var Abía. Abía var faðir Asafs. **8** Asaf var faðir Jósafats. Jósafat var faðir Jórams og Jóram faðir Ússía. **9** Ússía var faðir Jótams, en sonur hans var Akas og Esekía var sonur hans. **10** Esekía var faðir Manasse, en hann var faðir Amoss og Amos faðir Jósía. **11** Jósía var faðir Jekonja og bræðra hans (þeir fæddust í herleiðingunni til Babýlon). **12** Eftir herleiðinguna: Jekonja var faðir Sealtíels, Sealtíel var faðir Serúbabels, **13** Serúbabel faðir Abíúds og Abíúd faðir Eljakíms. Eljakím var faðir Asórs, **14** en sonur hans var Sadók. Og Sadók var faðir Akíms, Akím faðir Elíúds **15** og Elíúd faðir Eleasars. Eleasar var faðir Mattans, Mattan faðir Jakobs og **16** Jakob faðir Jósefs en hann var eiginmaður Maríu, móður Jesú Krists. **17** Þetta eru fjórtán ættliðir frá Abraham til Davíðs konungs, fjórtán ættliðir frá Davíð fram að herleiðingunni og einnig fjórtán ættliðir frá herleiðingunni fram til Krists. **18** Aðdragandinn að fæðingu Jesú var á þessa leið: María móðir hans var trúlofuð Jósef. Hún varð þunguð af völdum heilags anda meðan hún var enn ósnortin mey. **19** Jósef, unnusti hennar, sem var mjög sómakær maður, ákvað þá að slíta trúlofuninni í kyrrþey, því að hann vildi ekki valda henni opinberri smán. **20** Eitt sinn er hann var að fluga þetta á andvökunóttu, sofnaði hann og dreymdi að engill stóð hjá honum og sagði: „Jósef, sonur Davíðs, hikaðu ekki við að kvænast Maríu, því að barnið sem hún gengur með, er getið af heilögum anda. **21** Hún mun eignast son, og þú skalt láta hann heita Jesú (sem þýðir Guð frelsar), því að hann mun frelsa þjóð sína frá syndum hennar. **22** Þannig mun rætast það sem spámaður Guðs sagði: **23** „Takið eftir! Meyjan mun þunguð verða! Hún mun fæða son og hann verða kallaður „Immanúel!“ (en það þýðir Guð er með okkur)““ **24** Þegar Jósef vaknaði, ákvað hann

að gera eins og engillinn hafði sagt honum og ganga að eiga Maríu, **25** þau höfðu þó ekki kynmök fyrr en eftir að sonurinn var fæddur. Og Jósef gaf drengnum nafnið Jesús.

2 Jesús fæddist í bænum Betlehem í Júdeu á valdatímum Heródesar konungs. Um það leyti komu stjörnufræðingar til Jerúsalem frá Austurlöndum og spurðu: **2** „Hvar er nýfæddi Gyðingakonungurinn? Við höfum séð stjörnu hans austur í löndum og nú erum við komnir til þess að sýna honum lotningu.“ **3** Heródes konungur varð óttasleginn er hann heyrði þetta, og alls kyns sögusagnir komust á kreik í Jerúsalem. **4** Heródes kallaði því saman trúarleiðtoga Gyðinga og spurði: „Hafa spámennirnir sagt hvar Kristur eigi að fæðast?“ **5** „Já, “svöruðu leiðtogarnir, „í Betlehem, því að þannig skrifaði Míka spámaður: **6** „Þú Betlehem litla, þú ert ekki einhver þýðingarlaus smábær í Júdeu, því frá þér mun koma höfðingi sem annast þjóð mína, Ísrael““ **7** Heródes sendi þá stjörnufræðingunum leynileg boð um að finna sig, og á þeim fundi fékk hann að vita hvenær þeir hefðu fyrst séð stjörnuna. Síðan sagði hann: **8** „Farið til Betlehem og leitið að barninu, og þegar þið hafið fundið það, skuluð þið koma aftur og láta mig vita hvar það er, svo að ég geti einnig veitt því lotningu!“ **9** Að þessum viðræðum loknum héldu stjörnufræðingarnir aftur af stað. Og sjá! Stjarnan birtist þeim á ný og fór fyrir þeim uns hún staðnæmdest loks yfir Betlehem. **10** Gleði þeirra var takmarkalaus! **11** Þeir gengu inn í húsið þar sem María og barnið voru, krupu á kné frammi fyrir því og tilbáðu það. Síðan tóku þeir upp farangur sinn og gáfu barninu gull, reykelisi og myrru. **12** Á heimleiðinni komu þeir ekki við í Jerúsalem til þess að hitta Heródes, því að Guð hafði sagt þeim í draumi að fara aðra leið. **13** Þegar þeir voru farnir, dreymdi Jósef að hann sæi engil frá Drottni sem sagði: „Flyðu til Egyptalands og taktu með þér barnið og móður þess, því að Heródes konungur sækist eftir lífi barnsins. Vertu síðan um kyrrt í Egyptalandi þar til ég segi þér að snúa heim aftur.“ **14** Jósef lagði af stað til Egyptalands með barnið og Maríu þessa sömu nótt. **15** Þar dvöldust þau uns Heródes konungur lést, en þá rættust orð spámansins: „Ég kallaði son minn frá Egyptalandi.“ **16** Heródes varð æfur af reiði þegar hann komst að því að stjörnufræðingarnir höfðu brugðist honum og sendi þegar í stað alla

Matiu

1 Nke a bụ ndekọ usoro ọmụmụ Jisọs onye bụ Kraịst, nwa Devid, nwa Ebrahim. **2** Ebrahim mụrụ Aizik, Aizik amụọ Jekọb, Jekọb amụọ Juda na ụmụnne ya. **3** Juda mụtara Perez na Zera site na Tama, Perez mụrụ Hezron, Hezron amụọ Aram. **4** Aram mụrụ Aminadab, Aminadab mụrụ Nashon, Nashon amụọ Salmon. **5** Salmon bụ nna Boaz, site na nwunye ya Rehab, Boaz mụrụ Obed, site na nwunye ya Rut, Obed amụọ Jesi. **6** Jesi amụọ Devid, bụ eze. Devid mụrụ Solomōn site na nwunye ya Ụraya. **7** Solomōn mụrụ Rehoboam, Rehoboam amụọ Abija, Abija amụọ Esa. **8** Esa mụrụ Jehoshafat, Jehoshafat amụọ Joram, Joram amụọ Ụzaja. **9** Ụzaja mụrụ Jotam, Jotam amụọ Ehaz, Ehaz amụọ Hezekaya. **10** Hezekaya mụrụ Manase, Manase amụọ Emōn, Emōn amụọ Josaya. **11** Mgbe e mere ka ha gaa biri n'ala Babilon ka Josaya mụrụ Jekonaya na ụmụnne ya. **12** Mgbe ha si Babilon lōta Jekonaya mụrụ Shealtiel, Shealtiel amụọ Zerubabel. **13** Zerubabel mụrụ Abiud, Abiud amụọ Eliakim, Eliakim amụọ Azoa. **14** Azoa mụrụ Zadok, Zadok amụọ Akim, Akim amụọ Eliud. **15** Eliud mụrụ Elieza, Elieza amụọ Matan, Matan amụọ Jekọb. **16** Jekọb mụrụ Josef onye bụ di Meri nne Jisọs, onye a na-akpọ Kraịst. **17** Ya mere, site n'Ebrahim ruo na Devid, e nwere ọgbọ iri na anọ. Ma site n'oge Devid ruo mgbe a dọrọ ha n'agha gaa Babilon, e nwere ọgbọ iri na anọ. Sitekwanụ n'oge ahụ ruo mgbe a mụrụ Kraịst bụkwa ọgbọ iri na anọ. **18** Otu a ka ọmụmụ Jisọs, onye a na-akpọ Kraịst siri di: Nne ya Meri bụ onye e kwenyere na ọ ga-alụ Josef, ma tupu ha ebikọọ ọnụ a chọputara na Meri di ime site na Mmụọ Nsọ. **19** Ma Josef di ya bụ onye ezi omume, ọ chọghị imenye ya ihere, n'ihia ya, o zubere ichụ ya na nzuzo. **20** Mgbe Josef nwechara mkpebi a, mmụọ ozi Onyenwe anyị bjakwutere ya na nrọ sị ya, "Josef nwa Devid, atụla egwu ikpọrọ Meri ka ọ buru nwunye gị, n'ihia na nwa ahụ ọ di ime ya sitere n'ike Mmụọ Nsọ. **21** Ọ ga-amụkwa nwa nwoke, onye i ga-akpọ aha ya Jisọs, n'ihia na ọ ga-azoputa ndị nke ya site na mmehie ha." **22** Ihe ndị a mere iji mezuo ihe ahụ Onyenwe anyị kwuru site n'ọnụ onye amụma ya sị, **23** "Lee, nwaagboghọ ahụ na-amaghị nwoke ga-aturu ime, mụọ nwa nwoke. Ha ga-akpọ aha ya Imanuel" (nke bụ ma asugharịa ya, "Chineke nnyeere anyị"). **24** Mgbe Josef si n'ura teta, o mere dika mmụọ ozi Onyenwe anyị nyere ya n'iwu. Ọ kpọrọ Meri ka ọ buru nwunye

ya. **25** Ma ha abụọ edinakoghị tutu ruo mgbe ọ mụsirị nwa nwoke, onye ọ kpọrọ aha ya Jisọs.

2 Mgbe a mụchara Jisọs na Betlehem nke Judia n'oge Herod bụ eze, ndị amamihe si ọwụwa anyanwụ bjaruru Jerusalem, **2** na-aju ajuju sị, "Olee ebe ọ nọ, bụ onye a mụrụ ibụ eze ndị Juu? Anyị hụrụ kpakpando ya n'ọwụwa anyanwụ, ma bịa ikpọ isiala nye ya." **3** Mgbe eze Herod nuru nke a, obi lora ya mmiri nke ukwu, ya na ndị niile bi na Jerusalem. **4** Mgbe ọ kpokotara ndiji nchaja na ndị ozizi iwu niile, ọ juru ha, olee ebe e kwuru na a ga-amụ Kraịst ahụ. **5** Ha zara ya sị, "Na Betlehem nke Judia. N'ihia na otu a ka onye amụma ahụ dere n'akwukwo sị, **6** "Ma gị onwe gị, Betlehem, di n'ala Juda, i dighi nta karichasia n'etiti ndi ochichij Juda, n'ihia na ọ bụ site na gị ka onye ochichij ga-esi putu, onye ga-achij ndi nke m Izrel." **7** Mgbe ahụ Herod kpọrọ ndi amamihe ahụ na nzuzo juputa ha banyere oge kpakpando ahụ ji putu ihè. **8** O zipuru ha ije Betlehem sị ha, "Gaanu lee anya nke oma choputa ebe nwantakiri ahụ nọ. Mgbe unu chotara ya, bianu mee ka m mara, ka m gaakwa kpo isiala nye ya." **9** Mgbe ha nuru okwu eze, ha puru gawa, ma kpakpando ahụ ha huru n'owuwa anyanwu putakwara ozo, na-aga n'ihu ha ruo mgbe o bjara guzo n'elu ebe nwantakiri ahụ nọ. **10** Ha nuriri onu nke ukwu mgbe ha huru kpakpando ahụ. **11** Ka ha banyere n'ulo ahụ, ha huru nwantakiri ahụ na nne ya Meri, ha gburu ikpere n'ala ma kporo ya isiala. Ha meghere akpa akụ ha nye ya onyinye olaedo na okpurukpu eso osisi na-esi isi utu a na-akpo frankisens, ya na maá. **12** N'ihia na a doru ha aka na nti na nro ka ha ghara ilaghachikwuru Herod, ha sitere n'uzo ozo laghachi obodo ha. **13** Mgbe ndi amamihe ahụ lasiri, mmuo ozi Onyenwe anyi mere ka Josef hu ya na nro, o siri ya, "Bilie osiiso kporo nwantakiri a na nne ya gbalaa Ijipt. Aloghachikwala tutu ruo mgbe m ga-agwa gi, n'ihia na Herod na-achọ nwantakiri a ka o gbuo ya." **14** N'oge abali, Josef biliri kporo Meri na nwantakiri ahụ gbalaa Ijipt. **15** Ebe ahụ ka ha nogidere tutu ruo mgbe Herod nwuru. Nke a mere ka okwu ahụ Onyenwe anyi kwuru site n'onu onye amuma mezuo. "O bukwa site n'Ijipt ka m kpoputara nwa m." **16** Iwe were Herod nke ukwu mgbe o choputara na ndi amamihe ahụ aghola ya aghugho. N'ihia ya, o nyere iwu banyere Betlehem na obodo nta ndi ozo gbara ya gburugburu, ka ha gbuo umuntakiri niile nọ n'obodo

Mateo

1 Daytoy ti libro a nakailistaan ti kapuonan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Ni Abraham ti ama ni Isaac, ken ni Isaac ti ama ni Jacob, ken ni Jacob ti ama ni Judah ken dagiti kakabsatna a lallaki. **3** Ni Judah ti ama ni Perez ken Zerah a putotna kenni Tamar, ni Perez ti ama ni Hezron, ket ni Hezron ti ama ni Ram. **4** Ni Ram ti ama ni Amminadab, ni Amminadab ti ama ni Nahshon, ket ni Nahshon ti ama ni Salmon. **5** Anakda Salmon ken Rahab ni Boaz, ket ni Boaz ken ni Ruth, anakda ni Obed, ni Obed ti ama ni Jesse, **6** ni Jesse ti ama ni David nga ari. Ni David putotna ni Solomon iti asawa ni Uriah. **7** Ni Solomon ti ama ni Rehoboam, ni Rehoboam ti ama ni Abijah, ni Abijah ti ama ni. **8** Ni Asa ti ama ni Jehoshaphat, ni Jehoshaphat ti ama ni Joram, ken ni Joram ti ama ni Uzziah. **9** Ni Uzziah ti ama ni Jotham, ni Jotham ti ama ni Ahaz, ni Ahaz ti ama ni Hezekiah. **10** Ni Hezekiah ti ama ni Manasseh, ni Manasseh ti ama ni Ammon, ken ni Ammon ti ama ni Josiah. **11** Ni Josiah ti ama ni Jechoniah ken dagiti kakabsatna a lallaki idi tiempo ti pannakaipanda idiy Babilonia. **12** Ket kalpasan ti pannakaipanda idiy Babilonia, ni Jechoniah ti ama ni Shealtiel, ni Shealtiel ti kapuonan ni Zerubbabel. **13** Ni Zerubbabel ti ama ni Abiud, ni Abiud ti ama ni Eliakim, ken ni Eliakim ti ama ni Azor. **14** Ni Azor ti ama ni Zadok, ni Zadok ti ama ni Achim, ken ni Achim ti ama ni Eliud. **15** Ni Eliud ti ama ni Eleazar, ni Eleazar ti ama ni Matthan, ken ni Matthan ti ama ni Jacob. **16** Ni Jacob ti ama ni Jose nga asawa ni Maria a nangiyanak kenni Jesus, a naawagan iti Cristo. **17** Amin dagiti henerasion manipud kenni Abraham iagingga kenni David ket sangapulo ket uppat a henerasion, manipud kenni David inggana iti pannakaipanda idiy Babilonia ket sangapulo ket uppat a henerasion, ken manipud iti pannakaipanda idiy Babilonia agingga kenni Cristo ket sangapulo ket uppat a henerasion. **18** Ti pannakaiyanak ni Jesus ket napasamak kadagiti sumaganad a wagas. Ti inana a ni Maria ket naikeddengen a makikallaysa kenni Jose, ngem sakbay iti panagmaymaysada, naammoanda a masakog isuna babaen ti Espiritu Santo. **19** Ti asawana, ni Jose ket nalinteg a tao, ngem saanna a kayat nga ibabain isuna iti publiko. Isunga ingkeddengna a putden a sillilimed ti naikeddengen a panagkallaysada. **20** Kabayatan ti panangpanpanunotna kadagitoy a banbanag, nagparang ti maysa nga anghel ti Apo kenkuana iti tagtagainep, kunana, “Jose, nga anak ni David, saanka nga agbuteng a mangasawa kenni Maria, gapu ta ti sikogna ket babaen iti Espiritu Santo. **21** Agipasngayto iti lalaki, ket panaganamto iti Jesus, ta isalakannanto dagiti tattaona manipud kadagiti basbasolda.” **22** Napasamak amin

dagitoy tapno matungpal no ania ti imbaga ti Apo babaen iti profeta, kunana, **23** “Kitaenyo, agsikogto ti maysa a birhen ket aganak iti maysa a lalaki ket awagandanto iti Immanuel, - ti kayatna a sawen ket, “Ti Dios ket adda kadatayo.” **24** Nagriing ni Jose manipud iti pannaturogna ket inaramidna kas imbilin ti anghel ti Apo kenkuana ket inasawana ni Maria. **25** Nupay kasta, saanna a kinaidda agingga iti panangipasngayna iti ubing a lalaki. Ket pinanagananna iti Jesus.

2 Kalpasan a naiyanak ni Jesus idiy Betlehem a sakop ti Judea, kadagiti aldaw ni ari Herodes, adda dagiti nakaadal a lallaki a naggapu iti daya a dimteng idiy Jerusalem a kunada, **2** “Sadino ti ayan ti naiyanak nga Ari dagiti Judio? Nakitami ti bituenna iti daya ket immaykami nga agrukbab kenkuana.” **3** Idi nangngeg daytoy ni Herodes nga ari, nariribukan isuna, kasta met ti entero a Jerusalem. **4** Pinaayaban amin ni Herodes dagiti panguloen a papadi ken dagiti eskriba dagiti tattao, ket sinaludsodna kadakuada, “Sadino ti pakaiyanakan ti Cristo?” **5** Imbagada kenkuana, “Idiy Betlehem ti Judea, ta daytoy ti insurat ti profeta, **6** ‘Ket sika, Betlehem, iti daga ti Juda, ket saan a sika ti kanunomoan kadagiti mangidadaulo iti Juda, ta addanto mangitururay nga agtaudto kenka a mangipastor kadagiti tattaok nga Israel.’” **7** Ket sillilimed nga inayaban ni Herodes dagiti nakaadal a lallaki tapno saludsodenna kadakuada no ania ti apag-isu nga oras a nagparang ti bituen. **8** Imbaonna ida idiy Betlehem, a kunana, “Mapankayo ket birokenyo a nalaing ti ubing. No mabirokanyo isuna, ipakaammoyo kaniak, tapno umayak met ket agrukbabak kenkuana.” **9** Kalpasan a nangngegda ti ari, intuloyda ti nagdaliasat, ket ti bituen a nakitada iti daya indalanna ida agingga a nagsardeng iti batog ti ayan ti ubing. **10** Idi nakitada ti bituen, nagragsakda nga addaan iti kasta unay a naindaklan a rag-o. **11** Simrekda iti balay ket nakitada ti ubing a kaduana ni Maria nga inana. Nagparintumengda ken nagrukbabda kenkuana. Linukatanda dagiti ayan ti agkakapateg a banag a kukuada ket indatonda kenkuana dagiti sagsagut a balitok, insenso ken mirra. **12** Binallaagan ida ti Dios iti tagtagainep a saandan nga agsubli kenni Herodes, isu a pimmanawda nga agturong kadagiti bukodda a pagilian babaen iti sabali a dalan. **13** Kalpasan a pimmanawda, adda anghel ti Apo a nagparang kenni Jose iti tagtagainep a kinunana, “Bumangonka, alaem ti ubing ken ti inana, ket tumaraykayo idiy Egipto. Agtalinaedkayo idiy agingga nga ibagak kenka, ta birukento ni Herodes ti ubing tapno dadaelenna isuna.” **14** Iti daya a rabii, bimmangon ni Jose ket innalana ti ubing ken ti inana ket napanda idiy Egipto. **15** Nagtalinaed isuna sadiay agingga iti ipapatay ni Herodes. Daytoy ti nakatungpalan ti imbaga ti Apo babaen iti profeta, “Manipud iti Egipto,

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Yesus Kristus, keturunan Daud, keturunan Abraham. Dari Abraham sampai Daud, nama-nama nenek moyang Yesus sebagai berikut: **2** Abraham, Ishak, Yakub, Yehuda dan saudara-saudaranya, Peres dan Zerah (ibu mereka bernama Tamar), Hezron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya adalah Rahab), Obed (ibunya ialah Rut), Isai, **6** dan Raja Daud. Dari Daud sampai pada masa bangsa Israel dibuang ke Babel tercatat nama-nama berikut ini: Salomo (ibunya adalah bekas istri Uria), **7** Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hizkia, Manasye, Amon, Yosia, Yekhonya dan saudara-saudaranya. **12** Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Yesus tercatat nama-nama berikut ini: Yekhonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azur, Zadok, Akhim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, Yusuf suami Maria. Dan dari Maria itulah lahir Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi dari Abraham sampai Daud, semuanya ada empat belas generasi. Dari Daud sampai masa bangsa Israel dibuang ke Babel ada empat belas generasi juga. Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Kristus ada pula empat belas generasi. **18** Beginilah kisah tentang kelahiran Yesus Kristus. Ibu-Nya yaitu Maria, bertunangan dengan Yusuf. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria sudah mengandung. Yusuf tidak tahu bahwa Maria mengandung karena kuasa Roh Allah. **19** Yusuf, tunangannya itu, adalah seorang yang selalu mentaati hukum agama. Jadi ia mau memutuskan pertunangannya, tetapi dengan diam-diam, supaya Maria tidak mendapat malu di muka umum. **20** Sementara Yusuf menimbang-nimbang hal itu, ia bermimpi. Dalam mimpinya itu, ia melihat seorang malaikat Tuhan yang berkata kepadanya, "Yusuf, keturunan Daud, jangan takut menikah dengan Maria; sebab anak yang di dalam kandungannya itu terjadi oleh kuasa Roh Allah. **21** Maria akan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu harus engkau beri nama Yesus, karena Ia akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa mereka." **22** Semuanya itu terjadi demikian supaya terlaksana apa yang dikatakan Tuhan melalui nabi-Nya, yaitu, **23** "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu akan dinamakan Imanuel." (Immanuel adalah kata Ibrani yang berarti, "Allah ada bersama kita".) **24** Setelah Yusuf bangun, ia melakukan apa yang dikatakan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia menikah dengan Maria. **25** Tetapi selama Maria belum melahirkan anaknya itu, Yusuf tidak bercampur dengan Maria. Dan sesudah anak itu lahir, Yusuf menamakan-Nya Yesus.

2 Yesus dilahirkan di kota Betlehem di negeri Yudea pada masa pemerintahan Raja Herodes. Pada waktu itu beberapa ahli ilmu bintang dari Timur datang ke Yerusalem. **2** Mereka bertanya di mana-mana, "Di manakah Anak itu, yang lahir untuk menjadi raja orang Yahudi? Kami melihat bintang-Nya terbit di sebelah timur, dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika Raja Herodes mendengar hal itu, ia terkejut sekali, begitu juga semua orang di Yerusalem. **4** Maka ia menyuruh semua imam kepala dan guru-guru agama bangsa Yahudi datang berkumpul. Lalu ia bertanya kepada mereka, "Di manakah akan lahir Raja yang dijanjikan Allah?" **5** Mereka menjawab, "Di kota Betlehem di negeri Yudea. Sebab beginilah ditulis oleh seorang nabi, **6** 'Engkau Betlehem, di negeri Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara kota-kota utama di Yehuda. Karena dari engkau akan datang seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.'" **7** Sesudah mendapat keterangan itu, Herodes memanggil ahli-ahli bintang dari Timur itu secara diam-diam. Lalu ia bertanya kepada mereka kapan tepatnya bintang itu mulai kelihatan. **8** Sesudah itu ia menyuruh mereka ke Betlehem dengan pesan ini, "Pergilah, carilah Anak itu dengan teliti. Dan kalau kalian menemukan Dia, beritahukanlah kepadaku, supaya aku juga pergi menyembah Dia." **9** Lalu pergilah mereka. Mereka melihat lagi bintang yang mereka lihat dahulu di sebelah timur. Alangkah gembiranya mereka melihat bintang itu! Bintang itu mendahului mereka, lalu berhenti tepat di atas tempat Anak itu. **11** Mereka masuk ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu dengan Maria, ibu-Nya. Mereka sujud dan menyembah Anak itu, lalu membuka tempat harta mereka, dan mempersembahkan kepada-Nya emas, kemenyan, dan mur. **12** Allah memperingatkan mereka di dalam mimpi supaya jangan kembali kepada Herodes. Jadi mereka pulang melalui jalan yang lain. **13** Setelah ahli-ahli bintang itu berangkat, malaikat Tuhan menampakkan diri kepada Yusuf di dalam mimpi. Malaikat itu berkata, "Herodes bermaksud mencari Anak itu untuk membunuh Dia. Karena itu bangunlah, bawalah Anak itu dengan ibu-Nya mengungsi ke Mesir. Tinggallah di sana sampai Aku berbicara lagi kepadamu." **14** Yusuf bangun, dan malam itu juga ia membawa Anak itu dengan ibu-Nya mengungsi ke Mesir. **15** Mereka tinggal di sana sampai Herodes meninggal. Demikian terjadilah apa yang dikatakan Tuhan melalui nabi-Nya, begini, "Aku memanggil Anak-Ku dari Mesir." **16** Ketika Herodes tahu bahwa ahli-ahli bintang dari Timur itu menipunya, ia marah sekali. Lalu ia memerintahkan untuk membunuh semua anak laki-laki yang berumur dua tahun

Matius

1 Kitab ini mencatat tentang kisah Yesus sang Mesias, keturunan dari Daud, dan Daud adalah keturunan dari Abraham. Inilah permulaan garis keturunan-Nya. **2** Abraham, Ishak, Yakub, **3** Yehuda, Peres (dan Zerah, ibu mereka adalah Tamar), Hezron, **4** Ram, Aminadab, Nahason, **5** Salmon, Boaz (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya adalah Rut), Isai, **6** Raja Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), **7** Rehoboam, Abia, Asa, **8** Yosafat, Yoram, Uziah, **9** Yotam, Ahaz, Hizkia, **10** Manasye, Amon, Yosia, **11** dan Yosia ayah Yoyakhin dan saudara-saudaranya, pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah bangsa Israel kembali pulang dari penawanan di Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah daftar nenek moyang-Nya, yaitu Sealtiel, Zerubabel, **13** Abiud, Eliakim, Azor, **14** Zadok, Akim, Eliud, **15** Eleazar, Matan, Yakub. **16** Dan Yusuf yang adalah suami Maria, ibu Yesus, yang disebut Mesias. **17** Jadi mulai dari Abraham sampai Daud ada 14 generasi, dari Daud sampai bangsa Israel diangkut ke Babel sebagai tawanan ada 14 generasi, dan sesudah kembali dari penawanan sampai lahirnya Mesias, ada 14 generasi. **18** Inilah kisah kelahiran Yesus sang Mesias. Ibu-Nya, Maria bertunangan dengan Yusuf, tetapi sebelum mereka sah menjadi suami dan istri, Maria sudah hamil oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang pria yang baik dan tidak ingin mempermalukan Maria di depan umum, maka dia bermaksud untuk memutuskan pertunangan mereka dengan diam-diam. **20** Sementara Yusuf sedang memikirkan hal ini, malaikat Tuhan datang kepadanya dalam mimpinya dan berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut untuk menikahi Maria sebab dia hamil oleh kuasa Roh Kudus. **21** Dia akan melahirkan seorang anak laki-laki dan kamu akan memberi nama Yesus kepada anak itu, sebab anak itu akan menyelamatkan orang-orang dari dosa-dosa mereka." **22** (Semua ini terjadi untuk menepati janji-janji yang Tuhan berikan melalui nabinya: **23** "Seorang perawan akan mengandung, dan akan melahirkan seorang anak laki-laki. Dan mereka akan menyebut anak itu Imanuel," yang artinya "Allah ada bersama kita.") **24** Ketika Yusuf bangun dari tidurnya, dia melakukan apa yang dikatakan oleh malaikat Tuhan itu. **25** Yusuf menikahi Maria, tapi tidak bersetubuh dengannya sampai sesudah Maria melahirkan seorang anak laki-laki, dan memberi-Nya nama Yesus.

2 Sesudah Yesus dilahirkan di kota Betlehem di daerah Yudea di bawah pemerintahan Raja Herodes, beberapa

orang bijak datang dari arah timur ke Yerusalem. **2** "Dimanakah Raja orang Yahudi yang baru lahir itu?" tanya mereka. "Kami melihat bintangnya di timur dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika Raja Herodes mendengar berita ini, dia dan seluruh penduduk Yerusalem merasa sangat gelisah. **4** Lalu Herodes memanggil semua imam kepala dan guru-guru agama, dan bertanya di mana Mesias seharusnya dilahirkan. **5** "Di kota Betlehem di daerah Yudea", jawab mereka, "sebab itulah yang ditulis oleh para nabi: **6** 'Betlehem di daerah Yudea, kamu tidak menjadi kota yang paling tidak penting di antara kota-kota besar di Yehuda, sebab seorang pemimpin yang berasal dari padamu akan menggembalakan umat-Ku Israel.'" **7** Lalu Herodes memanggil orang-orang bijak itu dan mengadakan pertemuan dengan mereka secara pribadi. Dalam pertemuan ini Herodes mendapat tahu dari mereka waktu yang tepat tentang kapan bintang itu muncul pertama kali. **8** Dan dikirimnya mereka ke kota Betlehem dengan pesan, "Ketika kalian tiba di sana, carilah tempat anak itu berada. Dan ketika kalian menemukan-Nya, segeralah mengabariku, agar saya juga dapat datang dan menyembah Dia juga." **9** Sesudah mereka mendengar perkataan sang raja, mereka berangkat. Di langit muncul bintang yang mereka lihat di timur yang memimpin mereka selama ini, sampai bintang itu kemudian berhenti tepat di atas tempat di mana anak itu berada. **10** Maka ketika mereka melihat bintang itu, sangat bersukacitalah mereka! **11** Lalu masuklah mereka ke dalam rumah itu dan melihat anak itu bersama dengan Maria, ibunya. Mereka membungkukkan tubuh dan menyembah Dia. Lalu membuka tas-tas mereka yang penuh dengan harta benda, dan memberi kepada-Nya hadiah berupa emas, kemenyan, dan mur. **12** Karena diperingati dalam mimpi untuk tidak kembali kepada Herodes, orang-orang bijak ini kembali ke negeri mereka melalui jalan yang berbeda. **13** Dan sesudah orang-orang bijak itu pulang, malaikat Tuhan muncul kembali kepada Yusuf melalui sebuah mimpi, dan berkata, "Bangunlah, dan bawalah anak itu dengan ibunya, dan lailah ke Mesir. Tinggallah di situ sampai saya memberi kabar lagi kepadamu untuk kembali. Sebab Herodes ingin mencari Anak itu dan membunuh Dia." **14** Maka malam itu juga Yusuf bangun, membawa Maria serta Yesus dan pergi menuju ke Mesir. **15** Dan mereka menetap di sana sampai Herodes meninggal. Kejadian ini memenuhi janji yang Tuhan berikan melalui hamba-Nya sang nabi, "Dari Mesir Aku memanggil Anak-Ku." **16** Raja Herodes menjadi sangat marah ketika menyadari bahwa dia sudah dibohongi oleh orang-orang bijak itu. Maka dikirimnya para tentara

Matius

1 Inilah silsilah Yesus Kristus, anak Daud, anak Abraham. **2** Abraham memperanakkan Ishak, Ishak memperanakkan Yakub, Yakub memperanakkan Yehuda dan saudara-saudaranya, **3** Yehuda memperanakkan Peres dan Zerah dari Tamar, Peres memperanakkan Hezron, Hezron memperanakkan Ram, **4** Ram memperanakkan Aminadab, Aminadab memperanakkan Nahason, Nahason memperanakkan Salmon, **5** Salmon memperanakkan Boas dari Rahab, Boas memperanakkan Obed dari Rut, Obed memperanakkan Isai, **6** Isai memperanakkan raja Daud. Daud memperanakkan Salomo dari isteri Uria, **7** Salomo memperanakkan Rehabeam, Rehabeam memperanakkan Abia, Abia memperanakkan Asa, **8** Asa memperanakkan Yosafat, Yosafat memperanakkan Yoram, Yoram memperanakkan Uzia, **9** Uzia memperanakkan Yotam, Yotam memperanakkan Ahas, Ahas memperanakkan Hizkia, **10** Hizkia memperanakkan Manasye, Manasye memperanakkan Amon, Amon memperanakkan Yosia, **11** Yosia memperanakkan Yekhonya dan saudara-saudaranya pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah pembuangan ke Babel, Yekhonya memperanakkan Sealtiel, Sealtiel memperanakkan Zerubabel, **13** Zerubabel memperanakkan Abihud, Abihud memperanakkan Elyakim, Elyakim memperanakkan Azor, **14** Azor memperanakkan Zadok, Zadok memperanakkan Akhim, Akhim memperanakkan Eliud, **15** Eliud memperanakkan Eleazar, Eleazar memperanakkan Matan, Matan memperanakkan Yakub, **16** Yakub memperanakkan Yusuf suami Maria, yang melahirkan Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi seluruhnya ada: empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai pembuangan ke Babel, dan empat belas keturunan dari pembuangan ke Babel sampai Kristus. **18** Kelahiran Yesus Kristus adalah seperti berikut: Pada waktu Maria, ibu-Nya, bertunangan dengan Yusuf, ternyata ia mengandung dari Roh Kudus, sebelum mereka hidup sebagai suami isteri. **19** Karena Yusuf suaminya, seorang yang tulus hati dan tidak mau mencemarkan nama isterinya di muka umum, ia bermaksud menceraikannya dengan diam-diam. **20** Tetapi ketika ia mempertimbangkan maksud itu, malaikat Tuhan nampak kepadanya dalam mimpi dan berkata: "Yusuf, anak Daud, janganlah engkau takut mengambil Maria sebagai isterimu, sebab anak yang di dalam kandungannya adalah dari Roh Kudus. **21** Ia akan melahirkan anak laki-laki dan engkau akan menamakan Dia Yesus, karena Dialah yang akan menyelamatkan umat-

Nya dari dosa mereka." **22** Hal itu terjadi supaya genaplah yang difirmankan Tuhan oleh nabi: **23** "Sesungguhnya, anak dara itu akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki, dan mereka akan menamakan Dia Imanuel" -- yang berarti: Allah menyertai kita. **24** Sesudah bangun dari tidurnya, Yusuf berbuat seperti yang diperintahkan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia mengambil Maria sebagai isterinya, **25** tetapi tidak bersetubuh dengan dia sampai ia melahirkan anaknya laki-laki dan Yusuf menamakan Dia Yesus.

2 Sesudah Yesus dilahirkan di Betlehem di tanah Yudea pada zaman raja Herodes, datanglah orang-orang majus dari Timur ke Yerusalem **2** dan bertanya-tanya: "Di manakah Dia, raja orang Yahudi yang baru dilahirkan itu? Kami telah melihat bintang-Nya di Timur dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika raja Herodes mendengar hal itu terkejutlah ia beserta seluruh Yerusalem. **4** Maka dikumpulkannya semua imam kepala dan ahli Taurat bangsa Yahudi, lalu dimintanya keterangan dari mereka, di mana Mesias akan dilahirkan. **5** Mereka berkata kepadanya: "Di Betlehem di tanah Yudea, karena demikianlah ada tertulis dalam kitab nabi: **6** Dan engkau Betlehem, tanah Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara mereka yang memerintah Yehuda, karena dari padamulah akan bangkit seorang pemimpin, yang akan menggembalakan umat-Ku Israel." **7** Lalu dengan diam-diam Herodes memanggil orang-orang majus itu dan dengan teliti bertanya kepada mereka, bilamana bintang itu nampak. **8** Kemudian ia menyuruh mereka ke Betlehem, katanya: "Pergi dan selidikilah dengan seksama hal-hal mengenai Anak itu dan segera sesudah kamu menemukan Dia, kabarkanlah kepadaku supaya akupun datang menyembah Dia." **9** Setelah mendengar kata-kata raja itu, berangkatlah mereka. Dan lihatlah, bintang yang mereka lihat di Timur itu mendahului mereka hingga tiba dan berhenti di atas tempat, di mana Anak itu berada. **10** Ketika mereka melihat bintang itu, sangat bersukacitalah mereka. **11** Maka masuklah mereka ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya, lalu sujud menyembah Dia. Merekapun membuka tempat harta bendanya dan mempersembahkan persembahan kepada-Nya, yaitu emas, kemenyan dan mur. **12** Dan karena diperingatkan dalam mimpi, supaya jangan kembali kepada Herodes, maka pulanglah mereka ke negerinya melalui jalan lain. **13** Setelah orang-orang majus itu berangkat, nampaklah malaikat Tuhan kepada Yusuf dalam mimpi dan berkata: "Bangunlah, ambillah Anak itu serta ibu-Nya, larilah ke Mesir dan tinggallah di sana sampai Aku berfirman kepadamu, karena Herodes akan mencari Anak itu untuk

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Kristus Yesus: Dia berasal dari keturunan Daud, yang adalah keturunan Abraham. **2** Inilah nenek moyang-Nya mulai dari Abraham sampai Raja Daud: Abraham, Isak, Yakub, Yehuda (dan saudara-saudaranya), Peres (dan Zerah, ibu mereka bernama Tamar), Hesron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya bernama Rut), Isai, dan Raja Daud. **6** Kemudian mulai dari Daud sampai masa pembuangan Israel ke negeri Babel, inilah nenek moyang Yesus: Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hiskia, Manasye, Amon, Yosia, dan Yekonya (bersama saudara-saudaranya). **12** Terakhir, dari masa pembuangan bangsa Israel ke Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah nenek moyang-Nya: Yekonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azor, Zadok, Akim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, dan Yusuf. Yusuf adalah suami Maria, dan Maria adalah ibu Yesus, yang disebut Kristus. **17** Jadi ada empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai waktu bangsa Israel dibawa ke Babel, dan empat belas keturunan sejak bangsa Israel mulai tinggal di negeri Babel sampai Kristus dilahirkan. **18** Inilah kisah kelahiran Kristus Yesus. Seorang gadis bernama Maria bertunangan dengan Yusuf. Marialah yang nanti akan menjadi ibu Yesus. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria mengandung oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang yang jujur dan baik hati. Ketika Maria memberitahukan kepada Yusuf tentang kehamilannya, Yusuf tidak mau mempermalukan Maria di depan umum dengan mengatakan bahwa Maria sudah melakukan percabulan. Jadi, dia berencana memutuskan pertunangannya dengan Maria secara diam-diam. **20** Tetapi waktu Yusuf sedang memikirkan hal itu, datanglah malaikat kepadanya dalam mimpi. Malaikat itu berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut mengambil Maria sebagai istrimu, karena anak yang di dalam kandungannya itu berasal dari Roh Kudus. **21** Maria akan melahirkan seorang Anak laki-laki. Namailah Anak itu Yesus, karena Dialah yang akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa-dosa mereka." **22** Allah mengatur semua itu supaya terjadi tepat sesuai dengan perkataan-Nya melalui nubuatan nabi-Nya, **23** "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang Anak laki-laki, dan Dia akan dinamai Imanuel." (Immanuel berarti, "Allah bersama dengan kita.") **24** Lalu Yusuf bangun dari tidurnya dan melakukan seperti yang dikatakan malaikat itu

kepadanya, yaitu segera menikahi Maria. **25** Namun, Yusuf tidak bersetubuh dengan Maria sampai Anak sulung Maria itu lahir. Kemudian Yusuf menamai Dia 'Yesus'.

2 Yesus lahir di kota Betlehem di wilayah Yudea, pada zaman pemerintahan Raja Herodes di bawah kekuasaan kerajaan besar Romawi. Kemudian datanglah rombongan penafsir bintang dari suatu negeri yang jauh di sebelah timur. Keahlian mereka adalah meramalkan hal-hal penting dari perputaran posisi bintang-bintang di langit. **2** Mereka bertanya-tanya, "Di manakah Anak yang baru lahir itu, yang akan menjadi Raja orang Yahudi? Kami sudah melihat sebuah bintang muncul di sebelah timur, yang adalah tanda kelahiran-Nya. Jadi kami datang untuk menyembah Dia." **3** Mendengar berita itu, Raja Herodes gelisah dan seluruh penduduk Yerusalem ikut menjadi gempar. **4** Lalu Herodes memanggil para imam kepala dan ahli Taurat untuk menanyakan kepada mereka di mana Kristus akan lahir menurut nubuatan. **5** Jawab mereka, "Di kota Betlehem di Yudea. Karena ada nabi yang menuliskan perkataan Allah begini, **6** 'Hai penduduk Betlehem di daerah Yehuda, sekarang kota kalian tidak lagi dianggap kota yang tidak penting di daerah itu, karena di Betlehem akan lahir seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.'" **7** Kemudian Herodes mengadakan pertemuan tertutup bersama rombongan penafsir bintang itu sehingga dia mendapatkan keterangan yang tepat dari mereka tentang kapan bintang itu muncul pertama kali. **8** Kemudian dia menyuruh mereka ke Betlehem serta berkata, "Pergi dan carilah keterangan yang pasti tentang Anak itu. Setelah kalian menemukan Dia, beritahukanlah kepada saya, supaya saya juga pergi menyembah-Nya." **9** Sesudah pertemuan itu, mereka pun berangkat. Saat mereka melihat lagi bintang itu sedang naik di sebelah timur, mereka sangat bersukacita. Lalu cahaya bintang itu mengarahkan mereka dan berhenti di atas rumah tempat Anak itu berada. **11** Lalu masuklah mereka ke dalam rumah tersebut dan melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya. Mereka berlutut dan menyembah Anak itu, kemudian membuka tempat barang bawaan mereka dan memberikan kepada Anak itu berbagai hadiah dari emas, kemenyan, dan mur. **12** Tidak lama kemudian, Allah memberitahu mereka melalui mimpi supaya tidak kembali kepada Herodes. Karena itu mereka pulang ke negeri mereka melalui jalan lain. **13** Sesudah rombongan penafsir bintang itu pergi, malaikat datang kepada Yusuf dalam mimpi dan berkata, "Bangunlah! Segera bawa Anak itu dan ibu-Nya ke Mesir. Tinggallah di sana sampai aku datang

Matayo

1 Kitabu ka ukoo wang'wa Yesu Kilisto ng'wana wang'wa Daudi, ng'wana wang'wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu ae tata wang'wa Isaka, nu Isaka tata wang'wa Yakobo, nu Yakobo tata wang'wa Yuda nialuna akwe. **3** U Yuda ae tata wang'wa Peresi nu Sera kung'wa Tamari, Peresi tata wang'wa Hezeroni, nu Hezeroni tata wang'wa Ramu. **4** U Ramu ae tata wang'wa Aminadabu, Aminadabu tata wang'wa Nashoni, nu Nashoni tata wang'wa Salimoni. **5** Salimoni ae tata wang'wa Boazi kung'wa Rahabu, u Boazi tata wang'wa Obedi kung'wa Ruthi, u Obedi tata wang'wa Yese, **6** u Yese ae tata wang'wa mtemi Daudi, u Daudi ae tata wang'wa Sulemani kumu sungu wang'wa Uria. **7** Sulemani ae tata wang'wa Rehoboamu, Rehoboamu tata wang'wa Abiya, Abiya tata wang'wa Asa. **8** Asa ae tata wang'wa Yehoshafati, Yehoshafati tata wang'wa Yoram, nu Yoram tata wang'wa Uzia. **9** Uzia ae tata wang'wa Yothamu, u Yothamu ae tata wang'wa Ahazi, u Ahazi tata wang'wa Hezekia. **10** Hezekia ae tata wang'wa Manase, u Manase tata wang'wa Amoni nu Amoni tata wang'wa Yosia. **11** U Yosia ae tata wang'wa Yekonia nialuna akwe naihailwe kulongola ku Babeli. **12** Nai aholwa kulongola ku Babeli, Yekonia ae tata wang'wa Shetieli, u Shetieli ai sekulu wakwe nu Zerubabeli. **13** Zerubabeli ai tata wang'wa Abiudi, Abiudi tata wang'wa Eliakimu, nu Eliakimu tata wang'wa Azori. **14** Azori ai tata wang'wa Zadoki, nu Zadoki tata wang'wa Akimu, nu Akimu tata wang'wa Eliudi. **15** Eliudi ae tata wang'wa Elieza, Elieza tata wang'wa Matani nu Matani tata wang'wa Yakobo. **16** U Yakobo ai tata wang'wa Yusufu mugoha wang'wa Mariamu, kukeela ng'wensu u Yesu akatugwa, naewitangilwe Kilisto. **17** Wileli wehi puma u Ibrahimu nu Daudi ae wileli wikumi na inne, kupuma u Daudi nukunolwa kulongola ku Babeli ae wileli wi kumi na inne, nu kumakuholwa kulongola ku Babeli kupika kung'wa Yesu ae wileli ikumi na inne. **18** Kutugwa kung'wa Yesu Kilisto aeitwile ite, Mariamu, auligigwe nu Yusufu, akaze akile kutankanya, akigeleka ukete nda ang'wau ng'welu. **19** Umugoha wakwe u Yusufu, ae muntu wa tai, singa akalowa kumuhumya uminyala u Mariamu. Akahia amuleke kenkunku. **20** Naukusiga ulukani nulanso, umalaika wang'wa Itunda akamizeela kukeela ndoti. Akalunga, "Yusufu ng'wana wang'wa Daudi, leka kugopa kumuhola u Mariamu anga msungu wako, nsoko inda nutite upatile kungulu ya ng'waung'welu. **21** Ukitunguila ng'wana mgoha ni lina lakwe ukumitanga Yesu, kunsoko ukuaguna antu ni milandu ao. **22** Aya ihi aigelekile kukondanilya iko naikiligitigwe ni Tunda kukeela anyakidagu, akalunga. **23** Gozi umunanso ukuhola

nda nukitunguila ng'wana mugoha, ilina lakwe ukitungwa Immanueli, nsoko akwe "Itunda palung'wi nu sese." **24** Yusufu akauka kupuma mutulo akituma anga naulagiigwe nu malaika akamuhola akatula msungu wakwe. **25** Palung'wi nayo nanso singa aeihugee, singa akatugwa ung'wana akamitanga lina lakwe Yesu.

2 Nae watugwa u Yesu mkisale ka Bethelehemu a Uyahudi mumahiku ang'wa mutemi Herode, eantu nia manyi kupuma kilya na kuli ikapika ku Yerusalemu ikalunga. **2** Ukolipi uyu nutugilwe umutemi wa Ayahudi? Aza kuina nzota akwe kukilya nusesa kapika kumukulya. **3** Matungo nu Herode aewija inkani izi akaambwa masigo makulu, i Yerusalemu ihi palung'wi nung'wensu. **4** Herode akailingiila iakulu ihi nawa neetunza inkani ya antu, akaakolya, "u Kilisto ukutugwa pee?" **5** Akamuila, "ukutugwa ku Bethelehemu a Uyahudi, kunsoko uu aeyandikilwe nianyakidagu, **6** Nue Bethelehemu, ihi ang'wa Yuda, singa wimunino muatongeele ang'wa Yuda, kunsoko kupuma kitalako uzile mkulu nuziadima iantu ane Israeli." **7** Herode akaitanga iamanyi ankani kenkunku akaakolya ite matungo kelukulu inzota ai ezigela. **8** Akaatuma alongole ku Bethelehemu, akalunga, longoli kiisa uende mumuetume ung'wana nutugilwe. Matungo angamamuona, ulete inkani nunene nihuma kuza kumukulya." **9** Nai amija umtemi, ikalongoleka numuhinzo wao, ni nzota iyo naeamiine kukilya ikaatongeele ikimika migulya apo nung'wana utugiwe. **10** Nai amiona inzota ikalowa ikulu. **11** Ikingila mnyumba ikamuona ung'wana nutugilwe nu Mariamu unyinya wakwe. Ikamiloelya nukumukulya. Ikatungula imaintu nimaza naiatite ikamupa. **12** Itunda akaahugulya kukeela ndoti kusuka kung'wa Herode, kululo, ikahega kusuka kihe ao kukeela nzila ngiza. **13** Nai akondya kuhega, malaika akamuzeela Yusufu kukeela ndoti akalunga, "Uka, muhole ung'wana nu nyinya wakwe mumankeele ku Misri. Musige kuko mpaka ninzemuila kunsoko u Herode wenda ukumupenza amubulage. **14** Utiku wuwo u Yusufu akauka akamuhola ung'wana nu nyinya wakwe ikamankiila ku Misri. **15** Akikie kuko mpaka u Herode ikasha. Iko naikilingiligwe numunyakidagu, "Kupuma ku Misri numitangile ung'waane." **16** Kululo u Herode, akalunga kina iantu awa niahugu antendela ubi, akalaka. Akalagiiya kubulagwa ehi iang'enya niagoha ku Bethelehemu niatite miaka ibiile ni pihe apang'wanso kunsoko aiwakondya kulinga kukeela antu ao niamanyi ankani. **17** Ingi nailakondigwa ulukani naeluligitigwe kukeela mnyakidagu Yeremia, **18** Luli lukigela ku Ramah, kilelo nikinyauwai kikulu, u Raheli akazealila iana akwe, hangi akahita kupumbuligwa, kunsoko ikutile singaaziona hangi." **19** U Herode naiwasha, umalaika

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. **2** Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, **4** Aram generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassòn, Naassòn generò Salmòn, **5** Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, **6** Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Uria, **7** Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abìa, Abìa generò Asàf, **8** Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, **9** Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, **10** Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. **12** Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, **13** Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, **14** Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, **15** Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, **16** Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo. **17** La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici. **18** Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. **19** Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. **20** Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. **21** Essa partorerà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati». **22** Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: **23** Ecco, la vergine concepirà e partorerà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, Dio con noi. **24** Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, **25** la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

2 Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: **2** «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo». **3** All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. **4** Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. **5** Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: **6** E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele. **7** Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella **8** e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». **9** Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. **10** Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. **11** Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. **12** Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese. **13** Essi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo». **14** Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, **15** dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio. **16** Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi. **17** Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: **18** Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più. **19** Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto **20** e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino». **21** Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. **22** Avendo però saputo che era re della Giudea Archelào al posto di suo padre Erode, ebbe paura di

Matteo

1 LIBRO della generazione di Gesù Cristo, figliuolo di Davide, figliuolo di Abrahamo. **2** Abrahamo generò Isacco; ed Isacco generò Giacobbe; e Giacobbe generò Giuda, ed i suoi fratelli. **3** E Giuda generò Fares, e Zara, di Tamar; e Fares generò Esrom; ed Esrom generò Aram. **4** Ed Aram generò Aminadab; ed Aminadab generò Naasson; e Naasson generò Salmon. **5** E Salmon generò Booz, di Rahab; e Booz generò Obed, di Rut; ed Obed generò Iesse. **6** E Iesse generò il re Davide. E il re Davide generò Salomone, di quella [ch'era stata] di Uria. **7** E Salomone generò Roboamo; e Roboamo generò Abia; ed Abia generò Asa. **8** Ed Asa generò Giosafat; e Giosafat generò Gioram; e Gioram generò Hozia. **9** E Hozia generò Ioatam; e Ioatam generò Achaz; ed Achaz generò Ezechia. **10** Ed Ezechia generò Manasse; e Manasse generò Amon; ed Amon generò Giosia. **11** E Giosia generò Ieconia, e i suoi fratelli [che furono] al [tempo dell]a cattività di Babilonia. **12** E, dopo la cattività di Babilonia, Ieconia generò Salatiel; e Salatiel generò Zorobabel. **13** E Zorobabel generò Abiud; ed Abiud generò Eliachim; ed Eliachim generò Azor. **14** Ed Azor generò Sadoc; e Sadoc generò Achim; ed Achim generò Eliud. **15** Ed Eliud generò Eleazaro; ed Eleazaro generò Mattan; e Mattan generò Giacobbe. **16** E Giacobbe generò Giuseppe, marito di Maria, della quale è nato Gesù, che è nominato Cristo. **17** Così tutte le generazioni, da Abrahamo fino a Davide, [son] quattordici generazioni; e da Davide fino alla cattività di Babilonia, altresì quattordici; e dalla cattività di Babilonia fino a Cristo, altresì quattordici. **18** OR la natività di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, essendo stata sposata a Giuseppe, avanti che fossero venuti a stare insieme si trovò gravida; [il che era] dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo [uomo] giusto, e non volendola pubblicamente infamare, voleva occultamente lasciarla. **20** Ma, avendo queste cose nell'animo, ecco, un angelo del Signore gli apparve in sogno, dicendo: Giuseppe, figliuol di Davide, non temere di ricever Maria, tua moglie; perciocchè, ciò che in essa è generato è dello Spirito Santo. **21** Ed ella partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Gesù; perciocchè egli salverà il suo popolo da' lor peccati. **22** Or tutto ciò avvenne, acciocchè si adempiesse quello ch'era stato detto dal Signore, per lo profeta, dicendo: **23** Ecco, la Vergine sarà gravida, e partorirà un figliuolo, il qual sarà chiamato Emmanuele; il che, interpretato, vuol dire: Dio con noi. **24** E Giuseppe, destatosi dal sonno, fece secondo che l'angelo del Signore gli avea comandato, e ricevette la sua

moglie. **25** Ma egli non la conobbe, finchè ebbe partorito il suo figliuol primogenito. Ed ella gli pose nome Gesù.

2 ORA, essendo Gesù nato in Betleem di Giudea, a' di del re Erode, ecco, de' magi d'Oriente arrivarono in Gerusalemme, dicendo: **2** Dov'è il Re de' Giudei, che è nato? Poichè noi abbiamo veduta la sua stella in Oriente, e siam venuti per adorarlo. **3** E il re Erode, udito [questo], fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. **4** Ed egli, raunati tutti i principali sacerdoti, e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo dovea nascere. **5** Ed essi gli dissero: In Betleem di Giudea; perciocchè così è scritto per lo profeta: **6** E tu, Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima fra i capi di Giuda; perciocchè di te uscirà un Capo, il qual pascerà il mio popolo Israele. **7** Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, domandò loro del tempo appunto, che la stella era apparita. **8** E, mandandoli in Betleem, disse [loro:] Andate, e domandate diligentemente del fanciullino; e quando l'avrete trovato, rapportatemelo, acciocchè ancora io venga, e l'adori. **9** Ed essi, udito il re, andarono; ed ecco, la stella che aveano veduta in Oriente, andava dinanzi a loro, finchè giunta di sopra al luogo dov'era il fanciullino, vi si fermò. **10** Ed essi, veduta la stella, si rallegrarono di grandissima allegrezza. **11** Ed entrati nella casa, trovarono il fanciullino, con Maria, sua madre; e gettatisi [in terra], adorarono quello; ed aperti i lor tesori, gli offerirono doni: oro, incenso, e mirra. **12** Ed avendo avuta una rivelazione divina in sogno, di non tornare ad Erode, per un'altra strada si ridussero nel lor paese. **13** ORA, dopo che si furono dipartiti, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe, dicendo: Destati, e prendi il fanciullino, e sua madre, e fuggi in Egitto, e sta' quivi finch'io non tel dica; perciocchè Erode cercherà il fanciullino, per farlo morire. **14** Egli adunque, destatosi, prese il fanciullino, e sua madre, di notte, e si ritrasse in Egitto. **15** E stette quivi fino alla morte di Erode; acciocchè si adempiesse quello che fu detto dal Signore per lo profeta, dicendo: Io ho chiamato il mio figliuolo fuori di Egitto. **16** Allora Erode, veggendosi beffato dai magi, si adirò gravemente, e mandò a fare uccidere tutti i fanciulli che [erano] in Betleem, ed in tutti i suoi confini, d'età da due anni in giù, secondo il tempo, del quale egli si era diligentemente informato da' magi. **17** Allora si adempiè quello che fu detto dal profeta Geremia, dicendo: **18** Un grido è stato udito in Rama, un lamento, un pianto, ed un gran rammarichio; Rachele piange i suoi figliuoli, e non è voluta esser consolata, perciocchè non son [più]. **19** ORA, dopo che Erode fu morto, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe, in Egitto, dicendo: **20** Destati, e prendi il fanciullino, e sua madre, e vattene

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figliuolo di Davide, figliuolo d'Abramo. **2** Abramo generò Isacco; Isacco generò Giacobbe; Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli; **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar; Fares generò Esrom; Esrom generò Aram; **4** Aram generò Aminadab; Aminadab generò Naasson; Naasson generò Salmon; **5** Salmon generò Booz da Rahab; Booz generò Obed da Ruth; Obed generò Iesse, **6** e Iesse generò Davide, il re. E Davide generò Salomone da quella ch'era stata moglie d'Uria; **7** Salomone generò Roboamo; Roboamo generò Abia; Abia generò Asa; **8** Asa generò Giosafat; Giosafat generò Ioram; Ioram generò Uzzia; **9** Uzzia generò Ioatam; Ioatam generò Achaz; Achaz generò Ezechia; **10** Ezechia generò Manasse; Manasse generò Amon; Amon generò Giosia; **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli al tempo della deportazione in Babilonia. **12** E dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel; Salatiel generò Zorobabel; **13** Zorobabel generò Abiud; Abiud generò Eliachim; Eliachim generò Azor; **14** Azor generò Sadoc; Sadoc generò Achim; Achim generò Eliud; **15** Eliud generò Eleazaro; Eleazaro generò Mattan; Mattan generò Giacobbe; **16** Giacobbe generò Giuseppe, il marito di Maria, dalla quale nacque Gesù, che è chiamato Cristo. **17** Così da Abramo fino a Davide sono in tutto quattordici generazioni; e da Davide fino alla deportazione in Babilonia, quattordici generazioni; e dalla deportazione in Babilonia fino a Cristo, quattordici generazioni. **18** Or la nascita di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, era stata promessa sposa a Giuseppe; e prima che fossero venuti a stare insieme, si trovò incinta per virtù dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo uomo giusto e non volendo esporla ad infamia, si propose di lasciarla occultamente. **20** Ma mentre avea queste cose nell'animo, ecco che un angelo del Signore gli apparve in sogno, dicendo: Giuseppe, figliuolo di Davide, non temere di prender teco Maria tua moglie; perché ciò che in lei è generato, è dallo Spirito Santo. **21** Ed ella partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Gesù, perché è lui che salverà il suo popolo dai loro peccati. **22** Or tutto ciò avvenne, affinché si adempiesse quello che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: **23** Ecco, la vergine sarà incinta e partorirà un figliuolo, al quale sarà posto nome Emmanuele, che, interpretato, vuol dire: "Iddio con noi". **24** E Giuseppe, destatosi dal sonno, fece come l'angelo del Signore gli avea comandato, e prese con sé sua moglie; **25** e non la conobbe finch'ella non ebbe partorito un figlio; e gli pose nome Gesù.

2 Or essendo Gesù nato in Betleem di Giudea, ai di del re Erode, ecco dei magi d'Oriente arrivarono in Gerusalemme, dicendo: **2** Dov'è il re de' Giudei che è nato? Poiché noi abbiam veduto la sua stella in Oriente e siam venuti per adorarlo. **3** Udito questo, il re Erode fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. **4** E radunati tutti i capi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo dovea nascere. **5** Ed essi gli dissero: In Betleem di Giudea; poiché così è scritto per mezzo del profeta: **6** E tu, Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima fra le città principali di Giuda; perché da te uscirà un Principe, che pascerà il mio popolo Israele. **7** Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, s'informò esattamente da loro del tempo in cui la stella era apparita; **8** e mandandoli a Betleem, disse loro: Andate e domandate diligentemente del fanciullino; e quando lo avrete trovato, fatemelo sapere, affinché io pure venga ad adorarlo. **9** Essi dunque, udito il re, partirono; ed ecco la stella che aveano veduta in Oriente, andava dinanzi a loro, finché, giunta al luogo dov'era il fanciullino, vi si fermò sopra. **10** Ed essi, veduta la stella, si rallegrarono di grandissima allegrezza. **11** Ed entrati nella casa, videro il fanciullino con Maria sua madre; e prostratisi, lo adorarono; ed aperti i loro tesori, gli offerirono dei doni: oro, incenso e mirra. **12** Poi, essendo stati divinamente avvertiti in sogno di non ripassare da Erode, per altra via tornarono al loro paese. **13** Partiti che furono, ecco un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: Levati, prendi il fanciullino e sua madre, e fuggi in Egitto, e sta' quivi finch'io non tel dica; perché Erode cercherà il fanciullino per farlo morire. **14** Egli dunque, levatosi, prese di notte il fanciullino e sua madre, e si ritirò in Egitto; **15** ed ivi stette fino alla morte di Erode, affinché si adempiesse quello che fu detto dal Signore per mezzo del profeta: Fuor d'Egitto chiamai il mio figliuolo. **16** Allora Erode, vedutosi beffato dai magi, si adirò gravemente, e mandò ad uccidere tutti i maschi ch'erano in Betleem e in tutto il suo territorio dall'età di due anni in giù, secondo il tempo del quale s'era esattamente informato dai magi. **17** Allora si adempì quello che fu detto per bocca del profeta Geremia: **18** Un grido è stato udito in Rama; un pianto ed un lamento grande: Rachele piange i suoi figliuoli e ricusa d'esser consolata, perché non sono più. **19** Ma dopo che Erode fu morto, ecco un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto, e gli disse: **20** Levati, prendi il fanciullino e sua madre, e vattene nel paese d'Israele; perché son morti coloro che cercavano la vita del fanciullino. **21** Ed egli, levatosi, prese il fanciullino e sua madre ed entrò nel paese d'Israele. **22** Ma udito che in Giudea regnava

Umatiyu

1 Utuba abanga Yeso, vana Udauda, bi Sana bi Ibrahim Bini. **2** Ibrahim maa yoo Ishaku, Ishaku ma yoo yakubu, Yakubu mayoo Yahuda, nan anu henu umeme. **3** Yahuda me mani maa yoo Larisa nan Zaraha nan Farisa, usuro u Tamar, Farisa ma yoo Hasruna, Hasruna mayoo Aram. **4** Aram ma yoo Aminadab, Aminadab ma yoo Nashon, Nashon ma yoo Salman. **5** Salman mayoo Bo'aza usuro u Rahab. Bo'aza ma yoo Obida usuro u Rut, Obida ma yoo Yesse. **6** Yesse ma yoo Dauda ugomo, Dauda ma yoo Sulemanu desa a ino me mani unee u Uriya. **7** Sulemanu ma yoo Rehoboulam, Rehoboulam ma yoo Abiya, Abiya ma yoo Asa. **8** Asa ma yoo Yehoshafat, Yehoshafat ma yoo yoram, Yoram ma yoo Azariya. **9** A zariya ma yoo Yotam, Yotam ma yoo Ahas ma yoo Hezekiya. **10** Hezekiya ma yoo Manassa, Manassa ma yoo Amon, Amon ma yoo Yosiya. **11** Yosiya mayoo Yakoniya nan anu henu ume. **12** Uganya sa a ziki we u hana Ubabila, ba Yakoniya ma yoo Sheyaltiyel, sheyaltiyel ma yoo Zarubabel. **13** Zarubabel ma yoo Abihudu, Abihudu ma yoo Eliyakim, Eliyakim ma yoo Azuro. **14** Azuro ma yoo Suduku, Suduku ma yoo Akimu, Akimu ma yoo Aliyidu. **15** Aliyudu ma yoo Ele'azara, Ele'azara ma yoo Matana, Matana mayoo Yakubu. **16** Yakubu ma yoo Isubu uruma' u maryamu desa ma yoo Yeso, sa atisa me unu bura. **17** Vat bisana bi Ibrahim uhana u Dauda bisana kanu kirau in ka nazi. Usuro Udauda u'inta uwe uhani uwe ubabila me, bisana ukirau inkani ka nazi kani, u inta uwe ubabila uhana unu bura bisana ukirau in kani ka nazi. **18** Uyoo u Yeso uzi gusi ana sa Isubu maa zin inti nyari ti Maryamu a i'no a Yeso, adaza sarki uzika ume, a iri me ma tonno u suro ubibe bilau. **19** Uruma ume Isubu unu mani shew si, mada nyara me ma nya mu'i aje anu, ma ziki iriba ime madi harzina nan me in nihunzi. **20** Sa mara anyimo ubasa imum me, bibe bi ka dura kasere bi'e ahira ame atiroo, bigu, "Yusufu vana Dauda katu kun biyau ziki une uwe maryamu, barki apuru a gino bibe bilau bini" **21** Madi yoo vana udi nyame niza Yesu barki me mani madi buri a nu ame amadini. **22** Vat uwuzi ani me, barki a myinca imumbe sa Ugomo Asere ma buka unu kur zoutize. **23** "I ye kubura kudi we puru, ku yoo vana, adi wume ni za Emmanuel" (bi nyo bini zame Asere azi nan haru). **24** Sa Yusufu ma zuma amoro, matar

si ti ze ti bibe bi kadura kasere ma ziki une ume. **25** Dama rusi nipum nume mayo ma in kime ni za Yesu.

2 U ganiya sa, aa yoo Yesu u Baitalami a ma nyanga mu yahudiya, Hirudus mani ma Ugomo, a kem ara anu tusa wirau ana za we e a Urushalima wa gu. **2** "Unu sa ayo me maraa Ugomo a Yahudawa? ta ira iwirau inza ta ayee ti nonzo me" **3** Sa Ugomo Hiridus mankunna anime, ma kem ma ayee anyimo iruba imeme nan nanu urushalima. **4** Ma ori ana katuma kasere vat nan nanu dungara ma iki nani adi yo me abani Almasihu. **5** Ba we gun me U Baitalami uni ama nyau ga mu Yahudiya, barki ane yetike in nu guna. **6** Hu Baitalami, u Yahudiya da humani ucici a nyimo atipin pin ti da dang tu Yahuda, barki anyimo awenadi yoo unu bari desa madi tarsin in Isara'ila **7** Hiridus ma titi ma rusa uginome me ni hunzi, ma rusi ati nyo tuwe uganiya sa iwiran iginome adi iri ini. **8** A anime ma tumi we ubaitalami, magu, "Hanani ika igizoni abanga vana me men'meru inki yakemme, i'e inbukinimi barki mima inka nunzome" **9** We sa wa kunna tize tugomo, wadusa we. I ye biwiran me sa wa iran ana za bi haka aje awe, bi'e bitonno ahirame sa vaname maram. **10** Sa wa ira biwiran me wawu afuru aram. **11** Sa wa ribe akurame, wai iri vana me nan ka ino me maryamu, wa rizi aje ame wa nonzome. Wa sopi turunga tuwe, wa nya ni isi nan na dodu ani za. **12** Sa abuka we ati ro kati wa kuri a hira a Hiridus me wadusa wa tarsi uruna sas wa kuri ani pin nuweme. **13** Sa wa hira, wakem bibe bikadura ku goma sere bibuki Yusufu atiro, magunwe, "hira uziki vana me nan ka inomeni ha a manyangamu masar, icikuno abirkome ma buka we Hiridus ma zunu igizo abanga vana me ma hume. **14** Yusufu mahira maziki vaname nan ka inome in niye wa dusa umasar. **15** Ma cukuno abirkome uhana iwono i Hiridus Abang agino me barki a nyincikina imumbe sa Ugomo Asere ma buki a nyo unu kurza zo utize ta sere "u suro u masar matita vana um" **16** Sa Hiridus ma ira unurusa uginome wakini me bibabana. makuna iriba kan, matumi a huzi ahana acin cin aruma sa wara anyimo babila nan mataraa vat. uzika uti we tire utino, uzika uganiya sa anu rusa wabuki me. **17** Uganiya uginome amying cikkinanubukan Irimiya unu kurzo tize agi. **18** A kun na ni nyiran urama, na sonko inna puru abit kan. Rahila mani ma zinna so barki wa zoni. **19** Sa Hirudus ma wono, bibebi kadura ka sere bi é Yesuf a nyimoti

マタイの福音書

1 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系圖。**2** アブラハム、イサクを生み、イサク、ヤコブを生み、ヤコブ、ユダとその兄弟らとを生み、**3** ユダ、タマルによりてパレスとザラとを生み、パレス、エスロンを生み、エスロン、アラムを生み、**4** アラム、アミナダブを生み、アミナダブ、ナアソンを生み、ナアソン、サルモンを生み、**5** サルモン、ラハブによりてボアズを生み、ボアズ、ルツによりてオベデを生み、オベデ、エツサイを生み、**6** エツサイ、ダビデ王を生めり。ダビデ、ウリヤの妻たりし女によりてソロモンを生み、**7** ソロモン、レハベアムを生み、レハベアム、アビヤを生み、アビヤ、アサを生み、**8** アサ、ヨサパテを生み、ヨサパテ、ヨラムを生み、ヨラム、ウジヤを生み、**9** ウジヤ、ヨタムを生み、ヨタム、アハズを生み、アハズ、ヒゼキヤを生み、**10** ヒゼキヤ、マナセを生み、マナセ、アモンを生み、アモン、ヨシヤを生み、**11** バビロンに移さる頃、ヨシヤ、エコニヤとその兄弟らとを生めり。**12** バビロンに移されて後、エコニヤ、サラテルを生み、サラテル、ゾロバベルを生み、**13** ゾロバベル、アビウデを生み、アビウデ、エリヤキムを生み、エリヤキム、アゾルを生み、**14** アゾル、サドクを生み、サドク、アキムを生み、アキム、エリウデを生み、**15** エリウデ、エレアザルを生み、エレアザル、マタンを生み、マタン、ヤコブを生み、**16** ヤコブ、マリヤの夫ヨセフを生めり。此のマリヤよりキリストと稱ふるイエス生れ給へり。**17** されば總て世をふる事、アブラハムよりダビデまで十四代、ダビデよりバビロンに移さるまで十四代、バビロンに移されてよりキリストまで十四代なり。**18** イエス・キリストの誕生は左のごとし。その母マリヤ、ヨセフと許嫁したるのみにて、未だ偕にならざりしに、聖靈によりて孕り、その孕りたること顯れたり。**19** 夫ヨセフは正しき人にして、之を公然にするを好まず、私に離縁せんと思ふ。**20** かくて、これらの事を思ひ回らしをるとき、視よ、主の使、夢に現れて言ふ『ダビデの子ヨセフよ、妻マリヤを納る事を恐るな。その胎に宿る者は聖靈によるなり。**21** かれ子を生まん、汝その名をイエスと名づくべし。己が民をその罪より救ひ給

ふ故なり』**22** すべて此の事の起りしは、預言者によりて主の云ひ給ひし言の成就せん爲なり。曰く、**23** 『視よ、處女みごもりて子を生まん。その名はインマヌエルと稱へられん』之を釋けば、神われらと偕に在すといふ意なり。**24** ヨセフ寐より起き、主の使の命ぜし如くして妻を納れたり。**25** されど子の生るるまでは、相知る事なかりき。かくてその子をイエスと名づけたり。

2 イエスはヘロデ王の時、ユダヤのベツレヘムに生れ給ひしが、視よ、東の博士たちエルサレムに來りて言ふ、**2** 『ユダヤ人の王として生れ給へる者は、何處に在すか。我ら東にてその星を見れば、拜せんために來れり』**3** ヘロデ王これを聞きて惱みまどふ、エルサレムも皆然り。**4** 王、民の祭司長・學者らを皆あつめて、キリストの何處に生るべきを問ひ質す。**5** かれら言ふ『ユダヤのベツレヘムなり。それは預言者によりて、**6** 「ユダの地ベツレヘムよ、汝はユダの長たちの中にて最小き者にあらず、汝の中より一人の君いでて、わが民イスラエルを牧せん」と録されたるなり』**7** ここにヘロデ密に博士たちを招きて、星の現れし時を詳細にし、**8** 彼らをベツレヘムに遣さんとして言ふ『往きて幼兒のことを細にたづね、之にあはば我に告げよ。我も往きて拜せん』**9** 彼ら王の言をききて往きしに、視よ、前に東にて見し星、先だちゆきて、幼兒の在すところの上に止る。**10** かれら星を見て、歡喜に溢れつつ、**11** 家に入りて、幼兒のその母マリヤと偕に在すを見、平伏して拜し、かつ寶の匣をあけて、黄金・乳香・没薬など禮物を獻げたり。**12** かくて夢にてヘロデの許に返るなどの御告を蒙り、ほかの路より己が國に去りゆきぬ。**13** その去り往きしのち、視よ、主の使、夢にてヨセフに現れていふ『起きて、幼兒とその母とを携へ、エジプトに逃れ、わが告ぐるまで彼處に留れ。ヘロデ幼兒を索めて亡さんとするなり』**14** ヨセフ起きて、夜の間幼児とその母とを携へて、エジプトに去りゆき、**15** ヘロデの死ぬるまで彼處に留りぬ。これ主が預言者によりて『我エジプトより我が子を呼び出せり』と云ひ給ひし言の成就せん爲なり。**16** ここにヘロデ、博士たちに賺されたりと悟りて、甚だしく憤ほり、人を遣し、博士たちに由りて詳細にせし時を計り、ベツレヘム及び凡てその邊の地方なる、二歳以下の男の兒をことごとく殺せり。

マタイの福音書

1 アブラハムの子，ダビデの子，イエス・キリストの系図。**2** アブラハムはイサクの父となり，イサクはヤコブの父となり，ヤコブはユダとその兄弟たちの父となり，**3** ユダはタマルによってペレツとゼラの父となり，ペレツはヘツロンの父となり，ヘツロンはラムの父となり，**4** ラムはアミナダブの父となり，アミナダブはナフションの父となり，ナフションはサルモンの父となり，**5** サルモンはラハブによってボアズの父となり，ボアズはルツによってオベドの父となり，オベドはエッサイの父となり，**6** エッサイはダビデ王の父となり，ダビデはウリヤの妻であった女によってソロモンの父となり，**7** ソロモンはレハブアムの父となり，レハブアムはアビヤの父となり，アビヤはアサの父となり，**8** アサはヨシャファトの父となり，ヨシャファトはヨラムの父となり，ヨラムはウジヤの父となり，**9** ウジヤはヨタムの父となり，ヨタムはアハズの父となり，アハズはヒゼキヤの父となり，**10** ヒゼキヤはマナセの父となり，マナセはアモンの父となり，アモンはヨシヤの父となり，**11** ヨシヤは，バビロンへの流刑のころにエコニヤとその兄弟たちの父となった。**12** バビロンへの流刑ののち，エコニヤはシャルティエルの父となり，シャルティエルはゼルバベルの父となり，**13** ゼルバベルはアビウドの父となり，アビウドはエリアキムの父となり，エリアキムはアゾルの父となり，**14** アゾルはサドクの父となり，サドクはアキムの父となり，アキムはエリウドの父となり，**15** エリウドはエレアザルの父となり，エレアザルはマタンの父

となり，マタンはヤコブの父となり，**16** ヤコブはマリアの夫ヨセフの父となった。このマリアからキリストと呼ばれるイエスが生まれた。**17** それで，アブラハムからダビデまでの世代は全部で十四代，ダビデからバビロンへの流刑までは十四代，バビロンへの連行からキリストまでは十四代である。**18** さて，イエス・キリストの誕生は次のようであった。彼の母マリアはヨセフと婚約していたが，二人が一緒になる前に，彼女は聖霊によって妊娠していることが分かった。**19** 彼女の夫ヨセフは正しい人で，彼女をさらし者にしたくなかったので，ひそかに去らせようとした。**20** しかし彼がこうした事について考えていると，見よ，主のみ使いが夢の中で彼に現われて，こう言った。「ダビデの子ヨセフよ，あなたの妻マリアを迎え入れることを恐れてはいけぬ。彼女の内に宿っているのは聖霊によるものだからだ。**21** 彼女は男の子を産むだろう。あなたはその名をイエスと呼ぶことになる。この者こそ，自分の民をその罪から救うからだ」。**22** とところで，このことすべてが起こったのは，預言者を通して主によって語られたことが果たされるためであった。こう言われていた。**23** 「見よ，処女が妊娠し，男の子を産むだろう。彼らはその名をインマヌエルと呼ぶだろう」。この名は，訳せば，「神はわたしたちと共に」という意味である。**24** ヨセフは眠りから覚め，主のみ使いが彼に命じたとおりに行ない，自分の妻を迎え入れた。**25** しかし，彼女が初子を産むまでは，彼女を性的には知らなかった。彼はその子をイエスと名付けた。

マタイの福音書

1 アブラハムの子であるダビデの子、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムはイサクの父であり、イサクはヤコブの父、ヤコブはユダとその兄弟たちとの父、 **3** ユダはタマルによるパレスとザラとの父、パレスはエスロンの父、エスロンはアラムの父、 **4** アラムはアミナダブの父、アミナダブはナアソンの父、ナアソンはサルモンの父、 **5** サルモンはラハブによるボアズの父、ボアズはルツによるオベデの父、オベデはエッサイの父、 **6** エッサイはダビデ王の父であった。ダビデはウリヤの妻によるソロモンの父であり、 **7** ソロモンはレハベアムの父、レハベアムはアビヤの父、アビヤはアサの父、 **8** アサはヨサパテの父、ヨサパテはヨラムの父、ヨラムはウジャヤの父、 **9** ウジャヤはヨタムの父、ヨタムはアハズの父、アハズはヒゼキヤの父、 **10** ヒゼキヤはマナセの父、マナセはアモンの父、アモンはヨシヤの父、 **11** ヨシヤはバビロンへ移されたころ、エコニヤとその兄弟たちとの父となった。 **12** バビロンへ移されたのち、エコニヤはサラテルの父となった。サラテルはゾロバベルの父、 **13** ゾロバベルはアビウデの父、アビウデはエリヤキムの父、エリヤキムはアゾルの父、 **14** アゾルはサドクの父、サドクはアキムの父、アキムはエリウデの父、 **15** エリウデはエレアザルの父、エレアザルはマトンの父、マトンはヤコブの父、 **16** ヤコブはマリヤの夫ヨセフの父であった。このマリヤからキリストといわれるイエスがお生れになった。 **17** だから、アブラハムからダビデまでの代は合わせて十四代、ダビデからバビロンへ移されるまでは十四代、そして、バビロンへ移されてからキリストまでは十四代である。 **18** イエス・キリストの誕生の次第はこうであった。母マリヤはヨセフと婚約していたが、まだ一緒にならない前に、聖霊によって身重になった。 **19** 夫ヨセフは正しい人であったので、彼女のことが掛けになることを好まず、ひそかに離縁しようと決心した。 **20** 彼がこのことを思いめぐらしていたとき、主の使が夢に現れて言った、「ダビデの子ヨセフよ、心配しないでマリヤを妻として迎えるがよい。その胎内に宿っているものは聖霊によるのである。 **21** 彼女は男の子を産むであろう。その名をイエスと名づけなさい。彼は、おのれの民をそのもろもろの罪から救う者

となるからである」。 **22** すべてこれらのことが起ったのは、主が預言者によって言われたことの成就するためである。すなわち、 **23** 「見よ、おとめがみごもって男の子を産むであろう。その名はインマヌエルと呼ばれるであろう」。これは、「神われらと共にいます」という意味である。 **24** ヨセフは眠りからさめた後に、主の使が命じたとおりに、マリヤを妻に迎えた。 **25** しかし、子が生れるまでは、彼女を知ることはなかった。そして、その子をイエスと名づけた。

2 イエスがヘロデ王の代に、ユダヤのベツレヘムでお生れになったとき、見よ、東からきた博士たちがエルサレムに着いて言った、 **2** 「ユダヤ人の王としてお生れになったかたは、どこにおられますか。わたしたちは東の方でその星を見たので、そのかたを拝みにきました」。 **3** ヘロデ王はこのことを聞いて不安を感じた。エルサレムの人々もみな、同様であった。 **4** そこで王は祭司長たちと民の律法学者たちを全部集めて、キリストはどこに生れるのかと、彼らに聞いた。 **5** 彼らは王に言った、「それはユダヤのベツレヘムです。預言者がこうしている、 **6** 『ユダの地、ベツレヘムよ、おまえはユダの君たちの中で、決して最も小さいものではない。おまえの中からひとりの君が出て、わが民イスラエルの牧者となるであろう』」。 **7** そこで、ヘロデはひそかに博士たちを呼んで、星の現れた時について詳しく聞き、 **8** 彼らをベツレヘムにつかわして言った、「行って、その幼な子のことを詳しく調べ、見つかつたらわたしに知らせてくれ。わたしも拝みに行くから」。 **9** 彼らは王の言うことを聞いて出かけると、見よ、彼らが東方で見た星が、彼らより先に進んで、幼な子のいる所まで行き、その上にとどまった。 **10** 彼らはその星を見て、非常な喜びにあふれた。 **11** そして、家にはいって、母マリヤのそばにいる幼な子に会い、ひれ伏して拝み、また、宝の箱をあけて、黄金・乳香・没薬などの贈り物をささげた。 **12** そして、夢でヘロデのところへ帰るとのみ告げを受けたので、他の道をとって自分の国へ帰って行った。 **13** 彼らが帰って行ったのち、見よ、主の使が夢でヨセフに現れて言った、「立って、幼な子とその母を連れて、エジプトに逃げなさい。そして、あなたに知らせるまで、そこにとどまっていなさい。ヘロ

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

マタイの福音書

1 第一項 キリスト人性の系圖 アブラハムの裔なるダヴィドの裔イエズス、キリストの系圖。 **2** アブラハムイザクを生み、イザクヤコブを生み、ヤコブユダと其兄弟等とを生み、 **3** ユダタマルによりてファレスとザラとを生み、ファレスエスロンを生み、エスロンアラムを生み、 **4** アラムアミナダブを生み、アミナダブナアソンを生み、ナアソンサルモンを生み、 **5** サルモンラハブによりてボオズを生み、ボオズルトによりてオベドを生み、オベドイエッセを生み、イエッセダヴィド王を生み、 **6** ダヴィド王ウリアの[妻]たりし者によりてサロモンを生み、 **7** サロモンロボアムを生み、ロボアムアビアを生み、アビアアザを生み、 **8** アザヨザファトを生み、ヨザファトヨラムを生み、ヨラムオジアを生み、 **9** オジアヨアタムを生み、ヨアタムアカズを生み、アカズエゼキアを生み、 **10** エゼキアマナッセを生み、マナッセアモンを生み、アモンヨジアを生み、 **11** バビロンに移さるる頃ヨジアエコニアと其兄弟等とを生み、 **12** バビロンに移されたる後エコニアサラチエルを生み、サラチエルゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベルアビユドを生み、アビユドエリアキムを生み、エリアキムアゾルを生み、 **14** アゾルサドクを生み、サドクアキムを生み、アキムエリユドを生み、 **15** エリユドエレアザルを生み、エレアザルマタンを生み、マタンヤコブを生み、 **16** ヤコブマリアの夫ヨゼフを生み、此マリアよりキリストと稱するイエズス生れ給へり。 **17** 然れば歴代は、総てアブラハムよりダヴィドまで十四代、ダヴィドよりバビロンに移さるるま

で十四代、バビロンに移されてよりキリストまで十四代[とす]。 **18** 第二項 ヨゼフとマリアとの婚姻及キリストの誕生 然てキリストの生れ給ひし次第は次の如し。其母マリアヨゼフに聘定せられしに、同居せざる前聖靈によりて懐胎せる事蹟れしが、 **19** 夫ヨゼフ義人にして彼を訟ふる事を好まざれば、密に之を離別せんと思へり。 **20** 是等の事を思ひ回らす折しも、主の使彼が夢に現れて云ひけるは、ダヴィドの裔ヨゼフよ、汝の妻マリアを納るる事を懼るる勿れ、蓋彼に胎れるものは聖靈によれり。 **21** 彼一子を生まん、汝其名をイエズスと名くべし、其は自己が民を其罪より救ふべければなり、と。 **22** 総て此事の成りしは、主が曾て預言者を以て曰ひし事の成就せん為なり、 **23** 曰く「看よ童貞女懐胎して一子を生まん、其名はエンマヌエルと稱へられん」と。エンマヌエルとは我等と偕に在す神の義なり。 **24** ヨゼフ睡より起きて、主の使より命ぜられし如くにして其妻を納れしが、 **25** 牀を偕にせずして家子を生むに至れり、而して其子の名をイエズスと名けたり。

2 第三項 博士等の参拝 斯てイエズス、ヘロデ王の時、ユデアのベトレヘムに生れ給ひしかば、折しも博士等東方よりエルザレムに來りて、 **2** 云ひけるは、生れたるユデア人の王は何處に在すぞ、即我等東方にて彼が星を見、之を拝みに來れり、と。 **3** ヘロデ王之を聞きて狼狽へしが、エルザレムも亦挙りて然ありき。 **4** 王は司祭長と民間の律法學士とを悉く集めて、キリスト何處に生るべきかと問ひたるに、 **5** 彼等云ひけるは、ユデアのベトレヘムに、其は預言者の録して、 **6** 「ユダの地ベトレヘムよ、汝

マタイの福音書

1 アブラハムの子孫、ダビデの子孫、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムにイサクが生まれ、イサクにヤコブが生まれ、ヤコブにユダとその兄弟たちが生まれ、 **3** ユダに、タマルによってパレスとザラが生まれ、パレスにエスロンが生まれ、エスロンにアラムが生まれ、 **4** アラムにアミナダブが生まれ、アミナダブにナアソンが生まれ、ナアソンにサルモンが生まれ、 **5** サルモンに、ラハブによってボアズが生まれ、ボアズに、ルツによってオベデが生まれ、オベデにエッサイが生まれ、 **6** エッサイにダビデ王が生まれた。ダビデに、ウリヤの妻によってソロモンが生まれ、 **7** ソロモンにレハベアムが生まれ、レハベアムにアビヤが生まれ、アビヤにアサが生まれ、 **8** アサにヨサパテが生まれ、ヨサパテにヨラムが生まれ、ヨラムにウジヤが生まれ、 **9** ウジヤにヨタムが生まれ、ヨタムにアハズが生まれ、アハズにヒゼキヤが生まれ、 **10** ヒゼキヤにマナセが生まれ、マナセにアモンが生まれ、アモンにヨシヤが生まれ、 **11** ヨシヤに、バビロン移住のころエコニヤとその兄弟たちが生まれた。 **12** バビロン移住の後、エコニヤにサラテルが生まれ、サラテルにゾロバベルが生まれ、 **13** ゾロバベルにアビウデが生まれ、アビウデにエリヤキムが生まれ、エリヤキムにアゾルが生まれ、 **14** アゾルにサドクが生まれ、サドクにアキムが生まれ、アキムにエリウデが生まれ、 **15** エリウデにエレアザルが生まれ、エレアザルにマタンが生まれ、マタンにヤコブが生まれ、 **16** ヤコブにマリヤの夫ヨセフが生まれた。キリストと呼ばれるイエスはこの

マリヤからお生まれになった。 **17** それで、アブラハムからダビデまでの代が全部で十四代、ダビデからバビロン移住までが十四代、バビロン移住からキリストまでが十四代になる。 **18** イエス・キリストの誕生は次のようであった。その母マリヤはヨセフの妻と決まっていたが、ふたりがまだいっしょにならないうちに、聖霊によって身重になったことがわかった。 **19** 夫のヨセフは正しい人であって、彼女をさらし者にはしたくなかったので、内密に去らせようと決めた。 **20** 彼がこのことを思い巡らしていたとき、主の使いが夢に現われて言った。「ダビデの子ヨセフ。恐れないうちにあなたの妻マリヤを迎えなさい。その胎に宿っているものは聖霊によるのです。 **21** マリヤは男の子を産みます。その名をイエスとつけなさい。この方こそ、ご自分の民をその罪から救ってくださる方です。」 **22** このすべての出来事は、主が預言者を通して言われた事が成就するためであった。 **23** 「見よ、処女がみごもっている。そして男の子を産む。その名はインマヌエルと呼ばれる。」（訳すと、神は私たちとともにおられる、という意味である。） **24** ヨセフは眠りからさめ、主の使いに命じられたとおりにして、その妻を迎え入れ、 **25** そして、子どもが生まれるまで彼女を知ることがなく、その子どもの名をイエスとつけた。

2 イエスが、ヘロデ王の時代に、ユダヤのベツレヘムでお生まれになったとき、見よ、東方の博士たちがエルサレムにやって来て、こう言った。 **2** 「ユダヤ人の王としてお生まれになった方はどこにおいでになりますか。私たちは、東のほうでその方の

ମାତିର

1 କେନ୍ଦ୍ରୀୟ କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଆ ପୁର୍ବୀ ଜୋଜୋଜି ଆ କେଜ୍ଜା ଆଜ୍ଞାମଳି ଆଇଡିଡ଼ । ଜିସୁନ୍ ଦାଉଦନ୍ ଆ କନୋକ୍ଲୋଡ଼ ଆରି ଦାଉଦନ୍ ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ କନୋକ୍ଲୋଡ଼ । 2 ଅବ୍ରାମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଇସାକ, ଇସାକନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜାକୁବ, ଜାକୁବନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜିଉଦା, ଆରି ଆ ବୋଷାଡ଼େଜ୍ଜି; 3 ଜିଉଦାନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ଜି ପେରସନ୍ ତ ସେରଅନ୍, କେନ୍ଦ୍ରୀୟ କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଆଜ୍ଞାମଳି ତାମର, ପେରସନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଇସ୍ରାଏଲ, ଇସ୍ରାଏଲନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଅରାମ, 4 ଅରାମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଅନିନାଦବ, ଅନିନାଦବନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ନଅସୋନ, ନଅସୋନନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ସଲମୋନ, 5 ସଲମୋନନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ବୋୟାଜନ୍, କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଆ ନନନ୍ ଆଜ୍ଞାମଳି ରାଆବ, ବୋୟାଜନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଓବେଦ, କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଆ ନନନ୍ ଆଜ୍ଞାମଳି ରୁତ, ଓବେଦନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜିସୟ, 6 ଜିସୟନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଦାଉଦ ରାଜା । ଦାଉଦନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ସୋଲମନ୍, ସୋଲମନ୍ ଆୟୋଡ଼େ ଆମୁଡ଼େ ଉରିୟନ୍ ଆ ତୁକ୍ତି ତକୋଏନ୍, 7 ସୋଲମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ରିଅବିଆମ, ରିଅବିଆମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଅବିଅ, ଅବିଅନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଆସା, 8 ଆସାନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜିଓସାପଟ, ଜିଓସାପଟନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜୋରାମ, ଜୋରାମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ରଜିଅ, 9 ରଜିଅନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜୋତମ, ଜୋତମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଆଅସ, ଆଅସନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଇଜକିୟ, 10 ଇଜକିୟନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ମନସି, ମନସିନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଆମୋନ, ଆମୋନନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜୋସିଅ, 11 ଜୋସିଅନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ଜି ଜିକନିୟନ୍ ତ ଆ ବୋଷାଡ଼େଜ୍ଜି, ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଜ୍ଜିଆତଡ଼େ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଡ଼େଜ୍ଜି ଆଡ଼ିଡ଼ ଜିକନିୟନ୍ କୋଡେଜ୍ଜି । 12 ଜିକନିୟନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ସଲ୍‌ଟିୟେଲ, ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଜ୍ଜିଆତଡ଼େ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଡ଼େଜ୍ଜି ସିଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ ସଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ କୋଡେଜ୍ଜି, ସଲ୍‌ଟିୟେଲନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜିରୁବାବିଲ, 13 ଜିରୁବାବିଲନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଅବିଉଦ, ଅବିଉଦନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଆକିମ, ଏଲିଆକିମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଆସୋର, 14 ଆସୋରନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ସାଦୋକ, ସାଦୋକନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଆକିମ, ଆକିମନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଉଦ, 15 ଏଲିଉଦନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଏଲିଆଜର, ଏଲିଆଜରନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ମତ୍ରାନ୍, ମତ୍ରାନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜାକୁବ, 16 ଜାକୁବନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜୋସେପ, ଜୋସେପନ୍ ମରିଅମନ୍ ଆ ଅୟୁଡ଼େ, କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଆ ମରିଅମ ଆ କିମ୍ବୋଡ଼େଲୋଡ଼େ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ କରୋକ୍ଲୋଡ଼ନ୍ ତେଏନ୍, ଆନିନ୍‌ଆତଡ଼େ କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଗନାମନ୍ ତେତେ । 17 ଏନ୍ଦ୍ରେଲେ ଅବ୍ରାମନ୍ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ ଦାଉଦନ୍ ଜାୟ୍ ତଉଦ କନୋକ୍ଲୋଡ଼େ, ଆରି ଦାଉଦନ୍ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଜ୍ଜିଆତଡ଼େ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଡ଼େଜ୍ଜି ଜାୟ୍ ତଉଦ କନୋକ୍ଲୋଡ଼େ, ଆରି ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ମରଜ୍ଜିଆତଡ଼େ ବଣ୍ଟିଲେ ବାବିଲୋନନ୍ ଆପ୍ରାଡ଼େଜ୍ଜି ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ

କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଜାୟ୍ ତଉଦ କନୋକ୍ଲୋଡ଼େ ତେଏଜ୍ଜି । 18 କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଆ କୋରୋକ୍ଲୋଡ଼େ ଏନ୍ଦ୍ରେଲେ ତେଲୋ । କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଆୟୋଡ଼େ ମରିଅମନ୍, ଜୋସେପନ୍ ବୟନ୍ ବିବାନେନ୍ ଆସନ୍ ଆବେଡ଼ବେଡ଼ନ୍ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ ଆନିଜ୍ଜି ବାଗୁଜ୍ଜି ଅଣ୍ଡେ ମାୟ୍‌ନେଜ୍ଜି ଆମୁଡ଼େ ମଡ଼ିର୍ ପୁରାଡ଼ାନ୍ ବାଡ୍ରେ ମରିଅମନ୍ ପାଟ୍ଟୋରନ୍‌ଲନ୍ ଗାମ୍‌ଲେ ଅଡ଼କୋ ମନ୍‌ରାନ୍ ଜନାଏଜ୍ଜି । 19 ତିଆସନ୍ ଜୋସେପନ୍ ମରିଅମନ୍ ବୟନ୍ ବିବାନେନ୍ ଆସନ୍ ଅସାଏନ୍, ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଡେନ୍ ଜୋସେପନ୍ ଅବୟ୍ ତରମ୍‌ମର୍ ତକୋଏନ୍ ଆରି ମରିଅମନ୍‌ଆତଡ଼େ ଅଡ଼କୋ ମନ୍‌ରାନ୍ ଆଡେମଡ଼ ଅନବନ୍‌ଶ୍ଟିୟନ୍ ଆସନ୍ ଆନିନ୍ ଅଃଲୁଡ଼ୟଲୋ । 20 ବନ୍‌ତ ଜୋସେପନ୍ ଏନ୍ଦ୍ରେଲେ ଆରିଃୟମେନ୍ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ, ଗିୟ୍‌ବା, ପ୍ରୁନ୍ ଆ ପାଟ୍ଟୋଲ୍‌ଡ଼େବର୍‌ମର୍ ଅବୟ୍‌ନେ ଗନ୍‌ମ୍‌ଡେଲୋଡ଼େନ୍ ଜୋସେପନ୍ ଆମଡ଼େ ଅବୟ୍‌ଡ଼ୟ୍‌ତମଲନ୍ ଇୟ୍‌ଲାୟ୍ ବରେ, “ଏ ଦାଉଦନ୍ ଆ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ଜୋସେପ, ମରିଅମନ୍ ବୟନ୍ ବିବାନେନ୍ ଆସନ୍ ବଡ଼େଡ଼େ, ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଡେନ୍ ଆନିନ୍ ମଡ଼ିର୍ ପୁରାଡ଼ାନ୍ ବାଡ୍ରେ ପାଟ୍ଟୋରନ୍‌ଲେ । 21 ଆନିନ୍ ଅବୟ୍ ଓସାସିଜନ୍ କୋଡ଼େ, ଆରି ଆମନ୍ ଆଜ୍ଞାମଳି ଜିସୁ ଅବ୍‌ଜ୍ଞାମଳି, ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଡେନ୍ ଆନିନ୍ ଆ ମନ୍‌ରାଜ୍ଜିଆତଡ଼େ ଆ ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ସିଲ୍‌ଡ଼େ ଉଡ଼ିଜି ।” 22 ପୁର୍ବାଃଡେ ବର୍ନେମରନ୍ ଆ ତଅଡ଼ ଗଡ଼ ପ୍ରୁନ୍ ଅଜ୍ଞା ପୁର୍ବାଃଡେବର୍ ବର୍ନେ, ତିଆଡେ ଏଜ୍ଜାଲ୍‌ଡେନ୍ ତେଡ଼ମଡେ ତିଆସନ୍ କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଅଡ଼କୋଏନ୍ ଏନ୍ଦ୍ରେଲେ ତେଏନ୍, 23 “ଗିୟ୍‌ବା, ଅବୟ୍ ପୟ୍‌ଲଡ଼େ ତାଟ୍ଟୋଡ଼ାଅନ୍ ପାଟ୍ଟୋରନ୍‌ତାଲନ୍ ଅବୟ୍ ଓସାସିଜନ୍ କୋଡ଼େ, ଆରି ଆଜ୍ଞାମଳି ଇମ୍‌ନାୟ୍‌ୟେଲ ଅବ୍‌ଜ୍ଞାମଳି ତେତେ ।” କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଆ ଗରାମ୍‌ଗାମନ୍ “ଇନ୍‌ଲେଜ୍ଜି ସରିନ୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍‌ ତକୋ ।” 24 ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ ଜୋସେପନ୍ ମଡ଼େଡାଲେ ତୋଲନ୍ କି ପ୍ରୁନ୍ ଆ ପାଟ୍ଟୋଲ୍‌ଡ଼େବର୍‌ମର୍ ଆନିନ୍‌ଆତଡ଼େ ଏଜ୍ଜାଲେ ବରେନ୍, ତିଅନ୍‌ମ୍‌ ଆନିନ୍ ଲୁମେନ୍ ଆରି ଆନିନ୍ ମରିଅମନ୍ ବୟନ୍ ବିବାଲେ । 25 ବନ୍‌ତ ମରିଅମନ୍ ଅବୟ୍ ଓସାସିଜନ୍ ଅଣ୍ଡେ କୋଡେନ୍ ଜାୟ୍ ଆନିନ୍ ବୟନ୍ ଅଃଡ଼କୋଲେ, ଆରି ଜୋସେପନ୍ ତି ଓସାସିଜନ୍ ଆଜ୍ଞାମଳି ଅବ୍‌ଜ୍ଞାମଳି ।

2 ଏରୋଦ ରାଜାନ୍ ଆଡ଼ିଡ଼ ଜିଉଦା ତେସାନ୍ ବେତଲିମ ଗଡାଲୋଡ଼େନ୍ କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ କରୋକ୍ଲୋଡ଼େନ୍ ଆଡ୍ରେଏନ୍ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ, ଗିୟ୍‌ବା, ତରୁଡ଼େୟେଡ଼େ ତେସାନ୍ ସିଲ୍‌ଟିୟେଲ ପଣ୍ଡିଡ଼େ ଜିରୁସାଲମନ୍ ଇୟ୍‌ଲାଜି, 2 ଆନିଜ୍ଜି ଇୟ୍‌ଲାୟ୍ ଗାମେଜି, “ଜିଉଡ଼ିଜ୍ଜି ଆ ରାଜାନ୍‌ନେନ୍ ଆସନ୍ କରୋକ୍ଲୋଡ଼େନ୍ ଆଡ୍ରେଏନ୍ ଆ ପସିୟ୍ ଅଡ୍ରେଏନ୍? ଇନିଆସନ୍‌ଗାମେଣ୍ଡେନ୍ ଇନ୍‌ଲେଜ୍ଜି ତରୁଡ଼େୟେଡ଼େ ତେସାଲୋଡ଼େନ୍ ଆ ତୁରୁଜନ୍ ଗିୟ୍‌ଲେ, ଆନିନ୍‌ଆତଡ଼େ ପୁର୍‌ପୁରନ୍ ଆସନ୍ ଏଇୟ୍‌ଲାୟ୍ ।” 3 କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଅମ୍‌ଡ଼େଡାଲେ ଏରୋଦ ରାଜାନ୍ ତ ଆନିନ୍ ସରିନ୍ ସମୁରା ଜିରୁସାଲମବାଜି ବାଉଲ୍‌ଡ଼େ ତେଏଜ୍ଜି; 4 ଆରି, ଆନିନ୍ ମନ୍‌ରାଜ୍ଜି ଆ ସୋଡ଼ା ରାଓଡ଼ାଜି ଅଡ଼କୋଜ୍ଜି ତ ସାପ୍ରିଜ୍ଜିଆତଡ଼େ ଅବ୍‌ରୁଜ୍ଜିତାଲେ ବରେଜ୍ଜି, “କ୍ରିସ୍ଟିୟନ୍ ଅଜ୍ଞାଲୋଡ଼େ କରୋକ୍ଲୋଡ଼େନ୍ ତେତେ?” 5 ଆନିଜ୍ଜି ଏରୋଦନ୍‌ଆତଡ଼େ ଜାଲଡ଼େଜ୍ଜି, “ଜିଉଦା ତେସାନ୍ ବେତଲିମ

Matiu

1 Ama'na avona Jisas Kraisi agigo azankomomo nanek. Agra Deviti nagapinti fore higeno, Deviti'a Abrahamu nagapinti fore hu'ne. **2** Abrahamu'a, Aisaki nefa'e, Aisaki'a Jekopu nefa'e, Jekopu'a, Judane afu'aganaha'ina kasezmante'ne. **3** Juda'a, Perezine, Zerakizni neznafa'e, neznarera'a Tamari kasezanante'ne, Perezia, Hezroni nefa'e, higeno Hezroni'a, Rami nefa'e. **4** Rami'a, Aminadabu nefa'e, Aminadabu'a, Nasoni nefa'e, higeno Nasoni'a, Salmoni nefa'e. **5** Salmoni'a Boasi kasente'ne. Hagi Boasi nerera agi'a Rehapu'e. Boasi'a Oveti kasente'ne. Hagi Oveti nerera agi'a Ruti'e. Oveti'a Jesi kasentegeno, **6** Jesi'a, kini ne' Deviti nefa'e. Deviti'a Solomon nefa'e, Betsibama Uria a'ma eri'nea a'mo kasente'ne. **7** Solomoni'a Rehoboam nefa'e, Rehoboamu'a Abija nefa'e, hagi Abija'a Asa nefa'e. **8** Asa'a Jehosafati nefa'e, Jehosafati'a Joram nefa'e, hagi Joram'u, Uzia nefa'e. **9** Uzia'a Jotamu nefa'e, Jotamu'a Ahasi nefa'e, Ahasi'a Hezeakaia nefa'e. **10** Hezeakaia'a Manase nefa'e, Manase'a Amoni nefa'e, hagi Amoni'a Josai nefa'e. **11** Josai'a Jekonaia nefakino, afu'aganaha'ine kase zamante'ne. Anama hu'neana kinafima zamavare'za Babiloni vuku haza knafine. **12** Babilon kumate kina ome hutageno Jekonaia'a, Seatieli nefa'za hu'ne, Seatieli'a, Zerubabel nefa'e. **13** Zerubabeli'a, Abihuti nefa'e, Abihuti'a, Eliakim nefa'e, hagi Eliakimi'a, Azori nefa'e. **14** Azori'a, Zadoki nefa'e, Zadoku'a, Akimi nefa'e, hagi Akimi'a, Eliuti nefa'e. **15** Eliuti'a, Eliaza nefa'e, Eliaza'a, Matani nefa'e, hagi Matani'a, Jekopu nefa'e. **16** Jekopu'a, Josefe nefa'za higeno, Josefe'a Mariana neve'e. Hagino Jisasima kasentege'za, agi'a Kraisi'e hu'za antemi'naze. **17** Abrahamunteti vuno Devitinte'ma vahe'ma forehu anante anante hu'nazana 14ni'a naga nofi fore hu'naze. Hagi Devitinteti'ma eno Babiloni kina huzmante'nare'ma e'neana 14ni'a naga nofi fore hunante anante hu'naze. Hagi kinama huzmante'nareti vuno Kraisi knare'ma e'neana 14ni'a naga nofi forehu'nante anante hu'naze. **18** Jisasi Kraisi'ma fore hu'neana amanahu hu'ne, Agri nerera Mariana, Josefente huhampri ante'nageno, nomago hu'ne omani'nakeno, Ruotge Avamu'mo rimpafi emanigeno, amu'ene hu'nege'za kefore hu'naze. **19** Ana hazageno, agri neve Josefe'a fatgo ne' mani'negu, Mariana azeri agaze hu'zanku, oku'a a' atrenaku agu'agesa antahi'ne. **20** Hianagi ana antahintahima retro nehigeno'a, mago Ramofo ankeromo ava'nafi eno anage huno asmi'ne, Josefe, Deviti nemofoge, korera osunka Mariana aka'agi avro, na'ankure agri rimpafima mani'neana, Ruotge Avamu'mofo mofavre mani'ne. **21** Ne'mofavre kasentegahianki, ana

mofavremomo agi'a, Jisasi'e hunka agi'a antemio, na'ankure Agra vahe'amokizmi kumi'zmifinti zamaza hugahie. **22** Ama ana maka'zama efore hu'neana, korapa Ra Anumzamo kasnampa ne'te ke hunte'nea zamo nena'a efore hu'ne. **23** Keho vene omani'nea a'mo mofavre amu'ene huno, Ne'mofavre kasentegahie, ana hanige'za zamagra Agri Agi'a Imanueli'e hugahaze, ana agima eri rukrahe haniana, Anumzamo tagrane mani'ne hu'ne. (Ais 7:14) **24** Mase'nefinti Josefe'a otino Ramofo ankeromo asmino hunte'nea kante anteno, Mariana a' avare'ne. **25** Hianagi anteno omaseno amne kegava hu'negeno, ne'mofavre kasentegeno, Josefe'a, Jisasi'e huno agi'a ante'ne.

2 Jisasi'ma Betlehemu Judia kaziga mopare, Heroti'ma kini mani'nea knafi fore'ma hige'za, zage hanatitegati antahi'zane vahe'mo'za Jerusalemi ehanati'za, anage hu'naze, **2** Jiu vahe'motma Kinima manisia nera inantega kasente'ne? Na'ankure tagra Agri ofuna zage hanati kazigati keteta, mono huntetu e'none. **3** Ama ana nanekema Heroti'ma kini ne'mo nentahino'a, agu'agesamo kore nehuno tarerare nehigeno, Jerusalemi kumate vahe'mo'zanana agrama hiaza hu'naze. **4** Heroti'ma pristi vahe'zagane, kasegere'ma ugagota hu'naza vahe'ma magopi zamazeri atru huteno'a, inantega Mesaia'a fore hugahie? huno zamantahige'ne. **5** Hige'za zamagra, agri husmi'za, Judia kaziga Betlehe kumate kasentegahie, na'ankure korapa Anumzamomo kasnampa (profet) ke huama hu'nea ne'mo avon tafepi amanage huno krente'ne, **6** Hagi kagra, Betlehemia, Juda vahe mopafina, kagra Juda vahe'mokizmi ranra kumapintira osasi kumatfana omani'nane, na'ankure kagripinti magora ra nera Israeli vahe ni'ama kegavama hania nera fore hugahie. (Mai 5:2.) **7** Hagi Heroti'a frakino oku'a antahi'zane vahera zamagenoka huno, Nankna ana ofumo'a fore hu'ne huno zamantahige'ne. **8** Heroti'a Betlehemu viho huno hunezmanteno, anage huno zamasmine, Vutma ana Mofavrea ome haketa ketetma, Agri'ma kefore'ma hanutma eme nasminke'na, nagranena anazanke hu'na monora ome hunta'nenno. **9** Ana nanekema kini ne'mo'ma hige'za antahite'za, nevu'za ko'ma zage hanati kaziga mani'neza ke'naza ofumo kagota huzmanteno nevege'za keme nevazageno ana Mofavre mani'nea nomofo agofetu eme otige'za ke'naze. **10** Ana ofuma negageno'a tusi'a muse zamo zamagu'afina avite'ne. **11** Ana nomp emareriz'za ana Mofavrene nerera Mariane nege'za, zamugosa regati kepri hu'za mono hunte'naze. Eri'zama vu'naza feno'zana anagi'za, musezama ami'nazana, golima, mananentake paurane (frankincense), mere'ne (myrrh) ami'naze. **12** Anumzamoma ava'nafi zamasmino Herotintera oviho huno'ma hu'nea kea

ಮತ್ತಾಯನು

೧ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರನಾದ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ವಂಶಾವಳಿ. ೨ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನು ಇಸಾಕನು. ಇಸಾಕನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೆಹೂದನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು. ೩ ಯೆಹೂದನಿಗೆ ತಾಮಾರಳಲ್ಲಿ ಪೆರೆಚನು, ಜೆರೆಹನು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಪೆರೆಚನ ಮಗನು ಹೆಚ್ಚೋನನು. ೪ ಹೆಚ್ಚೋನನ ಮಗನು ಅರಾಮನು. ಅರಾಮನ ಮಗನು ಅಮ್ಮಿನಾಬಾನು. ಅಮ್ಮಿನಾಬಾನ ಮಗನು ನಹಶೋನನು. ನಹಶೋನನ ಮಗನು ಸಲ್ಮೋನನು. ೫ ಸಲ್ಮೋನನ ಮಗನಾದ ಬೋವಜನು ರಾಹಾಬಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಬೋವಜನ ಮಗನು ಓಬೇದನು ರೂತಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಓಬೇದನ ಮಗನು ಇಷಯನು. ೬ ಇಷಯನ ಮಗನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು. ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಊರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ೭ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನು. ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಮಗನು ಅಬಿಯನು. ಅಬಿಯನ ಮಗನು ಆಸನು. ೮ ಆಸನ ಮಗನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗನು ಯೆಹೋರಾಮನು. ಯೆಹೋರಾಮನ ಮಗನು ಉಜ್ಜೀಯನು. ೯ ಉಜ್ಜೀಯನ ಮಗನು ಯೋತಾಮನು. ಯೋತಾಮನ ಮಗನು ಆಹಾಜನನು. ಆಹಾಜನ ಮಗನು ಹಿಜ್ಜೀಯನು. ೧೦ ಹಿಜ್ಜೀಯನ ಮಗನು ಮನಸ್ಸೆಯನು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನು ಆಮೋನನು. ೧೧ ಆಮೋನ ಮಗನು ಯೋಷೀಯನು. ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಹುಟ್ಟಿದರು. ೧೨ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನ ಮಗನು ಜೆರುಬ್ಯಾಬೆಲನು ೧೩ ಜೆರುಬ್ಯಾಬೆಲನ ಮಗನು ಅಬಿಹೂದನು. ಅಬಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲ್ಯಾಕೀಮನು. ಎಲ್ಯಾಕೀಮನ ಮಗನು ಅಜೋರನು. ೧೪ ಅಜೋರನ ಮಗನು ಸದೋಕನು. ಸದೋಕನ ಮಗನು ಅಬೀಮನು. ಅಬೀಮನ ಮಗನು ಎಲಿಹೂದನು. ೧೫ ಎಲಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲಿಯಾಜರನು. ಎಲಿಯಾಜರನ ಮಗನು ಮತ್ತಾನನು. ಮತ್ತಾನನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ೧೬ ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೋಸೇಫನು. ಯೋಸೇಫನು ಮರಿಯಳ ಗಂಡನು. ಈ ಮರಿಯಳಿಂದಲೇ ಕ್ರಿಸ್ತನೆಂಬ ಯೇಸು ಹುಟ್ಟಿದನು. ೧೭ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ದಾವೀದನ ವರೆಗೂ ಒಟ್ಟು ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ದಾವೀದನಿಂದ ಬಾಬಿಲೋನಿನ ದಾಸತ್ವಕ್ಕೆ ಹೋಗುವವರೆಗೂ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ಬಾಬಿಲೋನಿನ ದಾಸತ್ವದ ದಿನದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು. ೧೮ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ಜನನವು ಹೇಗಾಯಿತೆಂದರೆ, ಆತನ ತಾಯಿಯಾದ ಮರಿಯಳಿಗೂ ಯೋಸೇಫನಿಗೂ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥವಾಗಿತ್ತು. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಮದುವೆಯಾಗಿ ಕೂಡಿಬಾಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲೇ ಮರಿಯಳು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಗರ್ಭಧರಿಸಿದ್ದು ತಿಳಿದುಬಂತು. ೧೯ ಆದರೆ ಆಕೆಯ ಗಂಡನಾದ ಯೋಸೇಫನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದ ಕಾರಣ ಮರಿಯಳನ್ನು ಬಯಲಿಗೆ ತಂದು ಅವಮಾನಕ್ಕೆ ಗುರಿಮಾಡದೆ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥವನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಮುರಿದುಬಿಡಬೇಕೆಂದು ಆಲೋಚಿಸಿದ್ದನು. ೨೦ ಅವನು ಇದನ್ನು ಕುರಿತು ಆಲೋಚಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ, ದೇವದೂತನು ಅವನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, “ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನೇ, ನೀನು ಮರಿಯಳನ್ನು

ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾದದ್ದು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮನಿಂದಲೇ. ೨೧ ಆಕೆಯು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು; ನೀನು ಆತನಿಗೆ ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು; ಏಕೆಂದರೆ ಆತನೇ ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಅವರ ಪಾಪಗಳಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುವನು,” ಅಂದನು. ೨೨ ಕರ್ತನು ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಇದೆಲ್ಲ ನಡೆಯಿತು; ಆ ಮಾತು ಏನೆಂದರೆ, ೨೩ “ಇಗೋ, ಒಬ್ಬ ಕನ್ನಿಕೆಯು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು; ಆತನಿಗೆ ಇಮ್ಮಾನುವೇಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡುವರು. ‘ದೇವರು ನಮ್ಮ ಕೂಡ ಇದ್ದಾನೆಂದು’ ಈ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ.” ೨೪ ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಎಚ್ಚತ್ತು ದೇವದೂತನು ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ಮರಿಯಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಂಡನು. ೨೫ ಆದರೆ ಆಕೆಯು ಗಂಡು ಮಗುವಿಗೆ ಜನ್ಮನೀಡುವವರೆಗೂ ಆಕೆಯೊಡನೆ ಶರೀರ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಮತ್ತು ಯೋಸೇಫನು ಆ ಮಗುವಿಗೆ ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

೨ ಅರಸನಾದ ಹೆರೋದನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ; ಯೂದಾಯ ಸೀಮೆಯ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮ್ ಎಂಬ ಊರಿನಲ್ಲಿ ಯೇಸು ಹುಟ್ಟಿದಾಗ ಪೂರ್ವದೇಶದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು, ೨ “ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅರಸನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದಾತನು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ? ಆತನನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ನಾವು ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಆತನಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ನಮಸ್ಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದೆವು” ಎಂದರು. ೩ ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅರಸನಾದ ಹೆರೋದನು ತಳಮಳಪಟ್ಟನು ಮತ್ತು ಅವನೊಂದಿಗೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನವರೆಲ್ಲರೂ ಕಳವಳಪಟ್ಟರು. ೪ ಅವನು ಯೆಹೂದ್ಯರ ಎಲ್ಲಾ ಮುಖ್ಯಯಾಜಕರನ್ನೂ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿ, “ಕ್ರಿಸ್ತನು ಹುಟ್ಟಬೇಕಾದದ್ದು ಎಲ್ಲಿ” ಎಂದು ಅವರನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ೫ ಅವರು ಅವನಿಗೆ, “ಯೂದಾಯದ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿಯೇ; ಏಕೆಂದರೆ, ೬ “ಯೆಹೂದ ಸೀಮೆಯ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮೇ, ಯೆಹೂದದ ಮುಖ್ಯಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಎಷ್ಟು ಮಾತಕ್ಕೂ ಸಣ್ಣದಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಜೆಯಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಆಳತಕ್ಕ ಒಬ್ಬ ಅಧಿಪತಿಯು ನಿನ್ನೊಳಗಿಂದಲೇ ಉದಯಿಸುವನು.” ಎಂಬುದಾಗಿ ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ೭ ಆಗ ಹೆರೋದನು ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಆ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿ ಆ ನಕ್ಷತ್ರವು ಕಾಣಿಸಿದ ಗಳಿಗೆಯನ್ನು ಅವರಿಂದ ನಿಖರವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು, ೮ “ನೀವು ಹೋಗಿ ಆ ಕೂಸಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿಚಾರಣೆ ಮಾಡಿರಿ; ಅದು ಸಿದ್ಧ ಮೇಲೆ ನನಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ; ನಾನು ಸಹ ಬಂದು ಆ ಕೂಸಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ನಮಸ್ಕರಿಸುವೆನು” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ೯ ಅವರು ಅರಸನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಹೊರಟಾಗ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡ ನಕ್ಷತ್ರವು ಪುನಃ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು ಆ ಕೂಸು ಇದ್ದ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುವ ತನಕ ಅವರ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿತ್ತು. ೧೦ ಅವರು ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಕಂಡು ಪರಮಾನಂದದಿಂದ ಸಂತೋಷಿಸಿದರು. ೧೧ ಅವರು ಆ ಮನೆಯೊಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಆ ಕೂಸನ್ನು ಅದರ ತಾಯಿಯಾದ ಮರಿಯಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ಸಾಷ್ಟಾಂಗನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ನಿಕ್ಷೇಪದ ಗಂಟುಗಳನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿ ಅದಕ್ಕೆ ಚಿನ್ನ, ಪರಿಮಳದ್ರವ್ಯ ಮತ್ತು ರಕ್ತಬೋಳಗಳನ್ನು ಮಗುವಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದರು. ೧೨ ದೇವರು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ, ನೀವು ಹೆರೋದನ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿ ಹೋಗಬಾರದೆಂದು ಆಜ್ಞೆ ನೀಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಮತ್ತೊಂದು ದಾರಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದರು. ೧೩ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಹೋದ ಮೇಲೆ ದೇವದೂತನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು,

ಮತ್ತಾಯನು

1 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ವಂಶಾವಳಿಯ ದಾಖಲೆ. ಯೇಸು ದಾವೀದನ ವಂಶದವರು, ದಾವೀದನು ಅಬ್ರಹಾಮನ ವಂಶದವನು: 2 ಅಬ್ರಹಾಮನು ಇಸ್ರಾಕನ ತಂದೆ, ಇಸ್ರಾಕನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, ಯಾಕೋಬನು ಯೂದ ಮತ್ತು ಅವನ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರ ತಂದೆ, 3 ಯೂದನು ಪೆರೆಸ ಮತ್ತು ಜೆರಹನ ತಂದೆ, ತಾಮಾರಳು ಇವರ ತಾಯಿ, ಪೆರೆಸನು ಹೆಬ್ರೋನನ ತಂದೆ, ಹೆಬ್ರೋನನು ಅರಾಮನ ತಂದೆ, 4 ಅರಾಮನು ಅಮ್ಮೋನಾದಾಬನ ತಂದೆ, ಅಮ್ಮೋನಾದಾಬನು ನಹಶೋನನ ತಂದೆ, ನಹಶೋನನು ಸಲ್ಮೋನನ ತಂದೆ, 5 ಸಲ್ಮೋನನು ಬೋವಜನ ತಂದೆ, ಬೋವಜನ ತಾಯಿ ರಾಹಾಬಳು, ಬೋವಜನು ಓಬೇದನ ತಂದೆ, ಓಬೇದನ ತಾಯಿ ರೂತಳು, ಓಬೇದನು ಇಷಯನ ತಂದೆ, 6 ಇಷಯನು ರಾಜನಾದ ದಾವೀದನ ತಂದೆ. ದಾವೀದನು ಸೊಲೋಮೋನನ ತಂದೆ, ಇವನ ತಾಯಿ ಊರಿಯನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದವಳು, 7 ಸೊಲೋಮೋನನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ತಂದೆ, ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಅಬಿಯನ ತಂದೆ, ಅಬಿಯನು ಆಸನ ತಂದೆ, 8 ಆಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಯೆಹೋರಾಮನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋರಾಮನು ಉಜ್ಜಿಯನ ತಂದೆ, 9 ಉಜ್ಜಿಯನು ಯೋತಾಮನ ತಂದೆ, ಯೋತಾಮನು ಆಹಾಜನ ತಂದೆ, ಆಹಾಜನು ಹಿಜ್ಕಿಯನ ತಂದೆ, 10 ಹಿಜ್ಕಿಯನು ಮನಸ್ಸೆಯ ತಂದೆ, ಮನಸ್ಸೆಯು ಆಮೋನನ ತಂದೆ, ಆಮೋನನು ಯೋಷೀಯನ ತಂದೆ, 11 ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಹೋದರರು ಹುಟ್ಟಿದರು, ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿಯೇ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನು ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಒಯ್ದುದು. 12 ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ: ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ಶಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು, ಶೆಯಲ್ಶಿಯೇಲನು ಜೆರುಬ್ಯಾಬೆಲನ ತಂದೆ, 13 ಜೆರುಬ್ಯಾಬೆಲನು ಅಬಿಹೂದನ ತಂದೆ, ಅಬಿಹೂದನು ಎಲಿಯಕೀಮನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಕೀಮನು ಅಜೋರನ ತಂದೆ, 14 ಅಜೋರನು ಸದೋಕನ ತಂದೆ, ಸದೋಕನು ಅಖೀಮನ ತಂದೆ, ಅಖೀಮನು ಎಲಿಹೂದನ ತಂದೆ, 15 ಎಲಿಹೂದನು ಎಲಿಯಾಜರನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಾಜರನು ಮತ್ತಾನನ ತಂದೆ, ಮತ್ತಾನನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, 16 ಯಾಕೋಬನು ಯೋಸೇಫನ ತಂದೆ, ಯೋಸೇಫನು ಮರಿಯಳ ಪತಿ, ಮರಿಯಳು ಕ್ರಿಸ್ತ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾದ, ಯೇಸುಸ್ವಾಮಿಯ ತಾಯಿ. 17 ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ದಾವೀದನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ದಾವೀದನಿಂದ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಹೋಗುವವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ದಿನದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತರವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು. 18 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ಜನನದ ವಿವರ: ಯೇಸುವಿನ ತಾಯಿ ಮರಿಯಳನ್ನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ನಿಶ್ಚಯ ಮಾಡಿದ್ದರು, ಆದರೆ ಅವರಿಬ್ಬರು ಕೂಡಿಬಾಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆಯೇ, ಮರಿಯಳು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮರಿಂದ ಗರ್ಭಧರಿಸಿರುವುದು ತಿಳಿದುಬಂತು. 19 ಯೋಸೇಫನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದರಿಂದ, ಆಕೆಯನ್ನು ಬಹಿರಂಗವಾಗಿ ಅವಮಾನ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ, ಆಕೆಯನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡಬೇಕೆಂದಿದ್ದನು. 20 ಅವನು ಹೀಗೆ ಯೋಚಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ, “ದಾವೀದನ ವಂಶದ ಯೋಸೇಫನೇ, ಮರಿಯಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾಗಿರುವುದು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮರಿಂದಲೇ.

21 ಅವಳು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು, ನೀನು ಆತನಿಗೆ, ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರೇ ತಮ್ಮ ಜನರನ್ನು ಅವರ ಪಾಪಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. 22 ದೇವರು ತಮ್ಮ ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಈ ಮಾತು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಇದೆಲ್ಲಾ ನಡೆಯಿತು: 23 “ಇಗೋ ಒಬ್ಬ ಕನ್ನಿಕೆಯು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು, ಆ ಮಗುವಿಗೆ, ‘ಇಮ್ಮಾನ್ಯೋಲ್’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡುವರು.” ಈ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ, “ದೇವರು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾರೆ,” ಎಂಬುದು. 24 ಯೋಸೇಫನು ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎದ್ದ ಮೇಲೆ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಮರಿಯಳನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಂಡನು. 25 ಆದರೆ ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವವನಕ ಯೋಸೇಫನು ಆಕೆಯೊಂದಿಗೆ ದಾಂಪತ್ಯ ಜೀವನ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಯೋಸೇಫನು ಆ ಮಗುವಿಗೆ “ಯೇಸು” ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

2 ಹೆರೋದ ರಾಜನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯೂದಾಯದ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿ ಯೇಸು ಜನಿಸಿದಾಗ, ಪೂರ್ವ ದೇಶದಿಂದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು, 2 “ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅರಸರಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಲ್ಲಿ? ನಾವು ಅವರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಪೂರ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಅವರನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಬಂದಿದ್ದೇವೆ,” ಎಂದರು. 3 ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಹೆರೋದ ರಾಜನು ಮತ್ತು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಜನರೆಲ್ಲರು ಕಳವಳಗೊಂಡರು. 4 ರಾಜನು ಯೆಹೂದ್ಯರ ಮುಖ್ಯಯಾಜಕರನ್ನೂ ನಿಯಮ ಬೋಧಕರನ್ನೂ ಕರೆದು, “ಕ್ರಿಸ್ತನು ಹುಟ್ಟಬೇಕಾದದ್ದು ಎಲ್ಲಿ?” ಎಂದು ಅವರನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿದನು. 5 ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು, “ಯೂದಾಯ ಪ್ರಾಂತದ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿಯೇ,” ಏಕೆಂದರೆ, ಪ್ರವಾದಿಯು ಬರೆದಿರುವುದು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿದೆ: 6 “ಯೆಹೂದ ಪ್ರಾಂತದಲ್ಲಿರುವ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮೇ, ಯೆಹೂದದ ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಎಷ್ಟು ಮಾತ್ರಕ್ಕೂ ಅಲ್ಲವಲ್ಲ. ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪರಿಪಾಲಿಸಲು ಒಬ್ಬ ಅಧಿಪತಿಯು ನಿನ್ನೊಳಗಿಂದಲೇ ಬರುವನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. 7 ಆಗ ಹೆರೋದನು ಆ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಕರೆದು, ಆ ನಕ್ಷತ್ರ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡ ಕಾಲವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿಚಾರಿಸಿದನು. 8 “ನೀವು ಹೋಗಿ ಆ ಮಗುವಿನ ವಿಷಯ ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ವಿಚಾರಿಸಿ. ಆ ಮಗು ಸಿಕ್ಕಿದ ಮೇಲೆ ನನಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ, ಆಗ ನಾನೂ ಬಂದು ಅದನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವೆನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವರನ್ನು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. 9 ರಾಜನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವರು ಹೊರಟಾಗ, ಪೂರ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರು ಕಂಡ ನಕ್ಷತ್ರವು ಪುನಃ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, ಅವರ ಮುಂದೆ ಮುಂದೆ ಸಾಗುತ್ತಾ, ಆ ಮಗು ಇದ್ದ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಬಂದು ನಿಂತಿತು. 10 ಅವರು ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಕಂಡು, ಬಹಳವಾಗಿ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು. 11 ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಮನೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ಮಗುವನ್ನು ತಾಯಿ ಮರಿಯಳ ಬಳಿ ಕಂಡು, ಮಗುವಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ಆರಾಧಿಸಿದರು. ತಮ್ಮ ಬೊಕ್ಕಸಗಳನ್ನು ತೆರೆದು ಮಗುವಿಗೆ ಚಿನ್ನ, ಧೂಪ ಮತ್ತು ರಕ್ತಬೋಳಗಳನ್ನು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸಿದರು. 12 ಅನಂತರ ಅವರು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಹೆರೋದನ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಬಾರದೆಂಬ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರಿಂದ, ಬೇರೆ ದಾರಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋದರು. 13 ಆ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಹೊರಟುಹೋದ ಮೇಲೆ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ, “ಎದ್ದೇಳು, ಮಗುವನ್ನೂ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಈಜಿಪ್ಟಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗು. ನಾನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವವರೆಗೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇರು, ಏಕೆಂದರೆ ಹೆರೋದನು ಮಗುವನ್ನು ಹುಡುಕಿ ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದಿದ್ದಾನು,”

Mathayo

1 Echitabho cho luganda lwa Yesu Kristo omwana wa Daudi omwana wa 2 Ibrahimu; Ibrahimu aliga esemwene Isaka na Isaka esemwene Yakobo na Yakobo alisemwene Yuda na bhamula bhabho. 3 Yuda aliga ali esemwene Peresi na Sera ku Tamari Peresi ali esemwene waHezroni na Hezroni ali esemwene wa Ramu, 4 Ramu aliga ali semwene Aminadabu. Aminadabu alisemwene Nashoni. Nashoni alisemwene Salimoni. 5 Salimoni alisemwene wa Boazi ku Rahabu, Bohazi alisemwene wa Obedi ku Ruth, Obedi alisemwene Yese. 6 Yese alisemwene omkama Daudi. Daudi aliga alisemwene Selemani ku mugasi wa Huria. 7. Sulemani aliga alisemwene Rehoboamu, Rehobohamu alisemwene wa Abiya, Abiya alisemwene wa Asa. 8 Asa aliga alisemwene wa Yehoshafati, Yehoshafati alisemwene wa Yoram, na Yoram alisemwene wa Uzia. 9 Uzia aliga alisemwene wa Yothamu, Yothamu alisemwene wa Ahazi, Ahazi alisemwene wa Hezekia. 10 Hezekia aliga alisemwene wa Manase, Manase alisemwene wa Amoni na Amoni alisemwene Yosia 11 Yosia aligaesemwene Yekonia na bhamula bhabho omwanya gunu bhagegelwe okusilwa Babeli. 12 Omwanya gunu bhaliga bhamalile ogegwa okuja Babeli, Yekonia aliga alisemwene Shatieri, Shatieri aliga ali jaji wabhona Zelubabeli. 13 Zerubabeli aliga alisemwene Abiudi, Abiudi alisemwene wa Eliakimu, na Eliakimu ali semwene wa Azori. 14 Azori aliga alisemwene Zadoki, Zadoki alisemwene Akimu, na Akimu alisemwene Eliudi. 15 Eliudi aliga alisemwene Elieza, Elieza ali esemwene Matani na Matani alisemwene Yakobo. 16 Yakobo aliga alisemwene Yusufu omulume wa Mariamu unu kusoka kumwene Yesu ebhuhye unu katogwa Kristo. 17 Jinyibhulo jona okusoka ku Ibrahimu okukinga ku Daudi jaliga nyibhulo ekumi nena, okusoka ku Daudi okukinga okugegwa okuja Babeli ni nyibhulo ekumi nena, no kusoka anu bhagegibhwe okuja Babeli okukinga ku Kristo ni nyibhulo ekumi nena. 18 Okwibhulwa kwa Yesu Kristo kwaliga kulikutya, nyila wae, Mariamu aliga nasandwa na Yusufu, akatungu bhachali kubhonana chi mubhili nabhonekana ati alinainda kubhutulo bhwo mwoyo mwelu. 19 Omulume wae Yusufu aliga munu mulengelesi atendele kumuwasha abhwelu. Alamuye okubhusiga obhuko obhwo kwo bhwhitebhe. 20 Anu aliga acheganilisha ingulu ya magambo ago, Maraika wa Nyamuanga namubhonekela mu chiloto naika, Yusufu mwende Daudi utajakubhaya okumugega Mariamu kuti mugasi wao kulwokubha inda inu alinayo ni kulwo bhuturo bhwo Mwoyo mweru. 21 Kaja okwibhula omwana we chilume umubhulikile lisina lyae Yesu,

kulwokubha niwe kaja okubhachungula abhanu bhae ne bhibhibhi byebwe 22 Gona ganu gasokana okukumisha jinu jaikilwe na Nyamuanga ku njila yo mulagi naika, 23 Lola omuyala aligega inda no kwibhula omwana mulume na bhalimubhulikila lisina lyae Imanuel insonga yendemo Nyamuanga amwi neswe. 24 Yusufu emukile okusoka muntilo nakola kutyo Malaika wa Nyamuanga kutyo amulagilie na amugegele kuti mugasi wae. 25 Kulwejo nolo jabhee kutyo atamamile nage katungu kone okukinga ao ebhulie omwana we chilume namubhulikila lisina lyae Yesu.

2 Ejile Yesu amala okwibhulwa mu chalo cha Bethelehemu yo Bhuyahudi mukatungu ko bhukama bwa Herode, abhanu bhengeso okusoka ebhutuluka ya kula bhakingile Yerusalemi nibhaika, 2 Alyaki omwene unu ebhulwa omkama wa Bhayahudi? Chamailola injota yae ebhutuluka eswe ona chaja okumlama. 3 Akatungu kanu omkama Herode onguhye amagambo ago nasulumbala na Yerusalemu yona amwi nage. 4 Herode nabhakumanya abhakulu bha bhagabhisi bhona na bhandiki bha bhanu, omwene nabhabhusa Kristo kebhuwa aki? 5 Nibhamubhwila mu Bethelemu yo bhuyahudi, kulwokubha kutyo nikwo jandikilwe no mulagi, 6 Awe betelehemu mu chalo cha Yuda utali mutyali amwi mu bhatangasha bha Yuda kwokubha okusoka kwawe kaja okuja omutangasha unu kaja okubhatangasha abhanu bhani Israel." 7 Kulwejo Herode nabhabhulikila bhalia abhengeso kulwobhwitebhe no kubhabhusa ni mwananyi injota yaliga nibhonekana 8 . Nabhatuma Betelehemu, naika,"Mugende kwo bhwingeso mujumulonda omwana unu ebhulwa. Akatungu kanu mulamubhona, mundetele amagambo koleleki anyona nigende okumulama." 9 Bhejile bhamtegelesha omkama, bhagendelee no lugendo lwebhwe, na injota eyo inu bhaliga bhalolele ebhutuluka yabhatangatie nikinga niimelegulu ingulu yo lubhala lunu omwana aligaebhuhye. 10 Omwanya gunu bhailole injota bhakondelewe ekondelewa enene muno. 11 Bhengie munyumba nibhamulola omwana unu ebhuhwe na Mariamu nanyila mwene. Bhamwifukamie no kumulamhya. Bhasulumue emigemu jebhwe no kumusosisha ebhyanwa bya jjaabhu, obhuvumba, na manemane. 12 Nyamuanga abhaganyishe mu chiloto bhasige osubha ku Herode, Kulwejo bhemukile okusubha mu chalo chebhwe bhalabhile injila indi. 13 Akatungu kanu bhemukile, Malaika wa Nyamuanga namusokela Yusufu mu chiloto naikati, Imuka umugege omwana nanyilamwene mubhiliile Misri. Musigaleyo okukingano nakabhabwiliile kulwokubha Herode kaja okumuyenja omwana koleleki amusingalishe. 14

Mateo

1 Are wa' ri kib'i' ri e rati't umam ri Jesús rija'l ri David, rija'l ri Abraham. **2** Ri Abraham are utat ri Isaac, ri Isaac are utat ri Jacob, ri Jacob are utat ri Judá xuquje' are kitat ri e rachalal. **3** Ri Judá are utat ri Fares xuquje' ri Zera (are kinan ri Tamar), ri Fares are utat ri Ezrón, ri Ezrón are utat ri Ram. **4** Ri Ram are utat ri Aminadab, ri Aminadab are utat ri Naasón, ri Naasón are utat ri Salmón. **5** Ri Salmón are utat ri Booz (are unan ri Rahab), ri Booz are utat ri Obed (are unan ri Rut), ri Obed are utat ri Isaí. **6** Ri Isaí are utat ri taqanel David, ri David are utat ri Salomón (are unan ri Betsabé, rixoqil kan ri Urías). **7** Ri Salomón are utat ri Roboám, ri Roboám are utat ri Abdías, ri Abdías are utat ri Asá. **8** Ri Asá are utat ri Josafat, ri Josafat are utat ri Jorán, ri Jorán are utat ri Uzías. **9** Ri Uzías are utat ri Jotán, ri Jotán are utat ri Acáz, ri Acáz are utat ri Ezequías. **10** Ri Ezequías are utat ri Manasés, ri Manasés are utat ri Amón, ri Amón are utat ri Josías. **11** Xuquje' ri Josías are utat ri Jeconías xuquje' are kitat ri e rachalal che taq ri' are xek'am b'ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia. **12** Are ik' owinaq chi ri q'otaj are xetzalij ri winaq a'j Israel pa Babilonia, ri Jeconías xutik ri Salatiel, ri Salatiel are utat ri Zorobabel. **13** Ri Zorobabel are utat ri Abiud, ri Abiud are utat ri Eliaquín, ri Eliaquín are utat ri Azor. **14** Ri Azor are utat ri Sadoc, ri Sadoc are utat ri Aquín, ri Aquín are utat ri Eliud. **15** Ri Eliud are utat ri Eleazar, ri Eleazar are utat ri Matán, ri Matán are utat ri Jacob. **16** Xuquje' ri Jacob are utat ri José, rachajil ri María, ri unan ri Jesús, ri kab'ix Mesías che. **17** Xaq jeri' e kajlajuj puq winaq ati't mam kiterene' lom kib' xchaple'taj loq ruk' ri Abraham xultoq'ol ruk' ri David, k'a te ri' e kajlajuj puq winaq chik ati't mam kiterene'lom kib' xchaple'taj loq ruk' ri David xopan k'a pa ri q'ij are xek'am b'ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia, xuquje' kajlajuj puq winaq ati't mam kiterene'lo'm kib' xchaple'taj loq pa ri q'ij ri xek'am b'ik pa ri tinimit Babilonia k'a pa taq ri q'ij are xalax ri Cristo. **18** Are wa' ri xk'ulmatajik are xalax ri Jesús, ri Cristo. Ri María unan ri Jesús jub'iq' karaj kak'uli' ruk' ri José, majo'q k'u kak'uli'k are xkanaj yawab' winaq rumal ri ukwinem ri Tyoxalaj Uxlab'ixel. **19** Ri José ri rachajil ri María, rumal cher suk' ranima', man xraj taj xuya ri rixoqil pa uk'ixib'al, xuchomaj kuq'at rib' che ri rixoqil, maj jachin

che xutzijoj wi. **20** Tajin k'u kuchomaj ub'anik we ri are xuk'ut rib' jun ángel rech ri Ajawxel choch pa ri uwaram, xub'ij che: José, rija'l ri David, man kaxi'j ta awib' kak'am che awixoqil ri María, rumal cher are ri Tyoxalaj Uxlab'ixel xtiko'nij che. **21** Kak'o'ji' k'u na jun ral ala, kakoj na Jesús che ub'i', rumal cher are' kakolow na ri utinimit che ri kimak. **22** Ronojel we jastaq ri' xb'antajik rech kak'ulmataj ronojel ri ub'im loq ri Ajawxel chuchi' ri q'alajisal rech ri utzij, are xub'ij: **23** Ri q'apoj ali kux na yawab' winaq. Kak'o'ji' na jun ral ala, ri kab'ix na Emanuel che, ri kel kub'ij: Are ri Dios k'o quk'. **24** Are xk'astaj ri José che ri uwaram, xunimaj ri xb'ix che rumal ri ángel, xuk'am ri María che rixoqil. **25** Man xq'oyi' ta k'u na ruk' ri María k'a xk'o'ji' na ri nab'yal ral, Jesús xukoj che ub'i'.

2 Alaxinaq chi ri Jesús pa ri tinimit Belén rech Judea, pa taq ri q'ij are kataqan ri taqanel Herodes. Xo'pan pa Jerusalén nik'aj achyab' k'o keta'mab'al, kipetik pa ri relib'al q'ij. **2** Xkitatab'ela' xkib'ij: ¿Jawje' xalax wi ri kirey ri winaq a'j Israel? Xqil ri uch'umil rumal ri' xujpe chuq'ijjila'xik. **3** Ri taqanel Herodes are xutab'ej rech we ri', xk'axir ranima', xk'axir xuquje' kanima' ri winaq rech ri tinimit Jerusalén. **4** Xaq jeri' xtaqan che kisik'ixik konojel ri e k'amal taq b'e ke ri ch'awenelab' cho ri Dios pa kiwi' ri winaq, xuquje' ri al'tijab' rech ri taqanik, xuta chike jas le'aj kalax wi ri Cristo. **5** Pa ri tinimit Belén rech Judea, xecha che, rumal cher jeri' utz'ib'am loq ri q'alajisal utzij ri Dios: **6** Ri at tinimit Belén, ri at k'o pa ri rulew ri Judea, Pune nitz' aq'ij chikiwach ri e nik'aj le'aj chik rech ri Judea, Chawe k' ut kak'iy wi na loq jun q'atal tzij, Ri ku'yuu'uj na ri nutinimit Israel. **7** K'a te ri' ri Herodes cheleq'al xu' sik'ij ri achyab' ri k'o keta'mab'al, xuta chike jampa' xuk'ut rib' ri ch'umil. **8** K'a te ri' xu'taq b'ik pa Belén, xub'ij chike: Jix chitatab'ela' jawje' xalax wi ri ak'al. Are kiriqo, jilib'ij chwe jeri' kine' xuquje' in chuq'ijjila' xik. **9** Are xtataj ri xub'ij ri taqanel chike, xkitaqej ri kib'e, k'a te xkilo xnab'ej ri ch'umil chkiwach, te xe' tak'al pu'wi' ri le'aj ri k'o wi ri ak'al. **10** Are xkil ri ch'umil, sib'alaj xeki'kotik. **11** Xo'k b'ik pa ri ja, xkil ri ak'al k'o ruk' ri unan María, xexuki'k xkxi'ijjila'j ri Jesús. K'a te ri' xkijaq ri kik'olib'al, xkisipaj q'ana pwaq che, uq'olal che', xuquje' k'ok' taq kunab'al ub'i' mirra. **12** Xech'ab'ex k'u we achyab' ri' pa ri kiwaram xb'ix chike chi man ketzalij ta chi ruk' ri Herodes, rumal ri' pa jun b'e chik xetzalij wi. **13** E b'enaq chi ri achyab' ri

Matai

1 Ikhitabu eikya khikolo eikya Yeisu Klisiti mwana wa Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ale vise va Isakha, nu Isakha ale vise va Yakobo, nu Yakobo ale vise va Yuda nu vukolo vake. **3** U Yuta ale vise va Pelesi nu Sera khwa Tamali, u Pelesi vise va Hezeloni, nu Hezeloni vise va Ramu. **4** U Ramu ale vise va Aminadabu, Aminadabu vise va Nashoni, nu Nashoni vise va Salimoni. **5** U Salimoni vise va Boazi khwa Rahabu, u Boazi vise va Obedi khwa Luti, u Obedi vise va Yese. **6** U Yese ale vise vantwa u Daudi. U Daudi ale vise va Sulemani khu dala va Uria. **7** U Sulemani ale vise va Rehoboamu, Rehoboamu vise va Abiya, Abiya vise va Asa. **8** U Asa ale vise va Yehoshafati, Yehoshafati vise va Yoram, nu Yoram vise va Uzia. **9** U Uzia ale vise va Yothamu, u Yothamu vise va Ahazi, Ahazi vise va Hezekia. **10** U Hezekia ale vise va Manase, u Manase vise va Amoni nu Amoni vise va Yosia. **11** U Yosia vise va Yekonia na vavahave useikhi ugwa khutoliwa ukhuluta khu Babeli. **12** Va vile vatoliwe ukhuluta khu Babeli, u Yekonia ale visa va Shatieli, Shatieli ale khukhuye va Zerubabeli. **13** U Zerubabeli ale vise va Abiudi, Abiudi u vise va Eliakimu, u Eliakimu vise va Azori. **14** Azori vise va Zadoki, nu Zadoki vise va Akimu, nu Akimu vise va Eliudi. **15** U Eliudi ale vise va Elieza, nu Elieza vise va Matani nu Matani vise va Yakobo. **16** U Yakobo vise va Yosefu ugosi va Maliya uvi umwene U Yesu aholiwe, uveikhilangiwa vei Kilisite. **17** Ifivumbukhu fyooni ukhuhuma khwa Ibrahimu impakha khwa Daudi fyale ifivumbukhu kumi ni fine, ukihuhuma khwa Davidi impakha ukhutoliwa ukhuluta khu Babeli ifivu mbukhu kumi ni fine nu khutoliwa ukhuhuma khu Bababeli impakha kwa kilisite ifivumbukhu kumi ni fine. **18** Ukhuholiwa khwa Yeisu khwale nde. Umamaye, U Maliya, U Yosefu, vu ahilikhe eindanda sakha, vuva khamale ukhutolana pu U Maliya akhavonekha ukhuta aleinonehigo mumakha ga mepo umbalanche. **19** Ugosi va mwene u Yosefu ale munu golofu sanogwe ukhukoncha isoni pa vanu. Pu akhalamula ukhundekha u ng'eincha va mwene khuvutitu avanu khitaluanya. **20** Pu avile isaga ndavule usuhwa Vantwa akhambonekhela mu njosi, akhata, "Yosefu mwana va Daudi, ulekhe ukhudwaada ukhutola uMaliyamu ndu dala vakho, ulwa khuva unchigo ugwaleinagwo gwa makha gamepo umbalanche. **21** Puyaiholo umwana udeemi puyavukhupa eitawa Iya mwene vei Yesu, ulwa khuva ayikuvapo kha avanu va mwene." **22** Aga gooni gahumile ukhuvonesya khila eikhikhyanchoviwe nu Ntwa ukhugendela munya malago vuita, **23** "Lola, ung'enja uvisagonile nu gosi lusikhu pu iva nu chigo nu khuhola umwana udeemi, puvikhumwilangata

eilitawa Iya mwene Imanueli"— khukhuta uNguluve paninie nufwe." **24** U Yosefu akhasisimukha mutulu nukhugaha nduvu usuhwa va Nguluve ambulile ukhuta atole ave idala va mwene. **25** Pu leino sa gone nave impakha avile aholile umwana udeemi pu akhamwilanga eitawa Iya mwene vei Yesu.

2 U Yesu avile aholiwe mu Bethlehemu ya vayuta mufigono fya Nkuludeva u Herode, avanu avamanyi va nondwe ukhuhuma khuvuhumo wa linchuva vakhafikha khu Yerusalemu vakhata, **2** "Aleindakhu umwene uviaholiwe unkuludeva vava yuta? Tuvye tuyeiwene einondwe ya mwene khuvuhumo wa linchuva nufwe pu twinchile khukhumwimikha." **3** Useikhi ugu unkuludeva u Helode aviile apulikhe akhakalala, na yei Yerusalemu yooni paninie na yumwene. **4** U Helode akhavalundania avavaha vava tekhenchi vooni na visimbi va vanu, pu akhavuncha, "U Klisiti ayoholiwa ndakhu?" **5** Vakhambula, "Mu Bethlehemu yava yuta, ulwa khuva vuyisimbiwe nu nyamalago. **6** Nuve Bethlehemu, mukhilunga eikya va yuta suleideebe muvalongonchi vava Yuta, pakhuva ukhuhuma khulyuve ikhwincha umbaha uviyakhiva ikhuvadeemaga avanu vango Israeli." **7** Pu leino u Helode akhaviilanga avamanyi va nondwe khuvutitu akhavavuncha gyu seikhi guleikhu ugu einondwe yeivile yeivonikhe. **8** Akhavasuha khu Bethlehemu, akhata, "Mlutage einjila eiyei mkhavunche fincho umwana uvyaholiwe. Pu mungambone mwinche mumbule ukhuta nayune puninche neimwimeekhe." **9** Puvavile vapuleihinche unkuludeva puva khava vanu va khuluta, pu einondwe yeila uyuvakhayiwene khuvuhumo wa linchuva yeikhavalongolela impakha upu ya emile pala upu umwana uvyaholiwe upu ale. **10** Useikhi uguvayiewene einondwe va howikhe fincho. **11** Vakhingeila munyumba puvakhambona umwana nu mamaye u Mariamu. Vakhawinamila nukhumwimekha, vakhavopola ifipakho fyavo vakhambonola uluvonolo ulwa lutalama, uvufumba ni mono inonu. **12** U Nguluve akhavavula munjosi valekhe ukhukiliuvukha khwa Helode, puvakhahega ukhuluta khumyavoyo puvakhagenda einjila eiyeinge. **13** Puva viile vahigile, usuhwa vantwa akhambonekhela u Yosefu munjosi nu khuta, "Wime, utole umwana nu mamaye pumunyileile khu Misiri. Muve khukhukhwa impakha yakhiva nikhuvavula ulwa khuva u Helode ilonda ukhwangamencha umwana. **14** Ikilo eiyo pu u Yosefu akhasisimukha nukhutola umwana nu mamaye pu vakhanyileila khu Misiri. **15** Atamile ukhu impakha u Helode avile afwile. Eiyei puyiekhavombekha nduvu uNtwa anchovile ukhugendela khu nyamalago, "Ukhuhuma khu Misiri ni mwilangile u manango." **16** Pu u Helode aviile awene

Matayo

1 Kitabu kya lukholo lwa Yesu Kristu mwana ghwa Daudi, mwana ghwa Ibrahimu. **2** Ibrahimu aj'hele tata ghwa Isaka, ni Isaka aj'hele tata ghwa Yakobo, ni Yakobo tata ghwa Yuda ni bhalongomunu. **3** Yuda aj'hele tata ghwa Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tata ghwa Hezeroni, ni Hezeroni tata ghwa Ramu. **4** Ramu aj'hele tata ghwa Aminadabu, Aminadabu tata ghwa Nashoni, ni Nashoni tata ghwa Salimoni. **5** Salimoni aj'hele tata ghwa Boazi kwa Rahabu, Boazi tata ghwa Obedi kwa Ruth, Obedi tata ghwa Yese, **6** Yese aj'hele tata ghwa mfalme Daudi. Daudi aj'hele tata ghwa Sulemani kwa n'dala ghwa Uria. **7** Sulemani aj'hele tata ghwa Rehoboamu, Rehoboamu tata ghwa Abiya, Abiya tata ghwa Asa. **8** Asa aj'hele tata ghwa Yehoshafati, Yehoshafati tata ghwa Yoram, ni Yoram tata ghwa Uzia. **9** Uzia aj'hele tata ghwa Yothamu, Yothamu tata ghwa Ahazi, Ahazi tata ghwa Hezekia. **10** Hezekia aj'hele tata ghwa Manase, Manase tata ghwa Amoni ni Amoni tata ghwa Yosia. **11** Yosia aj'hele tata ghwa Yekonia ni bhalongomunu bhwakati bhwa kutolibhwa kulota Babeli. **12** Ni baada jha kutolibhwa kul'ota Babeli, Yekonia aj'hele tata ghwa Shatieli, Shatieli aj'hele kokho munu ni Zerubabeli. **13** Zerubabeli aj'hele tata ghwa Abiudi, Abiudi tata ghwa Eliakimu, ni Eliakimu tata ghwa Azori. **14** Azori aj'hele tata ghwa Zadoki, Zadoki tata ghwa Akimu, Akimu tata ghwa Eliudi. **15** Eliudi aj'hele tata ghwa Elieza, Elieza tata ghwa Matani ni Matani tata ghwa Yakobo. **16** Yakobo aj'hele tata ghwa Yusufu n'gosi ghwa Mariamu, ambajhe kwa muene Yesu ahogoliki, j'haikutibhwa Kristu. **17** Fizazi fyoha kuh'omela Ibrahimu hadi Daudi fyaj'hele fizazi kumi na nne, kuh'omela Daudi hadi kutolibhwa kulota Babeli fizazi kumi na nne, ni kuhomela kutolibhwa kulota Babeli hadi Kristu fizazi kumi na nne. **18** Kuhogoleka kwa Yesu Kristu kwaj'hele namna e'j'he. Ndebhuake, Mariamu, achumbilibhu ni Yusufu, lakini kabla bhakhona kubhonana, abhonekene kujha nu luleme kwa ngofo sya Roho Mtakatifu. **19** Ngwanamunu Yusufu, aj'hele munu mwenye haki alondeghe lepi kun'haibisya hadharani. Aamuili kuleka uchumba bhwake kwa siri. **20** Bho ifikirira juu j'ha mambo agha, Malaika ghwa Bwana an'hidili mu ndoto, aj'jobhili, "Yusufu muana ghwa Daudi, usilili kun'tola Mariamu kama n'dalabhu, kwa ndabha luleme lwaaj'henabhu ni kwa bhuweza bhwa Roho Mtakatifu. **21** Ibetakuhogola mwana ghwa n'gosi ni ghwiweta kun'kuta lihina lyake Yesu, kwa ndabha ibetakubhaokola bhanu bhake ni dhambi syabhene." **22** Ghoha agha gghahomili kutimisibhwa k'hela kyaka nenebhu ni Bwana kwa nj'hela

j'ha nabii aj'jobhili, **23** "Langai, bikira ibetakukabha luleme ni kuhogola muana n'gosi, na bhivetakun'kuta lihina lyake Imanueli"— maana ghiake, "K'yara pamonga natu." **24** Yusufu aj'humuiki kuh'omela mulugono ni kubhomba kama malaika ghwa Bwana kyaan'jobhili na an'tolili kama n'dala. **25** Hata nahu agonililepi naku mpaka bho akifunguili muana n'gosi ni kunkuta lihina lyake Yesu

2 Baada jha Yesu kuhogoleka mu Bethelehem j'ha Bhuj'hahudi mu magono gha mfalme Herode, bhanu bhasomi kuh'oma mashariki gha patali bhahidili Yerusalemu bhaj'jobhili, **2** "Aj'hendaku muene ambajhe ahogoliki Mfalme ghwa Bhayahudi? Twaj'hibhuene nyota j'hiake mashariki natu tuhidili kumwabudu." **3** Pindi Mfalme Herode bhoapeliki agha adadili sanan, ni Yerusalemu j'hioha pamonga nu muene. **4** Herode abhabhongene bhak'alo bha makuhani bhoha ni bhaalembesi bha bhanu, nu muene akabhakota, "Kristu ibetakuhogoleka ndaku?" **5** Bhan'j'jobhili, "Mu Bethelehemu j'ha Bhuj'hahudi, kwa kuj'ha efe ndo kyaj'hilembibhu ni nabii, **6** Naghwe Bethelehemu, mu nchi j'ha Yuda, n'debe lepi miongoni mwa bhalongosi bha Yuda, kwa kuj'ha kuhoma kwa bhebhe ibetakuhida mtawala j'haibetakubhadima bhanu bhangu Israeli." **7** Efyo Herode abhakutili bhala bhasomi kwa siri ni kubhakhota ndo bhwakati gani hasa litondo libhonekeghe. **8** Akabhatuma Bethelehem, akaj'jobha, "Mlotai kwa bhuangalifu mu kandondaghe muana j'ha ahogoliki. Bhwakati pamwibeta kumbona, mundetayi habari ili nani nibhwesiayi kuhida ni kumwabudu." **9** Baada j'ha kuj'ha bhamp'heliki mfalme, bhaj'hendelili ni safuari syabhu, ni litondo lela ambalyo bhalibhwene mashariki j'habhalongolili hadi paj'haj'hemili panani pa muene pa ahogoliki. **10** Bhwakati bho bhaj'hibhuene litondo, bhahobhwaki kwa furaha m'baha munu. **11** Bhaj'hingili mu nyumba ni kumbona muana j'haahogoliki ni Mariamu ndebhuake. Bhansujudili ni kumwabudu. Bhabhopuili hazina syabho ni kumpisya zawadi sya dhahabu, bhuvumba, ni manemane. **12** K'yara abhaonyili mu ndoto bhasibhuj'hi kwa Herode, hivyo, bhabhokili kubhuj'ha mu nchi syabho kwanj'ela j'henge. **13** Baada j'ha kuj'ha bhabhokhili, malaika ghwa Bwana antokili Yusufu mu ndoto ni kuj'jobha, "J'hinukai ntolai muana ni nyinamunu na mulotai Misri. Mubakilai okhu mpaka panibeta kubhaj'jobhela, kwa kuj'ha Herode akandonda muana ili an'hangamisiaghe. **14** Pakilu apu Yusufu aj'humuiki ni kuntola muana ni ndebhuake ni kukhem'belela Misri. **15** Atamili okhu hadi Herode bho afuili. Eje j'hatimisibhu khela Bwana bhoaj'jobhili kup'hetela nabii, "Kuhoma Misri nu nkutili mwanabhangu." **16** Kisha Herode bho abhuene adhihakibhu

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계
라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 룯에게서 오벧을 낳고 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비야를 낳고 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아몬을 낳고 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리아김을 낳고 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고 사독은 아킴을 낳고 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고 엘르아살은 맛단을 낳고 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네 대요 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열네 대요 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열네 대라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끊고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는 성령으로 된 것이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라 하니라 **22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마

누엘이라 하리라 하셨으니 이를 번역한즉 하나님이 우리와 함께 계시다 함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯 왕 때에 예수께서 유대 베들레헬에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2** 유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라 하니 **3** 헤롯 왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 그리스도가 어디서 나겠느냐 물으니 **5** 가로되 유대 베들레헬이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대 땅 베들레헬아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다 **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헬으로 보내며 이르되 가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라 **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배함을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라 하시니 **14** 요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 떠나가 **15** 헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주께서 선지자로 말씀하신 바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하심이니라 **16** 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄을 알고 심히 노하여 사람을 보내어 베들레헬과 그 모든 지경 안에 있는 사내아이를 박사들에게 자세히 알아본 그 때를 표준하여 두 살부터 그 아래로 다 죽이니 **17** 이에 선지자 예레미야로 말씀하신 바 **18** 라마에서 슬피하며 크게 통곡하는 소리가 들

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계
라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룯에게서 오벧을 낳고, 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비아를 낳고, 아비아는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리야김을 낳고, 엘리야김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴을 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열 네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대러라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끊고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 `다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는 성령으로 된 것이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라' 하니라 **22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라! 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름

은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 `번역한즉 하나님은 우리와 함께 계시다'함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려 왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯왕 때에 예수께서 유대 베들레헬에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2`**유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨? 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라' 하니 **3** 헤롯 왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 `그리스도가 어디서 나겠느냐?' 물으니 **5** 가로되 `유대 베들레헬이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대땅 베들레헬아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다' **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헬으로 보내며 이르되 `가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라' **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기가 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 `헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라' 하시니 **14** 요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 떠나가 **15** 헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주께서 선지자로 말씀하신바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하심이니라 **16** 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄을 알고 심히 노하여 사람을 보내어 베들레헬과 그 모든 지경 안에 있는 사내아이를 박사들에게 자세히 알아본 그 때를 표준하여 두살부터 그 아래로 다 죽이니 **17** 이에 선지자 예레미야로 말씀하신 바 **18** 라마에서 슬피하며 크게 통곡하는 소리가

Matthew

1 Pa inge takin filin sou lun Jesus Christ, su tuku ke filin tulik natul David, su ma ke filin tulik natul Abraham. **2** Abraham el papa tumal Isaac, Isaac papa tumal Jacob, Jacob papa tumal Judah ac tulik wial, **3** Judah papa tumal Perez ac Zerah sel Tamar, Perez papa tumal Hezron, Hezron papa tumal Ram, **4** Ram papa tumal Amminadab, Amminadab papa tumal Nahshon, Nahshon papa tumal Salmon, **5** Salmon papa tumal Boaz sel Rahab, Boaz papa tumal Obed sel Ruth, Obed papa tumal Jesse, **6** Jesse papa tumal David, su tokosra. David el papa tumal Solomon sin mutan kial Uriah, **7** Solomon papa tumal Rehoboam, Rehoboam papa tumal Abijah, Abijah papa tumal Asa, **8** Asa papa tumal Jehoshaphat, Jehoshaphat papa tumal Joram, Joram papa tumal Uzziah, **9** Uzziah papa tumal Jotham, Jotham papa tumal Ahaz, Ahaz papa tumal Hezekiah, **10** Hezekiah papa tumal Manasseh, Manasseh papa tumal Amos, Amos papa tumal Josiah, **11** Josiah papa tumal Jehoiachin ac tulik wial, ke pacl se mwet Israel tuh som nu ke sruoh in acn Babylon. **12** Tuku safa sruoh lalos in acn Babylon: Jehoiachin el papa tumal Shealtiel, Shealtiel papa tumal Zerubbabel, **13** Zerubbabel papa tumal Abiud, Abiud papa tumal Eliakim, Eliakim papa tumal Azor, **14** Azor papa tumal Zadok, Zadok papa tumal Achim, Achim papa tumal Eliud, **15** Eliud papa tumal Eleazar, Eleazar papa tumal Matthan, Matthan papa tumal Jacob, **16** ac Jacob papa tumal Joseph, mukul tumal Mary su oswella Jesus, su pangpang Messiah. **17** Ouinge fil nukewa kacl Abraham me nwe kacl David oasr fil singoul akosr, ac kacl David me nwe ke sruoh in Babylon oasr fil singoul akosr, ac tuku sruoh in Babylon me nwe ke isusla lun Messiah oasr pac fil singoul akosr. **18** Pa inge luman isusla lun Jesus Christ. Mary, nina kien Jesus, el tuh ako nu sel Joseph, tusrukto meet liki eltal ac payuyak uh, Mary el etauk lah el pitutu ke Ngun Mutal. **19** Joseph el sie mwet suwoswos, tusrukto el tia lungse akmwekinyal Mary ye mutun mwet uh, ke sripa se inge el suk elan tari sel in lukma. **20** Ke el srakna nunku ma inge, sie lipufan lun Leum sikyung nu sel in sie mweme ac fahk, “Joseph, fita lal David, nimet kom sangeng in eisal Mary tuh elan mutan kiom. El pitutuyak ke Ngun Mutal. **21** El ac fah oswella sie wen, ac kom fah sang inel Jesus — mweyen El ac molela mwet lal liki ma koluk lalos.” **22** Ma inge nukewa sikyung tuh in akpwayeye kas ma Leum El tuh fahkak ke oalin mwet palu, su fahk, **23** “Sie mutan fusr su soenna etu mwet, ac fah pitutuyak ac oswella sie wen, su ac fah pangpang Immanuel” (kalmac pa “God El oasr yorosr”). **24** Ouinge ke Joseph el asmakla, el eisal Mary

tuh elan mutan kial, oana ke lipufan lun Leum tuh fahk nu sel. **25** Tusrukto wangin osun laltal in mano meet liki Mary el oswella wen se natul ah. Ac Joseph el sang inel Jesus.

2 Jesus El tuh isusla in acn Bethlehem in Judea, ke pacl se ma Herod el tokosra. Tia paht tuku ma inge, kutu mwet ma yohk etu la ke itu uh elos tuku Kutulap me nu Jerusalem, **2** ac siyuk, “Pia tulik fusr se ma isusla tuh in tokosra lun mwet Jew uh? Kut tuh liye itu lal ke sikyung in acn kutulap, ac kut tuku in alu nu sel.” **3** Ke Tokosra Herod el lohng ma inge, nunak lal arulana toasrla kac, ac mwet nukewa in acn Jerusalem elos welul pac toasrla. **4** El solani mwet tol fulat nukewa ac mwet luti ke Ma Sap uh ac siyuk selos, “Pia acn Messiah el ac isusla we?” **5** Ac elos topuk, “In siti Bethlehem in acn Judea, tuh pa inge ma simla sin mwet palu: **6** ‘Bethlehem, in acn Judah, Kom tia srik inmasrlon siti srisrik lun Judah; Tuh sie mwet kol ac fah tuku liki kom Su ac fah kol mwet luk, Israel.’” **7** Ke ma inge Herod el pangnolos su tuku Kutulap me nu ke sie osun lukma, ac siyuk selos ke pacl na pwaye ma itu sac sikyung ah. **8** Na el supwalosla nu Bethlehem, ac fahk ouinge nu selos, “Komtal som, suk tulik sacn aklohye; ac komtal fin konalak, akkalemeye nu sik tuh ngan ku in som ac wi pac alu nu sel.” **9** Ke elos lohng tari kas lal tokosra, na elos som, ac itu se na ma elos tuh liye Kutulap ah sifil sikyung ac fahsr meet lukelos nwe ke na el tui fin acn se ma tulik sac oan we ah. **10** Ke elos liye itu sac, elos arulana sessesla ke engan. **11** Elos ilyak nu in lohng uh, ac ke elos liye tulik sac yorol Mary, nina kial, elos sikukmutuntei ac alu nu sel. Elos srukak mwe sang saok lalos ke gold, franku, ac myrrh, ac sang nu sel. **12** Na elos folokla nu yen selos ke soko na inkaneke, mweyen God El sensenkakunulos in sie mweme elos in tia folokla nu yorol Herod. **13** Tuku elos som, sie lipufan lun Leum sikyung nu sel Joseph ac fahk, “Herod el ac suk tulik sacn elan unilya. Ke ma inge, tukakek, eis tulik sacn wi nina kial, ac kaingla nu Egypt, ac muta we nwe ke na nga fahk kom in som.” **14** Na Joseph el tukakek, eis tulik sac wi nina kial ac som nu Egypt in fong sac, **15** ac elos muta we nwe ke na Herod el misa. Ma inge orek in akpwayeye ma Leum el tuh fahk sin mwet palu me, “Nga pangonma Wen nutik Egypt me.” **16** Ke Herod el akilenak lah mwet tuku Kutulap me elos kiapella, el arulana foloyak. El sapkin in anwukla tulik mukul srisrik nukewa su matwa oasr ke yac luo nu ten in Bethlehem ac acn ma oan apkuran nu we. El oru ma inge in fal nu ke ma el lohng sin mwet ma tuh tuku nu yorol ke sikyung lun itu sac. **17** Ouinge, kas lun mwet palu Jeremiah akpwayeyiyuk, su fahk: **18** “Sie pusra lohngyuk in acn Ramah, Pusren tung na mwemeli. Rachel el tungi tulik natul; El tia lungse in

Mateu

1 Imbuka ya luzuvo lwa Jesu Keresite mwana wa Daafita mwana wa Abrahamama. **2** Abrahamama a vali nji si wa Isaka, ni Isaka isi wa Jakobo, ni Jakobo isi wa Juda ni vance. **3** Juda a vali njisi wa Perezi ni Zera cha Tama, Perezi isi wa Hezirioni, ni Hezirioni isi wa Ramu. **4** Ramu a vali njisi wa Amminadab, Amminadab isi wa Nahshoni, ni Nahshoni isi wa Salumoni. **5** Salumoni ivali nji si wa Boazi cha Rahaba, Boazi isi wa Obedi cha Ruti, Obedi isi wa Jesse, **6** Jesse a vali nji si wa Daafita simwine. Daafita a vali njisi Solomoni cha mwihiyavwe wa Uriya. **7** Solomoni a vali nji si wa Rehoboamu, Rehoboamu isi wa Abijah, Abijah isi wa Asa. **8** Asa a vali njisi wa Josafati, Josafati isi wa Joram, ni Joram isi wa Uzziah. **9** Uzziya avali njisi wa Jotamu, Jotamu isi wa Ahazi, Ahazi isi wa Hezekiya. **10** Hezekiya a vali njisi wa Manasseh, Mannasseh isi wa Amoni, ni Amoni isi wa Josiyah. **11** Josiya avali njisi wa Jekoniya ni vanche he nako i vavaka luwitwe kwa Babilona. **12** Mi kuzwa ha kuka luwiwa kwa Babilona, Jekoniya a vali njisi wa Salatiele, Salatiele a vali muzimu wa Zerubabele. **13** Zerubabele a vali njisi wa Abiudi, Abiudi isi wa Eliyakimu, ni Eliyakimu isi wa Azoro. **14** Azoro a vali njisi wa Zadoki, Zadoki isi wa Akimu, ni Akimu isi wa Eliudu. **15** Eliudi avali nji si wa Eliyazere, Eliyazere isi wa Matani, ni Matani isi wa Jakobo. **16** Jokobo avali nji si wa Josefa mwihiyabwe wa Maria, kakwe Jesu na zalwa, yo sumpwa Keresite. **17** Mahasi onse ku zwa kwa Abrahamama ku ya kwa Daafita a vali mahasi ena ikumi lyonke ni one, kuzwa kwa Daafita kuya ha vaka luwiwa kwa Babilona ku leta kwa Keresite avali masika ena ikumi lyonke ni one. **18** Ku zalwa kwa Jesu Keresite kuva chitahali mu nzila i chilila. Inyina, Maria, ava veelezwe kuti a seswe kwa Josefa, kono pili ni vaseni kwiza hamwina, ava waniki ha menzi mahya cha Luhuhu lu Jolola. **19** Mwihiyavwe, Josefa, avali mukwane yo shiyeme, kono kana a vali kusaka ku shuvulisa mwihiyabve ifandaleza. Cwale cha nahana ku manisa che nkunutu ku li veereza kwaakwe naye. **20** Havali kusi nahana cezi zintu, Ifeloi lya Ireza ni lya livonisa kwali mu chiloto, liti, "Josefa, mwana wa Daafita, kanji u tiyi to hinda Maria kuva muhwenu, kakuli yo lihinditwe kwali avali ku lihindwa cha Luhuhu lu Jolola. **21** Mwa zale mwana' mushisu, mi momu ulike izina lya Jesu, mukuti ka puluse vantu vakwe ku zivi zavo." **22** Izo zonse zi va pangahali kwi zuziliza chiva wambiwa kwa Simwine cha muporofita, nati, **23** "Mu vone, mwalyango mwave ha menzi mahya, mi mwa zale mwana' shwisu, mi mu va mu sumpe izina lyakwe Imanuere"- i talusa, "Ireza wina neswe." **24** Josefa ha vuka ku fionzi zakwe ni ku chita

ka kuya ke Ifeloi lya Simwine muli va mu laeli mi ca mu hinda kuva mwihiyavwe. **25** Kono kana aba lali naye konji ha zala mwana' mushisu. Mi ava mu sumpisi izina lya Jesu.

2 Jesu hamana kuzalwa mwa Betelehema ya Judea mwi nako za simwine Heroda, vakwame valitutite vazwa kuvuzwe zuba civeza mwa Jerusalema, **2** "Wina kuhi yava zalwa simwine wa Majuda? kakuti twavona inkani yakwe kuvuzwe bwe zuva, twakeza kukumu fukamina". **3** Simwine Heroda hazuwa catiya ahulu mane nivantu vamwa Jerusalema vonse. **4** Heroda ca supa ma Purisita vonse ni vañoli va mulao mi cava vuza nati, "Kriste uswanela kuzalilwa kuhi"? **5** Civamuco kuti Mwa Betelehema wa Judea, kakuti muvava fionzi va porofita, **6** lwe, Betelehema, mwinkanda ya Juda, kana umunini kuvayendisi va Juda, mukuzwe muyendisi yete a alise cisi ca Isilaele". **7** Cwale Heroda ca sumpila va litutite kumbali nikuva vuza kuti inkani yavoneka inakonzi luli. **8** Cavatuma kwa Betelehema nikuva kuti "muyende mukasakisise ce ntokomero muhwile, cimwaka muwana, zemuniizibise name zenyende nikamu fukamine." **9** Havamana kuzuwa kwa simwine, civaliyendeza mi inkani ivava voni kuvuzwezwa ciyava yenda kuvusu nikuka zimaninina hewulu lye civaka mwa vali kwikere mucice. **10** Hava vona inkani civa sanga ahulu cokuhitiriza. **11** Habenjila mwinzuvo civa vona mucice nena ni Maria nyina. Civa fukama nikumu lapera. Civavungununa cifumu cava nikumuha impo ze gauda, ni insense, ni mira. **12** Ireza cava kalimera muciloto kuti sanzi vaboli kwa Heroda, mi civavola kwi nkanda yavo cenzila ingi. **13** Hava yenda, ifiroi lye Ireza cilye zira Josefa kwi fionzi mi cilyati, "vuke uhinde mucice niva nyina, mutirire kwa Egepita, muke kale kwateni kusikira hete nini kuwambile, kakuti Heroda mwasake mucice kuti a mwi haye." **14** A o masiku Josefa cavuka nikuhinda muhwire niva nyina niku tilira kwa Egepita. **15** ava kekali kwa Egepita kusikira he fu lya Heroda. Ici ci be zuziliza civa wambwa nji Ireza camu porofita, "kuzwa mwa Egepita niva sumpi mwangu wo muswisu." **16** Cwale Heroda havona kuti vakwame va litutite vavamucengi, cavenga ahulu. avatumini vantu kuti vake haye vahwile vonse veciswisu mwa Betelehema, mane nimucilalo conse civehaya vahwile ve zilimo zo vere kuzwa hakuzalwa kuvoza hansu, cokuya ce inako yava lakalezi kuzwa havava mu wambilili va kwame va litutite. **17** Mi cikwalizuziliza civa wambiwa ca muporofita Jeremia, **18** "Linzi li vazuweki mwa Rammah, cililo ni kuvokolola kukando, Rahele ulilira vana vakwe ukana mane nikutontozwa kakuti kavasikwina." **19** Hafwa Heroda, Ingiloi lya Ireza cilyeza kuvoneka kwa Josefa

ده بیټ، ناوی ئی دهنن ئیمانویل،] که به واتای خودا له گمانه دیت. 24 کاتیک یوسف له خهو ههستا، نهوهی فریشته کی یهزدان فرمانی پیدابوو تهنجای دا و ژنه کی گواسته وه. 25 بهلام ههتا کوره کی نه بو له گهلی جوت نه بو، ئینجا ناوی لینا عیسا.

2 له دوای له دایکیبونی عیسا له بیټ له حمی به هودیای، له سهردهی هیروُدسی پاشا، هه ندیک مۆخ له رۆژه لاته وه هاته توره سلیم، 2 پرسسیان: «پاشای له دایکیبوی جوله که له کوپیه؟ له رۆژه لاته وه نه ستیره ی نهومان بیی، هاتوین کپوشی بۆ بهین.» 3 کاتیک هیروُدسی پاشا نه مه ی بیست، به شوکا وه موو خه لکی توره سلیم له گهلی به شوکان. 4 هه موو کاهینانی بالا و ماموستایانی ته وراتی گهلی کوکرده وه، لپی پرسین: «مه سیح له کوئی له دایک ده بیټ؟» 5 وه لامیان دابه وه: «له بیټ له حمی به هودیای، چونکه له رپی پیغه مبه ره که وه تاوا نووسراوه: 6 [«بهلام تو نه ی بیټ له حمی خاکی به هودا، که متر نیت له شاروچکه کانی دیکه ی به هودا، چونکه له توهه فرمانه زه وایه ک درده که ویت، شوانایه تی گهلی ئیسرائیل ده کات.»] 7 دوای نه مه هیروُدس به نه ننی مۆغه کانی بانگکرد و له باره ی کاتی دره که وتی نه ستیره که لیکولینه وه ی له گهلی کردن. 8 ئینجا بۆ بیټ له حمی ناردن و پئی گوتن: «برۆن و به وردی به دوای مندا له که دا بگه رین. کاتیک دوزینه تانه وه هه وایم بده تی، تاکو منیش بيم و کپوشی بۆ بهیم.» 9 له دوای نه وه ی گوئیستی پاشا بوون، رۆلشتن، هه مان نه وه نه ستیره یه کی له رۆژه لات یبیینویان، پیدشان که وت و هات و له سه ره نه و شوپنه راوه ستا که مندا له کی لیبوو. 10 کاتیک نه ستیره که یان بیی، زور شادمان بوون، 11 چونه ماله که، مندا له کیان له گهلی مریه ی دایکی بیی، دانه وینه وه و کپوشیان بۆ برد و سندوقی گهنجینه کانیان کرده وه، زپرو و بخور و موریان به دیاری پشکه ش کرد. 12 ئینجا خودا له خه وندا مۆغه کانی تاگدار کرده وه که نه گه رینه وه لای هیروُدس ته وانیش به رینگه کی دیکه دا گه رانه وه ولاتی خزیان. 13 دوای رۆلشتنی مۆغه کان، فریشته یه کی یهزدان هاته خه ونی یوسف و گوتی: «ههسته مندا له که و دایکی به و رابکه بۆ میسر. له وئی بمینه وه هه تا پیت ده لیم، چونکه هیروُدس وا به شوین مندا له که دا ده گه ریت، بۆ نه وه ی بیکوریت.» 14 یوسفیش ههستا و له شه ودا مندا له که و دایکی برد و به ره و میسر رۆلشت، 15 ههتا مردنی هیروُدس له وئی مایه وه، تا وه کو نه وه ی یهزدان له رینگه ی پیغه مبه ره که وه فرموویته بیته دی، که ده فهرموی: [من کورپی خۆم له میسر بانگ کرد.] 16 کاتیک هیروُدس زانی مۆغه کان

1 نه مه ره چه له کی عیسا مه سیحه، کوری داود، کوری ئیبراهیم: 2 ئیبراهیم باوکی ئیسحاق بو، ئیسحاق باوکی یاقوب بو، یاقوب باوکی یه ودا و برا کانی بو، 3 یه ودا باوکی پیریز و زه ره ح بو که تامار دایکان بو، پیریز باوکی هه سرۆن بو، هه سرۆن باوکی رام بو، 4 رام باوکی هه میناداب بو، هه میناداب باوکی نه حشۆن بو، نه حشۆن باوکی سه لمۆن بو، 5 سه لمۆن باوکی بۆعه ز بو که راحاب دایکی بو، بۆعه ز باوکی عویبد بو که راتووس دایکی بو، عویبد باوکی یه سا بو، 6 یه سا باوکی داودی پاشا بو. داود باوکی سلیمان بو له و ژنه ی که پیشتر زنی ئوریا بو، 7 سلیمان باوکی ره حه فه عام بو، ره حه فه عام باوکی نه بیا بو، نه بیا باوکی ئاسا بو، 8 ئاسا باوکی به هوشافات بو، به هوشافات باوکی یه هوزام بو، یه هوزام باوکی عوزیا بو، 9 عوزیا باوکی یوتام بو، یوتام باوکی تاحاز بو، تاحاز باوکی هه زقییا بو، 10 هه زقییا باوکی مه نه شه بو، مه نه شه باوکی تامۆن بو، تامۆن باوکی یوشیا بو، 11 یوشیا باوکی یه هویاکین و برا کانی بو، له کاتی راپیچکردنه که بۆ بابل. 12 له دوای راپیچکردنه که بۆ بابل، یه هویاکین باوکی شه ته لتیل بو، شه ته لتیل باوکی زرو بابل بو، 13 زرو بابل باوکی نه بیهود بو، نه بیهود باوکی نه لیاقیم بو، نه لیاقیم باوکی نازور بو، 14 نازور باوکی سادوق بو، سادوق باوکی نه کیم بو، نه کیم باوکی نه لیهود بو، 15 نه لیهود باوکی نه لعازار بو، نه لعازار باوکی مه تان بو، مه تان باوکی یاقوب بو، 16 یاقوب باوکی یوسفی میردی مریه بو، نه وه ی عیسا ی لیوو، که به مه سیح ناوده بردریت. 17 به م شیوه یه هه موو نه وه کان له ئیبراهیمه وه هه تا داود چوارده نه وه ن، له داوده وه هه تا راپیچکردنه که بۆ بابل چوارده نه وه ن، له راپیچکردنه که شه وه بۆ بابل هه تا مه سیح چوارده نه وه ن. 18 له دایکیبونی عیسا مه سیح به م شیوه بو: کاتیک مریه ی دایکی ده ستگیرانی یوسف بو، پیدش نه وه ی بگوازیته وه، دره کوت که به هوی رۆچی پیرۆزه وه سکی پرپوهه. 19 یوسفی ده ستگیرانی که پیاویکی چاک بو، نه یوست ئاپرووی بیات، پرپاری دا به نه ننی دهستی ئی هه لگریه. 20 کاتیک بیرری له م شتانه ده کرده وه، فریشته یه کی یهزدان هاته خه ونی و پئی فهرموو: «ئه ی یوسفی نه وه ی داود، مه ترسه له وه ی مریه م به نیت، چونکه نه وه ی نه و سکی پئی هه به له رۆچی پیرۆزه. 21 کورپتی ده بیټ ناوی ده نیت عیسا، چونکه گه له کی له گونا هه کانیان زرگار ده کات.» 22 نه مانه هه مووی روویدا تاکو نه وه ی یهزدان له رینگه ی پیغه مبه ره که فرموویته بیته دی: 23 [نه وه تا پاکیزه یه ک سکی ده بیټ و کورپتی

ମାତି

୧ ଅବ୍ରାହାମ ମାର୍ବସି ଅଡ଼େ ଦାସ୍ତଦତି ମାର୍ବସି ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି କୃତ୍ତା । ୨ ଅବ୍ରାହାମ ମାର୍ବସି ଇସାହାକ, ଇସାହାକ ମାର୍ବସି ଜାକୁବ, ଜାକୁବ ମାର୍ବସି ଜୀହୁଦା ଇଚ୍ଛୁଁ ତାମି ତାୟିୟି, ୩ ଜୀହୁଦା ଅଡ଼େ ତାମାର ମାର୍ବସି ପେରସ ଅଡ଼େ ଜେରହ, ପେରସ ମାର୍ବସି ହେସ୍ରାଶ, ହେସ୍ରାଶ ମାର୍ବସି ଅରାମ, ୪ ଅରାମ ମାର୍ବସି ଅମିନାଦାବ, ଅମିନାଦାବ ମାର୍ବସି ନହସନ, ନହସନ ମାର୍ବସି ସଲମନ, ୫ ସଲମନ ଅଡ଼େ ରାହାବ ମାର୍ବସି ବୟାଜ, ବୟାଜ ଅଡ଼େ ରୂତ ମାର୍ବସି ଅବେଦ, ଅବେଦ ମାର୍ବସି ଜିସି । ୬ ଜିସି ମାର୍ବସି ଦାସ୍ତଦ ରାଜା, ଦାସ୍ତଦ ଅଡ଼େ ଉରିୟ ଡକ୍ରିନି ତାଶାଟି ସଲମନ ଜାର୍ନୀ ଆଡେସି, ୭ ସଲମନ ମାର୍ବସି ରିହବୟାମ, ରିହବୟାମ ମାର୍ବସି ଅବିୟ, ଅବିୟ ମାର୍ବସି ଅସା, ୮ ଅସା ମାର୍ବସି ଜିହସାପାଟ୍, ଜିହସାପାଟ୍ ମାର୍ବସି ଉରାମ, ଉରାମ ମାର୍ବସି ଉଜିୟ, ୯ ଉଜିୟ ମାର୍ବସି ଜତମ୍, ଜତମ୍ ମାର୍ବସି ଆହାଜ, ଆହାଜ ମାର୍ବସି ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟ ମାର୍ବସି ମନସି, ମନସି ମାର୍ବସି ଆମନ, ଆମନ ମାର୍ବସି ଜସିୟ, ୧୧ ଇସ୍ରାୟେଲଇଁ ବାବିଲନ ଦେସାତା ଦସାନା ଅନି ବେଲତା ଜସିୟ ମାର୍ବକା ଜିକନିୟ ଇଚ୍ଛୁଁ ତାମି ତାୟିୟି ଜାର୍ନୀ ଆଡେରି । ୧୨ ବାବିଲନତା ଅଡ଼ିଆତି ଜେତ ଜିକନିୟ ସଲ୍ଟିୟେଲଇଁ ଜାର୍ନି କିଡେସି, ସଲ୍ଟିୟେଲ ମାର୍ବସି ଜିରୁବାବେଲ, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ ମାର୍ବସି ଅବିହୁଦ, ଅବିହୁଦ ମାର୍ବସି ଏଲିୟାକିମ, ଏଲିୟାକିମ ମାର୍ବସି ଅସର, ୧୪ ଅସର, ମାର୍ବସି ସାଦକ, ସାଦକ ମାର୍ବସି ଆକିମ, ଆକିମ ମାର୍ବସି ଏଲିହୁଦ, ୧୫ ଏଲିହୁଦ ମାର୍ବସି ଏଲିୟାଜର, ଏଲିୟାଜର ମାର୍ବସି ମତାନ, ମତାନ ମାର୍ବସି ଜାକୁବ, ୧୬ ଜାକୁବ ମାର୍ବସି ମରିୟମନି ତକ୍ତା ଜସେପ, ଇ ମରିୟମନି ବାଗ୍ରିତି ଜୀସୁ ଜାର୍ନୀ ଆଡେସି, ଏଖାଶାଇଁ କ୍ରୀସୁ ଇଶ୍ଟି ଆହିମାନେ । ୧୭ ଇଲେଆହି ଅବ୍ରାହାମ ତାଶାଟିଏ ଦାସ୍ତଦ ପାଡେକା ସଦ ଜାଶା ଆକୁୟି, ଅଡ଼େ ଦାସ୍ତଦ ତାଶାଟିଏ ବାବିଲନ ଅଡ଼ିଆତି ପାଡେକା ସଦ ମାଶ୍ଟି, ଇଚ୍ଛୁଁ ବାବିଲନ ଅଡ଼ିଆତି ତାଶାଟିଏ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି ଜାର୍ନୀ ପାଡେକା ସଦ ମାଶ୍ଟି । ୧୮ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି ଜାର୍ନୀ ଇଲେକି ଆଡେ । ତାମି ଇୟା ମରିୟମ ଅଡ଼େ ଜସେପ ତଲେ ବାହା ଆହାଲି ରାସ୍ତାପି ଆହାମାତି ଜେତ, ଏଡ଼ି କାଲ୍ଡି ଆଆ ନକେଏ, ଏଦି ସୁଦୁଜାସୁ ତଲେ ପୁରାମାସା ଆହାମାନେ ଇଚ୍ଛୁଁ ପୁଶ୍ଟି ଆଡେ । ୧୯ ଏଡେଟିଏ ତାନି ତକ୍ତା ଜସେପ ର ଦାମ୍ବି ଲୁକୁ ମାତାକି, ଇଚ୍ଛୁଁ ଏଦାଶି ଲୁକୁ ନକିତା ଦହ ଗାଟାୟି ଇଚ୍ଛୁଁ ତହୁଆପେସି ଇଚ୍ଛୁଁ ଏଦାନି ତୁକହାନା ପିସାଲି ତରୀ କିଡେସି । ୨୦ ସାମା ଏଖାସି ଏଲେଇଚ୍ଛୁଁ ତାରିକିତି ତାୟୁ ମେହ୍ତୁ, ମାହାପୁରୁତି ର ଦୁରୁ ଏଖାଶାଇଁ ହାପାନାତା ଏଲେଇଡେସି, “ଆଡେ ଦାସ୍ତଦ କୃତ୍ତାତି ଜସେପ, ମରିୟମନି ତକ୍ତା କିହାଲିତାକି ଆଜଆନି, ଏନାଆଁତାକି ଇଚ୍ଛୁଁ ମାହାପୁରୁତି ସୁଦୁଜାସୁ ତଲେ ପୁରାମାସା ଆହାମାନେ । ୨୧ ଏଦି ର

କକାଶାଇଁ ଜାର୍ନି କିନେ, ଅଡ଼େ ମାରୁ ଏଖାଶି ଦରୁ ଜୀସୁ ଇଚ୍ଛୁଁ ଇଟାପୁ, ଇଚ୍ଛୁଁ ଏଖାସି ତାମି ଲୁକୁଇଁ ତାମି ବାରେ ପାପୁଟି ଗେଲ୍ପିନେସି ।” ୨୨ ମାହାପୁରୁ ଅଶ୍ଟପୁତି ବଲୁ ଷେହ୍ନାରି ତାଶାଟି ପ୍ରବୁତି ଇ କାତା ଏନିକି ପୁରା ଆନେ, ଇଦାଆଁତାକି ଇ ବାରେ ଆଡେ, ୨୩ “ମେହ୍ତୁ ର ତାଆ ମାଟ୍ଟା ପୁରାମାସା ଆହାନା ର କକାଶାଇଁ ଜାର୍ନି କିନେ, ଅଡ଼େ ଲୁକୁ ଏଖାଶି ଦରୁ ‘ଇମାନୁୟେଲ’ ଇଚ୍ଛୁଁନେରି ।” ଇ ଦରୁତି ଅଟି “ମାହାପୁରୁ ମା ତଲେ ମାନେସି ।” ୨୪ ଏଦାଟିଏ ଜସେପ ଇଦାଟି ନିଚ୍ଛୁତି ତାୟୁ ପ୍ରବୁତି ଦୁରୁ ଏନିକି ହୁକୁମି ହାହାମାଡେସି, ଏଲେକିହିଏ କିଡେସି, ଏଖାସି ମରିୟମଇଁ ବାହା ଆଡେସି; ୨୫ ସାମା ଏଦି କକାଶାଇଁ ଜାର୍ନି କିଆ ପାଡେକା ଏଦାଶି ତଲେ କୃତ୍ତାଆଡେସି, ଅଡ଼େ ଏ କକାଶି ଦରୁ ଜୀସୁ ଇଚ୍ଛୁଁନେରି ।

୨ ହେରଦ ରାଜା ବେଲତା ଜୀହୁଦା ଦେସାତି ବେତଲିହିମ ଗାଡ଼ାତା ଜୀସୁ ଜାର୍ନୀଆତି ତାୟୁ ମେହ୍ତୁ, ଷେଡ଼ା ହୁପୁ ଖାକିଟି ଏତରଜାଶା ସଗୁପୁନାରି ଜିରୁସାଲମତା ଖାହାନା ଷେଡେରି, ୨ “ଆମିନି କକାସି ଜୀହୁଦିଟ୍ଟା ରାଜା ଆହାଲି ଜାର୍ନୀ ଆହାମାନାସି, ଏଖାସି ଆମ୍ବିୟା? ମାମୁ ଷେଡ଼ା ହୁପୁ ଖାକିଟି ତାନି ହୁକା ମେସାନା ଏଖାଶାଇଁ ଜହରା କିହାଲି ଖାହାମାନମି ।” ୩ ଇ କାତା ଷେଷ୍ଟାନା ହେରଦ ରାଜା ଅଡ଼େ ତାନିତଲେ ଜିରୁସାଲମତି ବାରେ ଲୁକୁ କାବାଆହାନା ଆଜିଡେରି । ୪ ଅଡ଼େ ଏଖାସି ଲୁକୁତି କାଜା ପୁଜେରାଟ୍ଟା ଇଚ୍ଛୁଁ ମେରା ପୁନାରାଇଁ କୃତି କିହାନା, କ୍ରୀସୁ ଏମ୍ବିୟା ଜାର୍ନୀ ଆନେସି, ଏଦାଆଁ ଏଖାରି ତାଶାଟି ପୁଷ୍ଟାଲି ଅଶ୍ଟପିଡେସି । ୫ ଏଖାରି ଏଖାଶାଇଁ ଏଲେଇଡେରି, ଜୀହୁଦା ଦେସାତି ବେତଲିହିମ ଗାଡ଼ାତା ମାହାପୁରୁ ଅଶ୍ଟପୁତି ବଲୁ ଷେହ୍ନାରି ତାଶାଟି ଇଲେଇଚ୍ଛୁଁ ରାସ୍ତାକି ଆହାମାନେ; ୬ “ଏ ଜୀହୁଦା ଦେସାତି ବେତଲିହିମ, ଜୀହୁଦାତି କାଜା ନାସ୍ତାକା ବିତ୍ରାଟି ନୀନୁ ଉଶା ଆଏ; ଇଚ୍ଛୁଁ ଆମ୍ବିଆସି ନା ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୁକୁତି ପହି କିନେସି, ଏଲେଟି ର ସାଲ୍ଡି କିନାସି ନୀ ତାଶାଟି ଖାନେସି ।” ୭ ତାୟୁ ହେରଦ ସଗୁ ପୁନାରାଇଁ ମେଶେଏ ହାଟାନା, ଏ ହୁକା ଏଡେଲା ଡ଼ଷ୍ଟାଆଡେ ଏ କାତା ଏଖାରି ତାଶାଟି ନେହିକି ଷେଡେସି । ୮ ଇଚ୍ଛୁଁ ଏଖାସି ଏଖାଶାଇଁ ବେତଲିହିମତା ପାଶ୍ଟାନା ଏଲେଇଡେସି, “ମାରୁ ହାଜାନା ଏ କକାଶି କାତା ନେହିକି ସିନିକହାନା ନାଡେଟ୍ଟା ଜିକେଏ ଷେସ୍ତାପୁ, ଇଚ୍ଛୁଁ ନୀନୁ ଜିକେଏ ହାଜାନା ଜହରା କିକାଇଁ ।” ୯ ଏଡେଟିଏ ଏଖାରି ରାଜା କାତା ଷେଷ୍ଟାନା ହାଡେରି; ଅଡ଼େ ମେହ୍ତୁ, ଏଖାରି ଷେଡ଼ା ହୁପୁଖାକି ଆମିନି ହୁକା ମେସାମାଡେରି, ଏଦି ଏଖାରି ନକି ନକିତା ହାଜାନା, ଏମ୍ବିୟା କକାସି ମାଡେସି ଏ ଲାକ ହାଜାନା ନିଡେ । ୧୦ ଏ ହୁକା ମେସାନା ଏଖାରି ହାରେକା ରାହାଁତଲେ ରାହାଁ ଆଡେରି । ୧୧ ଏଖାରି ଇଲୁ ବିତ୍ରା ହୁଡାନା ତାମି ଇୟା ମରିୟମ ଇଚ୍ଛୁଁ କକାଶି ତାଲୁଇଁ ମେସାନା, ଏଖାଶାଇଁ ମେଶ୍ଟାକୁତାନା ଜହରା କିଡେରି, ଇଚ୍ଛୁଁ ତାମୁ ତାତାମାତି ପେଡାୟିତି ବା’ଗାରା, ଦୁପା ଦୁପ୍ପାଶି ଅଡ଼େ ଗାନ୍ତା ନିୟୁଁ ବେଟୁ ହାଡେରି । ୧୨ ତାୟୁ ହେରଦ ରାଜା ତାଶା ଷେଶ୍ଟା ହାଲଆପେରିଖା ଇଚ୍ଛୁଁ ମାହାପୁରୁ ଏଖାଶାଇଁ ହାପାନାତା ହୁକୁମି ହାହାଲିଏ, ଏଖାରି ଅର ଜିରୁତି ତାମି ଦେସାତା

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium: et

vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

2 Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam: **6** [Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël.] **7** Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et recessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. **6** Iesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quattuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quattuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere: voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium:

et vocabis nomen eius IESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium. Et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut præcepit ei Angelus Domini, et accepit coniugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen eius Iesum.

2 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudæorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Iudæ: Sic enim scriptum est per prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel. **7** Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quattuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quattuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere: voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. **21** pariet autem filium:

et vocabis nomen eius IESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium. et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen eius Iesum.

2 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudæorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Iudæ: Sic enim scriptum est per Prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel. **7** Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt. et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usquedum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium: et

vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

2 Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël. **7** Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et recessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quattuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quattuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere: voluit occulte dimittere eam. **20** Haec autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. **21** pariet autem filium:

et vocabis nomen eius IESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabitur nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen eius Iesum.

2 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt ei: In Bethlehem Iuda: Sic enim scriptum est per Prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel. **7** Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt. et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usquedum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Aegyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et recessit in Aegyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a

Mattheum

1 liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham **2** Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius **3** Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram **4** Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon **5** Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit David regem **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae **7** Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa **8** Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam **9** Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam **10** Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam **11** Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigracione Babylonis **12** et post transmigracionem Babylonis Iechonias genuit Salathiel Salathiel autem genuit Zorobabel **13** Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor **14** Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud **15** Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus **17** omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigracionem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigracione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim **18** Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam **20** haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est **21** pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum **22**

hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem **23** ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus **24** exurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam **25** et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

2 cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolimam **2** dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum **3** audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo **4** et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur **5** at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam **6** et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel **7** tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis **8** et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum **9** qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer **10** videntes autem stellam gavisus sunt gaudio magno valde **11** et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murram **12** et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam **13** qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum **14** qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum **16** tunc Herodes videns quoniam inlusus

Mateja Evaņģelijs

1 Jēzus Kristus cilts grāmata. Jēzus bija Dāvīda, Dāvīds Ābrahāma dēls. **2** Ābrahāms dzemdināja Īzaku, un Īzaks dzemdināja Jēkabu, un Jēkabs dzemdināja Jūdu un viņa brāļus. **3** Un Jūda dzemdināja Vārecu un Cāru no Tamaras; un Vārecs dzemdināja Hecronu, un Hecrons dzemdināja Aramu. **4** Un Arams dzemdināja Aminadabu, un Aminadabs dzemdināja Nahšonu, un Nahšons dzemdināja Zalmanu. **5** Un Zalmans dzemdināja Boasu no Rahabas, un Boas dzemdināja Obedu no Rutes, un Obeds dzemdināja Isaju. **6** Un Isajus dzemdināja ķēniņu Dāvidu, un ķēniņš Dāvīds dzemdināja Salamanu no Ūrijas sievas. **7** Un Salamans dzemdināja Rekabeamu, un Rekabeams dzemdināja Abiju, un Abija dzemdināja Asu. **8** Un Asus dzemdināja Jehošafatu, un Jehošafats dzemdināja Jehoramu, un Jehorams dzemdināja Ociju. **9** Un Ocija dzemdināja Joatamu, un Joatams dzemdināja Akacu, un Akacs dzemdināja Ecekiju. **10** Un Ecekija dzemdināja Manasu, un Manasus dzemdināja Amonu, un Amons dzemdināja Josiju. **11** Un Josija dzemdināja Jekoniju un viņa brāļus ap to aizvešanu uz Bābeli. **12** Un pēc aizvešanas uz Bābeli Jekonija dzemdināja Zalatiēli, un Zalatiēls dzemdināja Corobabeli. **13** Un Corobabels dzemdināja Abiudu, un Abiuds dzemdināja Eliakīmu, un Eliakīms dzemdināja Hacoru. **14** Un Hacors dzemdināja Cadoku, un Cadoks dzemdināja Aķīmu, un Aķīms dzemdināja Eliudu. **15** Un Eliuds dzemdināja Eleazaru, un Eleazars dzemdināja Mattanu, un Mattans dzemdināja Jēkabu. **16** Un Jēkabs dzemdināja Jāzepu, Marijas vīru, no kuras ir piedzimis Jēzus, kas top saukts Kristus. **17** Tad nu pavisam no Ābrahāma līdz Dāvidam ir četrpadsmit augumi; un no Dāvīda līdz aizvešanai uz Bābeli ir četrpadsmit augumi; un no aizvešanas uz Bābeli līdz Kristum četrpadsmit augumi. **18** Bet Jēzus Kristus piedzimšana bija tāda: kad Marija, viņa māte, Jāzepam bija saderēta, pirms tie nāca kopā, tā atradās grūta no Svētā Gara. **19** Bet Jāzeps, viņas vīrs, taisns būdams un negribēdams tai kaunu darīt, gribēja to slepeni atstāt. **20** Bet viņam tā savā prātā domājot, redzi, Tā Kunga eņģelis sapnī parādījās sacīdams: Jāzep, tu Dāvīda dēls, nebīsties, Mariju, savu sievu, ņemt pie sevis; jo kas iekš tās dzimis, tas ir no Svētā Gara. **21** Un viņa dzemdēs dēlu, un Tā vārdu tev būs saukt Jēzus; jo Viņš izpestīs Savus ļaudis no viņu grēkiem. **22** Bet viss tas ir noticis, lai piepildītos,

kas runāts no Tā Kunga caur to pravieti, kas saka: **23** “Redzi, tā jumprava būs grūta un dzemdēs Dēlu, un Viņa vārdu sauks Immanuel,” tas ir tulkots: “Dievs ar mums.” **24** Bet Jāzeps no miega uzmodies darīja, kā viņam Tā Kunga eņģelis bija pavēlējis, un ņēma savu sievu pie sevis; **25** Un viņu neatzina, līdz kamēr viņa bija dzemdējusi savu pirmdzimto Dēlu, un nosauca Viņa vārdu Jēzus.

2 Un kad Jēzus bija dzimis Bētleme iekš Jūdu zemes ķēniņa Hērodus laikā, redzi, tad gudri (vīri) no austruma zemes nāca uz Jeruzālemi un sacīja: **2** Kur ir Tas piedzimušais Jūdu ķēniņš? Jo mēs Viņa zvaigzni esam redzējuši austruma zemē un nākuši, Viņu pielūgt. **3** Kad ķēniņš Hērodus to dzirdēja, tad viņš izbijās un visa Jeruzāleme līdz ar viņu. **4** Un saaicinājis visus Jūdu augstos priesterus un rakstu mācītājus, viņš izklausināja no tiem, kur Kristum bija dzimt. **5** Un tie tam sacīja: “Bētleme iekš Jūdu zemes; jo tā ir rakstīts caur to pravieti: **6** “Un tu, Bētleme Jūdu zemē, tu nebūt neesi tā mazākā starp tiem lieliem kungiem no Jūda; jo no tevis nāks Tas Valdnieks, kas valdīs pār Maniem Israēla ļaudīm.”” **7** Tad Hērodus paslepen aicināja tos gudros un īsteni izklausināja no tiem to laiku, kad tā zvaigzne atspīdējusi. **8** Un viņš tos sūtīja uz Bētlemi un sacīja: ejat un izklausinājiēt it labi par To Bērnu un To atraduši atsakāt man, ka arī es nāku, To pielūgt. **9** Tie nu to ķēniņu dzirdējuši aizgāja. Un redzi, tā zvaigzne, ko tie austruma zemē bija redzējuši, gāja tiem priekšā, kamēr tā nāca un apstājās virsū, kur Tas Bērns bija. **10** Un to zvaigzni ieraudzījuši, tie priecājās ar varen lielu prieku. **11** Un namā iegājuši, tie atrada To Bērnu līdz ar Mariju, Viņa māti, un pie zemes mezdamies tie Viņu pielūdza; pēc tam, savu mantu atdarījuši, tie To apdāvināja ar zeltu un vīraku un mirrēm. **12** Un Dievs tiem parādīja sapnī, lai negriežās atpakaļ pie Hērodus; un tie aizgāja pa citu ceļu uz savu zemi. **13** Bet kad tie bija aizgājuši, redzi, tad Dieva eņģelis Jāzepam parādījās sapnī un sacīja: celies un ņem To Bērnu un Viņa māti un bēdz uz Ēģiptes zemi un paliec tur, kamēr es tev sacīšu; jo Hērodus meklē To Bērnu nomaitāt. **14** Un cēlies viņš ņēma To Bērnu un Viņa māti nakts laikā un aizgāja uz Ēģiptes zemi, **15** Un palika turpat, līdz kamēr Hērodus bija miris; ka piepildītos, ko Tas Kungs caur to pravieti bija runājis, kas saka: “No Ēģiptes zemes Es Savu Dēlu esmu aicinājis.” **16** Kad nu Hērodus redzēja, ka bija

Matayo

1 Tala molongo ya mbotama ya Yesu-Klisto, mokitani ya Davidi mpe ya Abrayami: **2** Abrayami abotaki Izaki; Izaki abotaki Jakobi; Jakobi abotaki Yuda mpe bandeko na ye ya mibali; **3** Yuda abotaki Peretsi mpe Zera na nzela ya Tamari, mwasi na ye; Peretsi abotaki Etsironi; Etsironi abotaki Arami; **4** Arami abotaki Aminadabi; Aminadabi abotaki Nashoni, mpe Nashoni abotaki Salima; **5** Salima abotaki Boazi na nzela ya Raabi, mwasi na ye; Boazi abotaki Obedi na nzela ya Rite, mwasi na ye; Obedi abotaki Izayi, **6** mpe Izayi abotaki mokonzi Davidi. Davidi abotaki Salomo na nzela ya mwasi ya Uri; **7** Salomo abotaki Roboami; Roboami abotaki Abiya; Abiya abotaki Asa; **8** Asa abotaki Jozafati; Jozafati abotaki Yorami; Yorami abotaki Oziasi; **9** Oziasi abotaki Yotami; Yotami abotaki Akazi; Akazi abotaki Ezekiasi; **10** Ezekiasi abotaki Manase; Manase abotaki Amoni; Amoni abotaki Joziasi; **11** Joziasi abotaki Yekonia mpe bandeko na ye ya mibali wana bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni. **12** Sima na bana ya Isalaele kokende na bowumbu, na Babiloni, Yekonia abotaki Shealitieli; Shealitieli abotaki Zorobabeli; **13** Zorobabeli abotaki Abiwudi; Abiwudi abotaki Eliakimi; Eliakimi abotaki Azori; **14** Azori abotaki Tsadoki; Tsadoki abotaki Akimi; Akimi abotaki Eliwudi; **15** Eliwudi abotaki Eleazari; Eleazari abotaki Matani; Matani abotaki Jakobi; **16** Jakobi abotaki Jozefi, mobali ya Mari; mpe Mari azalaki mama ya Yesu oyo babengaka Klisto. **17** Kobanda na Abrayami kino na Davidi, elekaki bikeke zomi na minei; kobanda na Davidi kino na tango oyo bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni, elekaki lisusu bikeke zomi na minei; mpe kobanda na bowumbu, na Babiloni, kino na Klisto, elekaki lisusu bikeke zomi na minei. **18** Tala ndenge nini Yesu-Klisto abotamaki: Mari, mama na Ye, azalaki mobandami ya libala na Jozefi; kasi liboso ete bavanda ndako moko, Mari akomaki na zemi na nguya ya Molimo Mosantu. **19** Jozefi, mobandami na ye ya libala, azalaki moto ya sembo. Boye, lokola Jozefi alingaki te koyokisa Mari soni na miso ya bato, azwaki mokano ya koboya Mari na kimia. **20** Wana Jozefi azalaki kokanisa makambo yango, anjelu na Nkolo abimelaki ye kati na ndoto mpe alobaki na ye: « Jozefi, mokitani ya Davidi, kobanga te kobala Mari; pamba te zemi oyo azali na yango ewuti na Molimo Mosantu. **21** Akobota mwana mobali mpe okopesa Ye kombo Yesu, pamba te akobikisa bato na Ye na masumu na bango. » **22** Makambo wana nyonso esalemaki mpo na kokokisa maloba oyo Nkolo alobaki na nzela ya mosakoli: **23** « Elenge mwasi oyo ayebi nanu nzoto ya mibali te akokoma

na zemi mpe akobota mwana mobali, bongo bakopesa Ye kombo Emanwele oyo elingi koloba: Nzambe elongo na biso. » **24** Tango Jozefi alamukaki, asalaki makambo oyo anjelu na Nkolo atindaki ye kosala mpe azwaki Mari lokola mwasi na ye. **25** Kasi Jozefi asangisaki nzoto te na Mari kino tango Mari abotaki mwana mobali; mpe Jozefi apesaki Ye kombo Yesu.

2 Yesu abotamaki na Beteleemi ya Yuda, wana Erode azalaki mokonzi. Na tango yango, bato ya mayele oyo bawutaki na este bayaki na Yelusalemi **2** mpe batunaki: « Mokonzi ya Bayuda oyo abotami azali wapi? Tomonaki monzoto na Ye kobima, yango wana toyei kogumbamela Ye. » **3** Tango mokonzi Erode ayokaki bongo, motema na ye etungisamaki makasi elongo na Yelusalemi mobimba. **4** Abengaki mpe asangisaki bakonzi nyonso ya Banganga-Nzambe mpe balakisi ya Mobeko; atunaki bango: — Klisto asengeli kobotama wapi? **5** Bazongiselaki ye: — Na Beteleemi ya Yuda, pamba te mosakoli akoma: **6** « Bongo yo, Beteleemi, kati na mabele ya Yuda, ozali solo moke te kati na bingumba ya Yuda, pamba te Mokonzi oyo, lokola Mobateli bibwele, akotambolisa bato na Ngai, Isalaele, akobima nde kati na yo. » **7** Bongo, Erode abengaki bato ya mayele na nkuku mpe alukaki koyeba epai na bango tango nini monzoto ebimaki. **8** Boye, atindaki bango na Beteleemi; alobaki: — Bokende koluka malamumu mwana yango, na Beteleemi; tango kaka bokomona ye, boyebisa ngai mpo ete ngai mpe nakende kogumbamela ye. **9** Sima na bango koyoka maloba ya mokonzi, bakobaki nzela na bango. Bamonaki lisusu monzoto oyo ewutaki kobima na este: monzoto yango ezalaki kotambola liboso na bango kino ekendeki kotelema na likolo ya esika oyo Mwana azalaki. **10** Tango kaka bamonaki lisusu monzoto yango, batondisamaki na esengo. **11** Bakomaki na ndako yango, bamonaki Mwana elongo na Mari, mama na Ye, mpe bagumbamelaki Ye; bongo bafungolaki mabenga na bango mpe babonzelaki Ye biloko oyo lokola bakado: wolo, malasi ya ansa mpe mire. **12** Sima na yango, Nzambe akebisaki bango kati na ndoto ete bazonga lisusu te epai ya Erode. Boye, bazongaki na mboka na bango na nzela mosusu. **13** Sima na bato ya mayele kokende, anjelu na Nkolo abimelaki Jozefi kati na ndoto mpe alobaki na ye: « Telema, kamata Mwana elongo na mama na Ye; bokima na Ejipto mpe bowumela kuna kino tango nakoyebisa yo lisusu ete bozonga, pamba te Erode akoluka koboma Mwana. » **14** Jozefi atelemaki, azwaki Mwana elongo na mama na Ye, kaka na butu wana, mpe akimaki na Ejipto **15** epai wapi awumelaki kino na kufa ya Erode, mpo ete makambo oyo Nkolo alobaki na

मत्ती

1 अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, अऊर यीशु मसीह की लिखित वंशावली। 2 अब्राहम सी इसहाक पैदा भयो, इसहाक सी याकूब, याकूब सी यहूदा अऊर ओको भाऊ पैदा भयो, 3 यहूदा अऊर तामार सी फिरिस अऊर जोरह पैदा भयो, फिरिस सी हिस्रोन, अऊर हिस्रोन सी एराम, 4 एराम सी अम्मीनादाब, अम्मीनादाब सी नहशोन, अऊर नहशोन सी सलमोन, 5 सलमोन अऊर राहब सी बोअज, बोअज अऊर रूत सी ओबेद, अऊर ओबेद सी यिशै, 6 अऊर यिशै सी दाऊद राजा। अऊर दाऊद सी सुलैमान वा बाई सी पैदा भयो जो पहिले उरिय्याह की पत्नी होती, 7 सुलैमान सी रहबाम पैदा भयो, रहबाम सी अबिय्याह, अऊर अबिय्याह सी आसा, 8 आसा सी यहोशाफात, यहोशाफात सी योराम, अऊर योराम सी उज्जियाह पैदा भयो, 9 अऊर उज्जियाह सी योताम, योताम सी आहाज, अऊर आहाज सी हिजकिय्याह, 10 हिजकिय्याह सी मनशिशह, मनशिशह सी आमोन, अऊर आमोन सी योशिय्याह पैदा भयो, 11 अऊर बन्दी होय क बेबीलोन जान को समय म योशिय्याह सी यकुन्याह, अऊर ओको भाऊ पैदा भयो। 12 बन्दी बेबीलोन पहुंचाय जान को बाद यकुन्याह सी शालतिएल पैदा भयो, अऊर शालतिएल सी जरुब्बाबिल, 13 अऊर जरुब्बाबिल सी अबीहूद, अबीहूद सी इल्याकीम, अऊर इल्याकीम सी अजोर, 14 अऊर अजोर सी सदोक, सदोक सी अखीम, अऊर अखीम सी इलीहूद, 15 इलीहूद सी इलियाजार, इलियाजार सी मत्तान, अऊर मत्तान सी याकूब, 16 याकूब सी यूसुफ पैदा भयो, जो मरियम को पति होतो, अऊर मरियम सी यीशु पैदा भयो, जो मसीह कहलावय हय। 17 यो तरह अब्राहम सी दाऊद तक चौदा पीढ़ी भयी, अऊर दाऊद को समय सी बेबीलोन ख बन्दी होय क पहुंचायो जानो तक चौदा पीढ़ी भयी, अऊर बन्दी होय क बेबीलोन ख पहुंचायो जानो को समय सी मसीह तक चौदा पीढ़ी भयी। 18 यीशु मसीह को जनम यो तरह सी भयो, कि जब ओकी माय मरियम की मंगनी यूसुफ को संग भय गयी, त उन्को एक तन होन सी पहिलेव वा पवित्र आत्मा को तरफ सी गर्भवती पायी गयी। 19 येकोलायी ओको पति यूसुफ न जो सच्यो होन को वजह ओख बदनाम नहीं करन की इच्छा सी चुपचाप सी ओख छोड़ देन को बिचार करयो। 20 जब ऊ यो बातों ख सोच रह्यो होतो त प्रभु को स्वर्गदूत ओख सपनो म दिखायी दे क कहन लग्यो, “हे यूसुफ! दाऊद की सन्तान, तय मरियम ख अपनी पत्नी बनानो सी मत डर, कहालीकि जो ओको गर्भ म हय, ऊ पवित्र आत्मा को तरफ सी हय। 21 वा बेटा ख जनम देयेंन अऊर तय ओको नाम यीशु रखजो, कहालीकि ऊ अपनो लोगों ख उन्को पापों सी बचायेंन।” 22 यो पूरो येकोलायी भयो कि जो वचन प्रभु न भविष्यवक्ता को द्वारा कह्यो होतो, ऊ पूरो हो: 23 “देखो, एक कुंवारी गर्भवती होयेंन अऊर एक बेटा ख जनम देयेंन, अऊर ओको नाम इम्मानुएल रख्यो जायेंन,” जेको मतलब हय “परमेश्वर हमरो संग।” 24 तब यूसुफ नींद

सी जाग क प्रभु को स्वर्गदूत को आज्ञानुसार ओख अपनो घर बिहाव कर क लायो; 25 अऊर मरियम को जवर तब तक नहीं गयो जब तक ओन बेटा ख जनम नहीं दियो। अऊर यूसुफ न ओको नाम यीशु रख्यो।

2 हेरोदेस राजा को दिनो म जब यहूदिया प्रदेश को बैतलहम गांव म यीशु को जनम भयो, त पूर्व दिशा सी कुछ जोतिषी यरूशलेम म आय क पूछन लग्यो, 2 “यहूदियों को राजा जेको जनम भयो हय, कित हय? कहालीकि हमन पूर्व दिशा म ओको तारा देख्यो हय अऊर ओख दण्डवत प्रनाम करन आयो हंय।” 3 राजा हेरोदेस न यो सुन्यो त ऊ अऊर ओको संग पूरो यरूशलेम घबराय गयो। 4 तब ओन लोगों को पूरो मुख्य याजकों अऊर धर्मशास्त्रियों ख जमा कर क उन्को सी पुच्छ्यो, “मसीह को जनम कित होनो चाहिये?” 5 उन्न ओको सी कह्यो, “यहूदिया प्रदेश को बैतलहम गांव म, कहालीकि भविष्यवक्ता को द्वारा असो लिख्यो गयो हय: 6 “हे बैतलहम गांव, तय जो यहूदा को प्रदेश म हय, तय यहूदा को अधिकारियों म कोयी सी छोटो नहाय, कहालीकि तोरो म सी एक शासक निकलेंन जो मोरी प्रजा इस्राएल को रखवाली करेंन।” 7 तब हेरोदेस न जोतिषियों ख चुपचाप सी बुलाय क उन्को सी पुच्छ्यो कि तारा ठीक कौन्सो समय दिखायी दियो होतो, 8 अऊर यो कह्य क उन्ख बैतलहम भेज्यो, “जावो, ऊ बालक को बारे म ठीक-ठीक मालूम करो, अऊर जब ऊ मिल जायेंन त मोख खबर देवो ताकि मय भी आय क ओख प्रनाम करूं।” 9 हि राजा की बात सुन क चली गयो, अऊर जो उच तारा उन्न पूर्व दिशा म देख्यो होतो ऊ उन्को आगु आगु चलन लग्यो; अऊर जित बच्चा होतो, ऊ जागा को ऊपर पहुंच क रूक गयो। 10 ऊ तारा ख देख क हि बहुत खुश भयो। 11 जोतिषियों न ऊ घर म जाय क ऊ बच्चा ख ओकी माय मरियम को संग देख्यो, अऊर झुक क बच्चा ख नमस्कार करयो, अऊर अपनो-अपनो झोली खोल क ओख सोना, लुबान, अऊर गन्धरस की भेंट चढायो। 12 तब सपनो म परमेश्वर सी या चेतावनी पा क कि राजा हेरोदेस को जवर फिर नहीं लौटजो, हि दूसरी रस्ता सी अपनो देश ख चली गयो। 13 जब हि चली गयो त, प्रभु को एक दूत न सपनो म यूसुफ ख दिखायी दे क कह्यो, “उठ, ऊ बच्चा ख अऊर ओकी माय ख ले क मिस्र देश ख निकल जा; अऊर जब तक मय तोरो सी नहीं कहूं, तब तक उतच रहजो; कहालीकि हेरोदेस राजा यो बच्चा ख ढूंढन पर हय कि ओख मरवाय डाले।” 14 तब ऊ रात मच उठ क बच्चा अऊर ओकी माय ख ले क मिस्र ख चली गयो, 15 अऊर हेरोदेस को मरन तक उतच रह्यो। येकोलायी कि ऊ वचन जो प्रभु न भविष्यवक्ता को द्वारा कह्यो होतो पूरो भयो: “मय न अपनो बेटा ख मिस्र सी बुलायो।” 16 जब हेरोदेस न यो देख्यो, कि जोतिषियों न ओको संग धोका करयो हय, तब ऊ गुस्सा सी भर गयो, अऊर लोगों ख भेज क जोतिषियों सी ठीक-ठीक बतायो गयो समय को अनुसार बैतलहम अऊर ओको आजु-बाजू की जागा को सब बच्चां ख जो दोय साल को यां ओको सी छोटो होतो, मरवाय डाल्यो। 17 तब जो वचन यिर्मयाह भविष्यवक्ता को द्वारा कह्यो गयो होतो, ऊ पूरो

Matayo

1 Luno lwe lulyo lwa Yesu Kristo, omwana wa Dawudi omwana wa Ibulayimu: 2 Ibulayimu yazaala Isaaka, Isaaka n'azaala Yakobo, Yakobo n'azaala Yuda ne baganda be. 3 Yuda n'azaala Pereezi ne Zeera mu Tamali, Pereezi n'azaala Kezirooni, Kezirooni n'azaala Laamu. 4 Laamu yazaala Aminadaabu, Aminadaabu n'azaala Nasoni, Nasoni n'azaala Salumooni. 5 Salumooni yazaala Bowaazi mu Lakabu, Bowaazi n'azaala Obedi mu Luusi. Obedi n'azaala Yese. 6 Yese yazaala Kabaka Dawudi. Dawudi n'azaala Sulemaani mu eyali muka Uliya. 7 Sulemaani yazaala Lekobowaamu, Lekobowaamu n'azaala Abiya, Abiya n'azaala Asa. 8 Asa n'azaala Yekosafaati, Yekosafaati n'azaala Yolaamu, Yolaamu n'azaala Uzziya. 9 Uzziya n'azaala Yosamu, Yosamu n'azaala Akazi, Akazi n'azaala Keezeekiya. 10 Keezeekiya n'azaala Manaase, Manaase n'azaala Amosi, Amosi n'azaala Yosiya. 11 Yosiya n'azaala Yekoniya ne baganda be mu kiseera eky'okutwalibwa e Babulooni. 12 Nga bamaze okutwalibwa e Babulooni: Yekoniya n'azaala Seyalutyeri, Seyalutyeri n'azaala Zerubbaberi. 13 Zerubbaberi n'azaala Abiwuudi, Abiwuudi n'azaala Eriyakimu, Eriyakimu n'azaala Azoli. 14 Azoli n'azaala Zadooki, Zadooki n'azaala Akimu, Akimu n'azaala Eriwuudi. 15 Eriwuudi n'azaala Eriyazaali, Eriyazaali n'azaala Mataani, Mataani n'azaala Yakobo. 16 Yakobo n'azaala Yusufu, oyo ye bba wa Maliyamu eyazaala Yesu ayitibwa Kristo. 17 Noolwekyo emirembe gyonna okuva ku Ibulayimu okutuuka ku Dawudi gyali kkumi n'ena, era okuva ku Dawudi okutuuka ku kuwanjjaangusibwa e Babulooni, emirembe kkumi n'ena, era okuva ku kuwanjjaangusibwa e Babulooni okutuuka ku Kristo, nagyo emirembe kkumi n'ena. 18 Okuzaalibwa kwa Yesu Kristo kwali bwe kuti: Maliyamu nnyina bwe yali ng'akyayogerezebwa Yusufu, era nga tebanaba kufumbiriganwa n'alabika ng'ali lubuto ku bwa Mwoyo Omutukuvu. 19 Awo Yusufu eyali amwogereza, olwokubanga yali muntu mulungi n'asalawo mu mutima gwe okumuleka, naye ng'ayagala akikole mu kyama aleme kukwasa Maliyamu nsonyi. 20 Naye bwe yali ng'agalamidde ku kitanda kye ng'akyabirowoozaako, n'afuna ekirooto; n'alaba malayika wa Mukama ng'ayimiridde w'ali, n'amugamba nti, "Yusufu, omwana wa Dawudi, totya kutwala Maliyamu okuba mukazi wo! Kubanga olubuto lw'alina yalufuna ku bwa Mwoyo Mutukuvu. 21 Era alizaala Omwana wabulenzi, olimutuuma erinnya Yesu, (amakulu nti, 'Omulozosi') kubanga y'alirokola abantu bonna mu bibi byabwe." 22 Bino byonna byabaawo kisobole okutuukirira ekyayogerwa Mukama ng'ayita mu nnabbi we ng'agamba nti,

23 "Laba omuwala atamanyi musajja aliba olubuto, alizaala omwana wabulenzi, era aliyitibwa Emmanweri." Amakulu gaalyo nti, "Katonda ali naffe." 24 Yusufu bwe yazuukuka, n'akola nga Malayika bwe yamulagira, n'atwala Maliyamu okuba mukazi we. 25 Naye Yusufu n'atamumanya okutuusa lwe yamala okuzaala Omwana. Yusufu n'amutuuma erinnya Yesu.

2 Yesu bwe yazaalibwa mu kibuga Besirekemu eky'omu Buyudaaya, ku mulembe gwa Kabaka Kerode, abasajja abagezigezi, abaava ebuwanjuba ne bajja mu Yerusalemi, nga babuuzza nti, 2 "Aliwa eyazaalibwa nga Kabaka w'Abayudaaya? Kubanga twalaba emmunyeenye ye nga tuli mu buwanjuba, era tuzze okumusinja." 3 Awo Kabaka Kerode bwe yabiwulira ne bimweraliikiriza nnyo, era ne bonna abaali mu Yerusalemi. 4 N'ayita bakabona abakulu bonna n'abawandiisi b'amateeka n'abeebuuzaako ekifo Kristo gye yali agenda okuzaalibwa. 5 Ne bamuddamu nti, "Mu Besirekemu eky'omu Buyudaaya, kyawandiikibwa nnabbi nti, 6 "Naawe Besirekemu ekya Yuda, toli mutono mu balangira ba Yuda, kubanga omufuzi aliva mu ggwe, alifuga abantu bange Isirayiri." 7 Awo Kerode n'atumya Abagezigezi kyama, n'ababuuzza ebiro emmunyeenye bye yalabikiramu. 8 N'abasindika e Besirekemu ng'agamba nti, "Mugende mubuulirize ebikwata ku mwana. Bwe mumulaba, mukomeewo muntegeeze, nange njjende musinze!" 9 Bwe baamala okuwulira Kabaka bye yabagamba ne bagenda. Bwe baifuluma, emmunyeenye eri gye baalaba ebuwanjuba n'eddamu okubalabikira n'okubakulembera, okutuusa lwe yayimirira waggulu Omwana w'ali. 10 Bwe baalaba emmunyeenye ng'eyimiridde, essanyu lyabwe ne libeera lingi nnyo! 11 Bwe baayingira mu nnyumba ne balaba Omwana ne Maliyamu nnyina ne bavunama ne basinza Omwana. Ne basumulula ensawo zaabwe, ne bamutonera ebirabo, zaabu, n'obubaane n'omugavu. 12 Awo bwe baalabulibwa mu kirooto baleme kuddayo wa Kerode, bwe batyo ne baddayo ewaabwe nga bayita mu kkubo eddala. 13 Awo abagezigezi bwe baamala okugenda, malayika wa Mukama n'alabikira Yusufu mu kirooto n'amugamba nti, "Golokoka oddusize Omwana ne nnyina e Misiri, mubeere eyo okutuusa lwe ndibalagira okudda. Kubanga Kerode aija kunoonya Omwana ng'ayagala okumutta." 14 Ekiro ekyo n'asituka n'atwala Omwana ne nnyina e Misiri. 15 Ne babeera eyo okutuusa Kerode bwe yafa. Mukama kye yayogerera mu nnabbi we ne kituukirira, bwe yagamba nti: "Nayita Omwana wange okuva mu Misiri." 16 Kerode bwe yalaba ng'Abagezigezi banyoomye ekiragiyo kye, n'asunguwala nnyo, n'atuma abaserikale e Besirekemu ne mu byalo

मत्ती

1 ये यीशु मसीह रे पुर्वजा रे नाओं ए जो राजा दाऊद और अब्राहमो रे वंशो रे थे। 2 अब्राहमो ते इसहाक ऊआ; इसहाको ते याकूब ऊआ, याकूबो ते यहूदा और तेसरे ओर बी बऊत पाई ऊए। 3 यहूदा री लाड़ी तामारा ते फिरिस और जोरह ऊआ, फिरिसो ते हिस्त्रोन जम्मिया और हिस्त्रोनो ते एराम ऊआ, 4 एरामो ते अम्मीनादाब ऊआ, अम्मीनादाबो ते नहशोन ऊआ और नहशोनो ते सलमोन ऊआ। 5 सलमोन और तेसरी लाड़ी राहाबा ते बोअज ऊआ, बोअज और रूता ते ओबेद ऊआ और ओबेदो ते यिश्ई ऊआ। 6 यिश्ई ते दाऊद राजा जम्मिया। दाऊदो ते सुलेमान तेसा जवाणसा ते ऊआ, जो पईले ऊरिय्याहो री लाड़ी थी। 7 सुलेमानो ते रहबाम ऊआ, रहबामो ते अबिय्याह ऊआ, अबिय्याहो ते आसा ऊआ, 8 आसा ते यहोशफात ऊआ, यहोशफातो ते योराम और योरामो ते उज्जियाह ऊआ। 9 उज्जियाहो ते योताम, योतामो ते आहाज और आहाजो ते हिजिकिय्याह ऊआ। 10 हिजिकिय्याहो ते मनशिशह, मनशिशहो ते आमोन और आमोनो ते योशिय्याह ऊआ। 11 इस्राएली लोका खे बेबीलोनो खे बन्दी बणाई की लई जाणे ते पईले योशिय्याहो रे पोते युकुन्याह और तेसरे पाई ऊए। 12 बन्दी ऊई की बेबीलोनो रे पऊँछाणे ते बाद युकुन्याहो ते शालतिएल जम्मिया और शालतिएलो रा पोता जरूबबालि ऊआ। 13 जरूबबालि ते अबीहूद, अबीहूदो ते इल्याकीम और इल्याकीमो ते अजोर ऊआ। 14 अजोरों ते सदोक, सदोको ते अखीम और अखीमो ते इलीहूद ऊआ। 15 इलीहूदो ते इलियाजार, इलियाजारो ते मत्तान और मत्तानो ते याकूब ऊआ। 16 याकूबो ते यूसुफ ऊआ, जो मरियमा रा लाड़ा था। मरियमा रे यीशु पवित्र आत्मा ते जम्मिया, जिना खे मसीह बोलेया जाओआ। 17 अब्राहमो ते दाऊदो तक सारिया चौदा पीढ़िया ऊईया और दाऊदो ते इस्राएलिया खे बाबेलो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे तक चौदा पीढ़िया ऊईया और बेबीलोनो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे ते मसीह तक चौदा पीढ़िया ऊईया। 18 एबे यीशु मसीह रा जन्म ईयां ऊआ, कि जेबे तिना री आम्मा मरियमा री मंगणी यूसुफो साथे ऊई, तेबे तिना रा ब्या ऊणे ते पईले ई मरियम पवित्र आत्मा री तरफा ते गर्भवती ऊईगी। 19 तेबे तेसा रा ऊणे वाला लाड़ा यूसुफ जो तर्मी था, से तेसा खे बदनाम नि करना चाओ था, तिने आपणे मनो रे सोचेया कि मां ये चुपचाप छाडी देणी। 20 जेबे से एड़ा सोचणे ई लगी रा था, तेबे प्रभुए रा स्वर्गदूत तेसखे सुपने रे दिशेया और से तेसखे बोलणे लगेया, “ओ दाऊदो रे वंशो रे यूसुफ! तू आपणी ऊणे वाली लाड़ी मरियमा खे आपणे कअरे ल्याऊणे ते नि डर, कऊँकि जो तेसा रे पेटो रे बच्चा ए, से पवित्र आत्मा रिया तरफा तेआ। 21 तेसा रे एक पाऊ जमणा, तँ तेसरा नाओं यीशु राखणा। कऊँकि तेस आपणे लोक तिना रे पापो ते बचाई देणे।” 22 ये सब कुछ तेबे ऊआ ताकि जो वचन प्रभुए भविष्यबक्ता ते बुलाई राखे, सेयो पूरे ओ 23 “देखो, एक कुआँरी गर्भवती ऊणी और तेसा रे एक पाऊ जमणा और तेसरा नाओं

इम्मानुएल ऊणा,” जेतेरा मतलब ए “परमेशर आसा साथे ए।” 24 तेबे यूसुफ सयी की उठेया और जियाँ ई तेसखे परमेशरो रे स्वर्गदूते बोलेया था, तियाँ ई से आपणी ऊणे वाली लाड़िया खे आपणे कअरे ली आया 25 और जदुओ तक, तेसा रे पाऊ नि जम्मिया, तदुओ तक यूसुफ तेसा गे नि गया और तेबे तेसा रे पाऊ जम्मिया और तिने तेसरा नाओं यीशु राखेया।

2 हेरोदेस राजे रे राज्य रे बखते जेबे यहूदिया प्रदेशो रे बैतलहम नगरो रे यीशुए रा जन्म ऊआ, तेबे देखो, पूर्व देशो ते कई ज्योतषी यरूशलेम नगरो रे आए और पछणे लगे, 2 “जो यहूदिया रा राजा जम्मी रा, से केई ए? कऊँकि आसे पूर्वो रे तेसरा तारा देखेया जो तेसरे जन्मो रे बारे रे बताओआ और आसे तेसगे माथा टेकणे आयी रे।” 3 ये सुणी की हेरोदेस राजा और तेस साथे पूरा यरूशलेम कबराईगा। 4 तिने लोका रे सब बड़े पुरोईत और शास्त्री कट्टे कित्ते और पूछेया, “मसीह रा जन्म केई ऊणा चाईयो?” 5 तिने सबी हेरोदेस राजे खे बोलेया, “यहूदिया प्रदेशो रे बैतलहम नगरो रे; कऊँकि परमेशरे मीका भविष्यबक्ते रे जरिए एई अया बोलेया रा 6 “ओ बैतलहम, जो यहूदा रे प्रदेशो रे, तूँ कियाँ बी यहूदा रे अधिकारिया रे सबी ते छोटो निया; कऊँकि तां बीचा ते एक राज करने वाला निकलना जो मेरी प्रजा इस्राएलो रा रखवाला ऊणा।” 7 तेबे हेरोदेसे ज्योतषी चोरिए जे बुलाए और तिना ते पूछेया कि तारा ठीक केस बखते दिशेया था? 8 तिने ये बोली की सेयो बैतलहमो खे पेजे, “जाओ, और जाई की तेस बच्चे रे बारे रे ठीक-ठीक पता करो। जेबे से मिली जाओगा, तो आईकि मांगे बताओ, ताकि आऊँ बी आईकि तेसगे माथा टेकी सकूँ।” 9 सेयो राजे री गल्ल सुणी की चली गे और देखो, जो तारा तिने पूर्वो रे देखेया था, से तिना ते आगे-आगे चलणे लगेया और जेती बच्चा था, तेती जाई की रुकी गा। 10 तेस तारे खे देखी की सेयो बऊत खुश ऊए। 11 तेबे सेयो तेस कअरो रे पऊँछे और तिने बच्चा तेसरी माए मरियमा साथे देखेया, तेबे तिने मुँओ रे पारे लेटी की यीशुए गे माथा टेकेया और आपणा-आपणा चोला खोलेया और सुईना, लोबान और गन्धरसो री पेंट चढ़ाई। 12 तेबे सुपने रे तिना खे ये आज्ञा मिली कि हेरोदेस राजे गे फेर नि जाणा, तेबे सेयो दुजिया बाटा रिये आपणे देशो खे चली गे। 13 तिना ज्योतषिया रे चली जाणे ते बाद परमेशरो रे एक स्वर्गदूते यूसुफो खे सुपने रे दिशणे ते बाद बोलेया, “उठ, और एस बच्चे और एसरी माया खे लयी की मिस्र देशो खे नठी जा और जदुओ तक आऊँ ताखे नि बोलूँ, तदुओ तक तेथी रणा, कऊँकि हेरोदेस राजा एस बच्चे खे काणा चाओआ और से एसखे टोलने लगी रा।” 14 तेबे से रातो-रात उठेया और बच्चे और बच्चे री माया खे लई की मिस्र देशो खे चली गा। 15 जदुओ तक हेरोदेस नि मरेया, तदुओ तक से तेथी रया, ताकि जो वचन प्रभुए होशे भविष्यबक्ता ते बुलाई राखे, सेयो पूरे ओ कि, “मैं आपणा पाऊ मिस्र देशो ते बुलाया।” 16 जेबे हेरोदेसो खे पता चलेया कि ज्योतषिये आऊँ ठगी ता, तेबे तेसखे बड़ा पारी रोष आया। तेबे तिने ज्योतषिया रे जरिए सई बखत पूछे रे

Matio

1 Ny filazana ny razan' i Jesosy Kristy, zanak' i Davida zanak' i Abrahama. **2** Abrahama niteraka an' i Isaka; ary Isaka niteraka an' i Jakoba; ary Jakoba niteraka an' i Joda mirahalahy avy; **3** ary Joda niteraka an' i Fareza sy Zara tamin' i Tamara; ary Fareza niteraka an' i Hezrona; ary Hezrona niteraka an-dRama; **4** ary Rama niteraka an' i Aminadaba; ary Aminadaba niteraka an' i Nasona; ary Nasona niteraka an' i Salmona; **5** ary Salmona niteraka an' i Boaza tamin-dRahaba; ary Boaza niteraka an' i Obeda tamin-dRota; ary Obeda niteraka an' i Jese; **6** ary Jese niteraka an' i Davida mpanjaka. Ary Davida niteraka an' i Solomona tamin' ny vadin' i Oria; **7** ary Solomona niteraka an-dRehoboama; ary Rehoboama niteraka an' i Abia; ary Abia niteraka an' i Asa; **8** ary Asa niteraka an' i Josafata; ary Josafata niteraka an' i Jorama; ary Jorama niteraka an' i Ozia; **9** ary Ozia niteraka an' i Jotama; ary Jotama niteraka an' i Ahaza; ary Ahaza niteraka an' i Hezekia; **10** ary Hezekia niteraka an' i Manase; ary Manase niteraka an' i Amona; ary Amona niteraka an' i Josia; **11** ary Josia niteraka an' i Jekonia mirahalahy avy, tamin' ny nifindrana tany Babylona. **12** Ary taorian' ny nifindrana tany Babylona Jekonia dia niteraka an' i Sealtielia; ary Sealtielia niteraka an' i Zerobabela; **13** ary Zerobabela niteraka an' i Abihoda; ary Abihoda niteraka an' i Eliakima; ary Eliakima niteraka an' i Azora; **14** ary Azora niteraka an' i Zadoka; ary Zadoka niteraka an' i Akima; ary Akima niteraka an' i Elihoda; **15** ary Elihoda niteraka an' i Eleazara; ary Eleazara niteraka an' i Matana; ary Matana niteraka an' i Jakoba; **16** ary Jakoba niteraka an' i Josefa, vadin' i Maria; ary Maria niteraka an' i Jesosy, izay atao hoe Kristy. **17** Ary ny taranaka rehetra hatramin' i Abrahama ka hatramin' i Davida dia taranaka efatra ambin' ny folo; ary hatramin' i Davida ka hatramin' ny nifindrana tany Babylona dia taranaka efatra ambin' ny folo; ary hatramin' ny nifindrana tany Babylona ka hatramin' i Kristy dia taranaka efatra ambin' ny folo. **18** Ary ny nahaterahan' i Jesosy Kristy dia toy izao: Rehefa nanaiky Maria, renin' i Jesosy, ho fofombadin' i Josefa, raha tsy mbola nivady izy, dia hita fa nitoe-jaza avy tamin' ny Fanahy Masina izy. **19** Ary Josefa vadiny, izay lehilahy marina sady tsy ta-hanala baraka azy, dia nikasa hametraka azy mangingina. **20** Fa raha mbola nisaina izany izy, indro, nisy anjelin' ny Tompo niseho taminy tamin' ny nofy ka nanao hoe: Ry Josefa, zanak' i Davida, aza matahotra hampakatra an' i Maria vadinao; fa ny Zaza ao an-kibony dia avy amin' ny Fanahy Masina, **21** ka hiteraka Zazalahy izy, ary ny anarany hataonao hoe Jesosy; fa izy no hamonjy

ny olony ho afaka amin' ny fahotany. **22** Ary izany rehetra izany dia tonga mba hahatanteraka izay nampilazain' ny Tompo ny mpaminany hoe: **23** Indro, ny virijina hitoe-jaza ka hiteraka zazalahy; Ary ny anarany hataon' ny olona hoe lmanoela, izany hoe, raha adika: Amintsika Andriamanitra. **24** Ary Josefa, rehefa nahatsiaro tamin' ny torimasony, dia nanao araka izay nandidian' ny anjelin' ny Tompo ary ka nampakatra ny vadiny. **25** Ary tsy nahalala azy izy mandra-piterany Zazalahy; ary ny anarany nataony hoe Jesosy.

2 Ary rehefa teraka Jesosy tao Betlehema an' i Jodia, tamin' ny andron' i Heroda mpanjaka, indreo, nisy Magy avy tany atsinanana tonga tany Jerosalema ka nanao hoe: **2** Aiza ilay teraka ho Mpanjakan' ny Jiosy? fa nahita ny kintany teny atsinanana izahay ka tonga mba hiankohoka eo anatrehany. **3** Ary nony nandre izany Heroda mpanjaka, dia nangorohoro izy mbamin' i Jerosalema rehetra. **4** Dia namory ny lohan' ny mpisorona rehetra sy ny mpanora-dalàna tamin' ny vahoaka izy ka nanontany ary hoe: Aiza mba no hahaterahan' i Kristy? **5** Ary hoy ireo taminy: Ao Betlehema an' i Jodia; fa izao no voasoratra ny mpaminany. **6** Ary ianao, ry Betlehema, tanin' ny Joda, tsy dia kely indrindra ao amin' ny andrianan' ny Joda ianao tsy akory; Fa avy ao aminao no hivoahan' izay anankiray ho Mpanapaka, Ka izy no ho Mpiandry ny Isiraely oloko. **7** Dia nampaka ny Magy mangingina Heroda ka namototra fatratra taminy izay andro nisehoan' ilay kintana. **8** Dia naniraka azy hankany Betlehema izy ka nanao hoe: Andeha, fotory tsara ny amin' ilay Zazakely; koa rehefa hitanareo izy, dia ambarao amiko, mba hankanesako any koa hiankohoka eo anatrehany. **9** Ary rehefa nandre ny tenin' ny mpanjaka izy ireo, dia lasa; ary, indro, ilay kintana hitany teny atsinanana nialoha azy mandra-pijanony teo ambonin' izay nitoeran' ny Zazakely. **10** Ary nony nahita ny kintana izy, dia nifaly indrindra. **11** Ary rehefa tafiditra tao an-trano izy, dia nahita ny Zazakely sy Maria reniny ka niankohoka teo anatrehany; ary nony efa nosokafany ny fitehirizan-drakiny, dia nanolotra zavatra ho Azy izy, dia volamena sy zavamanitra ary miora. **12** Ary rehefa notoroan' Andriamanitra hevitra tamin' ny nofy izy tsy hiverina any amin' i Heroda, dia lalana hafa no nalehany nody ho any amin' ny fonenany. **13** Ary nony efa lasa nandeha ireo, indro, nisy anjelin' ny Tompo niseho tamin' i Josefa tamin' ny nofy ka nanan hoe: Mifohaza ianao, ka ento ny Zazakely sy ny reniny, dia mandosira any Egipta, ary mitoera any ambara-pilazako aminao; fa Heroda efa hitady ny Zazakely hovooiny. **14** Dia nifoha izy ka nitondra ny Zazakely sy ny reniny, raha mbola alina, dia lasa nankany Egipta; **15** ary nitoetra tany izy ambara-pahafatin' i Heroda, mba hahatanteraka izay nampilazain' i Jehovah ny

Matio

1 2 Nisamake Isàka t'i Abraàme naho nisamake Iakobe t'Isàka; nisamake Iehodà naho o roahalahi'eo t'Iakobe; **3** nisamake i Peretse naho i Zerà amy Tamare t'Iehodà; nisamake i Hezrone t'i Peretse, nisamake i Rame t'i Hezrone; **4** nisamake i Aminadabe t'i Rame, nisamake i Nakhsona t'i Aminadabe, nisamake i Salmone t'i Nakhsona. **5** Nisamake i Boaze amy Rakhabe karapilo t'i Salmone; nisamake i Ovede amy Rote t'i Boaze, vaho nisamake i Jesè t'i Ovede. **6** Nisamake i Davide t'Jesè, le nisamake i Solomone amy vali' i Oriay t'i Davide. **7** Nisamake i Rehoboame t'i Solomona; nisamake i Abià t'i Rehoboame; nisamake i Asà t'i Abià. **8** Nisamake i Jehosafate t'i Asà, nisamake i Jorame t'i Jehosafate; nisamake i Ozià t'Jorame. **9** Nisamake i Jotame t'i Ozià; nisamake i Ahaze t'i Jotame, nisamake i Hezekià t'i Ahaz. **10** Nisamake i Menasè t'i Hezekià; nisamake i Amone t'i Menasè; nisamake i Josia t'i Amone. **11** Nisamake i Jekonia miroahalaha amy faneseañe e Babolone añey t'i Josia. **12** Ie nitampetse i faneseañe e Babolone añey, le nisamake i Sealtiele t'i Jekonia; nisamake i Zerobabele t'i Sealtiele; **13** nisamake i Abihode t'i Zerobabele; nisamake i Eliakime t'i Abihode; nisamake i Azore t'i Eliakime. **14** Nisamake i Tsadoke t'i Azore; nisamake i Ahkime t'i Tsadoke; nisamake i Elihode t'i Ahkime. **15** Nisamake i Eleazare t'i Elihode; nisamake i Matane t'i Eleazare; nisamake i Jakobe t'i Matane. **16** Nasama' i Jakobe t'Josefe. I Josefa ty tañanjomba' i Marie, rene' Iesoà tokaveñe ty hoe: i Mesià ndra i Norizañey. **17** Aa le tariratse folo efats' amby ty boak' amy Abrahàme pak'amy Davide; naho tariratse folo efats' amby ty boak' amy Davide sikal'amy faneseañe e Babolone añey, vaho tariratse folo efats' amby ty boak'amy faneseañe e Babolone añey pak' am' Iesoà. **18** Zao ty nisamahañe Iesoà: ie vinorovoro' i Josefe ty rene'e naho mbe tsy niolora'e, le tendreke t'ie nivesatse añamy Arofo-Masiñey. **19** Ondaty vañoñe t'i Josefe vali'ey, ie tsy te hindre-toboake ama'e ndra ty hampiborake aze ho salareñe, ndra ty hamahots' aze havetrake, le nisafirie'e ty hañetake aze. **20** Ie nitsa kore izay an-trok' ao, intoy ty anjely nisodehañe ama'e ami'ty nofy, nanao ty hoe: O Josefe, ana' i Davide, ko marimariha'o ty handrambe i Marie vali'o amy te nampiareñe' i Arofo Masiñey i ama'ey. **21** Hisamake ana-dahy re naho hatao'o Iesoà ty añara'e, amy te

ie ty handrombake ondatikoo amo hakeo' iareoo. **22** Naoeñe iaby izay hañeneke ty nampanokira' Iehovà i mpitokiy ami'ty hoe: **23** Inao, miareñe i somondraray naho hisama-dahy, vaho hatao' areo Imanoela, toe Andrianañahare Amantika, ty tahina'e. **24** Nivañoñe amy firot'a'ey amy zao t'i Josefe le nanoe'e iaby i namantoha' i anjeli' Iehovà azey vaho rinamb'e i vali'ey. **25** Fe tsy niolora'e ampara' te nisamake i tañoñoñoña'ey vaho nanoe'e Iesoà ty añara'e.

2 Ie toly e Betleheme e Iehodà ao t'i Iesoà, tañ'andro' i Heroda mpanjaka, le inge totsak' e Ierosaleme ty mpañandro maro boak' atiñanañe aña, **2** nanao ty hoe: Aia i Mpanjaka' o Jiosio vaho samakey? Fa tinalake'ay atiñanañe eñe ty vasia'e, vaho pok'eo zahay an-dravoravom-piasiañe hitalaho ama'e. **3** Ie jinanji' i Heroda mpanjaka le nitsiborehetoke reketse ze hene mpimone' Ierosaleme. **4** Aa le hene natonto'e o androanavi'eo, vaho nañontanea'e he fohi' iareo ty hisamahañe i Norizañey. **5** Hoe ty nato'i iareo: E Betleheme Iehodà ao, ty amy pinatetse amy mpitokiy ty hoe: **6** Ihe Betleheme Iehodà, Efratà, tane' Iehodà, Inao toe pininite'e amo fifokoa' Iehodao irehe; fe hirik' ama'o te hionjom-bamako ty ho Mpifehe e Israele ao. **7** Le kinanji' i Heroda i mpañandro rey naho natola'e vaho nitsikarahe'e am'iereo i andro niboaha' i vasiañey. **8** Nahitri'e mb'e Betleheme mb'eo iereo ami'ty hoe: Akia, hotsohotsò i Ajaja-lahiy, ie rendre' areo, ampahafohino ahy, fa homb'ama'e mb'eo ka iraho hitalaho. **9** Ie nahajanjiñe i mpanjakay le nienga; naho indroy i vasiañe niisa' iereo atiñanañe añey niaolo iareo ampara' te nipok' amy toetsey, nijohañe ambone' ty toe' i ajajay ey. **10** Nifale iereo toe nirañorano an-kobay te nahaisake i vasiañey. **11** Aa ie nizilike an-traño ao le nitendreke aze naho i Marie rene'e; naho nitongaleke aolo'e eo, niambane ama'e, nanokake o horo' iareoo naho nibanabana ravoravo ama'e: volamena naho mañi-dè vaho rame. **12** Hinatahata' ty anjely ami'ty nofy iereo, nanoro t'ie tsy hibalike mb'amy Heroda mb'eo, aa le nimpoly mb'an-tane' iareo aña nañorike lalan-kafa. **13** Ie aña, intoy, nisodeha amy Josefe ty Anjeli' Iehovà, nanao ty hoe: Mitroara, rambeso i Ajajalahiy naho i rene'e, mibioña mb'e Mitsraime aña vaho itaveaño ampara' te tohineko, amy te paia'e i Heroda havetrake i Ajajalahiy. **14** Aa le nendese'e i Ajajay naho i rene'e, **15** vaho nitambatse aña ampara' te niantantiritse t'i Heroda,

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രൻ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാമിൽനിന്ന് യിസ്ഹാക്ക് ജനിച്ചു, യിസ്ഹാക്കിൽനിന്ന് യാക്കോബ് ജനിച്ചു, യാക്കോബിൽനിന്ന് യെഹൂദ്യയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചു. **3** യെഹൂദ്യയായിരുന്നു താമര പ്രസവിച്ച പാത്രസിന്റെയും സൌയ്യുടെയും പിതാവ്. പാത്രസിൽനിന്ന് ഹെസ്രോ ജനിച്ചു, ഹെസ്രോയിൽനിന്ന് ആരാം ജനിച്ചു. **4** ആരാമിൽനിന്ന് അമ്മീനാദാബും അമ്മീനാദാബിൽനിന്ന് നഹശോനും ജനിച്ചു. നഹശോനിൽനിന്ന് സൽമോൻ ജനിച്ചു. **5** സൽമോനായിരുന്നു രാഹാബ് പ്രസവിച്ച ബോവിയുടെ പിതാവ്. ബോവസ്-രൂത്ത് ദമ്പതികളുടെ പുത്രനാണ് ദബേദ്; ദബേദിൽനിന്ന് യിശ്ശായ് ജനിച്ചു. **6** യിശ്ശായ്യാണ് ദാവീദുരാജാവിന്റെ പിതാവ്. ദാവീദ് ശലോമോന്റെ പിതാവ്, ശലോമോന്റെ അമ്മ ഉരിയായിന്റെ വിധവ (ബേത്ത്-ശേബ) ആയിരുന്നു. **7** ശലോമോനിൽനിന്ന് ഹെഹെബും ജനിച്ചു. ഹെഹെബായിൽനിന്ന് അബീയാവും അബീയാവിൽനിന്ന് ആസായും ജനിച്ചു. **8** ആസായിൽനിന്ന് യോശാഫാത്ത് ജനിച്ചു, യോശാഫാത്തിൽനിന്ന് യോശാബ് ജനിച്ചു, യോശാബിൽനിന്ന് ഉസ്സീയാവും ജനിച്ചു. **9** ഉസ്സീയാവിൽനിന്ന് യോഥാം ജനിച്ചു, യോഥാമിൽനിന്ന് ആഹാസും ആഹാസിൽനിന്ന് ഹിസ്കിയാവും ജനിച്ചു. **10** ഹിസ്കിയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവ്, മനശ്ശെ ആമോന്റെ പിതാവ്, ആമോൻ യോരിയാവിന്റെ പിതാവ്. **11** യോരിയാവിന്റെ മകൻ യെഹൊയാനാവും അയാളുടെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചത് ബാബേൽ പ്രവാസകാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു. **12** ബാബേൽ പ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഹൊയാനാവിനു ജനിച്ച മകനാണ് ശലമിയേൽ ശലമിയേൽനിന്ന് സെരൂബ്ബാബേൽ ജനിച്ചു. **13** സെരൂബ്ബാബേൽനിന്ന് അബീഹൂദ് ജനിച്ചു, അബീഹൂദ്നിന്ന് എല്യാകിബും എല്യാകിബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. **14** ആസോയിൽനിന്ന് സാദോക്ക് ജനിച്ചു. സാദോക്കിൽനിന്ന് ആഖീമും ആഖീമിൽനിന്ന് എലീഹൂദും ജനിച്ചു. **15** എലീഹൂദ് എലീയാസറിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. എലീയാസറിൽനിന്ന് മത്താനും മത്താനിൽനിന്ന് യാക്കോബും ജനിച്ചു. **16** യാക്കോബിന്റെ മകനായിരുന്നു മരിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ്. ഈ മരിയയാണ് "ക്രിസ്തു" എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ട യേശുവിന്റെ മാതാവായിത്തീർന്നത്. **17** ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ, അബ്രാഹാമുമുതൽ ദാവീദുവരെ പതിനാലും ദാവീദുമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **18** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **19** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **20** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **21** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **22** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **23** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **24** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. **25** യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു.

2 ഹെരോദാദരാജാവിന്റെ ഭരണകാലത്ത് യേശു യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ലേഹെമിൽ ജനിച്ചതിനുശേഷം കിഴക്കുനിന്നുള്ള ജനാനികൾ ജെറുസലേമിൽ എത്തി. **2** "യെഹൂദ്യരുടെ രാജാവ് ഭൂജാതനായിരിക്കുന്നവെവിടെ?" എന്ന് ആരാഞ്ഞു; "ഞങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ നക്ഷത്രം പൂർവദിക്കിൽ കണ്ടു; അദ്ദേഹത്തെ പ്രണമിക്കാൻ വന്നിരിക്കുകയാണ്," എന്നു പറഞ്ഞു. **3** ഇതു കേട്ടപ്പോൾ ഹെരോദാദരാജാവും അദ്ദേഹത്തോടൊപ്പം ജെറുസലേംനിവാസികൾ സകലരും അന്വേഷിച്ചുപിന്തോടി. **4** ഹെരോദാദരാണ് ഇസ്രായേൽജനത്തിന്റെ പുരോഹിതന്മാരുമായും വേദജ്ഞരെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി, "ക്രിസ്തു എവിടെയാണു ജനിക്കുക" എന്ന് അവരോട് ആരാഞ്ഞു. **5** "യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ലേഹെമിൽ," എന്ന് അവർ മറുപടി പറഞ്ഞു. **6** "നീയോ യൂദ്യദേശത്തിലെ ബേത്ലേഹെമ, ചെറുതല്ലൊട്ടും നീ യൂദ്യപ്രദേശത്തിൽ; നിനിൽനിന്നല്ലേ രാജൻ ഉദിക്കുന്നത് ഇസ്രായേൽജനതയുടെ പിതാപലകൻതന്നെ! എന്തിങ്ങനെനടന്നല്ലോ പ്രവാചകൻ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്." **7** അപ്പോൾത്തന്നെ ഹെരോദാവ് ജനാനികളെ ഹെസ്രൂമായി വിളിച്ച് നക്ഷത്രം പ്രത്യക്ഷമാകുവാനും ചോദിച്ചു മനസ്സിലാക്കി. **8** അദ്ദേഹം അവരോട്, "നിങ്ങൾ പോയി ശിശുവിനെ സന്ദർശിക്കുക. കണ്ടെത്തിയാൽ ഉടൻതന്നെ നമ്മെ വിവരം അറിയിക്കുക, 'നാമും ചെന്ന് അദ്ദേഹത്തെ പ്രണമിക്കേണ്ടതാണ്' എന്നു പറഞ്ഞ് അവരെ ബേത്ലേഹെമിലേക്ക് അയച്ചു. **9** അവർ രാജകൽപ്പന കേട്ടശേഷം പൂർവദിക്കിൽ കണ്ട നക്ഷത്രത്തെ അന്വേഷിച്ചു യാത്രതുടർന്നു. നക്ഷത്രം വീണ്ടും കണ്ടപ്പോൾ അവർ ആദ്യദിനത്തിൽത്തന്നെ. അവർ കണ്ട നക്ഷത്രം ശിശു അമ്മയായിരുന്ന സമേത്തിനുമിതേ വന്ന് നിലകൊള്ളുവരെ അവർക്കുമുന്പായി പോയ്ക്കൊണ്ടിരുന്നു. **11** അവർ വിട്ടിട്ട് പ്രേസിപ്പിച്ചപ്പോൾ ശിശുവിനെ നമ്മെ മരിയയോടൊപ്പം കണ്ടു; സാഹൂലം വീണ് ശിശുവിനെ ആരാധിച്ചു. പിന്നെ അവരുടെ ഭാസങ്ങൾ തുറന്ന് സ്വർണം, കൃത്തിരിക്കം, മീന എന്നീ തിരുമുൽക്കാരാഴ്ചകൾ അർപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. **12** ഹെരോദാവിന്റെ അടുത്തേക്കു മടങ്ങുവെന്ന് സ്വപ്നത്തിൽ മുന്നറിയിപ്പു ലഭിച്ചതു കൊണ്ട് അവർ മറ്റൊരു വഴിയിലൂടെ സുദേശത്തേക്കു യാത്രതിരിച്ചു. **13** ജനാനികൾ യാത്രയായതിനുശേഷം, കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി യോസേഫിനോട്, "എഴുന്നേൽക്കുക! ശിശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഇരുജിപ്റ്റിലേക്ക് ഓടി രക്ഷപ്പെടുക. ഹെരോദാവ് ശിശുവിനെ കൊല്ലാൻ അന്വേഷിക്കുന്നതിനാൽ, ഞാൻ നിനോടുകൂടി പലദേശങ്ങളിലൂടെ കൂടുമ്പോൾ തുടരുക" എന്നു പറഞ്ഞു. **14** യോസേഫ് ഉറക്കമുണർന്ന് രാത്രിയിൽത്തന്നെ ശിശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഇരുജിപ്റ്റിലേക്കു യാത്രയായി; **15** ഹെരോദാവ് നാടുനിയോഗിച്ചവരും അവർ അവിടെ താമസിച്ചു. "ഇരുജിപ്റ്റിൽനിന്ന് ഞാൻ എന്റെ പുത്രനെ വിളിച്ചുവരുത്തി" എന്ന് കർത്താവ് പ്രവാചകനിലൂടെ അരുളിച്ചെയ്തത് ഇങ്ങനെ തന്നെയായി. **16** ജനാനികൾ തന്നെ പരിഹസിച്ച്ത്ത് ഹെരോദാവ് മനസ്സിലാക്കിയെടുത്ത അദ്ദേഹം രോഷാകുലനായി, ജനാനികളിൽനിന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ സമയത്തിന് അന്യസമയമായി, ബേത്ലേഹെമിലും പരിസരപ്രദേശങ്ങളിലുമുള്ള രണ്ടുവയസ്സും അതിൽ താഴെക്കും പ്രായമുള്ള എല്ലാ ആൺകുട്ടികളെയും കൊല്ലാൻ ആജ്ഞ നൽകി. **17** "രാമയിൽ ഒരു ശശൂം കേൾക്കുന്നു, അവനും അത്യാചാരിപ്രാവായുംതന്നെ. റഹേൽ തന്റെ കുഞ്ഞുങ്ങളെപ്പോലുമില്ലാതെ വില്പിക്കുന്നു. അവരിലാരും അവശേഷിക്കില്ല; സാന്ത്വനം അവർ നിരസിക്കുന്നു," എന്തിങ്ങനെ യിദ്വേലാത്മകന്മാരിലൂടെ ഉണ്ടായ അരുളപ്പാട് നിവൃത്തിയായി. **19** ഹെരോദാവ് നാടുനിയോഗിച്ചവർ, കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ ഇരുജിപ്റ്റിൽച്ചെന്ന് സ്വപ്നത്തിൽ യോസേഫിന് പ്രത്യക്ഷനായി, **20** "എഴുന്നേൽക്കുക! ശിശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഇസ്രായേൽ നാട്ടിലേക്ക് മടങ്ങുക, ശിശുവിനെ വധിക്കാൻ ത്വനിത്തൻ മരിച്ചുപോയി" എന്നു പറഞ്ഞു. **21** യോസേഫ് എഴുന്നേറ്റ് യേശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഇസ്രായേലിൽ എത്തിച്ചേർന്നു. **22** എന്നാൽ, യെഹൂദ്യപ്രവിശ്യയിൽ അർക്കലോവോസ്, തന്റെ പിതാവ് ഹെരോദാവിന്റെ പിൻഗാമിയായി ഭരണമേന്തിക്കുന്നു എന്നു കേട്ടപ്പോൾ, യോസേഫ് അവിടെക്കു പോകാൻ യേശുപ്പട്ട. സ്വപ്നത്തിൽ മുന്നറിയിപ്പു ലഭിച്ചതുസ്മരിച്ച് ശിലോപ്രവിശ്യയിലേക്കു യാത്രതിരിച്ചു. **23** അവിടെ നസരത്ത് എന്ന പട്ടണത്തിൽ ചെന്നു താമസിച്ചു. "യേശു നസരത്ത് എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടു" എന്നു പ്രവാചകന്മാരിലൂടെ ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തത് ഇപ്രകാരം നിറവേറി.

3 ആ നാളുകളിൽ യോഹന്നാൻസ്നാനപകൻ യെഹൂദ്യ മുരുമുഖിയിൽ എത്തി, "മാനസാന്തരപ്പെടുക; സ്വർഗരാജ്യം സമീപിച്ചിരിക്കുന്നു" എന്നു പ്രസംഗിച്ചു. **3** "കർത്താവിന്റെ വഴിയൊരുക്കുക; അവിടത്തേക്കുവേണ്ടി പാത നേരയാക്കുക" എന്ന് മുരുമുഖിയിൽ വിളംബരംചെയ്യുന്ന ശശൂം, എന്ന് യെരൂശാലാപ്രവാചകൻ പ്രസ്താവിയത് ഇദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ചായിരുന്നു. **4** യോഹന്നാൻ ദുഷ്ടരോമകളെക്കണ്ടു കൂടുമ്പോൾ തൃപ്തൻ അരുട്ടായും ധരിച്ചിരുന്നു. വെട്ടുകിളിയും കാട്ടുതേന്മയായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഭക്ഷണം. **5** ജെറുസലേമിൽനിന്നും യെഹൂദ്യപ്രവിശ്യയിൽ എല്ലായിടത്തുനിന്നും യോർദാൻനദിയുടെ പരിസരപ്രദേശങ്ങളിൽനിന്നുമെല്ലാം ജനം യോഹന്നാന്റെ അടുക്കൽ എത്തി. **6** തങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ ഏറ്റുപറഞ്ഞവരും അദ്ദേഹം യോർദാൻനദിയിൽ സ്നാനപ്പെടുത്തി. **7** എന്നാൽ, പരിശുദ്ധരും സദാചര്യമയ്ക്കും അനേകർ അദ്ദേഹം സ്നാനം കഴിപ്പിക്കുന്ന ഇടത്തേക്കു വരുന്നതു കണ്ടത് അവരും, "അബീക്കളെത്തങ്ങളേ! വരാൻപോകുന്നു ക്രോധത്തിൽനിന്ന് ഒഴിഞ്ഞുമാരാൻ നിങ്ങൾക്കു മുന്നറിയിപ്പു തന്നതാരാണ്?" എന്നു വിളിച്ചുപറഞ്ഞു. **8** "മാനസാന്തരത്തിന് അന്യയോജ്യമായ ഫലം പുറപ്പെടുവിക്കുക. **9** ഞങ്ങൾക്കു പിതാവായി അബ്രാഹാം ഉണ്ട്" എന്നു

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാം യിസഹാക്കിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യിസഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യാക്കോബ് യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിച്ചപ്പോൾ; **3** യെഹൂദാ താമരയിൽ പാറെസിനെയും സാരമിനെയും ജനിച്ചപ്പോൾ; പാറെസ് ഹെസ്രോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ഹെസ്രോൻ ആരമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **4** ആരാം അമ്മിനാദാബിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അമ്മിനാദാബ് നഹശോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **5** ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ബോവസ് രൂത്തിൽ അബേദിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അബേദ് യിശ്ശായിയെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **6** യിശ്ശായി ദാവീദ് രാജാവിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ദാവീദ് ഉഴുതീയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **7** ശലോമോൻ റെഹബ്യോമ ജനിച്ചപ്പോൾ; റെഹബ്യോമ അബീയാവനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അബീയാവ ആസനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **8** ആസാ യോശാഫാത്തിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യോരാമ ഉസ്സീയാവനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **9** ഉസ്സീയാവ യോഥാമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യോഥാം ആഹാസിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **10** ഹിസ്കീയാവ മനശ്ശെയെ ജനിച്ചപ്പോൾ; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ആമോസ് യോശിയാവനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **11** യോശിയാവ യെശൊനാബയായും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിച്ചപ്പോൾ; **12** ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ യെശൊനാബയെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ശമയ്തിയേലിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ശമയ്തിയേൽ സെരൂബാബേലിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **13** സെരൂബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ. **14** ആസോർ സാദോക്കിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; സാദോക്ക് ആഖീമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ആഖീം എലീഹൂദിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **15** എലീഹൂദ് എലീയാസനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ. **16** യാക്കോബ് മരിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ. അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. **17** ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ. അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദ് വരെ പതിനാലും ദാവീദ് മുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസം മുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിനാലും ആകുന്നു. **18** എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഈവണ്ണം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മറിയം യോസേഫിന്നു വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടിവരുത്തുവെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭിണിയായി എന്നു കണ്ടു. **19** അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ് നീതിമാനാകുകൊണ്ടും അവൾക്കു യോകാപവാദം വരുത്തുവാൻ അവന്നു മനസ്സില്ലാത്തകൊണ്ടും അവളെ ഗൃഹമായി ഉപേക്ഷിച്ചാൻ ദാവീഡ്. **20** ഇങ്ങനെ നിനച്ചിരിക്കുമ്പോൾ കത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസേഫേ, നിന്റെ ഭാര്യയായ മറിയമെ ചേർത്തുകൊൾവാൻ ശങ്കിക്കേണ്ട; അവളിൽ ഉല്പാദിതമായതു പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ആകുന്നു. **21** അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവൻ തന്റെ ജനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു രക്ഷിച്ചുനിൽക്കുകൊണ്ടു നീ അവന്നു യേശു എന്നു പേർ ഇടേണം എന്നു പറഞ്ഞു. **22** "കന്യക ഗർഭിണിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവന്നു ദൈവം നമ്മോടു കൂടെ എന്നർത്ഥമുള്ള ഇമ്മാനുവേൽ എന്നു പേർ വിളിക്കും" **23** എന്നു കർത്താവു പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു നിവൃത്തിയാകുവാൻ ഉത്തരക്കൊച്ചും സംഭവിച്ചു. **24** യോസേഫ് ഉറക്കം ഉണർന്നു. കത്താവിന്റെ ദൂതൻ കല്പിച്ചതുപോലെ ചെയ്തു; ഭാര്യയെ ചേർത്തുകൊണ്ടു. **25** മകനെ പ്രസവിക്കുംവരെ അവൻ അവളെ പരിഗ്രഹിച്ചില്ല. മകന്നു അവൻ യേശു എന്നു പേർ വിളിച്ചു.

2 ഹെരോദാരാജാവിന്റെ കാലത്തു യേശു യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്ലേം ഹെമിൽ ജനിച്ചശേഷം, കിഴക്കുനിന്നു വിദ്യാന്മാർ യെരൂശലേമിൽ എത്തി: **2** യെഹൂദന്മാരുടെ രാജാവായി പിറന്നവൻ എവിടെ? ഞങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം കിഴക്കു കണ്ടു; അവനെ നമസ്കരിപ്പാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. **3** ഹെരോദാരാജാവു അതു കേട്ടപ്പോൾ അവന്നും യെരൂശലേം ഒക്കെയും ഭ്രമിച്ചു. **4** ജനത്തിന്റെ മഹാപുരോഹിതന്മാരെയും ശാന്ത്രീമാരെയും എല്ലാം കൂട്ടിവിരത്തി: ക്രിസ്തു എവിടെ ആകുന്നു ജനിക്കുന്നതു എന്നു അവരോടു ചോദിച്ചു. **5** അവർ അവനോടു: യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്ലേം ഹെമിൽ തന്നെ: **6** "യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്ലേം ഹെമെ, യെഹൂദ്യപ്രദേശത്താരിൽ ഒട്ടും ചെറുതല്ല; എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ മേയ്പാനുള്ള തലവൻ നിന്നിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടുവരും" എന്നിങ്ങനെ പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം എഴുതിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. **7** എന്നാറെ ഹെരോദാവു വിദ്യാന്മാരെ രഹസ്യമായി വിളിച്ചു, നക്ഷത്രം വെളിച്ചമായ സമയം അവരോടു സൂക്ഷ്മമായി ചോദിച്ചിരുന്നു. **8** അവരെ ബേത്ത്ലേം ഹെമിലേക്കു അയച്ചു; നിങ്ങൾ ചെന്നു ശിശുവിനെക്കുറിച്ചു സൂക്ഷ്മമായി അന്വേഷിച്ചിൻ; കണ്ടെത്തിയാൽ ഞാനും ചെന്നു അവനെ നമസ്കരിക്കേണമെന്നു, വന്നു എന്നെ അറിയിച്ചിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. **9** രാജാവു പറഞ്ഞതു കേട്ടു അവർ പുറപ്പെട്ടു; അവർ കിഴക്കു കണ്ട നക്ഷത്രം ശിശു ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തിന്നു മിതെ വന്നുനില്ക്കുമ്പോൾ അവർക്കു മുമ്പായി പൊയ്ക്കൊണ്ടിരുന്നു. **10** നക്ഷത്രം കണ്ടതുകൊണ്ടു അവർ അതുതന്നെ സന്തോഷിച്ചു; **11** ആ വിട്ടിൽ ചെന്നു, ശിശുവിനെ അമ്മയായ മറിയമോടുകൂടെ കണ്ടു, വീണു അവനെ നമസ്കരിച്ചു; നിക്ഷേപപത്രങ്ങളെ തുറന്നു അവന്നു പൊന്നും കുത്തുരുക്കവും മൂലം കാഴ്ചവെച്ചു. **12** ഹെരോദാവിന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിപ്പോകരുതു എന്നു സ്വപ്നത്തിൽ അരുളപ്പാടുണ്ടായിട്ടു അവർ ഭയപ്പെട്ടു വഴിയായി സുദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി. **13** അവർ പോയശേഷം കത്താവിന്റെ ദൂതൻ യോസേഫിന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: നീ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു മിസ്രയീമിലേക്കു ഓടിപ്പോയി, ഞാൻ നിന്നോടു പറയുവരെ അവിടെ പാക്കുക; ഹെരോദാവു ശിശുവിനെ നശിപ്പിക്കേണമെന്നു അവനെ അന്വേഷിച്ചാൻ ദാവീദിന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. **14** അവൻ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും രാത്രിയിൽ തന്നെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പുറപ്പെട്ടു മിസ്രയീമിലേക്കു പോയി. **15** ഹെരോദാവിന്റെ മരണത്തോളം അവൻ അവിടെ പാർത്തു; "മിസ്രയീമിൽ നിന്നു ഞാൻ എന്റെ മകനെ വിളിച്ചുവരുത്തി" എന്നു കത്താവു പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു നിവൃത്തിയാകുവാൻ സംഗതിവന്നു. **16** വിദ്യാന്മാർ തന്നെ കളിയാക്കി എന്നു ഹെരോദാവു കണ്ടുവളരെ കോപിച്ചു, വിദ്യാന്മാരോടു ചോദിച്ചുനിന്ന കാര്യത്തിന്നു തെളിവുണ്ടാകാതെ വന്നപ്പോൾ താഴെയുള്ള ആളെക്കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ബേത്ത്ലേം ഹെമിലും അതിന്റെ എല്ലാ അതിരുകളിലും ആയുധം കൊല്ലിച്ചു. **17** "റാമയിൽ ഒരു ശബ്ദം കേട്ടു, കരച്ചിലും വലിയ നിലവിളിയും തന്നെ; റാഹേൽ മക്കളെക്കൊല്ലി കരഞ്ഞു; അവർ ഇല്ലായ്മയാൽ ആശ്വാസം കൈക്കൊൾവാൻ മനസ്സില്ലാതിരുന്നു" **18** എന്നു യിശയ്യപ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു അന്നു നിവൃത്തിയായി. **19** എന്നാൽ ഹെരോദാവു കഴിഞ്ഞുപോയശേഷം കത്താവിന്റെ ദൂതൻ മിസ്രയീമിൽ വെച്ചു യോസേഫിന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: **20** ശിശുവിന്നു പ്രാണഹാനി വരുത്തുവാൻ നോക്കിയവർ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ടു നീ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. **21** അവൻ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. **22** എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അക്കെലയൊസ് തന്റെ അപ്പുനായ ഹെരോദാവിന്നു പകരം വാഴുന്നു എന്നു കേട്ടതുകൊണ്ടു അവിടെ പോകുവാൻ ഭയപ്പെട്ടു, സ്വപ്നത്തിൽ അരുളപ്പാടുണ്ടായിട്ടു ശിലീലദേശങ്ങളിലേക്കു മാറിപ്പോയി. **23** അവൻ നസറായൻ എന്നു വിളിക്കപ്പെടുന്നു എന്നു പ്രവാചകന്മാർ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു നിവൃത്തിയാവാൻ തക്കവണ്ണം നസറേത്ത് എന്ന ഗ്രാമത്തിൽ ചെന്നു പാർത്തു.

3 ആ കാലത്തു യോഹാൻ സ്നാനം ചെയ്തപ്പോൾ, യെഹൂദ്യമരുമുഖിയിൽ പ്രസവിച്ചു; **2** സ്വർഗ്ഗരാജ്യം സമീപിച്ചിരിക്കയാൽ മാനസാന്തരപ്പെട്ടവീൻ എന്നു പറഞ്ഞു. **3** "മരുമുഖിയിൽ വിളിച്ചുപറയുന്നവന്റെ വാക്കായിട്ടും; കത്താവിന്റെ വഴി ഒരുക്കി അവന്റെ പാത നിരപ്പാക്കുവാൻ" എന്നിങ്ങനെ യേശുപ്രവാചകൻ പറഞ്ഞവൻ ഇവൻ തന്നെ. **4** യോഹാനന്നു ഏകദേശം മൂന്നു വയസ്സുള്ളപ്പോൾ; അതിൽ ഹോൽവാറും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവന്റെ ആഹാരമോ വെട്ടുകിളിയും കടുത്തേനും ആയിരുന്നു. **5** അന്നു യെരൂശലേമിലും യെഹൂദ്യമരുമുഖിയിലും യോഹാന്റെ ഇരുകരയുമുള്ള എല്ലാ നാട്ടുകാരും പുറപ്പെട്ടു അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു **6** തങ്ങളുടെ പാപങ്ങളെ ഏറ്റുപറഞ്ഞുകൊണ്ടു യോഹാൻ നദിയിൽ അവനാൽ സ്നാനം ഏറ്റു. **7** തന്റെ സ്നാനത്തിനായി പരിശുദ്ധം സൂക്ഷ്മവും പലർ വരുന്നതു കണ്ടാറെ അവൻ അവരോടു പറഞ്ഞു: സ്വസ്ഥതയിലുള്ളവരായുള്ള പാപത്തെ ഒഴിഞ്ഞു ഓടിപ്പോകുവാൻ നിങ്ങൾക്കു ഉപദേശിച്ചുതന്നതു ആര്? **8** മാനസാന്തരത്തിന്നു യോഗ്യമായ ഫലം കായ്പിൻ. **9** അബ്രാഹാം ഞങ്ങൾക്കു പിതാവായിട്ടു ഉണ്ടു എന്നു ഉള്ളതുകൊണ്ടു പറവാൻ തുനിയരുതു; ഈ കല്ലുകുളിർന്നു അബ്രാഹാമിന്നു മക്കളെ ഉളവാക്കുവാൻ ദൈവത്തിന്നു കഴിയും എന്നു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നു. **10** ഇപ്പോൾ തന്നെ വൃക്ഷങ്ങളുടെ ചുവട്ടിന്നു കോടായി

മത്തായി

മത്തായി

൧ അബ്രാഹാമിന്റെയും ദാവീദിന്റെയും പുത്രനായി ജനിച്ച യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: ൨ അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യാക്കോബ് യെഹൂദ്യയേയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടേയും പിതാവായിരുന്നു; ൩ യെഹൂദ്യ പാറെസിനെയും സാരമിനെയും തമ്മിൽ ജനിച്ചു; പാറെസ് ഹെസ്രോന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൪ ആരാം അമ്മിനാദാബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അമ്മിനാദാബ് നഹശോനെ ജനിച്ചു; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിച്ചു; ൫ ശല്മോൻ രാഹാബിൻ ബോസബിനെ ജനിച്ചു; ബോസർ രുത്തിൽ ദാബേദിനെ ജനിച്ചു; ദാബേദ് യിശ്ശയ്യയുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൬ യിശ്ശയ്യ ദാവീദ് രാജാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ദാവീദ് ഉരശിയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിച്ചു; ൭ ശലോമോൻ ഹെബ്ബാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ഹെബ്ബാമിൻ അബീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീയാവ് ആസായുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൮ ആസാ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യെഹോശാഫാത്ത് യോരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോരാം ഉസ്സീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൯ ഉസ്സീയാവ് യോഥാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോഥാം ആഹാസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൦ ഹിസ്കീയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവായിരുന്നു; മനശ്ശെ ആമോസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആമോസ് യോശിയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൧ യോശിയാവ് യെഹൊയാനാബയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്ത് ജനിച്ചു. ൧൨ ബാബേൽപ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഹൊയാനാബ് ശെയൽതീയേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ശെയൽതീയേൽ സെരൂബ്ബാബേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൩ സെരൂബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീഹൂദ് എലയാക്കിമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; എലയാക്കിമിൻ ആസാതിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൪ ആസാൻ സാദോക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; സാദോക്ക് തമുബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; തമുബിൻ എലീശാബെത്ത് പിതാവായിരുന്നു; ൧൫ എലീഹൂദ് എലീയാസരിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; എലീയാസർ മത്താമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; മത്താമിൻ യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൬ യാക്കോബ് മരിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസഫിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. മരിയയിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. ൧൭ ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദ് വരെ പതിനാലും ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിനാലും ബാബേൽ പ്രവാസം മുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിനാലും ആകുന്നു. ൧൮ എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഇപ്രകാരം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മരിയ യോസഫിന് വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടി യോജിക്കുമ്പോൾ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭധാരിച്ചു എന്നു മനസ്സിലാക്കി. ൧൯ അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസഫ് നീതിമാനായിരുന്നതുകൊണ്ടും അവളെ പരസ്യമായി കളങ്കപ്പെടുത്തുവാൻ അവന് മനസ്സില്ലാത്തതുകൊണ്ടും അവളുമായുള്ള വിവാഹനിശ്ചയം രഹസ്യമായി അവസാനിപ്പിച്ചുവാൻ തീരുമാനിച്ചു. ൨൦ ഇങ്ങനെ ചിത്തിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: "ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസഫേ, മരിയയെ ഭാര്യയായി സ്വീകരിക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ നീ ഭയപ്പെടേണ്ട; അവളിൽ ഇല്ലാതിരുന്ന പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ആകുന്നു. ൨൧ അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവൻ തന്റെ ജനനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു രക്ഷിക്കുവാനായി വന്നിരിക്കുന്നതുകൊണ്ട് നീ അവന്റെ പേര് യേശു എന്നു വിളിക്കണം എന്നു പറഞ്ഞു". ൨൨ "കന്യക ഗർഭിണിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവന് ദൈവം നമ്മോടുകൂടെ എന്നർത്ഥമുള്ള ഇമ്മാനുവേൽ എന്നു പേര് വിളിക്കും" ൨൩ കർത്താവ് പ്രവാചകൻമൂഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത കാര്യങ്ങൾ ഇപ്രകാരം നിവർത്തിയായി. ൨൪ യോസഫ് ഉറക്കം ഉണർന്നു. കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ കല്പിച്ചതുപോലെ ചെയ്തു. തന്റെ ഭാര്യയായി അവളെ സ്വീകരിച്ചു. ൨൫ എന്നിരുന്നാലും, മകനെ പ്രസവിക്കുംവരെ അവൻ അവളുമായി ശാരീരികമായി ബന്ധപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. മകന് അവൻ യേശു എന്നു പേർ വിളിച്ചു.

൨ ഹെരോദാരാജാവിന്റെ കാലത്ത് യേശു യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്-ലേഹേമിൽ ജനിച്ചശേഷം, കിഴക്കുനിന്ന് വിദ്യാന്മാർ യെരൂശലേമിൽ എത്തി: ൨ യെഹൂദ്യന്മാരുടെ രാജാവായി പിറന്നവൻ എവിടെ? ഞങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം കിഴക്ക് കണ്ട് അവിടെ നമസ്കരിച്ചാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ൩ ഹെരോദാരാജാവ് അത് കേട്ടിട്ട് അവനും യെരൂശലേം കൈയ്യും ഭ്രമിച്ചുപോയി, ൪ ഹെരോദാരാജാവ് ജനത്തിന്റെ മഹാപുരോഹിതന്മാരെയും ശാസ്ത്രീമാരെയും എല്ലാം കൂട്ടിവരുത്തി: ക്രിസ്തു എവിടെ ആകുന്നു ജനിക്കുന്നതെന്ന് അവരോട് ചോദിച്ചു. ൫ അവർ അവനോട്: പ്രവാചകൻ എഴുതിയിരിക്കുന്നതിൽ പ്രകാരം യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്-ലേഹേമിൽ തന്നെ. ൬ "യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്-ലേഹേമേ, യെഹൂദ്യാ പ്രഭുക്കന്മാരിൽ നി ട്ടും ചെറുതല്ല; എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിലെ മേൽക്കൂവാനുള്ള തലവൻ നിന്നിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടുപോം" എന്നു പറഞ്ഞു. ൭ ഉടനെ ഹെരോദാവ് വിദ്യാന്മാരെ രഹസ്യമായി വിളിച്ചു, നക്ഷത്രം പ്രത്യക്ഷമായ സമയം അവരോട് കൃത്യമായി ചോദിച്ചിരുന്നു. ൮ അവരെ ബേത്ത്-ലേഹേമിലേക്കു അയച്ചു; നിങ്ങൾ ചെന്ന് ശിശുവിനെക്കുറിച്ച് ശ്രദ്ധയോടെ അന്വേഷിക്കുവിൻ; കണ്ടെത്തിയാൽ ആ വാർത്ത എന്നെ അറിയിക്കുവിൻ ഞാനും വന്നു അവനെ നമസ്കരിക്കട്ടെ, ൯ രാജാവ് പറഞ്ഞത് കേട്ട് അവർ പുറപ്പെട്ടു; അവർ കിഴക്ക് കണ്ട നക്ഷത്രം ശിശു ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തിന് മീതെ വന്നുനില്ക്കുന്നതുവരെ അവർക്ക് മുമ്പായി പോയ്കൊണ്ടിരുന്നു. ൧൦ നക്ഷത്രം കണ്ടപ്പോൾ അവർ അത്യന്തം സന്തോഷിച്ചു; ൧൧ ആ വിട്ടിൽചെന്ന്, ശിശുവിനെ അമ്മയായ മരിയയോടുകൂടെ കണ്ട്, കൃപിച്ച് അവനെ നമസ്കരിച്ചു; നീക്കപപാത്രങ്ങളെ തുറന്നു അവന് പൊന്നും കൃത്യരൂപവും മൂലം അർപ്പിച്ചു. ൧൨ ഹെരോദാവിന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിപ്പോകരുത് എന്നു സ്വപ്നത്തിൽ ദൈവം അവരോട് അരുളിച്ചെയ്തിട്ട് അവർ വേറെ വഴിയായി സ്വദേശത്തേക്ക് മടങ്ങിപ്പോയി. ൧൩ അവർ പോയശേഷം കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ യോസഫിന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: നീ "എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് മിസ്രയീമിലേക്ക് ഓടിപ്പോക. ഞാൻ നിന്നോട് പറയുംവരെ അവിടെ പാർക്കുക; ഹെരോദാവ് ശിശുവിനെ നശിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു അവനെ അന്വേഷിക്കുന്നു" എന്നു പറഞ്ഞു. ൧൪ ആ രാത്രിയിൽ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് മിസ്രയീമിലേക്ക് പുറപ്പെട്ടു. ൧൫ ഹെരോദാവിന്റെ മരണത്തോടെ അവൻ അവിടെ പാർത്തു; "മിസ്രയീമിൽ നിന്നു ഞാൻ എന്റെ മകനെ വിളിച്ചുവരുത്തി" എന്നു കർത്താവ് പ്രവാചകൻമൂഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത പ്രവചനം നിവൃത്തിയാകുവാൻ ഇടവന്നു. ൧൬ കിഴക്കുനിന്നും വന്ന ജ്ഞാനികൾ തന്നെ കളിയാക്കി എന്നു ഹെരോദാവ് കണ്ട് വളരെ കോപിച്ചു. അവരോട് ചോദിച്ചപ്പോൾ കലത്തിന് ഒത്തവണ്ണം രണ്ടു വയസ്സും അതിൽ താഴെയുമുള്ള ആൺകുട്ടികളെ കൈയ്യും ബേത്ത്-ലേഹേമിലും അതിന്റെ എല്ലാ അന്തരീകളിലും ആളയച്ച് കൊല്ലിച്ചു. ൧൭ "റാമയിൽ ഒരു ശിശു കേട്ട്, കരച്ചിലും വലിയ നിലവിളിയും തന്നെ; റാഹൽ മക്കളെച്ചൊല്ലി കരഞ്ഞു; അവർ ഇല്ലായ്മകയാൽ ആശ്വാസം കൈക്കൊൾവാൻ മനസ്സില്ലാതിരുന്നു" ൧൮ യിരെമ്യാപ്രവാചകൻ മൂഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത പ്രവചനം അന്ന് നിവൃത്തിയായി. ൧൯ എന്നാൽ ഹെരോദാവ് മരിച്ചു. കഴിഞ്ഞശേഷം കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ മിസ്രയീമിൽ വെച്ച് യോസഫിന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: ൨൦ ശിശുവിന് പ്രാണഹാനി വരുത്തുവാൻ നോക്കിയവർ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൧ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൨൨ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൩ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൨൪ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൫ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൨൬ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൭ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൨൮ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൯ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൩൦ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൩൧ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൩൨ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൩൩ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൩൪ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൩൫ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൩൬ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൩൭ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൩൮ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൩൯ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൪൦ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൪൧ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൪൨ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൪൩ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൪൪ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൪൫ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൪൬ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൪൭ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൪൮ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൪൯ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. ൫൦ എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കൈയവൻ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു.

൩ ആ കാലങ്ങളിൽ യോഹന്നാൻ സ്നാപകൻ വന്നു, യെഹൂദ്യമുദുരുമിയിൽ പ്രസംഗിച്ചു: ൨ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം സമീപിച്ചിരിക്കുകയാൽ മാനസാന്തരപ്പെടുവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. ൩ "മുദുരുമിയിൽ വിളിച്ചുപറയുന്നവന്റെ വാക്കുകൾ: കർത്താവിന്റെ വഴി ഒരുക്കി അവന്റെ പാത നിരപ്പാക്കുവിൻ" എന്നിങ്ങനെ യേശുപ്രവാചകൻ പറഞ്ഞവൻ ഇവൻ തന്നെ. ൪ യോഹന്നാൻ ഒട്ടകരോമംകൊണ്ടുള്ള ഉടുപ്പും തോലുകൊണ്ടുള്ള അറപ്പുടയും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവന്റെ ആഹാരമോ വെട്ടുകിളിയും കാട്ടുതേനും ആയിരുന്നു. ൫ അന്ന് യെരൂശലേമുരും

മത്തായി

Matthew

1 Isinduna thamilba asi David amadi Abraham-gi charon suron oiriba Jisu Christtagi pari purigi maramdani. 2 Abraham-na Isaac pok-i, Isaac-na Jacob pok-i, Jacob-na Judah amasung mahakki machin manaosing pok-i. 3 Aduga Judah-na Perez amasung Zerach pok-i, amasung Tamar-na makhoigi mamani. Aduga Perez-na Hezron pok-i, Hezron-na Ram pok-i. 4 Aduga Ram-na Amminadab pok-i, Amminadab-na Nahshon pok-i, Nahshon-na Salmon pok-i. 5 Salmon-na Rahab louduna Boaz pok-i. Aduga Boaz-na Ruth louduna Obed pok-i. Adudagi Obed-na Jesse pok-i. 6 Jesse-na David ningthou pok-i; aduga David-na Uriah-na louramba nupi adu louduna Solomon pok-i. 7 Aduga Solomon-na Rehoboam pok-i, Rehoboam-na Abijah pok-i, Abijah-na Asa pok-i. 8 Aduga Asa-na Jehoshaphat pok-i, Jehoshaphat-na Jehoram pok-i. Jehoram-na Uziah pok-i. 9 Aduga Uziah-na Jotham pok-i, Jotham-na Ahaz pok-i, Ahaz-na Hezekiah pok-i. 10 Aduga Hezekiah-na Manasseh pok-i, Manasseh-na Amon pok-i, Amon-na Josiah pok-i. 11 Aduga makhoibu Babylon-da lanpha oina puba matam aduwaida Josiah-na Jeconiah amasung mahakki machin-manaosing pok-i. 12 Adudagi makhoibu Babylon-da lanpha oina pukhraba matungda, Jeconiah-na Shealtiel pok-i, Shealtiel-na Zerubbabel pok-i. 13 Aduga Zerubbabel-na Abiud pok-i, Abiud-na Eliakim pok-i, Eliakim-na Azor pok-i. 14 Aduga Azor-na Zadok pok-i, Zadokna Akim pok-i, Akim-na Eliud pok-i. 15 Aduga Eliud-na Eleazar pok-i, Eleazar-na Matthan pok-i, Matthan-na Jacob pok-i. 16 Aduga Jacob-na Mary-gi mapuroiba Joseph pok-i. Mary-na Christta kouba Jisu-bu pok-i. 17 Asumna Abrahamda-gi houraga David phaobagi miron pumnamak asi taramarini. Aduga David-tagi houraga makhoibu Babylon-da lanpha oina pukhiba phaoba miron taramarini. Aduga Babylon-da lanpha oina pukhibadagi Christta pokpa phaoba adu miron taramarini. 18 Jisu Christta asi matou asumna pokkhi. Ibungogi mama Mary asi Josephka luhongnabagi waroinaraga, makhoi ani leiminadringeigi mamangda mahak Thawai Asengbagi mapanna mironle haiba khanglakle. 19 Adubu Joseph achumba chatpa mi ama oiba maramna, Marybu miyam mangda phongdoktuna ikai phirik khumhanninglamde. Maram aduna mahakna mana-manin naidana Mary-bu thadoklage haina leplammi. 20 Aduga mahakna asumna khallingeida, yeng-u, Mapu Ibungogi dut amana mamangda uhanbiduna asumna hairaki, "He David-ki macha Joseph, Mary-bu nahakki nupi oina loubada kiganu, Maramdi mahakna naopuriba angang adu Thawai Asengbadagini. 21 Aduga mahakna machanupa

ama pokkani, nahakna mahakki maming Jisu thon-gadabani. Maramdi mahakna mahakki misingbu makhoigi paptagi kanbigani." 22 Mapu Ibungona Tengban Mapugi wa phongdokpa maichousinggi mapanna phongdokpikhiba wasing adu thungnanaba pumnamak asi thoklare, 23 "Yeng-u, leisabi asengbi amana mironduna machanupa ama pokkani, aduga mahakki maming Immanuel kougani, masigi wahanthokti 'Eikhoiga leiminaba Tengban Mapu' haibani." 24 Aduga Joseph-na tumlambadagi hougatlaga, Mapu Ibungogi dut aduna piramba yathang adugi matung inna mahakna Mary-bu luhongduna loure. 25 Adubu Mary-na machanupa adu poktriba phaoba Joseph-na mahakka phidinnaramde. Aduga mahakna angang adugi maming Jisu thonkhi.

2 Herod Ningthougi haktakta, Judea-gi Bethlehem-da Jisu poklaba matungda, yeng-u, nongpoklomdagi khangheiraba misingna Jerusalem-da laktuna hanglak-i, 2 "Jihudigi ningthou oina pokkhraba angang adu kadaida leibage? Maramdi nongpoklomda Ibungo mahakki thawanmichak thokpa eikhoina ure. Aduna eikhoina Ibungobu khurumjaba lakcharibani." 3 Madu tabada Herod ningthou wakkhal yamna langtaknarammi aduga Jerusalem-da leiriba mi pumnamaksu wakkhal langtaknarammi. 4 Adudagi mahakna athoiba purohitsing amasung Wayel Yathanggi ojasing pumnamak kouraduna Christta pokkadaba mapham adu kadaidano haina hanglammi. 5 Maduda makhoina mangonda khumlak-i; "Judea-gi Bethlehem-da pokkani. Maramdi Tengban Mapugi wa phongdokpiba maichouna asumna haikhi: 6 'Judea-gi lamda leiba Bethlehem, nahakti Judah-gi leingakpasinggi maraktagi hanthaba natte; maramdi nangondagi eigi mi Israel-bu chingbigadaba leingakpa ama thokklakani.'" 7 Maduda Herod-na khang-heiraba mising adubu lonna kouraduna karamba matamda thawanmichak adu thokkhibage haibadu makhoidagi khangdokle. 8 Adudagi mahakna makhoibu Bethlehem-da tharaduna hairaki, "Nakhoina chattuna, pikliba angang adubu cheksinna thiyu; aduga nakhoina mahakpu hek phangbaga eihaknasu laktuna mahakpu khurumjanaba eingonda pao piraku." 9 Makhoina ningthougi wa adu taraba matungda mapham adu thadoktuna chatkhre. Amasung makhoina nongpoklomda ukhiba thawanmichak aduna angang aduna leiriba mapham aduphaoba laktuna letriphaoiba makhoigi mamang thaduna chatlammi. 10 Makhoina thawanmichak adu uba matamda hainingngai leitana haraojarammi. 11 Adudagi makhoina yum adugi manungda changlaklammi. Amasung makhoina pikliba angang aduna mama Maryga loinana leiramba adu ubada khuru-khudak kunduna

Matiu

1 Ko te pukapuka o te whakapapa o Ihu Karaiti, tama a Rawiri, tama a Aperahama. **2** Na ko ta Aperahama ko Ihaka; ta Ihaka ko Hakopa; ta Hakopa ko Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina; **3** Ta Hura raua ko Tamara ko Parete raua ko Hara; ta Parete ko Heteromo; ta Heteromo ko Arame; **4** Ta Arame ko Aminarapa; ta Aminarapa ko Nahona; ta Nahona ko Haramono; **5** Ta Haramono raua ko Rahapa ko Poaha; ta Poaha raua ko Rutu ko Opere; ta Opere ko Hehe; **6** Ta Hehe ko Rawiri, ko te kingi; ta Rawiri kingi raua ko te wahine a Uriā ko Horomona; **7** Ta Horomona ko Rehopoama; ta Rehopoama ko Apia; ta Apia ko Aha; **8** Ta Aha ko lehoapata; ta lehoapata ko lorama; ta lorama ko Ohiaha; **9** Ta Ohiaha ko lotama; ta lotama ko Ahata; ta Ahata ko Hetekia; **10** Ta Hetekia ko Manahi; ta Manahi ko Amona; ta Amona ko Hohia; **11** Ta Hohia ko Hekonia ratou ko ona teina; i te wa o te whakahekenga ki Papurona: **12** A, i muri i te whakahekenga atu ki Papurona, ka whanau ta Hekonia ko Haratiera; ta Haratiera ko Herupapera; **13** Ta Herupapera ko Apiuru; ta Apiuru ko Eriakimi; ta Eriakimi ko Atoro; **14** Ta Atoro ko Haroko; ta Haroko ko Akimi; ta Akimi ko Eriuru; **15** Ta Eriuru ko Ereatara; ta Ereatara ko Matana; ta Matana ko Hakopa; **16** Ta Hakopa ko Hohepa, ko te tahu a Meri; whanau ake ta Meri ko Ihu, e kiia nei ko te Karaiti. **17** Heoi, ko nga whakatupuranga katoa o Aperahama tae noa ki a Rawiri tekau ma wha nga whakatupuranga; o Rawiri tae noa ki te whakahekenga ki Papurona tekau ma wha nga whakatupuranga; a no te whakahekenga ki Papurona tae noa ki a te Karaiti tekau ma wha nga whakatupuranga. **18** Na ko te whanautanga tenei o Ihu Karaiti: he mea taumau a Meri, tona whaea, ma Hohepa, a i te mea kiano raua i tata noa ki a raua, ka kitea kua hapu ia i te Wairua Tapu. **19** Otira he tangata tika tana tahu, a Hohepa, a kahore ona ngakau kia whakakitea nuitia ia, ka mea kia whakarerea pukutia. **20** Otiia i a ia e hurihuri ana i enei mea, na, ka puta moemoea mai tetahi anahera a te Ariki ki a ia, ka mea, E Hohepa, e te tama a Rawiri, kua e hopohopo ki te tango i a Meri, i tau wahine; na te Wairua Tapu hoki tona hapu. **21** A e whanau ia he tama, me hua e koe tona ingoa ko IHU: no te mea mana e whakaora tona iwi i o ratou hara. **22** Na ka oti tenei katoa, katahi ka rite ta te Ariki, i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, **23** Na, ka hapu te wahine, ka whanau hoki he tama, a ka huaina e ratou tona ingoa ko Emanuera, ko tona whakamaoritanga tenei, Kei a tatou te Atua. **24** A ka ara ake a Hohepa i te moe, ka meatia e ia ta te anahera a te Ariki i whakahau ai ki a ia, a tango ana ia i tana wahine: **25** A kihai

i mohio ki a ia, whanau noa tana tama matamua: a huaina ana e ia tona ingoa ko IHU.

2 Na, i te mea kua whanau nei a Ihu ki Peterehema o Huria, i nga ra o Kingi Herora, na, ka haere mai etahi Maki i te rawhiti ki Hiruharama. **2** Ka mea, Kei hea tenei kua whanau nei hei kingi mo nga Hurai? i kite hoki matou i tona whetu i te rawhiti, a ka tae mai nei ki te koropiko ki a ia. **3** A, no te rongonga o Kingi Herora, ka ohorete ratou ko Hiruharama katoa. **4** Na whakaminea katoatia ana e ia nga tohunga nui me nga karaipi o te iwi, a ka ui ki a ratou ki te wahi e whanau ai a te Karaiti. **5** Ka mea ratou ki a ia, Ki Peterehema o Huria: ko ta te poropiti hoki tenei i tuhituhi ai, **6** A ko koe, e Peterehema, whenua o Hura, ehara rawa i te iti rawa i roto i nga kawana o Hura: e puta mai hoki i a koe he kawana, hei hepara mo taku iwi, mo Iharaira. **7** Na, ka oti nga Maki te karanga puku e Herora, ka uia marietia ratou ki te wa i puta mai ai te whetu. **8** A unga ana ratou e ia ki Peterehema, i mea ia, Haere, rapua marietia te tamaiti; a, ka kitea, ka whakahoki mai i te korero ki ahau, kia haere ai hoki ahau ki te koropiko ki a ia. **9** Na, ka rongo ratou i ta te kingi, ka haere; na ko te whetu, i kite ai ratou i te rawhiti, e haere ana i mua i a ratou, a tae noa, tu noa ki runga ake i te takatoranga o te tamaiti. **10** A, i to ratou kitenga i te whetu, ko te tino haringa i hari ai. **11** A, ka tae ki roto ki te whare, ka kite i te tamaiti raua ko tona whaea, ko Meri, na tapapa ana ratou, koropiko ana ki a ia: a, no ka mawhera o ratou taonga, ka hoatu etahi mea ki a ia, he koura, he parakihe, he maira. **12** A i whakatupatoria ratou e te Atua, he mea moemoea, kia kaua e hoki ki a Herora; na haere ana ki to ratou kainga he ara ke. **13** A, ka riro atu ratou, na ka puta moemoea tetahi anahera a te Ariki ki a Hohepa, ka mea, E ara, tangohia te tamaiti raua ko tona whaea, e rere ki Ihipa, a hei reira koe kia korero ra ano ahau ki a koe: meake hoki rapu a Herora i te tamaiti kia wh akangaromia. **14** Na, ka ara ake ia, ka mau ki te tamaiti raua ko tona whaea i te po, a haere ana ki Ihipa: **15** A noho ana i reira, mate noa a Herora; na ka rite ta te Ariki i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, He mea karanga naku taku tamaiti i Ihipa. **16** A, no te kitenga o Herora ka oti ia te tinihanga e nga Maki, rahi rawa tona riri, ka tono tangata, a patua iho nga tamariki katoa, nga mea e rua nei o ratou tau, me o muri iho, i Peterehema, i nga wahi katoa o reira, he mea whakarite ki te taima i uia marietia e ia ki nga Maki. **17** Katahi ka rite ta Heremaia poropiti i korero ai, i mea ai, **18** I rangona he reo ki Rama, he uhunga, he tangi, he aue nui, ko Rahera e tangi ana ki ana tamariki, a kihai i pai kia whakamarietia, no te mea kua kahore ratou. **19** A, no ka mate a Herora, na ka puta moemoea te anahera a te

मत्तय

१ अब्राहामाचा पुत्र दावीद याचा पुत्र जो येशू ख्रिस्त याची वंशावळ.
२ अब्राहामास इसहाक झाला, इसहाकास याकोब, याकोबास यहूदा व त्याचे भाऊ झाले. ३ यहूदास तामारेपासून पेरस व जेरह झाले, पेरसास हेस्रोन, हेस्रोनास अराम झाला. ४ अरामास अम्मीनादाब, अम्मीनादाबास नहशोन, नहशोनास सलमोन, ५ सलमोनास राहाबेपासून बवाज, बवाजास रूथपासून ओबेद, ओबेदास इशाय झाला. ६ आणि इशाय्यास दावीद राजा झाला. उरीयाच्या पत्नीपासून दावीदास शलमोन झाला. ७ शलमोनास रहबाम, रहबामास अबीया, अबीयास आसा झाला. ८ आसास यहोशाफाट, यहोशाफाटास योराम आणि योरामास उज्जीया, ९ उज्जीयास योथाम, योथामास आहाज, आहाजास हिज्कीया, १० हिज्कीयास मनश्शे, मनश्शेस आमोन, आमोनास योशीया, ११ आणि बाबेलास देशांतर झाले त्यावेळी योशीयास यखन्या व त्याचे भाऊ झाले. १२ बाबेलास देशांतर झाल्यानंतर यखन्यास शल्टीएल झाला, शल्टीएलास जरूब्बाबेल झाला. १३ जरूब्बाबेलास अबीहूद, अबीहूदास एल्याकीम, एल्याकीमास अज्जुर झाला. १४ अज्जुरास सादोक, सादोकास याखीम, याखीमास एलीहूद झाला. १५ एलीहूदास एलाजार झाला. एलाजारास मत्तान, मत्तानास याकोब, १६ याकोबास योसेफ झाला; जो मरीयेचा पती होता जिच्यापासून ख्रिस्त म्हटलेला येशू जन्मास आला. १७ अशाप्रकारे अब्राहामापासून दावीदापर्यंत सर्व मिळून चौदा पिढ्या, दावीदापासून बाबेलास देशांतर होईपर्यंत चौदा पिढ्या आणि बाबेलास देशांतर झाल्यापासून ख्रिस्तापर्यंत चौदा पिढ्या. १८ येशू ख्रिस्ताचा जन्म याप्रकारे झाला; त्याची आई मरीया हिची योसेफाशी मागणी झालेली होती, पण त्यांचा सहवास होण्यापूर्वी ती पवित्र आत्म्यापासून गर्भवती झालेली दिसून आली. १९ मरीयेचा पती योसेफ हा नीतिमान होता, परंतु समाजामध्ये तिचा अपमान होऊ नये अशी त्याची इच्छा होती, म्हणून त्याने गुप्तपणे तिच्यासोबतची मागणी मोडण्याचा निर्णय घेतला. २० तो या गोष्टीविषयी विचार करीत असता त्यास स्वप्नात प्रभूच्या दूताने दर्शन देऊन म्हटले; “योसेफा, दावीदाच्या पुत्रा, तू मरीयेला आपली पत्नी म्हणून स्वीकार करण्यास घाबरू नकोस, कारण जो गर्भ तिच्या पोटी राहीला आहे तो पवित्र आत्म्यापासून आहे. २१ ती पुत्राला जन्म देईल आणि तू त्याचे नाव येशू ठेव, तो आपल्या लोकांस त्यांच्या पापांपासून तारील.” २२ प्रभूने संदेष्ट्यांच्याद्वारे जे सांगितले होते ते परिपूर्ण व्हावे यासाठी हे सर्व झाले, ते असे, २३ “पाहा कुमारी गर्भवती होईल व पुत्राला जन्म देईल, आणि त्यास इम्मानुएल हे नाव देतील.” या नावाचा अर्थ, “अम्हाबरोबर देव.” २४ तेव्हा झोपेतून उठल्यावर प्रभूच्या दूताने आज्ञा दिली होती तसे योसेफाने केले, त्याने तिचा आपली पत्नी म्हणून स्वीकार केला. २५ तरी मुलाचा जन्म होईपर्यंत त्याने तिच्याशी सहवास ठेवला नाही; आणि त्याने त्याचे नाव येशू ठेवले.

२ हेरोद राजाच्या दिवसात यहूदीया प्रांतातील बेथलेहेम नगरात येशूचा जन्म झाल्यानंतर, पूर्वेकडील देशातून ज्ञानी लोक यरूशलेम शहरात येऊन विचारपूस करू लागले की, २ “यहूदांचा राजा जन्मला आहे तो कोठे आहे? आम्ही पूर्वेला त्याचा तारा पाहीला आणि त्यास नमन करावयास आलो आहोत.” ३ जेव्हा हेरोद राजाने हे ऐकले, तेव्हा तो व त्याच्याबरोबर सर्व यरूशलेम शहर घाबरून गेले; ४ हेरोद राजाने सर्व मुख्य याजकांना व नियमशास्त्राचे शिक्षक यांना एकत्र जमवून त्यांना विचारले की, ख्रिस्ताचा जन्म कोठे होणार आहे? ५ ते त्यास म्हणाले, “यहूदीया प्रांतातील बेथलेहेम नगरात, कारण संदेष्ट्यांच्याद्वारे असे लिहिलेले आहे की; ६ ‘हे बेथलेहेमा, यहूदाच्या प्रांता, तू यहूदाच्या सर्व सरदारांमध्ये कनिष्ठ आहेस असे मुळीच नाही कारण तुझ्यातून असा सरदार निघेल जो माझ्या इस्राएल लोकांचा सांभाळ करील.’” ७ मग हेरोद राजाने ज्ञानी लोकांस गुप्तपणे बोलावून त्यांच्यापासून तारा नक्की कधी दिसला याची वेळ विचारून घेतली. ८ त्याने त्यांना बेथलेहेमास पाठवताना म्हटले, “तुम्ही जाऊन त्या बालकाविषयी बारकाईने शोध करा व तुम्हास शोध लागल्यावर मला कळवा म्हणजे मी ही येऊन त्यास नमन करीन.” ९ राजाचे हे सांगणे ऐकून ते त्यांच्या वाटेने निघाले. जो तारा त्यांनी पूर्वेस पाहीला होता त्याने बेथलेहेम नगरापर्यंत त्यांचे मार्गदर्शन केले आणि ज्ञानी लोक बालकापर्यंत पोहोचपर्यंत त्यांच्यापुढे चालला. १० तो तारा पाहून ज्ञानी लोकांस अतिशय आनंद झाला. ११ नंतर ते त्या घरात गेले आणि ते बालक आपली आई मरीया हिच्याजवळ असलेले त्यांनी पाहीले व खाली वाकून त्यांनी त्यास नमन केले. त्यांनी आपल्या द्रव्यांच्या थैल्या उघडून सोने, ऊद व गंधरस ही दाने अर्पण केली. १२ देवाने त्यांना स्वप्नात हेरोदाकडे परत जाऊ नका, अशी सूचना दिल्यामुळे ते दुसऱ्या मार्गाने आपल्या देशास निघून गेले. १३ ते गेल्यावर, प्रभूचा दूत योसेफास स्वप्नात दर्शन देऊन म्हणाला, “ऊठ, बालक व त्याची आई यांना घेऊन मिसर देशात पळून जा आणि मी तुला सांगेपर्यंत तेथेच राहा कारण बालकाचा घात करण्यासाठी हेरोद राजा त्याचा शोध करणार आहे.” १४ त्या रात्री तो उठला आणि बालक व त्याची आई यांना घेऊन रातोरात मिसर देशात निघून गेला. १५ तो हेरोदाच्या मरणापर्यंत तेथे राहिला. “मी माझ्या पुत्राला मिसर देशातून बोलावले आहे.” असे जे प्रभूने संदेष्ट्यांच्याद्वारे सांगितले ते पूर्ण झाले. १६ तेव्हा ज्ञानी लोकांनी आपणाला फसवले हे पाहून हेरोद राजा अतिशय संतापला आणि जी वेळ त्याने ज्ञानी लोकांपासून नीट विचारून घेतली होती तिच्याप्रमाणे त्याने बेथलेहेमात व आसपासच्या सर्व प्रदेशांत जे दोन वर्षांचे व त्याहून कमी वयाचे पुरुष बालके होते त्या सर्वांना त्याने माणसे पाठवून त्यांच्याकडून जिवे मारले. १७ यिर्मया संदेष्ट्याच्याद्वारे जे सांगितले होते, ते त्यासमयी पूर्ण झाले. ते असे: १८ “रामा येथे रडणे व मोठा आकांत ह्यांचा शब्द ऐकण्यात आला, राहिल आपल्या मुलांकरिता रडत आहे, आणि ती नाहीत म्हणून ती सांत्वन पावेना.” १९ पुढे हेरोद राजा पावल्यावर, पाहा प्रभूचा दूत मिसर देशात योसेफास स्वप्नात दर्शन देऊन म्हणाला, २० “ऊठ, बालकास व त्याच्या आईस

ମାଥୁର

୧ ନେଆଁ ହବାଅଃତାନା ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁଆଃ ପୁରୁଷା ଆପୁକଆଃ ନୁତୁମକ
 ଅଲୀକାନ ପୁଅ, ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁ, ଦାଉଦଆଃ କିଲିରେନ୍ ଆତଃ ଦାଉଦ,
 ଆବାହାମଆଃ କିଲିରେନ୍ ତାଇକେନାଏ । ୨ ଆବାହାମଆଃ ହନ୍
 ଇସାକ୍, ଇସାକ୍ଆଃ ହନ୍ ଯାକୂବ୍, ଯାକୂବ୍ଆଃ ହନ୍ ଯିହୁଦା ଆତଃ
 ଆୟାଃ ହାଗାକ ତାଇକେନା, ୩ ଯିହୁଦାଋଃ ହନ୍ ପେରସ୍ ଆତଃ
 ସେରହ, ଇନ୍କିନାଃ ଏଢ଼ାତେ ତାମର୍ ତାଇକେନାଏ, ପେରସ୍ଋଋଋ
 ହନ୍ ହେସ୍ରୋନ୍, ହେସ୍ରୋନ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଅରାମ୍, ୪ ଅରାମ୍ଋଋଋ ହନ୍
 ଅମ୍ମାନାଦବ୍, ଅମ୍ମାନାଦବ୍ଋଋଋ ହନ୍ ନହଶୋନ୍, ନହଶୋନ୍ଋଋଋ ହନ୍
 ସାଲ୍ମନ, ୫ ସାଲ୍ମନଋଋଋ ହନ୍ ବୋୟାଜ୍, ବୋୟାଜ୍ଋଋଋ ଏଢ଼ାତେୟାଃ
 ନୁତୁମ୍ ରାହାବ୍, ବୋୟାଜ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଓବେଦ୍, ଓବେଦ୍ଋଋଋ ଏଢ଼ାତେ
 ରୁତ୍, ଓବେଦ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଯିଶି, ୬ ଯିଶିଋଋଋ ହନ୍ ରାଜା ଦାଉଦ, ରାଜା
 ଦାଉଦାଃ ହନ୍ ସୁଲିମାନ୍, ସୁଲିମାନ୍ଋଋଋ ଏଢ଼ାତେ ସିଦାହେତେ ଉରିୟାଋଋଋ
 କୁଡ଼ି ତାଇକେନା, ୭ ସୁଲିମାନ୍ଋଋଋ ହନ୍ ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମ୍ଋଋଋ
 ହନ୍ ଅବିୟ, ଅବିୟାଋଋଋ ହନ୍ ଆସା, ୮ ଆସାଋଋଋ ହନ୍ ଯିହୋଶାଫ୍ଟ୍, ଯିହୋଶାଫ୍ଟ୍ଋଋଋ
 ହନ୍ ଯୋରାମ୍, ଯୋରାମ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଉଜ୍ଜିୟ, ୯
 ଉଜ୍ଜିୟାଋଋଋ ହନ୍ ଯୋଥାମ୍, ଯୋଥାମ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଆହାସ୍, ଆହାସ୍ଋଋଋ ହନ୍
 ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟାଋଋଋ ହନ୍ ମନଶି, ମନଶିଋଋଋ ହନ୍ ଆମୋନ୍,
 ଆମୋନ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଯୋଶିୟ, ୧୧ ଯୋଶିୟାଋଋଋ ହନ୍ ଯିକନିୟ ଆତଃ
 ଆୟାଃ ହାଗାକ ତାଇକେନା, ନେଆଁ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହତୁକକେ କିରିଷ୍ଟୁ
 ଦାସିକେଦ୍ତେ ବାବିଲୋନ୍ତେ ଇଦିକୁତାଇକେନ୍ ଦିପିଲିଋଋଋ କାଜିତାନାଃ
 । ୧୨ ବାବିଲୋନ୍ତେ ତଲ୍ଲଇଦି ତାୟମ୍ତେ ଯିକନିୟ ଶଲ୍ଟିୟେଲ୍କେ
 ଜାନାମକିୟ, ଶଲ୍ଟିୟେଲ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ୍ଋଋଋ
 ହନ୍ ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମ୍ଋଋଋ ହନ୍
 ଆଜୋର୍, ୧୪ ଆଜୋର୍ଋଋଋ ହନ୍ ସାଦୋକ୍, ସାଦୋକ୍ଋଋଋ ହନ୍
 ଆଖ୍ମୁମ୍, ଆଖ୍ମୁମ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଏଲିହୁଦ୍, ୧୫ ଏଲିହୁଦ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଏଲିୟାଜାର୍,
 ଏଲିୟାଜାର୍ଋଋଋ ହନ୍ ମାତ୍ତାନ୍, ମାତ୍ତାନ୍ଋଋଋ ହନ୍ ଯାକୂବ୍, ୧୬ ଯାକୂବ୍ଋଋଋ
 ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଇନିଃ ମାରିୟାମ୍ଋଋଋ କଡ଼ାତେ ତାଇକେନା, ଏନ୍
 ମାରିୟାମ୍ ଯାଶୁକେ ଜାନାମକିୟ, ଇନିଃକେ ମାସି ମେନ୍ତେ କାଜିୟାଋଋଋ
 । ୧୭ ନେ ଲେକାତେ ଆବାହାମ୍ଏତେ ଦାଉଦ୍ ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍ଡପୁନ୍
 ପିଡ଼ି, ଆତଃ ଦାଉଦ୍ଏତେ ବାବିଲୋନ୍ତେ ତଲ୍ଲଇଦିକାଦ୍ ଜାକେଦ୍
 ଗେଲ୍ଡପୁନ୍ ପିଡ଼ି, ଆତଃ ବାବିଲୋନ୍ତେ ଇଦିକାଦ୍ ଦିପିଲିଏତେ ମାସି
 ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍ଡପୁନ୍ ପିଡ଼ିକ ତାଇକେନା । ୧୮ ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁ ନେ ଲେକାଏ
 ଜାନାମଲେନା । ଇନିୟାଃ ଏଢ଼ାତେ ମାରିୟାମ୍ତେ ଯୋଷେଫ୍ ନାଢ଼ୁ
 ଆସିଆକାନ୍ ତାଇକେନା । ମେନ୍ଦ୍ ଇନିଃଲଃ ଆଶ୍ଵଦିୟାନ୍ ସିଦାରେ
 ଇନିଃ ପାବିତାର୍ ଆତ୍ତାତେ ଆବ୍ରାହାମ୍ଆୟା ଆତଃ ହାମ୍ମାଲ୍ରୋଖା କାନାଏ
 ମେନ୍ତେ ଆବ୍ରାହାମ୍ଆୟା । ୧୯ ଇନିୟାଃ କଡ଼ା ଯୋଷେଫ୍ ମିଆଁଦ୍ ଧାର୍ମାନ୍

ହତ୍ ତାଇକେନାଏ, ଏନାତେ ମାରିୟାମ୍ ବାଦ୍ନାମଃକାଏ ମେନ୍ତେ ଇନିଃ
 କାଏ ସାନାଢ଼ୁକେଦା, ଏନାମେନ୍ତେ ଇନିଃକେ କା ଆଶ୍ଵଦିୟାଃ ନାଢ଼ୁ
 ଉତୁଃକେଦାଏ । ୨୦ ମେନ୍ଦ୍ ଇନିଃ ନେଆଁ ଉତୁଃତାନ୍ ତାଇକେନ୍ତେ
 ପ୍ରାଭୁଆଃ ମିଆଁଦ୍ ଦୁଁତ୍ କୁମ୍ବେ ଉଦ୍ବେନ୍ଦ୍ୟାନା ଆତଃ କାଜିକିୟାଏ, “ହେ
 ଦାଉଦ୍ଆଃ ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଆମାଃ କୁଡ଼ି ଲେକା ମାରିୟାମ୍ତେ ଅଃଠାତେ
 ଇଦିନାଢ଼ୁ ଆଲମ୍ ବରଏୟା, ଚିୟାଃଚି ଇନିୟାଃ ହାମ୍ମାଲ୍ରୋଖା ପାବିତାର୍
 ଆତ୍ତାତେ ହବାକାନା । ୨୧ ଇନିଃ ମିଆଁଦ୍ କଡ଼ାହନ୍ ଜାନାମିୟାଏ, ଆତଃ
 ଆମ୍ ଇନିଃକେ ଯାଶୁ ମେନ୍ତେମ୍ ନୁତୁମିୟା, ଚିୟାଃଚି ଇନିଃଦ୍ ଆୟାଃ
 ହତୁକକେ ଆକଆଃ ପାପ୍ତହେତେ ବାଞ୍ଛୁଆକିଆ ।” ୨୨ ନାବାକଆଃ
 ହରାତେ ପ୍ରାଭୁ କାଜିକାଦ୍ ନେ କାଜି ପୁରାଅଃ ନାଗେନ୍ତେ ନେ ସବେନାଃ
 ହବାକାନା, ୨୩ “ମିଆଁଦ୍ ଚିଶ୍ଵାକୂଡ଼ି ହାମ୍ମାଲ୍ରୋଖା ହବାଅଃଆଏ ଆତଃ
 କଡ଼ାହନ୍ ଜାନାମିୟାଏ, ଆତଃ ହତୁକ ଇନିଃକେ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍” ମେନ୍ତେକ୍
 ନୁତୁମିୟା, ଏନାରେୟାଃ ମୁଣ୍ଡିଦ୍, “ପାର୍ବେଶ୍ଵାଦ୍ ଆବୁଲଃରିୟା ।” ୨୪
 ଏନ୍ତେ ଯୋଷେଫ୍ ଦୁତୁମ୍ଏତେ ବିରିଦ୍କେଦ୍ତେ, ପ୍ରାଭୁଆଃ ଦୁଁତ୍ ଆତୁକାଇ
 ଲେକା ଆୟାଃ କୁଡ଼ି ମାରିୟାମ୍ତେ ଅଃଠାତେ ଇଦିକିୟା । ୨୫ ମେନ୍ଦ୍
 ଇନିଃ ମୁଦ୍କୁଲ୍ କଡ଼ାହନ୍ ଆଉରି ଜାନାମି ଜାକେଦ୍ ଯୋଷେଫ୍ ଇନିଃକେ
 କାଏ କୁଟିଦ୍କିୟା । ଆତଃ ଯୋଷେଫ୍ ଏନ୍ ହନ୍କେ ଯାଶୁ ମେନ୍ତେ
 ନୁତୁମ୍କିଆ ।

୨ ହେରୋଦ୍ ରାଜାଋଋଋ ଦିପିଲିରେ ଯିହୁଦା ଦିଶ୍ଵମ୍ରେୟାଃ
 ବେଥ୍ଲେହେମ୍ ସାହାର୍ରେ ଯାଶୁ ଜାନାମୟାନ୍ ତାୟମ୍ତେ,
 ସିଢ଼ିତୁରଃସାଃରେନ୍ ଚିମିନ୍ ପାଣ୍ଡିତ୍ କାୟାଶ୍ଵାଲେମ୍ତେକ ହିଜୁଃୟାନା,
 ୨ ଆତଃ କୁଲିକେଦାଃକ, “ଯିହୁଦାକଆଃ ରାଜା ହବାଅଃନିଃ ଜାନାମାକାନ୍
 ହନ୍ ଅକ୍ତାଃରିୟା? ଆଲେଦ୍ ସିଢ଼ିତୁରଃସାଃରେ ଇନିୟାଃ ଇପିଲ୍କେ
 ନେଲ୍କେଦ୍ତେ ଇନିଃକେ ଜହାରି ନାଗେନ୍ତେଲେ ହିଜୁଃକାନା ।” ୩
 ନେଆଁ ଆୟୁମ୍କେଦ୍ତେ ହେରୋଦ୍ ରାଜା ଆତଃ ଇନିଃଲଃ ଗଟା
 ଯାଶ୍ଵାଲେମ୍ରେନ୍ଦ୍ ଆକ୍ବାକାଅୟାନା । ୪ ଆତଃ ଇନିଃ ହତୁକଆଃ
 ସବେନ୍ ମୁଲ୍ ଯାଜାକ୍ ଆତଃ ଆଇନ୍ ଇତୁକକେ ହାକାଅ ହୁଣ୍ଡିକେଦ୍ତେ
 “ମାସି ତାଏ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁ, ଅକ୍ତାଃରେ ଜାନାମଃଆ?” ମେନ୍ତେ କୁଲିକେଦ୍କଆ
 । ୫ ଇନ୍ଦ୍ ଇନିଃକେ କାଜିଗୁହାଡ଼୍କିୟାକ, “ଯିହୁଦା ଦିଶ୍ଵମ୍ରେୟାଃ
 ବେଥ୍ଲେହେମ୍ ସାହାର୍ରେ,” ଚିୟାଃଚି ନେଆଁକେଦ୍ ନାବା ନେଲ୍କାଏ
 ଅଲୀକାଦା, ୬ “ରେ ଯିହୁଦା ଦିଶ୍ଵମ୍ରେୟାଃ ବେଥ୍ଲେହେମ୍, ଆମ୍
 ଯିହୁଦାରେୟାଃ ମାଗାଢ଼ୁ ନାଗାର୍କଏତେ ଜେତାଲେକାତେ କାମ୍ ହୁଡ଼ିୟା,
 ଚିୟାଃଚି ଆମେତେଦ୍ ମିଆଁଦ୍ ଆଗୁଆଇ ଅତଢ଼ୁଆଆଏ, ଇନିଃ ଆଇଁୟାଃ
 ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହତୁକକେ ହରକିଆ ।” ୭ ଏନ୍ତେ ହେରୋଦ୍, ଏନ୍
 ସିଢ଼ିତୁରଃସାଃରେନ୍ ପାଣ୍ଡିତ୍କେ ଦାନାଢ଼ୁତେ ହାକାଅକେଦ୍କଆ, ଆତଃ
 ଏନ୍ ଇପିଲ୍ ଚିମିତାଏ ନେଲଃୟାନା, ଏନା ଇନ୍ଦ୍କୁତାଃଏତେ ବୁଗିଲେକାଏ
 ସାରିନାମକେଦା । ୮ ଏନ୍ତେ ଇନିଃ ଇନ୍ଦ୍କୁକେ ବେଥ୍ଲେହେମ୍ତେ
 କୁଲିକେଦ୍ତେ ମେତାଦ୍କଆ, “ସେନଃପେ ଆତଃ ବୁଗିଲେକାତେ ଏନ୍

Matei

1 Sheshino ni shitabhu sha nndondonga gwa mena gwa lubheleko lwa a Yesu Kilishitu bha ulongo gwa a Daudi, bha ulongo gwa a Bhulaimu, puyaaliji nnei. **2** A Bhulaimu gubhankwete Ishaka, a Ishaka gubhankwete Yakobho, a Yakobho gubhankwete Yuda na ashaakulugwe na ashaapwakwe, **3** a Yuda gubhankwete Peleshi naka Shela anyinabhabhoni pubhashemwaga a Tamali, a Peleshi gubhankwete Eshiloni, a Eshiloni gubhankwete Lami. **4** A Lami gubhankwete Aminadabhu. A Aminadabhu gubhankwete Nashoni, a Nashoni gubhankwete Shalmoni. **5** A Shalmoni gubhankwete Bhoashi, akwabhe Bhoashi pubhashemwaga a Laabhu, a Bhoashi gubhankwete Obhedi kwa akongobhabho a Luti, a Obhedi gubhankwete Yeshe. **6** Nabhalabho a Yeshe gubhankwete Mpalume Daudi. A Daudi gubhankwete Shelemani ku bhakongwe bhaliji akongobhabho a Ulia bhukala. **7** A Shelemani gubhankwete Leobhoamu, a Leobhoamu gubhankwete Abhiya, a Abhiya gubhankwete Ashapu, **8** A Ashapu gubhankwete Yoshepati, a Yoshepati gubhankwete Yolamu, a Yolamu gubhankwete Ushiya, **9** a Ushiya gubhankwete Yoshamu, a Yoshamu gubhankwete Ashi, a Ashi gubhankwete Eshokia, **10** a Eshokia gubhankwete Manashe, a Manashe gubhankwete Amoni, a Amoni gubhankwete Yoshiya, **11** a Yoshiya gubhankwete Yekoniya na ashaapwakwe, mobha Bhayaudi gubhapelekwenje ku Bhabhuloni. **12** Bhayaudi bhakapelekwanjeje ku Bhabhuloni, a Yekoniya gubhankwete Sheatieli, a Sheatieli gubhankwete Shelubhabheli, **13** a Shelubhabheli gubhankwete Abhiudi, a Abhiudi gubhankwete Eliakimu, a Eliakimu gubhankwete Asholi, **14** A Asholi gubhankwete Shadoki, a Shadoki gubhankwete Akimu, a Akimu gubhankwete Eliudi, **15** a Eliudi gubhankwete Eliashali, a Eliashali gubhankwete Matani, a Matani gubhankwete Yakobho, **16** a Yakobho gubhaakwete a Yoshepu bhaaliji ambujebhabho a Malia, anyinabhabho a Yesu bhaashemwa a Kilishitu. **17** Bhai puyaliji ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila a Bhulaimu mpaka a Daudi na ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila a Daudi mpaka pubhapelekwenje ku utumwa ku Bhabhuloni, na ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila pubhapelekwenje ku utumwa ku Bhabhuloni mpaka pubhabelekeleke a Kilishitu. **18** Kubhelekeleke kwa a Yesu Kilishitu pukwaliji nnei, a Malia anyinabhabho a Yesu, bhali muntemela na a Yoshepu, bhakanabhe gwabhala gubhaabhwani a Malia bhali na shitumbo kwa komboywa naka Mbumu jwa Ukonjelo. **19** Pabha a Yoshepu bhashinkubha bhanguja bhakapinjile

kutokomaya ntemela gwabho, kwa nneyo gubhapingile kwaaleka kwa nng'iyoy. **20** Bhali nkuganishiya genego, nnugono malaika jwa Bhakulungwa gwabhakoposhele nng'agamii alinkuti, "A Yoshepu bha ulongo gwa a Daudi, nnajogope kwaatola a Malia bhahbe akongobhenu, pabha Mbumu jwa Ukonjelo ni abhatendile bhahbe na shitumbo. **21** Shihakole mwana jwannume, shimunsheme lina lyakwe Yesu, pabha jwenejo apinga tapula bhandu bhakwe na yambi yabhoni." **22** Genego gashinkukoposhela nkupinga limalile lilibhe libhalugwile Bhakulungwa kuka nkulondola jwabho, **23** "Nng'ishana shakole shitumbo, shankole mwana jwannume, shibhanshemanje lina lyakwe Manuei," malombolelo gakwe, "A Nnungu pamo na uwe". **24** Kwa nneyo, a Yoshepu bhakajumusheje gubhatendile malinga shibhalugulilwe naka malaika jula, gubhaatolile a Malia kubha akongobhabho. **25** Bhakaamanyiji akongobhabho a Malia mpaka bhakankoleje mwana jwannume. Na a Yoshepu gubhanshemile lina lyakwe, Yesu.

2 A Yesu kubhabelekeleke ku Bheteleemu, nkowa gwa ku Yudea, mobha ga a Elode pubhaliji a mpalume, a Yesu bhakabelekeleke, bhakwiimanyanga ndondwa gubhaikengenje ku Yelushalemu kopoka kulikoposhela lyubha, **2** gubhabhushiyenje, "Kwali kwei mwana abhelekeleke, mpalume jwa Bhayaudi? Twashinkulubhona lutondwa lwakwe lulikoposhela, putwaliji kulikoposhela lyubha na uwe tushikwiya kuntindibhalila." **3** A Mpalume Elode bhakapilikaneje genego, gubhatengwishe na bhandu bhowe bha ku Yelushalemu. **4** Bhai, gubhaashemilenje bhakulungwanji bhaabhisshila bhowe na bhaajiganya bha Shalia, gubhaabhushiyenje, "Kilishitu shabelekeleke kwei?" **5** Gubhaajangwilenje, "Ku Bheteleemu nkowa gwa ku Yudea malinga shiishite jandikwa naka nkulondola jwa a Nnungu kuti, **6** 'Ugwe Bheteleemu uli munkowa gwa ku Yudea, Ugwe nngabha jwanshoko mulambo imanyika ya ku Yudea, Pabha kunngwako apinga koposhela kalongolele, shaabhalongolelanje bhandu bhangu Ishilaeli.'" **7** Penepo, a Elode gubhaashemilenje kuntemela bhakwiimanyanga ndondwa bhala, gubhaabhushiyenje shakani pulwankoposhelenje lutondwa. **8** Kungai gubhaatumilenje ku Bheteleemu bhalinkuti, "Nnjendangane nkabhushishiyenje ukoto ngani jika jwene mwanajo. Mummonanganga kunnugulilanje nkupinga na nne nyende ngantindibhalile." **9** Bhakapilikananjeje malobhe ga a mpalume bhakwiimanyanga ndondwa bhala gubhajabhwenje, bhai lutondwa lubhalubhweninji bhalinginji kulikoposhela lyubha lula gulwaalongolelanje, gulupite

မသင်္ဂ

၁ အာဗြဟံဒ်နှင့်ဒါဝိဒ်မှဆင်းသက်တော်မူသော သခင်ယေရှုခရစ်၏ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက် စာရင်းကားဤသို့တည်း။ ၂ အာဗြဟံဒ်၏သားသည်ဣဇာကား ဣဇာက၏သားမှာယာကုပ်၊ ယာကုပ်၏သားများကားယုဒနှင့်ညီများဖြစ်၏။- ၃ ယုဒနှင့်တမာမုရသောသားများသည်ဟရက် နှင့်ဇာရု ဟရက်၏သားမှာဟောဇရု၊ ဟောဇရု ၏သားကားအာရဲဖြစ်၏။- ၄ အာရဲ၏သားသည်အိမ်နဒပ်၊ အိမ်နဒပ်၏သား မှာနာရှု၊ နာရှု၏သားကားစာလမုန်ဖြစ်၏။- ၅ စာလမုန်နှင့်ရာဇဝင်မူရသောသားသည်ဗောဇ၊ ဗောဇ နှင့်ရသမုရသောသားမှာဩဗင်၊ ဩဗင်၏သားသည်ယေရှု၊ ယေရှု၏သားကားဒါဝိဒ်မင်းတည်း။ ၆ ညဥ့်ယ၏ဇနီးနှင့်ဒါဝိဒ်မင်းရသောသားသည် ရှောလမုန်ဖြစ်၏။- ၇ ရှောလမုန်၏သားသည်ရောဗောဇ၊ ရောဗောဇ၏သား မှာအဘိယ၊ အဘိယ၏သားကားအာသဖြစ်၏။- ၈ အာသ၏သားသည်ယောရုဖတ်၊ ယောရုဖတ်၏သား မှာယဟောရု၊ ယဟောရု၏သားကားဩဗိဖြစ်၏။- ၉ ဩဗိ၏သားသည်ယောသံ၊ ယောသံ၏သားမှာ အာခတ်၊ အာခတ်၏သားကားဟောဇကံဖြစ်၏။- ၁၀ ဟောဇကံ၏သားသည်မနာရေ မနာရေ၏သား မှာအာမုန်၊ အာမုန်၏သားကားယောရီဖြစ်၏။- ၁၁ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကူသရေလအမျိုးသားတို့အား ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်သွားချိန်၌ ယောရီရသော သားများကားယေခေါန်နှင့်ညီများဖြစ်ကြ၏။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကူသရေလအမျိုးသားတို့ဖမ်းဆီး ခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရပြီးနောက်၊ ယေခေါန်ရသောသား သည်ရှာလသေလ၊ ရှာလသေလ၏သားမှာဇေဇဗ ဗေလဖြစ်၏။- ၁၃ ဇေဇဗဗေလ၏သားသည်အပျဉ်း၊ အပျဉ်း၏သားမှာ ဇပျာကိမ်၊ ဇပျာကိမ်၏သားကားအာဇော်ဖြစ်၏။- ၁၄ အာဇော်၏သားသည်ဇာဒုတ်၊ ဇာဒုတ်၏သားမှာ အာဒိမ်၊ အာဒိမ်၏သားကားဇလွဒ်ဖြစ်၏။- ၁၅ ဇလွဒ်၏သားသည်ဇလာဇာ၊ ဇလာဇာ၏သားမှာ မသန်၊ မသန်၏သားကားယာကုပ်ဖြစ်၏။- ၁၆ ယာကုပ်၏သားသည်မာရိ၏ခင်ပွန်းဖြစ်သူယောသပ် ဖြစ်၏။ မာရိကားမေရိယဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ခြင်း ခံရသောသခင်ယေရှု၏မယ်တော်တည်း။ ၁၇ သို့ ဖြစ်၍ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်များမှာ အာဗြဟံဒ်သည်ဒါဝိဒ်မင်းတိုင်အောင်တစ်ဆယ့် လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ်မင်းမှသည်ကူသရေလအမျိုးသား တို့ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရချိန် တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊ ကူသရေလအမျိုးသား တို့ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ရောက်ရှိချိန်မှသင်မေရိယ ဖွားမြင်သည်တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်ဖြစ် သတည်း။ ၁၈ သခင်ယေရှုခရစ်ဖွားမြင်တော်မူပုံကားဤသို့ တည်း။ မယ်တော်မာရိနှင့်ယောသပ်တို့ထံပါးဗြားရန် စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားပြီးနောက်၊ ပေါင်းသင်းနေထိုင် မှုပူပန်မာရိသည်သန်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးအားဖြင့်ပဋိသန္ဓေနန္ဒရုံကပ်လေ၏။- ၁၉ ယောသပ်သည်စိတ်သဘောထားမြင်မြတ်သူဖြစ် သည်အလျောက်မာရိအားအသရေပျက်စေ လိပြု၍ သူနှင့်စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားမှုကို တိတ်တဆိတ်ပျက်သိမ်းရန်အကြံရှိ၏။- ၂၀ ဤသို့အကြံရှိနေစဉ်သူသည်ထာဝရဘုရား ၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။ ထိုကောင်းကင်တမန်က " ဒါဝိဒ်၏သားမြေယောသပ်၊ သင်သည်မာရိအားဇနီးအဖြစ်သိမ်းပိုက်ရမည်ကို မကြောက်နှင့်၊ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်သူ၏မင်းတွင် ရှိသောပဋိသန္ဓေနန္ဒာကားသန်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးတော်အားဖြင့်ရသောပဋိသန္ဓေနန္ဒဖြစ်၏။- ၂၁ သူသည်သားယောကုပ်ကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထို သားသည်မိမိပျိုးအားအပြစ်မကယ်တော် မည်အရင်ဖြင့်သောကြောင့်သူ့ကိုယေဇူဟု နာမည်ပေးမည်။ ၂၂ ဤအမှုအရာများမှာပရောဖတ်အားဖြင့် ထာဝရဘုရားပေးတော်မူခဲ့သောဗျာဒိတ် တော်အတိုင်းဖြစ်ပျက်ခြင်းပင်ဖြစ်သတည်း။- ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်ကား "အပျိုကညာသည်ကိုယ်ဝန် ဆောင်၍သားယောကုပ်ကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထို သားကိုဗောဇရွေလ ဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ကြလိမ့်မည်" ဟူ၍ဖြစ်သတည်း။ ၂၄ သို့ ဖြစ်၍ယောသပ်သည်အိပ်ပျော်ရာမှနိုးသော အခါ ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်အမိန့် ရှိခဲ့သည့်အတိုင်း မာရိအားမိမိဇနီးအဖြစ် သိမ်းပိုက်လေ၏။- ၂၅ သို့ရာတွင်သားယောကုပ်ဖွားမြင်သည်တိုင်အောင် မာရိနှင့်ပေါင်းသင်းနေထိုင်မှုကိုမပြုဘဲနေ၏။ ထိုသားကိုယေဇူဟုနာမည်ပေးလေ၏။

၂ ယေရုဇမင်း၏လက်ထက်၊ ယုဒပြည်ဟက်လင်မြို့ တွင် မယ်တော်မာရိသည်သူငယ်တော်ယေရှုကို ဖွားမြင်လေသည်။ ထိုအခါအရှေ့တိုင်းနိုင်ငံ မုညာရီတို့သည် ယေရုရှလင်မြို့သို့ရောက် လာပြီးလျှင်- ၂ "ယခုဖွားမြင်သောယုဒနှင့်ဘုရင်သည် အဘယ်မှာရှိသနည်း။ အရှေ့တိုင်းနိုင်ငံတွင် ထိုအရှင်၏ကြယ်ပေါ်ထွန်းသည်ကိုမြင်သဖြင့် ထိုအရှင်အားဖူးမြော်ပူဇော်အံ့သောငှာ ငါ တို့ရောက်လာကြပါသည်" ဟုစုစမ်းမေးမြန်း ကြ၏။- ၃ ထိုအကြောင်းကိုကြားလျှင်ဟေရုဇမင်းနှင့်တကွ ယေရုရှလင်မြို့ သူမြို့သားအပေါင်းတို့သည် တန်လှုပ်ချောက်ချား၍သွားကြကုန်၏။- ၄ ဟေရုဇမင်းသည်ယခင်ပရောဖတ်ကြီးများနှင့် ကျမ်းတတ်ဆရာများကိုရုဝေးစေလျက် " မေရိယ သည်အဘယ်အရပ်တွင်ဖွားမြင်လိမ့်မည်နည်း" ဟုမေး၏။- ၅ ထိုသူတို့က "ယုဒပြည်ဟက်လင်မြို့တွင်ဖွားမြင် ပါလိမ့်မည်။ ကျမ်းစာတော်တွင်ပရောဖတ်တစ်ဦး က၊ ၆ 'အို ယုဒပြည်ဟက်လင်မြို့သင်သည်ယုဒပြည်ရှိ မြို့များအနက်သိင်္ဂယ်လှသောမြို့မဟုတ်။ ငါ၏လူမျိုးတော်ကူသရေလအမျိုးသားတို့အား ကျွမ်းကျင်စွာလမ်းပြညွှန်ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးသည် သင်၏အထံမှပေါ်ထွန်းလိမ့်မည်' ဟုဟောကြားထားပါသည်" ဟူ၍လျှောက်ထား ကြ၏။ ၇ ထိုအခါယေရုဇမင်းသည်ပညာရှိတို့ကိုလှူ၍၊ ပုဂံကွာခေါ်၍ ကြယ်ပေါ်ထွန်းရာအချိန်ကာလ ကိုသေချာစွာစုစမ်းမေးမြန်းတော်မူ၏။- ၈ ထိုနောက်မင်းကြီးသည်ထိုသူတို့အား "သင်တို့ သွား၍သူငယ်ကိုထွေးဆောင်ရာကြပါ။ တွေ့သော အခါငါလည်းသူ့ကိုဖူးမြော်ပူဇော်နိုင်ရန် ငါ ထံလာ၍အကြောင်းကြားကြပါ။" ဟုမိန့်မှာ လျက်ဟက်လင်မြို့သို့စေလွှတ်တော်မူ၏။ ၉ သို့ ဖြစ်၍ထိုသူတို့သည်ထွက်သွားကြရာသူ တို့တွင်မြင်ခဲ့သည့်ကြယ်ကိုမြင်မြင်သဖြင့် လွန် စွာဝမ်းမြောက်လမ်းသွားဖြစ်ကြ၏။ ထိုကြယ်သည် လည်းသူတို့အားရှေ့ဆောင်ကာသူငယ်တော်ရှိ ရာအရပ်ပေါ် သို့ရောက်လျှင်ရပ်တန့်လေ၏။- ၁၀ သူတို့သည်အိမ်ထဲသို့ဝင်ကြရာသူငယ်တော် အား မယ်တော်နှင့်အတူတွဲ မြင်ကြ၏။ ထိုအခါ သူတို့သည်မြေပေါ်မှာပူပန်ဝိုင်းရိုင်းပြီးလျှင် ဘဏ္ဍာ ကြတ်တုံးကိုကွင့်၍ရွှေ၊ လောဗနှင့်နံ့မုရန်တို့ကို မူဇော်ဆက်သကြ၏။ ၁၂ ဟေရုဇမင်းထံသို့ပရိတ်ပြန်အိပ်မက်တွင် ဘုရား သခင်သတိပေးတော်မူသဖြင့် သူတို့သည်အခြား လမ်းဖြင့်မိမိတို့တိုင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်သွားကြ၏။ ၁၃ ပညာရှိများထွက်ခွာသွားကြပြီးနောက်ယောသပ် သည် ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်တွင်မြင်ရ၏။ ကောင်းကင်တမန်က "ထ လော့၊ သူငယ်တော်နှင့်မယ်တော်ကိုခေါ်၍အိမ်ရှင် ပြည်သို့ထွက်ပြေးလော့။ ဟေရုဇမင်းသည်သူငယ် တော်ကိုသတ်ရန်ရှာလိမ့်မည်။ သင်တို့အားပြန် လာရန်ငါအမိန့်မပေးချင်းထိုအရပ်တွင် နေလော့" ဟုဆို၏။- ၁၄ ယောသပ်သည်ထ၍သူငယ်တော်နှင့်မယ်တော်တို့ ကိုခေါ်ဆောင်ကာညွှန်အခါ အိမ်ရှင်ပြည်သို့ထွက် ခွာသွားပြီးလျှင်ဟေရုဇမင်းကွယ်လွန်သည်တိုင် အောင်ထိုပြည်တွင်နေ၏။

၁၅ ဤအမှုအရာကား "ငါသားကိုအိမ်ရှင်ပြည်မှ ခေါ်ခဲ့၏။" ဟူ၍ပရောဖတ်အားဖြင့်မိန့်ကြားတော် မူသောထာဝရဘုရား၏ဗျာဒိတ်တော်အတိုင်း ဖြစ်ပျက်ခြင်းပင်ဖြစ်သတည်း။ ၁၆ ဟေရုဇမင်းသည်မိမိအားပညာရှိတို့လှည့်စား သွားကြကြောင်းကိုသိလျှင် ပြင်းစွာအပျက်ထွက် လေ၏။ သို့ဖြစ်၍ထိုသူတို့ထံမှစုစမ်းသိရှိရ သည့်အတိုင်းကြယ်ပေါ်ထွန်းရာအချိန်ကာလ ကိုထောက်လျက် ဗက်လင်မြို့နှင့်အနီးပတ်ဝန်းကျင် ကျေးရွာများရှိနှစ်နှစ်အရွယ်နှင့်နှစ်နှစ်အောက် သူငယ်အပေါင်းတို့ကိုသတ်စေ၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင် "ရာမအရပ်တွင်လွန်စွာဝမ်းနည်းပူဆွေး ဝိုင်းမြှောက်ပြတ်စားသံကိုကြားရ၏။ ရာမေလသည်မိမိ၏ကလေးများအထက် ငိုယို၍နေ၏။ ကလေးတို့အကြားဖြစ်၍သူအား နှစ်သိမ့်၍မရနိုင်" ဟူသောပရောဖတ်ယေရုဇမိ၏စာကားသည်မှန် ၍လာတော့၏။ ၁၉ ဟေရုဇမင်းကွယ်လွန်ပြီးနောက်အိမ်ရှင်ပြည်တွင် ယောသပ်သည်ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင် တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။- ၂၀ ကောင်းကင်တမန်က "သင်သည်ထ၍သူငယ်တော် နှင့်မယ်တော်ကိုခေါ်ဆောင်ကာကူသရေလပြည်သို့ ပြန်သွားလော့။ သူငယ်တော်ကိုသတ်လိုသူတို့သည် သေလွန်ကြလေပြီ" ဟုဆို၏။- ၂၁ ယောသပ်သည်ထ၍သူငယ်တော်နှင့်မယ်တော်ကို ဆောင်ယူကာ ကူသရေလပြည်သို့ ပြန်သွားလေ၏။ ၂၂ ယုဒပြည်တွင်အခေလသည်ခမည်းတော်ဟေရုဇ မင်း၏အချိန်အရာကိုဆက်ခံစိုးစံလျက်နေ၏။ ထိုအကြောင်းကိုကြားသောအခါယောသပ်သည် ထိုပြည်သို့သွားစံတော့ချေ။ သူသည်အိပ်မက် တွင်ထာဝရဘုရား၏အမိန့်တော်ကိုခံယူရ သည့်အတိုင်းဂါလိလဲပြည်သို့သွား၍- ၂၃ နာဇရက်နာမည်တွင်သောမြို့တွင်နေထိုင်လေ၏။ သို့ ဖြစ်၍ "ကိုယ်တော်အားနာဇရက်မြို့သားဟု ခေါ်ဝေါ်ကြလတ္တံ့" ဟူသောပရောဖတ်များ၏ ဟောကြားချက်မှန်ကန်၍လာသတည်း။

၃ ထိုအခါကာလ၌ပစ္စိန်ဆရာယောဟန် သည် "နောင်တရကြလော့။ ကောင်းကင်နိုင်ငံ တော်တည်လုနီးပြီ" ဟုယုဒတောကန္တာ၌ ဟောပြောလျက်ပေါ်ထွန်းလာ၏။- ၃ ပရောဖတ်ဟောရာယာက " 'ကိုယ်တော်ရှင်ကြွတော်မူရလမ်းကို အသင့်ပြင်ဆင်ကြလော့။ ထိုအရှင်၏လမ်းကိုဖြောင့်တန်းအောင် ပြုကြလော့' ဟု တောကန္တာ၌လူတစ်ယောက်ကြွေးကြော်လျက်နေ၏" ဟူ၍ဖော်ပြရာ၌ယောဟန်ကိုပင်ဆိုလိုသတည်း။ ၄ ယောဟန်သည်ကလားအုတ်ဖျားအဝတ်ကြမ်းကို ဝတ်၍ သားရေခါးပန်းကြိုးကိုစည်းထား၏။ သူ့၏အစားအစာမှာဂျိုင်းကောင်နှင့်ပျားရည်ဖြစ်၏။- ၅

မသင်္ဂ

မသု

၁ အာဗြဟံ နှင့် ဒါဝိဒ် တို့မှ ဆင်းသက် တော်မူသောယေရှု ခရစ် ၏ဆွေ
 တော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား။ ၂ အာဗြဟံ သား ဣဇာက် ။ ဣဇာက် သား
 ယာကုပ် ။ ယာကုပ် သား ယုဒ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စု။ ၃ ယုဒ သည် မိမိခင်ပွန်းတာမာ
 တွင် မြင် သောသားဖာရက် နှင့် ဇာရ ။ ဖာရက် သား ဟောဇရဲ ။ ဟောဇရဲ သား အာရဲ ။
 ၄ အာရဲ သား အမိနဒပ် ။ အမိနဒပ် သား နာရှန် ။ နာရှန် သား စာလမုန် ။ ၅ စာလမုန်
 သည် မိမိခင်ပွန်းရာခပ် တွင် မြင် သော သားဗောဇ ။ ဗောဇ သည် မိမိခင်ပွန်းရသ တွင်
 မြင် သော သားဩဗက် ။ ဩဗက် သား ယေရှု ။ ယေရှု သား ဒါဝိဒ် မင်းကြီး တည်း။ ၆
 ဒါဝိဒ် မင်းကြီးသည် ဥရိယ ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမ တွင် မြင် သောသားဂျောလမုန်
 ။ ၇ ဂျောလမုန် သား ရောဗောဇ ။ ရောဗောဇ သား အဘိယ ။ အဘိယ သား အာသ
 ။ ၈ အာသ သား ယောရှုဖတ် ။ ယောရှုဖတ် သား ယဟောရဲ ။ ယဟောရဲ သား ဩဇိ
 ။ ၉ ဩဇိ သား ယောသံ ။ ယောသံ သား အာခတ် ။ အာခတ် သား ဟောဇကီ ။ ၁၀
 ဟောဇကီ သား မနာရှေ့ ။ မနာရှေ့ သား အာမုန် ။ အာမုန် သား ယောရီ ။ ၁၁ ယောရီ သား
 ယောယက်မိ။ ယောယက်မိသည် ဗာပလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း ခါနီးတွင် မြင်သောသား
 ယေခေါနိ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စုတည်း။ ၁၂ ဗာပလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည့်နောက်
 ၊ ယေခေါနိ သား ဂျာလသေလ ။ ဂျာလသေလ သား ဇေရုဗဗေလ ။ ၁၃ ဇေရုဗဗေလ
 သား အပျူဒ် ။ အပျူဒ် သား ဇလျာကိမ် ။ ဇလျာကိမ် သား အာဇော် ။ ၁၄ အာဇော် သား
 ဇာဒုတ် ။ ဇာဒုတ် သား အာဒိမ် ။ အာဒိမ် သား ဇလုဒ် ။ ၁၅ ဇလုဒ် သား ဇလာဇာ ။
 ဇလာဇာ သား မသန် ။ မသန် သား ယာကုပ် ။ ၁၆ ယာကုပ် မြင် သောသားကား ။ မာရီ
 ၏ ခင်ပွန်း ယောသပ် တည်း။ ထိုမာရီသည် ခရစ် ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု ၏
 မယ်တော် ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့ လျှင် မျိုးစဉ် နှစ်ဆယ်ပေါင်း ကား အာဗြဟံ မှ သည်
 ဒါဝိဒ် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဒါဝိဒ် မှ သည် ဗာပလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း
 သည့်တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဗာပလုန် မြို့သို့ ပြောင်း ပြီးမှသည် ခရစ်တော်
 တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှု ခရစ် သည် ဘွားမြင်
 ငြင်းကို ခံ တော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား။ မယ်တော် မာရီ သည် ယောသပ် နှင့်
 ထိမ်းမြား ဆောင်နန်း၍ မ ရှက်တင် မှီတွင် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေ
 စွဲနေ၏။ ၁၉ သူ ၏ခင်ပွန်း ယောသပ် သည် သူတော်ကောင်း ဖြစ် ၍ ၊ မာရီ အသေရ
 ကို မ ပျက်ချေခံ သောကြောင့် တိတ်ဆိတ် စွာစွန့်ပယ် မည်ဟု အကြံရှိ ၏။ ၂၀ ထိုသို့
 ကြံစည် ၍နေစဉ်တွင် အိမ်မက် ကိုမြင်ရသည်မှာ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည်
 ထင်ရှား ၍ ဒါဝိဒ် အမျိုး ယောသပ် ၊ သင် ၏ခင်ပွန်း မာရီ ကို ထိန်းသိမ်း ရမည်အခွင့်ကို မ
 စိုးရိမ် နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ဖြစ် ၏။ ၂၁ သား
 ယောကုံးကို ဘွားမြင် လိမ့်မည်။ ထိုသား သည် မိမိ လူ တို့ကိုအပြစ် မှ ကယ်ချွတ် မည်သူ
 ဖြစ်သောကြောင့် ၊ ယေရှု ဟူသောအမည် မြင် မှည့် ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို ၏။ ၂၂
 ထိုအကြောင်း အရာမူကား ၊ ထာဝရ ဘုရားသည် ပရောဖက် မြင့် ထားတော်မူသောဗျာဒိတ်
 တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်း တည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှု လော့။
 သတို့သမီး ကညာသည် ပဋိသန္ဓေ စွဲယူ ၍ သား ယောကုံးကို ဘွားမြင် လာ့။ ထိုသား
 ကို ဧမာနွေလ အမည် ဖြင့် မှည့် ရကြလတ်ဟူလာတည်း။ ဧမာနွေလ အနက် ကား ငါ
 တို့နှင့်အတူ ရှိတော်မူသောဘုရားသခင် ဟု ဆိုလို သတည်း။ ၂၄ ယောသပ် သည် အိမ်ပျော်
 ရာမှ နိုး လျှင် ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် မှာထား သည့်အတိုင်း ပြု၍ မိမိ ခင်ပွန်း
 ကို ထိန်းသိမ်း လေ၏။ ၂၅ သို့သော်လည်း ၊ သား ဦးကို မ ဘွား မှီတိုင်အောင် သံဝါသ မ
 ပြဘဲနေ၏။ ထိုသား ကိုလည်း ယေရှု ဟူသောအမည် ဖြင့် မှည့် လေ၏။

၂ ယုဒ ပြည်ဗက်လင် မြို့၌ ဟေရုဒ် မင်းကြီး လက်ထက် ၊ ယေရှု သည်ဘွားမြင်
 ငြင်းကိုခံတော်မူပြီးမှ ၊ မာဂ ပညာရှိတို့သည် အရှေ့ ပြည်က ယေရုရှလင် မြို့သို့
 ရောက်လာ ကြလျှင်။ ၂ ယုဒ ဘွားမြင် သောယုဒ ရှင်ဘုရင် သည်၊ အဘယ်မှာ
 ရှိ တော်မူသနည်း။ အရှေ့ ပြည်၌ သူ ၏ကြယ် ကိုငါတို့မြင် ရသည်ဖြစ်၍ ဖူးတွေ့
 ပူဇော်ခြင်းငှာရောက်လာ ပြီဟု မေးမြန်းပြောဆို ကြ၏။ ၃ ထိုစကားကိုကြား လျှင်
 ဟေရုဒ် မင်းကြီး သည် ယေရုရှလင် မြို့သို့မြို့သားအပေါင်း တို့နှင့်တကွ စိတ်ပူပန် ငြင်းသို့

ရောက်သဖြင့် ၊ ၄ ယစ်ပုရောဟိတ် အကြီးတို့နှင့် လူ တို့တွင် ကျမ်းပြု ဆရာရှိသမျှ
 တို့ကိုစုစေ စေ၍ ခရစ်တော် ကို အဘယ် အရပ်မှာ ဘွားမြင် လိမ့်မည်နည်းဟု မေးမြန်း
 တော်မူ၏။ ၅ ထိုဆရာ တို့ကလည်း ၊ ပရောဖက် တစ်ဦးရေး ထားသောအချက်ဟူမူကား ၊
 ၆ အိုယုဒ ပြည် ဗက်လင် မြို့၊ အရီးရ သောယုဒ မြို့တို့တွင် သင်သည် မြို့ငယ် မြို့ယုတ်မ
 ဟုတ် ။ အကြောင်းမူကား ၊ ငါ ၏လူစု ကူသရေလ အမျိုးကို အုပ်စိုး ရသောသခင် သည်
 သင် ၏အထံ မှာပေါ်ထွန်း လတ်ဟု ကျမ်းလာ ရှိပါ၏။ ထို့ကြောင့်ယုဒ ပြည်ဗက်လင်
 မြို့၌ ခရစ်တော်ကိုဘွားမြင်ရပါမည်ဟု မင်းကြီး အား ပြန်ကြား လျှောက်ထားကြ၏။ ၇
 ထိုအခါ ဟေရုဒ် မင်းကြီးသည် မာဂ ပညာရှိတို့ကို မထင်မရှား ခေါ် ၍ ကြယ် ပေါ်ထွန်း
 သောအချိန် ကာလကို စေ့စေ့ မေးမြန်းပြီးမှ ၊ ၈ သင်တို့သွား ၍ ထို သူငယ် ကိုကြီးစား ရာ
 ကြပါ။ လော့ လျှင် ငါ ထံသို့ ပြန်လာ ၍ ငါ လည်း ထိုသူငယ် ကို ဖူးတွေ့ ပူဇော်ရအောင်
 ကြားပြော ကြပါဟု မှာထား တော်မူလျက်၊ ဗက်လင် မြို့သို့ စေလွှတ် လေ၏။ ၉ ထိုသူ
 တို့သည် မင်းကြီး စကားကိုနာခံ ပြီးလျှင် ထွက်သွား ကြ၍ အရှေ့ပြည်၌ မြင် ရသောကြယ်
 သည် သူ တို့ ရှေ့ ကသွားသဖြင့် သူငယ် တော်ရှိ ရာအရပ် အပေါ်သို့ ရောက် ၍
 တည် လျက်နေ၏။ ၁၀ ထို ကြယ် ကို မြင် ပြန်သောအခါ အလွန် ဝမ်းမြောက် ဝမ်းသာ
 ငြင်းရှိ၍ ၁၁ အိမ် သို့ ဝင် လေသော်၊ မယ်တော် မာရီ နှင့်တကွ သူငယ် တော်ကိုတွေ့မြင်
 လျှင် ပြင်ပ ကိုးကွယ် ၍ ၊ မိမိ တို့ ဘုရား ဥစ္စာတို့ကိုဖွင့် ပြီးမှ လောဇန် နှင့် မုရန်
 တည်းဟူသောနံ့သာမျိုးကိုဖွင့် ၊ ရွှေ ကိုဖွင့် ဆက်ကပ် ပူဇော်ကြ၏။ ၁၂ နောက်မှ ဟေရုဒ်
 မင်းကြီးထံသို့ မ ပြန် ရမည်အကြောင်းကို အိမ်မက် တွင် ဗျာဒိတ် တော်ကိုရ၍ မိမိ တို့ ပြည်
 သို့ အခြား သောလမ်း မြင် ပြန်သွား ကြ၏။ ၁၃ ထိုသူ တို့သွား ကြသည့်နောက် ၊ ယောသပ်
 သည် အိမ်မက် ကိုမြင် သည်မှာ၊ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည် ထင်ရှား ၍၊
 သင်ထ လော့။ မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကိုဆောင်ယူ ပြီးလျှင် ၊ အံ့ဂုဏ္ဍ ပြည်သို့ ပြေး ၍၊
 တစ်ဖန်ငါပြောဆို သည့်တိုင်အောင် ထို ပြည်၌ နေ လော့။ ဟေရုဒ် မင်းကြီးသည် သူငယ်
 တော်ကို သတ် အံ့သောရာ ရှာ လိမ့်မည်ဟုဆို လေ၏။ ၁၄ ထိုအခါ ယောသပ်သည် ထ
 ၍ မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကို ညဉ့် အချိန်၌ ဆောင်ယူ ပြီးလျှင် အံ့ဂုဏ္ဍ ပြည်သို့
 ထွက်သွား ၍ ၊ ၁၅ ဟေရုဒ် မင်းကြီးအနိစ္စ ရောက်သည်တိုင်အောင် ထို ပြည်၌ နေ လေ၏။
 ဤအကြောင်းအရာကား ၊ ငါ သား ကို အံ့ဂုဏ္ဍ ပြည်မှ ငါခေါ် ခဲ့ပြီဟု ထာဝရ ဘုရားသည်
 ပရောဖက် မြင့် ထား တော်မူသောဗျာဒိတ် တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းတည်း။ ၁၆ ထိုအခါ
 ဟေရုဒ် မင်းကြီးသည် မာဂ ပညာရှိတို့ လှည့်ဖြား သည် ကိုသိ လျှင် ပြင်းစွာ အမျက်ထွက်
 ၍ လူ ကို စေလွှတ်သဖြင့် မာဂ ပညာရှိတို့ ၌ စေ့စေ့မေးမြန်း ပြီးသောကြယ်၏အချိန်
 ကာလကို ထောက် ၍ ဗက်လင် မြို့မှစသော ကျေးလက် ရှိသမျှ တို့၌ နှစ် နှစ်အရွယ်မှစ၍
 ထိုအရွယ်အောက် ယုတ်သော သူငယ် ယောက်ျားအပေါင်း တို့ကို သတ် စေ၏။ ၁၇
 ပရောဖက် ယေရမိ ဟော ဘွားသည်ကား။ ၁၈ ရာမ အရပ်၌ သည်းစွာ သောညည်းတွား
 ငိုကြွေး မြည်တမ်း ငြင်းအသံ ကိုကြား ရ၍ ရာဇလေ သည် မိမိ သား တို့ မ ရှိ သောကြောင့်
 ငို ၍ စိတ် မ ပြေငြိမ် ဟူသောစကား သည် ထိုအခါ ၌အမှန် ကျသတည်း။ ၁၉ ဟေရုဒ်
 မင်းကြီးအနိစ္စ ရောက်သည်နောက် ၊ ယောသပ် သည် အံ့ဂုဏ္ဍ ပြည်၌ အိမ်မက် ကိုမြင်
 ပြန်သည် မှာ၊ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည်ထင်ရှား ၍၊ ၂၀ သင်ထ လော့။
 မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကိုဆောင်ယူ ပြီးလျှင် ကူသရေလ တိုင်း သို့ သွား လော့။ သူငယ်
 တော်ကိုသတ်အံ့သောရာ ရှာ သောသူ တို့သည်သေ ကြပြီဟု ဆို လေ၏။ ၂၁ ထိုအခါ
 ယောသပ်သည် ထ ၍ မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကို ဆောင်ယူ ပြီးလျှင် ကူသရေလ တိုင်း
 သို့ သွား၍ ရောက် သည်ရှိသော်၊ ၂၂ ဟေရုဒ် မင်းကြီး၏အရာ၌ သားတော်အာဇေလ
 သည် ယာ ပြည်တွင်မင်းပြု ကြောင်း ကို ကြား ရလျှင် ၊ ထို ပြည်သို့ မ သွား ဝံ့၍ အိမ်မက်
 ၌ ဗျာဒိတ် တော်ကိုရပြန်ပြီးမှ ဂါလိလ ပြည် သို့ သွား ၍၊ ၂၃ ခရစ်တော်ကို နာဇရက်
 လူဟုခေါ်ဝေါ် ကြလတ်ဟူသော ပရောဖက် တို့၏နတ်ထွက် နှင့်အညီ၊ နာဇရက် အမည်
 ရှိသောမြို့ သို့ ရောက် ၍ အမြဲနေ လေ၏။

၃ ထို ကာလ အခါ ဗတ္တိဇ ခရောယောဟန် သည် ပေါ်ထွန်း လျှင် ၊ ကောင်းကင်
 နိုင်ငံ တော်သည် တည်လုနီး ပြီ။ ၂ ထိုကြောင့် နောင်တရ ကြလော့ဟု ယုဒ တော
 ၌ ဟော လေ၏။ ၃ ပရောဖက် ဟောရှာယ ဟော ဘွားသည်ကား၊ တော ၌ ဟစ်တော်ကို
 သောသူ၏အသံ မှာ၊ ထာဝရ ဘုရားကြံ တော်မူရာလမ်း ကို ပြင် ကြလော့။ လမ်း ခရီးတော်ကို

မသင်္ဂ

၁ အာဗြဟံနှင့် ဒါဝိဒ်တို့အသင်းသက်တော်မူသော ယေရှုခရစ်၏ ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊ ၂ အာဗြဟံသား ကူဇာတ်၊ ကူဇာတ်သား ယာကပ်၊ ယာကုပ်သား ယုဒမုစု၍ ညီနောင်တပါး၊ ၃ ယုဒသည် မိမိခင်ပွန်း တာမာတွင်မြင်သော သားဖာရန်နှင့်ဇာရု၊ ဖာရန်သားဟောဇု၊ ဟောဇုသား အာရုံ၊ ၄ အာရုံသားအမိနဒပ်၊ အမိနဒပ်သားနာရှန်၊ နာရှန်သားစာလမုန်၊ ၅ စာလမုန်သည် မိမိခင်ပွန်း ရာဇဝတ်တွင်မြင်သော သားဗောဇ၊ ဗောဇသည် မိမိခင်ပွန်းရသတွင် မြင်သော သားဩဗက်၊ ဩဗက်သားယေရှု၊ ယေရှုသား ဒါဝိဒ်မင်းကြီးတည်း။ ၆ ဒါဝိဒ်မင်းကြီးသည် ဥရိယာ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမတွင်မြင်သောသားရောလမုန်၊ ၇ ရောလမုန်သား ရောဗောဇ၊ ရောဗောဇသား အဘိယ၊ အဘိယသား အာသ၊ ၈ အာသသားယောရှုဖတ်၊ ယောရှုဖတ်သား ယောဗာရုံ၊ ယောဗာရုံသား ဩဇီ၊ ၉ ဩဇီသားယောသံ၊ ယောသံသား အာအတ်၊ အာအတ်သား ဟောဇီ၊ ၁၀ ဟောဇီသားမနာရှေ၊ မနာရှေသားအာမုန်၊ အာမုန်သားယောရှီ၊ ၁၁ ယောရှီသား ယောယကိမ်၊ ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုံမြို့သို့ နေရာပြောင်းခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိမုစု၍ ညီနောင်တူတည်း။ ၁၂ ဗာဗုလုံမြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်နောက်၊ ယေခေါနိသားရှာလသေလ၊ ရှာလသေလသား ဇေရုဗဗေလ၊ ၁၃ ဇေရုဗဗေလသားအပျဉ်း၊ အပျဉ်းသား ဇလျာကိမ်၊ ဇလျာကိမ်သား အာဇော၊ ၁၄ အာဇောသား ဇာဒတ်၊ ဇာဒတ်သား အာဒိမ်၊ အာဒိမ်သားဇလုဒ်၊ ၁၅ ဇလုဒ်သား ဇလာဇာ၊ ဇလာဇာသား မသန်၊ မသန်သား ယာကုပ်၊ ၁၆ ယာကုပ်မြင်သောသားကား မာရိ၏ ခင်ပွန်းယောသပ်တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ်ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု၏ မယ်တော်ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင် မျိုးစဉ်နွယ်ဆက်ပေါင်းကား၊ အာဗြဟံမှသည် ဒါဝိဒ်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ် မှသည် ဗာဗုလုံမြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဗာဗုလုံမြို့သို့ ပြောင်းပြီးမှသည် ခရစ်တော်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်ဖြစ်တည်း။ ၁၈ ယေရှုခရစ်သည်ဘွားမြင်ခြင်းကို ခံတော်မူသောကြောင့်အရာဟူမူကား၊ မယ်တော်မာရိသည် ယောသပ်နှင့် ထိမ်းမြားဆောင်နွယ်၍ မရှက်တင်မီတွင် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေဇန၏။ ၁၉ သူ၏ခင်ပွန်းယောသပ်သည် သူတော်ကောင်းဖြစ်၍၊ မာရိအသရေကို မပျက်စေချင်သောကြောင့် တိတ်ဆိတ်စွာနွယ်မည်ဟု အကြံရှိ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည်၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက်ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်သည် ထင်ရှား၍၊ ဒါဝိဒ်အမျိုးယောသပ်၊ သင်၏ခင်ပွန်းမာရိကို ထိန်းသိမ်းရမည်အခွင့်ကို မစိုးရိမ်နဲ့၊ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့်ဖြစ်၏။ ၂၁ သားယောကုပ်ကို ဘွားမြင်လိမ့်မည်၊ ထိုသားသည် မိမိလူတို့ကိုအပြစ်မှ ကယ်ချွတ်မည်သူဖြစ်သော ကြောင့် ယေရှု ဟူသောအမည်ဖြင့် မှည့်ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို၏။ ၂၂ ထိုကြောင့်အရာမူကား၊ ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသော ဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းအတည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှုလော့၊ သတို့သမီးကညာသည်ပဋိသန္ဓေယူ၍သားယောကုပ်ကို ဘွားမြင်လတ်၊ ထိုသားကို ဗောဇလအမည်ဖြင့် မှည့်ရကြလတ်ဟုလာတည်း။ ၂၄ ဗောဇလအနက်ကား ငါတို့နှင့်အတူ ရှိတော်မူသောဘုရားသခင်ဟု ဆိုလိုသတည်း။ ၂၅ ယောသပ်သည် အိပ်ပျော်ရာမှနိုးလျှင် ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်မှာထားသည့်အတိုင်းပြု၍ မိမိခင်ပွန်းကို ထိန်းသိမ်းလေ၏။ ၂၆ သို့သော်လည်း သားဦးကို မဘွားမီတိုင်အောင် သံဝါသမပြုတနေ၏။ ထိုသားကိုလည်း ယေရှုဟူသော အမည်ဖြင့် မှည့်လေ၏။

၂ ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့၌ ဟေရုဒ်မင်းကြီးလက်ထက်၊ ယေရှုသည် ဘွားမြင်ခြင်းကိုခံတော်မူပြီးမှ၊ မာဂု ပညာရှိတို့သည် အရှေ့ပြည်က ယေရှုလင်မြို့သို့ ရောက်လာကြလျှင်၊ ၂ ယုဒ ဘွားမြင်သောယုဒရင်ဘုရင်သည် အဘယ်မှာရှိတော်မူသနည်း။ အရှေ့ပြည်၌ သူ၏ကြယ်ကို ငါ တို့ မြင်ရသည်ဖြစ်၍ ဖူးထူးပူဇော်ခြင်းငှါ ရောက်လာပြီဟု မေးမြန်းပြောဆိုကြ၏။ ၃ ထိုစကားကိုကြားလျှင် ဟေရုဒ်မင်းကြီးသည် ယေရှုလင်မြို့သို့မြို့သားအပေါင်းတို့နှင့်တကွ စိတ်ပူပန် ခြင်းသို့ ရောက်သဖြင့်၊ ၄ ယာဇုပရောဟိတ်အကြီးတို့နှင့်လူတို့တွင် ကျမ်းပြုဆရာရှိသမျှတို့ကို စုဝေးစေ၍ ခရစ်တော်ကို အဘယ် အရပ်မှာ ဘွားမြင်လိမ့်မည်နည်းဟု မေးမြန်းတော်မူ၏။ ၅ ထိုဆရာတို့ကလည်း ပရောဖက်တို့ဦး ရေးထားသောအချက်ဟူမူကား၊ ၆ အိုယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့၊ အစိုးရသောယုဒမြို့တို့တွင်သင်သည် မြို့ငယ်မြို့ယုတ်မဟုတ်။ အကြောင်း မူကား၊ ငါ၏လူစုကုသရလအမျိုးကို အုပ်စိုးရသောသခင်သည် သင်၏အထံမှာပေါ်ထွန်းလတ်ဟု ကျမ်းလာ ရှိပါ၏။ ထို့ကြောင့် ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့၌ ခရစ်တော်ကိုဘွားမြင်ရပါမည်ဟု မင်းကြီးအား ပြန်ကြားလျှောက် ထားကြ၏။ ၇ ထိုအခါ ဟေရုဒ်မင်းကြီးသည်၊ မာဂုပညာရှိတို့ကိုမထင်မရှားခေါ်၍ ကြယ်ပေါ်ထွန်းသောအချိန် ကာလကို စေ့စေ့မေးမြန်းပြီးမှ၊ ၈ သင်တို့သွား၍ ထိုသူငယ်ကိုကြိုခွင့်ပေးရာပြုပါ။ တွေ့လျှင် ငါထံသို့ ပြန်လာ၍ ငါလည်း ထိုသူငယ်ကို ဖူးထူးပူဇော်ရအောင် ကြားပြောကြပါဟု မှားထားတော်မူလျက်၊ မက်လျင်မြို့သို့ စေလွှတ်လေ၏။ ၉ ထိုသူတို့သည် မင်းကြီးစကားကိုနာခံပြီးလျှင်ထွက်သွားကြ၍ အရှေ့ပြည်၌မြင်ရသောကြယ်သည် သူတို့ ရှေ့ကသွားသဖြင့် သူငယ်တော်ရှိရာအရပ်အပေါ် သို့ရောက်၍ တည်လျက်နေ၏။ ၁၀ ထိုကြယ်ကိုမြင်ပြန်သောအခါ အလွန်ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာခြင်းရှိ၍၊ ၁၁ အိမ်သို့ဝင်လေသော်၊ မယ်တော်မာရိနှင့်တကွ သူငယ်တော်ကိုတွေ့မြင်လျှင် ပြဝပ်ကိုးကွယ်၍၊ မိမိတို့ ဘဏ္ဍာဝစ္စာတို့ကိုဖွင့်ပြီးမှ လောဗ်နှင့်မုန့်၊ တည်းဟူသောနာသမျိုးကို၎င်း၊ ရွှေကို၎င်း ဆက်ကပ်ပူဇော်ကြ၏။ ၁၂ နောက်မှ ဟေရုဒ်မင်းကြီးထံသို့ မပြန်ရမည်အကြောင်းကိုအိပ်မက်တွင် ဗျာဒိတ်တော်ကိုရ၍ မိမိတို့ ပြည်သို့ အခြားသောလမ်းဖြင့်ပြန်သွားကြ၏။ ၁၃ ထိုသူတို့ သွားကြသည်နောက်၊ ယောသပ်သည်အိပ်မက်ကိုမြင်သည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင် တမန်သည်ထင်ရှား၍၊ သင်ထလော့၊ မယ်တော်နှင့် သူငယ်တော်ကိုဆောင်ယူပြီးလျှင်၊ အဲဂျတ္တုပြည်သို့ ပြန်သွား၍၊ ၁၄ ထိုအခါ ယောသပ်သည် ထ၍ မယ်တော်နှင့်သူငယ်တော်ကို ညဉ့်အချိန်၌ ဆောင်ယူပြီးလျှင် အဲဂျတ္တု ပြည်သို့ ထွက်သွား၍၊ ၁၅ ဟေရုဒ်မင်းကြီး အနိစ္စရောက်သည်တိုင်အောင် ထိုပြည်၌နေလေ၏။ ဤအကြောင်းအရာကား၊ ငါသား ကို အဲဂျတ္တုပြည်မှခေါ်ခွဲပြီးဟု ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသောဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံမည် အကြောင်းတည်း။ ၁၆ ထိုအခါ ဟေရုဒ်မင်းကြီးသည် မာဂုပညာရှိတို့ လှည့်ဖြားသည်ကိုသိလျှင်၊ ပြင်းစွာအမျက်ထွက်၍ လူကို စေလွှတ်သဖြင့် မာဂုပညာရှိတို့၌ စေ့စေ့မေးမြန်းပြီးသော ကြယ်၏အချိန်ကာလကိုထောက်၍ မက်လင်မြို့မှ စသော ကျေးလက်ရှိသမျှတို့၌ နှစ်နှစ်အရွယ်မှစ၍ ထိုအရွယ်အောက်ယုတ်သော သူငယ်ယောကုပ်အပေါင်း တို့ကို သတ်စေ၏။ ၁၇ ပရောဟိတ်ယေရုဒ်ဟော့သပ်ကား၊ ၁၈ ရာမအရပ်၌ သည်းစွာသောညည်းဘွားငိုကြွေး မြည်တမ်းခြင်းအသံကိုကြားရ၍၊ ရာမေလသည် မိမိ သားတို့ မရှိသောကြောင့်ငို၍ စိတ်မပြေငြိမ်ဟူသောစကားသည် ထိုအခါ၌အမှန်ကျသတည်း။ ၁၉ ဟေရုဒ်မင်းကြီး အနိစ္စရောက်သည်နောက်၊ ယောသပ်သည် အဲဂျတ္တုပြည်၌ အိပ်မက်ကိုမြင်ပြန်သည် မှာ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်သည်ထင်ရှား၍၊ ၂၀ သင်ထလော့၊ မယ်တော်နှင့် သူငယ်တော်ကိုဆောင်ယူပြီးလျှင် ကူသရေလတိုင်းသို့သွားလော့၊ သူငယ် တော်ကိုသတ်အံ့သောငှါ ရှာသောသူတို့သည် သေကြပြီဟုဆိုလေ၏။ ၂၁ ထိုအခါ ယောသပ်သည် ထ၍ မယ်တော်နှင့်သူငယ်တော်ကို ဆောင်ယူပြီးလျှင် ကူသရေလတိုင်းသို့ သွား၍ ရောက်သည်ရှိသော်၊ ၂၂ ဟေရုဒ်မင်းကြီး၏ အရာ၌ သားတော်အာလေသည် ယုဒပြည်တွင်မင်းပြုကြောင်းကို ကြားရလျှင်၊ ထိုပြည်သို့ မသွားဝံ့၍ အိပ်မက်၌ ဗျာဒိတ်တော်ကိုရပြန်ပြီးမှ ဂါလိလဲပြည်သို့သွား၍၊ ၂၃ ခရစ်တော်ကို နာဇရက်လူဟုခေါ်ဝေါ် ကြလတ်ဟူသော ပရောဖက်တို့၏ နှုတ်ထွက်နှင့်အညီ နာဇရက် အမည်ရှိသောမြို့သို့ရောက်၍ အမြဲနေလေ၏။

၃ ထိုကာလအခါ ဗတ္တိဒိအရာယောဟန်သည် ပေါ်ထွန်းလျှင်၊ ကောင်းကင်နိုင်ငံတော်သည် တည်လုနီး ပြီ။ ၂ ထို့ကြောင့် နောင်တရကြလော့ဟု ယုဒတော်၌ဟောလေ၏။ ၃ ပရောဖက်ဟောရှာယဟောဘူသည်ကား၊ တော၌ဟိဇကျော်သောသူ၏အသံမှာ၊ ထာဝရဘုရား ကြွ တော်မူရာလမ်းကို ပြင်ကြလော့။ လမ်းခရီးတော်ကို ဖြောင့်စကြလော့ဟူသောအချက်၌ ထိုယောဟန်ကို ဆိုလို သတည်း။ ၄ ယောဟန်သည် ကုလားအုပ်အမွှေးနှင့်ရက်သော အဝတ်ကိုဝတ်လျက်၊ ခါး၌သားရေခါးပန်းကို စည်း လျက်၊

မသင်္ဂ

Matthew

1 Abraham laga chokra, David laga chokra, Jisu Khrista laga purbo khandan laga likhi kene rakha kitab. **2** Abraham, Isaac laga baba hoise, aru Isaac, Jacob laga baba hoise, aru Jacob, Judah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise. **3** Judah pora Perez laga baba, aru Zerah pora Tamar laga baba, Perez pora Hezron laga baba hoise, aru Hezron, Ram laga baba hoise. **4** Ram, Amminadab laga baba hoise, aru Amminadab, Nahshon laga baba hoise, aru Nahshon, Salmon laga baba hoise. **5** Salmon, Boaz laga baba hoise, etu to Rahab logot pora hoise, aru Boaz, Obed laga baba Ruth logot pora hoise, aru Obed, Jesse laga baba hoise. **6** Jesse, Raja David laga baba hoise, aru David, Solomon laga baba, Uriah laga maiki logot pora hoise. **7** Solomon pora Rehoboam laga baba hoise, aru Rehoboam pora Abijah laga baba hoise, aru Abijah pora Asa laga baba hoise. **8** Asa pora Jehoshaphat laga baba hoise, aru Jehoshaphat pora Joram laga baba hoise, aru Joram pora Uzziah laga baba hoise. **9** Uzziah pora Jotham laga baba hoise, aru Jotham pora Ahaz laga baba hoise, aru Ahaz pora Hezekiah laga baba hoise. **10** Hezekiah pora Manasseh laga baba hoise, aru Manasseh pora Amon laga baba hoise, aru Amon pora Josiah laga baba hoise. **11** Josiah pora Jechoniah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise jitia taikhan ke Babylon desh te dhurikene loi jaise. **12** Babylon te loija pichete, Jechoniah pora Shealtiel laga baba hoise, aru Shealtiel pora Zerubbabel laga baba hoise. **13** Zerubbabel pora Abiud laga baba hoise, aru Eliakim pora Azor laga baba hoise. **14** Azor pora Zadok laga baba hoise, aru Zadok pora Achim laga baba hoise, aru Achim pora Eliud laga baba hoise. **15** Eliud pora Eleazar laga baba hoise, aru Eleazar pora Matthan laga baba hoise, aru Matthan pora Jacob laga baba hoise. **16** Jacob pora Joseph laga baba hoise, jun laga maiki Mary asele, jun pora Jisu ke jonon dise, aru Khrista koi kene matise. **17** Etu karone, sob khandan Abraham pora loi kene David tak choudah khandan thakise, aru David pora loi kene jun khan ke Babylon te loi jaise aru Jisu Khrista laga jonon etu tak choudah khandan thakise. **18** Jisu Khrista laga jonon eneka pora hoise. Tai laga ama, Mary Joseph ke shadi kori bole kotha milai loise, kintu tai duijon shadi nohua age te, Pobitro Atma dwara bacha pet te bukhi ja jani jaise. **19** Kintu Joseph, tai laga mota, ekjon dharmik manu asele aru sob manu age te taikhe bodnam nadibo nimate, tai lukaikene taikhe chari bole bhabona kori loise. **20** Jitia tai etu khan bhabi thakise, Probhu laga ekjon sorgodoth tai laga sapna te ahise, aru eneka koise, “Joseph, David laga

chokra, Mary ke tumi laga maiki kori bole bhoi na koribi, kele koile juntu ekjon bacha tai laga pet te bukhikena ase etu Pobitro Atma pora ase. **21** Tai ekjon chokra bacha ke jonon dibo, aru tumi tai laga naam Jisu rakhibo, kelemane Tai he Tai laga manu khan ke taikhan laga paap pora bachai lobo.” **22** Isor pora bhabobadi khan dwara kowa kotha khan pura hobole karone etu khan sob tineka he hoi jaise. Eneka likha ase, **23** “Huni bhi, ekjon kumari maiki pora tai laga pet te bacha bukhi bo aru ekjon chokra ke jonon dibo, aru taikhan Tai laga naam Immanuel” rakhibo- etu motlob ase, “Isor amikhan logote ase.” **24** Etu pichete Joseph ghumai thaka pora uthijaise aru ki kotha Isor laga sorgodoth pora hukum dise tai etu manise aru Mary ke tai laga maiki bonai loise. **25** Kintu tai laga maiki pora bacha jonon nohua tak, tai laga usorte janai aru tai bacha laga naam Jisu matise.

2 Jitia Herod raja thakise, etu somoite Judea desh laga Bethlehem town te Jisu jonon hoise. Aru gyaan thaka manu khan purab phale thaka desh pora jonon laga kotha huni kene Jerusalem te ahise, **2** aru eneka hudise, “Yehudi khan laga Raja hobole jonon huwa to kot te ase? Kilekoile amikhan Tai laga tara purab te dikhise, aru amikhan Taikhe aradhana kori bole ahise.” **3** Kintu jitia Herod raja etu hunise, tai aru tai logote Jerusalem te thaka khan sob laga mon chinta hoise. **4** Etu pichete Herod raja pora mukhyo purohit aru niyom likha manu khan ke eke logote mati kene hudise, “Khrista to kun jagate jonon hobo?” **5** Taikhan taikhe koise, “Judea laga Bethlehem te, kele koile etu he bhabobadi khan pora Isor kotha te likhise, **6** ‘Kintu tumi Bethlehem, Judah desh te thaka, Apnikhan Judah desh laga cholawta khan pora komti nohoi, Kilekoile apnikhan majot pora ekjon raja ulabo, Jun Ami laga Israel manu khan ke Rokhiya kori cholai loijabo.”” **7** Etu pichete, Herod pora lukaikene gyaani manu khan ke kotha korise aru tara ki homoi te ulaise etu bhal pora jani loise. **8** Etu pichete tai gyaani manu khan ke Bethlehem te eneka koi kene pathaise, “Jabi aru bhal pora etu bacha ke bisari bhi. Kitia apnikhan taikhe pabo, amike kobi, kele koile Moi bhi ta te jai kene Taikhe aradhana koribo.” **9** Raja laga kotha khan huni pichete, taikhan jai jaise, aru sabi, taikhan juntu tara purab te dikhise etu eke tara aru dikhise aru taikhan etu tara laga piche jaise. Etu tara taikhan age-age jai kene bacha thaka jaga uporte rukhi jaise. **10** Jitia taikhan tara ke dikhise, taikhan bisi khushi hoi kene rukhibo. **11** Titia taikhan ghor bhitor te ghusi se chutu bacha ke Tai laga ama Mary pora dhuri thaka dikhise. Taikhan athukari kene Taikhe aradhana korise. Taikhan khushi pora taikhan laga khajana khan khuli kene suna, aru dhona, aru bhal gundh laga tel

Mathiu

1 Jisu Kristo te awah Dewid sutoom loong, marah Abraham sutoom angta loong ah arah. **2** Abraham dowah ih Dewid tuk ih arah loong te awah rah ang rumta: Abraham, Isak, Jaakob, Juda nyi soophoh loong; erah lilih Perej nyia Jera (Nyi nuh ah Tamar angta), Hejron, Ram, Aminadab, Nason, Salmon, Booj (heh nuh ah Raahab angta), Obed (heh nuh ah Ruth), Jiisi nyia luungwang Dewid. **6** Dewid dowah ih Ijirel mina loong Babiloon ni doksoon karumta tokdi te awah ah arah loong ah ang rumta: Dewid, Solomon (heh nuh rah langla Uriah minuh angta), Rehoboom, Abijah, Asa, Jehosaphat, Jehoram, Ujiah, Jotham, Ahaj, Hejekiah, Maniseh, Amon, Josiah, Jehochin nyia heh no loong ang rumta. **12** Babiloon ni doksoon karumta dowah ih Jisu Kristo tupta mong adi te awah rah arah loong ah ang rumta: Jehoiachin, Siilti, Jerubabel, Abiud, Eliakim, Ajor, Jaadok, Achim, Eliud, Eliajar, Matthan, Jaakob, nyia Jisu ah Kristo et poon rumta nuh Meeri kapte wah Josep. **17** Erah ang abah, Dewid dowah ih Abraham chamchi ni mina hasong ah asih roi bajji angta, eno Dewid dowah ih Babiloon ni hamat karumta mong adi asih roi bajji angta erah damdi Babiloon ni hamat karumta dowah ih Jisu tup ra taha chamchi adi uh asih roobajji angta. **18** Jisu Kristo ah ame tupta. Heh nuh Meeri ah Josep damdi kakhat muita, enoonthong maang nookmui nyuuka ngadi, Meeri suh Esa Chiiala nawa ih hemong ni heh sah ejen wok et thukta. **19** Josep ah saarookwih epun ih reete toongtang mina angta, ang abah uh heh ih Meeri asuh noksong dung nah erakri phoh eah ih thun ano; husah lam ih we paak haatmui suh taat thunta. **20** Heh ih erah thunta tok adi, Teesu ih Rangsah ah heh mangphe di dongchap ano baat thukta, "Josep, Dewid sutoom, Meeri ah an sanuh et kap suh nakcho uh. Tumeah heh suh Esa Chiiala nawa ih sakjih ang thukla. **21** Heh ih miwasah et dong tup ah, eno an ih heh men ah Jisu et men theng tumeah heh ih heh mina loong neng rangdah nawa puipang ah." **22** Erah langla Teesu ih khawah suh baatta jengkhaap ah amiisak toom ang raaha ih ang thukla, **23** "Kateng Jaalah esiti heh sah wok ano heh sah ah miwasah ang ah, eno Imanuel et poon ah" (erah langla, "Rangte ah seng damdi") **24** Eno Josep ah jun nawa saat ano, Rangsah ih baatta jun ih, Meeri ah kapta. **25** Ang abah uh heh sah tup ngah di Meeri damdi taroom jupta. Eno Josep ih heh men ah Jisu et menta.

2 Jisu ah Judia ni Betlehem hadaang adi tupta, eno erah tokdi Hirod ah luungwang angta. Erah tup damdam, seek di saadongko nawa mararah mina riksiah jatsokte loong

Jerusalem ni thok rum taha **2** eno cheng rumta, "Noodek Jehudi luungwang ih hoonte ah maradi tup ha? Seng ih saadongko ni heh reksih dong phaakta ah tupti, eno heh suh khorongngot thok hali." **3** Eno Hirod luungwang ih erah japchaat ano, rapne ih mongsamta, erah damdi Jerusalem mina loong anep roong mongsam rumta. **4** Eno heh ih romwah phokhoh loong nyia Hootthe nyootte loong ah lompoon ano cheng rumta, "Kristo ah maradoh tup ah?" **5** "Judia nawa Betlehem hadaang adoh," neng ih baat rumta. "Tumeah arah tiit ah khawah ih amet raangthiinta: **6** 'Juda hah dowah Betlehem, an ah Juda samnuthung adoh ehin tah angko; erah dowah an noksong pante ih dong uh Ijirel dowah nga mina loong ah ban koonchaate ah.'" **7** Eno Hirod ih saadongko nawa jatwah loong ah husah lam ih ngoongthum lompoon ano riksiah phangdongta saapoot ah chocheng rumta. **8** Erah dowah ih heh ih neng ah Betlehem hadaang ni kaatthuk rum ano amet baat rumta: "Kah anno noodek maradi tup ha rah naririh et jam kah an, eno chotup anno, ngah suh baat he, ngah uh heh re nah khorongngot kaat suh thunhang." **9** Eno dokkhoomta, neng lam ni khoom rum adi, saadongko ni tup rumta reksih ah we kaptup rum ano, rapne ih roon rumta, neng suh tumthan thunghaan jih angta! Riksiah ah nengngah nengngah ih ban kah ano maradi noodek tupta erah di tangchap kata. **11** Neng ah nokmong ni nopkhoom rum ano, noodek ah heh nuh Meeri damdi ang arah tup rumta, eno neng lakuh di tongrum ano khorongngot rumta. Neng ih tenroon ih hun, Phontum nyia etingtak theng phontumkaang loong ah, heh suh laknoi et dokkoh rumta. **12** Eno neng, ah neng deek ni lamhoh ko ih ngaakwang rumta, neng mangphe di Rangte ih Hirod jiinnah nak ngaak wang an ih dangdang ih baat rum kano ah. **13** Neng dokkhoom rumta lini, Rangsah ah Josep mangphe ni dongchap ano baatta, "Hirod ih noodek ah tek haat et suh jam sok ette angla. Erah thoidi dokchap an, noodek nyi soonuh ah siit uno Ijip nah hutong kah an, eno erah nawa dokkhoom suh ngah ih maang baatbaat sen ban tongruh etheng. **14** Eno Josep ah saatta, eno soonuh nyi ah siit ano, rangphe phe di Ijip ni karumta, **15** erah ni neng Hirod maang tektek ih tong karumta. Erah langla Teesu ih khawah suh mamet baatta erah jun ih amiisak angsum re rumta, "Ngah ih nga sah ah Ijip nawa dokpoon ang." **16** Hirod luungwang ih saadongko nawa jatwah loong ih heh mokwaan rumta ah jat ano, rapne ih khata. Eno heh ih Betlehem nawa noodek miwasah loong ah tek haat et suh baatta, erah damdi uh hakhuung hatok nawa noodek paang nyi dowah ih khobaang loong ah tek haat suh baatta, erah langla heh ih saadongko nawa jatwah loong re nawa mamet chaatta erah jun ih riksiah dong saapoot

UMathewu

1 Umbhalo wosendo lukaJesu Khristu indodana kaDavida, indodana ka-Abrahama: **2** U-Abrahama wayenguyise ka-Isaka, u-Isaka uyise kaJakhobe, uJakhobe uyise kaJuda labafowabo, **3** uJuda uyise kaPherezi loZera, unina owayenguThamari, uPherezi uyise kaHezironi, uHezironi uyise kaRamu, **4** uRamu uyise ka-Aminadabi, u-Aminadabi uyise kaNashoni, uNahishoni uyise kaSalimoni, **5** uSalimoni uyise kaBhowazi, unina owayenguRahabi, uBhowazi uyise ka-Obhedi, unina owayenguRuthe, u-Obhedi uyise kaJese, **6** uJese uyise wenkosi uDavida. UDavida wayenguyise kaSolomoni, unina owayeke waba ngumka-Uriya, **7** uSolomoni uyise kaRehobhowami, uRehobhowami uyise ka-Abhija, u-Abhija uyise ka-Asa, **8** u-Asa uyise kaJehoshafathi, uJehoshafathi uyise kaJehoram, uJehoram uyise ka-Uziya, **9** u-Uziya uyise kaJothamu, uJothamu uyise ka-Ahazi, u-Ahazi uyise kaHezekhiya, **10** uHezekhiya uyise kaManase, uManase uyise ka-Amoni, u-Amoni uyise kaJosiya, **11** uJosiya owayenguyise kaJekhoniya labafowabo ngesikhathi bethunjwe eBhabhiloni. **12** Emva kokuthunjwa eBhabhiloni: uJekhoniya wayenguyise kaSheyalithiyeli, uSheyalithiyeli uyise kaZerubhabheli, **13** uZerubhabheli uyise ka-Abhiyudi, u-Abhiyudi uyise ka-Eliyakhimu, u-Eliyakhimu uyise ka-Azori, **14** u-Azori uyise kaZadokhi, uZadokhi uyise ka-Akhimu, u-Akhimu uyise ka-Elihudi, **15** u-Elihudi uyise ka-Eliyazari, u-Eliyazari uyise kaMathani, uMathani uyise kaJakhobe, **16** uJakhobe uyise kaJosefa, umkaMariya, owazala uJesu obizwa ngokuthi nguKhristu. **17** Ngokunjalo-ke, kwakulezizukulwane ezilitshumi lane sezisonke kusukela ku-Abrahama kusiya kuDavida, ezilitshumi lane kusukela kuDavida kusiya ekuthunjweni yiBhabhiloni njalo ezilitshumi lane kusukela ekuthunjweni kusiya kuKhristu. **18** UJesu Khristu wazalwa kanje: Unina uMariya wayethembise ukuthi uzakwendela kuJosefa kodwa kwathi bengakahlangani wabonakala esezithwele kwenziwe ngoMoya oNgcwele. **19** Ngoba umkakhe uJosefa wayeyindoda elungileyo emthethweni, njalo engafuni ukumyangisa ebantwini, wacabanga ukumala ngasese. **20** Uthe esekucabangile lokhu, kwafika kuye ingilosi yeNkosi ephutsheni yathi, “Josefa ndodana kaDavida, ungesabi ukuthatha uMariya ukuba abe ngumkakho ngoba lokhu akhulelwe

ngakho kuvela kuMoya oNgcwele. **21** Uzabeletha indodana ozayetha ibizo uthi nguJesu ngoba uzasindisa abantu bakhe ezonweni zabo.” **22** Konke lokhu kwenzakala ukuze kugcwaliseke okwatshiwo yiNkosi ngomphrofethi ukuthi: **23** “Intombi egcweleyo izakhulelwa izale indodana, bayibize ngokuthi ngu-Emanuweli” (okutsho ukuthi, “uNkulunkulu ulathi”). **24** UJosefa esevukile ebuthongweni wenza lokho ingilosi yeNkosi eyayimlaye khona, wamthatha uMariya waba ngumkakhe. **25** Kodwa kazange embathe laye waze wabeletha indodana. Wayetha ibizo wathi nguJesu.

2 UJesu esezelwe eBhethilehema laseJudiya ngesikhathi sokubusa kwenkosi uHerodi, kwafika eJerusalema iZazi zivela empumalanga, **2** zabuza zathi, “Ungaphi lowo ozalelwe ukuba yinkosi yamaJuda na? Sibone inkanyezi yakhe empumalanga ngakho size ukuzamkhonza.” **3** Kwathi inkosi uHerodi isikuzwile lokhu yakhathazeka, kanye leJerusalema lonke. **4** Kwathi esebizele ndawonye abaphristi abakhulu bonke labafundisi bomthetho, wababuza ukuthi uKhristu wayezazalelwa ngaphi. **5** Baphendula bathi, “EBhethilehema laseJudiya, ngoba lokhu yikho okwalotshwa ngumphrofethi ukuthi: **6** ‘Kodwa wena Bhethilehema, elizweni lakoJuda, kawumncinyane kulabo bonke ababusi bakoJuda; ngoba kuzavela umbusi kuwe, ozakuba ngumelusi wabantu bami bako-Israyeli.’” **7** UHerodi wasezibiza iZazi ngasese wadingisisa kuzo isikhathi inkanyezi eyaphuma ngaso ngqe. **8** Wabathuma eBhethilehema wathi, “Hambani liyemdinga umntwana. Lingamfumana lingazise masinyane ukuze lami ngihambe ngiyemkhonza.” **9** Sezizwile okwatshiwo yinkosi, zasuka zahamba, inkanyezi leyo ezaziyibonile empumalanga yahamba phambi kwazo yaze yayakuma lapho umntwana ayekhona. **10** Zathi ziyibona inkanyezi zagcwala intokozo. **11** Zangena endlini zambona umntwana lonina uMariya, zakhothama zamkhonza. Zasezivula impahla zazo eziligugu zamkhunga ngeziphu zegolide lempepha lemure. **12** Kwathi ngoba zixwayisiwe ephutsheni ukuthi zingabayeli kuHerodi, zaqonda elizweni lakibo ngenye indlela. **13** Kwathi sezihambile, ingilosi yeNkosi yabonakala kuJosefa ngephupho. Yathi, “Vuka uthathe umntwana lonina libalekele eGibhithe. Lihlale khonale ngize ngilitshele ngoba uHerodi uzamdinga umntwana efuna ukumbulala.” **14** Ngakho wavuka wathatha umntwana lonina ebusuku

UMathewu

1 Ugwalo lokuzalwa kukaJesu Kristu, iNdodana kaDavida, indodana kaAbrahama. **2** UAbrahama wazala ulsaka; ulsaka wasezala uJakobe; uJakobe wasezala uJuda labafowabo; **3** uJuda wasezala uFaresi loZara kuTamari; uFaresi wasezala uEsiromu; uEsiromu wasezala uAramu; **4** uAramu wasezala uAminadaba; uAminadaba wasezala uNashoni; uNashoni wasezala uSalimoni; **5** uSalimoni wasezala uBowosi kuRahabi; uBowosi wasezala uObedi kuRuthe; uObedi wasezala uJese; **6** uJese wasezala uDavida inkosi; uDavida inkosi wasezala uSolomoni kowayengumkaUriya; **7** uSolomoni wasezala uRehobhowamu; uRehobhowamu wasezala uAbhiya; uAbhiya wasezala uAsa; **8** uAsa wasezala uJehoshafathi; uJehoshafathi wasezala uJoram; uJoram wasezala uOziya; **9** uOziya wasezala uJothamu; uJothamu wasezala uAhazi; uAhazi wasezala uHezekhiya; **10** uHezekhiya wasezala uManase; uManase wasezala uAmoni; uAmoni wasezala uJosiya; **11** uJosiya wasezala uJekoniya labafowabo esikhathini sokuthunjelwa eBhabhiloni. **12** Kwathi emva kokuthunjelwa eBhabhiloni uJekoniya wazala uSalatiyeli; uSalatiyeli wasezala uZerubhabheli; **13** uZerubhabheli wasezala uAbiyudi; uAbiyudi wasezala uEliyakhimi; uEliyakhimi wasezala uAzori; **14** uAzori wasezala uZadoki; uZadoki wasezala uAkimi; uAkimi wasezala uEliyudi; **15** uEliyudi wasezala uEleyazare; uEleyazare wasezala uMathani; uMathani wasezala uJakobe; **16** uJakobe wasezala uJosefa indoda kaMariya, okwazalwa kuye uJesu othiwa nguKristu. **17** Ngakho izizukulwana zonke ezisukela kuAbrahama zisiya kuDavida ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela kuDavida ziye ekuthunjelweni eBhabhiloni ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela ekuthunjelweni eBhabhiloni ziye kuKristu ziyizizukulwana ezilitshumi lane. **18** Ngakho ukuzalwa kukaJesu Kristu kwaba nje. Ngoba unina uMariya esegane uJosefa, bengakhangani wabonakala eselesisu ngoMoya oNgcwele. **19** Kodwa uJosefa indoda yakhe engolungileyo, njalo engathandi ukumthela ihlazo, wayefuna ukumala ensitha. **20** Kwathi esanakana lezizinto, khangela, ingilosu yeNkosi yabonakala kuye ephutsheni, esithi: Josefa, ndodana kaDavida, ungesabi ukumthatha uMariya umkakho; ngoba lokho akukhulelweyo kungoMoya oNgcwele; **21** njalo uzazala indodana, ubize ibizo layo uti nguJesu; ngoba yena uzasindisa abantu bakhe ezonweni zabo. **22** Konke lokhu-ke kwenzeka ukuze kugcwaliseke okwakhulunywa yiNkosi ngomprofethi ukuthi: **23** Khangela, intombi izathatha isisu ibelethe indodana, njalo bazabiza ibizo

layo ngokuthi nguEmanuweli, okuyikuthi ngokuphendulelwa, uNkulunkulu ulathi. **24** Kwathi uJosefa esephapheme ebuthongweni wenza njengalokho ingilosu yeNkosi imlayile, wasehathatha umkakhe; **25** kodwa kazange amazi waze wabeletha indodana yakhe eyingqabutho; wasebiza ibizo layo wathi nguJesu.

2 Kwathi uJesu esezelwe eBethethelehe yJudiya, ensukwini zikaHerodi inkosi, khangela, kwafika izazi eJerusalema zivela empumalanga, **2** zisithi: Ungaphi ozelwe eyinkosi yamaJuda? Ngoba sibonile inkanyezi yakhe empumalanga, njalo sesize ukumkhonza. **3** Ngakho uHerodi inkosi esezwile wakhathazeka, leJerusalema yonke kanye laye. **4** Esebuthanisile bonke abapristi abakhulu lababhali babantu, wabuza kubo ukuthi uKristu uzazalelwa ngaphi. **5** Basebesithi kuye: EBhethethelehe yJudiya; ngoba kulotshiwe ngokunjalo ngumprofethi ukuthi: **6** Lawe, Bhethethelehe, lizwe lakoJuda, kawusuye omncinyane lakanye phakathi kwababusi bakoJuda; ngoba kuzavela kuwe umbusi, ozakwelusa abantu bami ulsrayeli. **7** Khona uHerodi, esezibizile izazi ensitha, wabuzisisa kuzo isikhathi sokubonakala kwenkanyezi. **8** Wasezithuma eBethethelehe wathi: Hambani libuzisise ngomntwana omncinyane; kuzakuthi nxa limtholile, libike kimi, ukuze lami ngiye ngimkhonze. **9** Kwathi sezizwile inkosi zasuka zahamba; njalo khangela, inkanyezi, ezayibona empumalanga, yahamba phambi kwazo, yaze yafika yema phezu kwalapho usane olwalukhona. **10** Zathi ukuyibona inkanyezi zathokoza ngentokozo enkulu kakhulu. **11** Zasezingena endlini, zabona usane kanye loMariya unina, zawela phansi zalukhonza, zavula impahla zazo eziligugu zalukhunga ngeziphu, igolide lempepha lemure. **12** Kwathi sezilayiwe nguNkulunkulu ephutsheni ukuthi zingabuyeli kuHerodi, zasuka zabuyela elizweni lakizo ngenye indlela. **13** Kwathi sezisukile, khangela, ingilosu yeNkosi ibonakala kuJosefa ephutsheni, isithi: Vuka uthathe usane lonina, ubusubalekela eGibhithe, ube khona ngize ngikutshela; ngoba uHerodi uzaludinga usane, ukuze alubulale. **14** Wavuka-ke wathatha usane lonina ebusuku wasuka waya eGibhithe, **15** wasehlala khona kwaze kwaba yikufa kukaHerodi; ukuze kugcwaliseke okwakhulunywa yiNkosi ngomprofethi isithi: Ngiyibizile indodana yami iphume eGibhithe. **16** Kwathi uHerodi, esebonile ukuthi uphicwe yizazi, wathukuthela kakhulu, wathuma wabulala abantwana bonke ababeseBethethelehe lemingceleni yayo yonke, kusukela eminyakeni emibili langaphansi, njengesikhathi abebuzisise ngaso kuzazi. **17** Kwasekugcwaliseka okwakhulunywa nguJeremiya umprofethi, ukuthi: **18** Kwezwakala ilizwi

Mathayo

1 Kitabu cha lukolo lwa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu, **2** Ibrahimu abile tate ba Isaka, ni Isaka tate bake Yakobo, ni Yakobo tate ba Yuda ni nuna bake. **3** Yuda abile tate ba Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tate ba Hezeroni, ni Hezeroni tate ba Ramu. **4** Ramu abile tate ba Aminadabu, Aminadabu tate ba Nashoni, ni Nashoni tate ba Salimoni, **5** Salimoni abile tate ba Boazi kwa Rahabu, Boazi tate ba Obedi kwa Ruth, Obedi tate ba Yese, **6** Yese abile tate ba mpwalume Daudi, Daudi abile tate ba Sulemani kwa nnyumbo wa Uria. **7** Sulemani abile tate ba Rehoboamu, Rehoboamu tate ba Abiya, Abiya tate ba Asa. **8** Asa abile tate ba Yehishafati tate ba Yoram, ni Yoram tate ba Uzia. **9** Uzia abile tate ba Yothamu, Yothamu tate ba Ahazi, Ahazi tate ba Hezekia. **10** Hezekia abile tate ba Manase, Manase baba ba Amoni ni Amoni tate ba Yosia. **11** Yosia abile tate ba Yekonia ni kaka bake wakati pabataliwe yenda Babeli. **12** Ni baada ya tolewa yenda Babeli, Yekonia abile tate ba Shatieli abile babu bake ni Zarubabeli. **13** Zarubabeli abile tate ba Abiudi, Abiudi tate ba Eliakimu, ni Eliakimu tate ba Azori, **14** Azori abile tate ba Zadoki, Zadoki tate ba akimu, ni Akimu baba ba Eliudi. **15** Eliudi abile tate ba Eliaza, Eliaza tate ba Matani ni Matani tate ba Yakobo. **16** Yakobo abile tate ba Yusufu nsengo wa Mariamu, ambaye kwa Yembe Yesu abelekilwe, ywa kemwa Kristo. **17** Ibeleli yoti tangu Ibrahimu hadi Daudi yabile ibeleli komi ni ncheche, kuoma Daudi hadi kutoliwa yenda Babeli ibeleli komi ni ncheche, ni kuoma kutoliwa yenda Babeli mpaka Kristo yabile ibeleli komi ni ncheche. **18** Belekwa kwa Yesu Kristo kwabile nyonyo, Mao bake, Mariamu, achumbilwe ni Yusufu, lakini babi bado gonja pamope, abonekine kubi ni ndumbo kwa uwezo ba Roho mtakatifu. **19** Nchengo bake, Yusufu, abile mundu wa Nnongo apendi kwaa kumpeya oni. Amweni anekea kwa siri. **20** Pabilekagawaza kunani makowe ago, Malaika ba Ngwana ampili mundoto, kakoya, “Yusufu mwana wa Daudi, kana uyogope kuntola Mariamu kuba nnyumbo bako, kwa sababu ndumbo abi nayo ni kwa uweza wa Roho mtakatifu. **21** Alowa beleka mwana nnalome ni walowa kunkema lina lyake Yesu, kati apala kubalopwa bandu bake kuoma musambi zabe.” **22** Ngoti yega yapitike kamirisha chelo sabakilwe kwa ndela ya manabii, kakoya, **23** Lola, bikira apatola ndumbo ni beleka mwana nnalome, ni akemwa lina lyake Imanueli maana yake, “Nnongo pamope natwenga.” **24** Yusufu atiyumuka kuoma mulugono ni panga kati malaika wa Ngwana akoite nga atikumpotwa kati nnyumbo bake. **25** Palyo, agonjike kwaa

nakwe mpaka paapapite mwana wake nnalome akemilwe lina lyake Yesu.

2 Baada ta Yesu, belekwa mu Bethlehemu ya Uyahudi plyo pa utawala ba mpwalume Herode bandu asomi buka kubwani ya kotalu baisile Yerusalemu kaakoya, **2** “ywabile kwaa’ko ywabelekilwe mpwalume Ayahudi? twabweni itondwa yabile mashariki yitu tuisi kumwabudu. **3** Palyo mpwalume Herode payowine atiyogopa, ni Yerusalemu yote pamope ni ywembe. **4** Herode nga akusanya boti apendo ba makuhani ni baandishi ba bandu, kaalokiya, “Kristo abelekwa kwako?” **5** Kaba koya, “ku’Bethlehemu ya Ayahudi, mana nyon nga yaandikilwe ni manabii, **6** Ni wenga Bethlehemu, mu, nchi ya ya Yuda, nchunu kwaa nnonge ya iongozi ba Yuda. kwa kuwa kuoma kwako wabile mtawala ywalowa kuwachunga bandu bango ba Israeli.” **7** Herode kabakema balo asomi kwa siri ni kabakoya muda gani hasa itondwa ipala bonekana. **8** Abatumite ku Bethlehemu, kakoya, “muyende mbolembole mukalaluye muda hasa mwana ywa abelekilwe. Palyo mwalowa m’bona, muniletei habari ili mwanja ni nenga niweche isa ni kumwabudu.” **9** Paba myowine mpwalume, bayei ni mwanja wabe, ni tondwa lelo waibweni ngolo ni yatikuwalongoya mpakanpaluyemi kunani ya mwana pabelekwile. **10** Palyo paibweni tondwa, bapulaike muno. **11** Bajingii nnyumba ni bamweni mwana ywa belekilwe ni Mariamu mao bake, batikunolekea ni kunnoba. Baundwi misigo yabe ni kumpeya zawadi ya dhahabu, uvumba ni manemane. **12** Nnongo atikubaonya mu’ndoto kana bapite kwa Herode, ila babuye kwa ndela yenge. **13** Baada ya kuoma, malaika ba Ngwana ampiye Yusufu mundoto ni kukoya, ‘Uluka, umpotwe mwana ni mao bake ni m’butukie Misri. Mutame kwoo mpaka pana mmakiya, mwanja Herode apala mwana amulage. **14** Kilo Yusufu atiyumuka ni kupotwa mwana ni mao bake ni kabutukya Misri. **15** Atami kwoo mpaka Herode awile. Alele litimii lelo likowe lya longei Ngwana pitya kwa anabii, “kuoma Misri ni kemite mwana wango.” **16** Boka po Herode pabweni asomi batikonga, atikasirika sana. Alangi kwabulaga bana boti alalome bababile Bethlehemu miaka ibele mpaka pae yake kuoma muda ng’ulo wa akikishe na asomi. **17** Palyo ngalitimii likowe lya alongei mukano wa nabii Yeremia, **18** “Lilobe lyayowinike Rmah, kilelo sa lobola muno, Raheli kalelya bana bake, ni akani kumpembelya, mana bawile.” **19** Herode pawile, linga malaika wa Ngwana atikumpitya Yusufu mu ndoto kaakoya, **20** “Uluka untole mwana ni mao bake, ni myende mu’nnema ba’Aisraeli kwa maana babau palenge byomi wa mwana bawile.” **21** Yusufu kayumuka ngampotwa

Mak

1 Mban ya imbir Jisas Kraisind, ndin Yakj Ohirand Nor. Ya hamb mbanave ahevakarimar. **2** Ejambir han Aisaiav, wiram Yakj Ohirand ya injambir ahe kahind hamb mbi mbanave mpamar. Ndiw wan amar. Nzi kaj ihind wiram ya hirandand hamb mboz injore ondari amar. Mbi mboz we nandiv empasam osarindari amar. **3** Mbi isupir wiram mah harj itikirim aware kandari amar. Anijnsar Ohirandiv empasam osarivar arar kandari amar. Ndiw empasam impumpir ohira akj han omanenta sivar arar kandari amar. **4** Mach, Jonimb isupir wiram mah handih ahevakarimar. Ahevakare osa anchi han ya mbanave sikah omar. Ami mpi itimaimngin nzi andij yambij hazikjirijngwiwngw gambiahan, Yakj Ohirav amandij enta kivah han usindari amar. **5** Mach, wiram akj anchi akj isupir Judiand aiampira Jerusalemind hamb Jonind pij ai, mbindij enta kivah simnganj han injambir ahah kamngimar. Kamngiz mach raz, Jonimb ndij yamb Jordan handih hazikjirijngwiwngw gambiahan omar. **6** Jonimb yupir hirahir osapir kamelind ndi han hiranj. Mbi oriham ukjirungir han mira ohirand upirij ukjiranj. Unsa mbikir han etameram akarank antand, mbi han nanj. **7** Mach, mbi ya engwe kamar. Wiram emnga hamb ihind mapij aindari amar. Ndin wiram ohira ankaripirnsind, mbi yan epari amar. Yan wiram imbir amar. Nzi andamesa mpirorizijngwi nzihanave mirupir mbikir han inimbimn amar. **8** Nzi andij yamb imbirun hazikjirijngwiwngw gambiahan amar. Mbip Kipir Imbir Yakj Ohirand han kaz hkai andij ngwvondari amar. **9** Mach, hanonang Jisasiv aiampira mbikir Nasaret, isupir Galilind harj erere avihomar. Avihoz Jonimb ndin yamb Jordani hazikjirijngwi gambiahan. **10** Jambiahazand siharohe waz rakav kirim jenduwamar. Jenduwazand Kipir Imbir Yakj Ohirand hamb apa ikjijngwim emamp ipindahe ndinij hkaimar. **11** Az Yakj Ohirav mbikir Aiampira Ohira Nan handih ni kamar. Nan ihind Nor amar. Nzi nandivon rin amar. Ihind mpi hamb nandiv imbirpamun ni amar. **12** Mach, hanonang Kipir Imbir Yakj Ohirand hamb Jisasih ke mpimbi javizuz isupir wiram mah handih omar. **13** We yujk undimajivam ohira niz nizand Satanimb ndinih mbingir engwanj. Mbingir engwazand, Jisasiv miroyam antandmen nizand, Yakj Ohirand mapij akj hamb ndin pirasimnganj. **14** Mach, Herotiv Jonih oram kivahij ngame inchakariz nizand,

Jisasiv erai isupir Galilind handih ahevakarimar. Ahevakare Yakj Ohirand ya imbir han hira hirai engwanj. **15** Ave mbi mbanave kanj. Yujk Yakj Ohirav ngamimar hamb ndih ahevakari aranj. Yujk Yakj Ohirav osa anchi hanaveang njimbiz mbikir kwij nindiramngi kehamb ikwim ndih ivimbiri aranj. Ami Yakj Ohirand ya imbir mban njihame mpi itimai njih ankaripir ne njihambar aranj. **16** Mach ave, Jisasiv yamb ohira ondihondih Galilind ampanam omar. We nde waz Saimonimb ranir Andrumen mbindij anangan han avizijngwiwngw nimgimar. Mbindij ntij han oma ngjindivam. **17** Az Jisasiv ndij kamar. Ami ai yan mpehiraivar amar. Aimngin nzi andij wiram hanave njimbimb han mbiramij amar. **18** Aviz mach, pams hanon jondirahe mbindij anangan akj han erere ndin kirim mpehiromngimar. **19** Mach, mbi siwanjkw siwanjkw re waz Sebedind nor kira undimaj hamb Jemsind Jonind utij unchan nihiri mbindij anangan akj han omanenta siz nimgimar. **20** Nimgizand Jisasiv ndij orengimar. Orengiz, mbi jondirahe wanir mbindij Sebedih erere etomngimar. Sebediv mbikir wiram kira ntijindimen utij unchan nimgizand, undimaj hamb jondirahe Jisasih kirim mpehiromngimar. **21** Mach, Jisasiv sezirmen aiampira Kaperneam handih omngimar. Omngiz wer Yakj Ohirand Yujk Wir Nind hamb ahevakariz, Jisasiv Yakj Ohirand marivai oramij ahevohe ya sikanj. **22** Wiram kira ya Mosesind injambir ahe sikahind kehamb, mbi njih wiram emngand ne osa anchi han sikamnganj. Jisasip, mbi nend. Mbi mbikirun njihngam ne wiram ensansind emamp sikanj. Handiv wiram akj anchi akj hamb Jisasind ya han njihamam ntamnganj. **23** Mach, yujk emnga harj Jisasiv ya sikazand wiram iti kivahinsind hamb mbindij Yakj Ohirand marivai oramij nimar. Aviz iti kivah mbanamb aware kamar. **24** Jisas, nan wiram Nasaretind amar. Ami arij uti sijin are ain amar. Ave arij mijam kangworangwi kivah sijin are ain oh a amar. Nzi nan ndih wajin amar. Nan wiram Yakj Ohirav kaz aimandin hamb amar. **25** Hanave kaz, Jisasiv iti kivah mban ya ankaripir ke kamar. Ami ya erere wiram mban etov amar. **26** Mach, Jisasiv hanave kaz, iti kivah mbanamb raz wiram mbanamb nte kirim ntahorimar. Ntahorizand iti kivah hamb itikirimun aware kirim enduwangngamar. **27** Mach az, wiram akj anchi akj hamb wamngiz, ndij zijimb pirorizngaz mbon ya mbon ya ke kamngimar. Mban utiman ya arimngimar. Wiram mbanamb ya

मत्ती

1 दाऊदका पुत्र अब्राहामका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावलीको पुस्तक । 2 अब्राहाम इसहाकका पिता थिए, र इसहाक याकूबका पिता थिए, र याकूब यहूदा र तिनका दाजुभाइहरूका पिता थिए । 3 यहूदा तामारद्वारा फारेस र जाहेरका पिता थिए, फारेस हेस्रोनका पिता, र हेस्रोन आरामका पिता थिए । 4 आराम अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, र नहशोन सल्मोनका पिता थिए । 5 सल्मोन राहाबद्वारा बोअजका पिता, बोअज रूथद्वारा ओबेदका पिता, ओबेद यिशैका पिता थिए, 6 यिशै दाऊद राजाका पिता थिए । दाऊद उरियाहकी पत्नीद्वारा सोलोमनका पिता थिए । 7 सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम अबियाका पिता, अबिया आसाका पिता थिए । 8 आसा यहोशापातका पिता, यहोशापात यहोरामका पिता, र यहोराम उज्जियाहका पिता थिए । 9 उज्जियाह योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता थिए । 10 हिजकिया मनशेका पिता, मनशे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका पिता थिए । 11 बेबिलोनमा निर्वासनको समयमा योशियाह यकोनियास र तिनका दाजुभाइहरूका पिता भए । 12 र बेबिलोनमा निर्वासनपछि यकोनियास शालतिएलका पिता भए, शालतिएल यरुबाबेलका पूर्वज थिए । 13 यरुबाबेल अबिउदका पिता, अबिउद एल्याकीमका पिता, र एल्याकीम आजोरका पिता थिए । 14 आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, र आखिम एल्लिउदका पिता थिए । 15 एल्लिउद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, र मत्तान याकूबका पिता थिए । 16 याकूब तिनै मरियमका पति योसेफका पिता थिए, जसबाट येशू जन्मनुभयो, जसलाई ख्रीष्ट भनिन्छ । 17 अब्राहामदेखि दाऊदसम्म जम्मा पुस्ता चौध पुस्ता, दाऊददेखि बेबिलोनको निर्वासनसम्म चौध पुस्ता र बेबिलोनको निर्वासनदेखि येशू ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता थिए । 18 येशू ख्रीष्टको जन्म यस प्रकारले भयो । उहाँकी आमा मरियमको योसेफसँग विवाहको निमित्त मगनी भएको थियो, तर उनीहरूको सहवास हुनुभन्दा अगाडि तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थाहा हुन आयो । 19 तिनका पति योसेफ धर्म मानिस थिए र उनले तिनलाई सबैका सामु शर्ममा पार्न चाहन्थे । यसैले, उनले गोप्य प्रकारले तिनीसँगको मगनीलाई रद्द गर्ने निर्णय गरे । 20 जसै उनले यी कुराहरूको बारेमा विचार गरे, सपनामा परमप्रभुका एक जना स्वर्गदूत उनको सामु देखा परे र यसो भने, “हे दाऊदका पुत्र योसेफ, मरियमलाई आफ्नी पत्नीको रूपमा स्वीकार नडराऊ, किनकि जो तिनको गर्भमा हुनुहुन्छ, उहाँ पवित्र आत्माद्वारा गर्भधारण हुनुभएको हो । 21 तिनले एक जना पुत्र जन्माउनेछिन् र तिमीले उहाँको नाउँ येशू राख्नेछौ, किनकि उहाँले आफ्ना मानिसहरूलाई तिनीहरूका पापबाट बचाउनुहुनेछ ।” 22 अगमवक्त्याद्वारा परमप्रभुले बोल्नुभएको यस्तो भनाइ पुरा हुनलाई यी सबै भए, 23 “हेर, कन्या गर्भवती हुनेछिन् र एक जना पुत्र जन्माउनेछिन्, र तिनीहरूले उहाँको नाउँ इम्मानुएल राख्नेछन्”, जसको अर्थ हुन्छ, “परमेश्वर हामीसँग ।” 24 योसेफ निद्राबाट ब्युँझेर उत्रे र उनले परमप्रभुका दूतले आज्ञा गरेअनुसार

गरे र उनले तिनलाई उनकी पत्नीको रूपमा स्वीकारे । 25 तर, तिनले पुत्रलाई जन्म नदिएसम्म उनले तिनीसँग शारीरिक सम्बन्ध राखेनन् । र उनले उहाँको नाउँ येशू राखे ।

2 यहूदियाको बेथलेहेममा राजा हेरोदको समयमा येशूको जन्म भएपछि पूर्वबाट ज्ञानी मानिसहरू यरूशलेममा आएर यसो भन्न लागे, 2 “यहूदीहरूका राजा भई जन्मनुभएका उहाँ कहाँ हुनुहुन्छ? हामीले उहाँको तारा पूर्वमा देख्यौं र उहाँलाई दण्डवत् गर्न आएका छौं ।” 3 जब हेरोद राजाले यो सुने, उनी र उनीसँगै सारा यरूशलेम बेचैन भए । 4 हेरोदले सबै मुख्य पुजारी र मानिसहरूका शास्त्रीहरूलाई भेला गराए, र उनले तिनीहरूलाई सोधे, “जन्मने भनिएका ख्रीष्ट कहाँ छन्?” 5 तिनीहरूले उनलाई भने, “यहूदियाको बेथलेहेममा किनकि अगमवक्त्याद्वारा यस्तै लेखिएको थियो, 6 ‘र यहूदाको देशमा, ए बेथलेहेम, यहूदाका शासकहरूभन्दा तँ कुनै कम छैनस, किनकि तँबाट एक जना शासक आउनुहुनेछ जसले मेरा मानिस इस्राएलको हेरचाह गर्नुहुनेछ ।” 7 त्यसपछि ठिक कुन समयमा तारा देखा परेको थियो भनी सोध्न हेरोदले गुप्त रूपमा ती ज्ञानी मानिसहरूलाई बोलाए । 8 उनले तिनीहरूलाई यसो भन्दै बेथलेहेम पठाए, “जाओ र राम्रोसँग त्यस बालकलाई खोज । जब उनलाई भेट्नुआउनेछौ, मलाई खबर गर ताकि म पनि गएर उनलाई दण्डवत् गर्न सकूँ ।” 9 तिनीहरूले राजाले भनेका कुरा सुनेपछि तिनीहरू आफ्नो बाटो लागे अनि तिनीहरूले पूर्वमा देखेका तारा तिनीहरूका अगि-अगि गए, र सानो बालक भएको ठाउँमा आइपुग्दा त्यो तारा त्यही ठाउँमाथि रोकियो । 10 जब तिनीहरूले त्यो तारा देखे, तिनीहरू हर्षले अति आनन्दित भए । 11 तिनीहरू घरभित्र पसे र सानो बालकलाई उहाँकी आमा मरियमको साथमा देखे । तिनीहरूले दण्डवत् गरे र उहाँको आराधना गरे । तिनीहरूले आफ्ना बहुमूल्य कुराहरू निकाले र उहाँलाई सुन, सुगन्धित धूप र मूर्का उपहारहरू चढाए । 12 परमेश्वरले तिनीहरूलाई हेरोदकहाँ फर्की नजानू भनी सपनामा चेतावनी दिनुभयो । त्यसैले, तिनीहरू अर्कै बाटो भएर आ-आफ्नै देशमा गए । 13 तिनीहरू गइसकेपछि परमप्रभुका एउटा दूत योसेफकहाँ सपनामा देखा परे र भने, “उठ, सानो बालक र उहाँकी आमालाई लिएर मिश्र देशमा भागेर जाऊ । मैले नभनेसम्म त्यहाँ बस, किनकि हेरोदले सानो बालकलाई मार्न उहाँलाई खोज्नेछ ।” 14 त्यो रात योसेफ उठे र सानो बालक र उहाँकी आमालाई लिएर अनि मिश्रदेशतर्फ प्रस्थान गरे । 15 हेरोदको मृत्यु नभएसम्म उनी त्यहाँ बसे । अगमवक्त्याद्वारा परमप्रभुले भन्नुभएको कुरा यसरी पुरा भयो, “मैले आफ्ना पुत्रलाई मिश्रदेशबाट बोलाएको छु ।” 16 त्यसपछि जब हेरोदले आफू ती ज्ञानी मानिसहरूबाट छलिएको कुरा थाहा पाए, उनी औधी रिसाए । ती ज्ञानी मानिसहरूबाट उनले निर्धारण गरेका समयअनुसार त्यस क्षेत्रका दुई वर्ष पुगेका र त्योभन्दा मुनिका बालकहरूलाई र बेथलेहेमका सबै पुरुष बालकलाई मानिसहरू पठाएर मार्न लगाए । 17 यसरी यर्मिया अगमवक्त्याद्वारा जे भनिएको थियो, त्यो पुरा भयो, 18 “रामामा एउटा आवाज सुनियो, रोदन र ठुलो विलाप, बालकहरूका निमित्त राहेलको रोदन, र सान्त्वना तिनले इन्कार

Matei

1 Chenichi ndi chitabu cha lukolo lwa Yesu Kilisitu mweavi chiveleku cha Daudi wa chiveleku cha Ibulahimu. 2 Ibulahimu amveliki Izaki, Izaki amveliki Yakobo, Yakobo amveliki Yuda na valongo vaki, 3 Yuda amveliki Pelisi na Zela, nyina wavi avili Tamali, Felikisi amveliki Heziloni, Heziloni amveliki Lami, 4 Lami amveliki Aminadabu, Aminadabu amveliki Nashoni, Nashoni amveliki Solomoni, 5 Solomoni na Lahabu vamveliki Boazi, Boazi na Lutu vamveliki Obedi, Obedi amveliki Yese, 6 mwene Yese amveliki Nkosi Daudi. Daudi amveliki Solomoni, nyina waki avi mdala wa Uliya, 7 Solomoni amveliki Lehobohamu, Lehobohamu amveliki Abiya, Abiya amveliki Asa, 8 Asa amveliki Yeoshafati, Yeoshafati amveliki Yolamu, Yolamu amveliki Uzia, 9 Uzia amveliki Yotamu, Yotamu amveliki Ahazi, Ahazi amveliki Hezekia, 10 Hezekia amveliki Menasi, Menasi amveliki Amoni, Amoni amveliki Yosia, 11 Yosia amveliki Yekonia na valongo vaki. Lwenu ndi lwavi lukumbi lwa Vayawudi pavalikwi kuluhamilu ku Babeli. 12 Lukumbi Vayawudi pevavi kuluhamilu ku Babeli, Yekonia amveliki Shealitieli, Shealitieli amveliki Zelubabeli, 13 Zelubabeli amveliki Abiudi, Abiudi amveliki Eliakimu, Eliakimu amveliki Azoli, 14 Azoli amveliki Zadoki, Zadoki amveliki Akimu, Akimu amveliki Eliudi, 15 Eliudi amveliki Eleazali, Eleazali amveliki Matani, Matani amveliki Yakobo. 16 Yakobo amveliki Yosefu, mngwana wa Maliya, nyina waki Yesu mweikemiwa Kilisitu. 17 Kwavi na viveleku kumi na mcheche kuhuma Ibulahimu mbaka Daudi, vivelekelu kumi na mcheche kuhuma Daudi mbaka Vayawudi pavatoliwi uvanda wa ku Babeli, viveleku kumi na mcheche kuhuma uvanda mbaka kuvelekewa kwa Kilisitu. 18 Chenichi ndi cheavelekiwi Yesu Kilisitu. Maliya nyina wa Yesu, achumbiwi na Yosefu. Nambu vakona vangatama ngati mngwana na mdala, Maliya apatili kuvya na ndumbu kwa makakala ga Mpungu Msopi. 19 Ndava Yosefu mngwana wa Maliya avi mundu mbwina palongolo ya Chapanga aganili lepi kumpela soni pavandu ndi aholalili kumleka chamfiyu. 20 Peavi akona ihololela lijambu lenilo, Mtumu wa kunani kwa Chapanga amuhumali munjozi na kumjovela, “Yosefu, mwana wa Daudi, ukotoka kuyogopa kumtola Maliya avya mdala waku, muni ndumbu yeavinayu apatili kwa makakala ga Mpungu Msopi. 21 Yati iveleka mwana mgosi hinu veve yati ukumpela liina Yesu ndava mwenyu yati akuvasangula vandu kuhuma kumbudila Chapanga wavi.” 22 Mambu goha ago gahumalili muni kutimilisa malovi ga Bambu geajovili munjila ya mlota wa Chapanga, 23 “Yuwanila! Kamwali yati ivya na ndumbu,

yati iveleka mwana mgosi, na veve yati ukumpela liina Emanueli.” Mana yaki “Chapanga avi pamonga na tete.” 24 Ndi Yosefu peayumwiki mulugono akitili ngati mtumu wa kunani kwa Chapanga cheamjovili, akamtola mdala waki na kuhamba nayu kunyumba yaki. 25 Nambu agonili nayu lepi mbaka Maliya peamveliki mwana mgosi, namwene Yosefu ampeli liina Yesu.

2 Hinu Yesu avelikiwi kumuji wa Betelehemu, mulima wa Yudea lukumbi lwa ulongosi wa nkosi Helodi. Bahapo peamali kuvelekwa vevimanya mambu ga ndondo kuhuma kwe lihumila lilanga vabwelili ku Yelusalemu, 2 vakavakota vandu, “Avi koki mwana yula, mweavelekiwi kuvya Nkosi wa Vayawudi? Tiyiweni ndondo yaki yeyahumali kwe lihumila lilanga, na tete tibwelili kumgundamila.” 3 Nkosi Helodi peayuwini ago, akavagaya mwene pamonga na vandu voha vevitama pa Yelusalemu. 4 Hinu akavakemela pamonga vamteta vakulu va Chapanga voha na vawula va Malagizu, akavakota, “Wu, Kilisitu Msangula yati ivelekewa koki?” 5 Vene vakamyangula, “Muji wa Betelehemu mulima wa Yudea, ngati cheayandiki mlota wa Chapanga, 6 ‘Veve muji wa Betelehemu mulima wa Yudea, veve katu wamdebe lepi mumiji yivaha ya Yudea, muni kwa veve yati ihumila chilongosi, mweilongosa vandu vangu, Isilaeli.” 7 Hinu, Helodi avakemili kuchiyepela vandu vala vevimanya mambu ga ndondo avakotakisi lukumbi chakaka ndondo payavaumalili. 8 Kangi akavatuma kuhamba ku Betelehemu avajovili, “Muhamba mkakotakesa chamugati malovi ga mwana uyo. Ngati mumuwene mbwela kunijovela, muni mewawa na nene niamba kumgundamila.” 9 Vala vevimanya mambu ga ndondo, pevamali kumyuwanila nkosi vakahamba. Ndondo yevayiwene kwelihumila lilanga yavalongolili yahambili kuyima panani pandu pala peavi mwana. 10 Pavayiwene ndondo yila, vavi na luheku neju. 11 Hinu vakayingila mugati, vakamlola mwana pamonga na Maliya nyina mwana, vakafugama na kumgundamila. Kangi vakawopola tuhaku vakatola njombi na vakampela zahabu na ubani na mahuta gegikemiwa manemane. 12 Chapanga avabesili munjozi vakotoka kumuwyila Helodi, ndi vakawuya kumulima wavi munjila yingi. 13 Pavawukili vayehe vala, mtumu wa kunani kwa Chapanga amuhumalili Yosefu munjozi, akamjovela, “Yimuka! Mtola mwana pamonga na nyina waki, mtilila ku Misili. Mkatama kwenuko mbaka panikuvajovela muni Helodi igana kumkoma mwana uyo.” 14 Yosefu ayumwiki, akamtola mwana pamonga na nyina waki akawuka kilu yila, akahamba ku Misili. 15 Akatama kwenuko mbaka Helodi peafwili. Lijambu lenili lakitiki muni lilovi leajovili Bambu

Matteus

1 Dette er forfedrene til Jesus Kristus, den lovede kongen, som var etterkommer til kong David og Abraham: 2 Abraham, Isak og Jakob var far til Juda og brødrene hans. Videre fulgte: 3 Juda og Peres, som var tvillingbror til Serah, og moren het Tamar. Så kom: Hesron, 4 Aram Amminadab, Naksjon, 5 Salmon, Boas, og moren het Rahab. Etterpå finner vi: Obed, og moren het Rut, Isai, som ble far til 6 kong David. Salomo, som var sønn til Batseba, enken etter Uria. Videre: 7 Rehabeam, Abia, Asaf, 8 Josafat, Joram, Ussia, 9 Jotam, Akas, Hiskia, 10 Manasse, Amos, 11 Josia, som var far til Jojakin og hans brødre, som ble født ved den tiden da folket ble ført bort til fangenskap i Babylon, og Jojakin. 12 Etter å ha blitt ført bort til Babylon, fulgte: Sealtiel, Serubabel, 13 Abiud, Eljakim, Asor, 14 Sadok, Akim, Eliud, 15 Eleasar, Mattan, Jakob, 16 og Josef. Josef var mannen til Maria og hun var mor til Jesus Kristus. 17 Disse personene utgjør 14 slektledd fra Abraham og fram til kong David, 14 slektledd fra kong David og fram til tiden da jødene ble ført bort til Babylon og 14 slektledd fra epoken i Babylon og fram til Jesus Kristus. 18 Da Jesus Kristus ble født, gikk det slik til: Hans mor Maria var troløvet og skulle gifte seg med Josef. Men allerede før de var gift, ble hun med barn ved Guds Hellige Ånd. 19 Josef, hennes kommende mann, så da ingen annen utvei enn å skille seg fra henne i stillhet. Han ville leve etter Guds bud, men ønsket ikke å skjemme ut Maria offentlig. 20 Mens han fortsatt grublet på hvordan han skulle løse problemet, viste en Herrens engel seg for ham i en drøm. Engelen sa: "Josef, du som er etterkommer av kong David, du skal ikke nøle med å gifte deg med Maria, for det barnet hun bærer, er blitt til ved Guds Hellige Ånd. 21 Hun skal få en sønn, og du skal kalle ham Jesus, for han skal frelse folket sitt fra syndene deres." 22 På denne måten ble det som Gud hadde forutsagt ved profeten Jesaja, til virkelighet: 23 "Lytt! Den unge jenta skal bli med barn og føde en sønn, og de skal kalle ham Immanuel, som betyr 'Gud er med oss'." 24 Da Josef våknet, gjorde han som engelen hadde gitt beskjed om, og han giftet seg med Maria. 25 De hadde imidlertid ikke noe seksuelt samliv før sønnen var født. Josef ga ham navnet Jesus.

2 Jesus ble født i byen Betlehem i Judea mens kong Herodes regjerte. Etter fødselen kom noen astrologer fra Østen til Jerusalem og spurte: 2 "Hvor er jødernes konge som nylig er født? Vi har sett stjernen hans gå opp i vårt eget land og har kommet for å hylle ham." 3 Kong Herodes

ble fullstendig vettskremt av spørsmålene deres, og hele Jerusalem begynte å summe av rykter. 4 Han kalte derfor sammen folkets øversteprester og de skriftlærde til et møte og spurte dem ut om hvor Messias, den lovede kongen, skulle bli født. 5 "I Betlehem i Judea", svarte de, "for Gud har sagt ved profeten Mika: 6 'Du Betlehem i Judas land, du er slett ikke noen ubetydelig by, for en høvding skal komme fra deg, en som blir gjeter for mitt folk Israel.'" 7 Da kalte Herodes i hemmelighet astrologene til seg på nytt. Ved dette møtet lyktes det ham å få nøyaktig greie på tidspunktet da de første gangen hadde sett stjernen. Han sa til dem: 8 "Reis til Betlehem og let etter barnet. Når dere har funnet det, må dere komme tilbake og fortelle det til meg. Også jeg vil reise dit og hylle barnet." 9 Etter samtalen med kongen ga astrologene seg av sted. Den stjernen de hadde sett gå opp i sitt eget land, viste seg da på nytt for dem. Den gikk foran dem og stanset over det stedet i Betlehem der barnet var. 10 Astrologene ble glade da de fikk se stjernen. 11 De gikk inn i huset og fant barnet og moren Maria. Der falt de på kne og hyllet ham. Så tok de fram skrinene sine og ga barnet gaver. Det var gull, røkelse og myrra. 12 Men da de skulle vende tilbake til sitt eget land, reiste de ikke gjennom Jerusalem for å gi rapport til kong Herodes. Gud hadde i mellomtiden advart dem i en drøm, og derfor tok de en annen vei hjem. 13 Da astrologene hadde reist sin vei, viste en Herrens engel seg i en drøm også for Josef. Engelen sa: "Stå opp og dra som flyktning til Egypt med barnet og moren. Bli der til jeg sier i fra, for kong Herodes vil lete etter barnet og forsøke å drepe det." 14 Mens det fortsatt var natt, ga Josef seg av sted til Egypt, sammen med Maria og barnet. 15 De bodde der til kong Herodes var død. Gjennom dette ble det som Gud hadde forutsagt hos profeten Hosea, til virkelighet: "Jeg har ført sønnen min ut av Egypt." 16 Herodes ble rasende da han forsto at astrologene hadde lurt ham. Han sendte soldater til Betlehem med befaling om å drepe alle guttebarn som var to år eller yngre. Ordren gjaldt både i byen og landsbygden i nærheten. Dette hadde sin grunn i at astrologene hadde sagt at stjernen første gangen viste seg for dem to år tidligere. 17 Gjennom Herodes sin grusomme handling ble det til virkelighet som Gud hadde forutsagt ved profeten Jeremia: 18 "Ett rop ble hørt i Rama, gråt og høylytt klage. Raket gråter over barna sine og lar seg ikke trøste, for de finnes ikke mer." 19 Da Herodes var død, viste en Herrens engel seg på nytt i en drøm for Josef i Egypt, og sa til ham: 20 "Gjør deg klar, ta med deg barnet og moren og reis tilbake til Israels land, for de som forsøkte å drepe barnet, er døde." 21 Josef vendte da straks

Matteus

1 Jesu Kristi, Davids sønns, Abrahams sønns ættetavle: **2** Abraham fikk sønnen Isak; Isak fikk sønnen Jakob; Jakob fikk Juda og hans brødre; **3** Juda fikk sønnene Peres og Serah med Tamar; Peres fikk sønnen Hesron; Hesron fikk sønnen Ram; **4** Ram fikk sønnen Aminadab; Aminadab fikk sønnen Nahson; Nahson fikk sønnen Salmon; **5** Salmon fikk sønnen Boas med Rahab; Boas fikk sønnen Obed med Rut; Obed fikk sønnen Isai; **6** Isai var far til kong David. David fikk sønnen Salomo med Urias hustru; **7** Salomo fikk sønnen Rehabeam; Rehabeam fikk sønnen Abia; Abia fikk sønnen Asa; **8** Asa fikk sønnen Josafat; Josafat fikk sønnen Joram; Joram fikk sønnen Ussias; **9** Ussias fikk sønnen Jotam; Jotam fikk sønnen Akas; Akas fikk sønnen Esekias; **10** Esekias fikk sønnen Manasse; Manasse fikk sønnen Amon; Amon fikk sønnen Josias; **11** Josias fikk Jekonja og hans brødre ved den tid da folket blev bortført til Babylon. **12** Etter bortførelsen til Babylon fikk Jekonja sønnen Sealtiel; Sealtiel fikk sønnen Serubabel; **13** Serubabel fikk sønnen Abiud; Abiud fikk sønnen Eljakim; Eljakim fikk sønnen Asor; **14** Asor fikk sønnen Sadok; Sadok fikk sønnen Akim; Akim fikk sønnen Eliud; **15** Eliud fikk sønnen Eleasar; Eleasar fikk sønnen Mattan; Mattan fikk sønnen Jakob; **16** Jakob var far til Josef, Marias mann, og av henne blev Jesus født, han som kalles Kristus. **17** Således er alle ætt-leddene fra Abraham inntil David fjorten ledd, og fra David inntil bortførelsen til Babylon fjorten ledd, og fra bortførelsen til Babylon inntil Kristus fjorten ledd. **18** Men med Jesu Kristi fødsel gikk det således til: Da hans mor Maria var trolovet med Josef, viste det sig, før de var kommet sammen, at hun var fruktsommelig ved den Hellige Ånd. **19** Men Josef, hennes mann, som var rettferdig og ikke vilde føre skam over henne, vilde skille sig fra henne i stillhet. **20** Mens han nu grundet på dette, se, da åpenbarte Herrens engel sig for ham i en drøm og sa: Josef, Davids sønn! frykt ikke for å ta din hustru Maria til dig! for det som er avlet i henne, er av den Hellige Ånd; **21** og hun skal føde en sønn, og du skal kalle ham Jesus; for han skal frelse sitt folk fra deres synder. **22** Men alt dette skjedde forat det skulde oppfylles som er talt av Herren ved profeten, som sier: **23** Se, en jomfru skal bli fruktsommelig og føde en sønn, og han skal kalles Immanuel, det er utlagt: Gud med oss. **24** Da nu Josef var våknet op av søvnen, gjorde han som Herrens engel hadde pålagt ham, og tok sin hustru til sig. **25** Og han holdt sig ikke til henne før hun hadde født sin sønn, og han kalte ham Jesus.

2 Da Jesus var født i Betlehem i Judea, i kong Herodes' dager, se, da kom nogen vismenn fra Østerland til Jerusalem og sa: **2** Hvor er den jødernes konge som nu er født? Vi har sett hans stjerne i Østen og er kommet for å tilbede ham. **3** Men da kong Herodes hørte det, blev han forferdet, og hele Jerusalem med ham. **4** Og han sammenkalte alle yppersteprestene og de skriftlærde blandt folket og spurte dem hvor Messias skulde fødes. **5** De sa til ham: I Betlehem i Judea; for så er skrevet ved profeten: **6** Og du Betlehem i Juda land, du er ingenlunde den ringeste blandt høvdingene i Juda; for fra dig skal utgå en høvding som skal være hyrde for mitt folk Israel. **7** Da kalte Herodes hemmelig vismennene til sig og spurte dem nøie om tiden da stjernen hadde vist sig; **8** og han sendte dem til Betlehem og sa: Gå og spør nøie om barnet; og når I har funnet det, da si mig til, forat også jeg kan komme og tilbede det! **9** Da de hadde hørt kongens ord, drog de avsted; og se, stjernen som de hadde sett i Østen, gikk foran dem, inntil den kom og blev stående over det sted hvor barnet var. **10** Og da de så stjernen, blev de over all måte glade. **11** Og de gikk inn i huset og så barnet med Maria, dets mor, og de falt ned og tilbad det, og oplot sine gjemmer og bar frem gaver til det: gull og røkelse og myrra. **12** Og da de var blitt varslet av Gud i en drøm at de ikke skulde vende tilbake til Herodes, drog de en annen vei bort til sitt land. **13** Men da de hadde draget bort, se, da åpenbarer Herrens engel sig i en drøm for Josef og sier: Stå op, ta barnet og dets mor og fly til Egypten, og bli der inntil jeg sier dig til! for Herodes vil søke efter barnet for å drepe det. **14** Da stod han op og tok barnet og dets mor om natten og drog bort til Egypten, **15** og han blev der til Herodes' død, forat det skulde oppfylles som er talt av Herren ved profeten, som sier: Fra Egypten kalte jeg min sønn. **16** Da Herodes nu så at han var blitt narret av vismennene, blev han meget vred, og han sendte bud og lot drepe alle de guttebarn som var i Betlehem og alt landet deromkring, fra to år og derunder, efter den tid han nøie hadde utspurt av vismennene. **17** Da blev det oppfylt som er talt ved profeten Jeremias, som sier: **18** En røst blev hørt i Rama, gråt og stor klage; Rakel gråt over sine barn og vilde ikke la sig trøste, for de er ikke mere til. **19** Men da Herodes var død, se, da åpenbarer Herrens engel sig i en drøm for Josef i Egypten og sier: **20** Stå op, ta barnet og dets mor og dra til Israels land! for de er døde som stod barnet efter livet. **21** Og han stod op og tok barnet og dets mor og kom til Israels land. **22** Men da han hørte at Arkelaus var konge i Judea efter sin far Herodes, fryktet han for å dra dit; men han blev varslet av Gud i en drøm og drog bort til Galilea. **23** Og han kom og tok

Matteus

1 Soga um Jesus Kristus. Davids son og Abrahams son. **2** Abraham fekk sonen Isak, og Isak fekk sonen Jakob, og Jakob fekk Juda og brørne hans, **3** og Juda fekk sønerne Peres og Zerah med Tamar, og Peres fekk sonen Hesron, og Hesron fekk sonen Ram, **4** og Ram fekk sonen Amminadab, og Amminadab fekk sonen Nahson, og Nahson fekk sonen Salmon, **5** og Salmon fekk sonen Boaz med Rahab, og Boaz fekk sonen Obed med Rut, og Obed fekk sonen Isai, **6** og Isai var far åt David, kongen. David fekk sonen Salomo med kona åt Urija, **7** og Salomo fekk sonen Rehabeam, og Rehabeam fekk sonen Abia, og Abia fekk sonen Asa, **8** og Asa fekk sonen Josafat, og Josafat fekk sonen Joram, og Joram fekk sonen Uzzia, **9** og Uzzia fekk sonen Jotam, og Jotam fekk sonen Ahaz, og Ahaz fekk sonen Hizkia, **10** og Hizkia fekk sonen Manasse, og Manasse fekk sonen Amon, og Amon fekk sonen Josia, **11** og Josia fekk Jekonja og brørne hans; dei livde i den tidi då folket vart ført til Babylon. **12** Etter dei vart førde til Babylon, fekk Jekonja sonen Sealtiel, og Sealtiel fekk sonen Zerubbabel, **13** og Zerubbabel fekk sonen Abiud, og Abiud fekk sonen Eljakim, og Eljakim fekk sonen Asor, **14** og Asor fekk sonen Sadok, og Sadok fekk sonen Akim, og Akim fekk sonen Eliud, **15** og Eliud fekk sonen Eleazar, og Eleazar fekk sonen Mattan, og Mattan fekk sonen Jakob, **16** og Jakob var far åt Josef, mannen hennar Maria som fødde Jesus til verdi, han me kallar Kristus. **17** Soleis er det i alt fjortan ættleder frå Abraham til David, og fjortan ættleder frå David til Babylonferdi, og fjortan ættleder frå Babylonferdi til Kristus. **18** Då Kristus vart fødd, gjekk det soleis til: Medan mor hans, Maria, var trulova med Josef, og fyrr dei kom i hop, syntet seg at ho var med barn av den Heilage Ande. **19** Josef, festarmannen hennar, var ein rett-tenkt mann, og vilde ikkje føra skam yver henne; han sette seg fyre å skiljast med henne so stilt han kunde. **20** Men best som han hadde rådt seg til det, syntet Herren engel seg for honom i draume og sagde: «Josef, Davids son, ver ikkje rædd å taka Maria, festarmøyi di, heim til deg; for det ho ber under beltet, er av den Heilage Ande. **21** Ho skal eiga ein son, og honom skal du kalla Jesus; for han skal frelsa folket sitt frå synderne deira.» **22** Men alt dette hev hendt av di det laut sannast det som Herren hev tala gjennom profeten, når han segjer: **23** «Ei møy mun barnsvon bera: Ein son ho eiga skal, og namnet han skal nemnast med, er Immanuel» - det er det same som: «Gud er med oss». **24** Då Josef vakna or svevnen, gjorde han som Herrens engel hadde sagt med honom, og

flutte bruri si heim. **25** Men han kom ikkje nær henne fyrr ho hadde fenge sonen sin; honom kalla han Jesus.

2 Det var i Betlehem i Judalandet Jesus kom til verdi, i kong Herodes' dagar. Då kom det nokre vismennar frå Austerlandi til Jerusalem og sagde: **2** «Kvar er den jødekongen som nyst er fødd? Me såg stjerna hans i Austerland, og no er me komne og vil hylla honom.» **3** Då kongen, Herodes, hørde det, vart han forfærd, og heile Jerusalem med. **4** Han kalla i hop alle dei øvste prestarne og alle skriftlærde i landet, og spurde deim kvar Messias skulde koma til verdi. **5** «I Betlehem i Judalandet,» svara dei, «for so stend det skrive hjå profeten: **6** «Du Betlehem, du Juda-bygd, av Juda-jarlarne er du visst ikkje ringaste i rang: Or deg ein fyrste skal gå fram som Israel, mitt eige folk, liksom ein hyrding gjæta skal.» **7** Då kalla Herodes vismennene til seg i løynd, og spurde deim ut um tidi då stjerna hadde synt seg. **8** So styrde han deim i veg til Betlehem og sagde: «Far no dit, og hør dykk vel fyre um barnet, og når de hev funne det, so seg meg til, so eg og kann koma og hylla det!» **9** Då dei hadde høyrpt på kongen, tok dei i vegen, og best det var, fekk dei sjå den same stjerna som dei hadde set i Austerland; ho for fyre deim, til ho kom oppyver der som barnet var; der vart ho standande. **10** Då vismennene såg stjerna, vart dei so glade at dei aldri hadde vore so glade. **11** Dei gjekk inn i huset, og fann barnet hjå mori, Maria. Då fall dei på kne, og hylt barnet. Og dei let upp skrini, sine og bar fram for det gåvor: gull og røykjelse og myrra. **12** Og Gud varsla deim i draume, at dei ikkje måtte fara attende til Herodes, og so tok dei ein annan veg heim att til landet sitt. **13** Vel dei var farne, so syner Herrens engel seg for Josef i draume og segjer: «Statt upp! Tak barnet og mori, og røm til Egyptarland, og ver der til eg segjer deg til! For Herodes kjem til å leita etter barnet og vil gjera ende på det.» **14** Då stod han upp, og same natti tok han barnet og mori og for til Egyptarland, **15** og der vart han verande til Herodes var avliden, so det skulde sannast det som Herren hev tala gjennom profeten, når han segjer: «Or Egyptarland kalla eg min son.» **16** Då Herodes såg at vismennene hadde havt honom til narr, vart han brennande harm. Han sende ut folk og let dei drepa alle guborn i Betlehem og heile grannelaget på tvo år og derunder, etter den tidi han hadde fenge vita av vismennene. **17** Då vart det sanna det som Jeremia, profeten, hev tala, når han segjer: **18** «Dei hørde ei røyst i Rama - gråt og øying stor: Raket ho gret for borni sine, og ansa'kje trøystarord; for burte er dei, burte!» **19** Då Herodes var avliden, syner Herrens engel seg i draume for Josef i Egyptarland og segjer: **20** «Statt upp! Tak barnet og

ମାଧୁର

1 ଅବହାମଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଓ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଯାଣୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ବଂଶାବଳୀ।
2 ଅବହାମ ଇସ୍ରାଏଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଇସ୍ରାଏଲ ଯାକୂବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାକୂବ, ଯିହୁଦା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **3** ଯିହୁଦା ତାମରଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ପେରସ ଓ ସେରହଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ପେରସ ହିଷ୍ତୋଣଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **4** ହିଷ୍ତୋଣ ଅରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅରାମ ଅମ୍ନାନାଦବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅମ୍ନାନାଦବ ନହଶୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ନହଶୋନ ସଲମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **5** ସଲମୋନ ରାହାବଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ବୋୟଜଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ବୋୟଜ ରୁତଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଓବେଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଓବେଦ ଯିଶୀଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **6** ଯିଶୀ ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ଦାଉଦ ଉରାୟଙ୍କୁ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **7** ଶଲୋମନ ରିହବୀୟାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ରିହବୀୟାମ ଅବୀୟାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **8** ଅବୀୟା ଆସାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆସା ଯିହୋଶାଫଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯିହୋଶାଫଟ ଯୋରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯୋରାମ ଉଜାୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **9** ଉଜାୟ ଯୋଅମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯୋଅମ ଆହସଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆହସ ହିଜକୀୟାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **10** ହିଜକୀୟା ମନଶଶିଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ମନଶଶି ଆମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆମୋନ ଯୋଶୀୟାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **11** ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ସମୟରେ ଯୋଶୀୟା ଯିକନୀୟ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ। **12** ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ପରେ ଯିକନୀୟ ଶଲ୍ଵାୟେଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଶଲ୍ଵାୟେଲ ଜିରୁବାବିଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **13** ଜିରୁବାବିଲ ଅବୀହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅବୀହୁଦ ଏଲୀୟାକିମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାକିମ ଆସୋରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **14** ଆସୋର ସାଦୋକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ସାଦୋକ ଆଖୁମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆଖୁମ ଏଲିହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **15** ଏଲିହୁଦ ଏଲୀୟାଜରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାଜର ମତ୍ରାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, **16** ମତ୍ରାନ ଯାକୂବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାକୂବ ମରୀୟମଙ୍କୁ ସ୍ଵାମୀ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏହି ମରୀୟମଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଯୀଶୁ ଜନ୍ମ ହେଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କୁହାଯାଏ। **17** ଏହି ପ୍ରକାରେ ସମସ୍ତେ ଅବହାମଙ୍କୁ ଠାରୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ଆଉ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଠାରୁ ବାବିଲ ନିର୍ବାସନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ପୁଣି, ବାବିଲ ନିର୍ବାସନଠାରୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ। **18** ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଏହି ପ୍ରକାରେ ହେଲା। ତାହାଙ୍କୁ ମାତା ମରୀୟମଙ୍କୁ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ସହିତ ବିବାହ ନିର୍ବନ୍ଧ ହେଲା ପରେ ସେମାନଙ୍କୁ ସହବାସ ପୂର୍ବେ ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇଅଛନ୍ତି ବୋଲି ଜଣାପଡ଼ିଲା। **19** ଏଥିରେ ତାହାଙ୍କୁ ସ୍ଵାମୀ ଯୋଷେଫ ଧାର୍ମିକ ଥିବାରୁ ଏବଂ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରକାଶରେ ନିନ୍ଦାର ପାତ୍ର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା ନ କରିବାରୁ ଗୋପନରେ ତାହାଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବାକୁ ସ୍ଥିର କଲେ। **20** କିନ୍ତୁ ସେ ଏହା ମନସ୍ତ କଲା ପରେ, ଦେଖ, ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଜଣେ ଦୂତ ସ୍ଵପ୍ନରେ ତାହାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଇ କହିଲେ, “ହେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଯୋଷେଫ, ତୁମ୍ଭର ଭାର୍ଯ୍ୟା ମରୀୟମଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ତାହାଙ୍କର ଗର୍ଭ

ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ହୋଇଅଛି। **21** ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଯୀଶୁ ଦେବ, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ।” **22** ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଏହି ବାକ୍ୟ ଯେପରି ସଫଳ ହୁଏ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ଏସମସ୍ତ ଘଟିଲା, **23** “ଦେଖ, ଜଣେ କନ୍ୟା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ଲୋକେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଲମ୍ବାନୁଏଲ ଦେବେ,” ଏହି ନାମର ଅର୍ଥ “ଆତ୍ମାମାନଙ୍କୁ ସହିତ ଇଶ୍ଵର।” **24** ଏଥିରେ ଯୋଷେଫ ନିଦରୁ ଉଠି ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦୂତ ତାହାଙ୍କୁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦେଇଥିଲେ, ସେହିପରି କଲେ ଓ ନିଜ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ; **25** କିନ୍ତୁ ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ ନ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାଙ୍କୁ ସହିତ ସହବାସ କଲେ ନାହିଁ, ଆଉ ସେ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ନାମ ଯୀଶୁ ଦେଲେ।

2 ହେରୋଦ ରାଜାଙ୍କୁ ସମୟରେ ଯିହୁଦିୟା ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହିମରେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ହେବା ପରେ, ଦେଖ, ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ଥିବା ଦେଶରୁ କେତେକ ପଣ୍ଡିତ ଯିରୁଶାଲମ ସହରକୁ ଆସି କହିଲେ, **2** “ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ରାଜା ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିଅଛନ୍ତି, ସେ କେଉଁଠାରେ? କାରଣ ଆମ୍ଭେମାନେ ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ତାହାଙ୍କୁ ତାରା ଦେଖୁ ତାହାଙ୍କୁ ଆରାଧନା କରିବାକୁ ଆସିଅଛୁ।” **3** ଏହା ଶୁଣି ହେରୋଦ ରାଜା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ସହିତ ସମସ୍ତ ଯିରୁଶାଲମ ନିବାସୀ ଉଦ୍‌ବିଗ୍ନ ହେଲେ; **4** ପୁଣି, ସେ ଲୋକଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ଓ ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି, ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କେଉଁଠାରେ ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିବେ, ତାହା ସେମାନଙ୍କୁ ଠାରୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କଲେ। **5** ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯିହୁଦିୟା ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହିମରେ, କାରଣ ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ଏପରି ଲେଖାଅଛି, **6** “ଆଉ ଗୋ ଯିହୁଦୀଙ୍କୁ ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହିମ, ତୁ ଯିହୁଦାର ପ୍ରଧାନ ନଗରସମୂହ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ପ୍ରକାରେ କୁହୁତମ ନୋହୁଁ, କାରଣ ଯେ ଆତ୍ମାର ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପ୍ରତିପାଳନ କରିବେ, ଏପରି ଜଣେ ଶାସନକର୍ତ୍ତା ତୋ’ଠାରୁ ଆସିବେ।” **7** ତାହାପରେ ହେରୋଦ ପଣ୍ଡିତମାନଙ୍କୁ ଗୋପନରେ ଡାକି, ସେହି ତାରା କେଉଁ ସମୟରେ ଦେଖାଗଲା, ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ ଠାରୁ ଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିନେଲେ। **8** ପୁଣି, ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ବେଥଲିହିମକୁ ପଠାଇ କହିଲେ, “ଆପଣମାନେ ଯାଇ ସେହି ଶିଶୁଙ୍କୁ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରନ୍ତୁ, ଆଉ ସନ୍ତାନ ପାଇଲାକ୍ଷଣି ଆତ୍ମାକୁ ସମ୍ପାଦ ଦିଅନ୍ତୁ, ଯେପରି ଆମ୍ଭେ ମଧ୍ୟ ଯାଇ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କରିବା।” **9** ସେଥିରେ ସେମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କଥା ଶୁଣି ଚାଲିଗଲେ; ଆଉ ଦେଖ, ସେମାନେ ପୂର୍ବଦେଶରେ ଯେଉଁ ତାରା ଦେଖୁଥିଲେ, ତାହା ସେମାନଙ୍କୁ ଆଗେ ଆଗେ ଯାଇ, ଯେଉଁଠାରେ ଶିଶୁ ଥିଲେ, ଶେଷରେ ସେହି ସ୍ଥାନ ଉପରେ ରହିଗଲା। **10** ସେମାନେ ତାରା ଦେଖି ମହାନନ୍ଦରେ ଅତିଶୟ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ, **11** ଆଉ, ଘର ଭିତରକୁ ଯାଇ ଶିଶୁଙ୍କୁ ତାହାଙ୍କୁ ମାତା ମରୀୟମଙ୍କୁ ସଙ୍ଗରେ ଦେଖି, ତାହାଙ୍କୁ ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲେ ଏବଂ ଆରାଧନା କଲେ, ପୁଣି, ଆପଣା ଆପଣା ପେଡ଼ି ଫିଟାଇ ତାହାଙ୍କୁ ସୁନା, କୁନ୍ଦୁରୁ ଓ ଗନ୍ଧରସ ଉପହାର ଦେଲେ। **12** ପରେ ହେରୋଦଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ବାହୁଡ଼ି ନ ଯିବାକୁ

Maatewos

1 Hiddi dhaloota Yesuus Kiristoos sanyii Daawit, sanyii Abrahaam ta'e sanaa kanaa dha: **2** Abrahaam Yisihaaqin dhalche; Yisihaaq Yaaqoobin dhalche; Yaaqoob Yihuudaa fi obboloota isaa dhalche; **3** Yihuudaan Taamaar irraa Faaresii fi Zeraa dhalche; Faares Hezroonin dhalche; Hezroon Arraamin dhalche; **4** Arraam Amiinaadaabin dhalche; Abiinaadaab Nahishoonin dhalche; Nahishoon Salmoonin dhalche; **5** Salmoon Rahaab irraa Bo'eezin dhalche; Bo'eez Ruut irraa Yoobeedin dhalche; Yoobeed Isseeyin dhalche; **6** Isseey Daawit Mooticha dhalche. Daawit niitii Uuriyaa irraa Solomoonin dhalche; **7** Solomoon Rehooba'aamin dhalche; Rehooba'am Abiyaa dhalche; Abiyaan Asaafin dhalche; **8** Asaaf Yehooshaafaaxin dhalche; Yehooshaafaax Yehooraaamin dhalche; Yehooraaam Uziyaan dhalche; **9** Uziyaan Yootaamin dhalche; Yootaam Akaazin dhalche; Akaaz Hisqiyaasin dhalche; **10** Hisqiyaas Minaasee dhalche; Minaaseen Aamoonin dhalche; Aamoon Yosiyaasin dhalche; **11** Yosiyaas bara boojuu Baabilon keessa, Yekooniyaanii fi obboloota isaa dhalche. **12** Boojuu Baabilon booddee, Yekooniyaan She'altii'eelin dhalche; She'altii'el Zarubaabelin dhalche; **13** Zarubaabel Abiyuudin dhalche; Abiyuud Eliyaaqeemin dhalche; Eliyaaqeem Azoorin dhalche; **14** Azoor Zaadoqin dhalche; Zaadoq Akiimin dhalche; Akiim Eliyuudin dhalche; **15** Eliyuud Ele'aazaarin dhalche; Ele'aazaar Maattaanin dhalche; Maattaan Yaaqoobin dhalche; **16** Yaaqoob Yoosefin dhalche; Yoosef kunis dhirsa Maariyaam ishee Yesuus isa Kiristoos jedhamu deesse sanaa ti. **17** Egaa walumaa galatti Abrahaamii hamma Daawititti dhaloota kudha afur, Daawitii hamma boojuu Baabilonitti dhaloota kudha afur, boojuu Baabilonii hamma Kiristoosiitti dhaloota kudha afurtu ture. **18** Dhalachuun Yesuus Kiristoos akkana ture: Haati isaa Maariyaam kaadhima Yoosef turte; isheenis utuu Yoosef wajjin wal bira hin ga'in Hafuura Qulqulluudhaan ulfoofttee argamte. **19** Yoosef kaadhimni ishee sunis nama qajeelaa waan tureef, dhoksaadhaan ishee dhiisuu murteesse malee uummata duratti ishee qaanessuu hin barbaanne. **20** Utuu inni waan kana yaadaa jiruu, ergamaan Gooftaa abjuu keessa itti mul'atee akkana jedheen; "Yaa Yoosef ilma Daawit, kaadhimni kee Maariyaam Hafuura Qulqulluudhaan waan ulfooftteef ishee fuudhuu hin

sodaatin. **21** Isheen ilma deessi; atis maqaa isaa Yesuus jettee ni moggaafta; inni saba isaa cubbuu isaanii irraa ni fayyisaatii." **22** Kun hundinuu akka wannii Gooftaan karaa raajichaatiin dubbate sun raawwatamuuf ta'e. **23** Innis, "Kunoo, durbi tokko ni ulfoofti; ilma ni deessi; maqaa isaas Amaanu'el jedhu" jedha. Amaanu'el jechuunis, "Waaqni nu wajjin jira" jechuu dha. **24** Yoosefis hirribaa dammaqee akkuma ergamaan Gooftaa isa ajajetti Maariyaamin niitummaadhaan mana isaatti fudhate. **25** Garuu inni hamma isheen ilma deessutti ishee bira hin geenye. Maqaa isaas, "Yesuus" jedhee moggaase.

2 Bara Heroodis Mootichaa keessa, erga Yesuus magaalaa Beetlihem Yihuudaatti argamtu keessatti dhalatee booddee, beektonni ba'a biiftuutii gara Yersaalem dhufan; **2** isaanis, "Mootiin Yihuudootaa inni dhalate sun eessa jira? Nu urjii isaa ba'a biiftuutti arginee isaaf sagaduu dhufneerra" jedhanii gaafatan. **3** Heroodis Mootichi yommuu waan kana dhaga'etti ni jeeqame; Yersaalemis guutummaatti isa wajjin jeeqamte. **4** Innis luboota hangafootaa fi barsiistota seeraa hunda saba keessaa walitti qabee, Kiristoos eessatti akka dhalatu isaan gaafate. **5** Isaanis akkana jedhanii deebisaniif; "Beetlihem Yihuudaatti dhalata; kunis dubbii raajichi, "Yaa Beetlihem ishee biyya Yihuudaa, ati gonkumaa bulchitoota Yihuudaatii gad miti; bulchaan saba koo Israa'elin tiksu si keessaa ni ba'aatii" jedhee barreesse sanaa dha." **7** Ergasii Heroodis beektota sana dhoksaatti waamee yeroo itti urjiin sun mul'ate isaan irraa hubate. **8** Innis, "Dhaqaatii jabeessaa mucicha barbaadaa. Yeroo argitanitti immoo akka anis dhufee isaaf sagaduuf natti himaa" jedhee Beetlihemitti isaan erge. **9** Isaanis erga waan mootichi jedhe sana dhaga'anii booddee karaa isaanii itti fufan; urjiin isaan ba'a biiftuutti argan sunis hamma iddoo mucichi ture ga'ee dhaabatutti isaan dura deeme. **10** Isaanis yeroo urjii sana arganitti akka malee gammadan. **11** Akkuma mana ol seenaniinis mucicha, haadha isaa Maariyaam wajjin argan; kufaniis sagadaniif. Qorxii isaaniis bananii kennaa warqee, ixaanaa fi qumbii dhi'eessaniif. **12** Beektonnis akka gara Heroodisitti hin deebineef waan abjuudhaan of eeggachiisni isaaniif kennameef karaa biraatiin biyya isaaniitti deebi'an. **13** Yommuu beektonni sun deemanitti, kunoo ergamaan Gooftaa abjuudhaan Yoosefitti mul'atee,

ਮੱਤੀ

੧ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਵਲੀ, ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਵੰਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਉਦ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਸੀ। ੨ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਜੰਮੇ। ੩ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਫ਼ਰਸ ਅਤੇ ਜ਼ਰਾ ਤਾਰਾਹ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮੇ ਅਤੇ ਫ਼ਰਸ ਤੋਂ ਹਸਰੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਤੋਂ ਰਾਮ ਜੰਮਿਆ। ੪ ਰਾਮ ਤੋਂ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਤੋਂ ਨਹਸ਼ੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਸਲਮੇਨ ਜੰਮਿਆ। ੫ ਸਲਮੇਨ ਤੋਂ ਬੋਅਜ਼ ਰਾਹਾਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਬੋਅਜ਼ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਰੂਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੋਸੀ ਜੰਮਿਆ। ੬ ਯੋਸੀ ਤੋਂ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਤੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਉਰੀਯਾਹ ਦੀ ਔਰਤ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ। ੭ ਸੁਲੇਮਾਨ ਤੋਂ ਰਹਬੁਆਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਤੋਂ ਅਬੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਯਾਹ ਤੋਂ ਆਸਾ ਜੰਮਿਆ। ੮ ਆਸਾ ਤੋਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਤੋਂ ਯੋਰਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਰਾਮ ਤੋਂ ਉਜੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੯ ਉਜੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਥਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਥਾਮ ਤੋਂ ਆਹਾਜ਼ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਤੋਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੧੦ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੋਂ ਮਨਸ਼ਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਤੋਂ ਆਮੇਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਮੇਨ ਤੋਂ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੧੧ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯਕਾਨਯਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਜੰਮੇ। ੧੨ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਯਕਾਨਯਾਹ ਤੋਂ ਸ਼ਾਲਤੀਏਲ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਲਤੀਏਲ ਤੋਂ ਜ਼ਰੁਬਾਬਲ ਜੰਮਿਆ। ੧੩ ਜ਼ਰੁਬਾਬਲ ਤੋਂ ਅਬੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਯਾਕੀਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਯਾਕੀਮ ਤੋਂ ਅੰਜ਼ੇਰ ਜੰਮਿਆ। ੧੪ ਅੰਜ਼ੇਰ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਯਾਕੀਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੀਨ ਤੋਂ ਅਲੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ। ੧੫ ਅਲੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਮੱਥਾਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾਨ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ। ੧੬ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਜੰਮਿਆ। ਉਹ ਮਰਿਯਮ ਦਾ ਪਤੀ ਸੀ ਜਿਸ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਯਿਸੂ ਨੇ ਜਨਮ ਲਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਮਸੀਹ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ। ੧੭ ਸੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਉਦ ਤੱਕ ਕੁੱਲ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਸੀਹ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ। ੧੮ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦਾ ਜਨਮ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨਾਲ ਮੰਗਣੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਗਰਭਵਤੀ ਪਾਈ ਗਈ। ੧੯ ਤਦ ਉਸ ਦੇ ਪਤੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ, ਜਿਹੜਾ ਧਰਮੀ ਪੁਰਖ ਸੀ ਅਤੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਬਦਨਾਮ ਕਰੇ, ਇਹ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਪ-ਚਾਪ ਤਿਆਗ ਦੇਵੇ। ੨੦ ਪਰ ਜਦੋਂ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਵਿੱਚ ਪਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਨੇ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਣ ਦੇ ਕੇ ਕਿਹਾ, ਹੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤਰ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਮਰਿਯਮ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲਿਆਉਣ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂਕਿ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੀ ਕੁੱਖ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਹੈ। ੨੧ ਉਹ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਜਨਮ ਦੇਵੇਗੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਯਿਸੂ ਰੱਖੀ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ

ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦੇਵੇਗਾ। ੨੨ ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਇਸ ਲਈ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਹੜੀ ਗੱਲ ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ ਨਬੀ ਦੇ ਦੁਆਰਾ ਆਖੀ ਸੀ ਉਹ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇ, ੨੩ ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਕੁਆਰੀ ਗਰਭਵਤੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਪੁੱਤਰ ਜਣੇਗੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਇੰਮਾਨੂਏਲ ਰੱਖਣਗੇ। ਜਿਹ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ “ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ”। ੨੪ ਫਿਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਨੀਂਦ ਤੋਂ ਉੱਠ ਕੇ ਜਿਵੇਂ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲੈ ਆਇਆ। ੨੫ ਯੂਸੁਫ਼ ਉਸ ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਹੀਂ ਗਿਆ, ਜਿੰਨਾਂ ਚਿਰ ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਜਨਮ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਯਿਸੂ ਰੱਖਿਆ।

੨ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦੇਸ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੂਦਿਯਾ ਦੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ, ਜਦ ਯਿਸੂ ਦਾ ਜਨਮ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਕਈ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀ ਪੂਰਬ ਵੱਲੋਂ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਪੁੱਛਣ ਲੱਗੇ, ੨ ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦਾ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਹੈ, ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਉਹ ਦਾ ਤਾਰਾ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਣ ਆਏ ਹਾਂ। ੩ ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦੇਸ ਸਾਰੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਸਮੇਤ ਘਬਰਾ ਗਿਆ। ੪ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਮੁੱਖ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਜੋ ਮਸੀਹ ਕਿੱਥੇ ਜੰਮੇਗਾ? ੫ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਯਹੂਦਿਯਾ ਦੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਅਜਿਹਾ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਕਿ, ੬ ਹੇ ਬੈਤਲਹਮ, ਤੂੰ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹੈਂ, ਹਾਕਮਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨਾਲੋਂ ਛੋਟਾ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹਾਕਮ ਨਿੱਕਲੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਚਰਵਾਹੀ ਕਰੇਗਾ। ੭ ਤਦ ਹੇਰੋਦੇਸ ਨੇ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀਆਂ ਨੂੰ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਬੁਲਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲੋਂ ਸਹੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਕਿ ਤਾਰਾ ਕਦੋਂ ਵਿਖਾਈ ਦਿੱਤਾ। ੮ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੈਤਲਹਮ ਵੱਲ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਭੇਜਿਆ ਕਿ ਜਾਓ ਅਤੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਉਸ ਬਾਲਕ ਦੀ ਖੋਜ ਕਰੋ, ਜਦ ਉਹ ਮਿਲ ਜਾਵੇ, ਤਦ ਵਾਪਸ ਆ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਖ਼ਬਰ ਦਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵੀ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਾਂ। ੯ ਉਹ ਰਾਜੇ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਤੁਰ ਪਏ, ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਤਾਰਾ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਵੇਖਿਆ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ-ਅੱਗੇ ਚੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਥਾਂ ਜਾ ਟਿਕਿਆ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਬਾਲਕ ਸੀ। ੧੦ ਤਾਰੇ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਅਨੰਦ ਹੋਏ। ੧੧ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਬਾਲਕ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੇ ਨਾਲ ਵੇਖਿਆ, ਅਤੇ ਪੈਰੀਂ ਪੈ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਥੈਲੀਆਂ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਸੋਨਾ, ਲੁਬਾਣ ਅਤੇ ਗੰਧਰਸ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜਾਈ। ੧੨ ਅਤੇ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਖ਼ਬਰ ਪਾ ਕੇ, ਜੋ ਉਹ ਹੇਰੋਦੇਸ ਦੇ ਕੋਲ ਫਿਰ ਨਾ ਜਾਣ, ਉਹ ਹੋਰ ਰਸਤੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਏ। ੧੩ ਜਦ ਉਹ ਚਲੇ ਗਏ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੂੰ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਦਰਸ਼ਨ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ! ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਨੂੰ ਭੱਜ ਜਾ, ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਆਖਾਂ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਹੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹੇਰੋਦੇਸ, ਇਸ ਬਾਲਕ ਨੂੰ ਮਾਰਨ ਲਈ ਲੱਭੇਗਾ। ੧੪ ਤਦ ਯੂਸੁਫ਼ ਉੱਠ ਕੇ ਰਾਤੋਂ ਰਾਤ ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਵੱਲ ਤੁਰ ਪਿਆ। ੧੫ ਅਤੇ ਹੇਰੋਦੇਸ

ମାତିର

1 ଅଗ୍ରାହାମ୍ ଆରି ଦାଉଡ଼ି ଲାତ୍ରା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଲାତ୍ରାରିତି ତାରେନ୍ ପତିତ ଲେକା ଆତାନ୍ନା । 2 ଅଗ୍ରାହାମ୍ ମେହି ଇସାହାକ୍; ଇସହାକ୍ ମେହି ଜାକୁର୍; ଜାକୁର୍ ମେହି ଜିହୁଦା ଆରି ତା ଟଣ୍ଡୁହିରି ଜଲମ୍ କିତାନ୍, 3 ଜିହୁଦା ତାମର୍ ଖାସ୍ତିତାଂ ପେରସ୍ ଆରି ସେରହଝୁ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ପେରସ୍ ହେସ୍ରଣ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ହେସ୍ରଣ ଆରାମ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । 4 ହିସ୍ରଣ ମେହି ଆରାମ୍; ଆରାମ୍ ମେହି ଅମିନାଦାବ୍; ଅମିନାଦାବ୍ ମେହି ନହସନ୍; ନହସନ୍ ମେହି ସଲମନ୍; 5 ସଲମନ୍ତି ମାଜି ବୟଜ ମାତାନ୍, ବୟଜତି ତେହି ତର ରାହାବ୍, ବୟଜତି ମାଜି ଓବେଦ ତା ତର ରୁଡ଼; ଓବେଦତି ମେହି ଜିସିୟ । 6 ଜିସିୟ ମେହି ଦାଉଡ଼ ରାଜା । ଦାଉଡ଼ ମେହି ସଲମନ୍ ତେହି ଆଗେ ଉରିୟମ୍ ତକ୍ତି ମାତାବ୍; 7 ସଲମନ୍ ମେହି ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ ମେହି ଅବିୟ; 8 ଅବିୟ ମେହି ଆସା; ଆସା ମେହି ଜିହସାପର୍; ଜିହସାପର୍ ମେହି ଜରାମ୍; ଜରାମ୍ ମେହି ଉଜିୟ; 9 ଉଜିୟ ମେହି ଜତାମ୍; ଜତାମ୍ ମେହି ଆହାକ୍; ଆହାକ୍ ମେହି ହିଜକିୟ; 10 ହିଜକିୟ ମେହି ମନସେହଝୁ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ମନସେହ ମାଡ୍ରେଝୁ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ଆମନ୍ ଜସିୟଝୁ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, 11 ଆମନ୍ ମେହି ଜସିୟ; ଜସିୟ ମେହି ଜିକନିୟ ଆରି ତା ଟଣ୍ଡୁହିର୍, ବାବିଲନ୍ତିଂ ଦେସ୍ତ ଗେହନାକା ଆତି ସମୁତ ଜିକନିୟ ଜଲମ୍ ଆଜି ମାତାନ୍ । 12 ବାବିଲନ୍ତି ଗେହନାକା ଆତି ପାଚେ ଜିକନିୟତି ମେହି ସଲ୍ତିୟେଲ୍ ବାବିଲନ୍ତି ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । ସଲ୍ତିୟେଲ୍ ମେହି ଜିରୁବାବେଲ୍; 13 ଜିରୁବାବେଲ୍ ମେହି ଅବିହୁଦ୍; ଅବିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍ ମେହି ଆସର୍; 14 ଆସର୍ ମେହି ସାଦକ୍; ସାଦକ୍ ମେହି ଆକିମ୍; ଆକିମ୍ ମେହି ଏଲିହୁଦ୍; ଏଲିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲୀଜାର୍; ଏଲୀଜାର୍ ମେହି ମତାନ୍; 15 ଏଲିହୁଦ୍ ଏଲିୟାଜତି ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଏଲିୟାଜର୍ ମତାନ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । 16 ମତାନ୍ ଜାକୁର୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଜାକୁର୍ ମରିୟମ୍ ତକ୍ତି ହିସେପ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇ ମରିୟମ୍ ପଟତାଂ ଜିସୁ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ । ତାଡ୍ରେଝୁ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଇନ୍ୟାମାଡ଼ । 17 ଇ ଲାକେ ଅଗ୍ରାହାମ୍ତାଂ ଦାଉଡ଼ ପାଚେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍; ଦାଉଡ଼ତାଂ ବାବିଲନ୍ ଗେହନାକା ପାଚେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ ଆରେ ବାବିଲନ୍ ଗେହନାକା ତାଡ୍ରେ କ୍ରିସ୍ଟୁତି ଜଲମ୍ ପାଚେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ । 18 ଇଦାଂ ଆନାତା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟୁତି ଜଲମ୍ ବିସ୍ତେ । ତା ତେହି ମରିୟମ୍ ଜସେପ୍ ଲାହାଡ୍ରେ ମାଲକିୟା ଆଜି ମାତାବ୍ । ମାତର୍ ହେଖାର୍ ବିବା ଓଜୁ ଓଜୁନି ଆଗେ ମରିୟମ୍ ପୁତାବ୍ ଜେ ପୁଇପୁୟା ଜିବୁନ୍ ହୁକେ ମାଡ୍ରେଝୁ ଆସ୍ତାଝୁନା ଇଞ୍ଜି ପୁତାବ୍ । 19 ଜସେପ୍ ସବୁ ନାଞ୍ଜିଝୁ ନ୍ୟାୟ୍ କାମାୟ୍ କିଜି ମାତାନ୍ । ଲାଗିଂ ମରିୟମ୍ତିଂ ମାନାୟାର୍ ଲାଜୁତାଂ ରାକ୍ୟା କିଦେଝୁ ଇଞ୍ଜି ତୁଗ୍ଜି ମାଲକିତାକାଦିଂ ବାଡ୍ରେୟ୍ କିଦେଝୁ ଇଞ୍ଜି ଉପାୟ୍ ପାତି କିତାନ୍ । 20 “ହେଖାନ୍ ଇଦାଂ ଏଡ଼କିନିହିଝୁ ରଖାନ୍ ମାପୁତି ତୁଡ଼ ତାଡ୍ରେଝୁ କେଚକଣତ ଚଞ୍ଜୟା ଆଜି ଇତାନ୍, ଏ ଦାଉଡ଼ ଲାତ୍ରାନ୍ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍ତିଂ ତକ୍ତି

ଲାକେ ଇଡ଼ଦେଂ ପାଶ୍ଟା ଆମା, ଇନାକିଦେଂକି ପୁଇପୁୟା ଜିବୁନ୍ ହୁକେ ମାଡ୍ରେଝୁ ଆସ୍ତାଝୁନା । 21 ତାଡ୍ରେ ର ମାଜି ଜଲମ୍ ଆନାନ୍ । ଏନ୍ ତା ତର ଜିସୁ ଇଚ୍ଚନାୟ୍, ଇନାକିଦେଂକି ହେଖାନ୍ ତା ଲଗାଂ ପାପ୍ତାଂ ରାକ୍ୟା କିନାନ୍ ।” 22 ମାପୁତି ରଖାନ୍ ବେଶ୍ବାକ୍ଷାୟ୍ କିନାକାନ୍ ହୁକେ ଇମ୍ଣି ବେରଣ୍ ଖେଚ୍ତି ମାତାନ୍, ହେଦାଂ ପୁରା ଆଦେଂ ଇଞ୍ଜି ଇ ସବୁ ଗିତା ଆଜି ମାତାବ୍ । 23 “ହେ ଆଗେନିବେଶ୍ ଆନାତା, ରଡ୍ରେଲ୍ ଜିପଲି ମାଡ୍ରେଝୁଆସ୍ତି ମାଜି ଜଲମ୍ କିନାଡ଼ । ହେ ମାଜି ‘ଇମାନୁୟେଲ୍’ ତରଦ୍ ତର ଆନାଡ଼ । ଇମାନୁୟେଲ୍ ଅରଦ୍ ଇସ୍ବର୍ ମାହୁଦାଂ ମାନାନ୍ ।” 24 ଜସେପ୍ ହୁଚକାଣ୍ଟୁ ରିଡ୍ଡିତି ପାଚେ ହେଖାନ୍ ମାପୁତି ତୁଡ଼ ବଲ୍ ଲାହାଡ୍ରେ କାମାୟ୍ କିତାନ୍ । ହେଖାନ୍ ମରିୟମ୍ତିଂ ବିବା କିତାନ୍ । 25 ମାତର୍ ତା ହେ ମାଜି ଜଲମ୍ ଆନି ପାଚେକ୍ ତା ଲାହାଡ୍ରେ ରଚେ ହୁଞ୍ଜିଖାତାବ୍ । ଜସେପ୍ ହେ ମାଜି ଜିସୁ ତର ହିତାବ୍ ।

2 ହେରଦ୍ ରାଜା ସମୁତ ଜିହୁଦା ରାଜିନି ବେଡ଼ଲିହିମ୍ ଗାଡ଼ଦ୍ ଜିସୁ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇଦାଂ ଅଲପ୍ ସମୁ ପାଚେ ଖେଡ଼ାହନି ଦେସ୍ନି କେତେଜାଣ୍ ପଣ୍ଡିତାବ୍ ଜିରୁସାଲମ୍ତ ଖାଜି ଖେନ୍ବାତାବ୍, 2 “ଇମ୍ଣି କାଡ଼ଦେ ଜିହୁଡ଼ିର୍ ରାଜା ଆନି କାଜିଂ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ନା, ହେଖାନ୍ ଇମେନ୍? ଖେଡ଼ାହନି ଦେସ୍ତାଂ ତା ହୁକାଡ୍ରେ ହୁଡ଼ଜି ତାଡ୍ରେ ପୁଜାକିନି କାଜିଂ ଆପେଂ ଖାତାପୁନା ।” 3 ହେଖାର୍ ଇ କାତା ଖେନ୍ଞ୍ଜି ରାଜା ହେରଦ୍ ଆରି ଜିରୁସାଲମ୍ନି ଖିଜାବ୍ ବେସି ପାଶ୍ଟା ଆତାବ୍ । 4 ହେରଦ୍ ଖିଜାବ୍ ମୁଡ଼ ମାପୁହେବାକିନାକାନ୍ ଆରି ଦରମ୍ ଗୁରୁରିଂ କୁକ୍ତି ହେଖାରିଂ ଖେନ୍ବାତାନ୍, “ଇନେନ୍କି ମସିୟା ଇତିସ୍ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଇମେତାକେ ଜଲମ୍ ଆନାନ୍?” 5 ହେଖାର୍ ଉତର୍ ହିତାବ୍, “ଜିହୁଦା ଦେସ୍ନି ବେଡ଼ଲିହିମ୍ତ ।” ଇ ବିସ୍ତେ ରଖାନ୍ ବେଶ୍ବାକ୍ଷାୟ୍ କିନାକାନ୍ ଲେକିକିନାନ୍, 6 “ଜିହୁଦା ଦେସ୍ନି ବେଡ଼ଲିହିମ୍ ଜିହୁଦାନି ମୁଡ଼ ବସ୍ତିକାଡ୍ରେ ବିତେ ଏପେଝୁ ହାରୁକାଦେର୍ ଆକାୟ୍, ଇନାକିଦେଂକି ନା ଇସ୍ତାଏଲ୍ୟର୍ ମାନାୟାରିଂ ତାଲାୟ୍ କିଦେଂ ଇଞ୍ଜି ମିଡ୍ଡାଂଂ ରଖାନ୍ ନେତା ହଚ୍ଚନାନ୍ ।” 7 ଇଦାଂ ଖେନ୍ଞ୍ଜି ହେରଦ୍ ଖେଡ଼ାହନି ଦେସ୍ନି ହେ ପଣ୍ଡିତାରିଝୁ ତୁଗ୍ଜି ବେଶ୍କିନି ସବାତ କୁକ୍ତି ସମାନ୍ ଇମ୍ଣି ସମୁତ ହେ ହୁକା ହସି ମାତାବ୍, ହେଖାର୍ତାଂ ରୁଜାଆତାବ୍ । 8 ତା ପାଚେ ହେଖାରିଂ ବେଡ଼ଲିହିମ୍ ଗାଡ଼ଦ୍ ପକ୍ତି ଇତାନ୍, “ହାଲାଡ଼ ହେ କାଡ଼ଦେଂ ହାର୍ କିଜି ଦାହାଡ଼ ଆରେ ତାଡ୍ରେଝୁ ହୁଡ଼ିସ୍ ନାଡ୍ରେ ଖେଚ୍ଚାବ୍ ଆନ୍ ପା ହାଲ୍ଜି ତାଡ୍ରେଝୁ ପୁଜା କିନାଡ୍ରେ ।” 9 ହେବେ ହେଖାର୍ ରାଜା ବେଶ୍ ଖେନ୍ଞ୍ଜି ହାତାବ୍; ଆରେ ହୁଡ଼ା, ହେଖାର୍ ଖେଡ଼ାହଚ୍ଚନି ଦେସ୍ତ ଇମ୍ଣି ହୁକା ହୁଡ଼ାବ୍, ହେଦାଂ ହେଖାର୍ ଆଗ୍ଦ ଆଗ୍ଦ ହାଲ୍ଜି, ଇମେତାକେ କାଡ଼ଦେ ମାତାନ୍, ପାଚେ ହେ ବାହା ଜପି ଟେବାତାବ୍ । 10 ହେଖାର୍ ହେଦେଲିଂ ହୁଡ଼ଜି ବେସି ଖାରିତାଂ ଏଚେକ୍ ଉଲ୍ଲକା ଆଜି ନିଡ୍ଡାତାବ୍ ହେଖାର୍ ହେଖାରିଂ ଆଗେ ଆଗେ ହାଲ୍ଜି ହୁକା ଆରେ କାଡ଼ଦେ ମାନି ଇଲ୍ ଜପି ସମାନ୍ ଟେବା ଆତାବ୍ । 11 ହେଖାର୍ ହେ ଇଲ୍ ବିତେ ହଚ୍ଚାବ୍ ଆରି କାଡ଼ଦେଂ ତେହି ମରିୟମ୍ ଲାହାଡ୍ରେ ହୁଡ଼ଜି ମେଶ୍ଟାଡ୍ରେକ୍ତିକିଜି ତାଡ୍ରେ ପାର୍ତାନା କିତାବ୍ ଆରି

پرستش او آمده‌ایم؟» ۳ اما هیرودیس پادشاه چون این را شنید، مضطرب شد و تمام اورشلیم با وی. ۴ پس همه روسای کهنه و کاتبان قوم را جمع کرده، از ایشان پرسید که «مسیح کجا باید متولد شود؟» ۵ بدو گفتند: «در بیت لحم یهودیه زیرا که از نبی چنین مکتوب است: ۶ و توای بیت لحم، در زمین یهودا از سایر سرداران یهودا هرگز کوچکتر نیستی، زیرا که از تو پیشوایی به ظهور خواهد آمد که قوم من اسرائیل را رعایت خواهد نمود.» ۷ آنگاه هیرودیس محسوسان را در خلوت خوانده، وقت ظهور ستاره را از ایشان تحقیق کرد. ۸ پس ایشان را به بیت لحم روانه نموده، گفت: «بروید و از احوال آن طفل بندقیق تفحص کنید و چون یافتید مرا خبر دهید تا من نیز آمده، او را پرستش نمایم.» ۹ چون سخن پادشاه را شنیدند، روانه شدند که نگاه آن ستاره‌ای که در مشرق دیده بودند، پیش روی ایشان می‌رفت تا فوق آنجایی که طفل بود رسیده، بایستاد. ۱۰ و چون ستاره را دیدند، بی‌نهایت شاد و خوشحال گشتند ۱۱ و به خانه درآمد، طفل را با مادرش مریم یافتند و به روی دریافتند، او را پرستش کردند و ذخایر خود را گشوده، هدایای طلا و کندر و مر به وی گذرانیدند. ۱۲ و چون در خواب وحی بدیشان در رسید که به نزد هیرودیس بازگشت نکنند، پس از راه دیگر به وطن خویش مراجعت کردند. ۱۳ و چون ایشان روانه شدند، ناگاه فرشته خداوند در خواب به یوسف ظاهر شده، گفت: «برخیز و طفل و مادرش را برداشته به مصر فرار کن و در آنجا باش تا به تو خبر دهم، زیرا که هیرودیس طفل را جستجو خواهد کرد تا او راه‌لاک نماید.» ۱۴ پس شبانگاه برخاسته، طفل و مادر او را برداشته، بسوی مصر روانه شد ۱۵ و تا وفات هیرودیس در آنجا بماند، تا کلامی که خداوند به زبان نبی گفته بود تمام گردد که «از مصر پسر خود را خواندم.» ۱۶ چون هیرودیس دید که محسوسان او را سرخیه نموده‌اند، بسیار غضبناک شده، فرستاد و جمیع اطفالی را که در بیت لحم و تمام نواحی آن بودند، از دو ساله و کمتر موافق وقتی که از محسوسان تحقیق نموده بود، به قتل رسانید. ۱۸ آنگاه کلامی که به زبان ارمیای نبی گفته شده بود، تمام شد: «آواری درامه شنیده شد، گریه و زاری و ماتم عظیم که راحیل برای فرزندان خود گریه می‌کند و تسلی نمی‌پذیرد زیرا که نیستند.» ۱۹ اما چون هیرودیس وفات یافت، ناگاه فرشته خداوند در مصر به یوسف در خواب ظاهر شده، گفت: ۲۰ «برخیز و طفل و مادرش را برداشته، به زمین اسرائیل روانه شو زیرا آنانی که قصد جان طفل داشتند فوت شدند.» ۲۱ پس برخاسته، طفل و مادر او را برداشت و به زمین اسرائیل آمد. ۲۲ اما چون شنید که ارکلاوس به‌جای پدر خود هیرودیس بر یهودیه پادشاهی می‌کند، از رفتن بدان سمت ترسید و در خواب وحی یافته، به نواحی جلیل برگشت. ۲۳ و آمده در بلدهای مسمی به ناصره ساکن شد، تا آنچه به زبان انبیا گفته شده بود تمام شود که «به ناصری خوانده خواهد شد.»

۱ کتاب نسب نامه عیسی مسیح بن داود بن ابراهیم: ۲ ابراهیم اسحاق را آورد و اسحاق یعقوب را آورد و یعقوب یهودا و برادران او را آورد. ۳ و یهودا، فارص و زارح را از تamar آورد و فارص، حصرون را آورد و حصرون، ارام را آورد. ۴ و ارام، عمیناداب را آورد و عمیناداب، نحشون را آورد و نحشون، شلمون را آورد. ۵ و شلمون، بوغر را از راحاب آورد و بوغر، عوبیدرا از راعوت آورد و عوبید، یسا را آورد. ۶ و یسا داود پادشاه را آورد و داود پادشاه، سلیمان را از زن اوریا آورد. ۷ و سلیمان، رحبعام را آورد و رحبعام، ابیا را آورد و ابیا، آسا را آورد. ۸ و آسا، یهوشافاط را آورد و یهوشافاط، یورام را آورد و یورام، عزریا را آورد. ۹ و عزریا، یوتام را آورد و یوتام، احاز را آورد و احاز، حزقیای را آورد. ۱۰ و حزقیای، منسی را آورد و منسی، آمون را آورد و آمون، یوشیا را آورد. ۱۱ و یوشیا، یکنیا و برادرانش را در زمان جلای بابل آورد. ۱۲ و بعد از جلای بابل، یکنیا، سالتیئیل را آورد و سالتیئیل، زروبابل را آورد. ۱۳ زروبابل، ابیهود را آورد و ابیهود، ایلقائیم را آورد و ایلقائیم، عازور را آورد. ۱۴ و عازور، صادوق را آورد و صادوق، یاکین را آورد و یاکین، ابیهود را آورد. ۱۵ و ابیهود، ابیلعازر را آورد و ابیلعازر، متان را آورد و متان، یعقوب را آورد. ۱۶ و یعقوب، یوسف شوهر مریم را آورد که عیسی مسمی به مسیح از او متولد شد. ۱۷ پس تمام طبقات، از ابراهیم تا داود چهارده طبقه است، و از داود تا جلای بابل چهارده طبقه، و از جلای بابل تا مسیح چهارده طبقه. ۱۸ اما ولادت عیسی مسیح چنین بود که چون مادرش مریم به یوسف نامزد شده بود، قبل از آنکه با هم آیند، او را از روح‌القدس حامله یافتند. ۱۹ و شوهرش یوسف چونکه مرد صالح بود و نخواست او را عبرت نماید، پس اراده نمود او را به پنهانی رها کند. ۲۰ اما چون او در این چیزها تفکر می‌کرد، ناگاه فرشته خداوند در خواب بروی ظاهر شده، گفت: «ای یوسف پسر داود، از گرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا که آنچه دروی قرار گرفته است، از روح‌القدس است، ۲۱ و او پسری خواهد زایید و نام او را عیسی خواهی نهاد، زیرا که او امت خویش را از گناهانشان خواهد رها کنید.» ۲۲ و این همه برای آن واقع شد تا کلامی که خداوند به زبان نبی گفته بود، تمام گردد. ۲۳ «که اینک باکره آریست شده پسری خواهد زایید و نام او را عمانوئیل خواهند خواند که تفسیرش این است: خدا با ما.» ۲۴ پس چون یوسف از خواب بیدار شد، چنانکه فرشته خداوند بدو امر کرده بود، بعمل آورد و زن خویش را گرفت ۲۵ و تا پسر نخستین خود را زایید، او را نشناخت؛ و او را عیسی نام نهاد.

۲ و چون عیسی در ایام هیرودیس پادشاه در بیت لحم یهودیه تولد یافت، ناگاه مجوسی چند از مشرق به اورشلیم آمده، گفتند: ۲ «کجاست آن مولود که پادشاه یهود است زیرا که ستاره او را در مشرق دیده‌ایم و برای

پرسیدند: **2** «کجاست آن نوزاد که باید پادشاه یهود گردد؟ ما طلوع ستاره او را در شرق دیده‌ایم و آمده‌ایم تا او را ببرستیم.» **3** چون این خبر به گوش هیرودیس پادشاه رسید، او و همه مردم اورشلیم با او، مضطرب شدند. **4** او همه کاهنان اعظم و علمای دین قوم یهود را فرا خواند و از ایشان پرسید: «مسیح موعود کجا باید متولد شود؟» **5** ایشان پاسخ دادند: «در بیت‌لحم یهودیه، چرا که نبی چنین نوشته است: **6** تو ای بیت‌لحم که در سرزمین یهودا هستی، در میان شهرهای مهم یهودا، به هیچ وجه کمترین نیستی، زیرا از تو فرمانروایی ظهور خواهد کرد که قوم من، بنی اسرائیل را رهبری خواهد نمود.» **7** آنگاه هیرودیس مُغان را به‌طور محرمانه به حضور خود فراخواند و زمان دقیق ظهور ستاره را از آنان جویا شد. **8** پس ایشان را روانه بیت‌لحم کرده، گفت: «بروید و به‌دقت آن کودک را جستجو کنید. چون او را یافتید، نزد من بازگردید و مرا آگاه سازید تا من نیز رفته، او را ببرستم.» **9** ایشان پس از شنیدن سخنان پادشاه به راه افتادند، و ستاره‌ای که در مشرق دیده بودند، ایشان را به بیت‌لحم هدایت کرد. آن ستاره پیشاپیش ایشان حرکت کرد تا بالای مکانی که کودک بود، توقف کرد. **10** وقتی ایشان آن ستاره را دیدند، از شادی در پوست خود نمی‌گنجیدند! **11** آنگاه وارد آن خانه شدند، و کودک را با مادرش، مریم، دیدند. پس پیشانی بر خاک نهاده، کودک را پرستش کردند. سپس صندوق‌های خود را گشوده، هدایایی از طلا و کُنُدر و مُر، به پیشگاهش تقدیم کردند. **12** چون زمان بازگشت فرا رسید، راه دیگری را در پیش گرفتند، زیرا خدا در خواب به آنها فرموده بود که نزد هیرودیس باز نگردند. **13** پس از رفتن مُغان، فرشته خداوند در خواب بر یوسف ظاهر شد و گفت: «برخیز و کودک و مادرش را برداشته، به مصر فرار کن، و همان جا بمان تا به تو خبر دهم؛ زیرا هیرودیس در جستجوی کودک خواهد بود تا او را به قتل برساند.» **14** او همان شب برخاست، مریم و کودک را برداشته، رهسپار مصر شد، **15** و تا زمان مرگ هیرودیس در آنجا ماند. پس آنچه خداوند به زبان یکی از انبیا پیشگویی کرده بود، جامه عمل پوشید که «پسر خود را از مصر فرا خواندم.» **16** چون هیرودیس پی برد که مُغان فریشتش داده‌اند، سخت به خشم آمده، سربازانی فرستاد تا در بیت‌لحم و در آن نواحی، تمام پسران دو ساله و کوچکتر را، مطابق زمانی که از مُغان تحقیق کرده بود، به قتل برسانند. **17** اینچنین، آنچه از زبان ارمیای نبی گفته شده بود، جامه عمل پوشید: **18** «صدای زاری و ماتم از رامه به گوش می‌رسد. رحیل برای فرزندانش گریه می‌کند و نمی‌خواهد تسلی‌اش بدهند، چرا که آنها دیگر نیستند.» **19** پس از مرگ هیرودیس، فرشته خداوند در مصر در خواب بر یوسف ظاهر شد و به او گفت: **20** «برخیز و کودک و مادرش را بردار و به سرزمین اسرائیل بازگرد، زیرا کسانی که قصد قتل کودک را داشتند، مرده‌اند.» **21** پس یوسف برخاست و کودک و مادر او را برداشته، به سرزمین اسرائیل بازگشت. **22** اما چون شنید که پسر آرکلانوس پسر هیرودیس، به جای پدرش در یهودیه سلطنت می‌کند، ترسید به آنجا برود؛ و پس از آنکه در خواب به او هشدار داده شد، راه دیار جلیل را در چشم به جهان گشود. در آن زمان، چند مُغ از مشرق‌زمین به اورشلیم آمده،

این است شجره‌نامه عیسی مسیح، پسر داوود، پسر ابراهیم. **2** ابراهیم پدر اسحاق بود، و اسحاق پدر یعقوب، و یعقوب پدر یهودا و برادران او. **3** یهودا پدر فارص و زارح بود (مادرشان تamar نام داشت)، فارص پدر حصرون بود، و حصرون پدر رام. **4** رام پدر عمیناداب، عمیناداب پدر نحشون، و نحشون پدر سلمون بود. **5** سلمون پدر بوعل بود (که مادرش راحاب بود)، بوعل پدر عوبید (که مادرش روت نام داشت)، و عوبید پدر یسی بود. **6** یسی پدر داوود پادشاه بود و داوود پدر سلیمان (که مادرش قبلأ زن اوریا بود). **7** سلیمان پدر رحبعام بود، و رحبعام پدر ابیا، و ابیا پدر آسا بود. **8** آسا پدر یهوشافاط بود، یهوشافاط پدر یورام، و یورام پدر عزریا بود. **9** عزریا پدر یوتام پدر آحاز، و آحاز پدر حزقییا بود. **10** حزقییا پدر منسی پدر آمون، و آمون پدر یوشیا بود. **11** یوشیا پدر یکنیا و برادران او بود که در زمان تبعید بنی اسرائیل به بابل، به دنیا آمدند. **12** بعد از تبعید به بابل: یکنیا پدر سالتی‌ئیل و سالتی‌ئیل پدر زروبابل بود. **13** زروبابل پدر آبی‌هود بود، آبی‌هود پدر ایلیاقیم، و ایلیاقیم پدر عازور. **14** عازور پدر صادوق، صادوق پدر یاکین، و یاکین پدر ایلی‌هود بود. **15** ایلی‌هود پدر العازار، العازار پدر مئان، و مئان پدر یعقوب بود. **16** یعقوب پدر یوسف، و یوسف نیز شوهر مریم بود. از مریم عیسی، که لقبش مسیح بود، به دنیا آمد. **17** به این ترتیب، همه آنانی که نامشان در بالا برده شد، از ابراهیم تا داوود، چهارده نسل، و از داوود تا زمان تبعید یهودیان به بابل، چهارده نسل، و از زمان تبعید تا زمان مسیح نیز چهارده نسل بودند. **18** واقعه ولادت عیسی، آن مسیح موعود، چنین بود: مریم، مادر عیسی، نامزد یوسف بود. اما پیش از آنکه ازدواج کنند، معلوم شد که مریم به‌واسطه روح‌القدس آبستن شده است. **19** یوسف، شوهر او، مرد نیک و خداشناسی بود و نمی‌خواست او را در نظر همگان رسوا سازد، پس تصمیم گرفت بی‌سر و صدا از او جدا شود. **20** او غرق در چنین افکاری بود که فرشته‌ای از جانب خداوند در خواب بر او ظاهر شد و به او گفت: «یوسف، ای پسر داوود، از ازدواج با مریم هراسان مباش، زیرا کودکی که در رحم اوست از روح‌القدس است. **21** او پسری به دنیا خواهد آورد، و تو باید نامش را عیسی بگذاری، چرا که او قوم خود را از گناهانشان نجات خواهد بخشید.» **22** تمام اینها اتفاق افتاد تا آنچه خداوند به‌واسطه نبی خود فرموده بود، جامه عمل پوشد که: **23** «دختری باکره آبستن شده، پسری به دنیا خواهد آورد، و او را عمانوئیل خواهند خواند.» (عمانوئیل به زبان عبری به معنی «خدا با ما» است.) **24** چون یوسف بیدار شد، طبق دستور فرشته خداوند عمل کرد و مریم را به خانه‌اش آورد تا همسر او باشد؛ **25** اما با او همبستر نشد تا او پسرش را به دنیا آورد؛ و یوسف او را «عیسی» نام نهاد.

Matayu

1 Yesu Kristu kaweriti mwiwuka gwa Dawudi na mwiwuka gwa Aburahamu. Ayi ndo walanga ya ukowu wakuwi, 2 Aburahamu kamwiwuliti Isaka na Isaka kamwiwuliti Yakobu na Yakobu kamwiwuliti Yuda na walongu wakuwi, 3 Yuda kamwiwuliti Peresi na Zera mawu gwawu kaweriti Tamari na Peresi kamwiwuliti Hesironi na Hesironi kamwiwuliti Rami, 4 Rami kamwiwuliti Aminadabu na Aminadabu kamwiwuliti Nashoni na Nashoni kamwiwuliti Salumoni 5 na Salumoni kamwiwuliti Boazi mawu gwakuwi kaweriti Rahabu, Boazi na Rutu waweriti walera wa Obedi na Obedi kamwiwuliti Yese. 6 Na Yese kamwiwuliti Mfalumi Dawudi na Dawudi kamwiwuliti Selemani mawu gwakuwi kaweriti mdala gwa Uriya, 7 Selemani kamwiwuliti Rehobowamu na Rehobowamu kamwiwuliti Abiya na Abiya kamwiwuliti Asa. 8 Asa kamwiwuliti Yehoshafati na Yehoshafati kamwiwuliti Uziya 9 na Uziya kamwiwuliti Yosamu na Yosamu kamwiwuliti Ahazi na Ahazi kamwiwuliti Hezekiya. 10 Hezekiya kamwiwuliti Manasi na Manasi kamwiwuliti Amoni na Amoni kamwiwuliti Yosiya 11 na Yosiya kamwiwuliti Yekoniya na walongu wakuwi. Ashi shiweriti shipindi Wayawudi pawawajegiti kugenda muluhamiru Babiloni. 12 Pa Wayawudi kuwatola kugenda muluhamiru Babiloni na Yekoniya kamwiwuliti Sheatiyeli na Sheatiyeli kamwiwuliti Zerubabeli, 13 Zerubabeli kamwiwuliti Abiyudi na Abiyudi kamwiwuliti Eliyakimu na Eliyakimu kamwiwuliti Azori. 14 Azori kamwiwuliti Sadoki na Sadoki kamwiwuliti Akimu na Akimu kamwiwuliti Eliwudi. 15 Eliwudi kamwiwuliti Eleyazari na Eliyazari kamwiwuliti Matati na Matati kamwiwuliti Yakobu. 16 Yakobu kamwiwuliti Yosefu, mpalu gwa Mariya mawu gwakuwi Yesu yawamshema Kristu. 17 Su kuweriti na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Aburahamu mpaka Dawudi na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Dawudi mpaka Wayawudi pawawalopoliti kugenda Babiloni na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira pawawatoliti lopola mpaka shipindi sha Kristu. 18 Hangu ndo Yesu Kristu ntambu yakiwukiti, Mariya mawu gwakuwi Yesu kaweriti kahetitiwa na Yosefu. Kumbiti pamberi pa kulikala pamuhera gambira mpalu na mdala, kawonikaniti kana yinda kwa uwezu wa Rohu Mnanagala. 19 Yosefu mpalu gwakuwi kaweriti kamfiriziya Mlungu, kafiriti ndiri kumlanguziya kwa wantu kuwera kana vidoda, Hangu kafiriti kumleka kwa bada. 20 Pakaweriti kankali kankulihola hangu, ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa kamulawira mukulota na kumgambira, "Yosefu mwana gwa Dawudi, nagutira kumtola Mariya kaweri mdala gwaku. Mana kana yinda kwa uwezu wa Rohu Mnanagala. 21 Hakamwiwuli mwana mpalu, nagwenga

hagumshemi Yesu, toziya yomberi ndo hakawalopoziyi wantu kulawa muvidoda vyawu." 22 Vinu, vyoseri avi vilawira su wiweri nakaka visoweru vyakatakuliti Mtuwa kupitira mbuyi gwa Mlungu, 23 "Mwali hakaweri na yinda, hakamwiwuli mwana mpalu na womberi hawamshemi litawu lyakuwi Imanuweri." Mana yakuwi, "Mlungu kapamuhera na twenga". 24 Su, Yosefu pakimkiti mumpota katenditi gambira vyakamgambiriti ulii ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa, kamtola mdala gwakuwi ukaya. 25 Kumbiti Yosefu waliwoniti ndiri na Mariya mpaka pakamwiwuliti mwana mpalu. Yosefu kamupanani mwana litawu Yesu.

2 Yesu kiwukiti mlushi lwa Betirehemu, muliboma lya Yudeya, shipindi Herodi pakaweriti mfalumi. Kamkamu hera pakiwukiti kala, wantu wana malifa ga ntondu wiziti kulawa kwagulawa mshenji kwa kutali wasokiti Yerusalemu, 2 wakosiyiti, "Kakoshi mwana, Mfalumi gwa Wayawudi yakiwukiti? Tuyiwona ntondu yakuwi kulawa kwagulawa mshenji, na twiza kumguwira yomberi." 3 Mfalumi Herodi pakapikaniriti aga, kalisheriti, yomberi pamuhera na woseri yawalikala Yerusalemu. 4 Su kawashemiti watambika wakulu woseri pamuhera na wafunda wa Malagaliru na kuwakosiya, "Kristu Mlopoziya hakiwuki koshi?" 5 Womberi wamwankula, "Hakiwuki mlushi lwa Betirehemu, muliboma lya Yudeya. Hangu ndo ntambu yawalembiti wambuyi wa Mlungu, 6 'Gwee Betirehemu isi ya Yuda, Gwenga gwa mdidini ndiri mulushi lumanikana lwa Yudeya, Toziya kwa gwenga hakalawili mlongoziya njira, Yakawalongoziya wantu wangu Israeli.'" 7 Su Herodi kawashemiti mubada wahenga yawalawiti kwagulawa mshenji, kawakosiyiti shipindi sheni ntondu payiwalawiriti. 8 Shakapanu kawagambiriti wagendi Betirehemu pakalonga, "Mgendi mwakaloli weri visoweru vya mwana ayu, pamvimana kala munjegeli visoweru su naneni hang'endi kumguwira." 9 Pawampikaniriti kala mfalumi, wamana ntondu walii wagenditi. Su ntondu ilii yawayiwoniti kwagulawa mshenji iwalonguleliti hata igenda kugoloka pahala pali pakaweriti mwana. 10 Pawayiwoniti ndondi ilii wanemeleriti nentu. 11 Su, wingiriti mnumba, wamwoniti mwana ulii pamuhera na Mariya mawu gwakuwi, wasuntama pasi na wamguwira. Shakapanu wavugula na kumupa mafupu gawu ga zahabu na ubani na manemane. 12 Mlungu kawabeliziyyi mumpota nawamwuyira Herodi, su wawuyiti kuisi kwawu kwa njira yamonga. 13 Pawawukiti kala wahenga walii, ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa Mlungu kamlawiriti Yosefu mukulota, kamgambiriti, "Gwimuki! Gumtoli mwana pamuhera na mawu gwakuwi, mtugili Misri. Mulikali kulii mpaka panukugambira, toziya Herodi kafira

Matäus

1 PUK en di kan, me Iesus Kristus, me sapwilim en Dawid, me sapwilim en Apraam, tapi sang ia. **2** Apraam me wiadar Isaak, a Isaak me wiadar Iakop, a Iakop me wiadar Iuda o ri a ol akan; **3** A Iuda me wiadar Pares i Sara ren Tamar; a Pares me wiadar Esrom, a Esrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naason, a Naason me wiadar Salmon; **5** A Salmon me wiadar Poas ren Raap, a Poas me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar lese; **6** A lese me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Salomo ren li odi en Urias; **7** A Salomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Asa; **8** A Asa me wiadar Iosapat, a Iosapat me wiadar Ioram, a Ioram me wiadar Usia; **9** A Usia me wiadar Iotam, a Iotam me wiadar Aas, a Aas me wiadar Iskia; **10** A Iskia me wiadar Manase, a Manase me wiadar Amon, a Amon me wiadar Iosia; **11** A Iosia me wiadar Iekonia o ri a ol akan ni ansaun arail salilang Pabilon. **12** Murin arail salidi nan Pabilon Iekonia me wiadar Sealtiel, a Sealtiel me wiadar Serupapel; **13** A Serupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Asor; **14** A Asor me wiadar Sadok, a Sadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliaser, a Eliaser me wiadar Matan, a Matan me wiadar Iakop; **16** A Iakop me wiadar Iosep, me likondeki Maria, me kaipwiedi Iesus, me maraneki Kristus. **17** Di karos sang ren Apraam lei Dawid me eisokpaieu; a sang Dawid lei arail salidi nan Pabilon di eisokpaieu; a sang arail salidi nan Pabilon lei Kristus di eisokpaieu. **18** Nan iet duen Kristus a kotin ipwidier: Ni ansau me in a Maria kisin nin ong Iosep, a diarokadar, me a liseanekier Ngen sarau mon ara tu pena. **19** A a warok Iosep ol pung amen, ap sota men kanamenokala i, ap kupukupura, en rir mui sang i. **20** A ni a kotin madamadaue duen mepukat, kilang, tounlang en Kaun o pwara dong i ni a aliman masani: Iosep nain Dawid koe, der masak, en ale om warok Maria, pwe Ngen sarau me a lisean kidar. **21** A pan kaipwiedi seri ol amen, me koe pan ki ong mar a Iesus, pwe a pan dorela sapwilim a aramas akan sang nin dip arail. **22** Mepukat karos wiauier, pwen pwaida me lokido sang Kaun ren saukop o, me masani: **23** Kilang seripein makelekel o pan liseanda, ap kaipwiedi seri ol amen, irail ari pan ki ong mar a Imanuel; iet wewe: Kot me kotin ieiang kitail. **24** Iosep lao pirida sang a saimok, ap kapwaiadar, me tounlang en Kaun o kotin kakalik ong i o apapwali a likond. **25** A ap sota pweidi re a, lao a kaipwiedier sapwilim a meseni ol, ap kotiki ong mar a Iesus.

2 A IESUS lao ipwidier Petleem nan Iudaa ni muein nanmarki Erodes, kilang ol Iolekong kai ap pwarado sang ni mas en lang ko dong Ierusalem, kalelapok: **2** I a Nanmarki en Sus akan, me apton ipwidier, kotikot ia? Pwe se kilanger a usu ni sap en mas en lang ap pwarado, pwen pongi i. **3** A nanmarki Erodes lao rongadar mepukat, ap landar o toun Ierusalem karos, **4** Ap kupokon pena samero lapalap karos o sounkawewe en aramas akan kainoma re'rail, wasa Kristus pan ipwidi ia. **5** Irail ari potoan ong i: Nan Petleem en Iudaa; pwe iduen a intingidi ren saukop o: **6** A koe Petleem, sap en Iuda, kaidin me tikitik nan pung en saupeidi en Iuda kan; pwe Kaun amen pan tapi sang uk, me pan kaunda nai aramas en Israel akan. **7** Erodes ap kawai pena ol Iolekong kan, kalelapok mau re'rail ansau o, me usu o pwarado. **8** I ari porone ir alang Petleem masani: Komail kowei raparapaki mau seri o; a komail lao diaradar, en kaireki dong ia, pwe i en pil kola pongi i. **9** Irail lao ronger nanmarki o ap koiella. A kilang usu o, me irail kilanger nan sap en mas en lang, ti ong mo'rail, a lao udi ong wasa o, me seri pwelel kotikot ia. **10** Irail lao kilanger usu o, re ap peren kida kausalapia. **11** Irail lao pedelong ong nan im o, re ap masanier seri pwelel o in a Maria, re ap kaipokedi o pongi i, o kapwardar arail kapwa kan, ap mairongki ong i kold, o men pomau, o mire. **12** Kot ap kotin pangoki ong irail ni arail auramen, en der purelang Erodes, re ap weidwei ni apot al purelang sap arail. **13** Irail lao samalar, kilang tounlang en Kaun amen ap pwara dong ren Iosep ni a aliman masani: Paurida, ale seri pwelel en o in a tangwei lang Äkipten o kaukauson wasa o, I lao kaire kin uk, pwe Erodes pan rapaki seri pwelel o pwen kamatala. **14** I ari kipada, aleer seri pwelel o in a ni pong, kotilang Äkipten; **15** O kaukauson ia, lao en Erodes a matala, pwen pwaida, me lokido sang Kaun o, ren saukop o me masani: Sang nan Äkipten me I ekeredo nai ol o. **16** Erodes lao mangier, me a sarokidier ol Iolekong kan, ap ongiong kidar kausalap o poronelan, kamela seri ol karos, me mi Petleem o nan sap salong karos, me saunpar riau o tikitik sang, duen ansau me a kalelapok mau ren me Iolekong kan. **17** I dokan a pwaidar me lokido ren saukop Ieremia me masani: **18** Ngil eu wiauier nan Rama, sangesang o maiei laud; Rael sangesangki na seri kan, a kang insenemaula, pwe irail soer mia. **19** A Erodes lao matalar, kilang tounlang en Kaun amen ap pwara dong ren Iosep nan Äkipten ni a aliman, **20** Masani: Paurida ale seri pwelel en o in a, ko wong nan sap en Israel, pwe irail melar, me rapaki, pwen kamela seri pwelel o. **21** I ari kipadar, ale seri pwelel o in a, pure dong sap en Israel. **22** A lao mangi, me Arkelaus kaunda Iudaa wiliandi sam a Erodes, ap lan kotilang wasa o. Kot ap kotin pangoki ong i ni

Matäuj

1 PUK en di kan, me lejuj Krijtuj, me japwilim en Dawid, me japwilim en Apraam, tapi jan ia. **2** Apraam me wiadar ljaak, a ljaak me wiadar lakop, a lakop me wiadar luda o ri a ol akan; **3** A luda me wiadar Parej i Jara ren Tamar; a Parej me wiadar Ejrom, a Ejrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naajon, a Naajon me wiadar Jalmon; **5** A Jalmon me wiadar Poaj ren Raap, a Poaj me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar leje: **6** A leje me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Jalomo ren li odi en Uriaj; **7** A Jalomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Aja; **8** A Aja me wiadar lojapat, a lojapat me wiadar loram, a loram me wiadar Ujia; **9** A Ujia me wiadar lotam, a lotam me wiadar Aaj, a Aaj me wiadar ljkia; **10** A ljkia me wiadar Manaje, a Manaje me wiadar Amon, a Amon me wiadar lojia; **11** A lojia me wiadar lekonia o ri a ol akan ni anjaun arail jalilan Papilon. **12** Murin arail jalidi nan Papilon lekonia me wiadar Jealtiel, a Jealtiel me wiadar Jerupapel; **13** A Jerupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Ajor; **14** A Ajor me wiadar Jadok, a Jadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliajer, a Eliajer me wiadar Matan, a Matan me wiadar lakop; **16** A lakop me wiadar lojep, me likondeki Maria, me kaipwiedi lejuj, me maraneki Krijtuj. **17** Di karoj jan ren Apraam lei Dawid me eijokpaieu; a jan Dawid lei arail jalidi nan Papilon di eijokpaieu; a jan arail jalidi nan Papilon lei Krijtuj di eijokpaieu. **18** Nan iet duen Krijtuj a kotin ipwidier: Ni anjau me in a Maria kijin nin on lojep, a diarokadar, me a lijeanekier Nen jaraui mon ara tu pena. **19** A a warok lojep ol pun amen, ap jota men kanamenokala i, ap kupukupura, en rir mui jan i. **20** A ni a kotin madamadaue duen mepukat, kilan, tounlan en Kaun o pwaro don i ni a aliman masani: lojep nain Dawin l koe, der majak, en ale om wurok Maria, pwe Nen jaraui me a liean kidar. **21** A pan kaipwiedi jeri ol amen, mo koe pan ki on mar a lejuj, pwe a pan dorela japwilim a aramaj akan jan nin dip arail. **22** Mepukat karoj wiauier, pwen pwaida me lokido jan Kaun ren jaukop o, me majani: **23** Kilan jeripein makelekel o pan lijeanda, ap kaipwiedi jeri ol amen, irail ari pan ki on mar almanuel; iet wewe: Kot me kotin ioian kitail. **24** lojep lao pirida jan a jaimok, ap kapwaiadar, me tounlan on Kaun o kotin kakalik on i o apapwali a likond. **25** A ap jota pweidi re a, lao a kaipwiedier japwilim a mejeni ol, ap kotiki on mar a lejuj.

2 A IEJUU lao ipwidier Petleem nan ludiia ni muien nanmarki Erodej, kilan ol lolekon kei ap pwarado jan ni maj en lan ko don lerujalem, kalelapok: **2** la Nanmarki en Juj akan, me apton ipwidier, kotikot ia? Pwe je kilaner a uju ni jap en maj en lan ap pwarado, pwen poni i. **3** A nanmarki Erodej lao ronadar mepukat, ap landar o toun lerujalem karoj, **4** Ap kupokon pena jamero lapalap karoj o jounkawewe en aramaj akan kainoma re'rail, wasa Krijtuj pan ipwidi ia. **5** Petleem en luda: pwe iduen a intinidi ren jaukop o: **6** A koe Petleem, jap en luda, kaidin me tikitik nan pun en jaupeidi en luda kan; pwe Kaun amen pan tapi jan uk, me pan kaunda nai aramaj en lraael akan. **7** Erodej ap kawai pena ol lolekon kan, kalelapok mau re'rail anjau o, me uju o pwarado. **8** l ari porone ir alan Petleem majani: Komail kowe raparapaki mau jeri o; a komail lao diaradar, en kaireki don ia, pwe l en pil kola poni i. **9** lraiel lao roner nanmarki o ap koeila. A kilan uju o, me irail kilaner nan jap en maj en lan, ti on mo'rail, a lao udi on waja o, me jeri pwelel kotikot ia. **10** lraiel lao kilaner uju o, re ap peren kida kaulapia. **11** lraiel lao pedelon on nan im o, re ap majanier jeri pwelel o in a Maria, re ap kaipokedi o poni i, o kapwardar arail kapwa kan, ap maironki on i kold, o men pomau, o mire. **12** Kot ap kotin panoki on irail ni arail auramen, en der purelan Erodej, re ap weidwei ni apot al purelan jap arail. **13** lraiel lao jamalar, kilan tounlan en Kaun amen ap pwaro don ren lojep ni a aliman majani: Paurida, ale jeri pwelel en o in a tanwei lan Akipten o kaukaujon waja o, l lao kaire kin uk, pwe Erodej pan rapaki jeri pwelel o pwen kamatala. **14** l ari kipada, aleer jeri pwelel o in a ni pon, kotilan Akipten; **15** O kaukaujon ia, lao en Erodej a matala, pwen pwaida, me lokido jan Kaun o, ren jaukop o me majani: Jan nan Akipten me l ekeredo nai ol o. i **16** Erodej lao manier, me a jarokidier ol lolekon kan, ap onion kidar kaulap o poronelan, kamela jeri ol karoj, me mi Petleem o nan jap jalon karoj, me jaunpar riau o tikitik jan, duen anjau me a kalelapok mau ren me lolekon kan. **17** l dokan a pwaidar me lokido ren jaukop leremia me majani: **18** Nil eu wiauier nan Rama, janejan o maiei laud; Rael janejanki na jeri kan, a kan injenemaula, pwe irail joer mia. **19** A Erodej lao matalar, kilan tounlan en Kaun amen ap pwaro don ren lojep nan Akipten ni a aliman, **20** Majani: Paurida ale jeri pwelel en o in a, ko won nan jap en lraael, pwe irail melar, me rapaki, pwen kamela jeri pwelel o. **21** l ari kipadar, ale jeri pwelel o in a, pure don jap en lraael. **22** A lao mani, me Arkelauj kaunda luda wiliandi jam a Erodej, ap lan kotilan waja o. Kot ap kotin panoki on i ni a aliman, ap kotilan jap en Kalilii kai. **23** O kotido kotikot nan kanim eu

Mateusza

1 Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu króla Dawida, potomka Abrahama: **2** Abraham był ojcem Izaaka, Izaak—ojcem Jakuba, a Jakub—ojcem Judy i jego braci. **3** Kolejni potomkowie Judy to: Fares i jego brat Zara (ich matką była Tamar), Ezrom, Aram, **4** Aminadab, Naasson, Salmon, **5** Booz (jego matką była Rachab), Jobed (jego matką była Rut), Jesse **6** i król Dawid. Dawid był ojcem króla Salomona (jego matką była dawna żona Uriasza), a po nim byli: **7** Roboam, Abiasz, Asa, **8** Jozafat, Joram, Ozjasz, **9** Joatam, Achaz, Ezechiasz, **10** Manasses, Amos i Jozjasz. **11** Jozjasz był ojcem Jechoniasza i jego braci (był to czas przesiedlenia Żydów do Babilonu). **12** Potomkowie Jechoniasza po przesiedleniu to: Salatiel, Zorobabel, **13** Abijud, Eliakim, Azor, **14** Sadok, Achim, Eliud, **15** Eleazar, Mattan i Jakub. **16** Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Marii, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń, od Abrahama do Dawida, było czternaście, od Dawida do przesiedlenia babilońskiego—czternaście, i od przesiedlenia do Chrystusa—również czternaście. **18** Jezus Chrystus urodził się w takich oto okolicznościach: Jego matka, Maria, była zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali, za sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę. **19** Józef, jej naręczony, był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać zaręczyny, ale chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać Marii na publiczne oskarżenia. **20** Gdy już to postanowił, we śnie ukazał mu się anioł Pana, który rzekł: —Józefie, potomku króla Dawida! Nie bój się ożenić z Marią, twoją naręczoną! Bo to Duch Święty sprawił, że poczęła dziecko. **21** Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus (czyli „Bóg zbawia”), bo to On wybawi od grzechów swój naród. **22** Stało się tak, aby wypełniło się to, co Pan przepowiedział przez proroka: **23** „Oto dziewica pocznie i urodzi Syna i nazwą Go Emmanuel” (co znaczy: „Bóg jest z nami”). **24** Gdy Józef się obudził, zgodnie z poleceniem anioła przyjął Marię, jako żonę, do swojego domu. **25** Nie współżył z nią jednak aż do czasu, gdy urodziła Syna. I dał Mu na imię Jezus.

2 Jezus urodził się w miasteczku Betlejem, w Judei, za panowania króla Heroda. Właśnie w tym czasie przybyli do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu. **2** —Gdzie znajduje się nowo narodzony Król Żydów?—pytali. —Ujrzeliśmy u nas, na Wschodzie, Jego gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu hołd. **3** Wiadomość o tym bardzo zaniepokoiła Heroda i całą Jerozolimę. **4** Zwołał więc wszystkich najwyższych

kapłanów oraz przywódców religijnych i pytał, gdzie ma się narodzić Mesjasz. **5** —W Betlejem w Judei—odpowiedzieli mu. —Bo tak napisał prorok **6** „A ty, Betlejem w Judzie, wcale nie jesteś najgorsze wśród miast Judy, gdyż z ciebie pochodzić będzie Władca, który będzie pasterzem mojego ludu—Izraela”. **7** Wtedy Herod potajemnie wezwał do siebie mędrców i dowiedział się, kiedy ujrzeni gwiazdę. **8** Następnie skierował ich do Betlejem mówiąc: —Idźcie i dokładnie wypytajcie o dziecko. Gdy je znajdziecie, powiadomcie mnie, abym i ja mógł złożyć mu hołd. **9** Po rozmowie z królem mędrcy wyruszyli w drogę. Znowu ukazała się im gwiazda, którą zobaczyli na Wschodzie, i prowadziła ich. W końcu zatrzymała się nad miejscem, gdzie znajdowało się Dziecko. **10** Widok gwiazdy nappełnił ich ogromną radością. **11** Gdy weszli do domu, zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię. Poklonili Mu się nisko, otworzyli szkatułki z kosztownościami i ofiarowali Mu w darze złoto, kadzidło oraz mirrę. **12** Później we śnie otrzymali nakaz, by nie wracać do Heroda. Dlatego inną drogą udali się do swojego kraju. **13** Gdy oddalili się, również Józefowi we śnie ukazał się anioł Pana: —Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko oraz Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Czekaj tam, aż dam ci znać. Herod bowiem szuka Jezusa i chce Go zabić. **14** Jeszcze tej nocy Józef wstał i wyruszył razem z Marią i Dzieckiem do Egiptu. **15** Pozostał tam aż do śmierci króla Heroda—w ten sposób miały się spełnić słowa Pana wypowiedziane przez proroka: „Z Egiptu wezwałem mojego Syna”. **16** Herod zorientował się, że mędrcy go zawiedli, i wpadł w gniew. Wysłał żołnierzy, którzy w Betlejem i całej okolicy pozabijali wszystkich chłopców do drugiego roku życia—od mędrców bowiem wiedział, w jakim wieku jest dziecko. **17** Tak spełniło się proroctwo Jeremiasza: **18** „Krzyk rozlega się w Rama, slychać tam płacz i rozpacz. To Rachel oplakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma”. **19** Po śmierci Heroda anioł Pana ponownie ukazał się we śnie Józefowi, przebywającemu w Egipcie. **20** —Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko i Jego matkę i ruszajcie do Izraela, bo umarli już ci, którzy chcieli Je zabić. **21** Józef wstał, wziął Dziecko oraz Jego matkę i wyruszył do ziemi izraelskiej. **22** W drodze dowiedział się, że w Judei panuje Archelaos, syn Heroda. Bał się więc tam wracać. Otrzymał jednak we śnie kolejne polecenie i udał się do Galilei. **23** Tam osiedlił się w Nazarecie. I znowu spełniła się zapowiedź proroków, mówiąca, że Mesjasz będzie nazwany Nazarejczykiem.

Mateusza

1 Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego. **3** A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził Booz z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasza spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza. **9** A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza. **10** A Ezechijasza spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza. **11** A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu. **12** A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasza spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda. **15** A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba. **16** A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus. **17** A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleń czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleń czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleń czternaście. **18** A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwiej niżeli się zesłi, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego. **19** Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić. **20** A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Pański we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest. **21** A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich. **22** A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: **23** Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wyklada: Bóg z nami. **24** Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Pański, i przyjął żonę swoją; **25** Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.

2 A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkim za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słońca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc: **2** Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słońca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się poklonili. **3** Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim. **4** Przetoż zebrawszy wszystkie przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić. **5** A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkim: bo tak napisano przez proroka: **6** I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski. **7** Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała. **8** A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechawszy, poklonił mu się. **9** Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słońca, prowadziła je, aż przyszedłszy, stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko; **10** A gdy ujrzeli onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką; **11** I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, poklonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę. **12** Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej. **13** A gdy oni odeszli, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi mówiąc: Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zetracił. **14** Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu; **15** I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptum wezwał syna mego. **16** Tedy Herod ujrzawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiadywał od mędrców. **17** Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: **18** Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz. **19** A gdy umarł Herod, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie, **20** Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej. **21** A on wstawszy, wziął do siebie dzieciątko i matkę jego, i przyszedł do ziemi

Mateusza

1 Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakuba, a Jakub spłodził Judę i jego braci. **3** A Juda spłodził z Tamar Faresa i Zareę, a Fares spłodził Ezroma, a Ezrom spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził z Rachab Boozą, a Booz spłodził z Rut Obedą, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził króla Dawida, a król Dawid spłodził Salomona z tej, która [była żoną] Uriasza. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abiasza, a Abiasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozjasza. **9** A Ozjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechiasza. **10** A Ezechiasz spłodził Manassesę, a Manasses spłodził Amona, a Amon spłodził Jozjasza. **11** A Jozjasz spłodził Jechoniasza i jego braci w czasie uprowadzenia do Babilonu. **12** A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abiudę, a Abiud spłodził Eliakima, a Eliakim spłodził Azorę. **14** A Azor spłodził Sadokę, a Sadok spłodził Achimę, a Achim spłodził Eliudę. **15** A Eliud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakubę. **16** A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń od Abrahama aż do Dawida [jest] czternaście; a od Dawida aż do uprowadzenia do Babilonu – pokoleń czternaście; a od uprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa – pokoleń czternaście. **18** A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest brzemienna z Ducha Świętego. **19** Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, chciał ją potajemnie oddać. **20** A gdy o tym rozmyślał, oto anioł Pana ukazał mu się we śnie i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony. To bowiem, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego. **21** I urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus. On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów. **22** A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: **23** Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg z nami. **24** Wtedy Józef, obudzivszy się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przyjął swoją żonę. **25** Ale nie obcował z nią, dopóki nie urodziła swego pierwszego syna, któremu nadał imię Jezus.

2 A gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za dni króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jeruzolimy i pytali: **2** Gdzie jest ten król Żydów, który się urodził? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na Wschodzie i przyjechaliśmy, aby oddać mu pokłon. **3** Gdy król Herod to usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jeruzolima. **4** Zebrawszy więc wszystkich naczelnych kapłanów i nauczycieli ludu, wypytywał ich, gdzie miał się urodzić Chrystus. **5** A oni mu powiedzieli: W Betlejem w Judei; bo tak jest napisane przez proroka: **6** A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród władców Judei, z ciebie bowiem wyjdzie władca, który będzie rządził moim ludem, Izraelem. **7** Wtedy Herod wezwał potajemnie mędrców i dowiadywał się dokładnie o czas ukazania się gwiazdy. **8** A posyłając ich do Betlejem, powiedział: Jedźcie i wypytajcie się dokładnie o to dziecko, a gdy je znajdziecie, donieście mi, abym i ja pojechał i oddał mu pokłon. **9** Oni więc, wysłuchawszy króla, odeszli. A oto gwiazda, którą widzieli na Wschodzie, prowadziła ich, aż przyszła i zatrzymała się nad [miejscem], gdzie było dziecko. **10** A gdy zobaczyli gwiazdę, ogromnie się ucieszyli. **11** Kiedy weszli do domu, zobaczyli dziecko z Marią, jego matką, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem otworzyli swoje skarby i ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. **12** Lecz będąc ostrzeżeni przez Boga we śnie, aby nie wracali do Heroda, powrócili do swojej ziemi inną drogą. **13** A gdy oni odeszli, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i uciekaj do Egiptu, i zostań tam, aż ci powiem. Herod bowiem będzie szukał dziecka, aby je zabić. **14** Wstał więc, wziął w nocy dziecko oraz jego matkę i uciekł do Egiptu. **15** I przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: Z Egiptu wezwałem mego syna. **16** Wówczas Herod, widząc, że został oszukany przez mędrców, bardzo się rozgniewał i kazał zabić wszystkie dzieci, które były w Betlejem i całej okolicy, w wieku do dwóch lat, stosownie do czasu, o którym się dokładnie dowiedział od mędrców. **17** Wtedy wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza: **18** Słychać głos w Rama, lament, płacz i wielkie zawodzenie. Rachel oplakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo [już] ich nie ma. **19** A gdy Herod umarł, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie; **20** I powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i idź do ziemi izraelskiej. Umarli bowiem ci, którzy czyhali na życie dziecka. **21** Wstał więc, wziął dziecko oraz jego matkę i przybył do ziemi izraelskiej. **22** Lecz gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei w miejsce Heroda, swego ojca, bał się tam iść. Ale będąc napomniany przez

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babylonia. **12** E, depois da deportação para a Babylonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babylonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babylonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se gravida do Espirito Sancto. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixal-a secretamente. **20** E, projectando elle isto, eis que n'um sonho lhe appareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espirito Sancto; **21** E dará á luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz: **23** Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamal-o-hão pelo nome Emmanuel, que traduzido é: Deus comnosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu á luz o seu filho, o primogenito; e poz-lhe por nome Jesus.

2 E, tendo nascido Jesus em Bethlehem de Judéa, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalem, **2** Dizendo: Onde está aquelle que é nascido rei dos judeos? porque vimos a sua estrella no oriente, e viemos a adoral-o. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalem com elle. **4** E, congregados todos os principes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Christo. **5** E elles lhe disseram: Em Bethlehem de Judea; porque assim está escripto pelo propheta: **6** E tu, Bethlehem, terra de Judah, de modo nenhum és a menor entre as capitaes de Judah; porque de ti sairá o Guia que ha de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exactamente d'elles ácerca do tempo em que a estrella lhes apparecera. **8** E, enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e perguntae diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participae-m'o, para que tambem eu vá e o adore. **9** E, tendo elles ouvido o rei, foram-se; e eis-que a estrella, que tinham visto no oriente, ia adiante d'elles, até que, chegando, se deteve sobre o logar onde estava o menino. **10** E, vendo elles a estrella, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus thesouros, lhe offertaram dadivas: oiro, incenso e myrrha. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se elles retirado, eis-que o anjo do Senhor appareceu a José em sonhos, dizendo: Levantate, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egypto, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes ha de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se elle, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egypto, **15** E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo propheta, que diz: Do Egypto chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido illudido pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Bethlehem, e em todos os seus contornos, de idade de dois annos e menos, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo propheta Jeremias, que diz: **18** Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel chorando os seus filhos, e não quiz ser consolada, porque já não existem. **19** Morto porém Herodes, eis que o anjo do Senhor appareceu n'um sonho a José no Egypto, **20** Dizendo: Levantate, e toma o menino e sua mãe, e vae para a terra d'Israel; porque já estão mortos

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de David, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia. **12** E, depois da deportação para a Babilônia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abraão até David, são quatorze gerações; e desde David até à deportação para a Babilônia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilônia até o Cristo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente. **20** E, projetando ele isto, eis que num sonho lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que nela está gerado é do Espírito Santo; **21** E dará à luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque ele salvará o seu povo dos seus pecados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo profeta, que diz: **23** Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e chama-lo-ão pelo nome Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenara, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu à luz o seu filho, o primogênito; e pôs-lhe por nome Jesus.

2 E, tendo nascido Jesus em Belém de Judeia, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? porque vimos a sua estrela no oriente, e viemos a adora-lo. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalém com ele. **4** E, congregados todos os príncipes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Cristo. **5** E eles lhe disseram: Em Belém de Judeia; porque assim está escrito pelo profeta: **6** E tu, Belém, terra de Judá, de modo nenhum és a menor entre as capitães de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exatamente deles acerca do tempo em que a estrela lhes aparecera. **8** E, enviando-os a Belém, disse: Ide, e perguntai diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participai-mo, para que também eu vá e o adore. **9** E, tendo eles ouvido o rei, foram-se; e eis que a estrela, que tinham visto no oriente, ia adiante deles, até que, chegando, se deteve sobre o lugar onde estava o menino. **10** E, vendo eles a estrela, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, lhe ofertaram dádivas: ouro, incenso e mirra. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se eles retirado, eis que o anjo do Senhor apareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes há de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se ele, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egito. **15** E esteve lá até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo profeta, que diz: Do Egito chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido iludido pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Belém, e em todos os seus contornos, de idade de dois anos e menos, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, que diz: **18** Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel chorando os seus filhos, e não quis ser consolada, porque já não existem. **19** Morto porém Herodes, eis que o anjo do Senhor apareceu num sonho a José no Egito, **20** Dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e vai para a terra de Israel; porque já estão mortos os que procuravam a morte do menino. **21** Então ele se levantou, e

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judá e a seus irmãos. **3** E Judá gerou de Tamar a Perez e a Zerá; e Perez gerou a Esrom, e Esrom gerou a Arão. **4** E Arão gerou a Aminadabe; e Aminadabe gerou a Naassom; e Naassom gerou a Salmom. **5** E Salmom gerou de Raabe a Boaz; e Boaz gerou de Rute a Obede; e Obede gerou a Jessé. **6** E Jessé gerou ao rei Davi; e Davi gerou Salomão da que [fora mulher] de Urias. **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asa. **8** E Asa gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Uzias. **9** E Uzias gerou a Jotão; e Jotão gerou a Acáz; e Acáz gerou a Ezequias. **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amom; e Amom gerou a Josias. **11** E Josias gerou a Jeconias, e a seus irmãos no [tempo do] exílio babilônico. **12** E depois do exílio babilônico Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel. **13** E Zorobabel gerou a Abiúde; e Abiúde gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor. **14** E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliúde. **15** E Eliúde gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matã; e Matã gerou a Jacó. **16** E Jacó gerou a José, o marido de Maria, da qual nasceu Jesus, chamado o Cristo. **17** De maneira que todas as gerações desde Abraão até Davi são catorze gerações; e desde Davi até o exílio babilônico catorze gerações; e desde o exílio babilônico até Cristo catorze gerações. **18** E o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando sua mãe Maria desposada com José, antes que se juntassem, ela foi achada grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, sendo justo, e não querendo a expor à infâmia, pensou em deixá-la secretamente. **20** E ele, pretendendo isto, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela está concebido é do Espírito Santo. **21** E ela dará à luz um filho, e tu chamarás seu nome Jesus; porque ele salvará seu povo de seus pecados. **22** E tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, que disse: **23** Eis que a virgem conceberá, e dará à luz um filho, e chamarão seu nome Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E despertando José do sonho, fez como o anjo do Senhor tinha lhe mandado, e recebeu sua mulher. **25** E ele não a conheceu [intimamente], até que ela deu à luz um filho, e lhe pôs por nome JESUS.

2 E sendo Jesus já nascido em Belém da Judeia, nos dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está o Rei nascido dos Judeus? Porque vimos sua estrela no oriente, e vimos adorá-lo. **3** E o rei Herodes, ao ouvir [isto], ficou perturbado, e com ele toda Jerusalém. **4** E tendo reunido todos os chefes dos sacerdotes e escribas do povo, perguntou-lhes onde o Cristo havia de nascer. **5** E eles lhe disseram: Em Belém da Judeia, porque assim está escrito pelo profeta: **6** E tu Belém, terra de Judá, de maneira nenhuma és a menor entre as lideranças de Judá, porque de ti sairá o Guia que apascentará meu povo Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, perguntou-lhes com precisão sobre o tempo em que a estrela havia aparecido. **8** E enviando-os a Belém, disse: Ide, e investigai cuidadosamente pelo menino; e quando o achardes, avisai-me, para que também eu venha e o adore. **9** Depois de ouvirem o rei, eles foram embora. E eis que a estrela que tinham visto no oriente ia adiante deles, até que ela chegou, e ficou parada sobre onde o menino estava. **10** E eles, vendo a estrela, jubilaram muito com grande alegria. **11** E entrando na casa, acharam o menino com sua mãe Maria, e prostrando-se o adoraram. E abrindo seus tesouros, ofereceram-lhe presentes: ouro, incenso, e mirra. **12** E sendo por divina revelação avisados em sonho que não voltassem a Herodes, partiram para sua terra por outro caminho. **13** E tendo eles partido, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em sonho, dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito; e fica lá até que eu te diga, porque Herodes buscará o menino para o matar. **14** Então ele se despertou, tomou o menino e sua mãe de noite, e foi para o Egito; **15** E esteve lá até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, que disse: Do Egito chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, ao ver que tinha sido enganado pelos magos, irou-se muito, e mandou matar todos os meninos em Belém e em todos os limites de sua região, [da idade] de dois anos e abaixo, conforme o tempo que tinha perguntado com precisão dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, que disse: **18** Uma voz se ouviu em Ramá, choro, e grande pranto; Raquel chorava por seus filhos, e não quis ser consolada, pois já não existem. **19** Mas depois de Herodes ter morrido, eis que um anjo do Senhor apareceu no Egito a José em sonho, **20** Dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e vai para a terra de Israel, porque já morreram os que procuravam a morte do menino. **21** Então ele se levantou, tomou o menino e sua mãe, e veio para a terra de Israel. **22**

Mateus

1 Este livro é o registro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão: **2** Abraão gerou Isaque; Isaque gerou Jacó; Jacó gerou Judá e seus irmãos; **3** Judá gerou Perez e Zera, cuja mãe foi Tamar; Perez gerou Esrom; Esrom gerou Arão; **4** Arão gerou Aminadabe; Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmom; **5** Salmom gerou Boaz, cuja mãe foi Raabe; Boaz gerou Obede, cuja mãe foi Rute; Obede gerou Jessé; **6** Jessé gerou o rei Davi. Davi gerou Salomão, cuja mãe tinha sido mulher de Urias; **7** Salomão gerou Roboão; Roboão gerou Abias; Abias gerou Asa; **8** Asa gerou Josafá; Josafá gerou Jorão; Jorão gerou Uzias; **9** Uzias gerou Jotão; Jotão gerou Acaz; Acaz gerou Ezequias; **10** Ezequias gerou Manassés; Manassés gerou Amom; Amom gerou Josias; **11** Josias gerou Jeconias e seus irmãos, no tempo em que houve o exílio na Babilônia. **12** Após o exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel; Salatiel gerou Zorobabel; **13** Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde gerou Eliaquim; Eliaquim gerou Azor; **14** Azor gerou Sadoque; Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde; **15** Eliúde gerou Eleazar; Eleazar gerou Matã; Matã gerou Jacó; **16** E Jacó gerou José, esposo de Maria, da qual nasceu Jesus, que é chamado Messias. **17** Assim, todas as gerações, desde Abraão até Davi, são quatorze. Desde Davi até o exílio na Babilônia, quatorze. E desde o exílio na Babilônia até Cristo, quatorze gerações. **18** Foi assim que Jesus Cristo nasceu: sua mãe, Maria, estava prometida em casamento a José, mas, antes que mantivessem relações, ela ficou grávida pelo Espírito Santo. **19** Por ser José, seu noivo, um bom homem, o qual não queria expô-la à desonra pública, decidiu anular secretamente o casamento. **20** Enquanto assim pensava, um anjo do Senhor apareceu em sonho e lhe disse: “José, filho de Davi, não tenha medo de se casar com Maria, pois ela está grávida pelo Espírito Santo. **21** Ela dará à luz um filho e você deverá chamá-lo Jesus, porque ele salvará as pessoas de seus pecados.” **22** (Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que o Senhor disse pelo profeta: **23** “A virgem ficará grávida e dará à luz um filho, a quem colocarão o nome de Emanuel”, que significa “Deus conosco.”) **24** José despertou e fez o que o anjo do Senhor lhe havia ordenado. **25** Ele se casou com Maria, porém não mantiveram relações até que ela desse à luz um filho, a quem deu o nome de Jesus.

2 Após Jesus nascer na cidade de Belém, na Judeia, durante o reinado de Herodes, magos, vindos do Oriente,

chegaram a Jerusalém. **2** “Onde está o rei dos judeus que acaba de nascer?”, perguntaram. “Nós vimos a estrela dele no Oriente e viemos adorá-lo.” **3** Ao ouvir isso, o rei Herodes ficou muito preocupado, assim como toda a Jerusalém. **4** Então, Herodes reuniu todos os chefes dos sacerdotes e educadores religiosos do povo e lhes perguntou onde deveria nascer o Messias. **5** “Na cidade de Belém, na Judeia”, eles responderam, “pois o profeta escreveu: **6** ‘Você, Belém, da terra da Judeia, de forma alguma é a menos importante entre as principais cidades de Judá, pois será o berço do líder que guiará o meu povo de Israel.’” **7** Então, Herodes chamou os magos e os encontrou secretamente, descobrindo assim o exato momento em que a estrela aparecera. **8** Ele os enviou para Belém e disse: “Ao chegarem lá, procurem o menino. E, ao encontrá-lo, avisem-me, para que eu também possa ir adorá-lo.” **9** Após ouvirem o rei, eles seguiram o seu caminho, e a estrela, que já tinham visto no Oriente, os guiou até parar exatamente acima do lugar em que a criança estava. **10** Quando viram a estrela, eles ficaram muito felizes! **11** Entraram na casa e viram o menino com a sua mãe, Maria. Eles se ajoelharam e o adoraram. Então, abriram as bolsas em que traziam seus tesouros e o presentearam com ouro, incenso e mirra. **12** Alertados por um sonho para não retornarem para junto de Herodes, eles voltaram ao seu país por um caminho diferente. **13** Após os magos terem ido embora, um anjo do Senhor apareceu em um sonho a José e lhe disse: “Levante-se, pegue a criança e sua mãe e fujam para o Egito. Fiquem lá até que eu lhe diga, pois Herodes irá procurar a criança para matá-la.” **14** Então, José se levantou, pegou a criança e sua mãe e fugiu durante a noite para o Egito. **15** Eles ficaram lá até à morte de Herodes. Assim se cumpriu o que o Senhor disse pelo profeta: “Eu chamei o meu filho para retornar do Egito.” **16** Quando Herodes percebeu que tinha sido enganado pelos magos, ficou muito zangado. Ele enviou homens para matar todos os meninos que tivessem dois anos de idade ou menos em Belém e nas regiões próximas. Ele se baseou no período de tempo em que os magos o tinham informado. **17** Assim se cumpriu a profecia de Jeremias: **18** “Ouviu-se o som de terrível choro e lamentação em Ramá; era Raquel chorando por seus filhos. Eles tinham morrido, e não havia quem a pudesse consolar.” **19** Após a morte de Herodes, o anjo do Senhor apareceu em um sonho para José, no Egito, e lhe disse: **20** “Levante-se! Pegue a criança e a sua mãe e volte para a terra de Israel, pois as pessoas que estavam tentando matar a criança morreram.” **21** Então, José se levantou, pegou o menino e a

Mateus

1 [Esta é] a história dos antepassados de Jesus Cristo/o Messias, descendente do [Rei] Davi e de Abraão, [de quem todos nós judeus somos descendentes]. **2** Abraão foi pai de Isaque. Isaque foi pai de Jacó. Jacó foi pai de Judá e dos irmãos [mais velhos e mais novos] de Judá. **3** Judá foi pai de Peres e de Zerá, [e a mãe deles] foi Tamar. Peres foi pai de Esrom. **4** Esrom foi pai de Arão. Arão foi pai de Aminadabe. Aminadabe foi pai de Nasom. Nasom foi pai de Salmom. **5** Salmom e sua esposa Raabe, [uma mulher gentia], foram os pais de Boaz. Boaz foi pai de Obede [e a mãe de Obede foi] Rute, [outra mulher gentia]. Obede foi pai de Jessé. **6** Jessé foi pai do Rei Davi. Davi foi pai de Salomão, [e a mãe de Salomão antes estava casada com] Urias. **7** Salomão foi pai de Roboão. Roboão foi pai de Abias. Abias foi pai de Asa. **8** Asa foi pai de Josafá. Josafá foi pai de Jorão. Jorão foi pai de Uzias. **9** Uzias foi pai de Jotão. Jotão foi pai de Acáz. Acáz foi pai de Ezequias. **10** Ezequias foi pai de Manassés. Manassés foi pai de Amom. Amom foi pai de Josias. **11** Josias foi pai de Jeconias e dos irmãos de Jeconias. Eles viviam na época em que [os babilônios levaram os israelitas para a Babilônia.] **12** Depois que os babilônios levaram os israelitas à Babilônia, Jeconias foi pai de Salatiel. Salatiel foi pai de Zorobabel. **13** Zorobabel foi pai de Abiúde. Abiúde foi pai de Eliaquim. **14** Eliaquim foi pai de Azor. Azor foi pai de Sadoque. Sadoque foi pai de Aquim. **15** Aquim foi pai de Eliúde. Eliúde foi pai de Eleazar. Eleazar foi pai de Matã. Matã foi pai de Jacó. **16** Jacó foi pai de José. José foi esposo de Maria, e Maria foi mãe de Jesus. Jesus é aquele que se chama {que nós chamamos} o Messias. **17** [Como se pode calcular, tenho agrupado] os antepassados [de Jesus assim]: houve [uma sucessão] de catorze deles desde [o tempo em que] Abraão [viveu] até [o tempo quando o Rei] Davi [viveu]. Houve [uma sucessão de] catorze deles do [tempo] de Davi até [a época quando os babilônios] levaram [os israelitas para a Babilônia]. Há uma [sucessão de] catorze deles [desde a época quando os babilônios] levaram [os israelitas embora para a Babilônia] até [a época quando] o Messias [nasceu]. **18** É esta [a história do que aconteceu logo antes] de Jesus Cristo nascer. Maria, sua mãe, era noiva de José {tinha prometido publicamente a José que ela se casaria com ele}. Antes de eles

começarem a viver juntos, [EUP] [Maria] soube que estava grávida. Porém, foi o poder do Espírito Santo que fez com que ela ficasse grávida. [EUP] **19** José, [que as pessoas consideravam ser] esposo dela, era homem que obedecia aos mandamentos de Deus. [Um desses mandamentos era que os homens deviam se divorciar das mulheres que tinham agido imoralmente. Como resultado, quando José soube que Maria estava grávida, ele imaginou que ela estivesse grávida porque tivesse agido imoralmente]. Portanto, ele resolveu —divorciar-se dela/desfazer o noivado. Mas porque ele não queria envergonhá-la publicamente, resolveu divorciar-se dela secretamente. **20** Enquanto considerava isso seriamente, foi surpreendido com um sonho no qual viu um anjo [enviado] por Deus. O anjo disse: “José, descendente do [Rei] Davi, não se preocupe pensando que [estaria fazendo errado se casasse-se] com Maria. Pelo contrário, [comece a tratá-la] como sua esposa, já que o Espírito Santo, e [não um homem], fez com que ela esteja grávida. **21** Ela dará à luz um filho. Já que é Ele que fará com que o povo dele não seja castigado como resultado de ter pecado, chame Ele de Jesus, [que significa ‘o Senhor salva as pessoas’]”. **22** Tudo isso aconteceu como resultado daquilo que o Senhor fez um profeta [escrever há muito tempo atrás]. É isso que o profeta escreveu: **23** “Escutem, a virgem ficará grávida e dará à luz um filho. Chamarão a Ele de Emanuel”. Emanuel significa “Deus está conosco”. **24** Quando José se levantou do sono, ele fez o que o anjo que Deus [tinha enviado] mandou. Ele [começou a viver com Maria] como esposa dele. **25** Mas ele não teve relações sexuais com ela [EUP] até que ela deu à luz um filho. E [José] deu a Ele o nome de Jesus.

2 Jesus nasceu [na cidade] de Belém, [no distrito] da Judeia, na época [MTY] em que o [Grande] Rei Herodes [governava ali. Algum tempo] depois que Jesus nasceu, alguns homens que estudavam as estrelas e que viviam em um [país] a leste [da Judeia] foram à [cidade de] Jerusalém. **2** Perguntaram [às pessoas ali]: “Onde está aquele que nasceu [para poder ser] o rei [de vocês,] judeus? [Cremos que um rei já nasceu], porque [enquanto estávamos em um país que fica] a leste [daqui], vimos a estrela [que achamos ser o indicador de que] Ele já [nasceu]. Por isso, nós chegamos para louvá-lo”. **3** Quando

Mateus

1 O livro da genealogia de Jesus Cristo, o filho de David, o filho de Abraão. **2** Abraham tornou-se o pai de Isaac. Isaac se tornou o pai de Jacob. Jacó se tornou o pai de Judá e seus irmãos. **3** Judá tornou-se o pai de Perez e Zerah por Tamar. Pérez se tornou o pai de Hezron. Hezron se tornou o pai de Ram. **4** Ram se tornou o pai de Amminadab. Amminadab se tornou o pai de Nahshon. Nahshon se tornou o pai do Salmon. **5** Salmon se tornou o pai de Boaz por Rahab. Boaz se tornou o pai de Obed por Ruth. Obed se tornou o pai de Jesse. **6** Jesse se tornou o pai do rei David. David, o rei, tornou-se o pai de Salomão por ela que havia sido a esposa de Uriah. **7** Salomão tornou-se o pai de Rehoboam. Roboão se tornou o pai de Abias. Abijah tornou-se o pai de Asa. **8** Asa tornou-se o pai de Jehoshaphat. Jehoshaphat se tornou o pai de Jorão. Jorão se tornou o pai de Uzziah. **9** Uzziah se tornou o pai de Jotham. Jotham se tornou o pai de Ahaz. Ahaz tornou-se o pai de Hezekiah. **10** Hezekiah tornou-se o pai de Manassés. Manassés se tornou o pai de Amon. Amon se tornou o pai de Josias. **11** Josias tornou-se o pai de Jeconias e seus irmãos na época do exílio na Babilônia. **12** Após o exílio para a Babilônia, Jechoniah tornou-se o pai de Shealtiel. Shealtiel se tornou o pai de Zerubbabel. **13** Zerubbabel se tornou o pai de Abiud. Abiud se tornou o pai de Eliakim. Eliakim se tornou o pai de Azor. **14** Azor se tornou o pai de Zadok. Zadok se tornou o pai de Achim. Achim se tornou o pai de Eliud. **15** Eliud se tornou o pai de Eleazar. Eleazar se tornou o pai de Matthan. Matthan se tornou o pai de Jacob. **16** Jacó tornou-se o pai de José, o marido de Maria, de quem nasceu Jesus, que é chamado de Cristo. **17** Assim, todas as gerações de Abraão a Davi são catorze gerações; de Davi ao exílio à Babilônia, catorze gerações; e do transporte para a Babilônia ao Cristo, catorze gerações. **18** Agora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Depois que sua mãe, Maria, foi noiva de José, antes de se unirem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo. **19** José, seu marido, sendo um homem justo, e não disposto a fazer dela um exemplo público, pretendia prendê-la em segredo. **20** Mas quando ele pensou nestas coisas, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu num sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não tenha medo de tomar para si Maria como sua esposa, pois o que nela é concebido é do Espírito Santo. **21** Ela deve dar à luz um filho. Dareis-lhe o nome de Jesus, pois é ele quem salvará seu povo de seus pecados". **22** Agora tudo isso aconteceu para que pudesse ser cumprido o que foi dito pelo Senhor através

do profeta, dizendo **23** "Eis que a virgem deve estar com criança, e deve dar à luz um filho. Eles chamarão seu nome Immanuel". que é, sendo interpretado, "Deus conosco". **24** Joseph surgiu de seu sono, e fez como o anjo do Senhor lhe ordenou, e levou sua esposa para si; **25** e não a conhecia sexualmente até que ela deu à luz seu filho primogênito. Ele lhe deu o nome de Jesus.

2 Quando Jesus nasceu em Belém da Judéia, nos dias do rei Herodes, eis que os sábios do Oriente vieram a Jerusalém, dizendo: **2** "Onde está aquele que nasceu rei dos judeus? Pois vimos sua estrela no oriente, e viemos adorá-lo". **3** Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado, e toda Jerusalém com ele. **4** Reunindo todos os principais sacerdotes e escribas do povo, ele lhes perguntou onde o Cristo nasceria. **5** Eles lhe disseram: "Em Belém da Judéia, pois isto está escrito através do profeta, **6** "You Bethlehem, terra de Judá, não estão de forma alguma entre os príncipes de Judá; pois de vocês sairá um governador que pastoreará meu povo, Israel". **7** Então Herodes chamou secretamente os sábios, e aprendeu com eles exatamente a que horas a estrela apareceu. **8** Ele os enviou a Belém, e disse: "Ide e procurem diligentemente a criança pequena". Quando o tiverem encontrado, tragam-me notícias, para que eu também possa vir e adorá-lo". **9** Eles, tendo ouvido o rei, seguiram o seu caminho; e eis que a estrela, que eles viram no leste, foi adiante deles até chegar e ficou em pé onde estava a criança pequena. **10** Quando viram a estrela, regozijaram-se com uma alegria muito grande. **11** Entraram na casa e viram o menino com Maria, sua mãe, e se prostraram e o adoraram. Abrindo seus tesouros, ofereceram a ele presentes: ouro, incenso e mirra. **12** Being avisados em um sonho para não voltar a Herodes, voltaram para seu próprio país de outra forma. **13** Agora que partiram, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em um sonho, dizendo: "Levanta-te e leva a criança pequena e sua mãe, e fuge para o Egito, e fica lá até que eu te diga, pois Herodes procurará a criança pequena para destruí-lo". **14** Ele se levantou e levou a criança e sua mãe à noite e partiu para o Egito, **15** e esteve lá até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor através do profeta, dizendo: "Fora do Egito chamei meu filho". **16** Então Herodes, quando viu que era ridicularizado pelos sábios, ficou extremamente zangado, e enviou e matou todas as crianças do sexo masculino que estavam em Belém e em toda a região rural, a partir dos dois anos de idade e abaixo, de acordo com o tempo exato que tinha aprendido com os sábios. **17** Então o que foi dito por Jeremias, o profeta,

Luka

1 Ka kum šćijec mulc su apukat sã skriji događajur šje Dimizov u obečalit a su dogodulit antri noj. **2** Orikic as re svedoci dãm kap dã šje ur skris šje ur vãzut šã šje svite Isus, jej aš slugurlje alu vorba. **3** Aša šã ju mam aŋgãndit dãm elši pã rãnd sã skruv kutotu pãntru činji, glavni Teofile. **4** Aša sã fij siguran šã sã poc arãta šã sã spuj dã aŋkridalã dã vorbilje dã šje u fost aŋvãcat kã aj aje anume. **5** Am zãljijelje kãnd kralj Herod vladale am Judeja, are unu popã šje sã čima Zaharija dãm svečenički rodu alu Abiji, šã mujere aluj isto are dãm pleme alu Aron. Je sã čima Elizabeta. **6** Amãndoj aš re am oči alu Dimizov fãr dã duvinã, pravedni kã jej cãnje toči zapovjedurlje šã pravilurlje alu Domnu anostru. **7** Jej asre fãr dã kupij, daje kã Elizabeta nu puće sã ajvi kupij, šã amãndoj asre tari bãtãrnj. **8** Kãnd una zã, Zaharija služule ka popa alu Dimizov am Hram, u vinjit vreme pã grupa aluj sã služulaskã. **9** Dã pã običaju antri pop lu izabralit ku kockã sã mergã am svetište alu Domnu sã prinusulaskã miomirosur. **10** Šã aŋtreg narodu ašćipta afarã am udvar šã sã aruga am vreme dã mirosur. **11** Atunšje anđalu alu Domnu su nãštãmit am Hram alu Zahariji dãdãnenći pã desna parći dã žrtvenik hundĩ are miomiris. **12** Zaharija kãnd u vãzut pã anđal tari su aŋfrikusãtãšã. **13** Daje anđalu ju zãs: "Nući sprije, Zaharija! Arugalã ata u fost auzãtã. Mujere ata Elizabeta u ave fišjor, šã tu vi da numi Ivan. **14** Vi ave fãlušãje šã slavlje šã mulc sur am fãluša la fãtala aluj. **15** Kã jãl anume u fi mari am oči lu Domnu anostru. Vin šã tari buturã no be. Mar am injima alu mumãsa jãl u fi umpljet ku Duhu Svãnt. **16** Mulc fišjori kari aš Izraelci sur aŋtorsji dã rãnd dã la jãl am napoj la Domnu Dimizovu alor. **17** Jãl u meržji am nenće alu Domnu ka vjesniku am duhu šã am pućere alu Ilija kari are dã kãnva prorok sã pomirilaskã pã kupiji ku tatusurlje, sã aŋtorkã pã eje kari aš nevjerni sã apušji mudrost dã la heje kari aš pravednã, sã pripremalaskã narod pãntru Domnu." **18** Ali u zãs Zaharija alu anđalu Gabrijel kari stãće am nenće alu Dimizov: "Dã pã šje uj šći kã aje aj anume? Tu vejs kã mes aku om bãtãrn šã bãšãca ame aj isto am aj." **19** Anđalu ju aŋtors vorba: "Numilje amnjov aj Gabrijel šã ju mes ku Dimizov sã askultã šje mu spunji, aša mes mãnat sã svitesk ku činji šã sãc aduk Hir fãlos. **20** Punji mã ureći, kãnd mar nu maj aŋkrizut dã vorbasta šje cam spusu, tu njimika nu vi puće sviti pãn šje no su dogoduli asta šje cam spus. Vorbilje šje cam spus ur fi am pravã vremi." **21** Lume ašćipta afarã pã Zaharija, šã sã čudule šje fašji atita dobã am svetište. **22** Kãnd u vinjit afarã nu puće sã svitaskã. Jãl svite am znakovur šã nu puće sã svitaskã njimika pãn šje nu ju su

ave kupilu. Šã atunšje ur prišjepi kã u avut vizijã am svetište. **23** Kãnd u završãlit vreme dã služba aluj am Hram, Zaharija u fužjit akasã. **24** Atunšje maj dã pã zãljilje bãšãca aluj u rãmas gãrjonã, šã nu jãšã afarã šinšj lunj. Elizabeta u zãs: **25** "Domnu aj ala kari u fãkut asta aku: Dimizov su ujtat pã minji ku milã šã u lot aŋdãrãt rušãnje dãm oči alu ominj." **26** Šãšã lunj dã kãnd Elizabeta are gãrjonã, Dimizov u mãnat pã anđalu aluj pãšći Gabrijel am varuš am Galileja kari sã čamã Nazaret. **27** Jãl u vinjit la fatã am pãr kã su zaručulit ku Josip kari are potomku alu Kralju David. Je sã čima Marija. **28** Gabrijel u vinjit šã u zãs: "Aŋfãlušešćici tu kari ješć izabralitã! Domnu aj ku činji! Blagoslovlitã ješć tu antri mujer!" **29** Marija are uznemirenã dã pozdravu aluj šã je u aŋšjirkat sã sã aŋgãndaskã šje znaćalešći. **30** Anđalu ju zãs alji: "Nuc fijã frikã, Marija! Tu aj aflat la Dimizov milã. **31** Punji ureći, vi rãmãnje gãrjonã, vi fãta fišjoru šã tu ji punji numi Isus! **32** Jãl u fi mari, šã u fi čimat Fišjoru lu Hãl Maj Mari! Šã Domnu Dimizov ju da autoritet sã vladalaskã ka kralju ka kum aj predaku aluj David. **33** Šã jãl u vladalit am familija lu Jakov dã erikeš, šã kraljevstva aluj nu ave kraj!" (aion g165) **34** Marija u aŋtribat atunšje pã anđal: "Kum poći asta fi kã ju mes fatã am pãr!" **35** Anđalu ju aŋtors vorba: "Duhu Svãnt u vinji pã činji, šã pućere dã Hãl Maj Mari ću astupa ku umbrã. Dãm ala rãnd Kupilu Svãnt šje u fi fãtat dã la činji u fi čimat Fišjoru alu Dimizov. **36** Punji ureći: Rođakinja asta Elizabeta aj bãtãrnã šã isto u ave fišjor, kã je nu puće sã ajvi majmunt, ali aku aj mar am šasã lunj dã kãnd aj gãrjonã. **37** Kã njimika nuj nemoguće alu Dimizov!" **38** Atunšje u zãs Marija: "Da ju mã ligizesk ku asta sã fjuv ropkinja alu Domnu. Lasã fijã aša kum tu zãšj." Atunšje anđalu u fužjit dã la je. **39** Dovã tri zãlji dã pã aje Marija su gãtat šã u mers pã kalji, je su aŋgribit am unu sat am Judeja pã đal. **40** Akulo are kasa lu Zaharija. Je u tunat am nontru šã su pozdravalit ku Elizabeta. **41** Kum u auzãt Elizabeta pozdravu lu Marija u sãmćãt pã kupilu alji kum tari su miškat am injimã, šã Elizabeta are pljinã ku Duhu Svãnt. **42** Elizabeta tari u mužjit lu Marija: "Maj tari ješć blagoslovlitã tu antri mujer, šã blagoslovlitã aj kupilu atov! **43** Adišeje mes aša bitnã, kã tu mama lu Domnu amnjov vinji sã mã pošjetilaskã? **44** Kã dãm momentu šje am auzãt pozdravalala ata, kupilu amnjov tari su miškat dã fãlušãjã am injima ame! **45** Blagoslovljenã daje kã tu aj aŋkrizut kã šje Domnu cu igirit sigurno u fi!" **46** Atunšje Marija u zãs: "Duša ame ãl slavalešći pã maj mari Domn, **47** šã duhu amnjov sã aŋfãlušešći am Dimizov Spasitelju amnjov, **48** daje kã jãl su ujtat ku milã pã minji pã poniznã ropkinja aluj, aku toći generacijurlje mur čimamã blagoslovljenã, **49** daje kã svemogući Dimizov u fãkut mari djelur ku minji, šã

Матей

1 Картя нямудуй луй Исус Христос, фиул луй Давид, фиул луй Авраам. **2** Авраам а нэскут пе Исаак; Исаак а нэскут пе Иаков; Иаков а нэскут пе Иуда ши фракций луй; **3** Иуда а нэскут пе Фарес ши Зара, дин Тамар; Фарес а нэскут пе Есром; Есром а нэскут пе Арам; **4** Арам а нэскут пе Аминадаб; Аминадаб а нэскут пе Наасон; Наасон а нэскут пе Салмон; **5** Салмон а нэскут пе Боаз, дин Рахав; Боаз а нэскут пе Обед, дин Рут; Обед а нэскут пе Иесе; **6** Иесе а нэскут пе ымпэратул Давид. Ымпэратул Давид а нэскут пе Соломон, дин вэдува луй Урие; **7** Соломон а нэскут пе Робоам; Робоам а нэскут пе Абия; Абия а нэскут пе Аса; **8** Аса а нэскут пе Иосафат; Иосафат а нэскут пе Иорам; Иорам а нэскут пе Озия; **9** Озия а нэскут пе Иоатам; Иоатам а нэскут пе Ахаз; Ахаз а нэскут пе Езекия; **10** Езекия а нэскут пе Манасе; Манасе а нэскут пе Амон; Амон а нэскут пе Иосия; **11** Иосия а нэскут пе Иехония ши фракций луй, пе время стрэмутэрий ын Бабилон. **12** Дупэ стрэмутаря ын Бабилон, Иехония а нэскут пе Салатиел; Салатиел а нэскут пе Зоробабел; **13** Зоробабел а нэскут пе Абиуд; Абиуд а нэскут пе Елиаким; Елиаким а нэскут пе Азор; **14** Азор а нэскут пе Садок; Садок а нэскут пе Аким; Аким а нэскут пе Елиуд; **15** Елиуд а нэскут пе Елеазар; Елеазар а нэскут пе Матан; Матан а нэскут пе Иаков; **16** Иаков а нэскут пе Иосиф, бэрбатул Марией, дин каре С-а нэскут Исус, каре Се кямэ Христос. **17** Деч, де ла Авраам пынэ ла Давид, сунт пайспрезече нямурь де тоате; де ла Давид пынэ ла стрэмутаря ын Бабилон сунт пайспрезече нямурь; ши де ла стрэмутаря ын Бабилон пынэ ла Христос сунт пайспрезече нямурь. **18** Яр наштеря луй Исус Христос а фост аша: Мария, мама Луй, ера логодитэ ку Иосиф; ши, ынаинте ка сэ локуяскэ ей ымпреунэ, еа с-а афлат ынсэрчинатэ де ла Духул Сфынт. **19** Иосиф, бэрбатул ей, ера ун ом неприхэнит ши ну воя с-о факэ де рушине ынаинтя лумий, де ачешь-а пус де гынд с-о ласе пе аскунс. **20** Дар, пе кынд се гындя ел ла ачеште лукрурь, и с-а арэатат ын вис ун ынжер ал Домнулуй ши й-а зис: „Иосифе, фиул луй Давид, ну те теме сэ ей ла тине пе Мария, невестэ-та, кэч че с-а зэмислит ын еа есте де ла

Духул Сфынт. **21** Еа ва наште ун Фиу ши-Й вей пуне нумеле Исус, пентру кэ Ел ва мынтуи пе попорул Луй де пэкателе сале.” **22** Тоате ачеште лукрурь с-ау ынтымплат ка сэ се ымплиняскэ че вестисе Домнул прин пророкул каре зиче: **23** „Ятэ, фечоара ва фи ынсэрчинатэ, ва наште ун Фиу ши-Й вор пуне нумеле Емануел”, каре, тэлмэчит, ынсямнэ: „Думнезеу есте ку ной”. **24** Кынд с-а трезит Иосиф дин сомн, а фэкут кум ый порунчисе ынжерул Домнулуй; ши а луат ла ел пе невестэ-са. **25** Дар н-а куноскут-о пынэ че еа а нэскут ун Фиу. Ши ел й-а пус нумеле Исус.

2 Дупэ че С-а нэскут Исус ын Бетлеемул дин Иудея, ын зилеле ымпэратулуй Ирод, ятэ кэ ау венит ниште мажь дин Рэсэрит ла Иерусалим **2** ши ау ынтрэбат: „Унде есте Ымпэратул де курынды нэскут ал иудеилор? Фииндкэ й-ам възут стяуа ын Рэсэрит ши ам венит сэ не ынкинэм Луй.” **3** Кынд а аузит ымпэратул Ирод ачеште лукру, с-а тулбурат мулт ши тот Иерусалимул с-а тулбурат ымпреунэ ку ел. **4** А адунат пе тоць преоций чей май де сямэ ши пе кэртуриарий породулуй ши а кэутат сэ афле де ла ей унде требау сэ Се наскэ Христосул. **5** „Ын Бетлеемул дин Иудея”, й-ау рэспунс ей, „кэч ятэ че а фост скрис прин пророкул: **6** ‘Ши ту, Бетлееме, цара луй Иуда, ну ешьтэ ничдекум чя май неынсемнатэ динтре кэпетенииле луй Иуда; кэч дин тине ва еши о Кэпетение, каре ва фи Пэсторул попорулуй Меу Израел.’” **7** Атунч, Ирод а кемат ын аскунс пе мажь ши а афлат ынтокмай де ла ей время ын каре се арэтасе стяуа. **8** Апой й-а тримис ла Бетлеем ши ле-а зис: „Дучеци-вэ де черчетаць ку де-амэунтул деспре Прунк ши, кынд Ыл вець гэси, даци-мь ши мие де штире, ка сэ вин ши еу сэ мэ ынкин Луй.” **9** Дупэ че ау аскултат пе ымпэратул, мажий ау плекат. Ши ятэ кэ стяуа пе каре о възусерэ ын Рэсэрит мержя ынаинтя лор, пынэ че а венит ши с-а оприт дясупра локулуй унде ера Прункул. **10** Кынд ау възут ей стяуа, н-ау май путут де букурие. **11** Ау интрат ын касэ, ау възут Прункул ку Мария, мама Луй, с-ау арункат ку фаца ла пэмынт ши И с-ау ынкинат; апой шь-ау дескис вистиерииле ши й-ау адус дарурь: аур, тэмые ши смирнэ. **12** Ын урмэ, ау фост ынштиинцаць де Думнезеу ын вис сэ ну май дя пе ла Ирод ши с-ау ынторс ын цара лор пе ун

Matei

1 Cartea genealogiei lui Isus Hristos, fiul lui David, fiul lui Avraam. **2** Avraam a devenit tatăl lui Isaac. Isaac a devenit tatăl lui Iacov. Iacov a devenit tatăl lui Iuda și al fraților săi. **3** Iuda a devenit tatăl lui Peret și al lui Zerah prin Tamar. Perez a devenit tatăl lui Hezron. Hezron a devenit tatăl lui Berbec. **4** Berbec a devenit tatăl lui Aminadab. Amminadab a devenit tatăl lui Nahșon. Nahșon a devenit tatăl lui Salmon. **5** Salmon a devenit tatăl lui Boaz prin Rahab. Boaz a devenit tatăl lui Obed prin Rut. Obed a devenit tatăl lui Isai. **6** Isai a devenit tatăl regelui David. Regele David a devenit tatăl lui Solomon prin cea care fusese soția lui Urie. **7** Solomon a devenit tatăl lui Roboam. Roboam a devenit tatăl lui Abia. Abia a devenit tatăl lui Asa. **8** Asa a devenit tatăl lui Iosafat. Iosafat a devenit tatăl lui Ioram. Ioram a devenit tatăl lui Ozia. **9** Ozia a devenit tatăl lui Iotam. Iotam a devenit tatăl lui Ahaz. Ahaz a devenit tatăl lui Ezechia. **10** Ezechia a devenit tatăl lui Manase. Manase a devenit tatăl lui Amon. Amon a devenit tatăl lui Iosia. **11** Iosia a devenit tatăl lui Ieconia și al fraților săi în timpul exilului în Babilon. **12** După exilul în Babilon, Ieconia a devenit tatăl lui Șealtiel. Șealtiel a devenit tatăl lui Zorobabel. **13** Zorobabel a devenit tatăl lui Abiud. Abiud a devenit tatăl lui Eliachim. Eliachim a devenit tatăl lui Azor. **14** Azor a devenit tatăl lui Țadoc. Țadoc a devenit tatăl lui Achim. Achim a devenit tatăl lui Eliud. **15** Eliud a devenit tatăl lui Eleazar. Eleazar a devenit tatăl lui Matan. Mathan a devenit tatăl lui Iacov. **16** Iacov a devenit tatăl lui Iosif, soțul Mariei, din care s-a născut Isus, care se numește Hristos. **17** Astfel, toate generațiile de la Avraam până la David sunt de paisprezece generații; de la David până la exilul în Babilon, paisprezece generații; și de la exilul în Babilon până la Hristos, paisprezece generații. **18** Iată cum a fost nașterea lui Isus Hristos: După ce mama Lui, Maria, a fost logodită cu Iosif, înainte de a fi împreună, a fost găsită însărcinată de Duhul Sfânt. **19** Iosif, soțul ei, care era un om drept și care nu voia să facă din ea un exemplu public, a vrut să o renege în secret. **20** Dar când se gândea la aceste lucruri, iată că un înger al Domnului i s-a arătat în vis și i-a zis: "Iosif, fiul lui David, nu te teme să iei de soție pe Maria, căci ceea ce este conceput în ea este de la Duhul Sfânt. **21** Ea va naște un fiu. Să-i pui numele Isus, căci El este cel care va mântui poporul Său de păcatele sale." **22** Și toate acestea s-au întâmplat ca să se îplinească ce a spus Domnul prin proorocul care a zis, **23** "Iată, fecioara va rămâne însărcinată, și va da naștere unui fiu. Îi vor pune numele Emanuel". care este, fiind interpretat, "Dumnezeu cu

noi". **24** Iosif s-a sculat din somn, a făcut cum îi poruncise îngerul Domnului și a luat la el pe nevastă-sa, **25** și n-a cunoscut-o până ce n-a născut pe fiul ei cel întâi născut. I-a pus numele Isus.

2 Pe când se născuse Isus în Betleemul Iudeii, în zilele împăratului Irod, iată că au venit la Ierusalim niște înțelepți de la răsărit, care ziceau: **2** "Unde este Cel ce S-a născut Împărat al Iudeilor? Căci am văzut steaua Lui la răsărit și am venit să ne închinăm Lui". **3** Regele Irod, când a auzit aceasta, s-a tulburat și tot Ierusalimul împreună cu el. **4** Adunând pe toți preoții cei mai de seamă și pe cărturarii poporului, i-a întrebat unde se va naște Hristosul. **5** Ei i-au răspuns: "În Betleemul Iudeii, căci așa este scris prin profet, **6** "Tu, Betleem, țară a lui Iuda, nu sunt cu nimic mai prejos printre căpeteniile lui Iuda; pentru că din tine va ieși un guvernator care va păstori poporul Meu, Israel."" **7** Irod a chemat pe ascuns pe înțelepți și a aflat de la ei la ce oră a apărut steaua. **8** I-a trimis la Betleem și le-a zis: "Mergeți și căutați cu grijă pruncul. Când îl veți găsi, aduceți-mi vestea, ca să vin și eu să mă închin lui." **9** Ei, după ce au auzit pe rege, au plecat; și iată că steaua pe care o văzuseră la răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit și s-a oprit deasupra locului unde era pruncul. **10** Când au văzut steaua, s-au bucurat cu bucurie nespuse de mare. **11** Au intrat în casă și au văzut Pruncul cu Maria, mama Lui, și au căzut jos și i s-au închinat. Deschizându-și comorile, i-au oferit daruri: aur, tămâie și smirnă. **12** Fiind avertizați în vis să nu se întoarcă la Irod, s-au întors în țara lor pe un alt drum. **13** După ce au plecat, iată că un înger al Domnului s-a arătat în vis lui Iosif și i-a zis: "Scoală-te, ia Pruncul și pe mama lui și fugi în Egipt și rămâi acolo până ce-ți voi spune, căci Irod va căuta Pruncul ca să-l nimicească." **14** S-a sculat, a luat noaptea pe prunc și pe mama lui și a plecat în Egipt, **15** și a stat acolo până la moartea lui Irod, ca să se îplinească ce spusese Domnul prin proorocul care zicea: "Din Egipt am chemat pe fiul Meu". **16** Atunci Irod, văzând că este batjocorit de magi, s-a mâniat foarte tare și a trimis să ucidă pe toți copiii de parte bărbătească din Betleem și din toată ținutul din jur, de la doi ani în jos, după timpul exact pe care-l aflase de la magi. **17** Atunci s-a împlinit ceea ce fusese spus prin profetul Ieremia, care zicea așa **18** "S-a auzit o voce în Rama, jale, plâns și jale mare, Rahela plângând pentru copiii ei; ea nu ar fi fost consolată, pentru că ei nu mai sunt." **19** După ce a murit Irod, iată că un înger al Domnului s-a arătat în vis lui Iosif în Egipt, zicând: **20** "Scoală-te, ia Pruncul și pe mama lui și du-te în țara lui

Luka

1 Poštovani Teofile, kašā kum šti, mulc lumje adat tot dāla jej s skrije izvješće d stvarurj karje Dimizov afukut ān vrijeme anuastrā, baš kašā kum skrije ān Svāntā pismā. Askris aja če nuavā azās ālja karje avizut stvarurlja d ānčipjalā š karje rubja Bunā vorbā. Š jo pažljivo amproučit aštja tuatje događajurlje. Jo agāndit k arfi binje tot s skriuv p rānd, 4 aša osā fi siguran k aja če jej ta ānvācat istina. 5 Kānd caru Herod avladit p Judeja, afost neki pop karje s kjamā Zaharija. Jel pripadnja alu skupinej d popje karje s kima skupina alu Abije. Mujarja alu Zaharije afost isto dān familija alu popilor. Ja s kima Elizabeta. 6 Amiždoj irja pravedni la Dimizov š uvijek askulta tot aja če Domnu azapovidit ān zakonu alu Mojsije. 7 Ali na vut kupil daja če Elizabeta afost štjarpā, a amiždoj irja mult bātrnj. 8 Udatā, Zaharija š popilje ān skupina aluj služaštje ān Hram. 9 Običaju alu popilor afost s arunče kocka tuatā zuva kum akuljđja činje osā utrije ān Svetište alu Domnuluj ān Hram š činje osā apringā tāmāja. Una zuvā akuljes p Zaharija s apringā tāmāja. 10 D vrijemejaja mult lumje s ruga ān dvorištja alu Hramuluj. 11 Atunča alu Zaharija sa ukazāt anđelu alu Domnuluj. Astat p partja alu dārapteja la žrtveniku d tāmāja. 12 Kānd Zaharija avizut p anđelu, jel mult sa spirjat. 13 A anđelu ja zās: “Na vja frikā, Zaharija! Dimizov auzāt rugala ata: Elizabeta, mujarja ata, osā c fakā bijat. Š osā l kjem Ivan. 14 Osā c fije drag š t veselješt š mulcā osā s radujaskā kānd s fičja jel. 15 Kupilu alu vostru osā fije marje la intja alu Domnuluj. Jel nusā bja nič vin nič altje bjarje ljutje. Osā fije pljin d Suflijetu alu Svāntuluj još kānd fi ān burtā. 16 Jel osā okrinjaskā p multje Izraelcurj la Domnu, Dimizov alor. 17 Isti sufflet karje ja dat snagā alu llije osā fije ān bijatu alu tov s pripimaskā p narodu d vinjala alu Domnuluj. Osā okrinjaskā inimilje alu tatilje kātri kupi š nagovorjaskā p ālja karje nu skultā p Dimizov s primjaskā mudrost alu ālja karje askultā.” 18 Zaharija azās alu anđeluj: “Kum s štivu k s dogodjaštje aja? Š jo š mujarja amja ištjem već bātrnj.” 19 P aja anđelu ja zās: “Jo sānt Gabrijel. Amvinjit dāla prijestolje alu Dimizov. P minje atrimjes la tinje s c aduk asta bunā vorbā. 20 Jakā, da akuma osā rāmāj mut š nusā poc s rubještj tot pānla zuvaja pānd s nu dogodja aja, daja če naj krizut ān vorbilje alji mjalje, karje osā ispunjaskā d vrijemej alor.” 21 Ān vrijemejaja narodu aštipat p Zaharija š na razumit dāče atāta sa zabuvit ān Svetište. 22 Kānd jel napokon aišāt, na putut nimik s lji zākā š s lja udā. Kānd lumja avizut aja, š znakurlje karje lja dat ku mānilje, ashvatit k jel avut vizije ān Svetište. 23 Kānd azavršāt zuvilje alu Zaharija s lukrjazā kašā popa

ān Hram, sa tors akas. 24 Dāpā duavā trje zālje, mujarja aluj Elizabeta arāmas grja, š činč lunj na išāt dān kasā. Ja azās: 25 “Aša Domnu sa pobrinut d minje š askinit rušunja dāpā minje la intja alu lumje daja če na putut s am kupi.” 26 Kānd Elizabeta irja grja šasā lunj, Dimizov atrimjes p anđelu Gabrijel ān sat Nazaret ān regija Galileja, 27 la djevicā karje zaručitā dāpā om karje s kjamā Josip. Jel irja d sāmāncā alu caru David, a djeвица s kima Marija. 28 Gabrijel avinjit š azās alu je: “Zdravo! Domnu ku tinje. Dimizov ta kuljes!” 29 P aja Marija sa uznemirit š na razumit če anđelu avrut s zākā ku pozdravula. 30 Anđelu azās: “Na vja frikā, Marija. Tu ješt aja p karje Dimizov akuljes! 31 Jakā osā fi grja š osā fač fičor p karje osā l kjem Isusu. 32 Jel osā fije marje š osā s kjamje Bijatu alu Maj marje Dimizov. Domnu Dimizov osā idja autoritet s fije car kum Dimizov aobečit alu David, sāmānca aluj. 33 Osā vladjaskā p sāmānca alu Jakov zauvjek š cara aluj nikad nusā prestanjaskā.” (aiōn g165) 34 Marija āntrijabā p anđelu: “Ali kum? Jo još nam fost ku omu.” 35 Anđelu Gabrijel ja zās: “Suflijetu alu Svāntuluj osā s sluboadje p tinje š sāla alu Maj marje Dimizov osā t ānviljaskā. Š daja kupilu karje l fiča osā fije svānt š osā s kjamje Bijatu alu Dimizov. 36 Jakā, Elizabeta, rođakinja ata, aša bātrnā isto duče fičor. Aja ista mujarje, d karje arubit k nu puatje s ajbje kupi, a grja je d šasā lunj. 37 K alu Dimizov nimika nuje nemoguće!” 38 Marija azās alu Gabrijel: “Jakā, argata sānt alu Domnuluj. S fije kum tu zāč!” Š Gabrijel apljikat dāla ja. 39 Duavā trje zālje dāpā aja, Marija majdatā apljikat ān sat ān djalurj alu Judeje. 40 Kānd ja ažuns, auntrat ān kasa alu Zaharija š apozdravit p Elizabeta. 41 Kānd Elizabeta auzāt pozdravu alu Marije, kupilu ān burtā alu Elizabetāj daturdatā mult sa miškāt š Elizabeta sa napunit ku Suflijetu alu Svāntuluj. 42 Elizabeta d radost marje āntarje astrigat: “Maj mult ješt blagoslovitā d tuatje mujerj š blagoslovit je kupilu ān burta ata! 43 Ku čaja amzaslužāt častula s m positjaskā mama alu Domnuluj alu mjov! 44 Jakā kānd auzāt pozdravu alu tov, kupilu ān burtā daturdatā mult sa miškāt d radost! 45 Blagoslovitā ješt daja čaj krizut k osā s ispunjaskā poruka karje ca trimjes Domnu!” 46 Atunča Marija azās: “Inima amja adrikā p Domnu, 47 sufflijetu alu mjov s radujaštje la Dimizov, Spasitelju alu mjov, 48 k p minje ma kuljes, p ponizna argata aluj! Audjec, pānd akuma tuatā generacija osā zākā k Dimizov ma blagoslovit, 49 daja če Dimizov karje arje tuatā sāla afukut marje čudā d minje! Svānt je lumilje aluj. 50 Iskazaštje milostu p toc ālja ān tuatā vrijemejaja karje arje frikā d jel. 51 Ku māna capānā afukut marje čudā š aputirit p lumja karje ponosni š umišljeni. 52 Jel aizbacāt p vladari s nu vladjaskā više, a adrikat p lumje karje je ponizni. 53 A p lumja karje irja flāmānž lja

Лукастар

1 Пативало Феофило, бут мануша линэ тэ стидэн и тэ запистросарэн роспхэнимос пала кода, со сас. Када роспхэндэ амэнди мануша, савэ майанглал дикхэнас вся пэстирэ яхэнца тай ашыле бутярнэ Лавэстирэ. Важ кода мэ тховдэм андо води мишто вся тэ ужанав, со сас майанглал, и екх пала авэр тэ запистросарав тути. **4** Тунчи ту полэса: кода, со ту ашундян, исин чячимос. **5** Андэ деса, кала андэ Иудея сас тхагараса Иродо, сас мануш, савэс акхарэнас Захария, андай рашая Авястирэ стидимастар, и лэстэ сас ромни андав родо Аароноско, акхарэнас ла Елизавета. **6** Онэ лэдуй сас жужэ англав Дэл, жувэнас пав всаворо запхэнимос Раеско бидошако. **7** Лэндэ на сас бязээн, колэстар со Елизавета сас бибязээндири, и онэ лэдуй сас андэ бэрша пхурэ. **8** Екхвар авила вряма рашаенди лэстирэ стидимастар тэ терэл бути англав Дэл. **9** Сар сас прилито машкар рашая, онэ шутэ жребие, и прижыляпэ Захариясти тэ зажал андо храмо лэ Раеско тэ пхабарэл ладано. **10** Андэ кодья ж вряма, кала вов пхабарэлас ладано, всаворэ мануша мангэнаспэ Дэвлэс аври. **11** Тунчи вов удикхля ангелос Раестирэс, саво тэрдэлас пай право риг лэ жэртвеникоско, кай пхаболас о ладано. **12** Захария сар удикхля лэс, бари дар авила пэр лэстэ, и вов на жангя, со тэ терэл. **13** Ангело пхэндя лэсти: — На дара, Захария! Ашундя о Дэл мангимос тиро. И ромни тири, Елизавета, бязэнэла тути шаворэс, и акхарэса лэс Иоано. **14** Авэла тути баро радомос, и бут мануша авэна тэ радонпэ, кай вов бязэндиля. **15** Вов авэла баро англав Рай, на авэла тэ пэл ни мол, ни матимаско пимо и пхэрдэла Свэнто Духоса майанглал, сар вов бязэндэла. **16** Бутэн Израилэстирэ шавэн вов рисарэла палпалэ кав лэнго Рай о Дэл **17** и авэла тэ жал англав Лэстэ андо духо и зор Илиястири, кай тэ рисарэл и вода лэ дадэндирэ кай лэнди бязэцэ, и найкандунэн кав гындо чячимастирэн манушэн, кай тэ гытосарэ манушэн, кала авэла о Рай Дэл. **18** Захария пхэндя ангелости: — Сар мэ ужанава када? Мэ пхуро, тай ромни мэрни найтэрни. **19** Ангело пхэндя лэсти: — Мэ Гавриило, саво тэрдював англав Дэл, бишалдо тэ дав дума туса и тэ пхэнав тути кадва радосаво лав. **20** Акэ, ту авэса муто и на дэса дума кай кодва дес, кала када вся авэла, важ кода со ту на патяйлян мэрни лавэнди, савэ терэнапэ андэ пэсти вряма. **21** Андэ кадья вряма мануша ажутярэнас Захарияс и дивонаспэ, сосар вов бут вряма на выжалас андав храмо. **22** Кала Захария выжыля котар, вов на дэлас дума, и мануша

полине, со вов андо храмо варисо дикхля. Вов сикавэлас вастэнца лэнди и ашэласпэ муто. **23** А сар прожыле кола деса, кала вов терэлас рашаендири бути, тунчи рисайля пэстэ черэ. **24** Прожыля вряма, Елизавета, и ромни лэстири, ашыля пхари. Панч шон вой гарадэлас манушэндар и пхэнэлас: **25** — Акэ, со стердя манди Рай Дэл андэ кадэла деса, кала Вов обрисардя мандэ пэстирэ якха, кай тэ злэл пар мандэ о лажавимос мэрно англай мануша! **26** Кала Елизавета сас шов шон пхари, о Дэл бишалдя ангелос Гавриилос андо форо галилейско, саво акхарэлпэ Назарето, **27** кай щиеы, савя акхарэнас Мария. Вой дя лав тэ жал палав ром палав Иосифо, саво сас андав родо лэ Давидоско. **28** Ангело авила латэ и пхэндя: — Тэ авэс бахтали! Тути дяпэ мищимос! О Рай Дэл туса! **29** Мария на жангя, со тэ пхэнэл, и гындолас, важ со вов кади пхэндя. **30** Ангело пхэндя: — На дара, Мария! Ту аракхлян мищимос кав Дэл! **31** Акэ, ту авэса пхари, и бязэнэса Шавэс, и акхарэса Лэс Иусо. **32** Вов авэла баро, и Лэс акхарэна Шаво Майбарэско. Рай Дэл дэла Лэсти тронэ Давидоско, лэ прапапос Лэстирэс. **33** Вов по вако авэла Тхагараса англав родо Иаковоско, и тхагаримос Лэско никала на пэрэашэла тэ авэл. (аіѠн 9:165) **34** Мария пхэндя ангелости: — Сар када авэла? Мэ инке на сымас палав ром! **35** Ангело пхэндя лати: — Свэнто Духо сжала пэр тутэ, и зор Майбарэско ушарэла тут, и свэнто Бязто, Саво тутэ бязэндэла, акхарэлапэ Шаво Дэвлэско. **36** Акэ Елизавета андав родо тиро, палай сави пхэнэнас, со латэ на авэна бязэцэ, подикх, вой шовто шон пхари. Андо пхуримос лако бязэндэла латэ шаво. **37** О Дэл терэла вся, со Вов закамэла. **38** Пхэндя Мария: — Мэ бутярни Рае Дэвлэстири. Мэ авэла манди, сар ту пхэндян. И ангело отжыля латар. **39** Андэ кадэла деса Мария вщиля и сыго жыля андо форо, саво сас андо плаенго тхан Иудеяко. **40** Вой зажыля андо чер кав Захария и пхэндя ла Елизаветати: — Тэ авэс бахтали! **41** Кала Елизавета ашундя лава Мариятирэ, подхукля о бязто андэ Елизавета, и пхэрдия вой Свэнто Духоса. **42** Вой зацыписайля фартэ гласоса и пхэндя: — Тут авэна тэ лашарэн майбут аврэ жувляндар! И лашарэна тирэ Бязтос, Савэс ту пхиравэс! **43** Сости манди када, со мандэ авила дэй мэрни Рае Дэвлэстири? **44** Кала мэ ашундэм, сар ту пхэндян манди, тэ авав бахтали, подхукля андэр мандэ о бязто радомостар. **45** Бахтали кодья, сави патяйля, со терэлапэ кода, со пхэндя лати Рай Дэл! **46** И пхэндя Мария: — Лашарэл о води мэрно лэ Рае Дэвлэс. **47** И радосайля о духо мэрно палав Дэл, Фэрисаримари мэрно. **48** Вов удикхля, со мэ цэнки

Luka

1 Cenimeja Teofile, but džene lelje te pisinen oto događaja save ule maškar amende. **2** On pisinde ađahar sar so vačerde amende okola kola taro anglunipe dikhle adala događaja hem kola inele sluge zako e Devlesoro lafi. **3** Ađahar hem me, palo adava so taro anglunipe šukar ispučljum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te pisinav, **4** te šaj ove uverime dai čače sa adava so injan sikavdo. **5** Kad o Irod inele caro ani Judeja, nesavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko e izraelconengoro, oto redo e Avijasoro. E Zaharijasiri romni da inele oto pleme e Aronesoro. Lakoro anav inele Jelisaveta. **6** O Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel, adalese so živinde palo sa o naredbe hem o zakonja e Gospodesere. **7** Olen na ine čhave adalese so i Jelisaveta našti ine te ačhol khamni, a soduj džene već purandile. **8** Jekh dive kad e Zaharijasiri grupa oto sveštenici kandlja ano Hram, tegani hem o Zaharija čerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. **9** Ov, palo adeti e sveštenikonengoro, barbuteja inele izabirime te đerdini ko Hram e Gospodesoro hem te kadini. **10** Sar o Zaharija kadini ine ano Hram, sa edobor narodo molini pe ine avri. **11** A ano Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro, kova terdino ki desno strana oto oltari kotar kadinđa pe. **12** Kad o Zaharija dikhlja le, uznemirinda pe hem but darandilo. **13** A o anđeo phenđa lese: "Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan. **14** Ka ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen pe so ov ka bijandol, **15** adalese so ka ovel baro manuš anglo Gospod. Nikad naka pijel mol hem ništa sostar šaj te mačol pe. Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće ano vodi. **16** Bute Izraelconen ka irini anglo Gospod, anglo lengoro Devel. **17** Ka džal anglo Gospod sar glasniko ano duho hem ano zoralipe e prorokosoro e Ilijasoro. Ka mirini e daden lengere čhavencar hem okolen so na šunena ka irini nakori mudrost e pravednikonengiri. Te pripremini e narodo te oven spremna zako e Gospodesoro aviba." **18** I o Zaharija pučlja e anđeo: "Sar me te džanav da čače ka ovel adava so phendan? Me injum purano hem mli romni da beršali." **19** A o anđeo phenđa lese: "Me injum o Gavrilo, o anđeo kova terđola anglo Devel. Ov bičhalđa man te vačerav tuja hem te anav će akava šukar lafi. **20** I ače, ka ove laloro, naka šaj te vačere sa di o dive kad adava ka ovel, adalese so na verujindan mle lafende save ka pherdoven ano pravo vreme." **21** Sar o anđeo vačeri ine e Zaharijaja, o narodo kova adžicerđa avri čudinda pe so o

Zaharija edobor ačhilo ano Hram. **22** A kad o Zaharija iklilo, našti ine te vačeri olencar. Čerela ine nesar te mothoj lenđe vastencar, ali ačhilo laloro. O manuša halile da ole ine vizija ano Hram. **23** Kad pherdile o dive oti lesiri služba ano Hram, o Zaharija irinda pe čhere. **24** Na nakhlo but, i lesiri romni i Jelisaveta ačhili khamni hem pandž masek na iklili avri taro čher. Phenđa: **25** "O Gospod čerđa te šaj ačovav khamni. Akana mothovđa maje pli milost hem cidinda mli lađ anglo manuša." **26** Kad i Jelisaveta inele šofto masek khamni, o Devel bičhalđa ple anđeo e Gavrilo ki diz Nazaret ani regija Galileja. **27** Adari valjanda te legari o lafi e Marijaće koja pana inele čhaj. Oj inele mangli e muršese palo anav Josif, kova inele oto pleme e carosoro e Davidesoro. **28** Kad alo o anđeo, phenđa e Marijaće: "Radujin tut! O Gospodi but milostivno premala tute!" **29** A i Marija but uznemirinda pe zbog e anđeosere lafija, i pučlja pe so šaj te znaćini adava pozdrav. **30** A o anđeo phenđa laće: "Ma dara, Marije! O Devel mothovđa će pli milost! **31** Ače, ka ačhove khamni hem ka bijane čhave, i ka de le anav Isus. **32** Ov ka ovel baro hem ka vićini pe Čhavo e Najbare Devlesoro. O Devel o Gospod ka del le o presto lesere pradadesoro e Davidesoro. **33** Ka carujini upro pleme e Jakovesoro zauvek; zako lesoro carstvo naka ovel kraj." (aiōn g165) **34** Tegani i Marija pučlja e anđeo: "Sar šaj te ovel adava kad me pana injum čhaj?" **35** A o anđeo phenđa laće: "O Sveto Duho ka huljel upra tute hem o zoralipe e Najbare Devlesoro ka učhari tut. Adalese adava čhavo, kole ka bijane, ka ovel sveto hem ka vićini pe Čhavo e Devlesoro. **36** Eče, ti bibi i Jelisaveta da, ko purane berša, ačhili khamni hem ka bijani murše. I oj, kolaće sare džande da našti te ačhol khamni, akanai šov masek khamni. **37** Adalese so o Devel sa šaj te čerel!" **38** Tegani i Marija phenđa: "Ače, sluškinja e Gospodesiri injum. Nek ovel maje palo to lafi." I o anđeo dželo olatar. **39** Adala dive i Marija spreminđa pe hem sidarđa ko bregalo krajo, ki jekh diz ani regija Judeja. **40** Kad resli adari, đerdinda ko čher e Zaharijasoro hem pozdravinda e Jelisaveta. **41** I kad i Jelisaveta šunđa e Marijakoro pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinda olaće ano vodi, a oj pherdili e Svetone Duhoja. **42** I bare glasoja phenđa e Marijaće: "Najblagoslovime injan maškaro đuvlja hem blagoslovime o čhavoro kole akhareja ano vodi! **43** Akavai bari čast maje so tu, mle Gospodesiri daj, aljan kora mande. **44** Adalese so, kad šundum to pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinda maje ano vodi. **45** Blago tuće so verujindan da ka ovel adava so phenda će o Gospod!" **46** Tegani i Marija phenda: "Mlo vilo barjari e Gospode; **47** Mloi duho radosno ano Devel, ano mlo Spasitelj, **48** so ulo milostivno upri poniznost ple

Luka

1 Poštume Teofile, ramov tuće zbog godova kaj but džene line te ramon okola dogadžurja save o Del obečisarda majsigo prekal e prorokurja, a save dogodisajle maškar amende. **2** Von godova ramosardine prema okova so majanglal phendine e očevicurja thaj sluge e Alavešće. **3** Zato vi me odlučisardem Teofile, te ramov tuće sa po redo, pošto pomno sa katar o početko istražisardem, **4** gajda aveja sigurno kaj si okova sikavipe savo primisardan pouzdano. **5** Ande vrjama kana vladilas o Judejsko caro o Irod, sas varesavo rašaj savo akhardolas Zaharije andar e Avijasko rašajesko redo. A lešći romnji sas isto andar e Aronosko pleme. Lako alav sas Jelisaveta. **6** A liduj sas pravedne anglo Del, thaj trainas sa po zakono thaj pe okova so sas odredime anglo Gospod, bi manako. **7** A naslen čhavra, kaj e Jelisaveta našti ačhelas khamni, a liduj već phurile. **8** Jek đes kana o Zaharija služilas e Devlešće ando Hramo kaj po dužnost avilo o redo kana lešći grupa rašaja trubunas te služin, **9** prema e rašajengo običaj odabirisardine les gajda kaj čhudine e kocka te del ando Svetište e Gospodesko te kadil. **10** Pale vrjama kana kadilaspe ando Hramo, sa o them sas avri thaj molinaspe. **11** A e Zaharijašće sikadilo o anđeo e Gospodesko savo ačhelas pe desno rig e žrtvenikosko katar savo kadilaspe. **12** Kana dikhla les o Zaharije, zurale darajlo. **13** A o anđeo phendas lešće: “Na dara, Zaharija! Kaj si ašundi čiri molitva: e romnji čiri e Jelisaveta bijanela tuće čhave thaj tu dele alav Jovan. **14** Zbog leste aveja bahtalo thaj radosno thaj e buten raduila lesko bijandipe. **15** Kaj avela baro anglo Gospod. Či pijela mol niti pimo savo matarel. Pherdola e Sveto Duhosa još ando đi pire dejako. **16** Vo boldela e but Izraelconen e Gospodešće lende Devlešće. **17** Džala anglo Gospod sago glasniko pherdo duho thaj sila, sago o proroko Ilija. Pomirila e daden lende čhavenca a e nepokorne umurja boldela gajda te prihvatino razumnost okolengo save si pravedne. Pripremila e theme pale e vrjama kana o Gospod avela.” **18** A o Zaharija phendas e anđelošće: “Sar me džanava kaj godova avela čače? Kaj me sem purano thaj e romnji mungri dija ande pire purane brš.” **19** A o anđeo phendas lešće: “Me sem o anđeo Gavriilo, savo ačhav anglo Del te služiv thaj bičhaldo sem te ćerav svato tuva thaj te javiv tuće akaja bahtali nevimata. **20** A akana andar godova kaj č pačajan zanemija thaj naštik ćereja svato džiko đes dok či avel e vrjama pale godova thaj mungre alava či pherdon.” **21** A o them ažućerelas avri e Zaharija thaj začudisajle so gaći zadržisajlo ando svetište e Hramosko. **22** A kana

napokon inlijsto, naštik ćerelas svato, nego e znakonenca probisardas te phenel lende so sas ando Hramo thaj von haćardine kaj sas les videnje ando svetište e Hramosko. **23** Thaj kana završisajle e đesa lešće službaće ando Hramo o Zaharije đelotar ćhere. **24** A posle godola đesa, lešći romnji e Jelisaveta aćili khamni thaj pandž čhon či inkjelas avri andar piro ćher thaj motholas: **25** “O Gospod milostivo dikhlas pe mande kaj fuljardas mandar o ladžavo anglo them.” **26** Kana e Jelisaveta sas khamni šov čhon, o Del bičhaldas e anđele Gavriilo ando cikno galilejsko gav savo akhardolas Nazaret, **27** ke Marija savi sas još čhej thaj sas mangli palo manuš, savo akhardolas Josif, savo sas potomko e carosko Davidosko. **28** Kana o anđeo dijas late andre phendas laće: “Raduisar tut, kaj o Del si pherdo milosti prema tute! O Gospod si tusa.” **29** Pe godola alava e Marija uznemirisajli thaj počnisarda te gndil so značil godova pozdrav. **30** A o anđeo phendas laće: “Na dara Marija! Kaj o Del iskažisardas tuće piri ljubav.” **31** Ake ačheja khamni thaj bijaneja čhave saves deja alav Isus. **32** Vo avela baro thaj akhardola Čhavo e Majbare Devlesko thaj o Gospod Del dela les autoriteto te vladil sago o caro David savo sas lesko prapapo. **33** Vo vladila e Jakovešće plemenova džiko veko thaj lešće carstvošće či avela krajo. (aiōn 9165) **34** A e Marija phendas e anđelošće: “Sar godova avela kana sem još čhej?” **35** A o anđeo phendas laće: “O Sveto Duho fuljela pe tute thaj e sila e Majbare Devlešći avela pe tute thaj zaseniła tut. Zato vi okova savo bijandola avela sveto thaj akhardola o Čhavo e Devlesko. **36** Ake vi čiri bibi e Jelisaveta, aćhili khamni ande piri purani vrjama thaj avela lat čhavo. Okoja isto manušnji pale savi phenenas kaj naštik avel lat čhavra, već si šov čhon khamni. **37** Kaj, e Devlešće khañči naj nemoguće!” **38** A e Marija phendas lešće: “Ake, sluškinja sem e Gospodešći, neka avel mande pe ćire alava.” Thaj o anđeo đelotar latar. **39** Varesave đesa majposle e Marija siđardas ande gorsko krajo e Judejako. **40** Kana aresli okote dija ande Zaharijasko ćher thaj pozdravisajli e Jelisaveta. **41** Kana e Jelisaveta ašunda e Marijako pozdrav, o čhavo huklo ando lako đi, a e Jelisaveta pherdili e Sveto Duhosa. **42** Pale godova e bahtatar čhtas muj e bare glasosa: “Maj blagoslovime san tu, Marijo, katar sa e manušnja thaj blagoslovime o čhavo ande ćiro đi. **43** Savi čast si man, te tu e dej mungre Gospodešći aves mande! **44** Kaj ake čim o pozdrav ćiro avilo džike mungre kan, e bahtatar o čhavo huklas ande mungro đi. **45** Blago tuće kaj pačajan kaj pherdola okova so phendas tuće o Gospod!” **46** E Marija askal phenda: “Barjarel e duša mungri e Gospode! **47** Thaj raduilpe o duho mungro e Devlešće mungre Spasitelješće. **48** Kaj milostivo dikhla pe

Luka

1 Mangleja Teofile, sar so džane, but džene lije te pisin tare kova so sasa, so o Dol obečisada prekale prorokura, a čerdilo maškare amende. **2** Pisisade amende kola save korkore dikhlje vadži tare anglune đivesa thaj čerdile kandine e Devlese Lafese, **3** gija i me, mangleja Teofile, tuče pisiv sa redasa, golese so sa taro anglunipe ispitujisadem, **4** te šaj ave uverimo kaj si čačipe kova so sikade tut. **5** Kana sasa o Irod caro ani Judeja, nesavo manuš so akhardola Zaharija sasa svešteniko tare Avijineso redo. Lesi romni sasa tari kuštik e Aaronesi thaj akhardola Jelisaveta. **6** Solduj džene sesa čačutne anglo Dol thaj živisade pale zapovestura thaj palo Zakon e Gospodeso bizo nisavo bilačhipe. **7** Al len naj sesa čhave, golese kaj i Jelisaveta naštime te ačhol khamni, a solduj džene sesa već purane. **8** Jekh đive, o Zaharija kandija e Devle ano Hram golese kaj palo dužnost sasa lesa redo, **9** kaj palo adeti e sveštenikurengo birisade le kockasa te džal ano Hram e Gospodeso te kadil. **10** Kana o Zaharija dija ano Hram te kadil, but manuša molisajle avral. **11** Tegani e Zaharijase sikadilo o meleko e Gospodeso savo ačhilo ki desno rig taro oltari e kadimaso. **12** Kana o Zaharija dikhlja le, uznemirisajlo thaj but darajlo. **13** Al o meleko vačarda lese: "Ma dara, Zaharije! Čiri molitva sasa šundi. Čiri romni i Jelisaveta ka bijanol murše thaj tu ka de le alav Jovan. **14** Tu ka ave radosno thaj baxtalo thaj but džene ka aven blagoslovime lese bijandimasa, **15** golese kaj vov ka avol baro anglo Gospod. Nikad ni ka pijol mol ni zuralo pijipe. Vov ka pherdol e Svetone Duxosa dok si ano vodi pe dako. **16** O Jovane bute čhaven e Izraelese ka iril anglo Gospod, angle lengo Dol. **17** Vov ka džal anglo Gospod sar glasniko ano Duxo thaj ano zuralipe e prorokoso e Ilijaso. Ka miril e ile e dadende premale e čhave thaj ka iril kolen save ni šunen ano godaveripe e pravedikurengo. Sa kava ka čerol te pripravil e manušen te šaj aven spremna e Gospodese avimase." **18** O Zaharija vačarda e melekose: "Pale soste me gova ka džanav? Golese kaj sem purano thaj mingri romni si bute beršendi." **19** O meleko phenda lese: "Me sem o Gavrilo, o meleko savo ačhol anglo Dol. Bičhaldo sem te vačarav tuče kava lačno lafi. **20** Ak, ka ave laloro thaj ni ka vačare dži gova đive dži kaj sa gova ni čerdol, golese so ni pačajan ane mingre lafura save ka pherdon ano pravo vreme." **21** E manuša ađučarde e Zaharija thaj čudisajle sose gači majisajlo ano Hram. **22** Al kana o Zaharija ikliilo, naštime te vačarol. Vov dija len znakura golese kaj sasa laloro. Gija e manuša haljarde kaj sasa le vizija ano Hram. **23** Kana nakhle e đivesa lese kandimase ano Hram, o Zaharija đelo čhere.

24 Pale kala đivesa i Jelisaveta lesi romni ačhili khamni thaj ni ikliilo avral taro čher pandž čhon. Golese vačarda: **25** "Gija čerda mande o Gospod! Ane kala đivesa sikada mande po milost thaj uljarda mandar i ladž maškare manuša kaj ni sasa man čhave." **26** Kana i Jelisaveta sasa šovto čhon khamni, o Dol bičhalda e meleko e Gavrilo ano Galilejsko foro o Nazaret **27** ki jekh čhej Marija savi sasa mangli romese e Josifese savo sasa tari kuštik e carosi e Davidesi. **28** Kana o meleko o Gavrilo avilo late, phenda: "Av radosno, tu so arakhljan milost. O Gospod si tusa. [Blagoslovimi san maškare džuvlja!]" **29** I Marija but darajli tare lese lafura thaj dija godi savo sasa kava pozdrav. **30** Al o meleko phenda lače: "Ma dara, Marije! Golese kaj arakhljan milost anglo Dol. **31** Ak, ka ače khamni, ka bijane čhave thaj ka de le alav Isus. **32** Vov ka avol baro thaj ka akhardol Čhavo e Embare Devleso. O Gospod o Dol ka dol le o presto lese paradadeso e Davideso. **33** Vov ka carujil ane kuštika e Jakovese ane sa e đivesa thaj lese carstvose ni ka avol krajo." (aiōn g165) **34** Tegani i Marija pučlja e meleko: "Sar ka avol gova kana sem me vadži čhej?" **35** O meleko o Gavrilo vačarda lače: "O Sveto Duxo ka avol pe tute thaj o zuralipe e Embare Devleso ka učharol tut. Golese kaj o čhavoro so ka bijandol ka avol sveto thaj ka akhardol Čhavo e Devleso. **36** Ak, i čiri bibi i Jelisaveta ačhili khamni ane purane berša thaj ka bijanol murše. E manuša vačarde kaj voj naštime te ačhol khamni, al akana si šov čhon khamni. **37** Golese kaj o Dol šaj te čerol sa so phenol!" **38** I Marija phenda: "Ake, me sem sluškinja e Gospodesi. Nek avol mande palo čiro lafi!" Thaj o meleko đelo latar. **39** Pale gola đivesa i Marija spremisajli thaj sičarda ani bregali phuv ano foro e Judejako. **40** Kana resli odori, đeli ano čher e Zaharijaso thaj pozdravisajli e Jelisavetasa. **41** Kana i Jelisaveta šunda e Marijako pozdrav, čhelda o čhavo ane lako vodi thaj i Jelisaveta pherdili Svetone Duxosa. **42** Andare sa o glaso vačarda e Marijače: "Emblagoslovimi san maškare sa e džuvlja thaj blagoslovimo si o čhavo ane čiro vodi. **43** Kotar mande kava čast kaj tu, i dej mingre Gospodesi, aviljan ke mande? **44** Golese dikh, kana šundem čiro pozdrav, taro radost čhelda o čhavoro ane mingro vodi. **45** Blagoslovimi san tu so pačajan kaj ka pherdol kova so vačarda tuče o Gospod!" **46** Tegani i Marija vačarda: "Slavil mingri duša e Gospode! **47** Mingro duxo veselil pe ano Dol, ane mingro Spasitelj, **48** golese so sasa milostivno e poniznone sluškinjače. Golese dikh, od akana ka akharen man blagoslovimi sa e kuštika. **49** Golese so čerda mande baro šukaripe o Zuralo Dol. Sveto si lesa alav! **50** Vov si milostivno sa e manušende tari kuštik dži i kuštik, kolende save daran lestar. **51** Pe vastesa sikada

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Лукастар

1 Кана бут ко манушэндар ачиле тэ зачинэ дума пала
кода, со стердапэ машкар амэн, 2 и сар амэнди
ропхэндэ мануша, савэ англунэ дивэндар дыкхле кода,
со сля, тай терэнас бути важ Дэвлэхкэрэ Лавэ, 3
тунчи и манди, пативало Феофило, авиля пэ гындо
тэ розлэпэ дэ кодэлэ, со стердапэ англунэ дивэндар,
тай екх пала аврэ тэ чинэ тути, 4 соб ту тэ полэх, пэ
скици исин чячоно сиклярино, саво ту прылилян. 5
Дэ кодья вряма, кала Иродо сля тхагари дэ Иудея,
джовда екх рашай, саво вджялас дэ рашаенгири группа,
тев сля пхурэдэрэга Ави. Лэ акхарэнас Захария, тай
лэхкиря ромняга сля Елизавета, манушни Ааронохкэрэ
родостар. 6 Вонэ лэдуй сле дэвликунэ мануша, и лэнгоро
джовимо сля бидошакоро. И вонэ джовдэ пав Дэвлэ
Раехкэрэ заповеди и пав дума Дэвлэхкири. 7 Лэндэ на
сля чяворэн, колэсти со Елизаветатэ на выджялас тэ
авэ пхаряга, и вонэ лэдуй сле дэ пуранэн бэршэн. 8
Екхвар поджиля вряма Захариясти рашаенца тэ лиджя
бути англа Дэвлэ. 9 Сар прылито сля рашаендэ, вонэ
чутэ жребии, касти тэ джя дэ храмо, тай Захариясти
выпэля тэ заджя дэ храмо Раехкоро и тэ ваздэ тхув. 10
Дэ кодья вряма, кала Захария ваздэлэс тхув дэ храмо,
всавэрэ мануша мангэнэспэ аври, дэ грэда. 11 Тунчи
сикавдалэ Захариясти Раехкоро ангело, пав чячи риг
жэртвенникостар, пэ савэ ваздэнас тхув Дэвлэсти. 12
Кала Захария удыхля ангело, дэня пэ лэстэ дар, и
затинисия даратар лэхкоро їло. 13 Ангело пхэнда лэсти:
— На дар, Захария! Шунда Дэвэл мангимо тиро, тай
ромни тири, Елизавета, бэне́ла тути чявэ, и дэга лэсти
лав Иоанно. 14 Тиро їло авэла бахтало баря лошатар,
и Иоаннохкэрэ бэнимасте лашавэна бут мануша. 15
Авэла вов барэ манушэга англа Рае: на пэла мол и
мортхали тай Свэнтонэ Фанога авэла пхэрдо инте тала
дакэрэ їлэ. 16 Бутэн манушэн дэ Израили вов рисарэла
Раестэ, лэнгэрэ Дэвлэстэ. 17 Вов джяла англа Рае, тай
Ильяхкэрэ фано и зор авэна пэ лэстэ, и вов рисарэла
дадэнгэрэ їлэ лэнгэрэ чярэндэ, тай накандунэн рисарэла
свэнтонэ годятэ, тай лачярэла манушэн, соб тэ авэн
вонэ англа Дэвлэ. 18 Захария пхэнда ангелости: —
Сар манди тэ патя кадэлэсти? Мэ пхуро, тай ромни
мури дэ пуранэн бэршэн. 19 Ангело пхэнда лэсти: —
Мэ Гавриило, саво ачел англа Дэвлэ, тай бичалдо тэ
дэдумэ туга и тэ розпхэнэ тути пала када вса. 20 Акэ, ту
авэга лало и ни екх лав на пхэнэга ды кодэлэ, сар вса
стерэлапэ. Кодэлэсти со ту на патинян мурэ лавэсти,

пав савэ стерэлапэ вса дэ пэхкири вряма. 21 А мануша
дожутярэнас Захария аври тай на полэнас, сости вов на
выджял храмостар скици вряма. 22 Кала вов выджиял
храмостар, тунчи на сгалювда тэ выпхэнэ ни екх лав,
нэ кици сикавэлэс вастэнца, сар лало. Тунчи мануша
полиле, со Дэвэл сикавда лэсти вари-со дэ храмо. 23
Ай кала проджиля лэхкири вряма тэ лиджя бути дэ
храмо, Захария рисиля цэрэ. 24 Проджиля набут вряма, и
Елизавета, ромни лэхкири, ачиля пхари тай гаравэлэспэ
манушэндар панч чён. 25 Тай пхэнэлэс: — Со терда
манца Рай? Взыкхляпэ пэ ман! И слиля ладжявимо
мандар англа манушэн! 26 Пэ шовто чён, сар Елизавета
ачиля пхари, ангело Гавриило сля бичалдо Дэвлэстар дэ
форо Назарето, саво ачел дэ пхув Галилея, 27 чятэ, савя
акхарэнас Мария, пала савя дэне лав тэ отдэ ла пала
Иосифо Давидохкэрэ родостар. 28 Ангело авиля латэ
тай пхэнда: — Лошав, бахтали! Рай исин туга! 29 Вой на
полиля, со када терэлпэ тай сар тэ полэ лэхкэрэ лава. 30
Ангело пхэнда лати: — На дар, Мария! Дэвэл дэня тути
бахт бари! 31 Акэ, ту авэга пхари тай бэне́га Чяворэ, и
дэга Лэсти Лав Исусо. 32 Вов авэла баро, тай Лэ авэна
тэ акхарэ Барэдэрэхкоро Чяво. Дэвэл Рай дэла Лэсти
троно, пэ савэ бэшэлэс тхагари Давидо, дад Лэхкоро. 33
И авэла Вов Тхагари дэ родо Иаковохкоро, и Тхагаримо
Лэхкоро никала на пэрэачела. (a10n g165) 34 Мария пхучля
ангелостар: — Сар откада вса авэла, кала мэ чей и
муршэ на джянав? 35 Ангело пхэнда лати: — Свэнто
Фано сджяла упрал пэ тут, и зор Барэдэрэхкири ушарэла
тут. И кодэлэсти Свэнто, Саво бэне́лапэ, акхарэлапэ
Дэвлэхкэрэ Чявэга. 36 Акэ и Елизавета, тирэ родостар,
пэ савя пхэнэнас «бичяворэнгири», шовто чён, сар ачиля
пхари дэ пуранэн бэршэн. 37 Акэ, важ Дэвлэ нэнай
нисо, соб Вов тэ на стерэл! 38 Тунчи Мария пхэнда: —
Дэвэл — муро Хулай, мэк авэла вса, сар ту пхэндан. Тай
отджиля латар ангело. 39 Проджиля набут вряма, и Мария
стидэняпэ тай сигэдэр джиля дэ форо Иудеенгоро, саво
ачелас машкар плаен. 40 Тай авиля дэ цэр Захариястэ
и наисардалэ Елизаветага. 41 Кала Елизавета шунда
лакэрэ лава, подхукля чяворо тала лакэрэ їлэ, и пэ
Елизавета сджиля Свэнто Фано. 42 Вой ваздэня пэхкоро
їласо тай пхэнда: — Бахтали ту машкар джювлен, тай
бахтало Чяворо, Савэ ту пхиравэх тала тирэ їлэ! 43 Пала
со манди кадья бахт, со авиля мандэ Мурэ Раехкири дэй?
44 Кала ашундом тиро їласо, тунчи ваздэняпэ чяворо дэ
мурэ їлэ лошага. 45 Бахтали ту, колэсти со патинян и
Раехкэрэ лавэсти и со авэла кади, сар Вов пхэнда! 46 И
пхэнда Мария: — Ашарэл Рае води муро, 47 и лашавэл

Mateos

1 Susura ia dui soal Yesus Kristus, Atahori fo Lamatualain helu-fuli mema' eni' a ma'ahulun fo nae haitua nema' a. Eni, mane Daud no ba'i Abraham tititi-nonosin. Reken mia ba'i Abraham losa mane Daud, hambu bei-ba'i' sanahulu haa. Bei-ba'i' naa ra tutungga nara, ta'o ia: Abraham anan Isak, Isak anan Yakob Yakob anan Yahuda no od'i-a'a nara, **3** Yahuda anan Peres no Sera (sira inan, naran Tamar), Peres anan Hesron, Hesron anan Ram, **4** Ram anan Aminadab, Aminadab anan Nahason, Nahason anan Salmon, **5** Salmon anan Boas (Eni inan naran Rahab), Boas anan Obet (eni inan, naran Rut), Obet anan Isai, **6** Isai anan Daud. Mia Daud losa lele' atahori Isra'el ra nenenggari' risi' Babel, hambu bei-ba'i' sanahulu haa fai, naeni: Daud anan Soleman (eni inan naa, fe'esa' an Uria saon). Soleman anan Rehabeam, Rehabeam anan Abia, Abia anan Asaf, Asaf anan Yosafat, Yosafat anan Yoram, Yoram anan Usia, Usia anan Yotam, Yotam anan Ahas, Ahas anan Heskia, Heskia anan Manase Manase anan Amos, Amos anan Yosias, Yosias anan Yekonya no od'i nara lele' ara nenenggari' mia Babel. **12** Lele' ara nenenggari' mia Babel losa Yesus, hambu bei-ba'i' sanahulu haa fai, naeni: Yekonya anan Sealtiel, Sealtiel anan Serubabel, Serubabel anan Abihut, Abihut anan Elyakim, Elyakim anan Asor, Asor anan Sadok, Sadok anan Akim, Akim anan Eliut, Eliut anan Eliasar, Eliasar anan Matan, Matan anan Yakob, ma Yakob anan Yusuf. Yusuf ia, sao Maria. Maria mana bonggi Yesus Kristus. **17** Dad'i eni' a mia Abraham losa Daud, hambu bei-ba'i' sanahulu haa; mia Daud losa ara nenenggari' risi' Babel hambu bei-ba'i' sanahulu haa; boe ma mia Babel losa bonggi Kristus, hambu bei-ba'i' sanahulu haa boe. **18** Maria bonggi Yesus naa, dud'uin ta'o ia: Maria no Yusuf nenehenge-nee basa' ena. Ru'a se nda fe'e sunggu' ra'ab'ue ona' masao' ra sa, te tao-tao te Maria nairu mia Lamatualain Dula-d'ale Meumaren ena. **19** Lele' Yusuf nahine, boe ma ana nae no'e na'etu' sira ru'a se ne'eb'ue nara. Te ana nda nau tao na'amamae' Maria sia atahori hetar matan sa, huu ralan meumare'. De ana nae na'etu' no neenee' a. **20** Boe ma tetemba' sa, lele' ana fe'e du'a neu-nema, ma nalamein. Sia meit naa, nita Lamatualain aten mia sorga nema nafad'e nae, "Wee, Yusuf! Ho ia, mane Daud tititi-nonosin. Afi' mumutau sao mala Maria. Te ana' mana sia tein

rala naa, mia Lamatualain Dula-dalen. **21** Dei fo, Maria bonggi ana tou' esa. Ho musi bab'ae naran, Yesus, te dei fo Eni mana fee masoi-masod'a' neu Lamatualain atahori nara mia sala-kilu nara." **22** Dei fo dala' ia dad'i ta'o naa, huu Lamatualain nafad'e basa eni' a lele ulu' a. Ana pake mana ola-olan Yesaya de sura' nae, **23** "Hei rena, o! Hambu ana feto' sa fe'e nda sao sa, te tao-tao te mairu' ena. De ana bonggi Ana tou' sa. Ara bab'ae naran, Imanuel." (Sia ded'ea Ibrani, 'Immanuel' sosoan: Lamatualain na'ab'ue no nggita.) **24** Yusuf nalamein basa, boe ma ana fela. Ma ana tungga Lamatualain hehelu-fufulin neu' ena. Ana ha'i nala Maria dad'i saon, **25** te ana nda sunggu' no Maria sa losa ana bonggi. Ana bonggi basa ma, Yusuf bab'ae ana' naa naran, Yesus.

2 Lele' bonggi Yesus mia kambo Betlehem sia profinsi Yudea, mane Herodes to'u parenda'. Lele' naa, hambu atahori hira mia mamana dod'oo' sia langgan rulu rema risi' kota Yerusalem. Sira, atahori mana rahine mete nduu'. **2** Lele' ara losa Yerusalem, ara ratatane reu-remae, "Atahori Yahudi ra manen fo fe'e neneb'onggi' a, sia bee, e? Hai mita nduu' sa sia langgan rulu, mana fee tatanda' nae, bonggi E ena. Naeni de hai ima mae be'utee neu E." **3** Lele' mane Herodes rena o'ola nara, ma ralan liuali. Naa de basa atahori sia Yerusalem ra o ramed'a ta'o naa boe. **4** Basa ma, mane Herodes na'ab'ue nala basa malangga agama Yahudi ra ro meser agama ra, de natane se nae, "Hei mifad'e sob'a au dei! Kristus fo, Lamatualain helu-fuli mema' a, neneb'onggi' sia bee, e?" **5** Ma rataa rae, "Sia kambo Betlehem, sia profinsi Yudea, ama mane'. Huu Lamatua' mana ola-olan Mika sura' mema' mia dalahulun ta'o ia: **6** 'We, hei atahori Betlehem, mana sia profinsi Yudea re. Afi' du'a mae, hei kambom naa, kambo ana' nda na'ena sosoa-ndandaa' sa. Huu dei fo hambu atahori mokomonaen sa mia naa nema. Dei fo Ana dad'i manatad'a soa' neu Au atahori Isra'el ngga ra.'" **7** Rena basa ta' o naa ma, mane Herodes no'e nee-nee nala atahori mana mete rahine nduu' ra. De natane se, sira rita nduu' naa sou sia lalai a eni bees. Ma ara rafad'e e. **8** Boe ma ana denu se Betlehem reu. Nafad'e se nae, "Mii sangga rereo' Ana' naa sia naa. Mete ma hei mindaa mo E, na, bali' ima mifad'e au. Huu au ae uu be'utee neu E boe. **9** Ara rena basa mane' a o'olan, ma ara reu boe. Tao-tao te, ara rita nduu' fo dalahulun

От Матфея

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. **2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; **3** Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; **4** Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; **5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; **6** Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриему; **7** Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; **8** Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; **9** Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; **10** Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; **11** Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. **12** По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; **13** Зоровавель родил Авиуду; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; **14** Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуду; **15** Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; **16** Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. **17** Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. **18** Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. **19** Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. **20** Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; **21** родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. **22** А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: **23** се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. **24** Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, **25** и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: **2** где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. **3** Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. **4** И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? **5** Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: **6** и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля. **7** Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды **8** и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. **9** Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. **10** Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою **11** и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. **12** И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою. **13** Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. **14** Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, **15** и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего. **16** Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. **17** Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: **18** глас в Раме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет. **19** По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте **20** и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. **21** Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. **22** Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение,

Mathayo

1 Ishitabu ishashikholo isha Yesu Klisiti umwana wa Daudi, umwana wa Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ahali yise wa Isaka, Uisaka ahali yise wa Yakobo, u Yakobo ahali yise wa Yuda na bhaholo bhakwe. **3** U Yuda ahali yise wa Peresi nu Sera hwa Tamari, Peresi yise wa Hezeroni, u Hezeroni yise wa Ramu. **4** U Ramu ahali yise wa Aminadabu, u Aminadabu ahali yise wa Nshoni, u Nashoni yise wa Salimoni. **5** U Salimoni ahali yise wa Boazi hwa Rahabu, u Boazi yise wa Obedi hwa Ruth, U Obedi yise wa Yese, **6** u Yese ahali yise wa mfalume u Daudi. U Daudi ahali yise wa Sulemani hwa nshi wa Uria. **7** Usulemani ahali yise wa Rehoboamu, u Rehoboamu yise wa Abiya, u Abiya yise wa Asa. **8** U Asa ahali yise wa Yehoshafati, u Yehoshafati yise wa Yoram, u Yoram yise wa Uzia. **9** U Uzia ahali yise wa Yothamu, u Yothamu yise wa Ahazi, u Ahazi yise wa Hezekia. **10** U Hezekia ahali yise wa Manase, u Manase yise wa Amoni u Amoni yise wa Yosia. **11** U Yosia ahali yise wa Yekonia na kaka bhakwe lwebhahegwaga abhale hu Babeli. **12** Baada ya hwegwe abhale hu Babeli, u Yekonia ahali yise wa Shatieli, u Shatieli ahali mwizukulu wa Zerubabeli. **13** U Zerubabeli ahali yise wa Abiudi, u Abiudi yise wa Eliakimu, u Eliakimu yise wa Azori. **14** U Azori ahali yise wa Zadoki, u Zadoki yise wa Akimu u Akimu yise wa Eliudi. **15** U Eliudi ahali yise wa Elieza, u Elieza yise wa Matani u Matani yise wa Yakobo. **16** U Yakobo ahali yise wa Yusufu unume wa Mariamu, yehwamwene u Yesu ahapapwilwe, yahwitwa Klisiti. **17** Impapo zyonti afume hwa Ibrahimu hadi hwa Daudi zyahali impapo kumi na nne, afume hwa Daudi hadi hwegwe abhale hwa Babeli impapo kumi na nne, na afume ahwegwe afume hu Babeli hadi hwa Klisiti impapo kumi na nne. **18** Apapwe hwa Yesu Klisiti hwahali ishi. Unyina wakwe u Mariamu, ahazinjwilwe nu Yusufu, ishi shebhasili alolane ahaloleshe aje alinivyanda hwa mpepo umfinjile. **19** Unume wakwe u Yusufu, ahali muntu wi lyoli zaga ahauzaga hukenyesye hubhantu. Ahamuye ahwimilise husili. **20** Nahasibhaga ahusu amamba iga, uwantumi uwa ngumbhi ahamfumiye hunjozi, ahaga, “Yusufu mwana wa Daudi, usahogope humweje u Mariamu unshi waho pipo ulwanda lwali nalwo lufumilile nu Mepo umfinjile. **21** Abhapape umwana unsahala ubhalunkwize itawa lyakwe yu Yesu, papo anzahubhokole abhantu bhakwe ni dhambi zyahbo.” **22** Gonti gahafumiye aje nkezibhombeshe zyezyayangwile nu gosi hwidala lya kuwa aje, **23** “Enya, u bikira ahayibha ni vyanda ahayipapa umwana uwishilume itawa lyakwe abhahukwize yu Imanueli” — imaana yakwe, “Ungulubhi

ali natwi.” **24** U Yusufu ahadamushe mutulo na bhombe ndeshe abhantumi ngosi she bhahamuzize na ahamwejile unshi wakwe. **25** Hata shinisho, sagahagonile nawo mpaka lwahapapa umwana uwishilume ahankwiza itawa lyakwe yu Yesu.

2 Baada ya Yesu apapwe Mubethelehem iya Huuyahudi hu nsiku izya mwene u Herode, abhantu bhebhezize afume humashariki iya patali bhahafishile hu Yerusalemu bhahaga, **2** “Ali hwoshi yapapilwe umwene wabhayahudi? Tahayilolile inzota ya humashariki nati tinzile humpute.” **3** Umwene u Herode la ahumvwa iga ahalalamushe ni Yerusalemu youti peka nu mwene. **4** Uherode ahabhahunginye agosi bhaadimi bhonti na asimbi bha bhantu, ahabhahuzya, “Klisiti abhapapwe hwi?” **5** Bhamuzya, “Hu Bethlehemu iya Huyahudi, ishi sheyahasimbilwe na akuwa, **6** Naawe Bethlehemu, muni iya Yuda, siga ndodo peka na alongozi abha hu Yuda, pipo afume huliwe abhahwinze umwene yahayibhadima abhantu bhani abha Israeli.” **7** Isho u Herode ahabhakwizize bhala abhazyi hu siri na hubhahuzye aje habhalilizo bhuli inzota iloleshe. **8** Ahabhatuma hu Bethlehemu, ahaga, “Bhalaji na hwenyeleze mumwanze umwana ya papilwe. Nkemwanola mundetele ihabari aje nani nkinize humpute.” **9** Baada ya manye aje bhamwimwizize umwene bhahendeliye ashule, ni mota ila yebhahayilolile humashariki yahabhalongoleye mpa lweyahimilila pala pa mwanya umwana ahapapilwe pansu yakwe. **10** Lwe bhahayilola inzota bhahashiye hani. **11** Bhahinjije munyumba nahunole umwana yapapilwe nu Mariamu unyina wakwe. Bhamwinamiye na humpute. Bhahiguye ivintu vyabho nahumfumizize izawadi zyahbo izahabu nu uvumba ni manemane. **12** U Ngulubhi ahabhasoshile mndoto aje bhasahawele hwa Herode, kwa hiyo bhahasoguye abhale hunsi yabho hwidala ilinjiji. **13** Baada ya sogole abhantumi bha Ngulubhi bhahamfumiye u Yusufu hunjozi ahadamushe, “Ua, humweje umwana nu nyina wakwe nu mwana na ahashimbiliye hu Misri. Mukhale hunuhwo mpaka lwe nahayibha bhuzya pipo u Herode ahumwana ili agoje. **14** Nunsiku u Yusufu ahadamusha na humweje umwana nu nyina wakwe ashimbilile Humisri. **15** Ahakhiye uhwo mpa u Herode nahafwa. Izi zyahafishiye shila Ungulubhi shahayinje ashilile hwa nkuwa, “Afume humisri inkwizize mwana wani.” **16** U Herode, laahalola bhansufizize na bhantu abhazyi, ahavitilwe hani. Ahalajizize agoje abhana na bhonti abhishilume bhebhalali hu Bethlehemu na bhonti bhebhalali pala ahwaudile amaha gabhili ahwishe pansu afume shebha yinje abhazyi. **17** Pe twalibhombile izwi lila

Matthew

1 Hi ngei hih Abraham jâisuon, David jâisuon Jisua Khrista richibulngei an ni. **2** Abraham renga Rêng David tena, anuoia anghin richibulngei hah adônin mintâng ani: Abraham'n Isaac a neia, Isaac'n Jakob a neia, Jakob'n Judah le a lâibungngei a neia; hanchu Judah'n Perez le Zerah a nei ngeia, (an nu chu Tamar ani) Perez'n Hezron a neia; Hezron'n Ram a neia, Ram'n Amminadab a neia, Amminadab'n Nahshon a neia; Nahshon'n Salmon a neia; Salmon'n Boaz a neia, (a nu chu Rahab ani) Boaz'n Obed a neia, (a nu chu Ruth ani) Obed'n Jesse a neia; Jesse'n Rêng David a nei ani. **6** David zora renga Israel mipui ngei Babylon suoka intânga an om tena anuoia anghin an richibulngei hah adônin mintâng ani: David'n Uriah lômnun leh Solomon a neia; Solomon'n Rehoboam a neia; Rehoboam'n Abijah a neia; Abijah'n Asa a neia; Asa'n Jehoshaphat a neia; Jehoshaphat'n Jehoram a neia; Jehoram'n Uzziah a neia; Uzziah'n Jotham a neia; Jotham'n Ahaz a neia; Ahaz'n Hezekiah a neia; Hezekiah'n Manasseh a neia; Manasseh'n Amon a neia; Amon'n Josiah a neia; Josiah'n Jehoiachin le a lâibungngei a nei ngei ani. **12** Hanchu, Babylon suoka an intâng suonûk renga Jisua suok tena hi anuoia anghin richibulngei adônin mintâng ani: Jehoiachin'n Shealtiel a neia; Shealtiel'n Zerubbabel a neia; Zerubbabel'n Abiud a neia; Abiud'n Eliakim a neia; Eliakim'n Azor a neia; Azor'n Zadok a neia; Zadok'n Achim a neia; Achim'n Eliud a neia; Eliud'n Eleazar a neia; Eleazar'n Matthan a neia, Matthan'n Jacob a neia; Jacob'n, Joseph, Mary inneipui hah a neia; ha Mary renga han Jisua Messiah an ti hih ajuong inzir ani, **17** Masikin, Abraham renga David tena ruol sômleiminli ania; David renga Babylon tieng suoka an tuong ngei tena ruol sômleiminli ania; ma renga hah Messiah ânzir tena ruol sômleiminli ani. **18** Mahih Jisua Khrista ajuong inzir tie chu ani. A nu Mary hah Joseph han ava bieka, in-annei mân, Ratha Inthiengin nâi a vonga, **19** Joseph hah zoratina mi diktak ani sikin mipui rietin Mary hah mâimôkshak rang nuom maka; masikin inrûktên an inbiekna setin mâkchien rangin a mintuo ani. **20** Hima roi hah a mindon lâitakin, a ramangin Pumapa Vânfirton inkhat a kôm a juong inlâra, a kôm han, “Joseph, David jâisuon, Mary hih lômnua nei rang chi no roh. Amanu nâivong hih Ratha Inthieng renga kêng ani. **21** Amanu han Nâipasal nei a ta, male

a riming Jisua ni phuo rang ani. Ama han a mingei an nunsienangei renga a sanminring ngei rang sikin,” a tia. **22** Atûn hin Pumapa'n dêipu manga a lei misîr hah adikin ahong tung theina ranga hima ngei murdi hih ahong oma, **23** “Dôngmate inthienghie hah inrâi a ta nâipasal nei atih, male a riming Immanuel phuo an tih,” (ma omtie chu, “Ei kôm Pathien aom tina ani.”) **24** Masikin, Joseph ânthoi lehan, Pumapa vânfirtonin a tipe anghan, Mary hah lômnûn a nei zoi. **25** Aniatachu, a nâivong hah a nei mâka chu ompui mah. Hanchu, Joseph'n a riming hah Jisua a phuo zoi ani.

2 Rêng Herod ânlal lâihan Judea rama Bethlehem khopuia Jisua ajuong inzira. Ânziro, harengan, ârsi tienga lekha inchû ngâi mivârngei senkhat nisutieng renga Jerusalema an juonga **2** “Khotieng mo Judangei rêng ajuong inzir nâitesen hah a om? Nisuo tienga ama ârsi kin mua, ama chubaimûk rangin kin juong ani,” an tia. **3** Ma roi hah Rêng Herod'n a rietin chu, a mulungjîng sabaka, Jerusalema mi murdi khom an mulung ajing sa ani. **4** Ochaisingei le Balam minchupungei murdi munkhatin a koibûm ngeia, an kôm han, “Khotieng mo Messiah ânzir rang?” tiin a rekel ngeia. **5** Hanchu, anni han a kôm, “Judea ram Bethlehem khopuia,” tiin an thuona, Dêipu'n hi anghin a lei mizieka: **6** “Judah ram sûnga Bethlehem, nangma Judah khopuilienggei lâia achîntak ni tet mak che; na sûng renga ruoipu alân zir rang ani, ki mi Israelngei ruoi rangpu hah.” **7** Masikin Herod'n nisuo tienga mivârngei hah a koi ngeia, ârsi ânlang zora tak hah anni renga a man theina rangin inrûktên ântongpui ngei zoi. **8** Hanchu hi chong hih bê'n anni hah Bethlehem'a a fir ngei: “Se unglâ, nâite hah asadimin va rok unglâ, nin mûn chu mi hong ril nôk roi, masikin keima khom ama chubaimûk ke se theina rangin,” a tia. **9** Hanchu an mâka, male an lampuia an sea, nisuo tienga ârsi dên hah an mu nôka. Ârsi hah an mûn chu an râiasân sabaka, idôr taka râiasân mo an ni zoi! Nâite omna chung ridîn aphâk mâka chu inngam loiin an moton a ruoi ngei banga. **11** Insûnga an va lûta, male a nu Mary leh nâite hah an va mua, khûkinbilen chubai an mûk zoi. Neinunpêk ranga an chô, rângkachak, bero le myrrh (murrâh) an kaisua, a kôm an pêk zoi. **12** Hanchu, Herod kôm tieng se nôk khâiloi rangin an ramangin Pathien'n inningna a pêk ngei sikin lampui danga an ram tieng an kîrnôk zoi. **13** Hanchu, anni ngei hah an mâk suole chu, Pumapa

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দায়ূদ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূৰ্ণপুৰুষৰংশশ্ৰেণী। ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইশ্বাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতৰশ্চ। ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামৰো গৰ্ভে পেরস্পেরহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেরসঃ পুত্রো হিশ্রোণ্ তস্য পুত্রো য়োম। ৪ তস্য পুত্রো য়মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সলোম। ৫ তস্মাদ্ বাহবো গৰ্ভে বোয়ম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ বুতো গৰ্ভে ওবেদ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ। ৬ তস্য পুত্রো দায়ূদ্ বাজঃ তস্মাদ্ মৃতোৰিয়স্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে। ৭ তস্য পুত্রো বিহবিযাম্, তস্য পুত্রোয়বিযাঃ, তস্য পুত্র আসাঃ। ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোৰাম্ তস্য সুত উষিযঃ। ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ। ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ। ১১ বাবিল্লগৰে প্ৰরসনাৎ পূৰ্ণং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্ৰাতৃশ্চ জনযামাস। ১২ ততো বাবিলি প্ৰরসনকালে যিখনিযঃ শল্টিয়েলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিৰুকাৰিল। ১৩ তস্য সুতো য়োহুদ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুতোয়সোৰ। ১৪ অসোৰঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ। ১৫ তস্য সুত ইলিযাসব্ তস্য সুতো মন্ত। ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মৰিযম্, তস্য গৰ্ভে যীশুবৰ্জন, তমের খ্রীষ্টম্ (অৰ্থাদ্ অভিযুক্তং) রদন্তি। ১৭ ইথম্ ইব্রাহীমো দায়ূদং যারৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুৰুষাঃ; আ দায়ূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ৰরসনকালং যারৎ চতুর্দশপুৰুষা ভরন্তি। বাবিলি প্ৰরাসনকালং খ্রীষ্টস্য কালং যারৎ চতুর্দশপুৰুষা ভরন্তি। ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে। মৰিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে রাগদগ্ৰাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্ৰাক্ সা কন্যা পৰিবেণোত্ননা গৰ্ভরতী বভূৰ। ১৯ তত্র তস্যঃ পতি যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যঃ কলঙ্গং প্ৰকাশয়িতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পাৰিত্যক্তুং মনশ্চক্ৰে। ২০ স তথৈৰ ভারযতি, তদানীং পৰমেশ্বৰস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দৰ্শনং দত্ত্বা ব্যাজহাৰ, হে দায়ূদঃ সন্তান যূষফ্ ৭রং নিজাং জাযাং মৰিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ। ২১ যতস্তস্য গৰ্ভঃ পৰিত্ৰাদাত্ননোভরৎ, সা চ পুত্রং প্ৰসরিষ্যতে, তদা ৭রং তস্য নাম যীশুম্ (অৰ্থাৎ ভ্ৰাতাৰং) কৰীষ্যসে, যস্যাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধৰিষ্যতি। ২২ ইথং সতি, পশ্য গৰ্ভরতী কন্যা তনয়ং প্ৰসরিষ্যতে। ইম্মানুয়েল্ তদীয়ঞ্চ নামধেয়ং ভরিষ্যতি। ইম্মানুয়েল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বৰইতৰ্থঃ। ২৩ ইতি যদ্ রচনং পূৰ্ণং ভরিষ্যদ্বক্ৰা ঈশ্বৰঃ কথায়ামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভরৎ। ২৪ অনন্তৰং যূষফ্ নিদ্ৰাতো জাগৰিত উখায় পৰমেশ্বৰীয়দূতস্য নিদেশানুসাৰেণ নিজাং জাযাং জগ্ৰাহ, ২৫ কিন্তু যারৎ সা নিজং প্ৰথমসুতং অ সুযুরে, তারৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্ৰে।

২ অনন্তৰং হেৰোদ সংজ্ঞকে ৰাজি ৰাজ্যং শাসতি যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহিম নগৰে যীশৌ জাতৰতি চ, কতিপয়া জ্যোতিৰ্ভূদঃ পূৰ্ণস্য দিশো যিবৃশালগ্নগৰং সমেতা কথযামাসুঃ, ২ যো যিহূদীয়ানাং ৰাজা জাতরান্, স কুদ্ৰাশ্তে? ৩ যৎ পূৰ্ণস্যং দিশি তিষ্ঠন্ততদীযাং তাৰকাম্ অপশ্যাম্ তস্যাৎ তং প্ৰণতুম্ অগমাম। ৩ তদা হেৰোদ ৰাজা কথমেতাং নিশম্য যিবৃশালগ্নগৰস্থিতৈঃ সৰ্গমানৰৈঃ সাদ্ধম্ উদ্বিজ্য ৪ সৰ্গান্ প্ৰধানযাজকান্ অধ্যাপকাংশ্ সমাহূযানীয পপ্ৰচ্ছ, খ্রীষ্টঃ কুত্র জনিষ্যতে? ৫ তদা তে কথযামাসুঃ, যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহিম নগৰে, যতো ভরিষ্যাদিনা ইথং লিখিতমাস্তে, ৬ সৰ্গাভ্যো ৰাজধানীভ্যো যিহূদীয়স্য নীৰূতঃ। হে যিহূদীয়দেশস্যে বৈৎলেহম্ ৭রং ন চাৰৰা। ইস্ৰায়েলীযলোকান্ মে যতো যঃ পালযিষ্যতি। তাদৃগেকো মহাৰাজস্তন্ম্য উদ্বরিষ্যতি। ৭ তদানীং হেৰোদ ৰাজা তান্ জ্যোতিৰ্ভূদো গোপনম্ আহূয সা তাৰকা কদা দৃষ্টাভরৎ, তদ্ বিনিশ্চয়ামাস। ৮ অপৰং তান্ বৈৎলেহমং প্ৰহীত্য গদিতরান্, যুৎ যাত, যত্নাৎ তং শিশুম্ অন্নিষ্য তদুদ্দেশে প্ৰাশ্তে মহ্যৎ ৰাৰ্ত্তাং দাস্যথ, ততো মযাপি গৎরা স প্ৰণংস্যতে। ৯ তদানীং ৰাজ্ঞ এতাদৃশীম্ আজ্ঞাং প্ৰাপ্য তে প্ৰতস্থিৰে, ততঃ পূৰ্ণস্যং দিশি স্থিতৈস্তে যা তাৰকা দৃষ্টা সা তাৰকা তেষামগ্ৰে গৎরা যত্র স্থানে শিশুৰাস্তে, তস্য স্থানস্যোপৰি স্থগিতা তস্যো। ১০ তদ্ দৃষ্টা তে মহানন্দিতা বভূৰুঃ, ১১ ততো গেহমধ্য প্ৰরিষ্য তস্য মাত্ৰা মৰিযমা সাদ্ধং তং শিশুং নিৰীক্ষ্য দগুৱদ ভূৎরা প্ৰণেমুঃ, অপৰং স্বেষাং ঘনসম্পত্তিং মোচযিৎরা সুৱৰ্ণং কুন্দুৰুং গন্ধৰমঞ্চ তস্মৈ দৰ্শনীযং দগুৱন্তঃ। ১২ পশ্চাদ্ হেৰোদ ৰাজস্য সমীপং পুনৰপি গন্তুং স্বপ্ন ঈশ্বৰেণ নিষিদ্ধাঃ সন্তো যন্যেন পথা তে নিজদেশং প্ৰতি প্ৰতস্থিৰে। ১৩ অনন্তৰং তেযু গতৱন্তু পৰমেশ্বৰস্য দূতো যূষফে স্বপ্নে দৰ্শনং দৎরা জগাদ, ৭রম্ উখায় শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎরা মিসৰ্দেশং পলাযস্ব, অপৰং যারদহং তুভ্যৎ ৰাৰ্ত্তাং ন কথযিষ্যামি, তারৎ তত্রৈৰ নিরস, যতো ৰাজা হেৰোদ শিশুং নাশযিতুং যুগযিষ্যতে। ১৪ তদানীং যূষফ্ উখায় ৰজন্যাৎ শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎরা মিসৰ্দেশং প্ৰতি প্ৰতস্থে, ১৫ গৎরা চ হেৰোদো নৃপতে মৰ্ৰণপৰ্য্যন্তং তত্র দেশে ন্যুৱাস, তেন মিসৰ্দেশাদহং পুত্রং স্বকীযং সমুপাহূযাম। যদেতদ্বচনম্ ঈশ্বৰেণ ভরিষ্যাদিনা কথিতং তৎ সফলমভূৎ। ১৬ অনন্তৰং হেৰোদ জ্যোতিৰ্ভূদিত্ৰাত্নানং প্ৰৰক্ষিতং ৰিজ্যয় ভূশ্চ চুকোপ; অপৰং জ্যোতিৰ্ভূদ্যন্তেন বিনিশ্চিতং যদ্ দিনং তদ্দিনাদ্ গণযিৎরা দ্বিতীয়ৱৎসৰং প্ৰরিষ্টা যারন্তো বালকা অস্মিন বৈৎলেহগ্নগৰে তৎসীমমধ্যে চাসন্, লোকান্ প্ৰহিত্য তান্ সৰ্গান্ ঘাতযামাস। ১৭ অতঃ অনেকস্য ৰিলাপস্য নিনাদঃ ক্ৰন্দনস্য চ। শোকেন কৃতশব্দশ্চ ৰামাযাং সংনিশম্যতে। স্ববালগণহেতোরৈ ৰাহেল্ নাবী তু ৰোদিনী। ন মন্যতে প্ৰবোধন্তু যতন্তে নৈৰ মন্তি হি। ১৮ যদেতদ্ রচনং যিবীমিয়নামকভরিষ্যাদিনা কথিতং তৎ তদানীং সফলম্ অভূৎ। ১৯ তদনন্তৰং হেৰেদি ৰাজনি মূতে পৰমেশ্বৰস্য দূতো মিসৰ্দেশে স্বপ্নে দৰ্শনং দত্ত্বা যূষফে কথিতরান্ ২০ ৭রম্ উখায় শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎরা পুনৰপীত্ৰায়েলো দেশং যাহী, যে জনাঃ শিশুং নাশযিতুম্ অমৃগযন্ত, তে মৃতৱন্তঃ। ২১ তদানীং স উখায় শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহ্নন্ ইস্ৰায়েল্দেশম্ আজগাম। ২২ কিন্তু

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দায়ূদ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূৰ্ণপুরুষবংশশ্রেণী। ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইশ্বাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতরশ্চ। ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামরো গৰ্ভে পেরস্পেরহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেরসঃ পুত্রো হিশ্রোণ্ তস্য পুত্রো ট্রাম। ৪ তস্য পুত্রো ামীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন তস্য পুত্রঃ সলোান। ৫ তস্মাদ্ রাহবো গৰ্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ রুতো গৰ্ভে ওবেদ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ। ৬ তস্য পুত্রো দায়ূদ রাজঃ তস্মাদ্ মৃতোরিষস্য জাযাযাং সুলেমান্ জজ্ঞে। ৭ তস্য পুত্রো রিহবিযাম্, তস্য পুত্রোয়বিযঃ, তস্য পুত্র আসা:। ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোরাম তস্য সুত উষিযঃ। ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ। ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন তস্য সুতো যোশিযঃ। ১১ বাবিল্লগরে প্ররসনাৎ পূৰ্ণং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃশ্চ জনযামাস। ১২ ততো বাবিলি প্ররসনকালে যিখনিযঃ শল্টিয়েলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিরক্বারিল। ১৩ তস্য সুতো য়েবাহদ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুতোয়সোর। ১৪ অসোরঃ সুতঃ সাদোক তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ। ১৫ তস্য সুত ইলিযাসব্ তস্য সুতো মন্ত। ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মরিযম্, তস্য গৰ্ভে যীশুরজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাৎ অভিশঙ্কং) বদন্তি। ১৭ ইখম্ ইব্রাহীমো দায়ূদং যারৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুরুষাঃ; আ দায়ূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ররসনকালং যারৎ চতুর্দশপুরুষা ভরন্তি। বাবিলি প্ররাসনকালং খ্রীষ্টস্য কালং যারৎ চতুর্দশপুরুষা ভরন্তি। ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে। মরিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে রাগদত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পরিব্রোণাত্ননা গৰ্ভরতী বভূব। ১৯ তত্র তস্যঃ পতি যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যঃ কলঙ্গং প্রকাশয়িতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পারিত্যক্তুং মনশ্চক্রে। ২০ স তথৈব ভারযতি, তদানীং পরমেশ্বরস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা ব্যাজহার, হে দায়ূদঃ সন্তান যূষফ্ ৭রং নিজাং জাযাং মরিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ। ২১ যতস্তস্য গৰ্ভঃ পরিব্রাদাত্ননোভরৎ, সা চ পুত্রং প্রসরিষ্যতে, তদা ৭রং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ভ্রাতারং) করীষ্যসে, যস্মাৎ স নিজমনুজান তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধরিষ্যতি। ২২ ইখং সতি, পশ্য গৰ্ভরতী কন্যা তনয়ং প্রসরিষ্যতে। ইম্মানুয়েল্ তদীয়ঞ্চ নামধেয়ং ভরিষ্যতি। ইম্মানুয়েল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বরইত্যর্থঃ। ২৩ ইতি যদ্ রচনং পূৰ্ণং ভরিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্বরঃ কথায়ামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভরৎ। ২৪ অনন্তরং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগরিত উথায পরমেশ্বরীয়দূতস্য নিদেশানুসারেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিন্তু যারৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুযুরে, তারৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে।

২ অনন্তরং হেরোদ সংজ্ঞকে রাজি রাজ্যং শাসতি যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগরে যীশৌ জাতরতি চ, কতিপযা জ্যোতির্ভূদঃ পূৰ্ণস্য দিশো যিরুশালম্নগরং সমেতা কথযামাসুঃ, ২ যো যিহূদীয়ানাং রাজা জাতরান্, স কুভ্রাশ্চে? রযং পূৰ্ণস্যং দিশি তিষ্ঠন্তুতদীযাং তারকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণন্তুম্ অগমাম। ৩ তদা হেরোদ রাজা কথামেতাং নিশ্যম যিরুশালম্নগরস্থিতৈঃ সর্লমানরৈঃ সাদ্ধম্ উদ্বিজ্য ৪ সর্লান্ প্রধানযাজকান্ অধ্যাপকান্চ সমাহূযানীয পপ্রচ্ছ, খ্রীষ্টঃ কুত্র জনিষ্যতে? ৫ তদা তে কথযামাসুঃ, যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগরে, যতো ভরিষ্যাদিনা ইখং লিখিতমাস্তে, ৬ সর্লভ্যো রাজধানীভ্যো যিহূদীয়স্য নীবৃতঃ। হে যীহূদীয়দেশস্যে বৈৎলেহম ৭রং ন চাররা। ইস্রায়েলীযলোকান্ মে যতো যঃ পালযিষ্যতি। তাদৃগোকো মহারাজস্তন্মধ্য উদ্বরিষ্যতি। ৭ তদানীং হেরোদ রাজা তান্ জ্যোতির্ভূদো গোপনম্ আহূয সা তারকা কদা দৃষ্টাভরৎ, তদ্ বিনিশ্চযামাস। ৮ অপরং তান্ বৈৎলেহমং প্রহীত্য গদিতরান্, যুথং যাত, যত্নাৎ তং শিশুম্ অন্বিষ্য তদুদ্দেশে প্রাপ্তে মহাং রার্ভাৎ দাস্যথ, ততো মযাপি গংরা স প্রণংস্যতো। ৯ তদানীং রাজ্ঞ এতাদৃশীম্ আজ্ঞাং প্রাপ্য তে প্রতস্থিরে, ততঃ পূৰ্ণস্যং দিশি স্থিতৈস্তে যা তারকা দৃষ্টা সা তারকা তেষামগ্রে গংরা যত্র স্থানে শিশুরাস্তে, তস্য স্থানস্যোপরি স্থগিতা তস্যো। ১০ তদ্ দৃষ্টা তে মহানন্দিতা বভূবুঃ, ১১ ততো গেহমধ্য প্ররিষ্য তস্য মাত্রা মরিযমা সাদ্ধং তং শিশুং নিরীক্ষ্য দগুৱদ ভূংরা প্রণেমুঃ, অপরং স্বেষাং ঘনসম্পত্তিং মোচযিৎরা সুবর্ণং কুন্দুরুং গন্ধরক্ষম তসৌ দর্শনীযং দন্তবন্তঃ। ১২ পশ্যাদ্ হেরোদ রাজস্য সমীপং পুনরপি গন্তুং স্বপ্ন ঈশ্বরেণ নিষিদ্ধাঃ সন্তো ন্যানো পথা তে নিজদেশং প্রতি প্রতস্থিরে। ১৩ অনন্তরং তেষু গতরত্নু পরমেশ্বরস্য দূতো যূষফে স্বপ্নে দর্শনং দংরা জগাদ, ৭রম্ উথায শিশুং তন্মাতরঞ্চ গৃহীৎরা মিসর্দেশং পলাযস্ব, অপরং যারদহং তুভ্যং রার্ভাৎ ন কথযিষ্যামি, তারৎ তত্রৈব নিরস, যতো রাজা হেরোদ শিশুং নাশযিতুং মৃগযিষ্যতে। ১৪ তদানীং যূষফ্ উথায রজন্যাং শিশুং তন্মাতরঞ্চ গৃহীৎরা মিসর্দেশং প্রতি প্রতস্থে, ১৫ গংরা চ হেরোদো নৃপতে মরণপর্যন্তং তত্র দেশে ন্যুরাস, তেন মিসর্দেশাদহং পুত্রং স্বকীযং সমুপাহূযাম। যদেতদ্বচনম্ ঈশ্বরেণ ভরিষ্যাদিনা কথিতং তৎ সফলমভূৎ। ১৬ অনন্তরং হেরোদ জ্যোতির্ভূদিত্রাত্নানং প্ররক্ষিতং বিজ্যয ভূশং চুকোপ; অপরং জ্যোতির্ভূদ্যন্তেন বিনিশ্চিতং যদ্ দিনং তদ্দিনাদ্ গণযিৎরা দ্বিতীয়বৎসরং প্ররিষ্টা যারন্তো বালকা অস্মিন বৈৎলেহম্নগরে তৎসীমমধ্যে চাসন, লোকান্ প্রহিতা তান্ সর্লান্ ঘাতযামাস। ১৭ অতঃ অনেকস্য রিলাপস্য নিনাদ: ক্রন্দনস্য চ। শোকেন কৃতশব্দশ্চ রামাযাং সর্গনিশম্যতে। স্ববালগণহেতোরৈ রাহেল্ নারী তু রোদিনী। ন মন্যতে প্রবোধন্তু যতস্তে নৈব মন্তি হি। ১৮ যদেতদ্ রচনং যিরীমিযনামকভরিষ্যাদিনা কথিতং তৎ তদানীং সফলম্ অভূৎ। ১৯ তদনন্তরং হেরেদি রাজনি মূতে পরমেশ্বরস্য দূতো মিসর্দেশে স্বপ্নে দর্শনং দত্ত্বা যূষফে কথিতরান্ ২০ ৭রম্ উথায শিশুং তন্মাতরঞ্চ গৃহীৎরা পুনরপিআযেলো দেশং যাহী, যে জনাঃ শিশুং নাশযিতুম্ অমৃগযন্ত, তে মৃতবন্তঃ। ২১ তদানীং স উথায শিশুং তন্মাতরঞ্চ গৃহ্ন ইস্রায়েলদেশম্ আজগাম। ২২ কিন্তু যিহূদীয়দেশে অর্থালাযনাম

မထိ:

1 ကြာဟိမး သန္တာနော ဒါယုဒ် တသျှ သန္တာနော ယီမုဒြိဇ္ဈသျှ ပုဂ္ဂိုလ်ပုရစဝံမမြေဏီ၊ **2** ကြာဟိမး ပုတြ ကုသျှကံ တသျှ ပုတြော ယာကုဗ် တသျှ ပုတြော ယီဟူဒါသျှ တြာတရမ္၊ **3** တသျှဒ် ယီဟူဒါတသျှမရော ဂရွှေ ပေရသေရဟော် ဇောတော၊ တသျှ ပေရသး ပုတြော တိဇြောဏ် တသျှ ပုတြော 'ရာဗ်၊ **4** တသျှ ပုတြော 'ဗြိနာဒ် တသျှ ပုတြော နဟဇောန် တသျှ ပုတြော သလောဗ်၊ **5** တသျှဒ် ရာဟဇော ဂရွှေ ဇောယမ် ဇော့၊ တသျှဒ် ရှုတော ဂရွှေ ဩဗေဒ် ဇော့၊ တသျှ ပုတြော ယီမုယး၊ **6** တသျှ ပုတြော ဒါယုဒ် ရာဇး တသျှဒ် မဒောရိယသျှ ဇောယာယံ သုလေမာန် ဇော့၊ **7** တသျှ ပုတြော ရိဟဗိယမ်၊ တသျှ ပုတြော 'ဗိယး၊ တသျှ ပုတြော အာသား၊ **8** တသျှ သုတော ယီဟောဇာဗုဒ် တသျှ သုတော ယီဟောရာမ တသျှ သုတ ဥရိယး၊ **9** တသျှ သုတော ယောထမ် တသျှ သုတ အာဟမ် တသျှ သုတော ဟိရိယး၊ **10** တသျှ သုတော မိနိမိး၊ တသျှ သုတ အာမောန် တသျှ သုတော ယောဗိယး၊ **11** ဗာဗိလူဂရေ ပြဝသနာတ် ပုဂ္ဂို သ ယောဗိယော ယီခနိယံ တသျှ တြာတံမ္ ဇနယာမာသ၊ **12** တတော ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလေ ယီခနိယး မတ္ထိယေလံ ဇနယာမာသ၊ တသျှ သုတး သိရုဗ္ဗာဝိလံ၊ **13** တသျှ သုတော 'ဗောဟုဒ် တသျှ သုတ ကူလီယာကိမ် တသျှ သုတော'သောရံ၊ **14** အသောရး သုတး သာဒေါက် တသျှ သုတ အာခိမ် တသျှ သုတ ကူလီဟူဒ်၊ **15** တသျှ သုတ ကူလီယာသရံ တသျှ သုတော မတ္တန်၊ **16** တသျှ သုတော ယာကုဗ် တသျှ သုတော ယူဇမ် တသျှ ဇောယာ မရိယမ် တသျှ ဂရွှေ ယီမုရဇန်၊ တမေဝ ဒြိဇ္ဈမ် (အရွှာဒ် အဘိဇိတ္တံ) ဝဒန္တိ၊ **17** ကုတ္ထမ် ကြာဟိမော ဒါယုဒ် ယာဝတ် သာကလျေန စတုရမုပုရဇား အာ ဒါယုဒ်း ကာလာဒ် ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလံ ယာဝတ် စတုရမုပုရဇာ ဘဝန္တိ၊ ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလာတ် ဒြိဇ္ဈသျှ ကာလံ ယာဝတ် စတုရမုပုရဇာ ဘဝန္တိ၊ **18** ယီမုဒြိဇ္ဈသျှ ဇန္တ ကတ္တတော၊ မရိယမ် နာမိကာ ကနာ ယူဇဇေ ဝါဂုတ္တာသိတ်၊ တဒါ တယေား သင်္ဂဟတ် ပြာကံ သာ ကနာ ပဝိတြောဏာတုနာ ဂရွှာဝတီ ဗဟူ၊ **19** တတြ တသျှး ပတိ ဂျူဇမ် သော်ဇောတ် တသျှး ကလင် ပြာမယိတုမ် အနိစ္ဆန် ဂေါပနေနေ တံ ပါရိတုတ္တံ မနမ္မကြေ၊ **20** သ တထဝံ ဘာဝယတိ၊ တဒါနိ ပရမေဗ္ဗရသျှ ဒုတး သုပေ တံ ဒရွှန် ဒတွာ ဂျာဇောရ၊ ဟေ ဒါယုဒ်း သန္တာန ယူဇမ် တံ နိဇံ ဇောယံ မရိယမ် အာဒါတံ မာ ဘဲဇိ၊ **21** ယတသျှသျှ ဂရွှာ ပဝိတြာဒါတွနော'ဘဝတ်၊ သာ စ ပုတြိ ပြသဝိဇ္ဈတေ၊ တဒါ တံ တသျှ နာမ ယီမုမ် (အရွှာတ် တြာတာရံ) ကရိဇ္ဈသေ၊ ယသျှာတ် သ နိဇမနဇာန် တေဇံ ကလုဇော့ ပုဒ္ဓရိဇ္ဈတံ၊ **22** ကုတ္တံ သတိ၊ ပမု ဂရွှာဝတီ ကနာ တနယံ ပြသဝိဇ္ဈတေ၊ ကုမ္မာနုယေလံ တဒိယူ နာမဇေယံ ဘဝိဇ္ဈတံ၊ ကုမ္မာနုယေလံ အသျှာကံ သင်္ဂိဇ္ဈရက္ခက္ခန္ဓ၊ **23** ကုတိ ယဒ် ဝစန် ပုဂ္ဂို ဘဝိဇ္ဈကြာ ဤဗ္ဗရး ကထာယာမာသ၊ တတ် တဒါနိ သိဒ္ဓမဘဝတ်၊ **24** အနန္တရံ ယူဇမ် နိတြာတော ဇာဂရိတ ဥတ္တယ ပရမေဗ္ဗရိယဒုတသျှ နိဒေဇာနသုာရေဏ နိဇံ ဇောယံ ဇြာဟ၊ **25** ကိန္တု ယာဝတ် သာ နိဇံ ပြဝထသုတ် အ သုဇေဝ၊ တာဝတ် တံ နောပါဂရွှာတ်၊ တတး သုတသျှ နာမ ယီမု စကြေ

2 အနန္တရံ ဟေရောဒ် သံဇကေ ရာဇံ ရာဇံ ဗာသတိ ယီဟူဒိယဒေဗသျှ ဗဲတ္တေဟမ် နဂရေ ယီဇော် ဇာတဝတိ စ၊ ကတိပယာ ဇောတိဂ္ဂုဒ်း ပုဂ္ဂိုလ်သျှ ဒိဇော ယီရုဗာလမူဂရံ သမေတျ ကထယမာသုး၊ **2** ယော ယီဟူဒိယာနံ ရာဇာ ဇာတဝါန်၊ သ ကြာညော့? ဝယံ ပုဂ္ဂိုလ်သျှ ဒိဇံ တိဇန္တုသုဒိယံ တာရကာမ် အပဗျာမ တသျှာတ် တံ ပြဏန္တမ် အဂမာမ၊ **3** တဒါ ဟေရောဒ် ရာဇာ ကထာမေတံ နိဇမု ယီရုဗာလမူဂရသျှ တံး သရွှာမာနဝဲး သရွှမ် ဥဒ္ဓိဇျ **4** သရွှာန် ပြဇာနယာဇောန် အရာပကံဗ္ဗ သမာဟုယာနိယ ပပြုတ္တ၊ ဒြိဇ္ဈး ကုတြ ဇန်ရုတေ? **5** တဒါ တေ ကထယာမာသုး၊ ယီဟူဒိယဒေဗသျှ ဗဲတ္တေဟမ် နဂရေ၊ ယတော ဘဝိဇ္ဈဒိနာ ကုတ္တံ လိဒိတမာသျှ၊ **6** သရွှာဘော့ ရာဇောနိဘော့ ယီဟူဒိယသျှ နိဝတး၊ ဟေ ယီဟူဒိယဒေဗသျှ ဗဲတ္တေဟမ် တံ န စာဝရာ၊ ကုတြာယေလီယလောကာန် မေ ယတော ယး ပါလယိဇ္ဈတံ၊ တာဒဒဂေကော မဟာရာဇသန္တရု ဥဒ္ဓဝိဇ္ဈတံ၊ **7** တဒါနိ ဟေရောဒ် ရာဇာ တာန် ဇောတိဂ္ဂုဒ်ဒေါ ဂေါပနမ် အာဟူယ သာ တာရကာ ကဒါ ဒဒဇာဘဝတ်၊ တဒ် ဝိနိဗ္ဗယာမာသ၊ **8** အပရံ တာန် ဗဲတ္တေဟမ် ပြဟိတျ ဂဒိတဝါန်၊ ယူယံ ယာတ၊ ယတွာတ် တံ မိဇမ် အန္တိဇျ တဒဒေဗေ ပြာပေ မဟုံ ဝါရွှာ ဒါသျှ၊ တတော မယာပိ ဂတွာ သ ပြဏံသျှတေ၊ **9** တဒါနိ ရာဇ ဇောဒဒဇာဗိမ် အာဇံ ပြာပျ တေ ပြတသ္မိရေ၊ တတး ပုဂ္ဂိုလ်သျှ ဒိဇံ သိတ်သျှ ရှာ တာရကာ ဒဒဇာ သာ တာရကာ တေဇာမဂြေ ဂတွာ ယတြ သ္ဍာနေ မိဇရာသျှ၊ တသျှ သ္ဍာနသျှပရိ သ္ဍဂိတာ တသျှာ၊ **10** တဒ် ဒဒဇာ တေ မဟာနန္ဒိတာ ဗဟူဒ်၊ **11** တတော ဂေဟမရု ပြဝိဗျ တသျှ မာတြာ မရိယမာ သာဒံ တံ မိဇံ နိရိက္ခယ ဒဏ္ဍာဝဒ် ဘူတော ပြဏေမုး၊ အပရံ သျှဇာ ယနသမ္ပတ္တိ မောစယိတွာ သုဝန္တံ ကုန္တရံ ဂန္ဓရမ္ဗ တသျှ ဒရွှနိယံ ဒတ္တဝန္တ၊ **12** ပဗ္ဗာဒ် ဟေရောဒ် ရာဇသျှ သမိပံ ပုနရပိ ဂန္တံ သွပု ဤဗ္ဗရေဏ နိဇိဒ်း သန္တော 'ဇျေန ပထာ တေ နိဇေဒံ ပြတိ ပြတသ္မိရေ၊ **13** အနန္တရံ တေဇု ဂတဝတ္တု ပရမေဗ္ဗရသျှ ဒုတော ယူဇဇေ သုပေ ဒရွှန် ဒတွာ ဇဂါဒ၊ တွမ် ဥတ္တယ မိဇံ တန္တာတရူ ဂဟိတွာ မိသရွှေဗံ ပလာယသျှ၊ အပရံ ယာဝဒဟံ တုဘျံ ဝါရွှာ န ကထယိဇ္ဈာမိ၊ တာဝတ် တတြိဝ နိဝသ၊ ယတော ရာဇာ ဟေရောဒ် မိဇံ နာမယိတ် မဂယိဇ္ဈတေ၊ **14** တဒါနိ ယူဇမ် ဥတ္တယ ရဇနံ မိဇံ တန္တာတရူ ဂဟိတွာ မိသရွှေဗံ ပြတိ ပြတသ္မိ၊ **15** ဂတွာ စ ဟေရောဒေါ နပတေ ရှုရဏပရုဂ္ဂန္တံ တတြိ ဒေဗေ နျာဝါသ၊ တေန မိသရွှေဗာဒဟံ

မထိ:

mathiH

1 ibrAhImaH santAnO dAyUd tasya santAnO yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazrENI| 2 ibrAhImaH putra ishAk tasya putrO yAkUb tasya putrO yihUdAstasya bhrAtarazca| 3 tasmAd yihUdAtastAmarO garbhE pErassErahaU jajnjAtE, tasya pErasaH putrO hiSRON tasya putrO 'rAm| 4 tasya putrO 'mmlnAdab tasya putrO nahazOn tasya putraH salmOn| 5 tasmAd rAhabO garbhE bOyam jajnjE, tasmAd rUto garbhE ObEd jajnjE, tasya putrO yizayaH| 6 tasya putrO dAyUd rAJaH tasmAd mRtOriyasya jAyAyAm sulEmAn jajnjE| 7 tasya putrO rihabiyAm, tasya putrO'biyaH, tasya putra AsA: | 8 tasya suTO yihOzAphaT tasya suTO yihOrAma tasya suta uSiyaH| 9 tasya suTO yOtham tasya suta AHam tasya suTO hiSkiaYH| 10 tasya suTO minaziH, tasya suta AmOn tasya suTO yOziyaH| 11 bAbilnagarE pravasanAt pUrvvaM sa yOziyO yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| 12 taTO bAbili pravasanakAlE yikhaniyaH zaltiyElam janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| 13 tasya suTO 'bOhud tasya suta illyAkIm tasya suTO'sOr| 14 asOrAH sutaH sAdOk tasya suta AkhIm tasya suta ilihUd| 15 tasya suta iliyAsar tasya suTO mattan| 16 tasya suTO yAkUb tasya suTO yUSaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhE yIzurajani, tamEva khriSTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| 17 ittham ibrAhImO dAyUdaM yAvat sAkalyEna caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khriSTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| 18 yIzukhrISTasya janma kaththatE| mariyam nAmika kanya yUSaphE vAgdattAsIt, tadA tayOh saggamAt prAk sA kanya pavitrENAtmanA garbhavati babhUva| 19 tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaggaM prakAzayitum anicchan gOPanEnE tAM pArityaktum manazcakrE| 20 sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramEzvarasya dUtaH svapnE taM darzanaM dattva vyAjahAra, hE dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamAdAtuM mA bhaiSIH| 21 yatastasya garbhaH pavitrAdAtmanO'bhavat, sA ca putraM prasaviSyate, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) kariSyase, yasmAt sa nijamanujAn tESAM kaluSEbhya uddhariSyati| 22 itthaM sati, pazya garbhavati kanya tanayaM prasaviSyate| immAnUyEl tadIyanjca nAmadhEyaM bhaviSyati| immAnUyEl asmAkAM saggIzvaraiyarthah| 23 iti yad vacanaM purvvaM bhaviSyadvaktra IzvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| 24 anantaram yUSaph nidrAtO jAgarita utthaya paramEzvariyadUtasya nidEzAnusArEna nijAM jAyAM jagrAha, 25 kintu yAvat sA nijaM prathamAsutaM a suSuvE, tAvat tAM nOpAgacchat, tataH sutasya nAma yIzum cakrE|

2 anantaram hErOd saMjnjakE rAjniji rAjyaM zAsati yihUdIyadEzasya baitlEhami nagarE yIzau jAtavati ca, katipayA jyOtirvvudaH pUrvvasya dIzo yirUZAlamnagaraM samEtya kathayamAsuH, 2 yO yihUdIyanAM rAJa jAtavan, sa kutrAstE? vayaM pUrvvasyaM dizi tiSthantastadiyAM tArakAm apazyAma tasmAt taM praNantum agamAma| 3 tadA hErOd rAJa kathAmEtAM nizamyA yirUZAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya 4 sarvvAn pradhAnayajakAn adhyApakAmzca samAhUyAnIya papraccha, khriSTaH kutra janiSyate? 5 tadA tE kathayAmAsuH, yihUdIyadEzasya baitlEhami nagarE, yatO bhaviSyadvAdina itthaM likhitamAstE, 6 sarvvAbhyO rAjadhAnIbhYO yihUdIyasya nIvRtaH| hE yihUdIyadEzasyE baitlEham tvaM na cAvarA|jirAyEliyaOkAn mE yatO yaH pAlayiSyati| tAdRgEkO mahArAjastvanmadhya udbhaviSyati| 7 tadAnIM hErOd rAJa tAn jyOtirvvido gOPanam AhUya sA tArakA kada dRSTAbhavat, tad vinizcayAmAsa| 8 aparaM tAn baitlEhamAM prahitya gaditavan, yUyAm yAta, yatnAt taM zizum anviSyA taduddEzE prApTE mahyaM vArttAM dAsyatha, taTO mayApi gatva sa praNAmSyate| 9 tadAnIM rAjnja EtAdRzIm AjnjAM prApya tE pratasthIrE, tataH pUrvvarsyaM dizi sthitaistai ryA tArakA dRSTA sA tArakA tESAmagrE gatva yatra sthAnE zizUrAstE, tasya sthAnasyOpari sthagita tasyau| 10 tad dRSTva tE mahAnandita babhUvuH, 11 taTO gEhamadhyA pravizya tasya mAttrA mariyamA sAddhaM taM zizum nirIkSya danPavad bhUtva prANemuH, aparaM svESAM ghanasampattiM mOcayitva suvarNAM kundurum gandharamanjca tasmai darzanIyaM dattavantaH| 12 pazcAd hErOd rAjasya samIpaM punarapi gantum svapna IzvarEna niSiddhAH santO 'nyEna pathA tE nijadEzAm prati pratasthIrE| 13 anantaram tESu gatavatmu paramEzvarasya dUto yUSaphE svapnE darzanaM datva jagAda, tvam utthaya zizum tanmAtaranjca gRhItva misardEzAM palAyasva, aparaM yAvadahaM tubhyaM vArttAM na kathayiSyAmi, tAvat tatraiva nivasa, yatO rAJa hErOd zizum nAzayitum mRgayiSyate| 14 tadAnIM yUSaph utthaya rajanyAM zizum tanmAtaranjca gRhItva misardEzAM prati pratasthE, 15 gatva ca hErOdo nRpatE rmaraNaparyantaM tatra dEzE nyuvAsa, tEna misardEzAdahaM putraM svakIyaM samupAhUyam| yadEtadvacanam IzvarEna bhaviSyadvAdina kathitaM tat saphalamabhUt| 16 anantaram hErOd jyOtirvidbhiraAtmAnam pravanjitaM vijinjaya bhRzaM cukOpa; aparaM jyOtirvidbhayastEna vinizcitaM yad dinaM taddinAd gAnayitva dvitiyavatsaram praviSTA yAvanto bAlakA asmin baitlEhamnagarE tatsImamadhYe cAsan, lokAn prahitya taN sarvvAn ghAtayAmAsa| 17 taH anEkasya vilApasya ninAda: krandanasya ca| zOkEna kRtazabdazca rAmAyAM saMnizamyate| svabAlaganahEtOrvai rAhEl nArI tu rODinI| na manyate prabOdhanu yataStE naiva manti

मथिः

1 इब्राहीमः सन्तानो दायूद् तस्य सन्तानो यीशुख्रीष्टस्तस्य पूर्वपुरुषवंशश्रेणी। 2 इब्राहीमः पुत्र इस्हाक् तस्य पुत्रो याकूब् तस्य पुत्रो यिहूदास्तस्य भ्रातरश्च। 3 तस्माद् यिहूदातस्तामरो गर्भे पेरस्सेरहौ जज्ञाते, तस्य पेरसः पुत्रो हिप्त्रोण् तस्य पुत्रो डराम्। 4 तस्य पुत्रो डम्मीनादब् तस्य पुत्रो नहशोन् तस्य पुत्रः सल्मोन्। 5 तस्माद् राहबो गर्भे बोयम् जज्ञे, तस्माद् रूतो गर्भे ओबेद् जज्ञे, तस्य पुत्रो यिशयः। 6 तस्य पुत्रो दायूद् राजः तस्माद् मृतोरियस्य जायायां सुलेमान् जज्ञे। 7 तस्य पुत्रो रिहबियाम्, तस्य पुत्रोऽबियः, तस्य पुत्र आसाः। 8 तस्य सुतो यिहोशाफ्ट् तस्य सुतो यिहोराम तस्य सुत उषियः। 9 तस्य सुतो योथम् तस्य सुत आहम् तस्य सुतो हिष्कियः। 10 तस्य सुतो मिनिशिः, तस्य सुत आमोन् तस्य सुतो योशियः। 11 बाबिलनगरे प्रवसनात् पूर्वं स योशियो यिखनियं तस्य भ्रातृश्च जनयामास। 12 ततो बाबिलि प्रवसनकाले यिखनियः शल्लीयेलं जनयामास, तस्य सुतः सिरुब्बाविल्। 13 तस्य सुतो ऽबोहूद् तस्य सुत इलीयाकीम् तस्य सुतोऽसोर्। 14 असोरः सुतः सादोक् तस्य सुत आखीम् तस्य सुत इलीहूद्। 15 तस्य सुत इलियासर् तस्य सुतो मत्तन्। 16 तस्य सुतो याकूब् तस्य सुतो यूषफ् तस्य जाया मरियम्; तस्य गर्भे यीशुरजनि, तमेव ख्रीष्टम् (अर्थाद् अभिषिक्तं) वदन्ति। 17 इत्थम् इब्राहीमो दायूद् यावत् साकत्त्येन चतुर्दशपुरुषाः; आ दायूद्ः कालाद् बाबिलि प्रवसनकालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। बाबिलि प्रवासनकालात् ख्रीष्टस्य कालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। 18 यीशुख्रीष्टस्य जन्म कथ्यते। मरियम् नामिका कन्या यूषफे वाग्दत्तासीत्, तदा तयोः सङ्गमात् प्राक् सा कन्या पवित्रेणात्मना गर्भवती बभूव। 19 तत्र तस्याः पति यूषफ् सौजन्यात् तस्याः कलङ्गं प्रकाशयितुम् अनिच्छन् गोपनेने तां पारित्यक्तुं मनश्चक्रे। 20 स तथैव भावयति, तदानीं परमेश्वरस्य दूतः स्वप्ने तं दर्शनं दत्त्वा व्याजहार, हे दायूद्ः सन्तान यूषफ् त्वं निजां जायां मरियमम् आदातुं मा भैषीः। 21 यतस्तस्या गर्भः पवित्रादात्मनोऽभवत्, सा च पुत्रं प्रसविष्यते, तदा त्वं तस्य नाम यीशुम् (अर्थात् त्रातारं) करीष्यसे, यस्मात् स निजमनुजान् तेषां कलुषेभ्य उद्धरिष्यति। 22 इत्थं सति, पश्य गर्भवती कन्या तनयं प्रसविष्यते। इम्मानूयेल् तदीयञ्च नामधेयं भविष्यति। इम्मानूयेल् अस्माकं सङ्गीश्वरइत्यर्थः। 23 इति यद् वचनं पूर्वं भविष्यद्वक्त्रा ईश्वरः कथायामास, तत् तदानीं सिद्धमभवत्। 24 अनन्तरं यूषफ् निद्रातो जागरित उत्थाय परमेश्वरीयदूतस्य निदेशानुसारेण निजां जायां जग्राह, 25 किन्तु यावत् सा निजं प्रथमसुतं अ सुषुवे, तावत् तां नोपागच्छत्, ततः सुतस्य नाम यीशुं चक्रे।

2 अनन्तरं हेरोद् संज्ञके राज्ञि राज्यं शासति यिहूदीयदेशस्य बैल्लेहमि नगरे यीशौ जातवति च, कतिपया ज्योतिर्विदुः पूर्वस्या दिशो यिरूशालमनगरं समेत्य कथयमासुः, 2 यो यिहूदीयानां राजा जातवान्, स कुत्रास्ते? वयं पूर्वस्यां दिशि तिष्ठन्तस्तदीयां तारकाम् अपश्याम तस्मात् तं प्रणन्तुम् अागमाम। 3 तदा हेरोद् राजा कथामेतां निशम्य यिरूशालमनगरस्थितैः सर्वमानवैः सार्द्धम् उद्दिज्य 4 सर्वान् प्रधानयाजकान् अध्यापकांश्च समाहूयानीय पप्रच्छ, ख्रीष्टः कुत्र जनिष्यते? 5 तदा ते कथयामासुः, यिहूदीयदेशस्य बैल्लेहमि नगरे, यतो भविष्यद्वादिना इत्थं लिखितमास्ते, 6 सर्वाभ्यो राजधानीभ्यो यिहूदीयस्य नीवृतः। हे यीहूदीयदेशस्य बैल्लेहम् त्वं न चावरा। इस्रायेलीयलोकान् मे यतो यः पालयिष्यति। तादृगेको महाराजस्त्वन्मध्य उद्भविष्यती। 7 तदानीं हेरोद् राजा तान् ज्योतिर्विदो गोपनम् आहूय सा तारका कदा दृष्टाभवत्, तद् विनिश्चयामास। 8 अपरं तान् बैल्लेहमं प्रहीत्य गदितवान्, यूयं यात, यत्नात् तं शिशुम् अन्विष्य तद्देशे प्राप्ते मह्यं वार्त्तां दास्यथ, ततो मयापि गत्वा स प्रणंस्यते। 9 तदानीं राज्ञ एतादृशीम् आज्ञां प्राप्य ते प्रतस्थिरे, ततः पूर्वस्यां दिशि स्थितैस्तै र्या तारका दृष्टा सा तारका तेषामग्रे गत्वा यत्र स्थाने शिशूरास्ते, तस्य स्थानस्योपरि स्थगिता तस्यौ। 10 तद् दृष्ट्वा ते महानन्दिता बभूवुः, 11 ततो गेहमध्य प्रविश्य तस्य मात्रा मरियमा सार्द्धं तं शिशुं निरीक्ष्य दण्डवद् भूत्वा प्रणेमुः, अपरं स्वेषां घनसम्पत्तिं मोचयित्वा सुवर्णं कुन्दुरुं गन्धरमञ्च तस्मै दर्शनीयं दत्तवन्तः। 12 पश्चाद् हेरोद् राजस्य समीपं पुनरपि गन्तुं स्वप्न ईश्वरेण निषिद्धः सन्तो ऽन्येन पथा ते निजदेशं प्रति प्रतस्थिरे। 13 अनन्तरं तेषु गतवत्सु परमेश्वरस्य दूतो यूषफे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा जगाद, त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं पलायस्व, अपरं यावदहं तुभ्यं वार्त्तां न कथयिष्यामि, तावत् तत्रैव निवस, यतो राजा हेरोद् शिशुं नाशयितुं मृगयिष्यते। 14 तदानीं यूषफ् उत्थाय रजन्यां शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं प्रति प्रतस्थे, 15 गत्वा च हेरोदो नृपते मरणपर्यन्तं तत्र देशे न्युवास, तेन मिसर्देशादहं पुत्रं स्वकीयं समुपाहूयम्। यदेतद्वचनम् ईश्वरेण भविष्यद्वादिना कथितं तत् सफलमभूत्। 16 अनन्तरं हेरोद् ज्योतिर्विद्विरात्मानं प्रवञ्चितं विज्ञाय भृशं चुकोप; अपरं ज्योतिर्विद्भ्यस्तेन विनिश्चितं यद् दिनं तद्दिनाद् गणयित्वा द्वितीयवत्सरं प्रविष्टा यावन्तो बालका अस्मिन् बैल्लेहमनगरे तत्सीममध्ये चासन्, लोकान् प्रहित्य तान् सर्वान् घातयामास। 17 अतः अनेकस्य विलापस्य निनादः क्रन्दनस्य च। शोकेन कृतशब्दश्च रामायां संनिशम्यते। स्वबालगणहेतौर्वै राहेल् नारी तु रोदिनी। न मन्यते प्रबोधन्तु यतस्ते नैव मन्ति हि। 18 यदेतद् वचनं यिरीमियनामकभविष्यद्वादिना कथितं तत् तदानीं सफलम् अभूत्। 19 तदनन्तरं हेरोदि राजनि मृते परमेश्वरस्य दूतो मिसर्देशे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा यूषफे कथितवान् 20 त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा पुनरपीसायेलो देशं याही, ये जनाः शिशुं नाशयितुम् अमृगयन्त, ते मृतवन्तः। 21 तदानीं स उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृह्णन् इस्रायेल्देशम् आजगाम। 22 किन्तु यिहूदीयदेशे अखिलायनाम राजकुमारो निजपितुं हेरोदः पदं प्राप्य राजत्वं करोतीति निशम्य तत् स्थानं यातुं शङ्कितवान्, पश्चात् स्वप्न ईश्वरात् प्रबोधं प्राप्य गालील्देशस्य प्रदेशकं प्रस्थाय नासरन्नाम नगरं गत्वा तत्र न्युषितवान्, 23 तेन तं नासरतीयं कथयिष्यन्ति, यदेतद्वाक्यं भविष्यद्वादिभिरुक्तं तत् सफलमभवत्।

3 तदानीं योहन्नामा मज्जयिता यिहूदीयदेशस्य प्रान्तरम् उपस्थाय प्रचारयन् कथयामास, 2 मनांसि परावर्तयत, स्वर्गीयराजत्वं समीपमागतम्। 3 परमेशस्य पन्थानं परिष्कुरुत सर्वतः। तस्य राजपथांश्चैव समीकुरुत सर्वथा। इत्येतत् प्रान्तरे वाक्यं वदतः कस्यचिद् रवः॥ 4 एतद्वचनं

भधि:

1 एब्राहीमः सन्तानो दायूद् तस्य सन्तानो यीशुश्रीष्टस्तस्य पूर्वपुरुषवंशश्रेणी। 2 एब्राहीमः पुत्र एस्हाड् तस्य पुत्रो याकूब् तस्य पुत्रो यिहुदास्तस्य भ्रातरश्च। 3 तस्माद् यिहुदातस्तामरो गर्भे पेरस्सेरडौ जज्ञाते, तस्य पेरसः पुत्रो डिप्रोएल् तस्य पुत्रो डराम्। 4 तस्य पुत्रो डम्मीनादम् तस्य पुत्रो नडशोन् तस्य पुत्रः सल्मोन्। 5 तस्माद् राडम्बो गर्भे बोयम् जज्ञे, तस्माद् ३तो गर्भे ओबेद् जज्ञे, तस्य पुत्रो यिशयः। 6 तस्य पुत्रो दायूद् राजः तस्माद् मृतोरियस्य जायायां सुलेमान् जज्ञे। 7 तस्य पुत्रो रिडबियाम्, तस्य पुत्रो डबियः, तस्य पुत्र आसाः। 8 तस्य सुतो थिडोशाड् तस्य सुतो थिडोराम तस्य सुत उषियः। 9 तस्य सुतो थोधम् तस्य सुत आडम् तस्य सुतो डिड्किः। 10 तस्य सुतो मिनशिः, तस्य सुत आमोन् तस्य सुतो योशियः। 11 बाबिलनगरे प्रवसनात् पूर्व स योशियो यिभनियं तस्य भ्रातृश्च जनयामास। 12 ततो बाबिलि प्रवसनकाले यिभनियः शक्तीयेवं जनयामास, तस्य सुतः सिरुब्बाविल्। 13 तस्य सुतो डबोडुद् तस्य सुत एलीयाकीम् तस्य सुतो डसोर्। 14 असोर् सुतः सादोद् तस्य सुत आभीम् तस्य सुत एलीडुद्। 15 तस्य सुत एलियासर् तस्य सुतो मन्न्। 16 तस्य सुतो याकूब् तस्य सुतो यूषड् तस्य जाया मरियम्; तस्य गर्भे यीशुरजनि, तमेव श्रीष्टम् (अर्थाद् अभिषिक्तं) वदन्ति। 17 एत्थम् एब्राहीमो दायूद् यावत् साकत्येन यतुर्दशपुरुषाः; आ दायूद् कालाद् बाबिलि प्रवसनकालं यावत् यतुर्दशपुरुषा भवन्ति। बाबिलि प्रवसनकालात् श्रीष्टस्य कालं यावत् यतुर्दशपुरुषा भवन्ति। 18 यीशुश्रीष्टस्य जन्म कथ्यते। मरियम् नामिका कन्या यूषडे वाग्दत्तासीत्, तदा तयोः सङ्गमात् प्राङ् सा कन्या पवित्रेण्णात्मना गर्भवती भवतु। 19 तत्र तस्याः पति यूषड् सौजन्यात् तस्याः कलङ्गं प्रकाशयितुम् अनिच्छन् गोपनेने तां पारित्यक्तुं मनश्चक्रे। 20 स तथैव भावयति, तदानीं परमेश्वरस्य दूतः स्वप्ने तं दर्शनं दत्त्वा व्याजहार, उे दायूद् सन्तान यूषड् त्वं निजं जायां मरियमम् आदातुं मा भेषीः। 21 यतस्तस्या गर्भः पवित्रादात्मनोऽभवत्, सा य पुत्रं प्रसविष्यते, तदा त्वं तस्य नाम यीशुम् (अर्थात् त्रातारं) करीष्यसे, यस्मात् स निजमनुजान् तेषां कलुषेभ्य उद्धारिष्यति। 22 एत्थं सति, पश्य गर्भवती कन्या तनयं प्रसविष्यते। एम्मानूयेल् तदीयञ्च नामधेयं भविष्यति। एम्मानूयेल् अस्माकं सङ्गीश्वरधत्वर्यः। 23 एति यद् वयनं पुर्व्यं भविष्यद्गङ्गा एश्वरः कथायामास, तत् तदानीं सिद्धमभवत्। 24 अनन्तरं यूषड् निद्रातो जागरित उत्थाय परमेश्वरीयदूतस्य निदेशानुसारेण निजं जायां जगाद, 25 किन्तु यावत् सा निजं प्रथमसुतं अ सुषुवे, तावत् तां नोपागच्छत्, ततः सुतस्य नाम यीशुं यक्रे।

2 अनन्तरं डेरोद् संज्ञके राज्ञि राज्यं शासति यिहुदीयदेशस्य बैलेडमि नगरे यीशो जातवति य, कतिपया ज्योतिर्व्युद्ः पूर्वस्या दिशो यिडूशालनगरं समेत्य कथयामासुः, 2 यो यिहुदीयानां राजा जातवान्, स कुत्रास्ते? वयं पूर्वस्यां दिशि तिष्ठन्तस्तदीयां तारकाम् अपश्याम तस्मात् तं प्राणन्तुम् अगमाम। 3 तदा डेरोद् राजा कथामेतां निशम्य यिडूशालनगरस्थितैः सर्वमानवैः साद्धम् उद्विज्य 4 सर्वान् प्रधानयाजकान् अध्यापकांश्च समाडूयानीय पप्रच्छ, श्रीष्टः कुत्र जनिष्यते? 5 तदा ते कथयामासुः, यिहुदीयदेशस्य बैलेडमि नगरे, यतो भविष्यद्वादिना एत्थं लिपितमास्ते, 6 सर्वान्भ्यो राजधानीभ्यो यिहुदीयस्य नीवृतः। उे यीहुदीयदेशस्य बैलेडम् त्वं न यावरा। एसायेलीयलोडान् मे यतो यः पालयिष्यति। तादृगोके मडाराजस्त्वन्धय उद्भविष्यति। 7 तदानीं डेरोद् राजा तान् ज्योतिर्विदो गोपनम् आडूय सा तारका कदा दृष्टाभवत्, तद् विनिश्चयामास। 8 अपरं तान् बैलेडमं प्रडीत्य गदितवान्, यूयं यात, यन्मात् तं शिशुम् अन्विष्य तद्देशे प्राप्ते मह्यं वार्तां दास्यथ, ततो मयापि गत्वा स प्राणंस्यते। 9 तदानीं राज्ञे अतादृशीम् आज्ञां प्राप्य ते प्रतस्थिरे, ततः पूर्वस्यां दिशि स्थितैस्ते र्यां तारका दृष्टा सा तारका तेषामग्रे गत्वा यत्र स्थाने शिशूरास्ते, तस्य स्थानस्योपरि स्थगिता तस्यौ। 10 तद् दृष्ट्वा ते महानन्दिता भवतुः, 11 ततो गेडमध्य प्रविश्य तस्य मात्रा मरियमा साद्धं तं शिशुं निरीक्ष्य दण्डवद् भूत्वा प्रारोमुः, अपरं स्वेषां धनसम्पत्तिं भोययित्वा सुवार्णं कुन्दुं गन्धरमञ्च तस्मै दर्शनीयं दत्तवन्तः। 12 पश्चाद् डेरोद् राज्यस्य समीपं पुनरपि गन्तुं स्वप्न एश्वरेण निषिद्धः सन्तो डन्येन पथा ते निजदेशं प्रति प्रतस्थिरे। 13 अनन्तरं तेषु गतवन्तु परमेश्वरस्य दूतो यूषडे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा जगाद, त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं पलायस्य, अपरं यावदहं तुभ्यं वार्तां न कथयिष्यामि, तावत् तत्रैव निवस, यतो राजा डेरोद् शिशुं नाशयितुं मृगयिष्यते। 14 तदानीं यूषड् उत्थाय रज्ज्यां शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं प्रति प्रतस्थे, 15 गत्वा य डेरोदो नृपते मरणपर्यन्तं तत्र देशे न्युवास, तेन मिसर्देशाहं पुत्रं स्वकीयं समुपाडूयम्। यदेतद्वयनम् एश्वरेण भविष्यद्वादिना कथितं तत् सङ्गमभूत्। 16 अनन्तरं डेरोद् ज्योतिर्विद्विरात्मानं प्रवञ्चितं विज्ञाय भूषं युकोप; अपरं ज्योतिर्विद्वेभ्यस्तेन विनिश्चितं यद् इतिं तदिनाद् गणयित्वा द्वितीयवत्सरं प्रविष्टा यावन्तो बाबका अस्मिन् बैलेडमनगरे तत्सीममध्ये यासन्, लोडान् प्रडीत्य तान् सर्वान् घातयामास। 17 अतः अनेकस्य विलापस्य निनादः कन्दनस्य य। शोकेन कृतशब्दश्च रामायां संनिशम्यते। स्वभालगणारुडोर्वे राडेल् नारी तु रोदिनी। न मन्यते प्रबोधन्तु यतस्ते नैव मन्ति डि। 18 यदेतद् वयनं यिरीभियनामकभविष्यद्वादिना कथितं तत् तदानीं सङ्गमम् अभूत्। 19 तदनन्तरं डेरेदि राजनि मृते परमेश्वरस्य दूतो मिसर्देशे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा यूषडे कथितवान् 20 त्वम्

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazreNI| 2 ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarazca| 3 tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jajJAte, tasya perasaH putro hiSroN tasya putro 'rAm| 4 tasya putro 'mmInAdab tasya putro nahazon tasya putraH salmon| 5 tasmAd rAhabo garbhe boyam jajJe, tasmAd rUto garbhe obed jajJe, tasya putro yizayah| 6 tasya putro dAyUd rAJaH tasmAd mRtoriyasya jAYAyAM sulemAn jajJe| 7 tasya putro rihabiyAm, tasya putro'biyaH, tasya putra AsA:| 8 tasya suto yihozAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uSiyaH| 9 tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiSkiyaH| 10 tasya suto minaziH, tasya suta Amon tasya suto yoziyah| 11 bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoziyu yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| 12 tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH zaltIyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| 13 tasya suto 'bohud tasya suta iliyAKIm tasya suto'sor| 14 asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta illHud| 15 tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| 16 tasya suto yAkUb tasya suto yUSaph tasya jAYa mariyam; tasya garbhe yIzurajani, tameva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| 17 ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena caturdazapuruSAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| 18 yIzukhrISTasya janma kaththate| mariyam nAmika kanya yUSaphe vAgdattAsIt, tadA tayoh saGgamAt prAk sA kanya pavitreNATmana garbhavati babhUva| 19 tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaGgaM prakAzayitum anicchana gopane tAM pArityaktum manazcakre| 20 sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramezvarasya dUtaH svapne taM darzanaM dattva vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAYAM mariyamam AdAtuM mA bhaiSIH| 21 yatastasya garbhaH pavitrAdAtmano'bhavat, sa ca putraM prasaviSyate, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) kariSyase, yasmAt sa nijamanujan teSAM kaluSebhya uddhariSyati| 22 itthaM sati, pazya garbhavati kanya tanayaM prasaviSyate| immAnUyel tadiyaJca nAmadheyam bhaviSyati| immAnUyel asmAkaM saGgIzvaraiyarthah| 23 iti yad vacanaM purvvaM bhaviSyadvaktra IzvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| 24 anantaraM yUSaph nidrAto jAgarita utthaya paramezvariyadUtasya nidezAnusAreNa nijAM jAYAM jagrAha, 25 kintu yAvat sA nijaM prathamasutaM a suSuve, tAvat tAM nopAgacchat, tataH sutasya nAma yIzum cakre|

2 anantaraM herod saMjjake rAJji rAJyaM zAsati yihUdiyadezasya baitlehami nagare yIzau jAtavati ca, katipayA jyotirvudaH pUrvvasyA dizo yirUZAlamnagaraM sametya kathayamAsuH, 2 yo yihUdiyAnAM rAJa jAtavan, sa kutrAste? vayaM pUrvvasyAM dizi tiSthantastadiyAM tArakAm apazyAma tasmAt taM praNantum agamAma| 3 tadA herod rAJa kathAmetAM nizamyA yirUZAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya 4 sarvvAn pradhAnayAjakan adhyApakAmzca samAhUyAnIya papraccha, khrISTaH kutra janiSyate? 5 tadA te kathayAmAsuH, yihUdiyadezasya baitlehami nagare, yato bhaviSyadvAdina itthaM likhitamAste, 6 sarvvAbhyo rAjadhAnIbhyo yihUdiyasya niVRtaH| he yihUdiyadezasye baitleham tvaM na cAvarA|isrAyelIyalokan me yato yaH pAlayiSyati| tAdRgeko mahArAjastvanmadhya udbhaviSyati| 7 tadAnIM herod rAJa tAn jyotirvvido gopanam AhUya sA tAraka kada dRSTAbhavat, tad vinizcayAmAsa| 8 aparaM tAn baitlehamAM prahitya gaditavan, yUyaM yAta, yatnAt taM zizum anviSyA taduddeze prApte mahyaM vArttAM dAsyatha, tato mayApi gatva sa praNamsyate| 9 tadAnIM rAJja etAdRzIm AJJAM prApya te pratasthire, tataH pUrvvarsyAM dizi sthitaistai rya tAraka dRSTA sA tAraka teSAmagre gatva yatra sthAne zizUrAste, tasya sthAnasyopari sthagita tasyau| 10 tad dRSTva te mahAnandita babhUvuH, 11 tato gehamadhya pravizya tasya mAtRa mariyamA sAddhaM taM zizum nirIkSya daNDavad bhUtva praNemuH, aparaM sveSAM ghanasampattim mocayitva suvarNaM kundurum gandharamajca tasmai darzanIyaM dattavantaH| 12 pazcAd herod rAjasya samIpaM punarapi gantum svapna IzvareNa niSiddhAH santo 'nyena pathA te nijadezaM prati pratasthire| 13 anantaraM teSu gatavatmu paramezvarasya dUto yUSaphe svapne darzanaM datva jagAda, tvam utthaya zizum tanmAtaraJca gRhItva misardezaM palAyasva, aparaM yAvadahaM tubhyaM vArttAM na kathayisYami, tAvat tatraiva nivasa, yato rAJa herod zizum nAzayitum mRgayiSyate| 14 tadAnIM yUSaph utthaya rajanyAM zizum tanmAtaraJca gRhItva misardezaM prati pratasthe, 15 gatva ca herodo nRpate rmaraNaparyyantaM tatra deze nyuvAsa, tena misardezAdahaM putraM svakiyaM samupAhUyam| yadetadvacanam IzvareNa bhaviSyadvAdina kathitaM tat saphalamabhUt| 16 anantaraM herod jyotirvidbhirAtmAnaM pravaJcitaM vijjIya bhRzaM cukopa; aparaM jyotirvidbhastyena vinizcitaM yad dinaM taddinAd gaNayitva dvitilyavatsaram praviSTA yAvanto bAlaka asmin baitlehamnagare tatsImamadhye cAsan, lokAn prahitya tAn sarvvAm ghAtayAmAsa| 17 atah anekasya vilApasya ninAda: krandanasya ca| zokena kRtazabdazca rAmAyAM saMnizamyate| svabAlagaNahetorvai rAhel nArI tu rodinI| na manyate prabodhantu yatate naiva

mathiḥ

1 ibrahīmaḥ santāno dāyūd tasya santāno yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavarṇaśāreṇi | **2** ibrahīmaḥ putra ishāk tasya putro yākūb tasya putro yihūdastasya bhrātaraśca | **3** tasmād yihūdātastāmaro garbhe perasseraḥau jajñāte, tasya perasaḥ putro hiṣroṇ tasya putro 'rām | **4** tasya putro 'mmīnādab tasya putro nahaśon tasya putraḥ salmon | **5** tasmād rāhabo garbhe boyam jajñe, tasmād rūto garbhe obed jajñe, tasya putro yīśayaḥ | **6** tasya putro dāyūd rājāḥ tasmād mṛtoriyasya jāyāyām sulemān jajñe | **7** tasya putro rihabiyām, tasya putro'biyaḥ, tasya putra āsā : | **8** tasya suto yihośaphaṭ tasya suto yihorāma tasya suta uṣiyah | **9** tasya suto yotham tasya suta āham tasya suto hiṣkiyah | **10** tasya suto minaśiḥ, tasya suta āmon tasya suto yośiyah | **11** bābilnagare pravasanāt pūrvvarṇa sa yośiyo yikhaniyam tasya bhrātrīnśca janayāmāsa | **12** tato bābili pravasanakāle yikhaniyah śaltiyelaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil | **13** tasya suto 'bohud tasya suta iliyākīm tasya suto'sor | **14** asoraḥ sutaḥ sādok tasya suta ākhīm tasya suta ilihūd | **15** tasya suta iliyāsar tasya suto mattan | **16** tasya suto yākūb tasya suto yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhe yīśurajani, tameva khriṣṭam (arthād abhiṣikṭam) vadanti | **17** ittham ibrahīmō dāyūdam yāvāt sākalyena caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālam yāvāt caturdaśapuruṣā bhavanti | bābili pravasanakālāt khriṣṭasya kālam yāvāt caturdaśapuruṣā bhavanti | **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththate | mariyam nāmikā kanyā yūṣaphe vāgdattāsit, tadā tayoh saṅgamāt prak sā kanyā pavitreṇātmanā garbhavati babhūva | **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgam prakāśayitum anicchan gopane tām pāriyaktum manaścakre | **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīm parameśvarasya dūtaḥ svapne tam darśanaṁ dattvā vyājahāra, he dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvaṁ nijān jāyām mariyamam ādātum mā bhaiṣiḥ | **21** yatastasyā garbhāḥ pavitrādātmano'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyate, tadā tvaṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) kariṣyase, yasmāt sa nijamanujān teṣāṁ kaluṣebhya uddharisyati | **22** itthaṁ sati, paśya garbhavati kanyā tanayaṁ prasaviṣyate | immānūyel tadiyaṁca nāmadheyāṁ bhaviṣyati | immānūyel asmākāṁ saṅgiśvaraṁ arthah | **23** iti yad vacanaṁ purvvaṁ bhaviṣyadvaktrā īśvaraḥ kathāyāmāsa, tat tadānīm siddhamabhat | **24** anantaraṁ yūṣaph nidrāto jāgarita utthāya parameśvariyaḍutasya nideśānusāreṇa nijān jāyām jagrāha, **25** kintu yāvāt sā nijān prathamataṁ a suṣuve, tāvat tām nopāgacchat, tataḥ sutasya nāma yīśum cakre |

2 anantaraṁ herod sanjñake rājñi rājyaṁ śasati yihūdiyadeśasya baitlehami nagare yīśau jātavati ca, katipayā jyotirvvudaḥ pūrvvasyā diśo yirūśālamnagaraṁ sametya kathayāmāsuḥ, **2** yo yihūdiyānām rājā jātavān, sa kutrāste? vayaṁ pūrvvasyām diśi tiṣṭhantastadiyām tārakāṁ apaśyāma tasmāt tam praṇantum agamāma | **3** tadā herod rājā kathāmetām niśamyā yirūśālamnagarasthitaiḥ sarvvamānavaiḥ sārddham udvijya **4** sarvvān pradhānayajakān adhyāpakāmiśca samāhūyāniya papraccha, khriṣṭaḥ kutra janisyate? **5** tadā te kathayāmāsuḥ, yihūdiyadeśasya baitlehami nagare, yato bhaviṣyadvādinā itthaṁ likhitamāste, **6** sarvvābhyo rājadhānībhyo yihūdiyasya nīrṭtaḥ | he yihūdiyadeśasye baitleham tvaṁ na cāvara | israyēliyalokān me yato yaḥ pālayisyati | tādrgeko mahārājastvanmadhya udbhaviṣyati | **7** tadānīm herod rājā tām jyotirvvido gopanam āhūya sā tārakā kadā drṣṭābhavat, tad viniścayāmāsa | **8** aparaṁ tām baitlehamāṁ prahītya gaditavān, yūyaṁ yāta, yatnāt tam śīśum anviṣya taduddeśe prāpte mahyaṁ vārttām dāsyatha, tato mayāpi gatvā sa praṇamisyate | **9** tadānīm rājñi etādrṣīm ājñān prāpya te pratasthite, tataḥ pūrvvarsyām diśi sthitaistai ryā tārakā drṣṭā sā tārakā teṣāmagre gatvā yatra sthāne śīśūrāste, tasya sthānasyopari sthagitā tasyau | **10** tad drṣṭvā te mahānanditā babhūvuḥ, **11** tato gehamadhya praviśya tasya mātrā mariyamā sādham tam śīśum niriṣya daṇḍavad bhūtvā praṇemuḥ, aparaṁ sveṣāṁ ghanasampattiṁ mocayitvā suvarṇaṁ kunduruṁ gandharamāṁca tasmai darśaniyam dattavantaḥ | **12** paścād herod rājasya samīpaṁ punarapi gantum svapna īsvareṇa niśiddhāḥ santo 'nyena pathā te nijadeśam prati pratasthite | **13** anantaraṁ teṣu gatavatmu parameśvarasya dūto yūṣaphe svapne darśanaṁ datvā jagāda, tvaṁ utthāya śīśum tanmātarāṁca grhītvā misardeśam palāyasva, aparaṁ yāvadaḥam tubhyaṁ vārttām na kathayisyāmi, tāvat tatraiva nivaśa, yato rājā herod śīśum nāśayitum mṛgayisyate | **14** tadānīm yūṣaph utthāya rajanyām śīśum tanmātarāṁca grhītvā misardeśam prati pratasthe, **15** gatvā ca herodo nṛpate rmarāṇaparyantaṁ tatra deśe nyuvāsa, tena misardeśadahaṁ putraṁ svakiyam samupāhūyam | yadetadvacanaṁ īsvareṇa bhaviṣyadvādinā kathitām tat saphalamabhūt | **16** anantaraṁ herod jyotirvidbhirātmanāṁ pravañcītaṁ vijñāya bhrṣāṁ cukopa; aparaṁ jyotirvidbhastyena viniścītaṁ yad dinaṁ taddinād gaṇayitvā dvtiyavatsaraṁ praviṣṭā yāvanto bālākā asmin baitlehamnagare tatsimamadhye cāsan, lokān prahītya tām sarvvān ghātayāmāsa | **17** ataḥ anekasya vilāpasya nināda: krandanasya ca | śokena krtaśabdaśca rāmāyāṁ samniśamyate | svabālagāṇahetorvai rāhel nārī tu rodini | na manyate prabodhantu yataste naiva manti hi | **18** yadetad vacanaṁ yirīmīyanāmakabhaviṣyadvādinā kathitām tat

mathiḥ

1 ibrahīmaḥ santānō dāyūd tasya santānō yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavamaśāsrēṇi | **2** ibrahīmaḥ putra ishāk tasya putrō yākūb tasya putrō yihūdastasya bhrātaraśca | **3** tasmād yihūdātastamarō garbhē pēraśśerahau jajñātē, tasya pēraśaḥ putrō hiśrōṇ tasya putrō 'rām | **4** tasya putrō 'mminādab tasya putrō nahaśōn tasya putraḥ salmōn | **5** tasmād rāhabō garbhē bōyam jajñē, tasmād rūtō garbhē ōbēd jajñē, tasya putrō yīśayaḥ | **6** tasya putrō dāyūd rājāḥ tasmād mṛtōriyasya jāyāyām sulēmān jajñē | **7** tasya putrō rihabiyām, tasya putrō'biyaḥ, tasya putra āśā : | **8** tasya sutō yihōśāphaṭ tasya sutō yihōrāma tasya suta uṣiyaḥ | **9** tasya sutō yōtham tasya suta āham tasya sutō hiśkiyaḥ | **10** tasya sutō minaśiḥ, tasya suta āmōn tasya sutō yōśiyaḥ | **11** bābilnagarē pravasanāt pūrvvam sa yōśiyō yikhaniyam tasya bhrātṛmśca janayāmāsa | **12** tatō bābili pravasanakālē yikhaniyaḥ śaltiyēlaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil | **13** tasya sutō 'bōhud tasya suta iliyākīm tasya sutō'sōr | **14** aśōraḥ sutaḥ sādōk tasya suta ākhīm tasya suta ilihūd | **15** tasya suta iliyāsar tasya sutō mattan | **16** tasya sutō yākūb tasya sutō yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhē yīśurajani, tamēva khrīṣṭam (arthād abhiśikṭam) vadanti | **17** ittham ibrahīmō dāyūdam yāvāt śākalyēna caturdaśapuruṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālam yāvāt caturdaśapuruṣā bhavanti | bābili pravasanakālāt khrīṣṭasya kālam yāvāt caturdaśapuruṣā bhavanti | **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththatē | mariyam nāmikā kanyā yūṣaphē vāgdattāsit, tadā tayōḥ saṅgamāt prak sā kanyā pavitrēṇātmanā garbhavati babhūva | **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgam prakāśayitum anicchan gōpanēnē tām pāriyaktum manaścakrē | **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīm paramēśvarasya dūtaḥ svapnē tam darśanaṁ dattvā vyājahāra, hē dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvarṁ nijām jāyām mariyamam ādātum mā bhaiṣiḥ | **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmanō'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyatē, tadā tvarṁ tasya nāma yīśum (arthāt trātāraṁ) kariṣyasē, yasmāt sa nijamanujān tēśām kaluṣebhya uddhariṣyati | **22** ittham sati, paśya garbhavati kanyā tanayaṁ prasaviṣyatē | immānūyēl tadiyaṁca nāmadhēyaṁ bhaviṣyati | immānūyēl asmākam saṅgiśvaraṣṭyarthāḥ | **23** iti yad vacanaṁ purvvaṁ bhaviṣyadvaktrā īśvaraḥ kathāyāmāsa, tat tadānīm siddhamabhat | **24** anantaraṁ yūṣaph nidrātō jāgarita utthāya paramēśvariyaḍūtasya nidēśānusārēṇa nijām jāyām jagrāha, **25** kintu yāvāt sā nijām prathamasutaṁ a suṣuvē, tāvat tām nōpāgacchat, tataḥ sutasya nāma yīśum cakrē |

2 anantaraṁ hērōd sarinjānē rājīn rājyaṁ śasati yihūdiyadēśasya baitlēhami nagarē yīśau jātavati ca, katipayā jyōtirvvudaḥ pūrvvasyā diśō yirūśālamnagaraṁ samētya kathayamāsuḥ, **2** yō yihūdiyānām rājā jātavān, sa kutrāstē? vayaṁ pūrvvasyām diśi tiṣṭhantastadiyām tārakām apaśyāma tasmāt tam praṇantum agamāma | **3** tadā hērōd rājā kathāmētām niśamyā yirūśālamnagarasthitaiḥ sarvvamānavaiḥ sārddham udvijya **4** sarvvān pradhānayajakān adhyāpakāmśca samāhūyāniya papraccha, khrīṣṭaḥ kutra janīṣyatē? **5** tadā tē kathayāmāsuḥ, yihūdiyadēśasya baitlēhami nagarē, yatō bhaviṣyadvādinā ittham likhitamāstē, **6** sarvvābhyō rājadhānībhyō yihūdiyasya nivṛtaḥ | hē yihūdiyadēśasyē baitlēham tvarṁ na cāvara | isrāyēliyalōkān mē yatō yaḥ pālayiṣyati | tādrgekō mahārājastvanmadhya udbhaviṣyati | **7** tadānīm hērōd rājā tām jyōtirvidō gōpanam āhūya sā tārakā kadā dṛṣṭābhavat, tad viniścayāmāsa | **8** aparaṁ tām baitlēhamam prahītya gaditavān, yūyam yāta, yatnāt tam śīsum anviṣya taduddēśē prāptē mahyam vārttām dāsyatha, tatō mayāpi gatvā sa praṇamīṣyatē | **9** tadānīm rājīna ētādṛśīm ājñām prāpya tē pratasthirē, tataḥ pūrvvarsyām diśi sthitaistai ryā tārakā dṛṣṭā sā tārakā tēśāmagrē gatvā yatra sthānē śīśūrāstē, tasya sthānasyōpari sthagitā tasyau | **10** tad dṛṣṭvā tē mahānanditā babhūvuḥ, **11** tatō gēhamadhyā praviśya tasya mātrā mariyamā sādham tam śīsum nirikṣya daṇḍavad bhūtvā praṇēmuh, aparaṁ svēśām ghanasampattim mōcayitvā suvarṇam kunduruṁ gandharamāṁca tasmai darśaniyam dattavantaḥ | **12** paścād hērōd rājasya samīpaṁ punarapi gantum svapna īśvarēṇa niśiddhāḥ santō 'nyēna pathā tē nijadēśam prati pratasthirē | **13** anantaraṁ tēṣu gatavatmu paramēśvarasya dūtō yūṣaphē svapnē darśanaṁ datvā jagāda, tvam utthāya śīsum tanmātarāṁca grhītvā misardēśam palāyasva, aparaṁ yāvadaḥam tubhyam vārttām na kathayiṣyāmi, tāvat tatraiva nivasā, yatō rājā hērōd śīsum nāśayitum mṛgayiṣyatē | **14** tadānīm yūṣaph utthāya rajanyām śīsum tanmātarāṁca grhītvā misardēśam prati pratasthē, **15** gatvā ca hērōdō nṛpatē rmarāṇaparyantaṁ tatra dēśē nyuvāsa, tēna misardēśadahaṁ putraṁ svakiyam samupāhūyam | yadētadvacanam īśvarēṇa bhaviṣyadvādinā kathitam tat saphalamabhūt | **16** anantaraṁ hērōd jyōtirvidbhīrātmanāṁ pravañcītaṁ vijñāya bhṛṣām cukōpa; aparaṁ jyōtirvidbhyaṣṭēna viniścītaṁ yad dinaṁ tadinād gaṇayitvā dvtiyavatsaram praviṣṭā yāvanto bālākā asmin baitlēhamnagarē tatsimamadhyē cāsan, lokān prahītya tām sarvvān ghātayāmāsa | **17** ataḥ anēkasya vilāpasya nināda: krandanasya ca | śōkēna kṛtaśabdaśca rāmāyām saṁniśamyaṭē | svabālagāṇahētōrvai rāhēl nārī tu rōdini | na manyatē prabōdhantu yatastē naiva manti hi | **18** yadētat vacanaṁ yirīmīyanāmakabhaviṣyadvādinā kathitam tat

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIshukhrIShTastasya pUrvvapuruShavaMshashreNI| 2 ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarashcha| 3 tasmAd yihUdAtatAmaro garbhe perasserahau jaj nAte, tasya perasaH putro hiShroN tasya putro. arAm| 4 tasya putro. ammInAdab tasya putro nahashon tasya putraH salmon| 5 tasmAd rAhabo garbhe boyam jaj ne, tasmAd rUto garbhe obed jaj ne, tasya putro yishayaH| 6 tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mR^itioriyasya jAyAyAM sulemAn jaj ne| 7 tasya putro rihabiyAm, tasya putro. abiyah, tasya putra ASa: | 8 tasya suto yihoshAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uShiyah| 9 tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiShkiyah| 10 tasya suto minashiH, tasya suta Amon tasya suto yoshiyah| 11 bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoshiyo yikhaniyaM tasya bhrAtR^iMshcha janayAmAsa| 12 tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH shaltiyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| 13 tasya suto. abohud tasya suta iliyAKIm tasya suto. asor| 14 asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilhUd| 15 tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| 16 tasya suto yAkUb tasya suto yUShaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIshurajani, tameva khriShTam (arthAd abhiShiktaM) vadanti| 17 ittham ibrAhImo dAyUdam yAvat sAkalyena chaturdashapuruShAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| bAbili pravAsanakAlAt khriShTasya kAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| 18 yIshukhrIShTasya janma kaththate| mariyam nAmika kanya yUShaph vAgdattAsIt, tadA tayoH sa NgamAt prAk sA kanya pavitreNAtmanA garbhavati babhUva| 19 tatra tasyAH pati ryUShaph saujanyAt tasyAH kala NgaM prakAshayitum anichChan gopaneTAM pArityaktuM manashchakre| 20 sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM parameshvarasya dUtaH svapne taM darshanaM dattva vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUShaph tvAm nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaiShIH| 21 yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano. abhavat, sA cha putraM prasaviShyate, tadA tvAm tasya nAma yIshum (arthAt trAtAraM) kariShyase, yasmAt sa nijamanujAn teShAM kaluShebhya uddhariShyati| 22 itthaM sati, pashya garbhavati kanya tanayaM prasaviShyate| immAnUyel tadiya ncha nAmadheyam bhaviShyati| immAnUyel asmAKaM sa NgIshvaraityarthaH| 23 iti yad vachanaM purvvaM bhaviShyadvaktra IshvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| 24 anantaraM yUShaph nidrAtO jAgarita utthAya parameshvarIyadUtasya nideshAnusAreNa nijAM jAyAM jagrAha, 25 kintu yAvat sA nijaM prathamasutaM a suShuve, tAvat TAM nopAgachChat, tataH sutasya nAma yIshuM chakre|

2 anantaraM herod saMj nake rAj ni rAjyaM shAsati yihUdiyadeshasya baitlehami nagare yIshau jAtavati cha, katipayA jyotirvudaH pUrvvasyaA disho yirUshAlamnagaraM sametya kathayamAsuH, 2 yo yihUdiyAnAM rAja jAtavAn, sa kutrAste? vayaM pUrvvasyaAM dishi tiShThantastadyAM tArakAm apashyAma tasmAt taM praNantum agamAma| 3 tadA herod rAja kathAmetAM nishamya yirUshAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya 4 sarvvAn pradhAnayAjakan adhyApakAMshcha samAhUyAnIya paprachCha, khriShTaH kutra janiShyate? 5 tadA te kathayAmAsuH, yihUdiyadeshasya baitlehami nagare, yato bhaviShyadvAdina itthaM likhitamAste, 6 sarvvAbhyo rAjadhAnIbhyo yihUdiyasya niVR^itaH| he yihUdiyadeshasye baitleham tvAm na chAvarA|srAyelIyalokAn me yato yaH pAlayiShyati| tAdR^igeko mahArAjastvanmadhya udbhaviShyati| 7 tadAnIM herod rAja tAn jyotirvvido gopanam AhUya sA tAraka kada dR^iShTAbhavat, tad vinishchayAmAsa| 8 aparaM tAn baitlehamAM prahItya gaditavAn, yUyaM yAta, yatnAt taM shishum anviShya taduddeshe prApte mahyaM vArttAM dAsyatha, tato mayApi gatva sa praNaMsyate| 9 tadAnIM rAj na etAdR^ishIm Aj nAM prApya te pratasthire, tataH pUrvvarsyaAM dishi sthitaistai ryA tAraka dR^iShTA sA tAraka teShAMagre gatva yatra sthAne shishUrAste, tasya sthAnasyopari sthagitA tasyau| 10 tad dR^iShTvA te mahAnandita babhUvuH, 11 tato gehamadhya pravishya tasya mAtra mariyamA sAddhaM taM shishuM nirIkShaya daNDavad bhUtva praNemuH, aparaM sveShAM ghanasampattiM mochayitva suvarNaM kunduruM gandharama ncha tasmai darshanIyaM dattavantaH| 12 pashchAd herod rAjasya samIpaM punarapi gantuM svapna IshvareNa niShiddhAH santo. anyena pathA te nijadeshaM prati pratasthire| 13 anantaraM teShu gatavatmu parameshvarasya dUto yUShaph vApne darshanaM datva jagAda, tvam utthAya shishuM tanmAtara ncha gR^ihItva misardeshaM palAyasva, aparaM yAvadaHaM tubhyaM vArttAM na kathayiShyAmi, tAvat tatraiva nivasa, yato rAja herod shishuM nAshayitum mR^igayiShyate| 14 tadAnIM yUShaph utthAya rajanyaM shishuM tanmAtara ncha gR^ihItva misardeshaM prati pratasthe, 15 gatva cha herodo nR^ipate rmaraNaparyyantaM tatra deshe nyuvAsa, tena misardeshAdahaM putraM svakiyaM samupAhUyam| yadetadvachanam IshvareNa bhaviShyadvAdina kathitaM tat saphalamabhUt| 16 anantaraM herod jyotirvidbhiraMAtmaNaM prava nchitaM vij nAya bhr^ishaM chukopa; aparaM jyotirvidbhystena vinishchitaM yad dinaM taddinAd gaNayitva dvitIyavatsaram praviShTA yAvanto bAlaka asmin baitlehamnagare

ಮಧಿಃ

1 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಸನ್ನಾನೋ ದಾಯೂದ್ ತಸ್ಯ ಸನ್ನಾನೋ ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಪೂರ್ವಪುರುಷವಂಶಶ್ರೇಣೀ | 2 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಪುತ್ರ ಇಸ್ಮಾಕ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಹೂದಾಸ್ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತರಶ್ಚ | 3 ತಸ್ಮಾದ್ ಯಿಹೂದಾತಸ್ಮಾರೂರೋ ಗರ್ಭೇ ಪೇರಸೇರಹೌ ಜಜ್ಞಾತೇ, ತಸ್ಯ ಪೇರಸಃ ಪುತ್ರೋ ಹಿಷ್ಮೋಣ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಽರಾಮ್ | 4 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಽಮ್ಲೀನಾದಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ನಹಶೋನ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಸಲ್ಮೋನ್ | 5 ತಸ್ಮಾದ್ ರಾಹಬೋ ಗರ್ಭೇ ಬೋಯಮ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಮಾದ್ ರೂತೋ ಗರ್ಭೇ ಓಬೇದ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಶಯಃ | 6 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ದಾಯೂದ್ ರಾಜಃ ತಸ್ಮಾದ್ ಮ್ಮತೋರಿಯಸ್ಯ ಜಾಯಾಯಾಂ ಸುಲೇಮಾನ್ ಜಜ್ಞೇ | 7 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ರಿಹಬಿಯಾಮ್, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋಽಬಿಯಃ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಅಸಾಃ | 8 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋಶಾಫಟ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋರಾಮ ತಸ್ಯ ಸುತ ಉಷಿಯಃ | 9 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಥಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಅಹಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಹಿಷಿಯಃ | 10 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮಿನಶಿಃ, ತಸ್ಯ ಸುತ ಅಮೋನ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಶಿಯಃ | 11 ಬಾಬಿಲ್ಯಗರೇ ಪ್ರವಸನಾತ್ ಪೂರ್ವಂ ಸ ಯೋಶಿಯೋ ಯಿಖನಿಯಂ ತಸ್ಯ ಭ್ರಾತೃಂಶ್ಚ ಜನಯಾಮಾಸ | 12 ತತೋ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲೇ ಯಿಖನಿಯಃ ಶಲ್ತಿಯೇಲಂ ಜನಯಾಮಾಸ, ತಸ್ಯ ಸುತಃ ಸಿರುಬ್ಬಾವಿಲ್ | 13 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಽಬೋಹುದ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಯಾಕೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋಽಸೋರ್ | 14 ಅಸೋರಃ ಸುತಃ ಸಾದೋಕ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಅಖೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಹೂದ್ | 15 ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಸರ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮತ್ತನ್ | 16 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೂಷಫ್ ತಸ್ಯ ಜಾಯಾ ಮರಿಯಮ್; ತಸ್ಯ ಗರ್ಭೇ ಯೀಶುರಜನಿ, ತಮೇವ ಖ್ರೀಷ್ಟಮ್ (ಅರ್ಥಾದ್ ಅಭಿಷಿಕ್ತಂ) ವದನ್ನಿ | 17 ಇತ್ಯಮ್ ಇಬ್ರಾಹೀಮೋ ದಾಯೂದಂ ಯಾವತ್ ಸಾಕಲೈನಂ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾಃ; ಆ ದಾಯೂದಃ ಕಾಲಾದ್ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ನಿ | ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಾಸನಕಾಲಾತ್ ಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ನಿ | 18 ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಜನ್ಮ ಕಥ್ಯತೇ | ಮರಿಯಮ್ ನಾಮಿಕಾ ಕನ್ಯಾ ಯೂಷಫೇ ವಾಗ್ವತ್ತಾಸೀತ್, ತದಾ ತಯೋಃ ಸಜ್ಜಮಾತ್ ಪ್ರಾಕ್ ಸಾ ಕನ್ಯಾ ಪವಿತ್ರೇಣಾತ್ನಾ ಗರ್ಭವತೀ ಬಭೂವ | 19 ತತ್ರ ತಸ್ಯಾಃ ಪತಿ ಯೂಷಫ್ ಸೌಜನ್ಯಾತ್ ತಸ್ಯಾಃ ಕಲಜಂ ಪ್ರಕಾಶಯಿತುಮ್ ಅನಿಚ್ಛನ್ ಗೋಪನೇನೇ ತಾಂ ಪಾರಿತ್ಯಕ್ತಂ ಮನಶ್ಚಕ್ರೇ | 20 ಸ ತಥೈವ ಭಾವಯತಿ, ತದಾನೀಂ ಪರಮೇಶ್ವರಸ್ಯ ದೂತಃ ಸ್ವಷ್ಟೇ ತಂ ದರ್ಶನಂ ದತ್ತಾ ವ್ಯಾಜಹಾರ, ಹೇ ದಾಯೂದಃ ಸನ್ನಾನ ಯೂಷಫ್ ತ್ವಂ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಮರಿಯಮಮ್ ಆದಾತುಂ ಮಾ ಭೈಷೀಃ | 21 ಯತಸ್ತಸ್ಯಾ ಗರ್ಭಃ ಪವಿತ್ರಾದಾತ್ಮನೋಽಭವತ್, ಸಾ ಚ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ, ತದಾ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಮ್ (ಅರ್ಥಾತ್ ತ್ರಾತಾರಂ) ಕರೀಷ್ಯಸೇ, ಯಸ್ಮಾತ್ ಸ ನಿಜಮನುಜಾನ್ ತೇಷಾಂ ಕಲೂಷೇಭ್ಯ ಉದ್ಧರಿಷ್ಯತಿ | 22 ಇತ್ಯಂ ಸತಿ, ಪಶ್ಯ ಗರ್ಭವತೀ ಕನ್ಯಾ ತನಯಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ | ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ತದೀಯಞ್ಚ ನಾಮಧೇಯಂ ಭವಿಷ್ಯತಿ | ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ಅಸ್ಮಾಕ್ ಸ ಜೀಶ್ವರಇತ್ಯರ್ಥಃ | 23 ಇತಿ ಯದ್ ವಚನಂ ಪುರ್ವಂ ಭವಿಷ್ಯದ್ವಕ್ತಾ ಈಶ್ವರಃ ಕಥಾಯಾಮಾಸ, ತತ್ ತದಾನೀಂ ಸಿದ್ಧಮಭವತ್ | 24 ಅನನ್ತರಂ ಯೂಷಫ್ ನಿದ್ರಾತೋ ಜಾಗರಿತ ಉತ್ಥಾಯ ಪರಮೇಶ್ವರೀಯದೂತಸ್ಯ ನಿರ್ದೇಶಾನುಸಾರೇಣ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಜಗ್ರಹ, 25 ಕಿನ್ನು ಯಾವತ್ ಸಾ ನಿಜಂ ಪ್ರಥಮಸುತಂ ಆ ಸುಷುವೇ, ತಾವತ್ ತಾಂ ನೋಪಾಗಚ್ಛತ್, ತತಃ ಸುತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಂ ಚಕ್ರೇ |

2 ಅನನ್ತರಂ ಹೇರೋದ್ ಸಂಜ್ಞಕೇ ರಾಜ್ಞಿ ರಾಜ್ಯಂ ಶಾಸತಿ ಯಿಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯ ಬೈತ್ಲೇಹಮಿ ನಗರೇ ಯೀಶೌ ಜಾತವತಿ ಚ, ಕತಿಪಯಾ ಜ್ಯೋತಿರ್ವ್ಯದಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾ ದಿಶೋ ಯಿರೂಶಾಲಮ್ಮಗರಂ ಸಮೇತ್ಯ ಕಥಯಮಾಸುಃ, 2 ಯೋ ಯಿಹೂದೀಯಾನಾಂ ರಾಜಾ ಜಾತವಾನ್, ಸ ಕುತ್ರಾಸೀ? ವಯಂ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ತಿಷ್ಠನ್ತಸಿದೀಯಾಂ ತಾರಕಾಮ್ ಅಪಶ್ಯಾಮು ತಸ್ಮಾತ್ ತಂ ಪ್ರಣನ್ತಮ್ ಅಗಮಾಮ | 3 ತದಾ ಹೇರೋದ್ ರಾಜಾ ಕಥಾಮೇತಾಂ ನಿಶಮ್ಯ ಯಿರೂಶಾಲಮ್ಮಗರಸ್ಥಿತ್ಯೈಃ ಸರ್ವಮಾನವೈಃ ಸಾರ್ಧಮ್ ಉದ್ವಿಜ್ಯ | 4 ಸರ್ವಾನ್ ಪ್ರಧಾನಯಾಜಕಾನ್ ಅಧ್ಯಾಪಕಾಂಶ್ಚ ಸಮಾಹೂಯಾನೀಯ ಪಪ್ಲಚ್ಛ, ಖ್ರೀಷ್ಟಃ ಕುತ್ರ ಜನಿಷ್ಯತೇ? 5 ತದಾ ತೇ ಕಥಯಾಮಾಸುಃ, ಯಿಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯ ಬೈತ್ಲೇಹಮಿ ನಗರೇ, ಯತೋ ಭವಿಷ್ಯದ್ವಾದಿನಾ ಇತ್ಯಂ ಲಿಖಿತಮಾಸೇ, 6 ಸರ್ವಾಭ್ಯೋ ರಾಜಧಾನೀಭ್ಯೋ ಯಿಹೂದೀಯಸ್ಯ ನಿವೃತಃ | ಹೇ ಯೀಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯೇ ಬೈತ್ಲೇಹಮ್ ತ್ವಂ ನ ಚಾವರಾ | ಇಸ್ರಾಯೇಲೀಯಲೋಕಾನ್ ಮೇ ಯತೋ ಯಃ ಪಾಲಯಿಷ್ಯತಿ | ತಾದ್ಯಗೇಕೋ ಮಹಾರಾಜಸ್ತನ್ಮದ್ಯ ಉದ್ಯವಿಷ್ಯತಿ | 7 ತದಾನೀಂ ಹೇರೋದ್ ರಾಜಾ ತಾನ್ ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿದೋ ಗೋಪನಮ್ ಅಹೂಯ ಸಾ ತಾರಕಾ ಕದಾ ದೃಷ್ಟಾಭವತ್, ತದ್ ವಿನಿಶ್ಚಯಾಮಾಸ | 8 ಅಪರಂ ತಾನ್ ಬೈತ್ಲೇಹಮಂ ಪ್ರಹೀತ್ಯ ಗದಿತವಾನ್, ಯೂಯಂ ಯಾತ, ಯತ್ನಾತ್ ತಂ ಶಿಶುಮ್ ಅನ್ವಿಷ್ಯ ತದುದ್ದೇಶೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಮಹ್ಯಂ ವಾತ್ಸರ್ಯಂ ದಾಸ್ಯಥ, ತತೋ ಮಯಾಪಿ ಗತ್ವಾ ಸ ಪ್ರಣಂಸ್ಯತೇ | 9 ತದಾನೀಂ ರಾಜ್ಞಿ ಏತಾದೃಶೀಮ್ ಅಜ್ಞಾಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ತೇ ಪ್ರತಸ್ಥಿರೇ, ತತಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ಸ್ಥಿತ್ಯೈರ್ಯಾ ಯಾ ತಾರಕಾ ದೃಷ್ಟಾ ಸಾ ತಾರಕಾ ತೇಷಾಮಗ್ರೇ ಗತ್ವಾ ಯತ್ರ ಸ್ಥಾನೇ ಶಿಶೂರಾಸೇ, ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಸ್ಯೋಪರಿ ಸ್ಥಗಿತಾ ತಸ್ಯೌ | 10 ತದ್ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ತೇ ಮಹಾನನಿಶಾ ಬಭೂವುಃ, 11 ತತೋ ಗೇಹಮದ್ಯ ಪ್ರವಿಶ್ಯ ತಸ್ಯ ಮಾತ್ರಾ ಮರಿಯಮಾ ಸಾಧ್ಯಂ ತಂ ಶಿಶುಂ ನಿರೀಕ್ಷಯಂ ದಣ್ಣವದ್ ಭೂತ್ಯಾ ಪ್ರಣೇಮುಃ, ಅಪರಂ ಸ್ವೇಷಾಂ ಘನಸಮ್ಮತ್ತಿಂ ಮೋಚಯಿತ್ವಾ ಸುಖಣಂ ಕುನ್ನುರುಂ ಗನ್ತರಮುಚ್ಛ ತಸ್ಮೈ ದರ್ಶನೀಯಂ ದತ್ತವನ್ತಃ | 12 ಪಶ್ಯಾದ್ ಹೇರೋದ್ ರಾಜಸ್ಯ ಸಮೀಪಂ ಪುನರಪಿ ಗನ್ತುಂ ಸ್ಪಷ್ಟ ಈಶ್ವರೇಣ ನಿಷಿದ್ಧಾಃ ಸನ್ದೋ ಽನ್ಯೇನ ಪಥಾ ತೇ ನಿಜದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರತಸ್ಥಿರೇ | 13 ಅನನ್ತರಂ ತೇಷು ಗತವತ್ಯು ಪರಮೇಶ್ವರಸ್ಯ ದೂತೋ ಯೂಷಫೇ ಸ್ವಷ್ಟೇ ದರ್ಶನಂ ದತ್ತಾ ಜಗಾದ, ತ್ವಮ್ ಉತ್ಥಾಯ ಶಿಶುಂ ತನ್ನಾತರಚ್ಛ ಗೃಹೀತ್ವಾ ಮಿಸದೇಶಂ ಪಲಾಯಸ್ಯ, ಅಪರಂ ಯಾವದಹಂ ತುಭ್ಯಂ ವಾತ್ಸರ್ಯಂ ನ ಕಥಯಿಷ್ಯಾಮಿ, ತಾವತ್ ತತ್ರೈವ ನಿವಸ, ಯತೋ ರಾಜಾ ಹೇರೋದ್ ಶಿಶುಂ ನಾಶಯಿತುಂ ಮೃಗಯಿಷ್ಯತೇ | 14 ತದಾನೀಂ ಯೂಷಫ್ ಉತ್ಥಾಯ ರಜನ್ಯಾಂ ಶಿಶುಂ ತನ್ನಾತರಚ್ಛ ಗೃಹೀತ್ವಾ ಮಿಸದೇಶಂ ಪ್ರತಿ ಪ್ರತಸ್ಥೇ, 15 ಗತ್ವಾ ಚ ಹೇರೋದೋ ನೃಪತೇ ಮರಣಪರ್ಯಂತಂ ತತ್ರ ದೇಶೇ ನೃವಾಸ,

മമി:

1 ഇബ്രാഹീമഃ സന്താനോ ദായൂദ് തസ്യ സന്താനോ യീശുബ്രിഷ്ടസ്മിന്തസ്യ പൂർവ്വപുരുഷവംശശ്രേണീ| 2 ഇബ്രാഹീമഃ പുത്ര ഇസ്ഹാക് തസ്യ പുത്രോ യാകൂബ് തസ്യ പുത്രോ യിഹൂദാസ്മിന്തസ്യ ഭ്രാതരശ്ച| 3 തസ്മാദ് യിഹൂദാതസ്താമരോ ഗർഭേ പേരസ്സേരഹൗ ജ്ജ്ഞാതേ, തസ്യ പേരസഃ പുത്രോ ഹിഷോൺ തസ്യ പുത്രോ ഫ്രാമ്| 4 തസ്യ പുത്രോ മ്ബിനാദബ് തസ്യ പുത്രോ നഹശോൻ തസ്യ പുത്രഃ സൽമോൻ| 5 തസ്മാദ് രാഹബോ ഗർഭേ ബോയമ് ജ്ജ്ഞാത, തസ്മാദ് രുതോ ഗർഭേ ഓബേദ് ജ്ജ്ഞാത, തസ്യ പുത്രോ യിശയഃ| 6 തസ്യ പുത്രോ ദായൂദ് രാജഃ തസ്മാദ് മൂതോരിയസ്യ ജായായാം സുലേമാൻ ജ്ജ്ഞാത| 7 തസ്യ പുത്രോ റീഹബിയാമ്, തസ്യ പുത്രോബിയഃ, തസ്യ പുത്ര ആസാഃ| 8 തസ്യ സുതോ യിഹോശാഫദ് തസ്യ സുതോ യിഹോരാമ തസ്യ സുത ഉഷിയഃ| 9 തസ്യ സുതോ യോഥമ് തസ്യ സുത ആഹമ് തസ്യ സുതോ ഹിഷ്കിയഃ| 10 തസ്യ സുതോ മിനശിഃ, തസ്യ സുത ആമോൻ തസ്യ സുതോ യോശിയഃ| 11 ബാബിൽനഗരേ പ്രവസനാത് പൂർവ്വം സ യോശിയോ യിഖനിയം തസ്യ ഭ്രാതൃംശ്ച ജനയാമാസ| 12 തതോ ബാബിലി പ്രവസനകാലേ യിഖനിയഃ ശൽതീയേലം ജനയാമാസ, തസ്യ സുതഃ സിറുബ്ബാവിൽ| 13 തസ്യ സുതോ ബോഹൂദ് തസ്യ സുത ഇലീയാകീമ് തസ്യ സുതോബ്രോർ| 14 അസോരഃ സുതഃ സാദോക് തസ്യ സുത ആബീമ് തസ്യ സുത ഇലീഹൂദ്| 15 തസ്യ സുത ഇലിയാസർ തസ്യ സുതോ മത്തൻ| 16 തസ്യ സുതോ യാകൂബ് തസ്യ സുതോ യൂഷഫ് തസ്യ ജായാ മരിയമ്; തസ്യ ഗർഭേ യീശൂരജനി, തമേവ ബ്രിഷ്ടമ് (അർഥാദ് അഭിഷിക്തം) വദന്തി| 17 ഇതമമ് ഇബ്രാഹീമോ ദായൂദം യാവത് സാക്ഷ്യേന ചതുർദശപുരുഷാഃ; ആ ദായൂദഃ കാലാദ് ബാബിലി പ്രവസനകാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| ബാബിലി പ്രവാസനകാലാത് ബ്രിഷ്ടസ്യ കാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| 18 യീശുബ്രിഷ്ടസ്യ ജന കഥ്മതേ| മരിയമ് നാമികാ കന്യാ യൂഷഫേ വാദത്താസീത്, തദാ തയോഃ സങ്ഗമാത് പ്രാക് സാ കന്യാ പവിത്രേണാത്മനാ ഗർഭവതീ ബഭൂവ| 19 തത്ര തസ്യഃ പതി രൂഷഫ് സൗജന്യാത് തസ്യഃ കലദ്ഗം പ്രകാശയിതുമ് അനിച്ഛൻ ഗോപനേനേ താം പാരിത്യക്തും മനശ്ചക്രേ| 20 സ തമൈവ ഭാവയതി, തദാനീം പരമേശ്വരസ്യ ദൂതഃ സ്വപ്നേ തം ദർശനം ദത്താ വ്യാജഹാര, ഹേ ദായൂദഃ സന്താന യൂഷഫ് ത്വം നിജാം ജായാം മരിയമമ് ആദാതും മാ ദൈഷീഃ| 21 യതസ്തസ്യ ഗർഭഃ പവിത്രാദാത്മനോഭവത്, സാ ച പുത്രം പ്രസവിഷ്യതേ, തദാ ത്വം തസ്യ നാമ യീശൂമ് (അർഥാത് ത്രാതാരം) കരീഷ്യസേ, യസ്മാത് സ നിജമനുജാൻ തേഷാം കല്യാണേഭ്യ ഉദ്ധരിഷ്യതി| 22 ഇതമം സതി, പശ്യ ഗർഭവതീ കന്യാ തനയം പ്രസവിഷ്യതേ| ഇമ്മാനുയേൽ തദീയഞ്ച നാമയേയം ഭവിഷ്യതി|| ഇമ്മാനുയേൽ അസ്മാകം സങ്ഗീശ്വരഇത്യർഥഃ| 23 ഇതി യദ് വചനം പൂർവ്വം ഭവിഷ്യദ്വക്താ ഈശ്വരഃ കഥായാമാസ, തത് തദാനീം സിദ്ധമഭവത്| 24 അനന്തരം യൂഷഫ് നിദ്രാതോ ജാഗരിത ഉതഥാ യ പരമേശ്വരീയദ്യുതസ്യ നിദ്രേശാനുസാരേണ നിജാം ജായാം ജഗ്രാഹ, 25 കിന്തു യാവത് സാ നിജം പ്രഥമസ്യതം അ സുഷുവേ, താവത് താം നോപാഗച്ഛത്, തതഃ സുതസ്യ നാമ യീശൂം ചക്രേ|

2 അനന്തരം ഹേരോദ് സംജ്ഞകേ രാജ്ഞി രാജ്യം ശാസതി യിഹൂദീയദേശസ്യ ബൈബ്ലേഹമി നഗരേ യീശൗ ജാതവതി ച, കതിപയാ ജ്യോതിർവ്യാഃ പൂർവ്വസ്യ ദിശോ യിരൂശലമ്നഗരം സമേത്യ കഥയമാസുഃ, 2 യോ യിഹൂദീയാനാം രാജാ ജാതവാൻ, സ ക്യത്രാസ്മതേ? വയം പൂർവ്വസ്യ ദിശി തിഷ്ഠന്തസ്മതീയാം താരകാമ് അപശ്യാമ തസ്മാത് തം പ്രണന്തുമ് അഗമാമ| 3 തദാ ഹേരോദ് രാജാ കഥാമേതാം നിശമ്യ യിരൂശലമ്നഗരസ്ഥിതൈഃ സർവ്വമാനവൈഃ സാർദ്ധമ് ഉദ്ദിജ്യ 4 സർവ്വാന പ്രധാനയാജകാൻ അധ്യാപകാംശ്ച സമാഹുയാനീയ പപ്രച്ഛ, ബ്രിഷ്ടഃ ക്യത്ര ജനിഷ്യതേ? 5 തദാ തേ കഥയമാസുഃ, യിഹൂദീയദേശസ്യ ബൈബ്ലേഹമി നഗരേ, യതോ ഭവിഷ്യദ്വാദിനാ ഇതമം ലിഖിതമാസ്മതേ, 6 സർവ്വാഭ്യോ രാജധാനീഭ്യോ യിഹൂദീയസ്യ നീവ്യതഃ| ഹേ യീഹൂദീയദേശസ്യ ബൈബ്ലേഹമ് ത്വം ന ചാവരാ| ഇസ്രായേലീയലോകാൻ മേ യതോ യഃ പാലയിഷ്യതി| താദ്യഗേകോ മഹാരാജസ്തന്മയ ഉദ്ഭവിഷ്യതീ|| 7 തദാനീം ഹേരോദ് രാജാ താൻ ജ്യോതിർവ്യാദോ ഗോപനമ് ആഹുയ സാ താരകാ കദാ ദൃഷ്ടാഭവത്, തദ് വിനിശ്ചയാമാസ| 8 അപരം താൻ ബൈബ്ലേഹമം പ്രവീത്യ ഗദിതവാൻ, യുയം യാത, യതാത് തം ശിശൂമ് അന്വിഷ്യ തദ്യദേശേ പ്രാപ്തേ മഹ്യം വാർത്താം ദാസ്യഥ, തതോ മയാപി ഗത്യാ സ പ്രണംസ്യതേ| 9 തദാനീം രാജ്ഞ ഏതാദ്യശീമ് ആജ്ഞാം പ്രാപ്യ തേ പ്രതസ്ഥിതേ, തതഃ പൂർവ്വർസ്യ ദിശി സ്ഥിതൈസ്തൈ ര്യാ താരകാ ദൃഷ്ടാ സാ താരകാ തേഷാമഗ്രേ ഗത്യാ യത്ര സ്ഥാനേ ശിശൂരാസ്മതേ, തസ്യ സ്ഥാനസ്യോപരി സ്ഥഗിതാ തസ്യ| 10 തദ് ദൃഷ്ടാ തേ മഹാനദിതാ ബഭൂവുഃ, 11 തതോ ഗേഹമധ്യ പ്രവിശ്യ തസ്യ മാത്രാ മരിയമാ സാദ്ധം തം ശിശൂം നിരീക്ഷയ ദണ്ഡവദ് ഭൂത്യാ പ്രണേമുഃ, അപരം സ്വേഷാം ഘനസമ്പത്തിം മോചയിത്യാ സുവർണം ക്വന്ദുരും ഗന്ധരമഞ്ച തസ്തൈ ദർശനീയം ദത്തവന്തഃ| 12 പശ്ചാദ് ഹേരോദ് രാജസ്യ സമീപം പുനരപി ഗന്തും സ്വപ്നം ഈശ്വരേണ നിഷിദ്ധാഃ സന്തോ ബ്രഹ്മണ പഥാ

മമി:

ମଥୂ

1 ଇକ୍ରାହୀମଃ ସନ୍ତାନୋ ଦାୟୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସନ୍ତାନୋ ଯାଶୁଶ୍ରୀଷୁସ୍ତସ୍ୟ ପୂର୍ଣ୍ଣପୁରୁଷଞ୍ଚଶ୍ରେଣାଃ | **2** ଇକ୍ରାହୀମଃ ପୁତ୍ର ଇସ୍ମାକ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯାକୃଦ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିହୁଦାସ୍ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତରଣ୍ଠାଃ | **3** ତସ୍ମାଦ୍ ଯିହୁଦାତସ୍ମାମରୋ ଗର୍ଭେ ପେରସ୍ପେରହୌ ଜଞ୍ଜାତେ, ତସ୍ୟ ପେରସଃ ପୁତ୍ରୋ ହିଷ୍ଯୋଶ୍ଚ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଫରାମ୍ | **4** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଫରାମାଦଦ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ନହଶୋନଃ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରଃ ସଲ୍ଲୋନ୍ | **5** ତସ୍ମାଦ୍ ରାହବୋ ଗର୍ଭେ ବୋୟମ୍ ଜଞ୍ଜେ, ତସ୍ମାଦ୍ ରୂତୋ ଗର୍ଭେ ଓବେଦ୍ ଜଞ୍ଜେ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିଶୟଃ | **6** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଦାୟୁଦ୍ ରାଜଃ ତସ୍ମାଦ୍ ମୃତୋରିୟସ୍ୟ ଜାୟାୟାଂ ସୁଲେମାନ୍ ଜଞ୍ଜେ | **7** ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ରିହବିୟାମ୍, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋଫବିୟଃ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ର ଆସାଃ | **8** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋଶାଫ୍ତ୍ ଚ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋରାମ ତସ୍ୟ ସୁତ ଉଷିୟଃ | **9** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଥମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆହମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ହିଷ୍ଯିୟଃ | **10** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମିନଶିଃ, ତସ୍ୟ ସୁତ ଆମୋନ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଶିୟଃ | **11** ବାବିଲ୍ଲଗରେ ପ୍ରଫସନାଦ୍ ପୂର୍ଣ୍ଣଂ ସ ଯୋଶିୟୋ ଯିଖନିୟଂ ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତୃଶ୍ଚ ଜନୟାମାସ | **12** ତତୋ ବାବିଲ୍ଲି ପ୍ରଫସନକାଲେ ଯିଖନିୟଃ ଶଲ୍ଲୀୟେଲ୍ ଜନୟାମାସ, ତସ୍ୟ ସୁତଃ ସିରୁଭୁଫିଲ୍ | **13** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଫବୋହୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀୟାକାମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋଫସୋରା | **14** ଅସୋରଃ ସୁତଃ ସାଦୋକ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆଖୀମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀହୁଦା | **15** ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲିୟାସର୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମତୁନ୍ | **16** ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯାକୃଦ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୁଷ୍ଟ୍ ତସ୍ୟ ଜାୟା ମରିୟମ୍; ତସ୍ୟ ଗର୍ଭେ ଯାଶୁରଜନି, ତନେଫ ଶ୍ରୀଷୁମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ଅଭିଷିକ୍ତଂ) ଖଦନ୍ତି | **17** ଇଚ୍ଚମ୍ ଇକ୍ରାହୀମୋ ଦାୟୁଦ୍ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ସାକଲ୍ୟେନ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷାଃ; ଆ ଦାୟୁତଃ କାଲାଦ୍ ବାବିଲ୍ଲି ପ୍ରଫସନକାଲଂ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷା ଭଞ୍ଜନ୍ତି | ବାବିଲ୍ଲି ପ୍ରଫସନକାଲାଦ୍ ଶ୍ରୀଷୁସ୍ୟ କାଲଂ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ଚତୁର୍ଦଶପୁରୁଷା ଭଞ୍ଜନ୍ତି | **18** ଯାଶୁଶ୍ରୀଷୁସ୍ୟ ଜନ୍ମ କଥୁତୋ ମରିୟମ୍ ନାମିକା କନ୍ୟା ଯୁଷ୍ଟେ ଖାଗୁତ୍ରାସାଦ୍, ତଦା ତୟୋଃ ସଞ୍ଜମାଦ୍ ପ୍ରାକ୍ ସା କନ୍ୟା ପଞ୍ଜିତ୍ରେଶାତୁନା ଗର୍ଭଞ୍ଜତା ବଭୂଞ୍ଜ | **19** ତତ୍ର ତସ୍ୟାଃ ପତି ଯୁଷ୍ଟ୍ ସୌଜନ୍ୟାଦ୍ ତସ୍ୟାଃ କଲଜ୍ଞଂ ପ୍ରକାଶୟିତୁମ୍ ଅନିଚ୍ଛନ୍ ଗୋପନେନେ ତାଂ ପାରିତ୍ୟକ୍ତୁ ମନଶ୍ଚକ୍ରେ | **20** ସ ତଥୈଫ ଭାଞ୍ଜୟତି, ତଦାନାଂ ପରମେଶ୍ଵରସ୍ୟ ଦୂତଃ ସ୍ଵପ୍ନେ ତଂ ଦର୍ଶନଂ ଦଦ୍ରୁଃ ଖ୍ୟାଜହାର, ହେ ଦାୟୁଦଃ ସନ୍ତାନ ଯୁଷ୍ଟ୍ ତ୍ଵଂ ନିଜାଂ ଜାୟାଂ ମରିୟମମ୍ ଆଦାତୁଂ ମା ଭୈଷୀଃ | **21** ଯତସ୍ତସ୍ୟା ଗର୍ଭଃ ପଞ୍ଜିତ୍ରାଦାତୁନୋଫଭଞ୍ଜଦ୍, ସା ଚ ପୁତ୍ରଂ ପ୍ରସଞ୍ଜିଷ୍ୟତେ, ତଦା ତ୍ଵଂ ତସ୍ୟ ନାମ ଯାଶୁମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ଭ୍ରାତାରଂ) କରୀଷ୍ୟସେ, ଯସ୍ମାଦ୍ ସ ନିଜମନୁଜାନ୍ ତେଷାଂ କଲ୍ଲୁଷେଭ୍ୟ ଉଦ୍ଵରିଷ୍ୟତି | **22** ଇତ୍ଵଂ ସତି, ପଶ୍ୟ ଗର୍ଭଞ୍ଜତା କନ୍ୟା ତନୟଂ ପ୍ରସଞ୍ଜିଷ୍ୟତେ| ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ତଦାୟତ୍ଵ ନାମଧେୟଂ ଭଞ୍ଜିଷ୍ୟତି|| ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ଅସ୍ମାକ୍ ସଞ୍ଜ୍ଵାଶ୍ଵରଇତ୍ୟର୍ଥଃ | **23** ଇତି ଯଦ୍ ଖଚନଂ ପୂର୍ଣ୍ଣଂ ଭଞ୍ଜିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତା ଈଶ୍ଵରଃ କଥାୟାମାସ, ଚଦ୍ ତଦାନାଂ ସିଦ୍ଧମଭଞ୍ଜଦ୍ | **24** ଅନନ୍ତରଂ ଯୁଷ୍ଟ୍ ନିତ୍ରାତୋ ଜାଗରିତ ଉଦ୍ଘାୟ ପରମେଶ୍ଵରାୟଦୂତସ୍ୟ ନିଦେଶାନୁସାରେଣ ନିଜାଂ ଜାୟାଂ ଜଗ୍ରାହ, **25** କିନ୍ତୁ ଯାଞ୍ଚଦ୍ ସା ନିଜଂ ପ୍ରଥମସୁତଂ ଅ ସୁଷୁଞ୍ଜେ, ତାଞ୍ଚଦ୍ ତାଂ ନୋପାଗଚ୍ଛୁଦ୍, ତତଃ ସୁତସ୍ୟ ନାମ ଯାଶୁଂ ଚକ୍ରେ |

2 ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍ ସଂଜ୍ଞକେ ରାଜ୍ଞି ରାଜ୍ୟଂ ଶାସତି ଯିହୁଦାୟଦେଶସ୍ୟ ବୈଚ୍ଛେଦ୍ଵି ନଗରେ ଯାଶୌ ଜାତଞ୍ଜିତ ଚ, କତିପୟା ଜ୍ୟୋତିର୍ଘ୍ନୁତଃ ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ୟା ଦିଶୋ ଯିରୁଶାଲମ୍ନଗରଂ ସମେତ୍ୟ କଥୟାମାସୁଃ, **2** ଯୋ ଯିହୁଦାୟାନାଂ ରାଜା ଜାତଞ୍ଜାନ୍, ସ କୁତ୍ରାସ୍ତେ? ଖୟଂ ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ୟାଂ ଦିଶି ତିଷ୍ଣନ୍ତସ୍ତଦାୟାଂ ତାରକାମ୍ ଅପଶ୍ୟାମ ତସ୍ମାଦ୍ ତଂ ପ୍ରଶନ୍ତୁମ୍ ଅଗମାମ | **3** ତଦା ହେରୋଦ୍ ରାଜା କଥାମେତାଂ ନିଶମ୍ୟ ଯିରୁଶାଲମ୍ନଗରସ୍ଥିତୈଃ ସର୍ଫ୍ସମାନଞ୍ଜେଃ ସାଦୁମ୍ ଉଦ୍ଵିଜ୍ୟ **4** ସର୍ଫ୍ସିନ୍ ପ୍ରଧାନଯାଜକାନ୍ ଅଧାପକାଂଶ୍ଚ ସମାହୁୟାନ୍ୟାୟ ପପ୍ରୁ, ଶ୍ରୀଷୁଃ କୁତ୍ର ଜନିଷ୍ୟତେ? **5** ତଦା ତେ କଥୟାମାସୁଃ, ଯିହୁଦାୟଦେଶସ୍ୟ ବୈଚ୍ଛେଦ୍ଵି ନଗରେ, ଯତୋ ଭଞ୍ଜିଷ୍ୟଦ୍ଵାଦିନା ଇତ୍ଵଂ ଲିଖିତମାସ୍ତେ, **6** ସର୍ଫ୍ସିଭ୍ୟୋ ରାଜଧାନୀଭ୍ୟୋ ଯିହୁଦାୟସ୍ୟ ନାଞ୍ଜୁତଃ ହେ ସମାହୁୟାୟଦେଶସ୍ୟ ବୈଚ୍ଛେଦ୍ଵି ତ୍ଵଂ ନ ବାଞ୍ଛରା| ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଲୋକାନ୍ ମେ ଯତୋ ଯଃ ପାଲୟିଷ୍ୟତି| ତାଦ୍ଵେନକୋ ମହାରାଜସ୍ତୁନ୍ଧ୍ୟ ଉଦ୍ଵିଷ୍ୟତୀ|| **7** ତଦାନାଂ ହେରୋଦ୍ ରାଜା ତାନ୍ ଜ୍ୟୋତିର୍ଘ୍ନୁଦୋ ଗୋପନମ୍ ଆହୁୟ ସା ତାରକା କଦା ଦୃଷ୍ଟାଭଞ୍ଜଦ୍, ତଦ୍ ଖିନିଶ୍ଚୟାମାସ | **8** ଅପରଂ ତାନ୍ ବୈଚ୍ଛେଦ୍ଵି ପ୍ରହୀତ୍ୟ ଗଦିତଞ୍ଜାନ୍, ଯୁୟଂ ଯାତ, ଯତ୍ଵାଦ୍ ତଂ ଶିଶୁମ୍ ଅନିଷ୍ୟ ଚଦୁଦ୍ଵେଶେ ପ୍ରାପ୍ତେ ମହ୍ୟଂ ଖାର୍ତ୍ତ୍ଵିଂ ଦାସ୍ୟଥ, ତତୋ ମୟାପି ଗତ୍ଵା ସ ପ୍ରଣଂସ୍ୟତେ | **9** ତଦାନାଂ ରାଜା ଏତାଦୃଶାମ୍ ଆଜ୍ଞାଂ ପ୍ରାପ୍ୟ ତେ ପ୍ରତସ୍ଥିରେ, ତତଃ ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ୟାଂ ଦିଶି ସ୍ଥିତୈସ୍ତୈ ଯାଂ ତାରକା ଦୃଷ୍ଟା ସା ତାରକା ତେଷାମଗ୍ରେ ଗତ୍ଵା ଯତ୍ର ସ୍ଥାନେ ଶିଶୁରାସ୍ତେ, ତସ୍ୟ ସ୍ଥାନସୋପରି ସ୍ଥିତିତା ତସ୍ୟୋ|| **10** ତଦ୍ ଦୃଷ୍ଟା ତେ ମହାନନୃତା ବଭୂଞ୍ଜୁଃ, **11** ତତୋ ଗେହମଧ୍ୟ ପ୍ରଞ୍ଜିଣ୍ୟ ତସ୍ୟ ମାତ୍ରା ମରିୟମା ସାଦୁଂ ତଂ ଶିଶୁଂ ନିରାକୃୟ ଦଶ୍ଵଞ୍ଚଦ୍ ଭୃତ୍ଵା ପ୍ରଶେମୁଃ, ଅପରଂ ସ୍ଵେଷାଂ ଘନସମ୍ପୃତିଂ ମୋଚୟିତ୍ଵା ସୁଞ୍ଜଣଂ କୁନ୍ତୁରୁଂ ଗନ୍ତୁରମଞ୍ଜୁ ତସ୍ତୈ ଦର୍ଶନୀୟଂ ଦଦ୍ରୁଞ୍ଜୁଃ | **12** ପଶ୍ଚାଦ୍ ହେରୋଦ୍ ରାଜସ୍ୟ ସମୀପଂ ପୁନରପି ଗନ୍ତୁ ସ୍ଵପ୍ନ ଇଶ୍ଵରେଣ ନିଷିଦ୍ଵାଃ ସନ୍ତୋ ଫନେନ ପଥା ତେ ନିଜଦେଶଂ ପ୍ରତି ପ୍ରତସ୍ଥିରେ | **13** ଅନନ୍ତରଂ ତେଷୁ ଗତଞ୍ଜୁ ପରମେଶ୍ଵରସ୍ୟ ଦୂତୋ ଯୁଷ୍ଟେ ସ୍ଵପ୍ନେ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତା ଜଗାଦ୍, ତ୍ଵମ୍ ଉଦ୍ଘାୟ ଶିଶୁଂ ତନ୍ନାତରଞ୍ଜୁ ଗୃହୀତ୍ଵା ମିସର୍ଦେଶଂ ପଲୀୟସ୍, ଅପରଂ ଯାଞ୍ଚଦହଂ ତୁଭ୍ୟଂ ଖାର୍ତ୍ତ୍ଵିଂ ନ କଥୟିଷ୍ୟାମି, ତାଞ୍ଚଦ୍ ତତ୍ଵେଞ୍ଜି ନିଞ୍ଜସ, ଯତୋ ରାଜା ହେରୋଦ୍ ଶିଶୁଂ ନାଶୟିତୁଂ ମୃଗୟିଷ୍ୟତେ | **14** ତଦାନାଂ ଯୁଷ୍ଟ୍ ଉଦ୍ଘାୟ ରଜନ୍ୟାଂ ଶିଶୁଂ ତନ୍ନାତରଞ୍ଜୁ ଗୃହୀତ୍ଵା ମିସର୍ଦେଶଂ ପ୍ରତି ପ୍ରତସ୍ତେ, **15** ଗତ୍ଵା ଚ ହେରୋଦୋ ନୃପତେ ମିଶ୍ରପର୍ଯ୍ୟନ୍ତଂ ତତ୍ର ଦେଶେ ନ୍ୟୁଞ୍ଜସ, ତେନ ମିସର୍ଦେଶାଦହଂ ପୁତ୍ରଂ ସ୍ଵକାୟଂ ସମୁପାହୁୟମ୍ | ଯଦେତଦ୍ଵଚନମ୍ ଇଶ୍ଵରେଣ ଭଞ୍ଜିଷ୍ୟଦ୍ଵାଦିନା କଥୂତଂ ଚଦ୍ ସଫଲମଭୂତ୍ | **16** ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍ ଜ୍ୟୋତିର୍ଘ୍ନୁରାତ୍ଵାନଂ ପ୍ରଞ୍ଜୁତଂ ଞ୍ଜିଣାୟ ଭୃଣଂ ରୁକୋପ; ଅପରଂ ଜ୍ୟୋତିର୍ଘ୍ନୁସ୍ତେନ ଖିନିଶ୍ଚିତଂ ଯଦ୍ ଦିନଂ ତଦ୍ଵିନାଦ୍ ଗଣୟିତ୍ଵା ଦ୍ଵିତୀୟଞ୍ଜୁରଂ ପ୍ରଞ୍ଜିଷ୍ଠା ଯାଞ୍ଚେତ୍ଵା ବାଲକା ଅସ୍ମିନ୍ ବୈଚ୍ଛେଦ୍ଵିନଗରେ ତତ୍ଵାମମସେ ଚାସନ୍, ଲୋକାନ୍ ପ୍ରହିତ୍ୟ ତାନ୍ ସର୍ଫ୍ସିନ୍ ଘାତୟାମାସ | **17** ଅତଃ ଅନେକସ୍ୟ ଞ୍ଜିଲୀପସ୍ୟ ନିନାଦ୍: କୁନ୍ଦନସ୍ୟ ଚା ଶୋକେନ କୃତଶବ୍ଦଶ୍ଚ ରାମାୟାଂ ସଂନିଶମ୍ୟତେ ସ୍ଵବାଲଗଣହେତୋର୍ଘୈ ରାହେଲ୍ ନାରୀ ତୁ ରୋଦିନୀ | ନ ମନ୍ୟତେ ପ୍ରବୋଧନ୍ତୁ ଯତସ୍ତେ ନୈଫ ମନ୍ତି ହି|| **18** ଯଦେତଦ୍ ଖଚନଂ ଯିରୀମିୟାମକଭଞ୍ଜିଷ୍ୟଦ୍ଵାଦିନା କଥୂତଂ ଚଦ୍ ତଦାନାଂ ସଫଲମ୍ ଅଭୂତ୍ | **19** ତଦନନ୍ତରଂ

ਮਥਿਃ

1 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਸਨ੍ਤਾਨੇ ਦਾਯੁਦ ਤਸਜ ਸਨ੍ਤਾਨੇ ਯੀਸ਼ੁਖੀਸ਼ਟਸ੍ਤਸਜ ਪੂਰ੍ਵਦਪੁਰੁਸ਼ਵੰਸ਼ਸ਼੍ਰੇਣੀ | 2 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮਃ ਪੁਤ੍ਰ ਇਸ੍ਰਾਕ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਾਕੂਬ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਿਹੂਦਾਸ੍ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤਰਸ਼ਚ | 3 ਤਸ੍ਮਾਦ ਯਿਹੂਦਾਤਸ੍ਤਾਮਰੇ ਗਰ੍ਭੇ ਪੇਰੋਸੇਰਹੋ ਜਜ੍ਞਵਾਤੇ, ਤਸਜ ਪੇਰਸਃ ਪੁਤ੍ਰੇ ਹਿਸ਼ੋਣ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ (ਅ)ਰਾਮੁ | 4 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ (ਅ)ੰਮੀਨਾਦਥ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰਃ ਸਲਮੇਨੁ | 5 ਤਸ੍ਮਾਦ ਰਾਹਬੇ ਗਰ੍ਭੇ ਬੋਯਮੁ ਜਜ੍ਞਵੇ, ਤਸ੍ਮਾਦ ਰੂਤੇ ਗਰ੍ਭੇ ਓਬੇਦ ਜਜ੍ਞਵੇ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਿਸ਼ਯਃ | 6 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਦਾਯੁਦ ਰਾਜਃ ਤਸ੍ਮਾਦ ਮੂਤੋਰਿਯਸਜ ਜਾਯਾਯਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨੁ ਜਜ੍ਞਵੇ | 7 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਰਿਹਬਿਯਾਮੁ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ(ਅ)ਬਿਯਃ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਆਸਾਃ | 8 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਿਹੋਸ਼ਾਫਟ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਿਹੋਰਾਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਉਰਿਸ਼ਯਃ | 9 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੋਥਮੁ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਹਮੁ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਹਿਸ਼ਕਿਯਃ | 10 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਮਿਨਸਿਃ, ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਮੇਨ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੋਸਿਯਃ | 11 ਬਾਬਿਲਨਗਰੇ ਪ੍ਰਵਸਨਾਤੁ ਪੂਰ੍ਵੰ ਸ ਯੋਸਿਯੇ ਯਿਖਨਿਯੰ ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤ੍ਰੁਸ਼ਚ ਜਨਯਾਮਾਸ | 12 ਤਤੇ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੇ ਯਿਖਨਿਯਃ ਸ਼ਲ੍ਤੀਯੇਲੰ ਜਨਯਾਮਾਸ, ਤਸਜ ਸੁਤਃ ਸਿਰੁੱਬਾਵਿਲੁ | 13 ਤਸਜ ਸੁਤੇ (ਅ)ਬੈਹੁਦ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਯਾਕੀਮੁ ਤਸਜ ਸੁਤੇ(ਅ)ਸੇਰੁ | 14 ਅਸੇਰਃ ਸੁਤਃ ਸਾਦੇਕੁ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਖੀਮੁ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲੀਹੂਦੁ | 15 ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਯਾਸਕੁ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਮੱਤਨੁ | 16 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਾਕੂਬੁ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੂਸ਼ਫੁ ਤਸਜ ਜਾਯਾ ਮਰਿਯਮੁ; ਤਸਜ ਗਰ੍ਭੇ ਯੀਸ਼ੁਰਜਨਿ, ਤਮੇਵ ਖ੍ਰੀਸ਼ਟਮੁ (ਅਰਥਾਦ ਅਭਿਸ਼ਿਕ੍ਤੰ) ਵਦਨੁਤਿ | 17 ਇੱਥਮੁ ਇਬ੍ਰਾਹੀਮੇ ਦਾਯੁਦੰ ਯਾਵਤੁ ਸ਼ਾਕਲਯੇਨ ਚਤੁਰਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾਃ; ਆ ਦਾਯੁਦਃ ਕਾਲਾਦ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੰ ਯਾਵਤੁ ਚਤੁਰਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾ ਭਵਨੁਤਿ | ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲਾਤੁ ਖ੍ਰੀਸ਼ਟਸਜ ਕਾਲੰ ਯਾਵਤੁ ਚਤੁਰਦਸ਼ਪੁਰੁਸ਼ਾ ਭਵਨੁਤਿ | 18 ਯੀਸ਼ੁਖੀਸ਼ਟਸਜ ਜਨਮ ਕਥਥਤੇ | ਮਰਿਯਮੁ ਨਾਮਿਕਾ ਕਨਯਾ ਯੂਸ਼ਫੇ ਵਾਗਦੱਤਾਸੀਤੁ, ਤਦਾ ਤਯੋਃ ਸਭ੍ਰਾਮਾਤੁ ਪ੍ਰਕੁ ਸਾ ਕਨਯਾ ਪਵਿਤ੍ਰੇਣਾਤਮਨਾ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਬਭੂਵ | 19 ਤਤੁ ਤਸਯਾਃ ਪਤਿ ਰਯੂਸ਼ਫ ਸੋਜਨਯਾਤੁ ਤਸਯਾਃ ਕਲਭ੍ਰੰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਯਿਤਮੁ ਅਨਿੰਛਨੁ ਗੋਪਨੇਨੇ ਤਾਂ ਪਾਰਿਤਯਕਤੁੰ ਮਨਸ਼ਚਕ੍ਰੇ | 20 ਸ ਤਥੈਵ ਭਾਵਯਤਿ, ਤਦਾਨੀਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰਸਜ ਦੂਤਃ ਸ੍ਰਪ੍ਰਨੇ ਤੰ ਦਰੁਸ਼ਨੰ ਦੱਤੁ ਵਜਾਜਹਾਰ, ਹੇ ਦਾਯੁਦਃ ਸਨ੍ਤਾਨ ਯੂਸ਼ਫੁ ਤੁੰ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਮਰਿਯਮਮੁ ਆਦਾਤੁੰ ਮਾ ਭੈਸ਼ੀਃ | 21 ਯਤਸੁਤਸਯਾ ਗਰ੍ਭਃ ਪਵਿਤ੍ਰਾਦਾਤੁਮਨੇ(ਅ)ਭਵਤੁ, ਸਾ ਚ ਪੁਤ੍ਰੰ ਪੁਸਵਿਸ਼੍ਰਯਤੇ, ਤਦਾ ਤੁੰ ਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁਮੁ (ਅਰਥਾਤੁ ਤ੍ਰਾਤਾਰੰ) ਕਰੀਸ਼੍ਰਯਸੇ, ਯਸ੍ਮਾਤੁ ਸ ਨਿਜਮਨੁਜਾਨੁ ਤੇਸ਼ਾਂ ਕਲਸ਼ੇਤਯ ਉੱਪਰਿਸ਼੍ਰਯਤਿ | 22 ਇੱਥੰ ਸਤਿ, ਪਸ਼ਯ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਕਨਯਾ ਤਨਯੰ ਪੁਸਵਿਸ਼੍ਰਯਤੇ | ਇੰਮਾਨੂਯੇਲੁ ਤਦੀਯਵੁਚ ਨਾਮਯੇਯੰ ਭਵਿਸ਼੍ਰਯਤਿ | | ਇੰਮਾਨੂਯੇਲੁ ਅਸ੍ਮਾਕੰ ਸਭ੍ਰਗੀਸ਼ੁਰਇਤਯਕ੍ਰਃ | 23 ਇਤਿ ਯਦ ਵਚਨੰ ਪੁਰ੍ਵੰ ਭਵਿਸ਼੍ਰਯਦੁਕ੍ਰਾ ਈਸ਼ੁਰਃ ਕਥਾਯਾਮਾਸ, ਤਤੁ ਤਦਾਨੀਂ ਸਿੱਧਮਭਵਤੁ | 24 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਯੂਸ਼ਫੁ ਨਿਦ੍ਰੁਤੇ ਜਾਗਰਿਤ ਉੱਥਾਯ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰੀਯਦੂਤਸਜ ਨਿਦੇਸ਼ਾਨੁਸਾਰੇਣ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਜਗ੍ਰਹ, 25 ਕਿਨੁਤੁ ਯਾਵਤੁ ਸਾ ਨਿਜੰ ਪ੍ਰਥਮਸੁਤੰ ਅ ਸੁਸ਼ੁਵੇ, ਤਾਵਤੁ ਤਾਂ ਨੋਪਗਛਤੁ, ਤਤਃ ਸੁਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁ ਚਕ੍ਰੇ |

2 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਹੇਰੇਦ ਸੰਜਵਕੇ ਰਾਜਵਿ ਰਾਜਯੰ ਸ਼ਾਸਤਿ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ ਯੀਸ਼ੋ ਜਾਤਵਤਿ ਚ, ਕਤਿਪਯਾ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵਦੁਃ ਪੂਰ੍ਵਸਯਾ ਦਿਸ਼ੇ ਯਿਹੂਸ਼ਾਲਮਨਗਰੰ ਸਮੇਤਯ ਕਥਯਾਮਾਸੁ, 2 ਯੇ ਯਿਹੂਦੀਯਾਨਾਂ ਰਾਜਾ ਜਾਤਵਾਨੁ, ਸ ਕੁਤੁਸੁਤੇ? ਵਯੰ ਪੂਰ੍ਵਸਯਾਂ ਦਿਸ਼ਿ ਤਿਸ਼੍ਠਨੁਤਸੁਤਦੀਯਾਂ ਤਾਰਕਾਮੁ ਅਪਸ਼ਯਾਮ ਤਸ੍ਮਾਤੁ ਤੰ ਪੁਣਨੁਤਮੁ ਅਗਾਮਮ | 3 ਤਦਾ ਹੇਰੇਦ ਰਾਜਾ ਕਥਾਮੇਤਾਂ ਨਿਸ਼ਮਯ ਯਿਹੂਸ਼ਾਲਮਨਗਰਾਮਥਿਤੈਃ ਸਰ੍ਵਵਮਾਨਵੈਃ ਸਾਰ੍ਧਮੁ ਉਦ੍ਰਿਯਜ 4 ਸਰ੍ਵਵਾਨੁ ਪ੍ਰਪਾਨਯਾਜਕਾਨੁ ਅਯਯਾਪਕਾਂਸ਼ਚ ਸਮਾਹੂਯਾਨੀਯ ਪਪੁੰਛ, ਖ੍ਰੀਸ਼ਟਃ ਕੁਤੁ ਜਨਿਸ਼੍ਰਯਤੇ? 5 ਤਦਾ ਤੇ ਕਥਯਾਮਾਸੁ, ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ, ਯਤੇ ਭਵਿਸ਼੍ਰਯਦ੍ਵਾਦਿਨਾ ਇੱਥੰ ਨਿਖਿਤਮਾਸੁਤੇ, 6 ਸਰ੍ਵਵਾਭਯੇ ਰਾਜਯਾਨੀਭਯੇ ਯਿਹੂਦੀਯਸਜ ਨੀਵੁਤਃ | ਹੇ ਯੀਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਯੇ ਬੈਤਲੇਹਮੁ ਤੁੰ ਨ ਚਾਵਰਾ | ਇਸ਼ੁਯੇਲੀਯਲੋਕਾਨੁ ਮੇ ਯਤੇ ਯਃ ਪਾਲਯਿਸ਼੍ਰਯਤਿ | ਤਾਦੁ'ਗੋਯੇ ਮਹਾਰਾਜਸੁਤੁਨੁਮਯਯ ਉਦਭਵਿਸ਼੍ਰਯਤੀ | | 7 ਤਦਾਨੀਂ ਹੇਰੇਦ ਰਾਜਾ ਤਾਨੁ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵਿਦੇ ਗੋਪਨਮੁ ਆਹੂਯ ਸਾ ਤਾਰਕਾ ਕਦਾ ਦੁ'ਸ਼ੁਟਾਭਵਤੁ, ਤਦੁ ਵਿਨਿਸ਼ਚਯਾਮਾਸ | 8 ਅਪਰੰ ਤਾਨੁ ਬੈਤਲੇਹਮੰ ਪ੍ਰਗਿਤਯ ਗਦਿਤਵਾਨੁ, ਯੂਯੰ ਯਾਤ, ਯਤੁਨਾਤੁ ਤੰ ਸ਼ਿਸ਼ੁਮੁ ਅਨ੍ਰਿਸ਼੍ਰਯ ਤਦੁਦੇਸ਼ੇ ਪ੍ਰਪ੍ਰਯਤੇ ਮਹਯੰ ਵਾਹੁਤਾਂ ਦਾਸਯਯ, ਤਤੇ ਮਯਾਪਿ ਗਤੁ ਸ ਪ੍ਰਣੰਸਯਤੇ | 9 ਤਦਾਨੀਂ ਰਾਜਵ ਏਤਾਦੁ'ਸ਼ਿਮੁ ਆਜਵਾਂ ਪ੍ਰਪਯ ਤੇ ਪੁਤਸੁਥਿਰੇ, ਤਤਃ ਪੂਰ੍ਵਵ੍ਰਜਸਾਂ ਦਿਸ਼ਿ ਸੁਥਿਤੈਸੁਤੇ ਰਯਾ ਤਾਰਕਾ ਦੁ'ਸ਼ੁਟਾ ਸਾ ਤਾਰਕਾ ਤੇਸ਼ਾਮਗੁ ਗਤੁ ਯਤੁ ਸਥਾਨੇ ਸ਼ਿਸ਼ੁਰਾਸੁਤੇ, ਤਸਯ ਸਥਾਨਸਯੋਪਰਿ ਸਥਗਿਤਾ ਤਸਯੋ | 10 ਤਦੁ ਦੁ'ਸ਼ੁਟਾ ਤੇ ਮਹਾਨਨੁਦਿਤਾ ਬਭੂਵ, 11 ਤਤੇ ਗੋਹਮਯਯ ਪ੍ਰਵਿਸ਼੍ਰਯ ਤਸਯ ਮਾਤੁ ਮਰਿਯਮਾ ਸਾਧੰ ਤੰ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਿਰੀਕ੍ਸ਼ਯ ਦਣੁਭਵਤੁ ਭੂਤੁ ਪ੍ਰਣੇਮੁ, ਅਪਰੰ ਸ੍ਰੇਸ਼ਾਂ ਘਨਸਮਪਿੰਤਿ ਮੋਚਯਿਤੁ ਸੁਵਰ੍ਣੰ ਕੁਨੁਦੁਰੰ ਗਨੁਧਰਮਵੁਚ ਤਸ੍ਮੇ ਦਰੁਸ਼ਨੀਯੰ ਦੱਤਵਨੁਤੁ | 12 ਪਸ਼੍ਚਾਦੁ ਹੇਰੇਦ ਰਾਜਸਯ ਸਮੀਪੰ ਪੁਨਰਪਿ ਗਨੁਤੁੰ ਸੁਪਨ ਈਸ਼ੁਰੇਣ ਨਿਸ਼ਿੱਧਾਃ ਸਨੁਤੇ (ਅ)ਨਯੇਨ ਪਥਾ ਤੇ ਨਿਜਦੇਸ਼ੰ ਪੁਤਿ ਪੁਤਸੁਥਿਰੇ | 13 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਤੇਸੁ ਗਤਵਤੁਮੁ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰਸਜ ਦੂਤੇ ਯੂਸ਼ਫੇ ਸ੍ਰਪ੍ਰਨੇ ਦਰੁਸ਼ਨੰ ਦੱਤੁ ਜਗਾਦ, ਤੁਮੁ ਉੱਥਾਯ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨੁਮਾਤਰਵੁਚ ਗੁ'ਹੀਤੁ ਮਿਸਰ੍ਦੇਸ਼ੰ ਪਲਾਯਸੁ, ਅਪਰੰ ਯਾਵਦਰੰ ਤਭਯੰ ਵਾਹੁਤਾਂ ਨ ਕਥਯਿਸ਼੍ਰਯਾਮਿ, ਤਾਵਤੁ ਤਤ੍ਰੈਵ ਨਿਵਸ, ਯਤੇ ਰਾਜਾ ਹੇਰੇਦੁ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਾਸ਼ਿਯਿਤੁੰ ਮੁ'ਗਯਿਸ਼੍ਰਯਤੇ | 14 ਤਦਾਨੀਂ ਯੂਸ਼ਫੁ ਉੱਥਾਯ ਰਜਨਯਾਂ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨੁਮਾਤਰਵੁਚ ਗੁ'ਹੀਤੁ ਮਿਸਰ੍ਦੇਸ਼ੰ ਪੁਤਿ ਪੁਤਸੁਥੇ, 15 ਗਤੁ ਚ ਹੇਰੇਦੇ ਨੁ'ਪਤੇ ਕੁਮਰਣਪ੍ਰਕ੍ਰਿਯਨੁਤੰ ਤਤੁ ਦੇਸ਼ੇ ਨਜੁਵਾਸ, ਤੇਨ ਮਿਸਰ੍ਦੇਸ਼ਾਦਰੰ ਪੁਤ੍ਰੰ ਸੂਕੀਯੰ ਸਮੁਪਾਹੂਯਮੁ | ਯਦੇਤਦੁਚਨਮੁ ਈਸ਼ੁਰੇਣ ਭਵਿਸ਼੍ਰਯਦ੍ਵਾਦਿਨਾ ਕਥਿਤੰ ਤਤੁ ਸਫਲਮੁ ਭੂਤੁ | 16 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਹੇਰੇਦੁ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵਿਦੁਭਿਰਾਤਮਾਨੰ ਪ੍ਰਵਵਿਚਿਤੰ ਵਿਜਵਾਯ ਭੁ'ਸ਼ੰ ਚੁਕੋਪ; ਅਪਰੰ ਜਯੋਤਿਰ੍ਵਿਦੁਭਯਸੁਤੇਨ ਵਿਨਿਸ਼ਚਿਤੰ ਯਦੁ ਦਿਨੰ ਤੰਦਿਨਾਦੁ ਗਣਯਿਤੁ ਦ੍ਰਿਤੀਯਵਤੁਸਰੰ ਪ੍ਰਵਿਸ਼੍ਰਾ ਯਾਵਨੁਤੇ ਬਾਲਕਾ ਅਸ੍ਮਿਨੁ ਬੈਤਲੇਹਮਨਗਰੇ ਤਤੁਸੀਮਮਯਯੇ ਚਾਸਨੁ, ਲੋਕਾਨੁ ਪ੍ਰਹਿਤਯ ਤਾਨੁ ਸਰ੍ਵਵਾਨੁ ਘਾਤਯਾਮਾਸ | 17 ਅਤਃ ਅਨੇਕਸਯ ਵਿਲਾਪਸਯ ਨਿਨਾਦਃ ਕੁਨੁਦਨਸਯ ਚ | ਸ਼ੋਕੇਨ ਕੁ'ਤਸ਼ਥਦਸ਼ਚ ਰਾਮਾਯਾਂ ਸੰਨਿਸ਼ਮਯਤੇ | ਸੂਬਾਲਗਣਹੇਰੇਦੁ ਰਾਹੇਲੁ ਨਾਰੀ ਤੁ ਰੋਦਿਨੀ | ਨ ਮਨਯਤੇ ਪ੍ਰਥੇਯਨੁਤੁ ਯਤਸੁਤੇ ਨੈਵ ਮਨੁਤਿ ਹਿ | | 18 ਯਦੇਤਦੁ ਵਚਨੰ ਯਿਰੀਮਿਯਨਾਮਕਭਵਿਸ਼੍ਰਯਦ੍ਵਾਦਿਨਾ ਕਥਿਤੰ ਤਤੁ ਤਦਾਨੀਂ ਸਫਲਮੁ ਅਭੂਤੁ | 19 ਤਦਨਨੁਤਰੰ ਹੇਰੇਦਿ ਰਾਜਨਿ ਮੁ'ਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰਸਜ ਦੂਤੇ ਮਿਸਰ੍ਦੇਸ਼ੇ ਸੁਪਨੇ ਦਰੁਸ਼ਨੰ ਦੱਤੁ ਯੂਸ਼ਫੇ ਕਥਿਤਵਾਨੁ 20 ਤੁਮੁ ਉੱਥਾਯ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨੁਮਾਤਰਵੁਚ ਗੁ'ਹੀਤੁ ਪੁਨਰਪੀਸ਼ੁਯੇਲੋ ਦੇਸ਼ੰ ਯਾਗੀ, ਯੇ ਜਨਾਃ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਾਸ਼ਿਯਿਤਮੁ ਅਮੁ'ਗਯਨੁਤੁ, ਤੇ ਮੁ'ਤਵਨੁਤੁ | 21 ਤਦਾਨੀਂ ਸ ਉੱਥਾਯ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨੁਮਾਤਰਵੁਚ ਗੁ'ਹਿਲੁ ਇਸ਼ੁਯੇਲੁਦੇਸ਼ਮੁ ਆਜਗਾਮ | 22 ਕਿਨੁਤੁ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ੇ

ਮਥਿਃ

1 ඉමුහිම: සන්නානෝ දායුද් කස සන්නානෝ සීගුබ්බිමස්සනා පුර්වවපුරුෂවංශශ්‍රේණි| **2** ඉමුහිම: පුත්‍ර ඉස්සාක කස පුත්‍රෝ යාකුබ කස පුත්‍රෝ සිහුදාස්සනා භ්‍රාතරශ්ව| **3** කස්මාද් සිහුදාස්සනාමරෝ ගර්භේ ජේරස්සේරහො ජඤානේ, කස ජේරස: පුත්‍රෝ හිමුණ් කස පුත්‍රෝ (අ)රාම| **4** කස පුත්‍රෝ (අ)මිමිනාදබ කස පුත්‍රෝ නහගේන් කස පුත්‍ර: සල්මෝන්| **5** කස්මාද් රාහබෝ ගර්භේ බෝයම් ජඤේ, කස්මාද් රුනෝ ගර්භේ මිබේද් ජඤේ, කස පුත්‍රෝ සියයා| **6** කස පුත්‍රෝ දායුද් රාජ: කස්මාද් මානෝරියස ජායායා සුල්මෝන් ජඤේ| **7** කස පුත්‍රෝ රිහබියම්, කස පුත්‍රෝ(අ)බිය, කස පුත්‍ර ආසා: | **8** කස සුනෝ සිහෝගාඵව කස සුනෝ සිහෝරාම කස සුත උමියා| **9** කස සුනෝ යෝඵම් කස සුත ආහම් කස සුනෝ හිෂ්කියා| **10** කස සුනෝ මිනිය, කස සුත ආමෝන් කස සුනෝ යෝබියා| **11** බාබිල්නගරේ ප්‍රවසනාන් පුර්වවං ස යෝබියෝ සිබනියං කස භ්‍රාතාංශ්ව ජනයාමාස| **12** කනෝ බාබිලි ප්‍රවසනකාලේ සිබනියා ශල්නියේලං ජනයාමාස, කස සුත: සිරුබබාවිල්| **13** කස සුනෝ (අ)බෝනුද් කස සුත ඉලියාකීම් කස සුනෝ(අ)සෝර්| **14** අසෝර: සුත: සාදෝන් කස සුත ආබීම් කස සුත ඉලියුද්| **15** කස සුත ඉලියාසර කස සුනෝ මන්තන්| **16** කස සුනෝ යාකුබ කස සුනෝ යුෂ් කස ජායා මරියම්; කස ගර්භේ සීගුරජනී, කමේව බ්‍රිෂ්ටම් (අර්ථාද් අභිමික්කං) වදන්ති| **17** ඉන්ටම් ඉමුහිමෝ දායුදං යාවන් සාකලෝන් වතුරදඤපුරුෂා: ආ දායුද: කාලාද් බාබිලි ප්‍රවසනකාලං යාවන් වතුරදඤපුරුෂා භවන්ති| බාබිලි ප්‍රවසනකාලාන් බ්‍රිෂ්ටස කාලං යාවන් වතුරදඤපුරුෂා භවන්ති| **18** සීගුබ්බිමස්ස ජන්ම කථ්ථවේ| මරියම් නාමිකා කන්‍යා යුෂචේ වාග්දන්තාසීන්, කදා තයෝ: සභිගමාන් ප්‍රාක් සා කන්‍යා පවිත්‍රේණාන්මනා ගර්භවතී බඟුව| **19** තත්‍ර කන්‍යා: පනී රුෂච් සෝජන්‍යාන් කන්‍යා: කලභිගං ප්‍රකාශයිතුම් අනිච්ඡන් ගෝපනේනේ තාං පාරිත්‍යක්කං මනශ්වත්‍රෝ| **20** ස තවේඵව භාවයනී, තදානීං පරමේශ්වරස දුතා: ස්වජනේ තං දර්ශනං දන්ත්වා ව්‍යාජනාර, හේ දායුද: සන්නාන යුෂච් ත්වං නිජා ජායාං මරියමම් ආදානං මා භෙහමී| **21** යතස්තස්‍යා ගර්භ: පවිත්‍රාදාන්මනෝ(අ)භවන්, සා ව පුත්‍රං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ, කදා ත්වං කස නාම සීගුම් (අර්ථාන් ත්‍රාතාරං) කරිෂ්‍යසේ, යස්මාන් ස නිජමනුජාන් තේෂාං කලුෂේනා උද්ධරිෂ්‍යති| **22** ඉන්ටං සනී, පගා ගර්භවතී කන්‍යා තන්‍යං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ| ඉම්මානුයේල් කදියඤ්ච නාමධේයං භවිෂ්‍යති| ඉම්මානුයේල් අස්මාකං සභිගීශ්වරඉත්‍යර්ථ:| **23** ඉනී යද් වචනං පුර්වවං භවිෂ්‍යද්චක්ත්‍රා ඊශ්වර: කථායාමාස, තන් කදානීං සිද්ධමභවන්| **24** අන්තන්රං යුෂච් නිදානෝ ජාග්‍රිත උන්ථාය පරමේශ්වරියදුතසා නිදේශානුසාරේෂ් නිජාං ජායාං ජග්‍රහ, **25** කිත්තු යාවන් සා නිජ: ප්‍රථමසුතං අ සුෂ්‍රමේ, තාවන් තාං නෝපාගච්ඡන්, තතා: සුතසා නාම සීගුං වත්‍රෝ|

2 අන්තන්රං හේරෝද් සංඤකේ රාඤ්ඤී රාජ්‍යං ශාසනී සිහුදියදේශසා බෙක්ලේහම් නගරේ සීගුයා ජාතවතී ව, කනිපයා ජෙජන්තිර්වච්චුද: පුර්වවසා දිනෝ සිරුගාලම්නගරං සමේතසා කථයමාසු: **2** යෝ සිහුදියානාං රාජා ජාතවන්, ස කුනාස්නේ? වයං පුර්වවසා දිනී නිෂ්ඨන්තස්සදියා තාරකාම් අපගාම තස්මාන් තං ප්‍රණන්තුම් අගමාම| **3** කදා හේරෝද් රාජා කථාමේතාං නිගම්‍ය සිරුගාලම්නගරස්විනෙහ සර්වවමානවෙහ සාර්දධම් උද්ච්ඡ්‍ය **4** සර්වචාන් ප්‍රධානයාජකාන් අධ්‍යාපකාංශ්ව සමානුයානීය පපුවිජ, බ්‍රිෂ්ටා: කුත්‍ර ජනිෂ්‍යතේ? **5** කදා හේ කථයාමාසු: සිහුදියදේශසා බෙක්ලේහම් නගරේ, යනෝ භවිෂ්‍යද්වාදිනා ඉන්ටං ලිබිතමාස්නේ, **6** සර්වචාහෝ රාජධානිහෝ සිහුදියසා නිව්‍යා:| හේ සිහුදියදේශසෝ බෙක්ලේහම් ත්වං න වාචරා| ඉසුයාලේයිලෝකාන් මේ යනෝ ය: පාලසියනී| තාදාගේකෝ මහාරාජස්ත්වන්ටධ්‍ය උද්භවිෂ්‍යති| **7** කදානීං හේරෝද් රාජා තාන් ජෙජන්තිර්වච්චුදෝ ගෝපනම් ආනුස සා තාරකා කදා දෘෂ්ටාභවන්, තද් විනිශ්චයාමාස| **8** අපරං තාන් බෙක්ලේහමං ප්‍රතිත්‍ය ගදිතවන්, යුයං යාත, යන්තාන් තං ශිශුම් අන්විෂ්‍ය තදුද්දේශේ ප්‍රාජනේ මහං වාර්ත්තාං දාසාර්ථ, තනෝ මයාච ගන්වා ස ප්‍රණංසාතේ| **9** කදානීං රාඤ්ඤී ඒතාදාශීම් ආඥාං ප්‍රාප්‍ය හේ ප්‍රතස්ථිච්චේ, තතා: පුර්වවර්සා දිනී ස්විනෙස්සෙන රූපා තාරකා දෘෂ්ටා සා තාරකා තේෂාමලේ ගන්වා යත්‍ර ස්ථානේ ශිශුරාස්නේ, කස ස්ථානසෝපර් ස්ථගිතා තසෝ| **10** තද් දෘෂ්ටවා හේ මහානන්දිනා බඟුවු: **11** තනෝ හේහමධ්‍ය ප්‍රවිශ්‍ය කස මාත්‍රා මරියමා සාද්ධං තං ශිශුං නිරිෂ්‍ය දණ්ඩවද් භුන්වා ප්‍රණේමු: අපරං ස්වේෂාං සනසම්පත්තිං මෝචධිත්වා සුවර්ණං කුන්දුරං ගන්ධරමඤ්ච තස්මේ දර්ශනීයං දන්තවන්ත:| **12** පශ්වාද් හේරෝද් රාජසා සම්පං පුනර්ච ගන්තුං ස්වජන රීශ්වරේෂ් නිශීද්ධා: සන්තෝ (අ)නෝන් පථා හේ නිජදේශං ප්‍රති ප්‍රතස්ථිච්චේ| **13** අන්තන්රං හේෂු ගතවන්මු පරමේශ්වරස දුතෝ යුෂචේ ස්වජනේ දර්ශනං දන්වා ජගාද, ත්වම් උන්ථාය ශිශුං තන්මාතරඤ්ච ගෘහීන්වා මිසර්දේශං පලායස්ව, අපරං යාවදහං තුහං වාර්ත්තාං න කථසිෂ්‍යාම්, තාවන් තත්‍රෙච නිවස, යනෝ රාජා හේරෝද් ශිශුං නාගයිතුං මාගයිෂ්‍යතේ| **14** කදානීං යුෂච් උන්ථාය රජන්‍යාං ශිශුං තන්මාතරඤ්ච ගෘහීන්වා මිසර්දේශං ප්‍රති ප්‍රතස්ථේ, **15** ගන්වා ව හේරෝදෝ නාපනේ ර්මරණපර්‍යන්තං තත්‍ර දේශේ නුහ්‍රවස, හේන මිසර්දේශාදහං පුත්‍රං ස්වකියං සමුපානුයම්| යදේතද්වචනම් රීශ්වරේෂ් භවිෂ්‍යද්වාදිනා කථිතං තන් සඵලමඟුන්| **16** අන්තන්රං හේරෝද් ජෙජන්තිර්වච්චුදිනාන්මානං ප්‍රවඤ්චිතං විඥාය භාගං චුකේප: අපරං ජෙජන්තිර්වච්චුදිනාස්නේන විනිශ්චිතා යද් දිනං තද්දිනාද් ගණධිත්වා ද්විතියවන්සරං ප්‍රවිෂ්ටා යාවන්තෝ බාලකා අස්මීන් බෙක්ලේහම්නගරේ තන්සීමමධෝ වාසන්, ලෝකාන් ප්‍රතිත්‍ය තාන් සර්වචාන් සාතයාමාස| **17** අතා: අනේකසා විලාපසා නිනාද: කුන්දනසා ව| ශෝකේන කාතශබ්දශ්ව රාමායාං සංනිගම්‍යතේ| ස්වබාලගණහේනෝර්වෙච රාහේල් නාරී තු රෝදිනී| න මන්‍යතේ ප්‍රබෝධන්තු යතස්නේ තෙච මන්තී හි| **18** යදේතද් වචනං සිරිමියනාමකභවිෂ්‍යද්වාදිනා කථිතං තන් කදානීං සඵලම් අඟුන්| **19** කදන්තන්රං හේරේදි රාජනී මානේ පරමේශ්වරස දුතෝ මිසර්දේශේ ස්වජනේ දර්ශනං දන්ත්වා යුෂචේ කථිතවන් **20** ත්වම් උන්ථාය ශිශුං තන්මාතරඤ්ච ගෘහීන්වා පුනර්චප්‍රායේලෝ දේශං යාහී, යේ ජනා: ශිශුං නාගයිතුම් අමාගයන්ත, හේ මාතවන්ත:| **21** කදානීං ස උන්ථාය ශිශුං තන්මාතරඤ්ච ගෘහීන්වා ඉසුයාලේද්දේශම් ආජගාම| **22** කිත්තු සිහුදියදේශේ අර්බලායනාම රාජකුමාරෝ නිජපිත්තු ර්හේරෝද: පදං ප්‍රාප්‍ය රාජත්වං කරෝනීනී නිගම්‍ය තන් ස්ථානං යාතුං ශබ්කිතවන්, පශ්වාන් ස්වජන රීශ්වරාන් ප්‍රබෝධං

மதி²:

1 இப்ராஹீம்: ஸந்தானோ தாயூத்³ தஸ்ய ஸந்தானோ யீஸூ²க்²ரீஷ்டஸ்தஸ்ய பூர்வவபுருஷவம்²ஸு²ஸ்²ரேணீ | 2 இப்ராஹீம்: புத்ர இஸ்ஹாக் தஸ்ய புத்ரோ யாகூப்³ தஸ்ய புத்ரோ யிறுலிதா³ஸ்தஸ்ய ப்³ராதரஸ்²ச | 3 தஸ்மாத்³ யிறுலிதா³தஸ்தாமரோ க³ர்பே⁴ பேரஸஸேரஹேள ஜஜ்ஞாதே, தஸ்ய பேரஸ: புத்ரோ ஹிஷ்ரோண் தஸ்ய புத்ரோ (அ)ராம் | 4 தஸ்ய புத்ரோ (அ)ம்மீநாத³ப்³ தஸ்ய புத்ரோ நஹஸோ²ந் தஸ்ய புத்ர: ஸல்மோந் | 5 தஸ்மாத்³ ராஹபோ³ க³ர்பே⁴ போ³யம் ஜஜ்ஞே, தஸ்மாத்³ ருதோ க³ர்பே⁴ ஓபே³த்³ ஜஜ்ஞே, தஸ்ய புத்ரோ யிஸு²ய: | 6 தஸ்ய புத்ரோ தாயூத்³ ராஜ: தஸ்மாத்³ ம்ரு²தோரியஸ்ய ஜாயாயாம்² ஸுலேமாந் ஜஜ்ஞே | 7 தஸ்ய புத்ரோ ரிஹபி³யாம், தஸ்ய புத்ரோ(அ)பி³ய: , தஸ்ய புத்ர ஆஸா: | 8 தஸ்ய ஸுதோ யிறுலிதா³ப²ட் தஸ்ய ஸுதோ யிறுலிதா³யாம் தஸ்ய ஸுத உஷிய: | 9 தஸ்ய ஸுதோ யோத²ம் தஸ்ய ஸுத ஆஹம் தஸ்ய ஸுதோ ஹிஷ்கிய: | 10 தஸ்ய ஸுதோ மிநஸி²: , தஸ்ய ஸுத ஆமோந் தஸ்ய ஸுதோ யோஸி²ய: | 11 பா³பி³ஸ்தக்³ரே ப்ரவஸநாத் பூர்வவம்² ஸ யோஸி²யோ யிக²நியம்² தஸ்ய ப்³ராத்ரம்²ஸ²ச ஜநயாமாஸ | 12 ததோ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலே யிக²நிய: ஸ²ல்தீயலம்² ஜநயாமாஸ, தஸ்ய ஸுத: ஸிருப்³பா³வில் | 13 தஸ்ய ஸுதோ (அ)போ³ஹூத்³ தஸ்ய ஸுத இலீயாகீம் தஸ்ய ஸுதோ(அ)ஸோர் | 14 அஸோர: ஸுத: ஸாதோ³க் தஸ்ய ஸுத ஆகீ²ம் தஸ்ய ஸுத இலீஹூத்³ | 15 தஸ்ய ஸுத இலியாஸர் தஸ்ய ஸுதோ மத்தந் | 16 தஸ்ய ஸுதோ யாகூப்³ தஸ்ய ஸுதோ யூஷப்² தஸ்ய ஜாயா மரியம்; தஸ்ய க³ர்பே⁴ யீஸூ²ரஜநி, தமேவ க³ரீஷ்டம்² (அர்தா²த்³ அபி³ஷிக்தம்²) வத்³ந்தி | 17 இத்த²ம் இப்ராஹீமோ தாயூத்³ம்² யாவத் ஸாகல்யேந சதுர்த³ஸ²புருஷா: ; ஆ தாயூத்³: காலாத³ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலம்² யாவத் சதுர்த³ஸ²புருஷா ப²வந்தி | பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலாத்³ க³ரீஷ்டஸ்ய காலம்² யாவத் சதுர்த³ஸ²புருஷா ப²வந்தி | 18 யீஸூ²க்²ரீஷ்டஸ்ய ஜநம் கத்²த²தே | மரியம்² நாமிகா கந்யா யூஷபே² வாக்க³த்தாஸீத், ததா³ தயோ: ஸங்க³மாத் ப்ராக் ஸா கந்யா பவித்ரேணாத்மநா க³ர்ப²வதீ ப³பூ⁴வ | 19 தத்ர தஸ்யா: பதி ர்யூஷப்² ஸௌஜந்யாத் தஸ்யா: கலங்க³ம்² ப்ரகாஸ²யிதும்² அநி³ச்ச²ந் கோ³பநேநே தாம்² பாரித்யக்தும்² மநஸ்²க்ரே | 20 ஸ ததை²வ பா⁴வயதி, ததா³நீம்² பரமேஸ்²வரஸ்ய தூ³த்: ஸ்வப்நே தம்² த³ர்ஸ²நம்² த³த்த்வா வ்யாஜஹார, ஹே தாயூத்³: ஸந்தாந யூஷப்² த்வம்² நிஜாம்² ஜாயாம்² மரியம்² ஆதா³தும்² மா பை⁴ஷீ: | 21 யதஸ்தஸ்யா க³ர்ப²: பவித்ராதா³த்மநோ(அ)ப²வத், ஸா ச புத்ரம்² ப்ரஸவிஷ்யதே, ததா³ த்வம்² தஸ்ய நாம யீஸூ²ம்² (அர்தா²த்³ த்ராதாரம்²) கரீஷ்யஸே, யஸ்மாத் ஸ நிஜமநுஜாந் தேஷாம்² கலுஷேப்⁴ய உத்³த⁴ரிஷ்யதி | 22 இத்த²ம்² ஸதி, பஸ்²ய க³ர்ப²வதீ கந்யா தநயம்² ப்ரஸவிஷ்யதே | இம்மாநூயேஸ் ததீ³யஞ்ச நாமதே⁴யம்² ப²விஷ்யதி | | இம்மாநூயேஸ் அஸ்மாகம்² ஸங்கீ³ஸ்²வரஇத்யர்த²: | 23 இதி யத்³ வசநம்² பூர்வவம்² ப²விஷ்யத்³வக்²த்ரா ஈஸ்²வர: கதா³யாமாஸ, தத் ததா³நீம்² ஸித்³த⁴மப²வத் | 24 அநந்தரம்² யூஷப்² நித்³ராதோ ஜாக³ரித உத்த²ய பரமேஸ்²வரீயதூ³தஸ்ய நிதே³ஸா²நுஸாரேண நிஜாம்² ஜாயாம்² ஜக்³ராஹ, 25 கிந்து யாவத் ஸா நிஜம்² ப்ரத²மஸுதம்² அ ஸுஷாவே, தாவத் தாம்² நோபாக³ச்ச²த், தத: ஸுதஸ்ய நாம யீஸூ²ம்² சக்ரே |

2 அநந்தரம்² ஹேரோத்³ ஸம்²ஜ்ஞேக ராஜ்ஞி ராஜ்யம்² ஸா²ஸதி யிறுலிதீ³யதே³ஸு²ஸ்ய பை³த்லேஹமி நக்³ரே யீஸௌ² ஜாதவதி ச, கதிபயா ஜயோதிர்வ்வுத்³: பூர்வவஸ்யா தி³ஸோ² யிருஸா²லம்நக்³ரம்² ஸமேத்ய கத²யமாஸு: , 2 யோ யிறுலிதீ³யாநாம்² ராஜா ஜாதவாந், ஸ குத்ரஸ்தே² வயம்² பூர்வவஸ்யாம்² தி³ஸி² திஷ்ட²ந்தஸ்ததீ³யாம்² தாரகாம்² அபஸ்²யாம தஸ்மாத் தம்² ப்ரணந்தும்² அக்³மாம் | 3 ததா³ ஹேரோத்³ ராஜா கதா²மேதாம்² நிஸ்²மய யிருஸா²லம்நக்³ரஸ்தி²தை: ஸர்வவமாநவை: ஸார்த்³த²ம்² உத்³விஜ்ய 4 ஸர்வ்வாந் ப்ரதா³நயாஜகாந் அத⁴யாபகாம்²ஸ²ச ஸமாஹூயாநீய பப்ர²ச², க³ரீஷ்ட: குத்ர ஜநிஷ்யதே² 5 ததா³ தே² கத²யாமாஸு: , யிறுலிதீ³யதே³ஸு²ஸ்ய பை³த்லேஹமி நக்³ரே, யதோ ப²விஷ்யத்³வாதி³நா இத்த²ம்² லிகி²தமாஸ்தே, 6 ஸர்வ்வாப்³யோ ராஜதா³நீப்³யோ யிறுலிதீ³யஸ்ய நீவ்ரு²த்: | ஹே யீஸு²யதே³ஸு²ஸ்யே பை³த்லேஹம்² த்வம்² ந சாவரா | இஸ்ராயேலீயலோகாந் மே² யதோ ய: பாலயிஷ்யதி | தாத்³ரு²கே³கோ மஹாராஜஸ்த்வந்மத²ய உத்³ப²விஷ்யதீ | | 7 ததா³நீம்²

மதி²:

మధి:

1 ఇబ్రాహీమః సన్తానో దాయాద్ తస్య సన్తానో యాశుఖీష్టస్య పూర్వపురుషవంశశ్రేణీ | 2 ఇబ్రాహీమః పుత్ర ఇస్రాక్ తస్య పుత్రో యాకూబ్ తస్య పుత్రో యిహూదాస్తస్య బ్రాతరశ్చ | 3 తస్మాద్ యిహూదాతపామరో గర్భే పేరస్సరహూ జజ్ఞాత్, తస్య పేరసః పుత్రో హిస్త్రోణ్ తస్య పుత్రో 2 రామ్ | 4 తస్య పుత్రో 2 మ్మీనాదబ్ తస్య పుత్రో సహశోన్ తస్య పుత్రః సలోన్ | 5 తస్మాద్ రాహబో గర్భే బోయమ్ జజ్ఞే, తస్మాద్ రూతో గర్భే ఓబేద్ జజ్ఞే, తస్య పుత్రో యిశయః | 6 తస్య పుత్రో దాయాద్ రాజః తస్మాద్ మృతోరియస్య జాయాయాం సులేమాన్ జజ్ఞే | 7 తస్య పుత్రో రిహబియామ్, తస్య పుత్రో 2 బియః, తస్య పుత్ర ఆసాః | 8 తస్య సుతో యిహోశాఫథ్ తస్య సుతో యిహోరామ్ తస్య సుత ఉషియః | 9 తస్య సుతో యోథమ్ తస్య సుత ఆహమ్ తస్య సుతో హిష్కియః | 10 తస్య సుతో మినశి, తస్య సుత ఆమోన్ తస్య సుతో యోశియః | 11 బాబిల్నగరే ప్రవసనాత్ పూర్వం స యోశియో యిఖనియం తస్య బ్రాతృంశ్చ జనయామాస | 12 తతో బాబిలి ప్రవసనకాలే యిఖనియః శల్బీయేలం జనయామాస, తస్య సుతః సిరుబ్నావీల్ | 13 తస్య సుతో 2 బోహుంద్ తస్య సుత ఇలియాకీమ్ తస్య సుతో 2 సోర్ | 14 ఆసోరః సుతః సాదోక్ తస్య సుత ఆఖీమ్ తస్య సుత ఇలిహూద్ | 15 తస్య సుత ఇలియాసర్ తస్య సుతో ముత్సన్ | 16 తస్య సుతో యాకూబ్ తస్య సుతో యూషఫ్ తస్య జాయా మరియమ్; తస్య గర్భే యాశురజని, అమేవ ఖ్రీష్టమ్ (అర్థాద్ అభిషిక్తం) వదన్తి | 17 ఇత్యమ్ ఇబ్రాహీమో దాయాదం యావత్ సాకల్యేన చతుర్దశపురుషాః; ఆ దాయాదః కాలాద్ బాబిలి ప్రవసనకాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి | బాబిలి ప్రవాసనకాలాత్ ఖ్రీష్టస్య కాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి | 18 యాశుఖీష్టస్య జన్మ కథతే | మరియమ్ నామికా కన్యా యూషఫే వాగ్దత్తాసీత్, తదా తయోః సజ్జమాత్ ప్రాక్ సా కన్యా పవిత్రేణాత్మనా గర్భవతి బభావ | 19 తత్ర తస్యాః పతి రూషఫ్ సాజన్యాత్ తస్యాః కలగ్లం ప్రకాశయతుమ్ అనిచ్ఛన్ గోపసేనే తాం పారిత్యక్తుం మనశ్చక్రే | 20 స తథైవ భావయతి, తదానీం పరమేశ్వరస్య దూతః స్వప్నై తం దర్శనం దత్త్వా వ్యాజహౌర, హే దాయాదః సన్తాన యూషఫ్ త్వం నిజాం జాయాం మరియమ్మమ్ ఆదాతుం మా బుక్షిః | 21 యతస్తస్యా గర్భః పవిత్రాదాశ్నో 2 భవత్, సా చ పుత్రం ప్రసవిష్యతీ, తదా త్వం తస్య నామ్ యాశుమ్ (అర్థాత్ త్రాతారం) కరిష్యస్యి, యస్మాత్ స నిజమనుజాన్ తేషాం కలుషేభ్య ఉద్ధరిష్యతి | 22 ఇత్థం సతి, పశ్య గర్భవతీ కన్యా తనయం ప్రసవిష్యతీ | ఇమ్మానూయేల్ తదీయశ్చ నామధీయం భవిష్యతి | ఇమ్మానూయేల్ అస్మాకం సజ్జేశ్వరః | 23 ఇతి యద్ వచనం పుర్వస్యం భవిష్యద్వక్తా ఈశ్వరః కథాయామాస, తత్ తదానీం సిద్ధమభవత్ | 24 అనన్తరం యూషఫ్ నిద్రాతో జాగరిత ఉత్తాయ పరమేశ్వరీయదూతస్య నిదేశానుసారేణ నిజాం జాయాం జగ్రాహ, 25 కిన్తు యావత్ సా నిజం ప్రథమసుతం ఆ సుషువే, తావత్ తాం నోపాగచ్ఛత్, తతః సుతస్య నామ్ యాశుం చక్రే |

2 అనన్తరం హేరోద్ సంజ్ఞకే రాజ్ఞ రాజ్యం శాసతి యిహూదీయదేశస్య బైత్లేహమి నగరే యాశా జాతపతి చ, కతిపయా జ్యోతిర్వ్యుదః పూర్వస్యా దిశో యిరూశాలమ్నగరం సమేత్య కథయమానుః, 2 యో యిహూదీయానాం రాజా జాతవాన్, స కుత్రాస్తి? వయం పూర్వస్యాం దిశి తిష్ఠన్తస్యదీయాం ఆరకామ్ అపశ్యామ తస్మాత్ తం ప్రణస్తుమ్ అగమామ | 3 తదా హేరోద్ రాజా కథామేతాం నిశమ్య యిరూశాలమ్నగరస్థితేః సర్వమానవైః సార్థైమ్ ఉద్విజ్య 4 సర్వాన్ ప్రధానయాజాన్ అధ్యాపకాంశ్చ సమాహూయానీయం పప్రచ్ఛ, ఖ్రీష్టః కుత్ర జనిష్యతే? 5 తదా తే కథయామానుః, యిహూదీయదేశస్య బైత్లేహమి నగరే, యతో భవిష్యద్వాదినా ఇత్థం లిఖితమాస్తి, 6 సర్వాభ్యో రాజధానీభ్యో యిహూదీయస్య నీవృతః | హే యిహూదీయదేశస్య బైత్లేహమ్ త్వం న చావరా | ఇస్రాయేలీయలోకాన్ మే యతో యః పాలయిష్యతి | తాద్గుగోకో మహారాజస్త్వస్యధ్య ఉద్భవిష్యతి | | 7 తదానీం హేరోద్ రాజా తాన్ జ్యోతిర్విద్వదో గోపనమ్ అహూయ సా తారకా కదా దృష్టాభవత్, తద్ వినిశ్చయామాస | 8 అపరం తాన్ బైత్లేహమం ప్రవీత్య గదితవాన్, యూయం యాత, యత్నాత్ తం శిశుమ్ అన్విష్య తదుద్దేశే ప్రాప్తి మహ్యం వార్తాం దాస్యథ, తతో మయాపి గత్వా స ప్రణంస్యతే | 9 తదానీం రాజ్ఞ ఏతాద్భవేమ్ ఆజ్ఞాం ప్రాప్య తే ప్రతస్థిరే, తతః పూర్వస్యాం దిశి స్థితైస్త్వై ర్వా తారకా దృష్టా సా తారకా తేషామగ్రే గత్వా యత్ర స్థానే శిశూరాస్తి, తస్య స్థానస్యోపరి స్థగితా తస్యా | 10 తద్ దృష్ట్యా తే మహాసన్దితా బభావుః, 11 తతో గోపాధ్యక్ష ప్రవిశ్య తస్య మాత్రా మరియమా సార్థం తం శిశుం నిరీక్షయ దణ్ణవద్ భూత్యా ప్రణేముః, అపరం స్వేషాం ఘనసమ్పత్తిం మోచయిత్వా సువర్ణం కుస్తురం గంధరమశ్చ తస్మై దర్శనీయం దత్తవన్తః | 12 పశ్చాద్ హేరోద్ రాజస్య సమీపం పునరపి గన్తుం స్వప్న ఈశ్వరేణ నిషిద్ధాః సన్తో 2 న్యేన పథా తే నిజదేశం ప్రతి ప్రతస్థిరే | 13 అనన్తరం తేషు గతవత్కు పరమేశ్వరస్య దూతో యూషఫే స్వప్నై దర్శనం దత్త్వా జగద, త్వమ్ ఉత్తాయ శిశుం తస్మాతరశ్చ గృహీత్వా మినర్దేశం పలాయస్య, అపరం యావదహం తుభ్యం వార్తాం న కథయిష్యామి, తావత్ తత్త్రిమ నివస, యతో రాజా హేరోద్ శిశుం నాశయతుం మృగయిష్యతే | 14 తదానీం యూషఫ్ ఉత్తాయ రజన్యాం శిశుం తస్మాతరశ్చ గృహీత్వా మినర్దేశం ప్రతి ప్రతస్థి, 15 గత్వా చ హేరోద్ సృపతే ర్గరణవర్యస్తం తత్ర దేశీ స్యువాస, తేన మినర్దేశాదహం పుత్రం స్వకీయం సముపాహూయమ్ | యదేతద్వచనమ్ ఈశ్వరేణ భవిష్యద్వాదినా కథితం తత్ సఫలమభూత్ | 16 అనన్తరం హేరోద్ జ్యోతిర్విద్విరాత్మానం ప్రవశ్చితం విజ్ఞాయ భృశం మకోప; అపరం జ్యోతిర్విద్వద్భ్యుస్తేన వినిశ్చితం యద్ దినం తద్దినాద్ గణయిత్వా ద్వితీయవత్సరం ప్రవిష్టా యావన్తో బాలకా అస్మిన్ బైత్లేహమ్నగరే తత్ప్రముమధ్యే చాసన్, లోకాన్ ప్రవీత్య తాన్ సర్వాన్ ఘాతయామాస | 17 అతః అనేకస్య విలాపస్య నినాదః క్రన్తనస్య చ | శోకేన కృతశబ్దశ్చ రమాయాం

మధి:

มถิ:

1 อีพราทิม: สนตานิ ทายูท ตสย สนตานิ ยีศุขริษฏสตุตสย ปุรววปุรฐวศเศรณิฯ 2 อีพราทิม: ปุตร อีสหาก ตสย ปุโตร ยากุท ตสย ปุโตร ยีหุทาสตุตสย ภูราตรศจฯ 3 ตสมาท ยีหุทาสตุตสมาโร ครุเก เปรเสสรุเหา ชชญาเต, ตสย เปรส: ปุโตร ทีโฆรณ ตสย ปุโตร 'รามฯ 4 ตสย ปุโตร 'มมินาทพ ตสย ปุโตร นหโสนุ ตสย ปุตร: สลโฆนฯ 5 ตสมาท ราหโพ ครุเก โภยุม ชชญ, ตสมาท รูโต ครุเก โอเพท ชชญ, ตสย ปุโตร ยิศย: 6 ตสย ปุโตร ทายูท ราช: ตสมาท มฤโตริยสย ซายาย้า สุลเลมาน ชชญฯ 7 ตสย ปุโตร ริหพิยาม, ตสย ปุโตร'พิย: , ตสย ปุตร อาสา: 8 ตสย สุโต ยีโหศากม ตสย สุโต ยีโหราม ตสย สตุ อุณิย: 9 ตสย สุโต โยกรม ตสย สตุ อาหม ตสย สุโต หิษกีย: 10 ตสย สุโต มินคิ: , ตสย สตุ อาโฆนุ ตสย สุโต โยคีย: 11 พาพิณเคร ปรวสนาค ปุรววรี สโยคีย ยิชนิย ตสย ภูราตุศจ ชนยามาสาฯ 12 ตโต พาพิล ปรวสนกาลเอ ยิชนิย: ศลตีเยล ชนยามาสา, ตสย สตุ: สิริพพาวิลาฯ 13 ตสย สุโต 'โพพท ตสย สตุ อิลิยาภิม ตสย สุโต 'โสรัฯ 14 อโสร: สตุ: สาโทก ตสย สตุ อาชิม ตสย สตุ อิลิหุทฯ 15 ตสย สตุ อิลิยาสร ตสย สตุ มตตณฯ 16 ตสย สุโต ยากุท ตสย สุโต ยุมผ ตสย ซายา มริยม; ตสย ครุเก ยีศุขนิ, ตเมว ชุริษฏุม (อรุถาพ อภิษิกต) วทนติฯ 17 อิตถุม อีพราทิโม ทายูท ยาวต สากเลณ จตุรทศปุรฐา: ; อา ทายูท: กาลาท พาพิล ปรวสนกาล ยาวต จตุรทศปุรฐา ภูวนติฯ พาพิล ปรวสนกาลาค ชุริษฏุสย กาล ยาวต จตุรทศปุรฐา ภูวนติฯ 18 ยีศุขริษฏุสย ชนม กถตเตฯ มริยม นามิกา กนยา ยุมเพว วาคทตตลิต, ตทา โตโย: สจคมาตุ ปราก สา กนยา ปริเตรณาคตมา ครกวัต พภูฯ 19 ตตร ตสยา: ปติ รุชมมู เสาชนาค ตสยา: กลจตุ ปรากศยิตุม อนิจจนุ โคปเนเน ต้า ปาริตยภตุ มนศจเกรฯ 20 ส ตโถว ภาวยติ, ตทานี ปรเมศวรสย ทูต: สวปเน ตั ทุศน ทตตวา วุยาซหาร, เท ทายูท: สนตาน ยุมผ ตัว นีชา ซาย้า มริยมมู อาทาตุ มา ไภมิ: 21 ยตตตสยา ครก: ปวิตราทาตมโน'ภวต, สา จ ปุตร ปรสริษยเต, ตทา ตัว ตสย นาม ยีศุม (อรุถาตุ ตราตารี) กริษยเส, ยสมาตุ ส นิมชมนุชาน เตษ้า กลษณย อุทริษยติฯ 22 อิตถุ สติ, ปศย ครกวัต กนยา ตนย ปรสริษยเตฯ อิมมานูเยล ตทียณจ นามเธย ภวิษยติฯ อิมมานูเยล อสมาก สจคิศวรอิตยรล: 23 อิติ ยท วจน ปุรววรี ภวิษยทวฤตรา อีศว: กลายามาสา, ตต ตทานี สิทธิมภวตฯ 24 อนนตริ ยุมผ นิทราโต ซาคิต อุตถาย ปรเมศวรียทตสย นินเทศานสาเรณ นีชา ซาย้า ซคราห, 25 กิन्दู ยาวต สา นีช ปรลอมสตุ อ สษเว, ตาวต ต้า โนปาคจถ, ตต: สตุตสย นาม ยีศุ จเกรฯ

2 อนนตริ เหโรท สัชญเก ราชยัฎิ ราชยั ศาสติ ยีหุทียเทคสย ไพเตลหมี นครเอ ยีเสา ซาตวติ จ, กติปยา โชยติรวูท: ปุรววสุยา ทีคิ ยีศุคาลมนคร สมเตย กลยมาสุ: , 2 โย ยีหุทียานา ราชซา ซาตวาน, ส กุตราเสต? วย ปุรววสุย้า ทีคิ ดิษฏนตสตุตีย้า ตารกาม อุปศยาม ตสมาตุ ตั ปรณนตุม อคมาวมฯ 3 ตทา เหโรท ราชซา กลาเมต้า นีศมย ยีศุคาลมนครสตุไค: สรววมานไว: สารุทุม อุทวิษย 4 สรววาน ปรธานยาชกาน ออุยาป้าศจ สมหาฮยานิย ปรจถ, ชุริษฏ: กุตร ชนึษยเต? 5 ตทา เต กลยามาสุ: , ยีหุทียเทคสย ไพเตลหมี นคร, ยโต ภวิษยทวาทินา อิตถุ ลีชิตมาเสต, 6 สรววา'ภย ราชธานี'ภย ยีหุทียสย นีฤต: 7 เห ยีหุทียเทคสย ไพเตลหมี ตัว น จาวราฯ อีศุราเยลีย'โลกาน เม โยโต ย: ปาลยิษยติฯ ตาทฤคโคเก มหาราซตวนนธย อุทภวิษยติฯ 7 ตทานี เหโรท ราชซา ตาน โชยติรวูท โคปนญ อาฮย สา ตารกา กทา ทฤษฏาภวต, ตท วินีศจยามาสาฯ 8 ปร ตาน ไพเตลหมี ปรหิตย คทิตวาน, ยูย ยาด, ยตนาตุ ตั คีศุม อนวิษย ตทเทเส ปรปเต มหย วารตต้า ทาสยถ, ตโต มยาปี คตวา ส ปรณนตยเตฯ 9 ตทานี ราชยัฎิ เอตาทฤคิม อาชฎ้า ปรายย เต ปรตสตุเร, ตต: ปุรววสุย้า ทีคิ สตุไค'สไต รยา ตารกา ทฤษฏา สา ตารกา เตษามเคร คตวา ยตร สฐาน คีศุราเสต, ตสย สฐาน'สยปริ สตุคิตา ตเสยาฯ 10 ตท ทฤษฏา เต มหานนทีตา พภูฯ , 11 ตโต เคหมธย ปรวิศย ตสย มาตรา มริยาม สาทฐ ตั คีศุ นีริษย ทนทาท กุตรา ปรณณ: , ปร เสฐ้า มนสมปตติ โมงยิตวา สุวริน กุณทุร คณธรมณจ ต'สเม ทุศนนิย ทตตวณต: 12 ปจคทา เหโรท ราชสย สมปี ปุณรปี คนตุ สวปเน อีศวเรณ นีษิทธา: สนโต 'เนณน ปลา เต นีชเทคั ปรติ ปรตสตุเรฯ 13 อนนตริ เตษ คตวตุม ปรเมศวรสย ทูโต ยุมเพ สวปเน ทุศน ทตวา ซคาท, ตวม อุตถาย คีศุ ตนมাত্রณจ คฤทิตวา มีสเรเทคั ปลายสุว, ปร ยาทท ตฤย วารตต้า น กลยิษยามี, ตาวต ต'ไรว นิส, ยโต ราชซา เหโรท คีศุ นาคยิตุม มฤคยิษยเตฯ 14 ตทานี ยุมผ อุตถาย รชนย้า คีศุ ตนมাত্রณจ คฤทิตวา มีสเรเทคั ปรติ ปรตเสถ, 15 คตวา จ เหโรโท นฤปเต รุมนธยปรยยณตุ ตตร เทเส นยวาส, เตน มีสเรเทคาทห ปุตร สวกีย สมปาหุชมย ยเทตทวงนญ อีศวเรณ ภวิษยทวาทินา กถิต ตต สผลมภตฯ 16 อนนตริ เหโรท โชยติรวูท'กริตมาณ ปรวณจติ วิชญาภ ฤค จโกป; ปร โชยติรวูท'ภยเสตน วินีศจติ ยท ทิน ตททินาท คณยิตวา ทูตียวตสร ปรวิษฎา ยวานโต พาลกา อสมิน ไพเตลหมีนคร ตตสิมมเธย จาสน, 'โลกาน ปรหิตย ตาน สรววาน ฆาตยามาสาฯ 17 อต: อเนกสย วิลาสย นินาท: ภูรทนสย จฯ โศเคนน กฤตศพทจจ รามาย้า สนิศมยเตฯ สวพาลคณ'เหโต'ไรว ราเหล นารี ตู โรทินิฯ น มนยเต ปร'โพรณตุ ยตเสต ไนว มนติ หิฯ 18 ยเทตท วจน ยีริมิยนามภวิษยทวาทินา กถิต ตต ตทานี สผลม อภตฯ 19 ตทอนนตริ เหโรท ราชนิน มฤเต ปรเมศวรสย ทูโต มีสเรเทเส สวปเน ทุศน ทตตวา ยุมเพ กถิตวาน 20 ตวม อุตถาย คีศุ ตนมাত্রณจ คฤทิตวา ปุณรปี'สุราเยโล เทคั ยาทิ, เย ชนา: คีศุ นาคยิตุม อมฤคยณต, เต มฤตวณต: 21 ตทานี ส อุตถาย คีศุ ตนมাত্রณจ คฤทิลน

มถิ:

1 ابراہیم سنانو داؤد نئی سنانو پیدھ کھریشتی سنانو پورو پشوشی۔ 2 ابراہیم پتر اسہاک نئی پترو یا کوب نئی پترو یہودا سنانو بہراترہج۔ 3 سمداد یہودا سنامرو گڑھے پیرسیرھو جنانے، نئی پریخ پترو ہشرون نئی پترو رام۔ 4 نئی پترو مینادب نئی پترو نہشون نئی پترو سلون۔ 5 سمداد راہبو گڑھے بوہم جئے، سمداد روتو گڑھے اوید جئے، نئی پترو شیح۔ 6 نئی پترو داؤد راج سمداد مروتیسی جایا یا سلیمان جئے۔ 7 نئی پترو رہیام، نئی پترو یوح، نئی پتر آسا۔ 8 نئی ستو یوشاہٹ نئی ستو پورام نئی ستو اشیح۔ 9 نئی ستو یوتھم نئی ستو آہم نئی ستو ہشکیج۔ 10 نئی ستو منیح، نئی ستو امون نئی ستو یوشیح۔ 11 بابلنگرے پروسناٹ پوروں س یوشیو پکھنیں نئی بہراترہج جیناماس۔ 12 تو بابل پروسنکالے پکھیح شلتیبیل جیناماس، نئی سح سرباؤل۔ 13 نئی ستو بوہڈ نئی ستو ایباکیم نئی ستو سور۔ 14 اسورح سح سادوک نئی ستو اکھم نئی ستو ایہود۔ 15 نئی ستو ایاسر نئی ستو متن۔ 16 نئی ستو یا کوب نئی ستو یوشہ نئی جایا مریم، نئی گڑھے پیدشجن، تمیو کھریشتم (ارتھاد ابھیکت) ودنت۔ 17 ایتھم ابراہیمو داؤد یاون سا کلین چترد شہرشاح، آ داؤدح کالاد بابل پروسنکال یاون چترد شہرشا بہوت۔ بابل پروسنکالات کھریشتی کال یاون چترد شہرشا بہوت۔ 18 پیدھ کھریشتی جنم کھتے۔ مریم نامکا کنیا یوشہے واگد تاسیت، ندا تیوح سنگات پراک سا کنیا پورناتمانا گڑھوتی بھوو۔ 19 تر نسیاح پت ریوشہ سوجیات نسیاح کلنگ پراکشیم اچھن گوہننے تان پاریکٹن منشچکے۔ 20 س تھیو بہاویت، ندانیں پرمیشورسی دوح سوہنے ت درشن دتوا ویاجہار، ھ داؤدح سنان یوشہے توں نجای جایا مریم آدائ ما بہدشیح۔ 21 بئسنسیا گڑھج پوراد اکتوبھوت، ساچ پترو پروسوشتے، ندا توں نئی نام پیدم (ارتھات ترانارن) کریشیسی، بسماٹ س مجنجان تیشان کلشیبھی ادھر شیت۔ 22 ایتھ ست، پئی گڑھوتی کنیا تیں پروسوشتے۔ امانویل بدینچ نامدھیں بہوشیت۔۔ امانویل اسماک سنگیشور اترتہج۔ 23 ات ید وچن پروں بہوشید وکتر ایشورح کتھایاماس، ت ت ندانیں سدھم بہوت۔ 24 انترن یوشہے ندراتو جا گرت اٹھای پرمیشور یدوتی ندیشان سارن نجای جایا جگراہ، 25 کنت یاون سا نجس پرمہست ا سھوے، تاوت تان نوباجگھت، سح سستی نام پیدش چکے۔

2 انترن ہرود سجنکے راجن راجیں شاست یہودیدیشی بیتلم نگرے پیدشو جاتوت چ، کتیا جیوترو دح پوروسیا دشو یروشلمنگر سمیتی کتھیماع، 2 یو یہود پیمانان راجا جاتوان، س کتراسے؟ وین پوروسیاں دش تھنتسدیدیان تارکام ایشیام سمانت ت پرنتم اگام۔ 3 ندا ہرود راجا کتھامیان نشمی یروشلمنگر ستہیح سرومانو ی ساردھم ادوجی 4 سروان پردھانیا جکان ادھیا پکاشج سماھو یانی پیرچہ، کھریشیح کتر جہننے؟ 5 ندا تے کتھیماع، یہودیدیشی بیتلم نگرے، یو بہوشید وادنا ایتھ لکھتھاسے، 6 سرواھو راجدھانہیہو یہود یسی نیورج۔ ھ یہودیدیشی بیتلم توں چاورا۔ اسرا یلیلوکان ے یو ی پالیشت۔ تادریکو مہاراجستو مدھی ادبھوشیتی۔۔ 7 ندانیں ہرود راجا تان جیوترو گویم اھوی سا تارکا گدا درشنا بہوت، تد ونشچیماس۔ 8 اہن تان بیتلمس پھتی گدتوان، یوین یات، یثات ت شیم اوشی تددیشے پراپتے مہیں وارٹان داسیتھ، تو میاب گتوا س پرنسیت۔ 9 ندانیں راجن ایتادرشیم اجناں پراپی تے پرتستہرے، سح پوروسیاں دش سنہتیسے ریا تارکا درشنا سا تارکا تیشامگرے گتوا یتر سنہانے ششوراسے، نئی سنہانسیور ستھگا نسو۔ 10 تد درشنا تے مہاندتا بھووح، 11 تو گیمدھی پروٹی نئی ماترا مریم سادھن ت شس نریگٹی دندود بھوتوا پرنیح، اہن سویشان گھنسمپس موچتوا سورن کندر گندھرمج

mathi.h

1 ibraahiima. h santaano daayuum tasya santaano yii"sukhrii. s.tastasya puurvapuru. sava. m"sa"sre. niij 2 ibraahiima. h putra ishaak tasya putro yaakuub tasya putro yihuudaastasya bhraatara"sca| 3 tasmaad yihuudaatastaamaro garbhe perasseraahu jaj naate, tasya perasa. h putro hi. sro. n tasya putro. araaam| 4 tasya putro. ammiinaadab tasya putro naha"son tasya putra. h salmon| 5 tasmaad raahabo garbhe boyam jaj ne, tasmaad ruuto garbhe obed jaj ne, tasya putro yii"saya. h| 6 tasya putro daayuum raaja. h tasmaad m. rtoriyasya jaayaayaa. m sulemaan jaj ne| 7 tasya putro rihabiyaam, tasya putro. abiya. h, tasya putra aasaa: | 8 tasya suto yiho"saapha. t tasya suto yihoraama tasya suta u. siya. h| 9 tasya suto yotham tasya suta aaham tasya suto hi. skiya. h| 10 tasya suto mina"si. h, tasya suta aamon tasya suto yo"siya. h| 11 baabilnagare pravasanaat puurvva. m sa yo"siyo yikhaniya. m tasya bhraat. r.m"sca janayaamaasa| 12 tato baabili pravasanaakaale yikhaniya. h "saltiyyela. m janayaamaasa, tasya suta. h sirubbaavil| 13 tasya suto. abohud tasya suta iliyaakiim tasya suto. asor| 14 asora. h suta. h saadok tasya suta aakhiim tasya suta iliihuud| 15 tasya suta iliyaasar tasya suto mattan| 16 tasya suto yaakuub tasya suto yuu. saph tasya jaayaa mariyam; tasya garbhe yii"surajani, tameva khrii. s.tam (arthaad abhi. sikta. m) vadantil| 17 ittham ibraahiimo daayuum. m yaavat saakalyena caturda"sapuru. saa. h; aa daayuum. h kaalaad baabili pravasanaakaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavantil| baabili pravaasanakaalaat khrii. s.tasya kaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavantil| 18 yii"sukhrii. s.tasya janma kaththate| mariyam naamikaa kanyaa yuu. saph vaagdattaasiit, tadaa tayo. h sa"ngamaat praak saa kanyaa pavitre. naatmanaa garbhavatii babhuuva| 19 tatra tasyaa. h pati ryuu. saph saujanyaat tasyaa. h kala"nga. m prakaa"sayitum anicchan gopanene taa. m paariyaktu. m mana"scakre| 20 sa tathaiva bhaavayati, tadaanii. m parame"svarasya duuta. h svapne ta. m dar"sana. m dattvaa vyaajahaara, he daayuum. h santaana yuu. saph tva. m nijaa. m jaayaa. m mariyamam aadaatu. m maa bhai. sii. h| 21 yatastasyaa garbha. h pavitraadaatmano. abhavat, saa ca putra. m prasavi. syate, tadaa tva. m tasya naama yii"sum (arthaat traataara. m) kari. syase, yasmaat sa nijamanujaan te. saa. m kalu. sebhya uddhari. syatil| 22 ittha. m sati, pa"sya garbhavatii kanyaa tanaya. m prasavi. syate| immaanuyel tadiiya nca naamadheya. m bhavi. syatil| immaanuyel asmaaka. m sa"ngii"svaraityartha. h| 23 iti yad vacana. m purva. m bhavi. syadvaktraa ii"svara. h kathaayaamaasa, tat tadaanii. m siddhamabhavat| 24 anantara. m yuu. saph nidraato jaagarita utthaaya parame"svariyaaduutasya nide"saanusaare. na nijaa. m jaayaa. m jagraaha, 25 kintu yaavat saa nija. m prathamasa. m a su. suve, taavat taa. m nopaagacchat, tata. h sutasya naama yii"su. m cakre|

2 anantara. m herod sa. mj nake raaj ni raajya. m "saasati yihuudiyade"sasya baitlehami nagare yii"sau jaatavati ca, katipayaa jyotirvuda. h puurvvasyaa di"so yiruu"saalamnagara. m sametya kathayamaasu. h, 2 yo yihuudiyaaanaa. m raajaa jaatavaan, sa kutraaste? vaya. m puurvvasyaa. m di"si ti. s.thantastadiyaa. m taarakaam apa"syaama tasmaat ta. m pra. nantum agamaam| 3 tadaa herod raajaa kathaametaa. m ni"sama yiruu"saalamnagarasthitai. h sarvvamaanavai. h saarddham udvijya 4 sarvvaan pradhaanayaajakaan adhyaapakaa. m"sca samaahuuyaaniya papraccha, khrii. s.ta. h kutra jani. syate? 5 tadaa te kathayaamaasu. h, yihuudiyade"sasya baitlehami nagare, yato bhavi. syadvadinaa ittha. m likhitamaaste, 6 sarvvaabhyo raajadhaaniibhyo yihuudiyasya niiv. rta. h| he yihuudiyade"sasye baitleham tva. m na caavaraal|sraayeliyalokaan me yato ya. h paalayi. syatil| taad. rgeko mahaaraajastvanmadhya udbhavi. syatil| 7 tadaanii. m herod raajaa taan jyotirvudo gopanam aahuuya saa taarakaa kadaa d. r.s. taabhavat, tad vini"scaayaamaasa| 8 apara. m taan baitlehami. m prahiitya gaditavaan, yuuya. m yaata, yatnaat ta. m "si"sum anvi. sya tadudde"se praapte mahya. m vaarttaa. m daasyatha, tato mayaapi gatvaa sa pra. na. msyate| 9 tadaanii. m raaj na etaad. r"siim aaj naa. m praapya te pratasthira, tata. h puurvvasyaa. m di"si sthitaistai ryaa taarakaa d. r.s. taa saa taarakaa te. saamagre gatvaa yatra sthaane "si"suuraaste, tasya sthaanasyopari sthagitaa tasyau| 10 tad d. r.s. tva te mahaananditaa babhuuva. h, 11 tato gehamadhyaa pravi"sya tasya maatraa mariyamaa saaddha. m ta. m "si"su. m niiriik. saya da. n.davad bhuutvaa pra. nemu. h, apara. m sve. saa. m ghanasampatti. m mocayitvaa suvar. na. m kunduru. m gandharama nca tasmai dar"saniya. m dattavanta. h| 12 pa"scaad herod raajasya samiipa. m punarapi gantu. m svapna ii"svare. na ni. siddhaa. h santo. anyena pathaa te nijade"sa. m prati pratasthira| 13 anantara. m te. su gatavatmu parame"svarasya duuto yuu. saph svapne dar"sana. m datvaa jagaada, tvam utthaaya "si"su. m tanmaatara nca g. rhiitvaa misarde"sa. m palaayasva, apara. m yaavadaha. m tubhya. m vaarttaa. m na kathayi. syaami, taavat tatraiva nivasaa, yato raajaa herod "si"su. m naa"sayitu. m m. rgayi. syate| 14 tadaanii. m yuu. saph utthaaya rajanyaa. m "si"su. m tanmaatara nca g. rhiitvaa misarde"sa. m prati pratasthe, 15 gatvaa ca herodo n. rpate rmara. naparyyanta. m tatra de"se nyuvaasa, tena misarde"saadaha. m putra. m svakiya. m samupaahuuyam| yadetadvacanam ii"svare. na bhavi. syadvadinaa kathita. m tat saphalamabhuut| 16 anantara. m herod jyotirvidbhiraatmaana. m prava ncita. m vij naaya bh. r"sa. m cokopa; apara. m jyotirvidbhastena vini"scita. m yad dina. m

Marcus

1 T OISEACHD soisgeul Iosa Criosda, Mac Dhe. **2** Air reir 's mar tha e sgrìobhte san fhaidh Isaias: seall, cuiridh mi m' aingeal roimh do ghnuis, a reiticheas do shlighe romhad. **3** Guth neach ag eigheach san fhasach: Reitichibh slighe an Tighearna, agus dianaihb a rathadain dìreach. **4** Bha Eoin anns an fhasach a baisteadh, 'sa searmonachadh baisteadh an aithreachais gu mathanas pheacannan. **5** Agus chaidh duthaich Iudea uile mach ga ionnsuidh, agus muinntir Ierusalem gu leir, is bhaisteadh iad leis ann an abhuinn Iordain ag aideachadh am peacannan. **6** Agus bha Eoin air eideadh le fionnadh chamhal, is crios leathair mu mheadhon; agus dh' ith e locuist is mil fhiaidhaich. Agus shearmonaich e ag radh: **7** Tha fear nas cumhachdaiche na mise tighinn as mo dheigh: neach nach airidh mise air cromadh sìos is barail a bhrogan fhuasgladh. **8** Bhaist mise sibh le uisge; ach baistidh esan sibh leis an Spiorad Naomh. **9** Is thachair, gun tainig Iosa anns na laithean sin bho Nasareth Ghalile; agus bhaisteadh e le Eoin ann an abhuinn Iordain. **10** 'S air ball a dìreadh as an uisge, chunnaic e neamh fosgailte, 's an Spiorad mar chalmán a tearnadh 'sa fantuinn air. **11** Agus thainig guth bho neamh: Is tusa mo Mhac gaolach, is mor mo thlachd dhìot. **12** Agus ghrad-ghreas an Spiorad e dhan fhasach. **13** Agus bha e san fhasach da-fhichead latha, agus da-fhichead oidhche; is bhuaireadh le Satan e; 's bha e comhla ris na h-ainmhidhean, agus bha na h-ainglean a frithealadh dha. **14** 'S an deigh do dh' Eoin a bhith air a chuir an greim, thainig Iosa do Ghalile, a searmonachadh soisgeul rioghachd Dhe, **15** 'S ag radh: Tha 'n t-am air a choimhlionadh, 's tha rioghachd Dhe aig Iaimh; deanaibh aithreachas, agus creidibh san t-soisgeul. **16** 'Sa gabhail ri taobh muir Ghalile, chunnaic e Simon, agus Anndra a bhrathair, a cur lion sa mhuir (oir b' iasgairean iad.), **17** Agus thuir Iosa riutha: Thigibh leanaibh mise, agus ni mi iasgairean dhaoine dhibh. **18** Agus ghrad dh' fhag iad na lin, is lean iad e. **19** 'Sa gabhail as a sin ceum beag air adhart, chunnaic e Seumas mac Shebede agus Eoin a bhrathair, 's iad a caradh nan lion sa bhata: **20** Agus ghairm e iad san uair. 'Sa fagail an athar Sebede maille ris an luchd thuarasdail sa bhata, lean iad e. **21** Agus chaidh iad a stigh do Chapharnaum; agus air dha a dhol a stigh gun dail air na laithean sabaid dhan t-sinagog, theagaisg e iad. **22** Agus ghabh iad ioghnadh ri theagasg: oir bha e gan teagasg mar neach aig an robh cumhachd, 's chan ann mar na Sgrìobhaich. **23** Agus bha san t-sinagog aca duine anns an robh spiorad neoghlan, is dh' eigh e **24** Ag radh: Cìod

an comunn eadar sinn agus thusa, Iosa bho Nasareth? An tainig thu gus ar sgrìos? Is aithne dhomh co thu, Aon Naomh Dhe. **25** Is mhaoith Iosa air, ag radh: Bi samhach, agus gabh a-mach as an duine. **26** 'S an spiorad neoghlan ga reubadh, 's ag eigheach le guth ard, chaidh e mach as. **27** Agus ghabh iad uile ioghnadh, ionnus gun d' fharraid iad 'nam measg fhein, ag radh: De tha so? De an teagasg ur so? oir tha e toirt orduigh le cumhachd do na spioraid neoghlan fhein, agus tha iad umhail dha. **28** 'Agus sgaoil iomradh air gun dail feadh duthaich Ghalile uile. **29** 'Sa dol a mach air ball as an t-sinagog, thainig iad maille ri Seumas is Eoin gu tigh Shìmoin is Anndra. **30** Agus bha mathair-cheile Shìmoin 'na laidhe ann am fiabhras; agus dh' innis iad dha gun dail mu deidhinn. **31** Agus thainig e, 'sa breith air Iaimh oirre thog e i is ghrad-dh' fhag am fiabhras i, agus fhreasdail i dhaibh. **32** 'S nuair thainig am feasgar, 'sa chaidh a ghrian fodha, thug iad ga ionnsuidh iadsan uile a bha easlainteach, agus anns an robh deomhain. **33** 'S bha am baile uile air cruinneachadh aig an doras. **34** Agus leighis e moran, a bha air an leireadh le iomadh gne ghalar, agus thilg e mach moran dheomhan, 's cha do leig e leo labhairt, a chionn 's gum b' aithne dhaibh e. **35** 'S ag eirigh ro-mhoch, 'sa dol a mach, chaidh e gu aite fas; is rinn e urnaigh an sin. **36** Agus lean Simon e, agus iadsan a bha comhla ris. **37** 'S nuair a fhuair iad e, thuir iad ris: Tha iad uile gad shireadh. **38** Is thuir e riutha: rachamaid dha na bailtean sa choimhearsnachd, gus an searmonaich mi an sin cuideachd: 's gur ann air son so a thainig mi. **39** 'S bha e teagasg 'nan sinagogan, 's feadh Ghalile uile, 'sa tilgeadh a-mach dheomhan. **40** Agus thainig lobhar ga ionnsuidh, a guidhe air; 'sa tuiteam air a ghluinean, thuir e ris: Ma 's aill leat, is urrainn dhut mo ghlanadh. **41** 'Sa gabhail truais ris, shin Iosa a lamh, 'sa beantuinn dha, thuir e ris: Is aill leam: bi glan. **42** 'S nuair thuir e so, ghrad-dh' fhag an luibhre e, agus bha e air a ghlanadh. **43** 'S thug e sparradh cruaidh dha, agus leig e air falbh e gun dail; **44** 'S thuir e ris: Fiach nach innis thu do neach sam bith: ach falbh, fiach thu fhein don ard-shagart, agus tairg air son do ghlanaidh na nithean a dh' orduich Maois, mar theisteanas dhaibh. **45** Ach air dhasan a dhol a mach, thoisich e ri innse, 's ri sgaoileadh an sgeoil; air chor 's nach b' urrainn dha a nis a dhol a stigh don bhaile gu follaiseach, ach dh' fhuirich e a mach ann an aiteachan fas, agus chrunnaich iad as gach aite ga ionnsuidh.

2 Agus thill e gu Capharnaum an ceann beagan laithean, agus chualas gun robh e aig an tigh. **2** Agus chruinnich na h-uimhir, 's nach robh aite aca eadhon timcheall an

Mateju

1 Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avraamova sina. 2 Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braæu njegovu. 3 A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama. 4 A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona. 5 A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja. 6 A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijnicom. 7 A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu. 8 A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju. 9 A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju. 10 A Ezekija rodi Manasiju. A Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju. 11 A Josija rodi Jehoniju i braæu njegovu, u seobi Vavilonskoj. 12 A po seobi Vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela. 13 A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Eliakima. A Eliakim rodi Azora. 14 A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda. 15 A Eliud rodi Eleazara. A Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova. 16 A Jakov rodi Josifa, muæa Marije, koja rodi Isusa prozvanoga Hrista. 17 Svega dakle koljena od Avraama do Davida, koljena èetnaest, a od Davida do seobe Vavilonske, koljena èetnaest, a od seobe Vavilonske do Hrista, koljena èetnaest. 18 A roøenje Isusa Hrista bilo je ovako: kad je Marija, mati njegova, bila isproøena za Josifa, a joø dok se nijesu bili sastali, naøe se da je ona trudna od Duha svetoga. 19 A Josif muæ njezin, buduæi poboæan, i ne hoteæi je javno sramotiti, namisli je tajno pustiti. 20 No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anøeo Gospodnji govoreæi: Josife, sine Davidov! ne boj se uzeti Marije æene svoje; jer ono što se u njoj zaèelo od Duha je svetoga. 21 Pa æe roditi sina, i nadjeni mu ime Isus; jer æe on izbaviti svoj narod od grijeha njihovijeh. 22 A ovo je sve bilo da se izvrøi što je Gospod kazao preko proroka koji govori: 23 Eto, djevojka æe zatrudnjeti, i rodiæe sina, i nadjenuæe mu ime Emanuilo, koje æe reæi: s nama Bog. 24 Kad se Josif probudi od sna, uèini kao što mu je zapovjedio anøeo Gospodnji, i uzme æenu svoju. 25 I ne znadijaøe za nju dok ne rodi sina svojega prvenca, i nadjede mu ime Isus.

2 A kad se rodi Isus u Vitlejemu Judejskome, za vremena cara Iroda, a to doðu mudarci od istoka u Jerusalem, i kaðu: 2 Gdje je car Judejski što se rodio? Jer smo vidjeli njegovu zvijezdu na istoku i doøli smo da mu se poklonimo. 3 Kad to èuje car Irod, uplaøi se, i sav Jerusalem s njim. 4 I sabravøi sve glavare sveøtenuèke i knjiæevnike narodne,

piataøe ih: gdje æe se roditi Hristos? 5 A oni mu rekoøe: u Vitlejemu Judejskome; jer je tako prorok napisao: 6 I ti Vitlejeme, zemljo Judina! ni po èem nisi najmanji u dræzavi Judinoj; jer æe iz tebe iziaæi èelovoða koji æe pasti narod moj Izrailja. 7 Onda Irod tajno dozva mudarce, i ispitivao ih kad se pojavila zvijezda. 8 I poslavøi ih u Vitlejem, reèe: idite i raspitajte dobro za dijete, pa kad ga naøete, javite mi, da i ja idem da mu se poklonim. 9 I oni sasluøavøi cara, poøoøe: a to i zvijezda koju su vidjeli na istoku, iðaøe pred njima dok ne doøe i stade odozgo gdje bjeøe dijete. 10 A kad vidjeøe zvijezdu gdje je stala, obradovaøe se veoma velikom radosti. 11 I uøavøi u kuæu, vidjeøe dijete s Marijom materom njegovom, i padoøe i pokloniøe mu se; pa otvoriøe dare svoje i darivaøe ga: zlatom, i tamjanom, i smirnom. 12 I primivøi u snu zapovijest da se ne vraæaju k Irodu, drugim putem otidoøe u svoju zemlju. 13 A poøto oni otidu, a to anøeo Gospodnji javi se Josifu u snu i kaza mu: ustani, uzmi dijete i mater njegovu pa bjeði u Misir, i budi onamo dok ti ne kaæem; jer æe Irod traæiti dijete da ga pogubi. 14 I on ustavøi uze dijete i mater njegovu noæu i otide u Misir. 15 I bi tamo do smrti Irodove: da se izvrøi što je Gospod rekao preko proroka koji govori: iz Misira dozvah sina svojega. 16 Tada Irod kad vidje da su ga mudarci prevarili, razgnjevi se vrlo i posla te pobiøe svu djecu po Vitlejemu i po svojoj okolini njegovoj od dvije godine i niæe, po vremenu koje je dobro doznao od mudaraca. 17 Tada se zbi što je kazao prorok Jeremija govoreæi: 18 Glas u Rami èu se, plaè, i ridanje, i jaukanje mnogo: Rahila plaèe za svojom djecom, i neæe da se utjeøi, jer ih nema. 19 A po smrti Irodovoj, gle, anøeo Gospodnji u snu javi se Josifu u Misiru. 20 I reèe: ustani, i uzmi dijete i mater njegovu i idi u zemlju Izrailjevu; jer su izumrli koji su traæili duðu djetinju. 21 I on ustavøi, uze dijete i mater njegovu, i doøe u zemlju Izrailjevu. 22 Ali èuvøi da Arhelaj caruje u Judeji mjesto Iroda oca svojega, poboja se onamo iaæi; nego primivøi u snu zapovijest, otide u krajeve Galilejske. 23 I doøavøi onamo, namjesti se u gradu koji se zove Nazaret, da se zbude kao što su kazali proroci da æe se Nazareæanin nazvati.

3 U ono pak doba doøe Jovan krstitelj, i uèaøe u pustinji Judejskoj. 2 I govoraøe: pokajte se, jer se pribliæi carstvo nebesko. 3 Jer je to onaj za koga je govorio prorok Isaija gdje kaæe: glas onoga što vièe u pustinji: pripravite put Gospodu, i poravnite staze njegove. 4 A Jovan imaøe haljinu od dlake kamilje i pojas koæan oko sebe; a hrana njegova bijaøe skakavci i med divlji. 5 Tada izlaæaøe k njemu Jerusalem i sva Judeja, i sva okolina Jordanska. 6 I on ih krøaevaøe u

Матеј

1 Племе Исуса Христа, сина Давида Аврамовог сина.
2 Авраам роди Исака. А Исак роди Јакова. А Јаков роди Јуду и браћу његову. 3 А Јуда роди Фареса и Зару с Тамаром. А Фарес роди Есрома. А Есром роди Арама. 4 А Арам роди Аминадава. А Аминадав роди Наасона. А Наасон роди Салмона. 5 А Салмон роди Вооза с Рахавом. А Вооз роди Овида с Рутом. А Овид роди Јесеја. 6 А Јесеј роди Давида цара. А Давид цар роди Соломуну с Уријиницом. 7 А Соломун роди Ровоама. А Ровоам роди Авију. А Авија роди Асу. 8 А Аса роди Јосафата. А Јосафат роди Јорама. А Јорам роди Озију. 9 А Озија роди Јоатама. А Јоатам роди Ахаза. А Ахаз роди Езекију. 10 А Езекија роди Манасију, а Манасија роди Амона. А Амон роди Јосију. 11 А Јосија роди Јехонију и браћу његову, у сеоби вавилонској. 12 А по сеоби вавилонској, Јехонија роди Салатиила. А Салатиило роди Зоровавела. 13 А Зоровавел роди Авиуда. А Авиуд роди Елијакима. А Елијаким роди Азора. 14 А Азор роди Садока. А Садок роди Ахима. А Ахим роди Елиуда. 15 А Елиуд роди Елеазара, а Елеазар роди Матана. А Матан роди Јакова. 16 А Јаков роди Јосифа, мужа Марије, која роди Исуса прозваног Христа. 17 Свега дакле колена од Аврама до Давида, колена четрнаест, а од Давида до сеобе вавилонске, колена четрнаест, а од сеобе вавилонске до Христа, колена четрнаест. 18 А рођење Исуса Христа било је овако: кад је Марија, мати Његова, била испрошена за Јосифа, а још док се нису били састали, нађе се да је она трудна од Духа Светог. 19 А Јосиф муж њен, будући побожан и не хтевши је јавно срамотити, намисли је тајно пустити. 20 Но кад он тако помисли, а то му се јави у сну анђео Господњи говорећи: Јосифе, сине Давидов! Не бој се узети Марије жене своје; јер оно што се у њој зачело од Духа је Светог. 21 Па ће родити Сина, и надени Му име Исус; јер ће Он избавити свој народ од греха њихових. 22 А ово је све било да се изврши шта је Господ казао преко пророка који говори: 23 Ето, девојка ће затруднети, и родиће Сина, и наденуће Му име Емануило, које ће рећи: С нама Бог. 24 Кад се Јосиф пробуди од сна, учини како му је заповедио анђео Господњи, и узме жену своју. 25 И не знаше за њу док не роди Сина свог првенца, и надеде Му име Исус.

2 А кад се роди Исус у Витлејему јудејском, за времена цара Ирода, а то дођу мудраци с истока у Јерусалим, и кажу: 2 Где је цар јудејски што се родио? Јер смо

видели Његову звезду на истоку и дошли смо да Му се поклонимо. 3 Кад то чује цар Ирод, уплаши се, и сав Јерусалим с њим. 4 И сабравши све главаре свештеничке и књижевнике народне, питаше их: Где ће се родити Христос? 5 А они му рекоше: У Витлејему јудејском; јер је тако пророк написао: 6 И ти Витлејеме, земљо Јудина! Ни по чем ниси најмањи у држави Јудиној; јер ће из тебе изићи человођа који ће пасти народ мој Израилђа. 7 Онда Ирод тајно дозва мудраце, и испитиваше их кад се појавила звезда. 8 И пославши их у Витлејем, рече: Идите и распитајте добро за дете, па кад га нађете, јавите ми, да и ја идем да му се поклоним. 9 И они саслушавши цара, пођоше: а то и звезда коју су видели на истоку, иђаше пред њима док не дође и стаде одозго где беше дете. 10 А кад видеше звезду где је стала, обрадоваше се веома великом радости. 11 И ушавши у кућу, видеше дете с Маријом матером Његовом, и падоше и поклонеше Му се; па отворише даре своје и дариваше Га: златом, и тамјаном, и смирном. 12 И примивши у сну заповест да се не враћају к Ироду, другим путем отидоше у своју земљу. 13 А пошто они отиду, а то анђео Господњи јави се Јосифу у сну и каза му: Устани, узми дете и матер Његову па бежи у Мисир, и буди онамо док ти не кажем; јер ће Ирод тражити дете да Га погуби. 14 И он уставши узме дете и матер Његову ноћу и отиде у Мисир. 15 И би тамо до смрти Иродове: да се изврши шта је Господ рекао преко пророка који говори: Из Мисира дозвах Сина свог. 16 Тада Ирод, кад виде да су га мудраци преварили, разгневи се врло и посла те побише сву децу по Витлејему и по свој околини његовој од две године и ниже, по времену које је добро дознао од мудраца. 17 Тада се зби шта је казао пророк Јеремија говорећи: 18 Глас у Рами чу се, плач, и риданье, и јаукање много: Рахила плаче за својом децом, и неће да се утеши, јер их нема. 19 А по смрти Иродовој, гле, анђео Господњи у сну јави се Јосифу у Мисиру. 20 И рече: Устани, и узми дете и матер Његову и иди у земљу Израилеву; јер су изумрли који су тражили душу детињу. 21 И он уставши, узме дете и матер Његову, и дође у земљу Израилеву. 22 Али чувши да Архелај царује у Јудеји место Ирода оца свог, побоја се онамо ићи; него примивши у сну заповест, отиде у крајеве галилејске. 23 И дошавши онамо, намести се у граду који се зове Назарет, да се збуде као што су казали пророци да ће се Назарећанин назвати.

Mathaio

1 Ba ke bagolwagolwane ba ga Jesu Keresete wa lotso lwa ga Kgosi Dafide le Aberahame: **2** Aberahame e ne e le rraagwe Isake; Isake e ne e le rraagwe Jakobe; Jak obe e ne e le rraagwe Juda le bomonnawe ba basimane. **3** Juda e ne e le rraagwe Perese le Sera (Tamare e ne e le mmaabo); Perese e ne e le rraagwe Heserone; Heserone e ne e le rraagwe Arame; **4** Arame e ne e le rraagwe Aminadabe; Aminadabe e ne e le rraagwe Nashone; Nashone e ne e le rraagwe Salemone; **5** Salemone e ne e le rraagwe Boase (Rahabe e ne e le mmaagwe); Boase e ne e le rraagwe Obede (Ruthe e ne e le mmaagwe); Obede e ne e le rraagwe Jese; **6** Jese e ne e le rraagwe Kgosi Dafide. Dafide e ne e le rraagwe Solomone (mmaagwe o ne a kile a ne a le mogatsa Uri); **7** Solomone e ne e le rraagwe Rehoboame; Rehoboame e ne e le rraagwe Abija; Abija e ne e le rraagwe Asa; **8** Asa e ne e le rraagwe Jehoshafate; Jehoshafate e ne e le rraagwe Jerame; Jerame e ne e le rraagwe Usia; **9** Usia e ne e le rraagwe Jothame; Jothame e ne e le rraagwe Ahase; Ahase e ne e le rraagwe Hesekia; **10** Hesekia e ne e le rraagwe Manase; Manase e ne e le rraagwe Amone; Amone e ne e le rraagwe Josaea; **11** Josaea e ne e le rraagwe Jokonia le bomonnawe ba basimane (ba tsetswe ka nako ya go gapelwa kwa Babelona). **12** Morago ga go gapelwa kwa Babelona: Jokonia o ne a tsala Salathiele; Salathiele e ne e le rraagwe Serubabele; **13** Serubabele e ne e le rraagwe Abiude; Abiude e ne e le rraagwe Eliakime; Eliakime e ne e le rraagwe Asore; **14** Asore e ne e le rraagwe Sadoke; Sadoke e ne e le rraagwe Akime; Akime e ne e le rraagwe Eliude; **15** Eliude e ne e le rraagwe Eleasare; Eleasare e ne e le rraagwe Mathame; Mathame e ne e le rraagwe Jakobe; **16** Jakobe e ne e le rraagwe Josefa yo e neng e le monna wa ga Marea Mma-Jesu Keresete Mesia. **17** Tse ke ditshika di le lesome le metso e le mene mo ditshikeng tse di simololang ka Aberahame go tla go fitlha mo go Kgosi Dafide; le tse di lesome le bone go simolola ka nako ya ga Kgosi Dafide go ya nakong ya go gapelwa kwa Babelona; le tse di lesome le bone go simolola ka nako eo go tla go fitlha mo go Keresete. **18** A ke mabaka a boammaaruri a a amanang le botsalo jwa ga Jesu Keresete: Marea mmaagwe, o ne a beelestwe go nyalwa ke Josefa. Mme ya re a sa ntse a le kgarebana, a ithwala ga Mowa o o boitshepo. **19** Mme Josefa mmeledi wa gagwe ka a le mosiami, a ikaelela go senya tsholofetso ka tidimalo ka a ne a sa rate go mmaa mo mpepeneneng go mo tlhabisa ditlhong. **20** Mme ya re a sa ntse a thantse a akanya ka ga

selo se, a thulamela, a lora, mme a bona moengele a eme fa go ene a mo raya a re, "Josefa, morwa Dafide, se etsaetsego go tsaya Marea jaaka mosadi wa gago ka gore ngwana yo o mo rweleng o mo ithwele ka Mowa o o Boitshepo." **21** Mme o tlaa tshola ngwana wa mosimane, mme o tlaa mo raya leina o re Jesu (Ke gore "Mmoloki"). Ka gore o tlaa golola batho ba gagwe mo dibeng tsa bone. **22** Mo go tlaa diragatsa molaetsa wa Modimo o o kileng wa anamisiwa ke baporofiti ba one, ba re, **23** "Reetsang! Kgarebana e tlaa ithwala ngwana! E tlaa tshola ngwana wa mosimane, mme o tlaa bidiwa 'Imanuele'." (Ke gore "Modimo o na le rona") fa go tlhalosiwa. **24** Erile Josefa a tsoga, a dira jaaka moengele a mo laetse, a isa Maria gae go nna mosadi wa gagwe. **25** Mme a nna a ntse a le kgarebana go fithelela morwawe a tsholwa mme Josefa a mo raya leina a re "Jesu."

2 Jesu o na a tsalelwa mo motseng wa Bethelhehema, mo Judea metlheng ya puso ya ga Kgosi Herode. E rile ka yone nako eo balepi ba dinaledi bangwe ba goroga mo Jerusalem ba tswa mafatshing a bothabatsatsi, mme ba botsa ba re, **2** "E fa kae Kgosi e ncha e e tsetseng ya Bajuda? Ka gore re bonye naledi ya gagwe mo mafatshing a a kgakala a bothabatsatsi, mme re tsile go mo obamela". **3** Kgosi Herode o ne a tshwenyega thata ka potso ya bone, le batho botlhe ba motse wa Jerusalem ba ne ba tlaa khuduego. **4** A bitsa phuthego ya baeteledipele ba tumelo ya Sejuda, a ba botsa a re, "A baporofiti ba kile ba re bolelela kwa Mesia o tsalelwang teng?" **5** Mme ba mo araba ba re, "Ee, mo Bethelhehema, ka gore mo ke mo moporofiti Mika o go kwadileng a re, **6** 'Wena motsana wa Bethelhehema, ga o legae la Juda le le nyatsegang, gonne mo go wena go tlaa tswa molaodi yo o busang batho ba me ba Iseraele.'" **7** Hong Herode a romela molaetsa ka sephiri kwa baleping ba dinaledi, a ba kopa gore ba tle go mmona, e rile mo phuthegong e, a ba tlhotlhomisa go mmolelela nako tota e ba simolotseng go bona naledi ka yone. Mme a ba raya a re **8** "Tsamayang lo yeng kwa Bethelhehema lo fete lo senke ngwana. E re lo sena go mmona lo boele kwano go nkitsise gore le nna ke tle ke ye go mo obamela." **9** E rile morago ga puisanyo e, balepi ba dinaledi ba simolola go tsamaya gape. Mme bonang! Naledi ya iponatsa gape mo go bone, e eme fa godimo ga Bethelhehema. **10** Boitumelo jwa bone jwa nna bogolo thata! **11** Ya re ba tsena mo tlung e ngwana le Marea mmaagwe ba mo go yone, ba wela ka mangole fa pele ga gagwe ba mo obamela. Ba bula dimpho tsa bone mme ba mo fa gauta, leswalo le le nkgang monate (la kobamelo) le setlolo se sengwe se se bidiwang mera. **12** Mme e rile

Mateo

1 Iyi ndiyo nhoroondo yamadzitataguru aJesu Kristu mwanakomana waDhavhidhi, mwanakomana waAbhurahama: **2** Abhurahama aiva baba valsaka, Isaka baba vaJakobho, Jakobho baba vaJudha namadzikoma ake, navanun'una vake, **3** Judha baba vaPerezi naZera, mai vavo vaiva Tamari, Perezi baba vaHezironi, Hezironi baba vaRamu, **4** Ramu baba vaAminadhabhu, Aminadhabhu baba vaNashoni, Nashoni baba vaSarimoni, **5** Sarimoni baba vaBhoazi, mai vake vari Rahabhi, Bhoazi baba vaObhedhi, mai vake vari Rute, Obhedhi baba vaJese, **6** naJese baba vamambo Dhavhidhi. Dhavhidhi aiva baba vaSoromoni, mai vake ndivo vaimbova mukadzi waUria, **7** Soromoni baba vaRehobhoamu, Rehobhoamu baba vaAbhija, Abhija baba vaAsa, **8** Asa baba vaJehoshafati, Jehoshafati baba vaJoram, Joram baba vaUzia, **9** Uzia baba vaJotamu, Jotamu baba vaAhazi, Ahazi baba vaHezekia. **10** Hezekia baba vaManase, Manase baba vaAmoni, Amoni baba vaJosia, **11** naJosia baba vajekonia navanun'una vake panguva yavaiva kuutapwa muBhabhironi. **12** Vabva kuutapwa kuBhabhironi: Jekonia aiva baba vaShearitieri, Shearitieri baba vaZerubhabheri, **13** Zerubhabheri baba vaAbhiudhi, Abhiudhi baba vaEriakimu, Eriakimu baba vaAzori. **14** Azori baba vaZadhoki, Zadhoki baba vaAkimu, Akimu baba vaEriudhi, **15** Eriudhi baba vaErezari, Erezari baba vaMatani, Matani baba vaJakobho. **16** Jakobho baba vaJosefa, uyo aiva murume waMaria, uyo akabereka Jesu, anonzi Kristu. **17** Nokudaro kwaiva nezvizvarwa gumi nezvina pamwe chete kubvira pana Abhurahama kusvika pana Dhavhidhi, zvizvarwa gumi nezvina kubva pana Dhavhidhi kusvika pakutapwa kwavo vachiendwa navo kuBhabhironi, zvizvarwa gumi nezvina kubva pakudzoka kwavo kuutapwa kusvika panguva yaKristu. **18** Uku ndiko kuberekwa kwakaitwa Jesu Kristu: Maria, mai vake vainge vatsidzirwa kuroorwa naJosefa, asi vasati vagara vose, achiri mhandara, akaonekwa ava napamuviri nokuda kwaMweya Mutsvene. **19** Asi nokuda kwokuti Josefa akanga ari munhu akarurama akafunga zvokumuramba chinayarire, asingamunyadzisi pavazhinji. **20** Asi achiri kufunga nezvenyaya iyi, mutumwa walshe akauya kwaari mukurota akasvikoti, “Josefa, mwana waDhavhidhi, usatya kutora Maria somukadzi wako

nokuti pamuviri paava napo akapabata nokuda kwesimba raMweya Mutsvene. **21** Achava nomwana mukomana wauchazotumidza zita rokuti Jesu nokuti ndiye achaponesa vanhu vake kubva muzvivi zvavo.” **22** Izvi zvose zvakaitika kuti zvizadzise zvakanga zvataurwa nalshe kubudikidza nomuprofita wake zvokuti: **23** “Mhandara ichava napamuviri, igozvara mwana mukomana, uye vachamutumidza zita rokuti Emanueri, zvichireva kuti, ‘Mwari anesu.’” **24** Josefa paakapepuka, akaita sezvaakanga arayirwa nomutumwa walshe, uye akatora Maria somukadzi wake, **25** asi haana kusangana naye kusvikira azvara mwana mukomana. Akamutumidza zita rokuti Jesu.

2 Mushure mokuberekwa kwaJesu muBheterehema reJudhea munguva yaMambo Herodhi, vachenjeri vaibva kumabvazuva vakasvika muJerusarema, **2** uye vakabvunza vakati, “Aripiko uyo achangoberekwa anova mambo wavaJudha? Takaona nyeredzi yake kumabvazuva, uye tauya kuzomunamata.” **3** Mambo Herodhi akati achinzwa izvi, akatambudzika kwazvo pamwe chete neJerusarema rose. **4** Kuzoti akokera pamwe chete vaprista navadzidzisi vomutemo, akavabvunza kwaizoberekerwa Kristu. **5** Vakapindura vachiti, “MuBheterehema reJudhea nokuti izvi ndizvo zvakanyorwa nomuprofita achiti: **6** “Asi iwe Bheterehema, munyika yeJudhea hausu muduku pamadzimambo ose aJudha, nokuti mauri muchabuda mutongi uyo achava mufudzi wavanhu vangu vaIsraeri.” **7** Ipapo Herodhi akadana vachenjeri pakavanda akavabvunzisa nguva chaiyo yainge yaonekwa nyeredzi. **8** Akavatuma kuBheterehema akati, “Endai mundotsvakisisa mwana uyu. Kana muchinge mamuwana, mugondzivisawo kuitira kuti neniwo ndigoenda kundomunamata.” **9** Mushure mokunge vanzwa zvainge zvataurwa naMambo, vakapfuurira mberi norwendo rwavo, uye nyeredzi yavakanga vaona kumabvazuva yakavatungamirira kusvikira yandomira panzvimbo paiva nomwana. **10** Pavakaona nyeredzi, vakafara kwazvo. **11** Vakati vasvika pamba apa, vakaona mwana namai vake Maria, uye vakakotamira pasi vakamunamata. Vakasunungura pfuma yavo vakapa zvipo zvegoridhe, nezvinonhuhwira nemura. **12** Uye vakati vayambirwa mukurota kuti vasadzokera nokuna Herodhi, vakadzokera kwavo neimwe nzira. **13** Zvino kuzoti vaenda, mutumwa waShe akaviridza kuna Josefa mukurota, akati, “Kurumidza kutora

Mateo

1 Bhuku redzinza raJesu Kristu, Mwanakomana waDhavidhi, mwanakomana waAbhurahama. **2** Abhurahama wakabereka Isaka; Isaka ndokubereka Jakobho; Jakobho ndokubereka Judha nevanakomana vababa vake; **3** Judha ndokubereka Faresi naZara kuna Tamari; Faresi ndokubereka Esiromi; Esiromi ndokubereka Arami; **4** Arami ndokubereka Aminadhabhi; Aminadhabhi ndokubereka Naashoni; Naashoni ndokubereka Sarimoni; **5** Sarimoni ndokubereka Bhowazi kuna Rahabhi; Bhowazi ndokubereka Obhedhi kuna Rute; Obhedhi ndokubereka Jese; **6** Jese ndokubereka Dhavidhi mambo; Dhavidhi mambo ndokubereka Soromoni kumukadziwaiva waUria; **7** Soromoni ndokubereka Robhoami; Robhoami ndokubereka Abhiya; Abhiya ndokubereka Asa; **8** Asa ndokubereka Josafati; Josafati ndokubereka Joram; Joram ndokubereka Oziasi; **9** Oziasi ndokubereka Jotamu; Jotamu ndokubereka Akazi; Akazi ndokubereka Hezekia; **10** Hezekia ndokubereka Manase; Manase ndokubereka Amoni; Amoni ndokubereka Josiyasi; **11** Josiyasi ndokubereka Jekoniiasi nevanakomana vamai vake nenguva yekutapirwa kuBhabhironi. **12** Zvino shure kwekutapirwa kuBhabhironi, Jekoniiasi wakabereka Saratieri; Saratieri ndokubereka Zerubhabheri; **13** Zerubhabheri ndokubereka Abhiudhi; Abhiudhi ndokubereka Eriakimi; Eriakimi ndokubereka Azori; **14** Azori ndokubereka Sadhoki; Sadhoki ndokubereka Akimi; Akimi ndokubereka Eriyudhi; **15** Eriyudhi ndokubereka Eriazari; Eriazari ndokubereka Matani; Matani ndokubereka Jakobho; **16** Jakobho ndokubereka Josefa murume waMaria, kwakazvarwa kwaari Jesu, anonzi Kristu. **17** Naizvozvo mazera ese kubva kuna Abhurahama kusvikira kuna Dhavidhi mazera gumi nemana; nekubva kuna Dhavidhi kusvikira pakutapirwa kuBhabhironi mazera gumi nemana; nekubva pakutapirwa kuBhabhironi kusvikira kuna Kristu mazera gumi nemana. **18** Zvino kubereka kwaJesu Kristu kwaiva kwakadai: Nokuti mai vake Maria vakati vatsidzirwa kuroorwa naJosefa, vasati vasangana vakaonekwa vava nemimba kubva kuMweya Mutsvene. **19** Zvino Josefa murume wavo zvaakange ari wakarurama, asingadi kuvafumura, waida kuvaramba muchivande. **20** Asi zvino wakati acharangarira zvinhu izvozvi, tarira, mutumwa walshe wakaonekwa kwaari muchiroto achiti: Josefa, mwanakomana waDhavidhi, usatya kuzvitorera Maria mukadzi wako; nokuti icho chakaumbwa maari ndecheMweya Mutsvene. **21** Uye achabereka Mwanakomana, uye uchatumidza zita rake Jesu, nokuti iye achaponesa vanhu vake pazvivi zvavo. **22** Zvino

zvese izvozvi zvakaitwa kuti zvizadziswe zvakarehwa nalshe kubudikidza nemuporofita achiti: **23** Tarira, mhondara ichava nemimba, igobereka Mwanakomana, uye vachatumidza zita rake Emanueri, ndokuti kana zvizichishandurwa, Mwari anesu. **24** Zvino Josefa amuka pahope akaita sezvakaraira mutumwa walshe kwaari, akazvitorera mukadzi wake; **25** uye haana kumuziva kusvikira azvara Mwanakomana wake wedangwe; akatumidza zita rake JESU.

2 Zvino Jesu wakati aberekwa muBhetirehemu reJudhiya, pamazuva aHerodhe mambo, tarira, kwakauya vachenjeri vachibva kumabvazuva kuJerusarema, **2** vachiti: Uripi iye wakazvarwa Mambo weVaJudha? Nokuti taona nyeredzi yake kumabvazuva, tauya kuzomunamata. **3** Zvino Herodhe mambo wakati anzwa, akashushikana, neJerusarema rese naye. **4** Zvino wakati aunganidza vapristi vakuru vese nevanyori vevanhu, akabvunza kwavari kuti Kristu uchazvarirwa kupi. **5** Zvino vakati kwaari: MuBhetirehemu reJudhiya; nokuti zvakanorwa saizvozvi nemuporofita zvichinzi: **6** Newe Bhetirehemu nyika yaJudha, hausi mudikisa kuvatongi vaJudha; nokuti kwaari kuchabuda mutungamiriri, achafudza vanhu vangu Israeri. **7** Zvino Herodhe, wakati adana vachenjeri muchivande, akabvunzisa kwavari nguva yakaonekwa nyeredzi. **8** Akavatuma kuBhetirehemu, akati: Endai munobvunzisa zvemuचेचे; kana mamuwana mundisume, kuti ini ndiuyewo ndimunamate. **9** Vakati vanzwa mambo, vakabva; zvino tarira, nyeredzi yavakaona kumabvazuva yakavatungamirira, kusvikira yasvika ikamira pamusoro pepakange pane muचेचे. **10** Vakati vaona nyeredzi vakafara nemufaro mukuru kwazvo. **11** Vakati vapinda mumba, vakaona muचेचे naMaria mai vake, vakawira pasi vakamunamata; zvino vakati vazarura fuma yavo, vakamupemberera nezvipo, goridhe, nezvipfungaidzo zvinonhuhwira, nemura. **12** Vakati vanyeverwa naMwari muchiroto, kuti varege kudzokera kuna Herodhe, vakabva vakaenda kunyika yavo neimwe nzira. **13** Vakati vaenda, tarira, mutumwa walshe anoonekwa kuna Josefa muchiroto, achiti: Muka utore muचेचे namai vake, utizire kuEgipita, uveko kusvikira ndichikuudza; nokuti Herodhe achatsvaka muचेचे kuti amuparadze. **14** Zvino amuka wakatora muचेचे namai vake usiku, akabva akaenda kuEgipita, **15** uye wakavako kusvikira pakufa kwaHerodhe; kuti zvizadziswe zvakarehwa nalshe nemuporofita, achiti: Ndakadana mwanakomana wangu abude muEgipita. **16** Zvino Herodhe, wakati aona kuti anyengerwa nevachenjeri, akatsamwa zvikuru, akatuma, akauraya vana vese vaiva muBhetirehemu nemumigumo yaro yese, kubvira pamakore maviri neari pasi,

От Матфея святое благовествование

1 Книга родства Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамля. **2** Авраам роди Исаака. Исаак же роди Иакова. Иаков же роди Иуду и братию его. **3** Иуда же роди Фареса и Зару от Фамары. Фарес же роди Есрома. Есром же роди Арама. **4** Арам же роди Аминадава. Аминадав же роди Наассона. Наассон же роди Салмона. **5** Салмон же роди Вооза от Рахавы. Вооз же роди Овида от Рувфы. Овид же роди Иессеа. **6** Иессей же роди Давида царя. Давид же царь роди Соломона от Уриины. **7** Соломон же роди Ровоама. Ровоам же роди Авию. Авия же роди Асу. **8** Аса же роди Иосафата. Иосафат же роди Иорама. Иорам же роди Озию. **9** Озия же роди Иоафама. Иоафам же роди Ахаза. Ахаз же роди Езекию. **10** Езекия же роди Манассию. Манассия же роди Амона. Амон же роди Иосию. **11** Иосия же роди Иехонию и братию его, в преселение Вавилонское (в неких греч.: Иосия же роди Иоакима и братию его. Иоаким же роди Иехонию в преселение Вавилонское.). **12** По преселении же Вавилонстем, Иехониа роди Салафилия. Салафииль же роди Зоровавеля. **13** Зоровавель же роди Авиуда. Авиуд же роди Елиакима. Елиаким же роди Азора. **14** Азор же роди Садока. Садок же роди Ахима. Ахим же роди Елиуда. **15** Елиуд же роди Елеазара. Елеазар же роди Матфана. Матфан же роди Иакова. **16** Иаков же роди Иосифа, мужа Мариина, из Неяже родися Иисус, глаголемый Христос. **17** Всех же родов от Авраама до Давида родове четырнадцать: и от Давида до преселения Вавилонскаго родове четырнадцать: и от преселения Вавилонскаго до Христа родове четырнадцать. **18** Иисус Христово Рождество сице бе: обрученной бо бывши Матери Его Марии Иосифови, прежде даже не снитися има, обретеса имущи во чреве от Духа Свята. **19** Иосиф же муж Ея, праведен сый и не хотя Ея обличити, восхоте тай пустити Ю. **20** Сия же ему помыслившу, се, Ангел Господень во сне явися ему, глаголя: Иосифе, сыне Давидов, не убойся прияти Мариам жены твоея: рождшеебося в Ней, от Духа есть Свята: **21** родит же Сына, и наречеши имя Ему Иисус: Той бо спасет люди Своя от грех их. **22** Сие же все бысть, да сбудется реченное от Господа пророком, глаголющим: **23** се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, еже есть сказуемо: с нами Бог. **24** Востав же Иосиф от сна, сотвори якоже повеле ему Ангел

Господень, и прият жену свою, **25** и не знаяше Ея, дондеже роди Сына Своего первенца, и нарече имя Ему Иисус.

2 Иисусу же рождшуся в Вифлееме Иудейстем во дни Ирода царя, се, волсви от восток приидоша во Иерусалим, глаголюще: **2** где есть рождейся Царь Иудейский? Видехом бо звезду Его на востоце и приидохом поклонитися Ему. **3** Слышав же Ирод царь смутися, и весь Иерусалим с ним. **4** И собрав вся первосвященники и книжники людския, вопрошаше от них: где Христос раждается? **5** Они же рекоша ему: в Вифлееме Иудейстем, тако бо писано есть пророком: **6** и ты, Вифлееме, земле Иудова, ни чимже менши еси во владыках Иудовых: из тебе бо изыдет Вождь, Иже упасет люди Моя Израиля. **7** Тогда Ирод тай призва волхвы, и испытоваше от них время явльшиися звезды, **8** и послав их в Вифлеем, рече: шедше испытайте известно о Отрочати: егда же обрящете, возвестите ми, яко да и аз шед поклонюся Ему. **9** Они же послушавше царя, идоша. И се, звезда, юже видеша на востоце, идяше пред ними, дондеже пришедши ста верху, идеже бе Отроча. **10** Видевше же звезду, возрадовашася радостию велию зело, **11** и пришедше в храмину, видеша Отроча с Марию Материю Его, и падше поклонишася Ему: и отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары, злато и ливан и смирну. **12** И весть приимше во сне не возвратитися ко Ироду, иным путем отидоша во страну свою. **13** Отшедшым же им, се, Ангел Господень во сне явися Иосифу, глаголя: встав поими Отроча и Матерь Его, и бежи во Египет, и буди тамо, дондеже реку ти: хочет бо Ирод искати Отрочате, да погубит Е. **14** Он же встав, поят Отроча и Матерь Его нощию, и отиде во Египет, **15** и бе тамо до умертвия Иродова: да сбудется реченное от Господа пророком, глаголющим: от Египта возвах Сына Моего. **16** Тогда Ирод видев, яко поруган бысть от волхвов, разгневался зело и послав избви вся дети сущыя в Вифлееме и во всех пределех его, от двою лету и нижайше, по времени, еже известно испыта от волхвов. **17** Тогда сбытсся реченное Иеремием пророком, глаголющим: **18** глас в Раме слышан бысть, плачь и рыдание и вопль мног: Рахиль плачущися чад своих, и не хотяше утешитися, яко не суть. **19** Умершу же Ироду, се, Ангел Господень во сне явися Иосифу во Египте, **20** глаголя: встав поими Отроча и Матерь Его И иди в землю Израилеву, изомроша бо ищущии души Отрочате. **21** Он же встав, поят Отроча и Матерь Его и прииде в

Matej

1 Knjiga rodu Jezusa Kristusa, Davidovega sina, Abrahamovega sina. **2** Abraham je zaplodil Izaka, in Izak je zaplodil Jakoba in Jakob je zaplodil Juda in njegove brate, **3** in Juda je s Tamaro zaplodil Pereca in Zeraha, in Perc je zaplodil Hecróna in Hecrón je zaplodil Rama, **4** in Ram je zaplodil Aminadába, in Aminadáb je zaplodil Nahšóna, in Nahšón je zaplodil Salmóna, **5** in Salmón je z Rahábo zaplodil Boaza, in Boaz je z Ruto zaplodil Obéda, in Obéd je zaplodil Jeseja, **6** in Jese je zaplodil Davida, kralja, in kralj David je zaplodil Salomona z njo, ki je bila žena Urijájeva, **7** in Salomon je zaplodil Roboáma, in Roboám je zaplodil Abíja, in Abíja je zaplodil Asá, **8** in Asá je zaplodil Józafata, in Józafat je zaplodil Joráma, in Jorám je zaplodil Uzíja, **9** in Uzíja je zaplodil Jotáma, in Jotám je zaplodil Aháza, in Aház je zaplodil Ezekíja, **10** in Ezekíja je zaplodil Manáseja, in Manáse je zaplodil Amóna, in Amón je zaplodil Jošíja, **11** in Jošíja je zaplodil Johahína in njegove brate, približno ob času, ko so bili odpeljani v Babilon, **12** in potem ko so bili pripeljani v Babilon, je Johahín zaplodil Šaltiéla, in Šaltiél je zaplodil Zerubabéla, **13** in Zerubabél je zaplodil Abihúda, in Abihúd je zaplodil Eljakíma, in Eljakím je zaplodil Azórja, **14** in Azór je zaplodil Cadóka, in Cadók je zaplodil Ahíma, in Ahím je zaplodil Eliúda, **15** in Eliúd je zaplodil Eleazarja, in Eleazar je zaplodil Matána, in Matán je zaplodil Jakoba, **16** in Jakob je zaplodil Jožefa, Marijinega soproga, iz katere je bil rojen Jezus, ki je bil imenovan Kristus. **17** Vseh rodov torej, od Abrahama do Davida, je štirinajst rodov, in od Davida do preselitve v Babilon je štirinajst rodov, in od preselitve v Babilon do Kristusa je štirinajst rodov. **18** Rojstvo Jezusa Kristusa je bilo torej na ta način: ravno ko je bila njegova mati Marija zaročena z Jožefom, preden sta prišla skupaj, je bila najdena z otrokom od Svetega Duha. **19** Takrat je njen soprog Jožef, ki je bil pravičen človek in ne voljan narediti jo za javen zgled, razmišljal, da jo na skrivaj odslovi. **20** Toda medtem ko je premišljeval o teh stvareh, glej, se mu je v sanjah prikazal Gospodov angel, rekoč: »Jožef, Davidov sin, ne boj se vzeti k sebi svoje žene Marije, kajti to, kar je spočeto v njej, je od Svetega Duha. **21** In rodila bo sina in njegovo ime boš imenoval JEZUS, kajti svoje ljudi bo rešil pred njihovimi grehi. **22** Vse to je bilo torej storjeno, da bi se lahko izpolnilo, kar je Gospod govoril po preroku, rekoč: **23** ›Glej, devica bo z otrokom in rodila bo sina in njegovo ime bodo imenovali Emanuel, kar je prevedeno: ›Bog z nami.« **24** Tedaj je Jožef, dvignjen iz spanja, storil, kakor mu je Gospodov angel zaukazal in svojo ženo vzel k sebi **25** in

ni je spoznal, dokler ni rodila svojega prvorojenega sina in njegovo ime je imenoval JEZUS.

2 Ko je bil torej Jezus rojen v Betlehemu, v Judeji, v dneh kralja Heroda, glej, so od vzhoda v Jeruzalem prišli modri možje, **2** rekoč: »Kje je tisti judovski Kralj, ki je rojen? Kajti njegovo zvezdo smo videli na vzhodu in prišli smo, da ga obožujemo.« **3** Ko je kralj Herod slišal te besede, je bil zaskrbljen in z njim ves Jeruzalem. **4** In ko je zbral skupaj vse visoke duhovnike in pisarje izmed ljudstva, jih je povprašal, kje naj bi bil Kristus rojen. **5** Rekli so mu: »V judjskem Betlehemu, kajti tako je napisano po preroku: **6** ›In ti Betlehem, v deželi Judovi, nisi najmanjši med Judovimi princí, kajti iz tebe bo prišel Voditelj, ki bo vladal mojemu ljudstvu Izraelu.« **7** Tedaj je Herod, ko je na skrivnem poklical modre možje, od njih marljivo poizvedel, kdaj se je zvezda prikazala. **8** In poslal jih je v Betlehem ter rekel: »Pojdite in marljivo iščite za mladim otrokom in ko ga boste našli, mi ponovno prinesite sporočilo, da lahko tudi jaz pridem in ga obožujem.« **9** Ko so slišali kralja, so odšli. In glej, zvezda, ki so jo videli na vzhodu, je šla pred njimi, dokler ni prišla in obstala zgoraj, kjer je bil mladi otrok. **10** Ko so zagledali zvezdo, so se razveselili s silno veliko radostjo. **11** In ko so prišli v hišo, so zagledali mladega otroka z Marijo, njegovo materjo in padli dol ter ga oboževali. In ko so odprli svoje zaklade, so mu izročili darila: zlato in kadilo in miro. **12** In od Boga v sanjah posvarjeni, da naj se ne bi vrnili k Herodu, so po drugi poti odšli v svojo lastno deželo. **13** In ko so odšli, glej, se je Jožefu v sanjah prikazal Gospodov angel, rekoč: »Vstani in vzemi mladega otroka in njegovo mater ter beži v Egipt in bodi tam, dokler ti ne prinesem besede, kajti Herod bo mladega otroka iskal, da ga pokonča.« **14** Ko je vstal, je ponoči vzel mladega otroka in njegovo mater ter odšel v Egipt **15** in tam je bil do Herodove smrti, da bi se lahko izpolnilo, kar je bilo rečeno od Gospoda po preroku, rekoč: »Iz Egipta sem poklical svojega sina.« **16** Potem je bil Herod, ko je videl, da je bil zasmehovan od modrih mož, silno ogorčen in poslal ter usmrtil vse otroke, ki so bili v Betlehemu in v vseh teh krajih, od dveh let starosti in mlajše, glede na čas, ki ga je marljivo poizvedel od modrih mož. **17** Tedaj je bilo izpolnjeno to, kar je bilo rečeno po preroku Jeremiju, rekoč: **18** ›Tam v Rami je bilo slišati glas, objokovanje in jokanje ter veliko žalovanje. Rahela je jokala za svojimi otroki, pa ne bo potolažena, ker jih ni več.« **19** Toda ko je bil Herod mrtev, glej, se Gospodov angel prikaže Jožefu v sanjah v Egiptu, **20** rekoč: »Vstani in vzemi mladega otroka in njegovo mater ter pojdi v Izraelovo deželo, kajti tisti, ki so mlademu otroku stregli po življenju, so mrtvi.« **21**

Matej

1 Bukve rodú Jezusa Kristusa, sina Davidovega, sina Abrahamovega. **2** Abraham je rodil Izaka; Izak je pa rodil Jakoba; Jakob je pa rodil Juda in brate njegove. **3** Juda je pa rodil Faresa in Zara s Tamaro; Fares je pa rodil Ezroma; Ezrom je pa rodil Arama. **4** Aram je pa rodil Aminadaba; Aminadab je pa rodil Naasona; Naason je pa rodil Salmona. **5** Salmon je pa rodil Booza z Rahabo; Booz je pa rodil Obeda z Ruto; Obed je pa rodil Jeseja. **6** A Jesej je rodil Davida kralja. David kralj je pa rodil Solomona z Urijevo. **7** Solomon je pa rodil Roboama; Roboam je pa rodil Abija; Abija je pa rodil Aza. **8** Aza je pa rodil Jozafata; Jozafat je pa rodil Jorama; Joram je pa rodil Ozija. **9** Ozija je pa rodil Joatama; Joatam je pa rodil Aliaza; Aliaz je pa rodil Ezehija. **10** Ezehija je pa rodil Manaseja; Manasej je pa rodil Amona; Amon je pa rodil Jozija. **11** A Jozija je rodil Johonija in brate njegove, za selitve Babilonske. **12** Po selitvi Babilonskej pa: Jehonija je rodil Salatijela; Salatijel je pa rodil Zorobabeljna. **13** Zorobabelj je pa rodil Abijuda; Abijud je pa rodil Elijahima; Elijahim je pa rodil Azorja. **14** Azor je pa rodil Sadoka; Sadok je pa rodil Ahima; Ahim je pa rodil Elijuda. **15** Elijud je pa rodil Eleazarja; Eleazar je pa rodil Matana; Matan je pa rodil Jakoba. **16** A Jakob je rodil Jožefa moža Marije, iz ktere se je rodil Jezus, ki se imenuje Kristus. **17** Vseh rodov torej od Abrahama do Davida, štirinajst rodov; in od Davida do selitve Babilonske, štirinajst rodov; in od selitve Babilonske do Kristusa, štirinajst rodov. **18** Jezus Kristusovo rojstvo je bilo pa tako: Ko je bila namreč mati njegova Marija zaročena Jožefu, predno sta se sešla, najde se, da je noseča od svetega Duha. **19** Jožef pa mož njen, ker je bil pravičen in je ni hotel očitno sramotiti, hotel jo je skrivaj popustiti. **20** In ko je to pomislil, glej, prikaže mu se v spanji angelj Gospodov, govoreč: Jožef, sin Davidov! ne boj se vzeti Marije žene svoje; kajti kar se je v njej začelo, od Duha je svetega. **21** Rodila bo pa sina, in imenuj ime njegovo Jezus; kajti on bo odrešil ljudstvo svoje njih grehov. **22** Vse to se je pa zgodilo, da se izpolni, kar je rekel Gospod po preroku, kateri pravi: **23** "Glej, devica bo noseča, in rodila bo sina, in imenovali bodo ime njegovo Emanuel," kar se tolmači: Bog z nami. **24** Prebudivši se pa Jožef iz spanja, storí, kakor mu je angelj Gospodov ukazal, in vzeme ženo svojo. **25** In ni je poznal, dokler ni rodila sina svojega prvenca; in dá mu ime Jezus.

2 Ko se je pa Jezus v Betlehemu Judejskem rodil, v dnéh Heroda kralja, glej, pridejo od vzhoda modrijani v Jeruzalem, **2** Govoreč: Kje je kralj Judovski, ki se je rodil?

Kajti videli smo zvezdo njegovo na vzhodu, pa smo prišli, da mu se poklonimo. **3** Slišavši pa to kralj Herod, prestraši se, in ves Jeruzalem ž njim. **4** In zbravši vse vélike duhovne in ljudske pismarje, povpraševal jih je, kje se ima Kristus roditi. **5** Oni mu pa rekó: V Betlehemu Judejskem; kajti tako je napisal prerok: **6** "In ti, Betlehem, zemlja Judova, nikakor nisi najmanjši med knezi Judovimi; kajti iz tebe bo izšel vojvoda, kateri bo pasel narod moj Izraelski." **7** Tedaj pokliče Herod skrivaj modrijane, in pozvé od njih na tanko, kedaj se je zvezda prikazala. **8** In poslavši jih v Betlehem, reče: Pojdite in na tanko izprašajte za dete; a ko ga najdete, sporočite mi, da tudi jaz pridem in mu se poklonim. **9** Oni pa, zaslišavši kralja, odidejo. In glej, zvezda, katero so bili videli na vzhodu, šla je pred njimi, dokler ni prišla in se ustavila nad mestom, kjer je bilo dete. **10** Ko pa ugledajo zvezdo, razveselé se z zeló velikim veseljem. **11** In pridejo v hišo, in najdejo dete z Marijo materjo njegovo; in padejo, ter mu se poklonijo; in odpró zaklade svoje, ter mu prinesó darove: zlato in kadilo in miro. **12** In opomenjeni v spanji, naj se ne vračajo k Herodu, odidejo po drugej poti v svoj kraj. **13** Ko so pa oni odpotovali, glej, prikaže se angelj Gospodov Jožefu v spanji, govoreč: Vstani in vzemi dete in mater njegovo, pa beži v Egipt, in bodi tam, dokler ti ne povem; kajti Herod bo iskal deteta, da bi ga pogubil. **14** On pa vstane in vzeme dete in mater njegovo po noči, in odide v Egipt. **15** In bil je tam do Herodove smrti; da se izpolni, kar je rekel Gospod po preroku, kateri pravi: "Iz Egipta sem poklical sina svojega." **16** Tedaj se Herod, videvši, da so ga modrijani prekanili, zeló raztogotí, ter pošlje in pomori po Betlehemu in po vseh predelih njegovih vse otročiče po dve leti in niže, po času, ki ga je na tanko pozvedel od modrijanov. **17** Tedaj se je izpolnilo, kar je rekel prerok Jeremija, govoreč: **18** "Glas se je slišal v Rami, mnogo jokú in veka in krika; Rahel je plakala za svojimi otroci, in ni se hotela utolažiti, ker jih ni." **19** Ko je pa Herod umrl, glej, prikaže se v spanji angelj Gospodov Jožefu v Egiptu, **20** Govoreč: Vstani in vzemi dete in mater njegovo, in pojdi v zemljo Izraelsko; kajti pomrlí so, kateri so iskali detetove duše. **21** On pa vstane in vzeme dete in mater njegovo, in pride v zemljo Izraelsko. **22** Slišavši pa, da kraljuje v Judeji Arhelaj mesto Heroda očeta svojega, zbojí se tje iti; opomenjen pa v spanji, odide v predele Galilejske. **23** In prišedši tje, nastani se v mestu, katero se imenuje Nazaret; da se izpolni, kar je rečeno po prerokih: "Nazarečan se bo imenoval."

3 V tisti dnéh pa pride Janez Krstnik, ter je v puščavi Judejskej oznanjeval, **2** In govoril: Spokorite se; kajti

Mateyo

1 Uwu e mulongo wa bamashali bakulukulu ba Yesu, mushukulu wa Dafeti, uyo walikuba mushukulu wa Abulahamu. **2** Abulahamu walasema Isake, nendi Isake walasema Yakobo, Nendi Yakobo walasema Yuda ne bakwabo, **3** Yuda walasema Pelesi ne Sela muli Tamala, Pelesi walasema Hesiloni, Nendi Hesiloni walasema Lamu, **4** Lamu walasema Aminadabu, nendi Aminadabu walasema Nasoni, nendi Nasoni walasema Salumoni, **5** Salumoni walasema Bowasi muli Lahabi, nendi Bowasi walasema Obedi muli Lute, nendi Obedi walasema Jesi, **6** Jesi walasema Mwami Dafeti, nendi Dafeti walasema Solomoni mu mukashi walikuba wa Uliya. **7** Solomoni walasema Lehabyamu, nendi Lehabyamu walasema Abiya, nendi Abiya walasema Asa, **8** nendi Asa walasema Yehosafati, nendi Yehosafati walasema Yolamu, nendi Yolamu walasema Usiya, **9** Usiya walasema Yotamu, Nendi Yotamu walasema Ahazi, Nendi Ahazi walasema Hezekiya, **10** nendi Hezekiya walasema Manase, nendi Manase walasema Amoni, nendi Amoni walasema Yosiya, **11** Yosiya walasema Yekoniya ne bakwabo pacindi bana Baisilayeli mpobalikumantwa busha ku Babulo. **12** Baisilayeli mpobalamantwa busha ku Babulo, Yekoniya walasema Salatiyele nendi Salatiyele walasema Zelubabele, **13** nendi Zelubabele walasema Abiyudi, Abiyudi walasema Eliyakimu nendi Eliyakimu walasema Asolo, **14** Asolo walasema Sadoki, nendi Sadoki walasema Akimu, nendi Akimu walasema Eliyudi, **15** Nendi Eliyudi walasema Eliyasala, nendi Eliyasala walasema Matani, Matani walasema Yakobo, **16** Nendi Yakobo walasema Yosefe ibendi Maliya, uyu Maliya e walasema Yesu lakwiangeti Klistu Mupulushi Walaiwa usa. **17** Neco, kufuma pali Abulahamu kushika pali Mwami Dafeti, palikuba misemano likumi ne ina, kayi kufuma pali Mwami Dafeti kushika pacindi bana ba Isilayeli mpobalamantwa busha kuya ku Babulo, napo palikuba misemano likumi ne ina, kayi kufuma pacindi ca kumantwa busha ku Babulo kushika pacindi ca Klistu, napo palikuba misemano likumi ne ina. **18** Lino kusemwa kwa Yesu Klistu kwalenshika munshila iyi. Pacindi Maliya banyina Yesu mpobalikuba bamamikilwa kuli Yosefe. Nomba kabatana baya kumalili, Maliya walacanika ne libunda kupitila mu ngofu ya Mushimu Uswepa. **19** Yosefe walikuba muntu walulama, nkalayanda kumusebanya pantangalala, walayeya kupwisha bubambo bwa cikwati kwakubula kwishiba bantu. **20** Kaciyea cakwinsa mungelo wa Mwami Lesa walamubonekela muciloto ne kumwambileti, "Yosefe mwanendi Dafeti kotatina kumumanta Maliya kuba

mukashobe, ili libunda ndyakute ni ngofu ya Mushimu Uswepa. **21** Nakatumbuke mwana mutuloba uyo ngoshi mukatumbe lina eti Yesu, pakwinda nakapulusha bantu bakendi ku bwipishi bwabo." **22** Ibi byalenshika kwalikuba kukwanilisha ncalamba Mwami kumushinshimi kwambeti **23** "Mulindu nakabe ne libunda ne kutumbuka mwana mutuloba uyo eti akakwiweti Emanuele, uku ekwambeti 'Lesu uli nenjafwe'" **24** Yosefe mpwalapunduka walensa ncalamwambila mungelo wa Mwami Lesa, walamumanta Maliya kuba mukashendi. **25** Nomba nikukabeco uliya kuya nendi kumalili sobwe mpaka panyuma pakutumbuka mwana mutuloba. Yosefe walamupa Lina eti Yesu.

2 Yesu walasemenwa mu munshi wa Betelehemu mucimpansa ca Yudeya pacindi Helode mpwalikuba mwami mu cishico. Ku Yelusalemu kwalesa bantu baiya shakwenda kwa nyenyenshi balafumina kucishi ca kucwe. **2** Mpobalashika ku Yelusalemu balikabepusheti "Inga mwana ngotwanyumfweiti eshakabe Mwami wa Bayuda wasemenwa kupeyo? Afwe twalubona lunyenyenshi lwatuleshanga nkwabele kalupula kucwe, neco tulesa kumukambilila." **3** Mwami Helode ne bantu bangi balikwikala mu Yelusalemu mpobalanyufweco, balapenga mummyo. **4** Neco, Helode walabunganya mwabwangu bwangu, beshimilumbo bamakulene ne beshikwiyisha Milawo ya Mose ne kubepusheti, "Anu Mupulushi Walaiwa ne Lesa nakasemenwe kupeyo ayi?" **5** Balo balambeti, "Nakasemenwe mumunshi wa Betelehemu wa kucishi ca Yudeya, pakwinda tucinsheti Mabala a Lesa alambangeti," **6** "Obe Betelehemu wa mucishi ca Yudeya, ntobe munshi ung'ana sobwe pakati pa minshi naimbi ya Bayuda. Pakwinda mutangunishi eshakembele Baisilayeli bantu ba Lesa nakakafumine kuli njobe." **7** Mpwalanyumfweco Helode, walabakwila pambali bantu abo kwakubula bantu nabambi kwishiba, ne kubepushisha cindi ncobalabona lunyenyenshi ulu. **8** Neco Helode walabambileti, "Kamuyani ku Betelehemu mwenga mu mulangaule cenacena mwana uyo, mwakamucana, mukese kuno mukanjishibishe kumusena nkwabele, kwambeti nenjame nkenga kumukambilila." **9** Panyuma pakwambilwa maswi alico ne mwami, balanyamuka. Lunyenyenshi lusa ndobalabona kucwe, lwalabatangunina ne kuya kwimana mwilu pamusena palikuba mwanoyo. **10** Mpobalabona lunyenyenshi lusa balakondwa kwine. **11** Popelapo balengila mu ng'anda, balabona mwanoyo kali ne Maliya banyina, balasuntama ne kumukambilila. Balasungulula bifunta ne kupulisha bipo bya golide, lubani ne mafuta anunkila a mule ne kupa mwana. **12**

Matayos

1 Kanu waa kitaabkii abtirsiinyada Ciise Masiix, ina Daa'uud, ina Ibraahim. **2** Ibraahim wuxuu dhalay Isxaaq, Isxaaqna wuxuu dhalay Yacquub, Yacquubna wuxuu dhalay Yahuudah iyo walaalihiis, **3** Yahuudahna wuxuu Tamar ka dhalay Feres iyo Serah, Feresna wuxuu dhalay Esroom, Esroomna wuxuu dhalay Araam, **4** Araamna wuxuu dhalay Caminadaab, Caminadaabna wuxuu dhalay Naasoon, Naasoonna wuxuu dhalay Salmoon, **5** Salmoonna wuxuu Raxab ka dhalay Bocas, Bocasna wuxuu Ruud ka dhalay Coobeed, Coobeedna wuxuu dhalay Yesay, **6** Yesayna wuxuu dhalay boqor Daa'uud. Daa'uudna wuxuu naagtii Uuriyaah qabi jiray ka dhalay Sulaymaan, **7** Sulaymaanna wuxuu dhalay Rexabcaam, Rexabcaamna wuxuu dhalay Abyaah, Abyaahna wuxuu dhalay Aasaa, **8** Aasana wuxuu dhalay Yoosafaad, Yoosafaadna wuxuu dhalay Yooraam, Yooraamna wuxuu dhalay Cusyaah, **9** Cusyaahna wuxuu dhalay Yootam, Yootamna wuxuu dhalay Axaas, Axaasna wuxuu dhalay Xisqiyaah, **10** Xisqiyaahna wuxuu dhalay Manaseh, Manasehna wuxuu dhalay Aamoon, Aamoonna wuxuu dhalay Yoosiyaah, **11** Yoosiyaahna wuxuu dhalay Yekonyaah iyo walaalihiis waagii Baabuloon loo kaxeeyey. **12** Goortii Baabuloon loo kaxeeyey dabadeed, Yekonyaah wuxuu dhalay Salaatii'eel, Salaatii'eelna wuxuu dhalay Serubaabel, **13** Serubaabelna wuxuu dhalay Abihuud, Abihuudna wuxuu dhalay Eliyaaqiiim, Eliyaaqiiimna wuxuu dhalay Asoor, **14** Asoorna wuxuu dhalay Saadooq, Saadooqna wuxuu dhalay Akhiim, Akhiimna wuxuu dhalay Eliyuud, **15** Eliyuudna wuxuu dhalay Elecaasaar, Elecaasaarna wuxuu dhalay Mataan, Mataanna wuxuu dhalay Yacquub, **16** Yacquubna wuxuu dhalay Yuusuf oo ahaa ninkii Maryan, tii Ciise, kan Masiix la yidhaahdo, ka dhashay. **17** Haddaba abtirsiinyada oo dhan oo Ibraahim ilaa Daa'uud waa afar iyo toban oday, Daa'uud ilaa waagii Baabuloon loo kaxeeyeyna waa afar iyo toban oday, waagii Baabuloon loo kaxeeyey ilaa Masiixana waa afar iyo toban oday. **18** Dhalashadii Ciise Masiix sidanay ahayd. Kolkii hooyadiis Maryan u doonayd Yuusuf, intaanay isu iman, waxaa la arkay iyadoo Ruuxa Quduuskaa ka uuraysatay. **19** Ninkeedii Yuusuf wuxuu ahaa nin xaq ah oo aan doonayn inuu dadka tuso, wuxuuse doonayay inuu si qarsoon u eryo. **20** Laakiin intuu waxan ka fiirsanayay ayaa malaa'igtii Rabbigu riyo ugu muuqatay, iyadoo leh, Yuusuf ina Daa'uudow, ha ka baqin inaad naagtaada Maryan qaadatid, waayo, waxa ay uuraysatay ayaa Ruuxa Quduuskaa ka yimid. **21** Oo waxay umuli doontaa wiil, magiciisana waxaad u bixin doontaa Ciise, waayo, dadkiisa ayuu dembiyadooda ka

badbaadin doonaa. **22** Waxaas oo dhan waxay u dhaceen in la arko wixii Rabbigu kaga dhex hadlay nebiga, isagoo leh, **23** Gabadh bikrad ah baa uuraysan doonta oo wiil umuli doonta, Magiciisana waxaa loo bixin doonaa, Cimmaanuu'eel; kan micnihiisu yahay, Ilaah baa inala jooga. **24** Markaasaa Yuusuf hurdadii ka kacay oo yeelay sidii malaa'igtii Rabbigu ku amartay, oo naagtiisii ayuu qaatay; **25** uma uuse tegin iyada ilaa ay wiil umushay, oo wuxuu magiciisa u baxshay Ciise.

2 Goortii Ciise ku dhashay Beytlaxamtii Yahuudiya, waagii Herodos boqorkii ahaa, waxaa Yeruusaalem bari kaga yimid niman xigmad leh iyagoo leh, **2** Xaggee buu joogaa boqorka Yuhuudda ee dhashay? Waayo, bari ayaannu xiddigtiiisii ka aragnay, oo waxaannu u nimid inaannu caabudno. **3** Goortuu boqor Herodos waxan maqlay, ayuu welwelay, isaga iyo reer Yeruusaalem oo dhan. **4** Oo intuu isu ururiyey wadaaddadii sare iyo culimmadii dadka oo dhan, ayuu weyddiiyey meeshii Masiixu ku dhalan lahaa. **5** Oo waxay ku yidhaahdeen, Beytlaxamtii Yahuudiya, waayo, sidaasaa nebigii u qoray, **6** Adigu Beytlaxam, oo dhulka Yahuudah ahay, Kuma aad yaridba caaqillada Yahuudah dhexdooda, Waayo, waxaa adiga kaa soo bixi doona taliye, Kan dadkayga Israa'iil u talin doona. **7** Markaasuu Herodos nimankii xigmadda lahaa hoos ahaan ugu yeedhay, oo ka habsaday goortay xiddigtu u muuqatay. **8** Kolkaasuu Beytlaxam cid u diray oo ku yidhi, Taga oo ilmaha aad u doondoona, oo goortaad heshaan i soo ogeysiiya si aan anna ugu tago oo u caabudo. **9** Goortay boqorkii maqleen ayay tageen, oo xiddigtii ay bari ka arkeen ayaa hor kacday ilaa ay timid oo ay kor joogsatay meeshii ilmuhu joogay, **10** oo goortay xiddigtii arkeen ayay farxad aad u weyn ku farxeen. **11** Markaasay gurigii galeen oo waxay arkeen ilmihii iyo Maryan hooyadiis, wayna dhaceen oo caabudeen isaga, oo intay khasnadahoodii fureen waxay isaga u dhiibeen hadiyado dahab iyo beeyo iyo malmal ah. **12** Markaasaa riyo loogu digay inaanay Herodos ku noqon, oo dhulkoodii ayay jid kale u mareen. **13** Goortay ka tageen, malaa'igtii Rabbiga ayaa Yuusuf riyo ugu muuqatay, iyadoo leh, Kac oo kaxee ilmaha iyo hooyadiis, oo Masar u carar oo halkaas joog ilaa aan kuu soo sheego, waayo, Herodos ayaa ilmaha dooni doona inuu dilo. **14** Wakhti habeen ah ayuu kacay, oo ilmihii iyo hooyadiis kaxeeyey, oo Masar tegey, **15** oo halkaasuu joogay ilaa dhimashadii Herodos, inay noqoto wixii Rabbigu kaga dhex hadlay nebiga, isagoo leh, Wiilkayga ayaan Masar uga yeedhay. **16** Goortuu Herodos arkay inay nimankii xigmadda lahaa ku cayaareen isagii, ayuu aad u cadhooday, oo cid buu u diray oo laayay wiilashii yaryaraa oo dhan, kuwii

San Mateo

1 Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán: **2** Abrahán engendró a Isaac; Isaac engendró a Jacob; Jacob engendró a Judá y a sus hermanos; **3** Judá engendró a Farés y a Zara, de Tamar; Farés engendró a Esrom; Esrom engendró a Aram; **4** Aram engendró a Aminadab; Aminadab engendró a Naasón; Naasón engendró a Salmón; **5** Salmón engendró a Booz, de Racab; Booz engendró a Obed, de Rut; Obed engendró a Jesé; **6** Jesé engendró al rey David; David engendró a Salomón, de aquella (que había sido mujer) de Urías; **7** Salomón engendró a Roboam; Roboam engendró a Abía; Abía engendró a Asaf; **8** Asaf engendró a Josafat; Josafat engendró a Joram; Joram engendró a Ozías; **9** Ozías engendró a Joatam; Joatam engendró a Acaz; Acaz engendró a Ezequías; **10** Ezequías engendró a Manasés; Manasés engendró a Amón; Amón engendró a Josías; **11** Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, por el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Zorobabel engendró a Abiud; Abiud engendró a Eliaquim; Eliaquim engendró a Azor; **14** Azor engendró a Sadoc; Sadoc engendró a Aquim; Aquim engendró a Eliud; **15** Eliud engendró a Eleazar; Eleazar engendró a Matán; Matán engendró a Jacob; **16** Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones son: desde Abrahán hasta David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** La generación de Jesucristo fue como sigue: Desposada su madre María con José, se halló antes de vivir juntos ellos, que había concebido del Espíritu Santo. **19** José, su esposo, como era justo y no quería delatarla, se proponía despedirla en secreto. **20** Mas mientras andaba con este pensamiento, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, hijo de David, no temas recibir a María tu esposa, porque su concepción es del Espíritu Santo. **21** Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús (Salvador), porque Él salvará a su pueblo de sus pecados". **22** Todo esto sucedió para que se cumpliese la palabra que había dicho el Señor por el profeta: **23** Ved ahí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán el nombre de Emmanuel, que se traduce: "Dios con nosotros". **24** Cuando despertó del sueño, hizo José como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a

su esposa. **25** Y sin que la conociera, dio ella a luz un hijo y le puso por nombre Jesús.

2 Cuando hubo nacido Jesús en Betlehem de Judea, en tiempo del rey Herodes, unos magos del Oriente llegaron a Jerusalén, **2** y preguntaron: "¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el Oriente y venimos a adorarlo". **3** Oyendo esto, el rey Herodes se turbó y con él toda Jerusalén. **4** Y convocando a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, se informó de ellos dónde debía nacer el Cristo. **5** Ellos le dijeron: "En Betlehem de Judea, porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú Betlehem (del) país de Judá, no eres de ninguna manera la menor entre las principales (ciudades) de Judá, porque de ti saldrá el caudillo que apacentará a Israel mi pueblo". **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y se informó exactamente de ellos acerca del tiempo en que la estrella había aparecido. **8** Después los envió a Betlehem diciéndoles: "Id y buscad cuidadosamente al niño; y cuando lo hayáis encontrado, hacédmelo saber, para que vaya yo también a adorarlo". **9** Con estas palabras del rey, se pusieron en marcha, y he aquí que la estrella, que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. **10** Al ver de nuevo la estrella experimentaron un gozo muy grande. **11** Entraron en la casa y vieron al niño con María su madre. Entonces, prosternándose lo adoraron; luego abrieron sus tesoros y le ofrecieron sus dones: oro, incienso y mirra. **12** Y, avisados en sueños que no volvieran a Herodes, regresaron a su país por otro camino. **13** Luego que partieron, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: "Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto, donde permanecerás, hasta que yo te avise. Porque Herodes va a buscar al niño para matarlo." **14** Y él se levantó, tomó al niño y a su madre, de noche, y salió para Egipto, **15** y se quedó allí hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliera lo que había dicho el Señor por el profeta: "De Egipto llamé a mi hijo." **16** Entonces Herodes, viendo que los magos lo habían burlado, se enfureció sobremanera, y mandó matar a todos los niños de Betlehem y de toda su comarca, de la edad de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos. **17** Entonces se cumplió la palabra dicha por el profeta Jeremías: **18** "Un clamor se hizo oír en Rama, llanto y alarido grande: Raquel llora a sus hijos y rehúsa todo consuelo, porque ellos no están más". **19** Muerto Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo: **20** "Levántate, toma contigo al

San Mateo

1 Este libro es el registro de Jesús el Mesías, Hijo de David, Hijo de Abraham, comenzando con el linaje de su familia: **2** Abraham fue el padre de Isaac; e Isaac el padre de Jacob; y Jacob el padre de Judá y de sus hermanos; **3** y Judá fue el Padre de Fares y Zarah (su madre fue Tamar); y Fares fue el padre de Esrom; y Esrom el padre de Ram; **4** y Ram fue el padre de Aminadab; y Aminadab el padre de Nasón; y Nasón el padre de Salmón; **5** y Salmón el padre de Booz (su madre fue Rahab); y Booz el padre de Obed (su madre fue Rut); y Obed el padre de Isaí; **6** e Isaí el padre del Rey David. David fue el padre de Salomón (su madre había sido la esposa de Urías); **7** y Salomón el padre de Roboam; y Roboam el padre de Abías; y Abías el padre de Asa; **8** y Asa fue el padre de Josafat; y Josafat el padre de Joram; y Joram el padre de Uzías; **9** y Uzías fue el padre de Jotam; y Jotam el padre de Acáz; y Acáz el padre de Ezequías; **10** y Ezequías el padre de Manasés; y Manasés el padre de Amón; y Amón el padre de Josías; **11** y Josías el padre de Joaquín y de sus hermanos, durante el tiempo del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Joacím fue el padre de Salatiel; y Salatiel el padre de Zorobabel; **13** y Zorobabel el padre de Abiud; y Abiud fue el padre de Eliaquim; y Eliaquim el padre de Azor; **14** y Azor el padre de Sadoc; y Sadoc el padre de Aquim; y Aquim el padre de Eliud; **15** y Eliud fue el padre de Eleazar; y Eleazar el padre de Matán; y Matán el padre de Jacob; **16** y Jacob fue el padre de José, quien fue el esposo de María, de quien nació Jesús, el que es llamado el Mesías. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David suman catorce; desde David hasta el exilio de Babilonia, catorce; y desde el exilio de Babilonia hasta el Mesías, catorce. **18** Así fue como ocurrió el nacimiento de Jesús el Mesías: su madre, María, estaba comprometida con José, pero antes de que durmieran juntos ella quedó embarazada por obra del Espíritu Santo. **19** José, su prometido, era un buen hombre y no quería avergonzarla públicamente, de modo que decidió romper el compromiso de manera discreta. **20** Mientras José pensaba en todo esto, un ángel del Señor se le apareció en un sueño y le dijo: “José, hijo de David, no temas casarte con María porque ella está embarazada por obra del Espíritu Santo. **21** Ella tendrá un hijo y tú le llamarás Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados”. **22** Y todo esto ocurrió para cumplir lo que el Señor dijo a través del profeta: **23** “Una virgen quedará embarazada y tendrá un hijo. Y le llamarán Emanuel”, que significa “Dios con nosotros”. **24**

José se despertó e hizo lo que el ángel del Señor le dijo que hiciera. **25** José se casó con María, pero no durmió con ella hasta después que tuvo un hijo, a quien llamó Jesús.

2 Después de que Jesús nació en Belén de Judea, durante el reinado del rey Herodes, unos hombres sabios vinieron desde el oriente hasta Jerusalén. **2** “¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido?” preguntaron. “Vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarlo”. **3** Cuando el rey Herodes escuchó esto, se preocupó mucho, y toda Jerusalén con él. **4** Entonces Herodes llamó a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros religiosos del pueblo, y les preguntó dónde se suponía que nacería el Mesías. **5** “En Belén de Judea”, le dijeron ellos, “pues eso fue lo que escribió el profeta: **6** ‘y tu, Belén, en la tierra de Judea, no eres la menor entre las ciudades reinantes de Judea, porque de ti saldrá un gobernante que será el pastor de mi pueblo Israel’”. **7** Entonces Herodes llamó a los sabios y se reunió con ellos en privado, y logró saber por medio de ellos el momento exacto en que había aparecido la estrella. **8** Los envió a Belén, diciéndoles: “cuando lleguen allí, busquen al niño, y cuando lo encuentren, háganmelo saber para yo ir a adorarlo también”. **9** Después que los sabios escucharon lo que el rey iba a decirles, siguieron su camino, y la estrella que habían visto en el oriente los guió hasta que se detuvo justo sobre el lugar donde estaba el niño. **10** Cuando los sabios vieron la estrella, no pudieron contener la felicidad. **11** Entraron a la casa y vieron al niño con María, su madre. Se arrodillaron y lo adoraron. Entonces abrieron sus bolsas de tesoros y le obsequiaron regalos de oro, incienso y mirra. **12** Advertidos por un sueño de no regresar ante Herodes, se marcharon a su país tomando otro camino. **13** Después que se fueron los sabios, un ángel del Señor se le apareció a José en un sueño, y le dijo: “Levántate, toma al niño y a su madre, y huyan a Egipto. Quédense allí hasta que yo se los diga, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo”. **14** Entonces José se levantó y tomó al niño y a su madre, y partió hacia Egipto en medio de la noche. **15** Permanecieron allí hasta que Herodes murió. Esto cumplió lo que el Señor dijo a través del profeta: “De Egipto llamé a mi hijo”. **16** Cuando Herodes se dio cuenta que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho. Entonces envió hombres para que matasen a todos los niños de Belén y de las regiones cercanas que tuvieran menos de dos años de edad. Esto se basaba en el marco de tiempo que escuchó de los sabios. **17** Así se cumplió la profecía del profeta Jeremías: **18** “En Ramá se oyó una voz, llanto y gran lamento. Raquel llora por sus hijos, se niega a que la consuelen, porque están

San Mateo

1 El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham fue el padre de Isaac. Isaac fue el padre de Jacob. Jacob fue el padre de Judá y sus hermanos. **3** Judá fue el padre de Fares y Zara por Tamar. Fares fue el padre de Esrom. Esrom fue el padre de Aram. **4** Aram fue el padre de Aminadab. Aminadab fue el padre de Naasón. Naasón fue el padre de Salmón. **5** Salmón fue el padre de Booz, de Rahab. Booz fue el padre de Obed por Rut. Obed fue el padre de Isaí. **6** Isaí fue el padre del rey David. El rey David fue padre de Salomón por la que había sido esposa de Urías. **7** Salomón fue padre de Roboam. Roboam fue padre de Abías. Abías fue el padre de Asa. **8** Asa fue el padre de Josafat. Josafat fue el padre de Joram. Joram fue el padre de Uzías. **9** Uzías fue el padre de Jotam. Jotam fue el padre de Acáz. Acáz fue el padre de Ezequías. **10** Ezequías fue padre de Manasés. Manasés fue el padre de Amón. Amón fue el padre de Josías. **11** Josías fue el padre de Jechoniah y sus hermanos en el momento del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Jechoniah fue el padre de Salatiel. Salatiel fue el padre de Zorobabel. **13** Zorobabel fue el padre de Abiud. Abiud fue el padre de Eliaquim. Eliaquim fue el padre de Azor. **14** Azor fue el padre de Sadoc. Sadoc fue el padre de Aquim. Aquim fue el padre de Eliud. **15** Eliud fue el padre de Eleazar. Eleazar fue el padre de Matán. Matán fue el padre de Jacob. **16** Jacob fue el padre de José, el esposo de María, de quien nació Jesús, llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; desde David hasta el exilio a Babilonia, catorce generaciones; y desde el exilio a Babilonia hasta el Cristo, catorce generaciones. **18** El nacimiento de Jesucristo fue así: Después de que su madre, María, se comprometiera con José, antes de que se juntasen, fue hallada embarazada por el Espíritu Santo. **19** José, su marido, siendo un hombre justo, y no queriendo hacer de ella un ejemplo público, pensaba repudiarla en secreto. **20** Pero cuando pensaba en estas cosas, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños, diciendo: "José, hijo de David, no temas recibir a María como esposa, porque lo que ha sido concebido en ella es del Espíritu Santo. **21** Ella dará a luz un hijo. Le pondrás el nombre de Jesús, porque es él quien salvará a su pueblo de sus pecados". **22** Todo esto ha sucedido para que se cumpla lo dicho por el Señor por medio del profeta, que dijo **23** "He aquí que la virgen quedará encinta, y dará a luz un hijo. Llamarán su

nombre Emanuel". que es, interpretado, "Dios con nosotros". **24** José se levantó de su sueño e hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado, y tomó a su mujer para sí; **25** y no la conoció sexualmente hasta que dio a luz a su hijo primogénito. Le puso el nombre de Jesús.

2 Cuando Jesús nació en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, vinieron a Jerusalén unos sabios del Oriente, diciendo: **2** "¿Dónde está el que ha nacido como Rey de los judíos? Porque hemos visto su estrella en el oriente y hemos venido a adorarle". **3** Al oírlo, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Reuniendo a todos los jefes de los sacerdotes y a los escribas del pueblo, les preguntó dónde iba a nacer el Cristo. **5** Ellos le respondieron: "En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta, **6** 'Tú Belén, tierra de Judá, no eres en absoluto el menos importante entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un gobernador que pastoreará a mi pueblo, Israel'". **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios y se enteró por ellos de la hora exacta en que apareció la estrella. **8** Los envió a Belén y les dijo: "Id y buscad diligentemente al niño. Cuando lo hayáis encontrado, traedme la noticia, para que yo también vaya a adorarlo". **9** Ellos, habiendo oído al rey, se pusieron en camino; y he aquí que la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos hasta que llegó y se paró sobre donde estaba el niño. **10** Al ver la estrella, se alegraron mucho. **11** Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y se prostraron y lo adoraron. Abriendo sus tesoros, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. **12** Al ser advertidos en sueños de que no debían volver a Herodes, regresaron a su país por otro camino. **13** Cuando se fueron, he aquí que un ángel del Señor se le apareció a José en sueños, diciendo: "Levántate y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y quédate allí hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al niño para destruirlo." **14** Se levantó, tomó al niño y a su madre de noche y se marchó a Egipto, **15** y estuvo allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que había dicho el Señor por medio del profeta: "De Egipto llamé a mi hijo." **16** Entonces Herodes, cuando se vio burlado por los sabios, se enojó mucho y mandó matar a todos los niños varones que había en Belén y en toda la campiña de los alrededores, de dos años para abajo, según el tiempo exacto que había aprendido de los sabios. **17** Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías, que dijo **18** "Se oyó una voz en Ramá, lamento, llanto y gran luto, Raquel llorando por sus hijos; no se consolaría, porque ya no existen". **19** Pero cuando Herodes murió, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños a José en

San Mateo

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, Hijo de David, hijo de Abraham: **2** Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, **3** Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom engendró a Aram, **4** Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón, **5** Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, Obed engendró a Isaí, **6** Isaí engendró al rey David, de la [que fue esposa] de Urías. David engendró a Salomón, **7** Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asa, **8** Asa engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Uzías, **9** Uzías engendró a Jotam, Jotam engendró a Acáz, Acáz engendró a Ezequías, **10** Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías, **11** y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos en el tiempo de la deportación babilónica. **12** Después de la deportación babilónica, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, **13** Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliaquim, Eliaquim engendró a Azor, **14** Azor engendró a Sadoc, Sadoc engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud, **15** Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob, **16** y Jacob engendró a José, el esposo de María, de quién nació Jesús, el llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son 14 generaciones. Desde David hasta la deportación babilónica, 14 generaciones, y desde la deportación babilónica hasta Cristo, 14 generaciones. **18** Ahora bien, el nacimiento de Jesucristo fue así: Estaba su madre María comprometida con José, y antes de unirse fue hallada embarazada del Espíritu Santo. **19** José su esposo, quien era justo y no quería denunciarla, estuvo dispuesto a repudiarla en secreto. **20** Al pensar él en esto, súbitamente un ángel del Señor se le apareció en un sueño y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu esposa, porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo. **21** Dará a luz un Hijo, y lo llamarás Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta, quien dijo: **23** Ciertamente, la virgen quedará embarazada y dará a luz un Hijo, y lo

llamarán Emanuel, que significa: Dios con nosotros. **24** José se levantó del sueño, hizo como el ángel del Señor le mandó y recibió a su esposa, **25** pero no cohabitó con ella hasta que dio a luz un Hijo, y lo llamó Jesús.

2 Cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén **2** y preguntaron: ¿Dónde está el Rey de los judíos que nació? Porque vimos su estrella en el oriente y vinimos a adorarlo. **3** Pero cuando el rey Herodes oyó [esto] se turbó, y también toda Jerusalén. **4** Convocó a los principales sacerdotes y escribas del pueblo, y les preguntaba dónde iba a nacer el Cristo. **5** Y ellos le respondieron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los líderes de Judá, porque de ti saldrá un Caudillo que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y les indagó diligentemente cuándo apareció la estrella. **8** Los envió a Belén y [les] dijo: Vayan, infórmense diligentemente con respecto al Niño, y tan pronto como lo encuentren, avísenme para que yo también vaya y lo adore. **9** Oyeron al rey y salieron. Descubrieron que la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos y se detuvo donde estaba el Niño. **10** Cuando vieron la estrella se regocijaron muchísimo. **11** Al entrar en la casa, vieron al Niño con su madre María, se postraron y lo adoraron. Abrieron sus tesoros y le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. **12** Se les advirtió en un sueño que no volvieran a Herodes y regresaron a su tierra por otro camino. **13** Cuando ellos regresaron, un ángel del Señor apareció súbitamente en un sueño a José y le dijo: Levántate, toma al Niño y a su madre y huye a Egipto. Permanece allá hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al Niño para matarlo. **14** Y él se levantó de noche, tomó al Niño y a su madre y se fue a Egipto. **15** Permaneció allá hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo dicho por el Señor, por medio del profeta: De Egipto llamé a mi Hijo. **16** Herodes, al ver que los magos se burlaron de él, se enfureció muchísimo. Envió soldados a matar a todos los niños menores de dos años en Belén y sus alrededores, según el tiempo que indagó de los magos. **17** Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: **18** Una voz fue oída en Ramá, llanto y gran

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos; **3** Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram; **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón; **5** Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé; **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías; **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa; **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías; **9** Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías; **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías; **11** Y Josías engendró [a Joacim; y Joacim engendró] a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia; **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor; **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud; **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob; **16** Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesu Cristo fue así: Que estando María su madre desposada con José, antes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá un hijo, y llamarás su nombre Jesús: porque él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: **23** He aquí, una virgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con

nosotros. **24** Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre Jesús.

2 Y como fue nacido Jesús en Belén de Judea en días del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá el Caudillo, que apacientará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella. **8** Y enviándoles a Belén, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo. **11** Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estate allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle. **14** Y levantándose él, tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo. **16** Heródes entonces, como se vio burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos. **17** Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fue oída en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del

San Mateo

1 LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos: **3** Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón: **5** Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa: **8** Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechías: **10** Y Ezechías engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará á su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: **23** He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios. **24** Y despertando José del sueño, hizo como

el ángel del Señor le había mandado, y recibió á su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

2 Y COMO fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guaiador, que apacentará á mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella: **8** Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro é incienso y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto; **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo. **16** Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos. **17** Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fué oída en Ramá, grande lamentación, lloro y gemido: Rachêl que llora sus hijos; y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en

San Mateo

1 LIBRO de la generacion de Jesu-Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Júdas y á sus hermanos: **3** Y Júdas engendró de Tamar á Pháres y á Zara: y Pháres engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon: **5** Y Salmon engendró de Rahab á Bóoz: y Bóoz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomon de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomon engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abia: y Abia engendró á Asá: **8** Y Asá engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achaz: y Achaz engendró á Ezechias: **10** Y Ezechias engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amon: y Amon engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos, en la trasmigracion de Babilonia: **12** Y despues de la trasmigracion de Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel: y Salatiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliaquim: y Eliaquim engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquim: y Aquim engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleázar: y Eleázar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesus, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, [son] catorce generaciones: y desde David hasta la trasmigracion de Babilonia, catorce generaciones: y desde la trasmigracion de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesu-Cristo fué así: que siendo María su madre desposada con José, ántes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, hé aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer: porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá Hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor por el profeta, que dijo: **23** Hé aquí la vírgen concebirá, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado es: Con nosotros Dios. **24** Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le habia

mandado, y recibió á su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió á su Hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

2 Y COMO fué nacido Jesus en Bethlehem de Judéa en dias del rey Heródes, hé aquí unos magos vinieron del Oriente á Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el Oriente, y venimos á adorarle. **3** Y oyendo [esto] el rey Heródes, se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde habia de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judéa; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tu Bethlehem, [de] tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá un Guiador, que apacentará á mi pueblo Israel. **7** Entónces Heródes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella; **8** Y enviándoles á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el Niño; y despues que lo hallareis, hacédmelo saber, para que yo tambien vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron: y hé aquí la estrella que habian visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el Niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron el Niño con su madre María, y postrándose lo adoraron: y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, é incienso, y mirra. **12** Y siendo avisados por revelacion en sueños, que no volviesen á Heródes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, hé aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José diciendo: Levántate, y toma al Niño y á su madre, y huye á Egipto, y estate allá hasta que yo te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Heródes buscara al Niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al Niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto: **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo. **16** Heródes entónces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho: y envió, y mató todos los niños que habia en Bethlehem, y en todos sus términos, de edad de dos años os abajo, conforme al tiempo que habla entendido de los magos. **17** Entónces fué cumplido lo que se habia dicho por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fué oida en Ramá, grande lamentacion, lloro, y gemido; Rachel que llora sus hijos; y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Heródes, hé aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto, **20** Diciendo: Levántate, y toma al

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesús, el Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. **3** Y Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram. **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón. **5** Y Salmón engendró de Rahab a Booz, y Booz engendró de Rut a Obed y Obed engendró a Jessé. **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías: **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abías; y Abías engendró a Asa. **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Uzías. **9** Y Uzías engendró a Jotam; y Jotam engendró a Acáz; y Acáz engendró a Ezequías. **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías. **11** Y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel. **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliaquim; y Eliaquim engendró a Azor. **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Aquim; y Aquim engendró a Eliud. **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matán; y Matán engendró a Jacob. **16** Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta el Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesús, el Cristo, fue así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no queriendo infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor se le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta que dijo: **23** He aquí una Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es, si lo declaras: Dios con nosotros. **24** Y siendo despertado José del sueño, hizo como el ángel del

Señor le había mandado, y recibió a su mujer. **25** Y no la conoció hasta que dio a luz a su hijo Primogénito; y llamó su nombre JESUS.

2 Y cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos sabios vinieron del oriente a Jerusalén, **2** diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Guiador, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto a los sabios, entendió de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella; **8** y enviándolos a Belén, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallaréis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y viendo la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones: oro, e incienso y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación Divino en sueños que no volvesen a Herodes, se volvieron a su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y permanece allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo. **16** Herodes entonces, viéndose burlado de los sabios, se enojó mucho, y envió, y mató a todos los niños que había en Belén y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los sabios. **17** Entonces se cumplió lo que fue dicho por el Señor por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fue oída en Ramá, lamentación, lloro y gemido grande; Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece

San Mateo

1 El libro de las generaciones de Jesucristo, el hijo de David, el hijo de Abraham. **2** El hijo de Abraham fue Isaac; y el hijo de Isaac fue Jacob; y los hijos de Jacob fueron Judá y sus hermanos; **3** Y los hijos de Judá y Tamar fueron Fares y Zara; y el hijo de Fares fue Esrom; y el hijo de Esrom fue Aram; **4** Y el hijo de Aram fue Aminadab; y el hijo de Aminadab fue Naasón; y el hijo de Naasón fue Salmón; **5** Y el hijo de Salmón y Rahab fue Booz; y el hijo de Booz y Rut fue Obed; y el hijo de Obed fue Isai; **6** Y el hijo de Isai fue David el rey; y el hijo de David fue Salomón con la que había sido mujer de Urías; **7** Y el hijo de Salomón fue Roboam; y el hijo de Roboam fue Abías; y el hijo de Abías fue Asa; **8** Y el hijo de Asa fue Josafat; y el hijo de Josafat fue Joram; y el hijo de Joram fue Uzías; **9** Y el hijo de Uzías fue Jotam; y el hijo de Jotam fue Acaz; y el hijo de Acaz fue Ezequías; **10** Y el hijo de Ezequías fue Manasés; y el hijo de Manasés fue Amón; y el hijo de Amón fue Josías; **11** Y los hijos de Josías fueron Jeconías y sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Y después de la deportación a Babilonia, Jeconías tuvo un hijo Salatiel; y Salatiel a Zorobabel; **13** Y Zorobabel tuvo a Abiud; y Abiud tuvo a Eliaquim; y Eliaquim a Azor; **14** Y Azor a Sadoc; y Sadoc tuvo Aquim; y Aquim tuvo a Eliud; **15** Y Eliud tuvo a Eleazar; y Eleazar a Matán; y Matán tuvo a Jacobo; **16** Y el hijo de Jacobo fue José, marido de María, que dio a luz a Jesús, llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y de la deportación a Babilonia a la venida de Cristo, catorce generaciones. **18** Ahora el nacimiento de Jesucristo fue de esta manera: cuando su madre, María, iba a casarse con José, antes de que se unieran, se descubrió que estaba encinta por el Espíritu Santo. **19** Y José, su esposo, siendo un hombre recto, y no deseando infamarla públicamente, tuvo la intención de dejarla en privado. **20** Pero cuando pensaba en estas cosas, un ángel del Señor vino a él en sueños, y le dijo: José, hijo de David, no temas tomar a María por esposa. porque el hijo que va a tener es del Espíritu Santo. **21** Y dará a luz un hijo; y le pondrás el nombre de Jesús; porque él dará a su pueblo la salvación de sus pecados. **22** Todo esto sucedió para que la palabra del Señor por medio del profeta se cumpliera, **23** Mira, la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emanuel, es decir, Dios con nosotros. **24** Y José hizo como

el ángel del Señor le había dicho, y la tomó por esposa; **25** Y no vivieron como esposos hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le dio el nombre de Jesús.

2 Cuando el nacimiento de Jesús tuvo lugar en Belén de Judea, en los días del rey Herodes, llegaron hombres magos del oriente a Jerusalén, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, cuyo nacimiento ha tenido lugar ahora? Hemos visto su estrella en el este y hemos venido a darle culto. **3** Y cuando llegó el oído del rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Y reunió a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, preguntándoles dónde estaría el lugar de nacimiento del Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito en los escritos del profeta, **6** Y tú Belén, en la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá: de ti saldrá un gobernante, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes llamó a los hombres magos en privado, y les hizo preguntas sobre a qué hora se había visto la estrella. **8** Y los envió a Belén, y dijo: Ve y asegúrate donde está el niño; y cuando lo hayas visto, déjame tener noticias de él, para que pueda venir y darle culto. **9** Y oyendo al rey, se fueron; y la estrella que vieron en el este fue delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. **10** Y cuando vieron la estrella, se llenaron de alegría. **11** Y entraron en la casa, y vieron al niño pequeño con María, su madre; y cayendo sobre sus rostros le dieron culto; y abriendo sus tesoros le dieron ofrendas de oro, perfume y Mirra. **12** Y les fue manifestado por Dios en sueños que no debían regresar a Herodes; entonces ellos entraron a su país por otro camino. **13** Después que partieron ellos, un ángel del Señor vino a José en sueños, y le dijo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a Egipto, y no vuelvas de allí hasta que yo te dé palabra; porque Herodes estará buscando al niño para matarlo. **14** Entonces tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** Y estuvo allí hasta la muerte de Herodes; para que la palabra del Señor por medio del profeta se haga realidad, de Egipto llamé a mi hijo. **16** Entonces Herodes, cuando vio que había sido engañado por los magos, se enojó mucho; y envió y mató a todos los hijos varones en Belén y en todas las partes de alrededor, desde los dos años y menos, de acuerdo con el tiempo que le habían dicho los magos. **17** Entonces la palabra del profeta Jeremías se hizo realidad, **18** En Ramá hubo un sonido de llanto y gran tristeza, Raquel llorando por sus hijos, y ella no quiso ser consolada por su pérdida. **19** Pero cuando Herodes hubo muerto, un ángel del Señor se presentó en sueños a José en Egipto, **20** Diciendo:

Mathayo

1 Habari za ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu akamzaa Isaki, Isaki akamzaa Yakobo, Yakobo akawazaa Yuda na ndugu zake, **3** Yuda akawazaa Peresi na Zera, ambao mama yao alikuwa Tamari, Peresi akamzaa Hesroni, Hesroni akamzaa Aramu, **4** Aramu akamzaa Aminadabu, Aminadabu akamzaa Nashoni, Nashoni akamzaa Salmoni, **5** Salmoni akamzaa Boazi, na mama yake Boazi alikuwa Rahabu, Boazi akamzaa Obedi, ambaye mama yake alikuwa Ruthu, Obedi akamzaa Yese, **6** Yese akamzaa Daudi ambaye alikuwa mfalme. Daudi akamzaa Solomoni, ambaye mama yake ni yule aliyekuwa mke wa Uria. **7** Solomoni akamzaa Rehoboamu, Rehoboamu akamzaa Abiya, Abiya akamzaa Asa, **8** Asa akamzaa Yehoshafati, Yehoshafati akamzaa Yoram, Yoram akamzaa Uzia, **9** Uzia akamzaa Yothamu, Yothamu akamzaa Ahazi, Ahazi akamzaa Hezekia, **10** Hezekia akamzaa Manase, Manase akamzaa Amoni, Amoni akamzaa Yosia, **11** wakati wa uhamisho wa Babeli, Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. **12** Baada ya uhamisho wa Babeli: Yekonia alimzaa Shealtieli, Shealtieli akamzaa Zerubabeli, **13** Zerubabeli akamzaa Abiudi, Abiudi akamzaa Eliakimu, Eliakimu akamzaa Azori, **14** Azori akamzaa Sadoki, Sadoki akamzaa Akimu, Akimu akamzaa Eliudi, **15** Eliudi akamzaa Eleazari, Eleazari akamzaa Matani, Matani akamzaa Yakobo, **16** naye Yakobo akamzaa Yosefu ambaye alikuwa mumewe Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Hivyo, kulikuwepo na jumla ya vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne tangu Daudi hadi wakati wa uhamisho kwenda utumwani Babeli, na vizazi kumi na vinne tangu wakati wa uhamisho kwenda utumwani Babeli hadi Kristo. **18** Basi Kuzaliwa kwake Yesu Kristo kulikuwa hivi: Maria mama yake alikuwa ameposwa na Yosefu, lakini kabla hawajakutana kimwili, Maria alionekana kuwa na mimba kwa uweza wa Roho Mtakatifu. **19** Kwa kuwa Yosefu, mwanaume aliyekuwa amemposa alikuwa mtu mwadilifu, hakutaka kumwaibisha Maria hadharani, aliazimu kumwacha kwa siri. **20** Lakini mara alipoazimu kufanya jambo hili, malaika wa Bwana akamtokea katika ndoto na kusema, “Yosefu mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Maria awe mke wako, kwa maana mimba aliyo nayo ni kwa

uweza wa Roho Mtakatifu. **21** Naye atamzaa mwana, naye utamwita Jina lake Yesu, kwa maana yeye ndiye atakayewaokoa watu wake kutoka dhambi zao.” **22** Haya yote yalitukia ili litimie lile Bwana alilokuwa amenena kupitia nabii, akisema: **23** “Tazama, bikira atachukua mimba, naye atamzaa mwana, nao watamwita Jina lake Imanueli”: maana yake, “Mungu pamoja nasi.” **24** Yosefu alipoamka kutoka usingizini, akafanya kama vile alivyoagizwa na malaika wa Bwana, akamchukua Maria kuwa mke wake. **25** Lakini hawakukutana kimwili mpaka Maria alipojifungua mwanawe kifungua mimba akamwita Jina lake Yesu.

2 Baada ya Yesu kuzaliwa katika mji wa Bethlehemi huko Uyahudi, wakati wa utawala wa Mfalme Herode, wataalamu wa mambo ya nyota kutoka mashariki walifika Yerusalemu **2** wakiuliza, “Yuko wapi huyo aliyezaliwa mfalme wa Wayahudi? Kwa maana tumeona nyota yake ikitokea mashariki, nasi tumekuja kumwabudu.” **3** Mfalme Herode aliposikia jambo hili aliingiwa na hofu sana pamoja na watu wote wa Yerusalemu. **4** Herode akawaita pamoja viongozi wa makuhani na walimu wa sheria, akawauliza ni mahali gani ambapo Kristo angezaliwa. **5** Nao wakamwambia, “Katika Bethlehemi ya Uyahudi, kwa maana hivyo ndivyo ilivyoandikwa na nabii: **6** “Nawe, Bethlehemi, katika nchi ya Yuda, wewe si mdogo miongoni mwa watawala wa Yuda; kwa maana kutoka kwako atakuja mtawala atakayekuwa mchungaji wa watu wangu Israeli.”” **7** Ndipo Herode akawaita wale wataalamu wa nyota kwa siri na kutaka kujua kutoka kwao uhakika kamili wa wakati ile nyota ilionekana. **8** Kisha akawatuma waende Bethlehemi akiwaambia, “Nendeni mkamtafute kwa bidii huyo mtoto. Nanyi mara mtakapomwona, mniletee habari ili na mimi niweze kwenda kumwabudu.” **9** Baada ya kumsikia mfalme, wale wataalamu wa nyota wakaenda zao, nayo ile nyota waliyoiona mashariki ikawatangulia, nao wakaifuata mpaka iliposimama mahali pale alipokuwa mtoto. **10** Walipoiona ile nyota wakajawa na furaha kubwa mno. **11** Walipoingia ndani ya ile nyumba, wakamwona mtoto pamoja na Maria mama yake, wakamsujudu na kumwabudu yule mtoto Yesu. Ndipo wakafungua hazina zao, wakamtolea zawadi za dhahabu, uvumba na manemane. **12** Nao wakiisha kuonywa katika ndoto wasirudi kwa Herode, wakarudi kwenda katika nchi yao kwa njia nyingine. **13** Walipokwisha kwenda zao, malaika wa

Mathayo

1 Kitabu cha ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu alikuwa baba wa Isaka, na Isaka baba wa Yakobo, na Yakobo baba wa Yuda na ndugu zake. **3** Yuda alikuwa baba wa Peresi na Sera kwa Tamari, Peresi baba wa Hezeroni, na Hezeroni baba wa Ramu. **4** Ramu alikuwa baba wa Aminadabu, Aminadabu baba wa Nashoni, na Nashoni baba wa Salimoni. **5** Salimoni alikuwa baba wa Boazi kwa Rahabu, Boazi baba wa Obedi kwa Ruth, Obedi baba wa Yese, **6** Yese alikuwa baba wa mfalme Daudi. Daudi alikuwa baba wa Sulemani kwa mke wa Uria. **7** Sulemani alikuwa baba wa Rehoboamu, Rehoboamu baba wa Abiya, Abiya baba wa Asa. **8** Asa alikuwa baba wa Yehoshafati, Yehoshafati baba wa Yoram, na Yoram baba wa Uzia. **9** Uzia alikuwa baba wa Yothamu, Yothamu baba wa Ahazi, Ahazi baba wa Hezekia. **10** Hezekia alikuwa baba wa Manase, Manase baba wa Amoni na Amoni baba wa Yosia. **11** Yosia alikuwa baba wa Yekonia na kaka zake wakati wa kuchukuliwa kwenda Babeli. **12** Na baada ya kuchukuliwa kwenda Babeli, Yekonia alikuwa baba wa Shatieli, Shatieli alikuwa babu yake na Zerubabeli. **13** Zerubabeli alikuwa baba wa Abiudi, Abiudi baba wa Eliakimu, na Eliakimu baba wa Azori. **14** Azori alikuwa baba wa Zadoki, Zadoki baba wa Akimu, na Akimu baba wa Eliudi. **15** Eliudi alikuwa baba wa Elieza, Elieza baba wa Matani na Matani baba wa Yakobo. **16** Yakobo alikuwa baba wa Yusufu mume wa Mariamu, ambaye kwa yeye Yesu alizaliwa, aitwaye Kristo. **17** Vizazi vyote tangu Ibrahimu hadi Daudi vilikuwa vizazi kumi na vinne, kutoka Daudi hadi kuchukuliwa kwenda Babeli vizazi kumi na vinne, na kutoka kuchukuliwa kwenda Babeli hadi Kristo vizazi kumi na vinne. **18** Kuzaliwa kwa Yesu Kristo kulikuwa kwa namna hii. Mama yake, Mariamu, alichumbiwa na Yusufu, lakini kabla hawajakutana, alionekana kuwa na mimba kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **19** Mume wake Yusufu, alikuwa mtu mwenye haki hakutaka kumwaibisha hadharani. Aliamua kusitisha uchumba wake naye kwa siri. **20** Alipokuwa akifikiri juu ya mambo haya, Malaika wa Bwana alimtokea katika ndoto, akisema, "Yusufu mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Mariamu kama mkeo, kwa sababu mimba aliyonayo ni kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **21** Atajifungua mtoto wa kiume na utamwita jina lake Yesu, kwa maana atawaokoa watu wake na dhambi zao." **22** Yote haya yalitokea kutimizwa kile kilichonenwa na Bwana kwa njia ya nabii, akisema, **23** "Tazama, bikira atachukua mimba na kuzaa mtoto wa kiume, na watamwita jina lake Imanueli"— maana yake, "Mungu pamoja nasi." **24** Yusufu

aliamka kutoka usingizini na kufanya kama malaika wa Bwana alivyomwamuru na alimchukua kama mkeo. **25** Hata hivyo, hakulala naye mpaka alipojifungua mtoto wa kiume na alimwita jina lake Yesu.

2 Baada ya Yesu kuzaliwa katika Bethelehem ya Uyahudi katika siku za mfalme Herode, watu wasomi kutoka mashariki ya mbali walifika Yerusalemu wakisema, **2** "Yuko wapi yeye ambaye aliyezaliwa Mfalme wa Wayahudi? Tuliiona nyota yake mashariki nasi tumekuja kumwabudu." **3** Pindi Mfalme herode aliposikia haya alifadhaika, na Yerusalemu yote pamoja naye. **4** Herode akawakusanya wakuu wa makuhani wote na waandishi wa watu, naye akawauliza, "Kristo atazaliwa wapi?" **5** Wakamwambia, "Katika Bethelehemu ya Uyahudi, kwa kuwa hivi ndivyo ilivyoandikwa na nabii, **6** Nawe Bethelehemu, katika nchi ya Yuda, si mdogo miongoni mwa viongozi wa Yuda, kwa kuwa kutoka kwako atakuja mtawala atakayewachunga watu wangu Israeli." **7** Hivyo Herode aliwaita wale wasomi kwa siri na kuwauliza ni wakati gani hasa nyota ilikuwa imeonekana. **8** Akawatuma Bethelehem, akisema, "Nendeni kwa uangalifu mkamtafute mtoto aliyezaliwa. Wakati mtakapomwona, nileteeni habari ili kwamba mimi pia niweze kuja na kumwabudu." **9** Baada ya kuwa wamemsikia mfalme, waliendelea na safari yao, na nyota ile walivyokuwa wameiona mashariki iliwatungulia hadi iliposimama juu ya mahali mtoto aliyezaliwa alipokuwa. **10** Wakati walipoiona nyota, walifurahi kwa furaha kuu mno. **11** Waliingia nyumbani na kumuona mtoto aliyezaliwa na Mariamu mama yake. Walimsujudia na kumwabudu. Walifungua hazina zao na kumtolea zawadi za dhahabu, uvumba, na manemane. **12** Mungu aliwaonya katika ndoto wasirudi kwa Herode, hivyo, waliondoka kurudi katika nchi yao kwa njia nyingine. **13** Baada ya kuwa wameondoka, malaika wa Bwana alimtokea Yusufu katika ndoto na kusema, "Inuka, mchukue mtoto na mama yake na mkimbilie Misri. Bakini huko mpaka nitakapowaambia, kwa kuwa Herode atamtafuta mtoto ili amwanganimize. **14** Usiku huo Yusufu aliamka na kumchukua mtoto na mama yake na kukimbilia Misri. **15** Aliishi huko hadi Herode alipo kufa. Hii ilitimiza kile Bwana alichokuwa amenena kupitia nabii, "Kutoka Misri nimemwita mwanangu." **16** Kisha Herode, alipoona kuwa amedhihakiwa na watu wasomi, alikasirika sana. Aliagiza kuuawa kwa watoto wote wa kiume waliokuwa Bethelehemu na wote katika eneo lile ambao walikuwa na umri wa miaka miwili na chini yake kulingana na wakati aliokuwa amekwisha thibitisha kabisa kutoka kwa wale watu wasomi. **17** Ndipo lilipotimizwa lile neno lililonenwa kwa

Mathayo

1 Yesu Kristo alikuwa mzawa wa Daudi, mzawa wa Abrahamu. Hii ndiyo orodha ya ukoo wake: **2** Abrahamu alimzaa Isaka, Isaka alimzaa Yakobo, Yakobo alimzaa Yuda na ndugu zake, **3** Yuda alimzaa Faresi na Zera (mama yao alikuwa Tamari), Faresi alimzaa Hesroni, Hesroni alimzaa Rami, **4** Rami alimzaa Aminadabu, Aminadabu alimzaa Nashoni, Nashoni alimzaa Salmoni, **5** Salmoni alimzaa Boazi (mama yake Boazi alikuwa Rahabu). Boazi na Ruthi walikuwa wazazi wa Obedi, Obedi alimzaa Yese, **6** naye Yese alimzaa Mfalme Daudi. Daudi alimzaa Solomoni (mama yake Solomoni alikuwa mke wa Uria). **7** Solomoni alimzaa Rehoboamu, Rehoboamu alimzaa Abiya, Abiya alimzaa Asa, **8** Asa alimzaa Yehoshafati, Yehoshafati alimzaa Yoram, Yoram alimzaa Uzia, **9** Uzia alimzaa Yothamu, Yothamu alimzaa Ahazi, Ahazi alimzaa Hezekia, **10** Hezekia alimzaa Manase, Manase alimzaa Amoni, Amoni alimzaa Yosia, **11** Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. Huo ulikuwa wakati Wayahudi walipopolekwa uhamishoni Babuloni. **12** Baada ya Wayahudi kupelekwa uhamishoni Babuloni: Yekonia alimzaa Shealtieli, Shealtieli alimzaa Zerobabeli, **13** Zerobabeli alimzaa Abiudi, Abiudi alimzaa Eliakimu, Eliakimu alimzaa Azori, **14** Azori alimzaa Zadoki, Zadoki alimzaa Akimu, Akimu alimzaa Eliudi, **15** Eliudi alimzaa Eleazeri, Eleazeri alimzaa Mathani, Mathani alimzaa Yakobo, **16** Yakobo alimzaa Yosefu, aliyekuwa mume wake Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Basi, kulikuwa na vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne tangu Daudi mpaka Wayahudi walipochukuliwa mateka Babuloni, na vizazi kumi na vinne tangu kuchukuliwa mateka mpaka wakati wa Kristo. **18** Basi, hivi ndivyo Yesu Kristo alivyozaliwa: Maria, mama yake, alikuwa ameposwa na Yosefu. Lakini kabla hawajakaa pamoja kama mume na mke, alionekana kuwa mja mzito kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **19** Yosefu, mumewe, kwa vile alikuwa mwadilifu, hakutaka kumwaibisha hadharani; hivyo alikusudia kumwacha kwa siri. **20** Alipokuwa bado anawaza jambo hilo, malaika wa Bwana alimtokea katika ndoto, akamwambia, "Yosefu, mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Maria awe mke wako, maana amekuwa mja mzito kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **21** Atajifungua mtoto wa kiume, nawe utampa jina Yesu, kwa kuwa yeye atawaokoa watu wake kutoka katika dhambi zao." **22** Basi, haya yote yalitukia ili litimie lile neno Bwana alilosema kwa njia ya nabii: **23** "Bikira atachukua mimba, atamzaa mtoto wa kiume, naye ataitwa Emanueli" (maana yake, "Mungu yu pamoja nasi"). **24** Hivyo, Yosefu alipoamka

usingizini alifanya kama malaika huyo alivyomwambia, akamchukua mke wake nyumbani. **25** Lakini hakumjua kamwe kimwili hata Maria alipojifungua mtoto wa kiume. Naye Yosefu akampa jina Yesu.

2 Yesu alizaliwa mjini Bethlehemu, mkoani Yudea, wakati Herode alipokuwa mfalme. Punde tu baada ya kuzaliwa kwake, wataalamu wa nyota kutoka mashariki walifika Yerusalemu, **2** wakauliza, "Yuko wapi mtoto, Mfalme wa Wayahudi, aliyezaliwa? Tumeiona nyota yake ilipotokea mashariki, tukaja kumwabudu." **3** Mfalme Herode aliposikia hayo, alifadhaika, yeye pamoja na wakazi wote wa Yerusalemu. **4** Basi akawaita pamoja makuhani wakuu wote na walimu wa Sheria, akawauliza, "Kristo atazaliwa wapi?" **5** Nao wakamjibu, "Mjini Bethlehemu, mkoani Yudea. Ndivyo nabii alivyoandika: **6** Ewe Bethlehemu katika nchi ya Yuda, kwa vyovyote wewe si mdogo kabisa kati ya viongozi wa Yuda; maana kwako atatokea kiongozi atakayewaongoza watu wangu, Israeli." **7** Hapo, Herode aliwaita faraghani hao wataalamu wa nyota, akawauliza wakati hasa ile nyota ilipowatokea. **8** Kisha akawatuma Bethlehemu akisema, "Nendeni mkachunguze kwa makini habari za mtoto huyo. Mkisha mpata nileteeni habari ili nami niende nikamwabudu." **9** Baada ya kumsikiliza mfalme, hao wataalamu wa nyota wakaenda. Kumbale ile nyota waliyokuwa wameiona upande wa mashariki iliwatangulia hata ikaenda kusimama juu ya mahali pale alipokuwa mtoto. **10** Walipoiona hiyo nyota, walifurahi mno. **11** Basi, wakaingia nyumbani, wakamwona yule mtoto pamoja na Maria mama yake; wakapiga magoti, wakamsujudia. Kisha wakafungua hazina zao, wakampa zawadi: dhahabu, ubani na manemane. **12** Mungu aliwaonya katika ndoto wasimrudie Herode; hivyo wakarudi makwao kwa njia nyingine. **13** Baada ya wale wageni kuondoka, malaika wa Bwana alimtokea Yosefu katika ndoto, akamwambia, "Amka! Mchukue mtoto pamoja na mama yake, mkimbilie Misri. Kaeni huko mpaka nitakapokwambia, maana Herode anakusudia kumwua huyu mtoto." **14** Hivyo, Yosefu aliampa, akamchukua mtoto pamoja na mama yake, akaondoka usiku, akaenda Misri. **15** Akakaa huko mpaka Herode alipokufa. Jambo hilo lilifanyika ili neno alilosema Bwana kwa njia ya nabii litimie: "Nilimwita Mwanangu kutoka Misri." **16** Herode alipogundua kwamba wale wataalamu wa nyota walikuwa wamemhadaa, alikasisirika sana. Akaamuru watoto wote wa kiume mjini Bethlehemu na kandokando yake wenye umri wa miaka miwili na chini yake wauawe. Alifanya hivyo kufuatana na muda aliopata kujua kutoka kwa wale wataalamu wa nyota. **17** Ndivyo yalivyotimia maneno yalivyosemwa kwa njia

Matteus

1 Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids son, Abrahams sons. **2** Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob; Jacob födde Juda, och hans bröder. **3** Juda födde Pharez och Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram. **4** Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson födde Salmon. **5** Salmon födde Boas, af Rahab; Boas födde Obed, af Ruth; Obed födde Jesse. **6** Jesse födde Konung David; Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru. **7** Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa. **8** Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia. **9** Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde Ezechia. **10** Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon; Amon födde Josia. **11** Josia födde Jechonia och hans bröder, vid det Babyloniska fängelset. **12** Men efter det Babyloniska fängelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel. **13** Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde Asor. **14** Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde Eliud. **15** Eliud födde Eleazar; Eleazar födde Mattham; Mattham födde Jacob. **16** Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är födder Jesus, som kallas Christus. **17** Så äro alle lederna, ifrån Abraham intill David, fjorton leder; ifrå David till det Babyloniska fängelset, ock fjorton leder; ifrå det Babyloniska fängelset intill Christum, ock fjorton leder. **18** Jesu Christi födelse gick så till: När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda. **19** Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne, tänkte han hemliga öfvergifva henne. **20** När han detta tänkte, si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade: Joseph, Davids son, räds icke taga Maria, din hustru, till dig; ty det som är afladt i henne, det är af den Heliga Anda. **21** Och hon skall föda en Son, och du skall kalla hans Namn JESUS; ty han skall frälsa sitt folk ifrå deras synder. **22** Detta är allt skedt, på det fullbordas skulle det af Herranom sagdt är genom Propheten, som sade: **23** Si, en Jungfru skall varda hafvandes, och föda en Son, och de skola kalla hans Namn EmmanuEl; det är så mycket sagdt: Gud med oss. **24** När Joseph vaknade upp af sömnen, gjorde han som Herrans Ängel hade honom befallt, och tog sina hustru till sig. **25** Och kände henne intet, tilldess hon födde sin första Son; och kallade hans Namn JESUS.

2 När Jesus var födder i BethLehem i Judiska landet, i Konung Herodis tid, si, då kommo vise män af österlanden

till Jerusalem; **2** Och sade: Hvar är den nyfödde Juda Konungen? Ty vi hafve sett hans stjerno i österlanden, och äre komne att tillbedja honom. **3** När Konung Herodes det hörde, vardt han bedröfvad, och hele Jerusalems stad med honom: **4** Och lät församla alla de öfversta Presterna, och Skrifflärda ibland folket, och frågade dem hvar Christus skulle födas. **5** Och de sade honom: I BethLehem, i Judiska landet; ty det är så skrifvet genom Propheten: **6** Och du BethLehem, i Judiska landet, äst ingalunda den minste ibland Juda Förstar; ty utaf dig skall mig komma den Försten, som öfver mitt folk, Israel, en Herre vara skall. **7** Då kallade Herodes lönlige de visa männerna till sig, och besporde granneliga af dem, hvad tid stjernan syntes; **8** Och sände dem så till BethLehem, och sade: Farer dit, och bespörjer granneliga efter barnet; och när I det finnen, så säger mig det igen, att jag kan ock komma, och tillbedja honom. **9** När de hade hört Konungen, foro de åstad; och si, stjernan, som de sett hade i österlanden, gick för dem, så länge hon kom, och blef ståndandes öfver der barnet var. **10** När de sågo stjernona, vordo de ganska glade; **11** Och gingo in i huset, och funno barnet med Maria dess moder; och föllo neder och tillbådo honom, och upplåto sina håfvor, och skänkte honom guld, rökelse och myrrham. **12** Sedan fingo de uppenbarelse i sömnen, att de skulle icke komma igen till Herodes; och foro så en annan väg hem i sitt land igen. **13** När de voro bortfarne, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, sägandes: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och fly in uti Egypti land, och blif der så länge jag säger dig till; ty det kommer dertill, att Herodes skall söka efter barnet, till att förgöra det. **14** Han stod upp, och tog barnet och dess moder, om nattena, till sig, och flydde in uti Egypti land; **15** Och blef der intill Herodis död, på det att fullbordas skulle det som sagdt var af Herranom genom Propheten, som sade: Utaf Egypten hafver jag kallat min Son. **16** När Herodes nu såg, att han var besviken af de visa män, blef han ganska vred; och sände ut, och lät slå ihjäl all svenbarn i BethLehem, och i alla dess gränsor, de som tveggeåra och der förnedan voro, efter den tiden som han hade granneliga besport af de visa män. **17** Då blef fullkomnadt det som af Jeremia Propheten sagdt var, när han sade: **18** I höjdene vardt hörd en röst, stor klagomål, gråt och mycken skrån: Rachel gråter sin barn, och vill icke låta hugsvala sig; ty det var ute med dem. **19** Men när Herodes var död, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, i Egypti land; **20** Och sade: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och far in i Israels land; ty de äro döde, som foro efter barnets lif. **21** Han stod upp, och

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för vanära; därför beslöt han att hemligen skilja sig från henne. **20** Men när han hade fått detta i sinnet, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för honom och sade: »Josef, Davids son, frukta icke att taga till dig Maria, din hustru; ty det som är avlat i henne är av helig ande. **21** Och hon skall föda en son, och honom skall du giva namnet Jesus, ty han skall frälsa sitt folk ifrån deras synder.» **22** Allt detta har skett, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: **23** »Se, jungfrun skall bliva havande och föda en son, och man skall giva honom namnet Emmanuel» (det betyder Gud med oss). **24** När Josef hade vaknat upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom och tog sin hustru till sig. **25** Och han kände henne icke, förrän hon hade fött en son; och honom gav han namnet Jesus. Jämför hebr. jeschuá, som betyder frälsning.

2 När nu Jesus var född i Betlehem i Judeen, på konung Herodes' tid, då kommo vise män från österns länder till Jerusalem **2** och sade: »Var är den nyfödde judakonungen? Vi hava nämligen sett hans stjärna i östern och hava kommit för att giva honom vår hyllning.» **3** När konung Herodes hörde detta, blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom. **4** Och han församlade alla överstepräster och skriftlärde bland folket och frågade dem var Messias skulle födas. **5** De svarade honom: »I Betlehem i Judeen; ty så är skrivet genom profeten: **6** 'Och du Betlehem, du judiska bygd, ingalunda är du minst bland Juda furstar, ty av dig skall utgå en furste som skall vara en herde för mitt folk Israel.'» **7** Då kallade Herodes hemligen till sig de vise männen och utfrågade dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig. **8** Sedan lät han dem fara till Betlehem och sade: »Faren åstad och forsken noga efter barnet; och när I haven funnit det, så låten mig veta detta, för att också jag må komma och giva det min hyllning.» **9** När de hade hört konungens ord, foro de åstad; och se, stjärnan som de hade sett i östern gick framför dem, till dess att den kom över det ställe där barnet var. Där stannade den. **10** Och när de sågo stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje. **11** Och de gingo in i huset och fingo se barnet med Maria, dess moder. Då föllo de ned och gävo det sin hyllning; och de togo fram sina skatter och framburo åt det skänker: guld, rökelse och myrra. **12** Sedan fingo de, genom en uppenbarelse i drömmen, befallning att icke återvända till Herodes; och de drogo så en annan väg tillbaka till sitt land. **13** Men när de hade dragit åstad, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef och sade: »Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och fly till Egypten, och bliv kvar där, till dess jag säger dig till; ty Herodes tänker söka efter barnet för att förgöra det.» **14** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig om natten, och drog bort till Egypten. **15** Där blev han kvar intill Herodes' död, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: »Ut ur Egypten kallade jag min son.» **16** När Herodes nu såg att han hade blivit gäckad av de vise männen, blev han mycket vred. Och han sände åstad och lät döda alla de gossebarn i Betlehem och hela området däromkring, som voro två år gamla och därunder, detta enligt den uppgift om tiden, som han hade fått genom att utfråga de vise männen. **17** Då fullbordades det som var sagt genom profeten Jeremias, när han sade: **18** »Ett rop hördes i Rama, gråt och mycken jämmer; det var Rakel som begrät sina barn, och hon ville icke låta trösta sig, eftersom de icke mer voro till.» **19** Men när Herodes var död, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för vanära; därför beslöt han att hemligen skilja sig från henne. **20** Men när han hade fått detta i sinnet, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för honom och sade: "Josef, Davids son, frukta icke att taga till dig Maria, din hustru; ty det som är avlat i henne är av helig ande. **21** Och hon skall föda en son, och honom skall du giva namnet Jesus, ty han skall frälsa sitt folk ifrån deras synder." **22** Allt detta har skett, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: **23** "Se, jungfrun skall bliva havande och föda en son, och man skall giva honom namnet Emmanuel" (det betyder Gud med oss). **24** När Josef hade vaknat upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befällt honom och tog sin hustru till sig. **25** Och han kände henne icke, förrän hon hade fött en son; och honom gav han namnet Jesus.

2 När nu Jesus var född i Betlehem i Judeen, på konung Herodes' tid, då kommo vise män från österns länder till Jerusalem **2** och sade: "Var är den nyfödde judakonungen? Vi hava nämligen sett hans stjärna i östern och hava kommit för att giva honom vår hyllning." **3** När konung Herodes hörde detta, blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom. **4** Och han församlade alla överstepräster och skriftlärde bland folket och frågade dem var Messias skulle födas. **5** De svarade honom: "I Betlehem i Judeen; ty så är skrivet genom profeten: **6** 'Och du Betlehem, du judiska bygd, ingalunda är du minst bland Juda furstar, ty av dig skall utgå en furste som skall vara en herde för mitt folk Israel.'" **7** Då kallade Herodes hemligen till sig de vise männen och utfrågade dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig. **8** Sedan lät han dem fara till Betlehem och sade: "Faren åstad och forsken noga efter barnet; och när I haven funnit det, så låten mig veta detta, för att också jag må komma och giva det min hyllning." **9** När de hade hört konungens ord, foro de åstad; och se, stjärnan som de hade sett i östern gick framför dem, till dess att den kom över det ställe där barnet var. Där stannade den. **10** Och när de sågo stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje. **11** Och de gingo in i huset och fingo se barnet med Maria, dess moder. Då föllo de ned och gävo det sin hyllning; och de togo fram sina skatter och framburo åt det skänker: guld, rökelse och myrra. **12** Sedan fingo de, genom en uppenbarelse i drömmen, befallning att icke återvända till Herodes; och de drogo så en annan väg tillbaka till sitt land. **13** Men när de hade dragit åstad, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef och sade: "Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och fly till Egypten, och bliv kvar där, till dess jag säger dig till; ty Herodes tänker söka efter barnet för att förgöra det." **14** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig om natten, och drog bort till Egypten. **15** Där blev han kvar intill Herodes' död, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: "Ut ur Egypten kallade jag min son." **16** När Herodes nu såg att han hade blivit gäckad av de vise männen, blev han mycket vred. Och han sände åstad och lät döda alla de gossebarn i Betlehem och hela området däromkring, som voro två år gamla och därunder, detta enligt den uppgift om tiden, som han hade fått genom att utfråga de vise männen. **17** Då fullbordades det som var sagt genom profeten Jeremias, när han sade: **18** "Ett rop hördes i Rama, gråt och mycken jämmer; det var Rakel som begrät sina barn, och hon ville icke låta trösta sig, eftersom de icke mer voro till." **19** Men när Herodes var död, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef, i Egypten,

Mateo

1 Ang aklat ng lahi ni Jesucristo, na anak ni David, na anak ni Abraham. **2** Naging anak ni Abraham si Isaac; at naging anak ni Isaac si Jacob; at naging anak ni Jacob si Juda at ang kaniyang mga kapatid; **3** At naging anak ni Juda kay Tamar si Fares at si Zara; at naging anak ni Fares si Esrom; at naging anak ni Esrom si Aram; **4** At naging anak ni Aram si Aminadab; at naging anak ni Aminadab si Naason; at naging anak ni Naason si Salmon; **5** At naging anak ni Salmon kay Rahab si Booz; at naging anak ni Booz kay Rut si Obed; at naging anak ni Obed si Jesse. **6** At naging anak ni Jesse ang haring si David; at naging anak ni David si Salomon, doon sa naging asawa ni Urias; **7** At naging anak ni Salomon si Reboam; at naging anak ni Reboam si Abias; at naging anak ni Abias si Asa; **8** At naging anak ni Asa si Josafat; at naging anak ni Josafat si Joram; at naging anak ni Joram si Ozias; **9** At naging anak ni Ozias si Joatam; at naging anak ni Joatam si Acaz; at naging anak ni Acaz si Ezequias; **10** At naging anak ni Ezequias si Manases; at naging anak ni Manases si Amon; at naging anak ni Amon si Josias; **11** At naging anak ni Josias si Jeconias at ang kaniyang mga kapatid, nang panahon ng pagkadalang-bihag sa Babilonia. **12** At pagkatapos nang pagkadalangbihag sa Babilonia, ay naging anak ni Jeconias si Salatiel; at naging anak ni Salatiel si Zorobabel; **13** At naging anak ni Zorobabel si Abiud; at naging anak ni Abiud si Eliaquim; at naging anak ni Eliaquim si Azor; **14** At naging anak ni Azor si Sadoc; at naging anak ni Sadoc si Aquim; at naging anak ni Aquim si Eliud; **15** At naging anak ni Eliud si Eleazar; at naging anak ni Eleazar si Matan; at naging anak ni Matan si Jacob; **16** At naging anak ni Jacob si Jose asawa ni Maria, na siyang nanganak kay Jesus, na siyang tinatawag na Cristo. **17** Sa makatuwid ang lahat ng mga salit-saling lahi buhat kay Abraham hanggang kay David ay labingapat na salit-saling lahi; at buhat kay David hanggang sa pagdalang-bihag sa Babilonia ay labingapat na salit-saling lahi; at buhat sa pagkadalang-bihag sa Babilonia hanggang kay Cristo ay labingapat na salit-saling lahi. **18** Ang pagkapanganak nga kay Jesucristo ay ganito: Nang si Maria na kaniyang ina ay magaasawa kay Jose, bago sila magsama ay nasumpungang siya'y nagdadalang-tao sa pamamagitan ng Espiritu Santo. **19** At si Jose na kaniyang asawa, palibhasa'y lalaking matuwid, at ayaw na ihayag sa madla ang kaniyang kapurihan, ay nagpasiyang hiwalayan siya ng lihim. **20** Datapuwat samantalang pinagiisip niya ito, narito, ang isang anghel ng Panginoon ay napakita sa kaniya sa panaginip, na nagsasabi: Jose, anak ni David, huwag kang mangamba sa pagtanggap kay Maria na iyong asawa:

sapagka't ang kaniyang dinadalang-tao ay sa Espiritu Santo. **21** At siya'y manganganak ng isang lalake; at ang pangalang itatawag mo sa kaniya'y JESUS; sapagka't ililigtas niya ang kaniyang bayan sa kanilang mga kasalanan. **22** At nangyari nga ang lahat ng ito, upang maganap ang sinalita ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, na nagsasabi, **23** Narito, ang dalaga'y magdadalang-tao at manganganak ng isang lalake, At ang pangalang itatawag nila sa kaniya ay Emmanuel; na kung liliwanagin, ay sumasa atin ang Dios. **24** At nagbangon si Jose sa kaniyang pagkakatulog, at ginawa niya ang ayon sa ipinagutos sa kaniya ng anghel ng Panginoon, at tinanggap ang kaniyang asawa; **25** At hindi nakilala siya hanggang sa maipanganak ang isang lalake: at tinawag niya ang kaniyang pangalang JESUS.

2 Nang ipanganak nga si Jesus sa Bet-lehem ng Judea sa mga kaarawan ng haring si Herodes, narito, ang mga Pantas na lalake ay nagsidating sa Jerusalem mula sa silanganan, na nagsisipagsabi, **2** Saan naroon ang ipinanganak na hari ng mga Judio? sapagka't aming nakita ang kaniyang bituin sa silanganan, at naparito kami upang siya'y sambahin. **3** Nang marinig ito ng haring si Herodes, ay nagulumihanan siya, at pati ng buong Jerusalem. **4** At pagkatipon sa lahat ng mga pangulong saserdote at mga eskriba ng bayan, ay siniyasat niya sa kanila kung saan kaya ipanganak ang Cristo. **5** At sinabi nila sa kaniya, sa Bet-lehem ng Judea: sapagka't ganito ang pagkasulat ng propeta, **6** At ikaw Bet-lehem, na lupa ng Juda, Sa anomang paraan ay hindi ikaw ang pinakamaliit sa mga pangulong bayan ng Juda: Sapagka't mula sa iyo'y lababas ang isang gobernador, Na siyang magiging pastor ng aking bayang Israel. **7** Nang magkagayo'y tinawag ni Herodes ng lihim ang mga Pantas na lalake, at kaniyang siniyasat ng buong ingat sa kanila ang panahong isinilang ng bituin. **8** At pinayaon niya sila sa Bet-lehem, at sinabi, Kayo'y magsiparoon at ipagtanong ng buong ingat ang tungkol sa sanggol; at pagkasumpung ninyo sa kaniya, ay ipagbigay-alam ninyo sa akin, upang ako nama'y makaparoon at siya'y aking sambahin. **9** At sila, pagkarinig sa hari ay nagsiyaon ng kanilang lakad; at narito, ang bituing kanilang nakita sa silanganan, ay nanguna sa kanila hanggang sa sumapit at tumigil sa tapat ng kinaroroonan ng sanggol. **10** At nang makita nila ang bituin, ay nangagalak sila ng di kawang galak. **11** At nagsipasok sila sa bahay, at nangakita nila ang sanggol na kasama ng kaniyang inang si Maria; at nangagpatirapa sila at nangagsisamba sa kaniya; at pagkabukas nila ng kanilang mga kayamanan ay inihandog nila sa kaniya ang mga alay, na ginto at kamangyan at mira. **12** At palibhasa'y pinagsabihan sila ng Dios sa panaginip na huwag silang mangabalik kay Herodes, ay nangagsiuwi sila sa kanilang

Mateo

1 Ito ang aklat ng talaan ng angkan ni Jesu-Cristo na anak ni David na anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang ama ni Isaac at si Isaac ang ama ni Jacob, at si Jacob ang ama ni Juda at ng mga kapatid niya. **3** Si Juda ang ama ni Fares at Zara kay Tamar, si Fares ang ama ni Esrom at si Esrom ang ama ni Aram. **4** Si Aram ang ama ni Aminadab, si Aminadab ang ama ni Naason, si Naason ang ama ni Salmon. **5** Si Salmon ang ama ni Boaz kay Rahab, si Boaz ang ama ni Obed kay Ruth, si Obed ang ama ni Jesse, **6** Si Jesse ang ama ni David na hari, si David ang ama ni Solomon sa asawa ni Urias. **7** Si Solomon ang ama ni Rehoboam, si Rehoboam ang ama ni Abias, si Abias ang ama ni Asa. **8** Si Asa ang ama ni Josafat, si Josafat ang ama ni Joram, si Joram ang ama ni Ozias. **9** Si Ozias ang ama ni Jotam, si Jotam ang ama ni Acaz, si Acaz ang ama ni Ezequias. **10** Si Ezequias ang ama ni Manases, si Manases ang ama ni Amon, at si Amon ang ama ni Josias. **11** Si Josias ang ama ni Jeconias at ng mga kapatid niya noong panahon ng pagpapatapon sa Babilonia. **12** Pagkatapos ng pagpapatapon sa Babilonia, anak naman ni Jeconias si Salatiel, si Salatiel ay ninuno ni Zerubabel. **13** Si Zerubabel ang ama ni Abiud, si Abiud ang ama ni Eliakim, at si Eliakim ang ama ni Azor. **14** Si Azor ang ama ni Sadok, si Sadok ang ama ni Aquim, at si Aquim ang ama ni Eliud. **15** Si Eliud ang ama ni Eliasar, si Eliasar ang ama ni Matan, at si Matan ang ama ni Jacob. **16** Si Jacob ang ama ni Jose na asawa ni Maria na nagsilang kay Jesus, na tinatawag na Cristo. **17** Lahat ng salinlahi mula kay Abraham hanggang kay David ay labing-apat na salinlahi, mula kay David hanggang sa pagkakatapon sa Babilonia ay labing-apat na salinlahi, mula sa pagpapatapon sa Babilonia hanggang kay Cristo ay labing-apat na salinlahi. **18** Naganap ang kapanganakan ni Jesu-Cristo sa ganitong kapamaraan. Si Maria na kaniyang ina ay naipagkasundong maikasal kay Jose. Ngunit bago pa man sila magsama, nalamang nagdadalang tao siya sa pamamagitan ng Banal na Espiritu. **19** Si Jose na asawa niya ay isang matuwid na tao, ngunit ayaw niyang mapahiya si Maria sa mga tao. Kaya palihim niyang tinapos ang kasunduan niyang magpakasal sa kaniya. **20** Habang iniisip ni Jose ang mga bagay na ito, nagpakita sa kaniya ang isang anghel ng Panginoon sa panaginip at sinabi, "Jose, anak ni David, huwag kang matakot na pakasalan si Maria dahil ang kaniyang pinagbubuntis ay sa Banal na Espiritu. **21** Isisilang niya ang isang anak na lalaki at papangalanan mo siyang Jesus, sapagkat liliigtas niya ang kaniyang mga tao mula sa mga kasalanan nila." **22** Nangyari ang lahat ng ito upang matupad ang mga sinabi ng Panginoon sa pamamagitan ng

propeta, na nagsasabi, **23** "Masdan ito, magdadalang tao ang isang birhen at magsisilang ng isang lalaki at tatawagin nilang Emmanuel"— na nangangahulugang, "kasama natin ang Diyos." **24** Nagising si Jose mula sa kaniyang pagkakatulog at ginawa niya ang iniutos ng anghel ng Panginoon sa kaniya at kinuha niya si Maria bilang asawa niya. **25** Gayunpaman, hindi niya ito sinipingang hanggang sa isinilang niya ang anak na lalaki. At tinawag niya ang kaniyang pangalan na Jesus.

2 Pagkatapos maipanganak si Jesus sa Bethlehem ng Judea sa mga araw ni Haring Herodes, dumating sa Jerusalem ang mga pantas na kalalakihan mula sa silangan na nagsasabi, **2** "Nasaan siyang ipinanganak na Hari ng mga Judio? Nakita namin ang bituin niya sa silangan kaya pumarito kami upang sumamba sa kaniya." **3** Nang marinig ito ni haring Herodes, nabagabag siya at ang buong Jerusalem na kasama niya. **4** At tinipon ni Herodes ang lahat ng mga punong pari at mga eskriba ng mga tao, at tinanong niya ang mga ito, "Saan ipapanganak ang Cristo?" **5** Sinabi nila sa kaniya, "Sa Bethlehem ng Judea, sapagkat ito ang isinulat ng propeta, **6** 'At ikaw, Bethlehem, sa lupain ng Judah, ay hindi pinakahamak sa mga pinuno ng Judah, sapagkat sayo magmumula ang isang pinuno na magpapastol sa aking mga taong Israelita.'" **7** At lihim na ipinatawag ni Herodes ang mga pantas na kalalakihan upang tanungin kung ano ang tiyak na oras na nagpakita ang bituin. **8** Pinapunta niya ang mga ito sa Bethlehem at sinabing, "Humayo kayo at hanaping mabuti ang bata. Kung nahanap ninyo siya, ipaalam ninyo sa akin upang makapunta at makasamba din ako sa kaniya." **9** Pagkatapos nilang makinig sa hari, sila ay tumuloy sa kanilang lakbayin, at pinangunahan sila ng bituwin na kanilang nakita mula sa silangan hanggang sa ito ay tumigil kung nasaan naroroon ang bata. **10** Nang nakita nila ang bituin, sila ay nagalak nang may labis na kagalakan. **11** Sila ay pumunta sa bahay at kanilang nakita ang bata kasama ng kaniyang inang si Maria. Yumukod sila at sumamba sa kaniya. Binuksan nila ang kanilang mga kayamanan at inihandog nila ang kanilang mga kaloob na ginto, kamanyang, at mira. **12** Binalaan sila ng Diyos sa panaginip na huwag nang bumalik kay Herodes, kaya umiba sila ng daan pauwi sa kanilang bayan. **13** Pagkatapos nilang umalis, isang anghel ng Panginoon ang nagpakita kay Jose sa panaginip at sinabi, "Bumangon ka, dalhin mo ang bata at ang kaniyang ina at tumakas kayo patungong Egipto. Manatili kayo doon hanggang sa sasabihin ko, sapagkat hahanapin ni Herodes ang bata upang patayin siya". **14** Sa gabing iyon, bumangon si Jose at kinuha ang bata at ang kaniyang ina at umalis patungong Egipto. **15** Nanatili siya roon hanggang sa pagkamatay si Herodes. Tinupad nito ang sinabi ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, "Mula

Metiu

1 Si Abraham gvlo linv Dabid gv husi Jisu Kristo gv nwdwv.
2 Abraham lokv naalaila Dvbv Dabid lobv soogv nwdwv ha lvpvvpv: Abraham Isaak gv abuv, Isaak Jakob gv abuv, Jakob Juda gvla ninyigv boru vdwgv abuv. Okv Tamar gvlokv bvnngnam Perej gvla Jera gv abuv Juda. Okv Perej Hejron gv abuv, okv Hejron Ram gv abuv. Ram Amminadab gv abuv, Amminadab Naason gv abuv, Naason Salmon gv abuv. Salmon gv kuunyilo hv Boaj, hv Rahab gvlokv bvnngnam v, okv Boaj gv kuunyilo ngv Obed, hv Rut gvlokv, okv Obed gv kuunyilo ngv Jesse okv Jesse gv kuunyilo ngv Dvbv Dabid. 6 Dabid lokv naalaila Israel nyi vdwa Bebilon lo nyirabv naakunam lobv soogv nwdw vdwa lvpvvpv: Okv Jesse Dvbv Dabid gv abuv, Dvbv Dabid gv kuunyilo ngv Solomon (Ninyigv anv ngv Uriah gv nywng ngv), Solomon Rehoboam gv abuv, Rehoboam Abija gv abuv, Abija Asa gv abuv. Asa Jehosapat gv abuv, Jehosapat Jehoram gv abuv, Jehoram Ujjiah gv abuv. Ujjiah Jotam gv abuv, Jotam Ahaj gv abuv, Ahaj Hejekiah gv abuv. Hejekiah Mannasse gv abuv, Mannasse Amon gv abuv, Amon Josia gv abuv. Okv Josia Jehoiachin gvla ninyigv boru vdwgv abuv, so si Bebilon lo nyirabv rila doodw ngvku. 12 Bebilon lo nyirabv rila dooro koching lokv naalaikula Jisunyi bvnngdw lobv soogv nwdw ha lvpvvpv: Jehoiachin Sealtiel gv abuv, Sealtiel Jerubbabel gv abuv. Jerubbabel Abiud gv abuv, Abiud Eliakim gv abuv, Eliakim Ajor gv abuv. Ajor, Jadok gv abuv, Jadok Akim gv abuv, Akim Eliud gv abuv. Eliud Eliajar gv abuv, Eliajar Matan gv abuv, Matan Jakob gv abuv. Okv Jakob, Kristo vla minam Jisunyi bvnngv Meri gv nyilu Josep gv abuv. 17 Vbvrkunamv Abraham lokv Dabid lobv singtam vring gola api go, okv Dabid lokv Bebilon lo nyirabv rila doonam lobv vring gola api singtam go okv hokv naalaikula Jisu Kristonyi bvnngnam lobv singtam vring gola api govb ritoku. 18 Jisu Kristonyi svbchng mooku so dwrwboklin toku. Ninyigv anv Merinyi Josep gvlo minggag jitoku, vbvritola bunyiv nywng nyilubv rila dooba sutv madvbv hv Darwknv Dow lokv anga go dootvdu vla chinsu toku. 19 Josep tarwkbaknv nyi go, vkvlgabv Merinyi nyi vdwgv kaagialo hinying momare mvngla, mingak minsu nama atubongv kayu dukubv rungtoke. 20 Ho lkvwngbv ninyigv vbv mvngdung rilo, Ahtu gv nyidogindung ako yumalo aala ninyia mintoku, “Josep, Dabid gv husi, Merinyi no gv nywngbv naase nga busu mabvka. Ninyigv kuugvnam v Darwknv Dow lokv gvdunv. 21 Nw kuunyilo ako bvnngri, okv no hum Jisu vla amin minre—ogulvgabolo hv ninyigv nyi vdwa bunugv rimur loka ringlin reku.” 22 Vjak so mvnng si ridu Pwknvyarnv gv kvvlo nyijwk vdwo minam dvdv nga jyv v

rilin modubv. 23 “Darwknv nyijar gunv kuu gvla, okv kuunyilo gvubv bvnngre, okv ninyia Immanuel vla minre” (So minam si, “Pwknvyarnv ngonugv rikulo reming gvduku,” vnam v). 24 Vkvlgabv vdwo Josep gudung tokudw nw nyidogindung gv ninyia ritokv vla mingkubv nw Merinyi nywngbv naatoku. 25 Vbvrtila nw Meri gv kuunyilo nga bvnngtv madv yika nw Merinyi doogvkargv matoku. Okv Josep ninyia Jisu vla amin mintoku.

2 Judia mookugv Betlehem banggu lo Jisunyi bvnngtoku, Herod gv Dvbv bv rila doori hoka. Vbvrilanam gula doonyi chaagu mooku lokv nyido takar a chinv nyi mego Jerusalem lo aatoku 2 okv tvkato, “Jius vdwgv Dvbv bv rijinv vmi anga nga ogolo bvnngpv? Ngonu ninyigv takar a chaagu kiambv chaalin nama kaala ninyia kumdujodubv aapvnv.” 3 Vdwo Dvbv Herod sum tvvpa tokudw, hv achialbv mvnngri toku, okv Jerusalem gv nyi mvnng ngvka. 4 Nw Nyibu Butvny mvnngngga okv pvbv tamsarnv vdwa gokkum tola bunua tvkato, “Ogolodw Kristonyi dwrwboklin jikuv?” 5 “Judia mookugv Betlehem lo,” bunu mirwtko. “Vkvlgabv nuyijwk vdww svbv lvpvvpv: 6 ‘Judah mookugv kvdw Betlehem a, no Judah mookugv pamtv mvnng lokv miang nvgobv ribwng kumare; noogv lokv rigv nvgo linre, hv ngoogv Israel nyi vdwa rigvre.’” 7 Vkvlgabv Herod chaagu lokv kaalwknv nyi vdwa kvba doosi kolo goklwk toku okv bunugv lokv chintoku takar v dw tvrkw lo boklin pvnnyv vla. 8 Vbvrkunamv nw bunua svbv gaam mingv rikula Betlehem lo vngmu toku: “Vngnyika okv anga nga albv makar laka, okv vdwo nonu mapa ridw, ngaaka chimu labv, ngo ka vngla ninyia kumdujodubv.” 9 Okv vkvlgabv bunu vngvap toku, okv bunugv lamtvlo bunu doonyi chaagu kiamgv takar kaanam anga lkvodv kaapa toku. Vdwo bunu um kaapa tokudw, bunu achialbv mvngpu laku, bunu achialv himpu punya toku! Hv bunua vngcho-vngcho gvla anga gv dooku lo vnglwk gvtoku. 11 Bunu naam arwnglo aatoku, okv vdwo bunu vmi anga nga anv Meri nga lkvobv doodubv kaato kudw, bunu lvbwng ngv kumpvla gublwk dvla ninyia kumtojetoku. Bunugv amin gvnamv ain go, nampunv tvli go, okv nampunv amokayok jungnv guka naalinla ninyia jitoku. 12 Vbvrkunamv bunu akusunv lamtvbv vngla bunugv mooku lo vngkurla vngtoku, ogulvgabv Pwknvyarnv bunua yumalo gamrwo Herod gv dookubv vngpit kumabvkv vla mintoku. 13 Bunugv vngyuro kochingbv, yuma goloka Ahtu gv nyidogindung gonv Josep gvlo aala mintoku, “Herod vmi anga nga mvkidubv vla ninyia makar kardu. Vkvlgabv gudung tvka, okv vmi anga hala anv nga vnggv laila ljipt lo kikum gvtoka, okv vdwo ngo vnglakukv vla mima redw hoka doobwng laka.” 14 Josep dokrap toku,

மத்தேயு

1 இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு; இவர் ஆபிரகாமின் வம்சத்தானாகிய தாவீதின் வம்சத்தினராவார். 2 ஆபிரகாம் ஈசாக்கின் தகப்பன், ஈசாக்கு யாக்கோபின் தகப்பன், யாக்கோபு யூதாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன், 3 யூதா பாறெஸுக்கும் சாராவுக்கும் தகப்பன், அவர்களின் தாய் தாமார், பாரேஸ் எஸ்ரோமுக்குத் தகப்பன், எஸ்ரோம் ஆராமுக்குத் தகப்பன், 4 ஆராம் அம்மினதாபின் தகப்பன், அம்மினதாப் நகசானின் தகப்பன், நகசான் சல்மோனின் தகப்பன், 5 சல்மோன் போவாவின் தகப்பன், போவாவிலுடைய தாய் ராகாப், போவான் ஒபேதின் தகப்பன், ஒபேத்தினுடைய தாய் ரூத், ஒபேத் ஈசாயின் தகப்பன், 6 ஈசாய் தாவீது அரசனுக்குத் தகப்பன். தாவீது சாலொமோனுக்குத் தகப்பன், இவனது தாய் உரியாவின் மனைவியாயிருந்தவள். 7 சாலொமோன் ரெகொபெயாமுக்குத் தகப்பன், ரெகொபெயாம் அபியாவுக்குத் தகப்பன், அபியா ஆசாவுக்குத் தகப்பன், 8 ஆசா யோசாபத்தின் தகப்பன், யோசாபத் யோராமுக்குத் தகப்பன், யோராம் உசியாவின் தகப்பன், 9 உசியா யோதாமின் தகப்பன், யோதாம் ஆதாஸின் தகப்பன், ஆதாம் எசேக்கியாவின் தகப்பன், 10 எசேக்கியா மனாசேயின் தகப்பன், மனாசே ஆமோனின் தகப்பன், ஆமோன் யோசீயாவின் தகப்பன், 11 யோசீயா எசோனியாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன். அக்காலத்தில் யூதர்கள் பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டார்கள். 12 பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டபின்: எசோனியா சலாத்தியேலுக்குத் தகப்பனானார், சலாத்தியேல் செருபாபேலுக்குத் தகப்பன், 13 செருபாபேல் அபியூதுக்குத் தகப்பன், அபியூத் எலியாக்கீமுக்குத் தகப்பன், எலியாக்கீம் ஆசோருக்குத் தகப்பன், 14 ஆசோர் சாதகாத்திருத் தகப்பன், சாதேக் ஆகீமிருக்குத் தகப்பன், ஆகீம் எலியூத்திற்குத் தகப்பன், 15 எலியூத் எலெயாசாருக்குத் தகப்பன், எலெயாசார் மாத்தானுக்குத் தகப்பன், மாத்தான் யாக்கோபுக்குத் தகப்பன், 16 யாக்கோபு யோசேபுக்குத் தகப்பன், யோசேபு மரியாமின் கணவன், மரியாமின் கிறிஸ்து எனப்படுகிற இயேசு பிறந்தார். 17 இவ்வாறு ஆபிரகாமிலிருந்து தாவீதுவரை பதினாறு தலைமுறைகளும், தாவீதிலிருந்து பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்படுவரை பதினாறு தலைமுறைகளும், பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டதில் இருந்து கிறிஸ்துவரை பதினாறு தலைமுறைகளும் இருந்தன. 18 இயேசுகிறிஸ்துவின் பிறப்பு இவ்வாறு நினைந்தது: இயேசுவின் தாய் மரியாள் யோசேபைப் திருமணம் செய்வற்றுகென நிச்சயிக்கப்பட்டிருந்தாள். ஆனால் அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து வாழும் முன்பே பரிசுத்த ஆவியினால் கருவுற்றிருந்து தெரியவந்தது. 19 அவளது கணவன் யோசேபு ஒரு நீதிமானாயிருந்தான். எனவே அவளை மக்கள் அன்பு வெளிப்படையாக அமொனாப்படுத்தி விடுதலாடல், திருமண ஒப்புத்ததை இருகசியமாக முறித்துவிட நினைத்தான். 20 யோசேபு இவ்வாறு சிந்தித்துக் கொண்டிருந்தபோது, கர்த்தரின் தூதன் அவனுக்குக் கனவில் தோன்றி, "தாவீதின் மகனாகிய யோசேபே, நீ மரியாவை உனது மனைவியாக சேர்த்துக்கொள்ளத் தயக்காதே, ஏனெனில் அவள் பரிசுத்த ஆவியாலேயே கருவுற்றிருக்கிறாள். 21 அவள் ஒரு மகனைப் பெறுவாள்; நீ அவருக்கு, 'இயேசு' என்று பெயரிட வேண்டும். ஏனெனில் அவர் தமது மக்களை அவர்களினடைய பாவங்களிலிருந்து இரட்சிப்பார்" என்றான். 22 கர்த்தர் தமது இறைவாக்கினன் மூலமாகச் சொல்லியிருந்த நிறைவேறவே இவை நடந்தன: 23 "ஒரு கன்னிப்பெண் கர்ப்பவதியாக ஒரு மகனைப் பெறுவாள். அவரை இறைமூலையே என அழைப்பார்கள்." இம்மூலையே என்பதன் அர்த்தம், "இறைவன் நம்மோடு இருக்கிறார்" என்பது. 24 யோசேபு நித்திரையை விட்டபிற்புறத்தும், கர்த்தரின் தூதன் தனக்குக் காட்டெயிப்பட்டியே, மரியானைத் தனது மனைவியாக விட்டிருந்தான். 25 ஆனால் அவள் ஒரு மகனைப் பெற்றெடுக்கும்வரை யோசேபு அவளுடன் சேரவில்லை. யோசேபு அவருக்கு இயேசு என்று பெயரிட்டான்.

2 யூதையாவினுள் பெதல்கேமில் இயேசு பிறந்தபின், ஏரோது அரசனாக இருந்தபொழுது, கிழக்கிலிருந்து அறிஞர்கள் எருசலேமுக்கு வந்தார்கள். 2 அவர்கள், "யூதருக்கு அரசனாகப் பிறந்தவர் எங்கே இருக்கிறார்? நாங்கள் அவருடைய நட்சத்திரத்தைக் கிழக்கிலே கண்டோம். அவரை வழிபட வந்திருக்கிறோம்" என்றார்கள். 3 ஏரோது அரசன் இதைக் கேட்போது, அவனுள் அவனோடுகூட எருசலேம் மக்கள் எஸ்ரோமும் கலக்கண்டதற்கார்கள். 4 அப்பொழுது அவன் எஸ்ரே தலைமை ஆசாபிற்குள்ளாயும், யோசேயின் சட்ட ஆசிரியர்களுடைய ஒன்றுகூட்டி, "கிறிஸ்து எங்கே பிறப்பார்?" எனக் கேட்டான். 5 அவர்களோ, "யூதையாவினுள் பெதல்கேமில்" என்றார்கள், "ஏனெனில் இறைவாக்கினன் எழுதியிருப்பது இதுவே: 6 "யூதையா நாட்டிலுள்ள பெதல்கேமே, யூதாவை ஆளுபவர்களில் நீ அறப்பமானவன்; ஏனெனில், உன்னிலிருந்து ஆளுநர் ஒருவர் வருவார். அவர் எனது மக்களான இஸ்ரவேலுக்கு மேம்பராயிருப்பார்." என பதிலளித்தார்கள். 7 அதற்குப் பின்பு ஏரோது அறிஞர்களை இருகசியமாய் அழைத்து, நட்சத்திரம் தோன்றிய சந்நைவ ரேறத்தை குறித்து அவர்களிடம் கவனமாய்க் கேட்டு அறிந்துகொண்டான். 8 ஏரோது அவர்களிடம், "நீங்கள் போய் கவனமாய் விசாரித்து குழந்தையைத் தேடுங்கள். அவரைக் கண்டதும், நானும் போய் அவரை வழிபடும்படி, உடனே எனக்கும் அறிவிப்புகள்" என்று சொல்லி, அவர்களைப் பெதல்கேமுக்கு அனுப்பினான். 9 அரசன் கூறியதைக் கேட்டபின், அவர்கள் தங்கள் வழியே சென்றார்கள். அவர்கள் கிழக்கிலே கண்ட நட்சத்திரம், அவர்களுக்கு முன்னாகச் சென்றது. அது குழந்தை இருக்கும் இடம்வரை வந்து, அதற்கு மேலாக நின்று. 10 அவர்கள் நட்சத்திரத்தைக் கண்டபோது, மிகுந்த மகிழ்ச்சி அடைந்தார்கள். 11 அவர்கள் விட்டிருந்து நுழைந்து, குழந்தை அதன் தாயாகிய மரியாளுடன் இருக்கக் கண்டு, தரையில் விழுந்து அவரை வழிபட்டார்கள். பின்பு தங்கள் திறவிப்ப் பெட்டியையும் திறந்து தங்கம், நறுமணத்தூள் மற்றும் எண்ணெய்ப்போளம் ஆகியவற்றைப் பிள்ளைக்குக் காணிக்கையாகக் கொடுத்தார்கள். 12 அதற்குப் பின்பு ஏரோதும் திரும்பிச் செல்க்கூடாது என அவர்கள் கனவில் எச்சரிக்கப்பட்டிருந்தால், தங்கள் நாட்டிற்கு வேறு வழியாய்த் திரும்பிச் சென்றார்கள். 13 அறிஞர்கள் திரும்பிச் சென்றபின் கர்த்தரின் தூதன் ஒருவன் யோசேபுக்குக் கனவில் தோன்றி, "எழுந்திரு! குழந்தையை யும் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, எகிப்திற்குத் தப்பிப்போடா. நான் உனக்குச் சொல்லும்வரை அங்கேயே தங்கியிரு, ஏனெனில் ஏரோது குழந்தையைக் கொல்வதாக வகைக்கொண்டு" என்று சொன்னான். 14 உடனே யோசேபு எழுந்தபின், குழந்தையையும் அதன் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு இஸ்ரேலுக்கு எகிப்திற்குப் புறப்பட்டுச் சென்றார்; 15 அவன் ஏரோது இறக்கும்வரை அங்கேயே இருந்தான். இவ்வாறு கர்த்தர் தனது இறைவாக்கினன் மூலம், "எகிப்திலிருந்து நான் என் மகனை அழைத்தேன்" என்று கூறியிருந்த நிறைவேறியது. 16 ஏரோது தான் அறிஞர்களால் ஏமாற்றப்பட்டதை அறிந்தபொழுது, கடுங்கோபம் கொண்டான். அதனால் அவன் தான் அறிஞர்களிடம் கேட்டறிந்த காலத்தின்படி, பெதல்கேமிலும் அதன் சுற்றப்புறங்களிலும் உள்ள இரண்டு வழிதிறப்புகளில் அவன் ஆன் குழந்தைகளையும் கொலைசெய்தான். 17 அப்பொழுது இறைவாக்கினன் எரோமியா மூலமாகச் கூறப்பட்டது நிறைவேறியது: 18 "ராமாவிலே ஒரு குரல் கேட்கிறது, அழுகையும் பெரும் புலம்பலும் கேட்கின்றன, ராகேல் தன் பிள்ளைகளுக்காக அழுகிறாள். அவர்களை இழந்ததனையும், ஆறுதல் பெற முறுக்கிறாள்." 19 ஏரோது இறந்தபின், கர்த்தருடைய தூதன் எகிப்தில் யோசேபுக்குக் கனவில் தோன்றி, 20 "எழுந்திரு, குழந்தையையும் அதன் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, இஸ்ரேயல் நாட்டுக்குப் போ; குழந்தையின் உயிரையெடுக்கத் தேடினவர்கள் இறந்துவிட்டார்கள்" என்றான். 21 எனவே அவன் குழந்தையையும் அதன் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, இஸ்ரேயல் நாட்டிற்குச் சென்றார். 22 ஆனால் அரீகலையு தனது தகப்பனான ஏரோதுவின் தகப்பன், யூதாவாவில் ஆட்சி செய்வதை யோசேபு கேள்விப்பட்டபோது, அங்கே போகப் பயந்தான். அப்பொழுது யோசேபு கனவிலே எச்சரிக்கப்பட்டபடியும் அப்பகுதியைவிட்டு கலீலெயா மாவட்டத்திற்குப் போனான். 23 அங்கு நாசரத் எனப்படும் ஊருக்குச் சென்று அங்கே குடியிருந்தான். எனவே, "இயேசு நாசரேயன் என அழைக்கப்படுவார்" என இறைவாக்கினர்மூலம் சொல்லப்பட்டது இவ்வாறு நிறைவேறியது.

3 அந்நாட்களில் யோவான் ஸ்நானகன் யூதையாவின் பாலைவனப் பகுதியில் வந்து, 2 "மனந்திரும்புங்கள், பரலோக அரசு சமீபித்திருக்கிறது" எனப் பிரசங்கித்தான். 3 "கர்த்தருக்கு வழியை ஆயத்தப்படுத்துங்கள், அவருக்காக பாதைகளை நோக்குங்கள்" என்று பாலைவனத்தில் ஒரு குரல் கூப்பிடுகிறது." என்று இறைவாக்கினன் ஏசாயாவின் மூலம் கூறப்பட்டவன் இவ்வை. 4 யோவானின் உடைகள் ஒட்டக் முடியினால், செய்யப்பட்டிருந்தன. அவன் இடுபொருள் சுற்றி தேரல் பட்டியையும் கட்டியிருந்தான். அவனது உணவு வெட்டுக்கிளியும், காட்டுத்தேயுமாய் இருந்தது. 5 மக்கள் எருசலேமிலிருந்தும், யூதையா முழுவதிலிருந்தும், யோர்தான் பகுதி முழுவதிலிருந்தும் அவனிடம் சென்றார்கள். 6 அங்கே அவர்கள் தங்களுடைய பாவங்களை அறிக்கையெய்தி, யோர்தான் ஆற்றிலே அவனால் திருமுழுக்கு பெற்றார்கள். 7 அப்பொழுது, அநேக பரிசேயரும் சதுசேயரும் திருமுழுக்கு கொடுக்கும்படி ஒருவருடைய யோவான் கண்டு அவர்களிடம் சொன்னதாவது: "விரியன் பாம்புக்கு குட்டியை! வரப்போகும் கடுங்கோபத்திலிருந்து தப்பியோடுவது உங்களை எச்சரிக்கிறது. 8 நீங்கள் யோவான் மனந்திரும்பியிருந்தால், அதற்கேறிக் கணியாக கண்ணியுங்கள். 9 ஆபிரகாம் எங்களுக்குத் தகப்பனாக இருக்கிறார்" என்று உங்களால் சொல்லமுடியும் என நினைக்கவேண்டாம். இந்தத் தற்களிலிருந்துங்கூட ஆபிரகாமுக்குப் பிள்ளைகளை உண்டாக்க இறைவனார் முடியும் என்று நான் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன். 10 கோடாரி ஏற்கனவே மரங்களின் வேர் அகக்கப்பட்டிருக்கிறது, நல்ல கனிகொடாத ஒவ்வொரு மரமும் வெட்டப்பட்டு நெடுங்கிலே போடப்படும். 11 "நான் மனந்திரும்புகளுக்கென்று தன்னணினால் திருமுழுக்கு கொடுக்கிறேன். ஆனால் என்னிலும் வல்லமையுள்ளவர் எனக்குப்பின் வருகிறார். அவரது பாதரசைகளைச் சுமக்கக்கூட நான் தகுதியற்றவன். அவர்

மத்தேயு

க ஆபிரகாமின் மகனாகிய தாவீதின் குமாரனான இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு: **உ** ஆபிரகாம் ஈசாக்கைப் பெற்றான்; ஈசாக்கு யாக்கோபைப் பெற்றான்; யாக்கோபு யூதாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான்; **ங** யூதா பாரேசையும் சாராவையும் தாமாரினிடத்தில் பெற்றான்; பார்சஸ் எஸ்ரேலமைப் பெற்றான்; எஸ்ரேலம் ஆராமைப் பெற்றான்; **ச** ஆராம் அம்மினாதபைப் பெற்றான்; அம்மினாதப் நகசோனைப் பெற்றான்; நகசான் சல்மோனைப் பெற்றான்; **ரு** சல்மோன் போவாசை ராகாமினிடத்தில் பெற்றான்; போவாஸ் ஒபேததை ருத்தினிடத்தில் பெற்றான்; ஒபேத் ஈசாயைப் பெற்றான்; **சூ** ஈசாய் தாவீது ராஜாவைப் பெற்றான்; தாவீது ராஜா உரியாவின் மனைவியாக இருந்தவனிடத்தில் சாலொமோனைப் பெற்றான்; **எ** சாலொமோன் ரெகொபெயமைப் பெற்றான்; ரெகொபெயம் அபியாலைப் பெற்றான்; அபியா ஆசாவைப் பெற்றான்; **ஆ** ஆசா யோசாபத்தைப் பெற்றான்; யோசாபத் யோராமைப் பெற்றான்; யோராம் உசியாவைப் பெற்றான்; **கூ** உசியா யோதாமைப் பெற்றான்; யோதாம் ஆசாவைப் பெற்றான்; ஆகாஸ் எசேக்கியாவைப் பெற்றான்; **கூ** எசேக்கியா மனாசேயைப் பெற்றான்; மனாசே ஆமோனைப் பெற்றான்; ஆமோன் யோசியாவைப் பெற்றான்; **கக** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போகும்காலத்தில், யோசியா எகொனியாவையும் அவனுடைய சகோதரகளையும் பெற்றான். **க** உபாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போனபின்பு, எகொனியா சலாத்தியேலைப் பெற்றான்; சலாத்தியேல் செருபாபேலைப் பெற்றான்; **கஉ** செருபாபேல் அபியூதைப் பெற்றான்; அபியூத் எலியாசாகீமைப் பெற்றான்; எலியாசாகீம் ஆசோரைப் பெற்றான்; **கச** ஆசோர் சாதோக்கைப் பெற்றான்; சாதோக்கு ஆகீமைப் பெற்றான்; ஆகீம் எலியூதைப் பெற்றான்; **கரு** எலியூத் எலெயாசாரைப் பெற்றான்; எலெயாசார் மாத்காளைப் பெற்றான்; மாத்காள் யாக்கோபைப் பெற்றான்; **கசூ** யாக்கோபு மரியாளுடைய புருஷனாகிய யோசேப்பைப் பெற்றான்; மரியாளினிடத்தில் கிறிஸ்து எனப்படுகிற இயேசு பிறந்தார். **கஎ** இவ்விதமாக உண்டான தலைமுறைகளெல்லாம் ஆபிரகாம்முதல் தாவீதுவரைக்கும் பதினாறு தலைமுறைகளும்; தாவீதுமுதல் பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப்போன காலம்வரைக்கும் பதினாறு தலைமுறைகளும்; பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப்போன காலம்முதல் கிறிஸ்துவரைக்கும் பதினான்கு தலைமுறைகளாகும். **கஅ** இயேசு கிறிஸ்துவனுடைய பிறப்பின் விபரமாவது: அவருடைய தாயாகிய மரியான் யோசேப்புக்கு நியமிக்கப்பட்டிருக்கும்போது, அவர்கள் இணைவதற்குமுன்பே, அவள் பரிசுத்த ஆவியானவரால் கர்ப்பவதியானாள் என்று காணப்பட்டது. **கஆ** அவள் கணவனாகிய யோசேப்பு நீதிமானாக இருந்து, அவளை அவமானப்படுத்த விரும்பவில்லாமல், இரகசியமாக அவளை விவாகரத்துசெய்ய யோசனையாக இருந்தான். **உ** அவன் இடப்படி நினைத்துக்கொண்டு இருக்கும்போது, கர்த்தருடைய தூதன் கனவில் அவனுக்குக் காணப்பட்டது: "தாவீதின் குமாரனாகிய யோசேப்பு, உன் மனைவியாகிய மரியானைச் சேர்த்துக்கொள்ள பயப்படாதே; அவளிடத்தில் கருவற்றிருக்கிறது பரிசுத்த ஆவியானவரால் உண்டானது. **உ** அவன் ஒரு மகளைப் பெறுவான், அவருக்கு இயேசு என்று பெயரிடுவாயாக; ஏனென்றால், அவர் தமது மக்களின் பாவங்களை நீக்கி அவர்களை இரட்சிப்பார்" என்றான். **உ** தீர்க்கதரிசியின் மூலமாகக் கர்த்தரால் உரைக்கப்பட்டது நிறைவேறுபடி இருக்கலாம் நடந்தது. **உஉ** அவன்: "இதோ, ஒரு கன்னிகை கர்ப்பவதியாக ஒரு மகளைப் பெறுவான். அவருடைய இம்மாவூவேல் என்று பெயரிடுவார்கள்" என்று சொன்னான். இம்மாவூவேல் என்பதற்கு தேவன் நம்மோடு இருக்கிறார் என்று அர்த்தம். **உ** யோசேப்பு தூக்கம் தெளிந்து எழுந்தது, கர்த்தருடைய தூதன் தனக்குக் கட்டணையிட்டபடி தேன் மனைவியைச் சேர்த்துக்கொண்டு; **உரு** அவன் தன் முதற்பேறான மகனைப் பெற்றெடுக்கும் வரை அவளோடு இணையாமலிருந்து, அவருக்கு இயேசு என்று பெயரிட்டான்.

உ ஏரோது ராஜாவின் நாட்களில் யூதேயாவிலுள்ள பெதல்கேமிலே இயேசு பிறந்தபொழுது, கிழக்கிலிருந்து சாஸ்திரிகள் எருசலேமுக்கு வந்து, **உ** "யூதர்களுக்கு ராஜாவாகப் பிறந்தகிறவன் எங்கே? கிழக்கிலே அவருடைய நட்சத்திரத்தைக் கண்டு, அவரைத் தொழுதுகொள்ள வந்தோம்" என்றார்கள். **உ** ஏரோதுராஜா அதைக் கேட்டபொழுது, அவனும் அவனோடுகூட எருசலேம் நகரத்தார் அணைவரும் களங்கினார்கள். **ச** அவன் பிரதான ஆசாரியர்கள், மக்களின் வேதபண்டிதர்கள் எல்லோரையும் கூடிவரச்செய்து: "கிறிஸ்துவானவர் எங்கே பிறப்பாரென்று" அவர்களிடத்தில் விசாரித்தான். **ரு** அதற்கு அவர்கள்: "யூதேயாவிலுள்ள பெதல்கேமிலே பிறப்பார்; அது ஏனென்றால்: **சூ** யூதேயா நாட்டிலுள்ள பெதல்கேமே, யூதாவின் பிறப்புக்களில் நீ சிறியதல்ல; என் மக்களாகிய இஸ்ரவேலை ஆண்டு பிற்பு உன்னிடத்திலிருந்து முப்படுவார் என்று, தீர்க்கதரிசியினால் எழுதப்பட்டிருக்கிறது" என்றார்கள். **எ** அப்பொழுது ஏரோது, சாஸ்திரிகளை இரகசியமாக அழைத்து, நட்சத்திரம் காணப்பட்ட காலத்தைக்குறித்து அவர்களைத் திட்டமாக விசாரித்து: **அ** நீங்கள் போய், பிள்ளையைக்குறித்துத் திட்டமாக விசாரிங்கள்; நீங்கள் பிள்ளையைக் கண்டபின்பு, நாணம் வந்து பிள்ளையைப் பணிந்துகொள்ளுங்கள் எனக்கு அறிவிங்கள் என்று சொல்லி, அவர்களை பெதல்கேமுக்கு அனுப்பினான். **கூ** ராஜா சொன்னதை அவர்கள் கேட்டுப் போகும்போது, அவர்கள் கிழக்கிலே கண்ட நட்சத்திரம் பிள்ளை இருந்த இடத்திற்குமேல் வந்து நிற்கும்வரைக்கும் அவர்களுக்குமுன் சென்றது. **கூ** அவர்கள் அந்த நட்சத்திரத்தைக் கண்டபொது, மிகுந்த ஆனந்தச் சந்தோஷமடைந்தார்கள். **கக** அவர்கள் அந்த வீட்டிற்குள் பிரவேசித்து, பிள்ளையையும் அதின் தாயாகிய மரியானையும் கண்டு, சாண்டாங்கமாக விழுந்து பிள்ளையைப் பணிந்துகொண்டு, தங்களுடைய பொக்கிஷங்களைத் திறந்து, பொன்னையும் தூபவர்க்கத்தையும் வெள்ளைப்பொளத்தையும் காணிக்கையாக வைத்தார்கள். **கஉ** பின்பு, அவர்கள் ஏரோதனிடத்திற்குத் திரும்பிப் போகவேண்டாம் என்று கனவில் தேவனால் எச்சரிக்கப்பட்டு, வேறுவழியாகத் தங்களுடைய நாட்டிற்குத் திரும்பிப்போனார்கள். **கஉ** அவர்கள் போனபின்பு, கர்த்தருடைய தூதன் கனவில் யோசேப்புக்குத் தோன்றி: ஏரோது பிள்ளையைக் கொலைசெய்யக் தடுப்பான்; ஆதலால் நீ எழுந்தாய், பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு எகிப்துக்கு ஓடிப்போய், நான் உனக்குச் சொல்லும்வரைக்கும் அங்கே இரு என்றான். **கச** அவன் எழுந்து, இரவிலே பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, எகிப்துக்குப் புறம்பட்டுப்போய், **கரு** ஏரோது மரிக்கும்வரைக்கும் அங்கே இருந்தான். "எகிப்திலிருந்து என்னுடைய குமாரனை வரவழைத்தேன்" என்று தீர்க்கதரிசியின் மூலமாகக் கர்த்தரால் சொல்லப்பட்டது நிறைவேறுபடி இடப்படி நடந்தது. **கசூ** அப்பொழுது ஏரோது தான் சாஸ்திரிகளால் ஏமாற்றப்பட்டதைக் கண்டு, மிகுந்த கோபமடைந்து, ஆட்களை அனுப்பி, தான் சாஸ்திரிகளிடத்தில் திட்டமாக விசாரித்த காலத்தின்படியே, பெதல்கேமிலும் அதின் எல்லா எல்லைகளிலும்இருந்த இரண்டு வயதுக்குட்பட்ட எல்லா ஆண் பிள்ளைகளையும் கொலைஞ்சுதான். **கஎ** "புலம்பலும் அருகையும் மிகுந்த துக்கங்கொண்டடலும்அகிய கூக்குரல் ராமாவிலே கேட்கப்பட்டது; ராட்கள் தன் பிள்ளைகளுக்காக அழுது, அவர்கள் இல்லாதபடியால் அறுதலையையால் இருக்கிறார்" என்று. **கஅ** ஏரோமியா தீர்க்கதரிசியினால் சொல்லப்பட்டது அப்பொழுது நிறைவேறியது. **ககூ** ஏரோது மரித்தபின்பு, கர்த்தருடைய தூதன் எகிப்திலே யோசேப்புக்குக் கனவில் தோன்றி: **உ** "நீ எழுந்தாய், பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, இஸ்ரவேல் தேசத்திற்குப் போ; பிள்ளையின் உயிரெயெடுக்கத் தேடினவர்கள் மரித்துப்போனார்கள்" என்றான். **உ** அவன் எழுந்து பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு இஸ்ரவேல் தேசத்திற்கு வந்தான். **உஉ** ஆனாலும், அங்கொழுது தன் தகப்பனாகிய ஏரோதின் பட்டத்திற்கு வந்தது. யூதேயாவில் அரசாளுகிறான் என்று கேள்விப்பட்ட, அங்கே போகப் பயந்தான், அப்பொழுது, அவன் கனவில் தேவனால் எச்சரிக்கப்பட்டு, கலிலேயா நாட்டின் வெளிப்புறங்களிலே விலகிப்போய், **உஉ** நாசரேத்து என்னும் ஊரிலே வந்து குடியிருந்தான். "நசரேயன் எனப்படுவார்" என்று தீர்க்கதரிசிகளால் சொல்லப்பட்டது நிறைவேறுபடி இடப்படி நடந்தது.

ங அந்த நாட்களிலே யோவான்ஸ்நானன் யூதேயாவின் வனாந்திரத்தில் வந்து: **உ** "மனந்திரும்புங்கள், பரலோகராய்யம் சமீபமாக இருக்கிறது" என்று பிரசங்கம் செய்தான். **ங** கர்த்தருக்கு வழியை ஆயத்தப்படுத்துங்கள்; அவருக்குப் பாக்கைகளைச் செவ்வனண்ணுங்கள்" என்று வனாந்திரத்திலே கூப்பிடுகிறவனுடைய சத்தம் உண்டென்று, ஏசாயா தீர்க்கதரிசியினால் சொல்லப்பட்டவன் இவனே. **ச** இந்த யோவான் ஓட்டகமயிர் ஆடையைய அணிந்து, தன் இடுப்பிலே வரக்கச்சையைக் கட்டிக்கொண்டிருந்தான்; வெட்டுக்கிளிமீயும் காட்டுத்தேனும் அவனுக்கு ஆகாரமாக இருந்தது. **ரு** அப்பொழுது, எருசலேம் நகரத்தாரும், யூதேயாவில் உள்ள அனைவரும், யோர்தானுக்கு அடுத்த சுற்றுப்புறத்தார் அனைவரும் அவனைத்திரும்பும்போய், **சூ** தங்களுடைய பாவங்களை அறிக்கொசெய்து, யோர்தான் நதியில் அவனால் ஞானஸ்நானம் பெற்றார்கள். **எ** பரிசேயர்களிலும் சதுசேயர்களிலும் அநேகர் தன்னிடத்தில் ஞானஸ்நானம் பெறும்படி வருகிறதை அவன் கண்டு: "விரியன்பாம்புக் குட்டிகளே! வருங்கோபத்திற்குத் தப்பித்துக்கொள்ள உங்களுக்கு வழிகாட்டினவன் யார்? **அ** மனந்திரும்புதலுக்கு ஏற்ற கணிகளைக் கொடுங்கள். **க** ஆபிரகாம் எங்களுக்குத் தகப்பன் என்று உங்களுக்கென்று சொல்லிக்கொள்ள நினைக்காரிருங்கள்; தேவன் இந்தக் கலெவரிகளினாலே ஆபிரகாமுக்குப் பிள்ளைகளை உண்டுபண்ண வல்லவராக இருக்கிறார் என்று உங்களுக்குச் சொல்லுகிறது. **கூ** இடப்படி தேவோசியானது

மத்தேயு

మత్తయి

౧ అబ్రాహాము వంశం వాడైన దావీదు వంశం వాడు యేసు క్రీస్తు వంశావళి. ౨ అబ్రాహాము కొడుకు ఇసానుకు, ఇసానుకు కొడుకు యాకోబు, యాకోబు కొడుకులు యూదా, అతని సోదరులు. ౩ యూదాకు తామారు ద్వారా పుట్టిన కొడుకులు పెరెసు, జెరహూ. పెరెసు కొడుకు ఎస్రోము. ఎస్రోము కొడుకు ఆరాము. ౪ ఆరాము కొడుకు అమ్మీనాదాబు. అమ్మీనాదాబు కొడుకు నయసోస్ను. నయసోస్ను కొడుకు శల్లాను. ౫ శల్లానుకు రాహాబు ద్వారా పుట్టిన వాడు బోయజు. బోయజుకు రూతు ద్వారా పుట్టిన వాడు ఓబేదు. ఓబేదు కొడుకు యెష్యయి. ౬ యెష్యయి కొడుకు దావీదు. గతంలో ఊరియాకు భార్యగా ఉన్న ఆమె ద్వారా దావీదుకు పుట్టిన వాడు సోలోమోను. ౭ సోలోమోను కొడుకు రెహబాము. రెహబాము కొడుకు అబీయా. అబీయా కొడుకు ఆసా. ౮ ఆసా కొడుకు యెహోషాపాతు. యెహోషాపాతు కొడుకు యెహోరాము. యెహోరాము కొడుకు ఊజ్జీయా. ౯ ఊజ్జీయా కొడుకు యోతాము. యోతాము కొడుకు ఆహాజు. ఆహాజు కొడుకు హిజ్కీయా. ౧౦ హిజ్కీయా కొడుకు మనషే. మనషే కొడుకు ఆమోను. ఆమోను కొడుకు యోషీయా. ౧౧ యోషీయా కొడుకులు యెకొన్యా, అతని సోదరులు. వీరి కాలంలో యూదులను బబులోను చెరలోకి తీసుకుపోయారు. ౧౨ బబులోనుకు వెళ్ళిన తరువాత యూదుల వంశావళి. యెకొన్యా కొడుకు షయల్తీయేలు. షయల్తీయేలు కొడుకు జెరుబ్బాబెలు. ౧౩ జెరుబ్బాబెలు కొడుకు అబీహూదు. అబీహూదు కొడుకు ఎల్యాకీము. ఎల్యాకీము కొడుకు అజోరు. ౧౪ అజోరు కొడుకు సాదోకు. సాదోకు కొడుకు ఆకీము. ఆకీము కొడుకు ఎలీహూదు. ౧౫ ఎలీహూదు కొడుకు ఎలియాజరు. ఎలియాజరు కొడుకు మత్తాను. మత్తాను కొడుకు యాకోబు. ౧౬ యాకోబు కొడుకు యోసేపు. యోసేపు మరియు భర్త. ఆమె ద్వారా క్రీస్తు అనే పేరు గల యేసు పుట్టాడు. ౧౭ ఈ విధంగా అబ్రాహాము నుంచి దావీదు వరకూ మొత్తం పద్నాలుగు తరాలు. దావీదు నుంచి యూదులు బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం వరకూ పద్నాలుగు తరాలు. బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం నుంచి క్రీస్తు వరకూ పద్నాలుగు తరాలు. ౧౮ యేసు క్రీస్తు పుట్టుక వివరం. ఆయన తల్లి మరియు యోసేపుతో ప్రధానం అయింది కానీ వారు ఏకం కాక ముందే ఆమె పరిశుద్ధాత్మ వలన గర్భం ధరించింది. ౧౯ ఆమె భర్త యోసేపు నీతిపరుడు. అందువల్ల అతడు ఆమెను బహిరంగంగా అవమానపరచకుండా రహస్యంగా వదిలేద్దామనుకున్నాడు. ౨౦ అతడు ఈ విషయాల గురించి ఆలోచిస్తూ ఉండగా, ప్రభువు దూత అతనికి కలలో కనిపించి, “దావీదు కుమారా, యోసేపు, మరియును నీ భార్యగా స్వీకరించడానికి భయపడవద్దు. ఎందుకంటే ఆమె గర్భధారణ పరిశుద్ధాత్మ మూలంగా కలిగింది. ౨౧ ఆమె ఒక కుమారుణ్ణి

కంటుంది. తన ప్రజలను వారి పాపాల నుంచి ఆయనే రక్షిస్తాడు కాబట్టి ఆయనకు యేసు అనే పేరు పెడతావు” అన్నాడు. ౨౨ “కన్య గర్భవతి అయి కొడుకును కంటుంది. ఆయనకు ‘దేవుడు మనతో ఉన్నాడు’ అని అర్థమిచ్చే ‘ఇమ్మానుయేలు’ అనే పేరు పెడతారు” అని ప్రభువు తన ప్రవక్త ద్వారా పలికించిన మాట నిరవేరాలని ఇదంతా జరిగింది. ౨౪ యోసేపు నిద్ర లేచి, ప్రభువు దూత తనకు ఆజ్ఞాపించిన ప్రకారం మరియును తన భార్యగా స్వీకరించాడు. ౨౫ అయితే ఆమె కొడుకును కనే వరకూ అతనికి ఆమెతో ఎలాటి లైంగిక సంబంధమూ లేదు. యోసేపు ఆయనకు యేసు అనే పేరు పెట్టాడు.

౨ హేరోదు రాజు పరిపాలించే రోజుల్లో యూదయ ప్రాంతంలోని బేత్లెహేము అనే ఊరిలో యేసు పుట్టిన తరువాత తూర్పు దేశాల నుండి జ్ఞానులు కొందరు యెరూషలేముకు వచ్చి, ౨ “యూదుల రాజుగా జన్మించినవాడు ఎక్కడ ఉన్నాడు? తూర్పున మేము ఆయన నక్షత్రాన్ని చూశాం. ఆయనను ఆరాధించడానికి వచ్చాం” అన్నారు. ౩ హేరోదు రాజు ఈ సంగతి విని అతడూ అతనితో పాటు యెరూషలేము వారంతా కంగారుపడ్డారు. ౪ కాబట్టి రాజు ప్రజల ప్రధాన యాజకులను, ధర్మశాస్త్రజ్ఞులను అందరినీ పిలిపించి, “క్రీస్తు ఎక్కడ పుట్టవలసి ఉంది?” అని వారిని అడిగాడు. ౫ అందుకు వారు, “యూదయ ప్రాంతంలోని బేత్లెహేములోనే. ఎందుకంటే, ౬ ‘యూదయ ప్రాంతపు బేత్లెహేము గ్రామమా! యూదా ప్రముఖ పట్టణాలలో నువ్వు దీనికి తీసిపోవు. నా ఇశ్రాయేలు ప్రజలను కాపరిగా పాలించేవాడు నీలోనే పుడతాడు’ అని ప్రవక్తలు రాశారు” అని చెప్పారు. ౭ అప్పుడు హేరోదు ఆ జ్ఞానులను రహస్యంగా పిలిపించి, ఆ నక్షత్రం కనిపించిన కచ్చితమైన సమయం వారి ద్వారా తెలుసుకున్నాడు. ౮ తరువాత వారిని బేత్లెహేముకు పంపుతూ, “మీరు వెళ్ళి, ఆ బిడ్డ కోసం జాగ్రత్తగా వెదకండి. మీరు ఆయనను కనుగొన్నాక నాకు చెప్పండి. అప్పుడు నేనూ వచ్చి ఆయనను ఆరాధిస్తాను” అని చెప్పాడు. ౯ వారు రాజు మాట విని బయలుదేరి వెళ్తుంటే, తూర్పున వారికి కనిపించిన నక్షత్రం వారి ముందు వెళితూ ఆ బిడ్డ ఉన్న స్థలంపైనే ఆగింది. ౧౦ ఆ నక్షత్రం చూసి, వారు అత్యధికంగా ఆనందించారు. ౧౧ ఇంట్లోకి వెళ్ళి బిడ్డనూ ఆయన తల్లి మరియునూ చూసి సాష్టాంగపడి ఆరాధించారు. తమ పెట్టెలు విప్పి బంగారం, సాంబ్రాణి, బోశం కానుకలుగా ఆయనకు బహూకరించారు. ౧౨ హేరోదు దగ్గరికి తిరిగి వెళ్ళవద్దని దేవుడు వారిని కలలో హెచ్చరించినందువల్ల వారు వేరే దారిని తమ స్వదేశం వెళ్ళిపోయారు. ౧౩ వారు వెళ్ళిన తరువాత ప్రభువు దూత యోసేపుకు కలలో కనిపించి, “లేచి బాబుణ్ణి, తల్లినీ తీసుకుని ఐగుప్తుకు పారిపో. నేను నీకు మళ్ళీ చెప్పే వరకూ అక్కడే ఉండ. ఎందుకంటే హేరోదు ఈ బాబుణ్ణి

Mātiu

1 Ko e tohi 'oe tupu'anga 'o Sisu Kalaisi, ko e 'Alo 'o Tevita, ko e 'Alo 'o 'Epalahame. **2** Na'e tupu 'ia 'Epalahame 'a 'Aisake; pea tupu 'ia 'Aisake 'a Sēkope; pea tupu 'ia Sēkope 'a Siuta mo hono kāinga; **3** Pea tupu 'ia Siuta 'a Felesi mo Sala 'ia Tema; pea tupu 'ia Felesi 'a 'Esilome; pea tupu 'ia 'Esilome 'a 'Elame; **4** Pea tupu 'ia 'Elame 'a 'Aminatape; pea tupu 'ia 'Aminatape 'a Naasoni; pea tupu 'ia Naasoni 'a Salimone; **5** Pea tupu 'ia Salimone 'a Poasi 'ia Lehapi; pea tupu 'ia Poasi 'a 'Opeti 'ia Lute; pea tupu 'ia 'Opeti 'a Sese; **6** Pea tupu 'ia Sese 'a Tevita ko e tu'i; pea tupu 'ia Tevita ko e tu'i 'a Solomone, 'iate ia [na'e mali] mo 'Ulia; **7** Pea tupu 'ia Solomone 'a Lopoame; pea tupu 'ia Lopoame 'a 'Apaia; pea tupu 'ia 'Apaia 'a 'Esa; **8** Pea tupu 'ia 'Esa 'a Siosafate; pea tupu 'ia Siosafate 'a Siolame; pea tupu 'ia Siolame 'a 'Usaia; **9** Pea tupu 'ia 'Usaia 'a Siotame; pea tupu 'ia Siotame 'a 'Ehasi; pea tupu 'ia 'Ehasi 'a Heseakaia; **10** Pea tupu 'ia Heseakaia 'a Manase; pea tupu 'ia Manase 'a 'Emone; pea tupu 'ia 'Emone 'a Siosaia; **11** Pea tupu 'ia Siosaia 'a Sekonaia mo hono kāinga, 'o fe'unga mo e kuonga na'e fetuku ai 'akinautolu ki Papilone: **12** Pea hili hono fetuku 'akinautolu ki Papilone, pea tupu 'ia Sekonaia 'a Saletili; pea tupu 'ia Saletili 'a Solopēpeli; **13** Pea tupu 'ia Solopēpeli 'a 'Apaiuta; pea tupu 'ia 'Apaiuta 'a 'Elaiakimi; pea tupu 'ia 'Elaiakimi 'a 'Esoa; **14** Pea tupu 'ia 'Esoa 'a Sētoki; pea tupu 'ia Sētoki 'a 'Akemi; pea tupu 'ia 'Akemi 'a 'Elaiuti; **15** Pea tupu 'ia 'Elaiuti 'a 'Eliesa; pea tupu 'ia 'Eliesa 'a Matani; pea tupu 'ia Matani 'a Sēkope; **16** Pea tupu 'ia Sēkope 'a Siosefa ko e husepāniti 'o Mele, 'aia ne ne fā'ele'i 'a Sisu, 'oku ui ko Kalaisi. **17** Pea ko e to'utangata kotoa pē meia 'Epalahame 'o a'u kia Tevita ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā; pea meia Tevita 'o a'u ki he fetuku ki Papilone ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā; pea mei he fetuku ki Papilone 'o a'u ki he Kalaisi ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā. **18** Pea na'e pehē 'ae 'alo'i 'o Sisu Kalaisi: Kuo fakanofa 'ene fa'ē ko Mele kia Siosefa, pea te'eki ai te na fe'iloaki, kae 'iloange, kuo feitama ia 'i he Laumālie Mā'oni'oni. **19** Pea ko Siosefa ko hono husepāniti, ko e tangata angatonu, pea na'e 'ikai 'i hono loto ke talaki fakahā ia, ka na'a ne tokanga ke tukuange fakafufū pe ia. **20** Kae lolotonga 'ene fifili ki he ngaahi me'a ni, 'iloange, kuo hā mai kiate ia ha 'āngelo 'ae 'Eiki 'i he misi, 'o ne pehē, "Siosefa, foha 'o Tevita, 'oua te ke manavahē ke ma'u 'a Mele

ko ho uaifi: he ko ia kuo fakatupu 'iate ia 'oku mei he Laumālie Mā'oni'oni. **21** Pea te ne fā'ele'i 'ae tama, pea te ke ui hono huafa, ko SISU: ko ia ia te ne fakamo'ui hono kakai mei he 'enau ngaahi angahala." **22** Pea na'e fai 'eni kotoa pē koe'uhi ke fakamo'oni 'aia na'e folofola 'aki 'e he 'Eiki 'i he palōfita, 'o pehē, **23** "Vakai, 'e feitama 'ae tāupo'ou, pea 'e fā'ele'i 'ae tama, pea 'e ui hono huafa, ko 'Imanuela:" ko hono 'uhinga "Ko e 'Otua 'iate kitautolu." **24** Pea kuo tu'u hake 'a Siosefa mei he mohe, pea fai 'e ia 'o hangē ko e fekau 'ae 'āngelo 'ae 'Eiki kiate ia, 'o ne 'omi 'a hono uaifi: **25** Ka na'e 'ikai te na fe'iloaki kae'oua ke 'alo'i 'e ia 'a 'ene 'uluaki tama: pea ne ui hono huafa ko SISU.

2 Pea kuo 'alo'i 'a Sisu 'i Petelihema 'i Siutea, 'i he ngaahi 'aho 'o Helota ko e tu'i, vakai, na'e ha'u 'ae kau tangata poto mei he potu hahake ki Selūsalema, **2** 'O pehē, "'Oku 'i fē ia 'aia kuo 'alo'i ko e Tu'i 'oe kakai Siu? He kuo mau mamata 'i he potu hahake ki hono fetu'u, pea kuo mau ha'u ke hū kiate ia." **3** Pea kuo fanongo ai 'a Helota ko e tu'i, na'e puputu'u ia, mo Selūsalema kotoa pē mo ia. **4** Pea kuo fakakātoa 'e ia 'ae kau taula'eiki lahi kotoa pē mo e kau tangata tohi 'oe kakai, na'e fakapapau ia meiate kinautolu pe 'alo'i 'i fē 'ae Kalaisi. **5** Pea nau pehēange kiate ia, "'I Petelihema 'i Siutea: he 'oku pehē hono tohi he palōfita. **6** "Ko Koe Petelihema, 'i he fonua 'o Siuta, 'oku 'ikai 'aupito ko e si'i hifo Koe 'i he ngaahi 'Eiki 'o Siuta: koe'uhi 'e ha'u meiate Koe ha Pule, 'aia te ne pule'i hoku kakai ko 'Isileli." **7** Pea toki fekau fakafufū 'e Helota ke ha'u 'ae kau tangata poto, pea fehu'i fakapapau kiate kinautolu pe na'e hā mai 'anefē 'ae fetu'u. **8** Pea ne fekau 'akinautolu ki Petelihema, 'o ne pehē, "Mou 'alu 'o kumi lahi ki he tamasi'i, pea ka mou ka 'ilo ia, mou fakahā mai kiate au, koe'uhi ke u 'alu atu 'o hū foki kiate ia." **9** Pea kuo nau fanongo ki he tu'i, pea nau 'alu; pea vakai, ko e fetu'u na'a nau mamata ai 'i he potu hahake, na'e 'alu mu'omu'a 'iate kinautolu, 'o a'u ki he potu na'e 'i ai 'ae tamasi'i pea tu'u mei ai 'i 'olunga. **10** Pea 'i he 'enau mamata ki he fetu'u, na'a nau fiefia 'i he fiefia lahi 'aupito. **11** Pea 'i he 'enau hū ki he fale, na'a nau mamata ki he tamasi'i na'e 'i he 'ene fa'ē ko Mele, mo nau fakatōmape'e 'o hū kiate ia; pea kuo nau vete 'enau koloa, na'a nau 'oatu kiate ia 'ae ngaahi me'a'ofa; ko e koula, mo e laipeno, mo e mula. **12** Pea 'i he valokia 'akinautolu 'e he 'Otua 'i he misi, ke 'oua te nau toe 'alu kia Helota, na'a nau 'alu ki honau fonua 'i ha hala kehe. **13** Pea kuo 'alu

Matta

1 İbrahim oğlu, Davut oğlu İsa Mesih'in soy kaydı şöyledir: İbrahim İshak'ın babasıydı, İshak Yakup'un babasıydı, Yakup Yahuda ve kardeşlerinin babasıydı, **3** Yahuda, Tamar'dan doğan Peres'le Zerah'ın babasıydı, Peres Hesron'un babasıydı, Hesron Ram'ın babasıydı, **4** Ram Amminadav'ın babasıydı, Amminadav Nahşon'un babasıydı, Nahşon Salmon'un babasıydı, **5** Salmon, Rahav'dan doğan Boaz'ın babasıydı, Boaz, Rut'tan doğan Ovet'in babasıydı, Ovet İşay'ın babasıydı, **6** İşay Kral Davut'un babasıydı, Davut, Uriya'nın karısından doğan Süleyman'ın babasıydı, **7** Süleyman Rehavam'ın babasıydı, Rehavam Aviya'nın babasıydı, Aviya Asa'nın babasıydı, **8** Asa Yehoşafat'ın babasıydı, Yehoşafat Yehoram'ın babasıydı, Yehoram Uzziya'nın babasıydı, **9** Uzziya Yotam'ın babasıydı, Yotam Ahaz'ın babasıydı, Ahaz Hizkiya'nın babasıydı, **10** Hizkiya Manaşşe'nin babasıydı, Manaşşe Amon'un babasıydı, Amon Yoşiya'nın babasıydı, **11** Yoşiya, Babil sürgünü sırasında doğan Yehoyakin'le kardeşlerinin babasıydı, **12** Yehoyakin, Babil sürgününden sonra doğan Şealtiel'in babasıydı, Şealtiel Zerubbabil'in babasıydı, **13** Zerubbabil Avihut'un babasıydı, Avihut Elyakim'in babasıydı, Elyakim Azor'un babasıydı, **14** Azor Sadok'un babasıydı, Sadok Ahim'in babasıydı, Ahim Elihut'un babasıydı, **15** Elihut Elazar'ın babasıydı, Elazar Mattan'ın babasıydı, Mattan Yakup'un babasıydı, **16** Yakup Meryem'in kocası Yusuf'un babasıydı. Meryem'den Mesih diye tanınan İsa doğdu. **17** Buna göre, İbrahim'den Davut'a kadar toplam on dört kuşak, Davut'tan Babil sürgününe kadar on dört kuşak, Babil sürgününden Mesih'e kadar on dört kuşak vardır. **18** İsa Mesih'in doğumu şöyle oldu: Annesi Meryem, Yusuf'la nişanlıydı. Ama birlikte olmalarından önce Meryem'in Kutsal Ruh'tan gebe olduğu anlaşıldı. **19** Nişanlısı Yusuf, doğru bir adam olduğu ve onu herkesin önünde utandırmak istemediği için ondan sessizce ayrılmak niyetindeydi. **20** Ama böyle düşünmesi üzerine Rab'bin bir meleği rüyada ona görünerek şöyle dedi: "Davut oğlu Yusuf, Meryem'i kendine eş olarak almaktan korkma. Çünkü onun rahminde oluşan, Kutsal Ruh'tandır. **21** Meryem bir oğul doğuracak. Adını İsa koyacaksın. Çünkü halkını günahlarından O kurtaracak." **22** Bütün bunlar, Rab'bin peygamber aracılığıyla bildirdiği şu söz yerine gelsin diye oldu: **23** "İşte, kız gebe kalıp bir oğul doğuracak; adını İmmanuel koyacaklar." İmmanuel, Tanrı bizimle demektir. **24** Yusuf uyanınca Rab'bin meleğinin buyruğuna uydu ve Meryem'i eş olarak yanına aldı. **25** Ama oğlunu doğuruncaya dek Yusuf ona dokunmadı. Doğan çocuğun adını İsa koydu.

2 İsa'nın Kral Hirodes devrinde Yahudiye'nin Beytlehem Kenti'nde doğmasından sonra bazı yıldızbilimciler doğudan Yerusâlim'e gelip şöyle dediler: "Yahudiler'in Kralı olarak doğan çocuk nerede? Doğuda O'nun yıldızını gördük ve O'na tapınmaya geldik." **3** Kral Hirodes bunu duyunca kendisi de bütün Yerusâlim halkı da tedirgin oldu. **4** Bütün başkâhinleri ve halkın din bilgilerini toplayarak onlara Mesih'in nerede doğacağını sordu. **5** "Yahudiye'nin Beytlehem Kenti'nde" dediler. "Çünkü peygamber aracılığıyla şöyle yazılmıştır: **6** 'Ey sen, Yahuda'daki Beytlehem, Yahuda önderleri arasında hiç de en önemlisi değilsin! Çünkü halkım İsrail'i güdecek önder Senden çıkacak.'" **7** Bunun üzerine Hirodes yıldızbilimcileri gizlice çağırıp onlardan yıldızın görüldüğü anı tam olarak öğrendi. **8** "Gidin, çocuğu dikkatle arayın, bulunca bana haber verin, ben de gelip O'na tapınayım" diyerek onları Beytlehem'e gönderdi. **9** Yıldızbilimciler, kralı dinledikten sonra yola çıktılar. Doğuda görmüş oldukları yıldız onlara yol gösteriyordu, çocuğun bulunduğu yerin üzerine varınca durdu. **10** Yıldızı gördüklerinde olağanüstü bir sevinç duydular. **11** Eve girip çocuğu annesi Meryem'le birlikte görünce yere kapanarak O'na tapındılar. Hazineselerini açıp O'na armağan olarak altın, günnük ve mür sundular. **12** Sonra gördükleri bir düşte Hirodes'in yanına dönmeleri için uyarılınca ülkelerine başka yoldan döndüler. **13** Yıldızbilimciler gittikten sonra Rab'bin bir meleği Yusuf'a rüyada görünerek, "Kalk!" dedi, "Çocukla annesini al, Mısır'a kaç. Ben sana haber verinceye dek orada kal. Çünkü Hirodes öldürmek için çocuğu aratacak." **14** Böylece Yusuf kalktı, aynı gece çocukla annesini alıp Mısır'a doğru yola çıktı. **15** Hirodes'in ölümüne dek orada kaldı. Bu, Rab'bin peygamber aracılığıyla bildirdiği şu söz yerine gelsin diye oldu: "Oğlumu Mısır'dan çağırdım." **16** Hirodes, yıldızbilimciler tarafından aldatıldığını anlayınca çok öfkelenildi. Onlardan öğrendiği vakti göz önüne alarak Beytlehem ve bütün yöresinde bulunan iki ve iki yaşından küçük erkek çocukların hepsini öldürttü. **17** Böylelikle Peygamber Yeremya aracılığıyla bildirilen şu söz yerine gelmiş oldu: **18** "Rama'da bir ses duyuldu, Ağlayış ve acı feryat sesleri! Çocukları için ağlayan Rahel Avutulmak istemiyor. Çünkü onlar yok artık!" **19** Hirodes öldükten sonra, Rab'bin bir meleği Mısır'da Yusuf'a rüyada görünerek, "Kalk!" dedi, "Çocukla annesini al, İsrail'e dön. Çünkü çocuğun canına kıymak isteyenler öldü." **21** Bunun üzerine Yusuf kalktı, çocukla annesini alıp İsrail'e döndü. **22** Ama Yahudiye'de Hirodes'in yerine oğlu Arhelas'ın kral olduğunu duyunca oraya gitmekten korktu. Rüyada uyarılınca Celile bölgesine gitti. **23** Oraya varınca Nasıra denen kente yerleşti. Bu,

Mateo

1 Yesu Kristo a ofi Ɖhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanyimfo din na edidi so yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn na ne Tamar. Peres ba ne Hesron na Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab, Aminadab woo Nahson, Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas, Boas ne ne yere Rut woo Obed, Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɖhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam, Rehoboam woo Abia, Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat, Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia. **9** Usia ba ne Yotam, Yotam ba ne Ahas: Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon, Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn bere a na Yudafo te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wofi Babilon nnommum mu bae no akiy awo ntoatoaso ni: Yekonia woo Sealtiel, Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud, Abihud woo Eliakim, Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok, Sadok ba ne Akim, Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasar, Eleasar ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob, **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awo ntoatoaso a efi Abraham so de besi Ɖhene Dawid so ye dunan. Efi Ɖhene Dawid so de besi bere a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awo ntoatoaso ye dunan saa ara. Saa ara nso na efi bere a wotu fii Babilon san baa wɔn man mu bio no de besi Kristo awo so nso ye awo ntoatoaso dunan. **18** Senea Yesu Kristo awo ho nsem te ni: Wɔde ne na Maria maa Yosef se ɔnware no, nanso ansa na wobehyia mu se awarefo no, ohuu se wanyinsɛn; nea efi Honhom Kronkron. **19** Ebaa saa no, ne kunu Yosef a odi ne ho ni no ampe se obegu Maria anim ase nti ɔyee n'adwene se obegyaa no aware wɔ kokoa mu. **20** Bere a asem no aye Yosef dadwen no, Awurade bɔfo beyii ne ho adi kyereɛ no wɔ dae mu. Ɖbɔfo no kae se, "Yosef, Dawid ba, nsuro se wobefa Maria se wo yere efise ne nyinsɛn no fi Honhom Kronkron. **21** Ɖbewo ɔbarima na woato no din Yesu, ase ne Agyenkwa, efise ɔno na obegye ne nkurɔfo nkwa a fi wɔn bɔne mu." **22** Eyi nyinaa baa mu de hyee nea Awurade nam odiyifo no so kae no ma se: **23** "Ɖbabun no benyinsɛn, na wawo ɔbararima, na wɔato no din Immanuel!" a se

ne se, "Onyankopɔn ne yen wɔ ho." **24** Bere a Yosef nyan no, ɔyee senea ɔbɔfo no hyee no se ɔnye no. Enti ɔkɔfaa Maria baa ne fi ma ɔbeyee ne yere. **25** Nanso Yosef ne Maria anhyia da kosii se Maria woo ɔbararima maa Yosef too ne din "Yesu."

2 Bere a Ɖhene Herode di ade no na wɔwoo Yesu wɔ Betlehem a ɛwɔ Yudea. **2** Saa bere no ara mu na anyansafo bi fi apuei baa Yerusalem bebisae se, "Ehe na Yudafo hene a wɔawo no no wɔ? Yehuu ne nsoromma wɔ apuei nohɔ, nti na yeaba se yerebesom no." **3** Ɖhene Herode tee saa asem yi no, ehaw ɔne Yerusalemfo nyinaa adwene yiye. **4** Ɖhene Herode frɛe ɔman no mu asɔfo mpanyin ne Kyerɛwsem no akyerɛkyerefo behyiae. Obisaa wɔn se, "Ehefa na wɔbewo Kristo no?" **5** Wobuaa no se, "Betlehem a ɛwɔ Yudea. Na eyi ne nea odiyifo no kae: **6** "Aɔ kurow Betlehem, wo a woye otitiriw wɔ Yudaman mu, wo mu na meyi nea obedi me man Israel anim ahwe wɔn so." **7** Ɖhene Herode frɛe anyansafo no kokoa mu bisaa wɔn bere pɔtee a wohuu nsoromma no. Ɖtoaa so ka kyereɛ wɔn se, **8** "Monkɔ Betlehem nkɔhwehwe abofra no. Se muhu no a, mommekɔ nkyere me, na me nso menkɔsom no bi." **9** Anyansafo no tiee ɔhene no asem no wiei no, wɔkɔe. Wɔreko no, nsoromma a wohuu wɔ apuei no san yii ne ho adi bio kyereɛ wɔn. Edii wɔn anim kosii faako a wɔawo abofra no wɔ Betlehem ho. **10** Bere a wohuu nsoromma no, wɔn ani gyee mmoroso. **11** Woduu ofi a abofra no ne ne na Maria wɔ mu no, wɔkotow sɔree no. Wɔde wɔn akyede a eye sikakɔkɔ, aduhuam ne kurobow yee no aye. **12** Onyankopɔn soo wɔn dae bɔɔ wɔn kɔkɔ se wɔnnsan nkɔ Herode nkyɛn bio wɔ Yerusalem. Enti wɔfaa ɔkwan foforo so kɔɔ wɔn kurom. **13** Anyansafo no kɔ akiy no, Awurade bɔfo soo Yosef dae se, "Sore fa abofra no ne ne na na monkɔ Misraim nkɔtena ho nkosi se mekyere mo bere a mobesan aba. Efise Ɖhene Herode rehwehwe abofra no akum no." **14** Anadwo no ara Yosef faa abofra no ne Maria sii mu kɔɔ Misraim, **15** ma wɔtenaa ho kosii se Ɖhene Herode wui. Eyi na emaa nea Awurade nam odiyifo no so kae se, "Mafre me Ba a fi Misraim" no baa mu. **16** Herode huu se anyansafo no adaadaa no no, ne bo fuw mmoroso. Ɖsoma n'asraafo se wɔnkɔ Betlehem ne nkurow a atwa ho ahyia no nyinaa mu nkokunkum nkokoaa mmarimaa kosi wɔn a wɔadi mfe abien so, senea anyansafo no bere a wɔkae se wɔwoo abofra no wɔ mu no kyere no. **17** Nea wɔnam odiyifo Yere mia so kae

Mateo

1 Yesu Kristo a ɔfiri Ɖhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanimfoɔ din na edidi soɔ yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Jakob; Jakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn maame ne Tamar. Peres ba ne Hesron ɛnna Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab; Aminadab woo Nahson; Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas; Boas ne ne yere Rut woo Obed; Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɖhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam; Rehoboam woo Abia; Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat; Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia. **9** Usia ba ne Yotam; Yotam ba ne Ahas; Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon; Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn eberɛ a na Yudafoɔ te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wɔfiri Babilon nnommum mu baee no akɔi awoɔ ntoatoasoo nie: Yekonia woo Sealtiel; Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud; Abihud woo Eliakim; Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok; Sadok ba ne Akim; Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasa; Eleasa ba ne Matan. Matan nso ba ne Jakob; **16** Jakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awoɔ ntoatoasoo a efiri Abraham so de besi Ɖhene Dawid so ye dunan. Efiri Ɖhene Dawid so de besi eberɛ a wɔfaa ɔman no nnommum koo Babilon no nso awoɔ ntoatoasoo ye dunan saa ara. Saa ara nso na efiri eberɛ a wɔtu firii Babilon sane baa wɔn ɔman mu bio no de besi Kristo awoɔ so nso ye awoɔ ntoatoasoo dunan. **18** Sedee Yesu Kristo awoɔ ho nsem tee nie: Wode ne maame Maria maa Yosef se ɔwaree no, nanso ansa na wɔbehɔyam se awarefoɔ no, ɔhunuu se wanyinsen dee efiri Honhom Kronkron. **19** Ebaa saa no, ne kunu Yosef a ɔdi ne ho ni no ampe se ɔbegu Maria anim ase enti, ɔye n'adwene se ɔbegyaa no awadee kɔkoam. **20** Eberɛ a asem no aye Yosef dadwene no, Awurade ɔbofoɔ beyii ne ho adi kyereɛ no daee mu. Ɖbofoɔ no ka kyereɛ no se, "Yosef, Dawid aseni, nnyae Maria awadee efiri se, ne nyinsen no firi Honhom Kronkron. **21** Ɖbewo ɔbarima na wɔato no edin Yesu, aseɛ ne Agyenkwa, efiri se, ɔno na ɔbegye ne nkurofoɔ nkwa afiri wɔn bone mu." **22** Yei nyinaa baa mu de hyee dee Awurade

nam odiyifoɔ no so kaee no ma se: **23** "Ɖbaabunu no benyinsen, na wawo ɔbabarima, na wɔato no edin Immanuel" a aseɛ ne se, "Onyankopɔn ne yen wɔ ho." **24** Eberɛ a Yosef nyaneeɛ no, ɔyeɛ sedee ɔbofoɔ no hyee no se ɔnye no. Enti ɔkofaa Maria baa ne fie ma ɔbeyee ne yere. **25** Yosef ne Maria anhyia da kɔsii se Maria woo ɔbabarima maa Yosef too ne din "Yesu."

2 Eberɛ a Ɖhene Herode di adeɛ no na wɔwoo Yesu wɔ Betlehem a ewo Yudea. **2** Saa eberɛ no ara mu na anyansafoɔ bi firi apuee baa Yerusalem bebisaa se, "Ehe na Yudafoɔ ɔhene a wɔawo no no wo? Yehunuu ne nsoromma wɔ apuee nohoa enti na yeaba se yerebesom no." **3** Ɖhene Herode tee saa asem yi no, ehaa n'adwene yie. Saa ara nso na ehaa Yerusalemfoɔ nyinaa adwene. **4** Ɖhene Herode free ɔman no mu asofoɔ mpanin ne Atweresem no akyerkyerefoɔ behyiae. Ɖbisaa wɔn se, "Ehefa na wɔbewo Kristo no?" **5** Wɔbuua no se, "Betlehem a ewo Yudea. Na yei ne dee odiyifoɔ no kaee: **6** "Ao kuro Betlehem, wo a wonye akumaa wɔ Yuda asafohene mu, wo mu na meyi dee ɔbedi me ɔman Israel anim afiri." **7** Ɖhene Herode free anyansafoɔ no kɔkoam bisaa wɔn eberɛ pɔtee a wɔhunuu nsoromma no. Ɖtoaa so ka kyereɛ wɔn se, **8** "Monko Betlehem nkɔhwehwe abɔfra no. Se mohunu no a, mommeka nkyere me, na me nso menkɔsom no bi." **9** Anyansafoɔ no tiee ɔhene no asem no wieeɛ no, wɔkɔee. Wɔrekɔ no, nsoromma a wɔhunuu wɔ apueeɛ no sane yii ne ho adi bio kyereɛ wɔn. Edii wɔn anim kɔsii beaee a wɔawo abɔfra no wɔ Betlehem ho. **10** Eberɛ a wɔhunuu nsoromma no no, wɔn ani gyee mmoroso. **11** Wɔduruu efie a abɔfra no ne ne maame Maria wɔ no, wɔkoto sɔree no. Wode wɔn akyedee a eye sikakokoo, aduhwam ne kurobo yee no aye. **12** Onyankopɔn soo wɔn daee bɔo wɔn kɔko se wɔnnsane nko Herode nkyen bio wɔ Yerusalem. Enti wɔfaa ekwan foforo so koo wɔn kurom. **13** Anyansafoɔ no kɔee akɔyiri no, Awurade ɔbofoɔ soo Yosef daee se, "Sɔre fa abɔfra no ne ne maame na monko Misraim nkɔtena ho nkɔsi se mekyere mo eberɛ a mobesane aba. Efiri se, Ɖhene Herode rehwehwe abɔfra no akum no." **14** Anadwo no ara, Yosef faa abɔfra no ne Maria siim koo Misraim, **15** na wɔtenaa ho kɔsii se Ɖhene Herode wuiɛ. Yei na emaa dee Awurade nam odiyifoɔ no so kaee se, "Mafre me Ba afiri Misraim" no baa mu. **16** Herode hunuu se anyansafoɔ no adaadaa no no, ne bo fuu mmoroso. Ɖsomaa n'asraafoɔ se wɔnko Betlehem ne nkuro a atwa ho ahyia no nyinaa mu

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама: **2** Авраам був батьком Ісаака, Ісаак був батьком Якова, Яків був батьком Юди та його братів, **3** Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари, Фарес був батьком Есрома, Есром був батьком Арама, **4** Арам був батьком Аммінадава, Аммінадав був батьком Наасона, Наасон був батьком Салмона, **5** Салмон був батьком Воаза від Рахав, Воаз був батьком Овіда від Рут, Овід був батьком Ессея, **6** Ессеї був батьком Царя Давида. Давид був батьком Соломона від Урієвої [вдови], **7** Соломон був батьком Ровоама, Ровоам був батьком Авії, Авія був батьком Аси, **8** Аса був батьком Йосафата, Йосафат був батьком Йорама, Йорам був батьком Осії, **9** Осія був батьком Йотама, Йотам був батьком Ахаза, Ахаз був батьком Езекії, **10** Езекія був батьком Манасії, Манасія був батьком Амоса, Амос був батьком Йосії, **11** Йосія був батьком Єхонії та його братів під час переселення у Вавилон. **12** Після переселення у Вавилон Єхонія був батьком Салатиїла, Салатиїл був батьком Зоровавеля, **13** Зоровавель був батьком Авіюда, Авіюд був батьком Еліакима, Еліаким був батьком Азора, **14** Азор був батьком Садока, Садок був батьком Ахіма, Ахім був батьком Еліюда, **15** Еліюд був батьком Елеазара, Елеазар був батьком Маттана, Маттан був батьком Якова, **16** Яків був батьком Йосифа, чоловіка Марії, від якої народився Ісус, названий Христом. **17** Отже, від Авраама до Давида всього було чотирнадцять поколінь, від Давида до переселення у Вавилон – чотирнадцять поколінь і від переселення у Вавилон до Христа – чотирнадцять поколінь. **18** Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, Його мати, була заручена з Йосифом. Перед їхнім одруженням виявилось, що вона вагітна від Святого Духа. **19** Але Йосиф, її чоловік, був праведним і, не бажаючи зганьбити Марію, вирішив таємно відпустити її. **20** Коли ж він про це думав, з'явився йому уві сні ангел Господній та сказав: «Йосифе, сину Давида, не бійся взяти Марію, дружину свою, бо зачате в ній – від Духа Святого. **21** Вона народить Сина, і ти назвеш Його Ісус, бо Він спасатиме народ Свій від його гріхів». **22** Усе це сталося, щоби сповнилось сказане Господом через пророка: **23**

«Ось діва завагітніє й народить Сина, і дадуть Йому ім'я Еммануїл», що перекладається «з нами Бог». **24** Прокинувшись від сну, Йосиф зробив так, як звелів йому ангел Господній, і взяв Марію за дружину. **25** Але не знав її, поки вона не народила Сина свого первонародженого, і він дав Йому ім'я Ісус.

2 Коли за днів царя Ірода у Віфлеємі юдейському народився Ісус, до Єрусалима прийшли мудреці зі Сходу **2** й спитали: «Де Цар юдеїв, Який народився? Бо ми бачили Його зірку на Сході й прийшли поклонитися Йому». **3** Почувши про це, Цар Ірод занепокоївся, а з ним і весь Єрусалим. **4** Він покликав усіх первосвященників і книжників народу та запитав їх, де мав народитися Христос. **5** Вони відповіли йому: «У Віфлеємі в Юдеї, бо ось як написано пророком: **6** „І ти, Віфлеєме, земле Юдина, нічим не менший серед володінь Юдиних, бо з тебе вийде Володар, Який буде пасти народ Мій, Ізраїль“». **7** Тоді Ірод таємно покликав мудреців та довідався в них про час, коли з'явилася зірка. **8** І, надіславши їх до Віфлеєма, сказав: «Ідіть та добре розвідайте про Дитя, а коли знайдете, то сповістіть мене, щоб я також прийшов та поклонився Йому». **9** Вислухавши царя, вони пішли. І ось зірка, яку бачили на сході, ішла перед ними, доки не зупинилася над місцем, де було Дитя. **10** Побачивши зірку, вони дуже зраділи. **11** Коли увійшли в дім, побачили Дитя з Марією, Його матір'ю, і, впавши ниць, вони поклонилися Йому; потім відкрили свої скарбниці й піднесли Йому дари: золото, ладан та смирну. **12** І, отримавши застереження уві сні, щоб не верталися до Ірода, вони повернулися іншою дорогою до своєї країни. **13** Коли ж вони пішли, ангел Господній з'явився уві сні Йосифові й сказав: «Встань, візьми Дитя та Його матір і втікай до Єгипту. Залишайся там, доки я не скажу, бо Ірод шукатиме Дитя, щоб убити Його». **14** Йосиф піднявся вночі, узяв Дитя та Його матір і пішов до Єгипту. **15** Він залишався там до смерті Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: «З Єгипту Я покликав Мого Сина». **16** Коли Ірод побачив, що мудреці його обманули, то дуже розлютився й наказав повбивати у Віфлеємі та всіх його околицях усіх хлопчиків віком від двох років і менше, згідно з часом, про який дізнався від

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3** а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а Єсром породив Арама; **4** а Арам породив Аминадава; а Амнадав породив Насона; а Насон погодив Салмона; **5** а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Єссея; **6** а Єсей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої; **7** а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу; **8** а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію; **9** а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію; **10** а Єзекія породив Манассію, а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію; **11** а Йосія породив Єхонію та братів його, під час переселення у Вавилон; **12** а після того, як переселено їх у Вавидон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля; **13** а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякіма; а блякім породив Азора; **14** а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова; **16** а Яков породив Йосифа, чоловіка Маріїно, що від неї родивсь Ісус, на прізвище Христос. **17** То всіх родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів. **18** Різдво ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матір Марію заручено Йосифові, перш ніж вони зійшли ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого Духа. **19** Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не хочючи ославити її, хотів був потай відпустити її. **20** Та як він про се думав, аж ось явивсь йому вві сні ангел Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся взяти до себе Марію, жінку твою; бо що в ній зачалось, те від сьвятого Духа. **21** І вродить вона сина, і даси йому ім'я Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх. **22** Усе ж се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь через пророка, глаголючи: **23** Ось дїва матиме в утробі, і вродить сина, і дадуть йому ім'я Емануїл, що перекладом є: З нами Бог. **24** Прокинувшись тоді Йосиф од сна, зробив так, як ангел Господень повелів йому, і узяв до себе жінку свою; **25** і не знав її, аж поки вона вродила сина свого перворідня, і дав йому ім'я Ісус.

2 Як же народивсь Ісус у Витлеємі Юдейському за царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим, **2** говорячи: Де народжений цар Жидівський? бачили бо ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому. **3** Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і ввесь Єрусалим із ним. **4** І, зібравши всіх архиєреїв і письменників людських, допитував ся в них, де Христу родити ся. **5** Вони ж казали йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в пророка: **6** І ти, Витлеєме, земле Юдина, нічим не гірша еси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман, що страшинувати ме над народом моїм Ізраїлем. **7** Закликавши тоді Ірод тайкома мудрців, пильно в них випитував, якого часу показала ся зоря. **8** І послав їх у Витлеєм, і каже: Йдїть та розпитайтесь пильно про те хлопятко; а як знайдете, принесїть мені звістку, щоб і мені пійти поклонитись йому. **9** Вони ж, вислухавши царя, вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде поперед них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко. **10** Побачивши ж вони зорю, зрадїли вельми великою радістю. **11** І, ввійшовши в господа, знайшли хлопятко з Марією, матірю його, й, припавши, поклонились йому; й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото, ладан і миро. **12** І, бувши остережені вві сні, не вертались до Ірода, вернулись в свою землю иным шляхом. **13** Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся Йосифові вві сні, глаголючи: Встань, візьми хлопятко й матір його, та втїкай в Єгипет, і перебудь там, поки сповіщу тебе; бо Ірод шукати ме хлопятка, щоб убити його. **14** Він же, вставши, взяв хлопятко й матір його в ночі, та й пійшов у Єгипет. **15** І пробував там аж до смерти Іродової, щоб справдилось, що сказав Господь через пророка, глаголючи: Із Єгипту покликав я сина мого. **16** Бачивши тоді Ірод, що мудрці насмїялись із него, розлютував ся вельми, та й послав повбивати всіх дїтей у Витлеємі й у всіх гряднях його, од двох років і менше, по тому часу, що про него він пильно довідував ся в мудрців. **17** Тоді справдилось, що промовив Єремія пророк, глаголючи: **18** Чути в Рамі голосінне і плач і тяжке наріканне: Рахила плаче по дітях своїх, і не дає розважати себе, бо їх нема вже. **19** Як же вмер Ірод, ось являєть ся ангел Господень уві сні Йосифу в Єгипті, **20** глаголючи: Устань, та візьми хлопятко й матір його, та йди в землю Ізраїлеву: бо ті померли, що шукали душі хлопятка. **21** І встав він, і взяв хлопятко й матір його, та й пійшов у землю Ізраїлеву. **22** Та, почувши, що Архелай царюв в Юдеї замість батька свого Ірода, побоявсь йти туди; а, бувши остережений уві сні, звернув у сторони

Від Матвія

1 Книга родовбду Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: **2** Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. **3** Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. **4** А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. **5** Салмон же породив Воо́за від Раха́ви, а Воо́з породив Йови́да від Рути, Йови́д же породив Ессе́я. **6** А Ессе́й породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Уріевої. **7** Соломо́н же породив Ровоама, а Ровоа́м породив Авію, а Аві́я породив Асафа. **8** Аса́ф же породив Йосафата, а Йосафа́т породив Йо́рама, Йо́рам же породив Озію. **9** Озі́я ж породив Йоатама, а Йоата́м породив Ахаза, Аха́з же породив Езекію. **10** А Езе́кія породив Манасію, Манасі́я ж породив Амоса, а Амо́с породив Йосію. **11** Йосі́я ж породив Йо́якіма, Йо́якім породив Ехонію й братів його за вавилонського переселення. **12** А по вавилонським переселенні Ехоні́я породив Салаті́ля, а Салаті́ль породив Зороваве́ля. **13** Зороваве́ль же породив Авію́да, а Авію́д породив Еліякіма, а Еліякі́м породив Азора. **14** Азо́р же породив Садока, а Садо́к породив Ахіма, а Ахі́м породив Елію́да. **15** Елію́д же породив Елеазара, а Елеаза́р породив Маттана, а Матта́н породив Якова. **16** А Яків породив Йо́сипа, мужа Марі́ї, що з неї родився Ісус, зва́ний Хри́сто́с. **17** А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирна́дцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення — чотирна́дцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа — поколінь чотирна́дцять. **18** Наро́дження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Йо́го ма́тір Марію заручено з Йо́сипом, то перш, ніж зішлись вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого. **19** А Йо́сип, муж її, бу́вши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайкома́ відпустити її. **20** Коли ж він те подумав, ось з'явивсь йому а́нгол Госпо́дній у сні, промовляючи: „Йо́сипе, сину Дави́дів, не бійся прийняти Марію, дружи́ну свою, бо зача́те в ній — то від Духа Святого. **21** І вона вродить Сина, ти ж даси Йо́му йме́ння Ісус, бо спасе Він людей Своі́х від їхніх гріхів. **22** А все оце сталося, щоб збуло́ся сказа́не пророком від Господа, який провіщає: **23** „Ось діва в утробі зачне́, і Сина

породить, і назвуть Йо́му йме́ння Еммануї́л“, що в перекладі є: **3** нами Бог“. **24** Як прокинувся ж Йо́сип зо сну, то зробив, як звелів Йо́му а́нгол Госпо́дній, — і прийняв він дружи́ну свою. **25** І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йо́му йме́ння Ісус.

2 Коли ж народився Ісус у Вифлеємі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу, і питали: „Де наро́джений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Йо́го, і прибули поклонитись Йо́му“. **3** І, як зачув це цар Ірод, занепокі́вся, і з ним увесь Єрусалим. **4** І, зібравши всіх первосвящеників і книжників лю́дських, він випитував у них, де має Христос народитись? **5** Вони ж відказали Йо́му: „У Вифлеємі Юдейським, бо в пророка написано так: **6** „І ти, Вифле́еме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він па́сти наро́д Мій израїльський“. **7** Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випітував їх про час, коли з'явилась зоря. **8** І він відіслав їх до Вифлеєму, говорячи: „Ідіть, і пильно розвідайтесь про Дитя́тко; а як зна́йдете, спові́стіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йо́му“. **9** Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, де Дитя́тко було́. **10** А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи. **11** І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитя́тко з Марією, Йо́го ма́тір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились Йо́му. І, відчині́вши скарбниці свої, підне́сли Йо́му свої да́ри: золото, ладан та смирну. **12** А вві сні остережені, щоб не верта́тись до Ірода, відійшли вони іншим шляхо́м до своєї землі. **13** Як вони ж відійшли, ось а́нгол Госпо́дній з'явивсь у сні Йо́сипові та й сказав: „Уставай, візьми Дитя́тко та ма́тір Йо́го, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу́ тобі, бо Дитя́тка шукатиме Ірод, щоб Йо́го погубити“. **14** І він устав, узяв Дитя́тко та ма́тір Йо́го вночі, та й пішов до Єгипту. **15** І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збуло́ся сказа́не від Господа пророком, який провіщає: „Із Єгипту покликав Я Сина Свого́“. **16** Спостері́г тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Вифлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох ро́ків

मर्ती

1 ईसा मसीह इबने दाऊद इबने इब्राहीम का नसबनामा। 2 इब्राहीम से इज्हाक पैदा हुआ, और इज्हाक से याकूब पैदा हुआ, और याकूब से यहूदा और उस के भाई पैदा हुए; 3 और यहूदा से फारस और ज़ारह तमर से पैदा हुए, और फारस से हसरोन पैदा हुआ, और हसरोन से राम पैदा हुआ; 4 और राम से अम्मीनदाब पैदा हुआ, और अम्मीनदाब से नहसोन पैदा हुआ, और नहसोन से सलमोन पैदा हुआ; 5 और सलमोन से बो'अज़ राहब से पैदा हुआ, और बो'अज़ से ओबेद स्त से पैदा हुआ, और ओबेद से यस्सी पैदा हुआ; 6 और यस्सी से दाऊद बादशाह पैदा हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस 'औरत से पैदा हुआ जो पहले ऊरिय्याह की बीवी थी; 7 और सुलैमान से रहब'आम पैदा हुआ, और रहब'आम से अबिय्याह पैदा हुआ, और अबिय्याह से आसा पैदा हुआ; 8 और आसा से यहसफत पैदा हुआ, और यहसफत से यूराम पैदा हुआ, और यूराम से उज्जियाह पैदा हुआ; 9 उज्जियाह से यूताम पैदा हुआ, और यूताम से आखज़ पैदा हुआ, और आखज़ से हिज़कियाह पैदा हुआ; 10 और हिज़कियाह से मनस्सी पैदा हुआ, और मनस्सी से अमून पैदा हुआ, और अमून से यूसियाह पैदा हुआ; 11 और गिरफ्तार होकर बाबूल जाने के ज़माने में यूसियाह से युकुनियाह और उस के भाई पैदा हुए; 12 और गिरफ्तार होकर बाबूल जाने के बाद युकुनियाह से सियालतीएल पैदा हुआ, और सियालतीएल से ज़रूबाबूल पैदा हुआ। 13 और ज़रूबाबूल से अबीहद पैदा हुआ, और अबीहद से इलियाकीम पैदा हुआ, और इलियाकीम से आजोर पैदा हुआ; 14 और आजोर से सदोक पैदा हुआ, और सदोक से अखीम पैदा हुआ, और अखीम से इलीहद पैदा हुआ; 15 और इलीहद से इलीअज़र पैदा हुआ, और अलीअज़र से मन्तान पैदा हुआ, और मन्तान से याकूब पैदा हुआ; 16 और याकूब से यूसुफ़ पैदा हुआ, ये उस मरियम का शौहर था जिस से ईसा पैदा हुआ, जो मसीह कहलाता है। 17 पस सब पुरतें इब्राहीम से दाऊद तक चौदह पुरतें हुईं, और दाऊद से लेकर गिरफ्तार होकर बाबूल जाने तक चौदह पुरतें, और गिरफ्तार होकर बाबूल जाने से लेकर मसीह तक चौदह पुरतें हुईं। 18 अब ईसा मसीह की पैदाइश इस तरह हुई कि जब उस की माँ मरियम की मंगनी यूसुफ़ के साथ हो गई: तो उन के एक साथ होने से पहले वो रुह — उल कुदूस की कुदरत से हामिला पाई गई। 19 पस उस के शौहर यूसुफ़ ने जो रास्तबाज़ था, और उसे बदनाम नहीं करना चाहता था। उसे चुपके से छोड़ देने का इरादा किया। 20 वो ये बातें सोच ही रहा था, कि ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने उसे ख़्वाब में दिखाई देकर कहा, ऐ यूसुफ़ “इबने दाऊद अपनी बीवी मरियम को अपने यहाँ ले आने से न डर; क्योंकि जो उस के पेट में है, वो रुह — उल — कुदूस की कुदरत से है। 21 उस के बेटा होगा और तू उस का नाम ईसा रखना, क्योंकि वह अपने लोगों को उन के गुनाहों से नजात देगा।” 22 यह सब कुछ इस लिए हुआ कि जो ख़ुदावन्द ने नबी के ज़रिए कहा था, वो पूरा हो कि। 23 “देखो एक कुँवारी हामिला होगी। और बेटा जन्मेगी और उस का नाम इम्मानुएल रखेंगे,” जिसका मतलब है — ख़ुदा हमारे साथ। 24 पस यूसुफ़ ने नींद से जाग कर वैसा ही किया जैसा ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने

उसे हुक्म दिया था, और अपनी बीवी को अपने यहाँ ले गया। 25 और उस को न जाना जब तक उस के बेटा न हुआ और उस का नाम ईसा रखवा।

2 जब ईसा हेरोदेस बादशाह के ज़माने में यहूदिया के बैत — लहम में पैदा हुआ। तो देखो कई मजूसी पूरब से येरूशलेम में ये कहते हुए आए। 2 “यहूदियों का बादशाह जो पैदा हुआ है, वो कहाँ है? क्योंकि पूरब में उस का सितारा देखकर हम उसे सज्दा करने आए हैं।” 3 यह सुन कर हेरोदेस बादशाह और उस के साथ येरूशलेम के सब लोग घबरा गए। 4 और उस ने कौम के सब सरदार काहिनों और आलिमों को जमा करके उन से पूछा, “मसीह की पैदाइश कहाँ होनी चाहिए?” 5 उन्होंने ने उस से कहा, यहूदिया के बैत-लहम में, क्योंकि नबी के ज़रिए यँ लिखा गया है कि, 6 “ऐ बैत-लहम, यहूदिया के 'इलाके तू यहूदाह के हाकिमों में हरगिज़ सब से छोटा नहीं। क्योंकि तुझ में से एक सरदार निकलेगा जो मेरी कौम इज़्राईल की निगहबानी करेगा।” 7 इस पर हेरोदेस ने मजूसियों को चुपके से बुला कर उन से मालूम किया कि वह सितारा किस वक़्त दिखाई दिया था। 8 और उन्हें ये कह कर “बैतलहम भेजा कि जा कर उस बच्चे के बारे में ठीक — ठीक मालूम करो और जब वो मिले तो मुझे खबर दो ताकि मैं भी आ कर उसे सिज्दा करूँ।” 9 वो बादशाह की बात सुनकर रवाना हुए और देखो, जो सितारा उन्होंने पूरब में देखा था; वो उनके आगे — आगे चला; यहाँ तक कि उस जगह के ऊपर जाकर ठहर गया जहाँ वो बच्चा था। 10 वो सितारे को देख कर निहायत ख़ुश हुए। 11 और उस घर में पहुँचकर बच्चे को उस की माँ मरियम के पास देखा; और उसके आगे गिर कर सिज्दा किया। और अपने डिब्बे खोल कर सोना, और लुबान और मुर उसको नज़र किया। 12 और हेरोदेस के पास फिर न जाने की हिदायत ख़्वाब में पाकर दूसरी राह से अपने मुल्क को रवाना हुए। 13 जब वो रवाना हो गए तो देखो ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने यूसुफ़ को ख़्वाब में दिखाई देकर कहा, “उठ बच्चे और उस की माँ को साथ लेकर मिस्र को भाग जा; और जब तक कि मैं तुझ से न कहूँ वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बच्चे को तलाश करने को है, ताकि इसे हलाक करे।” 14 पस वो उठा और रात के वक़्त बच्चे और उस की माँ को साथ ले कर मिस्र के लिए रवाना हो गया। 15 और हेरोदेस के मरने तक वहीं रहा ताकि जो ख़ुदावन्द ने नबी के ज़रिए कहा था, वो पूरा हो “कि मिस्र से मैंने अपने बेटे को बुलाया।” 16 जब हेरोदेस ने देखा कि मजूसियों ने मेरे साथ हँसी की तो निहायत गुस्सा हुआ और आदमी भेजकर बैतलहम और उसकी सब सरहदों के अन्दर के उन सब लड़कों को कल्ल करवा दिया जो दो — दो बरस के या इस से छोटे थे, उस वक़्त के हिसाब से जो उसने मजूसियों से तहकीक की थी। 17 उस वक़्त वो बात पूरी हुई जो यर्मियाह नबी के ज़रिए कही गई थी। 18 “रामा में आवाज़ सुनाई दी, रोना और बड़ा मातम। राखिल अपने बच्चे को रो रही है और तसल्ली कबूल नहीं करती, इसलिए कि वो नहीं है।” 19 जब हेरोदेस मर गया, तो देखो ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने मिस्र में यूसुफ़ को ख़्वाब में दिखाई देकर कहा कि। 20 उठ इस बच्चे और इसकी माँ को लेकर इज़्राईल के मुल्क में चला जा, क्योंकि जो बच्चे की जान लेने वाले

بۇ ئىبراھىمنىڭ ئوغلى ۋە داۋۇتنىڭ ئوغلى بولغان ئەيسا مەسىھنىڭ نەسەبنامە كىتابىدۇر: - 2 ئىبراھىمدىن ئىسھاق تۆرەلدى، ئىسھاقتىن ياقۇب تۆرەلدى، ياقۇب يەھۇدا ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆكلىرىنىڭ ئاتىسى بولدى؛ 3 يەھۇدادىن تامار ئارقىلىق پەرەز ۋە زەراھ تۆرەلدى؛ پەرەزدىن ھەزرون تۆرەلدى، ھەزروندىن رام تۆرەلدى، 4 رامدىن ئامىناداب تۆرەلدى، ئامىنادابدىن ناھشون تۆرەلدى، ناھشوندىن سالون تۆرەلدى، 5 سالوندىن راھاب ئارقىلىق بوئاز تۆرەلدى، بوئازدىن رۇت ئارقىلىق ئوبەد تۆرەلدى، ئوبەدتىن يەسسە تۆرەلدى، 6 يەسسەدىن داۋۇت پادىشاھ تۆرەلدى، داۋۇتتىن ئۇررىيانىڭ ئايالى ئارقىلىق سۇلايمان تۆرەلدى، 7 سۇلايماندىن رەھوبوئام تۆرەلدى، رەھوبوئامدىن ئابىيا تۆرەلدى، ئابىيادىن ئاسا تۆرەلدى، 8 ئاسادىن يەھوشافات تۆرەلدى، يەھوشافاتتىن يەھورام تۆرەلدى، يەھورامدىن ئۆزىيا تۆرەلدى، 9 ئۆزىيادىن يوتام تۆرەلدى، يوتامدىن ئاھاز تۆرەلدى، ئاھازدىن ھەزەكىيا تۆرەلدى، 10 ھەزەكىيادىن ماناسسەھ تۆرەلدى، ماناسسەھدىن ئامون تۆرەلدى، ئاموندىن يوشىيا تۆرەلدى؛ 11 بابىغا سۈرگۈن قىلىنغاندا يوشىيادىن يەكوبىياھ ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆكلىرى تۆرەلدى. 12 بابىغا سۈرگۈن بولغاندىن كېيىن، يەكوبىياھدىن شېئالتىئەل تۆرەلدى، شېئالتىئەلدىن زەرۇبىيا بەل تۆرەلدى، 13 زەرۇبىيا بەلدىن ئابھۇد تۆرەلدى، ئابھۇددىن ئېلىئاقم تۆرەلدى، ئېلىئاقمىدىن ئازور تۆرەلدى، 14 ئازوردىن زادوك تۆرەلدى، زادوكتىن ئاقم تۆرەلدى، ئاقمىدىن ئەلھۇد تۆرەلدى، 15 ئەلھۇددىن ئەلئازار تۆرەلدى، ئەلئازاردىن ماتتان تۆرەلدى، ماتتاندىن ياقۇب تۆرەلدى، 16 ياقۇبتىن مەريەمنىڭ ئېرى بولغان يۇسۇپ تۆرەلدى، مەريەم ئارقىلىق مەسىھ ئاتالغان ئەيسا تۇغۇلدى. 17 شۇنداق بولۇپ، ئىبراھىمدىن داۋۇتقىچە بولغان ئارىلىقتا جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان، داۋۇتتىن بابىغا سۈرگۈن قىلىنغىچە جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان، ۋە بابىغا سۈرگۈن قىلىنىشتىن مەسىھ كەلگۈچە جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان. 18 ئەيسا مەسىھنىڭ دۇنياغا كېلىشى مۇنداق بولدى: - ئۇنىڭ ئانىسى مەريەم يۇسۇپكە ياتلىق بولۇشقا ۋەدە قىلىنغانىدى، لېكىن تېخى نىكاھ قىلىنمايلا، ئۇنىڭ مۇقەددەس روھتىن ھامىلىدار بولغانلىقى مەلۇم بولدى. 19 لېكىن ئۇنىڭ [بولغۇسى] ئېرى يۇسۇپ، دۇرۇس كىشى بولۇپ، ئۇنى جەمئىيەت ئالدىدا خىجالەتكە قالدۇرۇشنى خالىماي، ئۇنىڭدىن ئاستىرتىن ئاچرىلىشىپ كېتىشىنى نىيەت قىلدى. 20 ئەمما ئۇ مۇشۇ

ئىشلارنى ئويلاپ يۈرگەندە، مانا پەرۋەردىگارىڭنىڭ بىر پەرىشتىسى ئۇنىڭ چۈشىدە كۆرۈنۈپ ئۇنىڭغا: - ئەي داۋۇتنىڭ ئوغلى يۇسۇپ، ئايالىڭ مەريەمنى ئۆز ئەمرىگە ئېلىشتىن قورقما؛ چۈنكى ئۇنىڭدا بولغان ھامىلە مۇقەددەس روھتىن كەلگەن. 21 ئۇ بىر ئوغۇل تۇغىدۇ، سەن ئۇنىڭ ئىسمىنى ئەيسا دەپ قويغىن؛ چۈنكى ئۇ ئۆز خەلقىنى گۇناھلىرىدىن قۇتقۇزىدۇ» - دېدى. 22 مانا بۇلارنىڭ ھەممىسى پەرۋەردىگارىڭنىڭ پەيغەمبەر ئارقىلىق دېگەنلىرىنىڭ ئەمەلگە ئاشۇرۇلۇش ئۈچۈن بولغان، دېمەك: - 23 «پاك قىز ھامىلىدار بولۇپ بىر ئوغۇل تۇغىدۇ؛ ئۇلار ئۇنىڭ ئىسمىنى ئىممانۇئېل (مەنىسى «خۇدا بىز بىلەن بىللە») دەپ ئاتايدۇ». 24 يۇسۇپ ئويغىنىپ، پەرۋەردىگارىڭنىڭ شۇ پەرىشتىسىنىڭ دېگىنى بويىچە قىلىپ، مەريەمنى ئەمرىگە ئالدى. 25 لېكىن مەريەم بوشانغۇچە ئۇ ئۇنىڭغا يېقىنلاشمىدى. بۇ مەريەمنىڭ تۇنجىسى ئىدى؛ يۇسۇپ ئۇنىڭغا ئەيسا دەپ ئىسىم قويدى.

ئەيسا ھېرود پادىشاھ ھۆكۈم سۈرگەن كۈنلەردە يەھۇدىيە ئۆلكىسىنىڭ بەيت-لەھەم يېزىسىدا دۇنياغا كەلگەندىن كېيىن، مانا بەزى دانىشمەنلەر مەشرىقتىن يېرۇسالېمغا يېتىپ كېلىپ، پۇقرالاردىن: 2 يەھۇدىيلارنىڭ [يېڭىدىن] تۇغۇلغان پادىشاھى قەيەردە؟ چۈنكى بىز ئۇنىڭ يۇلتۇزىنىڭ كۆتۈرۈلگەنلىكىنى كۆردۈق. شۇڭا، ئۇنىڭغا سەجدە قىلغىلى كەلدۇق، - دېيىشتى. 3 بۇنى ئاڭلىغان ھېرود پادىشاھ، شۇنىڭدەك پۈتكۈل يېرۇسالېم خەلقىمۇ ئالاقىدارلىققا چۈشتى. 4 ئۇ پۈتكۈل باش كاهىنلار ۋە خەلقنىڭ تەۋرات ئۇستازلىرىنى چاقىرىپ، ئۇلاردىن «مەسىھ قەيەردە تۇغۇلۇشى كېرەك؟» - دەپ سورىدى. 5 ئۇلار: «يەھۇدىيەدىكى بەيت-لەھەم يېزىسىدا بولۇشى كېرەك، - چۈنكى پەيغەمبەر ئارقىلىق شۇنداق پۈتۈلگەن: - 6 «ئۇ يەھۇدىيە زېمىنىدىكى بەيت-لەھەم، خەلقنىڭ يەھۇدىيە يېتەكچىلىرىنىڭ ئارىسىدا ئەڭ كىچىكى بولمايدۇ؛ چۈنكى سەندىن بىر يېتەكچى چىقىدۇ، ئۇ خەلقىم ئىسرائىللارنى باققۇچىسى بولىدۇ» - دېيىشتى. 7 بۇنىڭ بىلەن، ھېرود دانىشمەنلەرنى مەخپىي چاقىرىتىپ، يۇلتۇزنىڭ قاچان پەيدا بولغانلىقىنى سۈرۈشتۈرۈپ بىلىۋالدى. 8 ئاندىن: «بىرىپ بالىنى سۈرۈشتە قىلىپ تېپىڭلار. تاپقان ھامان قايتىپ ماڭا خەۋەر قىلىڭلار، مەنمۇ ئۇنىڭ ئالدىغا بېرىپ سەجدە قىلىپ كېلەي» - دەپ، ئۇلارنى بەيت-لەھەمگە يولغا سالدى. 9 دانىشمەنلەر پادىشاھنىڭ سۆزىنى ئاڭلاپ يولغا چىقتى؛ ۋە مانا، ئۇلار شەرقتە كۆرگەن ھېلىقى يۇلتۇز ئۇلارنىڭ ئالدىدا يول باشلاپ ماڭدى

Матта

1 Бу Ибраһимниң оғли вә Давутниң оғли болған Әйса Мәсиһниң нәсәбнамә китавидур: — 2 Ибраһимдин Исақ төрәлди, Исақтин Яқуп төрәлди, Яқуп Йәһуда вә униң ака-укилириниң атиси болди; 3 Йәһудадин Тamar арқилиқ Пәрәз вә Зәраһ төрәлди; Пәрәздин һәзрон төрәлди, һәзрондин Рам төрәлди, 4 Рамдин Амминадаб төрәлди, Амминадабдин Наһшон төрәлди, Наһшондин Салмон төрәлди, 5 Салмондин Раһаб арқилиқ Боаз төрәлди, Боаздин Рут арқилиқ Обәд төрәлди, Обәдтин Йәссә төрәлди, 6 Йәссәдин Давут падиша төрәлди. Давуттин Урияниң аяли арқилиқ Сулайман төрәлди, 7 Сулаймандин Рәһобоам төрәлди, Рәһобоамдин Абия төрәлди, Абиядин Аса төрәлди, 8 Асадин Йәһошафат төрәлди, Йәһошафаттин Йәһорам төрәлди, Йәһорамдин Уззия төрәлди, 9 Уззиядин Йотам төрәлди, Йотамдин Аһаз төрәлди, Аһаздин һәзәкия төрәлди, 10 һәзәкиядин Манассәһ төрәлди, Манассәһдин Амон төрәлди, Амондин Йошия төрәлди; 11 Бабилға сүргүн қилинғанда Йошиядин Йәконияһ вә униң ака-укилири төрәлди. 12 Бабилға сүргүн болғандин кейин, Йәконияһдин Шеалтиәл төрәлди, Шеалтиәлдин Зәруббабәл төрәлди, 13 Зәруббабәлдин Абиһуд төрәлди, Абиһуддин Елиақим төрәлди, Елиақимдин Азор төрәлди, 14 Азордин Задок төрәлди, Задоктин Ақим төрәлди, Ақимдин Әлиһуд төрәлди, 15 Әлиһудтин Әлиазар төрәлди, Әлиазардин Маттан төрәлди, Маттандин Яқуп төрәлди, 16 Яқуптин Мәрийәмниң ери болған Йүсүп төрәлди; Мәрийәм арқилиқ Мәсиһ аталған Әйса туғулди. 17 Шундақ болуп, Ибраһимдин Давутқичә болған арилиқта жәмий он төрт әвлат болған; Давуттин Бабилға сүргүн қилинғичә жәмий он төрт әвлат болған; вә Бабилға сүргүн қилиништин Мәсиһ кәлгичә жәмий он төрт әвлат болған. 18 Әйса Мәсиһниң дуняға келиши мундақ болди: — Униң аниси Мәрийәм Йүсүпкә ятлик болушқа вәдә қилинған еди; лекин техи никаһ қилинмайла, униң Муқәддәс Роһтин һамилдар болғанлиғи мәлум болди. 19 Лекин униң [болғуси] ери Йүсүп, дурус киши болуп, уни жәмийәт алдида хижаләткә қалдурушни халимай, униңдин астиртин ажришип кетишни нийәт қилди. 20 Амма у мошу ишларни ойлап

жүргинидә, мана Пәрвәрдигарниң бир пәриштиси униң чүшидә көрүнүп униңға: — Әй Давутниң оғли Йүсүп, аялиң Мәрийәмни өз әмриңгә елиштин қорқма; чүнки униңда болған һамилә Муқәддәс Роһтин кәлгән. 21 У бир оғул туғиду, сән униң исмини Әйса дәп қойгин; чүнки у өз хәлқини гуналиридин қутқузиду» — деди. 22 Мана буларниң һәммиси Пәрвәрдигарниң пәйғәмбәр арқилиқ дегәнлириниң әмәлгә ашурулуш үчүн болған, демәк: — 23 «Пак қиз һамилдар болуп бир оғул туғиду; улар униң исмини Иммануел (мәниси «Худа биз билән биллә») дәп атайду». 24 Йүсүп ойғинип, Пәрвәрдигарниң шу пәриштисиниң дегини бойичә қилип, Мәрийәмни әмригә алди. 25 Лекин Мәрийәм бошанғичә у униңға йеқинлашмиди. Бу Мәрийәмниң тунжиси еди; Йүсүп униңға Әйса дәп исим қойди.

2 Әйса һерод падиша һөкүм сүргән күнләрдә Йәһудийә өлкисиниң Бәйт-Ләһәм йезисидә дуняға кәлгәндин кейин, мана бәзи данишмәнләр мәшриқтин Йерусалимға йетип келип, пухралардин: 2 Йәһудийларниң [йеңидин] туғулған падишаси қайәрдә? Чүнки биз униң юлтузиниң кәтирилгәнлигини көрдүк. Шуңа, униңға сәждә қилғили кәлдүк, — дейишти. 3 Буни аңлиған һерод падиша, шуниндәк пүткүл Йерусалим хәлқиму алақзадиликкә чүшти. 4 У пүткүл баш каһинлар вә хәлиқниң Тәврат устазлирини чақирип, улардин «Мәсиһ қайәрдә туғулуши керәк?» — дәп сориди. 5 Улар: «Йәһудийәдики Бәйт-Ләһәм йезисидә болуши керәк, — чүнки пәйғәмбәр арқилиқ шундақ пүтүлгән: — 6 «И Йәһудийә зиминидики Бәйт-Ләһәм, Хәлқиң Йәһудийә йетәкчилириниң арисидә әң кичиги болмайду; Чүнки сәндин бир йетәкчи чиқиду, У хәлқим Исраилларниң баққучиси болиду» — дейишти. 7 Буниң билән, һерод данишмәләрни мәхпий чақиртип, юлтузиниң қачан пәйда болғанлигини сүрүштүрүп биливалди. 8 Андин: «Берип балини сүрүштә қилип тепиңлар. Тапқан һаман қайтип маңа хәвәр қилиңлар, мәнму униң алдиға берип сәждә қилип келәй» — дәп, уларни Бәйт-Ләһәмгә йолға салди. 9 Данишмәнләр падишаниң сөзини аңлап йолға чиқти; вә мана, улар шәриқтә көргән һелиқи юлтуз уларниң алдида йол башлап маңди вә бала турған йәргә келип тохтиди. 10 Улар

Matta

1 Bu Ibrahimning oghli we Dawutning oghli bolghan Eysa Mesihning nesebname kitabidur: — **2** Ibrahimdin Ishaq töreldi, Ishaqtin Yaqup töreldi, Yaqup Yehuda we uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yehudadin Tamar arqiliq Perez we Zerah töreldi; Perezdin Hezron töreldi, Hezrondin Ram töreldi, **4** Ramdin Amminadab töreldi, Amminadabdin Nahshon töreldi, Nahshondin Salmon töreldi, **5** Salmondin Rahab arqiliq Boaz töreldi, Boazdin Rut arqiliq Obed töreldi, Obedtin Yesse töreldi, **6** Yessedin Dawut padishah töreldi. Dawuttin Uriyaning ayali arqiliq Sulayman töreldi, **7** Sulaymandin Rehaboam töreldi, Rehaboamdin Abiya töreldi, Abiyadin Asa töreldi, **8** Asadin Yehoshafat töreldi, Yehoshafattin Yehoram töreldi, Yehoramdin Uzziya töreldi, **9** Uzziyadin Yotam töreldi, Yotamdin Ahaz töreldi, Ahazdin Hezekiya töreldi, **10** Hezekiyadin Manasseh töreldi, Manassehdin Amon töreldi, Amondin Yoshiya töreldi; **11** Babilgha sürgün qilin'ghanda Yoshiyadin Yekoniyah we uning aka-ukiliri töreldi. **12** Babilgha sürgün bolghandin keyin, Yekoniyahdin Shéaltiel töreldi, Shéaltieldin Zerubbabel töreldi, **13** Zerubbabeldin Abihud töreldi, Abihuddin Éliaqim töreldi, Éliaqimdin Azor töreldi, **14** Azordin Zadok töreldi, Zadoktin Aqim töreldi, Aqimdin Elihud töreldi, **15** Elihudtin Eliazar töreldi, Eliazardin Mattan töreldi, Mattandin Yaqup töreldi, **16** Yaquptin Meryemning éri bolghan Yüsüp töreldi; Meryem arqiliq Mesih atalghan Eysa tughuldi. **17** Shundaq bolup, Ibrahimdin Dawutqiche bolghan ariliqta jemi on töt ewlad bolghan; Dawuttin Babilgha sürgün qilin'ghiche jemi on töt ewlad bolghan; we Babilgha sürgün qilinishtin Mesih kelgüche jemi on töt ewlad bolghan. **18** Eysa Mesihning dunyagha kélishi mundaq boldi: — Uning anisi Meryem Yüsüpke yatliq bolushqa wede qilin'ghanidi; lékin téxi nikah qilinmayla, uning Muqeddes Rohtin hamilidar bolghanliqi melum boldi. **19** Lékin uning [bolghusi] éri Yüsüp, durus kishi bolup, uni jemi yet aldida xijaletke qaldurushni xalimay, uningdin astirtin ajriship kétishni niyet qildi. **20** Emma u mushu ishlarni oylap yürginide, mana Perwerdigarning bir perishtisi uning chüshide körünüp uninggha: — Ey Dawutning oghli Yüsüp, ayaling Meryemni öz emringge élishtin qorqma; chünki uningda bolghan hamile Muqeddes Rohtin kelgen. **21** U bir oghul tughidu, sen uning ismini

Eysa dep qoyghin; chünki u öz xelqini gunahliridin qutquzidu» — dédi. **22** Mana bularning hemmisi Perwerdigarning peyghember arqiliq dégenlirining emelge ashurulush üçün bolghan, démek: — **23** «Pak qiz hamilidar bolup bir oghul tughidu; ular uning ismini Immanuel (menisi «Xuda biz bilen bille») dep ataydu». **24** Yüsüp oyghinip, Perwerdigarning shu perishtisining dégini boyiche qilip, Meryemni emrige aldi. **25** Lékin Meryem boshan'ghuche u uninggha yéqinlashmidi. Bu Meryemning tunjisi idi; Yüsüp uninggha Eysa dep isim qoydi.

2 Eysa Hérod padishah höküm sürgen künlerde Yehudiye ölkisining Beyt-Lehem yézisida dunyagha kelgandin keyin, mana bezi danishmenler meshriqtin Yérusalémgha yétip kélip, puqralardin: **2** Yehudiylarning [yéngidin] tughulghan padishahi qeyerde? Chünki biz uning yultuzining kötürülgenlikini körduq. Shunga, uninggha sejde qilghili kelduq, — déyishti. **3** Buni anglighan Hérod padishah, shuningdek pütkül Yérusalém xelqimu alaqadilikke chüshti. **4** U pütkül bash kahinlar we xelqning Tewrat ustazlirini chaqirip, ulardin «Mesih qeyerde tughulushi kérek?» — dep soridi. **5** Ular: «Yehudiyediki Beyt-Lehem yézisida bolushi kérek, — chünki peyghember arqiliq shundaq pütülgen: — **6** «I Yehudiye zéminidiki Beyt-Lehem, Xelqing Yehudiye yétekchilirining arisida eng kichiki bolmaydu; Chünki sendin bir yétekchi chiqidu, U xelqim Israillarning baqquchisi bolidu» — déyishti. **7** Buning bilen, Hérod danishmelerni mexpiy chaqirtip, yultuzning qachan peyda bolghanliqini sürüştürüp biliwaldi. **8** Andin: «Bérip balini sürüshte qilip tépinglar. Tapqan haman qaytip manga xewer qilinglar, menmu uning aldigha bérip sejde qilip kéley» — dep, ularni Beyt-Lehemge yolgha saldi. **9** Danishmenler padishahning sözini anglap yolgha chiqti; we mana, ular sherqte körgen héliqi yultuz ularning aldida yol bashlap mangdi we bala turghan yerge kélip toxtidi. **10** Ular héliqi yultuzni körginidin intayin qattiq shadlinishti **11** hem öyge kirip, balini anisi Meryem bilen körüp, yerge yiqilip uninggha sejde qilishti. Andin, xezinilirini échip, altun, mestiki, murmekki qatarliq sowghatlarni sunushti. **12** Ulargha chüshide Hérodning yénigha barماسliq toghrisidiki wehiy kelgenliki üçün, ular bashqa yol bilen öz yurtigha qaytishti. **13** Ular yolgha ketkendin keyin, Perwerdigarning bir perishtisi Yüsüpnig chüshide körünüp: Ornungdin tur! Bala

Matta

1 Bu Ibrahımning oʻgʻli va Dawutning oʻgʻli bolagan
 ʻaysa Məsihning nəsəbnamə kitabidur: — **2**
Ibrahımdin Ishak tərəldi, Ishaktin Yakup tərəldi,
Yakup Yəhuda və uning aka-ukilirining atisi boldi;
3 Yəhudadin Tamar arkilik Pəraz və Zərah tərəldi;
Pərazdin Həzron tərəldi, Həzrondin Ram tərəldi, **4**
Ramdin Amminadab tərəldi, Amminadabdin Nahxon
tərəldi, Nahxondin Salmon tərəldi, **5** Salmondin
Rahab arkilik Boaz tərəldi, Boazdin Rut arkilik Obəd
tərəldi, Obətdin Yəssə tərəldi, **6** Yəssədin Dawut
padixah tərəldi. Dawuttin Uriyaning ayali arkilik
Sulayman tərəldi, **7** Sulaymandin Rəhoboam tərəldi,
Rəhoboamdin Abiya tərəldi, Abiyadin Asa tərəldi,
8 Asadin Yəhoxafat tərəldi, Yəhoxafattin Yəhoram
tərəldi, Yəhoramdin Uzziya tərəldi, **9** Uzziyadin Yotam
tərəldi, Yotamdin Ahaz tərəldi, Ahazdin Həzəkiya
tərəldi, **10** Həzəkiyadin Manassəh tərəldi, Manassəhdin
Amon tərəldi, Amondin Yoxiya tərəldi; **11** Babiloʻja
sürgün qilinotanda Yoxiyadin Yəkoniyah və uning
aka-ukiliri tərəldi. **12** Babiloʻja sürgün bolotandin
keyin, Yəkoniyahdin Xealtial tərəldi, Xealtialdin
Zərubbabəl tərəldi, **13** Zərubbabəldin Abihud tərəldi,
Abihuddin Eliakim tərəldi, Eliakimdin Azor tərəldi,
14 Azordin Zadok tərəldi, Zadoktin Akim tərəldi,
Akimdin Əlihud tərəldi, **15** Əlihudtin Əliazar tərəldi,
Əliazardin Mattan tərəldi, Mattandin Yakup tərəldi,
16 Yakuptin Məryəmnıng eri bolagan Yüsüp tərəldi;
Məryəm arkilik Məsih atalagan ʻaysa tuotuldi. **17**
Xundak bolup, Ibrahımdin Dawutkigə bolagan arilikta
jamiy on tət əwlad bolagan; Dawuttin Babiloʻja sürgün
qilinotigə jamiy on tət əwlad bolagan; və Babiloʻja
sürgün qilinixtin Məsih kəlgüqə jamiy on tət əwlad
bolagan. **18** ʻaysa Məsihning dunyotə kelixi mundak
boldi: — Uning anisi Məryəm Yüsüpkə yatlik boluxka
wədə qilinotanidi; lekin tehi nikah qilinmayla, uning
Mukəddəs Rohtin hamilidar bolotanlikı məlum boldi.
19 Lekin uning [bolotusi] eri Yüsüp, durus kixi bolup,
uni jamiyət aldida hijalətkə qalduruxni halimay,
uningdin astirtin ajrixip ketixni niyət kildi. **20** Əmma u
muxu ixlarni oylap yürginidə, mana Pərwərdigarning
bir pərixtsisi uning qüxidə kərunüp uningotə: —
ʻy Dawutning oʻgʻli Yüsüp, ayaling Məryəmnı öz
əmrıngə elixtin kərkəma; qünki uningda bolagan
hamilə Mukəddəs Rohtin kəlgən. **21** U bir oʻtul
tuotidu, sən uning ismini ʻaysa dəp kəyotın; qünki u

öz həlkini gunahliridin kutkuzidu» — dedi. **22** Mana
bularning həmmisi Pərwərdigarning pəyotəmbər
arkilik degənlirining əməlgə axurulux üqün bolagan,
demək: — **23** «Pak kiz hamilidar bolup bir oʻtul
tuotidu; ular uning ismini Immanuel (mənisı «Huda
biz bilən billə») dəp ataydu». **24** Yüsüp oyoqinip,
Pərwərdigarning xu pərixtsisining degini boyiqə qilip,
Məryəmnı əmrıgə aldi. **25** Lekin Məryəm boxanotiqə
u uningotə yekinlaxmidi. Bu Məryəmnıng tunjisi idi;
Yüsüp uningotə ʻaysa dəp isim kəydi.

2 ʻaysa Hərod padixah həküm sürgən künlərdə
 Yəhudiyə əlkisining Bəyt-Ləhəm yezisida
dunyotə kəlgəndin keyin, mana bəzi danixmənlər
mərixktin Yerusalemotə yetip kelip, puqralardin:
2 Yəhudiyənlarning [yengidin] tuotulagan padixahı
kəyərde? Qünki biz uning yultuzining kəturülğanlikini
kərdük. Xunga, uningotə səjdə kilijili kəldük, —
deyixti. **3** Buni angliotagan Hərod padixah, xuningdək
pütkül Yerusalemlə həlkimu əlakzadilikə qüixti. **4** U
pütkül bax kahınlar və həlkning Təwrat ustazlirini
qakirip, uların «Məsih kəyərde tuotuluxi kərk?»
— dəp soridi. **5** Ular: «Yəhudiyədəki Bəyt-Ləhəm
yezisida boluxi kərk, — qünki pəyotəmbər arkilik
xundak pütülğan: — **6** «I Yəhudiyə zeminidiki Bəyt-
Ləhəm, Həlkning Yəhudiyə yetəkqilirining arisida əng
kiqiki bolmaydu; Qünki səndin bir yetəkqi qikidu, U
həlkim Israillarning baqquqisi bolidu» — deyixti. **7**
Buning bilən, Hərod danixmənləni məhpiy qakirtip,
yultuzning qaagan pəyda bolotanlikini sürüxtürüp
biliwaldi. **8** Andin: «Berip balini sürüxtə qilip tepinglar.
Tapkan haman kaytip manga həwər qilinglar,
mənmu uning aldiotə berip səjdə qilip kələy» — dəp,
ularni Bəyt-Ləhəmgə yotə saldi. **9** Danixmənlər
padixahning sezini anglap yotə qikti; və mana,
ular xərktə kərgən həliki yultuz ularning aldida yol
baxlap mangdi və bala turoagan yərgə kelip tohtidi.
10 Ular həliki yultuzni kərginidin intayin qattik
xadlinixti **11** həm əygə kirip, balini anisi Məryəm bilən
kərup, yərgə yikilip uningotə səjdə kilixti. Andin,
həzinilirini eqip, altun, məstiki, murməkki qatarlik
sowotatlarni sunuxti. **12** Ularotə qüxidə Hərodning
yeniotə barmaslik toqrisidiki wəhij kəlgənlikı
üqün, ular baxka yol bilən öz yurtiotə kaytixti. **13**
Ular yotə kətkəndin keyin, Pərwərdigarning bir
pərixtsisi Yüsüpnıng qüxidə kərunüp: Ornungdin
tur! Bala və anisi ikkisini elip Misirota qaq. Mən
sanga ukturotuqə u yərdə turoqin. Qünki Hərod

Ma-thi-ơ

1 Đây là gia phả của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a, theo dòng dõi Đa-vít và Áp-ra-ham: **2** Áp-ra-ham sinh Y-sác. Y-sác sinh Gia-cốp. Gia-cốp sinh Giu-đa và các con. **3** Giu-đa sinh Pha-rê và Xa-ra (tên mẹ là Tam-a). Pha-rê sinh Hết-rôm. Hết-rôm sinh A-ram. **4** A-ram sinh A-mi-na-đáp. A-mi-na-đáp sinh Na-ách-son. Na-ách-son sinh Sanh-môn. **5** Sanh-môn cưới Ra-háp, sinh Bô-ô. Bô-ô cưới Ru-tơ, sinh Ô-bết. Ô-bết sinh Gie-sê. **6** Gie-sê sinh Vua Đa-vít. Đa-vít sinh Sa-lô-môn (mẹ là Bết-sê-ba, là bà góa U-ri). **7** Sa-lô-môn sinh Rô-bô-am. Rô-bô-am sinh A-bi-gia. A-bi-gia sinh A-sa. **8** A-sa sinh Giô-sa-phát. Giô-sa-phát sinh Giô-ram. Giô-ram sinh Ô-xia. **9** Ô-xia sinh Giô-tham. Giô-tham sinh A-cha. A-cha sinh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sinh Ma-na-se. Ma-na-se sinh A-môn. A-môn sinh Giô-si-a. **11** Giô-si-a sinh Giê-cô-ni-a và các con trước khi người Do Thái bị lưu đày qua Ba-by-lôn. **12** Sau khi bị lưu đày: Giê-cô-ni-a sinh Sa-la-thi-ên. Sa-la-thi-ên sinh Xô-rô-ba-bên. **13** Xô-rô-ba-bên sinh A-bi-út. A-bi-út sinh Ê-li-a-kim. Ê-li-a-kim sinh A-xô. **14** A-xô sinh Xa-đốc. Xa-đốc sinh A-kim. A-kim sinh Ê-li-út. **15** Ê-li-út sinh Ê-lê-a-sa. Ê-lê-a-sa sinh Ma-than. Ma-than sinh Gia-cốp. **16** Gia-cốp sinh Giô-sép, chồng Ma-ri. Ma-ri sinh Chúa Giê-xu là Đấng Mết-si-a. **17** Vậy, từ Áp-ra-ham đến Đa-vít có mười bốn thế hệ, từ Đa-vít đến thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn có mười bốn thế hệ, và từ thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn đến Đấng Mết-si-a cũng có mười bốn thế hệ. **18** Sự giáng sinh của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a diễn tiến như sau: Mẹ Ngài, cô Ma-ri, đã đính hôn với Giô-sép. Nhưng trước khi cưới, lúc còn là trinh nữ, cô chịu thai do quyền năng của Chúa Thánh Linh. **19** Giô-sép, vị hôn phu của Ma-ri là một người ngay lành, quyết định kín đáo từ hôn, vì không nỡ để cô bị sỉ nhục công khai. **20** Đang suy tính việc ấy, Giô-sép bỗng thấy một thiên sứ của Chúa đến với ông trong giấc mộng: “Giô-sép, con của Đa-vít. Đừng ngại cưới Ma-ri làm vợ. Vì cô ấy chịu thai do Chúa Thánh Linh. **21** Cô ấy sẽ sinh con trai, và ngươi hãy đặt tên là Giê-xu, vì Ngài sẽ cứu dân Ngài khỏi tội lỗi.” **22** Việc xảy ra đúng như lời Chúa đã phán bảo các nhà tiên tri loan báo: **23** “Này! Một trinh nữ sẽ chịu thai! Người sẽ sinh hạ một Con trai, họ sẽ gọi Ngài là Em-ma-nu-ên,

nghĩa là ‘Đức Chúa Trời ở với chúng ta.’” **24** Giô-sép tinh dậy, ông làm theo lệnh thiên sứ của Chúa, cưới Ma-ri làm vợ. **25** Nhưng ông không ăn ở với cô ấy cho đến khi cô sinh con trai, và Giô-sép đặt tên là Giê-xu.

2 Chúa Giê-xu giáng sinh tại làng Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, vào đời Vua Hê-rốt. Lúc ấy, có mấy nhà bác học từ Đông phương đến thủ đô Giê-ru-sa-lem, hỏi: **2** “Vua người Do Thái mới ra đời hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy ngôi sao Ngài mọc lên nên tìm đến thờ phượng Ngài.” **3** Được tin ấy, Vua Hê-rốt rất lo ngại; dân chúng tại Giê-ru-sa-lem cũng xôn xao. **4** Vua liền triệu tập các trưởng tế và các thầy thông giáo vào triều chất vấn: “Các tiên tri thời xưa có nói Đấng Mết-si-a sẽ sinh tại đâu không?” **5** Họ đáp: “Muôn tâu, tại làng Bết-lê-hem, xứ Giu-đê vì có nhà tiên tri đã viết: **6** ‘Bết-lê-hem tại xứ Giu-đê không còn là một làng quê tầm thường. Đã thành trú quán Thiên Vương, là Người chăn giữ, dẫn đường Ít-ra-ên, dân Ta.’” **7** Vua Hê-rốt gọi riêng các nhà bác học, hỏi cho biết đích xác ngày giờ họ nhìn thấy ngôi sao xuất hiện. **8** Rồi vua nói với họ: “Hãy đến Bết-lê-hem và cẩn thận tìm Ấu Chúa. Khi tìm được, hãy trở về đây nói cho ta biết, để ta cũng đến thờ phượng Ngài!” **9** Các nhà bác học tiếp tục lên đường. Ngôi sao họ đã thấy bên Đông phương, hướng dẫn họ đến Bết-lê-hem tận nơi Con Trẻ ở. **10** Thấy lại ngôi sao, họ mừng rỡ vô cùng. **11** Họ vào nhà, thấy Con Trẻ và mẹ Ngài, là Ma-ri, họ quỳ xuống thờ lạy Ngài, rồi dâng hiến vàng, trầm hương, và nhựa thơm. **12** Sau đó, qua giấc mộng, Đức Chúa Trời dặn họ không được trở lại gặp Hê-rốt, nên họ đi đường khác để trở về. **13** Sau khi các nhà bác học đã đi, một thiên sứ của Chúa hiện ra với Giô-sép trong giấc chiêm bao: “Dậy đi! Ngươi hãy đem Con Trẻ và mẹ Ngài lánh qua Ai Cập. Ở đó cho đến khi ta báo tin sẽ trở về, vì Hê-rốt đang tìm giết Con Trẻ.” **14** Đêm đó, Giô-sép sang Ai Cập với Con Trẻ và Ma-ri, mẹ Ngài, **15** rồi họ ngụ tại đó cho đến ngày Hê-rốt qua đời. Việc xảy ra đúng như lời Chúa phán qua nhà tiên tri: “Ta đã gọi Con Ta ra khỏi Ai Cập.” **16** Khi biết mình đã bị các nhà bác học đánh lừa, Hê-rốt vô cùng giận dữ. Vua ra lệnh giết tất cả các con trai từ hai tuổi trở lại tại Bết-lê-hem và vùng phụ cận, vì theo lời khai của các nhà bác học, ngôi sao ấy xuất hiện đã

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jê-sus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Áp-ra-ham. **2** Áp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Êch-rôm; Êch-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-saphát; Giô-saphát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đầy qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jê-sus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Áp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thấy cho mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Vả, sự giáng sinh của Đức Chúa Jê-sus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh. **19** Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm. **20** Song đang ngẫm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh. **21** Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jê-sus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội. **22** Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm Lm-i Chúa đã dùng đấng thiên tri mà phán rằng: **23** Nay, một gái đồng trinh sẽ

chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **24** Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; **25** song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jê-sus.

2 Khi Đức Chúa Jê-sus đã sanh tại thành Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, đang đời vua Hê-rôt, có mấy thầy bác sĩ ở đông phương đến thành Giê-ru-sa-lem, **2** mà hỏi rằng: Vua dân Giu-đa mới sanh tại đâu? Vì chúng ta đã thấy ngôi sao Ngài bên đông phương, nên đến đặng thờ lạy Ngài. **3** Nghe tin ấy, vua Hê-rôt cùng cả thành Giê-ru-sa-lem đều bối rối. **4** Vua bèn nhóm các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo trong dân lại mà tra hỏi rằng Đấng Christ phải sanh tại đâu. **5** Tâu rằng: Tại Bết-lê-hem, xứ Giu-đê; vì có lời của đấng tiên tri chép như vậy: **6** Hỡi Bết-lê-hem, đất Giu-đal! Thật ngươi chẳng kém gì các thành lớn của xứ Giu-đal đâu, Vì từ ngươi sẽ ra một tướng, Là Đấng chăn dân Y-sơ-ra-ên, tức dân ta. **7** Vua Hê-rôt bèn vời mấy thầy bác sĩ cách kín nhiệm, mà hỏi kỹ càng và ngôi sao đã hiện ra khi nào. **8** Rồi vua sai mấy thầy đó đến thành Bết-lê-hem, và dặn rằng: Các ngươi hãy đi, hỏi thăm cho chắc về tích con trẻ đó; khi tìm được rồi, hãy cho ta biết, đặng ta cũng đến mà thờ lạy Ngài. **9** Mấy thầy nghe vua phán xong, liền đi. Kia, ngôi sao mà họ đã thấy bên đông phương, đi trước mặt cho đến chừng ngay trên chỗ con trẻ ở mới dừng lại. **10** Mấy thầy thấy ngôi sao, mừng rỡ quá bội. **11** Khi vào đến nhà, thấy con trẻ cùng Ma-ri, mẹ Ngài, thì sấp mình xuống mà thờ lạy Ngài; rồi bày của quý ra, dâng cho Ngài những lễ vật, là vàng, nhũ hương, và một dược. **12** Kế đó, trong giấc chiêm bao, mấy thầy được Đức Chúa Trời mách bảo đừng trở lại nơi vua Hê-rôt; nên họ đi đường khác mà về xứ mình. **13** Sau khi mấy thầy đó đi rồi, có một thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong chiêm bao, mà truyền rằng: Hãy chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trốn qua nước Ê-díp-tô, rồi cứ ở đó cho tới chừng nào ta báo người; vì vua Hê-rôt sẽ kiếm con trẻ ấy mà giết. **14** Giô-sép bèn chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài đang ban đêm lánh qua nước Ê-díp-tô. **15** Người ở đó cho tới khi vua Hê-rôt băng, hầu cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jê-sus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Aùp-ra-ham. **2** Aùp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Eách-rôm; Eách-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đầy qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jê-sus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Aùp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thấy có mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Và, sự giáng sinh của Đức Chúa Jê-sus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh. **19** Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm. **20** Song đang ngẫm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh. **21** Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jê-sus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội. **22** Mọi việc đã xảy ra như vậy, để

cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: **23** Nay, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **24** Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; **25** song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jê-sus.

2 Khi Đức Chúa Jê-sus đã sanh tại thành Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, đang đời vua Hê-rôt, có mấy thầy bác sĩ ở đông phương đến thành Giê-ru-sa-lem, **2** mà hỏi rằng: Vua dân Giu-đa mới sanh tại đâu? Vì chúng ta đã thấy ngôi sao Ngài bên đông phương, nên đến đặng thờ lạy Ngài. **3** Nghe tin ấy, vua Hê-rôt cùng cả thành Giê-ru-sa-lem đều bối rối. **4** Vua bèn nhóm các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo trong dân lại mà tra hỏi rằng Đấng Christ phải sanh tại đâu. **5** Tàu rằng: Tại Bết-lê-hem, xứ Giu-đê; vì có lời của đấng tiên tri chép như vậy: **6** Hỡi Bết-lê-hem, đất Giu-đá! Thật ngươi chẳng phải kém gì các thành lớn của xứ Giu-đá đâu, Vì từ ngươi sẽ ra một tướng, Là Đấng chăn dân Y-sơ-ra-ên, tức dân ta. **7** Vua Hê-rôt bèn vời mấy thầy bác sĩ cách kín nhiệm, mà hỏi kỹ càng về ngôi sao đã hiện ra khi nào. **8** Rồi vua sai mấy thầy đó đến thành Bết-lê-hem, và dặn rằng: Các ngươi hãy đi, hỏi thăm cho chắc về tích con trẻ đó; khi tìm được rồi, hãy cho ta biết, đặng ta cũng đến mà thờ lạy Ngài. **9** Mấy thầy nghe vua phán xong, liền đi. Kìa, ngôi sao mà họ đã thấy bên đông phương, đi trước mặt cho đến chừng ngay trên chỗ con trẻ ở mới dừng lại. **10** Mấy thầy thấy ngôi sao, mừng rỡ quá bội. **11** Khi vào đến nhà, thấy con trẻ cùng Ma-ri, mẹ Ngài, thì sấp mình xuống mà thờ lạy Ngài; rồi bày của quý ra, dâng cho Ngài những lễ vật, là vàng, nhũ hương, và một dược. **12** Kế đó, trong giấc chiêm bao, mấy thầy được Đức Chúa Trời mách bảo đừng trở lại nơi vua Hê-rôt; nên họ đi đường khác mà về xứ mình. **13** Sau khi mấy thầy đó đi rồi, có một thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong chiêm bao, mà truyền rằng: Hãy chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trốn qua nước Ê-díp-tô, rồi cứ ở đó cho tới chừng nào ta bảo ngươi; vì vua Hê-rôt sẽ kiếm con trẻ ấy mà giết. **14** Giô-sép bèn chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài đang ban đêm lánh

Mataayi

1 Agha ghe matavua agha kikoko kya Yesu kilisite umhuma mu kisina kya ntwu uDavidi, ikisina kya Abulahimu. **2** UAbulahamu akampaapa ulsaka, ulsaka akampaapa una uYakovo, UYakovo akampaapa uYuuda na vanine. **3** UYuuda akampaapa uPesi nu Sela mwa Tamali, uPesi akampaapa uHesiloni, Hesiloni akampaapa uAlamu. **4** UAlamu akampaapa U Aminadabu, uAminadabu akampaapa uNasoni, uNasoni akampaapa uSalimoni. **5** USalimoni akampaapa uBohasi mwa Lahavu, UBohasi akampaapa UObedi mwa Luti, uObedi akampaapa uYese, **6** ghwope UYese akampaapa Untwa UDavidi. UDavidi akampaapa uSolomoni mwa mukijuva juno alyale n'dala ghwa Uli. **7** USolomoi akampaapa uLehoboamu, ULehoboamu akampaapa uAbia, uAbia akampaapa uAsa. **8** uAsa akampaapa uYehoshafati, UYehoshafati akampaapa uYolamu, uYolamu akampaapa uUsia. **9** UUsia akampaapa uYotamu, uYotamu akampaapa uHasi, UHasi akampaapa uHesekia. **10** uHesekia akampaapa uMnase, uManase akampaapa uAmoni, ghwope uAmoni akampaapa uYosia. **11** uYosia akampaapa uYekonia na vanine unsiki ghuno aVaisilaeli ye vatwalilue ku vuhesia, ku Babeli. **12** Ye vatwalilue ku vuhesia ku Babeli, uYekonia akampaapa uSalatieli, uSalatieli akampaapa uSelubabeli. **13** uSelubabeli akampaapa uAbihudi, uAbihudi akampaapa uEliakimu, uEliakimu akampaapa uAsoli. **14** uAsoli akampaapa uSadoki, uSadoki akampaapa uAkimu, uAkimu akampaapa uEliudi. **15** uEliudi akampaapa uElieseli, uElieseli akampaapa uMatani, ghwope uMatani akampaapa uYakovo. **16** uYakovo akampaapa Yosefu umughoosi ghwa Maliya. UMaliya ghwe juno akampapile uYesu juno ghwe Kilisite. **17** Lino, kuhuma kwa Abulahamu kufika kwa ntwu uDavidi kwefilyale ifisina kijigho na fine. Kange, kuhuma pa Davidi kufila unsiki ghuno aVaisilaeli vitwalua ku vuhesia ku Babeli, kwefilyale ifisina ifingi kijigho na fine. Kange, kuhuma unsiki ghuno vitwalua ku Babeli kuhanga kufika unsiki ye iholua uKilisite, kwefilyale ifisina ifingi kijigho na fine. **18** Kuholua kwa Yesu Kilisite kulyale ndiiki. Unguna jonop ilitavua lyake ghwe Maliya, alyalimilue nu Yosefu. Neke ye akyale kutolua alyavoniike kuuti ali nu vukunue ku ngufu sa Mhepo uMwimike. **19** Ulwakuva uYosefu juno alyamulimiile uMaliya alyale mugholofu pamaso gha Nguluve, naakalondagha kuuti ankosie isoni uMaliya. Pe akalamula pikumuleka kisyefu. **20** Ye alamwile uluo, unyamhola ghwa mtwa uNguluve akam'bonekela mu njosi, akam'buula akati, "Ghwe Yosefu, ghwe mhuma mu kisina ikya ntwu uDavidi, uleke pikwoghopa

pikuntoola uMaliya, ulwakuva uvukunue vuno ali navwo, apellilue mu ngufu sa Mhepo uMwimike. **21** Neke ipaapa umwana un'diimi, ukumpeela ilitavua ili Yesu, ulwakuva ilikuvapokagha avaanhu vaake mu nyivi saave." **22** Sooni isio siliyavombiike enendikio kukwilanisia ilisio lino uMutwa alyajovile kukilila um'bili ghwake kuuti, " **23** Lolagha! Umhinja juno naammanyile umughoosi, iiva nu vukunue, ipaapa umwana un'diimi! pe vikumpeela umwana ujoo ilitavua ili Manueli." Umuluvo ghwa litavua ilio kwekuuti, "UNGuluve ali palikimo nusue." **24** Yosefu akasisimuka, akavomba ndavule unyamhola ghwa Mutwa vule am'bulile, akantoola uMaliya kuuva n'dala ghwake. **25** Looli naakaghelile kughona naghwo kuhanga usinki ghuno uMaliya ipaapa umwana un'diimi. Pe uYosefu akampeela umwana ujoo ilitavua ili Yesu.

2 UYesu alyaholilue mu likaaaja ilya Betelehemu, mu kighavo ikya uYudea, unsiki ghuno alyatemile umtwa uHelode. UYesu ye aholilue, avakaguzi va nhondue kuhuma kuvudibulo vakafika mu likaaaja ilya Yelusalemu, **2** vakava viposi viiti, "Ali kuughi juno aholilue, un'twa ghwa Vayahudi? Tujaghile inhondue jino jihufia kuholua kwa mwene jihumile kuvudibulo, fye nambe twisile kukumwimika. **3** Untwa uHelode ye apuliike isio, akapumuka mu mwojo ghwake. Nava vaanhu vooni ava mu likaaaja ilya Yelusalemu voope vakapumuka. **4** Pepano akakong'hania avavaha va vatekesi vooni palikimo na vavulanisi va ndaghilo akavaposisi akati, "Ukilisite iholua kuughi?" **5** Aveene vakamwamula vakati, "Iholua mu likaaaja ilya Betelehemu, mu kighavo ikya Yudea. Tukagwile isio ulwakuva se sino alyalembile um'bili kuuti, **6** Na juuve ghwe likaaaja lya a betelehemu, ghwe juno uli mu kighavo ikya Yudea, Nuli n'debe, mu makaaja agha mu Yudea! Ulwakuva mulyuve mwe muno ihuma umulongosi, juno iiva n'diimi ghwa vaanhu vango aVaisilaeli." **7** Pe uhelode akavakemeela ku vusyefu avakaguzi vala ava nhondue, kuuti vam'buule vunono unsinki ghuno vajaghile inhondue jila. **8** Pe akavasuug'ha ku Betelehemu, akavavuula akati, "Lutagha, muposelesie vunofu vvimila umwana ujoo. Mungamwalghe, mwisaghe ng'haning'haani mumbuule, neke na juune nilute kuskumwimika." **9** Avakaguzi vala ava nhondue ye vapuliike amasio gha ntwu, vakavuuka viluta. Lolagha, inhondue jila jino vakajaghile kuvudibulo, jikavalongolela, voope vakava vikujivingilila kuhanga jikafika na kukwima pano pwealyale umwana, **10** Ye vajaghile kange inhondue jila, vakahovoka kyongo. **11** Pe vakingila mu nyumba, vakamwagha umwana palikimo nu ng'ina uMaliya, vakafughama, vakamwimika. Vakavopola inyambe saave, vakambonola umwana, vakahumia: isahabu, uvufumba ni manemane ghano ghaale mafuta amanya lunuusi ulunono.

Matthew

1 Tala buididi kikhulu ki Yesu Klisto, muana wu Davidi, muana wu Abalahami: **2** Abalahami wubuta Isaki, Isaki wubuta Yakobi, Yakobi wubuta Yuda ayi bakhomba bandi. **3** Yuda ayi nketo andi Tamali babuta Falesi ayi Zala; Falesi wubuta Heseloni, Heseloni wubuta Alami. **4** Alami wubuta Aminadabi; Aminadabi wubuta Nasoni; Nasoni wubuta Salimoni. **5** Salimoni ayi nketo andi Lahabi babuta Bowazi; Bowazi ayi nketo andi Luti babuta Obedi; **6** Obedi wubuta Isayi; Izayi wubuta ntinu Davidi; ntinu Davidi wubuta Salomo mu nketo wuba wu Uli. **7** Solomo wubuta Lobowami; Lobohami wubuta Abia; Abia wubuta Asa. **8** Asa wubuta Zozafati; Zozafati wubuta Zolami bosu Zolami wubuta Oziasi; **9** Oziasi wubuta Yotami; Yotami wubuta Akazi; bosu Akazi wubuta Ezekiasi. **10** Ezekiasi wubuta Manase; Manase wubuta Amoni bosu Amoni wubuta Zoziasi. **11** Zoziasi wubuta Yekonia ayi bakhomba bandi; bawu babutuka bu banata bana ba Iseli mu buvika ku tsi Babiloni. **12** Buvika bu bumana ku Babiloni, Yekonia wubuta Salatieli; Salatieli wubuta Zolobabeli. **13** Zolobabeli wubuta Abuidi; Abuidi wubuta Eliakimi; Eliakimi wubuta Azoli. **14** Azoli wubuta Sadoki; Sadoki wubuta Akimi; Akimi wubuta Eliudi. **15** Eliudi wubuta Eleyazali; Eleyazali wubuta Matani; Matani wubuta Yakobi. **16** Bosu Yakobi wubuta Zozefi wuba bakala di Maliya, ngudi yi Yesu wuba tedila Klisto. **17** Diawu zitsungi zioso tona Abalahami nate Davidi zidi kumi zitsungi ziya. Tona Davidi nate thangu bana ba Iseli bayenda mu buvika ku Babiloni; vaba kumi zitsungi ziya; bosu tona thangu buvika nate Klisto vaba kumi zitsungi ziya. **18** Tala phila yibutukila Yesu Klisto: Maliya ngudi andi; niandi wuba nketo wuzolo kuelo kuidi Zozefi. Buna katudidi ko va nzo dikuela Maliya wubaka buemba vayi mu Pheve Yinlongo kabakila buemba beni. **19** Zozefi, bakala diodi dizola kuela Maliya, wuba mutu wusonga, wumanga kuandi kumfuisa tsoni va meso ma batu; wubaka lukanu lu kumbotula mu kitsueki. **20** Bu kaba ku tsi mayindu mu diambu di mambu beni; buna mbasi yi Pfumu yimmonikina mu ndozi, yinkamba: —A Zozefi, muana Davidi! Bika mona boma mu kuela nketo aku Maliya bila buemba buidi yandi mu Pheve Yinlongo kabakidi buawu. **21** Wela buta muana wubakala, dizina wela kumbieka Yesu: bila niandi wela kula batu bandi mu masumu mawu. **22** Mambu moso

mama mavangama mu diambu di dedikisa mambu makamba Pfumu kuidi mbikudi ti: **23** Luwa, ndumba yikambu zaba bakala yela ba mu buemba, yela buta muana wubakala, dizina bela kuntedilanga Emanueli, bu dinsundula: “Nzambi widi yeto!” **24** Zozefi bu kakotuka, wuvanga mambu moso mbasi yi Pfumu kantuma ayi wubonga Maliya mu ba nketo andi. **25** Vayi Zozefi kasia zaba nitu yi nketo andi Maliya ko nate kabuta muana wubakala, ayi wumvana dizina Yesu.

2 Yesu ku Betelemi kabutukila, divula didi mu tsi yi Yuda, mu thangu ntinu Elode. Yesu bu kabutuka, banduenga, batu beti longuka zimbuete batotukila ku ndambu Esite, bayiza totuka ku Yeluzalemi, bayuvula: **2** —A kuevi kuidi Ntinu Bayuda, wowo butukidi e? Bila tumueni mbuetete'andi thama ku ndambu Esite, diawu tuizidi muingi tumbuongimina. **3** Ntinu Elode bu kawa mambu momo, mayindu mandi mayama mu diambu di kiuvu kioki bayuvula, niandi ayi basu Yeluzalemi baba ku tsi mayindu. **4** Elode wutumisa bapfumu bosu ba banganga zi Nzambi ayi minlongi mi Mina, wuba yuvula kani kuevi Mesiya kela butukila. **5** Bamvutudila: —Wela butukila ku Betelemi didi mu tsi yi Yuda bila mbikudi wusonika: **6** A ngeyo Betelemi, divula didi mu tsi Yuda, Kadi sia ti ngeyo lutidi keva mu minyadi mioso mi Yuda, bila mu ngeyo muela totukila Pfumu; niandi wela ba nsungi wu batu bama, Iseli. **7** Buna Elode wutumisa mu kitsueki banduenga ayi wuba yuvula thangu mbi yitotuka mbuetete. **8** Bosu wuba tuma ku Betelemi, ayi wuba kamba: —Yendanu kuna ayi lutomba buzabila bumboti mambu madi mu muana beni. Beno kummona buna luiza khambi muingi mamvama ndienda mbuonigimina. **9** Buna bamana wa ntinu, bayenda kuawu. Buela zimbukila mbuetete yoyi batuama mona ku Esite yi buela bamonikina, yawu yiba tuaminina ku ntuala mu nzila nate yiyenda telama va yilu buangu kiba muana. **10** Khini yiwombo yiba yawu buna bamona mbuetete. **11** Bakota muna nzo, bamona muana ayi ngudi andi Maliya, batumbu fukama vaba muana, beka ku mbuonigimina. Bosu banianguna zitsaku zi banata, muba makaba ma bavana muana: nolo, ansa Ayi mile. **12** Nzambi bu kaba lubula mu ndozi ti babika vutukila kuidi Elode, mu nzila yinkaka bavutukila ku tsi awu. **13** Buna bayenda, mbasi yimosi yi Pfumu yimonikina Zozefi

Matthew

1 Ìwé ìran Jesu Kristi, ẹnì tí í ẹ̀ ọ̀mọ̀ Dafidi, ọ̀mọ̀ Abrahamu: **2** Abrahamu ni baba Isaaki; Isaaki ni baba Jakọbu; Jakọbu ni baba Juda àti àwọn arákùnrin rẹ̀, **3** Juda ni baba Peresi àti Sera, Tamari sì ni ìyá rẹ̀, Peresi ni baba Hesroni: Hesroni ni baba Ramu; **4** Ramu ni baba Amminadabu; Amminadabu ni baba Nahisoni; Nahisoni ni baba Salmoni; **5** Salmoni ni baba Boasi, Rahabu sí ni ìyá rẹ̀; Boasi ni baba Obedi, Rutu sí ni ìyá rẹ̀; Obedi sì ni baba Jese; **6** Jese ni baba Dafidi ọ̀ba. Dafidi ni baba Solomon, ẹnì tí ìyá rẹ̀ jẹ̀ aya Uriah tẹ̀lẹ̀ rí. **7** Solomon ni baba Rehoboamu, Rehoboamu ni baba Abijah, Abijah ni baba Asa, **8** Asa ni baba Jehoşafati; Jehoşafati ni baba Jehoram; Jehoram ni baba Ussiah; **9** Ussiah ni baba Jotamu; Jotamu ni baba Ahaşi; Ahaşi ni baba Hesechia; **10** Hesechia ni baba Manase; Manase ni baba Amoni; Amoni ni baba Josiah; **11** Josiah sì ni baba Jekoniah àti àwọn arákùnrin rẹ̀ ní àkókò ikóló sí Babeli. **12** Lẹ̀yìn ikóló sí Babeli: Jekoniah ni baba Şealitieli; Şealitieli ni baba Serubbabeli; **13** Serubbabeli ni baba Abihudi; Abihudi ni baba Eliakimu; Eliakimu ni baba Asori; **14** Asori ni baba Sadoku; Sadoku ni baba Akimu; Akimu ni baba Elihudi; **15** Elihudi ni baba Eleasari; Eleasari ni baba Mattani; Mattani ni baba Jakọbu; **16** Jakọbu ni baba Josefu, ẹnì tí í ẹ̀ ọ̀kọ̀ Maria, ìyá Jesu, ẹnì tí í ẹ̀ Kristi. **17** Bẹ̀ẹ̀ ni gbogbo wọn jẹ̀ ìran mẹ̀rinlá láti orí Abrahamu dé orí Dafidi, ìran mẹ̀rinlá á láti orí Dafidi tí títí dé ikóló sí Babeli, àti ìran mẹ̀rinlá láti ikóló tí títí dé orí Kristi. **18** Bí a ẹ̀ bí Jesu Kristi niyí, ní àkókò ti àdèhùn igbéyàwó ti parí lààrín Maria ìyá rẹ̀ àti Josefu, şùgbọ̀n kí wọn tó pàdẹ̀, a rí i ó lóyún láti ọ̀wọ̀ Ẽmí Mímọ̀. **19** Nítórí Josefu ọ̀kọ̀ rẹ̀ tí í ẹ̀ olódtítẹ̀ èniyàn kò fẹ̀ dójútí í ní gbangba, ó ní èrò láti kọ̀ ọ̀ sílẹ̀ ní ikòkọ̀. **20** Şùgbọ̀n nígbà tí ó ro èrò yí tán, angeli Olúwa yọ̀ sí í ní ojú àlá, ó wí pé, “Josefu, ọ̀mọ̀ Dafidi, má fòyà láti fi Maria ẹ̀ aya rẹ̀, nítórí oyún tí ó wà nínú rẹ̀ láti ọ̀wọ̀ Ẽmí Mímọ̀ ni. **21** Òun yóò sì bí ọ̀mọ̀kùnrin, ìwọ̀ yóò sì pe orúko rẹ̀ ní Jesu, nítórí òun ni yóò gba àwọn èniyàn rẹ̀ là kùrò nínú ẹ̀şẹ̀ wọn.” **22** Gbogbo nhkan wọn yí sí ẹ̀ láti mú ọ̀rọ̀ Olúwa ẹ̀ ẹ̀yí tí a sọ láti ẹ̀nu wòlń rẹ̀ wá pé: **23** “Wúndiá kan yóò lóyún, yóò sì bí ọ̀mọ̀kùnrin kan, yóò sì pe orúko rẹ̀ ní Emmanueli,” (ẹ̀yí tí ó túmọ̀ sí “Ọ̀lọ̀run wà pẹ̀lú wa”). **24** Nígbà tí Josefu jí lójú oorun rẹ̀, òun ẹ̀ ẹ̀gẹ́ bí angeli Olúwa tí

pàşẹ̀ fún un. Ó mú Maria wá sílẹ̀ rẹ̀ ní aya. **25** Şùgbọ̀n òun kò mò ọ̀n títí tí ó fi bí ọ̀mọ̀kùnrin, òun sì sọ orúko rẹ̀ ní Jesu.

2 Lẹ̀yìn ìgbà tí a bí Jesu ní Bẹ̀tilẹ̀hemu ti Judea, ní àkókò ọ̀ba Herodu, àwọn amòye ti ilà-òòrùn wá sí Jerusalemu. **2** Wọn sì béèrè pé, “Níbo ni ẹnì náà tí a bí tí í ẹ̀ ọ̀ba àwọn Júú wà? Àwa ti rí iràwọ̀ rẹ̀ ní ilà-òòrùn, a sì wá láti foríbalẹ̀ fún un.” **3** Nígbà tí ọ̀ba Herodu sì gbọ̀ ẹ̀yí, idààmú bá a àti gbogbo àwọn ara Jerusalemu pẹ̀lú rẹ̀. **4** Nígbà tí ó sì pe àwọn olórí àlúfáà àti àwọn olúkọ̀ ọ̀fin jọ, ó bi wọn lèèrè níbi ti a ó gbé bí Kristi? **5** Wọn sì wí pé, “Ní Bẹ̀tilẹ̀hemu ti Judea, ẹ̀yí ni ohun tí wòlń ti kọ̀ ìwé rẹ̀ pé, **6** “Şùgbọ̀n ìwọ̀ Bẹ̀tilẹ̀hemu, ní ilẹ̀ Judea, ìwọ̀ kò kéré̀ jù lààrín àwọn ọ̀mọ̀-aládé Judea; nítórí láti inú rẹ̀ ni Baálẹ̀ kan yóò ti jáde, ẹnì ti yóò ẹ̀ ìtọ̀jú Israẹ̀li, àwọn èniyàn mi.” **7** Nígbà náà ni Herodu ọ̀ba pe àwọn amòye náà sí ikòkọ̀, ó sì wáadí ni ọ̀wọ̀ wọn, àkókò náà gan an tí wọn kòkọ̀ rí iràwọ̀. **8** Ó sì rán wọn lọ̀ sí Bẹ̀tilẹ̀hemu, ó sì wí pé, “Ẽ lọ̀ ẹ̀ iwáadí finní finní ní ti ọ̀mọ̀ náà tí a bí. Lẹ̀yìn tí ẹ̀ bá sì rí i, ẹ̀ padà wá sọ̀ fún mi, kí èmi náà lè lọ̀ foríbalẹ̀ fún un.” **9** Nígbà tí wọn sì gbọ̀ ọ̀rọ̀ ọ̀ba, wọn mú ọ̀nà wọn pọ̀n, sì wò ó, iràwọ̀ tí wọn ti rí láti ìhà ilà-òòrùn wá, ó şáájú wọn, títí tí ó fi dúró lókè ibi tí ọ̀mọ̀ náà gbé wà. **10** Nígbà tí wọn sì rí iràwọ̀ náà, ayọ̀ kún ọ̀kàn wọn. **11** Bí wọn tí wọ̀ inú ilẹ̀ náà, wọn rí ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ náà pẹ̀lú Maria ìyá rẹ̀, wọn wólẹ̀, wọn foríbalẹ̀ fún un. Nígbà náà ni wọn tú ìşúra wọn, wọn sì ta Jesu lọ̀re: wùrà, tùràrì àti ọ̀jía. **12** Nítórí pé Ọ̀lọ̀run ti kilọ̀ fún wọn ní ojú àlá pé kí wọn má ẹ̀ padà tọ̀ Herodu lọ̀ mọ̀, wọn gba ọ̀nà mիրան lọ̀ sí ilú wọn. **13** Nígbà tí wọn ti lọ̀, angeli Olúwa fi ara hàn Josefu ní ojú àlá pé, “Dide, gbé ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ náà àti ìyá rẹ̀, kí ó sì sálọ̀ sí Ejibiti. Dúró níbẹ̀ títí tí èmi yóò fi sọ̀ fún ọ̀, nítórí Herodu yóò wá ọ̀nà láti pa ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ náà.” **14** Nígbà náà ni ó sì dide, ó mú ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ náà àti ìyá rẹ̀ ní ọ̀ru, ó sì lọ̀ sí Ejibiti, **15** ó sì wá níbẹ̀ títí tí Herodu fi kú. Ẽyí jẹ̀ ìmùşẹ̀ àşọtẹ̀lẹ̀ ohun tí Olúwa sọ̀ láti ẹ̀nu wòlń pé, “Mo pe ọ̀mọ̀ mi jáde láti Ejibiti wá.” **16** Nígbà tí Herodu rí í pé àwọn amòye náà ti tan òun jẹ̀, ó bínú gidigidi, ó sì pàşẹ̀ kí a pa gbogbo àwọn ọ̀mọ̀kùnrin tí ó wà ní Bẹ̀tilẹ̀hemu àti ní ẹ̀kùn rẹ̀ láti àwọn ọ̀mọ̀ ọ̀dún méjì sílẹ̀ gẹ́gẹ̀ bí àkókò tí ó ti fi ẹ̀şọ̀ ẹ̀şọ̀ béèrè lówọ̀ àwọn amòye náà. **17** Nígbà náà ni ẹ̀yí tí a ti sọ̀tẹ̀lẹ̀ láti ẹ̀nu wòlń Jeremiah wá ẹ̀ ẹ̀şọ̀ pé: **18** “A gbọ̀ ohùn kan ní Rama, ohùn réré ẹ̀kùn àti ọ̀fọ̀ nlá, Rakeli ní sọ̀kun àwọn ọ̀mọ̀ rẹ̀. Ó kọ̀ láti gbipẹ̀